

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

# ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

de KRṢṢNA-DVAIPĀYANA VYĀSA

तस्यारविन्दनयनस्य पदारविन्द-  
किञ्जल्कमिश्रतुलसीमकरन्दवायुः ।  
अन्तर्गतः स्वविवरेण चकार तेषां  
सङ्क्षोभमक्षरजुषामपि चित्ततन्वोः ॥४३॥

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-  
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh  
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṁ  
saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ  
(15.43)*

**Las obras de Su Divina Gracia**  
**A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**

---

*El Bhagavad-gītā tal como es*  
*Śrīmad-Bhāgavatam, Cantos 1 – 10 (13 tomos)*  
*Śrī Caitanya-caritāmṛta (4 tomos)*  
*Las enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu*  
*El néctar de la devoción*  
*El Upadeśāmṛta (El néctar de la instrucción)*  
*Viaje fácil a otros planetas*  
*Meditación y superconciencia*  
*Śrī Īsopaniṣad (Secretos de otros tiempos)*  
*Kṛṣṇa, la fuente del placer (2 tomos)*  
*Las enseñanzas de la reina Kuntī*  
*Las enseñanzas de Kapiladeva, el hijo de Devahūti*  
*Vida y enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu*  
*La ciencia de la autorrealización*  
*Más allá del nacimiento y de la muerte*  
*En el camino a Kṛṣṇa*  
*Rāja-vidyā: el rey del conocimiento*  
*Elevándose a la conciencia de Kṛṣṇa*  
*La vida proviene de la vida*  
*La conciencia de Kṛṣṇa: el regalo inigualable*  
*Las enseñanzas trascendentales de Prahāda Mahārāja*  
*Preguntas perfectas, respuestas perfectas*  
*Saṁsāra, la rueda del destino*

# ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

**Canto Tercero**  
El statu quo

**Parte Primera**

*con el texto sánscrito original,  
la transliteración latina, los equivalentes en español,  
la traducción y el significado por*

Su Divina Gracia  
**A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**  
Fundador-Ācārya de la Asociación  
Internacional para la Conciencia de Krishna



THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST

**Título del original:**

*Śrīmad-Bhāgavatam*, Third Canto, Part One (Spanish)

A los lectores interesados en el tema de este libro se les invita a dirigirse personalmente, por correo electrónico o por carta a los centros consignados en la última página.

© 2014 The Bhaktivedanta Book Trust International, Inc.

[www.krishna.com](http://www.krishna.com)

[www.bbt.info](http://www.bbt.info)

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723

Reservados todos los derechos

ISBN 978-987-1386-24-6 (Obra completa)

ISBN 978-987-1386-28-4 (Canto 3, Parte Primera) (v.4)

4 000 ejemplares

Impreso en India

# Índice

Prefacio *xiii*

Introducción *xv*

## CAPÍTULO 1

### Las preguntas de Vidura 1

- Vidura hace preguntas a Maitreya R̥ṣi 1
- Dhṛtarāṣṭra incendia la casa de los Pāṇḍavas 6
- Yudhiṣṭhira derrotado injustamente en el juego 7
- Sugerencias políticas de Vidura 7
- Vidura insultado por Duryodhana 11
- Vidura el peregrino 16
- Los Yadus mueren debido a la pasión violenta 18
- Vidura encuentra a Uddhava 21
- Vidura hace preguntas a Uddhava 23
- Cómo cayó Akrūra sobre las huellas de Kṛṣṇa 27
- Cómo satisfizo Arjuna a Śiva 32
- Vidura se lamenta por Dhṛtarāṣṭra 34
- Por qué Se abstuvo Kṛṣṇa de matar a los Kurus 36
- Kṛṣṇa aparece por el bien de los Yadus 39

## CAPÍTULO 2

### Recordando a Śrī Kṛṣṇa 41

- Uddhava durante su infancia 41
- Sentimientos extáticos de Uddhava 41
- Se ha puesto el sol del mundo 46
- Los Yadus, solo capaces de conocer a Kṛṣṇa como Supremo 49
- El cuerpo de Kṛṣṇa, ornamento de todo ornamento 52
- Angustia de las *gopīs* cuando Kṛṣṇa las dejaba 54
- El comportamiento de Kṛṣṇa desconcierta a Uddhava 56
- Śiśupāla se funde en el cuerpo de Kṛṣṇa 59
- Pūtānā recibe la posición de madre de Kṛṣṇa 64
- Kṛṣṇa enviado a la casa de Nanda Mahārāja 67
- El niño Kṛṣṇa parecía un cachorro de león 69
- Grandes brujos muertos por Kṛṣṇa 71
- Kṛṣṇa disfrutó de la danza *rāsa* 74

### CAPÍTULO 3

#### Los pasatiempos del Señor fuera de Vṛndāvana 75

- Kaṁsa muerto por Kṛṣṇa y Balarāma 75
- Rukmiṇī arrebatada por Kṛṣṇa 77
- Kṛṣṇa se casa con las princesas raptadas 81
- Kṛṣṇa exhibe los poderes de Sus devotos 82
- La eliminación de la gran carga sobre la Tierra 84
- Los Yadus pelearán entre sí 86
- Sacrificios de caballos ofrecidos por Yudhiṣṭhira 88
- Kṛṣṇa disfruta del amor conyugal 91
- Los Yadus visitan lugares de peregrinaje 94

### CAPÍTULO 4

#### Vidura se dirige a Maitreya 99

- Los Yadus, destruidos por la voluntad de Kṛṣṇa 100
- Los ojos de Kṛṣṇa, rojizos como el amanecer 103
- Uddhava recibe la última gracia de Kṛṣṇa 107
- Aunque innaciente, Kṛṣṇa nace 110
- Los devotos puros no tienen aflicciones materiales 112
- Nara-Nārāyaṇa todavía en los Himālayas 116
- Los devotos son sirvientes de la sociedad 118
- Uddhava y Vidura, afligidos por la partida de Kṛṣṇa 120
- Kṛṣṇa abandona la visión del mundo 124
- Uddhava llega a Badarikāśrama 126
- Las bestias envidiosas no pueden conocer a Kṛṣṇa 128

### CAPÍTULO 5

#### Conversaciones de Vidura con Maitreya 131

- Vidura satisfecho trascendentalmente 131
- Grandes almas filantrópicas 133
- El Señor, independiente y libre de deseos 136
- El hombre civilizado debe haber nacido dos veces 138
- El néctar de los relatos acerca de Kṛṣṇa 141
- Los temas sobre Kṛṣṇa son el único remedio 143
- Los materialistas, compadecidos por los dignos de compasión 147
- El servicio que todo lo incluye 149
- Vidura, anteriormente el controlador Yamarāja 151
- Compasión del Señor por la energía durmiente 155
- El manantial de las futuras entidades 158
- La principal función del ego falso es el ateísmo 160
- Deidades controladoras de los elementos físicos 164
- La sombra de los pies de loto de Kṛṣṇa 167
- Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara 171

El reino de todos los placeres	174
Trozos de pecado en la forma de alimento	1178
Implicación en las condiciones de la creación cósmica	180

## CAPÍTULO 6

### La creación de la forma universal 183

El Señor Supremo entra en los veintitrés elementos	184
Manifestación de la gigantesca forma universal	186
La creación del agregado descansa en Viṣṇu	189
Los semidioses construyen el cosmos	192
Se manifiesta la boca de la forma universal	193
Se manifiestan Sus ojos	195
Se manifiestan Sus oídos	195
Se manifiesta Su piel	196
Se manifiestan Sus manos	197
Se manifiesta Su corazón	198
Se manifiesta Su ego	199
De la forma universal se manifiestan los planetas	200
Se manifiesta la sabiduría védica	202
El servicio se manifiesta de las piernas de Viṣṇu	206
La creación de las divisiones sociales	207
Glorificación de Kṛṣṇa mediante palabras puras	209
Potencia confundiente de Kṛṣṇa	213
Reverencias a Kṛṣṇa, una cuestión de cordura	214

## CAPÍTULO 7

### Preguntas adicionales de Vidura 215

Kṛṣṇa, Señor de todas las energías	216
Alma pura es conciencia pura	219
Maitreya, agitado por el inquisitivo Vidura	221
La confusión de los seres vivientes malvados	224
Cese de las ilimitadas condiciones miserables	229
Los más bajos entre los tontos viven felices	231
Preguntas de Vidura	234
Contradicciones de los ateos infieles	239
Los maestros espirituales son bondadosos hacia el necesitado	241
Devotos inmaculados del Señor	244
Maitreya Ṛṣi, inmortal	247

## CAPÍTULO 8

### Garbhodakaśāyī Viṣṇu manifiesta a Brahmā 249

El libro <i>Bhāgavatam</i> y el devoto <i>bhāgavata</i>	251
Grandes sabios viajan por medio del Ganges	252

El poder brahmínico del perdón	255
El tema sutil de la creación	258
Brahmā, nacido de la flor de loto	260
La rueda eterna en la mano de Viṣṇu	263
Brahmā desarrolla el conocimiento requerido	264
El Señor muestra Sus pies de loto	267
Viṣṇu, el árbol situado por sí solo	269
Brahmā siente inclinación a crear	272

## CAPÍTULO 9

### Las oraciones de Brahmā en pos de la energía creativa 273

El Señor aparece para otorgar misericordia	275
Aquellos que desdeñan la forma personal del Señor	277
Las perplejidades de las almas condicionadas	280
Los devotos ven a través de los oídos	286
Las acciones religiosas nunca son en vano	290
El árbol de la manifestación cósmica	293
Brahmā reza pidiendo la protección del Señor	301
El Señor instruye al devoto desde el interior	306
La visión trascendental libera de la ilusión	308
El Señor, complacido con las oraciones de Brahmā	313
El objeto más querido es el Señor	315

## CAPÍTULO 10

### Las divisiones de la creación 319

Penitencias de Brahmā	321
Se crean las catorce divisiones planetarias	323
El inmutable e ilimitado tiempo eterno	325
Nueve clases de creación	327
Creación de los seres humanos	333
Creación de los semidioses	335

## CAPÍTULO 11

### Cálculo del tiempo a partir del átomo 337

La partícula más pequeña es el átomo	337
División del tiempo burdo	339
Duración de la vida del ser humano	342
El sol anima a todos los seres vivientes	345
Duración de los cuatro milenios	347
Duración de la vida de los <i>manus</i>	349
Noche de Brahmā	352
Radio del mundo material	358



## CAPÍTULO 12

### La creación de los Kumāras y de otros 361

- Creación de las ocupaciones de la nesciencia 362
- Creación de los cuatro Kumāras 363
- Creación de Rudra 366
- Creación de los hijos y nietos de Rudra 370
- Nārada, nacido de la deliberación de Brahmā 374
- Brahmā, atraído hacia su hija 377
- Brahmā abandona su cuerpo 380
- Manifestación de los cuatro *Vedas* 383
- Brahmā establece el *varṇāśrama-dharma* 387
- Brahmā, la forma completa de la Verdad Absoluta 389
- Creación de Svāyambhuva Manu 392

## CAPÍTULO 13

### La aparición de Śrī Varāha 395

- Escuchar de los labios de los devotos puros 397
- Brahmā complacido con Manu 400
- El servicio devocional como propio interés 404
- Un pequeño jabalí sale de la nariz de Brahmā 406
- La tumultuosa voz del *avatāra* Jabalí 409
- El *avatāra* Jabalí levanta la Tierra 414
- Oraciones de los sabios al *avatāra* Jabalí 417
- El Señor Se siente atado por sacrificios 420
- La Tierra como esposa del Señor 423
- Escuchar la auspiciosa narración del *avatāra* Jabalí 428

## CAPÍTULO 14

### Diti queda embarazada al atardecer 431

- Dos diferentes encarnaciones de Jabalí 432
- Diti, llena de deseo sexual 435
- Kaśyapa se casa con trece hijas de Dakṣa 438
- Refugiarse en la esposa 442
- Śiva, el rey de los fantasmas 444
- Kaśyapa, obligado a llevar a cabo un acto prohibido 450
- Śiva, el señor adorable de toda mujer 454
- Los hijos nacidos del condenado vientre de Diti 456
- Prahlāda, el futuro nieto de Diti 459
- Satisfacción de Diti 463

## CAPÍTULO 15

### Descripción del reino de Dios 465

- La fuerza del embarazo de Diti 466

Las entidades vivientes, guiadas por las directrices védicas	469
El Señor y sus devotos residen en Vaikuṇṭha	473
Los habitantes de Vaikuṇṭha	478
La importancia de la forma humana de vida	482
Los cuatro Kumāras llegan a Vaikuṇṭha	486
Los porteros impiden el paso a los Kumāras	489
En Vaikuṇṭha hay completa armonía	493
No se puede contrarrestar la maldición de un <i>brāhmaṇa</i>	496
El Señor es el depositario de todo placer	500
Los Kumāras huelen el aroma de las hojas de <i>tulasī</i>	503
Oraciones de los Kumāras	510

## CAPÍTULO 16

### Los dos porteros de Vaikuṇṭha, Jaya y Vijaya, maldecidos por los sabios 517

El Señor siempre otorga favores a los <i>brāhmaṇas</i>	519
Los <i>brāhmaṇas</i> se sienten siempre satisfechos, con el <i>prasāda</i> del Señor	523
Las encantadoras e iluminadoras palabras del Señor	528
Oraciones de los sabios	530
Lakṣmī espera al Señor	533
Pasatiempos de Kṛṣṇa al mostrar sumisión	538
Los sabios dejan la morada trascendental	541
Los porteros caen de Vaikuṇṭha	546

## CAPÍTULO 17

### La victoria de Hiraṇyākṣa en todas las direcciones del universo 549

El nacimiento de los dos demonios	550
Presagios de momentos de infortunio	555
La bendición de Hiraṇyakaśipu	558
Hiraṇyākṣa muestra su esplendor	562
Varuṇa subyuga su ira	564

## CAPÍTULO 18

### La batalla entre el *avatāra* Jabalī y el demonio Hiraṇyākṣa 567

El Señor en Su encarnación Jabalī	568
Las palabras hirientes del demonio	572
El Señor expresa Su terrible ira	575
Hiraṇyākṣa y el Señor se golpean	580
Brahmā se dirige a Nārāyaṇa	582

## CAPÍTULO 19

### La muerte del demonio Hiraṇyākṣa 587

El Señor acepta la oración de Brahmā	587
El Señor invoca Su disco Sudarśana	589

El valor del gran demonio es frustrado	592
El demonio usa muchas conjuras y trucos	595
Diti recuerda las palabras de su esposo	598
Brahmā se acerca para ver al demonio muerto	601
Śrī Hari regresa a Su propia morada	604
Escuchar las actividades y hechos de los devotos	607
Esta narración otorga extraordinarios méritos	610

## **Apéndices**

Biografía de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda	613
Obras citadas	617
Glosario de nombres de personas	619
Glosario de términos en sánscrito	625
Guía del alfabeto y pronunciación del sánscrito	631
Índice de versos en sánscrito	635
Índice alfabético	675
Direcciones	741



## Prefacio

Debemos conocer la necesidad actual de la sociedad humana. Y, ¿cuál es esa necesidad? La sociedad humana ya no está limitada por las fronteras geográficas de países o comunidades particulares; ahora es más amplia que en la Edad Media, y el mundo tiende hacia un solo Estado o una sola sociedad humana. Los ideales de la hermandad espiritual, según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se basan más o menos en la unidad de toda la sociedad humana, o, más aún, en la energía total de todos los seres vivientes. Los grandes pensadores sienten la necesidad de hacer que esta ideología alcance el éxito. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad de la sociedad humana. Por ello, comienza con el aforismo de la filosofía *vedānta* (*janmādy asya yataḥ*), para establecer el ideal de una causa común.

En la actualidad, la sociedad humana no está en la oscuridad del olvido; ha hecho un rápido progreso en el campo de las comodidades materiales, la educación y el desarrollo económico, en todas partes del mundo. Pero existe una irritación en alguna parte del cuerpo social en general, y por eso hay disputas a gran escala, incluso por asuntos de poca importancia. Se necesita un indicio de cómo la humanidad puede unificarse para la paz, la amistad y la prosperidad, con una causa común. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad, ya que es una presentación cultural para la reespiritualización de toda sociedad humana.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también se debe introducir en los colegios y universidades, pues el gran devoto estudiante Prahāda Mahārāja lo recomienda para cambiar la faz demoníaca de la sociedad:

*kaumāra ācaret prājño  
dharmān bhāgavatān iha  
durlabhaṁ mānuṣaṁ janma  
tad apy adhruvam arthadam  
(Bhāg. 7.6.1)*

La disparidad en la sociedad humana se debe a la carencia de principios que impera en una civilización atea. Existe Dios, o el Todopoderoso, de quien emana todo, quien mantiene todo, y en quien se funde todo para reposar. La ciencia material ha tratado muy deficientemente de encontrar la fuente original y suprema de la creación; pero es un hecho que hay una fuente original y suprema de todo lo que existe. Esta fuente original y suprema se explica racional y autoritativamente en el bello *Bhāgavatam* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia trascendental no solo para conocer el manantial original y supremo de todo, sino también para conocer nuestra relación con Él y nuestro deber para con la perfección de la sociedad humana sobre la base de este conocimiento perfecto. Es un poderoso material de lectura en idioma sánscrito, y ahora

se ha traducido esmeradamente a los idiomas occidentales, de manera que, simplemente con una lectura cuidadosa, el lector podrá conocer a Dios perfectamente bien, hasta el punto en que estará suficientemente educado para la embestida de los ateos, y, sobre todo, capacitado para convertir a otros, haciendo que acepten a Dios como un principio concreto.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la definición de la fuente original y suprema. Es un comentario fidedigno sobre el *Vedānta-sūtra*, por el propio autor, Śrīla Vyāsadeva, y se desarrolla gradualmente a través de nueve cantos, hasta el estado más elevado de la comprensión de Dios. El único requisito que uno necesita cumplir para estudiar este gran libro de conocimiento trascendental, consiste en proceder paso a paso de un modo cauteloso, y no saltar adelante desordenadamente, como con un libro ordinario. Se debe ir a través de él capítulo tras capítulo, uno tras otro. El material de lectura está dispuesto de forma tal, con su texto original en sánscrito, su transliteración latina, sinónimos, traducción y significados, que al finalizar los primeros nueve cantos es seguro que el lector se convertirá en un alma poseedora de una perfecta comprensión de Dios.

El Décimo Canto es distinto de los primeros nueve cantos, pues trata directamente de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. No se podrá captar los efectos del Décimo Canto, sin pasar a través de los primeros nueve cantos. El libro consta de doce cantos, cada uno independiente, pero lo mejor para todos es leerlos en pequeñas porciones, uno tras otro.

Debo de admitir mis fallas al presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero aun así tengo la esperanza de que será bien recibido por los pensadores y líderes de la sociedad, al amparo de la siguiente declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*tad vāg-visargo janatāgha-viplavo  
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavyaty api  
nāmāny anantasya yaśo 'ṅkitāni yat  
chṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhaveḥ  
(Bhāg. 1.5.11)*

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la forma, la fama y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo, es una creación trascendental, destinada a ocasionar una revolución en la vida impía de una civilización mal dirigida. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque estén compuestas de una manera irregular, las oyen, las cantan, y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

*Oṁ tat sat*

A.C. Bhaktivedanta Swami  
Delhi, 15 de diciembre de 1962

## Introducción

Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida de Śrī Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etcétera. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*.

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.43)

La perdurable sabiduría de la India se encuentra expuesta en los *Vedas*, antiguos textos escritos en sánscrito que abarcan todos los campos del conocimiento humano. Los *Vedas* se preservaban originalmente a través de la tradición oral, y la primera recopilación escrita que se hiciera de ellos fue realizada hace cinco mil años por Śrīla Vyāsadeva, «la encarnación literaria de Dios». Tras recopilar los *Vedas*, Vyāsadeva expuso su esencia en los aforismos conocidos como los *Vedānta-sūtras*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario que hizo Vyāsadeva a sus propios *Vedānta-sūtras*. El texto fue escrito en la madurez de su vida espiritual, bajo la dirección de Nārada Muni, su maestro espiritual. Conocido como «el fruto maduro del árbol de la literatura védica», el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la presentación más completa y autoritativa que hay sobre el conocimiento védico.

Después de recopilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa inculcó su sinopsis a su hijo, el sabio Śukadeva Gosvāmī. Posteriormente, Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* por entero a Mahārāja Parīkṣit, en una reunión de santos eruditos que se realizó en Hastināpura (hoy Delhi) a orillas del Ganges. Mahārāja Parīkṣit era el emperador del mundo y un gran *rājaṛṣi* (rey santo). Habiendo recibido un aviso de que moriría al cabo de una semana, renunció a todo su reino y se retiró a la ribera del Ganges, para ayunar hasta el momento de la muerte y recibir iluminación espiritual. El *Bhāgavatam* comienza con la sensata pregunta que el emperador Parīkṣit hace a Śukadeva Gosvāmī: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por eso te ruego que nos muestres cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquella que está a punto de morir. Ten la bondad de decirme qué es lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso».

La respuesta de Śukadeva Gosvāmī a esta y a otras numerosas preguntas planteadas por Mahārāja Parīkṣit, referentes a temas que abarcan desde la naturaleza del yo hasta el origen del universo, mantuvo a los sabios reunidos profunda y continuamente atentos durante los siete días que culminaron con la muerte del rey. El sabio Sūta Gosvāmī, que estaba presente en la ribera del Ganges cuando Śukadeva Gosvāmī recitó por primera vez el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repitió posteriormente el *Bhāgavatam* ante una reunión de sabios que hubo en Naimiṣāraṇya. Esos sabios, preocupados por el bienestar espiritual de toda la gente, se habían reunido para ejecutar una prolongada y continua cadena de sacrificios, con el fin de contrarrestar la influencia degradante de la incipiente era de Kali. En respuesta a la petición de los sabios de que expusiera la esencia de la sabiduría védica, Sūta Gosvāmī repitió de memoria los dieciocho mil versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como los recitara Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

El lector del *Śrīmad-Bhāgavatam* oye a Sūta Gosvāmī referir las preguntas de Mahārāja Parikṣit, y las respuestas de Śukadeva Gosvāmī. Además, algunas veces Sūta Gosvāmī responde directamente las preguntas hechas por Śaunaka Rṣi, el portavoz de los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya. Por eso hay dos diálogos simultáneos: uno entre Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī a orillas del Ganges, y otro en Naimiṣāraṇya entre Sūta Gosvāmī y los sabios del bosque de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka Rṣi. Y, aparte de eso, mientras instruye al rey Parikṣit, Śukadeva Gosvāmī relata a menudo episodios históricos, y expone prolongadas conversaciones filosóficas efectuadas entre grandes almas, como el santo Maitreya y su discípulo Vidura. Con esta idea de la historia del *Bhāgavatam*, el lector podrá seguir fácilmente sus diálogos y eventos entremezclados, provenientes de diversas fuentes. Puesto que la sabiduría filosófica, y no el orden cronológico, es lo más importante del texto, solo hay que estar atento al tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* para apreciar su profundo mensaje.

El autor de esta edición asemeja el *Bhāgavatam* al azúcar cande, el cual, por donde quiera que se pruebe, es igualmente dulce y sabroso. Por eso, para probar la dulzura del *Bhāgavatam*, se puede comenzar leyendo cualquiera de sus volúmenes. Sin embargo, tras esa prueba introductoria, se aconseja al lector interesado que vaya al volumen uno del Canto Primero y prosiga a través del *Bhāgavatam*, volumen tras volumen, en su orden natural.

La presente edición de este importante texto es la primera traducción completa al español que lleva un esmerado comentario, y es la primera fácilmente asequible al público de habla hispana. La obra es el producto del esfuerzo erudito y devocional de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el maestro más distinguido del mundo en lo referente al pensamiento religioso y filosófico de la India. Su consumada erudición en el sánscrito y su íntima familiaridad con la cultura y pensamientos védicos, así como también su conocimiento de la forma moderna de vida, se combinan para revelar al mundo occidental una magnífica exposición de este importante clásico.

Por muchas razones, los lectores hallarán en esta una obra de valor. A aquellos que se interesen en las raíces clásicas de la civilización de la India, les sirve como una vasta fuente de información detallada. Para los estudiantes de filosofía y religiones comparadas, el *Bhāgavatam* ofrece un penetrante panorama del significado de la profunda herencia espiritual de la India. Para los sociólogos y antropólogos, el *Bhāgavatam* revela los funcionamientos prácticos de una cultura védica pacífica y científicamente organizada, y los estudiantes de literatura descubrirán que el *Bhāgavatam* es una de las obras maestras de la poesía. Para los estudiantes de psicología, el texto proporciona importantes perspectivas acerca de la conciencia, el comportamiento humano y el estudio filosófico de la identidad. Finalmente, para aquellos que buscan discernimiento espiritual, el *Bhāgavatam* ofrece una guía sencilla y práctica para lograr el más elevado conocimiento del yo, y la más elevada comprensión de la Verdad Absoluta. El texto completo, integrado por muchos volúmenes y presentado por The Bhaktivedanta Book Trust, promete ocupar un importante lugar en la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre moderno, por mucho, mucho tiempo.



## Las preguntas de Vidura

TEXTO 1

श्रीशुक उवाच

एवमेतत्पुरा पृष्टो मैत्रेयो भगवान् किल ।  
क्षत्रा वनं प्रविष्टेन त्यक्त्वा स्वगृहमृद्धिमत् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*evam etat purā prṣṭo maitreya bhagavān kila  
kṣattrā vanam praviṣṭena tyaktvā sva-grham ṛddhimat*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *etat*—esto; *purā*—anteriormente; *prṣṭaḥ*—preguntado; *maitreyaḥ*—el gran sabio Maitreya; *bhagavān*—Su Gracia; *kila*—ciertamente; *kṣattrā*—por Vidura; *vanam*—bosque; *praviṣṭena*—internándose; *tyaktvā*—renunciando; *sva-grham*—su propia casa; *ṛddhimat*—próspera.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras renunciar a su próspero hogar e internarse en el bosque, el rey Vidura, el gran devoto, hizo la siguiente pregunta a Su Gracia Maitreya Ṛṣi.**

TEXTO 2

यद्वा अयं मन्त्रकृद्वो भगवानखिलेश्वरः ।  
पौरवेन्द्रगृहं हित्वा प्रविवेशात्मसात्कृतम् ॥ २ ॥

*yad vā ayam mantra-kṛd vo bhagavān akhileśvaraḥ  
pauravendra-grham hitvā praviveśātmasāt kṛtam*

*yat*—la casa; *vai*—qué más se puede decir; *ayam*—Śrī Kṛṣṇa; *mantra-kṛt*—ministro; *vaḥ*—ustedes; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *akhila-iśvaraḥ*—el Señor de todas las cosas; *pauravendra*—Duryodhana; *grham*—casa; *hitvā*—abandonando; *praviveśa*—entraba; *ātmasāt*—identificar con uno mismo; *kṛtam*—aceptaba así.

**¿Qué más se puede decir de la residencia de los Pāṇḍavas? Śrī Kṛṣṇa, el Señor de todas las cosas, actuaba como su ministro. Solía entrar en esa casa como si de la Suya propia se tratara, y no prestaba atención alguna a la casa de Duryodhana.**

SIGNIFICADO: Según la filosofía *gauḍīya* del *acintya-bhedābeda-tattva*, todo aquello que satisface los sentidos del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, es también Śrī Kṛṣṇa. Por ejemplo, Śrī Vṛndāvana-dhāma no es diferente de Śrī Kṛṣṇa (*tad-dhāma vṛndāvanam*), ya que en Vṛndāvana el Señor disfruta de la dicha trascendental de Su potencia interna. En forma similar, la casa de los Pāṇḍavas también era fuente de dicha trascendental para el Señor. Se menciona aquí que el Señor identificaba la casa con Su propio Ser. Así pues, la casa de los Pāṇḍavas estaba al mismo nivel que Vṛndāvana, y Vidura no debió abandonar ese lugar de dicha trascendental. Por tanto, la razón por la cual abandonó la casa no fue precisamente una desavenencia familiar; más bien, Vidura aprovechó la oportunidad para reunirse con Maitreya Ṛṣi y hablar sobre conocimiento trascendental. Para una persona santa como Vidura, cualquier molestia causada por asuntos mundanos es insignificante. Sin embargo, dichas molestias son algunas veces favorables para el logro de una comprensión superior, y, por lo tanto, Vidura aprovechó una desavenencia familiar con objeto de encontrarse con Maitreya Ṛṣi.

राजोवाच

TEXTO 3

कुत्र क्षत्तुर्भगवता मैत्रेयेणास सङ्गमः ।  
कदा वा सहसंवाद एतद्वर्णय नः प्रभो ॥ ३ ॥

*rājovāca*

*kutra kṣattur bhagavatā maitreyaṇāsa saṅgamaḥ*  
*kadā vā saha-saṁvāda etad varṇaya naḥ prabho*

*rājā uvāca*—el rey dijo; *kutra*—dónde; *kṣattuḥ*—con Vidura; *bhagavatā*—y con Su Gracia; *maitreyaṇa*—con Maitreya; *āsa*—hubo; *saṅgamaḥ*—encuentro; *kadā*—cuándo; *vā*—también; *saha*—con; *saṁvādaḥ*—conversación; *etat*—eso; *varṇaya*—describe; *naḥ*—a mí; *prabho*—¡oh, mi señor!

**El rey preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¿Dónde y cuándo tuvo lugar el encuentro y la conversación entre el santo Vidura y Su Gracia Maitreya Muni? Mi señor, por favor, ten la bondad de describirnos eso.**

SIGNIFICADO: De la misma manera en que Śaunaka Ṛṣi hizo preguntas a Sūta Gosvāmī y este respondió, también Śrīla Śukadeva Gosvāmī respondió a las preguntas del rey Parikṣit. El rey estaba muy ansioso de entender la significativa conversación que mantuvieron las dos grandes almas.

TEXTO 4

न ह्यल्पार्थोदयस्तस्य विदुरस्यामलात्मनः ।  
तस्मिन् वरीयसि प्रश्नः साधुवादोपबृंहितः ॥ ४ ॥

*na hy alpārthodayas tasya vidurasyāmalātmanah  
tasmin varyasi praśnaḥ sādhu-vāadopabr̥mhitah*

*na*—nunca; *hi*—ciertamente; *alpa-artha*—propósito pequeño (sin importancia); *udayaḥ*—formuló; *tasya*—su; *vidurasya*—de Vidura; *amala-ātmanah*—del hombre santo; *tasmin*—en esa; *varyasi*—muy significativa; *praśnaḥ*—pregunta; *sādhu-vāda*—cosas aprobadas por santos y sabios; *upabr̥mhitah*—llena de.

**El santo Vidura era un gran devoto puro del Señor, y, por lo tanto, las preguntas que hizo a Su Gracia Maitreya Ṛṣi deben haber sido muy significativas, del más alto nivel, y aprobadas por los círculos eruditos.**

**SIGNIFICADO:** Las preguntas y respuestas que se presentan entre diferentes clases de hombres tienen diferentes valores. No puede esperarse que las preguntas hechas por comerciantes durante una transacción comercial sean altamente significativas en cuanto a valores espirituales se refiere. Las preguntas y respuestas formuladas por diferentes clases de hombres pueden adivinarse por el calibre de las personas involucradas. En el *Bhagavad-gītā*, la conversación se efectuó entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, la Persona Suprema y el devoto supremo, respectivamente. El Señor aceptó a Arjuna como Su devoto y amigo (Bg. 4.3), y, por lo tanto, cualquier hombre en su sano juicio puede adivinar que la conversación trataba del tema del sistema de *bhakti-yoga*. De hecho, el *Bhagavad-gītā* entero se basa en el principio del *bhakti-yoga*. Existe una diferencia entre *karma* y *karma-yoga*. *Karma* consiste en la acción regulada para que el ejecutor goce del fruto de la misma, pero *karma-yoga* es la acción que el devoto ejecuta para satisfacer al Señor. *Karma-yoga* se basa en *bhakti*, en complacer al Señor, mientras que *karma* se basa en complacer los sentidos del propio ejecutor. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se aconseja dirigirse a un maestro espiritual genuino, cuando se esté verdaderamente inclinado a hacer preguntas de un nivel elevado de entendimiento espiritual. El hombre común que no tiene ningún interés en los valores espirituales no tiene por qué dirigirse a un maestro espiritual tan solo por seguir la moda.

Mahārāja Parīkṣit, como estudiante, era serio en cuanto a aprender la ciencia de Dios, y Śukadeva Gosvāmī era un maestro espiritual genuino de la ciencia trascendental. Ambos sabían que los temas hablados por Vidura y Maitreya Ṛṣi eran elevados, y, por ello, Mahārāja Parīkṣit sentía gran interés en aprender de labios del maestro espiritual genuino.

सूत उवाच

TEXTO 5

स एवमृषिवर्योऽयं पृष्टो राज्ञा परीक्षिता ।  
प्रत्याह तं सुबहुवित्प्रीतात्मा श्रूयतामिति ॥ ५ ॥

*sūta uvāca*  
*sa evam ṛṣi-varyo 'yam prṣṭo rājñā parikṣitā*  
*praty āha tam subahu-vit prītātma śrūyatām iti*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *saḥ*—él; *evam*—así pues; *ṛṣi-varyaḥ*—el gran ṛṣi; *ayam*—Śukadeva Gosvāmī; *prṣṭaḥ*—siendo preguntado; *rājñā*—por el rey; *parikṣitā*—Mahārāja Parikṣit; *pratyāha*—respondió; *tam*—al rey; *su-bahu-vit*—sumamente experimentado; *prīta-ātmā*—plenamente satisfecho; *śrūyatām*—por favor, óyeme; *iti*—así pues.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo:** El gran sabio Śukadeva Gosvāmī era sumamente experimentado y estaba complacido con el rey. Así pues, siendo preguntado por el rey, le dijo: «Por favor, oye atentamente la exposición de los temas».

श्रीशुक उवाच  
 यदा तु राजा स्वसुतानसाधून्  
 पुष्पन्न धर्मेण विनष्टदृष्टिः ।  
 भ्रातुर्यविष्ठस्य सुतान् विबन्धून्  
 प्रवेक्ष्य लाक्षाभवने ददाह ॥ ६ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*yadā tu rājā sva-sutān asādhūn*  
*puṣṇan na dharmeṇa vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ*  
*bhrātur yaviṣṭhasya sutān vibandhūn*  
*praveśya lākṣā-bhavane dadāha*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *tu*—pero; *rājā*—el rey Dhṛtarāṣṭra; *sva-sutān*—sus propios hijos; *asādhūn*—deshonestos; *puṣṇan*—nutriendo; *na*—nunca; *dharmeṇa*—en el sendero correcto; *vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ*—aquel que ha perdido su discernimiento; *bhrātuh*—de su hermano; *yaviṣṭhasya*—menor; *sutān*—hijos; *vibandhūn*—carentes de guardián (padre); *praveśya*—hizo entrar; *lākṣā*—laca; *bhavane*—en la casa; *dadāha*—incendió.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo:** El rey Dhṛtarāṣṭra, cegado por la influencia de los deseos impíos de nutrir a sus deshonestos hijos, prendió fuego a la casa de laca para quemar a sus sobrinos huérfanos de padre, los Pāṇḍavas.

**SIGNIFICADO:** Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento, pero la ceguera por la cual cometía actividades impías para respaldar a sus deshonestos hijos era una ceguera mayor que su carencia física de vista. La carencia física de vista no excluye del progreso espiritual. Pero cuando alguien es ciego espiritualmente, aunque sea apto

físicamente, esa ceguera va en peligroso detrimento del sendero progresivo de la vida humana.

TEXTO 7 यदा सभायां कुरुदेवदेव्याः  
केशाभिमर्शं सुतकर्म गर्ह्यम् ।  
न वारयामास नृपः स्नुषायाः  
स्वास्रैर्हरन्त्याः कुचकुङ्कुमानि ॥ ७ ॥

*yadā sabhāyām kuru-deva-devyāḥ  
keśābhimarśam suta-karma garhyam  
na vārayām āsa nṛpaḥ snuṣāyāḥ  
svāsrair harantyāḥ kuca-kuṅkumāni*

*yadā*—cuando; *sabhāyām*—la asamblea; *kuru-deva-devyāḥ*—de Draupadī, la esposa del santo Yudhiṣṭhira; *keśa-abhimarśam*—insulto por coger su cabello; *suta-karma*—acción ejecutada por su hijo; *garhyam*—que fue abominable; *na*—no; *vārayām āsa*—prohibió; *nṛpaḥ*—el rey; *snuṣāyāḥ*—de su nuera; *svāsrāiḥ*—por sus lágrimas; *harantyāḥ*—de ella, que estaba empapando; *kuca-kuṅkumāni*—polvo rojo que adornaba su pecho.

**El rey no prohibió la abominable acción de su hijo Duṣṣāsana de coger el cabello de Draupadī, la esposa del santo rey Yudhiṣṭhira, a pesar de que sus lágrimas empapaban el polvo rojo que adornaba su pecho.**

TEXTO 8 द्यूते त्वधर्मेण जितस्य साधोः  
सत्यावलम्बस्य वनं गतस्य ।  
न याचतोऽदात्समयेन दायं  
तमोजुषाणो यदजातशत्रोः ॥ ८ ॥

*dyūte tv adharmaṇa jitasya sādhoḥ  
satyāvalambasya vanam gatasya  
na yācato 'dāt samayena dāyam  
tamo-juṣāṇo yad ajāta-śatroḥ*

*dyūte*—mediante juegos de azar; *tu*—pero; *adharmaṇa*—mediante trucos sucios; *jitasya*—del vencido; *sādhoḥ*—una persona santa; *satya-avalambasya*—aquel que abrazó la verdad como refugio; *vanam*—bosque; *gatasya*—del que se va; *na*—nunca; *yācataḥ*—cuando se le pidió; *adāt*—entregó; *samayena*—a su debido tiempo; *dāyam*—porción justa; *tamaḥ-juṣāṇaḥ*—dominado por la ilusión; *yat*—tanto como; *ajāta-śatroḥ*—de aquel que no tenía ningún enemigo.

**Yudhiṣṭhira, que había nacido sin enemigo alguno, fue vencido en el juego de un modo sucio. Pero debido a que había hecho el voto de la veracidad, marchó al bosque. Cuando regresó a su debido tiempo y suplicó que se le devolviera su legítima porción del reino, fue rechazado por Dhṛtarāṣṭra, que estaba dominado por la ilusión.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira era el heredero legítimo del reino de su padre. Pero Dhṛtarāṣṭra, el tío de Mahārāja Yudhiṣṭhira, tan solo para favorecer a sus propios hijos, encabezados por Duryodhana, adoptó diversos medios sucios para engañar a sus sobrinos y quitarles su legítima porción del reino. Finalmente los Pāṇḍavas exigieron solo cinco pueblos, uno para cada uno de los cinco hermanos, pero también eso fue rechazado por los usurpadores. Este incidente condujo a la guerra de Kurukṣetra. Fueron, pues, los Kurus, y no los Pāṇḍavas, los que provocaron la batalla de Kurukṣetra.

Como *kṣatriyas* que eran, el medio de sustento apropiado para los Pāṇḍavas era solo el regir, y no podían aceptar ninguna otra ocupación. El *brāhmaṇa*, el *kṣatriya* y el *vaiśya* no aceptan empleos como medio de sustento, bajo ninguna circunstancia.

TEXTO 9      यदा च पार्थप्रहितः सभायां  
                   जगद्गुरुर्यानि जगाद कृष्णः ।  
 न तानि पुंसाममृतायनानि  
                   राजोरु मेने क्षतपुण्यलेशः ॥ ९ ॥

*yadā ca pārtha-prahitaḥ sabhāyām*  
*jagad-gurur yāni jagāda kṛṣṇaḥ*  
*na tāni puṁsām amṛtāyanāni*  
*rājoru mene kṣata-punya-leśaḥ*

*yadā*—cuando; *ca*—también; *pārtha-prahitaḥ*—siendo aconsejado por Arjuna; *sabhāyām*—en la asamblea; *jagat-guruḥ*—del maestro del mundo; *yāni*—aquellos; *jagāda*—fue; *kṛṣṇaḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *na*—nunca; *tāni*—dichas palabras; *puṁsām*—de todos los hombres de juicio; *amṛta-ayanāni*—igual que néctar; *rājā*—el rey (Dhṛtarāṣṭra o Duryodhana); *uru*—muy importante; *mene*—consideró; *kṣata*—menguándose; *punya-leśaḥ*—fragmento de actos piadosos.

**Śrī Kṛṣṇa fue enviado por Arjuna a la asamblea como maestro espiritual del mundo entero, y aunque algunos [como Bhiṣma] escucharon Sus palabras como si de puro néctar se tratara, no ocurrió así con los demás, que estaban completamente desprovistos del más mínimo vestigio de obras piadosas pasadas. El rey [Dhṛtarāṣṭra o Duryodhana] no tomó muy en serio las palabras de Śrī Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa, que es el maestro espiritual del universo entero, aceptó el oficio de mensajero, y, delegado por Arjuna, fue a la asamblea del rey Dhṛtarāṣṭra

en una misión de paz. Kṛṣṇa es el Señor de todos; sin embargo, debido a que Él era el amigo trascendental de Arjuna, aceptó con todo gusto el papel de mensajero, exactamente igual que un amigo corriente. Esa es la belleza del comportamiento del Señor con Sus devotos puros. Llegó a la asamblea y habló acerca de la paz, y Bhīṣma y otros grandes líderes saborearon el mensaje con deleite, porque lo hablaba el propio Señor. Pero Duryodhana, o su padre, Dhṛtarāṣṭra, habiéndoseles agotado los resultados piadosos de sus acciones pasadas, no tomaron el mensaje muy en serio. Así son las personas que no tienen en su haber acciones piadosas. Por las acciones piadosas pasadas, se puede llegar a ser el rey de un país, pero, debido a que los resultados de los actos piadosos de Duryodhana y compañía estaban menguando, se hizo evidente por sus acciones que con toda seguridad habrían de perder el reino a manos de los Pāṇḍavas. El mensaje de Dios es siempre como néctar para los devotos, pero para los no devotos es justamente lo opuesto. El azúcar cande es siempre dulce para el hombre sano, pero a las personas que padecen de ictericia les sabe muy amargo.

TEXTO 10      यदोपहृतो भवनं प्रविष्टो  
                     मन्त्राय पृष्टः किल पूर्वजेन ।  
 अथाह तन्मन्त्रदृशां वरीयान्  
                     यन्मन्त्रिणो वैदुरिकं वदन्ति ॥१०॥

*yadopahūto bhavanam praviṣṭo  
 mantrāya prṣṭaḥ kila pūrvajena  
 athāha taṁ mantra-dṛśāṁ varīyān  
 yaṁ mantriṇo vaidurikam vadanti*

*yadā*—cuando; *upahūtaḥ*—fue llamado por; *bhavanam*—el palacio; *praviṣṭaḥ*—entró; *mantrāya*—para una consulta; *prṣṭaḥ*—pedido por; *kila*—por supuesto; *pūrvajena*—por el hermano mayor; *atha*—así pues; *āha*—dijo; *tat*—ese; *mantra*—consejo; *dṛśām*—justamente lo apropiado; *varīyān*—excelente; *yat*—aquello que; *mantriṇaḥ*—los ministros de Estado, o políticos expertos; *vaidurikam*—instrucciones dadas por Vidura; *vadanti*—dicen ellos.

**Cuando Vidura fue invitado por su hermano mayor [Dhṛtarāṣṭra] para una consulta, entró en la casa y dio instrucciones que eran justamente las pertinentes. El consejo de Vidura es bien conocido, y sus instrucciones son aprobadas por expertos ministros de Estado.**

**SIGNIFICADO:** Las sugerencias políticas de Vidura se reconocen como de experto, tal como, en tiempos modernos, se considera a Cāṇakya Paṇḍita la autoridad del buen consejo, tanto en lo referente a instrucciones políticas como morales.

TEXTO 11 अजातशत्रोः प्रतियच्छ दायं  
 तितिक्षतो दुर्विषहं तवागः ।  
 सहानुजो यत्र वृकोदराहिः  
 श्वसन् रुषा यत्त्वमलं बिभेषि ॥११॥

*ajāta-śatroḥ pratiyaccha dāyaṁ  
 titikṣato durviṣaḥaṁ tavāgaḥ  
 sahānujo yatra vṛkodarāhiḥ  
 śvasan ruṣā yat tvam alaṁ bibheṣi*

*ajāta-śatroḥ*—de Yudhiṣṭhira, quien no tiene enemigo alguno; *pratiyaccha*—devolver; *dāyam*—porción legítima; *titikṣataḥ*—de aquel que es tan tolerante; *durviṣaḥam*—insoportable; *tava*—tu; *āgaḥ*—ofensa; *saha*—junto con; *anujah*—hermanos menores; *yatra*—en donde; *vṛkodara*—Bhima; *ahiḥ*—serpiente vengativa; *śvasan*—respirando pesadamente; *ruṣā*—con ira; *yat*—a quien; *tvam*—tú; *alam*—ciertamente; *bibheṣi*—temes.

[Vidura dijo:] Ahora debes devolver la porción legítima a Yudhiṣṭhira, quien no tiene enemigos y ha estado tolerando sufrimientos indescriptibles por tus ofensas. Él está aguardando con sus hermanos menores, entre los cuales se encuentra el vengativo Bhima, respirando pesadamente como una serpiente. Sin duda, tú le temes.

TEXTO 12 पार्थास्तु देवो भगवान्मुकुन्दो  
 गृहीतवान् सक्षितिदेवदेवः ।  
 आस्ते स्वपुर्या यदुदेवदेवो  
 विनिर्जिताशेषनृदेवदेवः ॥१२॥

*pārthāṁs tu devo bhagavān mukundo  
 grhītavān sakṣiti-deva-devaḥ  
 āste sva-puryāṁ yadu-deva-devo  
 vinirjitāśeṣa-nṛdeva-devaḥ*

*pārthān*—los hijos de Pṛthā (Kuntī); *tu*—pero; *devaḥ*—el Señor; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *mukundaḥ*—Śrī Kṛṣṇa, quien otorga la liberación; *grhītavān*—ha adoptado; *sa*—con; *kṣiti-deva-devaḥ*—los *brāhmaṇas* y los semidioses; *āste*—está presente; *sva-puryām*—juntamente con Su familia; *yadu-deva-devaḥ*—adorado por los miembros de la orden real de la dinastía Yadu; *vinirjita*—que han sido conquistados; *aśeṣa*—ilimitados; *nṛdeva*—reyes; *devaḥ*—el Señor.

Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, ha aceptado a los hijos de Pṛthā como parientes Suyos, y todos los reyes del mundo están con Śrī Kṛṣṇa. Él está presente en Su hogar



**con todos Sus familiares, los reyes y príncipes de la dinastía Yadu, que han conquistado un ilimitado número de gobernantes, y Él es su Señor.**

SIGNIFICADO: Vidura dio a Dhṛtarāṣṭra muy buen consejo en lo referente a la alianza política con los hijos de Pṛthā, los Pāṇḍavas. Lo primero que dijo fue que Śrī Kṛṣṇa Se encontraba íntimamente relacionado con ellos como primo. Debido a que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, es digno de ser adorado por todos los *brāhmaṇas* y semidioses, que son los controladores de los asuntos universales. Además de eso, Śrī Kṛṣṇa y Sus familiares, la orden real de la dinastía Yadu, eran los conquistadores de todos los reyes del mundo.

Los *kṣatriyas* solían luchar contra los reyes de diversos dominios, y secuestrar a sus bellas hijas-princesas después de conquistar a sus parientes. Este sistema era loable, debido a que los *kṣatriyas* y las princesas se casaban solo con base en la caballería del *kṣatriya* conquistador. Todos los jóvenes príncipes de la dinastía Yadu se casaron con las hijas de otros reyes de esa manera, por la fuerza caballerescas, y así se volvieron conquistadores de todos los reyes del mundo. Vidura quiso inculcar a su hermano mayor que luchar contra los Pāṇḍavas era una empresa llena de peligros, debido a que estaban respaldados por Śrī Kṛṣṇa, el cual había conquistado, incluso en Su infancia, a demonios como Kāṁsa y Jarāsandha, y a semidioses como Brahmā e Indra. Por lo tanto, todo el poder universal respaldaba a los Pāṇḍavas.

TEXTO 13      स एष दोषः पुरुषद्विडास्ते  
                     गृहान् प्रविष्टो यमपत्यमत्या ।  
                     पुष्णासि कृष्णाद्विमुखो गतश्री-  
                     स्त्यजाश्वशैवं कुलकौशलाय ॥१३॥

*sa eṣa doṣaḥ puruṣa-dviḍ āste*  
*grhān praviṣṭo yam apatya-matyā*  
*puṣṇāsi kṛṣṇād vimukho gata-śrīḥ*  
*tyajāśv aśvaivaṁ kula-kaushalāya*

*saḥ*—él; *eṣaḥ*—esto; *doṣaḥ*—ofensa personificada; *puruṣa-dviḍ*—envidioso de Śrī Kṛṣṇa; *āste*—existe; *grhān*—casa; *praviṣṭaḥ*—entró; *yam*—a quien; *apatya-matyā*—creyendo ser tu hijo; *puṣṇāsi*—manteniendo; *kṛṣṇāt*—de Kṛṣṇa; *vimukhaḥ*—en oposición a; *gata-śrīḥ*—desprovisto de todo lo auspicioso; *tyaja*—abandona; *āśu*—tan pronto como sea posible; *aśvaivaṁ*—no auspicioso; *kula*—familia; *kaushalāya*—por el bien de.

**Tú estás manteniendo como hijo infalible tuyo a la ofensa personificada, Duryodhana, pero él envidia a Śrī Kṛṣṇa. Y como mantienes de esa manera a un no devoto de Kṛṣṇa, estás desprovisto de todas las cualidades auspiciosas. ¡Librate de esta mala fortuna tan pronto como sea posible, y hazle bien a toda la familia!**

SIGNIFICADO: A un buen hijo se le llama *apatya*, aquel que no permite que su padre caiga. El hijo puede proteger el alma del padre cuando este está muerto, ofreciendo sacrificios para complacer al Señor Supremo, Viṣṇu. Este sistema aún está vigente en la India. El hijo, después de la muerte de su padre, va a ofrecer sacrificios a los pies de loto de Viṣṇu a Gayā, y así libera el alma del padre si este está caído. Pero si el hijo ya es un enemigo de Viṣṇu, ¿cómo puede, con semejante actitud hostil, ofrecer sacrificios a los pies de loto de Śrī Viṣṇu? Śrī Kṛṣṇa es directamente la Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Duryodhana estaba en contra de Él. Por lo tanto, Duryodhana no podría proteger a su padre, Dhṛtarāṣṭra, después de su muerte. Él mismo habría de caer por su falta de fe en Viṣṇu. ¿Cómo, entonces, podría proteger a su padre? Vidura aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que se librara de un hijo así de indigno como Duryodhana tan pronto como fuera posible, si de alguna manera le importaba velar por el bien de su familia.

Según las instrucciones morales de Cāṇakya Paṇḍita: «¿De qué sirve un hijo que ni es un erudito ni un devoto del Señor?». Si un hijo no es devoto del Señor Supremo, es igual que unos ojos ciegos: una fuente de problemas. Un médico puede que a veces aconseje extraer esos ojos inútiles de sus cuencas, de manera que el enfermo pueda librarse de los constantes problemas que ocasionan. Duryodhana era exactamente igual que unos ojos ciegos y problemáticos; habría de ser una fuente de grandes problemas para la familia de Dhṛtarāṣṭra, como preveía Vidura. Por lo tanto, Vidura aconsejó apropiadamente a su hermano mayor que se librara de esa fuente de problemas. Dhṛtarāṣṭra estaba equivocadamente manteniendo a semejante ofensa personificada, bajo la errónea impresión de que Duryodhana era un buen hijo, capaz de liberar a su padre.

TEXTO 14 इत्यूचिवांस्तत्र सुयोधनेन  
प्रवृद्धकोपस्फुरिताधरेण ।  
असत्कृतः सत्स्पृहणीयशीलः  
क्षत्ता सकर्णानुजसौबलेन ॥१४॥

*ity ūcivāms tatra suyodhanena  
pravṛddha-kopa-sphuritādhareṇa  
asat-kṛtaḥ sat-sprhaṇīya-śīlaḥ  
kṣattā sakarṇānuja-saubalena*

*iti*—así; *ūcivān*—mientras hablaba; *tatra*—allí; *suyodhanena*—por Duryodhana; *pravṛddha*—hinchado por; *kopa*—ira; *sphurita*—aleteando; *adhareṇa*—labios; *asat-kṛtaḥ*—insultó; *sat*—respetable; *sprhaṇīya-śīlaḥ*—cualidades deseables; *kṣattā*—Vidura; *sa*—con; *karṇa*—Karna; *anuja*—hermanos menores; *saubalena*—con Śakuni.

**Mientras hablaba así, Vidura, cuyo carácter personal era estimado por personas respetables, fue insultado por Duryodhana, el cual estaba hinchado por la ira y**

**cuyos labios estaban temblando. A Duryodhana lo acompañaban Karṇa, sus hermanos menores y su tío materno Śakuni.**

**SIGNIFICADO:** Se dice que dar buen consejo a una persona necia hace que el necio se enfurezca, de la misma manera en que dar leche a una serpiente solo aumenta su ponzoña venenosa. El santo Vidura era tan honorable, que su carácter era admirado por todas las personas respetables. Pero Duryodhana era tan necio, que se atrevió a insultar a Vidura. Ello se debió a sus malas compañías: Śakuni, su tío materno, y su amigo Karṇa, que siempre alentó a Duryodhana en sus nefastos actos.

**TEXTO 15**      क एनमत्रोपजुहाव जिह्मं  
                     दास्याः सुतं यद्वलिनैव पुष्टः ।  
                     तस्मिन् प्रतीपः परकृत्य आस्ते  
                     निर्वास्यतामाशु पुराच्छ्वसानः ॥१५॥

*ka enam atropajuhāva jihmaṁ  
 dāsyāḥ sutam yad-balinaiva puṣṭaḥ  
 tasmin pratīpaḥ parakṛtya āste  
 nirvāsyatām āśu purāc chvasānaḥ*

*kaḥ*—quién; *enam*—este; *atra*—aquí; *upajuhāva*—mandó llamar; *jihmam*—deshonesto; *dāsyāḥ*—de una concubina mantenida; *sutam*—hijo; *yat*—cuya; *balinā*—por cuya subsistencia; *eva*—ciertamente; *puṣṭaḥ*—criado; *tasmin*—a él; *pratīpaḥ*—enemistad; *parakṛtya*—interés del enemigo; *āste*—situado; *nirvāsyatām*—sácalo; *āśu*—inmediatamente; *purāt*—del palacio; *śvasānaḥ*—que respire únicamente.

**¿Quién pidió que viniera aquí a este hijo de una concubina mantenida? Es tan deshonesto, que espía en favor del enemigo, yendo en contra de aquellos bajo cuyo sustento se ha criado. Échalo fuera del palacio de inmediato, y déjalo únicamente con su respiración.**

**SIGNIFICADO:** Cuando los reyes *kṣatriyas* se casaban, llevaban consigo a varias otras jóvenes juntamente con la princesa desposada. Estas muchachas asistentes del rey recibían el nombre de *dāsīs*, concubinas asistentes. Las *dāsīs* tenían hijos mediante su relación íntima con el rey. A esos hijos se les llamaba *dāsi-putras*. No tenían derecho a una posición real, pero recibían su manutención y otras facilidades tal como príncipes. Vidura era el hijo de una de esas *dāsīs*, y por ello no se le contaba entre los *kṣatriyas*. El rey Dhṛtarāṣṭra era muy afectuoso para con su hermano menor *dāsi-putra*, Vidura, y Vidura era un gran amigo y consejero filosófico de Dhṛtarāṣṭra. Duryodhana sabía muy bien que Vidura era una gran alma y bienqueriente, pero desafortunadamente utilizó palabras fuertes para herir a su inocente tío. Duryodhana no solo atacó el nacimiento

de Vidura, sino que también lo llamó infiel, debido a que parecía respaldar la causa de Yudhiṣṭhira, a quien Duryodhana consideraba su enemigo. Deseaba que Vidura fuera de inmediato expulsado del palacio y despojado de todas sus posesiones. De ser posible, le hubiera gustado que lo apalearan hasta que no le quedara más que su aliento. Acusó a Vidura de ser espía de los Pāṇḍavas, debido a que dio consejos al rey Dhṛtarāṣṭra en su favor. La vida de palacio y las complejidades de la diplomacia son tales, que incluso una persona intachable como Vidura podía ser acusada de algo abominable y castigada por ello. Vidura estaba sobrecogido de asombro ante ese inesperado comportamiento de su sobrino Duryodhana, y antes de que algo ocurriera de hecho, decidió irse del palacio para siempre.

TEXTO 16 स्वयं धनुर्द्वारि निधाय मायां  
भ्रातुः पुरो मर्मसु ताडितोऽपि ।  
स इत्थमत्युल्बणकर्णबाणै-  
र्गतव्यथोऽयादुरु मानयानः ॥१६॥

*svayam dhanur dvāri nidhāya māyām  
bhrātuḥ puro marmasu tāḍito 'pi  
sa ittham atyulbaṇa-karṇa-bāṇair  
gata-vyatho 'yād uru mānayānaḥ*

*svayam*—él mismo; *dhanuḥ dvāri*—arco en la puerta; *nidhāya*—manteniendo; *māyām*—la naturaleza externa; *bhrātuḥ*—del hermano; *puraḥ*—del palacio; *marmasu*—en lo más íntimo del corazón; *tāḍitaḥ*—siendo afligido; *api*—a pesar de; *saḥ*—él (Vidura); *ittham*—así; *ati-ulbaṇa*—severamente; *karṇa*—oído; *bāṇaiḥ*—por las flechas; *gata-vyathaḥ*—sin sentirse triste; *ayāt*—excitado; *uru*—grandioso; *māna-yānaḥ*—pensando así.

**Siendo así atravesado por flechas a través de sus oídos, y afligido hasta lo más íntimo de su corazón, Vidura colocó su arco en la puerta y abandonó el palacio de su hermano. No se sentía triste, ya que consideraba supremos los actos de la energía externa.**

**SIGNIFICADO:** El devoto puro del Señor nunca se perturba por una posición difícil creada por la energía externa del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (3.27) se indica:

*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ  
ahaṅkāra vimūḍhātā kartāham iti manyate*

El alma condicionada se encuentra absorta en la existencia material, bajo la influencia de diferentes modalidades de la energía externa. Absorta en el ego falso, cree que está haciendo todo por sí misma. La energía externa del Señor, la naturaleza material, se

encuentra por completo bajo el control del Señor Supremo, y el alma condicionada está por completo bajo las garras de la energía externa. Por lo tanto, el alma condicionada se encuentra por completo bajo el control de la ley del Señor. Pero, tan solo debido a la ilusión, se cree independiente en sus actividades. Duryodhana estaba actuando bajo esa influencia de la energía externa, por la cual habría de ser vencido al final de todo. No pudo aceptar el buen consejo de Vidura, sino que, por el contrario, insultó a esa gran alma, que era el bienqueriente de toda su familia. Vidura podía entender esto debido a que era un devoto puro del Señor. A pesar de ser muy violentamente insultado por las palabras de Duryodhana, Vidura podía ver que Duryodhana, bajo la influencia de *māyā*, la energía externa, estaba progresando en el sendero que conducía hacia su propia aniquilación. Por lo tanto, consideró supremos los actos de la energía externa, aunque también vio cómo lo ayudaba la energía interna del Señor en esa situación en particular. El devoto tiene siempre un temperamento renunciado, ya que las atracciones mundanas nunca pueden satisfacerle. Vidura nunca estuvo atraído por el palacio real de su hermano. Estuvo siempre dispuesto a abandonar el lugar y consagrarse por completo al amoroso servicio trascendental del Señor. Ahora obtuvo la oportunidad por la gracia de Duryodhana, y, en vez de sentirse triste por las fuertes palabras de insulto, se lo agradeció internamente, pues eso le daba la oportunidad de vivir solo en un lugar santo y ocuparse plenamente en el servicio devocional del Señor. La palabra *gata-vyathaḥ* (sin sentirse triste) es significativa aquí, debido a que Vidura estaba liberado de las tribulaciones que molestan a todo hombre enredado en actividades materiales. Pensó, por consiguiente, que no había ninguna necesidad de defender a su hermano con su arco, pues aquel estaba destinado a la aniquilación. Así, abandonó el palacio antes de que Duryodhana pudiera actuar. *Māyā*, la energía suprema del Señor, actuó aquí tanto interna como externamente.

TEXTO 17 स निर्गतः कौरवपुण्यलब्धो  
गजाह्वयात्तीर्थपदः पदानि ।  
अन्वाक्रमत्पुण्यचिकीर्षयोर्व्या-  
मधिष्ठितो यानि सहस्रमूर्तिः ॥१७॥

*sa nirgataḥ kaurava-puṇya-labdho*  
*gajāhvayāt tīrtha-padaḥ padāni*  
*anvākramat puṇya-cikīrṣayorvyām*  
*adhiṣṭhito yāni sahasra-mūrtiḥ*

*saḥ*—él (Vidura); *nirgataḥ*—tras haber abandonado; *kaurava*—la dinastía Kuru; *puṇya*—piedad; *labdhaḥ*—así lograda; *gaja-āhvayāt*—de Hastināpura; *tīrtha-padaḥ*—del Señor Supremo; *padāni*—peregrinajes; *anvākramat*—se refugió; *puṇya*—piedad; *cikīrṣayā*—deseando así; *urvyām*—de alto grado; *adhiṣṭhitaḥ*—situadas; *yāni*—todas esas; *sahasra*—miles; *mūrtiḥ*—formas.

**Por su piedad, Vidura logró obtener las ventajas de los piadosos Kauravas. Tras abandonar Hastināpura, se refugió en muchos lugares de peregrinaje, que constituyen los pies de loto del Señor. Con un deseo de alcanzar un alto grado de vida piadosa, viajó a lugares santos en los que Se encuentran situadas miles de formas trascendentales del Señor.**

SIGNIFICADO: Vidura era indudablemente un alma muy piadosa y elevada, pues de lo contrario no habría nacido en la familia Kaurava. Tener un parentesco elevado, poseer riqueza, ser altamente erudito y tener una gran belleza personal, se debe todo a actos piadosos pasados. Pero esas posesiones piadosas no son suficientes para obtener la gracia del Señor y ocuparse en Su amoroso servicio trascendental. Vidura se consideraba a sí mismo poco piadoso, y decidió por lo tanto viajar a todos los grandes lugares de peregrinaje del mundo, con objeto de adquirir una mayor piedad, y así avanzar y acercarse más al Señor. En ese entonces, Śrī Kṛṣṇa Se encontraba personalmente presente en el mundo, y Vidura de inmediato podía haberse acercado a Él directamente, pero no lo hizo, debido a que no se encontraba lo suficientemente libre de pecado. No se puede estar cien por ciento consagrado al Señor, a menos que, y solo hasta que, se esté completamente libre de todos los efectos del pecado. Vidura estaba consciente de que, por relacionarse con los diplomáticos Dhṛtarāṣṭra y Duryodhana, había perdido su piedad, y, por consiguiente, no era digno de presentarse de inmediato ante el Señor. En el *Bhagavad-gītā* (7.28), esto se confirma en el siguiente verso:

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpam janānāṃ punya-karmaṇām  
te dvandva-moga-nirmuktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

Las personas que son *asuras* pecaminosos como Kaṁsa y Jarāsandha no pueden pensar en Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. Solo aquellos que son devotos puros, aquellos que siguen los principios regulativos de la vida religiosa tal y como se prescriben en las Escrituras, pueden dedicarse al *karma-yoga* y luego al *jñāna-yoga*, y después, mediante la meditación pura, pueden entender la conciencia pura. Cuando se desarrolla conciencia de Dios, se puede aprovechar la compañía de los devotos puros. *Syān mahat-sevayā viprāḥ punya-tīrtha-niṣevanāt*: Uno puede relacionarse con el Señor incluso durante la existencia de esta vida.

Los lugares de peregrinaje están destinados a erradicar los pecados de los peregrinos, y están distribuidos por todas partes del universo solo para dar facilidades a todos los interesados en lograr una existencia pura y la comprensión de Dios. Sin embargo, no hay que sentirse satisfecho por meramente visitar los lugares de peregrinaje y ejecutar los deberes prescritos; se debe estar ansioso por conocer a las grandes almas que ya están allí, ocupadas en el servicio del Señor. En todos y cada uno de los lugares de peregrinaje, el Señor Se encuentra presente en Sus diversas formas trascendentales.

Esas formas se denominan *arcā-mūrtis*, formas del Señor que pueden ser fácilmente apreciadas por el hombre común. El Señor es trascendental a nuestros sentidos mundanos. No se Lo puede ver con nuestros ojos actuales, ni tampoco se Lo puede oír

con nuestros oídos actuales. Podemos percibir al Señor hasta el punto en que hayamos participado del servicio del Señor, o en la proporción en que nuestras vidas estén libres de pecado. Pero, aun a pesar de que no estemos libres de pecado, el Señor es lo suficientemente bondadoso como para darnos la facilidad de verlo en Sus *arcā-mūrtis* del templo. El Señor es todopoderoso, y, por consiguiente, puede aceptar nuestro servicio mediante la presentación de Su forma *arcā*. Por tanto, nadie debe pensar neciamente que el *arcā* del templo es un ídolo. Dicho *arcā-mūrti* no es un ídolo, sino el propio Señor, y en la proporción en que estemos libres de pecados, podremos conocer la importancia del *arcā-mūrti*. Se requiere siempre, por ello, la guía de un devoto puro.

En la tierra de Bhāratavarṣa hay muchos cientos y miles de lugares de peregrinaje distribuidos por todo el país, y, como práctica tradicional, el hombre común visita dichos lugares santos durante todas las estaciones del año. Aquí se mencionan algunas de las representaciones *arcā* del Señor que Se encuentran situadas en diferentes lugares de peregrinaje. El Señor está presente en Mathurā (el lugar donde nació Śrī Kṛṣṇa) en forma de Ādi-keśava; el Señor está presente en Purī (Orissa) en forma de Śrī Jagannātha (también conocido como Puruṣottama); está presente en Allahabad (Prayāga) en forma de Bindu-mādhava; en Colina Mandara, está presente en forma de Madhusūdana. En el Ānandāraṇya, se Le conoce como Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana; en Viṣṇukāñcī, se Le conoce como Viṣṇu; y en Māyāpura se Le conoce como Hari. Hay millones y billones de esas formas *arcā* del Señor distribuidas por todas partes del universo. Todas estas *arcā-mūrtis* se resumen en el *Caitanya-caritāmṛta* con las siguientes palabras:

*sarvatra prakāśa tāṇra—bhakte sukha dite  
jagatera adharma nāśi’ dharma sthāpite*

«El Señor Se ha distribuido así por todo el universo, únicamente para dar placer a los devotos, dar al hombre común la facilidad de erradicar sus pecados, y establecer principios religiosos en el mundo».

TEXTO 18    पुरेषु पुण्योपवनाद्रिकुञ्जे-  
                  ष्वपङ्क्तोयेषु सरित्सरःसु ।  
                  अनन्तलिङ्गैः समलङ्कृतेषु  
                  चचार तीर्थायतनेष्वनन्यः ॥१८॥

*pureṣu pūṇyopavanādri-kuñjeṣv    apaṅka-toyeṣu sarit-saraḥsu  
ananta-liṅgaiḥ samalaṅkṛteṣu    cacāra tīrthāyataneṣv ananyaḥ*

*pureṣu*—lugares sagrados como Ayodhyā, Dvārakā y Mathurā; *pūṇya*—piedad; *upavāna*—el aire; *adri*—colina; *kuñjeṣu*—en los huertos; *apaṅka*—sin pecado; *toyeṣu*—en el agua; *sarit*—río; *saraḥsu*—lagos; *ananta-liṅgaiḥ*—las formas del Ilimitado;

*samalañkr̥teṣu*—estando así adornado; *cacāra*—ejecutó; *tīrtha*—lugares de peregrinaje; *āyataneṣu*—tierras sagradas; *ananyaḥ*—solo o viendo solo a Kṛṣṇa.

**Comenzó a viajar solo por diversos lugares sagrados, como Ayodhyā, Dvārakā y Mathurā, pensando únicamente en Kṛṣṇa. Viajó por donde el aire, la colina, el huerto, el río y el lago son puros e inmaculados, y donde las formas del Ilimitado adornan los templos. De esa manera, realizó la marcha del peregrino.**

SIGNIFICADO: Puede que los ateos consideren que estas formas *arcā* del Señor son ídolos, pero eso no importa a personas como Vidura o los muchos otros sirvientes del Señor. Las formas del Señor se mencionan aquí como *ananta-līṅga*. Esas formas del Señor tienen la misma potencia ilimitada que tiene el propio Señor. No hay diferencia entre las potencias del *arcā* y las de las formas personales del Señor. Aquí se puede aplicar el ejemplo del buzón de correo y la oficina de correos. Los pequeños buzones de correo que se encuentran distribuidos por todas partes de la ciudad tienen la misma potencia que el sistema postal en general. El deber de la oficina de correos consiste en llevar cartas de un lugar a otro. Si ponemos cartas en buzones de correo autorizados por la oficina general de correos, la función de llevar cartas se lleva a cabo sin duda alguna. De igual manera, el *arcā-mūrti* también puede manifestar la misma potencia ilimitada que manifiesta el Señor cuando Se encuentra presente personalmente. Por consiguiente, Vidura no pudo ver más que a Kṛṣṇa en las diferentes formas *arcā*, y finalmente pudo percibir solo a Kṛṣṇa y nada más.

TEXTO 19 गां पर्यटन्मेध्यविविक्तवृत्तिः  
सदाप्लुतोऽधः शयनोऽवधूतः ।  
अलक्षितः स्वैरवधूतवेषो  
व्रतानि चरे हरितोषणानि ॥१९॥

*gām paryaṭan medhya-vivikta-vṛttiḥ*  
*sadāpluto 'dhaḥ śayano 'vadhūtaḥ*  
*alakṣitaḥ svair avadhūta-veṣo*  
*vratāni cere hari-toṣaṇāni*

*gām*—Tierra; *paryaṭan*—recorriendo; *medhya*—pura; *vivikta-vṛttiḥ*—ocupación independiente para vivir; *sadā*—siempre; *āplutaḥ*—santificado; *adhaḥ*—en el suelo; *śayanaḥ*—yaciendo; *avadhūtaḥ*—sin arreglarse (el pelo, etc.); *alakṣitaḥ*—sin ser visto; *svaiḥ*—solo; *avadhūta-veṣaḥ*—vestido como un mendicante; *vratāni*—votos; *cere*—ejecutó; *hari-toṣaṇāni*—que complacían al Señor.

**Mientras recorría así la Tierra, simplemente realizaba deberes para complacer al Señor Supremo, Hari. Su ocupación era pura e independiente. Se encontraba**



**constantemente santificado por bañarse en los lugares sagrados, si bien llevaba la ropa de un mendicante y no peinaba su cabello ni poseía una cama en la que acostarse. De esa manera, siempre pasaba desapercibido ante sus diversos familiares.**

**SIGNIFICADO:** El primer y principal deber de un peregrino consiste en satisfacer al Señor Supremo, Hari. Mientras viaja como peregrino, no debe preocuparse por complacer a la sociedad. No hay necesidad alguna de depender de formalidades sociales, ni de una ocupación, ni de ropa. Hay que permanecer siempre absorto en la función de complacer al Señor. Santificado así por el pensamiento y la acción, se puede entender al Señor Supremo mediante el proceso de peregrinaje.

**TEXTO 20** इत्थं व्रजन् भारतमेव वर्षं  
कालेन यावद्गतवान् प्रभासम् ।  
तावच्छास क्षितिमेकचक्रा-  
मेकातपत्रामजितेन पार्थः ॥२०॥

*ittham vrajan bhāratam eva varṣam  
kālena yāvad gatavān prabhāsam  
tāvac chaśāsa kṣitim eka-cakrām  
ekātapatrām ajitena pārthaḥ*

*ittham*—así; *vrajan*—mientras viajaba; *bhāratam*—la India; *eva*—únicamente; *varṣam*—el terreno; *kālena*—a su debido tiempo; *yāvat*—cuando; *gatavān*—visitó; *prabhāsam*—Prabhāsa, el lugar de peregrinaje; *tāvat*—en ese entonces; *śaśāsa*—regía; *kṣitim*—el mundo; *eka-cakrām*—mediante una sola fuerza militar; *eka*—una; *ātapatrām*—bandera; *ajitena*—por la misericordia del inconquistable Kṛṣṇa; *pārthaḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira.

**Así, cuando se encontraba en la tierra de Bhāratavarṣa viajando por todos los lugares de peregrinaje, visitó Prabhāsaṣetra. En ese entonces, Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emperador, y mantenía al mundo bajo el control de una sola fuerza militar y bajo una sola bandera.**

**SIGNIFICADO:** Hace más de cinco mil años, mientras el santo Vidura estaba recorriendo la Tierra como peregrino, la India se conocía como Bhāratavarṣa, tal como se conoce incluso hoy en día. La historia del mundo no puede dar ningún recuento sistemático que se remonte a más de tres mil años, pero antes de eso el mundo entero se encontraba bajo la bandera y el poderío militar de Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era el emperador del mundo. Actualmente hay cientos y miles de banderas que ondean en las Naciones Unidas, pero en tiempos de Vidura existía solo una bandera, por la gracia de Ajita, Śrī Kṛṣṇa. Las naciones del mundo están muy ansiosas de tener de nuevo un solo

Estado bajo una sola bandera, pero para eso deben procurar el favor de Śrī Kṛṣṇa, quien es el único que puede ayudarnos a convertirnos en una sola nación mundial.

TEXTO 21 तत्राथ शुश्राव सुहृद्विनष्टिं  
वनं यथा वेणुजवह्निसंश्रयम् ।  
संस्पर्धया दग्धमथानुशोचन्  
सरस्वतीं प्रत्यगियाय तूष्णीम् ॥२१॥

*tatrātha śuśrāva suhṛd-vinaṣṭim*  
*vanam yathā veṇuja-vahni-saṁśrayam*  
*saṁspardhayā dagdham athānuśocan*  
*sarasvatīm pratyag iyāya tūṣṇīm*

*tatra*—allí; *atha*—luego; *śuśrāva*—oyó; *suhṛt*—parientes; *vinaṣṭim*—todos muertos; *vanam*—bosque; *yathā*—al igual que; *veṇuja-vahni*—fuego provocado por los bambúes; *saṁśrayam*—fricción entre uno y otro; *saṁspardhayā*—por una violenta pasión; *dagdham*—incendiado; *atha*—así pues; *anuśocan*—pensando; *sarasvatīm*—el río Sarasvatī; *pratyag*—hacia el oeste; *iyāya*—fue; *tūṣṇīm*—silenciosamente.

**En el lugar de peregrinaje de Prabhāsa, se enteró de que todos sus familiares habían muerto debido a una violenta pasión, tal como todo un bosque se incendia por el fuego que provoca la fricción de unos bambúes. Después, se dirigió hacia el oeste, en donde fluye el río Sarasvatī.**

SIGNIFICADO: Tanto los Kauravas como los Yādavas eran familiares de Vidura, y este oyó cómo ocurrió su extinción debido a una guerra fratricida. El símil que se hace entre la fricción de los bambúes del bosque y las apasionadas sociedades humanas es apropiado. El mundo entero se asemeja a un bosque. En cualquier momento puede aparecer una llamarada de fuego en el bosque, debido a la fricción. Nadie va al bosque a incendiarlo, pero solo por el roce de los bambúes entre sí surge el fuego, y quema todo un bosque. De igual manera, en el gran bosque de las transacciones mundanas, el fuego de la guerra surge como consecuencia de la violenta pasión de las almas condicionadas que se encuentran ilusionadas por la energía externa. Semejante fuego mundano solo puede extinguirse mediante el agua de la misericordiosa nube que son los santos, tal como un incendio forestal solo puede extinguirse mediante las lluvias que caen de una nube.

TEXTO 22 तस्यां त्रितस्योशनसो मनोश्च  
पृथोरथाग्नेरसितस्य वायोः ।

तीर्थं सुदासस्य गवां गुहस्य  
यच्छ्राद्धदेवस्य स आशिषेवे ॥२२॥

*tasyām tritasyośanaso manoś ca  
pṛthor athāgner asitasya vāyoh  
tīrtham sudāsasya gavām guhasya  
yac chrāddhadevasya sa āsiṣe*

*tasyām*—en la ribera del río Sarasvatī; *tritasya*—el lugar de peregrinaje llamado Trita; *uśanasah*—el lugar de peregrinaje llamado Uśanā; *manoḥ ca*—así como también del lugar de peregrinaje llamado Manu; *pṛthoh*—el de Pṛthu; *atha*—luego; *agneḥ*—el de Agni; *asitasya*—el de Asita; *vāyoh*—el de Vāyu; *tīrtham*—lugares de peregrinajes; *sudāsasya*—de nombre Sudāsa; *gavām*—el de Go; *guhasya*—el de Guha; *yat*—después de eso; *śrāddhadevasya*—de nombre Śrāddhadeva; *sah*—Vidura; *āsiṣe*—visitó y ejecutó los rituales debidamente.

**En la ribera del río Sarasvatī había once lugares de peregrinaje a saber: (1) Trita, (2) Uśanā, (3) Manu, (4) Pṛthu, (5) Agni, (6) Asita, (7) Vāyu, (8) Sudāsa, (9) Go, (10) Guha y (11) Śrāddhadeva. Vidura los visitó todos, y ejecutó rituales debidamente.**

TEXTO 23

अन्यानि चेह द्विजदेवदेवैः  
कृतानि नानायतनानि विष्णोः ।  
प्रत्यङ्गमुख्याङ्कितमन्दिराणि  
यद्दर्शनात्कृष्णमनुस्मरन्ति ॥२३॥

*anyāni ceha dvija-deva-devaiḥ  
kṛtāni nānāyatanāni viṣṇoh  
pratyaṅga-mukhyaṅkita-mandirāṇi  
yad-darśanāt kṛṣṇam anusmaranti*

*anyāni*—otros; *ca*—también; *iha*—aquí; *dvija-deva*—por los grandes sabios; *devaiḥ*—y los semidioses; *kṛtāni*—establecidos por; *nānā*—varias; *āyatanāni*—varias formas; *viṣṇoh*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prati*—todas y cada una de las; *aṅga*—parte; *mukhya*—los principales; *aṅkita*—marcados; *mandirāṇi*—templos; *yat*—los cuales; *darśanāt*—por verlos desde lejos; *kṛṣṇam*—la Personalidad de Dios original; *anusmaranti*—recuerda constantemente.

**Había también muchos otros templos en honor a varias formas de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, establecidos por grandes sabios y semidioses. Esos templos estaban marcados con los emblemas principales del Señor, y siempre hacían recordar a la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa.**

**SIGNIFICADO:** La sociedad humana está dividida en cuatro órdenes sociales de vida y cuatro divisiones espirituales, que se aplican a todas las personas, sin excepción. Ese sistema se denomina *varṇāśrama-dharma*, y ya se ha hablado de él en muchas partes de esta gran obra. A los sabios, las personas que se consagraban por completo al mejoramiento espiritual de toda la sociedad humana, se les conocía como *dvija-deva*, los mejores de aquellos que han nacido dos veces. A los ciudadanos de los planetas superiores, desde el planeta Luna hacia arriba, se les conocía como *devas*. Tanto los *dvija-devas* como los *devas*, siempre construyen templos de Śrī Viṣṇu en honor a Sus diversas formas, tales como Govinda, Madhusūdana, Nṛsimha, Mādhava, Keśava, Nārāyaṇa, Padmanābha, Pārthasārathi y muchas otras. El Señor Se expande en innumerables formas, pero todas ellas son iguales entre sí. Śrī Viṣṇu tiene cuatro brazos, y cada uno de ellos lleva un artículo en particular, bien sea una caracola, un disco, una maza o una flor de loto. De esos cuatro emblemas, el *cakra* (el disco) es el principal. Śrī Kṛṣṇa, siendo la forma original de Viṣṇu, tiene solo un emblema, el disco, y, por lo tanto, recibe a veces el nombre de Cakrī. El *cakra* del Señor es el símbolo del poder mediante el cual controla toda la manifestación. La parte superior de los templos de Viṣṇu está marcada con el símbolo del disco, de manera que la gente pueda tener la oportunidad de ver el símbolo desde muy lejos e inmediatamente recordar a Śrī Kṛṣṇa. El objetivo de construir templos muy altos es dar a la gente la oportunidad de verlos desde lejos. Ese sistema aún se sigue en la India cuando se construye un templo nuevo, y parece ser que proviene de una época anterior a la historia escrita. Aquí se refuta la necia propaganda de los ateos de que los templos fueron contruidos en una época posterior, ya que Vidura visitó esos templos hace al menos cinco mil años, y los templos de Viṣṇu existían muchísimo antes de que Vidura los visitara. Los grandes sabios y semidioses nunca erigían estatuas de hombres o semidioses, sino que construían templos de Viṣṇu para beneficio del hombre común, a fin de elevarlo al plano de conciencia de Dios.

**TEXTO 24** ततस्त्वतिव्रज्य सुराष्ट्रमृद्धं  
 सौवीरमत्स्यान् कुरुजाङ्गलांश्च ।  
 कालेन तावद्यमुनामुपेत्य  
 तत्रोद्धवं भागवतं ददर्श ॥२४॥

*tatas tv ativrajya surāṣṭram ṛddham  
 sauvīra-matsyān kurujāṅgalāṁś ca  
 kālena tāvad yamunām upetya  
 tatrodhavam bhāgavatam dadarśa*

*tataḥ*—desde ahí; *tu*—pero; *ativrajya*—pasando por; *surāṣṭram*—el reino de Surat; *ṛddham*—muy rico; *sauvīra*—el reino de Sauvīra; *matsyān*—el reino de Matsya; *kurujāṅgalān*—el reino que abarca desde la India occidental hasta la provincia de Delhi; *ca*—también; *kālena*—con el transcurso del tiempo; *tāvat*—tan pronto como;

*yamunām*—ribera del río Yamunā; *upetya*—llegando a; *tatra*—allí; *uddhavam*—Uddhava, uno de los Yadus sobresalientes; *bhāgavatam*—el gran devoto de Śrī Kṛṣṇa; *dadarśa*—vio por casualidad.

**Después de esto, pasó por provincias muy ricas, como Surat, Sauvīra y Matsya, y pasó por la India occidental, conocida como Kurujāṅgala. Por último, llegó a la ribera del Yamunā, donde se encontró por casualidad con Uddhava, el gran devoto de Śrī Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: La extensión de tierra que abarca unos doscientos sesenta kilómetros cuadrados, medidos desde la moderna ciudad de Delhi hasta el distrito de Mathurā, que se encuentra en Uttar Pradesh, incluyendo una porción del distrito Gurgaon de Punjab (India occidental), se considera el lugar más importante de peregrinaje de toda la India. Esa tierra es sagrada debido a que Śrī Kṛṣṇa la recorrió muchas veces. Desde el mismo comienzo de Su advenimiento, Él Se encontraba en Mathurā, en la casa de Kāṁsa, Su tío materno, y fue criado por Su padre adoptivo, Mahārāja Nanda, en Vṛndāvana. Aún hay muchos devotos del Señor que permanecen allí en éxtasis, en busca de Kṛṣṇa y Sus compañeras de infancia, las *gopīs*. No hay que pensar que esos devotos se encuentran con Kṛṣṇa cara a cara en esa extensión de tierra, pero el hecho de que un devoto busque ansiosamente a Kṛṣṇa es igual que si Lo estuviera viendo personalmente. No se puede explicar cómo ocurre eso, pero los devotos puros del Señor lo experimentan de hecho. Filosóficamente, se puede entender que Śrī Kṛṣṇa y el hecho de recordarlo se encuentran en el plano absoluto, y que la idea en sí de buscarlo en Vṛndāvana, con conciencia de Dios pura, da más placer al devoto que verlo cara a cara. Esa clase de devoto del Señor Lo ve cara a cara a cada momento, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti  
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Aquellos que sienten éxtasis de amor por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Śyāmasundara (Kṛṣṇa), Lo ven siempre en sus corazones, debido al amor y al servicio devocional que Le ofrecen». Tanto Vidura como Uddhava eran devotos así de elevados, y, por lo tanto, ambos llegaron a la ribera del Yamunā y se encontraron.

TEXTO 25 स वासुदेवानुचरं प्रशान्तं  
बृहस्पतेः प्राक्तनयं प्रतीतम् ।  
आलिङ्ग्य गाढं प्रणयेन भद्रं  
स्वानामपृच्छद्भगवत्प्रजानाम् ॥२५॥

*sa vāsudevānucaram praśāntam  
 bṛhaspateḥ prāk tanayam pratītam  
 ālīngya gāḍham praṇayena bhadrām  
 svānām apr̥cchad bhagavat-prajānām*

*saḥ*—él, Vidura; *vāsudeva*—Śrī Kṛṣṇa; *anucaram*—compañero constante; *praśāntam*—muy ecuánime y bondadoso; *bṛhaspateḥ*—de Bṛhaspatī, el erudito maestro espiritual de los semidioses; *prāk*—anteriormente; *tanayam*—hijo o discípulo; *pratītam*—reconoció; *ālīngya*—abrazando; *gāḍham*—con mucha emoción; *praṇayena*—con amor; *bhadrām*—auspicioso; *svānām*—su propia; *apr̥cchat*—preguntó; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *prajānām*—familia.

**Luego, por su gran amor y emoción, Vidura abrazó a Uddhava, que era un compañero constante de Śrī Kṛṣṇa y, anteriormente, un gran alumno de Bṛhaspatī. Vidura le pidió después que le diera noticias de la familia de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: Vidura era mayor que Uddhava, de la edad de su padre, y, por consiguiente, cuando los dos se encontraron, Uddhava se postró ante Vidura, y este lo abrazó por ser Uddhava menor que él, como un hijo. Pāṇḍu, el hermano menor de Vidura, era tío de Śrī Kṛṣṇa, y Uddhava era primo de Śrī Kṛṣṇa. Así que, de acuerdo con la costumbre social, Uddhava debía el mismo respeto a Vidura que a su propio padre. Uddhava era un gran erudito en lógica, y se le conocía como hijo o discípulo de Bṛhaspatī, el muy erudito sacerdote y maestro espiritual de los semidioses. Vidura preguntó a Uddhava por el bienestar de sus familiares, si bien ya sabía que no se encontraban ya en este mundo. Parece muy raro que hiciera esa pregunta, pero Śrīla Jīva Gosvāmī explica que la noticia causó conmoción a Vidura, el cual, en consecuencia, la volvió a preguntar, movido por una gran curiosidad. Así pues, su pregunta fue psicológica, y no práctica.

TEXTO 26 कच्चित्पुराणौ पुरुषौ स्वनाभ्य-  
 पाद्मानुवृत्त्येह किलावतीर्णौ ।  
 आसात उर्व्याः कुशलं विधाय  
 कृतक्षणौ कुशलं शूरगेहे ॥२६॥

*kaccit purāṇau puruṣau svanābhya-  
 pādmānuvṛttyeḥ kilāvatīrṇau  
 āsāta urvyāḥ kuśalam vidhāya  
 kṛta-kṣaṇau kuśalam śūra-gehe*

*kaccit*—si; *purāṇau*—las originales; *puruṣau*—Personalidades de Dios (Kṛṣṇa y Balarāma); *svanābhya*—Brahmā; *pādma-anuvṛttyā*—por el pedido de aquel que nace del loto; *iha*—aquí; *kila*—ciertamente; *avatīrṇau*—encarnadas; *āsāte*—están; *urvyāḥ*—en

el mundo; *kuśalam*—bienestar; *vidhāya*—para hacer eso; *kṛta-kṣaṇau*—los que elevan la prosperidad de todos; *kuśalam*—todos bien; *śūra-gehe*—en la casa de Śūrasena.

**[Por favor, dime] si Les va bien en la casa de Śūrasena a las Personalidades originales de Dios, que Se encarnaron a pedido de Brahmā [que nace de la flor de loto que surge del Señor] y que han aumentado la prosperidad del mundo al elevar a todos.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa y Balarāma no son dos Personalidades de Dios diferentes. Dios es uno y sin igual, pero Se expande en muchas formas sin que estas estén separadas unas de otras. Todas ellas son expansiones plenarias. La expansión inmediata de Śrī Kṛṣṇa es Baladeva, y Brahmā, nacido de la flor de loto que surge de Garbhodakāśāyī Viṣṇu, es una expansión de Baladeva. Esto indica que Kṛṣṇa y Baladeva no están sometidos a las regulaciones del universo; por el contrario, todo el universo se encuentra bajo Su dominio. Ellos advinieron a pedido de Brahmā para aliviar la carga del mundo, y aliviaron al mundo mediante muchas actividades sobrehumanas, de manera que todos pudieron volverse felices y prósperos. Sin la gracia del Señor, nadie puede ser feliz y próspero. Como la felicidad de la familia de los devotos del Señor depende de la felicidad del Señor, Vidura preguntó ante todo por el bienestar del Señor.

TEXTO 27 कच्चित्कुरूणां परमः सुहृन्नो  
भामः स आस्ते सुखमङ्ग शौरिः ।  
यो वै स्वसृणां पितृवद्दाति  
वरान् वदान्यो वरतर्पणेन ॥२७॥

*kaccit kurūṇām paramaḥ suhṛn no  
bhāmaḥ sa āste sukham aṅga śauriḥ  
yo vai svasṛṇām pitṛvad dadāti  
varān vadānyo vara-tarpaṇena*

*kaccit*—si; *kurūṇām*—de los Kurus; *paramaḥ*—el más grande; *suhṛt*—bienqueriente; *naḥ*—nuestro; *bhāmaḥ*—cuñado; *saḥ*—él; *āste*—es; *sukham*—feliz; *aṅga*—¡oh, Uddhava!; *śauriḥ*—Vasudeva; *yaḥ*—aquel que; *vai*—ciertamente; *svasṛṇām*—de las hermanas; *pitṛ-vat*—como un padre; *dadāti*—da; *varān*—todo lo que puede desearse; *vadānyaḥ*—munífico; *vara*—esposa; *tarpaṇena*—al complacer.

**[Por favor, dime] si le va bien al mejor amigo de los Kurus, nuestro cuñado Vasudeva. Él es muy munífico. Es como un padre para con sus hermanas, y sus esposas siempre están complacidas con él.**

SIGNIFICADO: Vasudeva, el padre de Śrī Kṛṣṇa, tenía dieciséis esposas, y una de ellas, de nombre Pauravī o Rohiṇī, la madre de Baladeva, era la hermana de Vidura. Vasudeva,

por lo tanto, era el esposo de la hermana de Vidura; de modo que eran cuñados. Kuntī, la hermana de Vasudeva, era la esposa de Pāṇḍu, el hermano mayor de Vidura, y también en ese sentido Vasudeva era cuñado de Vidura. Kuntī era menor que Vasudeva, y era deber del hermano mayor tratar a las hermanas menores como hijas. Siempre que Kuntī necesitaba algo, Vasudeva lo proveía de una manera munífica, debido al gran amor que sentía por su hermana menor. Vasudeva nunca dejaba de satisfacer a sus esposas, y al mismo tiempo suministraba a su hermana todos los objetos que deseaba. Daba una atención especial a Kuntī, debido a que había enviudado a una temprana edad. Mientras Vidura preguntaba por el bienestar de Vasudeva, recordó todo lo referente a él y a la relación familiar.

TEXTO 28 कच्चिद्वरूथाधिपतिर्यदूनां  
प्रद्युम्न आस्ते सुखमङ्ग वीरः ।  
यं रुक्मिणी भगवतोऽभिलेभे  
आराध्य विप्रान् स्मरमादिसर्गे ॥२८॥

*kaccid varūthādhipatir yadūnām  
pradyumna āste sukhamaṅga vīraḥ  
yaṁ rukmiṇī bhagavato 'bhilebhe  
ārādhya viprān smaram ādi-sarge*

*kaccit*—sí; *varūtha*—del militar; *adhipatiḥ*—comandante en jefe; *yadūnām*—de los Yadus; *pradyumnaḥ*—el hijo de Kṛṣṇa llamado Pradyumna; *āste*—es; *sukham*—feliz; *aṅga*—¡oh, Uddhava!; *vīraḥ*—el gran guerrero; *yaṁ*—a quien; *rukmiṇī*—la esposa de Kṛṣṇa llamada Rukmiṇī; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *abhilebhe*—obtuvo como premio; *ārādhya*—complaciendo; *viprān*—brāhmaṇas; *smaram*—Cupido (Kāmadeva); *ādi-sarge*—en su vida anterior.

¡Oh, Uddhava! Por favor, dime, ¿cómo está Pradyumna, el comandante en jefe de los Yadus, que era Cupido en una vida anterior? Nació como hijo de Śrī Kṛṣṇa y Rukmiṇī, por la gracia de los brāhmaṇas a los que ella complació.

SIGNIFICADO: De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, Smara (Cupido o Kāmadeva) es uno de los compañeros eternos de Śrī Kṛṣṇa. Jīva Gosvāmī ha explicado esto muy elaboradamente en su tratado *Kṛṣṇa-sandarbha*.

TEXTO 29 कच्चित्सुखं सात्वतवृष्णिभोज-  
दाशार्हकाणामधिपः स आस्ते ।  
यमभ्यषिञ्चच्छतपत्रनेत्रो  
नृपासनाशां परिहृत्य दूरात् ॥२९॥



*kaccit sukhaṁ sātvaṭa-vṛṣṇi-bhoja  
dāśārhaḥkāṇām adhipaḥ sa āste  
yam abhyaśīṇcat chata-patra-netraḥ—Śrī Kṛṣṇa;  
nṛpa-āsana-āsām—esperanza del trono real; parihṛtya—abandonando; dūrāt—en un  
lugar lejano.*

*kaccit*—si; *sukham*—todo va bien; *sātvaṭa*—la raza Sātvaṭa; *vṛṣṇi*—la dinastía Vṛṣṇi; *bhoja*—la dinastía Bhoja; *dāśārhaḥkāṇām*—la raza Dāśārha; *adhipaḥ*—el rey Ugrasena; *saḥ*—él; *āste*—existe; *yam*—a quien; *abhyaśīṇcat*—entronó; *śata-patra-netraḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *nṛpa-āsana-āsām*—esperanza del trono real; *parihṛtya*—abandonando; *dūrāt*—en un lugar lejano.

¡Oh, amigo mío! [Dime] si ahora le va bien a Ugrasena, el rey de los Sātvaṭas, Vṛṣṇis, Bhojas y Dāśārhas. Él se fue muy lejos de su reino, dejando a un lado todas las esperanzas de recuperar su trono real, pero Śrī Kṛṣṇa lo entronizó de nuevo.

TEXTO 30 कच्चिद्धरेः सौम्य सुतः सदृक्ष  
आस्तेऽग्रणी रथिनां साधु साम्बः ।  
असूत यं जाम्बवती व्रताढ्या  
देवं गुहं योऽम्बिकया धृतोऽग्रे ॥३०॥

*kaccid dhareḥ saumya sutah sadṛkṣa  
āste 'graṇī rathinām sādhu sāmбах  
asūta yaṁ jāmbavatī vratāḍhyā  
devaṁ guhaṁ yo 'mbikayā dhṛto 'gre*

*kaccit*—si; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *saumya*—¡oh, tú, el ecuanímel!; *sutah*—hijo; *sadṛkṣaḥ*—similar; *āste*—le va bien; *agraṇīḥ*—principal; *rathinām*—de los guerreros; *sādhu*—de buen comportamiento; *sāmбах*—Sāmبا; *asūta*—dio a luz; *yaṁ*—a quien; *jāmbavatī*—Jāmbavatī, una de las reinas de Śrī Kṛṣṇa; *vratāḍhyā*—enriquecida por votos; *devaṁ*—el semidiós; *guhaṁ*—de nombre Kārttikeya; *yaḥ*—a quien; *ambikayā*—a la esposa de Śiva; *dhṛtaḥ*—nació; *agre*—en el nacimiento anterior.

¡Oh, tú, el bondadoso! ¿Le va bien a Sāmبا? Tiene todos los rasgos característicos de un hijo de la Personalidad de Dios. En un nacimiento anterior, nació como Kārttikeya del vientre de la esposa de Śiva, y ahora ha nacido del vientre de Jāmbavatī, la más virtuosa de las esposas de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO: Śiva, una de las tres encarnaciones cualitativas de la Personalidad de Dios, es la expansión plenaria del Señor. Kārttikeya, nacido de él, se encuentra en el nivel de Pradyumna, otro hijo de Śrī Kṛṣṇa. Cuando Śrī Kṛṣṇa desciende al mundo material, todas Sus porciones plenarias aparecen también con Él para exhibir diferentes

funciones del Señor. Con la excepción de los pasatiempos de Vṛndāvana, las diferentes expansiones plenarias del Señor ejecutan todas las funciones. Vāsudeva es una expansión plenaria de Nārāyaṇa. Cuando el Señor apareció como Vāsudeva ante Devakī y Vasudeva, lo hizo en Su calidad de Nārāyaṇa. En forma similar, todos los semidioses del reino celestial aparecieron como acompañantes del Señor en las formas de Pradyumna, Sāmba, Uddhava, etc. Este pasaje informa de que Kāmadeva apareció como Pradyumna; Kārttikeya, como Sāmba; y uno de los Vasus, como Uddhava. Todos ellos desempeñaron sus diferentes funciones con objeto de enriquecer los pasatiempos de Kṛṣṇa.

TEXTO 31      क्षेमं स कच्चियुयुधान आस्ते  
 यः फाल्गुनाल्लब्धधनूरहस्यः ।  
 लेभेऽञ्जसाधोक्षजसेवयैव  
 गतिं तदीयां यतिभिर्दुरापाम् ॥३१॥

*kṣemam sa kaccid yuyudhāna āste  
 yaḥ phālgunāl labdha-dhanū-rahasyaḥ  
 lebhe 'ñjasādhokṣaja-sevayaiva  
 gatim tadīyām yatibhir durāpām*

*kṣemam*—todo bien; *saḥ*—él; *kaccit*—si; *yuyudhānaḥ*—Sātyaki; *āste*—está allí; *yaḥ*—aquel que; *phālgunāt*—de Arjuna; *labdha*—ha logrado; *dhanuḥ-rahasyaḥ*—aquel que entiende las complejidades del arte militar; *lebhe*—también logró; *añjasā*—rápidamente; *adhokṣaja*—de la Realidad Trascendental; *sevayā*—mediante el servicio; *eva*—ciertamente; *gatim*—destino; *tadīyām*—trascendental; *yatibhiḥ*—por grandes renunciantes; *durāpām*—muy difícil de lograr.

**¡Oh, Uddhava! ¿Le va bien a Yuyudhāna? Él aprendió de Arjuna las complejidades del arte militar, y alcanzó el destino trascendental que incluso a los grandes renunciantes les resulta muy difícil de alcanzar.**

**SIGNIFICADO:** El propósito del sendero trascendental consiste en volverse un compañero personal de la Personalidad de Dios, conocido como *adhokṣaja*, aquel que Se encuentra más allá del alcance de los sentidos. Los renunciantes del mundo, los *sannyāsīs*, abandonan todas las relaciones mundanas, es decir, la familia, la esposa, los hijos, los amigos, el hogar, la riqueza —todo—, para alcanzar la dicha trascendental de la felicidad Brahman. Pero la felicidad *adhokṣaja* se encuentra más allá de la felicidad Brahman. Los filósofos empíricos disfrutaban de una especie trascendental de bienaventuranza gracias a la especulación filosófica sobre la Verdad Suprema, pero más allá de ese placer se encuentra el placer que disfruta Brahman en Su eterna forma de Personalidad de Dios. Las entidades vivientes disfrutaban de la bienaventuranza Brahman después de la liberación del cautiverio material. Pero Parabrahman, la Personalidad de

Dios, disfruta eternamente de una bienaventuranza que obtiene de Su propia potencia, denominada la potencia *hlādinī*. El filósofo empírico que estudia el Brahman mediante la negación de las características externas no ha conocido aún la calidad de la potencia *hlādinī* del Brahman. De las muchas potencias del Omnipotente, hay tres aspectos de Su potencia interna, a saber: *sarīvīṭ*, *sandhinī* y *hlādinī*. Y a pesar de la estricta adhesión de los grandes *yogīs* y *jñānīs* a los principios de *yama*, *niyama*, *āsana*, *dhyāna*, *dhāraṇā* y *prāṇāyāma*, no pueden adentrarse en la potencia interna del Señor. Sin embargo, los devotos del Señor, en virtud del poder del servicio devocional, experimentan fácilmente esa potencia. Yuyudhāna alcanzó esa etapa de la vida, del mismo modo que adquirió de Arjuna conocimiento perfecto en lo referente a la ciencia militar. Por consiguiente, su vida alcanzó el éxito al máximo, tanto desde el punto de vista material como espiritual. Así es el servicio devocional que se ofrece al Señor.

TEXTO 32 कच्चिद् बुधः स्वस्त्यनमीव आस्ते  
ध्वफल्कपुत्रो भगवत्प्रपन्नः ।  
यः कृष्णपादाङ्कितमार्गपांसु-  
ष्वचेष्टत प्रेमविभिन्नधैर्यः ॥३२॥

*kaccid budhaḥ svasty anamīva āste*  
*śvaphalka-putro bhagavat-prapannaḥ*  
*yaḥ kṛṣṇa-pādāṅkita-mārga-pāṁsuḥ*  
*aceṣṭata prema-vibhinna-dhairyaḥ*

*kaccit*—si; *budhaḥ*—muy erudito; *svasti*—bien; *anamīvaḥ*—intachable; *āste*—existe; *śvaphalka-putraḥ*—Akrūra, el hijo de Śvaphalka; *bhagavat*—referente a la Personalidad de Dios; *prapannaḥ*—entregado; *yaḥ*—aquel que; *kṛṣṇa*—el Señor; *pāda-aṅkita*—marcado con huellas; *mārga*—sendero; *pāṁsuḥ*—en el polvo; *aceṣṭata*—exhibió; *prema-vibhinna*—perdido en el amor trascendental; *dhairyaḥ*—equilibrio mental.

**Por favor, dime si le va bien a Akrūra, el hijo de Śvaphalka. Es una intachable alma entregada a la Personalidad de Dios. Una vez, perdió su equilibrio mental debido a su éxtasis de amor trascendental, y cayó sobre el polvo de un camino que estaba marcado con las huellas de Śrī Kṛṣṇa.**

**SIGNIFICADO:** Cuando Akrūra fue a Vṛndāvana en busca de Kṛṣṇa, vio las huellas del Señor en el polvo de Nanda-grāma, y de inmediato cayó sobre ellas con éxtasis de amor trascendental. Ese éxtasis puede tenerlo un devoto que está plenamente absorto en pensamientos incesantes acerca de Kṛṣṇa. Semejante devoto puro del Señor es naturalmente intachable, debido a que está siempre en contacto con la supremamente pura Personalidad de Dios. Pensar constantemente en el Señor es el método antiséptico para mantenerse libre de la contaminación infecciosa de las cualidades materiales. El

devoto puro del Señor siempre está acompañado por el Señor, en virtud de que siempre piensa en Él. Aun así, en el contexto particular de un tiempo y lugar, las emociones trascendentales adoptan un cariz diferente, y eso rompe el equilibrio mental del devoto. Śrī Caitanya exhibió el ejemplo típico de éxtasis trascendental, como podemos entender a partir de la vida de esta encarnación de Dios.

TEXTO 33      कच्चिच्छिवं देवकभोजपुत्र्या  
                   विष्णुप्रजाया इव देवमातुः ।  
 या वै स्वर्गर्भेण दधार देवं  
                   त्रयी यथा यज्ञवितानमर्थम् ॥३३॥

*kaccic chivam devaka-bhoja-putryā  
 viṣṇu-prajāyā iva deva-mātuḥ  
 yā vai sva-garbheṇa dadhāra devam  
 trayī yathā yajña-vitānam artham*

*kaccit*—si; *śivam*—todo bien; *devaka-bhoja-putryāḥ*—de la hija del rey Devaka-bhoja; *viṣṇu-prajāyāḥ*—de aquella que dio a luz a la Personalidad de Dios; *iva*—como aquella de; *deva-mātuḥ*—de la madre de los semidioses (Aditi); *yā*—aquella que; *vai*—en verdad; *sva-garbheṇa*—por su propio vientre; *dadhāra*—concibió; *devam*—el Señor Supremo; *trayī*—los *Vedas*; *yathā*—tanto como; *yajña-vitānam*—de extender el sacrificio; *artham*—propósito.

**Así como los *Vedas* son el receptáculo de los propósitos de sacrificio, así mismo la hija del rey Devaka-bhoja concibió a la Suprema Personalidad de Dios en sus entrañas, tal como lo hizo la madre de los semidioses. ¿Le va bien a ella [Devakī]?**

**SIGNIFICADO:** Los *Vedas* están llenos de conocimiento trascendental y valores espirituales, y, así pues, Devakī, la madre de Śrī Kṛṣṇa, concibió al Señor en sus entrañas como el significado personificado de los *Vedas*. No hay diferencia entre los *Vedas* y el Señor. Los *Vedas* tienen por objeto que se logre entender al Señor, y el Señor constituye los *Vedas* personificados. Devakī se asemeja a los significativos *Vedas*, y el Señor Se asemeja al propósito de los mismos, personificado.

TEXTO 34      अपिस्विदास्ते भगवान् सुखं वो  
                   यः सात्वतां कामदुघोऽनिरुद्धः ।  
 यमामनन्ति स्म हि शब्दयोनिं  
                   मनोमयं सत्त्वतुरीयतत्त्वम् ॥३४॥

*apisvid āste bhagavān sukhāṁ vo  
 yaḥ sātvatām kāma-dugho 'niruddhaḥ  
 yam āmananti sma hi śabda-yonim  
 mano-mayaṁ sattva-turiya-tattvam*

*api*—como también; *svit*—sí; *āste*—¿acaso Él?; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sukham*—toda felicidad; *vaḥ*—de ti; *yaḥ*—aquel que; *sātvatām*—de los devotos; *kāma-dughaḥ*—fuente de todos los deseos; *aniruddhaḥ*—la expansión plenaria Aniruddha; *yam*—a quien; *āmananti*—aceptan; *sma*—desde antaño; *hi*—ciertamente; *śabda-yonim*—la causa del *Rg Veda*; *manaḥ-mayaṁ*—creador de la mente; *sattva*—trascendental; *turiya*—la cuarta expansión; *tattvam*—fundamento.

**¿Puedo preguntarte si Le va bien a Aniruddha? Él es quien complace todos los deseos de los devotos puros, y a quien desde antaño Se ha considerado la causa del *Rg Veda*, el creador de la mente, y la cuarta expansión plenaria de Viṣṇu.**

SIGNIFICADO: *Ādi-caturbhuja*, las expansiones originales de Baladeva, son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Todos Ellos son *viṣṇu-tattvas*, Personalidades de Dios no diferentes entre Sí. En la encarnación de Śrī Rāma, todas esas diferentes expansiones vinieron para la ejecución de unos pasatiempos en particular. Śrī Rāma es el Vāsudeva original, y Sus hermanos eran Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Aniruddha es también la causa de Mahā-Viṣṇu, de cuya respiración apareció el *Rg Veda*. Todo esto se encuentra bien explicado en el *Mārkaṇḍeya Purāṇa*. Durante la encarnación de Śrī Kṛṣṇa, Aniruddha advino como hijo del Señor. El Śrī Kṛṣṇa de Dvārakā es la expansión Vāsudeva del grupo original. El Śrī Kṛṣṇa original nunca abandona Goloka Vṛndāvana. Todas las expansiones plenarias son un único y mismo *viṣṇu-tattva*, y no hay diferencia en la potencia de cada uno de Ellos.

TEXTO 35      अपिस्विदन्ये च निजात्मदैव-  
                     मनन्यवृत्त्या समनुव्रता ये ।  
                     हृदीकसत्यात्मजचारुदेष्ण-  
                     गदादयः स्वस्ति चरन्ति सौम्य ॥३५॥

*apisvid anye ca nijātma-daivam  
 ananya-vṛttyā samanuvratā ye  
 hṛdika-satyātmaja-cārudeṣṇa  
 gadādayaḥ svasti caranti saumya*

*api*—como también; *svit*—sí; *anye*—otros; *ca*—y; *nija-ātma*—de su propio ser; *daivam*—Śrī Kṛṣṇa; *ananya*—absolutamente; *vṛttyā*—fe; *samanuvratāḥ*—seguidores; *ye*—todos aquellos que; *hṛdika*—Hṛdika; *satya-ātmaja*—el hijo de Satyabhāmā;

*cārudeṣṇa*—Cārudeṣṇa; *gada*—Gada; *ādayaḥ*—y otros; *svasti*—todos bien; *caranti*—pasa el tiempo; *saumya*—¡oh, tú, el ecuánime!

¡Oh, tú, el ecuánime! ¿Están bien los demás, tales como Hṛdika, Cārudeṣṇa, Gada y el hijo de Satyabhāmā, que aceptan a Śrī Kṛṣṇa como el alma del ser y, de esa manera, siguen Su sendero sin desviación?

TEXTO 36      अपि स्वदोभ्यां विजयाच्युताभ्यां  
                     धर्मेण धर्मः परिपाति सेतुम् ।  
                     दुर्योधनोऽतप्यत यत्सभायां  
                     साम्राज्यलक्ष्म्या विजयानुवृत्त्या ॥३६॥

*api sva-dorbhyām vijayācyutābhyām*  
*dharmēṇa dharmāḥ paripāti setum*  
*duryodhano 'tapyata yat-sabhāyām*  
*sāmrājya-lakṣmyā vijayānūvṛttyā*

*api*—así como también; *sva-dorbhyām*—propios brazos; *vijaya*—Arjuna; *acyutābhyām*—juntamente con Śrī Kṛṣṇa; *dharmēṇa*—sobre la base de principios religiosos; *dharmāḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *paripāti*—mantiene; *setum*—el respeto a la religión; *duryodhanaḥ*—Duryodhana; *atapyata*—envidiaba; *yat*—cuya; *sabhāyām*—asamblea real; *sāmrājya*—imperial; *lakṣmyā*—opulencia; *vijaya-anuvṛttyā*—por el servicio de Arjuna.

**También permíteme preguntar si Mahārāja Yudhiṣṭhira mantiene ahora el reino de acuerdo con los principios religiosos y con respeto por el sendero de la religión. Anteriormente, Duryodhana estaba ardiendo de envidia, debido a que Yudhiṣṭhira era protegido por los brazos de Kṛṣṇa y Arjuna como si fueran los suyos propios.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emblema de la religión. La opulencia de su reino cuando él lo gobernaba, con la ayuda de Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, superaba todas las imaginaciones que pudieran tenerse de la opulencia del reino del cielo. Sus verdaderos brazos eran Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, y así superó la opulencia de todo el mundo. Duryodhana, envidioso de esa opulencia, planeó muchísimos ardides para crear dificultades a Yudhiṣṭhira, y finalmente estalló la batalla de Kurukṣetra. Después de la batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira pudo gobernar de nuevo su reino legítimo, y restituyó los principios de honor y respeto a la religión. Esa es la belleza de un reino gobernado por un rey piadoso como Mahārāja Yudhiṣṭhira.

TEXTO 37 किं वा कृताघेष्वघमत्यमर्षी  
भीमोऽहिवद्दीर्घतमं व्यमुञ्चत् ।  
यस्याङ्घ्रिपातं रणभूर्न सेहे  
मार्गं गदायाश्चरतो विचित्रम् ॥३७॥

*kiṁ vā kṛtāgheṣv agham atyamarṣi  
bhīmo 'hivad dīrghatamaṁ vyamuñcat  
yasyāṅghri-pātaṁ raṇa-bhūr na sehe  
mārgaṁ gadāyāś carato vicitraṁ*

*kim*—si; *vā*—o; *kṛta*—realizó; *agheṣu*—a los pecadores; *agham*—furioso; *ati-marṣi*—inconquistable; *bhīmaḥ*—Bhīma; *ahi-vat*—como una cobra; *dīrgha-tamaṁ*—abrigada por mucho tiempo; *vyamuñcat*—ha dado rienda suelta; *yasya*—cuyos; *aṅghri-pātaṁ*—dando los pasos; *raṇa-bhūḥ*—el campo de batalla; *na*—no podía; *sehe*—tolerar; *mārgaṁ*—el sendero; *gadāyāḥ*—por las mazas; *carataḥ*—jugando; *vicitraṁ*—maravilloso.

[Por favor, dime] si el inconquistable Bhīma, que es como una cobra, ha dado rienda suelta a la ira que por mucho tiempo abrigaba en contra de los pecadores. El campo de batalla no podía tolerar siquiera el maravilloso juego de su maza, cuando él daba pasos por el sendero.

SIGNIFICADO: Vidura conocía la fuerza de Bhīma. Cuando Bhīma se encontraba en el campo de batalla, sus pasos por el sendero y el juego maravilloso de su maza resultaban insoportables para el enemigo. Durante mucho tiempo, el poderoso Bhīma no tomó medidas en contra de los hijos de Dhṛtarāṣṭra. Vidura preguntó si ya había dado rienda suelta a su ira, que era como la de una cobra que sufre. Cuando una cobra libera su veneno después de una ira abrigada por mucho tiempo, su víctima no puede sobrevivir.

TEXTO 38 कच्चिद्यशोधा रथयूथपानां  
गाण्डीवधन्वोपरतारिरास्ते ।  
अलक्षितो यच्छरकूटगूढो  
मायाकिरातो गिरिशस्तुतोष ॥३८॥

*kaccid yaśodhā ratha-yūthapānāṁ  
gāṇḍīva-dhanvoparatārīr āste  
alakṣito yac-chara-kūṭa-gūḍho  
māyā-kirāto giriśas tutoṣa*

*kaccit*—si; *yaśaḥ-dhā*—famoso; *ratha-yūthapānām*—entre los grandes guerreros de cuadriga; *gāṇḍīva*—Gāṇḍīva; *dhanvā*—arco; *uparata-ariḥ*—aquel que ha vencido a los enemigos; *āste*—yendo bien; *alakṣitaḥ*—sin ser identificado; *yat*—cuya; *śara-kūṭa-gūḍhaḥ*—estando cubierto de flechas; *māyā-kirātaḥ*—falso cazador; *giriśaḥ*—Śiva; *tutoṣa*—estuvo satisfecho.

**[Por favor, dime] si le va bien a Arjuna, cuyo arco lleva el nombre de Gāṇḍīva, y quien es siempre famoso entre los guerreros de cuadriga por vencer a sus enemigos. Una vez satisfizo a Śiva al cubrirlo de flechas cuando Śiva se presentó como un falso cazador no identificado.**

SIGNIFICADO: Śiva puso a prueba la fuerza de Arjuna, al buscar pelea por un jabalí cazado. Se enfrentó a Arjuna con el falso atuendo de un cazador, y Arjuna lo cubrió de flechas hasta que Śiva se sintió satisfecho con su pelea. Śiva ofreció a Arjuna el arma Pāśupati, y lo bendijo. Aquí, Vidura preguntó por el bienestar del gran guerrero.

TEXTO 39 यमावुतस्वित्तनयौ पृथायाः  
पार्थैर्वृतौ पक्ष्मभिरक्षिणीव ।  
रेमात उद्दाय मृधे स्वरिक्थं  
परात्सुपर्णाविव वज्रिवक्त्रात् ॥३९॥

*yamāv utasvit tanayau pṛthāyāḥ*  
*pārthair vṛtau pakṣmabhir akṣiṇīva*  
*remāta uddāya mṛdhe sva-riktham*  
*parāt suparṇāv iva vajri-vaktrāt*

*yamau*—gemelos [Nakula y Sahadeva]; *utasvit*—si; *tanayau*—hijos; *pṛthāyāḥ*—de Pṛthā; *pārthaiḥ*—por los hijos de Pṛthā; *vṛtau*—protegidos; *pakṣmabhiḥ*—mediante escudos; *akṣiṇī*—de los ojos; *iva*—como; *remāte*—jugando descuidadamente; *uddāya*—arrebataando; *mṛdhe*—en la lucha; *sva-riktham*—propiedad suya; *parāt*—del enemigo Duryodhana; *suparṇau*—Garuḍa, el transportador de Śrī Viṣṇu; *iva*—como; *vajri-vaktrāt*—de la boca de Indra.

**¿Les va bien a los hermanos gemelos que están protegidos por sus hermanos? Así como el ojo está siempre protegido por el párpado, ellos están protegidos por los hijos de Pṛthā, los cuales consiguieron de nuevo su legítimo reino al arrebatarlo de las manos de su enemigo Duryodhana, tal como Garuḍa arrebató néctar de la boca de Indra, el portador del relámpago.**

SIGNIFICADO: Indra, el rey del cielo, lleva un relámpago en su mano, y es muy fuerte; mas, aun así, Garuḍa, el transportador de Śrī Viṣṇu, pudo arrebatarle néctar de la boca.



En forma similar, Duryodhana era tan fuerte como el rey del cielo, y, aun así, los hijos de Prthā, los Pāṇḍavas, pudieron arrebatar a Duryodhana el reino que les pertenecía. Tanto Garuḍa como los Pārthas son devotos predilectos del Señor, y por eso les fue posible enfrentarse a enemigos así de fuertes.

La pregunta de Vidura se refería a los hermanos menores de los Pāṇḍavas, es decir, Nakula y Sahadeva. Estos hermanos gemelos eran hijos de Mādrī, la madrastra de los otros Pāṇḍavas. Pero Nakula y Sahadeva eran iguales que los otros tres Pāṇḍavas —Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna—, a pesar de ser hermanastros de estos últimos, debido a que Kuntī se encargó de ellos después de la partida de Mādrī con su esposo Mahārāja Pāṇḍu. A los cinco se les conoce en el mundo como hermanos propiamente dichos. Los tres Pāṇḍavas mayores cuidaban de los hermanos menores, tal como el párpado cuida del ojo. Vidura estaba ansioso de saber si los hermanos menores aún se encontraban viviendo dichosamente bajo el cuidado de los hermanos mayores, después de que recobraron su reino de manos de Duryodhana.

TEXTO 40      अहो पृथापि ध्रियतेऽर्भकार्थे  
                     राजर्षिवर्येण विनापि तेन ।  
                     यस्त्वेकवीरोऽधिरथो विजिग्ये  
                     धनुर्द्वितीयः ककुभश्चतस्रः ॥४०॥

*aho prthāpi dhriyate 'rbhakārthe  
 rājarṣi-varyeṇa vināpi tena  
 yas tv eka-vīro 'dhiratho vijigye  
 dhanur dvitīyaḥ kakubhaś catasraḥ*

*aho*—¡oh, mi señor!; *prthā*—Kuntī; *api*—también; *dhriyate*—lleva su vida; *arbhaka-arthe*—por el bien de los hijos huérfanos de padre; *rājarṣi*—el rey Pāṇḍu; *varyeṇa*—el mejor; *vinā api*—sin él; *tena*—a él; *yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *eka*—solo; *vīraḥ*—el guerrero; *adhirathaḥ*—comandante; *vijigye*—pudo conquistar; *dhanuḥ*—el arco; *dvitīyaḥ*—el segundo; *kakubhaḥ*—puntos cardinales; *catasraḥ*—cuatro.

**¡Oh, mi señor! ¿Vive aún Prthā? Vivía solo por el bien de sus hijos huérfanos de padre; de no ser por esto, le hubiera sido imposible vivir sin el rey Pāṇḍu, que era el comandante más grande de todos y conquistó solo los cuatro puntos cardinales, únicamente con la ayuda de un segundo arco.**

**SIGNIFICADO:** Una esposa fiel no puede vivir sin su señor, el esposo, y, por lo tanto, todas las viudas solían abrazar voluntariamente el fuego ardiente que consumía al esposo muerto. Ese sistema era muy común en la India, debido a que todas las esposas eran castas y fieles a sus esposos. Más tarde, con el advenimiento de la era de Kali, las esposas gradualmente comenzaron a estar menos entregadas a sus esposos, y el abrazo

voluntario del fuego por parte de las viudas se convirtió en una cuestión del pasado. Muy recientemente el proceso fue abolido, pues el sistema voluntario se había vuelto una costumbre social que se realizaba a la fuerza.

Cuando Mahārāja Pāṇḍu murió, sus dos esposas, Kuntī y Mādri, estaban dispuestas a abrazar el fuego, pero Mādri pidió a Kuntī que viviera por el bien de los jóvenes hijos, los cinco Pāṇḍavas. Kuntī accedió a ello ante el pedido adicional de Vyāsadeva. A pesar de su gran congoja, Kuntī decidió vivir, no para disfrutar de la vida en ausencia de su esposo, sino únicamente para dar protección a sus hijos. Aquí Vidura hace referencia a ese incidente, debido a que conocía todo lo relacionado con su cuñada Kuntidevi. Queda entendido que Mahārāja Pāṇḍu era un gran guerrero, y que él solo, con la ayuda de arco y flecha, pudo conquistar los cuatro puntos cardinales del mundo. En ausencia de semejante esposo, era prácticamente imposible para Kuntī continuar viviendo, incluso como viuda, pero tuvo que hacerlo por el bien de los cinco niños.

TEXTO 41      सौम्यानुशोचे तमधःपतन्तं  
 भ्रात्रे परेताय विदुद्रुहे यः ।  
 निर्यापितो येन सुहृत्स्वपुर्या  
 अहं स्वपुत्रान् समनुव्रतेन ॥४१॥

*saumyānuśoce tam adhaḥ-patantam  
 bhrātre paretāya vidudruhe yaḥ  
 niryāpito yena suhṛt sva-puryā  
 ahaṁ sva-putrān samanuvratena*

*saumya*—¡oh, tú, el bondadoso!; *anuśoce*—solo lamentando; *tam*—a él; *adhaḥ-patantam*—deslizándose hacia abajo; *bhrātre*—de su hermano; *paretāya*—muerte; *vidudruhe*—se rebeló en contra de; *yaḥ*—aquel que; *niryāpitaḥ*—echado; *yena*—por el cual; *suhṛt*—bienqueriente; *sva-puryāḥ*—de su propia casa; *ahaṁ*—yo mismo; *sva-putrān*—con sus propios hijos; *samanu-vratena*—aceptando la misma línea de acción.

**¡Oh, tú, el bondadoso! Yo simplemente me lamento por [Dhṛtarāṣṭra] el que se rebeló en contra de su hermano después de su muerte. Él mismo me echó de mi propia casa, a pesar de que soy su sincero bienqueriente, porque aceptó la línea de acción que adoptaron sus propios hijos.**

**SIGNIFICADO:** Vidura no preguntó por el bienestar de su hermano mayor, ya que no había ninguna posibilidad de que este se encontrara bien; solo podía haber noticias de su deslizamiento hacia el infierno. Vidura era un sincero bienqueriente de Dhṛtarāṣṭra, y pensaba en él en lo recóndito de su corazón. Lamentó que Dhṛtarāṣṭra hubiera sido capaz de rebelarse en contra de los hijos de su difunto hermano Pāṇḍu, y de echarlo a él (a Vidura) de su propia casa, por orden de sus perversos hijos. A pesar de estas

acciones, Vidura nunca se volvió enemigo de Dhṛtarāṣṭra, sino que continuó siendo su bienqueriente; y en la última etapa de la vida de Dhṛtarāṣṭra, fue únicamente Vidura quien demostró ser su verdadero amigo. Así es el comportamiento de un *vaiṣṇava* como Vidura: desea todo lo auspicioso, incluso para los enemigos.

TEXTO 42 सोऽहं हरेर्मर्त्यविडम्बनेन  
दृशो नृणां चालयतो विधातुः ।  
नान्योपलक्ष्यः पदवीं प्रसादा-  
च्चरामि पश्यन् गतविस्मयोऽत्र ॥४२॥

*so 'ham harer martya-vidambanena  
dṛśo nṛṇāṃ cālayato vidhātuḥ  
nānyopalakṣyaḥ padavīm prasādāc  
carāmi paśyan gata-vismayo 'tra*

*saḥ aham*—por lo tanto, yo; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *martya*—en este mundo mortal; *vidambanena*—sin ser reconocido; *dṛśaḥ*—a la vista; *nṛṇām*—de la gente en general; *cālayataḥ*—que confunde; *vidhātuḥ*—para poder hacerlo; *na*—no; *anya*—otro; *upalakṣyaḥ*—visto por otros; *padavīm*—glorias; *prasādāt*—por la gracia de; *carāmi*—viajo; *paśyan*—por ver; *gata-vismayaḥ*—sin lugar a dudas; *atra*—en cuanto a eso.

**Esto no me sorprende, habiendo viajado por el mundo sin ser visto por otros. Las actividades de la Personalidad de Dios, que son como las de un hombre de este mundo mortal, confunden a los demás; pero, por Su gracia, yo sé de Su grandeza, y, así pues, estoy feliz en todos los aspectos.**

**SIGNIFICADO:** A pesar de que Vidura era hermano de Dhṛtarāṣṭra, era completamente diferente a él. Por la gracia de Śrī Kṛṣṇa, no era necio como su hermano, y, así pues, el relacionarse con este no podía influenciarlo. Dhṛtarāṣṭra y sus materialistas hijos querían enseñorearse falsamente del mundo mediante su propia fuerza. El Señor los animaba a eso, y, así pues, quedaban cada vez más confundidos. Pero Vidura quería alcanzar el servicio devocional sincero al Señor, y, por lo tanto, se convirtió en un alma absolutamente entregada a la Absoluta Personalidad de Dios. Pudo darse cuenta de esto en el transcurso de su viaje de peregrino, y, así pues, quedó libre de toda duda. No lamentaba en absoluto el estar desprovisto de su casa y hogar, pues ahora tenía la experiencia de que depender de la misericordia del Señor es una libertad mayor que la supuesta libertad del hogar. Una persona no debe estar en la orden de vida de renuncia a menos que esté firmemente convencida de que está protegida por el Señor. Esa etapa de la vida se explica en el *Bhagavad-gītā* como *abhayaṁ sattva-saṁsuddhiḥ*: De hecho, toda entidad viviente depende por completo de la misericordia del Señor, pero a menos

que uno se halle en el estado puro de existencia, no puede establecerse en esa posición. Esa etapa de dependencia se denomina *sattva-saṁśuddhiḥ*, la purificación de la propia existencia. El resultado de esa clase de purificación se exhibe en el hecho de no sentir temor. El devoto del Señor, que recibe el nombre de *nārāyaṇa-para*, nunca siente temor de nada, pues está siempre consciente de que el Señor lo protege en toda circunstancia. Con esa convicción, Vidura viajaba solo, y no era visto ni reconocido por ningún amigo ni enemigo. En esa forma disfrutó de la libertad de la vida, sin obligaciones para con los muchos deberes del mundo.

Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba presente personalmente en el mundo mortal en Su eterna y bienaventurada forma de Śyāmasundara, aquellos que no eran devotos puros del Señor no pudieron reconocerlo ni conocer Sus glorias. *Avajānānti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam* (Bg. 9.11): Él siempre es desconcertante para los no devotos, mas es siempre visto por los devotos, en virtud del poder del servicio devocional puro que Le ofrecen.

TEXTO 43 नूनं नृपाणां त्रिमदोत्पथानां  
महीं मुहुश्चालयतां चमूभिः ।  
वधात्प्रपन्नार्तिजिहीर्षयेऽशो  
ऽप्युपैक्षताघं भगवान् कुरुणाम् ॥४३॥

*nūnam nṛpāṇām tri-madotpathānām  
mahīm muhuś cālayatām camūbhiḥ  
vadhāt prapannārti-jihīṛṣayeśo  
'py upaikṣatāgham bhagavān kurūṇām*

*nūnam*—por supuesto; *nṛpāṇām*—de los reyes; *tri*—tres; *mada-utpathānām*—extraviándose por el orgullo falso; *mahīm*—la Tierra; *muhuḥ*—constantemente; *cālayatām*—agitando; *camūbhiḥ*—por el movimiento de soldados; *vadhāt*—a partir del acto de matar; *prapanna*—entregado; *ārti-jihīṛṣaya*—dispuesto a aliviar la aflicción de los que sufren; *īśaḥ*—el Señor; *api*—a pesar de; *upaiḥṣata*—esperó; *agham*—ofensas; *bhagavān*—el Señor Supremo; *kurūṇām*—de los Kurus.

**Aunque [Kṛṣṇa] es el Señor y siempre está dispuesto a aliviar la aflicción de los que sufren, se abstuvo de matar a los Kurus, a pesar de que cometieron toda clase de pecados, y a pesar de que veía a otros reyes agitando constantemente la Tierra con sus fuertes movimientos militares, llevados a cabo bajo los dictados de tres clases de orgullo falso.**

**SIGNIFICADO:** Como se declara en el *Bhagavad-gītā*, el Señor aparece en el mundo mortal para ejecutar Su muy necesitada misión de matar a los malvados y brindar protección a los fieles que sufren. A pesar de esa misión, Śrī Kṛṣṇa toleró el insulto de

los Kurus a Draupadī, y las injusticias perpetradas contra los Pāṇḍavas, así como también los insultos dirigidos contra Él. Pudiera surgir la pregunta siguiente: «¿Por qué toleró dichas injusticias e insultos en Su presencia? ¿Por qué no castigó a los Kurus de inmediato?». Cuando los Kurus insultaron a Draupadī en la asamblea al intentar verla desnuda en presencia de todos, el Señor protegió a Draupadī, suministrándole una ilimitada longitud de tela. Pero no castigó inmediatamente al bando insultante. Este silencio del Señor no significaba, sin embargo, que excusaba las ofensas de los Kurus. Había muchos otros reyes en la Tierra que se habían vuelto muy orgullosos de las tres clases de posesiones —riqueza, educación y seguidores—, y estaban constantemente agitando la Tierra con movimientos de poderío militar. El Señor estaba solo esperando reunirlos en el campo de batalla de Kurukṣetra y matarlos a todos al mismo tiempo, únicamente para tomar un atajo en Su misión de matar. Los reyes o los cabezas de estado ateos, cuando se envanecen por el avance de la riqueza material, la educación y el aumento de la población, siempre hacen un espectáculo de poderío militar y crean problemas a la gente inocente. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba presente personalmente, había muchos reyes de esos por todas partes del mundo, y en consecuencia, organizó la batalla de Kurukṣetra. En Su manifestación de *viśva-rūpa*, el Señor expresó de la siguiente manera Su misión de matar: «Yo he descendido voluntariamente a la Tierra en Mi carácter de Tiempo inexorable, para disminuir la población no deseada. Acabaré con todos los que se han reunido aquí, con excepción de vosotros, los Pāṇḍavas. Esta matanza no depende de que tú participes en ella. Ya está decidido: todos serán muertos por Mí. Si quieres volverte famoso como el héroe del campo de batalla y así disfrutar del botín de la guerra, entonces, ¡oh, Savyasācī!, solo conviértete en la causa inmediata de esta matanza, y recibe así el mérito. Ya Yo he matado a todos los grandes guerreros —Bhīṣma, Droṇa, Jayadratha, Karṇa y muchos otros grandes generales—. No te preocupes. Lucha en la batalla y vuélvete famoso como gran héroe» (Bg. 11.32-34).

El Señor siempre quiere ver a Su devoto como héroe de algún episodio que Él mismo ejecuta. Quería ver a Su devoto y amigo Arjuna como héroe de la batalla de Kurukṣetra, y, así pues, esperó a que todos los malvados del mundo se reunieran. Esa, y ninguna otra, es la explicación de Su espera.

TEXTO 44      अजस्य जन्मोत्पथनाशनाय  
                     कर्माण्यकर्तुर्ग्रहणाय पुंसाम् ।  
 नन्वन्यथा कोऽर्हति देहयोगं  
                     परो गुणानामुत कर्मतन्त्रम् ॥४४॥

*ajasya janmotpatha-nāśanāya*  
*karmāṇy akartur grahaṇāya puṁsām*  
*nanv anyathā ko 'rhati deha-yogaṁ*  
*paro guṇānām uta karma-tantram*

*ajasya*—del innaciente; *janma*—advenimiento; *utpatha-nāśanāya*—con el propósito de aniquilar a los arribistas; *karmāṇi*—obras; *akartuḥ*—de aquel que no está obligado a hacer nada; *grahaṇāya*—ejecutar; *puruṣām*—de todas las personas; *nanu anyathā*—de no ser así; *kaḥ*—quién; *arhati*—puede que merezca; *deha-yogam*—contacto del cuerpo; *paraḥ*—trascendental; *guṇānām*—de las tres modalidades de la naturaleza; *uta*—ni hablar de; *karma-tantram*—la ley de acción y reacción.

**El advenimiento del Señor se manifiesta para la aniquilación de los arribistas. Sus actividades son trascendentales, y se ejecutan para promover el entendimiento de todas las personas. Si no, puesto que el Señor es trascendental a todas las modalidades materiales, ¿qué propósito podría cumplir al venir a la Tierra?**

SIGNIFICADO: *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ* (*Brahma-saṁhitā* 5.1): La forma del Señor es eterna, bienaventurada y onnisapiente. Su supuesto nacimiento es, por lo tanto, únicamente una apariencia, como el nacimiento del sol en el horizonte. Su nacimiento no ocurre bajo la influencia de la naturaleza material y del cautiverio de las reacciones a pasadas acciones, como en el caso de las entidades vivientes. Sus obras y actividades son pasatiempos independientes, y no están sujetas a las reacciones de la naturaleza material. En el *Bhagavad-gītā* (4.14) se dice:

*na mām karmāṇi limpanti na me karma-phale sprhā  
iti mām yo 'bhijānāti karmabhir na sa badhyate*

La ley del *karma*, promulgada por el Señor Supremo para las entidades vivientes, no se puede aplicar a Él, ni tampoco tiene el Señor ningún deseo de mejorarse a Sí mismo mediante actividades como las de los seres vivientes ordinarios. Los seres vivientes ordinarios actúan buscando mejorar sus vidas condicionadas. Pero el Señor ya está pleno de toda opulencia, toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación. ¿Por qué habría de desear mejora alguna? Nadie puede superarlo en ninguna opulencia, y, en consecuencia, el deseo de mejora es completamente inútil para Él. Siempre se debe discriminar entre las actividades del Señor y las de los seres vivientes ordinarios. En esa forma, se puede llegar a la conclusión correcta en relación con la posición trascendental del Señor. Aquel que puede llegar a la conclusión de que el Señor es trascendental, puede volverse devoto del Señor y quedar libre de inmediato de todas las reacciones a sus acciones pasadas. Se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: El Señor minimiza o anula la influencia reactiva de las acciones pasadas del devoto (*Brahma-saṁhitā* 5.54).

Las actividades del Señor han de ser aceptadas y disfrutadas por todas las entidades vivientes. Sus actividades tienen por objeto atraer al hombre ordinario hacia el Señor. El Señor siempre actúa en favor de los devotos, y, por lo tanto, los hombres ordinarios que actúan por interés o que buscan la salvación puede que se sientan atraídos por el Señor cuando actúa como protector de los devotos. Las personas que actúan por interés pueden alcanzar sus metas mediante el servicio devocional, y los salvacionistas también

pueden alcanzar su meta en la vida mediante el servicio devocional que se ofrece al Señor. Los devotos no quieren los resultados frutivos de sus acciones, ni tampoco quieren ninguna clase de salvación. Ellos disfrutan con las gloriosas actividades sobrehumanas del Señor, tales como el levantamiento de la colina Govardhana y la matanza de la bruja Pūtānā que llevó a cabo durante Su infancia. Sus actividades se llevan a cabo para atraer a toda clase de hombres —*karmīs*, *jñānīs* y *bhaktas*—. Como Él es trascendental a todas las leyes del *karma*, no hay ninguna posibilidad de que acepte una forma perteneciente a *māyā*, tal como la que se da a la fuerza a las entidades vivientes ordinarias que están atadas por las acciones y reacciones de sus propios actos.

El propósito secundario de Su advenimiento es el de aniquilar a los arribistas *asuras*, y detener las necesidades de la propaganda atea realizada por personas poco inteligentes. En virtud de la misericordia sin causa del Señor, los *asuras* que son muertos personalmente por la Personalidad de Dios reciben la salvación. El significativo advenimiento del Señor es siempre distinto del nacimiento ordinario. Tampoco los devotos puros tienen ninguna conexión con el cuerpo material, y desde luego que el Señor, que aparece tal y como es, en Su forma *sad-cid-ānanda*, no está limitado por una forma material.

TEXTO 45 तस्य प्रपन्नाखिललोकपाना-  
मवस्थितानामनुशासने स्वे ।  
अर्थाय जातस्य यदुष्वजस्य  
वार्ता सखे कीर्तय तीर्थकीर्तेः ॥४५॥

*tasya prapannākhila-lokapānām*  
*avasthitānām anuśāsane sve*  
*arthāya jātasya yaduṣv ajasya*  
*vārtām sakhe kīrtaya tīrtha-kīrteḥ*

*tasya*—Sus; *prapanna*—entregados; *akhila-loka-pānām*—todos los gobernadores de todo el universo; *avasthitānām*—situados en; *anuśāsane*—bajo el control de; *sve*—propio ser; *arthāya*—en provecho de; *jātasya*—de los nacidos; *yaduṣu*—en la familia de los Yadus; *ajasya*—del innaciente; *vārtām*—temas; *sakhe*—¡oh, amigo mío!; *kīrtaya*—por favor, narra; *tīrtha-kīrteḥ*—del Señor, cuyas glorias se cantan en los lugares de peregrinaje.

**¡Oh, amigo mío! Por favor, canta las glorias del Señor, que ha de ser glorificado en los lugares de peregrinaje. Él es innaciente, y aun así adviene por Su misericordia sin causa para con los entregados gobernadores de todas partes del universo. Únicamente para beneficio de ellos, apareció en la familia de Sus devotos puros, los Yadus.**

**SIGNIFICADO:** Hay innumerables gobernadores por todas partes del universo, en diferentes variedades de planetas: el dios del Sol en el planeta Sol, el dios de la Luna en

el planeta Luna, Indra en el planeta celestial, Vāyu, Varuṇa, y aquellos que viven en el planeta Brahmāloka, donde vive Brahmā. Todos son obedientes sirvientes del Señor. Siempre que hay algún problema en la administración de los innumerables planetas de los diferentes universos, los gobernadores oran para que tenga lugar un advenimiento, y el Señor adviene. El *Bhāgavatam* (1.3.28) ya ha confirmado eso en el siguiente verso:

*ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam  
indrāri-vyākulaṁ lokam mṛḍayanti yuge yuge*

En cada milenio, siempre que se les presenta algún problema a los obedientes gobernadores, el Señor adviene. También adviene en provecho de Sus devotos puros e inmaculados. Los entregados gobernadores y devotos puros se encuentran siempre estrictamente bajo el control del Señor, y nunca desobedecen los deseos del Señor. Por lo tanto, el Señor siempre vela por ellos.

El propósito de los peregrinajes consiste en recordar constantemente al Señor, y, por lo tanto, el Señor recibe el nombre de *tīrtha-kīrti*. El propósito de ir a un lugar de peregrinaje es tener la oportunidad de glorificar al Señor. Incluso hoy en día, si bien los tiempos han cambiado, aún existen lugares de peregrinaje en la India. Por ejemplo, en Mathurā y Vṛndāvana, donde tuvimos la oportunidad de vivir, la gente está despierta desde temprano por la mañana, desde las 4 de la madrugada, hasta la noche, y está constantemente ocupada, de una u otra forma, en cantar las santas glorias del Señor. La belleza de esos lugares de peregrinaje consiste en que se recuerdan de un modo espontáneo las santas glorias del Señor. El nombre, la fama, las cualidades, la forma, los pasatiempos y los acompañantes del Señor son todos idénticos a Él, y, por lo tanto, cantar las glorias del Señor invoca la presencia personal del Señor. En cualquier momento y en cualquier lugar en que los devotos puros se reúnen y cantan las glorias del Señor, Este Se encuentra presente sin lugar a dudas. El propio Señor dice que Él siempre permanece donde Sus devotos puros cantan Sus glorias.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las preguntas de Vidura».



## Recordando a Śrī Kṛṣṇa

श्रीशुक उवाच  
TEXTO 1 इति भागवतः पृष्ठः क्षत्रा वार्ता प्रियाश्रयाम् ।  
प्रतिवक्तुं न चोत्सेह औत्कण्ठ्यात्स्मारितेश्वरः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*iti bhāgavataḥ pṛṣṭaḥ kṣattrā vārtāṁ priyāśrayām*  
*prativaktum na cotsēha autkaṇṭhyāt smāriteśvaraḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva dijo; *iti*—así pues; *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *pṛṣṭaḥ*—habiéndosele pedido; *kṣattrā*—por Vidura; *vārtāṁ*—mensaje; *priyā-āśrayām*—en relación con la persona más querida; *prativaktum*—responder; *na*—no; *ca*—también; *utsehe*—se llenó de anhelo; *autkaṇṭhyāt*—por la excesiva ansiedad; *smārita*—recuerdo; *īśvaraḥ*—el Señor.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando Vidura pidió al gran devoto Uddhava que hablara acerca de los mensajes de la persona más querida [Śrī Kṛṣṇa], Uddhava no pudo responder de inmediato, por la excesiva ansiedad que el recuerdo del Señor le producía.

TEXTO 2 यः पञ्चहायनो मात्रा प्रातराशाय याचितः ।  
तन्नैच्छद्रचयन् यस्य सपर्या बाललीलया ॥ २ ॥

*yaḥ pañca-hāyano mātṛā prātar-āśāya yācitah*  
*tan naicchad racayan yasya saparyām bāla-līlayā*

*yaḥ*—aquel que; *pañca*—cinco; *hāyanaḥ*—años de edad; *mātṛā*—por su madre; *prātaḥ-āśāya*—para el desayuno; *yācitah*—llamado a; *tat*—eso; *na*—no; *aicchat*—le gustaba; *racayan*—jugando; *yasya*—cuyo; *saparyām*—servicio; *bāla-līlayā*—infancia.

Ya en su infancia, a la edad de cinco años, estaba tan absorto en el servicio de Śrī Kṛṣṇa, que cuando su madre lo llamaba a tomar el desayuno, no deseaba comer.

**SIGNIFICADO:** Desde su mismo nacimiento, Uddhava era, por naturaleza, un devoto de Śrī Kṛṣṇa, un *nitya-siddha*, un alma liberada. Por un instinto natural, solía servir a Śrī Kṛṣṇa ya durante su infancia. Solía jugar con muñecos que tenían la forma de Kṛṣṇa, servía a los muñecos vistiéndolos, alimentándolos y adorándolos, y, de este modo, estaba constantemente absorto en jugar a la iluminación trascendental. Esas son las señales de un alma eternamente liberada. Un alma eternamente liberada es un devoto del Señor que nunca Lo olvida. La vida humana tiene por objeto revivir la propia relación eterna con el Señor, y todos los mandamientos religiosos están destinados a despertar ese latente instinto de la entidad viviente. Cuanto más pronto ocurra ese despertar, más rápidamente se cumplirá la misión de la vida humana. En una buena familia de devotos, el niño recibe la oportunidad de servir al Señor de muchas maneras. Un alma ya avanzada en el servicio devocional tiene la oportunidad de nacer en una de esas familias iluminadas. Eso lo confirma el *Bhagavad-gītā* (6.41). *Śucinām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: Hasta el devoto caído recibe la oportunidad de nacer en la familia de un *brāhmaṇa* bien situado, o en una rica y acaudalada familia de comerciantes. En esas dos clases de familias hay una buena oportunidad para revivir de un modo espontáneo el sentido de conciencia de Dios, ya que particularmente en esas familias se lleva a cabo en forma regular la adoración de Śrī Kṛṣṇa, y el niño recibe la oportunidad de imitar el proceso de adoración denominado *arcāṇā*.

La fórmula *pāñcarātri* para entrenar a las personas en el servicio devocional consiste en la adoración que se realiza en el templo, mediante la cual los neófitos reciben la oportunidad de aprender a ofrecer servicio devocional al Señor. Mahārāja Parikṣit también solía jugar en su infancia con muñecos con la forma de Kṛṣṇa. En la India, a los niños de buenas familias aún se les dan muñecos con la forma del Señor como Rāma y Kṛṣṇa, o a veces con las formas de los semidioses, de manera que puedan cultivar su aptitud para servir al Señor. Por la gracia del Señor, nuestros padres nos dieron esa misma oportunidad, y el comienzo de nuestra vida se basó en ese principio.

**TEXTO 3**      स कथं सेवया तस्य कालेन जरसं गतः ।  
पृष्ठो वार्ता प्रतिब्रूयाद्भर्तुः पादावनुस्मरन् ॥ ३ ॥

*sa katham sevayā tasya kālena jarasam gataḥ  
pṛṣṭo vārtam pratibrūyād bhartuḥ pādān anusmaran*

*saḥ*—Uddhava; *katham*—cómo; *sevayā*—mediante ese servicio; *tasya*—su; *kālena*—con el tiempo; *jarasam*—invalidéz; *gataḥ*—soportó; *pṛṣṭaḥ*—pedirsele; *vārtam*—mensaje; *pratibrūyāt*—solo para responder; *bhartuḥ*—del Señor; *pāda*—Sus pies de loto; *anusmaran*—recordando.

**Uddhava sirvió así al Señor continuamente desde la infancia, y en su vejez esa actitud de servicio nunca se debilitó. Tan pronto como se le pidió que hablara del mensaje del Señor, de inmediato recordó todo lo referente a Él.**

**SIGNIFICADO:** El servicio trascendental que se ofrece al Señor no es mundano. La actitud de servicio del devoto aumenta gradualmente, y nunca se debilita. Por lo general, a una persona que llega a la vejez se le permite jubilarse del servicio mundano. Pero en el servicio trascendental del Señor no existe la jubilación; por el contrario, la actitud de servicio aumenta cada vez más con la edad. En el servicio trascendental no existe la saciedad, y, por lo tanto, no existe la jubilación. En sentido material, cuando un hombre se encuentra cansado por haber prestado servicio con su cuerpo físico, se le concede la jubilación; pero en el servicio trascendental no hay sentimiento de fatiga, ya que es servicio espiritual y no se encuentra en el plano corporal. El servicio en el plano corporal decae a medida que el cuerpo envejece, pero el espíritu nunca es viejo, y por ello en el plano espiritual el servicio nunca cansa.

Uddhava envejeció, indudablemente, pero eso no significa que su espíritu envejeciera. Su actitud de servicio maduró en el plano trascendental, y, en consecuencia, tan pronto como Vidura le hizo preguntas acerca de Śrī Kṛṣṇa, de inmediato recordó a su Señor en referencia con el contexto, y se olvidó de sí mismo en el plano físico. Ese es el signo del servicio devocional puro que se ofrece al Señor, como se explicará más adelante (*lakṣaṇam bhakti-yogasya*, etc.) en las instrucciones de Śrī Kapila a Su madre, Devahūti.

**TEXTO 4**      स मुहूर्तमभूतूर्ण्णीं कृष्णाङ्घ्रिसुधया भृशम् ।  
तीव्रेण भक्तियोगेन निमग्नः साधु निर्वृतः ॥ ४ ॥

*sa muhūrtam abhūt tūṣṇīm kṛṣṇāṅghri-sudhayā bhr̥śam  
tivreṇa bhakti-yogena nimagnaḥ sādhu nirvṛtaḥ*

*saḥ*—Uddhava; *muhūrtam*—por un momento; *abhūt*—se quedó; *tūṣṇīm*—en silencio absoluto; *kṛṣṇa-āṅghri*—los pies de loto del Señor; *sudhayā*—por el néctar; *bhr̥śam*—bien maduro; *tivreṇa*—mediante un muy fuerte; *bhakti-yogena*—servicio devocional; *nimagnaḥ*—absorto en; *sādhu*—bueno; *nirvṛtaḥ*—lleno de amor.

**Por un momento guardó un silencio absoluto, y su cuerpo no se movió. Quedó absorto en el néctar del recuerdo de los pies de loto del Señor con éxtasis devocional, y parecía que estaba sumergiéndose cada vez más en ese éxtasis.**

**SIGNIFICADO:** Debido a las preguntas que Vidura hizo acerca de Kṛṣṇa, Uddhava parecía haber sido despertado de un sopor. Parecía lamentar el haber olvidado los pies de loto del Señor. Así pues, recordó de nuevo los pies de loto del Señor, y recordó todo el amoroso servicio trascendental que Le había ofrecido, y, al hacerlo, sintió el mismo éxtasis que solía sentir en presencia del Señor. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia entre recordarlo y Su presencia personal. Así pues, Uddhava guardó por un momento un silencio completo, pero luego parecía estar sumergiéndose cada vez más en el éxtasis. Los sentimientos de éxtasis los exhiben los devotos del Señor sumamente

avanzados. Hay ocho clases de cambios trascendentales en el cuerpo —lágrimas, estremecimiento del cuerpo, transpiración, desasosiego, palpitación, obstrucción de la garganta, etc.—, y Uddhava los manifestó todos en presencia de Vidura.

TEXTO 5      पुलकोद्भिन्नसर्वाङ्गो मुखन्मीलदृशा शुचः ।  
पूर्णार्थो लक्षितस्तेन स्नेहप्रसरसम्प्लुतः ॥ ५ ॥

*pulakodbhinna-sarvāṅgo    muñcan milad-dṛśā śucaḥ*  
*pūrṇārtho lakṣitaḥ tena    sneha-prasara-samplutaḥ*

*pulaka-udbhinna*—cambios corporales de éxtasis trascendental; *sarva-aṅgaḥ*—todas las partes del cuerpo; *muñcan*—ungiendo; *milat*—abriendo; *dṛśā*—por los ojos; *śucaḥ*—lágrimas de congoja; *pūrṇa-arthaḥ*—logro completo; *lakṣitaḥ*—así observado; *tena*—por Vidura; *sneha-prasara*—amor inmenso; *samplutaḥ*—asimilado enteramente.

**Vidura pudo observar que Uddhava tenía todos los cambios corporales trascendentales que produce el éxtasis total, y que estaba tratando de enjugar de sus ojos lágrimas de separación. Así pues, Vidura pudo entender que Uddhava había asimilado por completo un inmenso amor por el Señor.**

SIGNIFICADO: Vidura, un experimentado devoto del Señor, observó los signos del grado más elevado de la vida devocional, y confirmó la etapa perfecta de amor por Dios en la que se encontraba Uddhava. Los cambios corporales extáticos se manifiestan desde el plano espiritual, y no son expresiones artificiales desarrolladas con la práctica. Existen tres diferentes etapas de desarrollo en el servicio devocional. La primera etapa es aquella en la que se siguen los principios regulativos prescritos en los códigos del servicio devocional; la segunda etapa es aquella en la que se asimila y se comprende la condición estable del servicio devocional; y la última etapa es la del éxtasis, caracterizado por la expresión trascendental que manifiesta el cuerpo. Las nueve modalidades diferentes del servicio devocional, tales como oír, cantar y recordar, constituyen el comienzo del proceso. Por oír hablar regularmente de las glorias y pasatiempos del Señor, las impurezas del corazón del alumno comienzan a lavarse. Cuanto más se limpian las impurezas, más firmeza en el servicio devocional se alcanza. Gradualmente, las actividades adoptan las formas de estabilidad, fe firme, gusto, comprensión y asimilación, una a continuación de la otra. Estas diferentes etapas de desarrollo gradual aumentan el amor por Dios hasta la etapa más elevada, y en esta última hay aún más signos, tales como afecto, ira y apego, elevándose gradualmente, en casos excepcionales, hasta la etapa de *mahā-bhāva*, la cual, por lo general, no es posible para las entidades vivientes. Śrī Caitanya Mahāprabhu, la personificación del amor por Dios, manifestó todos los signos de esas etapas.

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī, el principal discípulo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se describen sistemáticamente esos signos trascendentales que

manifiestan los devotos puros como Uddhava. Hemos escrito un estudio resumido del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* titulado *El néctar de la devoción*, y puede consultarse ese libro para una información más detallada acerca de la ciencia del servicio devocional.

TEXTO 6      शनकैर्भगवल्लोकाच्चलोकं पुनरागतः ।  
विमृज्य नेत्रे विदुरं प्रीत्याहोद्धव उत्स्मयन् ॥ ६ ॥

*śanakair bhagaval-lokān nṛlokam punar āgataḥ  
vimṛjya netre viduram prityāhoddhava utsmayan*

*śanakaiḥ*—gradualmente; *bhagavat*—el Señor; *lokāt*—desde la morada; *nṛlokam*—el planeta de los seres humanos; *punaḥ āgataḥ*—viniendo de nuevo; *vimṛjya*—enjugando; *netre*—ojos; *viduram*—a Vidura; *prityā*—con afecto; *āha*—dijo; *uddhavaḥ*—Uddhava; *utsmayan*—por todos esos recuerdos.

**El gran devoto Uddhava regresó pronto de la morada del Señor al plano humano, y, enjugando sus ojos, despertó su reminiscencia del pasado, y habló a Vidura con una disposición agradable.**

**SIGNIFICADO:** Cuando Uddhava se encontraba plenamente absorto en el éxtasis trascendental de amor por Dios, olvidó de hecho todo lo referente al mundo externo. El devoto puro vive constantemente en la morada del Señor Supremo, incluso mientras se encuentra en el cuerpo actual, que aparentemente pertenece a este mundo. El devoto puro no se encuentra exactamente en el plano corporal, ya que está absorto en pensamientos trascendentales acerca del Supremo. Cuando Uddhava quiso hablar a Vidura, descendió de la morada del Señor, Dvārakā, al plano material de los seres humanos. A pesar de que un devoto puro esté presente en este planeta mortal, se encuentra aquí en relación con el Señor, para ocuparse en el servicio trascendental de amor, y no por alguna causa material. La entidad viviente puede vivir ya sea en el plano material o en la morada trascendental del Señor, de acuerdo con su condición existencial. Los cambios condicionales de la entidad viviente se explican en el *Caitanya-caritāmṛta*, en las instrucciones que Śrī Caitanya dio a Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Las entidades vivientes de todas partes de los universos están disfrutando los efectos de los respectivos resultados frutivos de sus propias acciones, vida tras vida. De entre todas ellas, puede que algunas reciban la influencia de la relación con devotos puros, y reciban de este modo la oportunidad de ejecutar servicio devocional por el hecho de obtener un sabor. Ese sabor es la semilla del servicio devocional, y a aquel que es lo suficientemente afortunado como para haber recibido dicha semilla, se le aconseja que la siembre en lo más íntimo de su corazón. Del mismo modo que se cultiva una semilla regándola con agua para que fructifique, la semilla del servicio devocional sembrada en el corazón del devoto se puede cultivar regándola con agua en la forma de oír y cantar acerca del santo nombre y los pasatiempos del Señor. La enredadera del servicio devocional, así nutrida, crece gradualmente, y el devoto, actuando como jardinero, continúa regándola

con el agua del constante oír y cantar. La enredadera del servicio devocional gradualmente crece tan alto, que pasa a través de todo el universo material y penetra en el cielo espiritual, creciendo aún más y más, hasta que alcanza el planeta Goloka Vṛndāvana. El devoto-jardinero está en contacto con la morada del Señor incluso desde el plano material en virtud de la ejecución de servicio devocional para el Señor, simplemente en la forma de oír y cantar. Así como una enredadera se refugia en otro árbol más fuerte, en forma similar la enredadera del servicio devocional, nutrida por el devoto, se refugia en los pies de loto del Señor, y de esa manera se vuelve firme. Cuando la enredadera se encuentra firme, aparece el fruto, y el jardinero que la nutrió puede disfrutar de ese fruto de amor, y su vida logra el éxito». Es evidente por su actuación que Uddhava alcanzó esa etapa. Él podía alcanzar el planeta supremo y, aun así, aparecer en este mundo simultáneamente.

उद्धव उवाच

TEXTO 7

कृष्णद्युमणि निम्लोचे गीर्णेष्वजगरेण ह ।  
किं नु नः कुशलं ब्रूयां गतश्रीषु गृहेष्वहम् ॥ ७ ॥

*uddhava uvāca*

*kṛṣṇa-dyumaṇi nimloce gīrṇeṣv ajagareṇa ha  
kiṁ nu naḥ kuśalam brūyāṁ gata-śrīṣu grheṣv aham*

*uddhavaḥ uvāca*—Śrī Uddhava dijo; *kṛṣṇa-dyumaṇi*—el sol Kṛṣṇa; *nimloce*—habiéndose puesto; *gīrṇeṣu*—siendo tragada; *ajagareṇa*—por la gran serpiente; *ha*—en el pasado; *kiṁ*—qué; *nu*—otra cosa; *naḥ*—nuestro; *kuśalam*—bienestar; *brūyāṁ*—puedo yo decir; *gata-śrīṣu*—ido con buena fortuna; *grheṣu*—en la casa; *aham*—yo.

**Śrī Uddhava dijo: Mi querido Vidura; el sol del mundo, Śrī Kṛṣṇa, Se ha puesto, y la gran serpiente del tiempo se ha tragado ahora nuestra casa. ¿Qué puedo decirte de nuestro bienestar?**

**SIGNIFICADO:** La desaparición del sol Kṛṣṇa puede explicarse de la siguiente manera, de acuerdo con el comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Vidura se sobrecogió de pesar al insinuársele la aniquilación de la gran dinastía Yadu, así como también la de su propia familia, la dinastía Kuru. Uddhava pudo entender la congoja de Vidura, y, por lo tanto, quería ante todo acompañarlo en el sentimiento diciéndole que, después de la puesta del Sol, todo el mundo queda a oscuras. Como el mundo entero se encontraba inmerso en la oscuridad de la aflicción, ni Vidura, ni Uddhava, ni nadie, podía ser feliz. Uddhava estaba tan afligido como Vidura, y no había nada más que decir acerca de su bienestar.

El símil que se hace entre Kṛṣṇa y el Sol es muy apropiado. Tan pronto como se pone el Sol, aparece automáticamente la oscuridad. Pero la oscuridad que experimenta el hombre común no afecta al Sol en sí, ni en el momento de la salida, ni en el momento de la puesta. La aparición y la desaparición de Śrī Kṛṣṇa son exactamente iguales a las

del Sol. Aparece y desaparece en innumerables universos, y, mientras está presente en un universo en particular, hay allí plena luz trascendental, pero el universo del cual Se va queda sumido en la oscuridad. Sin embargo, Sus pasatiempos son perdurables. El Señor siempre está presente en algún universo, tal como el Sol está presente o bien en el hemisferio oriental, o en el occidental. El Sol siempre está presente bien sea en la India o en América, pero cuando el Sol está presente en la India, la tierra americana está a oscuras, y cuando el Sol está presente en América, el hemisferio índico está a oscuras.

Así como el Sol aparece por la mañana y gradualmente asciende hasta el cenit, y luego de nuevo se pone en un hemisferio mientras sale simultáneamente en el otro, así mismo la desaparición de Śrī Kṛṣṇa de un universo y el comienzo de Sus diferentes pasatiempos en otro ocurren simultáneamente. Tan pronto como aquí termina un pasatiempo, se manifiesta en otro universo. Y, de este modo, Sus *nitya-līlā*, Sus pasatiempos eternos, están ocurriendo interminablemente. Así como la salida del Sol ocurre una vez cada veinticuatro horas, en forma similar los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa ocurren en un universo una vez cada día de Brahmā, que tiene una duración de 4 300 000 000 de años solares, según señala el *Bhagavad-gītā*. Pero dondequiera que el Señor esté presente, todos Sus diferentes pasatiempos, tal como se describen en las Escrituras reveladas, se llevan a cabo a intervalos regulares.

Así como a la puesta del Sol las serpientes se vuelven poderosas, los ladrones se animan, los fantasmas se vuelven activos, el loto se desfigura y el *cakravāṇī* se lamenta, así, ante la desaparición de Śrī Kṛṣṇa, los ateos se sienten animados, y los devotos se llenan de pesar.

TEXTO 8      दुर्भगो बत लोकोऽयं यदवो नितरामपि ।  
ये संवसन्तो न विदुर्हरिं मीना इवोदुपम् ॥ ८ ॥

*durbhago bata loko 'yaṁ yadavo nitarām api ye  
saṁvasanto na vidur harim mīnā ivoḍupam*

*durbhagaḥ*—desafortunado; *bata*—ciertamente; *lokaḥ*—universo; *ayaṁ*—este; *yadavaḥ*—la dinastía Yadu; *nitarām*—más específicamente; *api*—también; *ye*—aquellos; *saṁvasantaḥ*—viviendo juntos; *na*—no; *viduḥ*—entendieron; *harim*—a la Personalidad de Dios; *mīnāḥ*—los peces; *iva uḍupam*—como la Luna.

**Este universo, con todos sus planetas, es sumamente desafortunado. E incluso más desafortunados son los miembros de la dinastía Yadu, puesto que no pudieron identificar a Śrī Hari como Personalidad de Dios, más de lo que los peces pudieron identificar la Luna.**

SIGNIFICADO: Uddhava se lamentó por las desafortunadas personas del mundo que no pudieron reconocer a Śrī Kṛṣṇa a pesar de ver todas Sus trascendentales cualidades divinas. Desde el mismo comienzo de Su advenimiento tras los barrotes de la prisión

del rey Kaṁsa, hasta Su *mausala-līlā*, a pesar de que exhibió Sus potencias como Personalidad de Dios en las seis opulencias de riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, las personas necias del mundo no pudieron entender que era el Señor Supremo. Los necios podían haber pensado que era una extraordinaria figura histórica, ya que no tuvieron ningún contacto íntimo con el Señor, pero más desafortunados fueron los familiares del Señor, los miembros de la dinastía Yadu, que estuvieron siempre en compañía del Señor pero no pudieron reconocerlo como Suprema Personalidad de Dios. Uddhava lamentaba también su propia suerte, pues, aunque sabía que Kṛṣṇa era la Suprema Personalidad de Dios, no pudo utilizar la oportunidad debidamente para ofrecer servicio devocional al Señor. Lamentó la mala fortuna de todos, incluso la suya propia. El devoto puro del Señor se considera sumamente desafortunado. Ello se debe al excesivo amor que siente por el Señor, y es una de las percepciones trascendentales de *viraha*, el sufrimiento de la separación.

Las Escrituras reveladas enseñan que la Luna nació del océano de leche. En los planetas superiores hay un océano de leche, y Śrī Viṣṇu, que como Paramātmā (la Superalma) controla el corazón de todo ser viviente, reside allí en la forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Aquellos que no creen en la existencia del océano de leche, por tener experiencia únicamente del agua salada del océano, han de saber que el mundo también recibe el nombre de *go*, que significa vaca. La orina de vaca es salada, y, según la medicina *āyur-védica*, es muy eficaz en el tratamiento de pacientes que sufren de problemas hepáticos. Puede que dichos pacientes no conozcan en absoluto la leche de vaca, ya que a los enfermos del hígado nunca se les da leche. Pero el enfermo del hígado puede que sepa que la vaca también tiene leche, aunque él nunca la haya probado. De igual manera, los hombres que únicamente saben de este diminuto planeta en el que existe el océano de agua salada pueden recibir información de las Escrituras reveladas de que también existe un océano de leche, si bien nunca lo hemos visto. De ese océano de leche nació la Luna, pero los peces del océano de leche no pudieron darse cuenta de que la Luna no era otro pez más y que era diferente de ellos. Los peces tomaron la Luna por uno de ellos, o quizás por algo que iluminaba, pero nada más. Las personas desafortunadas que no reconocen a Śrī Kṛṣṇa son como esos peces. Le toman por uno de ellos, aunque un poquito extraordinario en cuanto a opulencia, fuerza, etc. El *Bhagavad-gītā* (9.11) confirma que esas necias personas son sumamente desafortunadas: *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*.

TEXTO 9      इङ्गितज्ञाः पुरुप्रौढा एकारामाश्च सात्वताः ।  
सात्वतामृषभं सर्वे भूतावासममंसत ॥ ९ ॥

*ingita-jñāḥ puru-prauḍhā ekārāmāś ca sātvatāḥ*  
*sātvatām ṛṣabhaṁ sarve bhūtāvāsam amamंसata*

*ingita-jñāḥ*—expertos en el estudio síquico; *puru-prauḍhāḥ*—sumamente experimentados; *eka*—una; *ārāmāḥ*—diversión; *ca*—también; *sātvatāḥ*—devotos, o Sus hombres;



*sātvatām ṛṣabham*—cabeza de la familia; *sarve*—todos; *bhūta-āvāsam*—omnipresente; *amanisata*—podían pensar.

**Los Yadus eran todos devotos experimentados, eruditos y expertos en el estudio síquico. Además de eso, siempre estaban con el Señor en toda clase de diversiones, y aun así solo podían conocerlo como el único Supremo que mora en todas partes.**

SIGNIFICADO: En los *Vedas* se dice que no puede entenderse al Señor Supremo o Paramātmā simplemente con base en la erudición o poder de especulación mental que se tenga: *nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.23). Únicamente Lo puede conocer aquel que tenga la misericordia del Señor. Los Yādavas eran todos excepcionalmente eruditos y experimentados, pero, a pesar de que conocían al Señor como aquel que vive en el corazón de todos, no pudieron entender que Él es la Personalidad de Dios original. Esa falta de conocimiento no se debía a su erudición insuficiente; se debía a su mala fortuna. En Vṛndāvana, sin embargo, al Señor no se Le conocía ni siquiera como Paramātmā, pues los residentes de Vṛndāvana eran devotos puros y espontáneos del Señor, y podían pensar en Él únicamente como el objeto de su amor. No sabían que Él es la Personalidad de Dios. Sin embargo, los Yadus, los residentes de Dvārakā, pudieron conocer a Śrī Kṛṣṇa como Vāsudeva, la Superalma que vive en todas partes, mas no como Señor Supremo. Como eruditos que eran en los *Vedas*, verificaron los himnos védicos: *eko devaḥ sarva-bhūtā dhivāsaḥ antaryāmī, y vṛṣṇinām para-devatā...* Por consiguiente, los Yadus aceptaban a Śrī Kṛṣṇa como la Superalma que Se había encarnado en su familia, y nada más que eso.

TEXTO 10      देवस्य मायया स्पृष्टा ये चान्यदसदाश्रिताः ।  
 भ्राम्यते धीर्न तद्वाक्यैरात्मन्युत्तमनो हरौ ॥१०॥

*devasya māyayā sprṣṭā ye cānyad asad-āśritāḥ*  
*bhrāmyate dhīr na tad-vākyaair ātmany uptātmano harau*

*devasya*—de la Personalidad de Dios; *māyayā*—por la influencia de la energía externa; *sprṣṭāḥ*—infectados; *ye*—todos aquellos; *ca*—y; *anyat*—otros; *asad*—ilusorio; *āśritāḥ*—tomándose como para; *bhrāmyate*—confundir; *dhīḥ*—inteligencia; *na*—no; *tad*—de ellos; *vākyaish*—mediante esas palabras; *ātmani*—en el Ser Supremo; *upta-ātmanah*—almas entregadas; *harau*—al Señor.

**Las palabras de personas confundidas por la energía ilusoria del Señor no pueden desviar bajo ninguna circunstancia la inteligencia de aquellos que son almas completamente entregadas.**

SIGNIFICADO: Según todas las evidencias de los *Vedas*, Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Lo aceptan todos los *ācāryas*, incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya.

Pero cuando Se encontraba presente en el mundo, las diferentes clases de hombres Lo aceptaron de diferentes maneras, y, por lo tanto, sus conjeturas acerca del Señor eran también diferentes. Por lo general, las personas que tenían fe en las Escrituras reveladas aceptaban al Señor tal y como es, y todas ellas se sumieron en una gran aflicción cuando el Señor partió del mundo. En el Canto Primero ya hemos hablado del lamento de Arjuna y de Yudhiṣṭhira, para quienes la partida de Śrī Kṛṣṇa fue prácticamente intolerable hasta el fin de sus vidas.

Los Yādavas conocían al Señor solo parcialmente, pero también son gloriosos por haber tenido la oportunidad de relacionarse con el Señor, que actuó como jefe de su familia, y, además, por haber ofrecido al Señor un servicio íntimo. Los Yādavas y demás devotos del Señor son diferentes de aquellos que conjeturaban equivocadamente que era una personalidad humana ordinaria. Esta clase de personas están ciertamente confundidas por la energía ilusoria. Son diabólicas, y envidiosas del Señor Supremo. La energía ilusoria actúa sobre ellas de manera muy poderosa, pues, a pesar de su elevada educación mundana, dichas personas carecen de fe y están infectadas por la mentalidad atea. Siempre tienen un gran deseo de dejar claro que Śrī Kṛṣṇa era un hombre ordinario, que fue muerto por un cazador como consecuencia de los muchos actos impíos que realizó al conspirar para matar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a Jarāsandha, los demoníacos reyes de la Tierra. Personas como esas no tienen fe alguna en la declaración del *Bhagavad-gītā* que dice que al Señor no Le afectan las reacciones de las acciones: *na mām karmāṇi limpanti*. Según el punto de vista ateo, la familia de Śrī Kṛṣṇa, la dinastía Yadu, fue destruida por la maldición de los *brāhmaṇas* debido a los pecados cometidos por Kṛṣṇa al matar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, etc. Todas esas blasfemias no tocan el corazón de los devotos del Señor, pues ellos conocen perfectamente cómo son las cosas. Su inteligencia nunca se perturba en lo que se refiere al Señor. Mas aquellos que se perturban por las declaraciones de los *asuras*, también se condenan. Eso es lo que quiso decir Uddhava en este verso.

TEXTO 11      प्रदर्श्यात्तप्तपसामवितृप्तदृशां नृणाम् ।  
आदायान्तरधाद्यस्तु स्वबिम्बं लोकलोचनम् ॥११॥

*pradarśyātapta-tapasām    avitr̥pta-dṛśām nṛṇām*  
*ādāyāntar adhād yas tu    sva-bimbam loka-locanam*

*pradarśya*—mediante la exhibición; *atapta*—sin someterse; *tapasām*—penitencias; *avitr̥pta-dṛśām*—sin complacer la visión; *nṛṇām*—de las personas; *ādāya*—aceptando; *antaḥ*—desaparición; *adhāt*—llevó a cabo; *yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *sva-bimbam*—Su propia forma; *loka-locanam*—visión pública.

Śrī Kṛṣṇa, que manifestó Su forma eterna ante la visión de toda la gente de la Tierra, llevó a cabo Su desaparición quitando Su forma de la vista de aquellos que no pudieron verlo [tal y como es] por no haber ejecutado la penitencia requerida.

**SIGNIFICADO:** En este verso, la palabra *avitr̥pta-dṛśām* es sumamente significativa. Las almas condicionadas del mundo material están todas tratando de satisfacer sus sentidos de diversas maneras, pero han fracasado en su intento, ya que es imposible lograr la satisfacción mediante esfuerzos de esa índole. El ejemplo del pez fuera del agua es muy apropiado. Si sacamos un pez del agua y lo ponemos en el suelo, ninguna cantidad de placer que se le ofrezca lo hará feliz. El alma espiritual únicamente puede ser feliz en compañía del supremo ser viviente, la Personalidad de Dios, y en ninguna otra parte. El Señor, en virtud de Su ilimitada misericordia sin causa, tiene innumerables planetas Vaikuṅṭhas en el ámbito *brahmajyoti* del mundo espiritual, y en ese mundo trascendental existe una ilimitada disposición de las cosas para brindar a las entidades vivientes placer ilimitado.

El propio Señor viene a exhibir Sus pasatiempos trascendentales, representados de una manera característica en Vṛndāvana, Mathurā y Dvārakā. Adviene tan solo para atraer a las almas condicionadas de vuelta a Dios, de regreso al hogar, al mundo eterno. Pero, por la carencia de suficiente piedad, los espectadores no se sienten atraídos por esos pasatiempos del Señor. En el *Bhagavad-gītā* se dice que solo pueden dedicarse al amoroso servicio trascendental del Señor aquellos que han superado por completo la senda de la reacción pecaminosa. Todo el sistema védico de las ejecuciones rituales tiene por objeto poner en la senda de la piedad a todas las almas condicionadas. La adherencia estricta a los principios prescritos para todas las órdenes de vida social hace que se puedan adquirir las cualidades de veracidad, control de la mente, control de los sentidos, tolerancia, etc., y que sea posible elevarse al plano de ofrecer servicio devocional puro al Señor. Solo mediante esa visión trascendental quedan satisfechos a plenitud todos los anhelos materiales.

Cuando el Señor estaba presente, las personas que pudieron satisfacer sus anhelos materiales por el hecho de verlo en la verdadera perspectiva pudieron de esa manera ir con Él de regreso a Su reino. Pero aquellas personas que no pudieron ver al Señor tal y como es permanecieron apegadas a los anhelos materiales, y no pudieron ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando el Señor partió, yéndose más allá de la visión de todos, lo hizo en Su forma eterna original, como se declara en este verso. El Señor Se fue en Su propio cuerpo; Él no dejó Su cuerpo, como por lo general creen erróneamente las almas condicionadas. Esta declaración rebate la propaganda falsa que hacen los no devotos carentes de fe, que dice que el Señor dejó este mundo como un alma condicionada común. El Señor advino para liberar al mundo de la excesiva carga de los no creyentes *asuras*, y, después de hacer eso, desapareció de ante los ojos del mundo.

**TEXTO 12** यन्मर्त्यलीलौपयिकं स्वयोग-  
मायाबलं दर्शयता गृहीतम् ।  
विस्मापनं स्वस्य च सौभगर्देः  
परं पदं भूषणभूषणाङ्गम् ॥१२॥

*yan martya-līlāpayikam sva-yoga-  
māyā-balam darśayatā gṛhītam  
vismāpanam svasya ca saubhagarddheḥ  
param padam bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam*

*yat*—Su forma eterna, la cual; *martya*—mundo mortal; *līlā-upayikam*—precisamente idónea para los pasatiempos; *sva-yoga-māyā-balam*—la potencia de la energía interna; *darśayatā*—para la manifestación; *gṛhītam*—descubierta; *vismāpanam*—maravilloso; *svasya*—de Su propio; *ca*—y; *saubhaga-ṛddheḥ*—del opulento; *param*—suprema; *padam*—posición máxima; *bhūṣaṇa*—adorno; *bhūṣaṇa-aṅgam*—de los adornos.

**El Señor advino al mundo mortal mediante Su potencia interna, *yoga-māyā*. Vino en Su forma eterna, que es precisamente la idónea para Sus pasatiempos. Esos pasatiempos eran maravillosos para todos, incluso para aquellos que estaban orgullosos de su propia opulencia, y hasta para el propio Señor en Su forma de Señor de *Vaikuṇṭha*. Así pues, Su cuerpo trascendental [de Śrī Kṛṣṇa] es el adorno de todos los adornos.**

SIGNIFICADO: De conformidad con los himnos védicos (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*), la Personalidad de Dios es más excelente que todos los demás seres vivientes que se encuentran en todos los universos del mundo material. Él es la principal de todas las entidades vivientes; nadie puede superarlo ni ser igual a Él en riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento ni renunciación. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba dentro de este universo, parecía un ser humano, debido a que advino de una manera precisamente idónea para Sus pasatiempos en el mundo mortal. No apareció en la sociedad humana en Su aspecto de *Vaikuṇṭha*, con cuatro brazos, ya que eso no habría sido apropiado para Sus pasatiempos. Pero, a pesar de que apareció como un ser humano, nadie era ni es igual a Él en ningún aspecto en ninguna de las seis diferentes opulencias. Todos están más o menos orgullosos de su opulencia en este mundo, pero cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba en la sociedad humana, superó a todos Sus contemporáneos de todo el universo.

Cuando los pasatiempos del Señor pueden ser vistos por el ojo humano, se denominan *prakaṭa*, y cuando no pueden verse, se denominan *aprakaṭa*. En realidad, los pasatiempos del Señor nunca se detienen, de la misma manera en que el Sol nunca abandona el cielo. El Sol siempre se encuentra en su órbita correcta en el cielo, pero a veces nuestra limitada visión puede verlo, y a veces no. En forma similar, los pasatiempos del Señor siempre se están llevando a cabo en un universo u otro, y cuando Śrī Kṛṣṇa partió de la morada trascendental de *Dvārakā*, se trataba sencillamente de una desaparición de ante los ojos de la gente de allí. No debe entenderse erróneamente que Su cuerpo trascendental, que es precisamente el idóneo para los pasatiempos en el mundo mortal, sea de alguna manera inferior a Sus diferentes expansiones de los *Vaikuṇṭhalokas*. El cuerpo que manifestó en el mundo material es trascendental por excelencia, en el sentido de que Sus pasatiempos en el mundo mortal superan la

misericordia que Él exhibe en los Vaikuṇṭhalokas. En los Vaikuṇṭhalokas, el Señor es misericordioso para con las entidades vivientes liberadas o *nitya-muktas*, pero, en Sus pasatiempos en el mundo mortal, es misericordioso incluso con las almas caídas *nitya-baddhas*, es decir, condicionadas para siempre. Las seis excelentes opulencias que exhibe en el mundo mortal por intermedio de Su potencia interna, *yoga-māyā*, son poco comunes incluso en los Vaikuṇṭhalokas. No manifestó Sus pasatiempos mediante Su energía material, sino mediante Su energía espiritual. La excelencia de Su *rāsa-līlā* de Vṛndāvana y de Su vida de casado con dieciséis mil esposas, es maravillosa incluso para Nārāyaṇa de Vaikuṇṭha, y sin duda alguna que lo es para las demás entidades vivientes que se encuentran dentro de este mundo mortal. Sus pasatiempos son maravillosos incluso para Sus demás encarnaciones, tales como Śrī Rāma, Nṛsiṃha y Varāha. Su opulencia era tan supremamente excelente, que Sus pasatiempos eran adorados incluso por el Señor de Vaikuṇṭha, el cual no es diferente del propio Śrī Kṛṣṇa.

TEXTO 13      यद्धर्मसूनोर्बत राजसूये  
निरीक्ष्य दृक्स्वस्त्ययनं त्रिलोकः ।  
कात्स्न्येन चाद्येह गतं विधातु-  
र्वाक्सुतौ कौशलमित्यमन्यत ॥१३॥

*yad dharma-sūnor bata rājasūye  
nirikṣya dṛk-svastyayanam tri-lokaḥ  
kārtsnyena cādyeha gatam vidhātur  
arvāk-sṛtau kauśalam ity amanyata*

*yat*—la forma que; *dharma-sūnoḥ*—de Mahārāja Yudhiṣṭhira; *bata*—ciertamente; *rājasūye*—en el recinto del sacrificio *rājasūya*; *nirikṣya*—mediante la observación; *dṛk*—vista; *svastyayanam*—placentera; *tri-lokaḥ*—los tres mundos; *kārtsnyena*—en total; *ca*—así pues; *adya*—hoy; *iha*—dentro del universo; *gatam*—superó; *vidhātuh*—del creador (Brahmā); *arvāk*—la humanidad reciente; *sṛtau*—en el mundo material; *kauśalam*—habilidad; *iti*—así pues; *amanyata*—consideraron.

**Todos los semidioses de los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios del universo se reunieron ante el altar del sacrificio *rājasūya* realizado por Mahārāja Yudhiṣṭhira. Tras ver las hermosas características corporales de Śrī Kṛṣṇa, todos ellos consideraron que Él era la más perfecta de todas las hábiles creaciones de Brahmā, el creador de los seres humanos.**

**SIGNIFICADO:** No había nada que pudiera compararse con las características corporales de Śrī Kṛṣṇa cuando estaba presente en este mundo. El objeto más hermoso del mundo material puede compararse con la flor de loto azul o con la luna llena en el cielo, pero hasta la flor de loto y la luna fueron derrotadas por la belleza de las características

corporales de Śrī Kṛṣṇa, y eso lo certificaron los semidioses, las criaturas vivientes más hermosas del universo. Los semidioses creyeron que, como ellos, Śrī Kṛṣṇa también había sido creado por Brahmā, pero, de hecho, Brahmā fue creado por Śrī Kṛṣṇa. No se encontraba dentro de los límites del poder de Brahmā crear la belleza trascendental del Señor Supremo. Nadie es el creador de Kṛṣṇa; por el contrario, Él es el creador de todos. Como Él dice en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*.

TEXTO 14 यस्यानुरागप्लुतहासरास-  
लीलावलोकप्रतिलब्धमानाः ।  
व्रजस्त्रियो दृग्भिरनुप्रवृत्त-  
धियोऽवतस्थुः किल कृत्यशेषाः ॥१४॥

*yasyānurāga-pluta-hāsa-rāsa- līlāvaloka-pratilabdha-mānāḥ*  
*vraja-striyo dṛgbhir anupravṛtta- dhiyo 'vatasthuh kila kṛtya-śeṣāḥ*

*yasya*—cuyo; *anurāga*—apego; *pluta*—realzado por; *hāsa*—risa; *rāsa*—dulces sentimientos; *līlā*—pasatiempos; *avaloka*—echando una mirada; *pratilabdha*—obtenido de eso; *mānāḥ*—angustiadas; *vraja-striyaḥ*—doncellas de Vraja; *dṛgbhiḥ*—con los ojos; *anupravṛtta*—siguiendo; *dhiyaḥ*—mediante la inteligencia; *avatasthuh*—se sentaron en silencio; *kila*—en verdad; *kṛtya-śeṣāḥ*—sin terminar los deberes hogareños.

**Las doncellas de Vraja, tras compartir con Kṛṣṇa pasatiempos llenos de risas, dulces sentimientos e intercambios de miradas, se sentían muy angustiadas cuando Kṛṣṇa las dejaba. Ellas solían seguirlo con sus ojos, y en esa forma se sentaban con la inteligencia aturdida, y no podían terminar sus deberes hogareños.**

SIGNIFICADO: Durante Su infancia en Vṛndāvana, Śrī Kṛṣṇa tenía fama de ser un amigo bromista de todas las muchachas de Su edad, lleno de amor trascendental. Su amor por ellas era tan intenso, que no hay comparación alguna con ese éxtasis, y las doncellas de Vraja se sentían tan atraídas por Él, que su afecto superaba el de los grandes semidioses como Brahmā y Śiva. Śrī Kṛṣṇa finalmente admitió Su derrota ante el afecto trascendental de las *gopīs*, y declaró que no podía recompensarles su afecto puro. Aunque las *gopīs* parecían llenarse de angustia por el comportamiento bromista del Señor, cuando Kṛṣṇa las dejaba no podían tolerar la separación, y solían seguirlo con sus ojos y sus mentes. Quedaban tan aturdidas por la situación, que no podían terminar sus deberes hogareños. Nadie podía superarlo, ni siquiera en los tratos amorosos que se intercambian entre muchachos y muchachas. En las Escrituras reveladas se dice que Śrī Kṛṣṇa nunca va personalmente más allá de los límites de Vṛndāvana. Permanece allí eternamente, debido al amor trascendental de los habitantes del lugar. Así pues, aun a pesar de que actualmente no se Le puede ver, no está fuera de Vṛndāvana ni por un momento.

TEXTO 15 स्वशान्तरूपेष्वितरैः स्वरूपै-  
 रभ्यर्द्यमानेष्वनुकम्पितात्मा ।  
 परावरेषो महदंशयुक्तो  
 ह्यजोऽपि जातो भगवान् यथाग्निः ॥१५॥

*sva-śānta-rūpeṣv itaraiḥ sva-rūpair  
 abhyardyamāneṣv anukampitātmā  
 parāvareṣo mahad-aṁśa-yukto  
 hy ajo 'pi jāto bhagavān yathāgniḥ*

*sva-śānta-rūpeṣu*—a los pacíficos devotos del Señor; *itaraiḥ*—otros, no devotos; *sva-rūpaiḥ*—de acuerdo con sus propias modalidades de la naturaleza; *abhyardyamāneṣu*—siendo acosados por; *anukampita-ātmā*—el absolutamente compasivo Señor; *para-avara*—espiritual y material; *iśaḥ*—controlador; *mahat-aṁśa-yuktaḥ*—acompañado por la porción plenaria del *mahat-tattva*; *hi*—ciertamente; *ajaḥ*—el innaciente; *api*—aunque; *jātaḥ*—nace; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yathā*—como si; *agniḥ*—el fuego.

**La Personalidad de Dios, el absolutamente compasivo controlador tanto de la creación espiritual como de la material, es innaciente, pero cuando hay fricción entre Sus pacíficos devotos y las personas que se encuentran influenciadas por las modalidades materiales de la naturaleza, nace tal como lo hace el fuego, acompañado por el *mahat-tattva*.**

**SIGNIFICADO:** Los devotos del Señor son pacíficos por naturaleza, puesto que no tienen ningún anhelo material. El alma liberada no tiene anhelo alguno, y, por lo tanto, no se lamenta por nada. Aquel que desea poseer también se lamenta cuando pierde su posesión. Los devotos no anhelan posesiones materiales, ni anhelan la salvación espiritual. Ellos están firmes en el amoroso servicio trascendental del Señor como una cuestión de deber, y no les importa en dónde estén ni cómo tengan que actuar. Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* anhelan poseer bienes materiales o espirituales. Los *karmīs* quieren posesiones materiales; los *jñānīs* y *yogīs* quieren posesiones espirituales; pero los devotos no quieren bienes materiales ni espirituales. Solo quieren servir al Señor en cualquier parte del mundo material o espiritual que el Señor desee, y el Señor siempre es compasivo de manera específica con esos devotos.

Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* tienen sus mentalidades particulares influenciadas por las modalidades de la naturaleza, y, por lo tanto, reciben el nombre de *itara* o no devotos. Estos *itaras*, incluyendo entre ellos a los *yogīs*, hostigan a veces a los devotos del Señor. Durvāsā Munī, un gran *yogī*, hostigó a Mahārāja Ambarīṣa porque este era un gran devoto del Señor. Y el gran *karmī* y *jñānī* Hiraṇyakaśipu hostigó incluso a su propio hijo *vaiṣṇava*, Prahāda Mahārāja. Hay muchos casos de esos hostigamientos a los pacíficos devotos del Señor, llevados a cabo por los *itaras*. Cuando ocurre esa fricción, el Señor,

movido por la gran compasión que tiene por Sus devotos puros, aparece en persona, acompañado por Sus porciones plenarias que controlan el *mahat-tattva*.

El Señor Se encuentra en todas partes, tanto en la esfera material como en la espiritual, y aparece por el bien de Sus devotos cuando hay fricción entre Su devoto y el no devoto. Así como por la fricción de la materia se genera electricidad en cualquier parte, el Señor, siendo omnipresente, aparece por la fricción entre devotos y no devotos. Cuando Śrī Kṛṣṇa aparece en una misión, todas Sus porciones plenarias Lo acompañan. Cuando advino como hijo de Vasudeva, hubo diferencias de opinión en cuanto a Su encarnación. Algunos dijeron: «Es la Suprema Personalidad de Dios». Otros dijeron: «Es una encarnación de Nārāyaṇa»; y aun otros dijeron: «Es la encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu». Pero en realidad, es la Suprema Personalidad de Dios original —*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*—, y Nārāyaṇa, los *puruṣas* y todas las demás encarnaciones Lo acompañan para actuar como diferentes partes de Sus pasatiempos. *Mahad-amśa-yuktaḥ* indica que Lo acompañan los *puruṣas*, los cuales crean el *mahat-tattva*. Eso se confirma en los himnos védicos: *mahāntaṁ vibhum ātmānam*.

Śrī Kṛṣṇa apareció, tal como la electricidad, cuando hubo fricción entre Kaṁsa y Vasudeva y Ugrasena. Vasudeva y Ugrasena eran devotos del Señor, y Kaṁsa, un representante de los *karmīs* y *jñānīs*, era un no devoto. Kṛṣṇa, tal y como es, se compara al sol. Apareció primero del océano de las entrañas de Devakī, y gradualmente satisfizo a los habitantes de los lugares que rodean Mathurā, tal como el sol da vida a la flor de loto por la mañana. Tras levantarse gradualmente hasta el cenit de Dvārakā, el Señor Se puso como hace el sol, dejando todo a oscuras, como lo describió Uddhava.

TEXTO 16    मां खेदयत्येतदजस्य जन्म-  
                   विडम्बनं यद्वसुदेवगेहे ।  
 व्रजे च वासोऽरिभयादिव स्वयं  
 पुराद्व्यवात्सीद्यदनन्तवीर्यः ॥१६॥

*mām khedayaty etad ajasya janma-  
 viḍambanam yad vasudeva-gehe  
 vraje ca vāso 'ri-bhayād iva svayam  
 purād vyavātsīd yad-ananta-vīryaḥ*

*mām*—a mí; *khedayati*—me produce aflicción; *etat*—esto; *ajasya*—del innaciente; *janma*—nacimiento; *viḍambanam*—desconcertante; *yat*—que; *vasudeva-gehe*—en la casa de Vasudeva; *vraje*—en Vṛndāvana; *ca*—también; *vāsaḥ*—residencia; *ari*—enemigo; *bhayāt*—por temor; *iva*—como si; *svayam*—Él mismo; *purāt*—de Mathurā Purī; *vyavātsīt*—huyó; *yat*—aquel que es; *ananta-vīryaḥ*—ilimitadamente poderoso.

**Cuando pienso en Śrī Kṛṣṇa —cómo nació en la cárcel de Vasudeva, si bien es innaciente; cómo fue a Vraja, alejándose de la protección de Su padre, y vivió allí de**



**incógnito por miedo al enemigo; y cómo, a pesar de ser ilimitadamente poderoso, huyó de Mathurā por temor—, todos estos desconcertantes incidentes me producen aflicción.**

SIGNIFICADO: Como Śrī Kṛṣṇa es la persona original de quien todo y todos han emanado —*aham sarvasya prabhavaḥ* (Bg. 10.8), *janmādy asya yataḥ* (Vs. 1.1.2)—, nada puede ser igual ni más grande que Él. El Señor es supremamente perfecto, y siempre que representa Sus pasatiempos trascendentales como hijo, rival u objeto de enemistad, desempeña el papel de una manera tan perfecta, que incluso devotos puros como Uddhava se desconciertan. Por ejemplo, Uddhava sabía perfectamente bien que Śrī Kṛṣṇa existe eternamente, y que ni puede morir ni desaparecer para siempre, y aun así se lamentó por Śrī Kṛṣṇa. Todos estos hechos constituyen ajustes perfectos para dar perfección a Sus glorias supremas. Se hacen para el disfrute. Cuando el padre juega con su hijito y se tiende en el suelo como si este lo hubiera derrotado, lo hace solo por darle placer al niño, y nada más. Como el Señor es todopoderoso, a Él Le es posible conciliar cosas opuestas, tales como nacimiento y no nacimiento, poder y derrota, miedo y ausencia de temor. El devoto puro sabe muy bien que al Señor Le es posible conciliar cosas opuestas, pero se lamenta por los no devotos que, al no conocer las glorias supremas del Señor, creen que es imaginario, simplemente porque en las Escrituras hay muchísimas declaraciones aparentemente contradictorias. De hecho, no hay nada contradictorio; todo es posible cuando entendemos al Señor como Señor, y no como uno de nosotros, con toda nuestra imperfección.

TEXTO 17      दुनोति चेतः स्मरतो ममैतद्  
यदाह पादावभिवन्द्य पित्रोः ।  
ताताम्ब कंसादुरुशङ्कितानां  
प्रसीदतं नोऽकृतनिष्कृतीनाम् ॥१७॥

*dunoti cetah smarato mamaitad  
yad āha pādāv abhivandya pitroḥ  
tātāmba kaṁsād uru-śaṅkitānām  
prasīdatam no 'kṛta-niṣkṛtīnām*

*dunoti*—me produce dolor; *cetah*—corazón; *smarataḥ*—mientras pienso en; *mama*—mi; *etat*—esto; *yat*—tanto como; *āha*—dijo; *pādau*—pies; *abhivandya*—adorando; *pitroḥ*—de los padres; *tāta*—Mi querido padre; *amba*—Mi querida madre; *kaṁsāt*—por Kaṁsa; *uru*—gran; *śaṅkitānām*—de aquellos que sienten temor; *prasīdatam*—complázcanse con; *naḥ*—Nuestros; *akṛta*—no ejecutados; *niṣkṛtīnām*—deberes de servirles.

Śrī Kṛṣṇa pidió perdón a Sus padres por Su incapacidad [de Kṛṣṇa y de Balarāma] de servir sus pies, por el hecho de estar lejos del hogar por el gran temor que Les infundía

**Kaṁsa. Dijo: «¡Oh, madre!, ¡oh, padre!, por favor, excúsenos por esta incapacidad». Todo este comportamiento del Señor me causa dolor en el fondo del corazón.**

SIGNIFICADO: Parece ser que tanto Śrī Kṛṣṇa como Baladeva sentían mucho temor de Kaṁsa, y, por lo tanto, tuvieron que esconderse. Pero si Śrī Kṛṣṇa y Baladeva son la Suprema Personalidad de Dios, ¿cómo es posible que sintieran temor de Kaṁsa? ¿Hay alguna contradicción en estas afirmaciones? Vasudeva, debido al gran aprecio que tenía por Kṛṣṇa, quiso protegerlo. Nunca pensaba que Kṛṣṇa era el Señor Supremo y podía protegerse a Sí mismo; pensaba en Kṛṣṇa como hijo suyo. Puesto que Vasudeva era un gran devoto del Señor, no le gustaba pensar que Kṛṣṇa pudiera ser matado como sus otros hijos. Desde el punto de vista moral, Vasudeva estaba obligado a poner a Kṛṣṇa en manos de Kaṁsa, pues había prometido entregar a todos sus hijos. Mas, movido por el gran amor que sentía por Kṛṣṇa, rompió su promesa, y el Señor Se sintió muy complacido con Vasudeva por su mentalidad trascendental. No quería perturbar el intenso afecto de Vasudeva, y, así pues, accedió a que Su padre Lo llevara a la casa de Nanda y Yaśodā. Y, solo por poner a prueba el intenso amor de Vasudeva, Śrī Kṛṣṇa cayó a las aguas del Yamunā mientras Su padre atravesaba el río. Vasudeva enloqueció por su hijo mientras trataba de recuperarlo de entre las aguas del creciente río.

Todos estos son glorificados pasatiempos del Señor, y no hay ninguna contradicción en esas manifestaciones. Como Kṛṣṇa es el Señor Supremo, nunca sintió temor de Kaṁsa, pero, para complacer a Su padre, accedió a ello. Y la parte más brillante de Su suprema personalidad fue que pidió perdón a Sus padres por no poder servir sus pies mientras Se encontraba ausente del hogar por temor a Kaṁsa. El Señor, cuyos pies de loto son adorados por semidioses como Brahmā y Śiva, quería adorar los pies de Vasudeva. Esa instrucción que el Señor dio al mundo es muy apropiada. Incluso si uno es el Señor Supremo, debe servir a sus padres. El hijo está endeudado con sus padres de muchísimas maneras, y, por muy eminente que sea, el deber del hijo es servir a sus padres. Indirectamente, Kṛṣṇa quería enseñar a los ateos que no aceptan la suprema paternidad de Dios, y ellos han de aprender de esta acción lo mucho que tiene que ser respetado el Padre Supremo. Uddhava estaba sencillamente pasmado de asombro ante el comportamiento tan glorioso del Señor, y lamentaba mucho no poder ir con Él.

TEXTO 18      को वा अमुष्याङ्घ्रिसरोजरेणुं  
                     विस्मर्तुमीशीत पुमान् विजिघ्रन् ।  
 यो विस्फुरद्भ्रूविटपेन भूमे-  
                     भरिं कृतान्तेन तिरश्चकार ॥१८॥

*ko vā amuṣyāṅghri-saroja-reṇuṁ  
 vismartum īśīta pumān vijighran  
 yo visphurad-bhrū-viṭapena bhūmer  
 bhāraṁ kṛtāntena tiraścakāra*

*kaḥ*—quién más; *vā*—o bien; *amuṣya*—del Señor, *aṅghri*—pies; *saroja-reṇum*—polvo del loto; *vismartum*—de olvidar; *iṣīta*—podrá; *pumān*—persona; *vijighran*—oliendo; *yaḥ*—aquel que; *visphurat*—expandiendo; *bhrū-viṭapena*—mediante las cejas similares a hojas; *bhūmeḥ*—de la Tierra; *bhāram*—carga; *kṛta-antena*—mediante golpes mortales; *tiraścakāra*—ejecutó.

**¿Quién podría olvidar jamás haber olido siquiera una vez el polvo de Sus pies de loto? Simplemente con expandir Sus cejas similares a hojas, Kṛṣṇa ha dado el golpe mortal a aquellos que eran una carga para la Tierra.**

SIGNIFICADO: A Śrī Kṛṣṇa no puede tomársele por uno de los seres humanos, aun a pesar de que hiciera el papel de un hijo obediente. Sus acciones eran tan extraordinarias, que, con simplemente levantar Sus cejas, podía asestarles golpes mortales a aquellos que eran una carga para la Tierra.

TEXTO 19 दृष्टा भवद्भिर्ननु राजसूये  
चैद्यस्य कृष्णं द्विषतोऽपि सिद्धिः ।  
यां योगिनः संस्पृहयन्ति सम्यग्  
योगेन कस्तद्विरहं सहेत ॥१९॥

*dr̥ṣṭā bhavadbhir nanu rājasūye*  
*caidyasya kṛṣṇam dviṣato 'pi siddhiḥ*  
*yām yoginaḥ saṁsṛhayanti samyag*  
*yogena kas tad-viraham saheta*

*dr̥ṣṭā*—ha sido visto; *bhavadbhiḥ*—por ti; *nanu*—por supuesto; *rājasūye*—en la asamblea del sacrificio *rājasūya* que realizó Mahārāja Yudhiṣṭhira; *caidyasya*—del rey de Cedi (Śiśupāla); *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *dviṣataḥ*—envidiando; *api*—a pesar de; *siddhiḥ*—éxito; *yām*—el cual; *yoginaḥ*—los *yogīs*; *saṁsṛhayanti*—desean muchísimo; *samyak*—plenamente; *yogena*—mediante la ejecución de *yoga*; *kaḥ*—quién; *tat*—Su; *viraham*—separación; *saheta*—puede tolerar.

**Tú has visto personalmente cómo el rey de Cedi [Śiśupāla] logró el éxito en la práctica del *yoga*, aunque odiaba a Śrī Kṛṣṇa. Hasta los verdaderos *yogīs* aspiran a lograr ese éxito con gran interés, mediante la ejecución de sus diversas prácticas. ¿Quién puede tolerar estar separado de Él?**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa exhibió Su misericordia sin causa en la gran asamblea de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Fue misericordioso hasta con Su enemigo, el rey de Cedi, quien siempre trató de ser un envidioso rival del Señor. Como no es posible ser un genuino rival del Señor, el rey de Cedi se comportaba de una manera extremadamente

maliciosa con Śrī Kṛṣṇa. En esto era igual que muchos otros *asuras*, como Kaṁsa y Jarāsandha. En la asamblea pública del sacrificio *rājasūya* realizado por Mahārāja Yudhiṣṭhira, Śiṣupāla insultó a Śrī Kṛṣṇa, y finalmente fue muerto por el Señor. Pero todos los que se encontraban en la asamblea vieron que una luz salió despedida del cuerpo del rey de Cedi y se fundió en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. Eso significa que Cedirāja logró la salvación de volverse uno con el Supremo, que es una perfección sumamente deseada por los *jñānīs* y *yogīs*, y por la cual ejecutan sus diferentes tipos de actividades trascendentales.

Es un hecho que las personas que están tratando de entender la Verdad Suprema mediante sus esfuerzos personales de especulación mental o poderes místicos de *yoga* logran la misma meta que aquellas a las que el Señor mata personalmente. Ambos grupos logran la salvación de fundirse en los rayos *brahmajyoti* del cuerpo trascendental del Señor. El Señor fue misericordioso incluso con Su enemigo, y todos los que se encontraban presentes en la asamblea observaron el éxito del rey de Cedi. Vidura también estuvo presente ahí, y, por lo tanto, Uddhava le recordó el incidente.

TEXTO 20 तथैव चान्ये नरलोकवीरा  
य आहवे कृष्णमुखारविन्दम् ।  
नेत्रैः पिबन्तो नयनाभिरामं  
पार्थास्त्रपूतः पदमापुरस्य ॥२०॥

*tathaiva cānye nara-loka-vīrā*  
*ya āhave kṛṣṇa-mukhāravindam*  
*netraiḥ pibanto nayanābhirāmaṁ*  
*pārthāstra-pūtaḥ padam āpur asya*

*tathā*—como también; *eva ca*—y ciertamente; *anye*—otros; *nara-loka*—la sociedad humana; *vīrāḥ*—guerreros; *ye*—esos; *āhave*—en el campo de batalla (de Kurukṣetra); *kṛṣṇa*—de Śrī Kṛṣṇa; *mukha-aravindam*—cara que semeja una flor de loto; *netraiḥ*—con los ojos; *pibantaḥ*—mientras veían; *nayana-abhirāmaṁ*—muy placentero para los ojos; *pārtha*—Arjuna; *astra-pūtaḥ*—purificados por flechas; *padam*—morada; *āpuḥ*—alcanzaron; *asya*—de Él.

**Ciertamente, otros que eran guerreros en el campo de batalla de Kurukṣetra fueron purificados por el violento ataque de las flechas de Arjuna, y mientras veían la cara de loto de Kṛṣṇa, tan placentera para los ojos, alcanzaron la morada del Señor.**

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, desciende a este mundo con dos misiones: liberar a los fieles, y aniquilar a los malvados. Pero como el Señor es absoluto, Sus dos diferentes clases de acciones, aunque aparentemente diferentes, en fin de cuentas son una misma y única cosa. Que el Señor aniquile a una persona como

Śiśupāla es tan auspicioso como Sus acciones para la protección de los fieles. Todos los guerreros que lucharon en contra de Arjuna, pero que pudieron ver en el frente de batalla la cara de loto del Señor, alcanzaron la morada del Señor, de la misma manera en que lo hacen los devotos del Señor. Las palabras «placentero a los ojos del que ve» son muy significativas. Cuando los guerreros del bando contrario del campo de batalla vieron a Śrī Kṛṣṇa en el frente, apreciaron Su belleza, y despertó su latente instinto de amor por Dios. Śiśupāla también vio al Señor, pero lo vio como su enemigo, y su amor no despertó. Por lo tanto, Śiśupāla se volvió uno con el Señor, fundiéndose en el resplandor impersonal de Su cuerpo, denominado el *brahmajyoti*. Otras personas, que se encontraban en la posición marginal, sin ser ni amigos ni enemigos, pero que tenían un ligero amor por Dios que surgió de apreciar la belleza de Su cara, fueron de inmediato promovidas a los planetas espirituales, los Vaikuṇṭhas. La morada personal del Señor se denomina Goloka Vṛndāvana, y las moradas en las que residen Sus expansiones plenarias se denominan los Vaikuṇṭhas, donde el Señor está presente como Nārāyaṇa. El amor por Dios se encuentra latente en toda entidad viviente, y el proceso de servicio devocional del Señor tiene por objeto despertar ese latente y eterno amor por Dios. Pero hay grados de ese despertar trascendental. Aquellos cuyo amor por Dios está despierto hasta su máximo nivel van de vuelta al planeta Goloka Vṛndāvana del cielo espiritual, mientras que las personas que recién despiertan al amor por Dios por accidente o por contacto son trasladadas a los planetas Vaikuṇṭhas. En esencia, no hay ninguna diferencia material entre Goloka y Vaikuṇṭha, pero en los Vaikuṇṭhas el Señor recibe servicio con una opulencia ilimitada, mientras que en Goloka al Señor se Le ofrece servicio con un afecto natural.

Ese amor por Dios se despierta mediante la relación con devotos puros del Señor. Aquí la palabra *pārthāstra-pūtaḥ* es significativa. Aquellos que vieron la hermosa cara del Señor en el campo de batalla de Kurukṣetra fueron primero purificados por Arjuna cuando efectuó su violento ataque con flechas. El Señor advino con la misión de disminuir la carga del mundo, y Arjuna estaba asistiendo al Señor, luchando por Él. Arjuna, a nivel personal, declinó pelear, y la totalidad de la instrucción del *Bhagavad-gītā* tenía como intención que participara en la lucha. Siendo un devoto puro del Señor, Arjuna accedió a luchar antes que seguir su propia decisión, y, de este modo, Arjuna luchó para asistir al Señor en Su misión de disminuir la carga del mundo. Todas las actividades de un devoto puro se ejecutan en favor del Señor, ya que el devoto puro del Señor no tiene nada que hacer por interés personal. La matanza realizada por Arjuna era como si la realizara el propio Señor. Tan pronto como Arjuna disparaba una flecha a un enemigo, este quedaba purificado de todas las contaminaciones materiales, y se volvía merecedor de ser trasladado al cielo espiritual. En aquellos guerreros que apreciaron los pies de loto del Señor y vieron Su cara en el frente despertó su amor latente por Dios, y, así pues, fueron trasladados de inmediato a Vaikuṇṭhaloka, y no al estado impersonal de *brahmajyoti*, como lo fue Śiśupāla. Śiśupāla murió sin apreciar al Señor, mientras que otros murieron apreciando al Señor. Todos fueron trasladados al cielo espiritual, pero aquellos que despertaron su amor por Dios fueron trasladados a los planetas del cielo trascendental.

Al parecer, Uddhava lamentaba que su propia posición era inferior a la de los guerreros del campo de batalla de Kurukṣetra, porque estos habían alcanzado Vaikuṇṭha, mientras que él se había quedado para lamentar la partida del Señor.

TEXTO 21 स्वयं त्वसाम्यातिशयस्त्र्यधीशः  
स्वाराज्यलक्ष्म्याप्तसमस्तकामः ।  
बलिं हरद्विश्चिरलोकपालैः  
किरीटकोट्येडितपादपीठः ॥२१॥

*svayaṁ tv asāmyātiśayaś tryadhiśaḥ  
svārājya-lakṣmy-āpta-samasta-kāmaḥ  
balim haradbhiś cira-loka-pālaiḥ  
kirīṭa-koṭy-eḍita-pāda-pīṭhaḥ*

*svayam*—Él mismo; *tu*—pero; *asāmya*—único; *atiśayaḥ*—más grande; *tri-adhiśaḥ*—Señor de los tres; *svārājya*—supremacía independiente; *lakṣmī*—fortuna; *āpta*—lograda; *samasta-kāmaḥ*—todos los deseos; *balim*—artículos de adoración; *haradbhiḥ*—ofrecidos por; *cira-loka-pālaiḥ*—por los sustentadores eternos del orden de la creación; *kirīṭa-koṭyā*—millones de yelmos; *iḍita-pāda-pīṭhaḥ*—pies honrados mediante oraciones.

**Śrī Kṛṣṇa es el Señor de todas las clases de tríos, y es supremo en forma independiente por el logro de todas las clases de fortuna. Recibe la adoración de los sustentadores eternos de la creación, que Le ofrecen los artículos de adoración haciendo que sus millones de yelmos toquen Sus pies.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa es muy bondadoso y misericordioso, como se describió en los versos anteriores, y, aun así, es el Señor de todas las clases de tríos. Es el Supremo Señor de los tres mundos, de las tres cualidades de la naturaleza material, y de los tres *puruṣas* (Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu). Existen innumerables universos, y en todos y cada uno de ellos hay diferentes manifestaciones de Brahmā, Viṣṇu y Rudra. Además de eso, está el Śeṣa-mūrti que sostiene todos los universos sobre Sus cabezas. Y Śrī Kṛṣṇa es el Señor de todos ellos. Como la encarnación de Manu, Él es la fuente original de todos los *manus* de los innumerables universos. Cada universo tiene manifestaciones de 504 000 *manus*. Él es el Señor de las tres potencias principales, a saber: *cit-śakti*, *māyā-śakti* y *taṭastha-śakti*, y es el amo absoluto de seis clases de fortuna: riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación. No hay nadie que pueda superarlo en ninguna cuestión de disfrute, y ciertamente que no hay nadie más grande que Él. Nadie es igual ni más grande que Él. Es deber de todo el mundo, sea quien sea y se encuentre donde se encuentre, entregarse por completo a Él. No es asombroso, por consiguiente, que todos los

controladores trascendentales se entreguen a Él, y hagan toda clase de ofrecimientos de adoración.

TEXTO 22 तत्तस्य कैङ्कर्यमलं भृतान्नो  
विग्लापयत्यङ्गं यदुग्रसेनम् ।  
तिष्ठन्निषण्णं परमेष्ठिधिष्ये  
न्यबोधयद्देव निधारयेति ॥२२॥

*tat tasya kainkaryam alam bhṛtān no  
viglāpayaty aṅga yad ugrasenam  
tiṣṭhan niṣaṇṇam parameṣṭhi-dhiṣṇye  
nyabodhayad deva nidhārayeti*

*tat*—por lo tanto; *tasya*—Su; *kainkaryam*—servicio; *alam*—por supuesto; *bhṛtān*—los servidores; *naḥ*—nosotros; *viglāpayaty*—causa dolor; *aṅga*—¡oh, Vidura!; *yat*—tanto como; *ugrasenam*—al rey Ugrasena; *tiṣṭhan*—estando sentado; *niṣaṇṇam*—atendiéndolo; *parameṣṭhi-dhiṣṇye*—en el trono real; *nyabodhayat*—presentaba; *deva*—dirigiéndose a mi Señor; *nidhāraya*—por favor, conoce esto; *iti*—así pues.

**Por lo tanto, ¡oh, Vidura!, ¿acaso no nos acongojamos nosotros, Sus servidores, cuando recordamos que Él [Śrī Kṛṣṇa] solía presentarse ante el rey Ugrasena, que estaba sentado en el trono real, y solía presentar explicaciones a su consideración, diciendo: «¡Oh, Mi señor!, por favor, permíteme que te informe»?**

**SIGNIFICADO:** El comportamiento cortés de Śrī Kṛṣṇa ante supuestos superiores Suyos, tales como Su padre, abuelo y hermano mayor, Su comportamiento amable para con Sus supuestas esposas, amigos y personas de Su misma edad, Su comportamiento como niño ante Su madre Yaśodā, y Sus travesuras con Sus jóvenes amigas no pueden confundir a un devoto puro como Uddhava. Otros, que no son devotos, se confunden ante ese comportamiento del Señor, que actuó tal como un ser humano. El propio Señor explica esa confusión en el *Bhagavad-gītā* (9.11), de la siguiente manera:

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

Las personas con una débil base de conocimiento menosprecian a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, sin conocer Su excelsa posición como Señor de todo. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor ha explicado claramente Su posición, pero el estudiante demoníaco y ateo extrae una interpretación que se ajusta a su propio objetivo, y descarría hacia la misma mentalidad a sus desafortunados seguidores. Esas desafortunadas personas únicamente toman algunos lemas del gran libro de conocimiento, pero no pueden

apreciar al Señor en Su carácter de Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros como Uddhava, sin embargo, nunca son descarriados por esos ateos oportunistas.

TEXTO 23      अहो बकी यं स्तनकालकूटं  
                     जिघांसयापाययदप्यसाध्वी ।  
 लेभे गतिं धात्र्युचितां ततोऽन्यं  
 कं वा दयालुं शरणं ब्रजेम ॥२३॥

*aho baki yaṁ stana-kāla-kūṭaṁ  
 jighāṁsayāpāyayad apy asādhvī  
 lebhe gatiṁ dhātry-ucitāṁ tato 'nyam  
 kaṁ vā dayāluṁ śaraṇaṁ vrajema*

*aho*—¡ay de mí!; *bakī*—la bruja (Pūtanā); *yaṁ*—a quien; *stana*—de su pecho; *kāla*—mortal; *kūṭaṁ*—veneno; *jighāṁsayā*—por envidia; *apāyayat*—alimentó; *api*—a pesar de; *asādhvī*—infiel; *lebhe*—alcanzó; *gatiṁ*—destino; *dhātri-ucitāṁ*—justamente idóneo para la nodriza; *tataḥ*—más allá de quien; *anyam*—otro; *kaṁ*—quién más; *vā*—ciertamente; *dayāluṁ*—misericordioso; *śaraṇaṁ*—refugiarme; *vrajema*—tomaré.

**¡Ay de mí! ¿Cómo voy a refugiarme en alguien más misericordioso que aquel que otorgó la posición de madre a una bruja [Pūtanā], a pesar de que era infiel y preparó un veneno mortal para que fuera chupado de su pecho?**

SIGNIFICADO: He aquí un ejemplo de la extremada misericordia del Señor, incluso para con Su enemigo. Se dice que un hombre noble acepta las buenas cualidades de aquel que tiene una dudosa personalidad, de la misma manera en que se acepta néctar de un depósito de veneno. En Su tierna infancia, el Señor recibió un veneno mortal de parte de Pūtanā, una bruja que intentó matar al maravilloso bebé. Y como ella era un demonio, le era imposible saber que el Señor Supremo, aunque estuviera actuando como un bebé, era nada menos que la misma Suprema Personalidad de Dios. Su valor como Señor Supremo no disminuyó al volverse un bebé para complacer a Su devota Yaśodā. El Señor puede que adopte la forma de un bebé o un aspecto diferente al de un ser humano, pero ello no cambia las cosas en lo más mínimo; Él es siempre el mismo Supremo. Una criatura viviente, por poderosa que pueda volverse en virtud de severas penitencias, nunca puede volverse igual al Señor Supremo.

Śrī Kṛṣṇa aceptó la maternidad de Pūtanā, debido a que ella fingió ser una madre afectuosa y permitió que Kṛṣṇa chupara su pecho. El Señor acepta la más mínima cualidad que tenga la entidad viviente, y le otorga la más alta recompensa. Esa es la norma de Su comportamiento. Por lo tanto, ¿quién sino el Señor puede ser el refugio máximo?



TEXTO 24 मन्येऽसुरान् भागवतांस्त्र्यधीशे  
 संरम्भमार्गाभिनिविष्टचित्तान् ।  
 ये संयुगेऽचक्षत तार्क्ष्यपुत्र-  
 मंसे सुनाभायुधमापतन्तम् ॥२४॥

*manye 'surān bhāgavatāṁs tryadhīśe  
 saṁrambha-mārgābhiniṣṭa-cittān  
 ye saṁyuge 'cakṣata tārṁśya-putram  
 aṁse sunābhāyudham āpatantam*

*manye*—yo pienso; *asurān*—los demonios; *bhāgavatān*—grandes devotos; *tri-adhīśe*—al Señor de los tríos; *saṁrambha*—hostilidad; *mārga*—por el sendero de; *abhiniṣṭa-cittān*—absorto en el pensamiento; *ye*—aquellos; *saṁyuge*—en la lucha; *acakṣata*—pudieron ver; *tārṁśya-putram*—Garuda, el transportador del Señor; *aṁse*—en el hombro; *sunābha*—el disco; *āyudham*—aquel que lleva el arma; *āpatantam*—adelantándose.

**Yo considero que los demonios, que tienen una actitud hostil hacia el Señor, son mejores que los devotos, porque mientras luchan con el Señor, absortos en pensamientos hostiles, pueden ver al Señor transportado en el hombro por Garuda, el hijo de Tārṁśya [Kāśyapa], y llevando el disco-arma en Su mano.**

**SIGNIFICADO:** Los *asuras* que lucharon en contra del Señor cara a cara obtuvieron la salvación por haber sido muertos por el Señor. Esta salvación de los demonios no se debe a que sean devotos del Señor; se debe a la misericordia sin causa del Señor. Todo aquel que se encuentre ligeramente en contacto con el Señor; de una u otra forma, se beneficia grandemente, incluso hasta el punto de lograr la salvación, debido a la excelencia del Señor. Él es tan bondadoso, que otorga la salvación incluso a Sus enemigos, debido a que entran en contacto con Él y están indirectamente absortos en Él mediante sus pensamientos hostiles. En realidad, los demonios nunca pueden ser iguales a los devotos puros, pero Uddhava estaba pensando de esa manera debido a sus sentimientos de separación. Estaba pensando que en la última etapa de su vida quizás no podría ver al Señor cara a cara, como sí lo hicieron los demonios. El hecho es que los devotos que con amor trascendental están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor reciben una recompensa muchos cientos y miles de veces más grande que los demonios, porque son elevados a los planetas espirituales, en los que permanecen con el Señor en una existencia eterna y bienaventurada. A los demonios e impersonalistas se les otorga la facilidad de fundirse en la refulgencia *brahmajyoti* del Señor, mientras que a los devotos se les admite en los planetas espirituales. Para efectos de comparación, podemos simplemente imaginar la diferencia que hay entre flotar en el espacio, y residir en uno de los planetas que hay en el cielo. El placer de las entidades vivientes que se encuentran en los planetas es mayor que el de aquellas que no tienen

cuerpo alguno y que se funden con las moléculas de los rayos del Sol. Por lo tanto, los impersonalistas no reciben mayor favor que los enemigos del Señor, sino que tanto unos como otros se encuentran en el mismo nivel de salvación espiritual.

TEXTO 25 वसुदेवस्य देवक्यां जातो भोजेन्द्रबन्धने ।  
चिकीर्षुर्भगवानस्याः शमजेनाभियाचितः ॥२५॥

*vasudevasya devakyām jāto bhojendra-bandhane  
cikīrṣur bhagavān asyāḥ śam ajenābhiyācitaḥ*

*vasudevasya*—de la esposa de Vasudeva; *devakyām*—en las entrañas de Devakī; *jātaḥ*—nacido de; *bhoja-indra*—del rey de los Bhojas; *bandhane*—en la prisión; *cikīrṣuḥ*—para hacer; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *asyāḥ*—de la Tierra; *śam*—bienestar; *ajena*—por Brahmā; *abhiyācitaḥ*—recibiendo oraciones para.

**La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, por las oraciones que Le ofreció Brahmā para que trajera bienestar a la Tierra, fue engendrado por Vasudeva en las entrañas de su esposa Devakī, en la prisión del rey de Bhoja.**

SIGNIFICADO: A pesar de que no hay diferencia entre los pasatiempos del advenimiento y los de la partida del Señor, los devotos del Señor, por lo general, no conversan sobre Su partida. Vidura preguntó indirectamente a Uddhava acerca del incidente de la partida del Señor al pedirle que narrara *kṛṣṇa-kathā*, relatos acerca de la historia de Śrī Kṛṣṇa. Así pues, Uddhava comenzó los relatos desde el mismo comienzo de Su advenimiento como hijo de Vasudeva y Devakī en la prisión de Kāṁsa, el rey de los Bhojas, en Mathurā. El Señor no tiene por qué venir a este mundo, pero cuando Se lo piden devotos como Brahmā, desciende a la Tierra por el bien de todo el universo. Eso se declara en el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādhūnām vināśāya ca duṣkṛtām/ dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge*.

TEXTO 26 ततो नन्दव्रजमितः पित्रा कंसाद्विबिभ्यता ।  
एकादश समास्तत्र गूढार्चिः सबलोऽवसत् ॥२६॥

*tato nanda-vrajam itaḥ pitrā kāṁsād vibibhyatā  
ekādaśa samās tatra gūḍhārciḥ sa-balo 'vasat*

*tataḥ*—después; *nanda-vrajam*—los pastizales de vacas de Nanda Mahārāja; *itaḥ*—siendo criado; *pitrā*—por Su padre, *kāṁsāt*—de Kāṁsa; *vibibhyatā*—sintiendo temor de; *ekādaśa*—once; *samāḥ*—años; *tatra*—allí; *gūḍha-arcīḥ*—fuego cubierto; *sa-balaḥ*—con Baladeva; *avasat*—residió.

**Después, Su padre, por temor a Kaṁsa, Lo llevó a los pastizales de vacas de Mahārāja Nanda, y allí vivió durante once años con Su hermano mayor, Baladeva, como una llama cubierta.**

SIGNIFICADO: No había ninguna necesidad de que el Señor fuera enviado a la casa de Nanda Mahārāja por temor a la determinación de Kaṁsa de matarlo tan pronto como apareciera. Los *asuras* se ocupan en tratar de matar a la Suprema Personalidad de Dios, o de demostrar por todos los medios que no hay Dios o que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario y que no es Dios. A Śrī Kṛṣṇa no Le afecta semejante determinación de hombres de la clase de Kaṁsa, pero, con objeto de desempeñar el papel de un niño, accedió a ser trasladado por Su padre a los pastizales de vacas de Nanda Mahārāja, porque Vasudeva sentía temor de Kaṁsa. Nanda Mahārāja merecía recibirlo como hijo suyo, y también a Yaśodāmayī le correspondía disfrutar de los pasatiempos infantiles del Señor, y, por lo tanto, para cumplir los deseos de todos, fue llevado de Mathurā a Vṛndāvana justo después de Su advenimiento en la prisión de Kaṁsa. Vivió allí durante once años, y completó todos Sus fascinantes pasatiempos de infancia, niñez y adolescencia con Su hermano mayor, Śrī Baladeva, Su primera expansión. El pensamiento de Vasudeva de proteger a Kṛṣṇa de la ira de Kaṁsa es parte de una relación trascendental. El Señor disfruta más cuando alguien Lo considera su hijo subordinado, necesitado de la protección de un padre, que cuando alguien Lo acepta como Señor Supremo. Él es el padre de todos, y protege a todos, pero, cuando Su devoto da por sentado que el Señor tiene que ser protegido por el cuidado del devoto, ello constituye para el Señor una dicha trascendental. Así pues, cuando Vasudeva, por temor a Kaṁsa, Lo llevó a Vṛndāvana, el Señor disfrutó de ello; por lo demás, Él no temía a Kaṁsa ni a ninguna otra persona.

TEXTO 27      परीतो वत्सपैर्वत्सांश्चारयन् व्यहरद्विभुः ।  
यमुनोपवने कूजद्विजसङ्कुलिताङ्घ्रिपे ॥२७॥

*parīto vatsapair vatsāṁś cārayan vyaharad vibhuḥ*  
*yamunopavane kūjad- dvija-saṅkulitāṅghripe*

*parītaḥ*—rodeado por; *vatsapaiḥ*—pastorcillos de vacas; *vatsān*—terneros; *cārayan*—cuidando, vigilando; *vyaharat*—disfrutaba viajando; *vibhuḥ*—el Todopoderoso; *yamunā*—el río Yamunā; *upavane*—jardines en la orilla; *kūjat*—vibrado por la voz; *dvija*—los pájaros nacidos por segunda vez; *saṅkulita*—densamente situados; *aṅghripe*—en los árboles.

**En Su infancia, el Señor Todopoderoso estaba rodeado por pastorcillos y por terneros, y así viajaba por la orilla del río Yamunā, a través de los jardines densamente cubiertos por árboles y llenos de las vibraciones de los gorjeos de los pájaros.**

SIGNIFICADO: Nanda Mahārāja era un terrateniente al servicio del rey Kaṁsa, pero, debido a que pertenecía a la casta *vaiśya*, es decir, era miembro de la comunidad agrícola y mercantil, mantenía miles de vacas. Es deber de los *vaiśyas* proteger las vacas, así como es deber de los *kṣatriyas* proteger a los seres humanos. Como el Señor era un niño, fue puesto a cargo de los terneros, con Sus amigos pastorcillos de vacas. En sus vidas anteriores, estos pastorcillos de vacas habían sido grandes *ṛṣis* y *yogīs*, y después de muchos nacimientos piadosos de esa índole lograron tener la compañía del Señor, y pudieron jugar con Él como iguales. Esos pastorcillos de vacas nunca se preocupaban por saber quién era Kṛṣṇa, sino que jugaban con Él considerándolo un amigo sumamente íntimo y adorable. Querían tanto al Señor, que por la noche únicamente pensaban en la mañana siguiente, en que podrían reunirse con el Señor e ir juntos a los bosques a cuidar de las vacas.

Los bosques que se encuentran a orillas del Yamunā son todos hermosos jardines llenos de árboles de mango, yacas, manzanas, guayabas, naranjas, uvas, bayas, dátiles, y muchísimas otras plantas y flores fragantes. Y debido a que el bosque se encontraba a orillas del Yamunā, naturalmente había patos, grullas y pavos reales en las ramas de los árboles. Todos esos árboles y pájaros y bestias eran entidades vivientes piadosas que habían nacido en la morada trascendental de Vṛndāvana únicamente para dar placer al Señor y a Sus compañeros eternos, los pastorcillos de vacas.

Mientras el Señor jugaba con Sus compañeros como un niño pequeño, mató a muchos demonios, entre ellos Aghāsura, Bakāsura, Pralambāsura y Gardabhāsura. Aunque apareció en Vṛndāvana como un muchacho, en realidad era como las llamas cubiertas de un fuego. Así como una pequeña partícula de fuego puede encender un gran fuego con un combustible, así mismo el Señor mató a todos esos grandes demonios, comenzando desde Su infancia en la casa de Nanda Mahārāja. La tierra de Vṛndāvana, el campo de juegos de la infancia del Señor, aún permanece hoy en día, y todo aquel que visita esos lugares disfruta de la misma bienaventuranza trascendental de entonces, si bien el Señor no es visible físicamente ante nuestros ojos imperfectos. Śrī Caitanya recomendó esa tierra del Señor, diciendo que era idéntica al Señor, y, por lo tanto, digna de la adoración de los devotos. Esa instrucción es observada especialmente por los seguidores de Śrī Caitanya, conocidos como *vaiṣṇavas gaudīyas*. Y debido a que la tierra es idéntica al Señor, devotos como Uddhava y Vidura visitaban esos lugares hace cinco mil años para ponerse en contacto directo con el Señor, visible o no visible. Miles de devotos del Señor deambulan aún hoy en día por esos sagrados lugares de Vṛndāvana, y todos ellos se están preparando para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 28      कौमारीं दर्शयन्नेष्टां प्रेक्षणीयां व्रजौकसाम् ।  
रुदन्निव हसन्मुग्धबालसिंहावलोकनः ॥२८॥

*kaumārīm darśayanīs ceṣṭām prekṣaṇīyām vrajaukasām  
rudann iva hasan mugdha- bāla-simhāvalokanaḥ*

*kaumārīm*—justamente apropiadas para la infancia; *darśayan*—mientras mostraba; *ceṣṭām*—actividades; *prekṣaṇīyām*—dignas de ser vistas; *vraja-okasām*—por los habitantes de la tierra de Vṛndāvana; *ruḍan*—llorando; *iva*—tal como; *hasan*—riendo; *mugdha*—pasmado de asombro; *bāla-simha*—cachorro de león; *avalokanaḥ*—viéndose así.

**Cuando el Señor manifestó Sus actividades justamente apropiadas para la infancia, era visible únicamente para los habitantes de Vṛndāvana. A veces lloraba y a veces reía, tal como un niño, y, mientras lo hacía, parecía un cachorro de león.**

SIGNIFICADO: Si alguien quiere disfrutar de los pasatiempos infantiles del Señor, tiene entonces que seguir los pasos de habitantes de Vraja como Nanda, Upananda y otros habitantes que tienen una relación parental. A veces un niño insiste en tener algo, y llora muchísimo para obtenerlo, perturbando a todo el vecindario; y luego, inmediatamente después de conseguir lo deseado, ríe. Los padres y miembros mayores de la familia disfrutan de esos llantos y risas, así que el Señor simultáneamente lloraba y reía de esa manera, sumergiendo a Sus devotos-padres en los dulces sentimientos del placer trascendental. Solo los habitantes de Vraja como Nanda Mahārāja pueden disfrutar de esos incidentes, y no los impersonalistas adoradores del Brahman o de Paramātmā. A veces, cuando algún demonio Le atacaba en el bosque, Kṛṣṇa, parecía quedar sobrecogido por el temor, pero lo miraba como lo haría el cachorro de un león, y lo mataba. Sus compañeros de infancia también quedaban pasmados de asombro, y cuando regresaban a sus casas, contaban la historia a sus padres, y todos apreciaban las cualidades de su Kṛṣṇa. El niño Kṛṣṇa no pertenecía únicamente a Sus padres, Nanda y Yaśodā; era el hijo de todos los habitantes mayores de Vṛndāvana, y el amigo de todos los muchachos y muchachas de Su edad. Todo el mundo amaba a Kṛṣṇa. Él era el alma y la vida de todos, incluso de los animales, de las vacas y de los terneros.

TEXTO 29 स एव गोधनं लक्ष्म्या निकेतं सितगोवृषम् ।  
चारयन्ननुगान् गोपान् रणद्वेणुररीरमत ॥२९॥

*sa eva go-dhanam lakṣmyā niketaṁ sita-go-vṛṣam*  
*cārayann anugān gopān raṇad-veṇur arīramat*

*saḥ*—Él (Śrī Kṛṣṇa); *eva*—ciertamente; *go-dhanam*—el tesoro que constituían las vacas; *lakṣmyāḥ*—por la opulencia; *niketaṁ*—receptáculo; *sita-go-vṛṣam*—hermosas vacas y toros; *cārayan*—cuidando; *anugān*—los seguidores; *gopān*—pastorcillos de vacas; *raṇat*—soplando; *veṇuḥ*—flauta; *arīramat*—vivificaba.

**Mientras cuidaba de los hermosísimos toros, el Señor, que era el receptáculo de toda opulencia y fortuna, solía tocar Su flauta, y así vivificaba a Sus fieles seguidores, los pastorcillos de vacas.**

**SIGNIFICADO:** Cuando el Señor creció hasta los seis y siete años de edad, Le pusieron a cargo de vigilar las vacas y toros en los campos de pastoreo. Era el hijo de un terrateniente acaudalado que poseía cientos y miles de vacas, y según la economía védica, la riqueza de un hombre se mide en función de la cantidad de granos y vacas que posea. Con solo estas dos cosas, vacas y granos, la humanidad puede resolver su problema alimenticio. La sociedad humana únicamente necesita suficientes granos y suficientes vacas para resolver sus problemas económicos. Todas las demás cosas, aparte de estas dos, son necesidades artificiales creadas por el hombre para matar su valiosa vida en el plano humano y desperdiciar su tiempo en cosas que no son necesarias. Śrī Kṛṣṇa, como maestro de la sociedad humana, enseñó personalmente con Sus actos que la comunidad mercantil, es decir, los *vaiśyas*, deben cuidar las vacas y los toros, y proteger así estos valiosos animales. Según la regulación *smṛti*, la vaca y el toro son la madre y el padre del ser humano. La vaca es la madre, porque así como uno toma del pecho de su madre, así mismo la sociedad humana recibe leche de la vaca. De igual manera, el toro es el padre de la sociedad humana, porque el padre trabaja para los hijos, tal como el toro ara la tierra para producir granos alimenticios. La sociedad humana matará el espíritu de su vida al matar al padre y a la madre. Aquí se menciona que las hermosas vacas y toros eran de variados y múltiples colores: rojo, negro, verde, amarillo, ceniciento, etc. Y por sus colores y aspectos sonrientes y saludables, la atmósfera era vivificante.

Además, por encima de todo, el Señor solía tocar Su célebre flauta. El sonido vibrado por Su flauta daba a Sus amigos un placer trascendental tan grande, que olvidaban todas las conversaciones sobre el *brahmānanda*, que es tan elogiado por los impersonalistas. Estos pastorcillos de vacas, como explicará Śukadeva Gosvāmī, eran entidades vivientes que habían acumulado grandes cantidades de actos piadosos, y, por ello, estaban disfrutando con el Señor en persona, y oyendo Su flauta trascendental. La *Brahma-saṁhitā* (5.30) confirma que el Señor tocaba Su flauta trascendental.

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ  
barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam  
kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Brahmāji dijo: «Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que toca Su flauta trascendental. Sus ojos son como flores de loto, está adornado con plumas de pavo real, y el color de Su cuerpo se asemeja al de una fresca nube negra, si bien Sus rasgos corporales son más hermosos que millones de cupidos». Esas son las características especiales del Señor.

**TEXTO 30** प्रयुक्तान् भोजराजेन मायिनः कामरूपिणः ।  
लीलया व्यनुदत्तांस्तान् बालः क्रीडनकानिव ॥३०॥

*prayuktān bhoja-rājena māyinaḥ kāma-rūpiṇaḥ  
līlayā vyanudat tāms tān bālaḥ kṛḍanakān iva*

*prayuktān*—contratados; *bhoja-rājena*—por el rey Kaṁsa; *māyinaḥ*—grandes brujos; *kāma-rūpiṇaḥ*—que podían adoptar cualquier forma que quisieran; *līlayā*—en el transcurso de los pasatiempos; *vyanudat*—mató; *tān*—a ellos; *tān*—a medida que llegaban ahí; *bālaḥ*—el niño; *kṛḍanakān*—muñecos; *iva*—de esa manera.

**Los grandes brujos que podían adoptar cualquier forma fueron contratados por el rey de Bhoja, Kaṁsa, para matar a Kṛṣṇa; pero el Señor, en el transcurso de Sus pasatiempos, los mató con la misma facilidad con la que un niño rompe unos muñecos.**

SIGNIFICADO: El ateo Kaṁsa quería matar a Kṛṣṇa justo después de que naciera. No pudo hacerlo, pero más tarde le informaron de que Kṛṣṇa estaba viviendo en Vṛndāvana, en la casa de Nanda Mahārāja. En consecuencia, contrató a muchos brujos que podían realizar actos maravillosos y adoptar cualquier forma que quisieran. Todos ellos aparecieron ante el niño Señor con diversas formas, como Agha, Baka, Pūtanā, Śakaṭa, Tṛṇāvarta, Dhenuka y Gardabha, y trataron de matar al Señor en todas las oportunidades. Pero, uno tras otro, el Señor los mató a todos, como si simplemente estuviera jugando con muñecos. Los niños juegan con muñecos que tienen forma de león, elefante, jabalí u otras formas similares, y, jugando con ellos, los rompen. Ante el Señor Todopoderoso, cualquier ser viviente poderoso es igual que un león de trapo en manos de un niño que juega. Nadie puede superar a Dios en ningún aspecto. Y, por lo tanto, nadie puede ser igual ni más grande que Él, ni puede nadie alcanzar la etapa de ser igual a Dios mediante ninguna clase de esfuerzo. *Jñāna*, *yoga* y *bhakti* son tres procesos reconocidos de comprensión espiritual. La perfección de esos procesos puede conducir hasta la meta de valor espiritual que se desea en la vida, pero eso no significa que mediante esfuerzos de esa índole se pueda alcanzar una perfección igual a la del Señor. El Señor es el Señor en todas las etapas. Cuando Él estaba jugando como un niño en el regazo de Su madre Yaśodāmayī, o como un pastorcillo de vacas con Sus amigos trascendentales, seguía siendo Dios, sin la más ligera disminución de Sus seis opulencias. Así pues, Él es siempre incomparable.

TEXTO 31 विपन्नान् विषपानेन निगृह्य भुजगाधिपम् ।  
उत्थाप्यापाययद्भावस्तत्तोयं प्रकृतिस्थितम् ॥३१॥

*vipannān viṣa-pānena nigṛhya bhuja-gādhīpam  
utthāpyāpāyayad gāvas tat toyam prakṛti-sthitam*

*vipannān*—perplejos ante grandes dificultades; *viṣa-pānena*—por beber veneno; *nigṛhya*—sometiendo; *bhuja-ga-adhipam*—el líder de los reptiles; *utthāpya*—después

de salir; *apāyayat*—hizo beber; *gāvaḥ*—a las vacas; *tat*—esa; *toyam*—agua; *prakṛti*—natural; *sthitam*—situada.

Grandes dificultades dejaron perplejos a los habitantes de Vṛndāvana, debido a que el líder de los reptiles [Kāliya] había envenenado cierta porción del Yamunā. El Señor castigó en el agua al rey-serpiente e hizo que se alejara, y después de salir del río, hizo beber agua a las vacas, y demostró que el agua se encontraba de nuevo en su estado natural.

TEXTO 32 अयाजयद्गोसवेन गोपराजं द्विजोत्तमैः ।  
वित्तस्य चोरुभारस्य चिकीर्षन् सद्व्ययं विभुः ॥३२॥

*ayājayad go-savena gopa-rājam dvijottamaiḥ*  
*vittasya coru-bhārasya cikīrṣan sad-vyayaṁ vibhuḥ*

*ayājayat*—hizo ejecutar; *go-savena*—mediante la adoración de las vacas; *gopa-rājam*—el rey de los pastores; *dvija-uttamaiḥ*—por los eruditos *brāhmaṇas*; *vittasya*—de la riqueza; *ca*—también; *uru-bhārasya*—gran opulencia; *cikīrṣan*—deseando actuar; *sat-vyayam*—utilización apropiada; *vibhuḥ*—el grande.

El Señor Supremo, Kṛṣṇa, deseó utilizar la opulenta capacidad financiera de Mahārāja Nanda para la adoración de las vacas, y también quiso dar una lección a Indra, el rey del cielo. Así pues, aconsejó a Su padre que realizara la adoración de *go*, es decir, de la tierra de pastoreo y de las vacas, con la ayuda de *brāhmaṇas* eruditos.

SIGNIFICADO: Como el Señor es el maestro de todos, también le enseñó a Su padre, Nanda Mahārāja. Nanda Mahārāja era un acaudalado terrateniente y dueño de muchas vacas, y, siguiendo la costumbre, realizaba anualmente y con gran opulencia la adoración de Indra, el rey del cielo. Las Escrituras védicas también aconsejan que la gente en general realice esta adoración de los semidioses, únicamente para que puedan aceptar el poder superior del Señor. Los semidioses son sirvientes del Señor, delegados para llevar a cabo la administración de diversas actividades de los asuntos universales. Por lo tanto, en las Escrituras védicas se aconseja que se realicen *yajñas* para apaciguar a los semidioses. Pero aquel que está consagrado al Señor Supremo no tiene ninguna necesidad de apaciguar a los semidioses. Que la gente común adore a los semidioses es parte de un plan para que se reconozca la supremacía del Señor Supremo, pero no es algo necesario. Esa clase de apaciguamiento se recomienda, por lo general, únicamente para lograr beneficios materiales. Como ya hemos comentado en el Canto Segundo de esta obra, aquel que admite la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios no necesita adorar a los secundarios semidioses. A veces, debido a la adoración y tributo que les rinden seres vivientes poco inteligentes, los semidioses se envanecen con el poder, y olvidan la supremacía del Señor. Esto ocurrió cuando Śrī



Kṛṣṇa Se encontraba presente en el universo, y, por ello, el Señor quiso dar una lección al rey del cielo, Indra. En consecuencia, pidió a Mahārāja Nanda que detuviera el sacrificio que se ofrecía a Indra, y que utilizara bien el dinero mediante la ejecución de una ceremonia para adorar las vacas y el campo de pastoreo de la colina Govardhana. Mediante este acto, Śrī Kṛṣṇa enseñó a la sociedad humana, tal como también ha instruido en el *Bhagavad-gītā*, que se debe adorar al Señor Supremo con todos los actos y con todos sus resultados. Eso traerá como consecuencia el éxito deseado. A los *vaiśyas* se les aconseja específicamente brindar protección a las vacas y a sus tierras de pastoreo o terrenos agrícolas, en lugar de despilfarrar el dinero que arduamente han ganado. Eso satisfará al Señor. La perfección de la propia ocupación obligatoria, bien sea en la esfera del deber a sí mismo, a la comunidad o a la nación, se juzga por el grado en el que se satisface al Señor.

TEXTO 33 वर्षतीन्द्रे ब्रजः कोपाद्भग्नमानेऽतिविह्वलः ।  
गोत्रलीलातपत्रेण त्रातो भद्रानुगृह्यता ॥३३॥

*varṣatīndre vrajaḥ kopād bhagnamāne 'tivilhvalaḥ*  
*gotra-līlātapatreṇa trāto bhadraṇugrḥṇatā*

*varṣati*—al verter agua; *indre*—por el rey del cielo, Indra; *vrajaḥ*—la tierra de las vacas (Vṛndāvana); *kopāt bhagnamāne*—habiéndose enfurecido por haber sido insultado; *ati*—muy; *vihvalaḥ*—perturbado; *gotra*—la colina para las vacas; *līlā-ātapatreṇa*—mediante el paraguas de pasatiempo; *trātaḥ*—fueron protegidos; *bhadra*—¡oh, tú, el ecuánime!; *anugrḥṇatā*—por el misericordioso Señor.

¡Oh, ecuánime Vidura! El rey Indra, habiendo sido insultado su honor, derramó agua incesantemente sobre Vṛndāvana, y, por ello, los habitantes de Vraja, la tierra de las vacas, se afligieron mucho. Pero el compasivo Śrī Kṛṣṇa los salvó del peligro con Su paraguas de pasatiempo, la colina Govardhana.

TEXTO 34 शरच्छशिकरैर्मृष्टं मानयन् रजनीमुखम् ।  
गायन् कलपदं रेमे स्त्रीणां मण्डलमण्डनः ॥३४॥

*śaraś-cchāśī-karair mṛṣṭam mānayan rajanī-mukham*  
*gāyan kala-padam reme strīṇāṃ maṇḍala-maṇḍanaḥ*

*śarat*—otoño; *śāśī*—de la luna; *karaiḥ*—por el brillo; *mṛṣṭam*—iluminada; *mānayan*—pensando así; *rajanī-mukham*—la faz de la noche; *gāyan*—cantando; *kala-padam*—canciones placenteras; *reme*—disfrutó; *strīṇām*—de las mujeres; *maṇḍala-maṇḍanaḥ*—como belleza central de la reunión de mujeres.

**En la tercera estación del año, el Señor disfrutó como belleza central de la reunión de mujeres, al atraerlas con Sus canciones placenteras en una noche de otoño iluminada por la luz de la luna.**

SIGNIFICADO: Antes de irse de la tierra de las vacas, Vṛndāvana, el Señor complació a Sus jóvenes amigas, las trascendentales *gopīs*, con Sus pasatiempos *rāsa-līlā*. Aquí Uddhava detuvo su descripción de las actividades del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Recordando a Śrī Kṛṣṇa».

## Los pasatiempos del Señor fuera de Vṛndāvana

TEXTO 1

उद्धव उवाच  
ततः स आगत्य पुरं स्वपित्रो-  
श्चिकीर्षया शं बलदेवसंयुतः ।  
निपात्य तुङ्गाद्रिष्वयूथनाथं  
हतं व्यकर्षद्व्यसुमोजसोर्व्याम् ॥ १ ॥

*uddhava uvāca*  
*tataḥ sa āgatya puram sva-pitroś*  
*cikīrṣayā śaṁ baladeva-saṁyutaḥ*  
*nipātya tuṅgād ripu-yūtha-nātham*  
*hataṁ vyakarṣad vyaśum ojasorvyām*

*uddhavaḥ uvāca*—Śrī Uddhava dijo; *tataḥ*—después; *saḥ*—el Señor; *āgatya*—yendo; *puram*—a la ciudad de Mathurā; *sva-pitroḥ*—Sus propios padres; *cikīrṣayā*—deseando bien; *śam*—bienestar; *baladeva-saṁyutaḥ*—con Baladeva; *nipātya*—bajando a la fuerza; *tuṅgāt*—del trono; *ripu-yūtha-nātham*—líder de los enemigos públicos; *hataṁ*—mataron; *vyakarṣat*—arrastraron; *vyasum*—muerto; *ojasā*—con la fuerza; *urvyām*—en el suelo.

**Śrī Uddhava dijo: «Después, Śrī Kṛṣṇa fue a la ciudad de Mathurā con Śrī Baladeva, y, para complacer a Sus padres, bajaron a la fuerza de su trono a Kaṁsa, el líder de los enemigos públicos, y lo mataron y arrastraron por el suelo con mucha fuerza.**

**SIGNIFICADO:** Aquí solo se describe brevemente la muerte del rey Kaṁsa, debido a que esos pasatiempos están vívida y detalladamente descritos en el Canto Décimo. El Señor demostró ser un hijo digno de Sus padres, incluso a la edad de dieciséis años. Ambos hermanos, Śrī Kṛṣṇa y Śrī Baladeva, fueron de Vṛndāvana a Mathurā y mataron a Su tío materno, que había causado muchísimos problemas a Sus padres, Vasudeva y Devakī. Kaṁsa era un gran gigante, y Vasudeva y Devakī nunca pensaron que Kṛṣṇa y Balarāma (Baladeva) pudieran matar a un enemigo tan grande y fuerte. Cuando los dos hermanos atacaron a Kaṁsa en el trono, Sus padres temieron que en ese momento Kaṁsa finalmente tuviera la oportunidad de matar a sus hijos, a quienes habían

escondido por mucho tiempo en la casa de Nanda Mahārāja. Los padres del Señor, movidos por afecto paternal, sintieron un gran peligro, y casi se desmayaron. Kṛṣṇa y Baladeva, solo para convencerlos de que verdaderamente habían matado a Kaṁsa, arrastraron el cuerpo muerto de Kaṁsa por el suelo para darles ánimo.

TEXTO 2      सान्दीपनेः सकृत्प्रोक्तं ब्रह्माधीत्य सविस्तरम् ।  
तस्मै प्रादाद्वरं पुत्रं मृतं पञ्चजनोदरात् ॥ २ ॥

*sāndīpaneḥ sakṛt proktam  
brahmādhitya sa-vistaram  
tasmai prādād varam putram  
mṛtaṁ pañca-janodarāt*

*sāndīpaneḥ*—de Sāndipani Muni; *sakṛt*—solo una vez; *proktam*—instruyó; *brahma*—todos los *Vedas* con sus diferentes ramas de conocimiento; *adhitya*—después de estudiar; *sa-vistaram*—con todos los detalles; *tasmai*—a él; *prādāt*—recompensó; *varam*—una bendición; *putram*—su hijo; *mṛtam*—el cual ya estaba muerto; *pañca-jana*—la región de las almas que se han ido; *udarāt*—de dentro de.

**El Señor aprendió todos los *Vedas*, con sus diferentes ramas, simplemente con oírlos una sola vez de labios de Su maestro, Sāndipani Muni, a quien recompensó trayendo de vuelta a su hijo muerto de la región Yamaloka.**

SIGNIFICADO: Solo el Señor Supremo puede llegar a estar bien versado en todas las ramas de la sabiduría védica con oírlo una sola vez de labios de Su maestro. Además, nadie puede devolver la vida a un cuerpo muerto una vez que el alma ya se ha ido a la región de Yamarāja. Pero Śrī Kṛṣṇa Se atrevió a ir al planeta Yamaloka, y encontró al hijo muerto de Su maestro y se lo devolvió en recompensa por las instrucciones recibidas. Por constitución, el Señor está bien versado en todos los *Vedas*, y, sin embargo, para enseñar con el ejemplo que todo el mundo debe ir a aprender los *Vedas* con un maestro autorizado y debe satisfacer al maestro mediante servicio y recompensa, Él mismo adoptó ese sistema. El Señor ofreció Sus servicios a Su maestro, Sāndipani Muni, y el *muni*, conociendo el poder del Señor, pidió algo que nadie más podía hacer. El maestro pidió que su amado hijo, que había muerto, le fuera devuelto, y el Señor satisfizo el pedido. Por consiguiente, el Señor no es un ingrato con nadie que Le ofrezca alguna clase de servicio. Los devotos del Señor que están siempre ocupados en Su amoroso servicio nunca se ven defraudados en la marcha progresiva del servicio devocional.

TEXTO 3      समाहुता भीष्मककन्यया ये  
श्रियः सवर्गेन बुभूषयैषाम् ।

गान्धर्ववृत्त्या मिषतां स्वभागं  
जहे पदं मूर्ध्नि दधत्सुपर्णः ॥ ३ ॥

*samāhutā bhīṣmaka-kanyayā ye  
śriyaḥ savarṇena bubhūṣayaiṣām  
gāndharva-vṛttyā miṣatām sva-bhāgam  
jahre padam mūrdhni dadhat suparṇaḥ*

*samāhutāḥ*—invitados; *bhīṣmaka*—del rey Bhīṣmaka; *kanyayā*—por la hija; *ye*—todos esos; *śriyaḥ*—fortuna; *sa-varṇena*—mediante una secuencia similar; *bubhūṣayā*—esperando que así fuera; *eṣām*—de ellos; *gāndharva*—al casarse; *vṛttyā*—por semejante costumbre; *miṣatām*—llevando así; *sva-bhāgam*—su propia parte; *jahre*—se llevó; *padam*—pies; *mūrdhni*—en la cabeza; *dadhat*—colocó; *suparṇaḥ*—Garuḍa.

**Atraídos por la belleza y fortuna de Rukmiṇī, la hija del rey Bhīṣmaka, muchos grandes príncipes y reyes se congregaron para casarse con ella. Pero Śrī Kṛṣṇa, pasando por encima de los demás esperanzados candidatos, se la llevó y la hizo Suyā, tal como Garuḍa arrebató el néctar.**

SIGNIFICADO: La princesa Rukmiṇī, la hija del rey Bhīṣmaka, era en verdad tan atractiva como la fortuna misma, porque era tan valiosa como el oro, tanto en color como en valor. Como la diosa de la fortuna, Lakṣmī, es propiedad de Señor Supremo, Rukmiṇī estaba de hecho destinada a ser de Śrī Kṛṣṇa. Pero el hermano mayor de Rukmiṇī había seleccionado a Śiśupāla como esposo, aunque el rey Bhīṣmaka quería que su hija se casara con Kṛṣṇa. Rukmiṇī invitó a Kṛṣṇa a que la llevara de las garras de Śiśupāla, así que cuando el prometido, Śiśupāla, apareció con su grupo con el deseo de casarse con Rukmiṇī, Kṛṣṇa repentinamente la arrebató de la escena, pasando por encima de las cabezas de todos los príncipes allí presentes, tal como Garuḍa arrebató el néctar de las manos de los demonios. En el Canto Décimo se explicará claramente este incidente.

TEXTO 4 ककुद्मिनोऽविद्धनसो दमित्वा  
स्वयंवरे नाग्नजितीमुवाह ।  
तद्भग्नमानानपि गृध्यतोऽज्ञा-  
अग्नेऽक्षतः शस्त्रभृतः स्वशस्त्रैः ॥ ४ ॥

*kakudmino 'viddha-naso damitvā  
svayamvare nāgnajitīm uvāha  
tad-bhagnamānān api grdhyato 'jñān  
jaghne 'kṣataḥ śastra-bhṛtaḥ sva-śastraiḥ*

*kakudminah*—toros cuyas narices no estaban horadadas; *aviddha-nasah*—con la nariz horadada; *damitvā*—sometiendo; *svayamvare*—en la competencia pública para seleccionar novio; *nāgnijitīm*—la princesa Nāgnijitī; *uvāha*—se casó; *tat-bhagnamānān*—en esa forma todos los que estaban desengañados; *api*—aun a pesar de; *gr̥dhyataḥ*—querían; *ajñān*—los necios; *jaghne*—muertos y heridos; *akṣataḥ*—sin ser herido; *śastra-bhṛtaḥ*—equipado con todas las armas; *sva-śastraiḥ*—mediante Sus propias armas.

Por someter a siete toros cuyas narices no estaban horadadas, el Señor obtuvo la mano de la princesa Nāgnajitī en la competencia pública para la selección de prometido. Aunque el Señor logró la victoria, Sus competidores pidieron la mano de la princesa, a raíz de lo cual tuvo lugar una batalla. El Señor, bien equipado de armas, los mató o hirió a todos, mas Él no fue herido.

TEXTO 5      प्रियं प्रभुर्ग्राम्य इव प्रियाया  
                   विधित्सुरार्च्छद् द्युतरं यदर्थे ।  
 वज्रयाद्रवत्तं सगणो रुषान्धः  
                   क्रीडामृगो नूनमयं वधूनाम् ॥ ५ ॥

*priyam prabhur grāmya iva priyāyā*  
*vidhitsuṣ arcchad dyutarum yad-arthe*  
*vajry ādravat taṁ sa-gaṇo ruṣāndhaḥ*  
*kṛīḍā-mṛgo nūnam ayam vadhūnām*

*priyam*—de la querida esposa; *prabhuḥ*—el Señor; *grāmyaḥ*—ser viviente ordinario; *iva*—a la manera de; *priyāyāḥ*—solo para complacer; *vidhitsuḥ*—deseando; *arcchat*—trajo; *dyutarum*—el árbol de flores *pārijāta*; *yat*—por el cual; *arthe*—en lo referente a; *vajrī*—Indra, el rey del cielo; *ādravat taṁ*—se abalanzó para luchar con Él; *sa-gaṇaḥ*—con toda fuerza; *ruṣā*—furioso; *andhaḥ*—ciego; *kṛīḍā-mṛgaḥ*—dominado por su esposa; *nūnam*—por supuesto; *ayam*—esto; *vadhūnām*—de las esposas.

Solo para complacer a Su querida esposa, el Señor trajo a Su regreso del cielo el árbol *pārijāta*, tal como lo haría un esposo ordinario. Pero Indra, el rey del cielo, inducido por sus esposas (dominado por ellas como estaba), corrió tras el Señor con toda su fuerza para luchar con Él.

SIGNIFICADO: Una vez, el Señor fue al planeta celestial a regalarle un arete a Aditi, la madre de los semidioses, y Su esposa Satyabhāmā también fue con Él. Hay un árbol de flores particular llamado el *pārijāta*, que crece solo en los planetas celestiales, y Satyabhāmā quería ese árbol. Solo para complacer a Su esposa, como lo haría un esposo ordinario, el Señor trajo a Su regreso el árbol, y eso enfureció a Vajrī, el controlador de

los rayos. Las esposas de Indra incitaron a este a que corriera tras el Señor para pelear, e Indra, siendo un esposo dominado por sus esposas y también un necio, les hizo caso y se atrevió a pelear con Kṛṣṇa. Se portó como un necio en esta ocasión, ya que olvidó que todo pertenece al Señor.

El Señor no era culpable de nada, aun a pesar de haberse llevado el árbol del reino celestial, pero debido a que Indra estaba dominado por sus hermosas esposas, como Śacī, actuó como un necio, como suelen hacer todos los hombres que están dominados por sus esposas. Indra pensó que Kṛṣṇa era un esposo dominado, que había llevado la pertenencia del cielo solo por el deseo de Su esposa Satyabhāmā, y, por lo tanto, pensó que Kṛṣṇa podía ser castigado. Olvidó que el Señor es el propietario de todo y no puede ser dominado por ninguna esposa. El Señor es totalmente independiente, y únicamente con desearlo, puede tener cientos y miles de esposas como Satyabhāmā. Por consiguiente, no estaba apegado a Satyabhāmā porque fuera una hermosa esposa, sino que estaba complacido con su servicio devocional y quería corresponder con la devoción pura de Su devota.

## TEXTO 6

सुतं मृधे खं वपुषा ग्रसन्तं  
दृष्ट्वा सुनाभोन्मथितं धरित्र्या ।  
आमन्त्रितस्तत्तनयाय शेषं  
दत्त्वा तदन्तःपुरमाविवेश ॥ ६ ॥

*sutaṁ mṛdhe khaṁ vapuṣā grasantaṁ  
dṛṣṭvā sunābhonmathitaṁ dharitryā  
āmantritaṁ tat-tanayāya śeṣaṁ  
dattvā tad-antaḥ-puram āviveśa*

*sutaṁ*—hijo; *mṛdhe*—en la batalla; *khaṁ*—el cielo; *vapūṣā*—mediante su cuerpo; *grasantaṁ*—mientras devoraba; *dṛṣṭvā*—viendo; *sunābha*—mediante el disco Sudarśana; *unmathitaṁ*—mató; *dharitryā*—por parte de la Tierra; *āmantritaḥ*—habiéndosele orado para ello; *tat-tanayāya*—al hijo de Narakāśura; *śeṣaṁ*—aquello de lo que fue despojado; *dattvā*—devolviéndolo; *tat*—su; *antaḥ-puram*—dentro de la casa; *āviveśa*—entró.

**Narakāśura, el hijo de Dharitrī, la Tierra, trató de apoderarse de todo el cielo, y por ello fue muerto por el Señor en una batalla. Su madre oró entonces al Señor. Esto hizo que se le devolviera el reino al hijo de Narakāśura, y así el Señor entró en la casa del demonio.**

**SIGNIFICADO:** Se dice en otros *Purāṇas* que Narakāśura era el hijo de Dharitrī, la Tierra, engendrado por el propio Señor. Pero se volvió un demonio debido a la mala compañía de Bāṇa, otro demonio. El ateo recibe el nombre de demonio, y es un hecho que incluso una persona nacida de unos buenos padres puede convertirse en un

demonio por las malas compañías. El linaje no es siempre el criterio con el que juzgar la bondad de alguien; a menos que, y solo hasta que, se le enseñe a cultivar buenas compañías, una persona no puede volverse buena.

TEXTO 7 तत्राहतास्ता नरदेवकन्याः  
कुजेन दृष्ट्वा हरिमार्तबन्धुम् ।  
उत्थाय सद्यो जगृहुः प्रहर्ष-  
व्रीडानुरागप्रहितावलोकैः ॥ ७ ॥

*tatrāhrtās tā nara-deva-kanyāḥ*  
*kujena dṛṣṭvā harim ārta-bandhum*  
*utthāya sadyo jagṛhuḥ praharṣa-*  
*vriḍānurāga-prahitāvalokaiḥ*

*tatra*—dentro de la casa de Narakāsura; *āhrtāḥ*—raptadas; *tāḥ*—todas esas; *nara-deva-kanyāḥ*—hijas de muchos reyes; *kujena*—por el demonio; *dṛṣṭvā*—al ver; *harim*—al Señor; *ārta-bandhum*—el amigo del afligido; *utthāya*—de inmediato se levantaron; *sadyaḥ*—en ese momento y en ese lugar; *jagṛhuḥ*—aceptaron; *praharṣa*—jubilosamente; *vriḍa*—timidez; *anurāga*—apego; *prahita-avalokaiḥ*—mediante miradas ansiosas.

**Allí, en la casa del demonio, todas las princesas raptadas por Narakāsura de inmediato se pusieron alertas al ver al Señor, el amigo del afligido. Ellas Lo miraron con ansia, júbilo y timidez, y Le ofrecieron ser Sus esposas.**

SIGNIFICADO: Narakāsura raptó a muchas hijas de grandes reyes, y las mantuvo encarceladas en su palacio. Pero cuando el Señor mató al demonio y entró en su casa, todas las princesas se animaron por el júbilo y Le ofrecieron ser Sus esposas, pues el Señor es el único amigo del afligido. A menos que el Señor las aceptara, no había ninguna posibilidad de que se casaran, ya que el demonio las había raptado, alejándolas de la custodia de sus padres, y, en consecuencia, nadie accedería a casarse con ellas. De acuerdo con la sociedad védica, las muchachas pasan de la custodia del padre a la custodia del esposo. Como estas princesas ya habían sido alejadas de la custodia de sus padres, hubiera sido difícil para ellas tener algún otro esposo que no fuera Śrī Kṛṣṇa.

TEXTO 8 आसां मुहूर्त एकस्मिन्नानागारेषु योषिताम् ।  
सविधं जगृहे पाणीननुरूपः स्वमायया ॥ ८ ॥

*āsāṁ muhūrta ekasmin nānāgāreṣu yoṣitām*  
*sa-vidham jagṛhe pāṇin anurūpaḥ sva-māyayā*



*āsām*—todas esas; *muhūrte*—al mismo tiempo; *ekasmin*—simultáneamente; *nānā-āgāreṣu*—en diferentes compartimentos; *yoṣitām*—de las mujeres; *sa-vidham*—con rituales perfectos; *jagrhe*—aceptó; *pānīn*—manos; *anurūpaḥ*—que hiciera pareja de una manera exacta; *sva-māyayā*—mediante Su potencia interna.

**Todas esas princesas fueron alojadas en diferentes apartamentos, y el Señor adoptó simultáneamente diferentes expansiones corporales, que hacían pareja de manera exacta con todas y cada una de las princesas. Mediante Su potencia interna, aceptó sus manos siguiendo rituales perfectos.**

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* (5.33) se describe al Señor, en relación con Sus innumerables expansiones plenarias, de la siguiente manera:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam  
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca  
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«El Señor, Govinda, a quien yo adoro, es la Personalidad de Dios original. No es diferente de Sus innumerables expansiones plenarias, que son todas infalibles, originales e ilimitadas, y que tienen formas eternas. Si bien es primigenio, la personalidad más antigua de todas, está siempre fresco y joven». Mediante Su potencia interna, el Señor puede expandirse en diversas personalidades de *svayam-prakāśa*, y expandirse de nuevo en las formas *prābhava* y *vaibhava*, y todas ellas no son diferentes entre sí. Las formas en las que el Señor Se expandió para casarse con las princesas en diferentes apartamentos eran todas ligeramente diferentes, únicamente para hacer pareja con todas y cada una de las princesas. Reciben el nombre de formas *vaibhava-vilāsa* del Señor, y las realiza Su potencia interna, *yoga-māyā*.

TEXTO 9      तास्वपत्यान्यजनयदात्मतुल्यानि सर्वतः ।  
एकैकस्यां दश दश प्रकृतेर्विबुभूषया ॥ ९ ॥

*tāsv apatyāny ajanayad ātma-tulyāni sarvataḥ  
ekaikasyām daśa daśa prakṛter vibubhūṣayā*

*tāsu*—a ellas; *apatyāni*—prole; *ajanayat*—engendró; *ātma-tulyāni*—todos como Él; *sarvataḥ*—en todos los aspectos; *eka-ekasyām*—en todas y cada una de ellas; *daśa*—diez; *daśa*—diez; *prakṛteḥ*—para expandirse; *vibubhūṣayā*—deseando eso.

**Solo para expandirse conforme a Sus características trascendentales, el Señor engendró, en todas y cada una de ellas, diez hijos con exactamente Sus mismas cualidades.**

TEXTO 10 कालमागधशाल्वादीननीकै रुन्धतः पुरम् ।  
अजीघनत्स्वयं दिव्यं स्वपुंसां तेज आदिशत् ॥१०॥

*kāla-māgadha-śālvādīn anīkai rundhataḥ puram  
ajighanat svayam divyam sva-puṁsām teja ādiśat*

*kāla*—Kālayavana; *māgadha*—el rey de Magadha (Jarāsandha); *śālva*—el rey Śālva; *ādīn*—y otros; *anīkaiḥ*—por los soldados; *rundhataḥ*—estando rodeada; *puram*—la ciudad de Mathurā; *ajighanat*—mató; *svayam*—personalmente; *divyam*—trascendental; *sva-puṁsām*—de Sus propios hombres; *tejaḥ*—habilidad y valentía; *ādiśat*—exhibió.

**Kālayavana, el rey de Magadha y Śālva atacaron la ciudad de Mathurā, pero cuando la ciudad estaba rodeada por sus soldados, el Señor se abstuvo de matarlos personalmente, solo para mostrar el poder de Sus propios hombres.**

SIGNIFICADO: Después de la muerte de Kāṁsa, cuando los soldados de Kālayavana, Jarāsandha y Śālva rodearon Mathurā, el Señor aparentemente huyó de la ciudad, y por ello recibe el nombre de Ranchor, es decir, aquel que huyó de la batalla. En realidad, lo cierto era que el Señor quería matarlos a todos ellos por medio de Sus propios hombres, devotos como Mucukunda y Bhīma. Kālayavana y el rey de Magadha fueron muertos por Mucukunda y Bhīma respectivamente, los cuales actuaron como agentes del Señor. Mediante actos de esa índole, el Señor quería exhibir la habilidad y valentía de Sus devotos, como si Él no pudiera luchar personalmente pero Sus devotos sí pudieran matarlos. La relación del Señor con Sus devotos es una relación muy feliz. De hecho, el Señor descendió a pedido de Brahmā para matar a todos los indeseables del mundo, pero, para compartir la gloria, algunas veces ocupó a Sus devotos para que recibieran el mérito. La batalla de Kurukṣetra fue planeada por el propio Señor, pero, solo para dar el mérito a Su devoto Arjuna (*nimitta-mātram bhava savyasācin*), Él hizo el papel de auriga, mientras que Arjuna recibía la oportunidad de hacer el papel de guerrero y así convertirse en el héroe de la batalla de Kurukṣetra. Lo que Él quiere hacer por Sí mismo, mediante Sus planes trascendentales, lo ejecuta a través de Sus devotos íntimos. Así es la misericordia del Señor para con Sus devotos puros e inmaculados.

TEXTO 11 शम्बरं द्विविदं बाणं मुरं बल्वलमेव च ।  
अन्यांश्च दन्तवक्रादीनवधीत्कांश्च घातयत् ॥११॥

*śambaram dvividam bāṇam muram balvalam eva ca  
anyāṁś ca dantavakrādīn avadhīt kāmś ca ghātayat*

*śambaram*—Śambara; *dvividam*—Dvividā; *bāṇam*—Bāṇa; *muram*—Mura; *balvalam*—Balvala; *eva ca*—así como también; *anyān*—otros; *ca*—también; *dantavakra-ādīn*—

como Dantavakra y otros; *avadhīt*—mató; *kān ca*—y muchos otros; *ghātayat*—hizo que fueran muertos.

**De entre reyes como Śambara, Dvidida, Bāṇa, Mura, Balvala y muchos otros demonios, como Dantavakra, a algunos los mató Él mismo, y a los demás hizo que los mataran otros [Śrī Baladeva, etc.].**

TEXTO 12 अथ ते भ्रातृपुत्राणां पक्षयोः पतिताच्छ्रुपान् ।  
चचाल भूः कुरुक्षेत्रं येषामापततां बलैः ॥१२॥

*atha te bhrātr-putrāṇām pakṣayoḥ patitān nṛpān  
cacāla bhūḥ kurukṣetram yeṣām āpatatām balaiḥ*

*atha*—después; *te*—tus; *bhrātr-putrāṇām*—de los sobrinos; *pakṣayoḥ*—de ambos lados; *patitān*—muertos; *nṛpān*—reyes; *cacāla*—tembló; *bhūḥ*—la Tierra; *kurukṣetram*—la batalla de Kurukṣetra; *yeṣām*—de quienes; *āpatatām*—atravesando; *balaiḥ*—mediante la fuerza.

**Luego, ¡oh, Vidura!, el Señor hizo que todos los reyes, tanto los enemigos como aquellos del lado de tus sobrinos combatientes, fueran muertos en la batalla de Kurukṣetra. Todos esos reyes eran tan grandiosos y fuertes, que la Tierra parecía temblar cuando atravesaban el campo de batalla.**

TEXTO 13 स कर्णदुःशासनसौबलानां  
कुमन्त्रपाकेन हतश्रियायुषम् ।  
सुयोधनं सानुचरं शयानं  
भग्नोरुमूर्व्या न ननन्द पश्यन् ॥१३॥

*sa karṇa-duṣśāsana-saubalānām  
kumantra-pākena hata-śriyāyūṣam  
suyodhanam sānucaram śayānam  
bhagnorum ūrvyām na nananda paśyan*

*saḥ*—Él (el Señor); *karṇa*—Karṇa; *duṣśāsana*—Duṣśāsana; *saubalānām*—Saubala; *kumantra-pākena*—por la complejidad del mal consejo; *hata-śriya*—desprovisto de fortuna; *āyūṣam*—lapso de vida; *suyodhanam*—Duryodhana; *sa-anucaram*—con seguidores; *śayānam*—yaciendo; *bhagna*—rotos; *ūrum*—muslos; *ūrvyām*—muy poderoso; *na*—no; *nananda*—sintió placer; *paśyan*—viendo así.

**Duryodhana fue despojado de su fortuna y lapso de vida por las complejidades del mal consejo dado por Karṇa, Duṣśāsana y Saubala. Cuando yacía en el suelo con**

**sus seguidores, sus muslos rotos aunque era poderoso, el Señor no Se sentía feliz de ver la escena.**

SIGNIFICADO: La caída de Duryodhana, el hijo principal de Dhṛtarāṣṭra, no produjo placer al Señor, aunque Él estaba del lado de Arjuna y fue quien aconsejó a Bhīma cómo romper los muslos de Duryodhana mientras se estaba llevando a cabo la lucha. El Señor está obligado a castigar al malhechor, pero a Él no Lo complacen esos castigos, ya que las entidades vivientes son originalmente partes integrales Suyas. Él es más severo que el rayo con los malhechores, y más suave que la rosa con los fieles. El malhechor es descarriado por las malas compañías y el mal consejo que va en contra de los principios establecidos que constituyen la orden del Señor, y por ello queda sujeto a ser castigado. El camino más seguro a la felicidad consiste en vivir conforme a los principios establecidos por el Señor, y no desobedecer las leyes que Él ha establecido y que se promulgan en los *Vedas* y los *Purāṇas* para las olvidadizas entidades vivientes.

TEXTO 14      कियान् भुवोऽयं क्षपितोरुभारो  
                   यद्वेणेभीष्मार्जुनभीममूलैः ।  
 अष्टादशक्षौहिणिको मदंशै-  
                   रास्ते बलं दुर्विषहं यदूनाम् ॥१४॥

*kiyān bhuvo 'yam kṣapitoru-bhāro  
 yad droṇa-bhīṣmārjuna-bhīma-mūlaiḥ  
 aṣṭādaśākṣauhiṇiko mad-amśair  
 āste balaṁ durviṣaḥaṁ yadūnām*

*kiyān*—¿qué es esto?; *bhuvaḥ*—de la Tierra; *ayam*—esta; *kṣapita*—disminuida; *uru*—muy grande; *bhāraḥ*—carga; *yat*—la cual; *droṇa*—Droṇa; *bhīṣma*—Bhīṣma; *arjuna*—Arjuna; *bhīma*—Bhīma; *mūlaiḥ*—con la ayuda; *aṣṭādaśa*—dieciocho; *akṣauhiṇikaḥ*—falanges de poderío militar (cf. *Bhāg.* 1.16.34); *mat-amśaiḥ*—con Mis descendientes; *āste*—aún están allí; *balaṁ*—gran poder; *durviṣaḥaṁ*—insoportable; *yadūnām*—de la dinastía Yadu.

[Tras finalizar la batalla de Kurukṣetra, el Señor dijo:] El alivio de la gran carga de la Tierra, dieciocho *akṣauhiṇis*, se ha efectuado ahora con la ayuda de Droṇa, Bhīṣma, Arjuna y Bhīma. Pero, ¿qué es esto? Aún está el gran poder de la dinastía Yadu, nacida de Mí mismo, que puede que sea una carga más insoportable.

SIGNIFICADO: Es errónea la teoría de que, al aumentar la población del mundo, este se sobrecarga, y, como consecuencia de ello, surgen las guerras y otros procesos aniquiladores. La Tierra nunca se sobrecarga. Las montañas y océanos más pesados de la faz de la Tierra tienen un número de entidades vivientes mayor que el de seres humanos

que existen, y no están sobrecargados. Si se hiciera un censo de todos los seres vivos que hay en la superficie de la Tierra, con toda seguridad se comprobaría que el número de seres humanos no representa ni siquiera el cinco por ciento del número total de seres vivos. Si el índice de natalidad de los seres humanos está aumentando, entonces el índice de natalidad de los otros seres vivos está aumentando proporcionalmente. El índice de natalidad de los animales inferiores —las bestias, los seres acuáticos, las aves, etc.— es mucho mayor que el de los seres humanos. Por orden del Señor Supremo, existe por toda la Tierra una disposición adecuada de alimentos para todos los seres vivos, y Él puede disponer que haya más y más, si en verdad ocurre un incremento desproporcionado en el número de seres vivos.

Por lo tanto, no hay posibilidad alguna de que un aumento de población ocasione una carga. La Tierra se sobrecargó debido a *dharma-glāni*, la ejecución irregular del deseo del Señor. El Señor advino a la Tierra para contener el aumento de personas malas, y no el aumento de población, como erróneamente alega el economista mundano. Cuando advino Śrī Kṛṣṇa, había aparecido un considerable aumento de personas malas que habían violado el deseo del Señor. La creación material está hecha para complacer el deseo del Señor, y Su deseo consiste en que las almas condicionadas que no son aptas para entrar en el reino de Dios tengan una oportunidad de mejorar sus condiciones para poder entrar en él. Todo el proceso del plan cósmico tiene por objeto únicamente dar una oportunidad a las almas condicionadas de entrar en el reino de Dios, y la naturaleza del Señor ha hecho un plan adecuado para su manutención.

Por consiguiente, aunque puede que haya un gran aumento de población en la superficie de la Tierra, si la gente vive exactamente de conformidad con los preceptos de conciencia de Dios y no son malos, una carga de esa índole sobre la Tierra es una fuente de placer para ella. Hay dos clases de cargas. Existe la carga de la bestia y la carga del amor. La carga de la bestia es insoportable, pero la carga del amor es una fuente de placer. Śrīla Viśvanātha Cakravartī describe la carga del amor de una manera muy práctica. Dice que la carga del esposo sobre la joven esposa, la carga del hijo sobre el regazo de la madre, y la carga de la riqueza sobre el hombre de negocios, aunque son de hecho cargas desde el punto de vista de peso, son fuentes de placer, y en ausencia de esos pesados objetos, puede que uno sienta el peso de la separación, que es mucho más difícil de soportar que la verdadera carga del amor. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se refirió a la carga de la dinastía Yadu sobre la Tierra, Se refería a algo diferente de la carga de la bestia. El gran número de familiares que nacieron de Śrī Kṛṣṇa sumaron unos cuantos millones, y representaban ciertamente un gran aumento en la población de la Tierra, pero, debido a que todos ellos eran expansiones del propio Señor mediante Sus expansiones plenas trascendentales, constituían una fuente de gran placer para la Tierra. Cuando el Señor Se refirió a ellos en relación con la carga que representaban sobre la Tierra, tenía en mente que muy pronto iban a desaparecer de la Tierra. Todos los miembros de la familia de Śrī Kṛṣṇa eran encarnaciones de diferentes semidioses, y habían de desaparecer de la superficie de la Tierra juntamente con el Señor. Cuando Se refirió al insoportable peso sobre la Tierra en relación con la dinastía Yadu, Se estaba refiriendo a la carga de la separación. Śrīla Jīva Gosvāmī confirma esta inferencia.

TEXTO 15 मिथो यदैषां भविता विवादो  
 मध्वामदाताम्रविलोचनानाम् ।  
 नैषां वधोपाय इयानतोऽन्यो  
 मय्युद्यतेऽन्तर्दधते स्वयं स्म ॥१५॥

*mitho yadaiṣāṁ bhavitā vivādo  
 madhv-āmadaṭāmra-vilocanānām  
 naiṣāṁ vadhopāya iyān ato 'nyo  
 mayy udyate 'ntardadhate svayaṁ sma*

*mithaḥ*—entre sí; *yadā*—cuando; *eṣāṁ*—de ellos; *bhavitā*—ocurrirá; *vivādaḥ*—riña; *madhu-āmada*—embriaguez causada por la bebida; *ātāmra-vilocanānām*—de sus ojos color rojo cobre; *na*—no; *eṣāṁ*—de ellos; *vadha-upāyaḥ*—medios de desaparición; *iyān*—de esta manera; *ataḥ*—además de esto; *anyaḥ*—alternativa; *mayi*—a Mi; *udyate*—partida; *antaḥ-dadhate*—desaparecerán; *svayaṁ*—ellos mismos; *sma*—ciertamente.

**Cuando riñan entre sí, influenciados por la embriaguez, con sus ojos rojos como el cobre a consecuencia de la bebida [madhu], solo entonces desaparecerán; de no ser así, no será posible. A Mi partida, ocurrirá ese incidente.**

SIGNIFICADO: El Señor y Sus acompañantes aparecen y desaparecen por la voluntad del Señor. Ellos no están sujetos a las leyes de la naturaleza material. Nadie podía matar a la familia del Señor, ni había posibilidad alguna de que murieran en forma natural por las leyes de la naturaleza. Por consiguiente, la única manera en que podía ocurrir su desaparición era que fingieran luchar entre sí, como si riñeran embriagados por la bebida. La supuesta lucha también tendría lugar por la voluntad del Señor, sin lo cual no habría causa para que pelearan. Así como se hizo que Arjuna estuviera influenciado por la ilusión debido al afecto familiar y a raíz de esto se habló el *Bhagavad-gītā*, del mismo modo, por la voluntad del Señor, y por nada más, se hizo que la dinastía Yadu se embriagara. Los devotos y acompañantes del Señor son almas completamente entregadas. Así pues, son instrumentos trascendentales en manos del Señor, y pueden ser utilizados de cualquier manera que el Señor desee. Los devotos puros también disfrutan de esos pasatiempos del Señor, ya que quieren verlo feliz. Los devotos del Señor nunca mantienen una individualidad independiente; por el contrario, utilizan su individualidad en busca de la satisfacción de los deseos del Señor, y esta cooperación de los devotos con el Señor hace que los pasatiempos del Señor se vuelvan una escena perfecta.

TEXTO 16 एवं सञ्चिन्त्य भगवान् स्वराज्ये स्थाप्य धर्मजम् ।  
 नन्दयामास सुहृदः साधूनां वर्त्म दर्शयन् ॥१६॥

*evam sañcintya bhagavān sva-rājye sthāpya dharmajam  
nandayām āsa suhṛdaḥ sādḥūnām vartma darśayan*

*evam*—de esa manera; *sañcintya*—pensando para Sí; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sva-rājye*—en su propio reino; *sthāpya*—instalando; *dharmajam*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *nandayām āsa*—contento; *suhṛdaḥ*—los amigos; *sādḥūnām*—de los santos; *vartma*—el sendero; *darśayan*—por indicar.

**Śrī Kṛṣṇa, pensando para Sí de esa manera, puso a Mahārāja Yudhiṣṭhira en la posición del control supremo del mundo, para mostrar el ideal de la administración en el sendero de la piedad.**

TEXTO 17 उत्तरायां धृतः पूरोर्वशः साध्वभिमन्युना ।  
स वै द्रौण्यस्त्रसम्प्लुष्टः पुनर्भगवता धृतः ॥१७॥

*uttarāyām dhṛtaḥ pūror vaṁśaḥ sādhu-abhimanyunā  
sa vai drauṇy-astra-sampluṣṭaḥ punar bhagavatā dhṛtaḥ*

*uttarāyām*—a Uttarā; *dhṛtaḥ*—concebido; *pūroḥ*—de Pūru; *vaṁśaḥ*—descendiente; *sādhu-abhimanyunā*—por el héroe Abhimanyu; *saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *drauṇi-astra*—por el arma de Drauṇi, el hijo de Droṇa; *sampluṣṭaḥ*—siendo quemado; *punaḥ*—de nuevo, por segunda vez; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *dhṛtaḥ*—fue protegido.

**El embrión del descendiente de Pūru engendrado por el gran héroe Abhimanyu en las entrañas de Uttarā, su esposa, fue quemado por el arma del hijo de Droṇa, pero luego fue de nuevo protegido por el Señor.**

SIGNIFICADO: El cuerpo embrionario de Parikṣit, que se encontraba en proceso de formación después de que Abhimanyu, el gran héroe, dejara en estado a Uttarā, fue quemado por el *brahmāstra* de Aśvatthāmā, pero el Señor aportó un segundo cuerpo dentro del vientre, y de esa manera el descendiente de Pūru se salvó. Este incidente es la prueba directa de que el cuerpo y la entidad viviente, la chispa espiritual, son diferentes. Cuando la entidad viviente se refugia en el vientre de una mujer mediante la inyección del semen de un hombre, ocurre una emulsificación de las descargas del hombre y la mujer, y así se forma un cuerpo del tamaño de un frijol, que se desarrolla gradualmente hasta volverse un cuerpo completo. Pero si el embrión en desarrollo es destruido de una u otra forma, la entidad viviente tiene que refugiarse en otro cuerpo o en el vientre de otra mujer. La entidad viviente en particular que se seleccionó para ser el descendiente de Mahārāja Pūru, o de los Pāṇḍavas, no era una entidad viviente ordinaria, y por la voluntad superior del Señor estaba destinada a ser el sucesor de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Por lo tanto, cuando Aśvatthāmā destruyó el embrión de

Mahārāja Parīkṣit, el Señor, mediante Su propia potencia interna, entró en el vientre de Uttarā por medio de Su porción plenaria, solo para darle audiencia al futuro Mahārāja Parīkṣit, que se encontraba en un gran peligro. Al aparecer dentro del vientre, el Señor animó al niño, y, por Su omnipotencia, le dio plena protección en un cuerpo nuevo. Por Su poder de omnipresencia, Él estaba presente tanto dentro como fuera de Uttarā y demás miembros de la familia Pāṇḍava.

TEXTO 18 अयाजयद्धर्मसुतमध्वैस्त्रिभिर्विभुः ।  
सोऽपि क्षमामनुजै रक्षन् रेमे कृष्णमनुव्रतः ॥१८॥

*ayājayaḍ dharma-sutam aśvamedhais tribhir vibhuḥ*  
*so 'pi kṣmām anujai rakṣan reme kṛṣṇam anuvrataḥ*

*ayājayaḍ*—hizo que ejecutara; *dharma-sutam*—por el hijo de Dharma (Mahārāja Yudhiṣṭhira); *aśvamedhaiḥ*—mediante sacrificios de caballos; *tribhiḥ*—tres; *vibhuḥ*—el Señor Supremo; *saḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *api*—también; *kṣmām*—la Tierra; *anujaiḥ*—asistido por sus hermanos menores; *rakṣan*—protegiendo; *reme*—disfrutó; *kṛṣṇam*—Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *anuvrataḥ*—seguidor constante.

**El Señor Supremo indujo al hijo de Dharma a ejecutar tres sacrificios de caballos, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, siguiendo constantemente a Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, protegió la Tierra y disfrutó de ella, asistido por sus hermanos menores.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira era el representante ideal de la monarquía en la Tierra, debido a que era un seguidor constante del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Como se declara en los *Vedas (Īśopaniṣad)*, el Señor es el propietario de toda la creación cósmica manifestada, la cual presenta una oportunidad a las almas condicionadas para revivir su relación eterna con el Señor, y en esa forma ir de vuelta a Dios, de regreso al hogar. Todo el sistema del mundo material se organiza con ese programa y plan. Cualquiera que viole el plan recibe el castigo de la ley de la naturaleza, que está actuando por indicación del Señor Supremo. Mahārāja Yudhiṣṭhira fue instalado en el trono de la Tierra como representante del Señor. Siempre se espera que el rey sea el representante del Señor. La monarquía perfecta requiere de la representación de la voluntad suprema del Señor, y Mahārāja Yudhiṣṭhira era el monarca ideal sobre la base de este principio supremo. Tanto el rey como los súbditos eran felices en el desempeño de los deberes mundanos, y, en consecuencia, la protección de los ciudadanos y el disfrute de la vida natural, con plena cooperación de la naturaleza material, se sucedieron en el reino de Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus dignos descendientes, como Mahārāja Parīkṣit.



TEXTO 19 भगवानपि विश्वात्मा लोकवेदपथानुगः ।  
कामान् सिषेवे द्वार्वत्यामसक्तः साङ्ख्यमास्थितः ॥१९॥

*bhagavān api viśvātmā loka-veda-pathānugaḥ*  
*kāmān siṣeve dvārvatyām asaktaḥ sāṅkhyam āsthitaḥ*

*bhagavān*—la Personalidad de Dios; *api*—también; *viśva-ātmā*—la Superalma del universo; *loka*—acostumbrado; *veda*—principios védicos; *patha-anugaḥ*—seguidor del sendero; *kāmān*—las necesidades básicas de la vida; *siṣeve*—disfrutó; *dvārvatyām*—en la ciudad de Dvārakā; *asaktaḥ*—sin estar apegado; *sāṅkhyam*—conocimiento de la filosofía *sāṅkhya*; *āsthitaḥ*—estando situado.

**Simultáneamente, la Personalidad de Dios disfrutó de la vida en la ciudad de Dvārakā, estrictamente de conformidad con las costumbres védicas de la sociedad. Poseía desapego y conocimiento, tal como lo enuncia el sistema filosófico *sāṅkhya*.**

SIGNIFICADO: Mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emperador de la Tierra, Śrī Kṛṣṇa era el rey de Dvārakā y se Le conocía como Dvārakādhīṣa. Como los demás reyes subordinados, estaba bajo el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Aunque Śrī Kṛṣṇa es el emperador supremo de toda la creación, mientras Se encontraba en este planeta nunca violó los principios de los mandamientos védicos, pues son la guía de la vida humana. La vida humana regulada de conformidad con los principios védicos, que se basan en el sistema de conocimiento denominado filosofía *sāṅkhya*, es la verdadera manera de disfrutar de las comodidades de la vida. Sin esta clase de conocimiento, desapego y costumbres, la supuesta civilización humana no es más que una sociedad animal de comer, beber, estar alegre y disfrutar. El Señor estaba actuando libremente, a Su voluntad; sin embargo, mediante Su ejemplo práctico enseñó a no llevar una vida que estuviera en contra de los principios de desapego y conocimiento. El logro de conocimiento y desapego, como se describe de manera muy detallada en la filosofía *sāṅkhya*, constituye la verdadera perfección de la vida. Conocimiento significa saber que la misión de la forma humana de vida consiste en poner fin a todas las miserias de la existencia material, y saber que, a pesar de tener que satisfacer las necesidades corporales de una manera regulada, se debe estar desapegado de semejante vida animal. Satisfacer las exigencias del cuerpo es vida animal, y cumplir con la misión del alma espiritual es la misión humana.

TEXTO 20 स्निग्धस्मितावलोकनं वाचा पीयूषकल्पया ।  
चरित्रेणानवद्येन श्रीनिकेतनं चात्मना ॥२०॥

*snigdha-smitāvalokena vācā pīyūṣa-kalpayā*  
*caritreṇānavadyena śrī-niketena cātmanā*

*snigdha*—bondadosa; *smita-avalokena*—mediante una mirada con una dulce sonrisa; *vācā*—mediante palabras; *pīyūṣa-kalpayā*—semejantes al néctar; *caritreṇa*—mediante el carácter; *anavadyena*—sin defecto; *śrī*—fortuna; *niketena*—residencia; *ca*—y; *ātmanā*—mediante Su cuerpo trascendental.

**Él estaba ahí en Su cuerpo trascendental, la residencia de la diosa de la fortuna, con Su acostumbrada cara, bondadosa y dulcemente sonriente, Sus nectáreas palabras y Su intachable carácter.**

SIGNIFICADO: En el verso anterior se describe que Śrī Kṛṣṇa, teniendo pleno dominio de las verdades de la filosofía *sāṅkhya*, está desaparegado de todas las clases de materia. En este verso se describe que es la residencia de la diosa de la fortuna. Estas dos cosas no son en absoluto contradictorias. Śrī Kṛṣṇa está desaparegado de la variedad de la naturaleza inferior, pero disfruta de la naturaleza espiritual, Su potencia interna, de forma eterna y bienaventurada. Aquel que posea una débil base de conocimiento no puede entender esta diferencia que hay entre las potencias externa e interna. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la potencia interna es la *parā prakṛti*. También en el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que la potencia interna de Viṣṇu es *parā śakti*. El Señor nunca Se desaparega de la compañía de *parā śakti*. Esta *parā śakti* y sus manifestaciones se describen en la *Brahma-saṁhitā* (5.37) como *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*. El Señor está eternamente jubiloso y lleno de conocimiento por el sabor que obtiene de semejante dicha trascendental. La negación de la variedad de la energía inferior no requiere de la negación de la bienaventuranza trascendental positiva del mundo espiritual. Por lo tanto, la bondad del Señor, Su sonrisa, Su carácter y todo lo relacionado con Él, son trascendentales. Dichas manifestaciones de la potencia interna constituyen la realidad, de la cual la sombra material es solo una representación temporal de la que deben estar desaparegados todos aquellos que tengan conocimiento correcto.

TEXTO 21 इमं लोकममुं चैव रमयन् सुतरां यदून ।  
 रेमे क्षणदया दत्तक्षणस्त्रीक्षणसौहृदः ॥२१॥

*imam lokam amuṁ caiva ramayan sutarām yadūn*  
*reme kṣaṇadayā datta- kṣaṇa-stṛī-kṣaṇa-sauhṛdah*

*imam*—esta; *lokam*—Tierra; *amuṁ*—y los otros mundos; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *ramayan*—placentero; *sutarām*—específicamente; *yadūn*—los Yadus; *reme*—disfrutó; *kṣaṇadayā*—de noche; *datta*—proporcionado por; *kṣaṇa*—ocio; *stṛī*—con mujeres; *kṣaṇa*—amor conyugal; *sauhṛdah*—amistad.

**El Señor disfrutó de Sus pasatiempos, tanto en este mundo como en otros mundos [en los planetas superiores], específicamente en compañía de la dinastía Yadu. En los momentos de ocio que presentaba la noche, disfrutó de la amistad del amor conyugal con mujeres.**

SIGNIFICADO: El Señor disfrutó en este mundo con Sus devotos puros. Si bien Él es la Personalidad de Dios y es trascendental a todo apego material, no obstante, manifestó mucho apego por Sus devotos puros en la Tierra, así como por los semidioses que se ocupan en Su servicio en los planetas celestiales como poderosos directores delegados para la administración de todas las actividades materiales. Exhibió un apego especial por Sus familiares, los Yadus, así como por Sus dieciséis mil esposas, que tuvieron oportunidad de reunirse con Él en los momentos de ocio de la noche. Todos esos apegos del Señor son manifestaciones de Su potencia interna, de la cual la potencia externa es solo una representación-sombra. En el *Skanda Purāṇa*, *Prabhāsa-khaṇḍa*, en las conversaciones entre Śiva y Gaurī, está la confirmación de las manifestaciones de Su potencia interna. Se menciona el encuentro del Señor con dieciséis mil doncellas pastorcillas, si bien Él es la Superalma Hamsa (trascendental) y el sustentador de todas las entidades vivientes. Las dieciséis mil doncellas pastorcillas constituyen una manifestación de dieciséis variedades de potencias internas. Esto se explicará más detalladamente en el Canto Décimo. Allí se dice que Śrī Kṛṣṇa es exactamente igual que la Luna, y las doncellas de la potencia interna son como las estrellas que rodean la Luna.

TEXTO 22 तस्यैवं रममाणस्य संवत्सरगणान् बहून् ।  
गृहमेधेषु योगेषु विरागः समजायत ॥२२॥

*tasyaivaṁ ramamāṇasya saṁvatsara-gaṇān bahūn*  
*gṛhamedheṣu yogeṣu virāgaḥ samajāyata*

*tasya*—Su; *evam*—de esa manera; *ramamāṇasya*—disfrutando; *saṁvatsara*—años; *gaṇān*—muchos; *bahūn*—muchísimos; *gṛhamedheṣu*—en la vida hogareña; *yogeṣu*—en la vida sexual; *virāgaḥ*—desapego; *samajāyata*—se despertó.

**El Señor Se ocupó de esa manera en la vida hogareña por muchísimos años, pero finalmente Su desapego de la efímera vida sexual se manifestó plenamente.**

SIGNIFICADO: Aun a pesar de que el Señor nunca está apegado a ninguna clase de vida sexual material, como maestro del universo que es, permaneció como un cabeza de familia por muchísimos años, solo para enseñar a los demás cómo debe vivirse en la vida hogareña. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la palabra *samajāyata* significa «exhibió plenamente». En todas las actividades que desempeñó mientras estuvo presente en la Tierra, el Señor exhibió desapego. Esto se manifestó plenamente

cuando quiso enseñar con el ejemplo que no se debe permanecer apegado a la vida del hogar durante todos los días de la vida. Se debe desarrollar desapego de una manera gradual. El desapego de la vida hogareña manifestado por el Señor no implica desapego de Sus compañeras eternas, las trascendentales doncellas pastorcillas de vacas. Pero el Señor deseó poner fin a Su supuesto apego por las tres modalidades de la naturaleza material. Él nunca puede desapegarse del servicio que Le ofrecen Sus compañeras trascendentales como Rukmīṇī y otras diosas de la fortuna, tal como se describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.29): *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*.

TEXTO 23      दैवाधीनेषु कामेषु दैवाधीनः स्वयं पुमान् ।  
को विश्रम्भेत योगेन योगेध्वरमनुव्रतः ॥२३॥

*daivādhīneṣu kāmeṣu    daivādhīnaḥ svayaṁ pumān*  
*ko viśrambheta yogena    yogeśvaram anuvrataḥ*

*daiva*—sobrenatural; *adhīneṣu*—estando controlado; *kāmeṣu*—en el disfrute de los sentidos; *daiva-adhīnaḥ*—controlada por fuerza sobrenatural; *svayaṁ*—ella misma; *pumān*—entidad viviente; *kaḥ*—quienquiera; *viśrambheta*—puede tener fe en; *yogena*—mediante el servicio devocional; *yogeśvaram*—el Señor Supremo; *anuvrataḥ*—sirviendo.

**Toda entidad viviente está controlada por una fuerza sobrenatural, y, así pues, su disfrute de los sentidos se encuentra también bajo el control de esa fuerza sobrenatural. En consecuencia, nadie puede poner su fe en las trascendentales actividades sensorias de Śrī Kṛṣṇa, sino aquel que se ha vuelto un devoto del Señor mediante la ejecución de servicio devocional.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, nadie puede entender el nacimiento y actividades trascendentales del Señor. El mismo hecho se corrobora aquí: solo aquel que está iluminado por el servicio devocional del Señor puede entender la diferencia entre las actividades del Señor y las de los demás, que están controlados por la fuerza sobrenatural. El disfrute sensual de todos los animales, hombres y semidioses que se encuentran dentro de los límites del universo material está controlado por la fuerza sobrenatural denominada la *prakṛti* o *daivī-māyā*. Nadie es independiente en cuanto a la obtención de disfrute de los sentidos, y, en este mundo material, todos están buscando disfrute de los sentidos. Las personas que se encuentran bajo el control del poder sobrenatural no pueden creer que, en lo que se refiere al disfrute de los sentidos, Śrī Kṛṣṇa no se encuentra bajo ningún control por encima de Él. No pueden entender que Sus sentidos son trascendentales. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que los sentidos del Señor son omnipotentes, es decir, que con cualquier sentido puede realizar las actividades de los demás sentidos. Aquel que tiene sentidos limitados no puede creer que el Señor pueda comer con Su poder trascendental de oír, y pueda realizar el acto

sexual simplemente con mirar. La entidad viviente controlada ni siquiera puede soñar con semejantes actividades de los sentidos en su vida condicionada. Pero, simplemente mediante las actividades de *bhakti-yoga*, puede entender que el Señor y Sus actividades son siempre trascendentales. Como el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: De no ser devoto puro del Señor, no se puede conocer ni siquiera una fracción de Sus actividades.

TEXTO 24      पुर्या कदाचित्क्रीडद्भिर्यदुभोजकुमारकैः ।  
कोपिता मुनयः शेषुर्भगवन्मतकोविदाः ॥२४॥

*puryām kadācit kṛīḍadbhir yadu-bhoja-kumārakaiḥ*  
*kopitā munayaḥ śeṣur bhagavan-mata-kovidāḥ*

*puryām*—en la ciudad de Dvārakā; *kadācit*—una vez; *kṛīḍadbhiḥ*—mediante actividades juguetonas; *yadu*—los descendientes de Yadu; *bhoja*—los descendientes de Bhoja; *kumārakaiḥ*—príncipes; *kopitāḥ*—se enfurecieron; *munayaḥ*—los grandes sabios; *śeṣur*—maldijeron; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *mata*—deseo; *kovidāḥ*—consciente.

**Una vez, unos grandes sabios se enfurecieron por las actividades juguetonas de los príncipes descendientes de las dinastías Yadu y Bhoja, y, así pues, tal como el Señor lo deseaba, los sabios los maldijeron.**

SIGNIFICADO: Los acompañantes del Señor que estaban desempeñando el papel de príncipes descendientes de las dinastías Yadu y Bhoja no eran entidades vivientes ordinarias. No es posible que pudieran ofender a ningún santo o sabio, y los sabios, que eran todos devotos puros del Señor, no podían enfurecerse por ninguna de las actividades juguetonas de los príncipes nacidos en las santas dinastías de Yadu o Bhoja, en las que el propio Señor apareció como descendiente. El hecho de que los sabios maldijeran a los príncipes constituía otro pasatiempo trascendental del Señor, para realizar una escena de ira. Los príncipes fueron maldecidos con objeto de que sepamos que incluso los descendientes del Señor, que nunca podrían ser vencidos por ningún acto de la naturaleza material, fueron sometidos a las reacciones de la ira por grandes devotos del Señor. Por consiguiente, se debe prestar mucho cuidado y atención al hecho de no cometer una ofensa a los pies de un devoto del Señor.

TEXTO 25      ततः कतिपयैर्मसैर्वृष्णिभोजान्धकादयः ।  
ययुः प्रभासं संहृष्टा रथैर्देवविमोहिताः ॥२५॥

*tataḥ katipayair māsair vṛṣṇi-bhojāndhakādayaḥ*  
*yayauḥ prabhāsaṁ saṁhrṣṭā rathair deva-vimohitāḥ*

*tataḥ*—después; *katipayaiḥ*—unos cuantos; *māsaiḥ*—meses que pasan; *vṛṣṇi*—los descendientes de Vṛṣṇi; *bhoja*—los descendientes de Bhoja; *andhaka-ādayaḥ*—y otros, como los hijos de Andhaka; *yayuh*—fueron; *prabhāsam*—el lugar de peregrinaje llamado Prabhāsa; *samhr̥ṣṭāḥ*—con gran placer; *rathaiḥ*—en sus cuadrigas; *deva*—por Kṛṣṇa; *vimohitāḥ*—confundidos.

**Pasaron unos cuantos meses, y entonces, confundidos por Kṛṣṇa, todos los descendientes de Vṛṣṇi, Bhoja y Andhaka que eran encarnaciones de semidioses fueron a Prabhāsa, mientras que aquellos que eran devotos eternos del Señor no fueron, sino que permanecieron en Dvārakā.**

**TEXTO 26** तत्र स्नात्वा पितृन्देवानृषींश्चैव तदम्भसा ।  
तर्पयित्वाथ विप्रेभ्यो गावो बहुगुणा ददुः ॥२६॥

*tatra snātvā pitṛn devān ṛṣīmś caiva tad-ambhasā*  
*tarpayitvātha viprebhyo gāvo bahu-guṇā daduḥ*

*tatra*—allí; *snātvā*—bañándose; *pitṛn*—antepasados; *devān*—semidioses; *ṛṣīn*—grandes sabios; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *tat*—de eso; *ambhasā*—por el agua; *tarpayitvā*—complaciendo; *atha*—inmediatamente después; *viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*; *gāvaḥ*—vacas; *bahu-guṇāḥ*—muy útiles; *daduḥ*—dieron como caridad.

**Después de llegar allí, todos ellos se bañaron, y con el agua de ese lugar de peregrinaje ofrecieron sus respetos a los antepasados, semidioses y grandes sabios, y en esa forma los satisficieron. Dieron vacas a los *brāhmaṇas* a manera de caridad real.**

**SIGNIFICADO:** Entre los devotos del Señor existen varias divisiones, principalmente *nitya-siddhas* y *sādhana-siddhas*. Los devotos *nitya-siddhas* nunca caen a la región de la atmósfera material, aun a pesar de que algunas veces vienen al plano material a llevar a cabo la misión del Señor. Los devotos *sādhana-siddhas* se eligen de entre las almas condicionadas. Entre los devotos *sādhana*, hay devotos puros y devotos con mezcla. Los devotos con mezcla se entusiasman algunas veces con las actividades frutivas, y están habituados a la especulación filosófica. Los devotos puros están libres de todas esas mezclas, y están completamente absortos en el servicio del Señor, sin tener en cuenta cómo y dónde están situados. A los devotos puros del Señor no los entusiasma poner a un lado el servicio que ofrecen al Señor para ir a visitar lugares santos de peregrinaje. Un gran devoto del Señor de los tiempos modernos, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, ha cantado lo siguiente: «Visitar lugares santos de peregrinaje es otro engaño de la mente, pues llevar a cabo servicio devocional para el Señor, en cualquier lugar, es la última palabra en perfección espiritual».

Para los devotos puros del Señor que están completamente satisfechos con el servicio amoroso y trascendental del Señor, prácticamente no existe ninguna necesidad de visitar los diversos lugares de peregrinaje. Pero aquellos que no se encuentran tan avanzados tienen los deberes prescritos de visitar lugares de peregrinaje y ejecutar los rituales regularmente. La parte de la orden principesca de la dinastía Yadu que fue a Prabhāsa realizó todos los deberes que han de efectuarse en un lugar de peregrinaje, y ofreció sus acciones piadosas a sus antepasados y demás.

Como regla general, todo ser humano está endeudado con Dios, los semidioses, los grandes sabios, otras entidades vivientes, la gente en general, antepasados, etc., por diversas contribuciones recibidas de ellos. Así pues, todo el mundo está obligado a pagar la deuda de gratitud. Los Yadus que fueron al lugar de peregrinaje llamado Prabhāsa llevaron a cabo sus deberes, distribuyendo, a manera de caridad real, tierra, oro y vacas bien alimentadas, como se describe en el siguiente verso.

TEXTO 27      हिरण्यं रजतं शय्यां वासांस्यजिनकम्बलान् ।  
यानं रथानिभान् कन्या धरां वृत्तिकरीमपि ॥२७॥

*hiraṇyam rajataṁ śayyām vāsāṁsy ajina-kambalān  
yānam rathān ibhān kanyā dharām vṛtti-karīm api*

*hiraṇyam*—oro; *rajataṁ*—monedas de oro; *śayyām*—ropa de cama; *vāsāṁsi*—vestidos; *ajina*—piel animal para asiento; *kambalān*—mantas; *yānam*—caballos; *rathān*—cuadrigas; *ibhān*—elefantes; *kanyāḥ*—muchachas; *dharām*—tierra; *vṛtti-karīm*—para proveer medios de sustento; *api*—también.

**Los *brāhmaṇas* no solo recibieron a manera de caridad vacas bien alimentadas, sino también oro, monedas de oro, ropa de cama, vestidos, asientos de piel de animal, mantas, caballos, elefantes, muchachas y suficiente tierra para su manutención.**

SIGNIFICADO: Todas estas caridades iban destinadas a los *brāhmaṇas*, cuyas vidas estaban consagradas por entero al bienestar de la sociedad, tanto espiritual como materialmente. Los *brāhmaṇas* no prestaban sus servicios como sirvientes a sueldo, sino que la sociedad les proveía de todo lo que necesitaban. Para algunos *brāhmaṇas* que tenían dificultades en casarse, se buscaba la manera de darles muchachas. En consecuencia, los *brāhmaṇas* no tenían problemas económicos. Los reyes *kṣatriyas* y los ricos comerciantes les proveían de todo lo que necesitaban, y, a cambio, los *brāhmaṇas* se encontraban completamente consagrados a la elevación de la sociedad. Esa era la manera en que se llevaba a cabo la cooperación social entre las diferentes castas. Cuando la clase o casta *brāhmaṇa*, poco a poco, se volvió indolente, siendo alimentada por la sociedad aunque careciera de cualidades brahmínicas, se degradó, convirtiéndose sus miembros en *brahma-bandhus*, *brāhmaṇas* sin las debidas cualidades, y así otros miembros de la sociedad también cayeron gradualmente de la norma social de vida

progresiva. Como se describe en el *Bhagavad-gītā*, el sistema de castas está creado por el Señor, y se organiza según la cualidad del trabajo que se ofrece a la sociedad, y no en términos de derechos por nacimiento, como falsamente se pretende en la degradada sociedad actual.

TEXTO 28      अन्नं चोरुरसं तेभ्यो दत्त्वा भगवदर्पणम् ।  
गोविप्रार्थसवः शूराः प्रणमुर्भुवि मूर्धभिः ॥२८॥

*annam coru-rasam tebhyo dattvā bhagavad-arpaṇam*  
*go-viprārthāsavaḥ śūrāḥ praṇemur bhuvi mūrdhabhiḥ*

*annam*—alimento; *ca*—también; *uru-rasam*—sumamente delicioso; *tebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*; *dattvā*—después de proveer; *bhagavat-arpaṇam*—que fue primero ofrecido a la Personalidad de Dios; *go*—vacas; *vipra*—*brāhmaṇas*; *artha*—propósito; *asavaḥ*—propósito de vivir; *śūrāḥ*—todos los valientes *kṣatriyas*; *praṇemuḥ*—ofrecieron reverencias; *bhuvi*—tocando el suelo; *mūrdhabhiḥ*—con sus cabezas.

**Después, ofrecieron a los *brāhmaṇas* alimentos sumamente deliciosos, ofrecidos primero a la Personalidad de Dios, y ofrecieron sus respetuosas reverencias haciendo que sus cabezas tocaran el suelo. Vivían de manera perfecta protegiendo a los *brāhmaṇas* y las vacas.**

**SIGNIFICADO:** El comportamiento que exhibieron los descendientes de Yadu en el lugar de peregrinaje conocido como Prabhāsa fue sumamente culto y exactamente al nivel de la perfección humana. La perfección de la vida humana se alcanza como resultado de seguir tres principios de civilización: proteger las vacas, mantener la cultura brahmínica y, por encima de todo, volverse un devoto puro del Señor. Sin volverse devoto del Señor, no se puede perfeccionar la vida humana. La perfección de la vida humana consiste en ser elevado al mundo espiritual, donde no hay nacimiento, ni muerte, ni enfermedades, ni vejez. Eso constituye el objetivo más perfecto de la vida humana. Sin ese objetivo, cualquier medida de adelanto material en lo referente a las supuestas comodidades únicamente puede traer como consecuencia la derrota de la forma humana de vida.

Los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* no aceptan ningún alimento que no se haya ofrecido primero a la Personalidad de Dios. Los devotos aceptan como misericordia del Señor los alimentos que se han ofrecido al Señor. Después de todo, el Señor suministra todas las clases de alimentos, tanto para el ser humano como para los demás animales. El ser humano debe estar consciente del hecho de que todos los alimentos, es decir, los granos, las verduras, la leche, el agua, etc. —los artículos de primera necesidad en la vida— se los suministra el Señor a la humanidad, y dichos alimentos no puede fabricarlos ningún científico ni materialista en un laboratorio o fábrica establecidos por el esfuerzo humano. Los hombres de la clase inteligente reciben el nombre de *brāhmaṇas*, y aquellos que



han llegado a la comprensión plena de la Verdad Absoluta en Su aspecto personal, que es Su aspecto supremo, reciben el nombre de *vaiṣṇavas*. Pero ambos grupos aceptan alimentos que sean los remanentes de sacrificios. Los sacrificios están destinados por último a satisfacer al *yajña-puruṣa*, Viṣṇu. En el *Bhagavad-gītā* (3.13) se dice que aquel que acepta los alimentos en calidad de remanentes de sacrificios queda libre de toda reacción pecaminosa, y que aquel que cocina alimentos para la manutención de su cuerpo ingiere toda clase de pecados, lo cual lleva únicamente al sufrimiento. Todos los alimentos que prepararon los Yadus en el lugar de peregrinaje de Prabhāsa para ofrecer a los *brāhmaṇas* genuinos habían sido ofrecidos a la Personalidad de Dios, Viṣṇu. Los Yadus ofrecieron sus sinceras reverencias tocando el suelo con sus cabezas. A los Yadus, o cualquier familia iluminada de la cultura védica, se les prepara para lograr la perfección humana mediante la cooperación total de servicios entre las diferentes divisiones de las órdenes sociales.

La palabra *uru-rasam* es también significativa aquí. Cientos de exquisitos manjares pueden prepararse simplemente mediante la combinación de granos, verduras y leche. Todos esos platos están en la categoría de la modalidad de la bondad, y, por consiguiente, pueden ofrecerse a la Personalidad de Dios. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor acepta únicamente alimentos que se encuentran dentro de la variedad de frutas, flores, hojas y líquidos, con tal de que se ofrezcan con una actitud de completo servicio devocional. El servicio devocional es el único requisito que debe cumplirse para que una ofrenda al Señor sea genuina. El Señor asegura que Él realmente come esas comidas que ofrecen los devotos. Así que, juzgando desde todos los ángulos, los Yadus eran personas perfectamente civilizadas y preparadas, y el hecho de que fueran maldecidos por los sabios *brāhmaṇas* ocurrió solo por el deseo del Señor. Todo el incidente era una advertencia dirigida a todos los interesados, mediante la que se indica que nadie debe comportarse a la ligera con los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los pasatiempos del Señor fuera de Vṛndāvana».



## Vidura se dirige a Maitreya

उद्धव उवाच

TEXTO 1

अथ ते तदनुज्ञाता भुक्त्वा पीत्वा च वारुणीम् ।  
तया विभ्रंशितज्ञाना दुरुक्तैर्मर्म पस्पृशुः ॥ १ ॥

*uddhava uvāca*

*atha te tad-anujñātā bhuktvā pītvā ca vāruṇīm  
tayā vibhramśita-jñānā duruktair marma pasprśuḥ*

*uddhavaḥ uvāca*—Uddhava dijo; *atha*—después; *te*—ellos (los Yādavas); *tat*—por los *brāhmaṇas*; *anujñātāḥ*—habiéndoseles permitido; *bhuktvā*—después de comer; *pītvā*—beber; *ca*—y; *vāruṇīm*—licor; *tayā*—por eso; *vibhramśita-jñānāḥ*—estando desprovistos de conocimiento; *duruktaiḥ*—con palabras ásperas; *marma*—lo más íntimo del corazón; *pasprśuḥ*—tocaron.

**Después, todos ellos [los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja], recibiendo permiso de los *brāhmaṇas*, comieron los remanentes de *prasāda*, y también bebieron licor hecho de arroz. Por beber, todos ellos comenzaron a delirar, y, desprovistos de conocimiento, se hirieron entre sí en lo más íntimo de sus corazones con palabras ásperas.**

**SIGNIFICADO:** En ceremonias en las que se alimenta suntuosamente a *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, el anfitrión come los remanentes de la comida una vez que el invitado ha dado su permiso. Así que los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja recibieron formalmente el permiso de los *brāhmaṇas*, y comieron los alimentos preparados. A los *kṣatriyas* se les permite beber en ciertas ocasiones, así que todos bebieron una clase de licor suave hecho de arroz. Por haber bebido en esa forma, comenzaron a delirar y a perder el juicio hasta tal punto, que olvidaron la relación que tenían entre sí, y usaron palabras ásperas que hirieron lo más íntimo de sus corazones. Beber es tan dañino, que incluso una familia tan culta como era esa es afectada por la embriaguez, y puede perder los estribos en ese estado. No se esperaba que los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja perdieran el juicio de esa manera, pero ocurrió por la voluntad del Supremo, y por eso se trataron ásperamente entre sí.

## TEXTO 2

तेषां मैरेयदोषेण विषमीकृतचेतसाम् ।  
निम्लोचति रवावासीद्वेणूनामिव मर्दनम् ॥ २ ॥

*teṣāṁ maireya-doṣeṇa viṣamikṛta-cetasām  
nimlocati ravāv āsīd veṇūnām iva mardanam*

*teṣāṁ*—de ellos; *maireya*—de la embriaguez; *doṣeṇa*—por los males; *viṣamikṛta*—se trastornaron; *cetasām*—de aquellos cuyas mentes; *nimlocati*—se pone; *ravau*—el sol; *āsīt*—ocurre; *veṇūnām*—de los bambúes; *iva*—como; *mardanam*—destrucción.

**Así como por la fricción de unos bambúes ocurre la destrucción, así también, al ponerse el sol, por la interacción de los males de la embriaguez, todas sus mentes se trastornaron, y ocurrió la destrucción.**

SIGNIFICADO: Cuando hay necesidad de un incendio en el bosque, tiene lugar, por la voluntad del Supremo, debido a la fricción de los bambúes. En forma similar, los descendientes de Yadu fueron todos destruidos, por la voluntad del Señor, mediante el proceso de la autodestrucción. Así como no hay ninguna posibilidad de que ocurra un incendio en lo profundo del bosque debido a un esfuerzo humano, así mismo tampoco había ningún poder en el universo que pudiera vencer a los descendientes de Yadu, que estaban protegidos por el Señor. El Señor quería que fueran destruidos, y, así pues, obedecieron Su orden, como se indica con la palabra *tad-anujñāta*.

## TEXTO 3

भगवान् स्वात्ममायाया गतिं तामवलोक्य सः ।  
सरस्वतीमुपस्पृश्य वृक्षमूलमुपाविशत् ॥ ३ ॥

*bhagavān svātma-māyāyā gatiṁ tām avalokya saḥ  
sarasvatīm upasprśya vṛkṣa-mūlam upāviśat*

*bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sva-ātma-māyāyā*—mediante Su potencia interna; *gatiṁ*—el fin; *tām*—ese; *avalokya*—previendo; *saḥ*—Él (Kṛṣṇa); *sarasvatīm*—el río Sarasvatī; *upasprśya*—después de sorber un poco de agua; *vṛkṣa-mūlam*—al pie de un árbol; *upāviśat*—Se sentó.

**La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, tras prever el fin [de Su familia] mediante Su potencia interna, fue a la ribera del río Sarasvatī, sorbió un poco de agua, y Se sentó bajo un árbol.**

SIGNIFICADO: Todas las actividades de los Yadus y Bhojas anteriormente mencionadas las ejecutó la potencia interna del Señor, pues Él quería que fueran enviados a sus respectivas moradas una vez que había concluido la misión de Su descenso. Todos ellos eran hijos y nietos Suyos, y recibieron plena protección del afecto paternal

del Señor. En este verso se responde cómo pudieron ser vencidos en presencia del Señor: todo fue realizado por el propio Señor (*svātma-māyāyāḥ*). Los familiares del Señor eran o bien encarnaciones de Sus expansiones plenas, o semidioses de los planetas celestiales, y, por eso, antes de Su partida, Él los separó mediante Su potencia interna. Antes de ser enviados a sus respectivas moradas, fueron enviados al santo lugar de Prabhāsa, donde ejecutaron actividades piadosas, y comieron y bebieron a plena satisfacción. Luego se dispuso enviarlos de vuelta a sus moradas, de manera que los demás pudieran ver que la poderosa dinastía Yadu no se encontraba ya más en la Tierra. En el verso anterior, la palabra *anujñāta*, que indica que el Señor organizó toda la secuencia de eventos, es significativa. Estos pasatiempos específicos del Señor no son una manifestación de Su energía externa, la naturaleza material. Una exhibición tal de Su potencia interna es eterna, y, en consecuencia, no se debe concluir que los Yadus y Bhojas murieron en estado de embriaguez en una guerra fratricida ordinaria. Śrī Jīva Gosvāmī hace el comentario de que esos incidentes fueron espectáculos mágicos.

TEXTO 4      अहं चोक्तो भगवता प्रपन्नार्तिहरेण ह ।  
बदरीं त्वं प्रयाहीति स्वकुलं सञ्जिहीर्षुणा ॥ ४ ॥

*aham cokto bhagavatā prapannārti-hareṇa ha  
badarīm tvam prayāhīti sva-kulam sañjihīrṣuṇā*

*aham*—yo; *ca*—y; *uktaḥ*—se me dijo; *bhagavatā*—por el Señor Supremo; *prapanna*—de aquellos que están entregados; *ārti-hareṇa*—por aquel que es el conquistador de las congojas; *ha*—en verdad; *badarīm*—a Badarī; *tvam*—tú; *prayāhi*—debes ir; *iti*—así pues; *sva-kulam*—Su propia familia; *sañjihīrṣuṇā*—el cual deseó destruir.

**El Señor es el conquistador de las congojas de aquel que está entregado a Él. Así pues, aquel que deseó destruir a Su familia me dijo previamente que fuera a Badarikāśrama.**

**SIGNIFICADO:** Mientras Uddhava estaba en Dvārakā, se le advirtió que evitara las congojas que habrían de seguir a la desaparición del Señor y la destrucción de la dinastía Yadu. Se le aconsejó que se dirigiera hacia Badarikāśrama, debido a que allí podría relacionarse con los devotos de Nara-Nārāyaṇa, y en su compañía, en esa atmósfera de servicio devocional, podría aumentar su anhelo por el canto, la escucha, el conocimiento y el desapego.

TEXTO 5      तथापि तदभिप्रेतं जानन्नहमरिन्दम ।  
पृष्ठतोऽन्वगमं भर्तुः पादविक्षेपणाक्षमः ॥ ५ ॥

*tathāpi tad-abhipretam jānann aham arindama  
prṣṭhato ’nvagamam bhartuḥ pāda-viśleṣaṇākṣamaḥ*

*tathā api*—sin embargo, a pesar de; *tad-abhipretam*—Su deseo; *jānan*—conociendo; *aham*—yo; *arim-dama*—¡oh, subyugador del enemigo (Vidura)!; *prṣṭhataḥ*—detrás; *anvagamam*—seguí; *bhartuḥ*—del amo; *pāda-viśleṣaṇa*—separación de Sus pies de loto; *akṣamaḥ*—no pudiendo.

**Sin embargo, a pesar de que yo conocía Su deseo [de destruir la dinastía], ¡oh, Arindama [Vidura]!, yo Lo seguí, porque me era imposible soportar la separación de los pies de loto del amo.**

TEXTO 6      अद्राक्षमेकमासीनं विचिन्वन्दयितं पतिम् ।  
श्रीनिकेतं सरस्वत्यां कृतकेतमकेतनम् ॥ ६ ॥

*adrākṣam ekam āsīnam vicinvan dayitam patim  
śrī-niketam sarasvatyām kṛta-ketam aketanam*

*adrākṣam*—yo vi; *ekam*—solo; *āsīnam*—sentado; *vicinvan*—pensando profundamente; *dayitam*—patrón; *patim*—amo; *śrī-niketam*—el refugio de la diosa de la fortuna; *sarasvatyām*—en la ribera del Sarasvatī; *kṛta-ketam*—refugiándose; *aketanam*—encontrándose sin un refugio.

**Siguiendo así, vi a mi patrón y amo [Śrī Kṛṣṇa] sentado a solas y pensando profundamente, refugiándose en la ribera del río Sarasvatī, aunque Él es el refugio de la diosa de la fortuna.**

**SIGNIFICADO:** Aquellos que se encuentran en la orden de vida de renuncia frecuentemente buscan refugio bajo un árbol. Uddhava encontró al Señor en esa condición de buscar refugio en la forma en que lo hacen las personas que no tienen refugio alguno. Debido a que Él es el propietario de todo, cualquier lugar es Su refugio, y todos los lugares se encuentran bajo Su refugio. Toda la manifestación cósmica espiritual y material está sustentada por Él, y, por consiguiente, Él es el refugio de todo. Así que no había nada de asombroso en que Él buscara refugio a la manera de las personas que no tienen refugio y que se encuentran en la orden de vida de renuncia.

TEXTO 7      श्यामावदातं विरजं प्रशान्तारुणलोचनम् ।  
दोर्भिश्चतुर्भिर्विदितं पीतकौशाम्बरेण च ॥ ७ ॥

*śyāmāvadātam virajam praśāntāruṇa-lochanam  
dorbhiś caturbhir viditam pīta-kaśāmbareṇa ca*

*śyāma-avadātam*—hermoso de color negro; *virajam*—formado de bondad pura; *praśānta*—apacibles; *aruṇa*—rojizos; *locanam*—ojos; *dorbhiḥ*—por los brazos; *caturbhiḥ*—cuatro; *viditam*—siendo reconocido; *pīta*—amarillo; *kauśa*—sedoso; *ambareṇa*—con ropa; *ca*—y.

**El cuerpo del Señor es negruzco, pero es eterno, lleno de bienaventuranza y conocimiento, y muy, muy hermoso. Sus ojos se encuentran siempre apacibles, y son rojizos como el sol naciente de la mañana. Pude reconocer de inmediato que era la Suprema Personalidad de Dios por Sus cuatro brazos, por las diferentes representaciones simbólicas, y por la ropa amarilla de seda.**

TEXTO 8 वाम ऊरावधिश्रित्य दक्षिणाङ्घ्रिसरोरुहम् ।  
अपाश्रितार्भकाश्वत्थमकृशं त्यक्तपिप्पलम् ॥ ८ ॥

*vāma ūrāv adhiśritya dakṣiṇāṅghri-saroruham*  
*apāśritārbhakāśvattham akṛśam tyakta-pippalam*

*vāme*—sobre el izquierdo; *ūrau*—muslo; *adhiśritya*—colocado sobre; *dakṣiṇa-āṅghri-saroruham*—el pie de loto derecho; *apāśrita*—reposando recostado en; *arbhaka*—joven; *āśvattham*—árbol de los banianos; *akṛśam*—contento; *tyakta*—habiendo abandonado; *pippalam*—comodidades hogareñas.

**El Señor estaba sentado, descansando recostado en un joven árbol de los banianos, con Su pie de loto derecho sobre Su muslo izquierdo; y aunque había abandonado todas las comodidades hogareñas, Se veía muy contento en esa postura.**

**SIGNIFICADO:** De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la postura en la que el Señor estaba sentado —manteniendo Su espalda recostada en el árbol de los banianos recién crecido— es también significativa. *Āśvattha*, el árbol de los banianos, recibe ese nombre debido a que no se muere muy rápido; vive durante muchísimos años. Las piernas del Señor y las energías de estas constituyen los ingredientes materiales, que son cinco en total: tierra, agua, fuego, aire y cielo. Las energías materiales representadas por el árbol de los banianos son todas productos de la potencia externa del Señor, y, por consiguiente, se mantienen a Su espalda. Y debido a que este universo particular es el más pequeño de todos, el árbol de los banianos se ha designado por ello como pequeño, o como un niño. *Tyakta-pippalam* indica que Él había ahora concluido Sus pasatiempos en este pequeño universo en particular, pero, como el Señor es absoluto y eternamente bienaventurado, no hay diferencia entre que Él deje o acepte algo. El Señor estaba ahora listo para abandonar este universo en particular e ir a otro, tal como el Sol nace en un planeta en particular y se pone en otro simultáneamente, mas no cambia su propia situación.

TEXTO 9 तस्मिन्महाभागवतो द्वैपायनसुहृत्सखा ।  
लोकाननुचरन् सिद्ध आससाद यदृच्छया ॥ ९ ॥

*tasmin mahā-bhāgavato dvaipāyana-suhṛt-sakhā  
lokān anucaran siddha āsasāda yadṛcchayā*

*tasmin*—entonces; *mahā-bhāgavataḥ*—un gran devoto del Señor; *dvaipāyana*—de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *suhṛt*—un bienqueriente; *sakhā*—un amigo; *lokān*—los tres mundos; *anucaran*—viajando; *siddhe*—a ese āśrama; *āsasāda*—llegó; *yadṛcchayā*—por su propio y perfecto deseo.

**En ese momento, después de viajar por muchas partes del mundo, Maitreya, un gran devoto del Señor y un amigo y bienqueriente del gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa, llegó a ese lugar por su propia y perfecta voluntad.**

SIGNIFICADO: Maitreya era uno de los discípulos de Maharṣi Parāśara, el padre de Vyāsadeva. Por eso, Vyāsadeva y Maitreya eran amigos y mutuos bienquerientes. Por algún accidente fortuito, Maitreya llegó al lugar en el que Śrī Kṛṣṇa estaba descansando. Encontrarse con el Señor no es un incidente ordinario. Maitreya era un gran sabio y un culto filósofo y erudito, mas no un devoto puro del Señor, y, por lo tanto, su encuentro con el Señor en esa ocasión puede que se haya debido a *ajñāta-sukṛti*, es decir, algún servicio devocional desconocido. Los devotos puros siempre están ocupados en las actividades devocionales puras, y, por consiguiente, su encuentro con el Señor es natural. Pero cuando aquellos que no cumplen con los requisitos se encuentran con el Señor, se debe a la imprevista fortuna del servicio devocional accidental.

TEXTO 10 तस्यानुरक्तस्य मुनेर्मुकुन्दः  
प्रमोदभावानतकन्धरस्य ।  
आशृण्वतो मामनुरागहास-  
समीक्षया विश्रमयन्नुवाच ॥१०॥

*tasyānuraktasya muner mukundaḥ  
pramoda-bhāvanata-kandharasya  
āśṛṇvato mām anurāga-hāsa-  
samīkṣayā viśramayann uvāca*

*tasya*—su (de Maitreya); *anuraktasya*—si bien estaba apegado; *muner*—del sabio; *mukundaḥ*—el Señor que otorga la salvación; *pramoda-bhāva*—en una actitud placentera; *ānata*—caído; *kandharasya*—del hombro; *āśṛṇvataḥ*—mientras escuchaba de esa manera; *mām*—a mí; *anurāga-hāsa*—sonriendo bondadosamente; *samīkṣayā*—



particularmente viéndome a mí; *viśra-mayan*—permitiéndome descansar por completo; *uvāca*—dijo.

**Maitreya Muni estaba sumamente apegado a Él [el Señor], y estaba escuchando con una actitud placentera y con su hombro caído. Sonriéndome y lanzándome una mirada particular, habiéndome permitido descansar, el Señor habló de la siguiente manera.**

SIGNIFICADO: Si bien tanto Uddhava como Maitreya eran grandes almas, la atención del Señor se dirigió más a Uddhava, debido a que este era un devoto puro e inmaculado. Un *jñāna-bhakta*, aquel cuya devoción está mezclada con el punto de vista monista, no es un devoto puro. Si bien Maitreya era un devoto, su devoción estaba mezclada. El Señor corresponde con Sus devotos sobre la base del amor trascendental, y no sobre la base del conocimiento filosófico o las actividades frutivas. En el amoroso servicio trascendental del Señor no hay lugar para el conocimiento monista ni las actividades frutivas. Las *gopīs* de Vṛndāvana no eran ni eruditos muy cultos ni *yogīs* místicos. Ellas sentían un amor espontáneo por el Señor, y, por ello, Él Se volvió su corazón y su alma, y las *gopīs* también se volvieron el corazón y el alma del Señor. Śrī Caitanya aprobó la relación de las *gopīs* con el Señor, diciendo que es suprema. Aquí la actitud del Señor para con Uddhava era más íntima que con Maitreya Muni.

श्रीभगवानुवाच  
 TEXTO 11 वेदाहमन्तर्मनसीप्सितं ते  
 ददामि यत्तद् दुरवापमन्यैः ।  
 सत्रे पुरा विश्वसृजां वसूनां  
 मत्सिद्धिकामेन वसो त्वयेष्टः ॥११॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*vedāham antar manasīpsitam te*  
*dadāmi yat tad duravāpam anyaiḥ*  
*satre purā viśva-sṛjāṁ vasūnāṁ*  
*mat-siddhi-kāmena vaso tvayeṣṭaḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Personalidad de Dios dijo; *veda*—sé; *aham*—Yo; *antaḥ*—dentro; *manasi*—la mente; *īpsitam*—lo que tú deseabas; *te*—tu; *dadāmi*—Yo te doy; *yat*—lo cual es; *tat*—eso; *duravāpam*—muy difícil de alcanzar; *anyaiḥ*—por otros; *satre*—en el sacrificio; *purā*—en los días de antaño; *viśva-sṛjāṁ*—de aquellos que expandieron esta creación; *vasūnām*—de los Vasus; *mat-siddhi-kāmena*—con un deseo de lograr Mi compañía; *vaso*—¡oh, Vasu!; *tvayā*—por ti; *iṣṭaḥ*—meta final de la vida.

**¡Oh, Vasu! Por verlo desde dentro de tu mente, Yo sé lo que deseabas en los días de antaño, cuando los Vasus y otros semidioses responsables de expandir los asuntos universales ejecutaron sacrificios. Tú particularmente deseaste lograr Mi compañía. Eso es algo que a otros les resulta muy difícil de obtener, pero Yo te lo otorgo a ti.**

SIGNIFICADO: Uddhava es uno de los acompañantes eternos del Señor, y, en los días de antaño, uno de los ocho Vasus era una porción plenaria suya. Los ocho Vasus y los semidioses del sistema planetario superior, que son responsables de la administración de los asuntos universales, ejecutaron un sacrificio en los días de antaño, deseando satisfacer sus respectivas metas finales en la vida. En esa ocasión, una expansión de Uddhava, actuando como uno de los Vasus, deseó volverse un compañero del Señor. El Señor sabía eso, porque Se encuentra presente en el corazón de todas las entidades vivientes como Paramātmā, la Superconciencia. En el corazón de todos existe una representación de la Superconciencia, que proporciona la memoria a la conciencia parcial de cada entidad viviente. La entidad viviente, como conciencia parcial, olvida los incidentes de su vida pasada, pero la Superconciencia le recuerda cómo actuar en términos del conocimiento que cultivó en el pasado. El *Bhagavad-gītā* confirma este hecho de diversas maneras: *ye yathā mām prapadyante tāmś tathaiva bhajāmy aham* (Bg. 4.11), *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanām ca* (Bg. 15.15).

Todo el mundo tiene la libertad de desear lo que quiera, pero el deseo lo satisface el Señor Supremo. Todo el mundo es independiente para pensar o desear, pero el cumplimiento de ese deseo depende de la voluntad suprema. Esa ley se expresa como: «El hombre propone y Dios dispone». En los días de antaño, cuando los semidioses y Vasus realizaron un sacrificio, Uddhava, como uno de los Vasus, deseó participar de la compañía del Señor, lo cual es muy difícil para aquellos que están dedicados a la especulación filosófica empírica o a las actividades frutivas. Dichas personas no tienen prácticamente ninguna información acerca de los hechos de volverse un compañero del Señor. Solo los devotos puros pueden saber, por la misericordia del Señor, que la compañía personal del Señor constituye la perfección más elevada de la vida. El Señor aseguró a Uddhava que satisfaría su deseo. Parece ser que cuando el Señor instruyó a Maitreya mediante Su indicación a Uddhava, el gran sabio finalmente se dio cuenta de la importancia de participar de la compañía del Señor.

TEXTO 12 स एष साधो चरमो भवाना-  
मासादितस्ते मदनुग्रहो यत् ।  
यन्मां नृलोकान् रह उत्सृजन्तं  
दिष्ट्या ददृश्वान् विशदानुवृत्त्या ॥१२॥

*sa eṣa sādho caramo bhavānām  
āsādītas te mad-anugraho yat*

*yan mām nṛlokān raha utsṛjantam  
diṣṭyā dadṛśvān viśadānurvṛtyā*

*saḥ*—esa; *eṣaḥ*—de aquellas; *sādhō*—¡oh, tú, el honesto!; *caramaḥ*—la última; *bhavānām*—de todas tus encarnaciones (como Vasu); *āsāditāḥ*—ahora logrado; *te*—a ti; *mat*—Mi; *anugrahaḥ*—misericordia; *yat*—tal y como es; *yat*—debido a; *mām*—a Mí; *nṛ-lokān*—los planetas de las almas condicionadas; *rahaḥ*—recluido; *utsṛjantam*—mientras abandonas; *diṣṭyā*—viendo; *dadṛśvān*—lo que tú has visto; *viśada-anurvṛtyā*—mediante devoción resuelta.

**¡Oh, tú, el honesto! Tu vida actual es la última y la mejor de todas, debido a que en este lapso de vida se te ha otorgado Mi máximo favor. Ahora puedes ir a Mi morada trascendental, Vaikuṇṭha, abandonando este universo de entidades vivientes condicionadas. El hecho de que Me visitaras en este lugar solitario debido a tu servicio devocional puro y resuelto, constituye una gran bendición para ti.**

SIGNIFICADO: Cuando una persona se encuentra plenamente versada en el conocimiento acerca del Señor, hasta donde Lo puede conocer una entidad viviente perfecta en el estado liberado, se le permite entrar en el cielo espiritual, donde existen los planetas Vaikuṇṭhas. El Señor estaba sentado en un lugar solitario, a punto de desaparecer de la visión de los habitantes de este universo, y Uddhava tuvo la fortuna de verlo incluso en ese momento, y en esa forma recibir el permiso del Señor de entrar en Vaikuṇṭha. El Señor Se encuentra en todas partes en todo momento, y Su aparición y desaparición son únicamente algo que experimentan los habitantes de un universo en particular. Él es tal como el Sol. El Sol no aparece ni desaparece en el cielo; el hecho de que en la mañana el Sol salga y a la tarde se ponga es solo una experiencia de los hombres. El Señor Se encuentra simultáneamente en Vaikuṇṭha y en todas partes de dentro y fuera de Vaikuṇṭha.

TEXTO 13      पुरा मया प्रोक्तमजाय नाभ्ये  
                    पद्मे निषण्णाय ममादिसर्गे ।  
                    ज्ञानं परं मन्महिमावभासं  
                    यत्सूरयो भागवतं वदन्ति ॥१३॥

*purā mayā proktam ajāya nābhye  
padme niṣaṇṇāya mamādi-sarge  
jñānam param man-mahimāvabhāsam  
yat sūrayo bhāgavatam vadanti*

*purā*—en los días de antaño; *mayā*—por Mí; *proktam*—se dijo; *ajāya*—a Brahṁā; *nābhye*—del ombligo; *padme*—sobre el loto; *niṣaṇṇāya*—a aquel situado en; *mama*—

Mi; *ādi-sarge*—al comienzo de la creación; *jñānam*—conocimiento; *param*—sublime; *mat-mahimā*—Mis glorias trascendentales; *avabhāsam*—aquello que clarifica; *yat*—lo cual; *sūrayaḥ*—los grandes y eruditos sabios; *bhāgavatam*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *vadanti*—dicen.

**¡Oh, Uddhava! En el milenio de loto de los días de antaño, al comienzo de la creación, Yo describí a Brahmā, que está situado en el loto que crece de Mi ombligo, Mis glorias trascendentales, que los grandes sabios narran como el *Śrīmad-Bhāgavatam*.**

SIGNIFICADO: La explicación acerca del Ser Supremo, tal como la recibió Brahmā y ya se explicó en el Canto Segundo de esta gran obra, se clarifica más aquí. El Señor dijo que la forma concisa del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como se le explicó a Brahmā, tenía por objeto elucidar Su personalidad. La explicación impersonal de esos cuatro versos que se encuentran en el Canto Segundo queda aquí anulada. Śrīdhara Svāmī también explica en relación con esto que la misma forma concisa del *Bhāgavatam* se refería a los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, y nunca estuvo destinada al abuso de los impersonalistas.

TEXTO 14 इत्यादृतोक्तः परमस्य पुंसः  
प्रतिक्षणानुग्रहभाजनोऽहम् ।  
स्नेहोत्थरोमा स्वलिताक्षरस्तं  
मुञ्चञ्चुचः प्राञ्जलिबभाषे ॥१४॥

*ity ādṛtataḥ paramasya puṁsaḥ  
pratikṣaṇānugraha-bhājano 'ham  
snehottha-romā skhalitākṣaras taṁ  
muñcaṇ chucaḥ prāñjalir ābabhāṣe*

*iti*—así; *ādṛta*—siendo favorecido; *uktaḥ*—hablaba; *paramasya*—de la Suprema; *puṁsaḥ*—Personalidad de Dios; *pratikṣaṇa*—cada momento; *anugraha-bhājanah*—objeto del favor; *aham*—yo mismo; *sneha*—afecto; *uttha*—erupción; *romā*—vellos del cuerpo; *skhalita*—se aflojó; *akṣaraḥ*—de los ojos; *taṁ*—eso; *muñcan*—enjugando; *śucaḥ*—lágrimas; *prāñjalih*—con las manos juntas; *ābabhāṣe*—dije.

**Uddhava dijo: ¡Oh, Vidura! Cuando yo era así favorecido a cada momento por la Suprema Personalidad de Dios y Él me hablaba con gran afecto, mis palabras rompieron en llanto, y los vellos de mi cuerpo se erizaron. Yo, después de enjugar mis lágrimas, y con las manos juntas, hablé de la siguiente manera.**

TEXTO 15 को न्वीश ते पादसरोजभाजां  
 सुदुर्लभोऽर्थेषु चतुर्ष्वपीह ।  
 तथापि नाहं प्रवृणोमि भूमन्  
 भवत्पदाम्भोजनिषेवणोत्सुकः ॥१५॥

*ko nv īśa te pāda-saroja-bhājām  
 sudurlabho 'rtheṣu caturṣv apīha  
 tathāpi nāhaṁ pravṛṇomi bhūman  
 bhavat-padāmbhoja-niṣevaṇotsukaḥ*

*kaḥ nu īśa*—¡oh, mi Señor!; *te*—Tus; *pāda-saroja-bhājām*—de los devotos ocupados en el amoroso y trascendental servicio de Tus pies de loto; *su-durlabhaḥ*—muy difícil de obtener; *artheṣu*—en lo referente a; *caturṣu*—en los cuatro objetivos; *api*—a pesar de; *iha*—en este mundo; *tathā api*—sin embargo; *na*—no; *aham*—yo; *pravṛṇomi*—prefiero; *bhūman*—¡oh, Tú, el grande!; *bhavat*—Tus; *pada-ambhoja*—pies de loto; *niṣevaṇa-utsukaḥ*—ansioso de servir.

**¡Oh, mi Señor! Los devotos que están ocupados en el amoroso y trascendental servicio de Tus pies de loto no tienen ninguna dificultad en alcanzar nada que se encuentre dentro del ámbito de los cuatro principios constituidos por la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Pero, ¡oh, Tú, el grande!, en lo que a mí se refiere, he preferido únicamente ocuparme en el servicio amoroso de Tus pies de loto.**

**SIGNIFICADO:** Aquellos que están en compañía del Señor en los planetas Vaikuṇṭhas obtienen todas las características corporales del Señor y parecen ser iguales a Śrī Viṣṇu. Esa liberación se denomina *sārūpya-mukti*, que es una de las cinco clases de liberación. Los devotos ocupados en el amoroso y trascendental servicio del Señor nunca aceptan la *sāyujya-mukti*, el fundirse en los rayos del Señor denominados el *brahmajyoti*. Los devotos pueden lograr no solo la liberación, sino cualquier éxito que se encuentre dentro del ámbito de la religiosidad, el desarrollo económico o la complacencia de los sentidos hasta el nivel de los semidioses de los planetas celestiales. Pero un devoto puro como Uddhava rehúsa aceptar todas esas facilidades. El devoto puro quiere simplemente ocuparse en el servicio del Señor, y no toma en cuenta su propio beneficio personal.

TEXTO 16 कर्माण्यनीहस्य भवोऽभवस्य ते  
 दुर्गाश्रयोऽथारिभयात्पलायनम् ।  
 कालात्मनो यत्प्रमदायुताश्रमः  
 स्वात्मन्रतेः खिद्यति धीर्विदामिह ॥१६॥

*karmāṇi anīhasya bhavo 'bhavasya te  
durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam  
kālatmano yat pramadā-yutāśramah  
svātman-rateḥ khidyati dhīr vidām iha*

*karmāṇi*—actividades; *anīhasya*—de aquel que no tiene ningún deseo; *bhavaḥ*—nacimiento; *abhavasya*—de aquel que nunca nace; *te*—Tu; *durga-āśrayaḥ*—refugiarse en el fuerte; *atha*—después; *ari-bhayāt*—por temor a los enemigos; *palāyanam*—huye; *kāla-ātmanah*—de aquel que es el controlador del tiempo eterno; *yat*—que; *pramadā-āyuta*—en la compañía de mujeres; *āśramah*—vida hogareña; *sva-ātman*—en Ti mismo; *rateḥ*—aquel que disfruta; *khidyati*—se perturba; *dhīḥ*—inteligencia; *vidām*—de los eruditos; *iha*—en este mundo.

**Mi Señor, incluso la inteligencia de los sabios eruditos se perturba cuando ven que Tu Grandeza Se ocupa en labores frutivas, aunque Te encuentras libre de todo deseo; que naces, si bien eres innaciente; que huyes por temor al enemigo y Te refugias en una fortaleza, si bien Tú eres el controlador del tiempo invencible; y que disfrutas de la vida hogareña rodeado por muchas mujeres, si bien Tú disfrutas en Ti mismo.**

SIGNIFICADO: Los devotos puros del Señor no están muy interesados en la especulación filosófica relacionada con el conocimiento trascendental del Señor. Ni tampoco es posible adquirir conocimiento completo acerca del Señor. Cualquier pequeña cantidad de conocimiento que tengan acerca del Señor les resulta suficiente, pues los devotos se satisfacen simplemente con oír y cantar acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor. Esto les proporciona toda clase de bienaventuranza trascendental. Pero algunos de los pasatiempos del Señor parecen contradictorios, incluso para esos devotos puros, y, por ello, Uddhava preguntó al Señor acerca de algunos de los incidentes contradictorios de Sus pasatiempos. Se dice que el Señor no tiene obligación de hacer nada personalmente, y verdaderamente es así, debido a que, incluso en la creación y manutención del mundo material, el Señor no tiene obligación de hacer nada. Parece contradictorio, entonces, escuchar que el Señor levanta personalmente la colina Govardhana para protección de Sus devotos puros. El Señor es el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios que aparece como un hombre, pero Uddhava dudaba de que Él pudiera tener tantas actividades trascendentales.

No hay diferencia entre la Personalidad de Dios y el Brahman impersonal. Entonces, ¿cómo se explica que el Señor tenga tantas cosas que hacer, mientras que se dice que el Brahman impersonal no tiene que hacer nada, ni material ni espiritualmente? Si el Señor es por siempre innaciente, entonces, ¿por qué nace como hijo de Vasudeva y Devakī? Él produce temor incluso a *kāla*, el temor supremo, y, sin embargo, teme luchar con Jarāsandha y Se refugia en una fortaleza. ¿Cómo es que alguien pleno en Sí mismo obtiene placer de la compañía de muchas mujeres? ¿Cómo puede casarse y, al igual que un cabeza de familia, obtener placer de la compañía de familiares, hijos, padres y

parientes? Todas estas circunstancias aparentemente contradictorias confunden incluso a los eruditos más cultos, los cuales, confundidos en esa forma, no pueden entender si la inactividad es un hecho, o si Sus actividades son únicamente imitaciones.

La solución es que el Señor no tiene nada que ver con nada mundano. Todas Sus actividades son trascendentales. Eso no lo pueden entender los especuladores mundanos. Para los especuladores mundanos hay algo de confusión, desde luego, pero para los devotos trascendentales no hay nada asombroso en eso. El concepto Brahman de la Verdad Absoluta es sin duda la negación de todas las actividades mundanas, pero el concepto Parabrahman está lleno de actividades trascendentales. Aquel que conoce las diferencias que hay entre el concepto del Brahman y el concepto del Brahman Supremo, es indudablemente el verdadero transcendentalista. No existe confusión alguna para esos transcendentalistas. El propio Señor también declara en el *Bhagavad-gītā* (10.2): «Hasta los grandes sabios y semidiosos difícilmente pueden conocer algo acerca de Mis actividades y potencias trascendentales». El abuelo Bhīṣmadeva da la explicación correcta acerca de las actividades del Señor de la siguiente manera (*Bhāg.* 1.9.16):

*na hy asya karhicid rājan pumān veda vidhitsitam  
yad-vijijñāsaya yuktā muhyanti kavayo 'pi hi*

TEXTO 17 मन्त्रेषु मां वा उपहूय यत्त्व-  
मकुण्ठिताखण्डसदात्मबोधः ।  
पृच्छेः प्रभो मुग्ध इवाप्रमत्त-  
स्तन्नो मनो मोहयतीव देव ॥१७॥

*manreṣu mām vā upahūya yat tvam  
akuṇṭhitākhaṇḍa-sadātma-bodhaḥ  
pṛccheḥ prabho mugdha ivāpramattas  
tan no mano mohayatīva deva*

*manreṣu*—en consultas; *mām*—a mí; *vai*—como, bien sea; *upahūya*—llamando; *yat*—tanto como; *tvam*—Tu Señoría; *akuṇṭhita*—sin vacilación; *akhaṇḍa*—sin estar separado; *sadā*—eternamente; *ātma*—el ser; *bodhaḥ*—inteligente; *pṛccheḥ*—preguntaste; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *mugdha*—confundido; *iva*—como si fuera así; *apramattaḥ*—aunque nunca confundido; *tat*—eso; *naḥ*—nuestra; *manaḥ*—mente; *mohayati*—confunde; *iva*—pues es así; *deva*—¡oh, mi Señor!

**¡Oh, mi Señor! La influencia del tiempo nunca divide Tu eterno ser, y Tu conocimiento perfecto no tiene limitación alguna. En consecuencia, Tú eras lo suficientemente capaz para consultar contigo mismo, y, sin embargo, me llamaste a mí para consultar, como si estuvieras confundido, aunque Tú nunca Te confundes. Y ese acto Tuyo me confunde.**

SIGNIFICADO: Uddhava nunca estuvo verdaderamente confundido, pero dice que todas esas contradicciones parecen desconcertantes. La conversación entre Kṛṣṇa y Uddhava tenía por objeto beneficiar a Maitreya, que estaba sentado cerca. El Señor solía llamar a Uddhava para consultarle cuando la ciudad fue atacada por Jarāsandha y otros, y cuando ejecutaba grandes sacrificios como parte de Sus labores reales de rutina como Señor de Dvārakā. El Señor no tiene pasado, presente ni futuro, debido a que Se encuentra libre de la influencia del tiempo eterno, y, por ello, nada se esconde de Él. Es eternamente inteligente en Sí mismo. Por lo tanto, el hecho de que llamara a Uddhava para que Lo iluminara era, desde luego, asombroso. Todas esas acciones del Señor parecen ser contradictorias, si bien no hay ninguna contradicción en las actividades rutinarias del Señor. Por consiguiente, es mejor verlas tal y como son, y no tratar de explicarlas.

TEXTO 18      ज्ञानं परं स्वात्मरहःप्रकाशं  
 प्रोवाच कस्मै भगवान् समग्रम् ।  
 अपि क्षमं नो ग्रहणाय भर्त-  
 र्वदाञ्जसा यद् वृजिनं तरेम ॥१८॥

*jñānaṁ paraṁ svātma-rahāḥ-prakāśaṁ  
 provāca kasmai bhagavān samagram  
 api kṣamaṁ no grahaṇāya bhartaḥ  
 vadāñjasā yad vṛjinaṁ tarema*

*jñānaṁ*—conocimiento; *paraṁ*—supremo; *sva-ātma*—el propio ser; *rahāḥ*—misterio; *prakāśaṁ*—iluminador; *provāca*—dijo; *kasmai*—a Ka (Brahmāji); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *samagram*—en total; *api*—si es así; *kṣamaṁ*—capaz; *naḥ*—a mí; *grahaṇāya*—aceptable; *bhartaḥ*—¡oh, mi Señor!; *vada*—di; *añjasā*—en detalle; *yat*—aquello que; *vṛjinaṁ*—miserias; *tarema*—puede pasar por encima.

**Mi Señor, si nos consideras competentes para recibirlo, ten la bondad de explicarnos ese conocimiento trascendental que proporciona iluminación acerca de Ti, y que Tú explicaste anteriormente a Brahmāji.**

SIGNIFICADO: Un devoto puro como Uddhava no tiene ninguna aflicción material, debido a que se ocupa constantemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. El devoto se siente afligido si no tiene la compañía del Señor. El recuerdo constante de las actividades del Señor mantiene la vida del devoto, y, por consiguiente, Uddhava pidió al Señor que tuviera la bondad de iluminarlo con el conocimiento del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como fue instruido anteriormente a Brahmāji.



TEXTO 19 इत्यावेदितहार्दाय मह्यं स भगवान् परः ।  
आदिदेशारविन्दाक्ष आत्मनः परमां स्थितिम् ॥१९॥

*ity āvedita-hārdāya mahyam sa bhagavān paraḥ  
ādideśāravindākṣa ātmanaḥ paramām sthitim*

*iti āvedita*—habiéndole orado yo de esa manera; *hārdāya*—desde lo más íntimo de mi corazón; *mahyam*—a mí; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *paraḥ*—Suprema; *ādideśa*—instruyó; *aravinda-akṣaḥ*—el de los ojos de loto; *ātmanaḥ*—de Sí mismo; *paramām*—trascendental; *sthitim*—situación.

**Cuando yo expresé de esa manera mis muy sentidos deseos a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de los ojos de loto me instruyó acerca de Su situación trascendental.**

SIGNIFICADO: Las palabras *paramām sthitim* son significativas en este verso. La situación trascendental del Señor ni siquiera le fue descrita a Brahmā cuando se explicaron los cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33-36). Esa situación trascendental comprende Sus tratos con devotos ocupados en el amoroso servicio trascendental, tal como se exhibían en Dvārakā y Vṛndāvana. Cuando el Señor describió Su específica situación trascendental, ello estaba dirigido únicamente a Uddhava, y, por lo tanto, Uddhava dijo particularmente *mahyam* («a mí»), aunque el gran sabio Maitreya también estaba sentado allí. Una situación trascendental de esa índole la entienden difícilmente aquellos cuya devoción está mezclada con conocimiento especulativo o actividades frutivas. Rara vez se revelan las actividades que realiza el Señor con amor confidencial a la generalidad de devotos, que se sienten atraídos hacia la devoción mezclada con el conocimiento y el misticismo. Dichas actividades constituyen los pasatiempos inconcebibles del Señor.

TEXTO 20 स एवमाराधितपादतीर्था-  
दधीततत्त्वात्मविबोधमार्गः ।  
प्रणम्य पादौ परिवृत्य देव-  
मिहागतोऽहं विरहातुरात्मा ॥२०॥

*sa evam ārādhita-pāda-tīrthād  
adhīta-tattvātma-vibodha-mārgaḥ  
praṇamya pādau parivṛtya devam  
ihāgato 'haṁ virahāturātmā*

*saḥ*—así, yo mismo; *evam*—de esa manera; *ārādhita*—adoré; *pāda-tīrthāt*—de la Personalidad de Dios; *adhīta*—estudié; *tattva-ātma*—conocimiento del ser; *vibodha*—

entendiendo; *mārgaḥ*—sendero; *praṇamya*—después de saludar; *pādaū*—a Sus pies de loto; *parivṛtya*—después de dar vueltas alrededor; *devam*—del Señor; *iha*—en este lugar; *āgataḥ*—llegué; *aham*—yo; *viraha*—separación; *ātura-ātmā*—acongojado en el ser.

**Yo he estudiado el sendero de la comprensión del conocimiento del ser de labios de mi maestro espiritual, la Personalidad de Dios, y así, después de dar vueltas alrededor de ÉL, he venido a este lugar, muy acongojado por la separación.**

SIGNIFICADO: La vida en sí de Śrī Uddhava es el símbolo directo del *catuḥ-śloki Bhāgavatam* que la Personalidad de Dios enunció primero a Brahmāji. Los especuladores *māyāvādīs* entresacan esos cuatro destacados e importantes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y los interpretan con un significado diferente que se adapte a su punto de vista impersonal del monismo. He aquí la respuesta correcta para esos especuladores desautorizados. Los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* constituyen pura ciencia teísta que puede ser entendida por los estudiantes graduados del *Bhagavad-gītā*. Los áridos especuladores desautorizados son ofensores a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, debido a que desvirtúan los significados del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* para descarriar al público y preparar una senda directa al infierno conocido como Andhatāmisa. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (16.20), esos envidiosos especuladores se encuentran sin conocimiento, y están condenados con toda seguridad vida tras vida. Se refugian innecesariamente en Śrīpāda Śaṅkarācārya, pero él no fue tan drástico como para cometer una ofensa a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīpāda Śaṅkarācārya predicó la filosofía *māyāvāda* con un propósito específico. Semejante filosofía era necesaria para derrotar la filosofía budista de la no existencia del alma espiritual, pero no estaba destinada nunca a una aceptación perpetua. Se trataba de una emergencia. Así pues, Śaṅkarācārya aceptó a Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios en su comentario al *Bhagavad-gītā*. Como era un gran devoto de Śrī Kṛṣṇa, no se atrevió a escribir ningún comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam*, debido a que eso habría sido una ofensa directa a los pies de loto del Señor. Pero especuladores posteriores, en el nombre de la filosofía *māyāvāda*, innecesariamente hacen su comentario acerca del *catuḥ-śloki Bhāgavatam*, sin ningún propósito genuino.

A los áridos especuladores monistas no les incumbe el *Śrīmad-Bhāgavatam*, debido a que su destacado autor mismo les ha prohibido esta Escritura védica en particular. Śrīla Vyāsadeva ha prohibido definitivamente a las personas ocupadas en la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y, finalmente, la salvación, que traten de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el cual no está hecho para ellos (*Bhāg.* 1.1.2). Śrīpāda Śrīdhara Svāmī, el gran comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha prohibido definitivamente a los salvacionistas o monistas tratar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. No es para ellos. Sin embargo, esas personas desautorizadas tratan perversamente de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y en esa forma cometen ofensas a los pies del Señor, lo cual ni siquiera Śrīpāda Śaṅkarācārya se atrevió a hacer. De esa manera, se preparan para continuar una vida miserable. Aquí debe hacerse notar particularmente que Uddhava estudió los *catuḥ-śloki Bhāgavatam* directamente con el Señor, quien los habló primeramente a

Brahmāji, y esta vez el Señor explicó más confidencialmente el conocimiento del ser que se menciona como *paramāṁ sthitim*. Al aprender dicho conocimiento del amor del ser, Uddhava se sintió muy acongojado por los sentimientos que le producía la separación del Señor. A menos de despertar a la etapa de Uddhava —sintiendo de manera perdurable la separación del Señor con amor trascendental, como exhibió Śrī Caitanya—, no se puede entender el verdadero significado de los cuatro versos esenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam*. No se debe caer en el desautorizado acto de tergiversar el significado, y con ello colocarse en la peligrosa senda de la ofensa.

TEXTO 21 सोऽहं तद्दर्शनाह्लादवियोगार्तियुतः प्रभो ।  
गमिष्ये दयितं तस्य बदर्याश्रममण्डलम् ॥२१॥

*so 'haṁ tad-darśanāhlāda- viyogārti-yutaḥ prabho  
gamiṣye dayitaṁ tasya badaryāśrama-maṇḍalam*

*saḥ aham*—así pues, yo mismo; *tat*—Su; *darśana*—audiencia; *āhlāda*—placer; *viyoga*—sin eso; *ārti-yutaḥ*—afligido por la congoja; *prabho*—mi querido señor; *gamiṣye*—he de ir; *dayitaṁ*—instruyó así; *tasya*—Su; *badaryāśrama*—Badarikāśrama, en los Himālayas; *maṇḍalam*—compañía.

**Mi querido Vidura, ahora he enloquecido por la falta del placer de verlo, y, solo para mitigarlo, me estoy dirigiendo ahora a Badarikāśrama, a los Himālayas, en busca de compañía, tal como Él me instruyó.**

SIGNIFICADO: Un devoto puro del Señor del nivel de Uddhava está constantemente en compañía del Señor mediante la doble percepción de separación y encuentro simultáneos. El devoto puro no se queda ni por un momento desocupado en el servicio trascendental del Señor. La ejecución del servicio del Señor es la principal ocupación del devoto puro. Para Uddhava era insoportable estar separado del Señor, y, por consiguiente partió hacia Badarikāśrama, obedeciendo la orden del Señor, pues la orden del Señor y el propio Señor son idénticos. Mientras se esté ocupado en la ejecución de la orden del Señor, no hay verdadera separación de Él.

TEXTO 22 यत्र नारायणो देवो नरश्च भगवानृषिः ।  
मृदु तीव्रं तपो दीर्घं तेपाते लोकभावनौ ॥२२॥

*yatra nārāyaṇo devo naraś ca bhagavān ṛṣiḥ  
mṛdu tīvrāṁ tapo dīrghaṁ tepāte loka-bhāvanau*

*yatra*—donde; *nārāyaṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *devaḥ*—por encarnación; *naraḥ*—ser humano; *ca*—también; *bhagavān*—el Señor; *ṛṣiḥ*—gran sabio; *mṛdu*—amable con

todo el mundo; *tivram*—estricta; *tapah*—penitencia; *dirgham*—muy larga; *tepāte*—ejecutando; *loka-bhāvanau*—bienestar de todas las entidades vivientes.

**Allí, en Badarikāśrama, la Personalidad de Dios, en Su encarnación como los sabios Nara y Nārāyaṇa, Se ha estado sometiendo a una gran penitencia desde tiempos inmemoriales, por el bienestar de todas las entidades vivientes amables.**

SIGNIFICADO: Badarikāśrama, en los Himālayas, la morada de los sabios Nara-Nārāyaṇa, es un gran lugar de peregrinaje para los hindúes. Incluso en la actualidad, cientos y miles de hindúes piadosos van a ofrecer respetos a la encarnación de Dios, Nara-Nārāyaṇa. Parece que incluso hace cinco mil años ese sagrado lugar era visitado por un ser tan santo como Uddhava, e incluso en ese entonces se sabía que el lugar era muy, muy antiguo. Ese lugar de peregrinaje en particular es muy difícil que lo puedan visitar hombres ordinarios, debido a su difícil situación en los Himālayas, en un lugar que está cubierto de hielo prácticamente todo el año. Por unos cuantos meses durante la estación del verano, la gente puede visitar ese lugar a costa de grandes inconvenientes personales. Hay cuatro *dhāmas*, reinos de Dios, que representan los planetas del cielo espiritual, el cual consiste en el *brahmajyoti* y los *Vaikunṭhas*. Son: Badarikāśrama, Rāmeśvara, Jagannātha Puri y Dvārakā. Los hindúes fieles aún visitan todos esos lugares santos para lograr la perfección de la iluminación espiritual, siguiendo los pasos de devotos como Uddhava.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 23

इत्युद्धवादुपाकर्ण्य सुहृदां दुःसहं वधम् ।  
ज्ञानेनाशमयत्क्षत्ता शोकमुत्पतितं बुधः ॥२३॥

śrī-śuka uvāca

ity uddhavād upākarnya suhṛdām duḥsaham vadham  
jñānenāśamayat kṣattā śokam utpatitam budhaḥ

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śuka Gosvāmī dijo; *iti*—en esa forma; *uddhavāt*—de Uddhava; *upākarnya*—oyendo; *suhṛdām*—de amigos y parientes; *duḥsaham*—insoportable; *vadham*—aniquilación; *jñānena*—mediante el conocimiento trascendental; *aśamayat*—se tranquilizó; *kṣattā*—Vidura; *śokam*—aflicción; *utpatitam*—surgida; *budhaḥ*—el erudito.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de oír a Uddhava hablar todo lo referente a la aniquilación de sus amigos y parientes, el erudito Vidura apaciguó su sobrecogedora aflicción mediante el poder de su conocimiento trascendental.**

SIGNIFICADO: Vidura fue informado de que el resultado de la batalla de Kurukṣetra había sido la aniquilación de sus amigos y parientes, así como la destrucción de la dinastía Yadu, y también la partida del Señor. Por el momento, todo esto lo arrojó a la aflicción, pero,

debido a que era sumamente avanzado en conocimiento trascendental, era lo bastante competente como para tranquilizarse por sí solo mediante la iluminación. Como se declara en el *Bhagavad-gītā*, no es en absoluto asombroso que, debido a un prolongado contacto con relaciones corporales, aparezca aflicción a causa de la aniquilación de amigos y parientes, pero hay que aprender el arte de dominar esa aflicción con conocimiento trascendental superior. Las conversaciones entre Uddhava y Vidura que trataban acerca de Kṛṣṇa comenzaron a la puesta del sol, y Vidura se encontraba ahora más avanzado en cuanto a conocimiento se refiere, debido a su relación con Uddhava.

TEXTO 24 स तं महाभागवतं ब्रजन्तं कौरवर्षभः ।  
विश्रम्भादभ्यधत्तेदं मुख्यं कृष्णपरिग्रहे ॥२४॥

*sa taṁ mahā-bhāgavatam vrajantaṁ kauravarṣabhaḥ  
viśrambhād abhyadhattedaṁ mukhyaṁ kṛṣṇa-parigrahe*

*saḥ*—Vidura; *taṁ*—a Uddhava; *mahā-bhāgavatam*—el gran devoto del Señor; *vrajan-tam*—mientras iba; *kaurava-ṛṣabhaḥ*—el mejor entre los Kauravas; *viśrambhāt*—por la confianza; *abhyadhatta*—presentó; *idaṁ*—esto; *mukhyam*—al principal; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *parigrahe*—en actitud de servicio devocional para el Señor.

**Mientras Uddhava, el principal y más íntimo de los devotos del Señor, se iba, Vidura, con afecto y confianza, le hizo preguntas.**

SIGNIFICADO: Vidura era mucho mayor que Uddhava. De acuerdo con la relación familiar, Uddhava era un hermano contemporáneo de Kṛṣṇa, mientras que Vidura era de la misma edad de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. Pero, aunque Uddhava era menor en cuanto a edad, era muy avanzado en el servicio devocional del Señor, y, por lo tanto, se le describe aquí como el principal de los devotos del Señor. Vidura estaba seguro de ello, y por eso se dirigió a Uddhava como a alguien que está en esa alta categoría. Así son los tratos corteses entre dos devotos.

विदुर उवाच  
TEXTO 25 ज्ञानं परं स्वात्मरहःप्रकाशं  
यदाह योगेश्वर ईश्वरस्ते ।  
वक्तुं भवान्नोऽर्हति यद्धि विष्णो-  
र्भृत्याः स्वभृत्यार्थकृतश्चरन्ति ॥२५॥

*vidura uvāca  
jñānaṁ paraṁ svātma-rahāḥ-prakāśaṁ  
yad āha yogeśvara īśvaraś te*

*vaktum bhavān no 'rhati yad dhi viṣṇor  
bhṛtyāḥ sva-bhṛtyārtha-kṛtāś caranti*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *jñānam*—conocimiento; *param*—trascendental; *sva-ātma*—referente al ser; *rahaḥ*—misterio; *prakāśam*—iluminador; *yat*—aquello que; *āha*—dijo; *yoga-īśvaraḥ*—el amo de todos los místicos; *īśvaraḥ*—el Señor; *te*—a ti; *vaktum*—narrar; *bhavān*—tu buena persona; *naḥ*—a mí; *arhati*—merece; *yat*—para; *hi*—razón de; *viṣṇoḥ*—de Śrī Viṣṇu; *bhṛtyāḥ*—sirvientes; *sva-bhṛtya-artha-kṛtāḥ*—en beneficio de sus sirvientes; *caranti*—van a todas partes.

**Vidura dijo: ¡Oh, Uddhava! Debido a que los sirvientes de Viṣṇu, el Señor, van a todas partes por el bien de servir a los demás, es muy apropiado que tengas la bondad de describir el conocimiento acerca del ser, con el que has sido iluminado por el propio Señor.**

SIGNIFICADO: Los sirvientes del Señor son verdaderamente los sirvientes de la sociedad. No tienen ningún interés en la sociedad humana que no sea el de iluminarla en lo referente al conocimiento trascendental. Su interés es impartir conocimiento acerca de la relación del ser viviente con el Señor Supremo, las actividades de esa relación trascendental, y la meta final de la vida humana. Ese es el verdadero conocimiento que puede ayudar a la sociedad a alcanzar el verdadero objetivo del bienestar humano. El conocimiento referente a las necesidades corporales de comer, dormir, aparearse y temer, convertido en diversas ramas de adelanto de conocimiento, es todo temporal. El ser viviente no es el cuerpo material, sino una parte integral eterna del Ser Supremo, y por ello es esencial que reviva su conocimiento del ser. Sin ese conocimiento, la vida humana se frustra. A los sirvientes del Señor, Viṣṇu, se les confía esa labor de responsabilidad, y por eso ellos van a todas partes de la Tierra y a todos los demás planetas del universo. Así pues, el conocimiento que Uddhava recibió directamente del Señor merece ser distribuido en la sociedad humana, especialmente a personas como Vidura, que están muy avanzadas en el servicio devocional del Señor.

El verdadero conocimiento trascendental desciende a través de la sucesión discipular que va del Señor a Uddhava, de Uddhava a Vidura, y así sucesivamente. Dicho conocimiento trascendental supremo no puede adquirirse mediante el proceso de la especulación imperfecta, como lo llevan a cabo los supuestamente eruditos pendencieros mundanos. Vidura estaba ansioso de aprender de Uddhava ese conocimiento confidencial conocido como *paramām sthitim*, en el que se conoce al Señor mediante Sus pasatiempos trascendentales. Si bien Vidura era mayor que Uddhava, estaba ansioso de volverse un sirviente de Uddhava en la relación trascendental. Śrī Caitanya también enseña esta fórmula de sucesión discipular trascendental. Śrī Caitanya aconseja recibir conocimiento trascendental de cualquiera —bien sea un *brāhmaṇa* o un *śūdra*, un casado o un *sannyāsī*—, siempre y cuando esa persona se encuentre verdaderamente versada en la ciencia de Kṛṣṇa. La persona que conoce la ciencia de Kṛṣṇa es verdaderamente un maestro espiritual genuino.

उद्धव उवाच

TEXTO 26

ननु ते तत्त्वसंराध्य ऋषिः कौषारवोऽन्तिके ।  
साक्षाद्भगवतादिष्टो मर्त्यलोकं जिहासता ॥२६॥

uddhava uvāca

nanu te tattva-saṁrādhya ṛṣiḥ kauśāravo 'ntike  
sākṣād bhagavatādiṣṭo martya-lokaṁ jihāsata

*uddhavaḥ uvāca*—Uddhava dijo; *nanu*—sin embargo; *te*—de ti; *tattva-saṁrādhyaḥ*—aquel que es digno de ser adorado para recibir de él conocimiento trascendental; *ṛṣiḥ*—sabio erudito; *kauśāravaḥ*—al hijo de Kuśāru (Maitreya); *antike*—que se encuentra cerca; *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *ādiṣṭaḥ*—instruido; *martya-lokaṁ*—mundo mortal; *jihāsata*—mientras abandonaba.

**Śrī Uddhava dijo: Puedes recibir lecciones del muy erudito sabio Maitreya, que se encuentra cerca y es digno de ser adorado para recibir de él conocimiento trascendental. La Personalidad de Dios, mientras estaba a punto de abandonar este mundo mortal, le instruyó directamente.**

**SIGNIFICADO:** Aunque se esté bien versado en la ciencia trascendental, se debe tener cuidado de no cometer la ofensa de *maryādā-vyatikrama*, sobrepasar de manera impertinente a una personalidad más importante. De acuerdo con el mandato de las Escrituras, se debe tener mucho cuidado de no transgredir la ley de *maryādā-vyatikrama*, pues hacerlo acorta la duración de la vida, y se pierde la opulencia, fama, piedad y las bendiciones del mundo entero. Estar bien versado en la ciencia trascendental exige estar consciente de las técnicas de la ciencia espiritual. Uddhava, estando muy consciente de todos esos aspectos técnicos de la ciencia trascendental, aconsejó a Vidura que se dirigiera a Maitreya Ṛṣi para recibir conocimiento trascendental. Vidura quería aceptar a Uddhava como maestro espiritual, pero Uddhava no aceptó el papel, porque Vidura era de la misma edad que el padre de Uddhava, y, por lo tanto, Uddhava no podía aceptarlo como discípulo, especialmente encontrándose Maitreya cerca. La regla dice que, ante la presencia de una personalidad superior, no se debe estar muy ansioso de impartir instrucciones, aun a pesar de ser competente y estar bien versado. Así que Uddhava decidió enviar a una persona mayor como Vidura a Maitreya, otra persona mayor, pero él también estaba bien versado debido a que el Señor le instruyó directamente mientras estaba a punto de abandonar este mundo mortal. Como Uddhava y Maitreya habían sido directamente instruidos por el Señor, ambos tenían la autoridad suficiente para ser el maestro espiritual de Vidura o de cualquier otra persona, pero Maitreya, siendo mayor, tenía preferencia para ser el maestro espiritual, especialmente de Vidura, que era mucho mayor que Uddhava. No se debe estar ansioso de llegar a ser un maestro espiritual fácilmente para conseguir beneficios y fama, sino que se debe ser un maestro espiritual únicamente para servicio del Señor. El Señor nunca tolera la impertinencia de *maryādā-vyatikrama*. Nunca se debe pasar por encima del honor debido a un maestro

espiritual mayor, en busca de la propia ganancia y fama. La impertinencia por parte del seudo maestro espiritual es un riesgo muy grande para la comprensión espiritual progresiva.

TEXTO 27 श्रीशुक उवाच  
इति सह विदुरेण विश्वमूर्ते-  
गुणकथया सुधया प्लावितोरुतापः ।  
क्षणमिव पुलिने यमस्वसुस्तां  
समुषित औपगविर्निशां ततोऽगात् ॥२७॥

*śrī-śuka uvāca*  
*iti saha vidureṇa viśva-mūrter*  
*guṇa-kathayā sudhayā plāvitoru-tāpaḥ*  
*kṣaṇam iva puline yamasvasus tāṁ*  
*samuṣita aupagavir niśāṁ tato 'gāt*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *saha*—juntamente con; *vidureṇa*—Vidura; *viśva-mūrteḥ*—de la Persona Universal; *guṇa-kathayā*—en la conversación acerca de las cualidades trascendentales; *sudhayā*—nectáreas; *plāvita-uru-tāpaḥ*—sobrecogido por una gran aflicción; *kṣaṇam*—momento; *iva*—así; *puline*—en la ribera de; *yamasvasuḥ tāṁ*—el río Yamunā; *samuṣitaḥ*—pasó; *aupagaviḥ*—el hijo de Aupagava (Uddhava); *niśāṁ*—la noche; *tataḥ*—después; *agāt*—se fue.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Después de conversar así con Vidura sobre el nombre, la fama y las cualidades trascendentales en la ribera del Yamunā, Uddhava se sobrecogió con una gran aflicción. Pasó la noche como si fuera un momento, y después se fue.**

**SIGNIFICADO:** La palabra que se usa aquí para referirse a Kṛṣṇa es *viśva-mūrti*. Tanto Uddhava como Vidura estaban muy afligidos por la partida de Śrī Kṛṣṇa, y cuanto más conversaban acerca del nombre, la fama y las cualidades trascendentales del Señor, más se les hacía visible la imagen del Señor en todas partes. Esa visualización de la forma trascendental del Señor no es ni falsa ni imaginaria, sino que es la real Verdad Absoluta. Cuando se percibe al Señor como *viśva-mūrti*, no pierde Su personalidad o Su eterna forma trascendental, sino que se vuelve visible con la misma forma en todas partes.

TEXTO 28 राजोवाच  
निधनमुपगतेषु वृष्णिभोजे-  
ष्वधिरथयूथपयूथपेषु मुख्यः ।



स तु कथमवशिष्ट उद्धवो यद्  
धरिरपि तत्त्यज आकृतिं त्र्यधीशः ॥२८॥

*rājovāca*  
*nidhanam upagateṣu vṛṣṇi-bhojeṣv*  
*adhiratha-yūthapa-yūthapeṣu mukhyaḥ*  
*sa tu katham avasiṣṭa uddhavo yad*  
*dharir api tatyaja ākr̥tim tryadhīśaḥ*

*rājā uvāca*—el rey preguntó; *nidhanam*—destrucción; *upagateṣu*—habiéndose abatido; *vṛṣṇi*—de la dinastía Vṛṣṇi; *bhojeṣu*—la dinastía Bhoja; *adhiratha*—gran comandante; *yūtha-pa*—comandante en jefe; *yūtha-peṣu*—entre ellos; *mukhyaḥ*—destacado; *saḥ*—él; *tu*—únicamente; *katham*—cómo; *avasiṣṭaḥ*—permaneció; *uddhavaḥ*—Uddhava; *yat*—mientras que; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *api*—también; *tatyaje*—concluyó; *ākr̥tim*—pasatiempos completos; *tri-adhīśaḥ*—el Señor de los tres mundos.

**El rey preguntó: ¿Por qué solo permaneció Uddhava al final de los pasatiempos del Señor de los tres mundos, Śrī Kṛṣṇa, y después de la desaparición de los miembros de las dinastías Vṛṣṇi y Bhoja, quienes eran los mejores entre los grandes comandantes?**

**SIGNIFICADO:** Según Śrī Jīva Gosvāmī, *nidhanam* significa la morada trascendental del Señor. *Ni* significa la más elevada, y *dhanam* significa opulencia. Y, puesto que la morada del Señor es la manifestación más elevada de opulencia trascendental, Su morada puede por lo tanto denominarse *nidhanam*. Aparte de la aclaración gramatical, el verdadero propósito de la palabra *nidhanam* consiste en indicar que todos los miembros de las dinastías de Vṛṣṇi y Bhoja eran compañeros directos del Señor, y después del final de Sus pasatiempos, todos los compañeros fueron enviados a sus posiciones respectivas en la morada trascendental.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aclara que el significado de *ākr̥tim* es «pasatiempos». *Ā* significa completo, y *kṛtim* significa pasatiempos trascendentales. Como el Señor es idéntico a Su cuerpo trascendental, no hay posibilidad de que Él cambie o abandone Su cuerpo. Para actuar de conformidad con las reglas y costumbres del mundo material, el Señor parece nacer o abandonar Su cuerpo, pero los devotos puros del Señor conocen bien el verdadero hecho. Por consiguiente, es necesario que los estudiantes serios del *Śrīmad-Bhāgavatam* sigan las notas y comentarios de los grandes *ācāryas* como Jīva Gosvāmī y Viśvanātha Cakravartī. A otras personas, que no sean devotos del Señor, puede que los comentarios y explicaciones de esos *ācāryas* les parezcan malabarismo gramatical, pero, para los estudiantes que se encuentran en la línea de la sucesión discipular, las explicaciones de los grandes *ācāryas* son muy apropiadas.

La palabra *upagateṣu* es también significativa. Todos los miembros de Vṛṣṇi y Bhoja llegaron directamente a la morada del Señor. Otros devotos no llegan a la morada del Señor directamente, pero los compañeros puros del Señor no sienten ninguna

atracción por la opulencia de ninguno de los planetas del mundo material. A veces, por curiosidad, los devotos que han de ser promovidos a la morada del Señor sienten cierta atracción por la opulencia de los planetas materiales superiores que se encuentran por encima de la Tierra, y por eso desean verlos mientras ascienden hacia la perfección. Pero los Vṛṣṇis y Bhojas fueron enviados directamente, debido a que no sentían ninguna atracción por los planetas materiales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura también menciona que, según el diccionario *Amara-kośa*, *ākṛti* también significa «señal». Śrī Kṛṣṇa ordenó a Uddhava, mediante una señal, que fuera a Badarikāśrama después de Su partida, y Uddhava, como devoto puro del Señor, llevó a cabo la orden más fielmente que si se dirigiera de vuelta a Dios, o a la morada del Señor. Esa fue la causa por la cual permaneció solo, aun después de la partida del Señor de la faz de la Tierra.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 29

ब्रह्मशापापदेशेन कालेनामोघवाञ्छितः ।  
संहृत्य स्वकुलं स्फीतं त्यक्ष्यन्देहमचिन्तयत् ॥२९॥

śrī-śuka uvāca

brahma-śāpāpadeśena kālenāmogha-vāñchitaḥ  
saṁhṛtya sva-kulaṁ sphītaṁ tyakṣyan deham acintayat

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *brahma-śāpa*—maldición proferida por los *brāhmaṇas*; *apadeśena*—con el pretexto, mediante semejante escena fingida; *kālena*—por el tiempo eterno; *amogha*—infalible; *vāñchitaḥ*—aquel que desea así; *saṁhṛtya*—cerrando; *sva-kulam*—Su propia familia; *sphītaṁ*—excesivamente numerosa; *tyakṣyan*—después de abandonar; *deham*—la forma universal; *acintayat*—pensó para Sí.

**Śukadeva Gosvāmī respondió: Mi querido rey, la maldición proferida por los *brāhmaṇas* era solo un pretexto, mas la verdadera causa era el supremo deseo del Señor. Él quería desaparecer de la faz de la Tierra después de enviar a Sus excesivamente numerosos familiares. Pensó para Sí de la siguiente manera.**

**SIGNIFICADO:** En este verso, la palabra *tyakṣyan* es muy significativa en relación con el hecho de que Śrī Kṛṣṇa abandonara Su cuerpo. Como Él es la forma eterna de existencia, conocimiento y bienaventuranza, Su cuerpo y Su Ser son idénticos. Por lo tanto, ¿cómo es posible que abandonara Su cuerpo y desapareciera luego de la visión del mundo? Existe una gran controversia entre los no devotos o *māyāvādīs* acerca de la misteriosa desaparición del Señor, y las dudas de esos hombres, cuya base de conocimiento es débil, han sido muy detalladamente aclaradas por Śrī Jīva Gosvāmī en su *Kṛṣṇa-sandarbha*.

De acuerdo con la *Brahma-saṁhitā*, el Señor tiene muchas formas. Se declara allí que el Señor tiene innumerables formas, y cuando aparece ante la visión de las entidades

vivientes, tal como apareció de hecho Śrī Kṛṣṇa, todas dichas formas se amalgaman con Él. Además de todas esas formas infalibles, Él tiene Su forma universal, tal como Se manifestó ante Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Aquí, en este verso, también se usa la palabra *sphītam*, lo cual indica que Él abandonó Su gigantesca forma universal denominada *virāt-rūpa*, no Su forma eterna y primigenia, debido a que difícilmente existe alguna posibilidad de que cambie Su forma de *sac-cid-ānanda*. Este sencillo conocimiento lo comprenden de inmediato los devotos del Señor, pero aquellos que no son devotos, que prácticamente no realizan ningún servicio devocional para el Señor, o bien no entienden este sencillo hecho, o inician adrede una controversia para derrotar la característica de eternidad del cuerpo trascendental del Señor. Esto se debe al defecto denominado «la propensión a engañar» de las entidades vivientes imperfectas.

También se ve por experiencia práctica, hasta el día de hoy, que los devotos adoran la forma trascendental del Señor en diferentes templos, y todos los devotos del Señor llegan a experimentar de hecho que la forma de la Deidad que Se encuentra en el templo no es diferente de la forma del Señor. Esta actuación inconcebible de la potencia interna del Señor se describe en el *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*. El Señor Se reserva el derecho de no manifestarse ante cualquiera. En el *Padma Purāṇa* se dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. El nombre y la forma del Señor no pueden percibirse mediante los sentidos materiales, pero cuando Él aparece ante la visión de la gente mundana, adopta la forma del *virāt-rūpa*. Eso constituye una exhibición material y adicional de forma, y la respalda la lógica del sujeto y sus adjetivos. En gramática, cuando a un sujeto se le quita un adjetivo que lo modifica, el sujeto en sí no cambia. De igual manera, cuando el Señor abandona Su *virāt-rūpa*, Su forma eterna no cambia, aunque no existe ninguna diferencia material entre Él mismo y cualquiera de Sus innumerables formas. En el Canto Quinto se verá que el Señor recibe adoración en diferentes planetas en Sus diferentes formas, aún ahora, y que también se Le adora en diferentes templos de esta Tierra.

Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura han explicado muy detalladamente en sus comentarios este incidente de la desaparición del Señor, citando diversas versiones auténticas de las Escrituras védicas. Nosotros no las incluimos todas aquí ex profeso, para evitar que aumente el volumen de este libro. Todo el asunto en cuestión se explica en el *Bhagavad-gītā*, como se citó anteriormente: El Señor Se reserva el derecho de no manifestarse ante cualquiera. Él siempre Se mantiene fuera de la visión de los no devotos, los cuales están desprovistos de amor y devoción, y en esa forma los pone aún más lejos de Sí. El Señor advino por invitación de Brahmā, que oró ante Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y, por consiguiente, cuando el Señor advino, todas las formas de Viṣṇu Se amalgamaron con Él, y cuando la misión se cumplió, todos Ellos Se separaron de Él de la manera usual.

TEXTO 30      अस्मल्लोकादुपरते मयि ज्ञानं मदाश्रयम् ।  
अर्हत्युद्धव एवाद्वा सम्प्रत्यात्मवतां वरः ॥३०॥

*asmāl lokād uparate mayi jñānam mad-āśrayam  
arhaty uddhava evāddhā sampraty ātmavatām varah*

*asmāt*—de este (universo); *lokāt*—la Tierra; *uparate*—habiendo partido; *mayi*—de Mí; *jñānam*—conocimiento; *mat-āśrayam*—referente a Mí; *arhati*—merece; *uddhavaḥ*—Uddhava; *eva*—ciertamente; *addhā*—directamente; *samprati*—en el momento actual; *ātmavatām*—de los devotos; *varah*—principal.

**Ahora he deirme de la visión de este mundo terrenal, y veo que Uddhava, el principal de Mis devotos, es el único que puede quedar directamente encargado del conocimiento acerca de Mí.**

SIGNIFICADO: *Jñānam mad-āśrayam* es significativo en este verso. El conocimiento trascendental tiene tres departamentos en los que se divide, a saber: conocimiento del Brahman impersonal, conocimiento de la Superalma omnipresente, y conocimiento de la Personalidad de Dios. De los tres, el conocimiento trascendental acerca de la Personalidad de Dios tiene especial significado, y se conoce como *bhagavat-tattva-vijñāna*, conocimiento específico acerca de la Personalidad de Dios. Ese conocimiento específico se llega a comprender mediante el servicio devocional puro, y por ningún otro medio. El *Bhagavad-gītā* (18.55) lo confirma: *bhaktiā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Solo las personas ocupadas en el servicio devocional pueden verdaderamente conocer la posición trascendental del Señor». A Uddhava se le consideraba el mejor entre todos los devotos de ese entonces, y, por consiguiente, se le instruyó directamente por la gracia del Señor, de manera que la gente pudiera beneficiarse del conocimiento de Uddhava después de la partida del Señor de la visión del mundo. Esa es una de las razones por las que se aconsejó a Uddhava ir a Badarikāśrama, donde el Señor está representado personalmente por la Deidad Nara-Nārāyaṇa. Todo aquel que es avanzado en sentido trascendental puede obtener inspiración directa de la Deidad del templo, y, por eso, un devoto del Señor siempre se refugia en un templo reconocido del Señor, para avanzar de manera tangible en lo referente al conocimiento trascendental, por la gracia del Señor.

TEXTO 31 नोद्धवोऽपि मन्वूनो यदुणैर्नार्दितः प्रभुः ।  
अतो मद्वयुनं लोकं ग्राहयन्निह तिष्ठतु ॥३१॥

*noddhavo 'nṇv api man-nyūno yad guṇair nārditaḥ prabhuḥ  
ato mad-vayunaṁ lokam grāhayann iha tiṣṭhatu*

*na*—no; *uddhavaḥ*—Uddhava; *aṇu*—ligeramente; *api*—también; *mat*—a Mí; *nyūnaḥ*—inferior; *yat*—debido a que; *guṇaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material; *na*—ni; *arditaḥ*—afectado; *prabhuḥ*—amo; *ataḥ*—por lo tanto; *mat*—

*vayunam*—conocimiento acerca de Mí (la Personalidad de Dios); *lokam*—el mundo; *grāhayan*—solo para diseminar; *iha*—en este mundo; *tiṣṭhatu*—puede permanecer.

**Uddhava no es inferior a Mí de ninguna manera, debido a que nunca lo afectan las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, él puede permanecer en este mundo para diseminar conocimiento específico acerca de la Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: La cualidad específica que se ha de tener para ser el representante del Señor consiste en no verse afectado por las modalidades materiales de la naturaleza. La cualidad más elevada de una persona del mundo material consiste en ser *brāhmaṇa*. Pero como al *brāhmaṇa* lo influencia la modalidad de la bondad, ser un *brāhmaṇa* no es suficiente para ser representante del Señor. También hay que trascender la modalidad de la bondad, y situarse en el estado de bondad pura, sin ser afectado por ninguna de las cualidades de la naturaleza material. Esa etapa de aptitud trascendental se denomina *śuddha-sattva*, o *vasudeva*, y en esa etapa puede llegarse a entender la ciencia de Dios. Así como al Señor no Lo afectan las modalidades de la naturaleza material, tampoco a un devoto puro del Señor lo afectan las modalidades de la naturaleza. Ese es el requisito primario que debe cumplirse para ser uno con el Señor. La persona que es capaz de desarrollar esa aptitud trascendental recibe el nombre de *jīvan-mukta*, liberada, a pesar de que aparentemente se encuentre en condiciones materiales. Esa liberación la logra aquel que se ocupa constantemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187) se declara:

*ihā yasya harer dāsyē karmaṇā manasā girā  
nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Todo aquel que, mediante sus acciones, mente y palabras, vive únicamente para el amoroso servicio trascendental del Señor, es con certeza un alma liberada, aunque parezca encontrarse en una condición de existencia material». Uddhava se encontraba en semejante posición trascendental, y por eso fue seleccionado para ser el verdadero representante del Señor durante Su ausencia física de la visión del mundo. Ni la fuerza material, ni la inteligencia, y ni siquiera la renunciación, afectan nunca a un devoto del Señor de esa índole. Esa clase de devoto del Señor puede resistir todos los violentos ataques de la naturaleza material, y, en consecuencia, se le conoce con el nombre de *gosvāmī*. Únicamente esa clase de *gosvāmīs* pueden penetrar los misterios de las relaciones amorosas transcendentales del Señor.

TEXTO 32 एवं त्रिलोकगुरुणा सन्दिष्टः शब्दयोनिना ।  
बदर्याश्रममासाद्य हरिमीजे समाधिना ॥३२॥

*evam tri-loka-guruṇā sandiṣṭaḥ śabda-yoninā  
badaryāśramam āsādyā harim īje samādhinā*

*evam*—de esa manera; *tri-loka*—los tres mundos; *guruṇā*—por el maestro espiritual; *sandiṣṭaḥ*—habiéndosele enseñado perfectamente; *śabda-yoninā*—por aquel que es la fuente de todo conocimiento védico; *badaryāśramam*—en el lugar de peregrinaje de Badarikāśrama; *āsādyā*—llegando; *harim*—al Señor; *īje*—satisfizo; *samādhinā*—mediante el trance.

**Śukadeva Gosvāmi informó al rey que Uddhava, habiendo sido instruido de esa manera por la Suprema Personalidad de Dios, el cual es la fuente de todo conocimiento védico y el maestro espiritual de los tres mundos, llegó al lugar de peregrinaje de Badarikāśrama, y, en trance, se ocupó allí en satisfacer al Señor.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa es en realidad el maestro espiritual de los tres mundos, y es la fuente original de todo conocimiento védico. Es muy difícil, sin embargo, entender el aspecto personal de la Verdad Absoluta, aun estudiándolo en los *Vedas*. Para entender a la Personalidad de Dios como Suprema Verdad Absoluta, se necesitan Sus instrucciones personales. El *Bhagavad-gītā* es la evidencia de ese conocimiento trascendental, en esencia. No se puede conocer al Señor Supremo a menos que se reciba la gracia del propio Señor. Śrī Kṛṣṇa exhibió esa misericordia específica para con Arjuna y Uddhava, mientras Se encontraba en el mundo material.

Indudablemente, el Señor habló el *Bhagavad-gītā* en el campo de batalla de Kurukṣetra solo para animar a Arjuna a que peleara, y no obstante, para completar el conocimiento trascendental del *Bhagavad-gītā*, el Señor instruyó a Uddhava. El Señor quería que Uddhava cumpliera Su misión, y diseminara un conocimiento que no había hablado ni siquiera en el *Bhagavad-gītā*. Las personas que están apegadas a las palabras de los *Vedas* han de saber también, a partir de este verso, que el Señor es la fuente de todo conocimiento védico. Todo aquel que no pueda entender a la Suprema Personalidad de Dios examinando las páginas de los *Vedas*, puede refugiarse en uno de los devotos del Señor, tales como Uddhava, para avanzar más en el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios. La *Brahma-saṃhitā* dice que es muy difícil entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante los *Vedas*, pero que a través de un devoto puro como Uddhava se Le puede entender fácilmente. Siendo misericordioso con los grandes sabios que vivían en Badarikāśrama, el Señor autorizó a Uddhava para que hablara en Su nombre. A menos que se tenga esa autorización, no se puede entender ni predicar el servicio devocional del Señor.

Mientras el Señor Se encontraba presente en esta Tierra, ejecutó muchas actividades fuera de lo común, entre ellas viajar por el espacio para traer la *pārijāta* del cielo, y recobrar al hijo de Su maestro (Sāndipani Muni) de las regiones de la muerte. Uddhava estaba informado indudablemente de las condiciones de vida de otros planetas, y todos los sabios estaban ansiosos de conocerlas, tal como nosotros estamos ansiosos de tener información acerca de los planetas que hay en el espacio. A Uddhava se le designó particularmente para llevar un mensaje a Badarikāśrama, no solo a los sabios de ese lugar de peregrinaje, sino también a las Deidades Nara-Nārāyaṇa. Un

mensaje de esa índole debe haber sido más confidencial que el conocimiento que se describe en las páginas de los *Vedas*.

El Señor es indudablemente la fuente de todo conocimiento, y los mensajes enviados a través de Uddhava para Nara-Nārāyaṇa y otros sabios eran también parte del conocimiento védico, pero eran más confidenciales, y podían ser enviados o entendidos únicamente a través de un devoto tan puro como Uddhava. Como ese conocimiento tan confidencial lo conocían únicamente el Señor y Uddhava, se dice que Uddhava era igual que el propio Señor. Toda entidad viviente puede, como Uddhava, volverse también un mensajero íntimo que se encuentre en el mismo nivel que el Señor, siempre y cuando se vuelva íntimo él mismo mediante el poder del servicio devocional amoroso. Dicho conocimiento confidencial se confía solo a devotos puros como Uddhava y Arjuna, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, y hay que conocer el misterio a través de ellos, y de ninguna otra manera. No se puede entender el *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin la ayuda de dichos devotos íntimos del Señor. De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, ese mensaje confidencial debe haberse referido al misterio de Su partida y la aniquilación de Su dinastía, después de finalizar Su advenimiento en el mundo terrenal durante cien años. Todo el mundo debe haber estado muy ansioso de conocer el misterio de la aniquilación de la dinastía Yadu, y ese mensaje debe habérselo explicado el Señor a Uddhava, y enviado a Badarikāśrama para información de Nara-Nārāyaṇa y otros devotos puros del Señor.

TEXTO 33      विदुरोऽप्युद्धवाच्छ्रुत्वा कृष्णस्य परमात्मनः ।  
 क्रीडयोपात्तदेहस्य कर्माणि क्षाधितानि च ॥३३॥

*viduro 'py uddhavāc chrutvā kṛṣṇasya paramātmanaḥ*  
*kṛīḍayopātta-dehasya karmāṇi ślāghitāni ca*

*viduraḥ*—Vidura; *api*—también; *uddhavāt*—de la fuente de Uddhava; *śrutvā*—habiendo oído; *kṛṣṇasya*—de Śrī Kṛṣṇa; *parama-ātmanaḥ*—de la Superalma; *kṛīḍayā*—para los pasatiempos en el mundo mortal; *upātta*—aceptado de manera extraordinaria; *dehasya*—del cuerpo; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *ślāghitāni*—sumamente gloriosas; *ca*—también.

**Vidura también oyó a Uddhava hablar acerca del advenimiento y partida de Śrī Kṛṣṇa, la Superalma, en el mundo mortal, lo cual constituye un tema que los grandes sabios buscan con gran perseverancia.**

SIGNIFICADO: El tema del advenimiento y partida de la Superalma, Śrī Kṛṣṇa, constituye un misterio incluso para los grandes sabios. La palabra *paramātmanaḥ* es significativa en este verso. Un ser viviente ordinario recibe por lo general el nombre de *ātmā*, pero Śrī Kṛṣṇa nunca es un ser viviente ordinario, debido a que Él es Paramātmā, la Superalma. Sin embargo, Su advenimiento como uno de los

seres humanos, y Su partida otra vez del mundo mortal, constituyen materias de estudio para los investigadores que llevan a cabo labores de investigación con gran perseverancia. Esas materias son ciertamente de un interés creciente, debido a que los investigadores tienen que buscar la morada trascendental del Señor, en la cual Él entra después de terminar Sus pasatiempos en el mundo mortal. Pero ni siquiera los grandes sabios tienen información de que más allá del cielo material se encuentra el cielo espiritual en el que Śrī Kṛṣṇa reside eternamente con Sus acompañantes, aunque al mismo tiempo exhibe Sus pasatiempos en el mundo mortal en todos los universos, uno tras otro. Este hecho se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.37): *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: «El Señor, mediante Su potencia inconcebible, reside en Su morada eterna, Goloka, pero, al mismo tiempo, Se encuentra presente como Superalma en todas partes —tanto en el cielo espiritual como en el material— mediante Sus múltiples variedades de manifestaciones». Por consiguiente, Su advenimiento y partida están ocurriendo simultáneamente, y nadie puede decir en definitiva cuál de ellas es el comienzo y cuál es el fin. Sus pasatiempos eternos no tienen principio ni fin, y hay que conocerlos únicamente a través del devoto puro, y no desperdiciar un valioso tiempo en una supuesta labor de investigación.

TEXTO 34      देहन्यासं च तस्यैवं धीराणां धैर्यवर्धनम् ।  
अन्येषां दुष्करतरं पशूनां विक्लवात्मनाम् ॥३४॥

*deha-nyāsaṁ ca tasyaivaṁ dhīrāṇāṁ dhairya-varadhanam*  
*anyeṣāṁ duṣkaratarāṁ paśūnāṁ viklavātmanām*

*deha-nyāsaṁ*—entrando en el cuerpo; *ca*—también; *tasya*—Su; *evam*—también; *dhīrāṇāṁ*—de grandes sabios; *dhairya*—perseverancia; *vardhanam*—creciente; *anyeṣāṁ*—para otros; *duṣkara-taram*—muy difícil de averiguar; *paśūnām*—de las bestias; *viklava*—perturbada; *ātmanām*—de una mente de esa índole.

**Es muy difícil que alguien, aparte de los devotos del Señor, entienda Sus gloriosos actos y el hecho de que acepte diversas formas trascendentales para la ejecución de pasatiempos extraordinarios en el mundo mortal, y para las bestias son simplemente una perturbación mental.**

SIGNIFICADO: Las formas y pasatiempos trascendentales del Señor, tal como se describen en el *Bhagavad-gītā*, son temas muy difíciles como para que los vayan a entender los que no son devotos. El Señor nunca Se revela a personas como los *jñānīs* y *yogīs*. Y hay otras personas que, debido a que envidian al Señor desde el fondo de sus corazones, se clasifican entre las bestias; y para semejantes bestias envidiosas, el tema del advenimiento y la partida del Señor es simplemente una perturbación mental. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.15), los malvados que están simplemente interesados en el disfrute material, que trabajan tan duro como las bestias de carga, difícilmente



pueden conocer a la Personalidad de Dios en alguna etapa, debido a *āsurika-bhāva*, un espíritu de revuelta en contra del Señor Supremo.

Las expansiones corporales trascendentales que manifestó el Señor para Sus pasatiempos en el mundo mortal, y el advenimiento y la partida de dichas expansiones trascendentales, constituyen materias difíciles, y a aquellos que no son devotos se les aconseja no hablar del advenimiento y la partida del Señor, para que no cometan más ofensas a los pies de loto del Señor. Cuanto más hablan del advenimiento y la partida trascendentales del Señor con un espíritu «asúrico», más se adentran en la región más oscura del infierno, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (16.20). Todo aquel que esté en contra del amoroso servicio trascendental del Señor es, más o menos, una criatura de entre las bestias, como se confirma en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TEXTO 35 आत्मानं च कुरुश्रेष्ठ कृष्णेन मनसेक्षितम् ।  
ध्यायन् गते भागवते रुरोद प्रेमविह्वलः ॥३५॥

*ātmanam ca kuru-śreṣṭha kṛṣṇena manasekṣitam  
dhyāyan gate bhāgavate ruroda prema-vihvalaḥ*

*ātmanam*—él mismo; *ca*—también; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, el mejor entre los Kurus!; *kṛṣṇena*—por Kṛṣṇa; *manasā*—por la mente; *ikṣitam*—recordó; *dhyāyan*—pensando así en; *gate*—habiendo ido; *bhāgavate*—del devoto; *ruroda*—lloró fuertemente; *prema-vihvalaḥ*—sobrecogido por el éxtasis de amor.

**Entendiendo que Śrī Kṛṣṇa lo había recordado [mientras abandonaba este mundo], Vidura comenzó a llorar fuertemente, sobrecogido por el éxtasis de amor.**

SIGNIFICADO: Vidura se sobrecogió de éxtasis de amor cuando entendió que Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pensó en él en el último momento. Si bien él se consideraba insignificante, el Señor lo recordó, por Su misericordia sin causa. Vidura aceptó eso como un gran favor, y por ello lloró. Ese llanto es el nivel más avanzado en el sendero progresivo del servicio devocional. Aquel que puede llorar por el Señor con amor, ha alcanzado sin duda el éxito en la línea del servicio devocional.

TEXTO 36 कालिन्द्याः कतिभिः सिद्ध अहोभिर्भरतर्षभ ।  
प्रापद्यत स्वःसरितं यत्र मित्रासुतो मुनिः ॥३६॥

*kālindyāḥ katibhiḥ siddha ahobhir bharatarṣabha  
prāpadyata svaḥ-saritaṁ yatra mitrā-suto muniḥ*

*kālindyāḥ*—en la ribera del Yamunā; *katibhiḥ*—unos cuantos; *siddhe*—habiendo pasado así; *ahobhiḥ*—días; *bharata-rṣabha*—¡oh, el mejor de la dinastía Bharata!;

*prāpadyata*—llegó; *svaḥ-saritam*—el agua celestial del Ganges; *yatra*—donde; *mitrā-sutaḥ*—el hijo de Mitrā; *muniḥ*—sabio.

**Después de pasar unos cuantos días en la ribera del río Yamunā, Vidura, el alma iluminada, llegó a la ribera del Ganges, donde se encontraba el gran sabio Maitreya.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Vidura se dirige a Maitreya».

## Conversaciones de Vidura con Maitreya

TEXTO 1

श्रीशुक उवाच  
 द्वारि द्युनद्या ऋषभः कुरूणां  
 मैत्रेयमासीनमगाधबोधम् ।  
 क्षत्तोपसृत्याच्युतभावसिद्धः  
 पप्रच्छ सौशील्यगुणाभितृप्तः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*dvāri dyu-nadyā ṛṣabhaḥ kurūṇām*  
*maitreyam āsinam agādha-bodham*  
*kṣattopasṛtyācyuta-bhāva-siddhaḥ*  
*papraccha sauśīlya-guṇābhitṛptaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śukadeva Gosvāmī dijo; *dvāri*—en la fuente de; *dyu-nadyāḥ*—el celestial río Ganges; *ṛṣabhaḥ*—el mejor de los Kurus; *kurūṇām*—de los Kurus; *maitreyam*—a Maitreya; *āsinam*—sentándose; *agādha-bodham*—de conocimiento insondable; *kṣattā*—Vidura; *upasṛtya*—habiéndose acercado más; *acyuta*—el infalible Señor; *bhāva*—carácter; *siddhaḥ*—perfecto; *papraccha*—preguntó; *sauśīlya*—nobleza; *guṇa-abhitṛptaḥ*—satisfecho con las cualidades trascendentales.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Vidura, el mejor de la dinastía Kuru, perfecto en la ejecución de servicio devocional del Señor, llegó así a la fuente del celestial río Ganges [Hardwar], en donde se encontraba sentado Maitreya, el destacado, insondable y erudito sabio del mundo. Vidura, perfectamente noble y satisfecho en el nivel trascendental, le hizo preguntas.

SIGNIFICADO: Vidura ya era perfecto en virtud de la devoción pura que tenía por el infalible Señor. El Señor y las entidades vivientes son todos cualitativamente iguales por naturaleza, pero el Señor es cuantitativamente mucho más grande que cualquier entidad viviente individual. Él es por siempre infalible, mientras que las entidades vivientes son propensas a caer bajo el control de la energía ilusoria. Vidura ya había superado la naturaleza falible de la entidad viviente en la vida condicionada, en virtud de que se encontraba *acyuta-bhāva*, es decir, legítimamente absorto en el servicio devocional

del Señor. Esa etapa de la vida se denomina *acyuta-bhāva-siddha*, la perfección que se alcanza en virtud del poder del servicio devocional. En consecuencia, todo aquel que se absorbe en el servicio devocional del Señor es un alma liberada, y tiene todas las cualidades dignas de admiración. El erudito sabio Maitreya estaba sentado en un lugar solitario en la ribera del Ganges, en Hardwar, y Vidura, que era un devoto perfecto del Señor, poseedor de todas las buenas cualidades trascendentales, se dirigió a él para hacerle preguntas.

TEXTO 2                      विदुर उवाच  
 सुखाय कर्माणि करोति लोको  
 न तैः सुखं वान्यदुपारमं वा ।  
 विन्देत भूयस्तत एव दुःखं  
 यदत्र युक्तं भगवान् वदेन्नः ॥ २ ॥

*vidura uvāca*  
*sukhāya karmāṇi karoti loka*  
*na taiḥ sukham vānyad-upāramam vā*  
*vindeta bhūyas tata eva duḥkham*  
*yad atra yuktam bhagavān vaden naḥ*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *sukhāya*—para conseguir la felicidad; *karmāṇi*—actividades frutivas; *karoti*—todo el mundo hace eso; *lokaḥ*—en este mundo; *na*—nunca; *taiḥ*—mediante esas actividades; *sukham*—alguna felicidad; *vā*—o; *anyat*—de una manera diferente; *upāramam*—saciedad; *vā*—o bien; *vindeta*—alcanza; *bhūyaḥ*—por el contrario; *tataḥ*—mediante actividades de esa índole; *eva*—ciertamente; *duḥkham*—miserias; *yata*—aquello que; *atra*—bajo las circunstancias; *yuktam*—el curso debido; *bhagavān*—¡oh, tú, el grande!; *vadet*—ten la bondad de iluminar; *naḥ*—a nosotros.

**Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! En este mundo, todos se ocupan en actividades frutivas para conseguir la felicidad, pero no se encuentra ni la saciedad ni la mitigación de la congoja. Por el contrario, a causa de actividades de esa índole, solo se empeora. En consecuencia, por favor, danos indicaciones acerca de cómo se debe vivir para conseguir la verdadera felicidad.**

**SIGNIFICADO:** Vidura hizo a Maitreya algunas preguntas comunes, lo cual no había sido originalmente su intención. Uddhava pidió a Vidura que se dirigiera a Maitreya Muni y le hiciera preguntas acerca de todas las verdades referentes al Señor, Su nombre, fama, cualidades, forma, pasatiempos, séquito, etc., y, en consecuencia, cuando Vidura se dirigió a Maitreya, debió haberle preguntado únicamente acerca del Señor. Pero movido por una humildad natural, no preguntó de inmediato acerca del Señor, sino que preguntó acerca de un tema que sería de gran importancia para el hombre común.

El hombre común no puede entender al Señor. Primero debe saber cuál es la verdadera posición de su vida bajo la influencia de la energía ilusoria. Bajo los efectos de la ilusión, creemos que podemos ser felices únicamente mediante las actividades frutivas, pero lo que realmente ocurre es que nos enredamos más y más en las redes de la acción y reacción, y no encontramos ninguna solución al problema de la vida. Hay una amena canción en relación con esto: «Por un gran deseo de tener plena felicidad en la vida, construí esta casa. Pero desafortunadamente, todo el plan se redujo a cenizas, pues la casa se incendió inesperadamente». La ley de la naturaleza es así. Todo el mundo trata de ser feliz haciendo planes en el mundo material, pero la ley de la naturaleza es tan cruel, que prende fuego a todos los planes; la persona que actúa de manera frutiva no es feliz con sus planes, ni tampoco logra saciar de ninguna manera su continuo anhelo de felicidad.

### TEXTO 3

जनस्य कृष्णाद्विमुखस्य दैवा-  
दधर्मशीलस्य सुदुःखितस्य ।  
अनुग्रहायेह चरन्ति नूनं  
भूतानि भव्यानि जनार्दनस्य ॥ ३ ॥

*janasya kṛṣṇād vimukhasya daivād  
adharma-śīlasya suduḥkhitasya  
anugrahāyeha caranti nūnam  
bhūtāni bhavyāni janārdanasya*

*janasya*—del hombre común; *kṛṣṇāt*—del Señor Supremo, Kṛṣṇa; *vimukhasya*—de aquel que ha vuelto la espalda al Señor; *daivāt*—por la influencia de la energía externa; *adharma-śīlasya*—de alguien que está dedicado a la irreligiosidad; *su-duḥkhitasya*—de alguien que está siempre infeliz; *anugrahāya*—por ser compasivo con ellos; *iha*—en este mundo; *caranti*—deambulan; *nūnam*—ciertamente; *bhūtāni*—personas; *bhavyāni*—grandes almas filantrópicas; *janārdanasya*—de la Suprema Personalidad de Dios.

**¡Oh, mi señor! Grandes almas filantrópicas viajan por la Tierra en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, para ser compasivas con las almas caídas que se oponen al sentido de subordinación al Señor.**

**SIGNIFICADO:** La posición natural de toda entidad viviente consiste en ser obediente a los deseos del Señor Supremo. Pero únicamente a raíz de fechorías pasadas, el ser viviente se vuelve contrario al sentido de subordinación al Señor, y padece todas las miserias de la existencia material. Nadie tiene ninguna otra obligación aparte de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, cualquier actividad que no sea el amoroso servicio trascendental del Señor, es más o menos una acción rebelde en contra de la voluntad suprema. Todas las actividades frutivas, la filosofía

empírica y el misticismo están más o menos en contra del sentido de subordinación al Señor, y cualquier entidad viviente que esté ocupada en semejante actividad rebelde está más o menos condenada por las leyes de la naturaleza material, que actúan bajo la subordinación del Señor. Los grandes devotos puros del Señor se compadecen de los caídos, y, en consecuencia, viajan por todas partes del mundo con la misión de llevar a las almas de vuelta a Dios, de regreso al hogar. Esos devotos puros del Señor llevan el mensaje de Dios para liberar a las almas caídas, y, por consiguiente, el hombre común, que está confundido por la influencia de la energía externa del Señor, debería sacar provecho de relacionarse con ellos.

TEXTO 4      तत्साधुर्व्यादिश वत्सं नः  
                   संराधितो भगवान् येन पुंसाम् ।  
 हृदि स्थितो यच्छति भक्तिपूते  
                   ज्ञानं सतत्त्वाधिगमं पुराणम् ॥ ४ ॥

*tat sādhu-varyādiśa vartma śaṁ naḥ  
 saṁrādhito bhagavān yena puṁsām  
 hṛdi sthito yacchati bhakti-pūte  
 jñānam sa-tattvādhigamaṁ purāṇam*

*tat*—por lo tanto; *sādhu-varya*—¡oh, tú, grande entre los santos!; *ādiśa*—por favor, instruye; *vartma*—el sendero; *śaṁ*—auspicioso; *naḥ*—para nosotros; *saṁrādhitaḥ*—estando perfectamente servido; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yena*—mediante el cual; *puṁsām*—de la entidad viviente; *hṛdi sthitaḥ*—residiendo en el corazón; *yacchati*—otorga; *bhakti-pūte*—al devoto puro; *jñānam*—conocimiento; *sa*—esa; *tattva*—verdad; *adhigamaṁ*—mediante la cual se aprende; *purāṇam*—autorizado, antiguo.

**Por lo tanto, ¡oh, gran sabio!, por favor, instrúyeme acerca del trascendental servicio devocional del Señor, de manera que Él, que está situado en el corazón de todo el mundo, pueda sentir el agrado de impartir, desde el interior, el conocimiento acerca de la Verdad Absoluta, en términos de los antiguos principios védicos, distribuidos únicamente a aquellos que están purificados por el proceso del servicio devocional.**

**SIGNIFICADO:** Como ya se explicó en el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la Verdad Absoluta se comprende en tres diferentes fases —aunque son una sola—, en términos de la capacidad de entendimiento del que la conoce. El trascendentalista más capacitado de todos es el devoto puro del Señor, que no tiene ningún vestigio de acciones frutivas ni especulación filosófica. El servicio devocional es la única manera de purificar completamente el corazón de todas las coberturas materiales, como *karma*, *jñāna* y *yoga*. Únicamente cuando el devoto está en una etapa así de purificada, el Señor,

que está situado en el corazón de todos con el alma individual, provee la instrucción para que el devoto pueda lograr el objetivo final, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.10): *teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatām*. Solo cuando el Señor está satisfecho con el servicio devocional del devoto, le imparte conocimiento, tal como hizo con Arjuna y Uddhava.

Los *jñānīs*, *yogīs* y *karmīs* no pueden esperar esa cooperación directa del Señor. Ellos no son capaces de satisfacer al Señor mediante un amoroso servicio trascendental, ni tampoco creen en esa clase de servicio al Señor. El proceso *bhakti*, tal como se realiza bajo los principios regulativos del *vaidhī-bhakti*, la ejecución de servicio devocional siguiendo las reglas y regulaciones prescritas, lo definen las Escrituras reveladas y lo confirman los grandes *ācāryas*. Esa práctica puede ayudar al devoto neófito a elevarse a la etapa de *rāga-bhakti*, en la cual el Señor responde desde el interior como *caitya-guru*, el maestro espiritual en la forma de Superconciencia. Con excepción de los devotos, todos los demás trascendentalistas no hacen ninguna distinción entre el alma individual y la Superalma, por considerar erróneamente que la Superconciencia y la conciencia individual son una misma y única conciencia. Esa errónea consideración que hacen los no devotos, los incapacita para recibir directrices desde el interior, y, en consecuencia, quedan desprovistos de la cooperación directa del Señor. Solo después de muchos y muchos nacimientos, cuando un no dualista de esa índole llega a darse cuenta de que el Señor es digno de adoración y que el devoto es simultáneamente idéntico y diferente del Señor, puede entonces entregarse al Señor, Vāsudeva. El servicio devocional puro comienza desde ese punto. El proceso que adopta el no dualista descarriado para entender la Verdad Absoluta es muy difícil, mientras que la manera que utiliza el devoto para entender la Verdad Absoluta proviene directamente del Señor, el cual Se complace mediante el servicio devocional. Vidura, en nombre de muchos devotos neófitos, hizo preguntas a Maitreya, en la primera oportunidad que tuvo, acerca de la senda del servicio devocional, mediante la cual puede satisfacerse al Señor, el cual está situado dentro del corazón.

TEXTO 5      करोति कर्माणि कृतावतारो  
                   यान्यात्मतन्त्रो भगवांस्त्र्यधीशः ।  
 यथा ससर्जाग्रि इदं निरीहः  
                   संस्थाप्य वृत्तिं जगतो विधत्ते ॥ ५ ॥

*karoti karmāṇi kṛtāvatāro*  
*yāny ātma-tantro bhagavāṁs tryadhiśaḥ*  
*yathā sasarjāgra idaṁ nirīhaḥ*  
*saṁsthāpya vṛttim jagato vidhatte*

*karoti*—las hace; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *kṛta*—aceptando; *avatāraḥ*—encarnaciones; *yāni*—todas esas; *ātma-tantraḥ*—independiente en Sí mismo;

*bhagavān*—la Personalidad de Dios; *tri-adhiśaḥ*—el Señor de los tres mundos; *yathā*—tanto como; *sasarja*—creó; *agre*—en el principio; *idam*—esta manifestación cósmica; *nirīhaḥ*—aunque no tiene deseos; *saṁsthāpya*—estableciendo; *ṛttim*—medios de sustento; *jagataḥ*—de los universos; *vidhatte*—mientras Él regula.

**¡Oh, gran sabio! Ten la bondad de narrar cómo la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor de los tres mundos y el controlador de todas las energías, independiente y libre de deseos, acepta encarnaciones y crea la manifestación cósmica con principios regulativos perfectamente organizados para su manutención.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original de quien Se expanden las tres encarnaciones creativas, es decir, los *puruṣa-avatāras* —Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu—. Los tres *puruṣas* dirigen toda la creación material en sucesivas etapas que están bajo el control de la energía externa del Señor, y en esa forma Él controla la naturaleza material. Pensar que la naturaleza material es independiente, es igual que buscar la leche en las bolsas semejantes a tetillas que hay en el cuello de una cabra. El Señor es independiente y está libre de deseos. No crea el mundo material para Su propia satisfacción, tal como nosotros creamos nuestros asuntos hogareños para satisfacer nuestros deseos materiales. En realidad, el mundo material se crea para el disfrute ilusorio de las almas condicionadas, las cuales han estado en contra del servicio trascendental del Señor desde tiempos inmemoriales. Pero los universos materiales están completos en sí mismos. No hay escasez de nada para mantenerse en el mundo material. Por su débil base de conocimiento, los materialistas se perturban cuando ocurre un aparente aumento de población en la Tierra. Sin embargo, siempre que aparece un ser viviente en la Tierra, el Señor organiza de inmediato su subsistencia. Las demás especies de entidades vivientes, cuyos números de integrantes exceden en mucho a los de la sociedad humana, nunca se perturban por la manutención; nunca se ven muriéndose de hambre. Únicamente la sociedad humana se ve perturbada por la situación alimenticia, y, para encubrir el verdadero hecho de la mala administración, se refugia en la excusa de que la población está aumentando excesivamente. Si existe escasez de algo en el mundo, es la escasez de conciencia de Dios; aparte de eso, por la gracia del Señor, no hay escasez de nada.

TEXTO 6      यथा पुनः स्वे ख इदं निवेश्य  
                   शेते गुहायां स निवृत्तवृत्तिः ।  
 योगेश्वराधीश्वर एक एत-  
                   दनुप्रविष्टो बहुधा यथासीत् ॥ ६ ॥

*yathā punaḥ sve kha idam niveśya*  
*śete guhāyām sa nivṛtta-ṛttiḥ*



*yogeśvarādhiśvara eka etad  
anupraviṣṭo bahudhā yathāsit*

*yathā*—tanto como; *punaḥ*—otra vez; *sve*—en Su; *khe*—forma de espacio (*virāṭ-rūpa*); *idam*—esta; *niveśya*—entrando en; *śete*—yace; *guhāyām*—dentro del universo; *saḥ*—Él (la Personalidad de Dios); *nivṛtta*—sin esfuerzo; *vṛttiḥ*—medios de sustento; *yoga-īśvara*—el amo de todos los poderes místicos; *adhiśvaraḥ*—propietario de todo; *ekaḥ*—uno sin igual; *etat*—este; *anupraviṣṭaḥ*—entrando después; *bahudhā*—mediante innumerables; *yathā*—tanto como; *āsīt*—existe.

**Él yace en Su propio corazón, extendido en la forma del cielo, y, colocando así toda la creación en ese espacio, Se expande en muchas entidades vivientes, que se manifiestan en forma de diferentes especies de vida. Él no tiene que esforzarse para Su manutención, debido a que es el amo de todos los poderes místicos y el propietario de todo. Por eso, Él es distinto de las entidades vivientes.**

SIGNIFICADO: Las preguntas referentes a la creación, manutención y destrucción que se mencionan en muchas partes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, están relacionadas con diferentes milenios (*kalpas*), y, por eso, diferentes autoridades describen el tema de maneras diferentes, respondiendo a diferentes estudiantes. No hay diferencia en lo referente a los principios creativos y el control que el Señor ejerce sobre ellos, mas sí hay algunas diferencias en algunos pequeños detalles debido a los diferentes *kalpas*. El gigantesco cielo constituye el cuerpo material del Señor, denominado el *virāṭ-rūpa*, y todas las creaciones materiales reposan en el cielo, o el corazón del Señor. Por lo tanto, comenzando desde el cielo, que es la primera manifestación material para la visión ordinaria, y descendiendo hasta la tierra, todo se denomina Brahman. *Sarvaṁ khalv idam brahma*: «No hay nada más que el Señor, y Él es uno sin igual». Las entidades vivientes son las energías superiores, mientras que la materia es la energía inferior, y la combinación de esas energías ocasiona la manifestación de este mundo material, el cual se encuentra en el corazón del Señor.

TEXTO 7

क्रीडन् विधत्ते द्विजगोसुराणां  
क्षेमाय कर्माण्यवतारभेदैः ।  
मनो न तृप्यत्यपि शृण्वतां नः  
सुश्लोकमौलेश्चरितामृतानि ॥ ७ ॥

*krīḍan vidhatte dvija-go-surāṇām  
kṣemāya karmāṇy avatāra-bhedaiḥ  
mano na tṛpyaty api śṛṇvatām naḥ  
suśloka-mauleś caritāmṛtāni*

*kṛīḍan*—manifestando pasatiempos; *vidhatte*—Él realiza; *dvija*—nacidos por segunda vez; *go*—vacas; *surāṇām*—de los semidioses; *kṣemāya*—bienestar; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *avatāra*—encarnaciones; *bhedaiḥ*—de manera diferente; *manaḥ*—mente; *na*—nunca; *tr̥pyati*—satisface; *api*—a pesar de; *śṛṇvatām*—oyendo continuamente; *naḥ*—nuestra; *su-sloka*—auspiciosas; *mauleḥ*—del Señor; *carita*—características; *amṛtāni*—imperecederas.

**Habla también acerca de las características auspiciosas del Señor en Sus diferentes encarnaciones, que manifiesta por el bien de los nacidos por segunda vez, las vacas y los semidioses. Nuestras mentes nunca están completamente satisfechas, aunque continuamente oímos relatos acerca de Sus actividades trascendentales.**

SIGNIFICADO: El Señor aparece en este universo en diferentes encarnaciones, como Matsya, Kūrma, Varāha y Nṛsimha, y manifiesta Sus diferentes actividades trascendentales por el bien de los nacidos por segunda vez, las vacas y los semidioses. El Señor Se interesa directamente en los que nacen por segunda vez, u hombres civilizados. El hombre civilizado es aquel que ha nacido por segunda vez. La entidad viviente nace en este mundo terrenal por la unión de un macho y una hembra. El ser humano nace por la unión del padre y la madre, pero el ser humano civilizado nace otra vez mediante el contacto con un maestro espiritual, que se vuelve el verdadero padre. El padre y la madre del cuerpo material lo son únicamente en un nacimiento, y, en el siguiente nacimiento, el padre y la madre puede que sean una pareja diferente. Pero el maestro espiritual genuino, en su carácter de representante del Señor, es el padre eterno, debido a que el maestro espiritual tiene la responsabilidad de conducir al discípulo hacia la salvación espiritual, la meta final de la vida. Por consiguiente, un hombre civilizado debe nacer por segunda vez, o, de lo contrario, no es mejor que los animales inferiores.

La vaca es el animal más importante para desarrollar el cuerpo humano hasta la perfección. El cuerpo puede mantenerse mediante cualquier clase de alimento, pero la leche de vaca es particularmente esencial para desarrollar los tejidos más finos del cerebro humano, de manera que se puedan entender las complejidades del conocimiento trascendental. Se espera que el hombre civilizado viva basándose en comidas que consten de frutas, verduras, granos, azúcar y leche. El buey ayuda en el proceso agrícola de producir granos, etc., y por eso, en un sentido, el buey es el padre de la humanidad, mientras que la vaca es la madre, pues suministra leche a la sociedad humana. Por lo tanto, se espera que un hombre civilizado brinde plena protección a los toros y a las vacas.

Los semidioses, es decir, las entidades vivientes que residen en los planetas elevados, son muy superiores a los seres humanos. Como tienen mejores facilidades para las condiciones de vida, viven mucho más lujosamente que los seres humanos, pero todos ellos son devotos del Señor. El Señor Se encarna en diferentes formas, tales como las de un pez, una tortuga, un cerdo, y una combinación de león y hombre, solo para proteger al hombre civilizado, a la vaca y a los semidioses, que son directamente responsables de la vida regulativa que conduce a la iluminación progresiva. Todo el sistema de la

creación material está planeado de manera que las almas condicionadas puedan tener la oportunidad de alcanzar la comprensión espiritual del ser. Aquel que aprovecha dicha facilidad recibe el nombre de semidiós u hombre civilizado. La vaca tiene por objeto ayudar a mantener un nivel de vida así de elevado.

Los pasatiempos del Señor para la protección de los hombres civilizados que han nacido por segunda vez, las vacas y los semidioses, son todos trascendentales. El ser humano siente inclinación por oír buenas narraciones e historias, y por eso hay tantos libros, revistas y periódicos en el mercado para complacer los intereses del alma desarrollada. Pero el placer que proporciona esa clase de literatura se vuelve rancio después de una sola lectura, y la gente no siente ningún interés en leer repetidamente esa clase de literatura. De hecho, y los periódicos se leen en menos de una hora, y luego se tiran a las papeleras como basura. Con toda la demás literatura mundana ocurre lo mismo. Pero la belleza de obras literarias trascendentales como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en que nunca envejecen. El hombre civilizado las ha estado leyendo en el mundo durante los últimos cinco mil años, y nunca han envejecido. Se encuentran siempre frescas para los sabios eruditos y devotos, y ni siquiera la repetición diaria de los versos del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* llega a saciar a devotos como Vidura. Puede que Vidura hubiera oído los pasatiempos del Señor muchísimas veces antes de encontrarse con Maitreya, pero, aun así, quería que se repitieran las mismas narraciones, pues el oírlas nunca lo saciaba. Así es la naturaleza trascendental de los gloriosos pasatiempos del Señor.

## TEXTO 8

यैस्तत्त्वभेदैरधिलोकनाथो  
लोकानलोकान् सह लोकपालान् ।  
अचीकुपद्यत्र हि सर्वसत्त्व-  
निकायभेदोऽधिकृतः प्रतीतः ॥ ८ ॥

*yais tattva-bhedair adhiloka-nātho  
lokān alokān saha lokapālān  
acīkṣpad yatra hi sarva-sattva-  
nikāya-bhedo 'dhikṛtaḥ pratītaḥ*

*yaiḥ*—por quien; *tattva*—verdad; *bhedaiḥ*—por diferenciación; *adhiloka-nāthaḥ*—el Rey de los reyes; *lokān*—planetas; *alokān*—planetas de la región inferior; *saha*—juntamente con; *loka-pālān*—reyes respectivos; *acīkṣpat*—planeado; *yatra*—en donde; *hi*—ciertamente; *sarva*—todas; *sattva*—existencia; *nikāya*—entidades vivientes; *bhedaiḥ*—diferencia; *adhikṛtaḥ*—ocupadas; *pratītaḥ*—así parece.

**El Rey Supremo de todos los reyes ha creado diferentes planetas y lugares de residencia en los que las entidades vivientes están situadas en términos de las modalidades de la naturaleza y el trabajo, y ha creado sus diferentes reyes y gobernantes.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa es el principal Rey de todos los reyes, y ha creado diferentes planetas para toda clase de entidades vivientes. Incluso en este planeta hay diferentes lugares de residencia para diferentes tipos de hombres. Hay lugares tales como desiertos, tierras heladas, y valles en países montañosos, y en cada uno de ellos hay diferentes clases de hombres, nacidos de diferentes modalidades de la naturaleza, conforme a sus acciones pasadas. Hay gente en los desiertos de Arabia y en los valles de los Himālayas, y los habitantes de esos dos lugares difieren entre sí, de la misma manera en que los habitantes de las tierras heladas también difieren de ellos. En forma similar, también existen diferentes planetas. Los planetas que están por debajo de la Tierra hasta el planeta Pātāla están llenos de diferentes clases de seres vivientes; ningún planeta está vacío, como equivocadamente lo imagina el supuesto científico moderno. En el *Bhagavad-gītā* encontramos que el Señor ha dicho que las entidades vivientes son *sarva-gata*, es decir, se encuentran presentes en todas las esferas de vida. Así que no hay ninguna duda de que en otros planetas hay también habitantes como nosotros, a veces con mayor inteligencia y mayor opulencia. Las condiciones de vida para aquellos de mayor inteligencia son más lujosas que las que hay en esta Tierra. Hay también planetas donde no llega ninguna luz solar, y hay entidades vivientes que tienen que vivir allí debido a sus acciones pasadas. El Señor Supremo hace todos esos planes de condiciones de vida, y Vidura pidió a Maitreya que describiera eso para mayor iluminación.

TEXTO 9      येन प्रजानामुत आत्मकर्म-  
                   रूपाभिधानां च भिदां व्यधत् ।  
 नारायणो विश्वसृगात्मयोनि-  
                   रेतश्च नो वर्णय विप्रवर्य ॥ ९ ॥

*yena prajānām uta ātma-karma-  
 rūpābhidhānām ca bhidāṁ vyadhata  
 nārāyaṇo viśvasṛga ātma-yonir  
 etac ca no varṇaya vipra-varya*

*yena*—mediante el cual; *prajānām*—de aquellos que nacen; *uta*—así como también; *ātma-karma*—ocupación destinada; *rūpa*—forma y aspecto; *abhidhānām*—esfuerzos; *ca*—también; *bhidām*—diferenciación; *vyadhata*—dispersado; *nārāyaṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *viśvasṛk*—el creador del universo; *ātma-yoniḥ*—autosuficiente; *etat*—todos estos; *ca*—también; *naḥ*—a nosotros; *varṇaya*—describe; *vipra-varya*—¡oh, tú, el principal de los *brāhmaṇas*!

¡Oh, tú, el principal de los *brāhmaṇas*! Por favor, describe también cómo Nārāyaṇa, el creador del universo y el Señor autosuficiente, ha creado de manera diferente las naturalezas, actividades, formas, características y nombres de las diferentes criaturas vivientes.

**SIGNIFICADO:** Cada ser viviente sigue el plan de sus inclinaciones naturales, en términos de las modalidades de la naturaleza material. Su trabajo se manifiesta en términos de la naturaleza de las tres modalidades, su forma y sus características corporales se conciben según su trabajo, y su nombre se designa de acuerdo con sus características corporales. Por ejemplo, los hombres de las clases superiores son blancos (*śukla*), y los hombres de las clases inferiores son negros. Esta división de blanco y negro ocurre en términos de los deberes de vida blancos y negros de uno. Los actos piadosos llevan a nacer en una familia buena y de alta posición, a volverse rico, a volverse culto, y a adquirir hermosas características corporales. Los actos impíos llevan a pertenecer a una familia pobre, a estar siempre necesitado, a volverse un tonto o un analfabeto, y a adquirir características corporales feas. Vidura pidió a Maitreya que explicara esas diferencias que existen entre todas las criaturas vivientes que ha hecho Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

**TEXTO 10**      परावरेषां भगवन् व्रतानि  
                          श्रुतानि मे व्यासमुखादभीक्ष्णम् ।  
 अतृप्तुम् क्षुल्लसुखावहानां  
                          तेषामृते कृष्णकथामृतौघात् ॥१०॥

*parāvareṣāṁ bhagavan vratāni  
 śrutāni me vyāsa-mukhād abhikṣṇam  
 atrpnuma kṣulla-sukhāvahānām  
 teṣām ṛte kṛṣṇa-kathāmṛtaughāt*

*para*—superiores; *avareṣāṁ*—de estas inferiores; *bhagavan*—¡oh, mi señor!; ¡oh, tú, el grande!; *vratāni*—ocupaciones; *śrutāni*—oído; *me*—por mí; *vyāsa*—Vyāsa; *mukhāt*—de la boca; *abhikṣṇam*—repetidamente; *atrpnuma*—estoy satisfecho; *kṣulla*—pequeño; *sukha-āvahānām*—aquello que causa felicidad; *teṣām*—de eso; *ṛte*—sin; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *amṛta-oghāt*—del néctar.

**¡Oh, mi señor! De la boca de Vyāsadeva he oído hablar repetidamente de esas posiciones superiores e inferiores de la sociedad humana, y estoy suficientemente saciado con todos esos temas inferiores y la felicidad que proporcionan. Esos temas no me han satisfecho con el néctar de los relatos acerca de Kṛṣṇa.**

**SIGNIFICADO:** Debido a que la gente está muy interesada en oír exposiciones sociales e históricas, Śrīla Vyāsadeva ha recopilado muchos libros tales como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. Esos libros constituyen material de lectura para las masas, y fueron recopilados con miras a revivir su conciencia de Dios, ahora olvidada en la vida condicionada de la existencia material. El verdadero propósito de obras literarias como esas no es tanto el presentar temas acerca de referencias históricas, sino revivir el sentido

de conciencia de Dios de la gente. Por ejemplo, el *Mahābhārata* es la historia de la batalla de Kurukṣetra, y la gente común lo lee porque está lleno de temas referentes a los problemas sociales, políticos y económicos de la sociedad humana. Pero en realidad la parte más importante del *Mahābhārata* es el *Bhagavad-gītā*, que se imparte automáticamente a los lectores juntamente con las narraciones históricas de la batalla de Kurukṣetra.

Vidura explicó a Maitreya que se encontraba plenamente saciado con el conocimiento acerca de temas sociales y políticos mundanos, y que no tenía más interés en ellos. Estaba ansioso de oír relatos trascendentales referentes a Śrī Kṛṣṇa. Como en los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, etc., no había suficientes relatos directamente relacionados con Kṛṣṇa, no se sentía satisfecho, y quería saber más acerca de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇa-kathā*, los relatos referentes a Kṛṣṇa, son trascendentales, y nadie se sacia de oír esos relatos. El *Bhagavad-gītā* es importante por ser *kṛṣṇa-kathā*, discursos dados por Śrī Kṛṣṇa. La historia de la batalla de Kurukṣetra puede que sea interesante para las masas, pero para una persona como Vidura, sumamente avanzada en el servicio devocional, solo es interesante *kṛṣṇa-kathā* y aquello que se acopla con *kṛṣṇa-kathā*. Vidura quería oír todo de labios de Maitreya, y por eso le hizo preguntas, pero deseaba que todos los temas estuvieran relacionados con Kṛṣṇa. Así como el fuego nunca se satisface en su consumo de leña, así mismo el devoto puro del Señor nunca oye hablar lo suficiente acerca de Kṛṣṇa. Los eventos históricos y otras narraciones referentes a incidentes sociales y políticos se vuelven todos trascendentales tan pronto como estén en relación con Kṛṣṇa. Esa es la manera de transformar cosas mundanas y darles una identidad espiritual. El mundo entero puede transformarse en Vaikuṇṭha, si todas las actividades mundanas se acoplan a *kṛṣṇa-kathā*.

Hay dos *kṛṣṇa-kathās* importantes en el mundo: el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Bhagavad-gītā* es *kṛṣṇa-kathā* porque lo habla Kṛṣṇa, mientras que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es *kṛṣṇa-kathā* porque habla acerca de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya aconsejó a todos Sus discípulos que predicaran *kṛṣṇa-kathā* indiscriminadamente por todas partes del mundo, pues el valor trascendental de *kṛṣṇa-kathā* puede purificar y eliminar la contaminación material de todas y cada una de las personas del mundo.

TEXTO 11 कस्तृमुयात्तीर्थपदोऽभिधानात्  
सत्रेषु वः सूरिभिरीड्यमानात् ।  
यः कर्णनाडीं पुरुषस्य यातो  
भवप्रदां गेहरतिं छिनत्ति ॥११॥

*kas tṛpnuyāt tīrtha-pado 'bhidhānāt*  
*satreṣu vaḥ sūribhir īḍyamānāt*  
*yaḥ karṇa-nāḍīm puruṣasya yāto*  
*bhava-pradāṁ geha-ratiṁ chinatti*

*kaḥ*—quién es ese hombre; *trpnuyāt*—que puede satisfacerse; *tīrtha-padaḥ*—cuyos pies de loto constituyen todos los lugares de peregrinaje; *abhidhānāt*—de las conversaciones acerca de; *satreṣu*—en la sociedad humana; *vaḥ*—aquel que es; *sūribhiḥ*—por grandes devotos; *īdyamānāt*—aquel que es adorado así; *yaḥ*—quién; *kārṇa-nāḍīm*—en los agujeros de los oídos; *puruṣasya*—de un hombre; *yātaḥ*—entrando; *bhava-pradām*—aquello que otorga nacimientos y muertes; *geha-ratim*—afecto familiar; *chinatti*—es cortado.

**¿Hay alguien en la sociedad humana que pueda sentirse satisfecho sin oír suficientes conversaciones acerca del Señor, cuyos pies de loto son la suma de todos los lugares de peregrinaje, y a quien adoran grandes sabios y devotos? Esa clase de relatos puede cortar la atadura al afecto familiar, simplemente por entrar por los orificios de los oídos.**

SIGNIFICADO: *Kṛṣṇa-kathā* es tan poderoso, que por el simple hecho de entrar en el oído de una persona, puede liberarla de inmediato del cautiverio del afecto familiar. El afecto familiar es una manifestación ilusoria de la energía externa, y es el único incentivo para todas las actividades mundanas. Mientras exista actividad mundana y la mente esté absorta en esa clase de ocupación, uno tiene que someterse a la repetición del nacimiento y la muerte en la vigente nesciencia material. La gente está influenciada principalmente por la modalidad de la ignorancia, y algunos están influenciados por la modalidad apasionada de la naturaleza material, y, bajo el hechizo de esas dos modalidades, el ser viviente es manipulado por el concepto material de la vida. Las cualidades mundanas no permiten a la entidad viviente entender su verdadera posición. Tanto la cualidad de la ignorancia como la de la pasión atan fuertemente al ilusorio concepto corporal del yo. Los mejores entre los tontos que están engañados de esa manera son aquellos que se dedican a actividades altruistas bajo el hechizo de la modalidad material de la pasión. El *Bhagavad-gītā*, que es *kṛṣṇa-kathā* directo, da a la humanidad la lección elemental de que el cuerpo es perecedero, y que la conciencia que se encuentra extendida por todo el cuerpo es imperecedera. El ser consciente, el imperecedero yo, existe eternamente, y no puede ser muerto bajo ninguna circunstancia, ni siquiera después de la disolución del cuerpo. Cualquiera que considere erróneamente que este cuerpo perecedero es el yo, y que trabaje para él en nombre de la sociología, la política, la filantropía, el altruismo, el nacionalismo o el internacionalismo, bajo el falso pretexto del concepto corporal de la vida, es sin duda un tonto, y no conoce las implicaciones de la realidad y la irre realidad. Algunos de ellos se encuentran por encima de las modalidades de la ignorancia y la pasión, y están situados en la modalidad de la bondad, pero la bondad mundana siempre está contaminada por vestigios de ignorancia y pasión. La bondad mundana puede informar de que el cuerpo y el yo son diferentes, y a aquel que se encuentra en estado de bondad le interesa el yo y no el cuerpo. Pero, por estar contaminados, aquellos que están influenciados por la bondad mundana no pueden entender la verdadera naturaleza del yo como persona que es. El concepto impersonal que tienen del hecho de que el yo es distinto del cuerpo los mantiene bajo la influencia de la modalidad de

la bondad dentro de la naturaleza material, y, a menos que se sientan atraídos por el *kṛṣṇa-kathā*, nunca se liberarán del cautiverio de la existencia material. *Kṛṣṇa-kathā* es el único remedio para toda la gente del mundo, pues puede situar a la persona en el estado de conciencia pura del yo, y liberarla del cautiverio material. Predicar *kṛṣṇa-kathā* por todas partes del mundo, tal como lo recomendó Śrī Caitanya, es la actividad misionera más grande, y todos los hombres y mujeres sensibles del mundo pueden unirse a este gran movimiento que inició Śrī Caitanya.

TEXTO 12 मुनिर्विवक्षुर्भगवद्गुणानां  
सखापि ते भारतमाह कृष्णः ।  
यस्मिन्गुणां ग्राम्यसुखानुवादै-  
र्मतिर्गृहीता नु हरेः कथायाम् ॥१२॥

*munir vivakṣur bhagavad-guṇānām  
sakhāpi te bhāratam āha kṛṣṇaḥ  
yasmin nṛṇām grāmya-sukhānudevāir  
matir grhītā nu hareḥ kathāyām*

*munih*—el sabio; *vivakṣuḥ*—describió; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *guṇānām*—cualidades trascendentales; *sakhā*—amigo; *api*—también; *te*—tu; *bhāratam*—el *Mahābhārata*; *āha*—ha descrito; *kṛṣṇaḥ*—Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *yasmin*—en el cual; *nṛṇām*—de la gente; *grāmya*—mundana; *sukha-anudevāiḥ*—placer que se obtiene de los relatos mundanos; *matir*—atención; *grhītā nu*—solo para atraer hacia; *hareḥ*—del Señor; *kathāyām*—discursos de (el *Bhagavad-gītā*).

**Tu amigo, el gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa, ya ha descrito las cualidades trascendentales del Señor en su gran obra titulada el *Mahābhārata*. Pero todo tiene por objeto atraer la atención de las masas hacia *kṛṣṇa-kathā* [el *Bhagavad-gītā*] mediante la fuerte afinidad que tienen por oír relatos mundanos.**

**SIGNIFICADO:** El gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa es el autor de todas las Escrituras védicas, de entre las cuales son lecturas muy populares sus obras *Vedānta-sūtra*, *Śrīmad-Bhāgavatam* y *Mahābhārata*. Como se declara en el *Bhāgavatam* (1.2.25), Śrīla Vyāsadeva recopiló el *Mahābhārata* para la clase de hombres poco inteligentes, que se interesan más en los temas mundanos que en la filosofía de la vida. El *Vedānta-sūtra* fue recopilado para personas que se encontraran ya por encima de los temas mundanos, y que habrían probado ya la amargura de la supuesta felicidad de los asuntos mundanos. El primer aforismo del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā*, es decir, solo cuando se ha dejado de hacer preguntas mundanas en el mercado de la complacencia de los sentidos se pueden hacer preguntas pertinentes en relación con el Brahman, la Realidad Trascendental. Aquellas personas que se dedican a las preguntas mundanas, las cuales



llenar los periódicos y demás literatura de esa índole, se clasifican como *strī-śūdra-dvijabandhus*, es decir, las mujeres, la clase obrera y los hijos indignos de las clases superiores (*brāhmaṇa*, *kṣatriya* y *vaiśya*). Esa clase de hombres poco inteligentes no puede entender el propósito del *Vedānta-sūtra*, aunque de una manera perversa aparentemente estudiar los *sūtras*. El propio autor explica el verdadero propósito del *Vedānta-sūtra* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y todo aquel que trate de entender el *Vedānta-sūtra* sin referirse al *Śrīmad-Bhāgavatam* se encuentra, sin duda, descarriado. Personas descarriadas de esa naturaleza, interesadas en los asuntos mundanos de las obras altruistas y filantrópicas bajo el erróneo concepto de que el cuerpo es el yo, harían mejor en sacar provecho del *Mahābhārata*, que Śrīla Vyāsadeva recopiló específicamente para su beneficio. El gran autor ha recopilado el *Mahābhārata* de una manera tal, que la clase de hombres poco inteligentes, que están más interesados en los temas mundanos, puedan leer el *Mahābhārata* con gran deleite, y en el transcurso de esa clase de felicidad mundana puedan también sacar provecho del *Bhagavad-gītā*, el estudio preliminar del *Śrīmad-Bhāgavatam* o el *Vedānta-sūtra*. Śrīla Vyāsadeva no tenía ningún interés en escribir una historia de actividades mundanas, de no ser para brindar a las personas poco inteligentes una oportunidad de lograr la iluminación trascendental mediante el *Bhagavad-gītā*. El hecho de que Vidura se refiriera al *Mahābhārata* indica que, mientras se encontraba lejos del hogar, visitando los lugares de peregrinaje, Vyāsadeva, su verdadero padre, le había hablado del *Mahābhārata*.

TEXTO 13    सा श्रद्धधानस्य विवर्धमाना  
                   विरक्तिमन्यत्र करोति पुंसः ।  
 हरेः पदानुस्मृतिनिर्वृतस्य  
                   समस्तदुःखाप्ययमाशु धत्ते ॥१३॥

*sā śraddadhānasya vivardhamānā  
 viraktim anyatra karoti puṁsaḥ  
 hareḥ padānusr̥ti-nirvṛtasya  
 samasta-duḥkhāpyayam āśu dhatte*

*sā*—esos relatos acerca de Kṛṣṇa, o *kṛṣṇa-kathā*; *śraddadhānasya*—de aquel que está ansioso de oír; *vivardhamānā*—aumentando gradualmente; *viraktim*—indiferencia; *anyatra*—en otras cosas (que no sean esos relatos); *karoti*—hace; *puṁsaḥ*—de aquel que está ocupado así; *hareḥ*—del Señor; *pada-anusr̥ti*—recuerdo constante de los pies de loto del Señor; *nirvṛtasya*—aquel que ha logrado esa dicha trascendental; *samasta-duḥkha*—todos los sufrimientos; *apyayam*—desvanecidos; *āśu*—sin demora; *dhatte*—ejecuta.

**En aquel que está ansioso de ocuparse constantemente en oír relatos de esa clase, el *kṛṣṇa-kathā* aumenta gradualmente su indiferencia hacia todas las demás cosas. El**

**hecho de que el devoto que ha alcanzado la dicha trascendental recuerde constantemente los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, desvanece todos sus sufrimientos sin demora.**

SIGNIFICADO: Hemos de saber con toda certeza que, en el plano absoluto, el *kṛṣṇa-kathā* y Kṛṣṇa son lo mismo. El Señor es la Verdad Absoluta, y, por consiguiente, Su nombre, forma, cualidades, etc., todo lo cual se considera *kṛṣṇa-kathā*, no son diferentes de Él. El *Bhagavad-gītā* es igual al propio Señor, porque lo habló Él mismo. Cuando el devoto sincero lee el *Bhagavad-gītā*, es igual que ver al Señor cara a cara en su propia presencia, pero esto no es así para el pendenciero mundano. Todas las potencias del Señor se encuentran presentes cuando se lee el *Bhagavad-gītā*, siempre y cuando se lea de la manera en que el propio Señor recomienda en el *Gītā*. Alguien no puede neciamente inventar una interpretación del *Bhagavad-gītā* y, aun así, producir un beneficio trascendental. Todo aquel que trate de exprimir del *Bhagavad-gītā* algún significado o interpretación artificial con un motivo ulterior no es *śraddadhāna-puṁsaḥ* (alguien que está ocupado ansiosamente en oír *kṛṣṇa-kathā* de una manera genuina). Semejante persona no puede obtener ningún beneficio de leer el *Bhagavad-gītā*, por muy erudito que sea en consideración de un profano. El *śraddadhāna*, el devoto fiel, puede obtener verdaderamente todos los beneficios del *Bhagavad-gītā*, porque, en virtud de la omnipotencia del Señor, logra la dicha trascendental que desvanece el apego y anula todos los sufrimientos materiales que lo acompañan. Solo el devoto, mediante su verdadera experiencia, puede entender el significado de este verso que habló Vidura. El devoto puro del Señor disfruta de la vida por oír *kṛṣṇa-kathā*, y así recordar constantemente los pies de loto del Señor. Para ese devoto no hay nada que pueda llamarse existencia material, y la muy anunciada bienaventuranza de *brahmānanda* es insignificante para el devoto que se encuentra en medio del océano trascendental de la bienaventuranza.

TEXTO 14    ताञ्छोच्यशोच्यानविदोऽनुशोचे  
                  हरेः कथायां विमुखानघेन ।  
 क्षिणोति देवोऽनिमिषस्तु येषा-  
                  मायुर्वृथावादगतिस्मृतीनाम् ॥१४॥

*tāñ chocya-śocyān avido 'nuśoce*  
*hareḥ kathāyām vimukhān aghena*  
*kṣiṇoti devo 'nimiṣas tu yeṣām*  
*āyur vṛthā-vāda-gati-smṛtīnām*

*tān*—todos esos; *śocya*—dignos de lástima; *śocyān*—de los dignos de lástima; *avidah*—ignorantes; *anuśoce*—me dan lástima; *hareḥ*—del Señor; *kathāyām*—a los relatos acerca de; *vimukhān*—contrarios; *aghena*—por las actividades pecaminosas; *kṣiṇoti*—malográndose; *devaḥ*—el Señor; *animiṣaḥ*—tiempo eterno; *tu*—pero; *yeṣām*—

de quienes; *āyuh*—duración de la vida; *vṛthā*—inútilmente; *vāda*—especulaciones filosóficas; *gati*—meta final; *smṛtinām*—de aquellos que observan diferentes rituales.

**¡Oh, sabio! Las personas que por sus actividades pecaminosas sienten aversión por los temas relacionados con la Realidad Trascendental, y que ignoran, así pues, el propósito del *Mahābhārata* [el *Bhagavad-gītā*], dan lástima a los que dan lástima. Yo también les tengo lástima, porque veo cómo el tiempo eterno malogra la duración de sus vidas, mientras ellas se dedican a presentaciones de especulación filosófica, a teóricas metas finales de la vida, y a rituales de diferentes modalidades.**

**SIGNIFICADO:** Existen tres clases de relaciones entre los seres humanos y la Suprema Personalidad de Dios, conforme a las modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están influenciados por las modalidades de la ignorancia y la pasión sienten aversión hacia la existencia de Dios, o, si no, aceptan formalmente la existencia de Dios con una función de abastecedor de pedidos. Por encima de todos ellos se encuentran aquellos que están influenciados por la modalidad de la bondad. Esta segunda clase de hombres cree que el Brahman Supremo es impersonal. Aceptan el culto del *bhakti*, en el que oír *kṛṣṇa-kathā* es el primer paso, como un medio, y no como el fin. Por encima de ellos se encuentran los devotos puros. Estos están situados en la etapa trascendental que se encuentra por encima de la modalidad de la bondad material. Esta clase de personas está decididamente convencida de que el nombre, la forma, la fama, las cualidades, etc., de la Personalidad de Dios no son diferentes entre sí en el plano absoluto. Para ellos, oír los relatos acerca de Kṛṣṇa es igual que reunirse con Él cara a cara. Según esta clase de hombres, que están situados en la etapa del servicio devocional puro del Señor, la meta más elevada de la vida humana es *puruṣārtha*, el servicio devocional al Señor, la verdadera misión de la vida. Los impersonalistas, por dedicarse a la especulación mental y no tener fe en la Personalidad de Dios, no tienen por qué oír los relatos acerca de Kṛṣṇa. Los devotos puros del Señor de primera categoría sienten lástima por esa clase de personas. Los impersonalistas, que son dignos de lástima, sienten lástima por aquellos que están influenciados por las modalidades de la ignorancia y la pasión, pero los devotos puros del Señor sienten lástima por ambos grupos, debido a que todos ellos desperdician su muy valioso tiempo en la forma humana de vida con falsas búsquedas, disfrute de los sentidos, y presentaciones de diferentes teorías y metas de la vida, todas ellas producto de la especulación mental.

**TEXTO 15** तदस्य कौषारव शर्मदातु-  
 हरेः कथामेव कथासु सारम् ।  
 उद्धृत्य पुष्पेभ्य इवार्तबन्धो  
 शिवाय नः कीर्तय तीर्थकीर्तेः ॥१५॥

*tad asya kauṣārava śarma-dātur  
hareḥ kathām eva kathāsu sāram  
uddhṛtya puṣpebhya ivārta-bandho  
śivāya naḥ kīrtaya tīrtha-kīrteḥ*

*tat*—por lo tanto; *asya*—Su; *kauṣārava*—joh, Maitreya!; *śarma-dātuḥ*—de aquel que otorga buena fortuna; *hareḥ*—del Señor; *kathām*—temas; *eva*—únicamente; *kathāsu*—de todos los temas; *sāram*—la esencia; *uddhṛtya*—citando; *puṣpebhyaḥ*—de las flores; *iva*—así; *ārta-bandho*—joh, amigo del afligido!; *śivāya*—por el bien; *naḥ*—de nosotros; *kīrtaya*—ten la bondad de describir; *tīrtha*—peregrinaje; *kīrteḥ*—de glorioso.

**¡Oh, Maitreya! ¡Oh, amigo del afligido! Las glorias del Señor Supremo son lo único que puede hacerle bien a la gente de todas partes del mundo. Por lo tanto, así como las abejas recogen miel de las flores, ten la bondad de describir la esencia de todos los temas: los temas que tratan del Señor.**

SIGNIFICADO: Existen muchos temas para diferentes personas que se encuentran en diferentes modalidades de la naturaleza material, pero los temas esenciales son aquellos que están relacionados con el Señor Supremo. Desgraciadamente, todas las almas condicionadas afectadas por lo material sienten cierta aversión por los temas que tratan del Señor Supremo, debido a que algunas de ellas no creen en la existencia de Dios, y otras creen únicamente en el aspecto impersonal del Señor. En ambos casos, no tienen nada que decir acerca de Dios. Tanto los no creyentes como los impersonalistas niegan la esencia de todos los temas; por consiguiente, se ocupan de diversas maneras en temas que tratan de la relatividad, bien sea en la complacencia de los sentidos o en la especulación mental. Para los devotos puros como Vidura, tanto los temas de las personas mundanas, como los temas de los especuladores mentales, son inútiles en todo aspecto. Por eso Vidura pidió a Maitreya que hablara únicamente la esencia, los discursos acerca de Kṛṣṇa, y nada más.

TEXTO 16 स विध्वजन्मस्थितिसंयमार्थे  
कृतावतारः प्रगृहीतशक्तिः ।  
चकार कर्मण्यतिपूरुषाणि  
यानीश्वरः कीर्तय तानि मह्यम् ॥१६॥

*sa viśva-janma-sthiti-saṁyamārthe  
kṛtāvatāraḥ pragṛhīta-śaktiḥ  
cakāra karmāṇy atipūruṣāṇi  
yāniśvaraḥ kīrtaya tāni mahyam*

*saḥ*—la Personalidad de Dios; *viśva*—universo; *janma*—creación; *sthiti*—manutención; *saṁyama-arthe*—con miras al control perfecto; *kṛta*—aceptó; *avatāraḥ*—encarnación; *pragr̥hita*—logrado con; *śaktiḥ*—potencia; *cakāra*—realizó; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *ati-pūruṣāṇi*—sobrehumanas; *yāni*—todas esas; *īśvaraḥ*—el Señor; *kīrtaya*—por favor, canta; *tāni*—todas esas; *mahyam*—a mí.

**Ten la bondad de cantar acerca de todas esas actividades trascendentales y sobrehumanas del controlador supremo, la Personalidad de Dios, el cual aceptó encarnaciones plenamente equipadas con todas las potencias, para la completa manifestación y manutención de la creación cósmica.**

SIGNIFICADO: Vidura estaba indudablemente muy ansioso de oír hablar acerca de Śrī Kṛṣṇa en particular, pero se encontraba sobrecogido, debido a que Śrī Kṛṣṇa acababa de irse del mundo visible. En consecuencia, quería oír hablar de cuando Él adopta Sus encarnaciones *puruṣa*, las cuales manifiesta con plenas potencias para la creación y manutención del mundo cósmico. Las actividades de las encarnaciones *puruṣa* no son más que una extensión de las actividades del Señor. Vidura dio a Maitreya esta clave, pues Maitreya no podía decidir qué parte de las actividades de Śrī Kṛṣṇa debían cantarse.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 17 स एवं भगवान् पृष्टः क्षत्रा कौषारवो मुनिः ।  
पुंसां निःश्रेयसार्थेन तमाह बहुमानयन् ॥१७॥

*śrī-śuka uvāca*

*sa evaṁ bhagavān pr̥ṣṭaḥ kṣattrā kauṣāravo munīḥ*  
*puṁsām niḥśreyasārthena tam āha bahu-mānayan*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—él; *evam*—de esa manera; *bhagavān*—el gran sabio; *pr̥ṣṭaḥ*—habiéndosele pedido a; *kṣattrā*—por Vidura; *kauṣāravaḥ*—Maitreya; *munīḥ*—el gran sabio; *puṁsām*—para toda la gente; *niḥśreyasa*—en pro del mayor beneficio; *arthena*—para eso; *tam*—a él; *āha*—narró; *bahu*—de manera sobresaliente; *mānayan*—honrando.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: El gran sabio Maitreya Muni, después de honrar a Vidura de una manera muy sobresaliente, comenzó a hablar a pedido de Vidura, en pro del mayor beneficio para toda la gente.**

SIGNIFICADO: Aquí se describe al gran sabio Maitreya Muni como *bhagavān*, debido a que superaba en saber y experiencia a todos los seres humanos ordinarios. Así pues, la selección que hizo del mejor servicio de bienestar para el mundo se considera autoritativa. El servicio de bienestar que incluye todo, para toda la sociedad humana, es el servicio devocional del Señor, y, tal como le pidió Vidura, el sabio lo describió muy apropiadamente.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 18

साधु पृष्टं त्वया साधो लोकान् साध्वनुगृह्णाता ।  
कीर्तिं वितन्वता लोके आत्मनोऽधोक्षजात्मनः ॥१८॥

*maitreya uvāca*

*sādhū prṣṭam tvayā sādho lokān sādhu anugrṇātā  
kīrtim vitanvatā loke ātmano 'dhokṣajātmanah*

*maitreyaḥ uvāca*—Śrī Maitreya dijo; *sādhū*—todo lo bueno; *prṣṭam*—me has preguntado; *tvayā*—tú; *sādho*—¡oh, tú, el bondadoso!; *lokān*—toda la gente; *sādhū anugrṇātā*—siendo misericordioso con bondad; *kīrtim*—glorias; *vitānvatā*—difundiendo; *loke*—en el mundo; *ātmanah*—acerca del yo; *adhokṣaja*—la Realidad Trascendental; *ātmanah*—mente.

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! ¡Toda gloria a ti! Me has preguntado acerca de lo mejor de todo lo bueno, y de esa manera has sido misericordioso tanto con el mundo como conmigo, ya que tu mente está siempre absorta en pensamientos acerca de la Realidad Trascendental.

SIGNIFICADO: Maitreya Muni, que era experimentado en la ciencia trascendental, podía entender que la mente de Vidura estaba plenamente absorta en la Realidad Trascendental. *Adhokṣaja* significa aquello que trasciende los límites de la percepción de los sentidos o de la experiencia sensual. El Señor es trascendental a la experiencia de nuestros sentidos, pero Se revela al devoto sincero. Debido a que Vidura estaba siempre absorto en pensar en el Señor, Maitreya podía juzgar el valor trascendental de Vidura. Apreció las valiosas preguntas de Vidura, y, por eso, le dio las gracias con gran honor.

TEXTO 19

नैतच्चित्रं त्वयि क्षत्तर्बादरायणवीर्यजे ।  
गृहीतोऽनन्यभावेन यत्त्वया हरिरीश्वरः ॥१९॥

*naitac citraṁ tvayi kṣattar bādarāyaṇa-vīryaje  
grhīto 'nanya-bhāvena yat tvayā harir īśvaraḥ*

*na*—nunca; *etat*—preguntas de esa índole; *citraṁ*—muy sorprendente; *tvayi*—en ti; *kṣattah*—¡oh, Vidura!; *bādarāyaṇa*—de Vyāsadeva; *vīrya-je*—nacido del semen; *grhītaḥ*—aceptado; *ananya-bhāvena*—sin desviarse del pensamiento; *yat*—debido a que; *tvayā*—por ti; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el Señor.

¡Oh, Vidura! No es en absoluto sorprendente que tú hayas aceptado al Señor sin desviar el pensamiento, ya que naciste del semen de Vyāsadeva.

**SIGNIFICADO:** El valor de un gran parentesco y un nacimiento noble se evalúa aquí en relación con el nacimiento de Vidura. La cultura de un ser humano comienza cuando el padre implanta su semen en el vientre de la madre. La entidad viviente, según su nivel de trabajo, es puesta en el semen de un padre en particular, y debido a que Vidura no era una entidad viviente ordinaria, se le dio la oportunidad de nacer del semen de Vyāsa. El nacimiento de un ser humano constituye una gran ciencia, y, por lo tanto, la reforma del acto de fecundación conforme al ritual védico denominado *garbhādhāna-saṁskāra* es muy importante para generar una buena población. El problema no es cómo detener el crecimiento de la población, sino cómo generar una buena población, del nivel de Vidura, Vyāsa y Maitreya. No hay necesidad de detener el crecimiento de la población, si los hijos nacen como seres humanos, cumplidas todas las precauciones referentes a su nacimiento. El llamado control de la natalidad no es solo vicioso, sino también inútil.

**TEXTO 20**      माण्डव्यशापाद्भगवान् प्रजासंयमनो यमः ।  
 भ्रातुः क्षेत्रे भुजिष्यायां जातः सत्यवतीसुतात् ॥२०॥

*māṇḍavya-śāpād bhagavān prajā-saṁyamano yamaḥ*  
*bhrātuḥ kṣetre bhujiṣyāyām jātāḥ satyavatī-sutāt*

*māṇḍavya*—el gran ṛṣi Māṇḍavya Muni; *śāpāt*—por su maldición; *bhagavān*—el muy poderoso; *prajā*—aquel que nace; *saṁyamaṇaḥ*—controlador de la muerte; *yamaḥ*—conocido como Yamarāja; *bhrātuḥ*—del hermano; *kṣetre*—en la esposa; *bhujiṣyāyām*—mantenida; *jātāḥ*—nacido; *satyavatī*—Satyavati (la madre de Vicitravīrya y Vyāsadeva); *sutāt*—por el hijo (Vyāsadeva).

**Yo sé que tú eres ahora Vidura por la maldición de Māṇḍavya Muni, y que anteriormente eras el rey Yamarāja, el gran controlador de las entidades vivientes después de que mueren. Fuiste engendrado por el hijo de Satyavati, Vyāsadeva, en la esposa concubina de su hermano.**

**SIGNIFICADO:** Māṇḍavya Muni era un gran sabio (véase *Bhāg.* 1.13.1), y Vidura era anteriormente el controlador Yamarāja, que se ocupa de las entidades vivientes después de que mueren. El nacimiento, la manutención y la muerte son tres estados condicionados de las entidades vivientes que se encuentran dentro del mundo material. Yamarāja, como controlador delegado para lo que ocurre después de la muerte, enjuició a Māṇḍavya Muni por su libertinaje en la infancia, y ordenó que fuera atravesado con una lanza. Māṇḍavya, furioso con Yamarāja por adjudicarle un castigo indebido, lo maldijo a volverse un *sūdra* (un miembro de la poco inteligente clase obrera). Así pues, Yamarāja nació en el vientre de la esposa concubina de Vicitravīrya, del semen del hermano de Vicitravīrya, Vyāsadeva. Vyāsadeva es el hijo de Satyavati y del gran sabio Parāśara, y Vicitravīrya es el hijo de la misma Satyavati y del gran rey Śāntanu, el padre de Bhīṣmadeva. Maitreya Muni conocía la misteriosa historia de

Vidura, pues resultaba ser de la misma edad y amigo de Vyāsadeva. A pesar de que Vidura naciera del vientre de una esposa concubina, debido a que por otra parte tenía un elevado linaje y un gran padre, heredó el muy elevado talento de cómo volverse un gran devoto del Señor. Nacer en una familia tan eminente se considera una ventaja para el logro de la vida devocional. Vidura recibió esa oportunidad en virtud de su grandeza anterior.

TEXTO 21 भवान् भगवतो नित्यं सम्मतः सानुगस्य ह ।  
यस्य ज्ञानोपदेशाय मादिशद्भगवान् ब्रजन् ॥२१॥

*bhavān bhagavato nityam sammataḥ sānugasya ha  
yasya jñānopadeśāya mādiśad bhagavān vrajan*

*bhavān*—tu buena persona; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *nityam*—eterno; *sammataḥ*—reconocido; *sa-anugasya*—uno de los compañeros; *ha*—ha sido; *yasya*—de quien; *jñāna*—conocimiento; *upadeśāya*—para instruir; *mā*—a mí; *ādiśat*—así ordenado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vrajan*—mientras regresaba a Su morada.

**Tu buena persona es uno de los compañeros eternos de la Suprema Personalidad de Dios, por cuyo bien el Señor, mientras regresaba a Su morada, dejó instrucciones conmigo.**

SIGNIFICADO: Yamarāja, el gran controlador de la vida después de la muerte, decide los destinos que tendrán las entidades vivientes en sus siguientes vidas. Se encuentra sin duda entre los más íntimos representantes del Señor. Los puestos íntimos de esa naturaleza se ofrecen a grandes devotos del Señor que están al mismo nivel que Sus compañeros eternos del cielo espiritual. Y debido a que Vidura se contaba entre ellos, el Señor, mientras regresaba a Vaikuṇṭha, le dejó instrucciones con Maitreya Muni. Por lo general, los compañeros eternos del Señor en el cielo espiritual no vienen al mundo material. Sin embargo, a veces vienen por orden del Señor, no para ejercer algún cargo administrativo, sino para relacionarse con el Señor en persona, o para propagar el mensaje de Dios en la sociedad humana. Representantes apoderados de esa índole reciben el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*, es decir, encarnaciones dotadas de un poder trascendental de representación.

TEXTO 22 अथ ते भगवल्लीला योगमायोरुबृंहिताः ।  
विश्वस्थित्युद्भवान्तार्था वर्णयाम्यनुपूर्वशः ॥२२॥

*atha te bhagaval-līlā yoga-māyorubr̥hītāḥ  
viśva-sthity-udbhavāntārtāḥ varṇayāmy anupūrvaśaḥ*



*atha*—por lo tanto; *te*—a ti; *bhagavat*—pertenecientes a la Personalidad de Dios; *lilāḥ*—pasatiempos; *yoga-māyā*—energía del Señor; *uru*—muchísimo; *br̥mhitāḥ*—extendida por; *viśva*—del mundo cósmico; *sthiti*—manutención; *udbhava*—creación; *anta*—disolución; *arthāḥ*—propósito; *varṇayāmi*—voy a describir; *anupūrvaśaḥ*—sistemáticamente.

**Por lo tanto, voy a describirte los pasatiempos mediante los cuales la Personalidad de Dios extiende Su potencia trascendental para la creación, manutención y disolución del mundo cósmico, tal como ocurren una tras otra.**

SIGNIFICADO: El omnipotente Señor, mediante Sus diferentes energías, puede realizar absolutamente todo lo que quiera. La creación del mundo cósmico la hace Su energía *yoga-māyā*.

TEXTO 23 भगवानेक आसेदमग्र आत्मात्मनां विभुः ।  
आत्मेच्छानुगतावात्मा नानामत्युपलक्षणः ॥२३॥

*bhagavān eka āsedam agra ātmātmanām vibhuḥ*  
*ātmecchānugatāv ātmā nānā-maty-upalakṣaṇaḥ*

*bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ekah*—uno sin igual; *āsa*—estaba allí; *idam*—esta creación; *agre*—antes de la creación; *ātmā*—en Su propia forma; *ātmanām*—de las entidades vivientes; *vibhuḥ*—amo; *ātmā*—Ser; *icchā*—deseo; *anugatau*—estando fundido en; *ātmā*—Ser; *nānā-mati*—visión diferente; *upalakṣaṇaḥ*—signos.

**La Personalidad de Dios, el amo de todas las entidades vivientes, existía antes de la creación como uno sin igual. Únicamente por Su voluntad ocurre la creación, y de nuevo todo vuelve a fundirse en Él. Ese Ser Supremo Se caracteriza por diferentes nombres.**

SIGNIFICADO: El gran sabio comienza aquí a explicar el propósito de los cuatro versos originales del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los seguidores de la escuela *māyāvāda*, aunque no tienen acceso al *Śrīmad-Bhāgavatam*, extraen a veces una explicación imaginaria de los cuatro versos originales, pero debemos aceptar la explicación verdadera que da aquí Maitreya Muni, pues él, junto con Uddhava, la oyó personal y directamente de labios del Señor. La primera línea de los cuatro versos originales reza: *aham evāsam evāgre*. La escuela *māyāvāda* malinterpreta la palabra *aham*, dándole significados que nadie más que el que la interpreta puede entender. Aquí se explica que *aham* es la Suprema Personalidad de Dios, y no las entidades vivientes individuales. Antes de la creación, solo existía la Personalidad de Dios; no existían encarnaciones *puruṣa*, y, sin duda, tampoco entidades vivientes, ni existía la energía material, mediante la cual

se efectúa la creación manifestada. Las encarnaciones *puruṣa* y todas las diferentes energías del Señor Supremo únicamente estaban fundidas en Él.

Aquí se describe a la Personalidad de Dios como el amo de todas las demás entidades vivientes. Él es como el disco solar, y las entidades vivientes son como las moléculas de los rayos solares. Esta existencia del Señor antes de la creación la confirman los *śrutis*: *vāsudevo vā idaṁ agra āsit na brahmā na ca śaṅkaraḥ, eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā neśānāḥ*. Como todo lo que existe es una emanación de la Personalidad de Dios, Él siempre existe solo, sin nadie que Lo iguale. Él puede existir de esa manera porque es plenamente perfecto y omnipotente. Todo lo demás aparte de Él, incluso Sus expansiones plenas, los *viṣṇu-tattvas*, son Sus partes integrales. Antes de la creación, no existían *Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu*, ni *Garbhodakaśāyī Viṣṇu*, ni *Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu*, ni tampoco existían *Brahmā* ni *Śaṅkara*. La expansión plenaria *Viṣṇu* y las entidades vivientes que comienzan con *Brahmā* son partes integrales separadas. Aunque la existencia espiritual se encontraba presente con el Señor, la existencia material se hallaba latente en Él. Únicamente por Su voluntad, la manifestación material se hace y deshace. La diversidad del *Vaikuṇṭhaloka* y el Señor son uno, tal como la diversidad de soldados y el rey son una única y misma cosa. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (9.7), la creación material ocurre a intervalos por la voluntad del Señor, y en los períodos que existen entre la disolución y la creación, las entidades vivientes y la energía material permanecen latentes en Él.

TEXTO 24 स वा एष तदा द्रष्टा नापश्यद् दृश्यमेकराट् ।  
मेनेऽसन्तमिवात्मानं सुप्तशक्तिरसुप्तद्रक् ॥२४॥

*sa vā eṣa tadā draṣṭā nāpaśyad dṛśyam eka-rāṭ  
mene 'santam ivātmānaṁ supta-śaktir asupta-drṅk*

*saḥ*—la Personalidad de Dios; *vā*—o bien; *eṣaḥ*—todas esas cosas; *tadā*—en esa época; *draṣṭā*—el observador; *na*—no; *apaśyat*—veía; *dṛśyam*—la creación cósmica; *eka-rāṭ*—propietario indiscutible; *mene*—pensó así; *asantam*—inexistentes; *iva*—de esa manera; *ātmānam*—manifestaciones plenas; *supta*—no manifestada; *śaktiḥ*—energía material; *asupta*—manifestada; *drṅk*—potencia interna.

**El Señor, el propietario indiscutible de todo, era el único observador. La manifestación cósmica no estaba presente en ese entonces, y, por eso, Él Se sintió imperfecto sin Sus partes integrales separadas y plenas. La energía material estaba latente, mientras que la potencia interna estaba manifestada.**

**SIGNIFICADO:** El Señor es el observador supremo, pues, solo mediante Su mirada, la energía material quedó activada para producir la manifestación cósmica. El observador estaba presente en ese entonces, pero la energía externa, sobre la cual se lanza la mirada del Señor, no lo estaba. Él Se sentía un poco insuficiente, como un esposo

que se siente solo en ausencia de su esposa. Ese es un símil poético. El Señor quería crear la manifestación cósmica para dar otra oportunidad a las almas condicionadas que se hallaban latentes en el olvido. La manifestación cósmica brinda a las almas condicionadas una oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y ese es su principal propósito. El Señor es tan bondadoso que, en ausencia de una manifestación tal, siente que falta algo, y, de este modo, ocurre la creación. Si bien la creación de la potencia interna estaba manifestada, la otra potencia parecía estar durmiendo, y el Señor quería despertarla para que se volviera activa, tal como un esposo quiere despertar a su esposa del estado dormido para disfrutar. La compasión del Señor por la energía durmiente hace que quiera verla despierta, para que disfrute como las otras esposas que están despiertas. Todo el proceso tiene por objeto animar a las almas condicionadas durmientes, para que adopten la verdadera vida de conciencia espiritual, de manera que puedan así volverse tan perfectas como las almas por siempre liberadas que se encuentran en los *Vaikuṇṭhalokas*. Como el Señor es *sac-cid-ānanda-vigraha*, Le gusta que cada una de las partes integrales de Sus diferentes potencias participe del bienaventurado *rasa*, pues participar con el Señor en Su *rāsa-līlā* eterno es la condición viviente más elevada, perfecta en cuanto se refiere a bienaventuranza espiritual y conocimiento eterno.

TEXTO 25 सा वा एतस्य सन्द्रष्टुः शक्तिः सदसदात्मिका ।  
माया नाम महाभाग ययेदं निर्ममे विभुः ॥२५॥

*sā vā etasya saṁdraṣṭuḥ śaktiḥ sad-asad-ātmikā  
māyā nāma mahā-bhāga yayedam nirmame vibhuḥ*

*sā*—esa energía externa; *vā*—es, o bien; *etasya*—del Señor; *saṁdraṣṭuḥ*—del observador perfecto; *śaktiḥ*—energía; *sat-asat-ātmikā*—tanto la causa como el efecto; *māyā nāma*—conocida con el nombre de *māyā*; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, el afortunado!; *yayā*—mediante la cual; *idam*—este mundo material; *nirmame*—construyó; *vibhuḥ*—el Todopoderoso.

**El Señor es el observador, y la energía externa, que es observada, actúa como la causa y como el efecto en la manifestación cósmica. ¡Oh, Vidura, el muy afortunado! Esta energía externa se conoce como *māyā* o ilusión, y únicamente por mediación de ella se hace posible toda la manifestación material.**

**SIGNIFICADO:** La naturaleza material, conocida como *māyā*, es tanto la causa material como la eficiente del cosmos; pero, en el trasfondo, el Señor es la conciencia de todas las actividades. Así como en el cuerpo individual la conciencia es la fuente de todas las energías del cuerpo, la conciencia suprema del Señor es la fuente de todas las energías de la naturaleza material. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10) de la siguiente manera:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram  
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

«A lo largo de todas las energías de la naturaleza material está la mano del Señor Supremo como superintendente final. Únicamente por esta causa suprema aparecen planeadas y sistemáticas las actividades de la naturaleza material, y todo evoluciona regularmente».

TEXTO 26 कालवृत्त्या तु मायायां गुणमय्यामधोक्षजः ।  
पुरुषेणात्मभूतेन वीर्यमाधत्त वीर्यवान् ॥२६॥

*kāla-vṛttyā tu māyāyām guṇa-mayyām adhoḥśajah  
puruṣeṇātma-bhūtena vīryam ādhatta vīryavān*

*kāla*—el tiempo eterno; *vṛttyā*—por la influencia de; *tu*—pero; *māyāyām*—en la energía externa; *guṇa-mayyām*—en las modalidades cualitativas de la naturaleza; *adhoḥśajah*—la Realidad Trascendental; *puruṣeṇa*—por la encarnación *puruṣa*; *ātma-bhūtena*—que es la expansión plenaria del Señor; *vīryam*—las semillas de las entidades vivientes; *ādhatta*—fecundó; *vīryavān*—el Supremo Ser Viviente.

**El Supremo Ser Viviente, en Su aspecto de la trascendental encarnación *puruṣa*, que es la expansión plenaria del Señor, fecunda la naturaleza material que consta de tres modalidades, y así, por la influencia del tiempo eterno, aparecen las entidades vivientes.**

SIGNIFICADO: La prole de cualquier ser viviente nace después de que el padre fecunda con semen a la madre, y la entidad viviente que flota en el semen del padre adopta la forma de la madre. En forma similar, la madre naturaleza material no puede producir ninguna entidad viviente a partir de sus elementos materiales, a menos que —y solo hasta que— el propio Señor la impregne de entidades vivientes. Ese es el misterio de la generación de las entidades vivientes. Ese proceso de fecundación lo realiza la primera encarnación *puruṣa*, Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu. Simplemente con lanzar Su mirada sobre la naturaleza material, se cumple toda la tarea.

No debemos entender el proceso de fecundación que realiza la Personalidad de Dios en términos de nuestra concepción de la vida sexual. El omnipotente Señor puede fecundar simplemente con Sus ojos, y, por lo tanto, recibe el nombre de plenamente potente. Todas y cada una de las partes de Su cuerpo trascendental pueden realizar todas y cada una de las funciones de las demás partes. Eso se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.32): *aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti*. También en el *Bhagavad-gītā* (14.33) se confirma el mismo principio: *mama yonir mahad-brahma tasmin garbham dadhāmy aham*. Cuando se manifiesta la creación cósmica, el Señor suministra directamente las entidades vivientes; nunca son productos de la naturaleza material. Así pues, ningún adelanto científico de la ciencia material podrá nunca producir un ser vivo. Ese es todo

el misterio de la creación material. Las entidades vivientes son ajenas a la materia, y, en consecuencia, no pueden ser felices a menos que se sitúen en la misma vida espiritual que el Señor. El ser viviente equivocado, debido al olvido de su condición de vida original, desperdicia el tiempo innecesariamente, tratando de ser feliz en el mundo material. Todo el proceso védico tiene por objeto recordar este aspecto fundamental de la vida. El Señor ofrece al alma condicionada un cuerpo material para su supuesto disfrute, pero si no recobra su juicio y adopta la conciencia espiritual, el Señor la pone de nuevo en la condición no manifestada, tal como existía al comienzo de la creación. Al Señor se Le describe aquí como *vīryavān*, el ser más potente de todos, debido a que fecunda la naturaleza material con innumerables entidades vivientes que están condicionadas desde tiempos inmemoriales.

TEXTO 27 ततोऽभवन्महत्तत्त्वमव्यक्तात्कालचोदितात् ।  
विज्ञानात्मात्मदेहस्थं विश्वं व्यञ्जस्तमोनुदः ॥२७॥

*tataḥ 'bhavan mahat-tattvam avyaktāt kāla-coditāt*  
*vijñānātmā-deha-stham viśvaṁ vyañjaṁs tamo-nudaḥ*

*tataḥ*—después; *abhavat*—empezó a existir; *mahat*—supremo; *tattvam*—agregado total; *avyaktāt*—de lo no manifestado; *kāla-coditāt*—por la interacción del tiempo; *vijñānā-ātmā*—bondad pura; *ātmā-deha-stham*—situado sobre el ser corporal; *viśvaṁ*—universos completos; *vyañjan*—manifestando; *tamaḥ-nudaḥ*—la luz suprema.

**Después, influenciado por las interacciones del tiempo eterno, se manifestó el supremo agregado total de materia, denominado el *mahat-tattva*, y la bondad pura, el Señor Supremo, sembró en ese *mahat-tattva* las semillas de la manifestación universal que provenían de Su propio cuerpo.**

**SIGNIFICADO:** Con el debido transcurso del tiempo, la energía material fecundada se manifestó primero como los ingredientes materiales totales. Todo toma su propio tiempo para fructificar, y, por consiguiente, aquí se utiliza la palabra *kāla-coditāt*: «influenciado por el tiempo». El *mahat-tattva* es la conciencia total, debido a que una porción suya está representada en todo el mundo en la forma del intelecto. El *mahat-tattva* está directamente conectado con la conciencia suprema del Ser Supremo, pero aun así parece materia. El *mahat-tattva*, la sombra de la conciencia pura, es el lugar en el que germina toda creación. Es bondad pura, con la ligera adición de la modalidad material de la pasión, y, por lo tanto, la actividad se genera desde este punto.

TEXTO 28 सोऽप्यंशगुणकालात्मा भगवद्दृष्टिगोचरः ।  
आत्मानं व्यकरोदात्मा विश्वस्यास्य सिसृक्षया ॥२८॥

so 'py amśa-guṇa-kālātmā bhagavad-dṛṣṭi-gocaraḥ  
 ātmānam vyakarod ātmā viśvasyāsyā sisṛkṣayā

*saḥ*—mahat-tattva; *api*—también; *amśa*—expansión plenaria *puruṣa*; *guṇa*—principalmente la cualidad de la ignorancia; *kāla*—la duración del tiempo; *ātmā*—conciencia plena; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *dṛṣṭi-gocaraḥ*—rango de visión; *ātmānam*—muchas formas diferentes; *vyakarot*—se dividió; *ātmā*—manantial; *viśvasyā*—las futuras entidades; *asya*—de este; *sisṛkṣayā*—genera el ego falso.

**Luego, el mahat-tattva se dividió en muchas formas diferentes, como manantial de las futuras entidades. El mahat-tattva está principalmente influenciado por la modalidad de la ignorancia, y genera el ego falso. Es una expansión plenaria de la Personalidad de Dios, con plena conciencia de principios creativos y tiempo de fructificación.**

SIGNIFICADO: El *mahat-tattva* es el enlace entre el espíritu puro y la existencia material. Es el empalme de la materia y el espíritu, del cual se genera el ego falso de la entidad viviente. Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Personalidad de Dios, diferenciadas entre sí. Bajo la presión del ego falso, las almas condicionadas, aunque son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, dicen ser los disfrutadores de la naturaleza material. Ese ego falso constituye la fuerza capturadora de la existencia material. Una y otra vez, el Señor da la oportunidad a las confundidas almas condicionadas de que se liberen de ese ego falso, y por eso la creación material ocurre a intervalos. Él da a las almas condicionadas todas las facilidades para rectificar las actividades del ego falso, pero no interfiere con la pequeña independencia que tienen como partes integrales del Señor.

TEXTO 29 महत्तत्त्वाद्विकुर्वाणादहंतत्त्वं व्यजायत ।  
 कार्यकारणकर्त्रात्मा भूतेन्द्रियमनोमयः ।  
 वैकारिकस्तैजसश्च तामसश्चेत्यहं त्रिधा ॥२९॥

*mahat-tattvād vikurvāṇād aham-tattvaṁ vyajāyata*  
*kārya-kāraṇa-kartrātmā bhūtendriya-mano-mayaḥ*  
*vaikārikas taijasaś ca tāmasaś cety ahaṁ tridhā*

*mahat*—la gran; *tattvāt*—de la verdad causal; *vikurvāṇāt*—siendo transformada; *aham*—ego falso; *tattvaṁ*—verdad material; *vyajāyata*—llegó a manifestarse; *kārya*—efectos; *kāraṇa*—causa; *kartr*—autor; *ātmā*—alma o fuente; *bhūta*—ingredientes materiales; *indriya*—sentidos; *manaḥ-mayaḥ*—revoloteando en el plano mental; *vaikārikaḥ*—la modalidad de la bondad; *taijasaḥ*—la modalidad de la pasión; *ca*—y; *tāmasaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—y; *iti*—de esa manera; *aham*—ego falso; *tridhā*—tres clases.

**El *mahat-tattva*, la gran verdad causal, se transforma en el ego falso, que se manifiesta en tres fases: causa, efecto y el autor. Toda esa clase de actividades se encuentran en el plano mental, y se basan en los elementos materiales, los sentidos burdos y la especulación mental. El ego falso se representa en tres modalidades diferentes: bondad, pasión e ignorancia.**

SIGNIFICADO: La entidad viviente pura, en su existencia espiritual original, está plenamente consciente de su posición constitucional como sirviente eterna del Señor. Todas las almas que tienen esa conciencia pura están liberadas, y, por consiguiente, viven eternamente con bienaventuranza y conocimiento en los diversos planetas *Vaikuṇṭhas* del cielo espiritual. Cuando se manifiesta la creación material, no es para ellos. Las almas eternamente liberadas reciben el nombre de *nitya-muktas*, y no tienen nada que ver con la creación material. La creación material es para las almas rebeldes, que no están dispuestas a aceptar subordinarse al Señor Supremo. Este espíritu de falso señorío se denomina ego falso. Se manifiesta en tres modalidades de naturaleza material, y existe únicamente en la especulación mental. Aquellos que están influenciados por la modalidad de la bondad piensan que todas y cada una de las personas son Dios, y, por ello, se ríen de los devotos puros, que tratan de ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor. Aquellos que están envanecidos por la modalidad de la pasión tratan de enseñorearse de diversas maneras de la naturaleza material. Algunos de ellos se ocupan en actividades altruistas, como si fueran agentes nombrados para hacer bien a los demás mediante los planes que crean sus especulaciones mentales. Semejantes hombres aceptan las pautas del altruismo mundano, pero sus planes se hacen sobre la base del ego falso. Este ego falso se extiende hasta el límite de volverse uno con el Señor. La última clase de almas condicionadas egoístas —aquellas que están influenciadas por la modalidad de la ignorancia— están descarriadas, por identificar el cuerpo denso con el yo. Por eso, todas sus actividades se centran únicamente alrededor del cuerpo. Todas esas personas reciben la oportunidad de jugar con ideas egoístas y falsas, pero, al mismo tiempo, el Señor es lo suficientemente bondadoso como para darles una oportunidad de que reciban la ayuda de Escrituras tales como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera que puedan entender la ciencia de Kṛṣṇa, y así hacer que sus vidas se vuelvan un éxito. Toda la creación material, por consiguiente, está hecha para las entidades vivientes falsamente egoístas que revolotean en el plano mental bajo diferentes ilusiones, influenciadas estas por las modalidades de la naturaleza material.

TEXTO 30      अहंतत्त्वाद्विकुर्वाणान्मनो वैकारिकादभूत् ।  
वैकारिकाश्च ये देवा अर्थाभिव्यञ्जनं यतः ॥३०॥

*aham-tattvād vikurvāṇān mano vaikārikād abhūt  
vaikārikāś ca ye devā arthābhivyañjanam yataḥ*

*aham-tattvāt*—del principio conocido como ego falso; *vikurvāṇāt*—por la transformación; *manah*—la mente; *vaikārikāt*—por interacción con la modalidad de la bondad; *abhūt*—generada; *vaikārikāḥ*—por la interacción con la bondad; *ca*—también; *ye*—todos estos; *devāḥ*—semidioses; *artha*—el fenómeno; *abhivyañjanam*—conocimiento físico; *yataḥ*—la fuente.

**El ego falso se transforma en mente por interacción con la modalidad de la bondad. Todos los semidioses que controlan el mundo fenoménico son también producto del mismo principio, es decir, la interacción del ego falso y la modalidad de la bondad.**

SIGNIFICADO: El ego falso, al interactuar con las diferentes modalidades de la naturaleza material, es la fuente de todos los materiales del mundo fenoménico.

TEXTO 31 तैजसानीन्द्रियाण्येव ज्ञानकर्मयानि च ॥३१॥

*taijasānīndriyāṇy eva jñāna-karma-mayāni ca*

*taijasāni*—la modalidad de la pasión; *indriyāṇi*—los sentidos; *eva*—ciertamente; *jñāna*—conocimiento, especulaciones filosóficas; *karma*—actividades fruitivas; *mayāni*—predominante; *ca*—también.

**Los sentidos son sin duda productos de la modalidad de la pasión con el ego falso, y, por consiguiente, el conocimiento filosófico especulativo y las actividades fruitivas son productos predominantemente de la modalidad de la pasión.**

SIGNIFICADO: La principal función del ego falso es el ateísmo. Cuando una persona olvida su posición original de ser eternamente parte integral subordinada de la Suprema Personalidad de Dios, y quiere ser feliz independientemente, funciona principalmente de dos maneras. Primero intenta actuar en forma fruitiva para beneficio personal o complacencia de los sentidos, y después de intentar dichas actividades fruitivas por un tiempo considerable, cuando se frustra, se convierte en especulador filosófico y piensa que se encuentra en el mismo nivel que Dios. Esta falsa idea de volverse uno con el Señor es la última trampa de la energía ilusoria, que atrapa a la entidad viviente en el cautiverio del olvido, bajo el hechizo del ego falso.

El mejor medio para liberarse de las garras del ego falso consiste en dejar el hábito de la especulación filosófica en relación con la Verdad Absoluta. Se debe saber de manera definitiva que la Verdad Absoluta nunca se llega a entender mediante las especulaciones filosóficas de la persona imperfecta y egoísta. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se llega a entender por el hecho de oír con toda sumisión y amor de labios de una autoridad genuina, que sea representante de las doce grandes autoridades que se mencionan en el *Śrīmad-*



*Bhāgavatam*. Únicamente mediante un intento de esa índole se puede conquistar la energía ilusoria del Señor, a pesar de que, para los demás, es insuperable, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14).

TEXTO 32 तामसो भूतसूक्ष्मादिर्यतः खं लिङ्गमात्मनः ॥३२॥

*tāmaso bhūta-sūkṣmādir yataḥ khaṁ liṅgam ātmanah*

*tāmasaḥ*—de la modalidad de la pasión; *bhūta-sūkṣma-ādih*—objetos sutiles de los sentidos; *yataḥ*—del cual; *khaṁ*—el cielo; *liṅgam*—representación simbólica; *ātmanah*—del Alma Suprema.

**El cielo es un producto del sonido, y el sonido es la transformación de la pasión egoísta. En otras palabras, el cielo es la representación simbólica del Alma Suprema.**

SIGNIFICADO: En los himnos védicos se dice: *etasmād ātmanah ākāśaḥ sambhūtaḥ*. El cielo es la representación simbólica del Alma Suprema. Aquellos que son egoístas influenciados por la pasión e ignorancia no pueden concebir a la Personalidad de Dios. Para ellos, el cielo es la representación simbólica del Alma Suprema.

TEXTO 33 कालमायांशयोगेन भगवद्वीक्षितं नभः ।  
नभसोऽनुसृतं स्पर्शं विकुर्वन्निर्ममेऽनिलम् ॥३३॥

*kāla-māyāṁśa-yogena bhagavad-vikṣitam nabhaḥ  
nabhaso 'anusṛtaṁ sparśam vikurvan nirmame 'nīlam*

*kāla*—tiempo; *māyā*—energía externa; *āṁśa-yogena*—mezclado en parte; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *vikṣitam*—lanzó una mirada sobre; *nabhaḥ*—el cielo; *nabhasaḥ*—desde el cielo; *anusṛtaṁ*—por ese contacto; *sparśam*—tacto; *vikurvat*—siendo transformado; *nirmame*—fue creado; *anīlam*—el aire.

**Después, la Personalidad de Dios lanzó una mirada sobre el cielo, mezclado en parte con el tiempo eterno y la energía externa, y así se desarrolló el sentido del tacto, del cual se produjo el aire del cielo.**

SIGNIFICADO: Todas las creaciones materiales tienen lugar de sutil a denso. Todo el universo se ha desarrollado de esa manera. Del cielo se desarrolló la sensación del tacto, que es una mezcla del tiempo eterno, la energía externa y la mirada de la Personalidad de Dios. La sensación del tacto se desarrolló hasta formar el aire del cielo. De igual manera, todo el resto de materia densa también se desarrolló pasando de lo sutil a lo denso: el sonido se transformó en cielo, el tacto se transformó en

aire, la forma se transformó en fuego, el gusto se transformó en agua, y el olfato se transformó en tierra.

TEXTO 34 अनिलोऽपि विकुर्वाणो नभसोरुबलान्वितः ।  
ससर्ज रूपतन्मात्रं ज्योतिर्लोकस्य लोचनम् ॥३४॥

*anilo 'pi vikurvāṇo nabhasoru-balānvitah*  
*sasarja rūpa-tanmātram jyotir lokasya locanam*

*anilah*—aire; *api*—también; *vikurvāṇah*—siendo transformado; *nabhasā*—cielo; *uru-bala-anvitah*—extremadamente poderoso; *sasarja*—creó; *rūpa*—forma; *tat-mātram*—percepción sensoria; *jyotiḥ*—electricidad; *lokasya*—del mundo; *locanam*—luz para ver.

Luego, el aire, extremadamente poderoso, generó, interactuando con el cielo, la forma de la percepción sensorial, y la percepción de la forma se transformó en electricidad, la luz para ver el mundo.

TEXTO 35 अनिलेनान्वितं ज्योतिर्विकुर्वत्परवीक्षितम् ।  
आधत्ताम्भो रसमयं कालमायांशयोगतः ॥३५॥

*anilenānvitam jyotir vikurvāt paravikṣitam*  
*ādhattāmbho rasa-mayaṁ kāla-māyāṁśa-yogataḥ*

*anilena*—por el aire; *anvitam*—interactuó; *jyotiḥ*—electricidad; *vikurvāt*—siendo transformado; *paravikṣitam*—recibiendo una mirada del Supremo; *ādhatta*—creó; *ambhaḥ rasa-mayaṁ*—agua con gusto; *kāla*—del tiempo eterno; *māyā-āṁśa*—y energía externa; *yogataḥ*—por una mezcla.

Cuando la electricidad se sobrecargó en el aire y el Supremo le lanzó una mirada, en ese momento, por una mezcla de tiempo eterno y energía externa, ocurrió la creación del agua y el gusto.

TEXTO 36 ज्योतिषाम्भोऽनुसंसृष्टं विकुर्वद् ब्रह्मवीक्षितम् ।  
महीं गन्धगुणामाधात्कालमायांशयोगतः ॥३६॥

*jyotiṣāmbho 'nusaṁsṛṣṭam vikurvād brahma-vikṣitam*  
*mahīm gandha-guṇām ādhāt kāla-māyāṁśa-yogataḥ*

*jyotiṣā*—electricidad; *ambhaḥ*—agua; *anusamīṣṭam*—creada de esa manera; *vikurvat*—debido a la transformación; *brahma*—el Supremo; *vikṣitam*—habiendo sido mirada así; *mahim*—la tierra; *gandha*—olor; *guṇām*—cualidad; *ādhat*—fue creada; *kāla*—tiempo eterno; *māyā*—energía externa; *aṁśa*—parcialmente; *yogataḥ*—entremezclando.

**Después, el agua que se produjo de la electricidad fue mirada por la Suprema Personalidad de Dios, y mezclada con tiempo eterno y energía externa. Así se transformó en la tierra, que se caracteriza principalmente por el olor.**

SIGNIFICADO: A partir de las descripciones de los elementos físicos que se dan en los versos anteriores, queda claro que en todas las etapas se necesita la mirada del Supremo juntamente con los demás ingredientes y alteraciones. En cada transformación, el toque final es la mirada del Señor, que actúa como un pintor que mezcla diferentes colores para transformarlos en un color particular. Cuando un elemento se mezcla con otro, el número de sus cualidades aumenta. Por ejemplo, el cielo es la causa del aire. El cielo tiene solo una cualidad, el sonido, pero por la interacción del cielo con la mirada del Señor, mezclado con tiempo eterno y naturaleza externa, se produce el aire, que tiene dos cualidades: sonido y tacto. De manera similar, después de que se crea el aire, la interacción del cielo y el aire, tocada por el tiempo y la energía externa del Señor, produce electricidad. Y después de la interacción de la electricidad con aire y cielo, mezclada con tiempo, energía externa y la mirada del Señor sobre ellos, se produce el agua. En la etapa final del cielo hay una cualidad: el sonido; en el aire, dos cualidades: sonido y tacto; en la electricidad, tres cualidades: sonido, tacto y forma; en el agua, cuatro cualidades: sonido, tacto, forma y gusto; y en la última etapa del desarrollo físico, el resultado es tierra, que tiene todas las cinco cualidades: sonido, tacto, forma, gusto y olor. Aunque son diferentes mezclas de diferentes materiales, dichas mezclas no ocurren automáticamente, de la misma manera que una mezcla de colores no ocurre automáticamente, sin la participación del pintor. El sistema automático es activado de hecho por el toque de la mirada del Señor. La conciencia viva es la última palabra en todos los cambios físicos. Este hecho se menciona en el *Bhagavad-gītā* (9.10) de la siguiente manera:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*  
*hetunānena kaunteya jagad-viparivartate*

La conclusión es que los elementos físicos pueden que actúen muy maravillosamente a los ojos del profano, pero su funcionamiento verdaderamente ocurre bajo la supervisión del Señor. Aquellos que únicamente pueden darse cuenta de los cambios de los elementos físicos, y no pueden percibir las manos ocultas del Señor que se encuentran tras dichos cambios, son, sin duda, personas poco inteligentes, aunque quizá se les anuncie como grandes científicos de lo material.

TEXTO 37 भूतानां नभआदीनां यद्यद्भव्यावरावरम् ।  
तेषां परानुसंसर्गाद्यथा सङ्ख्यं गुणान् विदुः ॥३७॥

*bhūtānām nabha-ādīnām yad yad bhavyāvarāvaram  
teṣām parānusamsargād yathā saṅkhyam guṇān viduḥ*

*bhūtānām*—de todos los elementos físicos; *nabhaḥ*—el cielo; *ādīnām*—comenzando a partir de; *yat*—como; *yat*—y como; *bhavya*—¡oh, tú, el bondadoso!; *avara*—inferiores; *varam*—superiores; *teṣām*—todos ellos; *para*—el Supremo; *anusamsargāt*—toque final; *yathā*—como muchos; *saṅkhyam*—número; *guṇān*—cualidades; *viduḥ*—has de entender.

¡Oh, tú, el bondadoso! De todos los elementos físicos, comenzando con el cielo y descendiendo hasta la tierra, todas las cualidades inferiores y superiores se deben únicamente al toque final de la mirada de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 38 एते देवाः कला विष्णोः कालमायांशलिङ्गिनः ।  
नानात्वात्स्वक्रियानीशाः प्रोचुः प्राञ्जलयो विभुम् ॥३८॥

*ete devāḥ kalā viṣṇoḥ kālā-māyāṁśa-liṅgināḥ  
nānātvāt sva-kriyānīśāḥ procuḥ prāñjalayo vibhum*

*ete*—de todos estos elementos físicos; *devāḥ*—los semidioses controladores; *kalāḥ*—partes integrales; *viṣṇoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kālā*—tiempo; *māyā*—energía externa; *āṁśa*—parte integral; *liṅgināḥ*—encarnados así; *nānātvāt*—debido a varios; *sva-kriyā*—deberes personales; *anīśāḥ*—no siendo capaces de realizar; *procuḥ*—profirieron; *prāñjalayaḥ*—fascinantes; *vibhum*—al Señor.

Las deidades controladoras de todos los elementos físicos anteriormente mencionados son expansiones apoderadas de Śrī Viṣṇu. El tiempo eterno las encarna bajo la influencia de la energía externa, y son Sus partes integrales. Debido a que se les encargó de diferentes funciones de los deberes universales y no podían realizarlos, ofrecieron al Señor unas oraciones fascinantes de la siguiente manera.

SIGNIFICADO: El concepto de diversos semidioses controladores que habitan los sistemas planetarios superiores para la administración de los asuntos universales no es imaginario, como lo plantean las personas con débil base de conocimiento. Los semidioses son partes integrales expandidas del Señor Supremo, Viṣṇu, y los encarna el tiempo, la energía externa y la conciencia parcial del Supremo. Los seres humanos, los animales, las aves, etc., son también partes integrales del Señor, y tienen diferentes

cuerpos materiales, pero no son las deidades controladoras de los asuntos materiales. Por el contrario, dichos semidioses los controlan a ellos. Ese control no es superfluo; es tan necesario como lo son los departamentos controladores en los asuntos de un Estado moderno. Los semidioses no deben ser despreciados por las entidades vivientes controladas. Todos ellos son grandes devotos del Señor, encargados de ejecutar ciertas funciones de los asuntos universales. Puede que alguien se enfade con Yamarāja por su ingrata tarea de castigar a las almas pecaminosas, pero Yamarāja es uno de los devotos autorizados del Señor, así como también lo son los demás semidioses. El devoto del Señor nunca es controlado por esos semidioses delegados, que actúan como asistentes del Señor, pero él les ofrece todo respeto por las posiciones de responsabilidad que les ha asignado el Señor. Al mismo tiempo, el devoto del Señor no los confunde neciamente con el Señor Supremo. Solo las personas necias consideran que los semidioses se encuentran en el mismo nivel que Viṣṇu; en realidad, todos ellos son designados como sirvientes de Viṣṇu.

Todo aquel que ponga al Señor y a los semidioses en el mismo nivel recibe el nombre de *pāṣaṇḍī*, ateo. Los semidioses reciben la adoración de personas que están más o menos adictas a los procesos de *jñāna*, *yoga* y *karma*, es decir, los impersonalistas, los meditadores y los trabajadores frutivos. No obstante, los devotos adoran únicamente al Señor Supremo, Viṣṇu. Esta adoración no tiene por objeto ningún beneficio material, como lo desean todos los materialistas, incluso los salvacionistas, los místicos y los que actúan de manera frutiva. Los devotos adoran al Señor Supremo para alcanzar el estado de devoción pura por el Señor. Sin embargo, los demás no adoran al Señor, y carecen de todo programa para desarrollar amor por Dios, que es el objetivo esencial de la vida humana. Las personas que se oponen a la relación amorosa con Dios están más o menos condenadas por sus propias acciones.

El Señor es imparcial con todas las entidades vivientes, tal como el fluyente Ganges. El agua del Ganges está destinada a la purificación de todo el mundo, pero los árboles que se hallan en las riberas del Ganges tienen diferentes valores. El árbol de mango de la ribera del Ganges ingiere el agua, y el árbol *nimba* también ingiere la misma agua. Pero los frutos de los dos árboles son diferentes. Uno es celestialmente dulce, y el otro es infernalmente amargo. La amargura condenada del *nimba* se debe a sus propias acciones pasadas, así como la dulzura del mango también se debe a su propio *karma*. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (16.19):

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān  
kṣipāmy ajasram aśubhān āsuriṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos, a los malvados, a los más bajos de la humanidad, Yo siempre los arrojo de nuevo al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Semidioses como Yamarāja y otros controladores son designados para ocuparse de las almas condicionadas no deseadas, que siempre se dedican a amenazar la tranquilidad del reino de Dios. Como todos los semidioses son íntimos sirvientes-devotos del Señor, nunca se les debe condenar.

देवा ऊचुः  
 TEXTO 39 नमाम ते देव पदारविन्दं  
 प्रपन्नतापोपशमातपत्रम् ।  
 यन्मूलकेता यतयोऽञ्जसोरु-  
 संसारदुःखं बहिरुत्क्षिपन्ति ॥३९॥

*devā ūcuḥ*  
*namāma te deva padāravindam*  
*prapanna-tāpopaśamātapatram*  
*yan-mūla-ketā yatayo 'ñjasoru-*  
*saṁsāra-duḥkham bahir utkṣipanti*

*devāḥ ūcuḥ*—los semidioses dijeron; *namāma*—ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *te*—Tus; *deva*—¡oh, Señor!; *pada-aravindam*—pies de loto; *prapanna*—entregado; *tāpa*—aflicción; *upaśama*—suprime; *ātapatram*—paraguas; *yat-mūla-ketāḥ*—refugio de los pies de loto; *yatayaḥ*—grandes sabios; *añjasā*—totalmente; *uru*—grandes; *saṁsāra-duḥkham*—miserias de la existencia material; *bahiḥ*—fuera; *utkṣipanti*—arrojar a la fuerza.

**Los semidioses dijeron: ¡Oh, Señor! Tus pies de loto son como un paraguas para las almas entregadas, pues las protegen de todas las miserias de la existencia material. Todos los sabios que se encuentran bajo ese refugio se desprenden de todas las miserias materiales. Por lo tanto, nosotros ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Tus pies de loto.**

**SIGNIFICADO:** Hay muchos sabios y santos que se ocupan en tratar de conquistar el renacimiento y todas las demás miserias materiales. Pero de todos ellos, aquellos que se refugian bajo los pies de loto del Señor pueden desprenderse por completo de todas esas miserias sin dificultad. Los demás, que están ocupados en actividades trascendentales de diferentes maneras, no pueden hacerlo. Para ellos es muy difícil. Puede que artificialmente piensen en liberarse sin aceptar el refugio de los pies de loto del Señor, pero eso no es posible. Es seguro que caerán de nuevo en la existencia material desde esa clase de liberación falsa, a pesar de que se hayan sometido a severas penitencias y austeridades. Esa es la opinión de los semidioses, que no solo están bien versados en el conocimiento védico, sino que también son videntes del pasado, el presente y el futuro. Las opiniones de los semidioses son valiosas, porque los semidioses están autorizados a ejercer cargos para los asuntos de la administración universal. Son nombrados por el Señor como sirvientes íntimos Suyos.

TEXT0 40 धातर्यदस्मिन् भव ईश जीवा-  
 स्तापत्रयेणाभिहता न शर्म ।  
 आत्मन्लभन्ते भगवंस्तवाङ्घ्रि-  
 च्छायां सविद्यामत आश्रयेम ॥४०॥

*dhātar yad asmin bhava īśa jīvās  
 tāpa-trayenābhihatā na śarma  
 ātman labhante bhagavaṁs tavāṅghri-  
 cchāyām sa-vidyām ata āśrayema*

*dhātaḥ*—¡oh, Padre!; *yat*—debido a; *asmin*—en este; *bhave*—mundo material; *īśa*—¡oh, Señor!; *jīvāḥ*—las entidades vivientes; *tāpa*—miserias; *trayeṇa*—por los tres; *abhihatāḥ*—siempre desconcertadas; *na*—nunca; *śarma*—con felicidad; *ātman*—el ser; *labhante*—obtienen; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!; *tava*—Tu; *āṅghri-chāyām*—sombra de Tus pies; *sa-vidyām*—llenos de conocimiento; *ataḥ*—obtienen; *āśrayema*—refugio.

**¡Oh, Padre! ¡Oh, Señor! ¡Oh, Personalidad de Dios! Las entidades vivientes que se encuentran en el mundo material nunca pueden tener felicidad alguna, debido a que están sobrecogidas por las tres clases de miserias. Por consiguiente, se refugian en la sombra de Tus pies de loto, los cuales están llenos de conocimiento, y nosotros también nos refugiarnos así en ellos.**

**SIGNIFICADO:** El camino del servicio devocional no es ni sentimental ni mundano. Es el sendero de la realidad, mediante el cual la entidad viviente puede alcanzar la felicidad trascendental de estar liberada de las tres clases de miserias materiales: miserias que surgen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes, y de perturbaciones naturales. Todo el que esté condicionado por la existencia material —bien sea hombre, fiera, semidiós o pájaro— debe padecer de dolores *ādhyātmika* (corporales o mentales), dolores *ādhibautika* (aquellos que ocasionan las criaturas vivientes), y dolores *ādhidaivika* (aquellos que se deben a perturbaciones sobrenaturales). Su felicidad no es más que una dura lucha por librarse de las miserias de la vida condicionada. Pero solo hay una manera en que se puede ser rescatado, y consiste en aceptar el refugio que brindan los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

El argumento de que, a menos que se tenga un conocimiento apropiado, no es posible librarse de las miserias materiales es indudablemente cierto. Pero, debido a que los pies de loto del Señor están llenos de conocimiento trascendental, aceptar Sus pies de loto satisface esa necesidad. Ya hemos tratado este punto en el Primer Canto (1.2.7):

*vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ  
janayaty āśu vairāgyaṁ jñānaṁ ca yad ahaitukam*

No hay falta de conocimiento en el servicio devocional de Vāsudeva, la Personalidad de Dios. Él, el Señor, Se ocupa personalmente de disipar las tinieblas de la ignorancia del corazón del devoto. Él confirma esto en el *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

La especulación filosófica empírica no puede proporcionar alivio de las tres clases de miserias de la existencia material. Simplemente esforzarse por adquirir conocimiento, sin consagrarse al Señor, es una pérdida de valioso tiempo.

TEXTO 41 मार्गन्ति यत्ते मुखपद्मनीडै-  
श्छन्दःसुपर्णैर्ऋषयो विविक्ते ।  
यस्याघमर्षोदसरिद्वरायाः  
पदं पदं तीर्थपदः प्रपन्नाः ॥४१॥

*mārganti yat te mukha-padma-nīḍaiś  
chandaḥ-suparṇair ṛṣayo vivikte  
yasyāgha-marṣa-sarid-varāyāḥ  
padaṁ padaṁ tīrtha-padaḥ prapannāḥ*

*mārganti*—buscando; *yat*—como; *te*—Tu; *mukha-padma*—cara como loto; *nīḍaiḥ*—por aquellos que se han refugiado en semejante de flor de loto; *chandaḥ*—himnos védicos; *suparṇaiḥ*—por las alas; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *vivikte*—con mente clara; *yasya*—cuyo; *agha-marṣa-uda*—aquello que proporciona libertad de todas las reacciones al pecado; *sarit*—ríos; *varāyāḥ*—en el mejor; *padam padam*—a cada paso; *tīrtha-padaḥ*—aquel cuyos pies de loto son iguales que un lugar de peregrinaje; *prapannāḥ*—refugiándose.

**Los pies de loto del Señor son en sí mismos el refugio de todos los lugares de peregrinaje. Los grandes sabios de mente clara, transportados por las alas de los *Vedas*, buscan siempre el nido de Tu cara de loto. Algunos de ellos se entregan a Tus pies de loto a cada paso, mediante el hecho de refugiarse en el mejor de los ríos [el Ganges], el cual puede librar de todas las reacciones pecaminosas.**

SIGNIFICADO: Los *paramahंसas* se asemejan a cisnes reales que hacen sus nidos en los pétalos de la flor de loto. Las trascendentales partes corporales del Señor se asemejan siempre a la flor de loto, pues en el mundo material la flor de loto es lo más elevado en belleza. Lo más hermoso que hay en el mundo son los *Vedas*, o el *Bhagavad-gītā*, porque



en ellos imparte conocimiento la propia Personalidad de Dios. El *paramahansa* hace su nido en la cara de loto del Señor, y busca siempre refugiarse en Sus pies de loto, a los que se llega mediante las alas de la sabiduría védica. Como el Señor es la fuente original de todas las emanaciones, las personas inteligentes, iluminadas por el conocimiento védico, buscan el refugio del Señor, tal como los pájaros que abandonan el nido lo buscan de nuevo para descansar por completo. Todo el conocimiento védico tiene por objeto que se entienda al Señor Supremo, como lo declara el Señor en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. Las personas inteligentes, que son como cisnes, se refugian en el Señor por todos los medios, y no revolotean en el plano mental mediante la infructuosa especulación acerca de diferentes filosofías.

El Señor es tan bondadoso, que ha extendido el río Ganges a todo lo largo del universo, de forma tal que, por bañarse en ese río sagrado, todo el mundo pueda librarse de las reacciones de los pecados, que ocurren a cada paso. En el mundo hay muchos ríos capaces de evocar el sentido de conciencia de Dios por el simple hecho de bañarse en ellos, y el río Ganges es el principal de todos. En la India hay cinco ríos sagrados, pero el Ganges es el más sagrado. El río Ganges y el *Bhagavad-gītā* son fuentes principales de felicidad trascendental para la humanidad, y las personas inteligentes pueden refugiarse en ellos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya recomienda que un poco de conocimiento acerca de el *Bhagavad-gītā* y el beber una pequeña cantidad de agua del Ganges, puede salvarnos de recibir castigo de Yamarāja.

TEXTO 42 यच्छ्रद्धया श्रुतवत्या च भक्त्या  
सम्मृज्यमाने हृदयेऽवधाय ।  
ज्ञानेन वैराग्यबलेन धीरा  
व्रजेम तत्तेऽङ्घ्रिसरोजपीठम् ॥४२॥

*yac chraddhayā śrutavatyā ca bhaktyā  
sammṛjyamāne hṛdaye 'vadhāya  
jñānena vairāgya-balena dhīrā  
vrajema tat te 'ṅghri-saroja-pīṭham*

*yat*—aquello que; *śraddhayā*—por el anhelo; *śrutavatyā*—simplemente por oír; *ca*—también; *bhaktyā*—con devoción; *sammṛjyamāne*—siendo limpiado; *hṛdaye*—en el corazón; *avadhāya*—meditación; *jñānena*—por el conocimiento; *vairāgya*—desapego; *balena*—por el poder de; *dhīrāḥ*—el apaciguado; *vrajema*—debe ir a; *tat*—ese; *te*—Tus; *aṅghri*—pies; *saroja-pīṭham*—santuarios de loto.

**Simplemente por oír hablar de Tus pies de loto con anhelo y devoción, y por meditar en ellos dentro del corazón, de inmediato uno se ilumina con conocimiento, y, en virtud del desapego, uno se apacigua. Debemos entonces refugiarnos en el santuario de Tus pies de loto.**

**SIGNIFICADO:** Los milagros de meditar en los pies de loto del Señor con anhelo y devoción son tan grandes, que ningún otro proceso puede comparársele. Las mentes de las personas materialistas están tan perturbadas, que para ellas es prácticamente imposible buscar la Verdad Suprema mediante esfuerzos regulativos personales. Pero hasta esos hombres materialistas, con un pequeño anhelo por oír hablar del nombre, fama y cualidades trascendentales, pueden superar todos los demás métodos de obtención de conocimiento y desapego. El alma condicionada está apegada al concepto corporal del yo, y, por lo tanto, está inmersa en la ignorancia. Cultivar conocimiento acerca del ser puede provocar desapego del afecto material, y, sin un desapego tal, el conocimiento no tiene ningún significado. La vida sexual constituye el más obstinado de todos los apegos por el disfrute material. Se entiende que aquel que está apegado a la vida sexual está desprovisto de conocimiento. El conocimiento debe ir seguido de desapego. Ese es el camino de la iluminación espiritual. Estos dos elementos esenciales de la iluminación espiritual —el conocimiento y el desapego— se manifiestan muy rápidamente si se ofrece servicio devocional a los pies de loto del Señor. La palabra *dhīra* es muy significativa en relación con esto. La persona que no se perturba ni siquiera en presencia de una causa de perturbación, recibe el nombre de *dhīra*. Śrī Yāmunācārya dice: «Como mi corazón ha sido conquistado por el servicio devocional de Śrī Kṛṣṇa, ni siquiera puedo pensar en la vida sexual, y si me vienen pensamientos acerca de la vida sexual, de inmediato siento asco». El devoto del Señor se convierte en un elevado *dhīra*, mediante el sencillo proceso de meditar con anhelo en los pies de loto del Señor.

El servicio devocional implica ser iniciado por un maestro espiritual genuino y seguir su instrucción en relación con oír hablar del Señor. Esa clase de maestro espiritual genuino se acepta mediante el hecho de oírlo hablar regularmente acerca del Señor. Los devotos pueden percibir como una experiencia verdadera el progreso en lo referente al conocimiento y el desapego. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó enfáticamente este proceso de oír a un devoto genuino, y por seguir ese proceso, uno puede lograr el resultado más elevado de todos, conquistando todos los demás métodos.

**TEXTO 43**      विध्वस्य जन्मस्थितिसंयमार्थे  
                     कृतावतारस्य पदाम्बुजं ते ।  
 ब्रजेम सर्वे शरणं यदीश  
                     स्मृतं प्रयच्छत्यभयं स्वपुंसाम् ॥४३॥

*viśvasya janma-sthiti-samyamārthe  
 kṛtāvatārasya padāmbujaṁ te  
 vrajema sarve śaraṇaṁ yad īśa  
 smṛtaṁ prayacchaty abhayaṁ sva-puṁsām*

*viśvasya*—del universo cósmico; *janma*—creación; *sthiti*—manutención; *samyama-*  
*arthe*—también para la disolución; *kṛta*—aceptó o adoptó; *avatārasya*—de las

encarnaciones; *pada-ambujam*—pies de loto; *te*—Tus; *vrajema*—refugiémonos en; *sarve*—todos nosotros; *śaraṇam*—refugio; *yat*—aquello que; *iśa*—¡oh, Señor!; *smṛtam*—recuerdo; *prayacchati*—otorgando; *abhayam*—valentía; *sva-puṁsām*—de los devotos.

**¡Oh, Señor! Tú adoptas encarnaciones para la creación, manutención y disolución de la manifestación cósmica, y, en consecuencia, todos nosotros nos refugiamos en Tus pies de loto, pues siempre otorgan a Tus devotos valentía y la capacidad de recordar.**

SIGNIFICADO: Para la creación, manutención y disolución de las manifestaciones cósmicas, hay tres encarnaciones: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). Ellos son los controladores o amos de las tres modalidades de la naturaleza material, que causan la manifestación fenoménica. Viṣṇu es el amo de la modalidad de la bondad, Brahmā es el amo de la modalidad de la pasión, y Maheśvara es el amo de la modalidad de la ignorancia. Existen diferentes clases de devotos, conforme a las modalidades de la naturaleza. Las personas influenciadas por la modalidad de la bondad adoran a Śrī Viṣṇu; aquellos que están influenciados por la modalidad de la pasión adoran a Brahmā; y aquellos que están influenciados por la modalidad de la ignorancia adoran a Śiva. Estas tres deidades son encarnaciones del Supremo, Śrī Kṛṣṇa, porque Él es la Suprema Personalidad de Dios original. Los semidiosos se remiten directamente a los pies de loto del Señor Supremo, y no a las diferentes encarnaciones. Sin embargo, los semidiosos adoran directamente a la encarnación de Viṣṇu en el mundo material. Del estudio de diversas Escrituras, se sabe que los semidiosos se dirigen a Śrī Viṣṇu en el océano de leche y Le exponen sus quejas siempre que hay alguna dificultad en la administración de los asuntos universales. Brahmā y Śiva, aunque son encarnaciones del Señor, adoran a Śrī Viṣṇu, y por ello se les incluye también entre los semidiosos y no se considera que sean la Suprema Personalidad de Dios. Las personas que adoran a Śrī Viṣṇu reciben el nombre de semidiosos, y las personas que no lo hacen reciben el nombre de *asuras*, o demonios. Viṣṇu siempre Se pone de parte de los semidiosos, pero Brahmā y Śiva a veces se ponen de parte de los demonios; no debe creerse que ellos llegan a tener los mismos intereses que los demonios, sino que a veces hacen algo con objeto de llegar a controlar a los demonios.

TEXTO 44 यत्सानुबन्धेऽसति देहगेहे  
ममाहमित्यूढदुराग्रहाणाम् ।  
पुंसां सुदूरं वसतोऽपि पुर्यां  
भजेम तत्ते भगवन् पदाब्जम् ॥४४॥

*yat sānubandhe 'sati deha-gehe*  
*mamāham ity ūḍha-durāgrahāṇām*  
*puṁsāṁ sudūraṁ vasato 'pi puryāṁ*  
*bhajema tat te bhagavan padābjam*

*yat*—debido a; *sa-anubandhe*—por quedar enredado; *asati*—estando así; *deha*—el cuerpo material denso; *gehe*—en el hogar; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de esa manera; *ūḍha*—gran, profundo; *durāgrahāṇām*—anhelo no aconsejable; *pumsām*—de personas; *su-dūram*—muy lejos; *vasataḥ*—que mora; *api*—aunque; *purīām*—dentro del cuerpo; *bhajema*—adoremos; *tat*—por lo tanto; *te*—Tus; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *pada-abjam*—pies de loto.

**¡Oh, Señor! Las personas que están atrapadas por el intenso y no aconsejable deseo de velar por el bien del cuerpo temporal y los familiares temporales, y que están atadas por pensamientos de «mío» y «yo», no pueden ver Tus pies de loto, aunque Tus pies de loto están situados dentro de sus propios cuerpos. Mas, permítasenos refugiarnos en Tus pies de loto.**

SIGNIFICADO: Toda la filosofía védica de la vida consiste en que debemos librarnos del enjaulamiento material constituido por los cuerpos denso y sutil, que únicamente nos hacen permanecer en una vida condenada y llena de miserias. Este cuerpo material continúa mientras no estemos desapegados del falso concepto de enseñorearnos de la naturaleza material. El sentido de «mío» y «yo» es el ímpetu que lleva a enseñorearse de la naturaleza material. «Yo soy el señor de todo lo que veo. Poseo muchas cosas, y habré de poseer más y más. ¿Quién puede ser más rico que yo en riquezas y educación? Yo soy el amo y señor, y soy Dios. ¿Quién más hay además de mí?». Todas esas ideas reflejan la filosofía de *aham mama*, el concepto de que «yo soy todo». Las personas conducidas por semejante concepto de la vida nunca pueden obtener la liberación del cautiverio material. Pero incluso una persona perpetuamente condenada a las miserias de la existencia material puede librarse del cautiverio si simplemente accede a oír solo *kṛṣṇa-kathā*. En esta era de Kali, el proceso de oír *kṛṣṇa-kathā* es el medio más efectivo para obtener la liberación del indeseable afecto familiar, y así encontrar una libertad permanente en la vida. La era de Kali está llena de reacciones pecaminosas, y la gente está cada vez más adicta a las cualidades de esta era, pero, por el simple hecho oír y cantar *kṛṣṇa-kathā*, es seguro que uno irá de vuelta a Dios. Por consiguiente, a la gente debe enseñársele a oír únicamente *kṛṣṇa-kathā*—por todos los medios— con objeto de que se liberen de todas las miserias.

TEXTO 45 तान् वै ह्यसद्वृत्तिभिरक्षिभिर्ये  
पराहृतान्तर्मनसः परेश ।  
अथो न पश्यन्त्युरुगाय नूनं  
ये ते पदन्यासविलासलक्ष्याः ॥४५॥

*tān vai hy asad-vṛttibhir akṣibhir ye  
parāhṛtāntar-manasaḥ pareśa*

*atho na paśyanty urugāya nūnam  
ye te padanyāsa-vilāsa-lakṣyāḥ*

*tān*—los pies de loto del Señor; *vai*—ciertamente; *hi*—para; *asat*—materialista; *ṛttibhiḥ*—por aquellos que están influenciados por la energía externa; *akṣibhiḥ*—por los sentidos; *ye*—esos; *parāhṛta*—fallando desde lejos; *antaḥ-manasaḥ*—de la mente interna; *pareśa*—¡oh, Supremo!; *atho*—por lo tanto; *na*—nunca; *paśyanti*—pueden ver; *urugāya*—¡oh, grande!; *nūnam*—pero; *ye*—aquellos que; *te*—Tus; *padanyāsa*—actividades; *vilāsa*—disfrute trascendental; *lakṣyāḥ*—aquellos que ven.

**¡Oh, gran Señor Supremo! Las personas ofensoras cuya visión interna ha sido demasiado afectada por las actividades materialistas externas no pueden ver Tus pies de loto, pero los ven Tus devotos puros, cuyo único y solo objetivo consiste en disfrutar trascendentalmente de Tus actividades.**

SIGNIFICADO: Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (18.61), el Señor está situado en el corazón de todos. Es natural que uno pueda ver al Señor al menos en su propio interior. Pero eso no es posible para aquellos cuya visión interna ha sido cubierta por las actividades externas. El alma pura, que se caracteriza por la conciencia, puede percibirla fácilmente incluso un hombre común, pues la conciencia está extendida por todo el cuerpo. El sistema de *yoga*, tal como se recomienda en el *Bhagavad-gītā*, consiste en concentrar las actividades mentales internamente, y así ver los pies de loto del Señor dentro de uno mismo. Pero hay muchos supuestos *yogīs* que no están interesados en el Señor, sino únicamente en la conciencia, la cual aceptan como la comprensión final. El *Bhagavad-gītā* enseña esa percepción de la conciencia solo en unos cuantos minutos, mientras que los supuestos *yogīs* se toman muchos años para percibirla, debido a sus ofensas a los pies de loto del Señor. La mayor ofensa que existe consiste en negar la existencia del Señor, diciendo que está separado de las almas individuales, o aceptar al Señor y al alma individual como si fueran iguales. Los impersonalistas malinterpretan la teoría del reflejo, y por eso aceptan erróneamente que la conciencia individual es la conciencia suprema.

La teoría del reflejo del Supremo puede entenderla claramente, sin dificultad, cualquier hombre común sincero. Cuando el cielo se refleja en el agua, tanto el cielo como las estrellas se ven en el agua, pero se entiende que el cielo y las estrellas no puede considerarse que se encuentran en el mismo nivel. Las estrellas son partes del cielo, y, por lo tanto, no pueden ser iguales al todo. El cielo es el todo, y las estrellas son partes. No pueden ser una misma y única cosa. Los trascendentalistas que no aceptan que la conciencia suprema está separada de la conciencia individual son tan ofensivos como los materialistas que niegan incluso la existencia del Señor.

Semejantes ofensores no pueden ver de hecho los pies de loto del Señor en su propio interior, ni tampoco pueden siquiera ver a los devotos del Señor. Los devotos del Señor son tan bondadosos, que pasean por todos los lugares para iluminar a la gente en lo referente a la conciencia de Dios. Los ofensores, sin embargo, pierden la oportunidad de recibir a los devotos del Señor, si bien el hombre común que no ofende se ve

influenciado de inmediato por la presencia de los devotos. En relación con esto, hay una historia interesante, de un cazador y Devarṣi Nārada. Una vez había un cazador en el bosque que, aunque era un gran pecador, no era un ofensor intencionado. Él se vio influenciado de inmediato por la presencia de Nārada, y accedió a tomar el sendero de la devoción, dejando a un lado su casa y hogar. Mas los ofensores Nalakūvara y Maṇigrīva, a pesar de vivir entre los semidioses, tuvieron que someterse al castigo de volverse árboles en sus siguientes vidas, aunque, por la gracia de un devoto, fueron luego liberados por el Señor. Los ofensores tienen que esperar hasta que reciban la misericordia de los devotos, y entonces pueden volverse merecedores de ver los pies de loto del Señor en su interior. Pero, debido a sus ofensas y a su extremo materialismo, no pueden ver siquiera a los devotos del Señor. Por estar ocupados en actividades externas, matan la visión interna. Sin embargo, a los devotos del Señor no les importan las ofensas que hacen los necios en sus muchos esfuerzos corporales, burdos y sutiles. Los devotos del Señor continúan otorgando las bendiciones de la devoción sobre todos esos ofensores, sin vacilación. Esa es la naturaleza de los devotos.

TEXTO 46 पानेन ते देव कथासुधायाः  
 प्रवृद्धभक्त्या विशदाशया ये ।  
 वैराग्यसारं प्रतिलभ्य बोधं  
 यथाञ्जसान्वीयुरकुण्ठधिष्ण्यम् ॥४६॥

*pānena te deva kathā-sudhāyāḥ  
 pravṛddha-bhaktiā viśadāśayā ye  
 vairāgya-sāraṁ pratilabhya bodham  
 yathāñjasānvīyurakuṇṭha-dhiṣṇyam*

*pānena*—por beber; *te*—de Ti; *deva*—¡oh, Señor!; *kathā*—relatos; *sudhāyāḥ*—del néctar; *pravṛddha*—sumamente iluminados; *bhaktiā*—mediante el servicio devocional; *viśada-āśayāḥ*—con una actitud muy seria; *ye*—aquellos que; *vairāgya-sāraṁ*—todo el significado de la renunciación; *pratilabhya*—logrando; *bodham*—inteligencia; *yathā*—tanto como; *añjasā*—rápidamente; *anvīyur*—logran; *akuṇṭha-dhiṣṇyam*—Vaikuṇṭhaloka, en el cielo espiritual.

**¡Oh, Señor! Las personas que, por su actitud seria, llegan a la etapa del servicio devocional iluminado, cumplen con el significado completo de la renunciación y el conocimiento, y llegan a Vaikuṇṭhaloka del cielo espiritual, simplemente con beber el néctar de los relatos acerca de Ti.**

**SIGNIFICADO:** La diferencia entre los especuladores mentales impersonalistas y los devotos puros del Señor consiste en que los primeros pasan en cada etapa a través de un entendimiento miserable de la Verdad Absoluta, mientras que los devotos entran

en el reino de todos los placeres, incluso desde el comienzo de su intento. El devoto únicamente tiene que oír hablar de las actividades devocionales, que son tan sencillas como cualquier otra cosa de la vida ordinaria, y además, también actúa de manera muy sencilla; mientras que el especulador mental tiene que pasar a través de malabarismos de palabras, que son parcialmente ciertas y parcialmente un espectáculo fingido para el mantenimiento de un estado impersonal artificial. El impersonalista, a pesar de sus arduos esfuerzos por obtener conocimiento perfecto, logra fundirse en la unidad impersonal del *brahmajyoti* del Señor, lo cual logran también los enemigos del Señor con solo ser muertos por Él. Sin embargo, los devotos alcanzan la etapa más elevada del conocimiento y la renunciación, y llegan a los *Vaikuṇṭhalokas*, los planetas del cielo espiritual. El impersonalista alcanza únicamente el cielo, y no obtiene ninguna dicha trascendental tangible, mientras que el devoto alcanza los planetas en los que impera verdadera vida espiritual. Con una actitud seria, el devoto rechaza todos los logros como si no fueran más que polvo, y acepta únicamente el servicio devocional, la culminación trascendental.

TEXTO 47    तथापरे चात्मसमाधियोग-  
 बलेन जित्वा प्रकृतिं बलिष्ठाम् ।  
 त्वामेव धीराः पुरुषं विशन्ति  
 तेषां श्रमः स्यान्न तु सेवया ते ॥४७॥

*tathāpare cātma-samādhī-yoga-  
 balena jtvā prakṛtiṁ baliṣṭhām  
 tvām eva dhīrāḥ puruṣaṁ viśanti  
 teṣāṁ śramaḥ syān na tu sevayā te*

*tathā*—en lo que se refiere a; *apare*—otras personas; *ca*—también; *ātma-samādhī*—comprensión trascendental del yo; *yoga*—medio; *balena*—por la fuerza de; *jtvā*—conquistando; *prakṛtiṁ*—la naturaleza adquirida o las modalidades de la naturaleza; *baliṣṭhām*—muy poderosa; *tvām*—Tú; *eva*—únicamente; *dhīrāḥ*—apaciguada; *puruṣaṁ*—persona; *viśanti*—entra en; *teṣāṁ*—para ellos; *śramaḥ*—mucho trabajo; *syāt*—tiene que realizarse; *na*—nunca; *tu*—pero; *sevayā*—por servir; *te*—de Ti.

**Otras personas, que se apaciguan mediante la comprensión trascendental del yo, y que han conquistado las modalidades de la naturaleza a base de gran poder y conocimiento, también entran en Ti, pero para ellos hay mucho dolor; mientras que el devoto simplemente desempeña servicio devocional, y, de este modo, no siente semejante dolor.**

**SIGNIFICADO:** En términos de un trabajo desinteresado y sus resultados, los *bhaktas*, los devotos del Señor, siempre tienen prioridad sobre las personas que están adictas

a relacionarse con *jñānīs*, o impersonalistas, y *yogīs*, o místicos. La palabra *apare* (otras personas) es muy significativa en relación con esto. «Otras personas» se refiere a los *jñānīs* y *yogīs*, cuya única esperanza consiste en fundirse en la existencia del *brahmajyoti* impersonal. Aunque su destino no es tan importante en comparación con el destino de los devotos, el trabajo de los no devotos es muchísimo mayor que el de los *bhaktas*. Alguien podría sugerir que también para los devotos hay suficiente trabajo en relación con el desempeño del servicio devocional. Pero este trabajo es compensado por el aumento del placer trascendental. Los devotos obtienen más placer trascendental mientras están ocupados continuamente en el servicio del Señor que cuando no tienen esa ocupación. En la unión familiar de un hombre y una mujer hay mucho trabajo y responsabilidad para ambos, pero, cuando están solteros, sienten una molestia mayor, por la falta de sus actividades unidas.

La unión de los impersonalistas y la unión de los devotos no están a la par. Los impersonalistas tratan de detener por completo su individualidad mediante el logro de *sāyujya-mukti*, la unificación mediante el hecho de fundirse en la unidad, mientras que los devotos mantienen su individualidad para intercambiar sentimientos en las relaciones con el supremo Señor individual. Esa reciprocidad de sentimientos se lleva a cabo en los trascendentales planetas *Vaikuṇṭhas*, y, por lo tanto, la liberación que buscan los impersonalistas ya existe en el servicio devocional. Los devotos logran *mukti* automáticamente, mientras continúan con el placer trascendental de mantener la individualidad. Como se explicó en el verso anterior, el destino de los devotos es *Vaikuṇṭha*, o *akuṇṭha-dhiṣṇya*, el lugar en el que las ansiedades están completamente erradicadas. No se debe suponer erróneamente que el destino de los devotos y el de los impersonalistas son un único y mismo destino. Los destinos son marcadamente diferentes, y el placer trascendental que obtiene el devoto es también distinto del *cin-mātra*, los sentimientos espirituales en solitario.

TEXTO 48 तत्ते वयं लोकसिसृक्षयाद्य  
त्वयानुसृष्टास्त्रिभिरात्मभिः स्म ।  
सर्वे वियुक्ताः स्वविहारतन्त्रं  
न शक्नुमस्तत्प्रतिहर्तवे ते ॥४८॥

*tat te vayaṁ loka-sisṛkṣayādyā*  
*tvayānusr̥ṣṭās tribhir ātmabhiḥ sma*  
*sarve viyuktāḥ sva-vihāra-tantram*  
*na śaknumas tat pratihartave te*

*tat*—por lo tanto; *te*—Tu; *vayaṁ*—todos nosotros; *loka*—mundo; *sisṛkṣayā*—para crear; *ādyā*—¡oh, Persona Original!; *tvayā*—por Ti; *anusr̥ṣṭāḥ*—siendo creados uno tras otro; *tribhiḥ*—por las tres modalidades de la naturaleza; *ātmabhiḥ*—por sí mismo; *sma*—en el pasado; *sarve*—todos; *viyuktāḥ*—separados; *sva-vihāra-tantram*—la red



de actividades para el propio placer; *na*—no; *śaknumaḥ*—pudieron hacerlo; *tat*—eso; *pratihatave*—para otorgar; *te*—a Tu.

**Por lo tanto, ¡oh, Persona Original!, nosotros somos únicamente Tuyos. Aunque somos Tus criaturas, nacemos uno tras otro bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza y, por esa razón, estamos separados en la acción. En consecuencia, después de la creación no pudimos actuar para Tu placer trascendental de una manera concertada.**

SIGNIFICADO: La creación cósmica está actuando bajo la influencia de las tres modalidades de la potencia externa del Señor. Las diferentes criaturas se encuentran también bajo la misma influencia, y, por consiguiente, no pueden actuar de una manera concertada para satisfacer al Señor. Debido a esa actividad diversa, no puede haber ninguna armonía en el mundo material. El mejor principio es, por consiguiente, actuar en provecho del Señor. Ello brindará la armonía deseada.

TEXTO 49 यावद्वलिं तेऽज हराम काले  
यथा वयं चान्नमदाम यत्र ।  
यथोभयेषां त इमे हि लोका  
बलिं हरन्तोऽन्नमदन्त्यनूहाः ॥४९॥

*yāvad balim te 'ja harāma kāle*  
*yathā vyaṁ cānnam adāma yatra*  
*yathobhayeṣāṁ ta ime hi lokā*  
*balim haranto 'nnam adanty anūhāḥ*

*yāvat*—como sea; *balim*—ofrendas; *te*—Tu; *aja*—¡oh, innaciente!; *harāma*—ofreceremos; *kāle*—en el momento apropiado; *yathā*—tanto como; *vayam*—nosotros; *ca*—también; *annam*—granos alimenticios; *adāma*—comeremos; *yatra*—con lo cual; *yathā*—tanto como; *ubhayeṣāṁ*—tanto para Ti como para nosotros; *te*—todas; *ime*—estas; *hi*—ciertamente; *lokāḥ*—entidades vivientes; *balim*—ofrendas; *harantaḥ*—mientras se ofrecen; *annam*—granos; *adanti*—comen; *anūhāḥ*—sin perturbación.

**¡Oh, Tú, el innaciente! Por favor, ilumínanos en relación con las formas y medios mediante los cuales podemos ofrecerte toda clase de agradables granos y productos, de manera que tanto nosotros como todas las demás entidades vivientes de este mundo podamos mantenernos sin perturbación, y acumular fácilmente las cosas necesarias en la vida, tanto para Ti como para nosotros.**

SIGNIFICADO: La conciencia desarrollada comienza a partir de la forma humana de vida, y aumenta más en las formas de los semidioses que viven en los planetas

superiores. La Tierra está situada prácticamente en el medio del universo, y la forma humana de vida es el intermedio entre la vida de los semidioses y la de los demonios. Los sistemas planetarios que se encuentran por encima de la Tierra, son especialmente para los intelectuales superiores, llamados semidioses. Ellos reciben el nombre de semidioses debido a que, aunque su nivel de vida es muchísimo más avanzado en lo que se refiere a cultura, disfrute, lujo, belleza, educación y duración de la vida, son siempre plenamente conscientes de Dios. Dichos semidioses están siempre dispuestos a ofrecer servicio al Señor Supremo, debido a que están perfectamente conscientes del hecho de que toda entidad viviente es por constitución un eterno servidor subordinado del Señor. Ellos también saben que únicamente el Señor puede mantener a todas las entidades vivientes, satisfaciendo todas las necesidades de la vida. Los himnos védicos *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān, tā enam abruvann āyatanam naḥ prajānihi yasmin pratiṣṭhitā annam adāme*, etc., confirman esa verdad. También en el *Bhagavad-gītā*, se menciona que el Señor es *bhūta-bhṛt*, el sustentador de todas las criaturas vivientes.

La teoría moderna de que el hambre se debe a un aumento de población no la aceptan ni los semidioses ni los devotos del Señor. Los devotos o semidioses están plenamente conscientes de que el Señor puede mantener a cualquier número de entidades vivientes, siempre y cuando sean conscientes de cómo comer. Si quieren comer como animales corrientes, los cuales no tienen ninguna conciencia de Dios, entonces deben vivir en medio del hambre, la pobreza y la necesidad, como los animales salvajes en la jungla. A los animales de la jungla también los mantiene el Señor con sus respectivos alimentos, pero ellos no están adelantados en cuanto a conciencia de Dios se refiere. De igual manera, a los seres humanos, por la gracia del Señor, se les provee de granos alimenticios, verduras, frutas y leche, pero es deber de los seres humanos reconocer la misericordia del Señor. Como una cuestión de gratitud, deben sentirse agradecidos con el Señor por su provisión de alimentos, y ofrecerle primero a Él la comida en calidad de sacrificio, y luego comer los remanentes.

En el *Bhagavad-gītā* (3.13) se confirma que aquel que toma alimentos después de la ejecución de un sacrificio come verdadera comida para la manutención adecuada del cuerpo y el alma, pero aquel que cocina para sí y no realiza ningún sacrificio come únicamente trozos de pecado en la forma de alimentos. Esa clase de alimentación pecaminosa nunca puede dar la felicidad o liberar de la escasez. El hambre no se debe a un aumento de población, como piensan los pocos inteligentes economistas. Cuando la sociedad humana es agradecida con el Señor por todos Sus regalos para el sustento de las entidades vivientes, entonces es seguro que no hay escasez ni necesidad alguna en la sociedad. Pero cuando los hombres ignoran el valor intrínseco de semejantes regalos del Señor, sin duda se vuelven necesitados. Una persona que carece de conciencia de Dios, puede que viva con opulencia por el momento, debido a sus actos virtuosos pasados, pero si olvida su relación con el Señor, con toda certeza le espera la etapa de hambre, por ley de la poderosa naturaleza material. No se puede evadir la vigilancia de la poderosa naturaleza material, a menos que se lleve una vida devocional o consciente de Dios.

TEXT0 50 त्वं नः सुराणामसि सान्वयानां  
 कूटस्थ आद्यः पुरुषः पुराणः ।  
 त्वं देव शक्त्यां गुणकर्मयोनौ  
 रेतस्त्वजायां कविमादधेऽजः ॥५०॥

*tvam naḥ surāṇām asi sānvayānām  
 kūṭa-sṭha ādyaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ  
 tvam deva śaktyāṁ guṇa-karma-yonau  
 retas tv ajāyām kavim ādadhe 'jaḥ*

*tvam*—Tu Señoría; *naḥ*—de nosotros; *surāṇām*—de los semidioses; *asi*—Tú eres; *sa-anvayānām*—con diferentes gradaciones; *kūṭa-sṭhaḥ*—aquel que es inmutable; *ādyaḥ*—que no tiene ningún superior; *puruṣaḥ*—la persona fundadora; *purāṇaḥ*—el más antiguo de todos, que no tiene ningún otro fundador; *tvam*—Tú; *deva*—¡oh, Señor!; *śaktyām*—a la energía; *guṇa-karma-yonau*—a la causa de las actividades y modalidades materiales; *retas*—semen de nacimiento; *tu*—en verdad; *ajāyām*—para engendrar; *kavim*—todas las entidades vivientes; *ādadhe*—inició; *ajaḥ*—aquel que es innaciente.

**Tú eres el fundador personal y original de todos los semidioses y de las órdenes de diferentes gradaciones; sin embargo, eres el más antiguo de todos, y eres inmutable. ¡Oh, Señor! Tú no provienes de ninguna fuente, ni tienes superior alguno. Has fecundado la energía externa con el semen del total de entidades vivientes, mas eres innaciente.**

**SIGNIFICADO:** El Señor, la Persona Original, es el padre de todas las demás entidades vivientes, comenzando desde Brahmā, la personalidad de quien se generan todas las demás entidades vivientes de las diferentes gradaciones de especies. Mas el padre supremo no tiene padre. Cada una de las entidades vivientes de todos los grados, ascendiendo hasta Brahmā, la criatura original del universo, es engendrada por un padre, pero Él, el Señor, no tiene padre. Cuando Él desciende al plano material, por Su misericordia sin causa, acepta a uno de Sus grandes devotos a manera de padre, para ajustarse a las reglas del mundo material. Pero como Él es el Señor, siempre es independiente en cuanto a elegir quién será Su padre. Por ejemplo, el Señor salió de una columna en Su encarnación como Nṛsimhadeva, y por la misericordia sin causa del Señor, Ahalyā salió de una piedra por el toque de los pies de loto de Su encarnación como Śrī Rāma. Además, en la forma de Superalma, es el acompañante de toda entidad viviente, pero es inmutable. La entidad viviente cambia su cuerpo en el mundo material, pero, incluso cuando el Señor está en el mundo material, es por siempre inmutable. Esa es Su prerrogativa.

Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (14.3), el Señor fecunda la energía externa o material, y, de esa manera, el total de entidades vivientes salen luego con diferentes gradaciones, comenzando desde Brahmā, el primer semidiós, y descendiendo hasta la

insignificante hormiga. Brahmā y la energía externa manifiestan todas las gradaciones de entidades vivientes, pero el Señor es el padre original de todos. La relación de cada entidad viviente con el Señor Supremo es, desde luego, una relación de hijo y padre, y no de igual a igual. Algunas veces, por amor, el hijo es más que el padre, pero la relación de padre e hijo es de superior y subordinado. Toda entidad viviente, por eminente que sea, incluso ascendiendo hasta semidioses como Brahmā e Indra, es eternamente un servidor subordinado del padre supremo. El principio *mahat-tattva* es la fuente generadora de todas las modalidades de la naturaleza material, y las entidades vivientes nacen en el mundo material en cuerpos suministrados por la madre, la naturaleza material, en términos del trabajo previo que hayan realizado. El cuerpo es un regalo de la naturaleza material, pero el alma es originalmente parte integral del Señor Supremo.

TEXTO 51 ततो वयं मत्प्रमुखा यदर्थे  
बभूविमात्मन् करवाम किं ते ।  
त्वं नः स्वचक्षुः परिदेहि शक्त्या  
देव क्रियार्थे यदनुग्रहाणाम् ॥५१॥

*tato vayaṁ mat-pramukhā yad-arthe  
babhūvimātman karavāma kiṁ te  
tvam naḥ sva-cakṣuḥ paridehi śaktyā  
deva kriyārthe yad-anugrahāṇām*

*tataḥ*—por lo tanto; *vayaṁ*—todos nosotros; *mat-pramukhāḥ*—proveniente de la totalidad del cosmos, el *mahat-tattva*; *yat-arthe*—por el propósito del cual; *babhūvima*—creados; *ātman*—¡oh, Ser Supremo!; *karavāma*—haremos; *kim*—qué; *te*—Tu servicio; *tvam*—Tú mismo; *naḥ*—a nosotros; *sva-cakṣuḥ*—plan personal; *paridehi*—concédenos específicamente; *śaktyā*—con potencia para trabajar; *deva*—¡oh, Señor!; *kriyā-arthe*—para actuar; *yat*—de lo cual; *anugrahāṇām*—de aquellos que son favorecidos específicamente.

**¡Oh, Ser Supremo! Dígnate darnos Tus amables instrucciones de cómo hemos de actuar, a nosotros, que somos creados al comienzo a partir del *mahat-tattva*, la energía cósmica total. Ten la bondad de conferirnos Tu potencia y conocimiento perfectos, de manera que podamos ofrecerte servicio en los diferentes departamentos de la creación subsiguiente.**

**SIGNIFICADO:** El Señor crea este mundo material, y fecunda la energía material con las entidades vivientes que habrán de actuar en el mundo material. Todas estas acciones tienen un plan divino tras ellas. El plan consiste en brindarles a las almas condicionadas que así lo deseen la oportunidad de disfrutar de la complacencia de los sentidos. Pero hay otro plan tras la creación: ayudar a las entidades vivientes a darse cuenta de que

están creadas para la complacencia de los sentidos trascendentales del Señor, y no para la complacencia de sus sentidos individuales. Esa es la posición constitucional de las entidades vivientes. El Señor es aquel que no tiene igual, y Se expande en muchos seres para Su placer trascendental. Todas las expansiones —las *viṣṇu-tattvas*, las *jīva-tattvas* y las *śakti-tattvas* (las Personalidades de Dios, las entidades vivientes y las diferentes energías potenciales)— son diferentes vástagos del mismo y único Señor Supremo. Las *jīva-tattvas* son expansiones separadas de las *viṣṇu-tattvas*, y aunque existen entre ellas diferencias de potencias, todas están hechas para la complacencia de los sentidos trascendentales del Señor Supremo. Sin embargo, algunas de las *jīvas* quisieron enseñorearse de la naturaleza material, imitando el señorío de la Personalidad de Dios. En cuanto a cuándo y por qué esa clase de propensiones dominaron a las entidades vivientes puras, solo puede explicarse que las *jīva-tattvas* tienen independencia infinitesimal, y que, debido al mal uso de esa independencia, algunas de las entidades vivientes han quedado involucradas en las condiciones de la creación cósmica, y por ello se les da el nombre de *nitya-baddhas*, almas eternamente condicionadas.

Las expansiones de la sabiduría védica también les brindan a las *nitya-baddhas*, las entidades vivientes condicionadas, una oportunidad de mejorar, y aquellos que aprovechan ese conocimiento trascendental, recobran gradualmente su perdida conciencia de ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor. Los semidioses se encuentran entre las almas condicionadas que han desarrollado esa conciencia pura de servicio al Señor, pero que al mismo tiempo continúan deseando enseñorearse de la energía material. Esa clase de conciencia mixta, pone al alma condicionada en la posición de administrar los asuntos de esta creación. Los semidioses son líderes encargados de las almas condicionadas. Así como en las cárceles del gobierno a algunos de los prisioneros antiguos se les confía algún trabajo de responsabilidad en la administración de la prisión, del mismo modo los semidioses son almas condicionadas que han mejorado y que actúan como representantes del Señor en la creación material. Dichos semidioses son devotos del Señor en el mundo material, y cuando están libres por completo de todo deseo material de enseñorearse de la energía material, se vuelven devotos puros, y no tienen más deseo que servir al Señor. Por consiguiente, cualquier entidad viviente que desee una posición en el mundo material puede desearlo en el servicio del Señor, y puede procurar que el Señor le dé poder e inteligencia, tal como dan el ejemplo los semidioses en este verso particular. No se puede hacer nada a menos que se esté iluminado y apoderado por el Señor. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. Todo recuerdo, conocimiento, etc., así como todo olvido, son ingeniados por el Señor, quien está situado en el corazón de todos. El hombre inteligente busca la ayuda del Señor, y el Señor ayuda a los devotos sinceros que están ocupados en Sus múltiples servicios.

El Señor encarga a los semidioses de crear diferentes especies de entidades vivientes conforme a sus acciones pasadas. Aquí, están pidiendo al Señor que les otorgue el favor de la inteligencia y el poder necesarios para desempeñar su misión. En forma similar, toda alma condicionada puede también ocuparse en el servicio del Señor bajo la guía de un maestro espiritual experto, y de esa manera quedar gradualmente liberada del

enredo de la existencia material. El maestro espiritual es el representante manifestado del Señor, y todo aquel que se ponga bajo la guía de un maestro espiritual y actúe conforme a ello, se dice que actúa en términos de *buddhi-yoga*, como se explica en el *Bhagavad-gītā* (2.41):

*vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana  
bahu-śākhā hy anantās ca buddhayo 'vyavasāyinām*

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Conversaciones de Vidura con Maitreya».

## La creación de la forma universal

ऋषिरुवाच

TEXTO 1

इति तासां स्वशक्तीनां सतीनामसमेत्य सः ।  
प्रसुप्तलोकतन्त्राणां निशाम्य गतिमीधरः ॥ १ ॥

*ṛṣir uvāca*

*iti tāsāṃ sva-śaktinām satinām asametya saḥ  
prasupta-loka-tantrāṇām niśāmy gatim īśvaraḥ*

*ṛṣiḥ uvāca*—el ṛṣi Maitreya dijo; *iti*—de esa manera; *tāsām*—su; *sva-śaktinām*—propia potencia; *satinām*—así situadas; *asametya*—sin combinación; *saḥ*—Él (el Señor); *prasupta*—suspendidas; *loka-tantrāṇām*—en las creaciones universales; *niśāmya*—oyendo; *gatim*—progreso; *īśvaraḥ*—el Señor.

**El ṛṣi Maitreya dijo: El Señor oyó así cómo las progresivas funciones creativas del universo se encontraban suspendidas a causa de la no combinación de Sus potencias, tales como el *mahat-tattva*.**

**SIGNIFICADO:** En la creación del Señor no hay carencia de nada; todas las potencias se encuentran presentes en un estado latente. Pero a menos que se combinen por la voluntad del Señor, nada puede progresar. Cuando el trabajo progresivo de la creación está suspendido, solo puede ser revivido por indicación del Señor.

TEXTO 2

कालसञ्ज्ञां तदा देवीं बिभ्रच्छक्तिमुरुक्रमः ।  
त्रयोविंशति तत्त्वानां गणं युगपदाविशत् ॥ २ ॥

*kāla-sañjñāṃ tadā devīm bibhrac-chaktim urukramāḥ  
trayaviṁśati tattvānām gaṇam yugapat āviśat*

*kāla-sañjñāṃ*—conocida como Kālī; *tadā*—en ese entonces; *devīm*—la diosa; *bibhrat*—destruictiva; *śaktim*—potencia; *urukramāḥ*—el poderoso supremo; *trayaḥ-viṁśati*—veintitrés; *tattvānām*—de los elementos; *gaṇam*—todos ellos; *yugapat*—simultáneamente; *āviśat*—entró.

**El Supremo y Poderoso Señor entró entonces simultáneamente en los veintitrés elementos, con la diosa Kālī, Su energía externa, que es la única que amalgama todos los diferentes elementos.**

SIGNIFICADO: Los componentes de la materia son veintitrés en total: la energía material total, el ego falso, el sonido, el tacto, la forma, el sabor, el olor, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, el ojo, el oído, la nariz, la lengua, la piel, la mano, la pierna, el órgano de evacuación, el órgano genital, el habla y la mente. La influencia del tiempo los reúne a todos, y en el transcurso del tiempo se disuelven de nuevo. Por consiguiente, el tiempo es la energía del Señor, y actúa a su propia manera por indicación del Señor. Esa energía se denomina Kālī, y la representa la destructiva diosa oscura, generalmente adorada por personas influenciadas por la modalidad de la oscuridad o la ignorancia de la existencia material. En el himno védico, este proceso se describe como *mūla-prakṛtir avikṛtir mahadādyāḥ prakṛti-vikṛtayaḥ sapta ṣoḍaśakas tu vikāro na prakṛtir na vikṛtiḥ puruṣaḥ*. La energía que actúa como naturaleza material con una combinación de veintitrés componentes no es la fuente final de la creación. El Señor entra en los elementos y aplica Su energía, denominada Kālī. En todas las demás Escrituras védicas se acepta el mismo principio. En la *Brahma-saṁhitā* (5.35) se declara:

*eko 'py asau racayitum jagad-aṇḍa-koṭim  
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ  
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, que es la Personalidad de Dios original. Mediante Su expansión plenaria parcial [Mahā-Viṣṇu], entra en la naturaleza material, luego [como Garbhodakaśāyī Viṣṇu] en todos y cada uno de los universos, y luego [como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu] en todos los elementos, incluso en cada átomo de materia. Esas manifestaciones de la creación cósmica son innumerables, tanto en los universos como en los átomos individuales».

En forma similar, esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.42):

*athavā bahunaitena kim jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam ekāmśena sthito jagat*

«¡Oh, Arjuna! No hay necesidad alguna de que conozcas todo lo referente a Mis innumerables energías, que actúan de diversas maneras. Yo entro en la creación material mediante Mi expansión plenaria parcial [Paramātmā, o la Superalma], en todos los universos y en todos los elementos de los mismos, y en esa forma la tarea de la creación continúa». Las maravillosas actividades de la naturaleza material se deben a Śrī Kṛṣṇa, y, en consecuencia, Él es la causa final, la causa original de toda causa.



## TEXTO 3

सोऽनुप्रविष्टो भगवांश्चेष्टारूपेण तं गणम् ।  
भिन्नं संयोजयामास सुप्तं कर्म प्रबोधयन् ॥ ३ ॥

*so 'nupraviṣṭo bhagavāṁś ceṣṭārūpeṇa taṁ gaṇam  
bhinnam saṁyojayām āsa suptam karma prabodhayan*

*saḥ*—eso; *anupraviṣṭaḥ*—así, entrando luego; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ceṣṭā-rūpeṇa*—mediante la representación de Su intento, Kālī; *taṁ*—ellas; *gaṇam*—todas las entidades vivientes, incluyendo a los semidioses; *bhinnam*—separadamente; *saṁyojayām āsa*—puestas a trabajar; *suptam*—durmiendo; *karma*—trabajo; *prabodhayan*—iluminando.

**Así pues, cuando la Personalidad de Dios entró en los elementos mediante Su energía, todas las entidades vivientes fueron animadas para la ejecución de diferentes actividades, de la misma manera en que uno se dedica a su trabajo después de que se despierta.**

**SIGNIFICADO:** Cada una de las almas individuales permanece inconsciente después de la disolución de la creación, y, así pues, entra en el Señor con Su energía material. Estas entidades vivientes individuales son almas perpetuamente condicionadas, pero en todas y cada una de las creaciones materiales reciben una oportunidad de liberarse y volverse almas libres. Todas ellas reciben una oportunidad de sacar provecho de la sabiduría védica y averiguar cuál es su relación con el Señor Supremo, cómo pueden ser liberadas, y cuál es la ganancia final de dicha liberación. Mediante el estudio correcto de los *Vedas*, uno se vuelve consciente de su posición y, en consecuencia, se dedica al trascendental servicio devocional del Señor, y es gradualmente promovido al cielo espiritual. Las almas individuales del mundo material se ocupan en diferentes actividades, conforme a sus pasados deseos inconclusos. Después de la disolución de un cuerpo particular, el alma individual olvida todo; pero el plenamente misericordioso Señor, que está situado en el corazón de todos como testigo, la Superalma, los despierta y les recuerda sus pasados deseos, y en esa forma, en sus siguientes vidas, comienzan a actuar de acuerdo con ello. Esa guía invisible se describe como destino, y el hombre sensible puede entender que esto hace que continúe su cautiverio material en las tres modalidades de la naturaleza.

Algunos filósofos menos inteligentes aceptan equivocadamente que la etapa final de la vida es la inconsciente etapa durmiente, a la que la entidad viviente pasa justo después de la disolución parcial o total de la creación. Después de la disolución del cuerpo material parcial, la entidad viviente permanece inconsciente por solo unos cuantos meses, y después de la disolución total de la creación material, permanece inconsciente por muchos millones de años. Pero cuando la creación revive de nuevo, el Señor la despierta para que se dedique a su trabajo. La entidad viviente es eterna, y el estado despierto de su conciencia, manifestado mediante actividades, constituye su condición natural de vida. No puede dejar de actuar mientras está despierta, y, así

pues, actúa conforme a sus diversos deseos. Cuando sus deseos se educan en el servicio trascendental del Señor, su vida se vuelve perfecta, y es promovida al cielo espiritual para disfrutar de una vida eternamente despierta.

TEXTO 4      प्रबुद्धकर्मा दैवेन त्रयोविंशतिको गणः ।  
प्रेरितोऽजनयत्स्वाभिर्मात्राभिरधिपूरुषम् ॥ ४ ॥

*prabuddha-karmā daivena trayaviṁśatiko gaṇaḥ*  
*prerito 'janayat svābhir mātrābhir adhipūruṣam*

*prabuddha*—despertadas; *karmā*—actividades; *daivena*—por la voluntad del Supremo; *trayaḥ-viṁśatikaḥ*—por los veintitrés componentes principales; *gaṇaḥ*—la combinación; *preritaḥ*—inducida por; *ajanayat*—manifestada; *svābhiḥ*—mediante Su personal; *mātrābhiḥ*—expansión plenaria; *adhipūruṣam*—la gigantesca forma universal (*viśva-rūpa*).

**Cuando los veintitrés elementos principales fueron puestos en acción por la voluntad del Supremo, comenzó a existir la gigantesca forma universal, el cuerpo *viśva-rūpa* del Señor.**

SIGNIFICADO: El *virāṭ-rūpa* o *viśva-rūpa*, la gigantesca forma universal del Señor, que es muy apreciada por el impersonalista, no es una forma eterna del Señor. Dicha forma se manifiesta por la voluntad suprema del Señor, después de que lo hacen los componentes de la creación material. Śrī Kṛṣṇa exhibió este *virāṭ* o *viśva-rūpa* a Arjuna solo para convencer a los impersonalistas de que Él es la Personalidad de Dios original. Kṛṣṇa exhibió el *virāṭ-rūpa*; Kṛṣṇa no fue exhibido por el *virāṭ-rūpa*. El *virāṭ-rūpa* no es, entonces, una forma eterna del Señor que se exhibe en el cielo espiritual; es una manifestación material del Señor. El *arcā-vigraha*, la Deidad que se adora en el templo, es una manifestación similar del Señor para los neófitos. Pero a pesar de su toque material, ninguna de esas formas del Señor, tales como el *virāṭ* y el *arcā*, es diferente de Su forma eterna como Śrī Kṛṣṇa.

TEXTO 5      परेण विशता स्वस्मिन्मात्रया विश्वसृग्गणः ।  
चुक्षोभान्योन्यमासाद्य यस्मिन्लोकाश्चराचराः ॥ ५ ॥

*pareṇa viśatā svasmin mātrayā viśva-sṛg-gaṇaḥ*  
*cukṣobhānyonyam āsādyā yasmin lokāś carācarāḥ*

*pareṇa*—por el Señor; *viśatā*—entrando así; *svasmin*—mediante Su propio ser; *mātrayā*—mediante una porción plenaria; *viśva-sṛk*—los elementos de la creación universal; *gaṇaḥ*—todos; *cukṣobha*—transformados; *anyonyam*—entre sí; *āsādyā*—

habiendo obtenido; *yasmin*—en la cual; *lokāḥ*—los planetas; *cara-acarāḥ*—móviles e inmóviles.

**A medida que el Señor, en Su porción plenaria, entró en los elementos de la creación universal, estos se transformaron en la gigantesca forma en la que reposan todos los sistemas planetarios y todas las creaciones móviles e inmóviles.**

**SIGNIFICADO:** Los elementos de la creación cósmica son todos materia, y no tienen ninguna potencia para aumentar en volumen, a menos que el Señor, en forma de Su porción plenaria, entre en ellos. Esto significa que la materia no aumenta ni disminuye, a menos que sea tocada por el espíritu. La materia es un producto del espíritu, y aumenta únicamente con el toque del espíritu. Toda la manifestación cósmica no ha adoptado su gigantesca forma por sí sola, como erróneamente lo estiman las personas poco inteligentes. Mientras el espíritu se encuentre dentro de la materia, la materia puede aumentar lo necesario; pero sin el espíritu, la materia detiene su crecimiento. Por ejemplo, mientras haya conciencia espiritual dentro del cuerpo material de una entidad viviente, el cuerpo aumenta hasta el tamaño requerido, pero un cuerpo material muerto, que no tiene conciencia espiritual, detiene su crecimiento. En el *Bhagavad-gītā* (capítulo segundo) se da importancia a la conciencia espiritual, no al cuerpo. Todo el cuerpo cósmico aumentó mediante el mismo proceso que experimentamos en nuestros pequeños cuerpos. Sin embargo, uno no debe pensar neciamente que la infinitesimal alma individual es la causa de la gigantesca manifestación de la forma universal. La forma universal se denomina el *virāṭ-rūpa* porque el Señor Supremo Se encuentra dentro de ella en forma de Su porción plenaria.

**TEXTO 6**      **हिरण्मयः स पुरुषः सहस्रपरिवत्सरान् ।  
आण्डकोश उवासाप्सु सर्वसत्त्वोपबृंहितः ॥ ६ ॥**

*hiraṇmayah sa puruṣaḥ sahasra-parivatsarān  
āṇḍa-kośa uvāsaṁpsu sarva-sattvopabṛṁhitaḥ*

*hiraṇmayah*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que también adopta el *virāṭ-rūpa*; *saḥ*—Él; *puruṣaḥ*—encarnación de Dios; *sahasra*—mil; *parivatsarān*—años celestiales; *āṇḍa-kośe*—dentro del globo del universo; *uvāsa*—residió; *apsu*—sobre el agua; *sarva-sattva*—todas las entidades vivientes que yacen con Él; *upabṛṁhitaḥ*—así extendido.

**El gigantesco *virāṭ-puruṣa*, conocido como Hiraṇmaya, vivió por mil años celestiales sobre el agua del universo, y todas las entidades vivientes yacían con Él.**

**SIGNIFICADO:** Después de que el Señor, en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entrase en todos y cada uno de los universos, la mitad del universo se llenó de agua. La manifestación cósmica de los sistemas planetarios, el espacio sideral, etc., que se encuentran

visibles ante nosotros, es solo la mitad de todo el universo. Antes de que ocurra la manifestación, y después de la entrada de Viṣṇu en el universo, hay un período de mil años celestiales. Todas las entidades vivientes inyectadas en el seno del *mahat-tattva* se dividen entre todos los universos con la encarnación de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y todas ellas yacen con el Señor hasta que nace Brahmā. Brahmā es el primer ser viviente del universo, y de él nacen todos los demás semidioses y criaturas vivientes. Manu es el padre original de la humanidad, y, por consiguiente, en sánscrito la humanidad recibe el nombre de *mānuṣya*. La humanidad, con diferentes cualidades corporales, se distribuye a todo lo largo de los diversos sistemas planetarios.

TEXTO 7      स वै विश्वसृजां गर्भो देवकर्मात्मशक्तिमान् ।  
विबभाजात्मनात्मानमेकधा दशधा त्रिधा ॥ ७ ॥

*sa vai viśva-sṛjām garbho deva-karmātma-śaktimān*  
*vibabhājātmanātmānam ekadhā daśadhā tridhā*

*saḥ*—esa; *vai*—ciertamente; *viśva-sṛjām*—de la gigantesca forma *virāṭ*; *garbhaḥ*—energía total; *deva*—energía viviente; *karma*—actividad de la vida; *ātma*—el yo; *śaktimān*—lleno de potencias; *vibabhāja*—dividido; *ātmanā*—por Sí solo; *ātmānam*—Él mismo; *ekadhā*—en la unidad; *daśadhā*—en diez; *tridhā*—y en tres.

**El *mahat-tattva*, la energía total, en la forma del gigantesco *virāṭ-rūpa*, Se dividió por Sí solo, convirtiéndose en la conciencia de las entidades vivientes, en la vida de la actividad, y en la identificación del ser, las cuales se subdividen en uno, diez y tres, respectivamente.**

SIGNIFICADO: La conciencia es el signo de la presencia de la entidad viviente o alma. La existencia del alma se manifiesta en forma de la conciencia, la cual se denomina *jñāna-śakti*. La conciencia total es la del gigantesco *virāṭ-rūpa*, y la misma conciencia se exhibe en las personas individuales. La actividad de la conciencia se realiza a través del aire de la vida, que tiene diez divisiones. Los aires de la vida se denominan: *prāṇa*, *apāna*, *udāna*, *vyāna* y *samāna*; y también se califican de manera diferente, como: *nāga*, *kūrma*, *kṛkara*, *devadatta* y *dhanañjaya*. La conciencia del alma queda contaminada por la atmósfera material, y por ello se exhiben diversas actividades en el ámbito del ego falso de la identificación corporal. Esas diversas actividades se describen en el *Bhagavad-gītā* (2.41) como *bahu-śākhā hy anantās ca buddhayo 'vyavasāyinām*. La falta de conciencia pura confunde al alma condicionada, involucrándola en diversas actividades. En el estado de conciencia pura, la actividad es una. La conciencia del alma individual se vuelve una sola con la conciencia suprema cuando hay una síntesis completa entre las dos.

El monista cree que solo hay una conciencia, mientras que los *sātvatas*, los devotos, creen que, aunque hay indudablemente una conciencia, son una sola porque existe

acuerdo. A la conciencia individual se le aconseja acoplarse con la conciencia suprema, como lo instruyó el Señor en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. A la conciencia individual (Arjuna) se le aconseja que se acople con la conciencia suprema, y en esa forma mantenga su consciente pureza. Es tonto tratar de detener las actividades de la conciencia, pero pueden purificarse cuando se acoplan con el Supremo. Esta conciencia se divide en tres modalidades de identificación del ser, de acuerdo con su proporción de pureza: *ādhyātmika*, o identificación del ser con el cuerpo y la mente; *ādhibhautika*, o identificación del ser con los productos materiales; y *ādhidaiivika*, o identificación del ser como sirviente del Señor. De las tres, la identificación *ādhidaiivika* del ser constituye el comienzo de la pureza de conciencia que se caracteriza por querer cumplir el deseo del Señor.

TEXTO 8 एष ह्यशेषसत्त्वानामात्मांशः परमात्मनः ।  
आद्योऽवतारो यत्रासौ भूतग्रामो विभाव्यते ॥ ८ ॥

*eṣaḥ hy aśeṣa-sattvānām ātmāṁśaḥ paramātmanaḥ*  
*ādyo 'vatāro yatrāsau bhūta-grāmo vibhāvya*

*eṣaḥ*—esta; *hi*—ciertamente; *aśeṣa*—ilimitado; *sattvānām*—entidades vivientes; *ātmā*—el Yo; *āmśaḥ*—parte; *parama-ātmanaḥ*—de la Superalma; *ādyah*—la primera; *avatārah*—encarnación; *yatra*—en la que; *asau*—todas esas; *bhūta-grāmaḥ*—las creaciones agregadas; *vibhāvya*—florecen.

**La gigantesca forma universal del Señor Supremo es la primera encarnación y porción plenaria de la Superalma. Es el Yo de un ilimitado número de entidades vivientes, y el lugar de reposo de la creación agregada, que en esa forma florece.**

SIGNIFICADO: El Señor Supremo Se expande de dos maneras: mediante expansiones plenarias personales, y mediante diminutas expansiones separadas. Las expansiones plenarias personales son *viṣṇu-tattvas*, y las expansiones separadas son entidades vivientes. Como las entidades vivientes son muy pequeñas, algunas veces se las describe como energía marginal del Señor. Pero los *yogīs* místicos consideran que las entidades vivientes y la Superalma, Paramātmā, son una única y misma cosa. Sin embargo, este es un insignificante punto de controversia; al fin y al cabo, todo lo creado reposa en el gigantesco *virāṭ* o forma universal del Señor.

TEXTO 9 साध्यात्मः साधिदैवश्च साधिभूत इति त्रिधा ।  
विराट् प्राणो दशविध एकधा हृदयेन च ॥ ९ ॥

*sādhyaṭmaḥ sādhaivaś ca sādhibhūta iti tridhā*  
*virāṭ prāṇo daśa-vidha ekadhā hṛdayena ca*

*sa-ādhyātmaḥ*—el cuerpo y la mente con todos los sentidos; *sa-ādhidaivaḥ*—y los semidiosos controladores de los sentidos; *ca*—y; *sa-ādhibhūtaḥ*—los objetivos presentes; *iti*—de esa manera; *tridhā*—tres; *virāṭ*—gigantesco; *prāṇaḥ*—fuerza motriz; *daśa-vidhaḥ*—diez clases; *ekadhā*—solo una; *hṛdayena*—energía viviente; *ca*—también.

**La gigantesca forma universal está representada por tres, diez y uno, en el sentido de que es el cuerpo, la mente y los sentidos, es la fuerza dinámica de todos los movimientos realizados por diez clases de energía vital, y es el corazón único en el que la energía vital se genera.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.4-5) se declara que los ocho elementos —tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego falso— son todos producto de la energía inferior del Señor, mientras que las entidades vivientes, que se ve que utilizan la energía inferior, pertenecen originalmente a la energía superior; la potencia interna del Señor. Las ocho energías inferiores actúan de manera burda y sutil, mientras que la energía superior actúa como la fuerza generadora central. Eso se experimenta en el cuerpo humano. Los elementos densos, es decir, la tierra, etc., forman el cuerpo denso exterior y son como un abrigo, mientras que la mente y el ego falso, que son sutiles, actúan como la ropa interior del cuerpo.

Los movimientos del cuerpo se generan primero a partir del corazón; y los sentidos, accionados por las diez clases de aire que hay dentro del cuerpo, hacen que ocurran todas las actividades del mismo. Las diez clases de aire se describen de la siguiente manera: el aire principal que pasa a través de la nariz durante la respiración se denomina *prāṇa*; el aire que pasa a través del recto como aire corporal que se evacua se denomina *apāna*; el aire que ajusta el alimento dentro del estómago, y que algunas veces suena en forma del eructo, recibe el nombre de *samāna*; el aire que pasa a través de la garganta y cuya obstrucción constituye el ahogo se denomina aire *udāna*; y el aire total que circula por todo el cuerpo se denomina aire *vyāna*. Hay también otros aires más sutiles que estos cinco. Aquel que facilita la apertura de los ojos, la boca, etc., se denomina aire *nāga*. El aire que aumenta el apetito se denomina aire *kṛkara*. El aire que ayuda a la contracción se denomina aire *kūrma*. El aire que ayuda al relajamiento mediante la apertura completa de la boca (en el bostezo) se denomina aire *devadatta*, y el aire que ayuda a la manutención se denomina aire *dhanañjaya*.

Todos estos aires se generan en el centro del corazón, que es únicamente uno. Esta energía central es energía superior del Señor, que está situado dentro del corazón con el alma del cuerpo, la cual actúa bajo la guía del Señor. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (15.15), de la siguiente manera:

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo  
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca  
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo  
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

Toda la fuerza central la genera desde el corazón el Señor, quien está situado ahí y ayuda al alma condicionada a recordar y olvidar. El estado condicionado se debe a que el alma olvida su relación de subordinación con el Señor. El Señor ayuda a aquel que quiere continuar olvidándolo, para que Le olvide nacimiento tras nacimiento; pero a aquel que recuerda al Señor, por el contacto con un devoto del Señor, se le ayuda a recordarlo más y más. De esa manera, el alma condicionada puede finalmente ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Este proceso de ayuda trascendental que da el Señor se describe en el *Bhagavad-gītā* (10.10) de la siguiente manera:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

El proceso *buddhi-yoga* de iluminación espiritual con una inteligencia trascendental a la mente (el servicio devocional) es lo único que puede elevar a uno fuera del estado condicionado del enredo material en la construcción cósmica. El estado condicionado de la entidad viviente es como el de una persona que se encuentra en las profundidades de un inmenso dispositivo mecánico. Los especuladores mentales pueden alcanzar la etapa de *buddhi-yoga* después de muchísimas vidas de especulación, pero la persona inteligente que comienza desde la plataforma de la inteligencia que está por encima de la mente, progresa rápidamente en la comprensión espiritual del yo. Debido a que el proceso de *buddhi-yoga* no acarrea ningún temor de deterioro ni regresión en ningún momento, constituye el sendero garantizado hacia la iluminación espiritual, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.40). Los especuladores mentales no pueden entender que los dos pájaros (*Svetāśvatara Upaniṣad*) que están en el mismo árbol son el alma y la Superalma. El alma individual come el fruto del árbol, mientras que el otro pájaro no come el fruto, sino que solo observa las actividades del pájaro que está comiendo. Sin apego, el pájaro testigo ayuda en la ejecución de actividades fructíferas al pájaro que come el fruto. Aquel que no puede entender esta diferencia entre el alma y la Superalma, o Dios y las entidades vivientes, sin duda que se encuentra aún en el enredo de la maquinaria cósmica, y por ello debe aún aguardar hasta el momento en que esté libre del cautiverio.

TEXTO 10 स्मरन् विश्वसृजामीशो विज्ञापितमधोक्षजः ।  
विराजमतपत्स्वेन तेजसैषां विवृत्तये ॥१०॥

*smaran viśva-srjām īśo vijñāpitam adhokṣajah  
virājam atapat svena tejasaiṣāṁ vivṛttaye*

*smaran*—recordando; *viśva-srjām*—de los semidioses encargados de la tarea de la construcción cósmica; *īśah*—el Señor Supremo; *vijñāpitam*—mientras se Le oraba; *adhokṣajah*—la Realidad Trascendental; *virājam*—la gigantesca forma universal;

*atapāt*—consideró de esa manera; *svena*—por Su propia; *tejasā*—energía; *eṣām*—para ellos; *vivṛttaye*—para entender.

**El Señor Supremo es la Superalma de todos los semidioses encargados de la tarea de construir la manifestación cósmica. Habiéndole orado [los semidioses] de esa manera, pensó para Sí, y manifestó entonces la gigantesca forma para que ellos entendieran.**

SIGNIFICADO: Los impersonalistas están cautivados por la gigantesca forma universal del Supremo. Piensan que el control que se encuentra tras esta gigantesca manifestación es producto de la imaginación. Sin embargo, las personas inteligentes pueden estimar la valía de la causa observando lo maravilloso de los efectos. Por ejemplo, el cuerpo humano individual no se desarrolla en el vientre de la madre independientemente, sino en virtud de que la entidad viviente, el alma, se encuentra dentro del cuerpo. Sin la entidad viviente, el cuerpo material no puede automáticamente adquirir forma ni desarrollarse. Cuando cualquier objeto material exhibe desarrollo, debe entenderse que hay un alma espiritual dentro de esa manifestación. El gigantesco universo se ha desarrollado gradualmente, tal como se desarrolla el cuerpo de un niño. Luego es lógico el concepto de que la Realidad Trascendental entra dentro del universo. Así como los materialistas no pueden hallar ni el alma ni la Superalma que se encuentran dentro del corazón, de igual manera, por la carencia de suficiente conocimiento, no pueden ver que el Alma Suprema es la causa del universo. Por consiguiente, en el lenguaje védico se dice que el Señor está *avāṇ-mānasa-gocaraḥ*, más allá de la concepción de las palabras y las mentes.

Como consecuencia de una débil base de conocimiento, los especuladores mentales tratan de llevar al Supremo al ámbito de las palabras y las mentes, pero el Señor rehúsa ser así de inteligible; el especulador no tiene ni palabras ni mente adecuadas para medir lo infinito que es el Señor. El Señor recibe el nombre de *adhokṣaja*, la persona que Se encuentra más allá de la percepción de la embotada y limitada potencia de nuestros sentidos. Mediante la especulación mental, uno no puede percibir ni el nombre trascendental ni la forma trascendental del Señor. Los científicos mundanos, con sus limitados sentidos, no están capacitados en absoluto para especular acerca del Supremo. Esa clase de intentos que realizan los envanecidos científicos se asemejan a la filosofía de la rana del pozo. Una vez, a una rana que vivía en un pozo se le informó de que existía el gigantesco océano Pacífico, y comenzó a hincharse para tratar de entender o medir las dimensiones del océano Pacífico. Finalmente, la rana se reventó y murió. El título de Ph.D.\* puede interpretarse también como «Profesor de hortalizas diversas», que es un título para los hortelanos del campo. El intento de los hortelanos del campo para entender la manifestación cósmica y la causa que se encuentra tras esa obra tan maravillosa, puede asemejarse al esfuerzo que hace la rana del pozo para calcular la medida del océano Pacífico.

---

\* N. del T.: Título de doctorado en Ciencias de las universidades de Estados Unidos.



El Señor Se puede revelar únicamente a una persona que sea sumisa y que se ocupe en Su servicio amoroso trascendental. Los semidioses que controlan los elementos y componentes de los asuntos universales oraron al Señor pidiéndole guía, y, en consecuencia, Él manifestó Su gigantesca forma, tal como lo hizo a pedido de Arjuna.

TEXTO 11 अथ तस्याभितप्तस्य कतिधायतनानि ह ।  
निरभिद्यन्त देवानां तानि मे गदतः शृणु ॥११॥

*atha tasyābhitaptasya katidhāyatanāni ha  
nirabhidyaṇta devānāṃ tāni me gadataḥ śṛṇu*

*atha*—por lo tanto; *tasya*—Su; *abhitaptasya*—en términos de Su contemplación; *katidhā*—cuántas; *āyatanāni*—encarnaciones; *ha*—había; *nirabhidyaṇta*—por partes separadas; *devānām*—de los semidioses; *tāni*—todas ellas; *me gadataḥ*—descritas por mí; *śṛṇu*—oye bien.

**Maitreya dijo: Ahora puedes oír mi explicación de cómo el Señor Supremo Se dividió a Sí mismo después de la manifestación de la gigantesca forma universal, convirtiéndose en las diversas formas de los semidioses.**

**SIGNIFICADO:** Los semidioses son partes integrales y separadas del Señor Supremo, tal como lo son todas las demás entidades vivientes. La única diferencia entre los semidioses y las entidades vivientes comunes consiste en que cuando las entidades vivientes se vuelven ricas en actos piadosos de servicio devocional al Señor, y cuando su deseo de enseñorearse de la energía material se ha desvanecido, son promovidas a ocupar los cargos de semidioses, a quienes el Señor encarga de ejecutar la administración de los asuntos universales.

TEXTO 12 तस्याग्निरास्यं निर्भिन्नं लोकपालोऽविशत्पदम् ।  
वाचा स्वांशेन वक्तव्यं ययासौ प्रतिपद्यते ॥१२॥

*tasyāgnir āsyam nirbhinnam loka-pālo 'viśat padam  
vācā svāṁśena vaktavyam yayāsau pratipadyate*

*tasya*—Su; *agniḥ*—fuego; *āsyam*—boca; *nirbhinnam*—separado así; *loka-pālaḥ*—los directores de los asuntos materiales; *aviśat*—entraron; *padam*—posiciones respectivas; *vācā*—mediante palabras; *sva-āṁśena*—por la parte propia de uno; *vaktavyam*—discursos; *yayā*—mediante los cuales; *asau*—ellos; *pratipadyate*—expresan.

**Agni, el calor, se separó de Su boca, y todos los directores de los asuntos materiales entraron en ella en sus respectivas posiciones. Mediante esa energía, la entidad viviente se expresa con palabras.**

SIGNIFICADO: La boca de la gigantesca forma universal del Señor es la fuente de la facultad de hablar. El director del elemento fuego es la deidad controladora, o el *ādhideiva*. Los discursos pronunciados son *ādhyātma*, o funciones corporales, y las producciones materiales, o el principio *ādhibhūta*, constituye el tema de los discursos.

TEXTO 13 निर्भिन्नं तालु वरुणो लोकपालोऽविशद्वरेः ।  
जिह्वयांशेन च रसं ययासौ प्रतिपद्यते ॥१३॥

*nirbhinnam tālu varuṇo loka-pālo 'viśad dhareḥ*  
*jihvayāṁśena ca rasam yayāsau pratipadyate*

*nirbhinnam*—separado; *tālu*—paladar; *varuṇaḥ*—la deidad controladora del aire; *loka-pālaḥ*—director de los planetas; *aviśat*—entró; *hareḥ*—del Señor; *jihvayā aṁśena*—con la parte de la lengua; *ca*—también; *rasam*—sabores; *yayā*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *pratipadyate*—expresa.

**Cuando el paladar de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Varuṇa, el director del aire en los sistemas planetarios, entró allí, y por eso la entidad viviente tiene la facilidad de saborear todo con su lengua.**

TEXTO 14 निर्भिन्ने अश्विनौ नासे विष्णोराविशतां पदम् ।  
घ्राणेनांशेन गन्धस्य प्रतिपत्तिर्यतो भवेत् ॥१४॥

*nirbhinne aśvinau nāse viṣṇor āviśatām padam*  
*ghrāṇenāṁśena gandhasya pratipattir yato bhavet*

*nirbhinne*—siendo separado en esa forma; *aśvinau*—los gemelos Aśvinis; *nāse*—de los dos orificios nasales; *viṣṇoḥ*—del Señor; *āviśatām*—entrando; *padam*—puesto; *ghrāṇena aṁśena*—oliendo parcialmente; *gandhasya*—aroma; *pratipattiḥ*—experiencia; *yataḥ*—después de lo cual; *bhavet*—se vuelve.

**Cuando los dos orificios nasales del Señor se manifestaron separadamente, los gemelos Aśvinī-Kumāras entraron en sus posiciones apropiadas, y debido a eso las entidades vivientes pueden oler el aroma de todas las cosas.**

TEXTO 15 निर्भिन्ने अक्षिणी त्वष्टा लोकपालोऽविशद्विभोः ।  
चक्षुषांशेन रूपाणां प्रतिपत्तिर्यतो भवेत् ॥१५॥

*nirbhinne akṣiṇī tvaṣṭā loka-pālo 'viśad vibhoḥ*  
*caṣṣuṣāṁśena rūpāṇām pratipattir yato bhavet*

*nirbhinne*—siendo separados así; *akṣiṇī*—los ojos; *tvaṣṭā*—el Sol; *loka-pālaḥ*—director de la luz; *aviśat*—entró; *vibhoḥ*—del grande; *caḥsuṣā amśena*—por la parte de la visión; *rūpāṇām*—de las formas; *pratipattiḥ*—experiencia; *yataḥ*—por la cual; *bhavet*—se vuelve.

**Después, los dos ojos de la gigantesca forma del Señor se manifestaron separadamente. El Sol, el director de la luz, entró en ellos con la representación parcial de la visión, y por eso las entidades vivientes pueden tener visión de las formas.**

TEXTO 16 निर्भिन्नान्यस्य चर्माणि लोकपालोऽनिलोऽविशत् ।  
प्राणेनांशेन संस्पर्श येनासौ प्रतिपद्यते ॥१६॥

*nirbhinnāny asya carmāṇi loka-pālo 'nīlo 'viśat*  
*prāṇenāmśena saṁsparśam yēnāsau pratipadyate*

*nirbhinnāni*—siendo separada; *asya*—de la gigantesca forma; *carmāṇi*—piel; *loka-pālaḥ*—el director; *anīlaḥ*—aire; *aviśat*—entró; *prāṇena amśena*—la parte de la respiración; *saṁsparśam*—tacto; *yena*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *pratipadyate*—puede experimentar.

**Cuando apareció una manifestación de piel, separada de la forma gigantesca, Anila, la deidad que dirige el viento, entró con el tacto parcial, y por ello las entidades vivientes pueden adquirir conocimiento táctil.**

TEXTO 17 कर्णावस्य विनिर्भिन्नौ धिष्ण्यं स्वं विविशुर्दिशः ।  
श्रोत्रेणांशेन शब्दस्य सिद्धिं येन प्रपद्यते ॥१७॥

*karṇāv asya vinirbhinnau dhiṣṇyam svaṁ viviśur diśaḥ*  
*śrotreṇāmśena śabdasya siddhim yena prapadyate*

*karṇau*—los oídos; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnau*—siendo separados de esa manera; *dhiṣṇyam*—la deidad controladora; *svam*—propia; *viviśuḥ*—entró; *diśaḥ*—de las direcciones; *śrotreṇa amśena*—con los principios de la audición; *śabdasya*—del sonido; *siddhim*—perfección; *yena*—mediante la cual; *prapadyate*—se experimenta.

**Cuando los oídos de la gigantesca forma se manifestaron, todas las deidades controladoras de las direcciones entraron en ellos con los principios de la audición, mediante los cuales todas las entidades vivientes oyen y sacan provecho del sonido.**

**SIGNIFICADO:** El oído es el instrumento más importante del cuerpo de la entidad viviente. El sonido es el medio más importante para transportar el mensaje de cosas

distantes y desconocidas. La perfección de todo sonido o conocimiento entra a través del oído, y hace que la vida se vuelva perfecta. Todo el sistema védico de conocimiento se recibe únicamente a través de la recepción auditiva, y por ello el sonido es la fuente más importante de conocimiento.

TEXTO 18 त्वचमस्य विनिर्भिन्नां विविशुर्धिष्ण्यमोषधीः ।  
अंशेन रोमभिः कण्डूं यैरसौ प्रतिपद्यते ॥१८॥

*tvacam asya vinirbhinnām viviśur dhiṣṇyam oṣadhīḥ  
amśena romabhiḥ kaṇḍūṁ yair asau pratipadyate*

*tvacam*—piel; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnām*—siendo manifestada separadamente; *viviśuḥ*—entró; *dhiṣṇyam*—la deidad controladora; *oṣadhīḥ*—sensaciones; *amśena*—con partes; *romabhiḥ*—a través del vello del cuerpo; *kaṇḍūṁ*—comezón; *yaiḥ*—por la cual; *asau*—la entidad viviente; *pratipadyate*—experimenta.

**Cuando apareció una manifestación separada de piel, las deidades controladoras de las sensaciones y sus diferentes partes entraron en ella, y por ello las entidades vivientes sienten comezón y felicidad debido al tacto.**

SIGNIFICADO: Para la percepción de los sentidos hay dos elementos primordiales —el tacto y la comezón—, y ambos están controlados por la piel y el vello del cuerpo. De acuerdo con Śrī Viśvanātha Cakravartī, el aire que pasa por dentro del cuerpo es la deidad controladora del tacto, y Oṣadhya es la deidad controladora del vello del cuerpo. Para la piel, el tacto es el objeto de la percepción, y para el vello del cuerpo, la comezón es el objeto de la percepción.

TEXTO 19 मेढ्रं तस्य विनिर्भिन्नं स्वधिष्ण्यं क उपाविशत् ।  
रेतसांशेन येनासावानन्दं प्रतिपद्यते ॥१९॥

*meḍhram tasya vinirbhinnam sva-dhiṣṇyam ka upāviśat  
retasāṁśena yenāsāv ānandam pratipadyate*

*meḍhram*—órgano genital; *tasya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnam*—siendo separado; *sva-dhiṣṇyam*—propia posición; *kaḥ*—Brahmā, la criatura viviente original; *upāviśat*—entró; *retasā amśena*—con la parte del semen; *yena*—por la cual; *asau*—la entidad viviente; *ānandam*—placer sexual; *pratipadyate*—experimenta.

**Cuando el órgano genital de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Prajāpati, la criatura viviente original, entró entonces en él con su semen parcial, y por ello las entidades vivientes pueden disfrutar del placer sexual.**

TEXTO 20 गुदं पुंसो विनिर्भिन्नं मित्रो लोकेश आविशत् ।  
पायुनांशेन येनासौ विसर्गं प्रतिपद्यते ॥२०॥

*gudam puṁso vinirbhinnam mitro lokaśa āviśat*  
*pāyunāṁśena yenāsau visargam pratipadyate*

*gudam*—salida de evacuación; *puṁsaḥ*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnam*—siendo manifestada separadamente; *mitraḥ*—el dios del Sol; *loka-īśaḥ*—el director llamado Mitra; *āviśat*—entró; *pāyunā ṁśena*—con el proceso parcial de evacuación; *yena*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *visargam*—evacuación; *pratipadyate*—realiza.

**El canal evacuador se manifestó separadamente, y el director, llamado Mitra, entró en él con órganos parciales de evacuación. Por ello las entidades vivientes pueden evacuar y orinar.**

TEXTO 21 हस्तावस्य विनिर्भिन्नाविन्द्रः स्वर्पतिराविशत् ।  
वार्तयांशेन पुरुषो यया वृत्तिं प्रपद्यते ॥२१॥

*hastāv asya vinirbhinnāv indraḥ svar-patir āviśat*  
*vārtayāṁśena puruṣo yayā vṛttim prapadyate*

*hastau*—manos; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnau*—siendo manifestadas separadamente; *indraḥ*—el rey del cielo; *svaḥ-patiḥ*—el gobernador de los planetas celestiales; *āviśat*—entró en él; *vārtayā ṁśena*—con principios mercantiles parciales; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *yayā*—mediante el cual; *vṛttim*—negocios para la manutención; *prapadyate*—negocia.

**Después, cuando las manos de la gigantesca forma se manifestaron separadamente, Indra, el gobernador de los planetas celestiales, entró en ellas, y por ello la entidad viviente puede hacer negocios para su manutención.**

TEXTO 22 पादावस्य विनिर्भिन्नौ लोकेशो विष्णुराविशत् ।  
गत्या स्वांशेन पुरुषो यया प्राप्यं प्रपद्यते ॥२२॥

*pādāv asya vinirbhinnau lokaśo viṣṇur āviśat*  
*gatyā svāṁśena puruṣo yayā prāpyam prapadyate*

*pādau*—las piernas; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnau*—siendo manifestadas separadamente; *loka-īśaḥ viṣṇuḥ*—el semidiós Viṣṇu (no la Personalidad de Dios); *āviśat*—entró; *gatyā*—por la capacidad de movimiento; *sva-ṁśena*—con sus propias

partes; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *yayā*—mediante el cual; *prāpyam*—a destino; *prapadyate*—llega.

**Después, las piernas de la gigantesca forma se manifestaron separadamente, y el semidiós llamado Viṣṇu [no la Personalidad de Dios] entró con movimiento parcial. Esto ayuda a que la entidad viviente se mueva hacia su destino.**

TEXTO 23 बुद्धिं चास्य विनिर्भिन्नां वागीशो धिष्ण्यमाविशत् ।  
बोधेनांशेन बोद्धव्यम्प्रतिपत्तिर्यतो भवेत् ॥२३॥

*buddhim cāsyā vinirbhinnām vāg-īśo dhiṣṇyam āviśat*  
*bodhenāmśena boddhavyam pratipattir yato bhavet*

*buddhim*—inteligencia; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnām*—siendo manifestada separadamente; *vāk-īśaḥ*—Brahmā, el señor de los *Vedas*; *dhiṣṇyam*—capacidad controladora; *āviśat*—entró en; *bodhena amśena*—con su parte de inteligencia; *boddhavyam*—el tema a entender; *pratipattiḥ*—entendió; *yataḥ*—mediante el cual; *bhavet*—así se vuelve.

**Cuando la inteligencia de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Brahmā, el señor de los *Vedas*, entró en ella con la capacidad parcial de entendimiento, y por ello las entidades vivientes experimentan un objeto de entendimiento.**

TEXTO 24 हृदयं चास्य निर्भिन्नं चन्द्रमा धिष्ण्यमाविशत् ।  
मनसांशेन येनासौ विक्रियां प्रतिपद्यते ॥२४॥

*hṛdayam cāsyā nirbhinnam candramā dhiṣṇyam āviśat*  
*manasāmśena yēnāsau vikriyām pratipadyate*

*hṛdayam*—corazón; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma; *nirbhinnam*—siendo manifestado separadamente; *candramā*—el semidiós de la Luna; *dhiṣṇyam*—con capacidad controladora; *āviśat*—entró en; *manasā amśena*—con actividad mental en parte; *yena*—por la cual; *asau*—la entidad viviente; *vikriyām*—resolución; *pratipadyate*—lleva a cabo.

**Después de eso, el corazón de la gigantesca forma se manifestó separadamente, y el semidiós de la Luna entró en él con una actividad mental parcial. Por ello la entidad viviente puede dirigir sus especulaciones mentales.**

TEXTO 25 आत्मानं चास्य निर्भिन्नमभिमानोऽविशत्पदम् ।  
कर्मणांशेन येनासौ कर्तव्यं प्रतिपद्यते ॥२५॥

*ātmānam cāsyā nirbhinnam abhimāno 'viśat padam  
karmaṇāṁśena yenāsau kartavyam pratipadyate*

*ātmānam*—ego falso; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma; *nirbhinnam*—siendo manifestado separadamente; *abhimānaḥ*—identificación falsa; *aviśat*—entró; *padam*—en posición; *karmaṇā*—actividades; *amśena*—por la parte; *yena*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *kartavyam*—actividades objetivas; *pratipadyate*—se ocupa de.

**Después, el ego materialista de la gigantesca forma se manifestó separadamente, y en él entró Rudra, el controlador del ego falso, con sus propias actividades parciales, mediante las cuales la entidad viviente lleva a cabo sus acciones objetivas.**

**SIGNIFICADO:** El ego falso de la identidad materialista está controlado por el semidiós Rudra, una encarnación de Śiva. Rudra es la encarnación del Señor Supremo que controla la modalidad de la ignorancia dentro de la naturaleza material. Las actividades del ego falso están basadas en el objetivo del cuerpo y la mente. La mayoría de las personas que están dirigidas por el ego falso, están controladas por Śiva. Cuando uno logra una versión más sutil de ignorancia, falsamente se cree el Señor Supremo. Esa convicción egoísta del alma condicionada es la última trampa de la energía ilusoria que controla el mundo material entero.

TEXTO 26 सत्त्वं चास्य विनिर्भिन्नं महान्धिष्यमुपाविशत् ।  
चित्तेनांशेन येनासौ विज्ञानं प्रतिपद्यते ॥२६॥

*sattvam cāsyā vinirbhinnam mahān dhiṣṇyam upāviśat  
cittenaṁśena yenāsau vijñānam pratipadyate*

*sattvam*—conciencia; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnam*—siendo manifestada separadamente; *mahān*—la energía total, *mahat-tattva*; *dhiṣṇyam*—con control; *upāviśat*—entró en; *cittena amśena*—junto con Su parte de conciencia; *yena*—mediante la cual; *asau*—la entidad viviente; *vijñānam*—conocimiento específico; *pratipadyate*—cultiva.

**Después, cuando Su conciencia se manifestó separadamente, la energía total, mahat-tattva, entró con Su parte consciente. Por ello la entidad viviente es capaz de concebir conocimiento específico.**

TEXTO 27 शीर्ष्णोऽस्य द्यौर्धरा पद्भ्यां खं नाभेरुदपद्यत ।  
गुणानां वृत्तयो येषु प्रतीयन्ते सुरादयः ॥२७॥

*śīrṣṇo 'sya dyaur dharā padbhyām kham nābher udapadyata*  
*guṇānām vṛttayo yeṣu pratiyante surādayaḥ*

*śīrṣṇaḥ*—cabeza; *asya*—de la gigantesca forma; *dyauḥ*—los planetas celestiales; *dharā*—los planetas terrenales; *padbhyām*—en Sus piernas; *kham*—el cielo; *nābheḥ*—del abdomen; *udapadyata*—se manifestaron; *guṇānām*—de las tres modalidades de la naturaleza; *vṛttayaḥ*—reacciones; *yeṣu*—en los cuales; *pratiyante*—manifiestan; *sura-ādayaḥ*—los semidioses y otros seres.

Después, de la cabeza de la gigantesca forma, se manifestaron los planetas celestiales, y de Sus piernas y de Su abdomen se manifestaron separadamente los planetas terrenales y el cielo, respectivamente. Dentro de ellos, los semidioses y otros seres también se manifestaron en términos de las modalidades de la naturaleza material.

TEXTO 28 आत्यन्तिकेन सत्त्वेन दिवं देवाः प्रपेदिरे ।  
धरां रजःस्वभावेन पणयो ये च ताननु ॥२८॥

*ātyantikena sattvena divam devāḥ prapedire*  
*dharām rajaḥ-svabhāvena paṇayo ye ca tān anu*

*ātyantikena*—excesiva; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *divam*—en los planetas superiores; *devāḥ*—los semidioses; *prapedire*—se han situado; *dharām*—en la Tierra; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *svabhāvena*—por naturaleza; *paṇayaḥ*—el ser humano; *ye*—todos esos; *ca*—también; *tān*—su; *anu*—subordinado.

Los semidioses, capacitados con la supremamente excelente cualidad de la modalidad de la bondad, están situados en los planetas celestiales, mientras que los seres humanos, por su naturaleza comprendida en la modalidad de la pasión, viven en la Tierra en compañía de sus subordinados.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (14.14-15) se dice que aquellos que están sumamente desarrollados en la modalidad de la bondad son promovidos al sistema planetario celestial superior, y aquellos que están dominados por la modalidad de la pasión están situados en los sistemas planetarios medios: la Tierra y planetas similares. Pero aquellos que están sobrecargados de la modalidad de la ignorancia, son degradados a los sistemas planetarios inferiores o al reino animal. Los semidioses están altamente desarrollados en la modalidad de la bondad, y, en consecuencia, están situados en los planetas celestiales. Los animales se encuentran por debajo de



los seres humanos, aunque algunos de ellos se mezclan con la sociedad humana; las vacas, los caballos, los perros, etc., están acostumbrados a vivir bajo la protección de los seres humanos.

La palabra *ātyantikena* es muy significativa en este verso. Por el desarrollo de la modalidad de la bondad de la naturaleza material, uno puede situarse en los planetas celestiales. Pero por el excesivo desarrollo de las modalidades de la pasión y la ignorancia, el ser humano se entrega a la matanza de animales que están destinados a ser protegidos por la humanidad. Las personas que se entregan a la matanza innecesaria de animales tienen excesivamente desarrolladas las modalidades de la pasión y la ignorancia, y no tienen ninguna esperanza de avanzar hacia la modalidad de la bondad; están destinadas a ser degradadas a niveles bajos de vida. Los sistemas planetarios se clasifican en superiores e inferiores, en términos de las clases de entidades vivientes que viven allí.

TEXTO 29 तार्तीयेन स्वभावेन भगवन्नाभिमाश्रिताः ।  
उभयोरन्तरं व्योम ये रुद्रपार्षदां गणाः ॥२९॥

*tārtīyena svabhāvena bhagavan-nābhim āśritāḥ*  
*ubhayor antaram vyoma ye rudra-pārṣadām gaṇāḥ*

*tārtīyena*—por el excesivo desarrollo de la tercera modalidad de la naturaleza, la modalidad de la ignorancia; *svabhāvena*—por semejante naturaleza; *bhagavat-nābhim*—el ombligo abdominal de la gigantesca forma de la Personalidad de Dios; *āśritāḥ*—aquellos que están situados así; *ubhayor*—entre los dos; *antaram*—en el medio de; *vyoma*—el cielo; *ye*—todos los cuales; *rudra-pārṣadām*—acompañantes de Rudra; *gaṇāḥ*—población.

**Las entidades vivientes que acompañan a Rudra se desarrollan en la tercera modalidad de la naturaleza material, la ignorancia. Están situados en el cielo que está entre los planetas terrenales y los planetas celestiales.**

SIGNIFICADO: Esa porción media del cielo se denomina Bhuvārloka, como lo confirman Śrīla Viśvanātha Cakravartī y Śrīla Jīva Gosvāmī. En el *Bhagavad-gītā* se dice que aquellos que se desarrollan en la modalidad de la pasión están situados en la región media. Aquellos que pertenecen a la modalidad de la bondad son promovidos a las regiones de los semidioses, aquellos que pertenecen a la modalidad de la pasión son colocados en la sociedad humana, y aquellos que pertenecen a la modalidad de la ignorancia son colocados en la sociedad de animales o fantasmas. No hay contradicciones en esta conclusión. Numerosas entidades vivientes están distribuidas por todo el universo en diferentes planetas, y están situadas así en términos de las diferentes cualidades que poseen de las modalidades de la naturaleza material.

TEXTO 30 मुखतोऽवर्तत ब्रह्म पुरुषस्य कुरूद्वह ।  
यस्तून्मुखत्वाद्वर्णानां मुख्योऽभूद् ब्राह्मणो गुरुः ॥३०॥

*mukhato 'vartata brahma puruṣasya kurūdvaḥ  
yas tūnmukhatvād varṇānām mukhyo 'bhūd brāhmaṇo guruḥ*

*mukhataḥ*—de la boca; *avartata*—generada; *brahma*—la sabiduría védica; *puruṣasya*—del *virāt-puruṣa*, la gigantesca forma; *kuru-udvaḥ*—¡oh, tú, el principal de la dinastía Kuru!; *yaḥ*—que eres; *tu*—debido a; *unmukhatvāt*—inclinado a; *varṇānām*—de las órdenes de la sociedad; *mukhyaḥ*—la principal; *abhūt*—se volvió así; *brāhmaṇaḥ*—llamados los *brāhmaṇas*; *guruḥ*—el maestro espiritual o profesor reconocido.

**¡Oh, tú, el principal de la dinastía Kuru! La sabiduría védica se manifestó de la boca del *virāt*, la forma gigantesca. Aquellos que tienen inclinación por ese conocimiento védico se denominan *brāhmaṇas*, y son los maestros espirituales y profesores naturales de todas las órdenes de la sociedad.**

SIGNIFICADO: Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.13), las cuatro órdenes de la sociedad humana se desarrollaron de acuerdo con el orden del cuerpo de la gigantesca forma. Las divisiones corporales son: la boca, los brazos, la cintura y las piernas. Aquellos que están situados en la boca se denominan *brāhmaṇas*; aquellos que están situados en los brazos se denominan *kṣatriyas*; aquellos que están situados en la cintura se denominan *vaiśyas*; y aquellos que están situados en las piernas se denominan *śūdras*. Todo el mundo está situado en el cuerpo del Supremo, en Su gigantesca forma *viśva-rūpa*. En términos de las cuatro órdenes, por lo tanto, ninguna casta debe considerarse degradada por estar situada en una parte concreta del cuerpo. En nuestros propios cuerpos no hacemos ninguna diferencia real en nuestro trato hacia las manos o hacia las piernas. Todas y cada una de las partes del cuerpo son importantes, aunque la boca es la más importante de todas las partes corporales. Si todas las partes del cuerpo se separan de él, el hombre puede continuar su vida, pero, si se le elimina la boca, no puede vivir. Por consiguiente, esta parte sumamente importante del cuerpo del Señor se denomina el lugar de asiento de los *brāhmaṇas*, los cuales tienen inclinación por la sabiduría védica. Aquel que no siente inclinación por la sabiduría védica, sino por los asuntos mundanos, no puede ser llamado *brāhmaṇa*, aunque haya nacido de una familia o de un padre *brāhmaṇa*. Tener un padre *brāhmaṇa* no lo capacita a uno como *brāhmaṇa*. El requisito principal que debe cumplir un *brāhmaṇa* consiste en sentir inclinación por la sabiduría védica. Los *Vedas* están situados en la boca del Señor, y, en consecuencia, todo aquel que sienta inclinación por la sabiduría védica está sin duda situado en la boca del Señor, y es un *brāhmaṇa*. Esa inclinación por la sabiduría védica no está tampoco restringida a una casta o comunidad particular. Cualquier persona de cualquier familia y de cualquier parte del mundo puede sentir inclinación por la sabiduría védica, y eso lo capacitará como un verdadero *brāhmaṇa*.

El verdadero *brāhmaṇa* es el profesor o maestro espiritual natural. A menos que uno tenga conocimiento védico, no puede volverse maestro espiritual. El conocimiento perfecto de los *Vedas* consiste en conocer al Señor, la Personalidad de Dios, y ese es el fin del conocimiento védico, o *Vedānta*. Aquel que está situado en el Brahman impersonal y no tiene ninguna información acerca de la Suprema Personalidad de Dios, puede que se convierta en *brāhmaṇa*, pero no puede convertirse en maestro espiritual. Se dice en el *Padma Purāṇa*:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ  
avaīṣṇavo gurur na syād vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Un impersonalista puede convertirse en un *brāhmaṇa* capacitado, pero no puede convertirse en maestro espiritual a menos que, y solo hasta que, sea promovido a la etapa de *vaiṣṇava*, un devoto de la Personalidad de Dios. Śrī Caitanya, la gran autoridad de la sabiduría védica en la era moderna, declaró:

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya  
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

Puede que una persona sea *brāhmaṇa*, o *śūdra*, o *sannyāsī*, pero, si está bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa, entonces es apta para ser maestro espiritual (Cc. *Madhya* 8.128). Por consiguiente, el requisito que debe cumplir un maestro espiritual no consiste en ser un *brāhmaṇa* capacitado, sino estar bien versado en la ciencia de Kṛṣṇa.

Aquel que está bien versado en la sabiduría védica es un *brāhmaṇa*. Y solo un *brāhmaṇa* que sea un *vaiṣṇava* puro y que conozca todas las complejidades de la ciencia de Kṛṣṇa puede ser maestro espiritual.

TEXTO 31 बाहुभ्योऽवर्तत क्षत्रं क्षत्रियस्तदनुव्रतः ।  
यो जातस्त्रायते वर्णान् पौरुषः कण्टकक्षतात् ॥३१॥

*bāhubhyo 'vartata kṣatram kṣatriyas tad anuvrataḥ  
yo jātas trāyate varṇān pauraṣaḥ kaṇṭaka-kṣatāt*

*bāhubhyaḥ*—de los brazos; *avartata*—generada; *kṣatram*—la capacidad de protección; *kṣatriyaḥ*—en relación con la capacidad de protección; *tat*—eso; *anuvrataḥ*—seguidores; *yaḥ*—aquel que; *jātaḥ*—se vuelve así; *trāyate*—libera; *varṇān*—las otras ocupaciones; *pauraṣaḥ*—representante de la Personalidad de Dios; *kaṇṭaka*—de elementos perturbadores, como ladrones y libertinos; *kṣatāt*—del perjuicio.

Después, la capacidad de protección se generó de los brazos de la gigantesca forma *virāṭ*, y, en relación con esa capacidad, los *kṣatriyas* también comenzaron a existir

**mediante la prosecución del principio *kṣatriya* de proteger a la sociedad de la perturbación causada por ladrones y malvados.**

SIGNIFICADO: Así como los *brāhmaṇas* se reconocen por su cualidad particular de sentir inclinación por el conocimiento trascendental de la sabiduría védica, también los *kṣatriyas* se reconocen por la capacidad de proteger a la sociedad de los elementos perturbadores, en la forma de ladrones y malvados. La palabra *anuvrataḥ* es significativa. La persona que sigue los principios *kṣatriyas*, protegiendo de ladrones y malvados a la sociedad, se denomina *kṣatriya*; no aquel que simplemente nace como *kṣatriya*. El concepto del sistema de castas se basa siempre en la cualidad, y no en el requisito del nacimiento. El nacimiento es una consideración superflua; no es el principal aspecto de las órdenes y divisiones. En el *Bhagavad-gītā* (18.41-44) se mencionan específicamente las cualidades de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, y se entiende que uno debe tener todas esas cualidades antes de que se le pueda designar como miembro de un grupo en particular.

En todas las Escrituras védicas, siempre se menciona a Śrī Viṣṇu como *puruṣa*. A veces, las entidades vivientes también son designadas como *puruṣas*, aunque son esencialmente *puruṣa-śakti* (*parā śakti* o *parā prakṛti*), la energía superior del *puruṣa*. Las entidades vivientes, ilusionadas por la potencia externa del *puruṣa* (el Señor), falsamente se consideran a sí mismas el *puruṣa*, si bien de hecho no tienen ninguna cualidad para ello. El Señor tiene la capacidad de proteger. De las tres deidades Brahṁā, Viṣṇu y Maheśvara, la primera tiene la capacidad de crear, la segunda tiene la capacidad de proteger, y la tercera tiene la capacidad de destruir. La palabra *puruṣa* es significativa en este verso, debido a que se espera que los *kṣatriyas* representen al Señor *puruṣa* en lo referente a brindar protección a los *prajāḥ*, a todos aquellos que nacen en la tierra y en el agua. Por consiguiente, la protección está destinada tanto al hombre como a los animales. En la sociedad moderna, los *prajāḥ* no están protegidos de las manos de ladrones y malvados. El moderno estado democrático, que no tiene *kṣatriyas*, es un gobierno de *vaiśyas* y *śūdras*, y no de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* como lo era en el pasado. Mahārāja Yudhiṣṭhira y su nieto, Mahārāja Parīkṣit, eran reyes *kṣatriyas* típicos, pues brindaban protección a todos los hombres y animales. Cuando la personificación de Kali intentó matar una vaca, Mahārāja Parīkṣit se dispuso de inmediato a matar al malvado, y la personificación de Kali fue desterrada de su reino. Ese es el signo del *puruṣa*, el representante de Śrī Viṣṇu. De acuerdo con la civilización védica, un monarca *kṣatriya* capacitado recibe el respeto que se le debe al Señor, debido a que representa al Señor al brindarles protección a los *prajāḥ*. Los modernos presidentes electos ni siquiera pueden brindar protección en los casos de hurto, y, por lo tanto, uno tiene que recibir protección de una compañía de seguros. Los problemas de la sociedad humana moderna se deben a la falta de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* capacitados, y al exceso de influencia de los *vaiśyas* y *śūdras* en virtud del llamado sufragio universal.

TEXTO 32 विशोऽवर्तन्त तस्योर्वोर्लोकवृत्तिकरीर्विभोः ।  
वैश्यस्तदुद्भवो वार्ता नृणां यः समवर्तयत् ॥३२॥

*viśo 'vartanta tasyorvor loka-vṛttikarīr vibhoḥ  
vaiśyas tad-udbhavo vārtāṁ nṛṇāṁ yaḥ samavartayat*

*viśaḥ*—medios de vida mediante la producción y la distribución; *avartanta*—generados; *tasya*—Sus (de la forma gigantesca); *ūrvoh*—de los muslos; *loka-vṛttikariḥ*—medios de manutención; *vibhoḥ*—del Señor; *vaiśyaḥ*—la comunidad mercantil; *tat*—su; *udbhavaḥ*—orientación; *vārtāṁ*—medios de vida; *nṛṇām*—de todos los hombres; *yaḥ*—aquel que; *samavartayat*—ejecutaron.

**Los medios de manutención de todas las personas, es decir, la producción de granos y su distribución a los *prajās*, se generaron de los muslos de la gigantesca forma del Señor. Los comerciantes que se ocupan de la ejecución de eso se denominan *vaiśyas*.**

SIGNIFICADO: Aquí se menciona claramente que los medios de vida de la sociedad humana son *viśa*, la agricultura y el negocio de distribuir productos agrícolas, lo cual implica transporte, bancos, etcétera. La industria es un medio artificial de manutención, y la industria a gran escala, especialmente, es la fuente de todos los problemas de la sociedad. En el *Bhagavad-gītā* se exponen también los deberes de los *vaiśyas*, los cuales están dedicados a *viśa*, y se dice que son: la protección de las vacas, la agricultura y el comercio. Ya hemos explicado que el ser humano puede depender para su manutención de una manera segura de la vaca y la tierra agrícola.

El intercambio de productos mediante la banca y el transporte es una rama de ese tipo de vida. Los *vaiśyas* se dividen en muchas secciones: algunos se denominan *kṣetrī*, terratenientes; algunos se denominan *kṛṣaṇa*, labradores; algunos se denominan *tila-vāṇik*, cultivadores de granos; algunos reciben el nombre de *gandha-vāṇik*, comerciantes de especias; y algunos se denominan *suvarṇa-vāṇik*, comerciantes de oro y banqueros. Los *brāhmaṇas* son los profesores y maestros espirituales, los *kṣatriyas* protegen a los ciudadanos de las manos de ladrones y malvados, y los *vaiśyas* están a cargo de la producción y distribución. Los *śūdras*, la clase de hombres no inteligentes, que no pueden actuar independientemente en ninguna de las actividades anteriormente mencionadas, para su manutención están destinados a servir a las tres clases superiores.

En el pasado, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* daban a los *brāhmaṇas* todo lo que necesitaban para su vida, pues no tenían tiempo para dedicarse a ganarse la vida. Los *kṣatriyas* cobraban impuestos a los *vaiśyas* y *śūdras*, pero los *brāhmaṇas* estaban exentos de pagar impuesto sobre los ingresos o la producción. Ese sistema de la sociedad humana era tan perfecto, que no había trastornos políticos, sociales ni económicos. En consecuencia, las diferentes castas, o clasificaciones *varṇa*, son esenciales para mantener una sociedad humana pacífica.

TEXTO 33 पद्भ्यां भगवतो जज्ञे शुश्रूषा धर्मसिद्धये ।  
तस्यां जातः पुरा शूद्रो यद्वृत्त्या तुष्यते हरिः ॥३३॥

*padbhyām bhagavato jajñe śuśrūṣā dharma-siddhaye*  
*tasyām jātaḥ purā śūdro yad-vṛttyā tuṣyate hariḥ*

*padbhyām*—de las piernas; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *jajñe*—se manifestó; *śuśrūṣā*—servicio; *dharma*—ocupación obligatoria; *siddhaye*—con el objeto de; *tasyām*—en eso; *jātaḥ*—siendo generado; *purā*—en el pasado; *śūdraḥ*—los servidores; *yat-vṛttyā*—la ocupación por la cual; *tuṣyate*—queda satisfecha; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

**Después, el servicio se manifestó de las piernas de la Personalidad de Dios, para perfeccionar la función religiosa. Situados en las piernas están los śūdras, que satisfacen al Señor mediante el servicio.**

SIGNIFICADO: El servicio es la verdadera ocupación original de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes tienen la función de ofrecer servicio al Señor, y pueden lograr la perfección religiosa mediante esa actitud de servicio. Uno no puede alcanzar la perfección religiosa simplemente mediante la especulación dirigida al logro del conocimiento teórico. La división *jñānī* de los espiritualistas especulan y especulan, únicamente para distinguir el alma de la materia, pero no tienen ninguna información acerca de las actividades del alma después de que se libera mediante el conocimiento. Se dice que las personas que únicamente especulan mentalmente para conocer las cosas tal como son, y que no se dedican al servicio amoroso trascendental del Señor, están simplemente desperdiciando su tiempo.

Aquí se afirma claramente que el principio del servicio se generó de las piernas del Señor para perfeccionar el proceso religioso; pero este servicio trascendental es diferente de la idea de servicio que se tiene en el mundo material. En el mundo material, nadie quiere ser un sirviente; todo el mundo quiere ser el amo, debido a que el sentido de falso dominio es la enfermedad básica del alma condicionada. El alma condicionada que se encuentra en el mundo material quiere enseñorearse de los demás. Ilusionada por la energía externa del Señor, es forzada a ser sirviente del mundo material. Esa es la verdadera posición del alma condicionada. La última trampa de la ilusoria energía externa es el concepto de volverse uno con el Señor, y, debido a ese concepto, el alma ilusionada permanece en el cautiverio de la energía material, pensando falsamente que es un alma liberada y que es «igual a Nārāyaṇa».

De hecho, es mejor ser un *śūdra* que ser un *brāhmaṇa* y no desarrollar la actitud de servicio, pues esa actitud es lo único que satisface al Señor. Todo ser viviente, aunque sea un *brāhmaṇa* por cualidades, debe adoptar el servicio trascendental del Señor. Tanto el *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* sostienen que esa actitud de servicio constituye la perfección de la entidad viviente. Un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra* pueden perfeccionar sus ocupaciones obligatorias únicamente ofreciendo servicio al

Señor. Se espera que un *brāhmaṇa* sepa esto en virtud de su perfección en lo referente a la sabiduría védica. Las otras secciones se supone que han de seguir las directrices del *vaiṣṇava brāhmaṇa* (aquel que es *brāhmaṇa* por cualidades, y *vaiṣṇava* en su acción). Eso hará que toda la sociedad se vuelva perfecta en cuanto al orden de su construcción social. Una sociedad desordenada no puede satisfacer ni a sus integrantes ni al Señor. Aunque uno no sea un perfecto *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, si adopta el servicio del Señor sin importarle la perfección de su posición social, se vuelve un ser humano perfecto, simplemente por desarrollar la actitud de querer servir al Señor Supremo.

TEXTO 34 एते वर्णाः स्वधर्मेण यजन्ति स्वगुरुं हरिम् ।  
श्रद्धयात्मविशुद्ध्यर्थं यज्ञाताः सह वृत्तिभिः ॥३४॥

*ete varṇāḥ sva-dharmeṇa yajanti sva-gurum harim*  
*śraddhayātma-viśuddhy-artham yaj-jātāḥ saha vṛttibhiḥ*

*ete*—todas estas; *varṇāḥ*—órdenes de la sociedad; *sva-dharmeṇa*—mediante las ocupaciones obligatorias propias; *yajanti*—adoran; *sva-gurum*—con el maestro espiritual; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *śraddhayā*—con fe y devoción; *ātma*—el ser; *viśuddhi-artham*—para purificar; *yaj*—de quien; *jātāḥ*—nace; *saha*—juntamente con; *vṛttibhiḥ*—ocupación obligatoria.

**Todas estas diferentes divisiones sociales nacen de la Suprema Personalidad de Dios, juntamente con sus diferentes ocupaciones obligatorias y condiciones de vida. Así pues, para una vida no condicional y para la iluminación espiritual, uno tiene que adorar al Señor Supremo bajo la dirección del maestro espiritual.**

**SIGNIFICADO:** Como todas las entidades vivientes nacen de las diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo en Su gigantesca forma, lo propio es que todas ellas, en todas partes de todo el universo, sean servidoras eternas del cuerpo supremo. Cada parte de nuestro propio cuerpo, tal como la boca, las manos, los muslos y las piernas, tiene por objeto ofrecer servicio al todo. Esa es su posición por naturaleza. En la vida inferior a la humana, las entidades vivientes no están conscientes de su posición original, pero en la forma humana de vida se espera que la conozcan a través del sistema de los *varṇas*, las órdenes sociales. Como se mencionó anteriormente, el *brāhmaṇa* es el maestro espiritual de todas las órdenes de la sociedad, y, por ello, la cultura *brahmínica*, que culmina en el servicio trascendental del Señor, constituye el principio básico para purificar el alma.

En la vida condicionada, el alma se encuentra bajo la impresión de que puede volverse el señor del universo, y el último punto de ese erróneo concepto consiste en pensar que uno es el Supremo. La necia alma condicionada no toma en cuenta que el Supremo no puede estar condicionado por *māyā*, la ilusión. Si el Supremo pudiera quedar condicionado por la ilusión, ¿cuál sería Su supremacía? En ese caso, *māyā*, la

ilusión, sería el Supremo. Por consiguiente, debido a que las entidades vivientes están condicionadas, no pueden ser supremas. La verdadera posición del alma condicionada se explica en este verso: todas las almas condicionadas son impuras, debido al contacto con la energía material en las tres modalidades de la naturaleza. Por lo tanto, es necesario que se purifiquen bajo la guía del maestro espiritual genuino, que no solo es *brāhmaṇa* por cualidades, sino que además debe ser un *vaiṣṇava*. El único proceso que se menciona aquí para la purificación del ser es la adoración del Señor bajo el método reconocido: bajo la guía del maestro espiritual genuino. Esa es la manera natural de purificarse, y ningún otro método se recomienda como genuino. Los demás métodos de purificación puede que ayuden a llegar a esa etapa de la vida, pero, en fin de cuentas, uno tiene que llegar a ese último punto antes de lograr la verdadera perfección. El *Bhagavad-gītā* (7.19) confirma esta verdad de la siguiente manera:

*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate  
vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*

TEXTO 35 एतत्क्षत्तर्भगवतो दैवकर्मरूपिणः ।  
कः श्रद्दध्यादुपाकर्तुं योगमायाबलोदयम् ॥३५॥

*etat kṣattar bhagavato daiva-karmātmā-rūpiṇaḥ  
kaḥ śraddadhyād upākartum yoga-māyā-balodayam*

*etat*—esta; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *daiva-karma-ātma-rūpiṇaḥ*—de la gigantesca forma del trabajo, el tiempo y la naturaleza trascendental; *kaḥ*—quién más; *śraddadhyāt*—puede aspirar; *upākartum*—medir en su totalidad; *yoga-māyā*—potencia interna; *bala-udayam*—manifestada por la fuerza de.

**¡Oh, Vidura! ¿Quién puede estimar o medir el tiempo, el trabajo y la potencia trascendental de la gigantesca forma manifestada por la potencia interna de la Suprema Personalidad de Dios?**

SIGNIFICADO: Los filósofos-ranas pueden continuar con sus especulaciones mentales acerca del tema del *virāṭ*, la gigantesca forma exhibida por la potencia interna *yoga-māyā* de la Suprema Personalidad de Dios, pero en realidad nadie puede medir una exhibición tan vasta como esa. En el *Bhagavad-gītā* (11.16), Arjuna, el reconocido devoto del Señor, dice:

*aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ  
paśyāmi tvām sarvato 'nanta-rūpaṁ  
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādim  
paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa*



«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, gigantesca forma *viśva-rūpa*! ¡Oh, amo del universo! Veo innumerables manos, cuerpos, bocas y ojos en todas las direcciones, y todos ellos son ilimitados. No encuentro fin a esta manifestación, ni veo el medio, ni el comienzo».

El *Bhagavad-gītā* se habló específicamente a Arjuna, y el *viśva-rūpa* se exhibió ante él a pedido suyo. A él se le dotó de los ojos específicos para ver este *viśva-rūpa*, mas, aunque podía ver las innumerables manos y bocas del Señor, no podía verlo a Él completamente. Puesto que Arjuna no pudo estimar las dimensiones de la potencia del Señor, ¿habrá alguna otra persona que pueda hacerlo? Lo único que puede hacerse es entregarse a cálculos erróneos, como lo hizo la rana filósofa. La rana filósofa quería estimar las dimensiones del océano Pacífico con la experiencia que tenía de un pozo de un metro cúbico, y, así pues, comenzó a inflarse para llegar a volverse del tamaño del océano Pacífico, pero finalmente se reventó y murió por ese proceso. Esta historia se puede aplicar a los filósofos mentales que, bajo los efectos de la ilusión de la energía externa del Señor, se entregan a estimar las dimensiones del Señor Supremo. El mejor camino es convertirse en un sereno y sumiso devoto del Señor, tratar de oír lo que el maestro espiritual genuino habla del Señor, y en esa forma servir al Señor con un servicio amoroso trascendental, como se sugiere en el verso anterior.

TEXTO 36      तथापि कीर्तयाम्यङ्ग यथामति यथाश्रुतम् ।  
कीर्तिं हरेः स्वां सत्कर्तुं गिरमन्याभिधासतीम् ॥३६॥

*tathāpi kīrtayāmy aṅga yathā-mati yathā-śrutam*  
*kīrtim hareḥ svām sat-kartum giram anyābhidhāsatīm*

*tathā*—por lo tanto; *api*—aunque es así; *kīrtayāmi*—yo describo; *aṅga*—¡oh, Vidura!; *yathā*—tanto como; *mati*—inteligencia; *yathā*—tanto como; *śrutam*—oí; *kīrtim*—glorias; *hareḥ*—del Señor; *svām*—propias; *sat-kartum*—solo purifica; *giram*—discursos; *anyābhidhā*—de lo contrario; *asatīm*—impúdica.

**A pesar de mi incapacidad, todo lo que he podido oír [de labios de mi maestro espiritual], y todo lo que pude asimilar, lo estoy describiendo ahora para glorificación del Señor mediante el habla pura, pues de lo contrario, mi capacidad de hablar permanecería impúdica.**

**SIGNIFICADO:** La purificación del alma condicionada exige la purificación de su conciencia. Por la presencia de la conciencia se verifica la presencia del alma trascendental, y tan pronto como la conciencia abandona el cuerpo material, este deja de estar activo. La conciencia se percibe, en consecuencia, mediante las actividades. La teoría que exponen los filósofos empíricos de que la conciencia puede permanecer en un estado inactivo es la prueba de su débil base de conocimiento. Uno no debe ser impúdico, deteniendo las actividades de la conciencia pura. Si las actividades de la conciencia pura se detienen, es seguro que la fuerza viviente consciente se ocupará de alguna otra

manera, pues la conciencia no puede permanecer sin estar ocupada. La conciencia no puede estar en silencio ni siquiera por un momento. Cuando el cuerpo no actúa, la conciencia actúa en forma de sueños. La inconsciencia es artificial; mediante una ayuda ajena inducida, permanece por un período limitado, pero cuando el efecto de la droga se termina, o cuando uno se despierta, la conciencia actúa de nuevo ardientemente.

Maitreya dice que para evitar las impúdicas actividades conscientes, estaba tratando de describir las ilimitadas glorias del Señor, aunque no tenía la capacidad de describirlas perfectamente. Esa glorificación del Señor no es el producto de la investigación, sino el resultado de oír sumisamente a la autoridad constituida por el maestro espiritual. Tampoco es posible repetir todo lo que uno ha oído de su maestro espiritual, pero uno puede narrar tanto como le sea posible mediante su honesto esfuerzo. No importa si las glorias del Señor se explican o no por completo. Uno debe intentar ocupar sus actividades corporales, mentales y verbales en la glorificación trascendental del Señor, pues de lo contrario dichas actividades permanecerán impúdicas e impuras. La existencia del alma condicionada puede purificarse únicamente mediante el método de ocupar la mente y el habla al servicio del Señor. El *tridaṇḍī-sannyāsī* de la escuela *vaiṣṇava* acepta tres varas, que representan el voto de dedicarse al servicio del Señor con el cuerpo, la mente y el habla, mientras que el *ekadaṇḍī-sannyāsī* hace el voto de volverse uno con el Supremo. Como el Señor es el Absoluto, no hay distinción entre Él y Sus glorias. Las glorias del Señor, como las canta el *sannyāsī vaiṣṇava*, son tan sustanciales como el propio Señor, y, por ello, mientras el devoto glorifica al Señor, se vuelve uno con Él en cuanto se refiere al interés trascendental, aunque permanece eternamente como un servidor trascendental. Esa posición de identidad y diferencia simultáneas del devoto lo vuelve eternamente purificado, y, en esa forma, su vida se convierte en un completo éxito.

TEXTO 37 एकान्तलाभं वचसो नु पुंसां  
सुश्लोकमौलेर्गुणवादमाहुः ।  
श्रुतेश्च विद्वद्भिरुपाकृतायां  
कथासुधायामुपसम्प्रयोगम् ॥३७॥

*ekānta-lābham vacaso nu puṁsām*  
*suśloka-mauler guṇa-vādam āhuḥ*  
*śruteś ca vidvadbhir upākṛtāyām*  
*kathā-sudhāyām upasamprayogam*

*eka-anta*—aquel que no tiene comparación; *lābham*—beneficio; *vacasaḥ*—mediante conversaciones; *nu puṁsām*—tras la Persona Suprema; *suśloka*—piadosas; *mauleḥ*—actividades; *guṇa-vādam*—la glorificación; *āhuḥ*—así se dice; *śruteḥ*—del oído; *ca*—también; *vidvadbhiḥ*—por el erudito; *upākṛtāyām*—redactado de esa manera; *kathā-sudhāyām*—en el néctar de ese mensaje trascendental; *upasamprayogam*—cumple el verdadero propósito, estando más cerca de.

**El beneficio más elevado y perfecto que existe para la humanidad consiste en ocuparse en conversaciones acerca de las actividades y glorias del Actor Piadoso. Dichas actividades están tan hermosamente dispuestas en forma escrita por los grandes sabios eruditos, que el verdadero propósito del oído se cumple tan solo con estar cerca de ellas.**

SIGNIFICADO: Los impersonalistas tienen mucho temor de oír hablar acerca de las actividades del Señor, debido a que piensan que la felicidad que se deriva de la situación trascendental del Brahman es la meta máxima de la vida; piensan que la actividad de cualquiera, incluso la de la Personalidad de Dios, es mundana. Pero la idea de felicidad que se indica en este verso es diferente, debido a que se relaciona con las actividades de la Suprema Personalidad, que tiene cualidades trascendentales. La palabra *guṇa-vādam* es significativa, debido a que las cualidades del Señor y Sus actividades y pasatiempos son materia para conversaciones de los devotos. A un *ṛṣi* como Maitreya no le interesa en lo más mínimo conversar sobre algo relacionado con las cualidades mundanas, mas, aun así, dice que la etapa más elevada y perfecta de la comprensión trascendental consiste en conversar sobre las actividades del Señor. Śrīla Jīva Gosvāmī, por lo tanto, concluye que las narraciones referentes a las actividades trascendentales del Señor se encuentran mucho más allá de la percepción trascendental de la felicidad *kaivalya*. Esas actividades trascendentales del Señor están dispuestas en escritos por los grandes sabios, de forma tal que simplemente por oír hablar de esas narraciones uno se vuelve perfectamente iluminado, y logra además dar el uso correcto al oído y a la lengua. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una de esas grandes obras literarias, y el estado más elevado y perfecto de la vida se alcanza simplemente con oír y recitar su contenido.

TEXTO 38 आत्मनोऽवसितो वत्स महिमा कविनादिना ।  
संवत्सरसहस्रान्ते धिया योगविपक्कया ॥३८॥

*ātmano 'vasito vatsa mahimā kavinādinā*  
*saṁvatsara-sahasrānte dhiyā yoga-vipakkayā*

*ātmanah*—del Alma Suprema; *avasitaḥ*—conocido; *vatsa*—¡oh, mi querido hijo!; *mahimā*—glorias; *kavinā*—por el poeta Brahmā; *ādinā*—original; *saṁvatsara*—años celestiales; *sahasra-ante*—al cabo de mil; *dhiyā*—mediante la inteligencia; *yoga-vipakkayā*—mediante la meditación madura.

**¡Oh, hijo mío! El poeta original, Brahmā, después de una madura meditación durante mil años celestiales, únicamente pudo saber que las glorias del Alma Suprema son inconcebibles.**

SIGNIFICADO: Hay algunos filósofos-ranas que quieren conocer al Alma Suprema por medio de la filosofía y la especulación mental. Y cuando los devotos, que poseen

cierto conocimiento acerca del Señor Supremo admiten que las glorias del Señor son inestimables o inconcebibles, los filósofos-ranas los critican en forma adversa. A esos filósofos, como la rana del pozo que trató de estimar la medida del océano Pacífico, les gusta sufrir las molestias de la infructuosa especulación mental, en vez de aceptar instrucciones de devotos tales como el poeta original, es decir, Brahmā. Brahmā se sometió a un severo tipo de meditación durante mil años celestiales; sin embargo, dijo que las glorias del Señor son inconcebibles. Por consiguiente, ¿qué esperanzas tienen los filósofos-ranas de llegar a algo con sus especulaciones mentales?

Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que el especulador mental puede que vuele por el cielo de la especulación a la velocidad de la mente o del viento durante miles de millones de años, y aun así lo encontrará inconcebible. Los devotos, sin embargo, no desperdician tiempo en semejante búsqueda en vano de conocimiento acerca del Supremo, sino que oyen sumisamente las narraciones acerca de las glorias del Señor que presentan los devotos genuinos. En esa forma, disfrutan trascendentalmente del proceso de oír y cantar. El Señor aprueba las actividades devocionales de los devotos o *mahātmās*, y dice:

*mahātmānas tu mām pārtha daivīm prakṛtim āśritāḥ  
bhajanty ananya-manaso jñātvā bhūtādīm avyayam*

*satataṁ kīrtayanto mām yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ  
namasyantaś ca mām bhaktyā nitya-yuktā upāsate*  
(Bg. 9.13-14)

Los devotos puros del Señor se refugian en la *parā prakṛti*, la potencia interna del Señor llamada Lakṣmīdevī, Sītādevī, Śrīmatī Rādhārāṇī o Śrīmatī Rukmiṇīdevī, y en esa forma se vuelven verdaderos *mahātmās* o grandes almas. A los *mahātmās* no les gusta entregarse a especulaciones mentales, sino que de hecho adoptan el servicio devocional del Señor sin la más ligera desviación. El servicio devocional se manifiesta mediante el proceso primario de oír y cantar acerca de las actividades del Señor. Este método trascendental que practican los *mahātmās* les da suficiente conocimiento acerca del Señor, debido a que si el Señor puede de alguna manera ser conocido hasta cierto punto, es solo mediante servicio devocional, y de ninguna otra manera. Uno puede continuar especulando y desperdiciando el valioso tiempo de su vida humana, pero eso no ayudará a nadie a entrar en los predios del Señor. Sin embargo, los *mahātmās* no están interesados en conocer al Señor mediante la especulación mental, debido a que disfrutan del hecho de oír hablar acerca de Sus gloriosas actividades en Sus tratos trascendentales con Sus devotos o con los demonios. Los devotos se complacen con ambas cosas, y son felices en esta vida y en la próxima.

TEXTO 39 अतो भगवतो माया मायिनामपि मोहिनी ।  
यत्स्वयं चात्मवर्त्मात्मा न वेद किमुतापरे ॥३९॥

*ato bhagavato mājā māyinām api mohinī  
yat svayaṁ cātma-vartmātmā na veda kim utāpare*

*ataḥ*—por lo tanto; *bhagavataḥ*—divinas; *mājā*—potencias; *māyinām*—de los malabaristas; *api*—incluso; *mohinī*—encantador; *yat*—aquello que; *svayam*—personalmente; *ca*—también; *ātma-vartma*—que goza de autosuficiencia; *ātmā*—el ser; *na*—no; *veda*—conoce; *kim*—qué; *uta*—decir de; *apare*—otros.

**La maravillosa potencia de la Suprema Personalidad de Dios es desconcertante incluso para los malabaristas. Ese poder potencial es desconocido incluso para el Señor, que goza de autosuficiencia, así que es indudablemente desconocido para los demás.**

SIGNIFICADO: Los filósofos-ranas y pendencieros mundanos de la ciencia y el cálculo matemático puede que no crean en la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, pero a veces les desconcierta el maravilloso malabarismo del hombre y la naturaleza. A esos malabaristas y magos del mundo terrenal les desconcierta de hecho el malabarismo del Señor en Sus actividades trascendentales, pero tratan de acomodar su confusión diciendo que todo ello es mitología. No obstante, no existe nada imposible o mitológico en la Suprema y Omnipotente Persona. Lo más sorprendente y desconcertante de todo para los pendencieros mundanos consiste en que, mientras ellos permanecen calculando las dimensiones de la ilimitada potencia de la Persona Suprema, los fieles devotos del Señor son liberados del cautiverio del enjaulamiento material, con simplemente apreciar el maravilloso malabarismo del Supremo en el campo práctico. Los devotos del Señor ven la maravillosa destreza que hay en todo aquello con lo que se ponen en contacto en todas las circunstancias del comer, dormir, trabajar, etcétera. Una pequeña fruta de un árbol de los banianos tiene miles de semillas pequeñas, y cada semilla lleva en sí la potencia de otro árbol, que a su vez lleva en sí la potencia de muchos millones de esas frutas, como causas y efectos. Así que los árboles y semillas ocupan a los devotos en meditar en las actividades del Señor; mientras que los pendencieros mundanos desperdician el tiempo en la árida especulación y la invención mental, que son infructuosas tanto en esta vida como en la próxima. A pesar de lo orgullosos que están de su especulación, nunca pueden apreciar las sencillas actividades potenciales del árbol de los banianos. Esa clase de especuladores son unas pobres almas, destinadas a permanecer en la materia perpetuamente.

TEXTO 40 यतोऽप्राप्य न्यवर्तन्त वाचश्च मनसा सह ।  
अहं चान्य इमे देवास्तस्मै भगवते नमः ॥४०॥

*yato 'prāpya nyavartanta vācaś ca manasā saha  
aham cānya ime devās tasmai bhagavate namaḥ*

*yataḥ*—de quien; *aprāpya*—siendo incapaz de medir; *nyavartanta*—cesa de tratar; *vācaḥ*—palabras; *ca*—también; *manasā*—con la mente; *saha*—con; *aham ca*—también el ego; *anye*—otro; *ime*—todos estos; *devāḥ*—semidioses; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *namaḥ*—ofrecen reverencias.

**Las palabras, la mente y el ego, con sus respectivos semidioses controladores, no han podido lograr el éxito en lo que se refiere a conocer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, nosotros simplemente tenemos que ofrecerle nuestras respetuosas reverencias, como una cuestión de cordura.**

SIGNIFICADO: El calculador-rana puede que presente la objeción de que, si el Absoluto no puede ser conocido ni siquiera por las deidades controladoras del habla, la mente y el ego, es decir los *Vedas*, Brahṁā, Rudra y todos los semidioses encabezados por Bṛhaspati, entonces, ¿por qué habrían los devotos de estar tan interesados en ese objeto desconocido? La respuesta es que el éxtasis trascendental del que disfrutaban los devotos al describir los pasatiempos del Señor es sin duda desconocido por los no devotos y especuladores mentales. Una vez que uno disfrute de júbilo trascendental, en forma natural tendrá que abandonar sus especulaciones y conclusiones inventadas, pues verá que no son ni ciertas ni agradables. Los devotos pueden al menos saber que la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, como lo confirman los himnos védicos: *om tad viṣṇoḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayaḥ*. El *Bhagavad-gītā* (15.15) también confirma este hecho: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyāḥ*. Mediante el cultivo de conocimiento védico, uno tiene que conocer a Śrī Kṛṣṇa, y no debe especular falsamente acerca de la palabra *aham*, «yo». El único método para entender la Verdad Suprema es el servicio devocional, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktiā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Únicamente mediante el servicio devocional puede uno saber que la verdad máxima es la Personalidad de Dios, y que Brahman y Paramātmā son únicamente Sus aspectos parciales. Eso lo confirma en este verso el gran sabio Maitreya. Con devoción, ofrece su entrega sincera, *namaḥ*, a la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavate*. Uno tiene que seguir los pasos de grandes sabios y devotos como Maitreya y Vidura, Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī, y ocuparse en el servicio devocional trascendental del Señor, si ha de conocer Su máximo aspecto, que se encuentra por encima de Brahman y Paramātmā.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La creación de la forma universal».

## Preguntas adicionales de Vidura

TEXTO 1

श्रीशुक उवाच

एवं ब्रुवाणं मैत्रेयं द्वैपायनसुतो बुधः ।  
प्रीणयन्निव भारत्या विदुरः प्रत्यभाषत ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*evam bruvāṇam maitreyaṁ dvaipāyana-suto budhaḥ  
prīṇayann iva bhāratyā viduraḥ pratyabhāṣata*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de esa manera; *bruvāṇam*—hablando; *maitreyaṁ*—al sabio Maitreya; *dvaipāyana-sutaḥ*—el hijo de Dvaipāyana; *budhaḥ*—erudito; *prīṇayan*—de una manera agradable; *iva*—como era; *bhāratyā*—a manera de pedido; *viduraḥ*—Vidura; *pratyabhāṣata*—expresó.

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Mientras Maitreya, el gran sabio, hablaba de esa manera, Vidura, el erudito hijo de Dvaipāyana Vyāsa, expresó un pedido en una forma agradable, haciendo esta pregunta.

TEXTO 2

विदुर उवाच

ब्रह्मन् कथं भगवत्तस्मिन्मात्रस्याविकारिणः ।  
लीलया चापि युज्येरन्निर्गुणस्य गुणाः क्रियाः ॥ २ ॥

*vidura uvāca*

*brahman katham bhagavataś cin-mātrasyāvikāriṇaḥ  
līlayā cāpi yujyeran nirguṇasya guṇāḥ kriyāḥ*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *katham*—cómo; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *cin-mātrasya*—del todo espiritual íntegro; *avikāriṇaḥ*—del inmutable; *līlayā*—mediante Su pasatiempo; *ca*—o bien; *api*—aun a pesar de que es así; *yujyeran*—ocurre; *nirguṇasya*—que está exento de las modalidades de la naturaleza; *guṇāḥ*—modalidades de la naturaleza; *kriyāḥ*—actividades.

**Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran *brāhmaṇa*! Como la Suprema Personalidad de Dios es el todo espiritual íntegro y es inmutable, ¿de qué manera está relacionado con las modalidades materiales de la naturaleza y sus actividades? Si esto constituye Su pasatiempo, ¿de qué manera ocurren las actividades del inmutable, y cómo exhiben cualidades exentas de las modalidades de la naturaleza?**

SIGNIFICADO: Como se describió en el capítulo anterior, la diferencia entre la Superalma (el Señor Supremo) y las entidades vivientes, consiste en que las actividades del Señor al crear la manifestación cósmica las ejecuta el Señor por mediación de Sus múltiples energías, pero esa manifestación resulta desconcertante a las entidades vivientes. El Señor es, por consiguiente, el amo de las energías, mientras que las entidades vivientes se encuentran subyugadas por ellas. Al hacer diversas preguntas acerca de las actividades trascendentales, Vidura está aclarando el erróneo concepto de que, cuando el Señor desciende a la Tierra en Su encarnación o aparece personalmente con todas Sus potencias, Él también está sometido a la influencia de *māyā*, tal como una entidad viviente común. Ese es, generalmente, el cálculo que hacen los filósofos menos inteligentes, que consideran que la posición del Señor y la de las entidades vivientes se encuentran en el mismo nivel. Vidura está oyendo cómo el gran sabio Maitreya refuta esos argumentos. En este verso se describe al Señor como *cin-mātra*, completamente espiritual. La Personalidad de Dios tiene ilimitadas potencias para crear y manifestar muchas cosas maravillosas, tanto temporales como permanentes. Como este mundo material es la creación de Su energía externa, parece por ello ser temporal; se manifiesta en ciertos intervalos, se mantiene durante algún tiempo, y de nuevo se disuelve y se conserva en Su propia energía. Como se describe en el *Bhagavad-gītā* (8.19): *bhūtvā bhūtvā praliyate*. Pero la creación de Su potencia interna, el mundo espiritual, no es una manifestación temporal como el mundo material, sino que es eterna y está llena de conocimiento, opulencia, energía, fuerza, bellezas y glorias trascendentales. Esas manifestaciones de las potencias del Señor son eternas, y, por lo tanto, se denominan *nirguṇa*, libres de todo vestigio de las modalidades de la naturaleza material, incluso de la modalidad de la bondad material. El mundo espiritual es trascendental incluso a la bondad material, y es por ello inmutable. Como al Señor Supremo de esas cualidades eternas e inmutables nunca lo subyuga nada que sea como la influencia material, ¿cómo puede concebirse que Sus actividades y forma se encuentren bajo la influencia de la ilusoria *māyā*, como ocurre con las entidades vivientes?

Un malabarista o mago exhibe muchas maravillas con sus actos y artes. Puede volverse una vaca mediante sus tácticas mágicas, y no obstante no es esa vaca; pero al mismo tiempo, la vaca que exhibe el mago no es diferente de él. De manera similar, la potencia material no es diferente del Señor, debido a que es una emanación de Él, pero al mismo tiempo, esa manifestación de potencia no es el Señor Supremo. La potencia y conocimiento trascendentales del Señor siempre permanecen igual; no cambian, ni siquiera cuando se exhiben en el mundo material. Como se declara en el *Bhagavad-gītā*, el Señor desciende a la Tierra mediante Su propia potencia



interna, y, por consiguiente, no hay ninguna posibilidad de que las modalidades de la naturaleza material Le contaminen o cambien, o que quede afectado de ninguna otra manera. El Señor es *saguṇa* por Su propia potencia interna, pero al mismo tiempo es *nirguṇa*, pues no está en contacto con la energía material. Las restricciones de la prisión son aplicables a los prisioneros que han sido condenados por la ley del rey, pero al rey nunca lo afectan esas implicaciones, aunque puede que visite la prisión por su propia voluntad. En el *Viṣṇu Purāṇa* se declara que las seis opulencias del Señor no son diferentes de Él. Las opulencias de conocimiento, fuerza, opulencia, potencia, belleza y renunciación trascendentales son todas idénticas a la Personalidad de Dios. Cuando personalmente exhibe dichas opulencias en el mundo material, estas no tienen ninguna relación con las modalidades de la naturaleza material. La misma palabra *cin-mātratva* es la garantía de que las actividades del Señor son siempre trascendentales, incluso cuando se exhiben en el mundo material. Sus actividades son iguales a la propia Suprema Personalidad, xpues, de lo contrario, devotos liberados como Śukadeva Gosvāmī no se habrían sentido atraídos por ellas. Vidura preguntó cómo las actividades del Señor podían ser influenciadas por las modalidades de la naturaleza material, como algunas veces lo consideran erróneamente las personas que poseen una débil base de conocimiento. La embriaguez de las cualidades materiales se debe a la diferencia que hay entre el cuerpo material y el alma espiritual. Las actividades del alma condicionada se exhiben por mediación de las modalidades de la naturaleza material, y son, en consecuencia, de apariencia distorsionada. Sin embargo, el cuerpo del Señor y el propio Señor son una misma y única cosa, y cuando se exhiben las actividades del Señor, es seguro que no son diferentes del Señor en ningún aspecto. Se concluye, entonces, que las personas que consideran que las actividades del Señor son materiales, están sin duda equivocadas.

### TEXTO 3

क्रीडायामुद्यमोऽर्भस्य कामश्चिक्रीडिषान्यतः ।

स्वतस्तृप्तस्य च कथं निवृत्तस्य सदान्यतः ॥ ३ ॥

*krīḍāyām udyamo 'rbhasya kāmāś cikrīḍiṣānyataḥ  
svataḥ-tṛptasya ca katham nivr̥ttasya sadānyataḥ*

*krīḍāyām*—en lo referente a jugar; *udyamaḥ*—entusiasmo; *arbhasya*—de los muchachos; *kāmaḥ*—deseo; *cikrīḍiṣā*—dispuestos a jugar; *anyataḥ*—con otros muchachos; *svataḥ-tṛptasya*—para aquel que está satisfecho en sí mismo; *ca*—también; *katham*—para qué; *nivr̥ttasya*—aquel que está desapegado; *sadā*—en todo momento; *anyataḥ*—de lo contrario.

**A los muchachos los entusiasma jugar con otros muchachos o con variadas diversiones, debido a que los anima el deseo. Pero no hay ninguna posibilidad de un deseo tal en el Señor, debido a que está satisfecho en Sí mismo, y está desapegado en todo momento.**

SIGNIFICADO: Como la Suprema Personalidad de Dios es aquel que no tiene igual, no hay posibilidad de que pueda existir nada aparte de Él. Mediante Sus energías, Se expande en múltiples formas de expansiones de Sí mismo, así como también de expansiones separadas, tal como el fuego se expande mediante el calor y la luz. Como no hay ninguna otra existencia además del propio Señor, Su relación con cualquier cosa manifiesta Su relación consigo mismo. En el *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Toda la manifestación completa de la situación cósmica es una expansión del propio Señor en Su aspecto impersonal. Todas las cosas están situadas únicamente en Él, mas Él no está en ellas». He ahí la opulencia del apego y desapego del Señor. Él está apegado a todo, y, sin embargo, está desapegado de todo.

TEXTO 4      अस्माक्षीद्भगवान् विश्वं गुणमय्यात्ममायया ।  
तया संस्थापयत्येतद्भूयः प्रत्यपिधास्यति ॥ ४ ॥

*asrākṣīd bhagavān viśvaṁ guṇa-mayyātma-māyayā  
tayā saṁsthāpayaty etad bhūyaḥ pratyapīdhāsyati*

*asrākṣīt*—hizo crear; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *viśvaṁ*—el universo; *guṇa-mayyā*—dotado de tres modalidades de naturaleza material; *ātma*—el ser; *māyayā*—mediante la potencia; *tayā*—por mediación de ella; *saṁsthāpayati*—mantiene; *etat*—todos estos; *bhūyaḥ*—luego, de nuevo; *pratyapīdhāsyati*—a la inversa, también disuelve.

**El Señor ha causado la creación de este universo mediante Su potencia de las tres modalidades de la naturaleza material, refugiada en Sí mismo. Con ella, mantiene la creación y a su vez la disuelve, una y otra vez.**

SIGNIFICADO: El Señor crea este universo cósmico para aquellas entidades vivientes que se dejan llevar por el pensamiento ilusorio de volverse uno con Él por imitación. Las tres modalidades de la naturaleza material tienen por objeto confundir aún más a las almas condicionadas. La entidad viviente condicionada, confundida por la energía ilusoria, se considera parte de la creación material debido al olvido de su identidad espiritual, y por ello se enreda en las actividades materiales vida tras vida. Este mundo material no está hecho para el propio Señor, sino para las almas condicionadas que quisieron ser controladoras a causa del mal uso de la diminuta independencia que Dios les ha regalado. Por eso, las almas condicionadas están sometidas al repetido nacimiento y muerte.

TEXTO 5 देशतः कालतो योऽसाववस्थातः स्वतोऽन्यतः ।  
अविलुप्तावबोधात्मा स युज्येताजया कथम् ॥ ५ ॥

*deśataḥ kālato yo 'sāv avasthātaḥ svato 'nyataḥ*  
*aviluptāvabodhātmā sa yujyetañjayā katham*

*deśataḥ*—circunstancial; *kālataḥ*—por la influencia del tiempo; *yaḥ*—aquel que; *asau*—la entidad viviente; *avasthātaḥ*—por la situación; *svataḥ*—por el sueño; *anyataḥ*—por otros; *avilupta*—extinto; *avabodha*—conciencia; *ātmā*—el ser puro; *saḥ*—él; *yujyeta*—ocupado; *ajayā*—con ignorancia; *katham*—cómo ocurre.

**El alma pura es conciencia pura, y nunca pierde la conciencia, ni por las circunstancias, el tiempo, las situaciones, los sueños, ni por otras causas. ¿Cómo es posible, entonces, que se vea ocupada en la ignorancia?**

**SIGNIFICADO:** La conciencia del ser viviente se encuentra siempre presente, y nunca cambia bajo ninguna circunstancia, como se mencionó anteriormente. Cuando un hombre vivo se mueve de un lugar a otro, está consciente de que ha cambiado su posición. Siempre está presente en el pasado, en el presente y en el futuro, como la electricidad. Uno puede recordar incidentes de su pasado, y también puede hacer conjeturas acerca de su futuro, sobre la base de la experiencia pasada. Aunque a uno se le ponga en circunstancias difíciles, nunca olvida su identidad personal. ¿Cómo es posible, entonces, que la entidad viviente olvide su verdadera identidad como alma espiritual pura y se identifique con la materia, a menos que sea influenciada por algo que se encuentra más allá de sí misma? La conclusión es que a la entidad viviente la influencia la potencia *avidyā*, tal como se confirma tanto en el *Viṣṇu-Purāṇa* como al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A la entidad viviente se la menciona en el *Bhagavad-gītā* (7.5) como *parā prakṛti*, y en el *Viṣṇu-Purāṇa* se la menciona como *parā śakti*. Es parte integral del Señor Supremo en calidad de potencia, y no como fuente de potencia. La fuente de potencia puede exhibir muchas potencias, pero la potencia no puede igualar a la fuente en ninguna circunstancia. Una potencia puede ser dominada por otra potencia, pero para la fuente, todas las potencias se encuentran bajo control. La potencia *jīva*, la *kṣetrajña-śakti* del Señor, tiene la tendencia a ser dominada por la potencia externa, *avidyā-karma-saṁjñā*, y de esa manera es puesta en las difíciles circunstancias de la existencia material. La entidad viviente no puede olvidar su verdadera identidad a menos que se vea influenciada por la potencia *avidyā*. Debido a que la entidad viviente es propensa a la influencia de la potencia *avidyā*, nunca puede igualar a la suprema fuente de potencia.

TEXTO 6 भगवानेक एवैष सर्वक्षेत्रेष्ववस्थितः ।  
अमुष्य दुर्भगत्वं वा क्लेशो वा कर्मभिः कुतः ॥ ६ ॥

*bhagavān eka evaiṣa sarva-kṣetreṣv avasthitaḥ  
amuṣya durbhagatvaṁ vā kleśo vā karmabhiḥ kutaḥ*

*bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ*—sola; *eva eṣaḥ*—todas estas; *sarva*—todas; *kṣetreṣu*—en las entidades vivientes; *avasthitaḥ*—situado; *amuṣya*—de las entidades vivientes; *durbhagatvaṁ*—infortunio; *vā*—o bien; *kleśaḥ*—miserias; *vā*—o; *karmabhiḥ*—mediante actividades; *kutaḥ*—para qué.

**El Señor, como Superalma, Se encuentra situado en el corazón de toda entidad viviente. ¿Por qué, entonces, las actividades de las entidades vivientes terminan en infortunio y miserias?**

SIGNIFICADO: La siguiente pregunta que formuló Vidura a Maitreya es: «¿Por qué las entidades vivientes están sometidas a tantas miserias e infortunios, aun a pesar de la presencia en sus corazones del Señor en la forma de la Superalma?». Se considera que el cuerpo es un árbol lleno de frutas, y la entidad viviente y el Señor en forma de Superalma son como dos pájaros que están situados en ese árbol. El alma individual está comiendo la fruta del árbol, pero la Superalma, el Señor, es testigo de las actividades del otro pájaro. Puede que un ciudadano del estado esté sufriendo debido a la falta de adecuada supervisión por parte de la autoridad estatal, pero, ¿cómo es posible que un ciudadano sufra a manos de otros ciudadanos mientras el jefe del Estado está presente personalmente? Desde otro punto de vista, se entiende que la entidad viviente *jīva* es idéntica al Señor cualitativamente, y por ello la nesciencia no puede cubrir su conocimiento en el estado puro de la vida, especialmente ante la presencia del Señor Supremo. ¿Cómo es posible, entonces, que la entidad viviente quede sometida a la ignorancia, y cubierta por la influencia de *māyā*? El Señor es el padre y protector de toda entidad viviente, y se Le conoce como el *bhūta-bhṛt*, el sustentador de las entidades vivientes. ¿Por qué, entonces, la entidad viviente habría de ser sometida a tantos sufrimientos e infortunios? No debería ser así, pero de hecho vemos que ocurre en todas partes. Por consiguiente, Vidura plantea esta pregunta en busca de la solución.

TEXTO 7      एतस्मिन्मे मनो विद्वन् खिद्यतेऽज्ञानसङ्कटे ।  
तन्नः पराणुद विभो कश्मलं मानसं महत् ॥ ७ ॥

*etasmin me mano vidvan khidyate 'jñāna-saṅkaṭe  
tan naḥ parāṇuda vibho kaśmalaṁ mānaśaṁ mahat*

*etasmin*—en esto; *me*—mi; *manaḥ*—mente; *vidvan*—¡oh, erudito!; *khidyate*—molesta; *ajñāna*—nesciencia; *saṅkaṭe*—en congoja; *tat*—por lo tanto; *naḥ*—mi; *parāṇuda*—aclara; *vibho*—¡oh, grande!; *kaśmalaṁ*—ilusión; *mānaśaṁ*—relacionado con la mente; *mahat*—grande.

**¡Oh, tú, grande y erudito! Mi mente se encuentra muy engañada por la congoja de esta nesciencia, y, por lo tanto, te pido que la aclares.**

SIGNIFICADO: Esta clase de confusión mental, representada aquí por Vidura, ocurre en algunas entidades vivientes, pero no en todas, pues si todo el mundo estuviera confundido, no habría posibilidad de que personalidades superiores dieran una solución.

श्रीशुक उवाच  
 TEXTO 8 स इत्थं चोदितः क्षत्रा तत्त्वजिज्ञासुना मुनिः ।  
 प्रत्याह भगवच्चित्तः स्मयन्निव गतस्मयः ॥ ८ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*sa itthaṁ coditaḥ kṣattrā tattva-jijñāsunā muniḥ*  
*pratyāha bhagavac-cittaḥ smayan-iva gata-smayaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—él (Maitreya Muni); *itthaṁ*—de esta manera; *coditaḥ*—siendo agitado; *kṣattrā*—por Vidura; *tattva-jijñāsunā*—por aquel que estaba ansioso de inquirir para conocer la verdad; *muniḥ*—el gran sabio; *pratyāha*—respondió; *bhagavat-cittaḥ*—consciente de Dios; *smayan*—perplejo; *iva*—como si; *gata-smayaḥ*—sin vacilación.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Maitreya, agitado así por el inquisitivo Vidura, al principio parecía estar asombrado, pero luego respondió sin vacilación, pues estaba plenamente consciente de Dios.**

SIGNIFICADO: Como el gran sabio Maitreya estaba lleno de conciencia de Dios, no tenía ninguna razón de asombrarse ante esas preguntas tan contradictorias de Vidura. Por lo tanto, aunque como devoto que era expresó sorpresa externamente, como si no supiera responder a esas preguntas, de inmediato se estabilizó perfectamente y respondió a Vidura como era debido. *Yasmin vijñate sarvam evam vijñātaṁ bhavati* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.3). Todo aquel que es devoto del Señor sabe acerca del Señor hasta cierto punto, y el servicio devocional al Señor lo capacita para conocer todo por la gracia del Señor. Aunque un devoto puede que aparentemente exprese ser ignorante, está lleno de conocimiento acerca de todo asunto intrincado.

मैत्रेय उवाच  
 TEXTO 9 सेयं भगवतो माया यन्नयेन विरुध्यते ।  
 ईश्वरस्य विमुक्तस्य कार्पण्यमुत बन्धनम् ॥ ९ ॥

*maitreya uvāca*  
*seyam bhagavato māyā yan nayena virudhyate*  
*īśvarasya vimuktasya kārpanyam uta bandhanam*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *sā iyam*—semejante declaración; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *māyā*—ilusión; *yat*—aquello que; *nayena*—mediante la lógica; *virudhyate*—se vuelve contradictorio; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vimuktasya*—de aquel que está liberado por siempre; *kārpanyam*—insuficiencia; *uta*—así como también, qué decir de; *bandhanam*—cautiverio.

**Śrī Maitreya dijo: Ciertas almas condicionadas exponen la teoría de que el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, es dominado por la ilusión, *māyā*, y al mismo tiempo sostienen que no está condicionado. Esto va en contra de toda lógica.**

SIGNIFICADO: A veces, da la impresión de que la Suprema Personalidad de Dios, que es cien por ciento espiritual, no pueda ser la causa de la potencia ilusoria que cubre el conocimiento del alma individual. Pero, de hecho, no hay duda alguna de que la ilusoria energía externa es también parte integral del Señor Supremo. Cuando Vyāsadeva llegó a comprender por completo a la Suprema Personalidad de Dios, vio al Señor juntamente con Su potencia externa, que cubre el conocimiento puro de las entidades vivientes individuales. El por qué la energía externa actúa así, puede entenderse de la siguiente manera, según lo analizan grandes comentaristas como Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrīla Jīva Gosvāmī. Aunque la ilusoria energía material es distinta de la energía espiritual, es una de las muchas energías del Señor, y por ello las modalidades materiales de la naturaleza (la modalidad de la bondad, etc.) son sin duda cualidades del Señor. La energía y la fuente de energía, la Personalidad de Dios, no son diferentes, y aunque dicha energía y el Señor son uno, Él nunca es dominado por ella. Aunque las entidades vivientes son también partes integrales del Señor, son dominadas por la energía material. El inconcebible *yogam aiśvaram* del Señor, como se menciona en el *Bhagavad-gītā* (9.5), lo entienden erróneamente los filósofos-ranas. Con objeto de respaldar una teoría de que Nārāyaṇa (el propio Señor) Se convierte en un *daridra-nārāyaṇa*, un pobre hombre, proponen que la energía material domina al Señor Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, sin embargo, ofrecen un ejemplo muy bueno para explicar esto. Dicen que aunque el Sol es todo luz, las nubes, la oscuridad y la nevada son partes integrales del Sol. Sin el Sol, no hay posibilidad alguna de que al cielo lo cubran las nubes o la oscuridad, ni tampoco puede nevar en la Tierra. Aunque la vida es sustentada por el Sol, la vida es también perturbada por la oscuridad y la nevada que el Sol produce. Pero también es un hecho que el Sol en sí mismo nunca es dominado por la oscuridad, las nubes ni la nevada; el Sol se encuentra muy, muy lejos de semejantes perturbaciones. Solo aquellos que tienen una débil base de conocimiento dicen que el Sol está cubierto por una nube o por la oscuridad. De igual manera, el Brahman Supremo, el Parabrahman, la Personalidad de

Dios, nunca es afectado por la influencia de la energía material, aunque es una de Sus energías (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*).

No hay ninguna razón para afirmar que el Brahman Supremo es dominado por la energía ilusoria. Las nubes, la oscuridad y la nevada únicamente pueden cubrir una porción muy insignificante de los rayos del Sol. En forma similar, las modalidades de la naturaleza material pueden reaccionar sobre las entidades vivientes, las cuales son como rayos. Es una mala fortuna de la entidad viviente, no sin razón, por supuesto, que la influencia de la energía material actúe sobre su conciencia pura y su bienaventuranza eterna. Esta cobertura de la conciencia pura y la bienaventuranza eterna se debe a *avidyā-karmā-saṁjñā*, la energía que actúa sobre las infinitesimales entidades vivientes que hacen mal uso de su diminuta independencia. De acuerdo con el *Viṣṇu Purāṇa*, el *Bhagavad-gītā* y todas las demás Escrituras védicas, a las entidades vivientes las genera la energía *taṭasthā* del Señor, y por eso siempre son la energía del Señor, y no la fuente de energía. Las entidades vivientes son como los rayos del Sol. Si bien, como se explicó anteriormente, no hay diferencia cualitativa entre el Sol y sus rayos, los rayos del Sol a veces son dominados por otra energía del Sol, es decir, las nubes o la nevada. De manera similar, aunque las entidades vivientes y la energía superior del Señor son cualitativamente una misma cosa, las entidades vivientes tienen la tendencia a ser dominadas por la energía material, que es una energía inferior. En los himnos védicos se dice que las entidades vivientes son como las chispas de un fuego. Las chispas de un fuego también son fuego, pero la potencia ardiente de las chispas es diferente a la del fuego original. Cuando las chispas saltan fuera del fuego original, quedan bajo la influencia de una atmósfera no fogosa; así pues, mantienen la potencia de volverse de nuevo parte del fuego como chispas, pero no como fuego original. Las chispas pueden permanecer perpetuamente dentro del fuego original como partes integrales, pero en el momento en que se separan del fuego original, comienzan sus infortunios y miserias. La clara conclusión es que el Señor Supremo, que es el fuego original, nunca es dominado, pero las infinitesimales chispas del fuego pueden quedar dominadas por el efecto ilusorio de *māyā*. Es un argumento de lo más ridículo decir que el Señor Supremo es dominado por Su propia energía material. El Señor es el amo de la energía material, pero las entidades vivientes se encuentran en el estado condicionado, controladas por la energía material. Esa es la versión del *Bhagavad-gītā*. Los filósofos-ranas, que exponen el argumento de que el Señor Supremo es dominado por la modalidad material de la bondad, están ellos mismos ilusionados por la propia energía material, aunque se consideran a sí mismos almas liberadas. Respaldan sus argumentos mediante un falso y laborioso malabarismo de palabras, que es un regalo de la misma energía ilusoria del Señor. Pero los pobres filósofos-ranas, debido a un falso sentido de conocimiento, no pueden entender la situación.

En el verso 34 del noveno capítulo del Sexto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara:

*duravabodha iva tavāyaṁ vihāra-yogo yad āśaraṇo 'śarīra idam anavekṣitāsmat-samavāya ātmanaivāvikriyamāṇena saṁuṇam aṁuṇaḥ sṛjasi pāsi harasi.*

De esa manera, los semidioses oraron al Señor Supremo, diciéndole que, aunque Sus actividades son muy difíciles de entender, aquellos que se dedican sinceramente al servicio amoroso trascendental del Señor pueden entenderlas en cierta medida. Los semidioses admitieron que, aunque el Señor está aparte de la influencia o creación material, no obstante crea, mantiene y aniquila toda la manifestación cósmica, por mediación de los semidioses.

TEXTO 10 यदर्थेन विनामुष्य पुंस आत्मविपर्ययः ।  
प्रतीयत उपद्रष्टुः स्वशिरश्छेदनादिकः ॥१०॥

*yad arthena vināmuṣya puṁsa ātma-viparyayaḥ*  
*pratīyate upadraṣṭuḥ sva-śiraś chedanādikāḥ*

*yat*—así pues; *arthena*—un propósito o significado; *vinā*—sin; *amuṣya*—de alguien así; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *ātma-viparyayaḥ*—afligida por la identidad del ser; *pratīyate*—así parecen; *upadraṣṭuḥ*—del espectador superficial; *sva-śiraḥ*—su propia cabeza; *chedana-ādikaḥ*—cortando.

**La entidad viviente está acongojada en relación con la identidad de su ser. No tiene ninguna base real, como un hombre que en un sueño ve que le cortan la cabeza.**

SIGNIFICADO: Una vez, un maestro de escuela amenazó a uno de sus discípulos, diciéndole que le cortaría la cabeza y la colgaría en la pared para que el discípulo viera que se la había cortado. El niño se asustó, y detuvo su travesura. En forma similar, los sufrimientos del alma pura y la interrupción de la identificación de su ser los dirige la energía externa del Señor, que controla a aquellas entidades vivientes traviesas que quieren ir en contra de la voluntad del Señor. En realidad, no existe cautiverio ni sufrimiento para la entidad viviente, ni tampoco pierde jamás su conocimiento puro. Cuando se encuentra en su estado de conciencia pura y piensa en su posición con un poco de seriedad, puede entender que está eternamente subordinada a la misericordia del Supremo, y que su intento de volverse uno con el Señor Supremo es una falsa ilusión. Vida tras vida, la entidad viviente trata falsamente de enseñorearse de la naturaleza material y volverse el señor del mundo material, pero no hay ningún resultado tangible. Finalmente, cuando se frustra, abandona sus actividades materiales, y trata de volverse uno con el Señor y especular con mucho malabarismo de palabras, pero sin ningún éxito.

Estas actividades se ejecutan bajo el dictado de la energía ilusoria. La experiencia se compara a la de ser decapitado en un sueño. El hombre al que se le ha cortado la cabeza también ve que su cabeza ha sido cortada. Si a una persona se le corta la cabeza, pierde su capacidad de ver. Por lo tanto, si un hombre ve que se le ha cortado la cabeza, significa que lo está pensando bajo los efectos de una alucinación. De igual manera, la entidad viviente se encuentra eternamente subordinada al Señor Supremo, y tiene ese conocimiento consigo; pero, artificialmente, piensa que es el



propio Dios y que, aunque es Dios, ha perdido su conocimiento a causa de *māyā*. Este concepto no tiene sentido alguno, tal como no tiene ningún sentido el hecho de ver cómo uno es decapitado. Este es el proceso por el cual el conocimiento queda cubierto. Y debido a que esta condición rebelde y artificial de la entidad viviente le da toda clase de problemas, ha de entenderse que debe adoptar su vida normal de devoto del Señor, y liberarse del erróneo concepto de ser Dios. La supuesta liberación de pensarse Dios es la última reacción de *avidyā* por la que se atrapa a la entidad viviente. Se concluye, entonces, que una entidad viviente desprovista del eterno servicio trascendental al Señor queda engañada de muchas maneras. Incluso en su vida condicional, es el eterno sirviente del Señor. Su servidumbre bajo el hechizo de la ilusoria *māyā* es también una manifestación de su eterna condición de servicio. Como se ha rebelado en contra del servicio del Señor, es puesta, por lo tanto, al servicio de *māyā*. Sigue sirviendo, pero de una manera distorsionada. Cuando desea dejar de servir bajo la influencia del cautiverio material, lo siguiente que desea es volverse uno con el Señor. Esa es otra ilusión. El mejor camino, por consiguiente, consiste en entregarse al Señor, y en esa forma liberarse para siempre de la ilusoria *māyā*, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*

TEXTO 11 यथा जले चन्द्रमसः कम्पादिस्तत्कृतो गुणः ।  
दृश्यतेऽसन्नपि द्रष्टुरात्मनोऽनात्मनो गुणः ॥११॥

*yathā jale candramasaḥ kampādis tat-kṛto guṇaḥ  
dṛśyate 'sann api draṣṭur ātmano 'nātmano guṇaḥ*

*yathā*—como; *jale*—en el agua; *candramasaḥ*—de la Luna; *kampa-ādiḥ*—estremeciéndose, etc.; *tat-kṛtaḥ*—hecho por el agua; *guṇaḥ*—cualidad; *dṛśyate*—se ve así; *asan api*—sin existencia; *draṣṭuḥ*—del observador; *ātmanaḥ*—del ser; *anātmanaḥ*—de otro que no sea el ser; *guṇaḥ*—cualidad.

**Así como a un observador le parece que la Luna tiembla cuando se refleja en el agua, pues está en contacto con la cualidad del agua, así mismo, cuando el ser entra en contacto con la materia, parece adquirir las cualidades de la materia.**

**SIGNIFICADO:** El Alma Suprema, la Personalidad de Dios, se compara a la Luna en el cielo, y las entidades vivientes se comparan al reflejo de la Luna en el agua. La Luna del cielo está fija, y no parece temblar como la Luna del agua. De hecho, al igual que la Luna original del cielo, la Luna que se refleja en el agua no debería tampoco temblar, pero el reflejo, por estar en contacto con el agua, aparece temblando, aunque de hecho la Luna está fija. El agua se mueve, pero la Luna no. En forma similar, las entidades vivientes parecen

estar teñidas por cualidades materiales, como ilusión, lamentación y miserias, aunque en el alma pura esa clase de cualidades se encuentran completamente ausentes. La palabra *pratiyate*, que significa «aparentemente» y «no verdaderamente» (como la experiencia de ser decapitado en un sueño), es significativa aquí. El reflejo de la Luna en el agua está constituido por los rayos separados de la Luna, y no por la verdadera Luna. Las partes integrales del Señor que están separadas de Él y enredadas en el agua de la existencia material, tienen la cualidad temblorosa, mientras que el Señor es como la verdadera Luna del cielo, que no se encuentra en absoluto en contacto con el agua. La luz del Sol y la Luna, al reflejarse en la materia, la vuelven brillante y digna de elogio. Los síntomas vivientes se comparan a la luz del Sol y de la Luna que iluminan las manifestaciones materiales, tales como los árboles y las montañas. Los hombres menos inteligentes aceptan el reflejo del Sol o de la Luna como el verdadero Sol o la verdadera Luna, y la filosofía monista pura se desarrolla a partir de esas ideas. De hecho, la luz del Sol y de la Luna son en verdad diferentes del Sol y de la Luna en sí mismos, aunque siempre están relacionados. La luz de la Luna que se difunde por todo el cielo parece ser impersonal, pero el planeta Luna, tal como es, es personal, y las entidades vivientes del planeta Luna son también personales. Ante los rayos de la Luna, las diferentes entidades materiales parecen ser, comparativamente, más o menos importantes. La luz de la Luna al caer sobre el Taj Mahal parece ser más hermosa que la misma luz al caer sobre el desierto. Aunque la luz de la Luna es la misma en todas partes, por apreciarse de manera diferente, parece diferente. En forma similar, la luz del Señor se distribuye igualmente por todas partes, pero debido a que se recibe de manera diferente, parece ser diferente. Por consiguiente, uno no debe aceptar el reflejo de la Luna sobre el agua como verdadero, y entender mal toda la situación a través de la filosofía monista. La cualidad temblorosa de la Luna es también variable. Cuando el agua está quieta, no hay temblor. Un alma condicionada más estabilizada, tiembla menos, pero debido a la relación con lo material, la cualidad temblorosa se halla más o menos presente en todas partes.

TEXTO 12 स वै निवृत्तिधर्मेण वासुदेवानुकम्पया ।  
भगवद्भक्तियोगेन तिरोधत्ते शनैरिह ॥१२॥

*sa vai nivṛtti-dharmeṇa vāsudevānukampayā  
bhagavad-bhakti-yogena tirodhatte śanair iha*

*saḥ*—eso; *vai*—también; *nivṛtti*—desapego; *dharmeṇa*—por ocuparse; *vāsudeva*—la Suprema Personalidad de Dios; *anukampayā*—por la misericordia de; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *bhakti-yogena*—por vincularse; *tirodhatte*—disminuye; *śanaiḥ*—gradualmente; *iha*—en esta existencia.

**Pero ese erróneo concepto de la identidad del ser puede disminuirse gradualmente por la misericordia de la Personalidad de Dios, Vāsudeva, a través del proceso del servicio devocional al Señor bajo la modalidad del desapego.**

**SIGNIFICADO:** La cualidad temblorosa de la existencia material, que proviene de la identificación con la materia, o de creerse Dios bajo la influencia material de la especulación filosófica, puede ser erradicada mediante el servicio devocional al Señor, por la misericordia de la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Como se explicó en el Canto Primero, debido a que la aplicación del servicio devocional a Śrī Vāsudeva invoca el conocimiento puro, desapega rápidamente del concepto material de la vida, y, en esa forma, revive la propia condición normal de existencia espiritual, incluso en esta vida, y libera de los vientos materiales que hacen que uno tiemble. Solo el conocimiento en lo referente al servicio devocional puede elevar hacia el sendero de la liberación. Desarrollar conocimiento con objeto de conocer todo, sin ofrecer servicio devocional, se considera una labor infructuosa, y mediante esa clase de labor de amor, no se puede obtener el resultado deseado. A Śrī Vāsudeva se le complace únicamente mediante el servicio devocional, y, por lo tanto, Su misericordia se percibe mediante la compañía de devotos puros del Señor. Los devotos puros del Señor son trascendentales a todos los deseos materiales, incluso al deseo de obtener resultados de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Si uno quiere adquirir la misericordia del Señor, tiene que relacionarse con devotos puros. Únicamente esa clase de relación puede, gradualmente, liberar de los elementos temblorosos.

**TEXTO 13** यदेन्द्रियोपरामोऽथ द्रष्टृत्मनि परे हरौ ।  
विलीयन्ते तदा क्लेशाः संसुप्तस्येव कृत्स्नाः ॥१३॥

*yadendriyoparāmo 'tha draṣṭṛātmani pare harau*  
*viliyante tadā kleśāḥ saṁsuptasyeva kṛtsnaśaḥ*

*yadā*—cuando; *indriya*—sentidos; *uparāmaḥ*—saciados; *atha*—de esa manera; *draṣṭṛ-ātmani*—al observador, la Superalma; *pare*—en la Realidad Trascendental; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *viliyante*—se funden en; *tadā*—en ese momento; *kleśāḥ*—miserias; *saṁsuptasya*—aquel que ha disfrutado de un profundo sueño; *iva*—como; *kṛtsnaśaḥ*—completamente.

**Cuando los sentidos se satisfacen en el observador-Superalma, la Personalidad de Dios, y se funden en Él, todas las miserias quedan completamente vencidas, como ocurre después de un profundo sueño.**

**SIGNIFICADO:** El temblor de la entidad viviente, tal como se describió anteriormente, se debe a los sentidos. Como toda la existencia material está hecha para la complacencia de los sentidos, estos constituyen el medio de las actividades materiales, y ocasionan el temblor del alma firme. Por consiguiente, estos sentidos han de ser desapegados de toda esa clase de actividades materiales. Según los impersonalistas, los sentidos dejan de actuar al fundir el alma en la Superalma Brahman. Sin embargo, los devotos no hacen que los sentidos materiales dejen de actuar, sino que ocupan sus sentidos trascendentales en el

servicio de la Realidad Trascendental, la Suprema Personalidad de Dios. En cualquiera de los dos casos, las actividades de los sentidos en el campo material han de detenerse mediante el cultivo de conocimiento, y, si es posible, pueden ocuparse en el servicio del Señor. Los sentidos son trascendentales por naturaleza, pero sus actividades se contaminan con la materia. Tenemos que darles un tratamiento a los sentidos para curarlos de la enfermedad material, pero no hacer que dejen de actuar, como sugiere el impersonalista. En el *Bhagavad-gītā* (2.59) se dice que uno cesa todas las actividades materiales solo cuando está satisfecho por el hecho de estar en contacto con una ocupación mejor. La conciencia es activa por naturaleza, y no se puede hacer que deje de actuar. Detener artificialmente a un niño travieso no es el verdadero remedio. Al niño debe dársele alguna ocupación mejor, de manera que automáticamente deje de hacer travesuras. De la misma manera, las traviesas actividades de los sentidos pueden detenerse únicamente mediante una mejor ocupación, relacionada con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando los ojos estén ocupados en ver la hermosa forma del Señor, la lengua en saborear *prasāda* (remanentes de alimentos ofrecidos al Señor), los oídos en oír Sus glorias, las manos en limpiar el templo del Señor, las piernas en visitar Sus templos, es decir, cuando todos los sentidos estén ocupados en la variedad trascendental, solo entonces podrán los trascendentales sentidos quedar saciados y eternamente libres de la ocupación material. El Señor, como Superalma que reside en el corazón de todo el mundo, y como Suprema Personalidad de Dios del mundo trascendental, que se encuentra mucho más allá de la creación material, es el observador de todas nuestras actividades. Nuestras actividades deben estar tan saturadas con lo trascendental que el Señor sea lo suficientemente bondadoso como para mirarnos favorablemente y ocuparnos en Su servicio trascendental; solo entonces podrán los sentidos estar completamente satisfechos, y no ser molestados más por la atracción material.

TEXTO 14      अशेषसङ्क्लेशशमं विधत्ते  
                     गुणानुवादश्रवणं मुरारेः ।  
 किं वा पुनस्तच्चरणारविन्द-  
                     परागसेवारतिरात्मलब्धा ॥१४॥

*aśeṣa-saṅkleśa-śamaṁ vidhatte*  
*guṇānuvāda-śravaṇaṁ murāreḥ*  
*kiṁ vā punas tac-caraṇāravinda-*  
*parāga-sevā-ratiṛ ātma-labdhā*

*aśeṣa*—ilimitadas; *saṅkleśa*—condiciones miserables; *śamaṁ*—cese; *vidhatte*—puede realizar; *guṇa-anuvāda*—de los trascendentales nombres, pasatiempos, séquito y enseñanzas, etc.; *śravaṇaṁ*—oyendo y cantando; *murāreḥ*—de Murāri (Śrī Kṛṣṇa), la Personalidad de Dios; *kiṁ vā*—qué decir de; *punaḥ*—otra vez; *tat*—Sus; *caraṇa-aravinda*—pies de loto; *parāga-sevā*—al servicio del aromático polvo; *ratiḥ*—atracción; *ātma-labdhā*—a aquellos que han conseguido semejante logro personal.

**Simplemente por cantar y oír acerca del nombre trascendental, la forma trascendental, etc., de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno puede lograr el cese de una ilimitada cantidad de condiciones miserables. Por lo tanto, ¿qué decir de aquellos que han logrado tener la atracción de ofrecer servicio al aroma del polvo de los pies de loto del Señor?**

SIGNIFICADO: En la sabiduría de las Escrituras védicas se recomiendan dos métodos diferentes para controlar los sentidos materiales. Uno de ellos es el proceso de *jñāna*, el sendero de la comprensión filosófica del Supremo —Brahman, Paramātmā y Bhagavān—. El otro es el de la ocupación directa en el amoroso y trascendental servicio devocional del Señor. De estos dos métodos más populares, el sendero del servicio devocional se recomienda aquí como el mejor, debido a que aquel que se encuentra en el sendero del servicio devocional no tiene que esperar por el logro de los resultados frutivos de las actividades piadosas, ni por los resultados del conocimiento. Las dos etapas de ejecutar servicio devocional son: primera, la etapa de practicar servicio devocional con nuestros actuales sentidos bajo las regulaciones de las Escrituras reconocidas; y, segunda, el logro de un apego sincero por ofrecer servicio a las partículas del polvo de los pies de loto del Señor. La primera etapa se denomina *sādhana-bhakti*, servicio devocional para el neófito, que se ofrece bajo la guía de un devoto puro; y la segunda etapa se denomina *rāga-bhakti*, en la cual el devoto maduro se entrega automáticamente a los diversos servicios del Señor, movido por un apego sincero. El gran sabio Maitreya da ahora la respuesta final a todas las preguntas de Vidura: el servicio devocional al Señor es el máximo medio para mitigar todas las condiciones miserables de la existencia material. Los senderos del conocimiento o la gimnasia mística pueden adoptarse como un medio para ese propósito, pero a menos que se mezclen con *bhakti*, servicio devocional, no pueden proporcionar el resultado deseado. Mediante la práctica del *sādhana-bhakti*, uno puede elevarse gradualmente hasta el punto de *rāga-bhakti*, y con la ejecución de *rāga-bhakti* con amoroso servicio trascendental, uno puede incluso controlar al Supremo y Poderoso Señor.

विदुर उवाच

TEXTO 15 सञ्छिन्नः संशयो मह्यं तव सूक्तसिना विभो ।  
उभयत्रापि भगवन्मनो मे सम्प्रधावति ॥१५॥

*vidura uvāca*

*sañchinnaḥ saṁśayo mahyaṁ tava sūktāsinā vibho  
ubhayatrāpi bhagavan mano me sampradhāvati*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *sañchinnaḥ*—cortan; *saṁśayaḥ*—dudas; *mahyam*—a mí; *tava*—tus; *sūkta-asinā*—con el arma de las palabras convincentes; *vibho*—¡oh, mi señor!; *ubhayatra api*—tanto en Dios como en la entidad viviente; *bhagavan*—¡oh, tú, el poderoso!; *manaḥ*—mente; *me*—mi; *sampradhāvati*—entrando perfectamente.

**Vidura dijo: ¡Oh, poderoso sabio, mi señor! Ahora, debido a tus convincentes palabras, se han desvanecido todas las dudas que tenía en relación con la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes. Ahora mi mente entra perfectamente en ellas.**

SIGNIFICADO: La ciencia de Kṛṣṇa, es decir, la ciencia de Dios y las entidades vivientes, es tan sutil, que incluso una personalidad como Vidura tiene que consultar a personas como el sabio Maitreya. Las dudas acerca de la relación eterna del Señor y la entidad viviente las crean los especuladores mentales de diferentes maneras, pero el hecho concluyente es que la relación entre Dios y la entidad viviente es de predominador y predominado. El Señor es el predominador eterno, y las entidades vivientes están eternamente predominadas. El verdadero conocimiento de esta relación implica revivir hasta este nivel la conciencia perdida, y el proceso para dicho revivir es el servicio devocional al Señor. Mediante el hecho de entender claramente lo que dicen autoridades como el sabio Maitreya, uno puede situarse en una posición de verdadero conocimiento, y la perturbada mente puede así quedar fija en el sendero progresivo.

**TEXTO 16** साध्वेतद्वाहृतं विद्वन्नात्ममायायनं हरेः ।  
आभात्यपार्थं निर्मूलं विश्वमूलं न यद्वहिः ॥१६॥

*sādhv etad vyāhṛtaṁ vidvaṁ nātma-māyāyanam hareḥ  
ābhāty apārthaṁ nirmūlaṁ viśva-mūlaṁ na yad bahiḥ*

*sādhv*—tan buenas como deberían ser; *etat*—todas estas explicaciones; *vyāhṛtaṁ*—habladas de esa manera; *vidvaṁ*—¡oh, tú, el erudito!; *na*—no; *ātma*—el ser; *māyā*—energía; *ayanam*—movimiento; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *ābhāti*—parece; *apārthaṁ*—sin significado; *nirmūlaṁ*—sin base; *viśva-mūlaṁ*—el origen es el Supremo; *na*—no; *yad*—el cual; *bahiḥ*—afuera.

**¡Oh, sabio erudito! Tus explicaciones son muy buenas, tal como deberían serlo. Las perturbaciones del alma condicionada no tienen ninguna otra base que el movimiento de la energía externa del Señor.**

SIGNIFICADO: El deseo ilegal de la entidad viviente de volverse uno con el Señor en todo aspecto es la causa raíz de toda la manifestación material, pues, de no ser por ello, el Señor no tendría ninguna necesidad de crear una manifestación de esa índole, ni siquiera para Sus pasatiempos. El alma condicionada, bajo el hechizo de la energía externa del Señor, sufre falsamente muchos incidentes desafortunados en la vida material. El Señor es el predominador de la energía externa, *māyā*, mientras que la entidad viviente es predominada por la misma *māyā*, bajo el control de la condición material. El erróneo intento de la entidad viviente de ocupar el puesto predominante del Señor es

la causa de este cautiverio material, y el intento del alma condicionada de volverse uno con el Señor es la última trampa de *māyā*.

TEXTO 17 यश्च मूढतमो लोके यश्च बुद्धेः परं गतः ।  
तावुभौ सुखमेधेते क्लिश्यत्यन्तरितो जनः ॥१७॥

*yaś ca mūḍhatamo loke yaś ca buddheḥ param gataḥ  
tāv ubhau sukham edhete kliśyaty antarito janaḥ*

*yaḥ*—aquel que es; *ca*—también; *mūḍha-tamaḥ*—el más bajo de los necios; *loke*—en el mundo; *yaḥ ca*—y aquel que es; *buddheḥ*—de inteligencia; *param*—trascendental; *gataḥ*—ido; *tau*—de ellos; *ubhau*—ambos; *sukham*—felicidad; *edhete*—disfrutan; *kliśyati*—sufren; *antaritaḥ*—situadas entre; *janaḥ*—personas.

**Tanto el más bajo de los necios como aquel que es trascendental a toda inteligencia disfrutan de felicidad, mientras que las personas que se encuentran entre ambos sufren los tormentos materiales.**

SIGNIFICADO: Los más bajos de los necios no entienden las miserias materiales; pasan sus vidas alegremente, y no inquieran acerca de las miserias de la vida. Esa clase de personas se encuentran prácticamente en el nivel de los animales, los cuales, aunque a los ojos de seres superiores están siempre sufriendo en la vida, no obstante están inconscientes de las aflicciones materiales. La vida de un cerdo sigue una pauta degradada de felicidad, que consiste en vivir en un lugar asqueroso, dedicarse al disfrute sexual a cada momento oportuno, y trabajar arduamente en una lucha por la existencia; pero ello le es desconocido al cerdo. En forma similar, los seres humanos que no están conscientes de las miserias de la existencia material y que están felices con la vida sexual y el arduo trabajo, son los más bajos de los necios. Sin embargo, debido a que no tienen ningún sentido de las miserias que hay, disfrutan supuestamente de una mal llamada felicidad. La otra clase de hombres, aquellos que están liberados y que están situados en la posición trascendental que está por encima de la inteligencia, son verdaderamente felices, y reciben el nombre de *paramahamsas*. Pero las personas que no son como cerdos y perros, ni se encuentran en el nivel de los *paramahamsas*, sienten los tormentos materiales, y para ellos es necesario inquirir acerca de la Verdad Suprema. El *Vedānta-sūtra* declara: *athāto brahma-jijñāsā*, «Ahora uno debe inquirir acerca del Brahman». Estas preguntas son necesarias para aquellos que se encuentran entre los *paramahamsas* y los necios que han olvidado el asunto de la comprensión espiritual inmersos en una vida de complacencia de los sentidos.

TEXTO 18 अर्थाभावं विनिश्चित्य प्रतीतस्यापि नात्मनः ।  
तां चापि युष्मच्चरणसेवयाहं पराणुदे ॥१८॥

*arthābhāvaṁ viniścitya pratītasyāpi nātmanaḥ  
tām cāpi yuṣmac-caraṇa-sevayāhaṁ parāṇude*

*artha-abhāvaṁ*—sin sustancia; *viniścitya*—siendo comprobado; *pratītasya*—de los valores aparentes; *api*—también; *na*—nunca; *ātmanaḥ*—del ser; *tām*—eso; *ca*—también; *api*—de esa manera; *yuṣmat*—tus; *caraṇa*—pies; *sevayā*—mediante el servicio; *aham*—yo; *parāṇude*—podré abandonar.

**Pero, mi querido señor, te estoy agradecido porque ahora puedo entender que esta manifestación material carece de sustancia, aunque parece ser real. Tengo confianza en que, por ofrecer servicio a tus pies, me resultará posible abandonar esa falsa idea.**

SIGNIFICADO: Los sufrimientos del alma condicionada son superficiales y no tienen ningún valor intrínseco, como el hecho de ser decapitado en un sueño. No obstante, aunque esta afirmación es teóricamente muy cierta, es muy difícil que el hombre común o el neófito en el sendero trascendental lo experimenten prácticamente. Sin embargo, por ofrecer servicio a los pies de grandes trascendentalistas como Maitreya Muni y relacionarse constantemente con ellos, uno se vuelve capaz de abandonar la falsa idea de que el alma sufre por los tormentos materiales.

TEXTO 19 यत्सेवया भगवतः कूटस्थस्य मधुद्विषः ।  
रतिरासो भवेत्तीव्रः पादयोर्व्यसनार्दनः ॥१९॥

*yat-sevayā bhagavataḥ kūṭa-sthasya madhu-dviṣaḥ  
rati-rāso bhavet tīvraḥ pādayor vyasanārdanaḥ*

*yat*—a quien; *sevayā*—mediante el servicio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *kūṭa-sthasya*—del inmutable; *madhu-dviṣaḥ*—el enemigo del *asura* Madhu; *rati-rāsaḥ*—apego en diferentes relaciones; *bhavet*—se desarrolla; *tīvraḥ*—sumamente extático; *pādayoḥ*—de los pies; *vyasana*—congojas; *ardanaḥ*—venciendo.

**Por ofrecer servicio a los pies del maestro espiritual, uno se vuelve capaz de desarrollar éxtasis trascendental en el servicio de la Personalidad de Dios, que es el inmutable enemigo del demonio Madhu, y cuyo servicio vence las congojas materiales propias.**

SIGNIFICADO: El relacionarse con un maestro espiritual genuino como el sabio Maitreya puede ser de una ayuda absoluta en lo referente a alcanzar el apego trascendental por el servicio directo al Señor. El Señor es el enemigo del demonio Madhu, o, en otras palabras, el enemigo de los sufrimientos de Su devoto puro. La palabra *rati-rāsaḥ* es significativa en este verso. El servicio al Señor se ofrece en diferentes dulzuras



(relaciones) trascendentales: neutra, activa, amistosa, parental y nupcial. Una entidad viviente que se encuentre en la posición liberada de ofrecer servicio trascendental al Señor se siente atraída por una de las dulzuras anteriormente mencionadas, y cuando se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor, su apego a ofrecer servicio en el mundo material queda vencido automáticamente. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.59): *rasa-varjaṁ raso 'py asya paraṁ dṛṣṭvā nivartate*.

TEXTO 20      दुरापा ह्यल्पतपसः सेवा वैकुण्ठवर्त्मसु ।  
यत्रोपगीयते नित्यं देवदेवो जनार्दनः ॥२०॥

*durāpā hy alpa-tapasah sevā vaikuṇṭha-vartmasu*  
*yatropagīyate nityaṁ deva-devo janārdanaḥ*

*durāpā*—que se obtiene muy rara vez; *hi*—ciertamente; *alpa-tapasah*—de aquel cuya austeridad es escasa; *sevā*—servicio; *vaikuṇṭha*—el trascendental reino de Dios; *vartmasu*—en el sendero de; *yatra*—en el cual; *upagīyate*—es glorificado; *nityam*—siempre; *deva*—de los semidioses; *devaḥ*—el Señor; *jana-ardanaḥ*—el controlador de las entidades vivientes.

**Las personas cuya austeridad es escasa difícilmente pueden obtener el servicio de los devotos puros que están progresando en el sendero que va de regreso al reino de Dios, los Vaikuṇṭhas. Los devotos puros están ocupados cien por ciento en glorificar al Señor Supremo, que es el Señor de los semidioses y el controlador de todas las entidades vivientes.**

SIGNIFICADO: El sendero de la liberación, como lo recomiendan todas las autoridades, consiste en servir a los *mahātmās* trascendentalistas. De acuerdo con el *Bhagavad-gītā*, los *mahātmās* son los devotos puros que están en el sendero que va a Vaikuṇṭha, el reino de Dios, y que siempre cantan y oyen las glorias del Señor; en vez de hablar de una filosofía árida e improductiva. Este sistema de asociación se ha estado recomendando desde tiempos inmemoriales, pero en esta era de riña e hipocresía lo ha recomendado especialmente Śrī Caitanya Mahāprabhu. Incluso si uno no posee en su haber ninguna austeridad favorable, si, aun así, se refugia en los *mahātmās*, que están ocupados en cantar y oír las glorias del Señor, con toda seguridad progresará en el sendero que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 21      सृष्ट्वाग्रे महदादीनि सविकाराण्यनुक्रमात् ।  
तेभ्यो विराजमुद्धृत्य तमनु प्राविशद्विभुः ॥२१॥

*sṛṣṭvāgre mahad-ādīni sa-vikāraṇy anukramāt*  
*tebhyo virājam uddhṛtya tam anu praviśad vibhuḥ*

*sṛṣṭvā*—después de crear; *agre*—al comienzo; *mahat-ādīni*—la energía material total; *sa-vikārāṇi*—juntamente con los órganos de los sentidos; *anukramāt*—mediante un proceso gradual de diferenciación; *tebhyaḥ*—movido por eso; *virājam*—la gigantesca forma universal; *uddhṛtya*—manifestando; *tam*—a eso; *anu*—luego; *prāviśat*—entró; *vibhuḥ*—el Supremo.

**Después de crear la energía material total, el *mahat-tattva*, y con ello manifestar la gigantesca forma universal con sentidos y órganos de los sentidos, el Señor Supremo entró en ella.**

SIGNIFICADO: Encontrándose plenamente satisfecho por las respuestas del sabio Maitreya, Vidura quería entender las porciones restantes de la función creativa del Señor, y de los relatos previos tomó la clave.

TEXTO 22 यमाहुराद्यं पुरुषं सहस्राङ्घ्र्यूरुबाहुकम् ।  
यत्र विध्व इमे लोकाः सविकाशं त आसते ॥२२॥

*yam āhur ādyaṁ puruṣaṁ sahasrāṅghry-ūru-bāhukam*  
*yatra viśva ime lokāḥ sa-vikāśaṁ ta āsate*

*yam*—el cual; *āhuḥ*—es llamado; *ādyaṁ*—original; *puruṣam*—encarnación para la manifestación cósmica; *sahasra*—mil; *aṅghri*—piernas; *ūru*—muslos; *bāhukam*—manos; *yatra*—en el que; *viśvaḥ*—el universo; *ime*—todos estos; *lokāḥ*—planetas; *sa-vikāśam*—con desarrollos respectivos; *te*—todos ellos; *āsate*—viviendo.

**La encarnación *puruṣa* que yace en el océano Causal recibe el nombre de *puruṣa* original de las creaciones materiales, y en Su forma *virāṭ*, en la que viven todos los planetas y sus habitantes, tiene muchos miles de piernas y manos.**

SIGNIFICADO: El primer *puruṣa* es Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; el segundo *puruṣa* es Garbhodakaśāyī Viṣṇu; y el tercer *puruṣa* es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, en quien se contempla el *virāṭ-puruṣa*, la gigantesca forma en la que flotan todos los planetas, con sus diferentes desarrollos y habitantes.

TEXTO 23 यस्मिन्दशविधः प्राणः सेन्द्रियार्थेन्द्रियस्त्रिवृत् ।  
त्वयेरितो यतो वर्णास्तद्विभूतीर्वदस्व नः ॥२३॥

*yasmin daśa-vidhaḥ prāṇaḥ sendriyārthendriyaśri-tri-vṛt*  
*tvayerito yato varṇās tad-vibhūtīr vadaśva naḥ*

*yasmin*—en el cual; *daśa-vidhaḥ*—diez clases de; *prāṇaḥ*—aire vital; *sa*—con; *indriya*—sentidos; *artha*—interés; *indriyaḥ*—de los sentidos; *tri-vṛt*—tres clases de vigor vital; *tvayā*—por ti; *īritaḥ*—explicado; *yataḥ*—de donde; *varṇāḥ*—cuatro divisiones específicas; *tat-vibhūtiḥ*—habilidad y valentía; *vadasva*—por favor, describe; *naḥ*—a mí.

**¡Oh, gran *brāhmaṇa*! Tú me has dicho que la gigantesca forma *virāt* y Sus sentidos, objetos de los sentidos y diez clases de aire vital, existen con tres clases de vigor vital. Ahora, si así lo deseas, ten la bondad de explicarme los diferentes poderes de las divisiones específicas.**

TEXTO 24 यत्र पुत्रैश्च पौत्रैश्च नप्तृभिः सह गोत्रजैः ।  
प्रजा विचित्राकृतय आसन् याभिरिदं ततम् ॥२४॥

*yatra putraiś ca pautraiś ca naptṛbhiḥ saha gotrajaiḥ*  
*prajā vicitrākṛtaya āsan yābhir idam tatam*

*yatra*—en el cual; *putraiḥ*—juntamente con hijos; *ca*—y; *pautraiḥ*—juntamente con nietos; *ca*—también; *naptṛbhiḥ*—con nietos nacidos de hijas; *saha*—juntamente con; *gotra-jaiḥ*—de la misma familia; *prajāḥ*—generaciones; *vicitra*—de diferentes clases; *ākṛtayaḥ*—hecho así; *āsan*—existen; *yābhiḥ*—mediante el cual; *idam*—todos estos planetas; *tatam*—se extienden.

**¡Oh, mi señor! Creo que la habilidad que se manifiesta en forma de hijos, nietos y familiares se ha extendido por todo el universo en diferentes variedades y especies.**

TEXTO 25 प्रजापतीनां स पतिश्चकूपे कान् प्रजापतीन् ।  
सर्गाश्चैवानुसर्गाश्च मनून्मन्वन्तराधिपान् ॥२५॥

*prajāpatīnām sa patiś caklpe kām prajāpatīn*  
*sargāṁś caivānusargāṁś ca manūn manvantarādhīpān*

*prajā-patīnām*—de los semidioses como *Brahmā* y otros; *sah*—él; *patiḥ*—líder; *caklpe*—decidió; *kām*—quienquiera; *prajāpatīn*—padres de las entidades vivientes; *sargān*—generaciones; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *anusargān*—generaciones posteriores; *ca*—y; *manūn*—los *manus*; *manvantara-adhīpān*—y los cambios de tales.

**¡Oh, erudito *brāhmaṇa*! Por favor, describe cómo el líder de todos los semidioses, es decir, *Prajāpati*, *Brahmā*, decidió establecer a los diversos *manus*, los cabezas de las épocas. Por favor, describe también a los *manus*, y, por favor, describe a los descendientes de esos *manus*.**

SIGNIFICADO: La raza humana, denominada *manuṣya-sara*, descende de los *manus*, que son los hijos y nietos del Prajāpati, Brahmā. Los descendientes del *manu* residen en todos los diferentes planetas, y rigen todo el universo.

TEXTO 26 उपर्यधश्च ये लोका भूमेर्मित्रात्मजासते ।  
तेषां संस्थां प्रमाणं च भूर्लोकस्य च वर्णय ॥२६॥

*upari adhaś ca ye lokā bhūmer mitrātmajāsate*  
*teṣāṁ saṁsthāṁ pramāṇaṁ ca bhūr-lokasya ca varṇaya*

*upari*—en la cabeza; *adhaś*—debajo; *ca*—también; *ye*—el cual; *lokāḥ*—planetas; *bhūmeḥ*—de la Tierra; *mitra-ātmaja*—¡oh, hijo de Mitra (Maitreya Muni)!; *āsate*—sí existen; *teṣāṁ*—su; *saṁsthāṁ*—situación; *pramāṇam ca*—también sus dimensiones; *bhūr-lokasya*—de los planetas terrenales; *ca*—también; *varṇaya*—por favor, describe.

¡Oh, hijo de Mitra! Ten la bondad de describir cómo están situados los planetas que están por encima de la Tierra, y también los que están por debajo; y menciona también, por favor, sus dimensiones, así como las de los planetas terrenales.

SIGNIFICADO: *Yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.3). Este himno védico declara enfáticamente que el devoto del Señor conoce todo lo relacionado con el Señor, tanto material como espiritualmente. Los devotos no son simplemente sentimentales, como lo consideran erróneamente cierta clase de hombres poco inteligentes. Su guía es práctica. Conocen todo lo que existe y todos los detalles de cómo el Señor domina las diferentes creaciones.

TEXTO 27 तिर्यङ्मानुषदेवानां सरीसृपपतत्रिणाम् ।  
वद नः सर्गसंव्यूहं गार्भस्वेदद्विजोद्भिदाम् ॥२७॥

*tiryak-mānuṣa-devānām sarīṣṛpa-patattriṇām*  
*vada naḥ sarga-saṁvyūhaṁ gārbha-sveda-dvijodbhidām*

*tiryak*—inferior a humano; *mānuṣa*—seres humanos; *devānām*—de los seres superiores a los humanos, los semidioses; *sarīṣṛpa*—reptiles; *patattriṇām*—de las aves; *vada*—ten la bondad de describir; *naḥ*—a mí; *sarga*—generación; *saṁvyūham*—divisiones específicas; *gārbha*—embrionario; *sveda*—transpiración; *dvija*—nacidos dos veces; *udbhidām*—de las plantas, etc.

Describe también, por favor, a los seres vivos que se encuentran bajo las diferentes clasificaciones: inferiores a los humanos, humanos, aquellos que nacen de embrión, aquellos que nacen de la transpiración, aquellos que nacen dos veces [las

aves], y las plantas y los vegetales. Ten la bondad de describir sus generaciones, y también sus subdivisiones.

TEXTO 28 गुणावतारैर्विध्वस्य सर्गस्थित्यप्ययाश्रयम् ।  
सृजतः श्रीनिवासस्य व्याचक्ष्वोदारविक्रमम् ॥२८॥

*guṇāvatārair viśvasya sarga-sthity-apyayāśrayam*  
*srjataḥ śrīnivāsasya vyācakṣvodāra-vikramam*

*guṇa*—modalidades de la naturaleza material; *avatāraiḥ*—de las encarnaciones; *viśvasya*—del universo; *sarga*—creación; *sthiti*—manutención; *apyaya*—destrucción; *āśrayam*—y reposo final; *srjataḥ*—de aquel que crea; *śrīnivāsasya*—de la Personalidad de Dios; *vyācakṣva*—ten la bondad de describir; *udāra*—magnánimo; *vikramam*—actividades específicas.

**Por favor, describe también las encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— y, por favor, describe la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios y Sus magnánimas actividades.**

SIGNIFICADO: Aunque Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, las tres encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza, son las principales deidades para la creación, manutención y destrucción de la manifestación cósmica, no son la autoridad final. La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es la meta final, la causa de todas las causas. Él es el *āśraya*, el reposo final de todo.

TEXTO 29 वर्णाश्रमविभागांश्च रूपशीलस्वभावतः ।  
ऋषीणां जन्मकर्माणि वेदस्य च विकर्षणम् ॥२९॥

*varṇāśrama-vibhāgāṁś ca rūpa-śīla-svabhāvataḥ*  
*ṛṣīṇāṁ janma-karmāṇi vedasya ca vikarṣaṇam*

*varṇa-āśrama*—las cuatro divisiones de niveles sociales y órdenes de cultivo espiritual; *vibhāgān*—divisiones respectivas; *ca*—también; *rūpa*—características personales; *śīla-svabhāvataḥ*—carácter personal; *ṛṣīṇām*—de los sabios; *janma*—nacimiento; *karmāṇi*—actividades; *vedasya*—de los Vedas; *ca*—y; *vikarṣaṇam*—divisiones por categoría.

**¡Oh, gran sabio! Ten la bondad de describir las divisiones y órdenes de la sociedad humana en términos de síntomas, comportamiento y características del equilibrio mental y el control de los sentidos. También, por favor, describe los nacimientos de los grandes sabios, y las divisiones de los Vedas en categorías.**

SIGNIFICADO: Los cuatro niveles y órdenes de la sociedad humana —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, así como también *brahmacārīs*, *grhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*— son todas divisiones por concepto de calidad, educación, cultura y avance espiritual que se ha logrado en virtud de la práctica del control de la mente y los sentidos. Todas estas divisiones se basan en la naturaleza particular de cada persona individual, y no en el principio de linaje. El linaje no se menciona en este verso, debido a que es irrelevante. Vidura es famoso en la historia como hijo de una madre *śūdrāṇī*; sin embargo, es más que uno *brāhmaṇa* por aptitud, pues se ve aquí que es el discípulo de un gran sabio, Maitreya Muni. A menos que uno logre desarrollar como mínimo las cualidades *brahmīnicas*, no puede entender los himnos védicos. El Mahābhārata es también una división de los *Vedas*, pero está hecho para las mujeres, los *śūdras* y los *dvija-bandhus*, siendo estos últimos los hijos indignos del sector superior. El sector menos inteligente de la sociedad puede proveerse de las instrucciones védicas por el simple método de estudiar el *Mahābhārata*.

TEXTO 30 यज्ञस्य च वितानानि योगस्य च पथः प्रभो ।  
नैष्कर्म्यस्य च साङ्ख्यस्य तन्त्रं वा भगवत्स्मृतम् ॥३०॥

*yajñasya ca vitānāni yogasya ca pathaḥ prabho*  
*naiṣkarmyasya ca sāṅkhyasya tantram vā bhagavat-smṛtam*

*yajñasya*—de sacrificios; *ca*—también; *vitānāni*—expansiones; *yogasya*—de los poderes místicos; *ca*—también; *pathaḥ*—senderos; *prabho*—¡oh, mi señor!; *naiṣkarmyasya*—de conocimiento; *ca*—y; *sāṅkhyasya*—de estudios analíticos; *tantram*—el sendero del servicio devocional; *vā*—así como también; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *smṛtam*—principios regulativos.

**Por favor, describe también las expansiones de los diferentes sacrificios, y los senderos de los poderes místicos, el estudio analítico del conocimiento, y el servicio devocional, todos con sus respectivas regulaciones.**

SIGNIFICADO: La palabra *tantram* es significativa aquí. A veces se entiende erróneamente que *tantram* es la ciencia espiritual negra de las personas materialistas dedicadas a la complacencia sensual, pero aquí *tantram* significa la ciencia del servicio devocional, recopilada por Śrīla Nārada Muni. Uno puede sacar provecho de esas explicaciones regulativas acerca del sendero del servicio devocional, y avanzar de manera progresiva en el servicio devocional del Señor. La filosofía *sāṅkhyā* es el principio básico de la adquisición de conocimiento, como explicará el sabio Maitreya. La filosofía *sāṅkhyā* que enunció Kapiladeva, el hijo de Devahūti, es la verdadera fuente de conocimiento acerca de la Verdad Suprema. El conocimiento que no está basado en la filosofía *sāṅkhyā* es especulación mental, y no puede producir ningún beneficio tangible.

TEXTO 31 पाषण्डपथवैषम्यं प्रतिलोमनिवेशनम् ।  
जीवस्य गतयो याश्च यावतीर्गुणकर्मजाः ॥३१॥

*pāṣaṇḍa-patha-vaiṣamyam pratiloma-niveśanam*  
*jīvasya gatayo yāś ca yāvatīḥ guṇa-karmajāḥ*

*pāṣaṇḍa-patha*—el sendero de los infieles; *vaiṣamyam*—imperfección por contradicción; *pratiloma*—cruce de razas; *niveśanam*—situación; *jīvasya*—de las entidades vivientes; *gatayaḥ*—movimientos; *yāḥ*—tal como son; *ca*—también; *yāvatīḥ*—tantos como; *guṇa*—modalidades de la naturaleza material; *karma-jāḥ*—generado por diferentes trabajos.

**Por favor, describe también las imperfecciones y contradicciones de los infieles ateos, la situación del cruce de razas, y los movimientos de las entidades vivientes en las diversas especies de vida, según sus particulares modalidades de naturaleza y trabajo.**

**SIGNIFICADO:** La combinación de las entidades vivientes en diferentes modalidades de la naturaleza material se denomina «cruce de razas». Los infieles ateos no creen en la existencia de Dios, y por esta razón sus senderos filosóficos son contradictorios. Las filosofías ateas nunca están de acuerdo entre sí. La existencia de diferentes especies de vida es evidencia de las variedades de mezclas de las modalidades de la naturaleza material.

TEXTO 32 धर्मार्थकाममोक्षाणां निमित्तान्यविरोधतः ।  
वार्ताया दण्डनीतेश्च श्रुतस्य च विधिं पृथक् ॥३२॥

*dharmārtha-kāma-mokṣāṇāṃ nimittāny avirodhataḥ*  
*vārtāyā daṇḍa-nīteś ca śrutasya ca vidhiṃ prthak*

*dharma*—religiosidad; *artha*—desarrollo económico; *kāma*—complacencia de los sentidos; *mokṣāṇām*—salvación; *nimittāni*—causas; *avirodhataḥ*—sin ser contradictorias; *vārtāyāḥ*—sobre los principios de los medios de sustento; *daṇḍa-nīteḥ*—de ley y orden; *ca*—también; *śrutasya*—de los códigos de las Escrituras; *ca*—también; *vidhim*—regulaciones; *prthak*—diferentes.

**También puedes describir las causas no contradictorias de la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la salvación, y también los diferentes medios de sustento y los diferentes procesos de ley y orden, tal como se mencionan en las Escrituras reveladas.**

TEXTO 33 श्राद्धस्य च विधिं ब्रह्मन् पितृणां सर्गमेव च ।  
ग्रहनक्षत्रताराणां कालावयवसंस्थितिम् ॥३३॥

*śrāddhasya ca vidhim brahman pitṛṇām sargam eva ca  
graha-nakṣatra-tārāṇām kālāvayava-saṁsthitim*

*śrāddhasya*—de los periódicos ofrecimientos de respeto; *ca*—también; *vidhim*—regulaciones; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *pitṛṇām*—de los antepasados; *sargam*—creación; *eva*—así como; *ca*—también; *graha*—sistema planetario; *nakṣatra*—las estrellas; *tārāṇām*—astros luminosos; *kāla*—tiempo; *avayava*—duración; *saṁsthitim*—situaciones.

**Por favor, explica también las regulaciones para el ofrecimiento de respeto a los antepasados, la creación de Pitṛloka, la programación del tiempo en los planetas, estrellas y astros luminosos, y sus respectivas situaciones.**

SIGNIFICADO: Las duraciones del día y la noche, así como de los meses y los años, son diferentes en los distintos planetas, estrellas y astros luminosos. Los planetas superiores, como la Luna y Venus, tienen medidas del tiempo diferentes a las de la Tierra. Se dice que seis meses de este planeta Tierra equivalen a un día de los planetas superiores. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la duración de un día de Brahmaloka es igual a mil veces las cuatro *yugas*, es decir, 4 300 000 años multiplicados por 1 000. Y el mes y el año de Brahmaloka se calculan con esa medida.

TEXTO 34 दानस्य तपसो वापि यच्चेष्टापूर्तयोः फलम् ।  
प्रवासास्थस्य यो धर्मो यश्च पुंस उतापदि ॥३४॥

*dānasya tapaso vāpi yac ceṣṭā-pūrtayoḥ phalam  
pravāsa-sthasya yo dharmo yaś ca puṁsa utāpadi*

*dānasya*—de caridad; *tapasaḥ*—de penitencia; *vāpi*—lago; *yat*—aquello que; *ca*—y; *iṣṭā*—esfuerzo; *pūrtayoḥ*—de estanques de agua; *phalam*—resultado frutivo; *pravāsa-sthasya*—aquel que está lejos del hogar; *yaḥ*—aquello que; *dharmah*—deber; *yaḥ ca*—y lo cual; *puṁsaḥ*—del hombre; *uta*—descrito; *āpadi*—en peligro.

**Por favor, describe también los resultados frutivos de la caridad y la penitencia, y de excavar estanques de agua. Por favor, describe la situación de las personas que están lejos del hogar, y también el deber de un hombre que se encuentra en una posición difícil.**

SIGNIFICADO: La excavación de estanques de agua para uso público es una gran obra de caridad, y el retirarse de la vida familiar después de cumplir cincuenta años de edad es un gran acto de penitencia que realiza el ser humano sensato.



TEXTO 35 येन वा भगवांस्तुष्येद्धर्मयोनिर्जनार्दनः ।  
सम्प्रसीदति वा येषामेतदाख्याहि मेऽनघ ॥३५॥

*yena vā bhagavāṁs tuṣyed dharma-yonir janārdanaḥ  
samprasīdati vā yeṣām etad ākhyāhi me 'nagha*

*yena*—por el cual; *vā*—o bien; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *tuṣyet*—Se satisface; *dharma-yoniḥ*—el padre de toda religión; *janārdanaḥ*—el controlador de todos los seres vivientes; *samprasīdati*—completamente satisfecho; *vā*—bien sea, o; *yeṣām*—de aquellos; *etat*—todos estos; *ākhyāhi*—ten la bondad de describir; *me*—a mí; *anagha*—¡oh, tú, el inmaculado!

**¡Oh, inmaculado! Debido a que la Personalidad de Dios, el controlador de todas las entidades vivientes, es el padre de toda religión y de todos aquellos que son candidatos a la ejecución de actividades religiosas, ten la bondad de describir cómo se Le puede satisfacer por completo.**

SIGNIFICADO: Todas las actividades religiosas están destinadas en fin de cuentas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es el padre de todos los principios religiosos. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (7.16), cuatro clases de hombres piadosos —el necesitado, el afligido, el iluminado y el inquisitivo— se dirigen al Señor a través del servicio devocional, y su devoción está mezclada con afecto material. Pero por encima de ellos se encuentran los devotos puros, cuya devoción no está teñida por ningún vestigio material de labor frutiva ni conocimiento especulativo. Aquellos que durante todas sus vidas son únicamente malvados se comparan a demonios (*Bg.* 7.15). Están desprovistos de todo conocimiento, a pesar de cualquier carrera de educación académica que prosigan. Semejantes malvados nunca pueden aspirar a satisfacer al Señor.

TEXTO 36 अनुव्रतानां शिष्याणां पुत्राणां च द्विजोत्तम ।  
अनापृष्टमपि ब्रूयुर्गुरवो दीनवत्सलाः ॥३६॥

*anuvratānām śiṣyāṇām putrāṇām ca dvijottama  
anāpṛṣṭam api brūyur guravo dīna-vatsalāḥ*

*anuvratānām*—los seguidores; *śiṣyāṇām*—de los discípulos; *putrāṇām*—de los hijos; *ca*—también; *dvija-uttama*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *anāpṛṣṭam*—aquello que no se ha pedido; *api*—a pesar de; *brūyuh*—por favor, describe; *guravaḥ*—los maestros espirituales; *dīna-vatsalāḥ*—que son bondadosos con los necesitados.

**¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*! Aquellos que son maestros espirituales son muy bondadosos con los necesitados. Son siempre bondadosos con sus seguidores,**

**discípulos e hijos, y sin que estos se lo pidan, el maestro espiritual describe todo lo que es conocimiento.**

SIGNIFICADO: Hay muchos temas que deben aprenderse de labios del maestro espiritual genuino. Para el maestro espiritual genuino, los seguidores, discípulos e hijos se encuentran todos en un mismo nivel, y él siempre es bondadoso con ellos, y siempre les habla de temas trascendentales, aunque ellos no se lo pidan. Esa es la naturaleza del maestro espiritual genuino. Vidura pidió a Maitreya Muni que hablara de temas sobre los cuales quizás no le había preguntado.

TEXTO 37 तत्त्वानां भगवंस्तेषां कतिधा प्रतिसङ्क्रमः ।  
तत्रेमं क उपासीरन् क उ स्विदनुशेरते ॥३७॥

*tattvānām bhagavaṁs teṣām katidhā pratisaṅkramaḥ  
tatremaṁ ka upāsīran ka u svid anuśerate*

*tattvānām*—de los elementos de la naturaleza; *bhagavan*—¡oh, gran sabio!; *teṣām*—de ellos; *katidhā*—cuántos; *pratisaṅkramaḥ*—disoluciones; *tatra*—después; *imam*—al Señor Supremo; *ke*—quiénes son; *upāsīran*—siendo salvados; *ke*—quiénes son; *u*—los que; *svit*—pueden; *anuśerate*—servir al Señor mientras duerme.

**Por favor, describe cuántas disoluciones hay de los elementos de la naturaleza material, y quién sobrevive después de las disoluciones para servir al Señor mientras duerme.**

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* (5.47-48) se dice que todas las manifestaciones materiales, con innumerables universos, aparecen y desaparecen con la respiración de Mahā-Viṣṇu, quien yace en *yoga-nidrā*, el sueño místico:

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-  
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-saroma-kūpaḥ  
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya  
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ  
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Govinda, la máxima y Suprema Personalidad de Dios [Śrī Kṛṣṇa], yace en el océano Causal, durmiendo de manera ilimitada, para crear ilimitado número de universos

durante ese sueño. Yace en el agua mediante Su propia potencia interna, y yo adoro a ese Supremo Dios original.

»En virtud de Su respiración, innumerables universos comienzan a existir, y cuando retira Su respiración, ocurre la disolución de todos los señores de los universos. Esa porción plenaria del Señor Supremo recibe el nombre de Mahā-Viṣṇu, y es una parte de la parte de Śrī Kṛṣṇa. Yo adoro a Govinda, el Señor original».

Después de la disolución de las manifestaciones materiales, el Señor y Su reino, que se encuentran más allá del océano Causal, no desaparecen, ni tampoco los habitantes de ese reino, los compañeros del Señor. Los asociados del Señor son muchísimo más numerosos que las entidades vivientes que han olvidado al Señor debido a la influencia material. La explicación impersonalista que se le da a la palabra *aham* de los cuatro versos del *Bhāgavatam* original —*aham evāsam evāgre*, etc.— se refuta aquí. El Señor y Sus compañeros eternos permanecen después de la disolución. La pregunta que hace Vidura acerca de esas personas es una clara indicación de la existencia de todos los enseres del Señor. Esto también se confirma en el *Kāśī-khaṇḍa*, tal como lo citan tanto Jīva Gosvāmī como Śrīla Viśvanātha Cakravartī, quienes siguen los pasos de Śrīla Śrīdhara Svāmī:

*na cyavante hi yad-bhaktā mahatyām pralayāpadi  
ato 'cyuto 'khile loke sa ekaḥ sarva-go 'vyayaḥ*

«Los devotos del Señor nunca aniquilan sus existencias individuales, ni siquiera después de la disolución de toda la manifestación cósmica. El Señor y los devotos que se relacionan con Él siempre son eternos, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual».

TEXTO 38 पुरुषस्य च संस्थानं स्वरूपं वा परस्य च ।  
ज्ञानं च नैगमं यत्तद्गुरुशिष्यप्रयोजनम् ॥३८॥

*puruṣasya ca saṁsthānaṁ svarūpaṁ vā parasya ca  
jñānaṁ ca naigamaṁ yat tad guru-śiṣya-prayojanam*

*puruṣasya*—de la entidad viviente; *ca*—también; *saṁsthānam*—existencia; *svarūpaṁ*—identidad; *vā*—bien sea, o; *parasya*—del Supremo; *ca*—también; *jñānam*—conocimiento; *ca*—también; *naigamaṁ*—en lo referente a los *Upaniṣads*; *yat*—eso; *tat*—lo mismo; *guru*—maestro espiritual; *śiṣya*—discípulo; *prayojanam*—necesidad.

**¿Cuáles son las verdades referentes a las entidades vivientes y a la Suprema Personalidad de Dios? ¿Cuáles son sus identidades? ¿Cuáles son los valores específicos del conocimiento acerca de los *Vedas*, y cuáles son las necesidades del maestro espiritual y sus discípulos?**

**SIGNIFICADO:** Las entidades vivientes son por naturaleza servidores del Señor, el cual puede aceptar toda clase de servicios de todo el mundo. Se afirma claramente (*Bg.* 5.29) que el Señor es el supremo disfrutador de los beneficios de todos los sacrificios y penitencias, el propietario de todo lo que está manifestado, y el amigo de todas las entidades vivientes. Esa es Su verdadera identidad. Por lo tanto, cuando una entidad viviente acepta este supremo derecho de propiedad del Señor y actúa con esa actitud, recupera su verdadera identidad. Con objeto de elevar a la entidad viviente a ese nivel de conocimiento, se necesita de un contacto espiritual. El maestro espiritual genuino desea que sus discípulos conozcan el proceso de ofrecer servicio trascendental al Señor, y los discípulos también saben que tienen que aprender de labios de un alma iluminada todo lo referente a la relación eterna entre Dios y la entidad viviente. Para diseminar conocimiento trascendental, uno debe retirarse de las actividades mundanas, basándose en el poder de la iluminación que, en términos de la sabiduría védica, el conocimiento provee. Esa es la esencia de todas las preguntas que se hacen en este verso.

**TEXTO 39** निमित्तानि च तस्येह प्रोक्तान्यनघसूरिभिः ।  
स्वतो ज्ञानं कुतः पुंसां भक्तिर्वैराग्यमेव वा ॥३९॥

*nimittāni ca tasyeha proktāny anagha-sūribhiḥ*  
*svato jñānam kutaḥ puṁsām bhaktir vairāgyam eva vā*

*nimittāni*—la fuente de conocimiento; *ca*—también; *tasya*—de dicho conocimiento; *iha*—en este mundo; *proktāni*—mencionado; *anagha*—inmaculados; *sūribhiḥ*—por devotos; *svataḥ*—suficiente en sí mismo; *jñānam*—conocimiento; *kutaḥ*—cómo; *puṁsām*—de la entidad viviente; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *vairāgyam*—desapego; *eva*—ciertamente; *vā*—también.

**Inmaculados devotos del Señor han mencionado cuál es la fuente de dicho conocimiento. ¿Cómo se puede tener conocimiento del servicio devocional y desapego, sin la ayuda de esos devotos?**

**SIGNIFICADO:** Hay muchas personas inexpertas que abogan por la iluminación espiritual sin la ayuda de un maestro espiritual. Condenan la necesidad del maestro espiritual, y tratan de tomar su lugar mediante el hecho de propagar la teoría de que no es necesario un maestro espiritual. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin embargo, no aprueba ese punto de vista. Incluso Vyāsadeva, el gran erudito trascendental, tuvo necesidad de un maestro espiritual, y bajo la instrucción de su maestro espiritual, Nārada, preparó esta sublime obra literaria, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Incluso Śrī Caitanya, aunque es el propio Kṛṣṇa, tuvo un maestro espiritual; hasta Śrī Kṛṣṇa tuvo un maestro espiritual, Sāṅdīpani Muni, para ser iluminado; y todos los *ācāryas* y santos del mundo tuvieron maestros espirituales. En el *Bhagavad-gītā*, Arjuna aceptó a Śrī Kṛṣṇa como su maestro espiritual, aunque no había necesidad de una declaración formal de esa índole. Así que,

en todos los casos, no hay ninguna duda de la necesidad de aceptar a alguien como maestro espiritual. La única estipulación que se requiere es que el maestro espiritual sea genuino; es decir, el maestro espiritual debe pertenecer a la cadena de sucesión discipular correcta, denominada el sistema *paramparā*.

Los *sūris* son grandes eruditos, pero puede que no siempre sean *anagha*, immaculados. El *anagha-sūri* es aquel que es devoto puro del Señor. Aquellos que no son devotos puros del Señor, o que quieren ponerse en un nivel igual al de Él, no son *anagha-sūris*. Los devotos puros han preparado muchos libros de conocimiento sobre la base de Escrituras autorizadas. Śrīla Rūpa Gosvāmī y sus asistentes, bajo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, han escrito diversas obras literarias para la guía de los aspirantes a devotos, y todo aquel que esté muy seriamente interesado en elevarse hasta el nivel de devoto puro del Señor debe sacar provecho de esas obras literarias.

TEXTO 40 एतान्मे पृच्छतः प्रश्नान् हरेः कर्मविवित्सया ।  
ब्रूहि मेऽज्ञस्य मित्रत्वादजया नष्टचक्षुषः ॥४०॥

*etān me pṛcchataḥ praśnān hareḥ karma-vivitsayā  
brūhi me 'jñasya mitratvād ajayā naṣṭa-cakṣuṣaḥ*

*etān*—todas estas; *me*—mi; *pṛcchataḥ*—de aquel que pregunta; *praśnān*—preguntas; *hareḥ*—del Señor Supremo; *karma*—pasatiempos; *vivitsayā*—deseando conocer; *brūhi*—ten la bondad de describir; *me*—a mí; *ajñasya*—de aquel que es ignorante; *mitratvāt*—por amistad; *ajayā*—por la energía externa; *naṣṭa-cakṣuṣaḥ*—aquellos que han perdido su visión.

**Mi querido sabio, he planteado todas estas preguntas ante ti con miras a conocer los pasatiempos de Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres el amigo de todos, así que ten la bondad de describirlos para todos aquellos que han perdido su visión.**

SIGNIFICADO: Vidura planteó muchas clases de preguntas, con miras a entender los principios del servicio amoroso trascendental al Señor. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (2.41), el servicio devocional al Señor es uno, y la mente del devoto no se desvía hacia las muchas ramas de las incertidumbres. El objetivo de Vidura era situarse en ese servicio al Señor, en el que uno se funde sin desviarse. Tenía derecho a la amistad de Maitreya Muni, no porque fuera hijo de Maitreya, sino porque Maitreya era de hecho el amigo de todos aquellos que han perdido su visión espiritual debido a la influencia material.

TEXTO 41 सर्वे वेदाश्च यज्ञाश्च तपो दानानि चानघ ।  
जीवाभयप्रदानस्य न कुर्वीरन् कलामपि ॥४१॥

*sarve vedāś ca yajñāś ca tapo dānāni cānagha  
jīvābhaya-pradānasya na kurvīran kalām api*

*sarve*—toda clase de; *vedāḥ*—divisiones de los *Vedas*; *ca*—también; *yajñāḥ*—sacrificios; *ca*—también; *tapah*—penitencias; *dānāni*—caridades; *ca*—y; *anagha*—¡oh, tú, el inmaculado!; *jīva*—la entidad viviente; *abhaya*—inmunidad contra los tormentos materiales; *pradānasya*—de aquel que brinda esa clase de seguridad; *na*—no; *kurvīran*—pueden igualarse; *kalām*—ni siquiera parcialmente; *api*—ciertamente.

**¡Oh, tú, el inmaculado! Tus respuestas a todas estas preguntas conferirán la inmunidad contra todas las miserias materiales. Semejante caridad es mayor que todas las caridades, sacrificios, penitencias, y demás prescripciones védicas.**

SIGNIFICADO: La obra de caridad más elevada y perfecta de todas consiste en darle a la gente en general la inmunidad contra las ansiedades de la existencia material. Esto puede hacerse únicamente mediante la ejecución de actividades con carácter de servicio devocional al Señor. Esa clase de conocimiento es incomparable. El cultivo del conocimiento de los *Vedas*, la ejecución de sacrificios y la distribución de caridades munificas no pueden formar en conjunto ni siquiera una parte de la inmunidad contra los tormentos de la existencia material que se gana con el servicio devocional. La caridad de Maitreya no solo ayudará a Vidura, sino que, debido a su naturaleza universal, liberará a todas las demás personas, en todas las épocas. Así pues, Maitreya es inmortal.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 42 स इत्थमापृष्टपुराणकल्पः  
कुरुप्रधानेन मुनिप्रधानः ।  
प्रवृद्धहर्षो भगवत्कथायां  
सञ्चोदितस्तं प्रहसन्निवाह ॥४२॥

*śrī-śuka uvāca*

*sa ittham āpṛṣṭa-purāṇa-kalpaḥ  
kuru-pradhānena muni-pradhānaḥ  
pravṛddha-harṣo bhagavat-kathāyām  
sañcoditas taṁ prahasann ivāha*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—él; *ittham*—de esa manera; *āpṛṣṭa*—habiéndosele preguntado; *purāṇa-kalpaḥ*—aquel que sabe cómo explicar los suplementos de los *Vedas* (los *Purāṇas*); *kuru-pradhānena*—por el principal de los Kurus; *muni-pradhānaḥ*—el principal de los sabios; *pravṛddha*—suficientemente enriquecido; *harṣaḥ*—satisfacción; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *kathāyām*—en

los temas acerca de; *sañcoditaḥ*—siendo infundido así; *tam*—a Vidura; *prahasan*—con sonrisas; *iva*—de esa manera; *āha*—respondió.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo:** Así pues, el principal de los sabios, que siempre sentía entusiasmo por describir temas relacionados con la Personalidad de Dios, comenzó a narrar la explicación descriptiva de los *Purāṇas*, siendo infundido así por Vidura. Estaba muy animado por la conversación acerca de las actividades trascendentales del Señor.

**SIGNIFICADO:** Los grandes sabios eruditos como Maitreya Muni sienten siempre mucho entusiasmo por describir las actividades trascendentales del Señor. Maitreya Muni, habiendo sido invitado en esa forma por Vidura a que hablara, se veía sonriente, porque de hecho sentía bienaventuranza trascendental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Preguntas adicionales de Vidura».





## Garbhodakaśāyī Viṣṇu manifiesta a Brahmā

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच  
सत्सेवनीयो बत पूरुवंशो  
यल्लोकपालो भगवत्प्रधानः ।  
बभूविथेहाजितकीर्तिमालां  
पदे पदे नूतनयस्यभीक्ष्णम् ॥ १ ॥

*maitreya uvāca*  
*sat-sevaniyo bata pūru-vaṁśo*  
*yal loka-pālo bhagavat-pradhānaḥ*  
*babhūvithehājita-kīrti-mālām*  
*pade pade nūtanayasy abhīkṣṇam*

*maitreyaḥ uvāca*—Śrī Maitreya dijo; *sat-sevaniyaḥ*—dignos de servir a los devotos puros; *bata*—¡oh, ciertamente!; *pūru-vaṁśaḥ*—los descendientes del rey Pūru; *yat*—debido a que; *loka-pālaḥ*—los reyes están; *bhagavat-pradhānaḥ*—principalmente consagrados a la Personalidad de Dios; *babhūvittha*—tú también has nacido; *iha*—en esta; *ajita*—el Señor, que es inconquistable; *kīrti-mālām*—cadena de actividades trascendentales; *pade pade*—paso a paso; *nūtanayasi*—volviéndose más y más nuevas; *abhīkṣṇam*—siempre.

**El gran sabio Maitreya Muni dijo a Vidura: La dinastía real del rey Pūru es digna de servir a los devotos puros, porque todos los descendientes de esa familia están consagrados a la Personalidad de Dios. Tú también has nacido en esa familia, y es maravilloso que por tu esfuerzo los pasatiempos trascendentales del Señor se estén volviendo más y más nuevos a cada momento.**

**SIGNIFICADO:** El gran sabio Maitreya dio las gracias a Vidura, y lo alabó en relación con las glorias de su familia. La dinastía Pūru estaba llena de devotos de la Personalidad de Dios, y era por ello gloriosa. Como no estaban apegados al Brahman impersonal ni al Paramātmā localizado, sino que estaban directamente apegados a Bhagavān, la Personalidad de Dios, eran dignos de ofrecer servicio al Señor y a Sus devotos puros. Debido a que Vidura era uno de los descendientes de esa familia, de un modo natural se ocupó en difundir por todas partes las glorias siempre nuevas del Señor. Maitreya se

sintió feliz de tener una compañía tan gloriosa como Vidura. Consideraba la compañía de Vidura sumamente deseable, porque semejante relación puede acelerar las propensiones latentes que uno tiene hacia el servicio devocional.

TEXTO 2      सोऽहं नृणां क्षुल्लसुखाय दुःखं  
                   महद्गतानां विरमाय तस्य ।  
                   प्रवर्तये भागवतं पुराणं  
                   यदाह साक्षाद्भगवानृषिभ्यः ॥ २ ॥

*so 'ham nṛṇām kṣulla-sukhāya duḥkham  
 mahad gatānām viramāya tasya  
 pravartaye bhāgavatam purāṇam  
 yad āha sākṣād bhagavān ṛṣibhyaḥ*

*saḥ*—eso; *aham*—yo; *nṛṇām*—del ser humano; *kṣulla*—muy poco; *sukhāya*—para la felicidad; *duḥkham*—aflicción; *mahat*—grande; *gatānām*—entró en; *viramāya*—para mitigar; *tasya*—su; *pravartaye*—para comenzar; *bhāgavatam*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *purāṇam*—suplemento védico; *yat*—el cual; *āha*—dijo; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ṛṣibhyaḥ*—a los sabios.

**Permítaseme ahora comenzar a hablar acerca del *Bhāgavata Purāṇa*, que la Personalidad de Dios habló directamente a los grandes sabios, en beneficio de aquellos que están enredados en el padecimiento de extremas miserias para obtener muy poco placer.**

**SIGNIFICADO:** El sabio Maitreya propuso hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*, debido a que este descende tradicionalmente en la sucesión discipular, y fue especialmente escrito para la solución de todos los problemas de la sociedad humana. Solo aquel que es afortunado puede tener la oportunidad de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos puros del Señor. Las entidades vivientes, bajo el hechizo de la energía material, están atrapadas en el cautiverio de muchas dificultades, simplemente para obtener un poco de felicidad material. Se ocupan en actividades frutivas, sin conocer las implicaciones de ello. Bajo la falsa impresión de que el cuerpo es el yo, las entidades vivientes se relacionan neciamente con muchísimos apegos falsos. Creen que pueden ocuparse en cosas materialistas para siempre. Esta burda y errónea concepción de la vida es tan fuerte, que una persona sufre continuamente, vida tras vida, bajo la influencia de la energía externa del Señor. Si alguien se pone en contacto con el libro *Bhāgavatam*, así como también con el devoto *bhāgavata*, que conoce lo que es el *Bhāgavatam*, entonces, un hombre así de afortunado se sale del enredo material. Por lo tanto, Śrī Maitreya Muni, movido por la compasión hacia los hombres que sufren en el mundo, propone hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* desde todos los puntos de vista.

TEXTO 3 आसीनमुख्यां भगवन्तमाद्यं  
सङ्कर्षणं देवमकुण्ठसत्त्वम् ।  
विवित्सवस्तत्त्वमतः परस्य  
कुमारमुख्या मुनयोऽन्वपृच्छन् ॥ ३ ॥

*āsīnam urvyām bhagavantam ādyaṁ  
saṅkarṣaṇaṁ devam akunṭha-sattvam  
vivitsavas tattvam ataḥ parasya  
kumāra-mukhyā munayo 'nvapṛcchan*

*āsīnam*—situado; *urvyām*—en el fondo del universo; *bhagavantam*—al Señor; *ādyam*—el original; *saṅkarṣaṇaṁ*—Saṅkarṣaṇa; *devam*—la Personalidad de Dios; *akunṭha-sattvam*—conocimiento imperturbable; *vivitsavaḥ*—sintiendo interés por saber; *tattvam ataḥ*—verdad como esta; *parasya*—referente a la Suprema Personalidad de Dios; *kumāra*—el santo niño; *mukhyāḥ*—encabezados por; *munayaḥ*—grandes sabios; *anvaprṛcchan*—hicieron preguntas como estas.

**Hace algún tiempo, sintiendo interés por saber, Sanat-kumāra, el principal de los santos niños, acompañado por otros grandes sabios, hizo preguntas tal como tú, acerca de las verdades relacionadas con Vāsudeva, el Supremo, a Śrī Saṅkarṣaṇa, que está situado en el fondo del universo.**

**SIGNIFICADO:** Esto tiene por objeto aclarar la afirmación de que el Señor habló directamente acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se explica cuándo y a quién se le habló el *Bhāgavatam*. Preguntas similares a las que presentó Vidura fueron formuladas por grandes sabios como Sanat-kumāra, y las respondió Śrī Saṅkarṣaṇa, la expansión plenaria del Señor Supremo, Vāsudeva.

TEXTO 4 स्वमेव धिष्यं बहु मानयन्तं  
यद्वासुदेवाभिधमामनन्ति ।  
प्रत्यग्धृताक्षम्बुजकोशमीष-  
दुन्मीलयन्तं विबुधोदयाय ॥ ४ ॥

*svam eva dhiṣṇyaṁ bahu mānayaṁtaṁ  
yad vāsudevābhidham āmananti  
pratyag-dhṛtākṣāmbuja-kośam iṣad  
unmīlayantaṁ vibudhodayāya*

*svam*—Él mismo; *eva*—de esa manera; *dhiṣṇyaṁ*—situado; *bahu*—sumamente; *mānayaṁtaṁ*—considerado; *yad*—aquello que; *vāsudeva*—Śrī Vāsudeva; *abhidham*—de

nombre; *āmananti*—reconocen; *pratyak-dhṛta-akṣa*—ojos estabilizados para la introspección; *ambuja-kośam*—el ojo semejante al loto; *iṣat*—ligeramente; *unmīlayantam*—abrió; *vibudha*—de los sabios sumamente eruditos; *udayāya*—por el avance.

**En esa ocasión, Śrī Saṅkarṣaṇa estaba meditando en Su Señor Supremo, que los eruditos consideran que es Śrī Vāsudeva, pero, por el avance de los eminentes sabios eruditos, abrió ligeramente Sus ojos de loto y comenzó a hablar.**

TEXTO 5      स्वर्धुन्युदारैः स्वजटाकलापै-  
                   रुपस्पृशन्तश्चरणोपधानम् ।  
 पद्मं यदर्चन्त्यहिराजकन्याः  
 सप्रेम नानाबलिभिर्वरार्थाः ॥ ५ ॥

*svardhuny-udārdraiḥ sva-jatā-kalāpair*  
*upasprśantaś caraṇopadhānam*  
*padmaṁ yad arcanty ahi-rāja-kanyāḥ*  
*sa-prema nānā-balibhir varāarthāḥ*

*svardhunī-uda*—por el agua del Ganges; *ārdraiḥ*—siendo humedecido; *sva-jatā*—mechón de cabello; *kalāpaiḥ*—situado en la cabeza; *upasprśantaḥ*—tocando así; *caraṇa-upadhānam*—el refugio de Sus pies; *padmaṁ*—el refugio de loto; *yat*—aquello que; *arcanti*—adora; *ahi-rāja*—el rey-serpiente; *kanyāḥ*—hijas; *sa-prema*—con gran devoción; *nānā*—diversos; *balibhiḥ*—enseres; *vara-arthāḥ*—deseos de tener esposo.

**Los sabios descendieron desde los planetas más elevados hasta la región inferior a través del agua del Ganges, y, por lo tanto, sus cabellos estaban húmedos. Tocaron los pies de loto del Señor, que las hijas del rey-serpiente adoran con diversos enseres cuando desean buenos esposos.**

**SIGNIFICADO:** El agua del Ganges fluye directamente de los pies de loto de Viṣṇu, y su cauce va desde el planeta más elevado del universo hasta el más bajo. Los sabios descendieron desde Satyaloka aprovechando el flujo de agua, un proceso de transporte que se realiza en virtud del poder del *yoga* místico. Si un río fluye por miles y miles de kilómetros, un *yogī* perfecto puede de inmediato transportarse de un lugar a otro simplemente con sumergirse en sus aguas. El Ganges es el único río celestial que fluye por todas partes del universo, y grandes sabios viajan por todo el universo a través de ese río sagrado. La afirmación de que sus cabellos estaban húmedos indica que fueron directamente humedecidos por el agua que se origina en los pies de loto de Viṣṇu (el Ganges). Todo aquel que toque el agua del Ganges con su cabeza, toca sin duda los pies de loto del Señor directamente, y puede librarse de todos los efectos de los actos pecaminosos. Si un hombre, después de bañarse en el Ganges o de lavarse de todos

los pecados, vigila de no cometer más actos pecaminosos, se liberará sin duda alguna. Pero si de nuevo se entrega a las actividades pecaminosas, su baño en el Ganges es igual al de un elefante que se baña muy bien en un río, pero luego lo echa a perder todo cubriéndose de polvo al estar en tierra.

TEXTO 6 मुहुर्गृणन्तो वचसानुराग-  
स्खलत्पदेनास्य कृतानि तज्ज्ञाः ।  
किरीटसाहस्रमणिप्रवेक-  
प्रद्योतितोद्दामफणासहस्रम् ॥ ६ ॥

*muhur gr̥ṇanto vacasānurāga-  
skhalat-padenāsyā kṛtāni taj-jñāḥ  
kiriṭa-sāhasra-maṇi-praveka-  
pradyotitoddāma-phaṇā-sahasram*

*muhur*—una y otra vez; *gr̥ṇantaḥ*—glorificando; *vacasā*—mediante palabras; *anurāga*—con gran afecto; *skhalat-padena*—con ritmo simétrico; *asya*—del Señor; *kṛtāni*—actividades; *taj-jñāḥ*—aquellos que conocen los pasatiempos; *kiriṭa*—yelmos; *sāhasra*—miles; *maṇi-praveka*—refulgencia radiante de las valiosas piedras; *pradyotita*—que emana de; *uddāma*—erguidas; *phaṇā*—cabezas; *sahasram*—miles.

**Los cuatro Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra, todos los cuales conocían los pasatiempos trascendentales del Señor, glorificaron al Señor de una manera rítmica, con palabras selectas llenas de afecto y amor. En esos momentos, Śrī Saṅkarṣaṇa, con Sus miles de cuellos erguidos, comenzó a irradiar una refulgencia a través de las destellantes piedras de Sus cabezas.**

**SIGNIFICADO:** Al Señor, a veces, se Le da el nombre de Uttamaśloka, que significa: «aquel a quien los devotos adoran con palabras selectas». Una profusión de esa clase de palabras selectas surge de un devoto que está plenamente absorto en el afecto y el amor por el servicio devocional del Señor. Hay muchos casos en los que incluso un niño pequeño que era un gran devoto del Señor pudo ofrecer excelentes oraciones en glorificación de los pasatiempos del Señor, con palabras sumamente selectas. Es decir, sin el desarrollo de un fino afecto y amor, uno no puede ofrecer oraciones al Señor muy adecuadamente.

TEXTO 7 प्रोक्तं किलैतद्भगवत्तमेन  
निवृत्तिधर्माभिरताय तेन ।  
सनत्कुमाराय स चाह पृष्ठः  
साङ्ख्यध्यायनायाङ्ग धृतव्रताय ॥ ७ ॥

*proktaṁ kilaitad bhagavattamena  
nivr̥tti-dharmābhiratāya tena  
sanat-kumārāya sa cāha pr̥ṣṭaḥ  
sāṅkhyāyanāyāṅga dhṛta-vratāya*

*proktaṁ*—se dijo; *kila*—ciertamente; *etat*—esto; *bhagavattamena*—por Śrī Saṅkarṣaṇa; *nivr̥tti*—renunciación; *dharmābhiratāya*—a aquel que ha hecho este voto religioso; *tena*—por Él; *sanat-kumārāya*—a Sanat-kumāra; *saḥ*—él; *ca*—también; *āha*—dijo; *pr̥ṣṭaḥ*—cuando se le preguntó; *sāṅkhyāyanāya*—al gran sabio Sāṅkhyāyana; *aṅga*—mi querido Vidura; *dhṛta-vratāya*—a aquel que ha hecho semejante voto.

**Śrī Saṅkarṣaṇa habló entonces el significado del Śrīmad-Bhāgavatam al gran sabio Sanat-kumāra, que ya había hecho el voto de la renunciación. Cuando Sāṅkhyāyana Muni hizo preguntas a Sanat-kumāra, este también, a su vez, le explicó el Śrīmad-Bhāgavatam tal como lo había oído de Saṅkarṣaṇa.**

SIGNIFICADO: Así es el sistema *paramparā*. Aunque Sanat-kumāra, el muy conocido y eminente santo Kumāra, se encontraba en la etapa perfecta de la vida, aun así oyó el mensaje del Śrīmad-Bhāgavatam de labios de Śrī Saṅkarṣaṇa. De igual manera, cuando Sāṅkhyāyana Ṛṣi le hizo preguntas, él le habló el mismo mensaje que había oído de Śrī Saṅkarṣaṇa. En otras palabras, a menos que uno oiga a la autoridad apropiada, no puede volverse predicador. Por consiguiente, en el servicio devocional, dos aspectos de los nueve, es decir, oír y cantar, son sumamente importantes. Si uno no oye con atención, no puede predicar el mensaje del conocimiento védico.

TEXTO 8      साङ्ख्यायनः पारमहंस्यमुख्यो  
विवक्षमाणो भगवद्विभूतीः ।  
जगाद सोऽस्मद्गुरवेऽन्विताय  
पराशरायथ बृहस्पतेश्च ॥ ८ ॥

*sāṅkhyāyanaḥ pāramahansa-mukhyo  
vivakṣamāṇo bhagavad-vibhūtiḥ  
jagāda so 'smad-gurave 'nvitāya  
parāśarāyātha bṛhaspateś ca*

*sāṅkhyāyanaḥ*—el gran sabio Sāṅkhyāyana; *pāramahansa-mukhyaḥ*—el principal de todos los trascendentalistas; *vivakṣamāṇaḥ*—mientras recitaba; *bhagavat-vibhūtiḥ*—las glorias del Señor; *jagāda*—explicó; *saḥ*—él; *asmat*—de mí; *gurave*—al maestro espiritual; *anvitāya*—seguido; *parāśarāya*—al sabio Parāśara; *atha bṛhaspateḥ ca*—también a Bṛhaspati.

El gran sabio Sāṅkhyāyana era el principal de los trascendentalistas, y cuando estaba describiendo las glorias del Señor en términos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ocurrió que tanto mi maestro espiritual, Parāśara, como Bṛhaspati, lo oyeron.

TEXTO 9

प्रोवाच मह्यं स दयालुरुक्तो  
मुनिः पुलस्त्येन पुराणमाद्यम् ।  
सोऽहं तवैतत्कथयामि वत्स  
श्रद्धालवे नित्यमनुव्रताय ॥ ९ ॥

*provāca mahyam sa dayālur ukto  
muniḥ pulastyena purāṇam ādyam  
so 'ham tavaitat kathayāmi vatsa  
śraddhālave nityam anuvratāya*

*provāca*—dijo; *mahyam*—a mí; *saḥ*—él; *dayāluḥ*—de buen corazón; *uktaḥ*—anteriormente mencionado; *muniḥ*—sabio; *pulastyena*—por el sabio Pulastya; *purāṇam ādyam*—el principal de todos los *Purāṇas*; *saḥ aham*—que también yo; *tava*—a ti; *etat*—esto; *kathayāmi*—he de hablar; *vatsa*—mi querido hijo; *śraddhālave*—a aquel que es fiel; *nityam*—siempre; *anuvratāya*—a alguien que es un seguidor.

**El gran sabio Parāśara, como se mencionó anteriormente, siendo así instruido por el gran sabio Pulastya, me recitó el principal de los *Purāṇas* [*Bhāgavatam*]. Yo también he de describir esto ante ti, mi querido hijo, en términos de lo que oí, debido a que tú siempre eres mi fiel seguidor.**

**SIGNIFICADO:** El gran sabio de nombre Pulastya es el padre de todos los descendientes demoníacos. Una vez, Parāśara comenzó un sacrificio en el que todos los demonios iban a ser muertos en el fuego, debido a que había matado y devorado uno de ellos a su padre. El gran sabio Vasiṣṭha Muni llegó al sacrificio y pidió a Parāśara que detuviera la acción mortal, y por la posición y respeto que Vasiṣṭha tenía en la comunidad de los sabios, Parāśara no pudo rechazar el pedido. Habiendo Parāśara detenido el sacrificio, Pulastya, el padre de los demonios, apreció su temperamento brahmínico, y le dio la bendición de que en el futuro sería un gran orador de las Escrituras védicas denominadas los *Purāṇas*, los suplementos de los *Vedas*. La acción de Parāśara fue apreciada por Pulastya, debido a que Parāśara había perdonado a los demonios en virtud de su facultad brahmínica de perdón. Parāśara podía demoler a todos los demonios en el sacrificio, pero pensó: «Los demonios están hechos de manera tal, que devoran a las criaturas vivientes, hombres y animales, mas, ¿por qué habría yo de retirar por eso mi cualidad brahmínica de perdón?». Como gran orador de los *Purāṇas*, Parāśara habló en primer lugar acerca del *Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa* debido a que es el principal de todos los *Purāṇas*. Maitreya Muni deseaba narrar el mismo *Bhāgavatam* que había oído de

labios de Parāśara, y Vidura era apto para oírlo, por su fidelidad y por la manera en que seguía las instrucciones que recibía de los superiores. Así que el *Śrīmad-Bhāgavatam* era narrado por la sucesión discipular desde tiempos inmemoriales, incluso antes de la época de Vyāsadeva. Los supuestos historiadores calculan que los *Purāṇas* tienen únicamente unos cientos de años de antigüedad, pero, de hecho, los *Purāṇas* existían desde tiempos inmemoriales, antes que todos los cálculos históricos que hayan hecho las personas mundanas y los filósofos especuladores.

TEXTO 10      उदाप्लुतं विश्वमिदं तदासीद्  
                     यन्निद्रयामीलितदृङ् न्यमीलयत् ।  
 अहीन्द्रतल्पेऽधिशयान एकः  
                     कृतक्षणः स्वात्मरतौ निरीहः ॥१०॥

*udāplutam viśvam idam tadāsīd  
 yan nidrayāmilīta-dṛṅ nyamīlayat  
 ahīndra-talpe 'dhiśayāna ekaḥ  
 kṛta-kṣaṇaḥ svātma-ratau nirīhaḥ*

*uda*—agua; *āplutam*—sumergidos en; *viśvam*—los tres mundos; *idam*—este; *tadā*—en ese entonces; *āsīt*—permaneció así; *yat*—en el cual; *nidrayā*—en sopor; *amilīta*—no completamente cerrados; *dṛk*—ojos; *nyamīlayat*—cerrados en parte; *ahī-indra*—la gran serpiente Ananta; *talpe*—en el lecho de; *adhiśayānaḥ*—yaciendo en; *ekaḥ*—solo; *kṛta-kṣaṇaḥ*—estando ocupado; *sva-ātma-ratau*—disfrutando en Su potencia interna; *nirīhaḥ*—sin ninguna parte de energía externa.

**En ese entonces, cuando los tres mundos estaban sumergidos en el agua, Garbhodakaśāyī Viṣṇu estaba solo, yaciendo en Su lecho, la gran serpiente Ananta, y aunque parecía estar dormitando en Su propia potencia interna, libre de la acción de la energía externa, Sus ojos no estaban completamente cerrados.**

**SIGNIFICADO:** El Señor está disfrutando eternamente de bienaventuranza trascendental mediante Su potencia interna, mientras que la potencia externa queda suspendida durante el período de la disolución de la manifestación cósmica.

TEXTO 11      सोऽन्तः शरीरेऽर्पितभूतसूक्ष्मः  
                     कालात्मिकां शक्तिमुदीरयाणः ।  
 उवास तस्मिन् सलिले पदे स्वे  
                     यथानलो दारुणि रुद्धवीर्यः ॥११॥



*so 'ntaḥ śārīre 'rpita-bhūta-sūkṣmaḥ  
 kālātmikāṁ śaktim udīrayāṇaḥ  
 uvāsa tasmin salile pade sve  
 yathānalo dāruṇi ruddha-vīryaḥ*

*saḥ*—el Señor Supremo; *antaḥ*—dentro de; *śārīre*—en el cuerpo trascendental; *arpita*—guardaba; *bhūta*—elementos materiales; *sūkṣmaḥ*—sutiles; *kāla-ātmikāṁ*—la forma del tiempo; *śaktim*—energía; *udīrayāṇaḥ*—vigorizador; *uvāsa*—residía; *tasmin*—ahí; *salile*—en el agua; *pade*—en el lugar; *sve*—Su propio; *yathā*—tanto como; *analaḥ*—fuego; *dāruṇi*—en la leña; *ruddha-vīryaḥ*—fuerza sumergida.

**Al igual que la fuerza del fuego dentro de la leña, el Señor permaneció dentro del agua de la disolución, sumergiendo a todas las entidades vivientes en sus cuerpos sutiles. Yacía en la energía auto-vigorizada, denominada *kāla*.**

SIGNIFICADO: Después de que los tres mundos —los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios— se sumergieran en el agua de la disolución, las entidades vivientes de todos los tres mundos permanecieron en sus cuerpos sutiles en virtud del poder de la energía denominada *kāla*. En esa disolución, los cuerpos densos dejaron de manifestarse, pero los cuerpos sutiles existían, al igual que el agua de la creación material. Así pues, la energía material no se había terminado por completo, como ocurre en el caso de la disolución completa del mundo material.

TEXTO 12 चतुर्युगानां च सहस्रमप्सु  
 स्वपन् स्वयोदीरितया स्वशक्त्या ।  
 कालाख्ययासादितकर्मतन्त्रो  
 लोकानपीतान्ददृशे स्वदेहे ॥१२॥

*catur-yugānām ca sahasram apsu  
 svapan svayodīritayā sva-śaktyā  
 kālākhyayāsādita-karma-tantro  
 lokān apītān dadṛśe sva-dehe*

*catur*—cuatro; *yugānām*—de los milenios; *ca*—también; *sahasram*—mil; *apsu*—en el agua; *svapan*—soñando mientras duerme; *svayā*—con Su potencia interna; *udīritayā*—para desarrollo adicional; *sva-śaktyā*—mediante Su propia energía; *kāla-ākhyayā*—de nombre *kāla*; *āsādita*—ocupado en esa forma; *karma-tantraḥ*—en lo referente a las actividades frutivas; *lokān*—el conjunto de las entidades vivientes; *apītān*—azulado; *dadṛśe*—lo vio así; *sva-dehe*—en Su propio cuerpo.

**El Señor yació en Su potencia interna durante cuatro mil ciclos de *yugas*, y, en virtud de Su energía externa, parecía estar durmiendo en el agua. Cuando las entidades vivientes, activadas por la energía denominada *kāla-śakti*, salían para el desarrollo adicional de sus actividades frutivas, Él vio que Su cuerpo trascendental tenía un color azulado.**

SIGNIFICADO: En el *Viṣṇu Purāṇa*, *kāla-śakti* se menciona como *avidyā*. El síntoma de la influencia del *kāla-śakti* es que uno tiene que trabajar en el mundo material por resultados frutivos. A las personas que trabajan de manera frutiva se las describe en el *Bhagavad-gītā* como *mūḍhas*, necios. Esas entidades vivientes necias sienten mucho entusiasmo por trabajar en pos de algún beneficio temporal dentro del ámbito de un cautiverio perpetuo. Uno piensa que ha sido muy astuto durante toda su vida si puede dejar tras de sí una gran riqueza para sus hijos, y, para conseguir ese beneficio temporal, se arriesga a ejecutar toda clase de actividades pecaminosas, sin el conocimiento de que semejantes actividades lo mantendrán perpetuamente atado mediante los grilletes del cautiverio material. Debido a esa mentalidad contaminada y a los pecados materiales, la combinación conjunta de entidades vivientes parecía ser azulada. Esa clase de ímpetu hacia la actividad en pos del resultado frutivo se hace posible por el dictado de la energía externa del Señor, *kāla*.

TEXTO 13 तस्यार्थसूक्ष्माभिनविष्टदृष्टे-  
रन्तर्गतोऽर्थो रजसा तनीयान् ।  
गुणेन कालानुगतेन विद्धः  
सूष्यंस्तदाभिद्यत नाभिदेशात् ॥१३॥

*tasyārtha-sūkṣmābhiniviṣṭa-dṛṣṭer*  
*antar-gato 'rtho rajasā tanīyān*  
*guṇena kālānugatena viddhaḥ*  
*sūṣyaṁ tadābhidyata nābhi-deśāt*

*tasya*—Su; *artha*—tema; *sūkṣma*—sutil; *abhiniviṣṭa-dṛṣṭeḥ*—de aquel cuya atención estaba fija; *antaḥ-gataḥ*—interno; *arthaḥ*—propósito; *rajasā*—por la modalidad de la pasión de la naturaleza material; *tanīyān*—muy sutil; *guṇena*—por las cualidades; *kāla-anugatena*—en el debido transcurso del tiempo; *viddhaḥ*—agitado; *sūṣyaṁ*—generando; *tadā*—entonces; *abhidyata*—brotó; *nābhi-deśāt*—del abdomen.

**La modalidad material de la pasión agitó el tema sutil de la creación, en el cual el Señor tenía fija Su atención, y, de esa manera, la forma sutil de la creación brotó de Su abdomen.**

TEXTO 14 स पद्मकोशः सहसोदतिष्ठत्  
कालेन कर्मप्रतिबोधनेन ।  
स्वरोचिषा तत्सलिलं विशालं  
विद्योतयन्नर्क इवात्मयोनिः ॥१४॥

*sa padma-kośaḥ sahasodatiṣṭhat  
kālena karma-pratibodhanena  
sva-rociṣā tat salilam viśālam  
vidyotayann arka ivātma-yoniḥ*

*saḥ*—ese; *padma-kośaḥ*—capullo de una flor de loto; *sahasā*—repentinamente; *udatiṣṭhat*—apareció; *kālena*—por el tiempo; *karma*—actividades frutivas; *pratibodhanena*—despertando; *sva-rociṣā*—por su propia refulgencia; *tat*—esa; *salilam*—agua de la devastación; *viśālam*—vasta; *vidyotayan*—iluminador; *arkaḥ*—el Sol; *iva*—como; *ātma-yoniḥ*—generándose de la Personalidad de Viṣṇu.

Brotando así, esta forma total de la actividad frutiva de las entidades vivientes adoptó la forma de un capullo de una flor de loto generada de la Personalidad de Viṣṇu, y por Su voluntad suprema lo iluminó todo, tal como el sol, y secó las vastas aguas de la devastación.

TEXTO 15 तल्लोकपद्मं स उ एव विष्णुः  
प्रावीविशत्सर्वगुणावभासम् ।  
तस्मिन् स्वयं वेदमयो विधाता  
स्वयम्भुवं यं स्म वदन्ति सोऽभूत् ॥१५॥

*tal loka-padmaṁ sa u eva viṣṇuḥ  
prāvīviśat sarva-guṇāvabhāsam  
tasmin svayaṁ vedamayo vidhātā  
svayambhuvam yaṁ sma vadanti so 'bhūt*

*tat*—esa; *loka*—universal; *padmam*—flor de loto; *saḥ*—Él; *u*—ciertamente; *eva*—de hecho; *viṣṇuḥ*—el Señor; *prāvīviśat*—entró en; *sarva*—todo; *guṇa-avabhāsam*—manantial de todas las modalidades de la naturaleza; *tasmin*—en el cual; *svayam*—en persona; *veda-mayaḥ*—la personalidad de la sabiduría védica; *vidhātā*—controlador del universo; *svayam-bhuvam*—nacido por sí solo; *yaṁ*—a quien; *sma*—en el pasado; *vadanti*—dicen; *saḥ*—él; *abhūt*—generado.

Śrī Viṣṇu, en la forma de Superalma, entró personalmente en esa flor de loto universal, y cuando fue así impregnada de todas las modalidades de la naturaleza material, se generó la personalidad de la sabiduría védica, a quien llamamos el nacido por sí solo.

SIGNIFICADO: Esta flor de loto es la forma universal *virāt*, la gigantesca forma del Señor que hay en el mundo material. En el momento de la disolución, queda amalgamada en la Personalidad de Dios, Viṣṇu, en Su abdomen, y en el momento de la creación se manifiesta. Esto se debe a Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que entra en cada uno de los universos. Esa forma encierra el conjunto de todas las actividades frutivas de las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material, y la primera de ellas, es decir, Brahmā, el controlador del universo, se genera de esa flor de loto. Ese ser viviente primogénito, a diferencia de todos los demás, no tiene un padre material, y por eso recibe el nombre de nacido por sí solo, *svayambhū*. Duerme con Nārāyaṇa en el momento de la devastación, y cuando ocurre otra creación, nace de esa manera. Con esta descripción, nos hemos formado el concepto de tres cosas: la forma densa *virāt*, la sutil Hiraṇyagarbha, y la fuerza material creativa, Brahmā.

TEXTO 16 तस्यां स चाम्भोरुहकर्णिकाया-  
मवस्थितो लोकमपश्यमानः ।  
परिक्रमन् व्योम्नि विवृत्तनेत्र-  
श्चत्वारि लेभेऽनुदिशं मुखानि ॥१६॥

*tasyām sa cāmbho-ruha-karṇikāyām*  
*avasthito lokam apaśyamānaḥ*  
*parikraman vyomni vivṛtta-netraś*  
*catvāri lebhe ’nudiśaṁ mukhāni*

*tasyām*—en esa; *saḥ*—él (Brahmā); *ca*—y; *ambhaḥ*—agua; *ruha-karṇikāyām*—verticilo del loto; *avasthitaḥ*—estando situado; *lokam*—el mundo; *apaśyamānaḥ*—sin poder ver; *parikraman*—dando vueltas alrededor; *vyomni*—en el espacio; *vivṛtta-netraḥ*—mientras movía los ojos; *catvāri*—cuatro; *lebhe*—logró; *anudiśam*—en función de la dirección; *mukhāni*—cabezas.

Brahmā, que nació de la flor de loto, no pudo ver el mundo, aunque estaba situado en el verticilo. Por lo tanto, dio vueltas alrededor de todo el espacio, y, mientras movía sus ojos en todas las direcciones, obtuvo cuatro cabezas, en función de las cuatro direcciones.

TEXTO 17 तस्माद्युगान्तध्वसनावघूर्ण-  
जलोर्मिचक्रात्सलिलाद्विरूढम् ।  
उपाश्रितः कञ्जमु लोकतत्त्वं  
नात्मानमद्वाविददादिदेवः ॥१७॥

*tasmād yugānta-śvasanāvaghūrṇa-  
jalormi-cakrāt salilād virūḍham  
upāśritaḥ kañjam u loka-tattvaṁ  
nātmānam addhāvidad ādi-devaḥ*

*tasmāt*—desde allí; *yuga-anta*—al final del milenio; *śvasana*—el aire de la devastación; *avaghūrṇa*—debido al movimiento; *jala*—agua; *ūrmī-cakrāt*—de entre el círculo de olas; *salilāt*—del agua; *virūḍham*—situado sobre ellos; *upāśritaḥ*—teniendo el refugio de; *kañjam*—flor de loto; *u*—asombrado; *loka-tattvam*—el misterio de la creación; *na*—no; *ātmānam*—él mismo; *addhā*—perfectamente; *avidat*—podía entender; *ādi-devaḥ*—el primer semidiós.

**Brahmā, situado en ese loto, no podía entender perfectamente la creación, ni el loto, ni a sí mismo. Al final del milenio, el aire de la devastación comenzó a mover el agua y el loto en grandes olas circulares.**

SIGNIFICADO: Brahmā estaba perplejo en relación con su creación, el loto y el mundo, aunque trató de entender todo ello durante un milenio, lo cual se encuentra más allá de todo cálculo en el sistema de los años solares de los seres humanos. Por consiguiente, nadie puede conocer el misterio de la creación y la manifestación cósmica simplemente mediante la especulación mental. El ser humano tiene una capacidad tan limitada, que, sin la ayuda del Supremo, difícilmente puede entender el misterio de la voluntad del Señor, en términos de la creación, permanencia y destrucción.

TEXTO 18 क एष योऽसावहमब्जपृष्ठ  
एतत्कुतो वाञ्छमनन्यदप्सु ।  
अस्ति ह्यधस्तादिह किञ्चनैत-  
दधिष्ठितं यत्र सता नु भाव्यम् ॥१८॥

*ka eṣa yo 'sāv aham abja-prṣṭha  
etat kuto vāḥjam ananyad apsu  
asti hy adhastād iha kiñcanaitad  
adhiṣṭhitam yatra satā nu bhāvyam*

*kaḥ*—quién; *eṣaḥ*—esto; *yaḥ asau aham*—que yo soy; *abja-prṣṭhe*—encima de la flor de loto; *etat*—este; *kutaḥ*—de dónde; *vā*—o bien; *abjam*—flor de loto; *ananyat*—de lo contrario; *apsu*—en el agua; *asti*—hay; *hi*—ciertamente; *adhastāt*—desde abajo; *iha*—en este; *kiñcana*—cualquier cosa; *etat*—ese; *adhiṣṭhitam*—situado; *yatra*—en el cual; *satā*—automáticamente; *nu*—o no; *bhāvyam*—debe ser.

**Brahmā, en su ignorancia, reflexionó: ¿Quién soy yo, que estoy situado encima de esta flor de loto? ¿De dónde ha brotado? Debe haber algo hacia abajo, y aquello de donde ha crecido el loto debe encontrarse dentro del agua.**

SIGNIFICADO: El tema de las especulaciones de Brahmā al comienzo, en lo referente a la creación de la manifestación cósmica, es aún un tema de estudio para los especuladores mentales. El hombre más inteligente de todos es aquel que trata de encontrar la causa de su existencia personal y de toda la creación cósmica, y así trata de encontrar la causa suprema. Si su intento se ejecuta apropiadamente con penitencias y perseverancia, es seguro que lo coronará el éxito.

TEXTO 19 स इत्थमुद्वीक्ष्य तदब्जनाल-  
नाडीभिरन्तर्जलमाविवेश ।  
नार्वागगतस्तत्खरनालनाल-  
नाभिं विचिन्वंस्तदविन्दताजः ॥१९॥

*sa ittham udvīkṣya tad-abja-nāla-  
nāḍībhir antar-jalam āviveśa  
nārvāg-gatas tat-khara-nāla-nāla-  
nābhim vicinvaṁs tad avindatājaḥ*

*saḥ*—él (Brahmā); *ittham*—de esa manera; *udvīkṣya*—reflexionando; *tat*—ese; *abja*—loto; *nāla*—tallo; *nāḍībhiḥ*—por el tubo; *antaḥ-jalam*—dentro del agua; *āviveśa*—entró en; *na*—no; *arvāk-gataḥ*—a pesar de entrar; *tat-khara-nāla*—el tallo del loto; *nāla*—tubo; *nābhim*—del ombligo; *vicinvaṁs*—pensando mucho en ello; *tat*—eso; *avindata*—entendió; *ajaḥ*—el nacido por sí solo.

**Brahmā, reflexionando de esa manera, entró en el agua a través del canal del tallo del loto. Pero a pesar de entrar en el tallo y acercarse al ombligo de Viṣṇu, no pudo encontrar la raíz.**

SIGNIFICADO: Puede que uno se acerque al Señor cada vez más en virtud de su propio esfuerzo personal, pero, sin la misericordia del Señor, uno no puede alcanzar el punto final. Semejante entendimiento del Señor se logra únicamente mediante el servicio

devocional, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*.

TEXTO 20 तमस्यपारे विदुरात्मसर्गं  
विचिन्वतोऽभूत्सुमहांस्त्रिणेमिः ।  
यो देहभाजां भयमीरयाणः  
परिक्षिणोत्यायुरजस्य हेतिः ॥२०॥

*tamasy apāre vidurātma-sargam  
vicinvato 'bhūt sumahāṁs tri-ṇemiḥ  
yo deha-bhājāṁ bhayam irayāṇaḥ  
parikṣiṇoty āyur ajasya hetih*

*tamasi apāre*—por buscar de una manera ignorante; *vidura*—¡oh, Vidura!; *ātma-sargam*—la causa de su creación; *vicinvataḥ*—mientras reflexionaba; *abhūt*—se volvió así; *su-mahān*—muy grande; *tri-ṇemiḥ*—tiempo de tres dimensiones; *yaḥ*—el cual; *deha-bhājām*—del encarnado; *bhayam*—temor; *irayāṇaḥ*—generando; *parikṣiṇoti*—disminuyendo los cien años; *āyuh*—la duración de la vida; *ajasya*—del nacido por sí solo; *hetih*—la rueda del tiempo eterno.

¡Oh, Vidura! Mientras Brahmā indagaba así acerca de su existencia, le llegó su hora final, que es la rueda eterna que se encuentra en la mano de Viṣṇu, y que genera un temor en la mente de la entidad viviente, igual al temor a la muerte.

TEXTO 21 ततो निवृत्तोऽप्रतिलब्धकामः  
स्वधिष्ण्यमासाद्य पुनः स देवः ।  
शनैर्जितधासनिवृत्तचित्तो  
न्यषीददारूढसमाधियोगः ॥२१॥

*tato nivṛtto 'pratilabdha-kāmaḥ  
sva-dhiṣṇyam āsādy punaḥ sa devaḥ  
śanair jita-śvāsa-nivṛtta-citto  
nyaṣīdat ārūḍha-samādhi-yogaḥ*

*tataḥ*—después; *nivṛttaḥ*—abandonó ese esfuerzo; *apratilabdha-kāmaḥ*—sin alcanzar el destino deseado; *sva-dhiṣṇyam*—su propio asiento; *āsādyā*—llegando; *punaḥ*—de nuevo; *saḥ*—él; *devaḥ*—el semidiós; *śanaiḥ*—sin demora; *jita-śvāsa*—controlando la respiración; *nivṛtta*—retiró; *cittaḥ*—inteligencia; *nyaṣīdat*—se sentó; *ārūḍha*—en confianza; *samādhi-yogaḥ*—meditando en el Señor.

**Después, siendo incapaz de alcanzar el destino deseado, abandonó esa búsqueda y regresó de nuevo a la parte superior del loto. Así pues, controlando todos los objetivos, concentró su mente en el Señor Supremo.**

SIGNIFICADO: El *samādhi* implica concentrar la mente en la causa suprema de todo, incluso si uno desconoce si Su verdadera naturaleza es personal, impersonal o localizada. La concentración de la mente en el Supremo es ciertamente una forma de servicio devocional. Cesar los esfuerzos personales de los sentidos y concentrarse en la causa suprema es un signo de entrega, y la aparición de la entrega es un signo seguro de servicio devocional. Todas y cada una de las entidades vivientes tienen que ocuparse en el servicio devocional al Señor, si desean entender la causa suprema de su existencia.

TEXTO 22      कालेन सोऽजः पुरुषायुषाभि-  
                   प्रवृत्तयोगेन विरूढबोधः ।  
                   स्वयं तदन्तर्हृदयेऽवभात-  
                   मपश्यतापश्यत यन्न पूर्वम् ॥२२॥

*kālena so 'jaḥ puruṣāyusābhi-  
 pravṛtta-yogena virūḍha-bodhaḥ  
 svayaṁ tad antar-hṛdaye 'vabhātam  
 apaśyatāpaśyata yan na pūrvam*

*kālena*—en el debido transcurso del tiempo; *saḥ*—él; *ajaḥ*—Brahmā, el nacido por sí solo; *puruṣa-āyusā*—por la duración de su vida; *abhipravṛtta*—estando ocupado; *yogena*—en la meditación; *virūḍha*—desarrolló; *bodhaḥ*—inteligencia; *svayam*—automáticamente; *tat antaḥ-hṛdaye*—en el corazón; *avabhātam*—manifestado; *apaśyata*—vio; *apaśyata*—sí vio; *yat*—lo cual; *na*—no; *pūrvam*—antes.

**Al final de los cien años de Brahmā, cuando se completó su meditación, desarrolló el conocimiento requerido, y, como resultado de ello, pudo ver en su corazón al Supremo que se encuentra dentro de él, a quien antes no había podido ver ni con muchísimo esfuerzo.**

SIGNIFICADO: El Señor Supremo puede ser percibido únicamente a través del proceso del servicio devocional, y no mediante el esfuerzo personal de uno en el plano de la especulación mental. La edad de Brahmā se calcula en términos de años *divya*, que son distintos de los años solares de los seres humanos. Los años *divya* se calculan en el *Bhagavad-gītā* (8.17): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un día de Brahmā es igual a mil veces el conjunto de los cuatro *yugas* (que se calcula que son 4 300 000 años). Sobre la base de esto, Brahmā meditó durante cien



años, antes de poder entender la causa suprema de todas las causas, y luego escribió la *Brahma-saṁhitā*, que es aprobada y reconocida por Śrī Caitanya, y en la que canta: *govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*. Uno tiene que esperar la misericordia del Señor, tanto para poder ofrecerle servicio, como para conocerlo tal y como es.

TEXTO 23 मृणालगौरायतशेषभोग-  
पर्यङ्क एकं पुरुषं शयानम् ।  
फणातपत्रायुतमूर्धरत्न-  
द्युभिर्हतध्वान्तयुगान्ततोये ॥२३॥

*mṛṇāla-gaurāyata-śeṣa-bhoga-  
paryāṅka ekam puruṣam śayānam  
phaṇātapatrāyuta-mūrdha-ratna-  
dyubhir hata-dhvānta-yugānta-toye*

*mṛṇāla*—flor de loto; *gaura*—blanco por todas partes; *āyata*—gigantesco; *śeṣa-bhoga*—cuerpo de Śeṣa-nāga; *paryāṅke*—en el lecho; *ekam*—solo; *puruṣam*—la Persona Suprema; *śayānam*—yacía; *phaṇa-ātapatra*—paraguas de cabeza de una serpiente; *āyuta*—adornado con; *mūrdha*—cabeza; *ratna*—joyas; *dyubhiḥ*—por los rayos; *hata-dhvānta*—oscuridad disipada; *yuga-anta*—devastación; *toye*—en el agua.

**Brahmā pudo ver que sobre el agua había un gigantesco lecho blanco semejante a un loto, el cuerpo de Śeṣa-nāga, sobre el cual yacía sola la Personalidad de Dios. Toda la atmósfera estaba iluminada por los rayos de las joyas que adornaban la cabeza de Śeṣa-nāga, y esa iluminación disipaba toda la oscuridad de esas regiones.**

TEXTO 24 प्रेक्षां क्षिपन्तं हरितोपलाद्रेः  
सन्ध्याभ्रनीवेरुरुक्ममूर्ध्नः ।  
रत्नोदधारौषधिसौमनस्य  
वनस्रजो वेणुभुजाङ्घ्रिपाङ्घ्रेः ॥२४॥

*prekṣām kṣipantam haritopalādreh  
sandhyābhra-nīver uru-rukma-mūrdhnaḥ  
ratnodadhārauṣadhi-saumanasya  
vana-srajo veṇu-bhujāṅghripāṅghreh*

*prekṣām*—el panorama; *kṣipantam*—burlándose; *harita*—verde; *upala*—coral; *adreh*—del infierno; *sandhyā-abhra-nīveḥ*—del vestido del cielo nocturno; *uru*—gran; *rukma*—oro; *mūrdhnaḥ*—en la cima; *ratna*—joyas; *udadhāra*—cascadas; *auṣadhi*—hierbas;

*saumanasya*—del escenario; *vana-srajaḥ*—collar de flores; *veṇu*—ropa; *bhuja*—manos; *aṅghripa*—árboles; *aṅghreḥ*—piernas.

**El brillo del cuerpo trascendental del Señor se burlaba de la belleza de la montaña de coral. A la montaña de coral la viste con gran hermosura el cielo nocturno, pero las ropas amarillas del Señor se burlaban de su belleza. En la cima de la montaña hay oro, pero el yelmo del Señor, adornado con joyas, se burlaba de él. Las cascadas, hierbas, etc., de la montaña, con un panorama de flores, parecen guirnaldas, pero el gigantesco cuerpo del Señor, y Sus manos y piernas, decorados con joyas, perlas, hojas de *tulasī* y collares de flores, se burlaban del paisaje de la montaña.**

SIGNIFICADO: La belleza panorámica de la naturaleza, que hace que uno se sobrecoja de asombro, puede considerarse un reflejo desvirtuado del cuerpo trascendental del Señor. Por consiguiente, aquel que se siente atraído por la belleza del Señor deja de sentirse atraído por la belleza de la naturaleza material, aunque no la minimiza. En el *Bhagavad-gītā* (2.59) se describe que aquel que se siente atraído por *param*, el Supremo, ya no se siente atraído por nada inferior.

TEXTO 25 आयामतो विस्तरतः स्वमान-  
देहेन लोकत्रयसङ्गहेण ।  
विचित्रदिव्याभरणांशुकानां  
कृतश्रियापाश्रितवेषदेहम् ॥२५॥

*āyāmato vistarataḥ sva-māna-  
dehena loka-traya-saṅgrahaṇa  
vicitra-divyābharaṇāṁśukānām  
kṛta-śriyāpāśrita-veṣa-deham*

*āyāmataḥ*—a lo largo; *vistarataḥ*—a lo ancho; *sva-māna*—por Su propia medida; *dehena*—por el cuerpo trascendental; *loka-traya*—los tres sistemas planetarios (superior, medio e inferior); *saṅgrahaṇa*—mediante la absorción total; *vicitra*—variado; *divya*—trascendental; *ābharaṇa-āṁśukānām*—rayos de los adornos; *kṛta-śriyā apāśrita*—belleza creada por esas ropas y adornos; *veṣa*—vestido; *deham*—cuerpo trascendental.

**Su cuerpo trascendental, ilimitado en largo y ancho, ocupaba los tres sistemas planetarios, superior, medio e inferior. Su cuerpo estaba autoiluminado por una ropa y una variedad sin paralelo, y estaba bien adornado.**

SIGNIFICADO: El largo y ancho del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios solo podía medirse con Su propia medida, debido a que Él Se encuentra

omnipresente a todo lo largo de toda la manifestación cósmica. La belleza de la naturaleza material se debe a Su belleza personal; sin embargo, Él Se encuentra siempre magníficamente vestido y adornado, para demostrar Su variedad trascendental, que es tan importante en el avance del conocimiento espiritual.

TEXTO 26    पुंसां स्वकामाय विविक्तमार्गे-  
 रभ्यर्चतां कामदुग्धाङ्घ्रिपद्मम् ।  
 प्रदर्शयन्तं कृपया नखेन्दु-  
 मयूखभिन्नाङ्गुलिचारुपत्रम् ॥२६॥

*puṁsām sva-kāmāya vivikta-mārgair  
 abhyarcatām kāma-dughāṅghri-padmaṁ  
 pradarśayantam kṛpayā nakhendu-  
 mayūkha-bhinnāṅguli-cāru-patram*

*puṁsām*—del ser humano; *sva-kāmāya*—conforme al deseo; *vivikta-mārgaiḥ*—por el sendero del servicio devocional; *abhyarcatām*—adorado; *kāma-dugha-aṅghri-padmaṁ*—los pies de loto del Señor, que pueden conceder todos los frutos deseados; *pradarśayantam*—mientras los mostraba; *kṛpayā*—por la misericordia sin causa; *nakha*—uñas; *indu*—como lunas; *mayūkha*—rayos; *bhinna*—dividido; *aṅguli*—figuras; *cāru-patram*—muy hermoso.

**El Señor mostró Sus pies de loto, levantándolos. Sus pies de loto son la fuente de todas las recompensas que se alcanzan mediante el servicio devocional libre de contaminación material. Esas recompensas son para aquellos que Lo adoran con devoción pura. El esplendor de los rayos trascendentales de la uñas cual lunas de Sus pies y de Sus manos recordaba los pétalos de una flor.**

**SIGNIFICADO:** El Señor complace los deseos de todo el mundo, tal como uno lo desee. Los devotos puros están interesados en alcanzar el servicio trascendental del Señor, que no es diferente de Él. Por lo tanto, el Señor es lo único que desean los devotos puros, y el servicio devocional es el único proceso inmaculado para ganarse Su favor. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11) que el servicio devocional puro es *jñāna-karmādy-anāvṛtam*: El servicio devocional puro carece de todo vestigio de conocimiento especulativo y actividades frutivas. Dicho servicio devocional puede otorgar al devoto puro el resultado más elevado, es decir, la compañía directa de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Según el *Gopāla-tāpanī Upaniṣad*, el Señor mostró uno de los muchos miles de pétalos de Sus pies de loto. Está dicho: *brāhmaṇo 'sāv anavarataṁ me dhyātaḥ stutaḥ parārdhānte so 'budhyata gopa-veśo me purastāt āvirbabhūva*. Después de discernir durante millones de años, Brahmā pudo entender la forma trascendental del Señor como Śrī Kṛṣṇa,

un pastorcillo de vacas, y, así pues, anotó su experiencia en la *Brahma-saṁhitā*, en la famosa oración: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*.

TEXTO 27 मुखेन लोकार्तिहरस्मितेन  
परिस्फुरत्कुण्डलमण्डितेन ।  
शोणायितेनाधरबिम्बभासा  
प्रत्यर्हयन्तं सुनसेन सुभ्रवा ॥२७॥

*mukhena lokārti-hara-smitena*  
*parisphurat-kuṇḍala-maṇḍitena*  
*śoṇāyitenādhara-bimba-bhāsā*  
*pratyarhayantaṁ sunasena subhrvā*

*mukhena*—mediante un gesto de la cara; *loka-ārti-hara*—aquel que elimina la aflicción de los devotos; *smitena*—por sonreír; *parisphurat*—deslumbrante; *kuṇḍala*—aretes; *maṇḍitena*—adornado con; *śoṇāyitena*—aprendiendo; *adhara*—de Sus labios; *bimba*—reflejo; *bhāsā*—rayos; *pratyarhayantaṁ*—respondiendo recíprocamente; *su-nasena*—mediante Su agradable nariz; *su-bhrvā*—y agradables cejas.

Él también apreció el servicio de los devotos, y eliminó sus aflicciones mediante Su hermosa sonrisa. El reflejo de Su cara, adornada con aretes, era muy agradable, debido a que deslumbraba con los rayos de Sus labios y con la belleza de Su nariz y de Sus cejas.

SIGNIFICADO: El servicio devocional que se ofrece al Señor Lo complace mucho. Hay muchos trascendentalistas en diferentes campos de actividades espirituales, pero el servicio devocional dirigido al Señor es único. Los devotos no piden nada al Señor a cambio de su servicio. Incluso la muy deseable liberación es rechazada por los devotos, aunque el Señor la ofrece. Así pues, el Señor Se siente endeudado hacia los devotos, y únicamente puede tratar de retribuir el servicio de los devotos con Su siempre encantadora sonrisa. A los devotos siempre los satisface y los anima la sonriente cara del Señor. Y al ver a los devotos animados de esa manera, el propio Señor Se satisface aún más. Así que hay una continua competición trascendental entre el Señor y Sus devotos, mediante esa clase de reciprocidad de servicio y reconocimiento.

TEXTO 28 कदम्बकिञ्जल्कपिशङ्गवाससा  
स्वलङ्कृतं मेखलया नितम्बे ।  
हारेण चानन्तधनेन वत्स  
श्रीवत्सवक्षःस्थलवल्लभेन ॥२८॥

*kadamba-kiñjalka-piśaṅga-vāsasā  
svalaṅkṛtaṁ mekhalayā nitambe  
hāreṇa cānanta-dhanena vatsa  
śrīvatsa-vakṣaḥ-sthala-vallabhena*

*kadamba-kiñjalka*—polvo azafrán de la flor *kadamba*; *piśaṅga*—vestido de color; *vāsasā*—por la ropa; *su-alaṅkṛtaṁ*—bien adornado; *mekhalayā*—por el cinturón; *nitambe*—en la cintura; *hāreṇa*—por el collar; *ca*—también; *ananta*—sumamente; *dhanena*—valioso; *vatsa*—mi querido Vidura; *śrīvatsa*—de la marca trascendental; *vakṣaḥ-sthala*—en el pecho; *vallabhena*—muy agradable.

¡Oh, mi querido Vidura! La cintura del Señor estaba cubierta con tela amarilla que recordaba el polvo azafrán de la flor *kadamba*, y estaba rodeada por un cinturón bien adornado. Su pecho estaba adornado con la marca Śrīvatsa y un collar de ilimitado valor.

TEXTO 29 परार्ध्यकेयूरमणिप्रवेक-  
पर्यस्तदोर्दण्डसहस्रशखम् ।  
अव्यक्तमूलं भुवनाङ्घ्रिपेन्द्र-  
महीन्द्रभोगैरधिवीतवल्शम् ॥२९॥

*parārdhya-keyūra-maṇi-praveka-  
paryasta-dordaṇḍa-sahasra-sākham  
avyakta-mūlaṁ bhuvanāṅghripendram  
ahīndra-bhogair adhivīta-valśam*

*parārdhya*—muy valiosos; *keyūra*—adornos; *maṇi-praveka*—joyas sumamente valiosas; *paryasta*—diseminando; *dordaṇḍa*—brazos; *sahasra-sākham*—con miles de ramas; *avyakta-mūlaṁ*—situado por sí solo; *bhuvana*—universales; *aṅghripa*—árboles; *indram*—el Señor; *ahi-indra*—Anantadeva; *bhogaiḥ*—por cabezas; *adhivīta*—rodeados; *valśam*—hombros.

Así como un árbol de sándalo se adorna con ramas y flores fragantes, el cuerpo del Señor estaba adornado con valiosas joyas y perlas. Él era el árbol situado por sí solo, el Señor de todos los demás seres del universo. Y así como un árbol de sándalo está cubierto por muchas serpientes, así mismo el cuerpo del Señor estaba cubierto por las cabezas de Ananta.

SIGNIFICADO: La palabra *avyakta-mūlaṁ* es significativa aquí. Por lo general, nadie puede ver las raíces de un árbol. Pero en lo que se refiere al Señor, Él es la raíz de Sí mismo, debido a que Su situación no tiene ninguna otra causa separada, aparte de Sí

mismo. En los *Vedas* se dice que el Señor es *svāśrayāśraya*: Él es Su propio soporte, y no hay ningún otro soporte de Él. Por lo tanto, *avyakta* significa el propio Señor Supremo, y nadie más.

TEXTO 30 चराचरौको भगवन्महीध्र-  
महीन्द्रबन्धुं सलिलोपगूढम् ।  
किरीटसाहस्रहिरण्यशृङ्ग-  
माविर्भवत्कौस्तुभरत्नगर्भम् ॥३०॥

*carācarauko bhagavan-mahīdhram*  
*ahīndra-bandhum salilopagūḍham*  
*kirīṭa-sāhasra-hiraṇya-śṛṅgam*  
*āvīrbhavat kaustubha-ratna-garbham*

*cara*—animales móviles; *acara*—árboles inmóviles; *okaḥ*—el lugar o la situación; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *mahīdhram*—la montaña; *ahi-indra*—Śrī Anantadeva; *bandhum*—amigo; *salila*—agua; *upagūḍham*—sumergido; *kirīṭa*—yelmos; *sāhasra*—miles; *hiraṇya*—oro; *śṛṅgam*—picos; *āvīrbhavat*—manifestó; *kaustubha*—la joya Kaustubha; *ratna-garbham*—océano.

Como una gran montaña, el Señor Se yergue como la morada de todas las entidades vivientes móviles e inmóviles. Es el amigo de las serpientes, pues Śrī Ananta es Su amigo. Así como una montaña tiene miles de picos de oro, así mismo al Señor se Le vio con los miles de cabezas de Ananta-nāga, que tienen yelmos de oro; y así como una montaña se encuentra a veces llena de joyas, así también Su cuerpo trascendental estaba totalmente adornado con valiosas joyas. Así como una montaña se sumerge a veces en el agua del océano, así mismo el Señor Se sumerge a veces en el agua de la devastación.

TEXTO 31 निवीतमान्नायमधुव्रतश्रिया  
स्वकीर्तिमय्या वनमालया हरिम् ।  
सूर्येन्दुवाय्वग्न्यगमं त्रिधामभिः  
परिक्रमत्प्राधनिकैर्दुरासदम् ॥३१॥

*nivītam āmnāya-madhu-vrasta-śriyā*  
*sva-kīrti-mayyā vana-mālayā harim*  
*sūryendu-vāyva-agnya-agamaṁ tri-dhāmabhiḥ*  
*parikramat-prāḍhanikair durāsadam*

*nivītam*—encerrado así; *āmnāya*—sabiduría védica; *madhu-vrata-śrīyā*—dulce sonido y belleza; *sva-kīrti-mayyā*—mediante Sus propias glorias; *vana-mālayā*—collares de flores; *harim*—al Señor; *sūrya*—el Sol; *indu*—la Luna; *vāyu*—el aire; *agni*—el fuego; *agamam*—inabordable; *tri-dhāmabhiḥ*—por los tres sistemas planetarios; *parikramat*—dando vueltas alrededor; *prādhānikaiḥ*—para pelear; *durāsadam*—muy difícil de alcanzar.

**Brahmā, mirando así al Señor en la forma de una montaña, concluyó que era Hari, la Personalidad de Dios. Vio que el collar de flores de Su pecho Lo glorificaba con dulces canciones llenas de sabiduría védica, y se veía muy hermoso. Estaba protegido por la rueda Sudarśana de pelea, y ni siquiera el Sol, la Luna, el aire, el fuego, etc., podían tener acceso a Él.**

TEXTO 32 तर्ह्येव तन्नाभिसरःसरोज-  
मात्मानमम्भः श्वसनं वियच्च ।  
ददर्श देवो जगतो विधाता  
नातः परं लोकविसर्गदृष्टिः ॥३२॥

*tarhy eva tan-nābhi-saraḥ-sarojam*  
*ātmānam ambhaḥ śvasanam viyac ca*  
*dadarśa devo jagato vidhātā*  
*nātaḥ param loka-visarga-dṛṣṭiḥ*

*tarhi*—por lo tanto; *eva*—ciertamente; *tat*—Su; *nābhi*—ombligo; *saraḥ*—lago; *sarojam*—flor de loto; *ātmānam*—Brahmā; *ambhaḥ*—el agua devastadora; *śvasanam*—el aire que seca; *viyat*—el cielo; *ca*—también; *dadarśa*—miró a; *devaḥ*—semidiós; *jagataḥ*—del universo; *vidhātā*—autor del destino; *na*—no; *ataḥ param*—más allá; *loka-visarga*—creación de la manifestación cósmica; *dṛṣṭiḥ*—mirada.

**Cuando Brahmā, el autor del destino universal, vio al Señor de esa manera, lanzó simultáneamente una mirada sobre la creación. Brahmā vio el lago en el ombligo de Śrī Viṣṇu, y la flor de loto, así como también el agua devastadora, el aire que seca y el cielo. Todo se le hizo visible.**

TEXTO 33 स कर्मबीजं रजसोपरक्तः  
प्रजाः सिसृक्षन्नियदेव दृष्ट्वा ।  
अस्तौद्विसर्गाभिमुखस्तमीड्य-  
मव्यक्तवर्त्मन्यभिवेशितात्मा ॥३३॥

*sa karma-bijaṁ rajasoparaktaḥ  
 prajāḥ sisṛkṣann iyad eva dṛṣṭvā  
 astaud visargābhimukhas tam idyam  
 avyakta-vartmany abhivēṣitātmā*

*saḥ*—él (Brahmā); *karma-bijaṁ*—semilla de actividades mundanas; *rajasā uparaktaḥ*—iniciada por la modalidad de la pasión; *prajāḥ*—entidades vivientes; *sisṛkṣan*—deseando crear progenie; *iyat*—todas las cinco causas de la creación; *eva*—así; *dṛṣṭvā*—mirando; *astaut*—oró pidiendo; *visarga*—creación después de la creación del Señor; *abhimukhaḥ*—hacia; *tam*—ese; *idyam*—digno de adoración; *avyakta*—trascendental; *vartmani*—en el sendero de; *abhivēṣita*—fija; *ātmā*—mente.

**Brahmā, sobrecargado así con la modalidad de la pasión, se sintió inclinado a crear, y después de ver las cinco causas de la creación que indicó la Personalidad de Dios, comenzó a ofrecer sus respetuosas reverencias en el sendero de la mentalidad creadora.**

SIGNIFICADO: Incluso si uno está influenciado por la modalidad material de la pasión, para crear algo en el mundo tiene que refugiarse en el Supremo, en busca de la energía necesaria para ello. Ese es el sendero para la culminación con éxito de cualquier intento.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Garbhodakaśāyī Viṣṇu manifiesta a Brahmā».



## Las oraciones de Brahmā en pos de la energía creativa

TEXTO 1

ब्रह्मोवाच  
 ज्ञातोऽसि मेऽद्य सुचिरान्ननु देहभाजां  
 न ज्ञायते भगवतो गतिरित्यवद्यम् ।  
 नान्यत्त्वदस्ति भगवन्नपि तन्न शुद्धं  
 मायागुणव्यतिकराद्यदुरुर्विभासि ॥ १ ॥

*brahmovāca*  
*jñāto 'si me 'dya sucirān nanu deha-bhājām*  
*na jñāyate bhagavato gatiṛ ity avadyam*  
*nānyat tvaḍ asti bhagavann api tan na śuddham*  
*māyā-guṇa-vyatikarād yad urur vibhāsi*

*brahmā uvāca*—Brahmā dijo; *jñātaḥ*—conocido; *asi*—Tú eres; *me*—por mí; *adya*—hoy; *sucirāt*—después de mucho tiempo; *nanu*—pero; *deha-bhājām*—de aquel que tiene un cuerpo material; *na*—no; *jñāyate*—es conocido; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *gatiḥ*—curso; *iti*—así es; *avadyam*—gran ofensa; *na anyat*—nada más allá; *tvat*—de Ti; *asti*—hay; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *api*—aunque haya; *tat*—algo que pueda ser; *na*—nunca; *śuddham*—absoluto; *māyā*—energía material; *guṇa-vyatikarāt*—debido a la mezcla de las modalidades de; *yat*—lo cual; *uruḥ*—trascendental; *vibhāsi*—Tú eres.

**Brahmā dijo:** ¡Oh, mi Señor! Hoy, después de muchísimos años de penitencia, he llegado a saber de Ti. ¡Oh, cuán desafortunadas son las entidades vivientes que han encarnado, de no poder conocer Tu personalidad! Mi Señor, Tú eres el único objeto conocible, debido a que no hay nada supremo más allá de Ti. Si acaso hay algo supuestamente superior a Ti, no es el Absoluto. Tú existes como Supremo mediante la exhibición de la energía creativa de la materia.

**SIGNIFICADO:** El colmo de la ignorancia de las entidades vivientes que están condicionadas por cuerpos materiales consiste en que desconocen la causa suprema de la manifestación cósmica. Diferentes personas tienen diferentes teorías en relación con la causa suprema, pero ninguna de ellas es genuina. La única causa suprema es Viṣṇu, y el impedimento que se interpone es la energía ilusoria del Señor. El Señor ha empleado

Su maravillosa energía material para manifestar muchísimas distracciones maravillosas en el mundo material, y las almas condicionadas, ilusionadas por la misma energía, no pueden por ello conocer la causa suprema. Los más decididos científicos y filósofos, por consiguiente, no pueden ser considerados maravillosos. Únicamente parecen maravillosos debido a que son instrumentos en las manos de la energía ilusoria del Señor. La masa de gente en general, influenciada por la ilusión, niega la existencia del Señor Supremo, y acepta como supremos los necios productos de la energía ilusoria.

Uno puede conocer la causa suprema, la Personalidad de Dios, por la misericordia sin causa del Señor, que es conferida a devotos puros del Señor, tales como Brahmā y aquellos que se encuentran en su sucesión discipular. Brahmā pudo ver a Garbhodakaśāyī Viṣṇu únicamente por la ejecución de actos de penitencia, y pudo entender al Señor tal como es únicamente mediante la iluminación espiritual. Brahmā se sintió sumamente satisfecho al observar la magnífica belleza y opulencia del Señor, y admitió que nada puede compararse con Él. Únicamente mediante la penitencia puede uno apreciar la belleza y opulencia del Señor, y cuando uno conoce esa belleza y opulencia, ya no se siente atraído por nadie más. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dṛṣṭvā nivartate*.

Los seres humanos necios, que no se esfuerzan por investigar la suprema belleza y opulencia del Señor, son aquí condenados por Brahmā. Es imperativo que todo ser humano procure obtener dicho conocimiento, y si alguien no lo hace, su vida se malogra. Cualquier cosa que es hermosa y opulenta en sentido material, es disfrutada por aquellas entidades vivientes que son como cuervos. Los cuervos siempre se dedican a recoger basura y desperdicios, mientras que los patos blancos no se mezclan con los cuervos. Por el contrario, disfrutaban en lagos transparentes con flores de loto, rodeados por hermosos huertos. Tanto los cuervos como los patos son indudablemente aves por nacimiento, pero tienen caracteres diferentes.

TEXTO 2      रूपं यदेतदवबोधरसोदयेन  
                   शश्वन्नित्तमसः सदनुग्रहाय ।  
 आदौ गृहीतमवतारशतैकबीजं  
                   यन्नाभिपद्मभवनादहमाविरासम् ॥ २ ॥

*rūpaṁ yat etad avabodha-rasodayena*  
*śaśvan-nivṛtta-tamaśaḥ sad-anugrahāya*  
*ādau grhītaṁ avatāra-śataika-bijam*  
*yan-nābhi-padma-bhavanād aham āvirāsam*

*rūpaṁ*—forma; *yat*—la cual; *etat*—esa; *avabodha-rasa*—de Tu potencia interna; *udayena*—con la manifestación; *śaśvat*—para siempre; *nivṛtta*—libre de; *tamaśaḥ*—contaminación material; *sat-anugrahāya*—por el bien de los devotos; *ādau*—original en la energía creativa de la materia; *grhītaṁ*—aceptó; *avatāra*—de encarnaciones; *śata-*

*eka-bijam*—la causa raíz de cientos; *yat*—aquello que; *nābhi-padma*—la flor de loto umbilical; *bhavanāt*—del hogar; *aham*—yo; *āvirāsam*—generado.

**La forma que yo veo está eternamente libre de la contaminación material, y, como una manifestación de la potencia interna, ha aparecido para otorgar misericordia a los devotos. Esta encarnación es el origen de muchas otras encarnaciones, y yo he nacido de la flor de loto que crece de Tu hogar umbilical.**

SIGNIFICADO: Las tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva), los directores administrativos de las tres modalidades de la naturaleza material (pasión, bondad e ignorancia), se generan de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien Brahmā describe aquí. De Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu Se expanden muchas encarnaciones Viṣṇu en diferentes eras durante la manifestación cósmica. Se expanden únicamente para la felicidad trascendental de los devotos puros. Las encarnaciones de Viṣṇu, que aparecen en diferentes eras y momentos, nunca han de compararse con las almas condicionadas. Los *viṣṇu-tattvas* no han de compararse con deidades como Brahmā y Śiva, ni tampoco se encuentran estas en el mismo nivel. Cualquiera que los equipare recibe el nombre de *pāṣaṇḍī*, infiel. *Tamaśaḥ*, que se menciona aquí, es la naturaleza material, y la naturaleza espiritual tiene una existencia completamente separada de *tamaḥ*. Por lo tanto, la naturaleza espiritual recibe el nombre de *avabodha-rasa*, o *avarodha-rasa*. *Avarodha* significa: «aquello que anula por completo». En la Realidad Trascendental no hay posibilidad alguna de contacto material por ningún medio. Brahmā es el primer ser viviente, y, por consiguiente, menciona su nacimiento a partir de la flor de loto que se genera del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

### TEXTO 3

नातः परं परम यद्भवतः स्वरूप-  
मानन्दमात्रमविकल्पमविद्धवर्चः ।  
पश्यामि विश्वसृजमेकमविश्वमात्मन्  
भूतेन्द्रियात्मकमदस्त उपाश्रितोऽस्मि ॥ ३ ॥

*nātaḥ param parama yad bhavataḥ svarūpaḥ  
ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ  
paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman  
bhūtendriyātmaka-madaś ta upāśrito'smi*

*na*—no; *ataḥ param*—de ahora en adelante; *parama*—¡oh, Supremo!; *yat*—aquello que; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *sva-rūpaḥ*—forma eterna; *ānanda-mātram*—refulgencia Brahman impersonal; *avikalpam*—sin cambios; *aviddha-varcaḥ*—sin deterioro de potencia; *paśyāmi*—yo veo; *viśva-sṛjam*—creador de la manifestación cósmica; *ekam*—aquel que no tiene igual; *aviśvam*—y, sin embargo, no de materia; *ātman*—¡oh, Causa

Suprema!; *bhūta*—cuerpo; *indriya*—sentidos; *ātmaka*—en esa identificación; *madaḥ*—orgullo; *te*—a Ti; *upāśritaḥ*—entregado; *asmi*—yo estoy.

**¡Oh, mi Señor! No veo ninguna forma superior a Tu forma actual de eterna bienaventuranza y conocimiento. En Tu refulgencia Brahman impersonal, que se encuentra en el cielo espiritual, no hay ningún cambio ocasional ni deterioro de potencia interna. Yo me entrego a Ti, pues, si bien estoy orgulloso de mi cuerpo y sentidos materiales, Tu Señoría es la causa de la manifestación cósmica, y, sin embargo, la materia no Te toca.**

SIGNIFICADO: Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvan yaś cāsmi tattvataḥ*: A la Suprema Personalidad de Dios solo se Le puede conocer parcialmente, y únicamente mediante el proceso del servicio devocional al Señor. Brahmā se dio cuenta de que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, tiene muchísimas formas bienaventuradas y eternas, llenas de conocimiento. Ha descrito esas expansiones del Señor Supremo, Govinda, en su *Brahma-saṁhitā* (5.33), de la siguiente manera:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam  
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca  
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es no dual e infalible. Es la causa original de toda causa, aunque Se expande en muchísimas formas. Si bien es la Personalidad más antigua de todas, es eternamente joven; no Le afecta la vejez. No se puede conocer a la Suprema Personalidad de Dios mediante la sabiduría académica de los *Vedas*; para entenderlo hay que dirigirse al devoto del Señor».

La única manera de entender al Señor tal y como es, es mediante el servicio devocional del Señor, o dirigiéndose al devoto del Señor, que siempre tiene al Señor en su corazón. Mediante la perfección devocional, uno puede entender que el *brahmajyoti* impersonal es únicamente una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y que las tres expansiones *puruṣa* de la creación material son Sus porciones plenarias. En el cielo espiritual del *brahmajyoti* no hay ningún cambio de diversos *kalpas* o milenios, y en los mundos *Vaikuṇṭhas* no hay actividades creativas. La influencia del tiempo brilla por su ausencia. Los rayos del cuerpo trascendental del Señor, el ilimitado *brahmajyoti*, no son perturbados por la influencia de la energía material. El creador inicial en el mundo material también es el propio Señor. Él provoca la creación de Brahmā, el cual se vuelve el creador subsiguiente, delegado por el Señor.

TEXTO 4      तद्वा इदं भुवनमङ्गल मङ्गलाय  
                  ध्याने स्म नो दर्शितं त उपासकानाम् ।

तस्मै नमो भगवतेऽनुविधेम तुभ्यं  
योऽनादृतो नरकभाग्भिरसत्प्रसङ्गैः ॥ ४ ॥

*tad vā idam bhuvana-maṅgala maṅgalāya  
dhyāne sma no darśitam ta upāsakānām  
tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyam  
yo 'nādr̥to naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

*tat*—la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *vā*—o; *idam*—esta forma actual; *bhuvana-maṅgala*—¡oh, Tú, que eres plenamente auspicioso para todos los universos!; *maṅgalāya*—en busca de plena prosperidad; *dhyāne*—en meditación; *sma*—por decirlo así; *naḥ*—a nosotros; *darśitam*—manifestado; *te*—Tus; *upāsakānām*—de los devotos; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *anuvidhema*—yo realizo; *tubhyam*—a Ti; *yaḥ*—el cual; *anādr̥taḥ*—es desdeñando; *naraka-bhāgbhiḥ*—por personas destinadas a ir al infierno; *asat-prasaṅgaiḥ*—por temas materiales.

**Esta forma actual, o cualquier otra forma trascendental expandida por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es igualmente auspiciosa para todos los universos. Como Tú has manifestado esta eterna forma personal en la que meditan Tus devotos, yo Te ofrezco, por lo tanto, mis respetuosas reverencias. Aquellos que están destinados a ser enviados al sendero del infierno desdeñan Tu forma personal, para especular acerca de temas materiales.**

**SIGNIFICADO:** En lo referente a los aspectos personal e impersonal de la Suprema Verdad Absoluta, las formas personales exhibidas por el Señor en Sus diferentes expansiones plenarias tienen todas por objeto bendecir a todos los universos. La forma personal del Señor también se adora como Superalma, Paramātmā, mediante la meditación, pero el *brahmajyoti* impersonal no se adora. Las personas que están adictas al aspecto impersonal del Señor, bien sea mediante la meditación o de otra manera, son todos peregrinos con rumbo al infierno, porque, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (12.5), los impersonalistas simplemente desperdician su tiempo en la especulación mental mundana, debido a que están más adictos a los argumentos falsos que a la realidad. Por consiguiente, Brahmā condena aquí la compañía de los impersonalistas.

Todas las expansiones plenarias de la Personalidad de Dios son igualmente potentes, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.46):

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya  
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā  
yas tādr̥g eva hi ca viṣṇutayā vibhāti  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

El Señor Se expande como se expanden las llamas de un fuego una tras otra. Aunque a la llama original, Śrī Kṛṣṇa, se Le reconoce como Govinda, la Persona Suprema, todas las demás expansiones, como Rāma, Nṛsiṃha y Varāha, son tan potentes como el Señor original. Toda esa clase de formas que de Él se expanden son trascendentales. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se deja en claro que la Verdad Suprema Se encuentra eternamente libre de la contaminación del contacto con lo material. No existe malabarismo de palabras y actividades en el reino trascendental del Señor. Todas las formas del Señor son trascendentales, y dichas manifestaciones son siempre idénticas. La forma particular del Señor que se exhibe al devoto no es mundana, aunque el devoto puede que retenga algún deseo material, ni tampoco se manifiesta bajo la influencia de la energía material, como neciamente lo consideran los impersonalistas. Los impersonalistas que consideran las formas trascendentales del Señor como productos del mundo material están sin duda destinados a ir al infierno.

TEXTO 5      ये तु त्वदीयचरणाम्बुजकोशगन्धं  
जिघ्रन्ति कर्णविवरैः श्रुतिवातनीतम् ।  
भक्त्या गृहीतचरणः परया च तेषां  
नापैषि नाथ हृदयाम्बुरुहात्स्वपुंसाम् ॥ ५ ॥

*ye tu tvadiya-caraṇāmbuja-kośa-gandham  
jighranti karna-vivaraiḥ śruti-vāta-nītam  
bhaktyā grhīta-caraṇaḥ parayā ca teṣāṃ  
nāpaiṣi nātha hṛdayāmburuhāt sva-puṁsām*

*ye*—aquellos que; *tu*—pero; *tvadiya*—Tus; *caraṇa-ambuja*—pies de loto; *kośa*—dentro; *gandham*—aroma; *jighranti*—huelen; *karna-vivaraiḥ*—a través del canal de los oídos; *śruti-vāta-nītam*—llevado por el aire del sonido védico; *bhaktyā*—mediante el servicio devocional; *grhīta-caraṇaḥ*—aceptando los pies de loto; *parayā*—trascendentales; *ca*—también; *teṣāṃ*—para ellos; *na*—nunca; *apaiṣi*—separado; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *hṛdaya*—corazón; *ambu-ruhāt*—del loto de; *sva-puṁsām*—de Tus propios devotos.

**¡Oh, mi Señor! Las personas que huelen el aroma de Tus pies de loto, llevado por el aire del sonido védico a través de los orificios de los oídos, emprenden Tu servicio devocional. Para ellos, Tú nunca estás separado del loto de sus corazones.**

**SIGNIFICADO:** Para el devoto puro del Señor no hay nada más allá de los pies de loto del Señor, y el Señor sabe que dichos devotos no desean nada más que eso. La palabra *tu* establece específicamente este hecho. El Señor tampoco desea estar separado de los corazones de loto de esos devotos puros. Así es la relación trascendental entre los devotos puros y la Personalidad de Dios. Debido a que el Señor no desea separarse de los corazones de dichos devotos puros, se entiende que ellos son específicamente

más queridos que los impersonalistas. La relación de los devotos puros con el Señor se desarrolla en virtud del servicio devocional del Señor ejecutado sobre la base auténtica de la autoridad védica. Devotos puros de esa índole no son personas sentimentales mundanas, sino que son en verdad realistas, pues sus actividades están respaldadas por las autoridades védicas, las cuales han prestado oídos a los hechos que se mencionan en las Escrituras védicas.

La palabra *parayā* es muy significativa. *Parā bhakti*, el amor espontáneo por Dios, es la base de una relación íntima con el Señor. Esa etapa de relación con el Señor, que es la más elevada de todas, puede alcanzarse simplemente con oír hablar de Él (Su nombre, forma, cualidades, etc.) de fuentes auténticas como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, recitadas por devotos del Señor puros e inmaculados.

## TEXTO 6

तावद्भयं द्रविणदेहसुहृन्निमित्तं

शोकः स्पृहा परिभवो विपुलश्च लोभः ।

तावन्ममेत्यसदवग्रह आर्तिमूलं

यावन्न तेऽङ्घ्रिमभयं प्रवृणीत लोकः ॥ ६ ॥

*tāvad bhayaṁ draviṇa-deha-suhṛn-nimittam*

*śokaḥ sprhā paribhavo vipulaś ca lobhaḥ*

*tāvan mamety asad-avagraha ārti-mūlam*

*yāvan na te 'nṅhrim abhayaṁ pravṛṇīta lokaḥ*

*tāvat*—hasta ese momento; *bhayaṁ*—temor; *draviṇa*—riqueza; *deha*—cuerpo; *suhṛt*—familiares; *nimittam*—con objeto de; *śokaḥ*—lamentación; *sprhā*—deseo; *paribhavaḥ*—enfermedades; *vipulaḥ*—muy grande; *ca*—también; *lobhaḥ*—avaricia; *tāvat*—hasta ese momento; *mama*—mío; *iti*—de esa manera; *asad*—percedero; *avagrahaḥ*—empreniendo; *ārti-mūlam*—lentos de ansiedades; *yāvat*—mientras que; *na*—no; *te*—Tus; *aṅghrim abhayaṁ*—pies de loto seguros; *pravṛṇīta*—se refugien; *lokaḥ*—la gente del mundo.

**¡Oh, mi Señor! La gente del mundo está agobiada por todas las ansiedades materiales; siempre están temerosos. Siempre tratan de proteger la riqueza, el cuerpo y los amigos, están llenos de lamentación y deseos y enseres ilegales, y basan sus empresas, de una manera avariciosa, en los conceptos percederos de «mío» y «mío». Mientras no se refugien en Tus seguros pies de loto, estarán llenos de toda clase de ansiedades.**

**SIGNIFICADO:** Uno pudiera preguntar cómo se puede pensar siempre en el Señor en relación con Su nombre, fama, cualidades, etc., si se está agobiado por pensamientos acerca de los asuntos familiares. En el mundo material, todos están llenos de pensamientos acerca de cómo mantener a su familia, cómo proteger su riqueza, cómo

mantenerse a la par de amigos y familiares, etcétera. De esta manera, a uno siempre lo embargan el temor y la lamentación, mientras trata de mantenerse al nivel del status quo. En respuesta a esta pregunta, este verso que habló Brahmā es muy apropiado.

El devoto puro del Señor nunca piensa que él es propietario de su hogar. Pone todo bajo el control supremo del Señor, y en esa forma no tiene ningún temor en lo referente a mantener a su familia o proteger los intereses de su familia. Debido a esa entrega, deja de sentir atracción por la riqueza. E incluso si hay atracción por la riqueza, no es para la complacencia de los sentidos, sino para el servicio del Señor. Puede que un devoto puro sienta atracción por acumular riquezas tal como un hombre común, pero la diferencia consiste en que el devoto adquiere dinero para el servicio del Señor, mientras que el hombre común adquiere dinero para la complacencia de sus sentidos. Así pues, la adquisición de riquezas por parte de un devoto no es una fuente de ansiedades, como ocurre en el caso de un hombre mundano. Y debido a que el devoto puro acepta todo en el sentido de servir al Señor, los venenosos colmillos de la acumulación de riquezas son extraídos. Si una serpiente a la que se le ha quitado su veneno muerde a un hombre, no hay ningún efecto fatal. En forma similar, la riqueza que se acumula para la causa del Señor no tiene colmillos venenosos, y el efecto no es fatal. El devoto puro nunca se enreda en asuntos materiales mundanos, aunque permanezca en el mundo como un hombre común.

TEXTO 7

दैवेन ते हतधियो भवतः प्रसङ्गात्  
सर्वाशुभोपशमनाद्विमुखेन्द्रिया ये ।  
कुर्वन्ति कामसुखलेशलवाय दीना  
लोभाभिभूतमनसोऽकुशलानि शश्वत् ॥ ७ ॥

*daivena te hata-dhiyo bhavataḥ prasaṅgāt  
sarvāśubhopaśamanād vimukhendriyā ye  
kurvanti kāma-sukha-leśa-lavāya dīnā  
lobhābhibhūta-manaso 'kuśalāni śaśvat*

*daivena*—por destino del infortunio; *te*—ellos; *hata-dhiyaḥ*—desprovistos de memoria; *bhavataḥ*—de Ti; *prasaṅgāt*—de los temas; *sarva*—todo; *aśubha*—carácter de no auspicioso; *upaśamanāt*—reprimiendo; *vimukha*—puestos en contra; *indriyāḥ*—sentidos; *ye*—aquellos; *kurvanti*—actúan; *kāma*—complacencia de los sentidos; *sukha*—felicidad; *leśa*—breve; *lavāya*—únicamente por un momento; *dīnāḥ*—pobres tipos; *lobha-abhibhūta*—sobrecogidos por la codicia; *manasaḥ*—de aquel cuya mente; *akuśalāni*—actividades no auspiciosas; *śaśvat*—siempre.

**¡Oh, mi Señor! Las personas que están desprovistas de la plenamente auspiciosa ejecución de cantar y oír acerca de Tus actividades trascendentales son sin duda desafortunadas, y están también desprovistas de buen juicio. Se ocupan en**



**actividades desfavorables, disfrutando de la complacencia de los sentidos por un tiempo muy corto.**

**SIGNIFICADO:** La siguiente pregunta es por qué la gente está en contra de actividades tan auspiciosas como cantar y oír acerca de las glorias y pasatiempos del Señor, que pueden proporcionar la libertad total de las preocupaciones y ansiedades de la existencia material. La única respuesta a esta pregunta es que son desafortunados como consecuencia de un control sobrenatural, que se debe a las actividades ofensivas que realizaron simplemente en pos de la complacencia de los sentidos. Sin embargo, los devotos puros del Señor se compadecen de esas personas tan desafortunadas, y, con un espíritu misionero, tratan de persuadirlas a que se dirijan hacia el ámbito del servicio devocional. Esos hombres tan desafortunados pueden ser elevados a la posición del servicio trascendental únicamente por la gracia de los devotos puros.

**TEXTO 8**      क्षुत्तृध्रातुभिरिमा मुहुरद्यमानाः  
 शीतोष्णवातवरषैरितरेतराच्च ।  
 कामाग्निनाच्युतरुषा च सुदुर्भरेण  
 सम्पश्यतो मन उरुक्रम सीदते मे ॥ ८ ॥

*kṣut-tṛṭ-dhātubhir imā muhur ardyamānāḥ  
 śītoṣṇa-vāta-varaṣair itaretarāc ca  
 kāmāgninācyuta-ruṣā ca sudurbhareṇa  
 sampaśyato mana urukrama sīdate me*

*kṣut*—hambre; *tṛṭ*—sed; *tri-dhātubhiḥ*—tres humores, a saber: moco, bilis y viento; *imāḥ*—todos ellos; *muhur*—siempre; *ardyamānāḥ*—perplejos; *śīta*—invierno; *uṣṇa*—verano; *vāta*—viento; *varaṣaiḥ*—por lluvias; *itara-itarāt*—y muchas otras perturbaciones; *ca*—también; *kāma-agninā*—por fuertes impulsos sexuales; *acyuta-ruṣā*—ira infatigable; *ca*—también; *sudurbhareṇa*—sumamente insoportable; *sampaśyataḥ*—observando así; *manaḥ*—mente; *urukrama*—¡oh, gran actor!; *sīdate*—se desanima; *me*—mía.

**¡Oh, gran actor, mi Señor! Todas estas pobres criaturas están constantemente perplejas por el hambre, la sed, el severo frío, las secreciones y la bilis, atacadas por un helado invierno, un verano sofocante, lluvias, y muchos otros elementos perturbadores, y dominadas por fuertes impulsos sexuales y una infatigable ira. Yo me compadezco de ellas, y estoy muy afligido por ellas.**

**SIGNIFICADO:** Un devoto puro del Señor, como Brahmā y las personas de su sucesión discipular, se siente siempre infeliz de ver las perplejidades de las almas condicionadas, que están sufriendo las embestidas de las tres clases de miserias características del

cuerpo y de la mente, de las perturbaciones de la naturaleza material, y de muchas otras de esas desventajas materiales. Algunas personas que sufren, a veces se erigen en líderes de la gente, sin conocer las medidas adecuadas para aliviar esas dificultades, y los desafortunados seguidores son puestos en mayores desventajas bajo ese supuesto liderazgo. Es como el caso de un ciego que lleva a otro ciego a caer a un pozo. En consecuencia, a menos que los devotos del Señor se compadezcan de ellos y les enseñen el verdadero sendero, sus vidas son fracasos sin esperanzas. Los devotos del Señor que voluntariamente asumen la responsabilidad de elevar a los necios y materialistas disfrutadores de los sentidos, tienen una relación tan íntima con el Señor como la que tiene Brahmā.

TEXTO 9 यावत्पृथक्त्वमिदमात्मन इन्द्रियार्थ-  
मायाबलं भगवतो जन ईश पश्येत् ।  
तावन्न संसृतिरसौ प्रतिसङ्क्रमेत  
व्यर्थापि दुःखनिवहं वहती क्रियार्था ॥ ९ ॥

*yāvat prthaktvam idam ātmana indriyārtha-  
māyā-balaṁ bhagavato jana īśa paśyet  
tāvan na saṁsṛtir asau pratisaṅkrameta  
vyarthāpi duḥkha-nivahaṁ vahaṭī kriyārthā*

*yāvat*—mientras; *prthaktvam*—separatismo; *idam*—este; *ātmanaḥ*—del cuerpo; *indriya-artha*—para la complacencia de los sentidos; *māyā-balaṁ*—influencia de la energía externa; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *janaḥ*—una persona; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *paśyet*—ve; *tāvat*—mientras; *na*—no; *saṁsṛtiḥ*—la influencia de la existencia material; *asau*—ese hombre; *pratisaṅkrameta*—puede superar; *vyarthā api*—aunque sin significado; *duḥkha-nivahaṁ*—múltiples miserias; *vahaṭī*—provocando; *kriyā-arthā*—para las actividades fruitivas.

**¡Oh, mi Señor! Las miserias materiales no tienen existencia real para el alma. Sin embargo, mientras el alma condicionada ve el cuerpo como si tuviera por objeto el disfrute de los sentidos, no puede salirse del enredo de las miserias materiales, influenciada por Tu energía externa.**

**SIGNIFICADO:** Todo el problema de la entidad viviente en la existencia material consiste en que tiene un concepto independiente de la vida. Siempre depende de las reglas del Señor Supremo, tanto en el estado condicionado como en el liberado, mas, por la influencia de la energía externa, el alma condicionada se cree independiente de la supremacía de la Personalidad de Dios. Su posición natural consiste en acoplarse con el deseo de la voluntad suprema, pero mientras no lo haga, habrá de seguir arrastrando con toda certeza los grilletes del cautiverio material. Como se declara en el *Bhagavad-*

*gītā* (2.55): *prajahāti yadā kāmān sarvān pārtha mano-gatān*: Tiene que abandonar toda clase de planes manufacturados por la invención mental. La entidad viviente tiene que acoplarse con la voluntad suprema. Eso la ayudará a salir del enredo de la existencia material.

TEXTO 10 अह्यापृतार्तकरणा निशि निःशयाना  
नानामनोरथधिया क्षणभग्ननिद्राः ।  
दैवाहतार्थरचना ऋषयोऽपि देव  
युष्मत्प्रसङ्गविमुखा इह संसरन्ति ॥१०॥

*ahny āpṛtārta-karaṇā niśi niḥśayānā*  
*nānā-manoratha-dhiyā kṣaṇa-bhagna-nidrāḥ*  
*daivāhatārtha-racanā ṛṣayo 'pi deva*  
*yuṣmat-prasaṅga-vimukhā iha saṁsaranti*

*ahni*—durante el día; *āpṛta*—ocupados; *ārta*—ocupación angustiosa; *karaṇāḥ*—sentidos; *niśi*—de noche; *niḥśayānāḥ*—insomnio; *nānā*—diversas; *manoratha*—especulaciones mentales; *dhiyā*—por la inteligencia; *kṣaṇa*—constantemente; *bhagna*—roto; *nidrāḥ*—sueño; *daiva*—sobrehumano; *āhata-artha*—frustrados; *racanāḥ*—planes; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *api*—también; *deva*—¡oh, mi Señor!; *yuṣmat*—de Tu Señoría; *prasaṅga*—tema; *vimukhāḥ*—puesto en contra; *iha*—en este (mundo material); *saṁsaranti*—rotan.

**Semejantes no devotos ocupan sus sentidos en un trabajo muy extenso y molesto, y por la noche sufren de insomnio debido a que su inteligencia constantemente corta su sueño con diversas especulaciones mentales. Todos sus diversos planes los frustra el poder sobrenatural. Incluso los grandes sabios, si están en contra de Tus temas trascendentales, habrán de rotar en este mundo material.**

**SIGNIFICADO:** Como se describió en el verso anterior, la gente que no siente ninguna atracción por el servicio devocional del Señor está dedicada a ocupaciones materiales. La mayoría se dedican durante el día a una ardua labor física; sus sentidos, de una manera muy extensa, están ocupados en tareas molestas en las gigantescas plantas de una empresa industrial pesada. Los dueños de esas fábricas están dedicados a buscar un mercado para sus productos industriales, y los obreros están dedicados a la producción masiva, que implica inmensos dispositivos mecánicos. «Fábrica» es otro nombre que se le da al infierno. De noche, las personas con una ocupación infernal utilizan el vino y las mujeres para satisfacer sus cansados sentidos, pero no pueden ni siquiera dormir profundamente, pues sus diversos planes, producto de la especulación mental, interrumpen constantemente su sueño. Como sufren de insomnio, a veces sienten sueño por la mañana debido a la falta de suficiente descanso. Por el plan del poder

sobrenatural, hasta los grandes científicos y pensadores del mundo ven el fracaso de sus diversos planes, y, así pues, se pudren en el mundo material nacimiento tras nacimiento. Puede que un gran científico haga descubrimientos en el campo de la energía atómica para la rápida destrucción del mundo, y puede que se le otorgue el mejor de todos los premios en reconocimiento a su servicio (o antiservicio), pero él también tiene que someterse a las reacciones de su trabajo, rotando en el ciclo de repetidos nacimientos y muertes bajo el control de la sobrehumana ley de la naturaleza material. Toda esa gente que está en contra del principio del servicio devocional está destinada a rotar inevitablemente en este mundo material.

Este verso menciona particularmente que incluso los sabios que están en contra de los principios del servicio devocional al Señor están condenados a someterse a los términos de la existencia material. No solo en esta era, sino también en el pasado, hubo muchos sabios que trataron de inventar sus propios sistemas de religión sin hacer referencia al servicio devocional al Señor Supremo, pero no puede haber ningún principio religioso sin servicio devocional al Señor. El Señor Supremo es el líder de toda la gama de entidades vivientes, y nadie puede ser igual ni más grande que Él. Ni siquiera el aspecto impersonal del Señor ni el aspecto localizado y omnipresente pueden estar al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, no puede haber ninguna religión ni sistema filosófico genuino para el avance de las entidades vivientes sin el principio del servicio devocional.

Los impersonalistas, que soportan muchas molestias en la ejecución de penitencia y austeridad para lograr la liberación del ser, puede que se acerquen al *brahmajyoti* impersonal, pero, en fin de cuentas, por no encontrarse en el estado de servicio devocional, se deslizan de nuevo al mundo material para someterse a otro período de existencia material. Esto se confirma de la siguiente manera:

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas  
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ  
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ  
patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«Las personas que tienen la falsa impresión de que están liberadas, sin el servicio devocional del Señor, puede que alcancen la meta del *brahmajyoti*, pero debido a su conciencia impura y a la falta de refugio en los Vaikuṇṭhalokas, esas personas supuestamente liberadas caen de nuevo a la existencia material» (*Bhāg.* 10.2.32).

Por lo tanto, nadie puede inventar ningún sistema de religión sin el principio de servicio devocional al Señor. Como observamos en el Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el inaugurador de los principios religiosos es el propio Señor. También en el *Bhagavad-gītā* observamos que el Señor condena todas las formas de religión que no implican el proceso de entregarse al Supremo. Cualquier sistema que conduzca al servicio devocional del Señor es verdadera religión o filosofía, y nada más lo es. En el Canto Sexto encontramos las siguientes declaraciones de Yamarāja, el controlador de todas las entidades vivientes infieles:

*dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam  
na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ  
na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ  
kuto nu vidyādhara-cāraṇādayaḥ*

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ  
kumāraḥ kapilo manuḥ  
prahlādo janako bhīṣmo  
balir vaiyāsakir vayam*

*dvādaśaite vijānīmo  
dharmam bhāgavatam bhaṭāḥ  
guhyaṁ viśuddham durbodham  
yaṁ jñātvāmṛtam aśnute*

«Los principios de la religión son inaugurados por la Suprema Personalidad de Dios, y nadie más puede manufacturar semejantes principios, ni siquiera los sabios y semidioses. Como ni siquiera los grandes sabios y semidioses están autorizados a inaugurar dichos principios de religión, ¿qué decir de otras personas, como supuestos místicos, demonios, seres humanos, *vidyādhara*s y *cāraṇa*s que viven en los planetas inferiores? Hay doce personalidades que son agentes del Señor, autorizados para hablar y propagar los principios de la religión: Brahmā, Nārada, Śiva, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda Mahārāja, Janaka Mahārāja, Bhīṣma, Bali, Śukadeva Gosvāmī y Yamarāja» (*Bhāg.* 6.3.19-21).

Los principios de la religión no están abiertos a cualquier entidad viviente común. Tienen el único objeto de llevar al ser humano al nivel de la moralidad. La no violencia, etc., son necesarios para las personas descarriadas, pues, a menos que uno observe principios de moral y no violencia, no puede entender los principios de la religión. Entender lo que verdaderamente es religión es algo muy difícil, incluso para alguien que sigue los principios de moral y no violencia. Es algo muy confidencial, debido a que, tan pronto como uno se vuelve versado en los principios verdaderos de la religión, de inmediato queda liberado y se vuelve partícipe de la vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. En consecuencia, aquel que no sigue los principios del servicio devocional al Señor no debe erigirse en líder religioso del público inocente. El *Śrī Īśopaniṣad* prohíbe ese disparate de manera enfática en el siguiente *mantra*:

*andham tamaḥ praviśanti ye 'sambhūtim upāsate  
tato bhūya iva te tamo ya u sambhūtyāṁ ratāḥ  
(Īśopaniṣad 12)*

Una persona que desconoce los principios de la religión y que, por ello, no hace nada en relación con la religión, es mucho mejor que una persona que descarria a otros en nombre de la religión, sin hacer referencia a los verdaderos principios religiosos del

servicio devocional. Esos supuestos líderes de la religión habrán de ser condenados con toda seguridad por Brahmā y otras grandes autoridades.

TEXTO 11      त्वं भक्तियोगपरिभावितहृत्सरोज  
आस्से श्रुतेक्षितपथो ननु नाथ पुंसाम् ।  
यद्यद्विया त उरुगाय विभावयन्ति  
तत्तद्वपुः प्रणयसे सदनुग्रहाय ॥११॥

*tvam bhakti-yoga-paribhāvita-hṛt-saroja*  
*āsse śrutekṣita-patho nanu nātha puṁsām*  
*yad-yad-dhiyā ta urugāya vibhāvayanti*  
*tat-tad-vapuḥ praṇayase sad-anugrahāya*

*tvam*—a Ti; *bhakti-yoga*—con servicio devocional; *paribhāvita*—estando dedicado cien por ciento; *hṛt*—del corazón; *saroje*—en el loto; *āsse*—Tú resides; *śruta-ikṣita*—visto a través del oído; *pathaḥ*—el sendero; *nanu*—ahora; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *puṁsām*—de los devotos; *yat-yat*—cualquiera; *dhiyā*—por meditar; *te*—Tuya; *urugāya*—¡oh, Tú, el de las múltiples glorias!; *vibhāvayanti*—ellos piensan específicamente en; *tat-tat*—la misma; *vapuḥ*—forma trascendental; *praṇayase*—Tú manifiestas; *sat-anugrahāya*—para conferir Tu misericordia sin causa.

**¡Oh, mi Señor! Tu devoto puede verte a través de los oídos mediante el proceso de oír genuinamente, y en esa forma su corazón se limpia, y Tú Te sitúas en él. Eres tan misericordioso con Tus devotos, que Te manifiestas en la forma eterna trascendental específica en la que ellos siempre piensan en Ti.**

**SIGNIFICADO:** La afirmación que se hace aquí de que el Señor Se manifiesta ante el devoto en la forma en que al devoto le gusta adorarlo, indica que el Señor Se subordina al deseo del devoto; tanto es así, que Se manifiesta en la forma específica que exige el devoto. El Señor satisface esa exigencia del devoto, debido a que es dócil en términos del servicio amoroso trascendental del devoto. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*. Sin embargo, hemos de notar que el Señor no es nunca el abastecedor de pedidos del devoto. Aquí, en este verso, se menciona particularmente: *tvam bhakti-yoga-paribhāvita*. Esto se refiere a la eficiencia que se logra a través de la ejecución del servicio devocional maduro, o *prema*, amor por Dios. Este estado de *prema* se logra mediante el proceso gradual de desarrollo que comienza con fe y culmina en el amor. Por fe, uno se relaciona con devotos genuinos, y mediante esa relación puede dedicarse al servicio devocional genuino, lo cual incluye la debida iniciación y la ejecución de los deberes devocionales primarios que se prescriben en las Escrituras reveladas. Esto se indica claramente aquí mediante la palabra *śrutekṣita*. El sendero *śrutekṣita* consiste en oír a devotos genuinos que están

versados en el conocimiento védico, libres de sentimentalismos mundanos. Mediante este proceso genuino de oír, el devoto neófito se limpia de toda la basura material, y de esa manera se apega a una de las muchas formas trascendentales del Señor que se describen en los *Vedas*.

Este apego del devoto a una forma específica del Señor se debe a una inclinación natural. Todas y cada una de las entidades vivientes están apegadas originalmente a un tipo particular de servicio trascendental, debido a que son eternamente servidores del Señor. Śrī Caitanya dice que la entidad viviente es eternamente un servidor de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Por consiguiente, cada entidad viviente tiene un tipo particular de relación de servicio con el Señor, eternamente. Ese apego particular se invoca mediante la práctica del servicio devocional regulativo del Señor, y así el devoto se apega a la forma eterna del Señor, tal como alguien que ya está apegado eternamente. Ese apego por una forma específica del Señor se denomina *svarūpa-siddhi*. El Señor Se sitúa en el corazón de loto del devoto en la forma eterna que el devoto puro desea, y de esa manera el Señor no Se aparta del devoto, como se confirma en el verso anterior. Sin embargo, el Señor no Se revela a un adorador casual o no auténtico, para que este Lo explote. Eso se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*. Por el contrario, mediante *yoga-māyā*, el Señor permanece oculto para los no devotos o devotos casuales que están sirviendo su complacencia de los sentidos. El Señor nunca es visible a los pseudo-devotos que adoran a los semidioses que están a cargo de los asuntos universales. Se concluye entonces que el Señor no puede volverse abastecedor de pedidos de un pseudo-devoto, pero siempre está dispuesto a responder a los deseos de un devoto puro e incondicional que esté libre de todos los vestigios de la infección material.

TEXTO 12      नातिप्रसीदति तथोपचितोपचारै-  
                     राराधितः सुरगणैर्हृदि बद्धकामैः ।  
 यत्सर्वभूतदययासदलभ्ययाiko  
 नानाजनेष्ववहितः सुहृदन्तरात्मा ॥१२॥

*nātiprasīdati tathopacitopacāirair*  
*ārādhitaḥ sura-gaṇair hṛdi baddha-kāmaiḥ*  
*yat sarva-bhūta-dayayāsad-alabhyayaiko*  
*nānā-janeṣv avahitaḥ suhṛd antar-ātmā*

*na*—nunca; *ati*—mucho; *prasīdati*—quedar satisfecho; *tathā*—tanto como; *upacita*—con pomposidad; *upacāraiḥ*—con muchos artículos dignos de adoración; *ārādhitaḥ*—siendo adorado; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidioses celestiales; *hṛdi baddha-kāmaiḥ*—con corazones llenos de toda clase de deseos materiales; *yat*—aquello que; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *dayayā*—para darles misericordia sin causa; *asat*—no devoto; *alabhyayā*—no siendo logrado; *ekaḥ*—aquel que no tiene igual; *nānā*—varios;

*janeṣu*—en entidades vivientes; *avahitaḥ*—percibido; *suhṛt*—amigo bienqueriente; *antaḥ*—internamente; *ātmā*—Superalma.

**Mi Señor, Tú no Te satisfaces mucho con la adoración de los semidioses, que organizan para Ti una adoración muy pomposa, con variados artículos, pero que están llenos de anhelos materiales. Tú estás situado en el corazón de todo el mundo en la forma de Superalma, únicamente para dar Tu misericordia sin causa, y eres el eterno bienqueriente, pero no eres accesible al no devoto.**

SIGNIFICADO: Los semidioses de los planetas celestiales, que son administradores delegados para los asuntos materiales, son también devotos del Señor. Pero, al mismo tiempo, tienen deseos de opulencia material y complacencia de los sentidos. El Señor es tan bondadoso que les otorga toda clase de felicidad material; más de la que pueden desear; pero no Se siente satisfecho con ellos, porque no son devotos puros. El Señor no quiere que ninguno de Sus innumerables hijos (las entidades vivientes) permanezca en el mundo material de las tres clases de miserias, para sufrir perpetuamente los tormentos materiales de nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Los semidioses de los planetas celestiales, y también muchos devotos de este planeta, quieren permanecer en el mundo material como devotos del Señor, y sacar provecho de la felicidad material. Lo hacen a riesgo de caer a la condición inferior de existencia, y esto hace que el Señor Se sienta insatisfecho con ellos.

Los devotos puros no están deseosos de ningún disfrute material, ni sienten tampoco aversión por él. Acoplan por completo sus deseos con los deseos del Señor, y no realizan nada por su propia cuenta. Arjuna es un buen ejemplo de esto. Movido por su propio sentimiento, debido al afecto familiar, Arjuna no quería pelear, pero finalmente, después de oír el *Śrīmad Bhagavad-gītā*, accedió a pelear por los intereses del Señor. Por consiguiente, el Señor Se satisface mucho con los devotos puros, debido a que no actúan por la complacencia de los sentidos, sino solo en función del deseo del Señor. En forma de Paramātmā, Superalma, está situado en el corazón de todo el mundo, brindando siempre la oportunidad de un buen consejo. Así pues, todo el mundo debe aceptar la oportunidad, y ofrecerle servicio amoroso trascendental completa y únicamente a Él.

Los no devotos, sin embargo, no son ni como los semidioses ni como los devotos puros, sino que están en contra de la relación trascendental con el Señor. Se han revelado en contra del Señor, y deben someterse perpetuamente a las reacciones de sus propias actividades.

El *Bhagavad-gītā* (4.11) declara: *ye yathā mām prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «Aunque el Señor es igualmente bondadoso con todos los seres vivientes, ellos, por su parte, pueden complacer al Señor ya sea mucho o poco». Los semidioses reciben el nombre de devotos *sakāma*, devotos con deseos materiales, mientras que los devotos puros reciben el nombre de devotos *niṣkāma*, debido a que no tienen ningún deseo dirigido hacia sus intereses personales. Los devotos *sakāma* están interesados en sí mismos, porque no piensan en los demás, y, por consiguiente, no pueden satisfacer



al Señor perfectamente, mientras que los devotos puros asumen la responsabilidad misionera de convertir a los no devotos en devotos, y, por lo tanto, pueden satisfacer al Señor más que los semidioses. El Señor no hace caso a los no devotos, aunque está situado en el corazón de todo el mundo como bienqueriente y Superalma. No obstante, también les da la oportunidad de recibir Su misericordia a través de Sus devotos puros que están ocupados en actividades misioneras. A veces, el propio Señor desciende para realizar actividades misioneras, como lo hizo en la forma de Śrī Caitanya, pero la mayoría de las veces envía a Sus representantes genuinos, y así confiere a los no devotos Su misericordia sin causa. El Señor está tan satisfecho con Sus devotos puros que quiere darles el mérito del éxito misionero, aunque Él podría realizar la tarea personalmente. Ese es el signo de Su satisfacción con Sus devotos puros *niṣkāma*, en comparación con los devotos *sakāma*. Mediante esa clase de actividades trascendentales, el Señor queda libre del cargo de ser parcial, y, simultáneamente, exhibe el placer que Le producen los devotos.

Ahora surge una pregunta: si el Señor está situado en los corazones de los no devotos, ¿por qué estos no se sienten movidos a volverse devotos? Puede responderse que los obstinados no devotos son como la tierra estéril de un campo alcalino, en el que ninguna actividad agrícola puede tener éxito. Como parte integral del Señor, toda entidad viviente individual tiene una diminuta cantidad de independencia, y, por el mal uso de esa diminuta independencia, el no devoto comete ofensa tras ofensa, tanto contra el Señor como contra Sus devotos puros ocupados en labores misioneras. Como resultado de semejantes actos, se vuelven tan estériles como un terreno alcalino en el que no hay ninguna capacidad de producir.

TEXTO 13      पुंसामतो विविधकर्मभिरध्वराद्यै-  
                     दानेन चोग्रतपसा परिचर्यया च ।  
                     आराधनं भगवतस्तव सत्क्रियार्थो  
                     धर्मोऽर्पितः कर्हिचिद् म्रियते न यत्र ॥१३॥

*pum̐sām ato vividha-karmabhir adhvarādyair*  
*dānena cogra-tapasā paricaryayā ca*  
*ārāḍhanam̐ bhagavatas tava sat-kriyārtho*  
*dharmo 'rpitaḥ karhicid mriyate na yatra*

*pum̐sām*—de la gente; *ataḥ*—por lo tanto; *vividha-karmabhiḥ*—mediante diversas actividades fruitivas; *adhvara-ādyaiḥ*—mediante la ejecución de rituales védicos; *dānena*—mediante caridades; *ca*—y; *ugra*—muy ardua; *tapasā*—austeridad; *paricaryayā*—mediante servicio trascendental; *ca*—también; *ārāḍhanam*—adoración; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *tava*—Tuya; *sat-kriyā-arthaḥ*—simplemente para complacer a Tu Señoría; *dharmah*—religión; *arpitaḥ*—ofrecido así; *karhicit*—en cualquier momento; *mriyate*—vence; *na*—nunca; *yatra*—ahí.

**Pero las actividades piadosas de la gente, como la ejecución de rituales védicos, caridad, penitencias austeras y servicio trascendental, realizadas para adorarte y satisfacerte ofreciéndote los resultados frutivos, son también beneficiosas. Esa clase de actos de religión nunca se hacen en vano.**

SIGNIFICADO: El servicio devocional absoluto, conducido a través de nueve actividades espirituales diferentes —oír, cantar, recordar, adorar, orar, etc.—, no siempre interesa a la gente de naturaleza pomposa; los atraen más los rituales védicos superficiales y otras ejecuciones costosas de espectáculos religiosos sociales. Pero según los mandatos védicos, el proceso consiste en que los frutos de todas las actividades piadosas se ofrezcan al Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* (9.27), el Señor exige que todos los resultados de todo lo que uno haga en sus actividades diarias, como adorar, hacer sacrificios y ofrecer caridad, deben ofrecérsele únicamente a Él. Ese ofrecimiento de los resultados de actos piadosos al Señor Supremo es un signo de servicio devocional al Señor, y es de un valor permanente, mientras que el hecho de uno disfrutar para sí de los mismos resultados es solo algo temporal. Cualquier cosa que se haga para el Señor es un bien permanente, y se acumula en la forma de una piedad invisible que promueve gradualmente hasta la etapa de servicio devocional puro del Señor. Esas actividades piadosas no detectadas se convertirán un día en servicio devocional plenamente desarrollado, por la gracia del Señor Supremo. En consecuencia, cualquier acto piadoso que se haga por el Señor Supremo también se recomienda aquí para aquellos que no son devotos puros.

TEXTO 14 शश्वत्स्वरूपमहसैव निपीतभेद-  
मोहाय बोधधिषणाय नमः परस्मै ।  
विश्वोद्भवस्थितिलयेषु निमित्तलीला-  
रासाय ते नम इदं चकृमेश्वराय ॥१४॥

*śaśvat svarūpa-mahasaiva nipīta-bheda-  
mohāya bodha-dhiṣaṇāya namaḥ parasmai  
viśvodbhava-sthiti-layeṣu nimitta-līlā-  
rāsāya te nama idam cakṛmeśvarāya*

*śaśvat*—eternamente; *svarūpa*—forma trascendental; *mahasā*—por las glorias; *eva*—ciertamente; *nipīta*—distinguido; *bheda*—diferenciación; *mohāya*—al concepto ilusorio; *bodha*—conocimiento del ser; *dhiṣaṇāya*—inteligencia; *namaḥ*—reverencias; *parasmai*—a la Realidad Trascendental; *viśva-udbhava*—creación de la manifestación cósmica; *sthiti*—manutención; *layeṣu*—también destrucción; *nimitta*—con objeto de; *līlā*—mediante pasatiempos de ese tipo; *rāsāya*—para disfrute; *te*—a Ti; *namaḥ*—reverencias; *idam*—esto; *cakṛma*—yo realizo; *iśvarāya*—al Supremo.

**Permítaseme ofrecer reverencias a la Suprema Realidad Trascendental, que se distingue eternamente por Su potencia interna. Su indistinguible aspecto impersonal se percibe mediante la inteligencia para la iluminación espiritual. Yo ofrezco mis reverencias a Él, que mediante Sus pasatiempos disfruta de la creación, conservación y disolución de la manifestación cósmica.**

**SIGNIFICADO:** El Señor Supremo se distingue eternamente de las entidades vivientes mediante Su potencia interna, aunque a Él también se Le entiende en Su aspecto impersonal mediante la inteligencia iluminada. Los devotos del Señor, por consiguiente, ofrecen reverencias respetuosas al aspecto impersonal del Señor. La palabra *rāsa* es significativa aquí. La danza *rāsa* la realiza Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana, en compañía de las doncellas pastoras de vacas; y la Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, también Se ocupa en el disfrute *rāsa* con Su potencia externa, mediante la cual crea, mantiene y disuelve toda la manifestación material. Indirectamente, Brahmā ofrece sus respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa, quien, de hecho, siempre está ocupado en el disfrute *rāsa* con las *gopīs*, como se confirma en el *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* con las siguientes palabras: *parārdhānte so 'budhyata gopa-veśo me puruṣaḥ purastād āvirbabhūva*. La diferencia que hay entre el Señor y la entidad viviente se experimenta claramente cuando hay suficiente inteligencia para entender Su potencia interna, que se diferencia de la potencia externa mediante la cual Él hace posible la manifestación material.

**TEXTO 15** यस्यावतारगुणकर्मविडम्बनानि  
नामानि येऽसुविगमे विवशा गृणन्ति ।  
तेऽनैकजन्मशमलं सहसैव हित्वा  
संयान्त्यपावृतामृतं तमजं प्रपद्ये ॥१५॥

*yasyāvatāra-guṇa-karma-vidāmbanāni  
nāmāni ye 'su-vigame vivaśā grṇanti  
te 'naika-janma-śamalam sahasaiva hitvā  
saṁyānty apāvṛtāmṛtam tam ajam prapadye*

*yasya*—cuyas; *avatāra*—encarnaciones; *guṇa*—cualidades trascendentales; *karma*—actividades; *vidāmbanāni*—todas misteriosas; *nāmāni*—nombres trascendentales; *ye*—esos; *asu-vigame*—mientras se está abandonando esta vida; *vivaśāḥ*—automáticamente; *grṇanti*—invocan; *te*—ellos; *anaika*—muchos; *janma*—nacimientos; *śamalam*—pecados acumulados; *sahasā*—inmediatamente; *eva*—sin duda alguna; *hitvā*—rechazando; *saṁyānti*—obtienen; *apāvṛta*—abierto; *amṛtam*—inmortalidad; *tam*—a Él; *ajam*—el innaciente; *prapadye*—yo me refugio.

**Permítaseme refugiarme en Sus pies de loto. Sus encarnaciones, cualidades y actividades son misteriosas imitaciones de los asuntos mundanos. Aquel que, incluso**

**inconscientemente, invoca Sus nombres trascendentales en el momento en que abandona esta vida, se limpia de inmediato, sin duda alguna, de los pecados de muchísimas vidas, y llega a Él con toda certeza.**

SIGNIFICADO: Las actividades de las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son una clase de imitación de las actividades que ocurren en el mundo material. Él es como un actor en escena. En el escenario, un actor imita las actividades de un rey, aunque en realidad él no es el rey. En forma similar, cuando el Señor Se encarna, hace papeles con los cuales no tiene nada que ver. En el *Bhagavad-gītā* (4.14) se dice que el Señor no tiene nada que ver con las actividades en las que supuestamente está ocupado: *na mām karmāṇi limpanti na me karma-phale sprhā*. El Señor es omnipotente; simplemente a voluntad puede realizar absolutamente todo. Cuando el Señor apareció como Śrī Kṛṣṇa, hizo el papel de hijo de Yaśodā y Nanda, y levantó la colina Govardhana, aunque levantar una colina no es algo que Le concierna. Mediante Su simple deseo, puede levantar millones de colinas Govardhana; no tiene por qué levantarla con Su mano. Pero imita a la entidad viviente ordinaria mediante ese levantamiento, y al mismo tiempo exhibe Su poder sobrenatural. Así pues, se canta Su nombre como levantador de la colina Govardhana, Śrī Govardhana-dhāri. Por consiguiente, Sus actos en Sus encarnaciones, y Su parcialidad para con los devotos son todos únicamente imitaciones, tal como el maquillaje y el vestuario de un experto actor dramático en escena. Sus actos con ese carácter, sin embargo, son todos omnipotentes, y el recuerdo de esa clase de actividades de las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso como el propio Señor. Ajāmila recordó el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa, por el simple hecho de llamar a su hijo Nārāyaṇa, y eso le dio una oportunidad completa de alcanzar la perfección más elevada de la vida.

TEXTO 16 यो वा अहं च गिरिशश्च विभुः स्वयं च  
स्थित्युद्भवप्रलयहेतव आत्ममूलम् ।  
भित्त्वा त्रिपाद्वृध एक उरुप्ररोह-  
स्तस्मै नमो भगवते भुवनद्रुमाय ॥१६॥

*yo vā ahaṁ ca giriśaś ca vibhuḥ svayaṁ ca  
sthity-udbhava-pralaya-hetava ātma-mūlam  
bhittvā tri-pād vavṛdha eka uru-prarohas  
tasmai namo bhagavate bhuvana-drumāya*

*yaḥ*—aquel que; *vai*—ciertamente; *ahaṁ ca*—yo también; *giriśaḥ ca*—Śiva también; *vibhuḥ*—el Todopoderoso; *svayaṁ*—personalidad (como Viṣṇu); *ca*—y; *sthiti*—conservación; *udbhava*—creación; *pralaya*—disolución; *hetavaḥ*—las causas; *ātma-mūlam*—enraizado en sí mismo; *bhittvā*—habiendo penetrado; *tri-pāt*—tres troncos; *vavṛdhe*—creció; *ekaḥ*—aquel que no tiene igual; *uru*—muchas; *prarohaḥ*—ramas;

*tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *bhuvana-drumāya*—al árbol del sistema planetario.

**Tu Señoría es la raíz primaria del árbol de los sistemas planetarios. Ese árbol ha crecido penetrando primero la naturaleza material con tres troncos —como yo, Śiva y Tú, el Todopoderoso—, para la creación, conservación y disolución, y nosotros tres hemos crecido con muchas ramas. Por lo tanto, ofrezco mis reverencias a Ti, el árbol de la manifestación cósmica.**

**SIGNIFICADO:** La manifestación cósmica se divide burdamente en tres mundos —los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios—, y luego se ensancha, convirtiéndose en el cosmos de catorce sistemas planetarios, con la manifestación de la Suprema Personalidad de Dios como raíz suprema. La naturaleza material, que parece ser la causa de la manifestación cósmica, es únicamente el agente o energía del Señor. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «La naturaleza material parece ser la causa de toda creación, conservación y disolución, únicamente bajo la superintendencia del Señor Supremo». El Señor Se expande en tres —Viṣṇu, Brahmā y Śiva— para la conservación, la creación y la destrucción, respectivamente. De los tres principales agentes controladores de las tres modalidades de la naturaleza material, Viṣṇu es el Todopoderoso; aun a pesar de que Se encuentra dentro de la naturaleza material con el propósito de llevar a cabo la conservación, no está controlado por las leyes de la naturaleza material. Los otros dos, Brahmā y Śiva, aunque son casi tan inmensamente poderosos como Viṣṇu, están sujetos al control de la energía material del Señor Supremo. El concepto de muchos dioses que controlan los muchos departamentos de la naturaleza material es concebido erróneamente por el necio panteísta. Dios es aquel que no tiene igual, y es la causa primaria de todas las causas. Así como hay muchos jefes de departamentos de los asuntos gubernamentales, así mismo hay muchos jefes de administración de los asuntos universales.

El impersonalista, debido a una base débil de conocimiento, no cree en la administración personal de las cosas tales como son. Pero en este verso se explica claramente que todo es personal y nada es impersonal. Ya hemos debatido este punto en la Introducción, y el mismo se confirma aquí en este verso. El árbol de la manifestación material se describe en el capítulo decimoquinto del *Bhagavad-gītā* como un árbol *aśvattha* cuya raíz está hacia arriba. Experimentamos de hecho un árbol de esa índole, cuando vemos la sombra de un árbol que se encuentra en la orilla de un embalse de agua. El reflejo del árbol en el agua parece colgar de sus raíces invertidas. El árbol de la creación que se describe aquí es únicamente una sombra de la realidad, que es Parabrahman, Viṣṇu. En la manifestación potencial interna de los Vaikuṇṭhalokas existe el verdadero árbol, y el árbol que se refleja en la naturaleza material es únicamente la sombra de ese árbol verdadero. La teoría de los impersonalistas de que el Brahman está desprovisto de toda variedad es falsa, debido a que el árbol-sombra que se describe en el *Bhagavad-gītā* no puede existir si no es el reflejo de un árbol real. El árbol real está situado en la existencia eterna de la naturaleza espiritual, lleno de variedades

trascendentales, y Śrī Viṣṇu también es la raíz de ese árbol. La raíz es la misma, el Señor, tanto para el árbol real como para el falso, pero el árbol falso es únicamente el reflejo desvirtuado del árbol real. Al Señor, siendo el árbol real, Brahmā Le ofrece aquí reverencias en su propio nombre, y también en nombre de Śiva.

TEXTO 17      लोको विकर्मनिरतः कुशले प्रमत्तः  
                     कर्मण्ययं त्वदुदिते भवदर्चने स्वे ।  
 यस्तावदस्य बलवानिह जीविताशं  
 सद्यश्छिनत्त्यनिमिषाय नमोऽस्तु तस्मै ॥१७॥

*loko vikarma-nirataḥ kuśale pramattaḥ  
 karmaṇy ayaṁ tvad-udite bhavad-arcane sve  
 yas tāvad asya balavān iha jīvitaśāṁ  
 sadyaś chinatty animiṣāya namo 'stu tasmai*

*lokaḥ*—gente en general; *vikarma*—trabajo sin sentido; *nirataḥ*—dedicado a; *kuśale*—en actividad benéfica; *pramattaḥ*—negligente; *karmaṇi*—en actividad; *ayaṁ*—esto; *tvat*—por Ti; *udite*—enunciado; *bhavat*—de Ti; *arcane*—en la adoración; *sve*—su propia; *yaḥ*—quienes; *tāvat*—mientras; *asya*—de la gente en general; *balavān*—muy fuerte; *iha*—esta; *jīvita-āśāṁ*—lucha por la existencia; *sadyaḥ*—directamente; *chinatti*—es cortada en pedazos; *animiṣāya*—por el tiempo eterno; *namaḥ*—mis reverencias; *astu*—que hayan; *tasmai*—a Él.

**Toda la gente en general se dedica a actos necios, y no a las actividades verdaderamente benéficas enunciadas directamente por Ti para su guía. Mientras su tendencia hacia el trabajo necio permanezca poderosa, todos sus planes en la lucha por la existencia serán cortados en pedazos. Por consiguiente, ofrezco mis reverencias a aquel que actúa como tiempo eterno.**

**SIGNIFICADO:** Toda la gente en general está dedicada a un trabajo sin sentido. En forma sistemática, hacen caso omiso del verdadero trabajo benéfico, constituido por el servicio devocional del Señor, que recibe el nombre técnico de regulaciones *arcanā*. El Señor instruye directamente las regulaciones *arcanā* en el *Nārada-pañcarātra*, y las siguen estrictamente los hombres inteligentes, que saben bien que la meta más elevada y perfecta de la vida consiste en alcanzar a Śrī Viṣṇu, que es la raíz del árbol denominado la manifestación cósmica. Además, en el *Bhāgavatam* y en el *Bhagavad-gītā* se menciona claramente dichas actividades regulativas. La gente necia no sabe que su verdadero bien personal se encuentra en la comprensión perfecta de Viṣṇu. El *Bhāgavatam* (7.5.30-32) dice:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā  
mitho 'bhipadyeta gr̥ha-vratānām  
adānta-gobhir viśatām tamisraṁ  
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ  
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ  
andhā yathāndhair upaniyamānās  
te 'pīśa-tantryām uru-dāmni baddhāḥ*

*naiṣām matis tāvad urukramāṅghriṁ  
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ  
mahiyasām pāda-rajo-'bhiṣekaṁ  
niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

«Las personas que están decididas a pudrirse totalmente en la falsa felicidad material no pueden desarrollar una mentalidad consciente de Kṛṣṇa, ni mediante las instrucciones de profesores, ni mediante la iluminación espiritual, ni mediante discusiones parlamentarias. Son arrastradas por los desbocados sentidos a la región más oscura de la ignorancia, y de esa manera se dedican en forma demente a lo que se denomina “masticar lo masticado”.

»Por sus necias actividades, no son conscientes de que la meta máxima de la vida humana es alcanzar a Viṣṇu, el Señor de la manifestación cósmica, y por eso su lucha por la existencia va en la dirección equivocada de la civilización material, la cual se encuentra bajo el control de la energía externa. Son guiadas por personas igualmente necias, tal como un ciego es guiado por otro ciego, y ambos caen en el foso.

»Semejantes hombres necios no pueden sentirse atraídos hacia las actividades del Supremamente Poderoso, quien es en realidad la medida neutralizadora de sus necias actividades, a menos que, y solo hasta que, tengan el buen juicio de ser guiados por las grandes almas que están completamente libres del apego material».

En el *Bhagavad-gītā* el Señor pide a todo el mundo que abandone todas las demás ocupaciones obligatorias y se ocupe en forma absoluta en actividades *arcanā*, en complacer al Señor. Pero prácticamente nadie siente atracción por dicha actividad *arcanā*. Todo el mundo está más o menos atraído por actividades que constituyen condiciones de rebelión en contra del Señor Supremo. Los sistemas de *jñāna* y *yoga* también son indirectamente actos rebeldes en contra del Señor. No existe ninguna actividad auspiciosa a excepción del *arcanā* del Señor. El *jñāna* y el *yoga* se aceptan a veces dentro de la esfera de *arcanā*, cuando el objetivo final es Viṣṇu, y de ninguna otra manera. Se concluye, entonces, que únicamente los devotos del Señor son genuinos seres humanos con derecho a la salvación. Los demás están luchando vanamente por la existencia, sin ningún beneficio verdadero.

TEXTO 18 यस्माद्विभेम्यहमपि द्विपरार्धधिष्य-  
 मध्यासितः सकललोकनमस्कृतं यत् ।  
 तेपे तपो बहुसवोऽवरुत्समान-  
 स्तस्मै नमो भगवतेऽधिमखाय तुभ्यम् ॥१८॥

*yasmād bibhemy aham api dviparārdha-dhiṣṇyam*  
*adhyāsitaḥ sakala-loka-namaskṛtaṁ yat*  
*tepe tapo bahu-savo 'varurutsamānas*  
*tasmai namo bhagavate 'dhimakhāya tubhyam*

*yasmāt*—de quien; *bibhemi*—temor; *aham*—yo; *api*—también; *dvi-para-ardha*—hasta el límite de 4 300 000 000 x 2 x 30 x 12 x 100 años solares; *dhiṣṇyam*—lugar; *adhyāsitaḥ*—situado en; *sakala-loka*—todos los demás planetas; *namaskṛtaṁ*—honrado por; *yat*—eso; *tepe*—me sometí; *tapāḥ*—penitencias; *bahu-savaḥ*—muchísimos años; *avarurutsamānaḥ*—deseando obtener; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhimakhāya*—a aquel que es el disfrutador de todo sacrificio; *tubhyam*—a Tu Señoría.

**Tu Señoría, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, tiempo infatigable y disfrutador de todo sacrificio. Aunque estoy situado en una morada que continuará existiendo durante un período de dos *parārdhas*, aunque soy el líder de todos los demás planetas del universo, y aunque me he sometido a muchísimos años de penitencia en pos de la iluminación espiritual, aun así Te ofrezco mis respetos.**

SIGNIFICADO: Brahmā es la personalidad más eminente del universo, debido a que tiene la duración de vida más larga. Es la personalidad más respetable de todas, debido a su penitencia, influencia, prestigio, etc., y aun así tiene que ofrecer al Señor sus respetuosas reverencias. Por lo tanto, a todas las demás personas, que se encuentran muy por debajo del nivel de Brahmā, les incumbe hacer como él, y ofrecer respetos como cuestión de deber.

TEXTO 19 तिर्यङ्मनुष्यविबुधादिषु जीवयोनि-  
 ष्वात्मेच्छयात्मकृतसेतुपरीप्सया यः ।  
 रेमे निरस्तविषयोऽप्यवरुद्धदेह-  
 स्तस्मै नमो भगवते पुरुषोत्तमाय ॥१९॥

*tiryāṅ-manuṣya-vibudhādiṣu jīva-yoniṣv*  
*ātmeccchayātma-kṛta-setu-parīpsayā yaḥ*  
*reme nirasta-viṣayo 'py avaruddha-dehas*  
*tasmai namo bhagavate puruṣottamāya*



*tiryak*—animales inferiores a los seres humanos; *manuṣya*—seres humanos, etc.; *vibudha-ādiṣu*—entre los semidioses; *jīva-yoniṣu*—en diferentes especies de vida; *ātma*—el ser; *icchayā*—por la voluntad; *ātma-kṛta*—creado por sí mismo; *setu*—obligaciones; *parīpsayā*—deseando preservar; *yaḥ*—quien; *reme*—ejecutando pasatiempos trascendentales; *nirasta*—no siendo afectado; *viṣayaḥ*—contaminación material; *api*—ciertamente; *avaruddha*—manifestado; *dehaḥ*—cuerpo trascendental; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—mis reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *puruṣottamāya*—el Señor primigenio.

**¡Oh, mi Señor! Por Tu propia voluntad, y para ejecutar Tus pasatiempos trascendentales, apareces en las diversas especies de entidades vivientes, entre los animales inferiores a los seres humanos, así como también entre los semidioses. Tú no eres afectado por la contaminación material. Vienes únicamente para cumplir con las obligaciones de Tus propios principios de religión, y, por consiguiente, ¡oh, Personalidad Suprema!, Te ofrezco mis reverencias por manifestar esas diferentes formas.**

SIGNIFICADO: Todas las encarnaciones del Señor en diferentes especies de vida son trascendentales. Aparece como un ser humano en Sus encarnaciones de Kṛṣṇa, Rāma, etc., pero no es un ser humano. Todo aquel que Le tome por un ser humano común, con toda certeza no es muy inteligente, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.11): *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*. El mismo principio puede aplicarse cuando aparece como la encarnación cerdo o la encarnación pez. Estas son formas trascendentales del Señor, y Se manifiestan debido a ciertas necesidades de Sus propios placeres y pasatiempos. El Señor adopta dichas manifestaciones de Sus formas trascendentales, principalmente, para animar a Sus devotos. Todas Sus encarnaciones Se manifiestan siempre que hay una necesidad de liberar a Sus devotos y mantener Sus propios principios.

TEXTO 20 योऽविद्ययानुपहतोऽपि दशार्धवृत्त्या  
निद्रामुवाह जठरीकृतलोकयात्रः ।  
अन्तर्जलेऽहिकशिपुस्पर्शानुकूलां  
भीमोर्मिमालिनि जनस्य सुखं विवृण्वन् ॥२०॥

yo 'vidyayānupahato 'pi daśārdha-vṛtṭyā  
nidrām uvāha jaṭharī-kṛta-loka-yātrah  
antar-jale 'hi-kaśipu-sparśānukūlām  
bhīmormi-mālini janasya sukhaṁ vivṛṇvan

*yaḥ*—aquel; *avidyayā*—influenciado por la nesciencia; *anupahataḥ*—sin ser afectado; *api*—a pesar de; *daśa-ardha*—cinco; *vṛtṭyā*—interacción; *nidrām*—sueño; *uvāha*—

aceptó; *jaṭharī*—dentro del abdomen; *kṛta*—haciendo eso; *loka-yātraḥ*—sustento de las diferentes entidades; *antaḥ-jale*—dentro del agua de la devastación; *ahi-kaśipu*—sobre el lecho-serpiente; *sparsā-anukūlām*—feliz para el tacto; *bhīma-ūrmi*—olas violentas; *mālini*—cadena de; *janasya*—de la persona inteligente; *sukham*—felicidad; *vivṛṇvan*—mostrando.

**Mi Señor, Tú aceptas el placer de dormir en el agua de la devastación, en la que hay violentas olas, y disfrutas de placer sobre el lecho de serpientes, mostrando la felicidad de Tu sueño a las personas inteligentes. En esos momentos, todos los planetas universales se encuentran estacionados dentro de Tu abdomen.**

SIGNIFICADO: Las personas que no pueden pensar en nada que esté más allá del límite de su propia capacidad son como ranas en un pozo, que no pueden imaginar las dimensiones del gran océano Pacífico. Cuando esa clase de gente oye que el Señor Supremo yace en Su lecho dentro del gran océano del universo, lo toman por algo legendario. Se sorprenden de que uno pueda yacer en el agua y dormir muy alegremente. Pero un poco de inteligencia puede mitigar ese necio asombro. Existen muchas entidades vivientes en el fondo del océano que también disfrutan de las actividades corporales materiales de comer, dormir, defenderse y aparearse. Si esas insignificantes entidades vivientes pueden disfrutar de la vida dentro del agua, ¿por qué el Señor Supremo, que es Todopoderoso, no ha de poder dormir sobre el fresco cuerpo de una serpiente y disfrutar en medio de la agitación de violentas olas oceánicas? Lo diferente en el caso del Señor es que Sus actividades son todas trascendentales, y puede hacer absolutamente todo sin que se Lo impidan limitaciones de tiempo y espacio. Él puede disfrutar de Su felicidad trascendental sin tener en cuenta consideraciones materiales.

TEXTO 21 यन्नाभिपद्मभवनादहमासमीड्य  
लोकत्रयोपकरणो यदनुग्रहेण ।  
तस्मै नमस्त उदरस्थभवाय योग-  
निद्रावसानविकसन्नलिनेक्षणाय ॥२१॥

*yan-nābhi-padma-bhavanād aham āsam īḍya*  
*loka-trayopakaraṇo yad-anugraheṇa*  
*tasmai namas ta udara-stha-bhavāya yoga-*  
*nidrāvasāna-vikasan-nalinekṣaṇāya*

*yat*—cuyo; *nābhi*—ombligo; *padma*—loto; *bhavanāt*—de la casa de; *aham*—yo; *āsam*—me manifesté; *īḍya*—¡oh, Tú, el adorable!; *loka-traya*—los tres mundos; *upakaraṇaḥ*—ayudando en la creación de; *yat*—cuya; *anugraheṇa*—por la misericordia; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—mis reverencias; *te*—a Ti; *udara-stha*—situado dentro del abdomen; *bhavāya*—teniendo el universo; *yoga-nidrā-avasāna*—después del final de

ese sueño trascendental; *vikasat*—floreciendo; *nalina-ikṣaṇāya*—a aquel cuyos ojos que se están abriendo son como lotos.

**¡Oh, objeto de mi adoración! Yo nací de la casa de Tu ombligo de loto, con el propósito de crear el universo por Tu misericordia. Todos estos planetas del universo estaban estacionados dentro de Tu abdomen trascendental mientras Tú disfrutabas del sueño. Ahora, habiendo terminado Tu sueño, Tus ojos están abiertos cual lotos florecientes por la mañana.**

SIGNIFICADO: Brahmā nos está enseñando el comienzo de las regulaciones *arcanā*, desde la mañana (4:00 a.m.) hasta la noche (10:00 p.m.). Temprano por la mañana, el devoto tiene que levantarse de su cama y orar al Señor, y aparte hay otros principios regulativos que señalan que hay que ofrecer *maṅgala-ārati* temprano por la mañana. Los necios no devotos, no entendiendo la importancia del *arcanā*, critican los principios regulativos, pero ellos no tienen ojos para ver que el Señor también duerme, por Su propia voluntad. El concepto impersonal del Supremo es tan dañino para el sendero del servicio devocional que es muy difícil relacionarse con los obstinados no devotos, que siempre piensan en términos de conceptos materiales.

Los impersonalistas siempre piensan al revés. Piensan que, debido a que hay forma en la materia, el espíritu debe ser amorfo; debido a que en la materia hay sueño, en el espíritu no puede haber sueño; y debido a que en la adoración *arcanā* se acepta el sueño de la Deidad, el *arcanā* es *mayā*. Todos estos pensamientos son básicamente materiales. Pensar positiva o negativamente es, no obstante, pensar materialmente. El conocimiento que se recibe de la fuente superior constituida por los *Vedas* es estándar. Aquí, en estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, observamos que se recomienda el *arcanā*. Antes de que Brahmā asumiera la tarea de la creación, encontró al Señor durmiendo sobre el lecho-serpiente, en las olas del agua de la devastación. Por lo tanto, el sueño existe en la potencia interna del Señor, y esto no lo niegan los devotos puros del Señor, como Brahmā y su sucesión discipular. Aquí se dice claramente que el Señor durmió muy alegremente en medio de las violentas olas del agua, manifestando con ello que puede hacer absolutamente todo mediante Su voluntad trascendental, sin ser obstaculizado por ninguna circunstancia. El *māyāvādī* no puede pensar en nada más allá de esta experiencia material, y por ello niega la capacidad que tiene el Señor de dormir en medio del agua. Su error consiste en que compara al Señor consigo mismo, y esa comparación es también un pensamiento material. Toda la filosofía de la escuela *māyāvāda*, basada en «ni esto, ni aquello» (*neti, neti*), es básicamente material. Esa clase de pensamientos no pueden brindarle a uno la oportunidad de conocer a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es.

TEXTO 22      सोऽयं समस्तजगतां सुहृदेक आत्मा  
सत्त्वेन यन्मृडयते भगवान् भगेन ।

तेनैव मे दृशमनुस्पृशताद्यथाहं  
स्रक्ष्यामि पूर्ववदिदं प्रणतप्रियोऽसौ ॥२२॥

*so 'yam samasta-jagatām suhṛd eka ātmā  
sattvena yan mṛdayate bhagavān bhagena  
tenaiva me dṛśam anusprśatād yathāham  
sraکشyāmi pūrvavad idam praṇata-priyo 'sau*

*saḥ*—Él; *ayam*—el Señor; *samasta-jagatām*—de todos los universos; *suhṛt ekaḥ*—el único amigo y filósofo; *ātmā*—la Superalma; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *yat*—aquel que; *mṛdayate*—causa felicidad; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhagena*—con seis opulencias; *tena*—por Él; *eva*—ciertamente; *me*—a mí; *dṛśam*—poder de introspección; *anusprśatāt*—que Él dé; *yathā*—como; *aham*—yo; *sraکشyāmi*—pueda crear; *pūrvavat*—como antes; *idam*—este universo; *praṇata*—entregados; *priyaḥ*—queridos; *asau*—Él (el Señor).

**Que el Señor Supremo sea misericordioso conmigo. Él es el único amigo y alma de todas las entidades vivientes del mundo, y, mediante Sus seis opulencias trascendentales, las mantiene a todas, en pro de su felicidad máxima. Que sea misericordioso conmigo, de manera que yo, como antes, reciba la introspección necesaria para crear, pues yo también soy una de las almas entregadas que son queridas al Señor.**

**SIGNIFICADO:** El Señor Supremo, Puruṣottama, Śrī Kṛṣṇa, es el sustentador de todos, tanto en el mundo trascendental como en el material. Es la vida y el amigo de todos, debido a que eternamente existe un amor y afecto natural entre las entidades vivientes y el Señor. Es el único amigo y bienqueriente de todos, y no tiene igual. El Señor mantiene a todas las entidades vivientes en todas partes mediante Sus seis opulencias trascendentales, por lo cual se Le conoce como *bhagavān*, la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā oró pidiendo Su misericordia, a fin de volverse capaz de crear los asuntos universales tal como lo había hecho antes; únicamente mediante la misericordia sin causa del Señor pudo crear a personalidades materiales y espirituales como Marīci y Nārada, respectivamente. Brahmā oró al Señor, debido a que Él es muy querido al alma entregada. El alma entregada no conoce nada más que el Señor, y, en consecuencia, el Señor es muy afectuoso con ella.

**TEXTO 23** एष प्रपन्नवरदो रमयात्मशक्त्या  
यद्यत्करिष्यति गृहीतगुणावतारः ।  
तस्मिन् स्वविक्रममिदं सृजतोऽपि चेतो  
युञ्जीत कर्मशमलं च यथा विजह्याम् ॥२३॥

*eṣa prapanna-varado ramayātma-śaktyā  
yad yat kariṣyati gr̥hita-guṇāvatāraḥ  
tasmin sva-vikramam idam srjato 'pi ceto  
yuñjita karma-śamalam ca yathā vijahyām*

*eṣaḥ*—este; *prapanna*—aquel que está entregado; *vara-daḥ*—benefactor; *ramayā*—disfrutando siempre con la diosa de la fortuna (Lakṣmī); *ātma-śaktyā*—con Su potencia interna; *yat yat*—lo que sea; *kariṣyati*—Él puede actuar; *gr̥hita*—aceptando; *guṇa-avatāraḥ*—encarnación de la modalidad de la bondad; *tasmin*—a Él; *sva-vikramam*—con omnipotencia; *idam*—esta manifestación cósmica; *srjataḥ*—creando; *api*—a pesar de; *cetaḥ*—corazón; *yuñjita*—estar ocupado; *karma*—trabajo; *śamalam*—afecto material; *ca*—también; *yathā*—tanto como; *vijahyām*—yo pueda renunciar.

**El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es siempre el benefactor de las almas entregadas. Sus actividades se efectúan siempre a través de Su potencia interna, Ramā, la diosa de la fortuna. Yo oro únicamente para ocuparme en Su servicio en la creación del mundo material, y oro pidiendo no ser afectado materialmente por mis labores, pues de esa manera podré renunciar al falso prestigio de ser el creador.**

SIGNIFICADO: En lo referente a la creación, conservación y destrucción materiales, hay tres encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara. Pero la encarnación del Señor como Viṣṇu, en Su potencia interna, es la energía suprema para todas las actividades. Brahmā, que es únicamente un asistente en las modalidades de la creación, quería permanecer en su verdadera posición de ser un instrumento del Señor, en vez de llegar a envanecerse con el prestigio falso de considerarse el creador. Esa es la manera de volverse querido por el Señor Supremo y recibir Su bendición. Los hombres necios quieren recibir el mérito de todas las creaciones que hacen, pero las personas inteligentes saben muy bien que ni una brizna de hierba puede moverse sin la voluntad del Señor; así pues, todo el mérito de las creaciones maravillosas debe ir dirigido a Él. Únicamente mediante la conciencia espiritual puede uno librarse de la contaminación de la afección material, y recibir las bendiciones que el Señor ofrece.

TEXTO 24    नाभिह्रदादिह सतोऽम्भसि यस्य पुंसो  
विज्ञानशक्तिरहमासमनन्तशक्तेः ।  
रूपं विचित्रमिदमस्य विवृण्वतो मे  
मा रीरिषीष्ट निगमस्य गिरां विसर्गः ॥२४॥

*nābhi-hradād iha sato 'mbhasi yasya puṁso  
vijñāna-śaktir aham āsam ananta-śakteḥ*

*rūpaṁ vicitram idam asya vivṛṇvato me  
mā ririṣiṣṭa nigamasya girāṁ visargaḥ*

*nābhi-hradāt*—del lago umbilical; *iha*—en este milenio; *sataḥ*—yaciendo; *ambhasi*—en el agua; *yasya*—aquel cuyo; *puṁsaḥ*—de la Personalidad de Dios; *vijñāna*—del universo total; *śaktiḥ*—energía; *aham*—yo; *āsam*—nací; *ananta*—ilimitado; *śakteḥ*—del poderoso; *rūpaṁ*—forma; *vicitram*—variada; *idam*—esta; *asya*—Suya; *vivṛṇvataḥ*—manifestando; *me*—a mí; *mā*—que no; *ririṣiṣṭa*—desaparezca; *nigamasya*—de los *Vedas*; *girāṁ*—de los sonidos; *visargaḥ*—vibración.

**Las potencias del Señor son innumerables. Mientras yace en el agua de la devastación, yo nazco, como energía universal total, del lago umbilical en el que brota el loto. Ahora estoy ocupado en manifestar Sus diversas energías en la forma de la manifestación cósmica. Por lo tanto, ruego que en el transcurso de mis actividades materiales, no me desvíe de la vibración de los himnos védicos.**

SIGNIFICADO: Toda persona que en este mundo material está ocupada en el servicio amoroso trascendental del Señor es propensa a verse atraída por muchísimas actividades materiales, y si uno no es lo suficientemente fuerte como para protegerse de la embestida de la afección material, puede que sea desviado de la energía espiritual. En la creación material, Brahmā tiene que crear toda clase de entidades vivientes con cuerpos apropiados para sus condiciones materiales. Brahmā quiere ser protegido por el Señor, debido a que tiene que ponerse en contacto con muchísimas entidades vivientes viciosas. Un *brāhmaṇa* corriente puede caerse del *brahma-tejas*, el poder de la excelencia brahmínica, por su relación con muchas almas condicionadas caídas. Brahmā, como el principal de los *brāhmaṇas*, siente temor de una caída semejante, y, por lo tanto, ora al Señor pidiéndole protección. Esta es una advertencia para todas y cada una de las personas que están dedicadas al avance espiritual de la vida. A menos que uno se encuentre suficientemente protegido por el Señor, puede caer de su posición espiritual; en consecuencia, uno tiene que orarle constantemente al Señor, pidiendo protección y la bendición de llevar a cabo su deber. Śrī Caitanya también confió Su labor misionera a Sus devotos, y les aseguró que tenían Su protección en contra de la embestida de la afección material. En los *Vedas* se dice que el sendero de la vida espiritual es como el filo de una navaja. Un pequeño descuido puede de inmediato causar estragos y hacer sangrar, pero aquel que es un alma completamente entregada, que siempre busca la protección del Señor en el desempeño de los deberes que se le han confiado, no tiene temor alguno de caer bajo la influencia de la contaminación material.

TEXTO 25 सोऽसावदभ्रकरुणो भगवान् विवृद्ध-  
प्रेमस्मितेन नयनाम्बुरुहं विजृम्भन् ।

उत्थाय विश्वविजयाय च नो विषादं  
माध्व्या गिरापनयतात्पुरुषः पुराणः ॥२५॥

*so 'sāv adabhra-karuṇo bhagavān vivṛddha-  
prema-smitena nayanāmburuhaṁ vijṛmbhan  
utthāya viśva-vijayāya ca no viṣādam  
mādhvyā girāpanayatāt puruṣaḥ purāṇaḥ*

*saḥ*—Él (el Señor); *asau*—ese; *adabhra*—ilimitado; *karuṇaḥ*—misericordioso; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vivṛddha*—excesivo; *prema*—amor; *smitena*—con sonreír; *nayana-amburuham*—los ojos de loto; *vijṛmbhan*—con abrir; *utthāya*—para florecer; *viśva-vijayāya*—para glorificar la creación cósmica; *ca*—así como también; *naḥ*—nuestro; *viṣādam*—desánimo; *mādhvyā*—con dulces; *girā*—palabras; *apanayatāt*—que tenga la bondad de disipar; *puruṣaḥ*—el Supremo; *purāṇaḥ*—el más antiguo.

**El Señor, que es Supremo y el más antiguo de todos, es ilimitadamente misericordioso. Yo deseo que Él me confiera sonrientemente Su bendición, abriendo Sus ojos de loto. Él puede alentar a toda la creación cósmica y disipar nuestro desánimo, teniendo la amabilidad de expresar Sus indicaciones.**

**SIGNIFICADO:** El Señor es misericordioso con las almas caídas de este mundo material, de una manera siempre creciente. Toda la manifestación cósmica representa una oportunidad para que todos se mejoren a sí mismos mediante el servicio devocional al Señor, y todo el mundo tiene la función de hacer eso. El Señor Se expande en muchas personalidades que son o bien expansiones propias o bien expansiones separadas. Las personalidades constituidas por las almas individuales son Sus expansiones separadas, mientras que las expansiones propias son el mismo Señor. Las expansiones propias son predominadoras, y las expansiones separadas son predominadas para el intercambio recíproco de bienaventuranza trascendental con la forma suprema de bienaventuranza y conocimiento. Las almas liberadas pueden unirse a esta reciprocidad bienaventurada entre el predominador y el predominado, sin ideas inventadas de manera material. El ejemplo típico de un intercambio trascendental de esa índole entre el predominador y el predominado lo constituye el *rāsa-līlā* del Señor con las *gopīs*. Las *gopīs* son expansiones predominadas de la potencia interna, y, por consiguiente, la participación del Señor en la danza *rāsa-līlā* nunca ha de ser considerada como la relación mundana entre un hombre y una mujer. Por el contrario, es la etapa más elevada y perfecta de intercambio de sentimientos entre el Señor y las entidades vivientes. El Señor da a las almas caídas la oportunidad de alcanzar esa perfección de la vida, que es la más elevada de todas. Brahmā está encargado de la administración de todo el espectáculo cósmico, y, en consecuencia, ruega que el Señor le otorgue Sus bendiciones, de manera que pueda ejecutar el propósito del mismo.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 26

स्वसम्भवं निशाम्यैवं तपोविद्यासमाधिभिः ।

यावन्मनोवचः स्तुत्वा विरराम स खिन्नवत् ॥२६॥

*maitreya uvāca*

*sva-sambhavam niśāmyaivam tapo-vidyā-samādhibhiḥ  
yāvan mano-vacaḥ stutvā virarāma sa khinnavat*

*maitreyaḥ uvāca*—el gran sabio Maitreya dijo; *sva-sambhavam*—la fuente de su aparición; *niśāmya*—viendo; *evam*—de esa manera; *tapah*—penitencia; *vidyā*—conocimiento; *samādhibhiḥ*—así como también mediante la concentración de la mente; *yāvat*—tanto como era posible; *manah*—mente; *vacaḥ*—palabras; *stutvā*—habiendo orado; *virarāma*—calló; *saḥ*—él (Brahmā); *khinna-vat*—como si estuviera cansado.

**El sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Brahmā, después de observar la fuente de su aparición, es decir, la Personalidad de Dios, oró pidiendo Su misericordia, hasta donde su mente y sus palabras se lo permitieron. Habiendo orado de esa manera, calló, como si estuviera cansado debido a sus actividades de penitencia, conocimiento y concentración mental.**

**SIGNIFICADO:** La iluminación de Brahmā en lo referente al conocimiento se debía al Señor que está situado en su corazón. Después de ser creado, Brahmā no pudo averiguar cuál era la fuente de su aparición, pero después de ejecutar penitencia y concentración mental pudo ver la fuente de su nacimiento, y de esa manera quedó iluminado a través de su corazón. El maestro espiritual externo y el maestro espiritual interno son ambos representaciones del Señor. A menos que uno se ponga en contacto con esa clase de representaciones genuinas, no puede declarar que es un maestro espiritual. Brahmā no tenía ninguna oportunidad de recibir la ayuda de un maestro espiritual externo, debido a que, en ese entonces, el propio Brahmā era la única criatura que había en el universo. Por consiguiente, el Señor, quedando satisfecho con las oraciones de Brahmā, le iluminó desde dentro acerca de todo.

TEXTOS 27-28 अथाभिप्रेतमन्वीक्ष्य ब्रह्मणो मधुसूदनः ।

विषण्णचेतसं तेन कल्पव्यतिकराम्भसा ॥२७॥

लोकसंस्थानविज्ञान आत्मनः परिखिद्यतः ।

तमाहागाधया वाचा कश्मलं शमयन्निव ॥२८॥

*athābhipretam anvīkṣya brahmaṇo madhusūdanah  
viṣaṇṇa-cetasam tena kalpa-vyatikarāmbhasā*



*loka-samīsthāna-vijñāna ātmanah parikhidyataḥ  
tam āhāgādhayā vācā kaśmalaṁ śamayann iva*

*atha*—inmediatamente después; *abhipretam*—intención; *anvikṣya*—observando; *brahmaṇah*—de Brahmā; *madhusūdanaḥ*—aquel que mató al demonio Madhu; *viṣaṇṇa*—deprimido; *cetasam*—del corazón; *tena*—por él; *kalpa*—milenio; *vyatikara-ambhasā*—agua devastadora; *loka-samīsthāna*—situación del sistema planetario; *vijñāne*—en la ciencia; *ātmanah*—de sí mismo; *parikhidyataḥ*—suficientemente angustiado; *tam*—a él; *āha*—dijo; *agādhayā*—profundamente pensativo; *vācā*—mediante palabras; *kaśmalaṁ*—impurezas; *śamayann*—disipando; *iva*—de esa manera.

**El Señor vio que Brahmā estaba muy angustiado por el planeamiento y la construcción de los diferentes sistemas planetarios, y que se deprimió al ver el agua devastadora. Pudo entender la intención de Brahmā, y, en consecuencia, habló con palabras profundas y sensatas, disipando toda la ilusión que había surgido.**

**SIGNIFICADO:** El agua devastadora era tan temible, que hasta Brahmā se perturbó ante su aparición, y se angustió mucho al no saber cómo situar los diferentes sistemas planetarios en el espacio sideral, para alojar a las diferentes clases de entidades vivientes, como los seres humanos, los seres inferiores a los seres humanos, y los seres superiores. Todos los planetas del universo están situados conforme a diferentes grados de entidades vivientes que se encuentran bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Existen tres modalidades de naturaleza material, y, cuando se mezclan entre sí, se convierten en nueve. Cuando las nueve se mezclan, se convierten en ochenta y una, y las ochenta y una también se mezclan; así que no nos imaginamos, en fin de cuentas, cómo el engaño aumenta cada vez más. Brahmā tenía que acomodar diferentes lugares y situaciones para los cuerpos que requieren las almas condicionadas. La tarea era solo para Brahmā, y nadie en el universo puede ni siquiera entender cuán difícil era. Pero, por la gracia del Señor, Brahmā pudo ejecutar la tremenda labor tan perfectamente, que todo el mundo se sorprende de ver la habilidad del *vidhātā*, el regulador.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 29

मा वेदगर्भं गास्तन्द्रीं सर्गं उद्यममावह ।

तन्मयापादितं ह्यग्रे यन्मां प्रार्थयते भवान् ॥२९॥

*śrī-bhagavān uvāca*

*mā veda-garbha gāś tandrīm sarga udyamam āvaha*

*tan mayāpāditaṁ hy agre yaṁ mām prārthayate bhavān*

*śrī-bhagavān uvāca*—el Señor, la Personalidad de Dios, dijo; *mā*—no; *veda-garbha*—¡oh, tú, que tienes la profundidad de toda la sabiduría védica!; *gāḥ tandrīm*—desanimarse; *sarge*—para la creación; *udyamam*—empresas; *āvaha*—tan solo sométete; *tat*—eso (que

quieres); *mayā*—por Mí; *āpāditam*—ejecutado; *hi*—ciertamente; *agre*—anteriormente; *yat*—lo cual; *mām*—de Mí; *prārthayate*—suplicando; *bhavān*—tú.

**La Suprema Personalidad de Dios dijo entonces: ¡Oh, Brahmā! ¡Oh, profundidad de la sabiduría védica! No estés deprimido ni angustiado por la ejecución de la creación. Lo que estás pidiendo de Mí, ya se ha otorgado antes.**

SIGNIFICADO: Cualquier persona que esté autorizada por el Señor o por Su representante genuino ya está bendecida, así como también la tarea que se le ha confiado. Por supuesto, la persona a la que se le ha confiado dicha responsabilidad debe siempre ser consciente de su incapacidad y buscar la misericordia del Señor para la ejecución con éxito de su deber. Uno no debe envanecerse por habérsele confiado cierta tarea ejecutiva. Es afortunado aquel a quien se le ha encargado de esa manera, y, si siempre permanece fijo en lo referente a estar subordinado a la voluntad del Supremo, es seguro que logrará el éxito en el desempeño de su trabajo. A Arjuna se le confió la tarea de pelear en el campo de batalla de Kurukṣetra, y antes de que se le encargara de ello, el Señor ya había planeado su victoria. Pero Arjuna siempre estaba consciente de su posición como subordinado del Señor, y por eso Le aceptó como guía suprema de la responsabilidad que tenía que cumplir. Todo aquel que se enorgullece de realizar una labor de responsabilidad, pero que no da el mérito al Señor Supremo, está sin duda falsamente orgulloso, y no puede ejecutar nada bien. Brahmā y las personas de la línea de su sucesión discipular que siguen sus pasos logran siempre el éxito en el desempeño del servicio amoroso trascendental del Señor Supremo.

TEXTO 30 भूयस्त्वं तप आतिष्ठ विद्यां चैव मदाश्रयाम् ।  
ताभ्यामन्तर्हृदि ब्रह्मन्लोकान्द्रक्ष्यस्यपावृतान् ॥३०॥

*bhūyas tvam tapa ātiṣṭha vidyām caiva mad-āśrayām  
tābhyām antar-hṛdi brahman lokān drakṣyasi apāvṛtān*

*bhūyaḥ*—de nuevo; *tvam*—tú; *tapah*—penitencia; *ātiṣṭha*—sitúate; *vidyām*—en el conocimiento; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *mat*—Mí; *āśrayām*—bajo la protección; *tābhyām*—mediante esas cualidades; *antaḥ*—por dentro; *hṛdi*—en el corazón; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *lokān*—todos los mundos; *drakṣyasi*—habrás de ver; *apāvṛtān*—todo revelado.

**¡Oh, Brahmā! Sitúate en la ejecución de penitencia y meditación, y, para recibir Mi favor, sigue los principios del conocimiento. Mediante esas acciones podrás entender todo desde dentro de tu corazón.**

SIGNIFICADO: La misericordia que el Señor otorga a una persona en particular, ocupada en ejecutar una tarea de responsabilidad que se le ha confiado, se encuentra

más allá de la imaginación. Pero Su misericordia se recibe en virtud de nuestra penitencia y perseverancia en la ejecución del servicio devocional. A Brahmā se le encargó de la tarea de crear los sistemas planetarios. El Señor le indicó que, cuando meditara, podría fácilmente saber dónde y cómo debían organizarse los sistemas planetarios. Las indicaciones le vendrían desde dentro, y no había ninguna necesidad de angustiarse en esa tarea. Esas instrucciones de *buddhi-yoga* las imparte directamente el Señor desde dentro, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.10).

TEXTO 31 तत आत्मनि लोके च भक्तियुक्तः समाहितः ।  
द्रष्टासि मां ततं ब्रह्मन्मयि लोकांस्त्वमात्मनः ॥३१॥

*tata ātmani loke ca bhakti-yuktaḥ samāhitaḥ*  
*draṣṭāsi mām tatam brahman mayi lokāns tvam ātmanah*

*tataḥ*—después; *ātmani*—en ti; *loke*—en el universo; *ca*—también; *bhakti-yuktaḥ*—estando situado en servicio devocional; *samāhitaḥ*—estando completamente absorto; *draṣṭā asi*—verás; *mām*—a Mí; *tatam*—extendido por todas partes; *brahman*—¡oh, Brahmā!; *mayi*—en Mí; *lokān*—todo el universo; *tvam*—tú; *ātmanah*—las entidades vivientes.

**¡Oh, Brahmā! Cuando estés absorto en el servicio devocional, en el transcurso de tus actividades creadoras, Me verás en ti y en todas partes del universo, y verás que tú mismo, el universo y las entidades vivientes, están todos en Mí.**

SIGNIFICADO: El Señor expresa aquí que Brahmā, durante el transcurso de su día, lo vería en la forma de Śrī Kṛṣṇa. Habría de apreciar cómo el Señor Se expandía en todos los terneros durante Su infancia en Vṛndāvana; sabría cómo Yaśodāmayī había visto todos los universos y sistemas planetarios dentro de la boca de Kṛṣṇa durante Sus juguetones pasatiempos infantiles; y, también durante el advenimiento de Kṛṣṇa en el día de Brahmā, vería que hay muchos millones de *brahmās*. Pero todas esas manifestaciones del Señor, que en Sus formas trascendentales y eternas aparecen en todas partes, no las puede entender nadie más que los devotos puros, que están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor, y están plenamente absortos en el Señor. Aquí también se indican las altas cualidades de Brahmā.

TEXTO 32 यदा तु सर्वभूतेषु दारुष्वग्निमिव स्थितम् ।  
प्रतिचक्षीत मां लोको जह्यात्तर्ह्येव कश्मलम् ॥३२॥

*yadā tu sarva-bhūteṣu dāruṣv agnim iva sthitam*  
*praticakṣīta mām loko jahyāt tarhy eva kaśmalam*

*yadā*—cuando; *tu*—pero; *sarva*—todas; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *dāruṣu*—en la madera; *agnim*—fuego; *iva*—como; *sthitam*—situado; *praticakṣita*—habrás de ver; *mām*—a Mí; *lokaḥ*—y el universo; *jahyāt*—puede rechazar; *tarhi*—entonces, de inmediato; *eva*—ciertamente; *kaśmalam*—ilusión.

**Me verás en todas las entidades vivientes, así como también en todas partes del universo, tal como el fuego está situado en la madera. Únicamente en ese estado de visión trascendental podrás estar libre de toda clase de ilusión.**

SIGNIFICADO: Brahmā oró pidiendo no olvidar su relación eterna con el Señor durante el transcurso de sus actividades materiales. En respuesta a esta oración, el Señor dijo que no debía pensar que existiría sin una relación con Su omnipotencia. Se da el ejemplo del fuego que hay en la madera. El fuego que se enciende en la madera es siempre el mismo, aunque la madera puede que sea de diferentes tipos. En forma similar, los cuerpos que se encuentran en la creación material puede que sean específicamente diferentes, según la forma y las cualidades, pero las almas espirituales que están dentro de ellos no son diferentes entre sí. El atributo principal del fuego, el calor, es el mismo en todas partes, y la chispa espiritual, la parte integral del Espíritu Supremo, es la misma en todo ser viviente; en esa forma, la potencia del Señor está distribuida por toda Su creación. Solo este conocimiento trascendental puede salvarlo a uno de la contaminación de la ilusión material. Como la potencia del Señor está distribuida por todas partes, el alma pura, el devoto del Señor, puede ver todo en relación con el Señor, y, por lo tanto, no siente afecto por las coberturas externas. Ese concepto espiritual puro lo vuelve inmune a toda contaminación de la influencia material. El devoto puro nunca olvida la mano del Señor en ninguna circunstancia.

TEXTO 33      यदा रहितमात्मानं भूतेन्द्रियगुणाशयैः ।  
स्वरूपेण मयोपेतं पश्यन् स्वराज्यमृच्छति ॥३३॥

*yadā rahitam ātmānam bhūtendriya-guṇāśayaiḥ*  
*svarūpeṇa mayopetaṁ paśyan svārājyam ṛcchati*

*yadā*—cuando; *rahitam*—libre de; *ātmānam*—el ser; *bhūta*—elementos materiales; *indriya*—sentidos materiales; *guṇa-āśayaiḥ*—bajo la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza; *svarūpeṇa*—en existencia pura; *mayā*—por Mí; *upetaṁ*—acercándose; *paśyan*—viendo; *svārājyam*—reino espiritual; *ṛcchati*—disfrutar.

**Cuando estés libre del concepto de los cuerpos denso y sutil, y cuando tus sentidos estén libres de todas las influencias de las modalidades de la naturaleza material, llegarás a experimentar tu forma pura en Mi compañía. En ese momento, estarás situado en el estado de conciencia pura.**

**SIGNIFICADO:** En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que una persona cuyo único deseo consiste en ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor, es una persona libre en cualquier condición de la existencia material. Esa actitud de servicio es el *svarūpa*, la verdadera forma de la entidad viviente. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, también confirma esta declaración, al decir que la verdadera forma espiritual de la entidad viviente consiste en ser sirviente eterno del Señor Supremo. La escuela *māyāvāda* se estremece ante el pensamiento de una actitud de servicio por parte de la entidad viviente, no sabiendo que en el mundo trascendental el servicio del Señor se basa en amor trascendental. El servicio amoroso trascendental nunca ha de compararse con el servicio forzado del mundo material. En el mundo material, incluso si uno tiene la idea de que no es el sirviente de nadie, aun así es el sirviente de sus sentidos, bajo el dictado de las modalidades materiales. En verdad, aquí, en el mundo material, nadie es amo, y, por consiguiente, los sirvientes de los sentidos tienen una experiencia muy mala de lo que es servidumbre. Se estremecen ante el pensamiento de servicio, porque no tienen ningún conocimiento acerca de la posición trascendental. En el servicio amoroso trascendental, el servidor es tan libre como el Señor. En la atmósfera espiritual, el Señor es *svarāṭ*, completamente independiente, y el sirviente es también completamente independiente, *svarāṭ*, porque no hay servicio forzado. Allí, el servicio amoroso trascendental se debe al amor espontáneo. Un vislumbre reflejado de ese servicio se experimenta en el servicio de la madre al hijo, en el servicio de un amigo a otro, o en el servicio de la esposa al esposo. Estos reflejos de servicio por parte de amigos, padres o esposas, no son forzados, sino que se deben únicamente al amor. Aquí, en este mundo material, sin embargo, el servicio amoroso es solo un reflejo. El verdadero servicio, el servicio en *svarūpa*, se halla presente en el mundo trascendental, en compañía del Señor. El mismo servicio con amor trascendental puede practicarse aquí con devoción.

Este verso también se aplica a la escuela *jñānī*. El *jñānī* iluminado, cuando está libre de todas las contaminaciones materiales, es decir, de los cuerpos denso y sutil, juntamente con los sentidos de las modalidades materiales de la naturaleza, es colocado en el Supremo, librándose así del cautiverio material. De hecho, los *jñānīs* y los devotos están de acuerdo hasta el punto de la liberación de la contaminación material. Pero mientras que los *jñānīs* permanecen satisfechos en el plano del simple entendimiento, los devotos desarrollan mayor avance espiritual con el servicio amoroso. Los devotos desarrollan una individualidad espiritual con su espontánea actitud de servicio, que aumenta cada vez más, hasta del punto de *mādhurya-rasa*, el servicio amoroso trascendental que se intercambia recíprocamente entre el amante y el amado.

**TEXTO 34**      नानाकर्मवितानेन प्रजा बह्विः सिसृक्षतः ।  
नात्मावसीदत्यस्मिंस्ते वर्षीयान्मदनुग्रहः ॥३४॥

*nānā-karma-vitānena prajā bahvīḥ sisṛkṣataḥ  
nātmāvasīdaty asmiṁs te varṣīyān mad-anugrahaḥ*

*nānā-karma*—variedades de servicio; *vitānena*—mediante la expansión de; *prajāḥ*—población; *bahvīḥ*—innumerable; *sisṛkṣataḥ*—deseando aumentar; *na*—nunca; *ātmā*—el ser; *avasīdati*—será privado; *asmin*—en lo referente a; *te*—de ti; *varṣīyān*—siempre aumentando; *mat*—Mí; *anugrahaḥ*—misericordia sin causa.

**Como tú has deseado aumentar la población en una cantidad innumerable y expandir tus variedades de servicio, nunca serás privado de nada en relación con esto, porque Mi misericordia sin causa para contigo siempre aumentará en todos los tiempos.**

SIGNIFICADO: El devoto puro del Señor, estando consciente de los hechos del tiempo, objeto y circunstancias particulares, siempre desea expandir el número de devotos del Señor de diversas maneras. Esas expansiones del servicio trascendental puede que al materialista le parezcan materiales, pero de hecho son expansiones de la misericordia sin causa del Señor hacia el devoto. Puede que los planes para dichas actividades parezcan ser actividades materiales, pero son diferentes en potencia, por estar dedicados a la satisfacción de los sentidos trascendentales del Supremo.

TEXTO 35 ऋषिमाद्यं न बध्नाति पापीयांस्त्वां रजोगुणः ।  
यन्मनो मयि निर्वद्धं प्रजाः संसृजतोऽपि ते ॥३५॥

*ṛṣim ādyam na badhnāti pāpīyāṁs tvām rajo-guṇaḥ*  
*yan mano mayi nirbaddham prajāḥ saṁsṛjato 'pi te*

*ṛṣim*—al gran sabio; *ādyam*—el primero de su clase; *na*—nunca; *badhnāti*—usurpa; *pāpīyān*—viciosa; *tvām*—a ti; *rajaḥ-guṇaḥ*—la modalidad material de la pasión; *yat*—debido a; *manaḥ*—mente; *mayi*—en Mí; *nirbaddham*—compacto en; *prajāḥ*—progenie; *saṁsṛjataḥ*—generando; *api*—a pesar de; *te*—tuya.

**Tú eres el ṛṣi original, y, aunque estarás ocupado en generar una variada progenie, la viciosa modalidad de la pasión nunca abusará de ti, debido a que tu mente está siempre fija en Mí.**

SIGNIFICADO: Lo mismo se le asegura a Brahmā en el verso 36 del noveno capítulo del Segundo Canto. Siendo así favorecido por el Señor, los proyectos y planes de Brahmā son todos infalibles. Si a veces se ve que Brahmā está confuso, como lo está en el Décimo Canto al ver la acción de la potencia interna, también eso es para aumentar su avance en el servicio trascendental. También se observa que Arjuna está confuso en forma similar. Toda esa confusión de los devotos puros del Señor está específicamente destinada a aumentar su avance en lo referente al conocimiento del Señor.

TEXTO 36 ज्ञातोऽहं भवता त्वद्य दुर्विज्ञेयोऽपि देहिनाम् ।  
यन्मां त्वं मन्यसेऽयुक्तं भूतेन्द्रियगुणात्मभिः ॥३६॥

*jñāto 'haṁ bhavatā tv adya durvijñeyo 'pi dehinām  
yan mām tvaṁ manyase 'yuktam bhūtendriya-guṇātmabhiḥ*

*jñātaḥ*—conocido; *aham*—Yo; *bhavatā*—por ti; *tu*—pero; *adya*—hoy; *duḥ*—difícil; *viññeyah*—ser conocido; *api*—a pesar de; *dehinām*—para el alma condicionada; *yat*—porque; *mām*—a Mí; *tvam*—tú; *manyase*—entiendes; *ayuktam*—sin estar hecho de; *bhūta*—elementos materiales; *indriya*—sentidos materiales; *guṇa*—modalidades materiales; *ātmabhiḥ*—y ego falso como el alma condicionada.

**Aunque Yo no soy fácilmente conocible por el alma condicionada, Me has conocido hoy porque sabes que Mi personalidad no está constituida por nada material, y específicamente no está hecha de los cinco elementos densos y tres sutiles.**

SIGNIFICADO: El conocimiento acerca de la Suprema Verdad Absoluta no implica la negación de la manifestación material, sino que implica entender la existencia espiritual tal y como es. Pensar que, porque la existencia material se percibe con forma, ello implica que la existencia espiritual debe ser amorfa, es únicamente un concepto material negativo del espíritu. El verdadero concepto espiritual consiste en que la forma espiritual no es una forma material. Brahmā apreció la forma eterna del Señor de esa manera, y la Personalidad de Dios aprobó el concepto espiritual que Brahmā poseía. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor condenó el concepto material del cuerpo de Kṛṣṇa, concepto que surge porque Se encuentra presente aparentemente como un hombre. El Señor puede aparecer en cualquiera de Sus muchísimas formas espirituales, pero no está compuesto de nada material, ni tampoco existe en Él ninguna diferencia entre cuerpo y ser. Esa es la manera de concebir la forma espiritual del Señor.

TEXTO 37 तुभ्यं मद्विचित्सायामात्मा मे दर्शितोऽबहिः ।  
नालेन सलिले मूलं पुष्करस्य विचिन्वतः ॥३७॥

*tubhyam mad-vicikitsāyām ātmā me darśito 'bahiḥ  
nālena salile mūlam puṣkarasya vicinvataḥ*

*tubhyam*—a ti; *mat*—a Mí; *vicikitsāyām*—al tú intentar conocer; *ātmā*—el ser; *me*—de Mí; *darśitaḥ*—exhibido; *abahiḥ*—desde dentro; *nālena*—a través del tallo; *salile*—en el agua; *mūlam*—raíz; *puṣkarasya*—del loto, la fuente primigenia; *vicinvataḥ*—reflexionando.

**Cuando tú estabas considerando si había una fuente del tallo del loto de tu nacimiento, e incluso entraste en ese tallo, no pudiste averiguar nada. Pero en ese momento, Yo manifesté Mi forma desde dentro.**

SIGNIFICADO: La Personalidad de Dios puede ser percibida únicamente por Su misericordia sin causa, y no mediante la especulación mental ni con la ayuda de los sentidos materiales. Los sentidos materiales no pueden acercarse a la comprensión trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Él puede ser apreciado únicamente mediante el servicio devocional sumiso, cuando Él Se revela ante el devoto. Únicamente mediante el amor por Dios puede uno conocer a Dios, y de ninguna otra manera. La Personalidad de Dios no puede ser visto con los ojos materiales, pero puede vérselo desde dentro con ojos espirituales abiertos por el ungüento del amor por Dios. Mientras los ojos espirituales de uno estén cerrados debido a la sucia cobertura de la materia, no puede ver al Señor. Pero cuando la suciedad es eliminada por medio del proceso de servicio devocional, uno puede ver al Señor, sin duda alguna. El esfuerzo personal realizado por Brahmā para ver la raíz del tallo del loto falló, pero cuando el Señor Se satisfizo con su penitencia y devoción, Se reveló desde dentro, sin ningún esfuerzo externo.

TEXTO 38 यच्चकर्थाङ्गं मत्स्तोत्रं मत्कथाभ्युदयाङ्कितम् ।  
यद्वा तपसि ते निष्ठा स एष मदनुग्रहः ॥३८॥

*yac cakarthāṅga mat-stotraṁ mat-kathābhyudayaāṅkitam*  
*yad vā tapasi te niṣṭhā sa eṣa mad-anugrahaḥ*

*yat*—aquello que; *cakartha*—realizado; *aṅga*—joh, Brahmā!; *mat-stotraṁ*—oraciones para Mí; *mat-kathā*—palabras relacionadas con Mis actividades; *abhyudaya-aṅkitam*—enumerando Mis glorias trascendentales; *yat*—o eso; *vā*—o bien; *tapasi*—en penitencia; *te*—tuya; *niṣṭhā*—fe; *saḥ*—esa; *eṣaḥ*—todos estos; *mat*—Mi; *anugrahaḥ*—misericordia sin causa.

**¡Oh, Brahmā! Las oraciones que has recitado alabando las glorias de Mis actividades trascendentales, las penitencias a las que te has sometido para comprenderme, y tu firme fe en Mí, debe considerarse, todo ello, Mi misericordia sin causa.**

SIGNIFICADO: Cuando una entidad viviente desea servir al Señor mediante el servicio amoroso trascendental, el Señor, en forma del *caitya-guru*, el maestro espiritual interno, ayuda al devoto de muchas maneras, y en esa forma el devoto puede realizar muchas actividades maravillosas, más allá del cálculo material. Por la misericordia del Señor, hasta un profano en la materia puede componer oraciones de la más elevada perfección espiritual. Dicha perfección espiritual no está limitada por cualidades materiales, sino que se desarrolla en virtud del poder del sincero esfuerzo por ofrecer servicio



devocional. El esfuerzo voluntario es la única aptitud para la perfección espiritual. Las adquisiciones materiales de riqueza o educación no se toman en cuenta.

TEXTO 39      प्रीतोऽहमस्तु भद्रं ते लोकानां विजयेच्छया ।  
यदस्तौषीर्गुणमयं निर्गुणं मानुवर्णयन् ॥३९॥

*prīto 'ham astu bhadram te lokānām vijayecchayā  
yad astauṣīr guṇamayam nirguṇam mānuvarṇayan*

*prītaḥ*—complacido; *aham*—Yo; *astu*—que así sea; *bhadram*—toda bendición; *te*—a ti; *lokānām*—de los planetas; *vijaya*—para glorificación; *icchayā*—por tu deseo; *yat*—aquello que; *astauṣīḥ*—por lo que tú oraste; *guṇa-mayam*—describiendo todas las cualidades trascendentes; *nirguṇam*—aunque estoy libre de todas las cualidades materiales; *mā*—a Mí; *anuvārṇayan*—describiendo hermosamente.

**Estoy muy complacido con la descripción que has hecho de Mí en términos de Mis cualidades trascendentes, que les parecen mundanas a los mundanos. Yo te confiero todas las bendiciones en tu deseo de glorificar todos los planetas mediante tus actividades.**

SIGNIFICADO: El devoto puro del Señor, como Brahmā y aquellos que se encuentran en su línea de sucesión discipular, siempre desea que el Señor sea conocido en todo el universo, por todas y cada una de las entidades vivientes. Ese deseo del devoto es siempre bendecido por el Señor. A veces, el impersonalista ora pidiendo la misericordia de la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, como personificación de la bondad material, pero dichas oraciones no satisfacen al Señor, porque Él no es con ello glorificado en términos de Sus verdaderas cualidades trascendentes. Los devotos puros del Señor siempre son muy queridos por Él, aunque siempre es bondadoso y misericordioso con todas las entidades vivientes. Aquí, la palabra *guṇamayam* es significativa, debido a que indica que el Señor posee cualidades trascendentes.

TEXTO 40      य एतेन पुमान्नित्यं स्तुत्वा स्तोत्रेण मां भजेत् ।  
तस्याशु सम्प्रसीदेयं सर्वकामवरेश्वरः ॥४०॥

*ya etena pumān nityam stutvā stotreṇa mām bhajet  
tasyāśu samprasīdeyam sarva-kāma-vareśvaraḥ*

*yaḥ*—cualquiera que; *etena*—por esto; *pumān*—ser humano; *nityam*—regularmente; *stutvā*—orando; *stotreṇa*—mediante los versos; *mām*—a Mí; *bhajet*—adore; *tasya*—sus; *āśu*—muy pronto; *samprasīdeyam*—he de cumplir; *sarva*—todos; *kāma*—deseos; *vara-īśvaraḥ*—el Señor de toda bendición.

**Cualquier ser humano que ore como Brahmā y que, de esa manera, Me adore, será muy pronto bendecido con el cumplimiento de todos Sus deseos, pues Yo soy el Señor de toda bendición.**

SIGNIFICADO: Las oraciones que ofreció Brahmā no pueden ser recitadas por cualquiera que desee satisfacer su propia complacencia de los sentidos. Dichas oraciones pueden ser seleccionadas únicamente por una persona que quiera satisfacer al Señor mediante el hecho de ofrecerle servicio. El Señor cumple sin duda todos los deseos que se refieren al servicio amoroso trascendental, pero no puede complacer los caprichos de los no devotos, ni siquiera cuando semejantes devotos casuales le ofrecen la mejor de las oraciones.

TEXTO 41      पूर्तेन तपसा यज्ञैर्दानैर्योगसमाधिना ।  
राद्धं निःश्रेयसं पुंसां मत्प्रीतिस्तत्त्वविन्मतम् ॥४१॥

*pūrtena tapasā yajñair dānair yoga-samādhinā  
rāddham niḥśreyasam puṁsām mat-prītiḥ tattvavin-matam*

*pūrtena*—mediante la buena obra tradicional; *tapasā*—mediante penitencias; *yajñaiḥ*—mediante sacrificios; *dānaiḥ*—mediante caridades; *yoga*—mediante misticismo; *samādhinā*—mediante el trance; *rāddham*—éxito; *niḥśreyasam*—beneficioso al final; *puṁsām*—del ser humano; *mat*—de Mí; *prītiḥ*—satisfacción; *tattva-vit*—trascendentalista experto; *matam*—opinión.

**En opinión de los trascendentalistas expertos, la meta final de realizar toda clase de buenas obras tradicionales, penitencias, sacrificios, caridades, actividades místicas, trances, etc., consiste en invocar Mi satisfacción.**

SIGNIFICADO: Existen muchas actividades piadosas tradicionales en la sociedad humana, como altruismo, filantropía, nacionalismo, internacionalismo, caridad, sacrificio, penitencia, e incluso meditación en trance; mas todas ellas solo pueden beneficiar plenamente cuando conduzcan a la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. La perfección de cualquier actividad —social, política, religiosa o filantrópica— consiste en satisfacer al Señor Supremo. Este secreto del éxito lo conoce el devoto del Señor, tal como lo demostró Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Como hombre bueno y no violento que era, Arjuna no quería luchar con sus familiares, pero cuando entendió que Kṛṣṇa quería esa lucha y la había planeado para que se realizara en Kurukṣetra, renunció a su propia satisfacción y luchó para la satisfacción del Señor. Esa es la decisión correcta que deben tomar todos los hombres inteligentes. Nosotros solo debemos preocuparnos por satisfacer al Señor con nuestras actividades. Si el Señor Se satisface con una acción, sea esta cual sea, entonces es un éxito. De lo contrario, es simplemente una pérdida de tiempo. Esa es la pauta de todo sacrificio, penitencia, austeridad, trance místico y cualquier otra obra buena y piadosa.

TEXTO 42 अहमात्मात्मनां धातः प्रेष्ठः सन् प्रेयसामपि ।  
अतो मयि रतिं कुर्याद्देहादिर्यत्कृते प्रियः ॥४२॥

*aham ātmātmanām dhātaḥ preṣṭhaḥ san preyasām api  
ato mayi ratim kuryād dehādir yat-kṛte priyaḥ*

*aham*—Yo soy; *ātmā*—la Superalma; *ātmanām*—de todas las demás almas; *dhātaḥ*—director; *preṣṭhaḥ*—el más querido; *san*—ser; *preyasām*—de todas las cosas queridas; *api*—ciertamente; *ataḥ*—por lo tanto; *mayi*—a Mí; *ratim*—apego; *kuryāt*—uno debe hacer; *deha-ādīḥ*—el cuerpo y la mente; *yat-kṛte*—por cuenta de quien; *priyaḥ*—muy querido.

**Yo soy la Superalma de todo individuo. Yo soy el supremo director y lo más querido que existe. La gente está equivocadamente apegada a los cuerpos densos y sutiles, pero debería estar apegada únicamente a Mí.**

SIGNIFICADO: El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es lo más querido que existe, tanto en el estado condicionado como en el liberado. Cuando una persona no sabe que el Señor es el único objeto más querido de todos, se encuentra entonces en el estado condicionado de la vida, y, cuando sabe perfectamente bien que el Señor es el único objeto más querido de todos, se considera que está liberada. Existen grados de conocimiento de la relación de uno con el Señor, dependiendo del grado en que se comprenda por qué el Señor Supremo es el objeto más querido de todos para todo ser viviente. La verdadera razón se afirma claramente en el *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. Las entidades vivientes son eternamente partes integrales del Señor Supremo. La entidad viviente recibe el nombre de *ātmā*, y el Señor recibe el nombre de Paramātmā. La entidad viviente recibe el nombre de Brahman, y el Señor recibe el nombre de Parabrahman, el Parameśvara. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Las almas condicionadas, que no poseen comprensión espiritual del ser, aceptan el cuerpo material como lo más querido que existe. La idea de lo más querido que existe se extiende entonces por todo el cuerpo, tanto en forma concentrada como extendida. El apego al propio cuerpo y las extensiones de este, como hijos y familiares, se desarrolla de hecho sobre la base de la presencia de la verdadera entidad viviente. Tan pronto como la verdadera entidad viviente se encuentra fuera del cuerpo, incluso el cuerpo del hijo más querido deja de ser atractivo. Por lo tanto, la chispa viviente, la eterna parte del Supremo, es la verdadera base del afecto, y no el cuerpo. Como las entidades vivientes son también partes de la entidad viviente total, esa suprema entidad viviente es la base verdadera del afecto de todos. Aquel que ha olvidado el principio básico de su amor por todo, tiene únicamente un amor oscilante, pues está inmerso en *māyā*. Cuanto más esté uno afectado por el principio de *māyā*, más estará desapegado del principio básico del amor. Uno no puede amar nada verdaderamente, a menos que esté plenamente desarrollado en lo referente al servicio amoroso del Señor.

En este verso se hace énfasis en enfocar el amor hacia la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *kuryāt* es significativa aquí. Quiere decir: «uno debe tenerlo». Su función es simplemente hacer énfasis en que debemos tener cada vez más apego por el principio del amor. La entidad espiritual, que es parte integral, experimenta la influencia de *māyā*, pero esta no puede influenciar a la Superalma, Paramātmā. Los filósofos *māyāvādīs*, aceptando la influencia de *māyā* sobre la entidad viviente, quieren volverse uno con Paramātmā. Pero debido a que no tienen ningún amor verdadero por Paramātmā, permanecen siempre atrapados por la influencia de *māyā*, y no pueden acercarse a las inmediaciones de Paramātmā. Esta incapacidad se debe a su falta de afecto por Paramātmā. Un avaro rico no sabe cómo utilizar su riqueza, y, por lo tanto, a pesar de ser muy rico, su comportamiento avaro lo mantiene siempre pobre. Por otra parte, una persona que sabe cómo utilizar la riqueza puede rápidamente volverse rica, incluso con un pequeño capital.

Los ojos y el Sol están muy íntimamente relacionados, debido a que, sin luz solar, los ojos no pueden ver. Pero las otras partes del cuerpo, estando apegadas al Sol como fuente de calor, sacan mayor provecho del Sol que los ojos. Por no poseer afecto por el Sol, los ojos no pueden tolerar los rayos del Sol; o, en otras palabras, esos ojos no tienen capacidad de entender la utilidad de los rayos del Sol. En forma similar, los filósofos empíricos, a pesar de su conocimiento teórico acerca del Brahman, no pueden utilizar la misericordia del Brahman Supremo, por su falta de afecto. Muchísimos filósofos impersonalistas permanecen siempre bajo la influencia de *māyā*, debido a que, aunque se entregan al conocimiento teórico acerca del Brahman, no desarrollan afecto por el Brahman, ni tampoco tienen ninguna posibilidad de desarrollar afecto, debido al método defectuoso que poseen. El devoto del dios del Sol, aunque esté desprovisto de visión, puede ver al dios del Sol tal y como es, incluso desde este planeta, mientras que aquel que no es un devoto del Sol no puede tolerar la resplandeciente luz solar. De igual manera, mediante el servicio devocional, aunque uno no esté en el nivel de un *jñānī*, puede ver a la Personalidad de Dios internamente, en virtud de su desarrollo de amor puro. En toda circunstancia, uno debe tratar de desarrollar amor por Dios, y eso resolverá todos los problemas conflictivos.

TEXTO 43      सर्ववेदमयेनेदमात्मनात्मात्मयोनिना ।  
प्रजाः सृज यथापूर्वं याश्च मय्यनुशेस्ते ॥४३॥

*sarva-veda-mayenedam ātmanātmātma-yoninā*  
*prajāḥ sṛja yathā-pūrvam yāś ca mayy anuśeṣate*

*sarva*—todos; *veda-mayena*—bajo la completa sabiduría védica; *idam*—esto; *ātmanā*—por el cuerpo; *ātmā*—tú; *ātma-yoninā*—directamente nacido del Señor; *prajāḥ*—las entidades vivientes; *sṛja*—genera; *yathā-pūrvam*—como era anteriormente; *yāḥ*—las cuales; *ca*—también; *mayi*—en Mí; *anuśeṣate*—yacen.

**Siguiendo Mis instrucciones, ahora puedes generar a las entidades vivientes como antes, en virtud del poder de tu sabiduría védica completa y del cuerpo que has recibido directamente de Mí, la suprema causa de todo.**

मैत्रेय उवाच

TEXTO 44 तस्मा एवं जगत्स्रष्ट्रे प्रधानपुरुषेश्वरः ।  
व्यज्येदं स्वेन रूपेण कञ्जनाभस्तिरोदधे ॥४४॥

*maitreya uvāca*

*tasmā evaṁ jagat-sraṣṭre pradhāna-puruṣeśvaraḥ  
vyajyedam svena rūpeṇa kañja-nābhas tirodadhe*

*maitreyaḥ uvāca*—el sabio Maitreya dijo; *tasmai*—a él; *evam*—así pues; *jagat-sraṣṭre*—al creador del universo; *pradhāna-puruṣa-īśvaraḥ*—el Señor primigenio, la Personalidad de Dios; *vyajya idam*—después de instruir esto; *svena*—en Su persona; *rūpeṇa*—mediante la forma; *kañja-nābhaḥ*—la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *tirodadhe*—desapareció.

**El sabio Maitreya dijo: Después de indicarle a Brahmā, el creador del universo, que se expandiera, el Señor primigenio, la Personalidad de Dios, en Su forma personal de Nārāyaṇa, desapareció.**

**SIGNIFICADO:** Antes de realizar su actividad de crear el universo, Brahmā vio al Señor. Esa es la explicación del *catuḥ-śloki Bhāgavatam*. Mientras la creación esperaba que ocurriera la actividad de Brahmā, este vio al Señor; y, por consiguiente, el Señor existía en Su forma personal antes de la creación. El esfuerzo de Brahmā no crea Su forma eterna, como lo imaginan los hombres poco inteligentes. La Personalidad de Dios apareció ante Brahmā tal y como es, y desapareció de ante sus ojos con la misma forma, que no está teñida por lo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las oraciones de Brahmā en pos de la energía creativa».



## Las divisiones de la creación

TEXTO 1

विदुर उवाच  
अन्तर्हिते भगवति ब्रह्मा लोकपितामहः ।  
प्रजाः ससर्ज कतिधा दैहिकीर्मानसीर्विभुः ॥ १ ॥

*vidura uvāca*  
*antarhite bhagavati brahmā loka-pitāmahaḥ*  
*prajāḥ sasarja katidhā daihikīr mānasīr vibhuḥ*

*viduraḥ uvāca*—Śrī Vidura dijo; *antarhite*—después de la desaparición; *bhagavati*—de la Personalidad de Dios; *brahmā*—el primer ser viviente creado; *loka-pitāmahaḥ*—el abuelo de todos los habitantes de los planetas; *prajāḥ*—generaciones; *sasarja*—creó; *katidhāḥ*—cuántos; *daihikīḥ*—de su cuerpo; *mānasīḥ*—de su mente; *vibhuḥ*—el grande.

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! Por favor, permíteme conocer cómo Brahmā, el abuelo de los habitantes de los planetas, creó los cuerpos de las entidades vivientes a partir de su propio cuerpo y mente, después de la desaparición de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 2

ये च मे भगवन् पृष्टास्त्वय्यर्था बहुवित्तम ।  
तान् वदस्वानुपूर्व्येण छिन्धि नः सर्वसंशयान् ॥ २ ॥

*ye ca me bhagavan prṣṭās tvayy arthā bahuvittama*  
*tān vadasvānupūrvyeṇa chindhi naḥ sarva-saṁśayān*

*ye*—todos esos; *ca*—también; *me*—por mí; *bhagavan*—¡oh, tú, el poderoso!; *prṣṭāḥ*—preguntado; *tvayī*—a ti; *arthāḥ*—propósito; *bahu-vit-tama*—¡oh, tú, el muy erudito!; *tān*—todos ellos; *vadasva*—ten la bondad de describir; *anupūrvyeṇa*—de principio a fin; *chindhi*—ten la bondad de erradicar; *naḥ*—mis; *sarva*—todas; *saṁśayān*—dudas.

¡Oh, tú, el muy erudito! Ten la bondad de erradicar todas mis dudas, y permíteme conocer acerca de todo lo que te he preguntado desde el principio hasta el fin.

SIGNIFICADO: Vidura hizo a Maitreya toda clase de preguntas pertinentes, debido a que sabía bien que Maitreya era la persona apropiada para responder a todos los puntos de sus preguntas. Uno debe estar seguro de la capacidad de su profesor; uno no debe acercarse a un profano en busca de respuestas a preguntas espirituales específicas. Cuando un profesor responde preguntas de esa índole con respuestas imaginadas, dichas preguntas se vuelven un programa para perder el tiempo.

सूत उवाच

TEXTO 3

एवं सञ्चोदितस्तेन क्षत्रा कौषारविमुनिः ।

प्रीतः प्रत्याह तान् प्रश्नान् हृदिस्थानथ भार्गव ॥ ३ ॥

*sūta uvāca*

*evam sañcoditas tena kṣattrā kauṣāravir muniḥ*

*prītaḥ pratyāha tān praśnān hṛdi-sthān atha bhārgava*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *sañcoditaḥ*—siendo animado; *tena*—por él; *kṣattrā*—por Vidura; *kauṣāraviḥ*—el hijo de Kauṣāra; *muniḥ*—gran sabio; *prītaḥ*—estando complacido; *pratyāha*—respondió; *tān*—esas; *praśnān*—preguntas; *hṛdi-sthān*—desde el fondo de su corazón; *atha*—así; *bhārgava*—¡oh, hijo de Bhṛgu!

**Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, hijo de Bhṛgu! El gran sabio Maitreya Muni, oyendo así a Vidura, se sintió muy animado. Todo estaba en su corazón, y, así pues, comenzó a responder a las preguntas, una tras otra.**

SIGNIFICADO: La frase *sūta uvāca* («Sūta Gosvāmī dijo») parece indicar una interrupción en la conversación que se realizaba entre Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī. Mientras Śukadeva Gosvāmī hablaba a Mahārāja Parikṣit, Sūta Gosvāmī era únicamente un miembro de un gran público. Pero Sūta Gosvāmī estaba hablando a los sabios de Naimiṣāraṇya, encabezados por el sabio Śaunaka, un descendiente de Śukadeva Gosvāmī. Sin embargo, esto no crea ninguna diferencia sustancial en los temas que se están describiendo.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 4

विरिञ्चोऽपि तथा क्रे दिव्यं वर्षशतं तपः ।

आत्मन्यात्मानमावेश्य यथाह भगवानजः ॥ ४ ॥

*maitreya uvāca*

*virinco 'pi tathā cakre divyam varṣa-śataṁ tapaḥ*

*ātmany ātmānam āveśya yathāha bhagavān ajah*



*maitreyaḥ uvāca*—el gran sabio Maitreya dijo; *virīṇcaḥ*—Brahmā; *api*—también; *tathā*—de esa manera; *cakre*—realizó; *divyam*—celestiales; *varṣa-śatam*—cien años; *tapāḥ*—penitencias; *ātmani*—al Señor; *ātmānam*—su propio ser; *āveśya*—dedicando; *yathā āha*—como se habló; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ajaḥ*—el innaciente.

**El muy erudito sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Brahmā se dedicó así a realizar penitencias durante cien años celestiales, como le aconsejó la Personalidad de Dios, y se aplicó en el servicio devocional del Señor.**

SIGNIFICADO: El hecho de que Brahmā se ocupara en actividades dedicadas a la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, significa que se ocupó en el servicio del Señor; esa es la penitencia más elevada que uno puede realizar por cualquier número de años. No existe jubilación de ese servicio, que es eterno y por siempre alentador.

TEXTO 5 तद्विलोक्याब्जसम्भूतो वायुना यदधिष्ठितः ।  
पद्ममम्भश्च तत्कालकृतवीर्येण कम्पितम् ॥ ५ ॥

*tad vilokyābja-sambhūto vāyunā yad-adhiṣṭhitah*  
*padmam ambhaś ca tat-kāla- kṛta-vīryeṇa kampitam*

*tad vilokya*—mirando dentro de eso; *abja-sambhūtaḥ*—cuya fuente de nacimiento fue un loto; *vāyunā*—por el aire; *yat*—ese; *adhiṣṭhitah*—sobre el cual estaba situado; *padmam*—loto; *ambhaḥ*—agua; *ca*—también; *tat-kāla-kṛta*—lo cual fue efectuado por el tiempo eterno; *vīryeṇa*—por su fuerza inherente; *kampitam*—temblando.

**Después, Brahmā vio que tanto el loto sobre el cual estaba situado, como el agua sobre la cual crecía el loto, estaban temblando debido a un fuerte y violento viento.**

SIGNIFICADO: El mundo material se denomina ilusorio, debido a que es un lugar en el que se olvida el servicio trascendental del Señor. En consecuencia, alguien que está ocupado en el servicio devocional del Señor en el mundo material puede que a veces se vea muy perturbado por circunstancias difíciles. Hay una guerra declarada entre los dos bandos, la energía ilusoria y el devoto, y a veces los devotos débiles caen víctimas de la embestida de la poderosa energía ilusoria. Brahmā, no obstante, era lo suficientemente fuerte, por la misericordia sin causa del Señor, y no llegó a ser víctima de la energía material, aunque esta le dio motivos de ansiedad cuando trató de tambalear la existencia de su posición.

TEXTO 6 तपसा ह्येधमानेन विद्यया चात्मसंस्थया ।  
विवृद्धविज्ञानबलो न्यपाद्वायुं सहाम्भसा ॥ ६ ॥

*tapasā hy edhamānena vidyayā cātma-samīsthayā*  
*vivṛddha-vijñāna-balo nyapād vāyum sahāmbhasā*

*tapasā*—mediante penitencias; *hi*—ciertamente; *edhamānena*—aumentando; *vidyayā*—mediante el conocimiento trascendental; *ca*—también; *ātma*—el ser; *samīsthayā*—situado en el ser; *vivṛddha*—maduró; *vijñāna*—conocimiento práctico; *balah*—poder; *nyapāt*—bebió; *vāyum*—el viento; *saha ambhasā*—juntamente con el agua.

**La larga penitencia y el conocimiento trascendental de la comprensión del ser habían hecho que Brahmā madurara en lo referente al conocimiento práctico, y, así pues, bebió el viento por completo, juntamente con el agua.**

SIGNIFICADO: La lucha de Brahmā por la existencia es un ejemplo personal de la lucha continua que hay entre las entidades vivientes del mundo material y la energía ilusoria denominada *māyā*. Desde tiempos de Brahmā hasta nuestros días, las entidades vivientes están luchando contra las fuerzas de la naturaleza material. Mediante el conocimiento avanzado de la ciencia y de la comprensión trascendental, se puede tratar de controlar la energía material, que actúa en contra de nuestros esfuerzos, y en los tiempos modernos, el avanzado conocimiento científico y material y la penitencia han jugado papeles muy maravillosos en el control de los poderes de la energía material. No obstante, dicho control de la energía material puede ser ejecutado con el máximo éxito si uno es un alma entregada a la Suprema Personalidad de Dios, y ejecuta Su orden con espíritu de servicio amoroso trascendental.

TEXTO 7 तद्विलोक्य वियद्व्यापि पुष्करं यदधिष्ठितम् ।  
अनेन लोकान् प्राग्लीनान् कल्पितास्मीत्यचिन्तयत् ॥ ७ ॥

*tad vilokya viyad-vyāpi puṣkaram yad-adhiṣṭhitam*  
*anena lokān prāg-līnān kalpitāsmītyacintayat*

*tad vilokya*—mirando dentro de eso; *vīyat-vyāpi*—extendido de manera vasta; *puṣkaram*—el loto; *yat*—aquello que; *adhiṣṭhitam*—estaba situado; *anena*—por este; *lokān*—todos los planetas; *prāk-līnān*—anteriormente fundidos en la disolución; *kalpitā smi*—he de crear; *iti*—de esa manera; *acintayat*—pensó.

**Después, vio que el loto sobre el cual se hallaba situado estaba extendido por todo el universo, y pensó en cómo crear todos los planetas, que anteriormente se habían fundido en ese mismo loto.**

**SIGNIFICADO:** Las semillas de todos los planetas del universo estaban impregnadas en el loto sobre el que estaba situado Brahmā. Todos los planetas ya habían sido generados por el Señor, y todas las entidades vivientes también habían nacido de Brahmā. Ya el mundo material y las entidades vivientes habían sido generados en formas de retoños por la Suprema Personalidad de Dios, y Brahmā había de diseminar los mismos retoños por todo el universo. Por consiguiente, la verdadera creación se denomina *sarga*, y la manifestación que hizo Brahmā más adelante se denomina *visarga*.

**TEXTO 8** पद्मकोशं तदाविश्य भगवत्कर्मचोदितः ।  
एकं व्यभाङ्गीदुरुधा त्रिधा भाव्यं द्विसप्तधा ॥ ८ ॥

*padma-kośam tadāviśya bhagavat-karma-coditaḥ*  
*ekaṁ vyabhāṅkṣīd urudhā tridhā bhāvyam dvi-saptadhā*

*padma-kośam*—el verticilo del loto; *tadā*—entonces; *aviśya*—entrando en; *bhagavat*—por la Suprema Personalidad de Dios; *karma*—en actividades; *coditaḥ*—siendo animado por; *ekaṁ*—uno; *vyabhāṅkṣīt*—dividido en; *urudhā*—gran división; *tridhā*—tres divisiones; *bhāvyam*—susceptible de una creación adicional; *dvi-saptadhā*—catorce divisiones.

**Ocupado así en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, Brahmā entró en el verticilo del loto, y a medida que este se extendía por todo el universo, lo dividió en tres divisiones de mundos, y luego en catorce divisiones.**

**TEXTO 9** एतावाजीवलोकस्य संस्थाभेदः समाहृतः ।  
धर्मस्य ह्यनिमित्तस्य विपाकः परमेष्ठ्यसौ ॥ ९ ॥

*etāvāñ jīva-lokasya saṁsthā-bhedaḥ samāhṛtaḥ*  
*dharmasya hy animittasya vipākaḥ parameṣṭhy asau*

*etāvāñ*—hasta este; *jīva-lokasya*—de los planetas habitados por las entidades vivientes; *saṁsthā-bhedaḥ*—diferentes situaciones de habitación; *samāhṛtaḥ*—realizado completamente; *dharmasya*—de religión; *hi*—ciertamente; *animittasya*—del carácter de no tener causa; *vipākaḥ*—etapa madura; *parameṣṭhī*—la personalidad más elevada del universo; *asau*—esa.

**Brahmā es la personalidad más excelsa del universo, debido al servicio devocional sin causa que ofrece al Señor, con conocimiento trascendental y maduro. Por consiguiente, creó las catorce divisiones planetarias para que las habitaran los diferentes tipos de entidades vivientes.**

SIGNIFICADO: El Señor Supremo es el depositario de todas las cualidades de las entidades vivientes. Las almas condicionadas del mundo material reflejan únicamente parte de esas cualidades, y, por lo tanto, algunas veces reciben el nombre de *pratibimbās*. Estas entidades vivientes *pratibimbās*, como partes integrales del Señor Supremo, han heredado diferentes porciones de Sus cualidades originales, y, en términos de lo que han heredado de esas cualidades, aparecen en diferentes especies de vida y se las acomoda en diferentes planetas, según el plan de Brahmā. Brahmā es el creador de los tres mundos, es decir, los planetas inferiores, denominados los Pātālalokas, los planetas medios, denominados los Bhūrlokas, y los planetas superiores, denominados los Svarlokas. Unos planetas aún superiores, como Maharloka, Tapoloka, Satyaloka y Brahmaloaka, no se disuelven en el agua devastadora. Esto se debe al servicio devocional sin causa que ofrecen al Señor sus habitantes, cuya existencia continúa hasta el final del período *dvi-parārdha*, momento en el que generalmente son liberados de la cadena del nacimiento y la muerte en el mundo material.

विदुर उवाच

TEXTO 10

यथात्थ बहुरूपस्य हरेरद्भुतकर्मणः ।

कालाख्यं लक्षणं ब्रह्मन् यथा वर्णय नः प्रभो ॥१०॥

*vidura uvāca*

*yathāttha bahu-rūpasya harer adbhuta-karmaṇaḥ*

*kālākhyam lakṣaṇam brahman yathā varṇaya naḥ prabho*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *yathā*—como; *āttha*—tú has dicho; *bahu-rūpasya*—teniendo variedades de formas; *hareḥ*—del Señor; *adbhuta*—maravilloso; *karmaṇaḥ*—del actor; *kāla*—tiempo; *ākhyam*—de nombre; *lakṣaṇam*—señales; *brahman*—¡oh, erudito *brāhmaṇa*!; *yathā*—tal como es; *varṇaya*—por favor, describe; *naḥ*—a nosotros; *prabho*—¡oh, señor!

**Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, mi señor! ¡Oh, sabio sumamente erudito! Ten la bondad de describir el tiempo eterno, que es otra forma del Señor Supremo, el actor maravilloso. ¿Cuáles son las señales de ese tiempo eterno? Por favor, descríbenoslas detalladamente.**

SIGNIFICADO: Todo el universo es una manifestación de diversas variedades de entidades, desde los átomos hasta el propio universo gigantesco, y todo está bajo el control del Señor Supremo en Su forma de *kāla*, el tiempo eterno. El tiempo controlador tiene diferentes dimensiones en relación con situaciones físicas particulares. Hay un tiempo para la disolución atómica, y un tiempo para la disolución universal. Hay un tiempo para la aniquilación del cuerpo del ser humano, y hay un tiempo para la aniquilación del cuerpo universal. Además, el crecimiento, el desarrollo y las acciones

resultantes dependen del factor tiempo. Vidura quería conocer detalladamente las diferentes manifestaciones físicas, y sus tiempos de aniquilación.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 11 गुणव्यतिकराकारो निर्विशेषोऽप्रतिष्ठितः ।  
पुरुषस्तदुपादानमात्मानं लीलयासृजत् ॥११॥

*maitreya uvāca*

*guṇa-vyatikarākāro nirviśeṣo 'pratiṣṭhitah*  
*puruṣas tad-upādānam ātmānam līlayāsrjat*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *guṇa-vyatikara*—de las interacciones de las modalidades de la naturaleza material; *ākāraḥ*—fuente; *nirviśeṣaḥ*—sin diversidad; *apraṭiṣṭhitah*—ilimitado; *puruṣaḥ*—de la Persona Suprema; *tat*—ese; *upādānam*—instrumento; *ātmānam*—la creación material; *līlayā*—mediante pasatiempos; *asrjat*—creado.

**Maitreya dijo: El tiempo eterno es la fuente primigenia de las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Es inmutable e ilimitado, y actúa como instrumento de la Suprema Personalidad de Dios para Sus pasatiempos en la creación material.**

**SIGNIFICADO:** El impersonal factor tiempo es el trasfondo de la manifestación material, como instrumento del Señor Supremo. Es el componente de asistencia que se ofrece a la naturaleza material. Nadie sabe dónde comenzó el tiempo ni dónde termina, y es únicamente el tiempo el que puede mantener un registro de la creación, manutención y destrucción de la manifestación material. Este factor tiempo es la causa material de la creación, y, por lo tanto, es una expansión de la Personalidad de Dios. Al tiempo se le considera el aspecto impersonal del Señor.

El factor tiempo también lo explican de diversas maneras los hombres modernos. Algunos lo aceptan prácticamente igual que como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por ejemplo, en la literatura hebrea se acepta el tiempo con el mismo espíritu, como una representación de Dios. Se declara allí: «Dios, quien en diversos momentos y de diversas maneras habló en el pasado a los padres a través de los profetas...». En sentido metafísico, el tiempo se distingue como absoluto y real. El tiempo absoluto es continuo, y no lo afecta la rapidez o lentitud de las cosas materiales. El tiempo se calcula astronómica y matemáticamente en relación con la velocidad, el cambio y la vida de un objeto en particular. De hecho, sin embargo, el tiempo no tiene nada que ver con la relatividad de las cosas; más bien, todo se moldea y se calcula en término de la facilidad que ofrece el tiempo. El tiempo es la medida básica de la actividad de nuestros sentidos, mediante los cuales calculamos el pasado, el presente y el futuro; pero en el verdadero cálculo, el tiempo no tiene principio ni fin. Cāṇakya Paṇḍita dice que ni siquiera con

millones de dólares se puede comprar una pequeña fracción de tiempo, y, por lo tanto, hasta un momento de tiempo que se pierda sin provecho debe considerarse como la mayor pérdida en la vida. El tiempo no está sujeto a ninguna forma de psicología, ni los momentos son realidades objetivas en sí mismos, sino que dependen de experiencias particulares.

Por lo tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī concluye que el factor tiempo está entremezclado con las actividades —acciones y reacciones— de la energía externa del Señor. La energía externa, la naturaleza material, actúa bajo la superintendencia del factor tiempo en el carácter del propio Señor, y es por eso que la naturaleza material parece haber producido tantas cosas maravillosas en la manifestación cósmica. El *Bhagavad-gītā* (9.10) confirma esta conclusión de la siguiente manera:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram  
hetunānena kaunteya jagad viparivartate*

TEXTO 12 विश्वं वै ब्रह्मतन्मात्रं संस्थितं विष्णुमायया ।  
ईश्वरेण परिच्छिन्नं कालेनाव्यक्तमूर्तिना ॥१२॥

*viśvaṁ vai brahma-tan-mātram saṁsthitam viṣṇu-māyayā  
īśvareṇa paricchinnaṁ kālenāvyakta-mūrtinā*

*viśvaṁ*—el fenómeno material; *vai*—ciertamente; *brahma*—el Supremo; *tat-mātram*—al igual que; *saṁsthitam*—situado; *viṣṇu-māyayā*—por la energía de Viṣṇu; *īśvareṇa*—por la Personalidad de Dios; *paricchinnaṁ*—separado; *kālena*—por el tiempo eterno; *avyakta*—no manifestado; *mūrtinā*—por ese aspecto.

**Esta manifestación cósmica, como energía material, se separa del Señor Supremo por medio de *kāla*, que es el aspecto impersonal y no manifestado del Señor. Bajo la influencia de la misma energía material de Viṣṇu, está situada como manifestación objetiva del Señor.**

SIGNIFICADO: Como declaró anteriormente Nārada ante Vyāsadeva (*Bhāg.* 1.5.20): *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ*: Este mundo no manifestado es la propia Personalidad de Dios, pero parece ser una cosa diferente, más allá o aparte del Señor. Da esa impresión, porque está separado del Señor mediante *kāla*. Es algo así como la voz de una persona que queda separada de esta en una grabación. Así como la grabación está situada en la cinta magnetofónica, así mismo toda la manifestación cósmica está situada en la energía material, y en virtud de *kāla* parece estar separada. La manifestación material es, por lo tanto, la manifestación objetiva del Señor Supremo, y exhibe Su aspecto impersonal, que es tan adorado por los filósofos impersonalistas.

TEXTO 13 यथेदानीं तथाग्रे च पश्चादप्येतदीदृशम् ॥१३॥

*yathedānīm tathāgre ca paścād apy etad īdṛśam*

*yathā*—tal y como es; *idānīm*—actualmente; *tathā*—así era; *agre*—al comienzo; *ca*—y; *paścāt*—al final; *api*—también; *etat īdṛśam*—continúa siendo igual.

**Esta manifestación cósmica es tal como es ahora, era igual en el pasado, y continuará de la misma manera en el futuro.**

SIGNIFICADO: Existe una programación sistemática para la perpetua manifestación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (9.8): *bhūta-grāmam imāṁ kṛtsnam avaśaṁ prakṛter vaśāt*. Así como está creada ahora y como será destruida luego, así también existió en el pasado, y de nuevo será creada, mantenida y destruida en el debido transcurso del tiempo. Por consiguiente, las actividades sistemáticas del factor tiempo son perpetuas y eternas, y no puede afirmarse que sean falsas. La manifestación es temporal y ocasional, pero no es falsa, como dicen los filósofos *māyāvādīs*.

TEXTO 14 सर्गो नवविधस्तस्य प्राकृतो वैकृतस्तु यः ।  
कालद्रव्यगुणैरस्य त्रिविधः प्रतिसङ्क्रमः ॥१४॥

*sargo nava-vidhas tasya prākṛto vaikṛtas tu yaḥ*  
*kāla-dravya-guṇair asya tri-vidhaḥ pratisaṅkramaḥ*

*sargaḥ*—creación; *nava-vidhaḥ*—de nueve diferentes clases; *tasya*—su; *prākṛtaḥ*—material; *vaikṛtaḥ*—por las modalidades de la naturaleza material; *tu*—pero; *yaḥ*—aquello que; *kāla*—tiempo eterno; *dravya*—materia; *guṇaiḥ*—cualidades; *asya*—su; *tri-vidhaḥ*—tres clases; *pratisaṅkramaḥ*—aniquilación.

**Hay nueve diferentes clases de creaciones además de aquella que naturalmente ocurre debido a las interacciones de las modalidades. Hay tres clases de aniquilaciones debido al tiempo eterno, los elementos materiales y la calidad del propio trabajo.**

SIGNIFICADO: Las creaciones y aniquilaciones programadas ocurren en términos de la voluntad suprema. Hay otras creaciones que se deben a interacciones de los elementos materiales, y que se llevan a cabo mediante la inteligencia de Brahmā. Más adelante, se explicarán más explícitamente. En este momento, únicamente se da una información preliminar. Las tres clases de aniquilaciones se deben: (1) al tiempo programado para la aniquilación del universo entero; (2) al fuego que emana de la boca de Ananta; y (3) a las propias acciones y reacciones cualitativas.

TEXTO 15 आद्यस्तु महतः सर्गो गुणवैषम्यमात्मनः ।  
द्वितीयस्त्वहमो यत्र द्रव्यज्ञानक्रियोदयः ॥१५॥

*ādyas tu mahataḥ sargo guṇa-vaiṣamyam ātmanah  
dvitīyas tv ahamo yatra dravya-jñāna-kriyodayaḥ*

*ādyah*—la primera; *tu*—pero; *mahataḥ*—de la emanación total del Señor; *sargah*—creación; *guṇa-vaiṣamyam*—interacción de las modalidades materiales; *ātmanah*—del Supremo; *dvitīyah*—la segunda; *tu*—pero; *ahamah*—ego falso; *yatra*—en el cual; *dravya*—componentes materiales; *jñāna*—conocimiento material; *kriyā-udayaḥ*—despertar de actividades (trabajo).

**De las nueve creaciones, la primera es la creación del *mahat-tattva*, el total de los componentes materiales, en la que interactúan las modalidades debido a la presencia del Señor Supremo. En la segunda, se genera el ego falso, en el que surgen los componentes materiales, el conocimiento material y las actividades materiales.**

SIGNIFICADO: La primera emanación del Señor Supremo para la creación material recibe el nombre de *mahat-tattva*. La interacción de las modalidades materiales es la causa de la falsa identificación, es decir, del sentido de que un ser viviente está hecho de elementos materiales. Ese ego falso es la causa de identificar el cuerpo y la mente con el alma en sí. Los recursos materiales y la capacidad y el conocimiento para trabajar se generan en el segundo período de creación, después del *mahat-tattva*. *Jñāna* se refiere a los sentidos que son fuentes de conocimiento, y a sus deidades controladoras. El trabajo incluye los órganos de trabajo y sus deidades controladoras. Todos estos se generan en la segunda creación.

TEXTO 16 भूतसर्गस्तृतीयस्तु तन्मात्रो द्रव्यशक्तिमान् ।  
चतुर्थ ऐन्द्रियः सर्गो यस्तु ज्ञानक्रियात्मकः ॥१६॥

*bhūta-sargas tṛtīyas tu tan-mātro dravya-śaktimān  
caturtha aindriyaḥ sargo yas tu jñāna-kriyātmakaḥ*

*bhūta-sargah*—creación de la materia; *tṛtīyah*—es la tercera; *tu*—pero; *tat-mātrah*—percepción sensorial; *dravya*—de los elementos; *śaktimān*—generador; *caturthah*—la cuarta; *aindriyah*—en lo referente a los sentidos; *sargah*—creación; *yah*—aquello que; *tu*—pero; *jñāna*—de adquisición de conocimiento; *kriyā*—trabajando; *ātmakaḥ*—básicamente.

**Las percepciones sensoriales se crean en la tercera creación, y a partir de estas se generan los elementos. La cuarta creación es la creación del conocimiento y de la capacidad de trabajo.**



TEXT0 17 वैकारिको देवसर्गः पञ्चमो यन्मयं मनः ।  
षष्ठस्तु तमसः सर्गो यस्त्वबुद्धिकृतः प्रभोः ॥१७॥

*vaikārik0 deva-sargaḥ pañcamo yan-mayaṁ manaḥ  
ṣaṣṭhas tu tamaśaḥ sargo yas tv abuddhi-kṛtaḥ prabhoḥ*

*vaikārikaḥ*—interacción de la modalidad de la bondad; *deva*—los semidioses o deidades controladoras; *sargaḥ*—creación; *pañcamah*—quinta; *ya-*aquello que; *mayam*—total; *manaḥ*—mente; *ṣaṣṭhaḥ*—sexta; *tu*—pero; *tamaśaḥ*—de oscuridad; *sargaḥ*—creación; *yaḥ*—aquello que; *tu*—expletivo; *abuddhi-kṛtaḥ*—convertido en necio; *prabhoḥ*—del amo.

**La quinta creación es la de las deidades controladoras, realizada por la interacción de la modalidad de la bondad, de lo cual la mente es el total. La sexta creación es la ignorante oscuridad de la entidad viviente, mediante la cual el amo actúa como un necio.**

SIGNIFICADO: Los semidioses de los planetas superiores reciben el nombre de *devas*, debido a que todos ellos son devotos de Śrī Viṣṇu. *Viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*: Todos los devotos de Śrī Viṣṇu son *devas* o semidioses, mientras que todos los demás son *asuras*. Así es la división de los *devas* y los *asuras*. Los *devas* están situados bajo la influencia de la modalidad de la bondad de la naturaleza material, mientras que los *asuras* están situados bajo la influencia de las modalidades de la pasión o la ignorancia. Los semidioses, las deidades controladoras, están encargados de la administración por departamentos de todas las diferentes funciones del mundo material. Por ejemplo, uno de nuestros órganos de los sentidos, el ojo, está controlado por luz; la luz es distribuida por los rayos solares; y la deidad controladora de estos es el Sol. En forma similar, la mente está controlada por la Luna. Todos los demás sentidos, tanto de trabajo como de adquisición de conocimiento, están controlados por los diferentes semidioses. Los semidioses son asistentes del Señor en la administración de los asuntos materiales.

Después de la creación de los semidioses, todas las entidades quedan cubiertas por la oscuridad de la ignorancia. Cada una de las entidades vivientes del mundo material está condicionada por su mentalidad de enseñorearse de los recursos de la naturaleza material. Aunque la entidad viviente es el amo del mundo material, debido a la ignorancia está condicionada por la falsa impresión de ser el propietario de las cosas materiales.

La energía del Señor denominada *avidyā* es el factor que confunde a las almas condicionadas. La naturaleza material se denomina *avidyā*, ignorancia, pero para los devotos del Señor que están ocupados en el servicio devocional puro, esta energía se convierte en *vidyā*, conocimiento puro. Eso se confirma en el *Bhagavad-gītā*. La energía *mahā-māyā* del Señor se transforma en *yoga-māyā*, y aparece ante los devotos puros en su verdadero aspecto. Por consiguiente, se observa que la naturaleza material funciona en tres fases: en

forma del principio creativo del mundo material, en forma de ignorancia, y en forma de conocimiento. Como se reveló en el verso anterior, en la cuarta creación se crea también el poder del conocimiento. Las almas condicionadas no son originalmente necias, pero por la influencia de la función *avidyā* de la naturaleza material se vuelven necias, y por ello no pueden utilizar el conocimiento de la manera apropiada.

Por la influencia de la oscuridad, el alma condicionada olvida su relación con el Señor Supremo, y es dominada por el apego, el odio, el orgullo, la ignorancia y la falsa identificación, que son las cinco clases de ilusión que ocasionan el cautiverio material.

TEXTO 18 षडिमे प्राकृताः सर्गा वैकृतानपि मे शृणु ।  
रजोभाजो भगवतो लीलेयं हरिमेधसः ॥१८॥

*ṣaḍ ime prākṛtāḥ sargā vaikṛtān api me śṛṇu*  
*rajo-bhājo bhagavato līleyaṁ hari-medhasaḥ*

*ṣaḍ*—seis; *ime*—todas estas; *prākṛtāḥ*—de la energía material; *sargāḥ*—creaciones; *vaikṛtān*—creaciones secundarias realizadas por Brahmā; *api*—también; *me*—de mí; *śṛṇu*—oye bien; *rajaḥ-bhājaḥ*—de la encarnación de la modalidad de la pasión (Brahmā); *bhagavataḥ*—del sumamente poderoso; *līlā*—pasatiempo; *iyam*—este; *hari*—la Suprema Personalidad de Dios; *medhasaḥ*—de aquel que tiene un cerebro de esa índole.

**Todas las anteriores son creaciones naturales de la energía externa del Señor. Ahora óyeme hablar de las creaciones de Brahmā, que es una encarnación de la modalidad de la pasión, y que, en lo referente a la creación, tiene un cerebro como el de la Personalidad de Dios.**

TEXTO 19 सप्तमो मुख्यसर्गस्तु षड्विधस्तत्स्थुषां च यः ।  
वनस्पत्योषधिलतात्वक्सारा वीरुधो द्रुमाः ॥१९॥

*saptamo mukhya-sargaḥ tu ṣaḍ-vidhas tasthuṣāṁ ca yaḥ*  
*vanaspaty-oṣadhi-latā- tvaksārā virudho drumāḥ*

*saptamaḥ*—la séptima; *mukhya*—principio; *sargaḥ*—creación; *tu*—en verdad; *ṣaḍ-vidhaḥ*—seis clases de; *tasthuṣāṁ*—de aquellos que no se mueven; *ca*—también; *yaḥ*—esos; *vanaspati*—árboles frutales sin flores; *oṣadhi*—árboles y plantas que existen hasta que el fruto madura; *latā*—enredaderas; *tvaksārāḥ*—plantas tubulares; *virudhaḥ*—enredaderas sin apoyo; *drumāḥ*—árboles con flores y frutas.

**La séptima creación es la de las entidades inmóviles, que son de seis clases: los árboles frutales sin flores, los árboles y plantas que existen hasta que el fruto madura,**

**las enredaderas, las plantas tubulares, las enredaderas que carecen de apoyo, y los árboles con flores y frutas.**

TEXTO 20 उत्स्रोतसस्तमःप्राया अन्तःस्पर्शा विशेषिणः ॥२०॥

*utsrotasas tamaḥ-prāyā antaḥ-sparśā viśeṣiṇaḥ*

*utsrotasaḥ*—ellos buscan su subsistencia hacia arriba; *tamaḥ-prāyāḥ*—prácticamente inconscientes; *antaḥ-sparśāḥ*—con un ligero sentimiento interno; *viśeṣiṇaḥ*—con variedades de manifestaciones.

**Todos los inmóviles árboles y plantas buscan su sustento hacia arriba. Están prácticamente inconscientes, pero tienen sentimientos internos de dolor. Se manifiestan de una manera variada.**

TEXTO 21 तिरश्चामष्टमः सर्गः सोऽष्टाविंशद्विधो मतः ।  
अविदो भूरितमसो घ्राणज्ञा हृद्यवेदिनः ॥२१॥

*tiraścām aṣṭamaḥ sargaḥ so 'ṣṭāvimśad-vidho mataḥ*  
*avido bhūri-tamaso ghrāṇa-jñā hṛdyavedinaḥ*

*tiraścām*—especies de animales inferiores; *aṣṭamaḥ*—la octava; *sargaḥ*—creación; *saḥ*—ellas son; *aṣṭāvimśat*—veintiocho; *vidhaḥ*—variedades; *mataḥ*—consideradas; *avidaḥ*—sin conocimiento del mañana; *bhūri*—en gran manera; *tamasah*—ignorantes; *ghrāṇa-jñāḥ*—pueden conocer lo que desean mediante el olfato; *hṛdyavedinaḥ*—pueden recordar muy poco en el corazón.

**La octava creación es la de las especies inferiores de vida, que son de diferentes variedades, exactamente veintiocho. Todas ellas son sumamente necias e ignorantes. Mediante el olfato reconocen lo que desean, pero no pueden recordar nada en su corazón.**

SIGNIFICADO: En los *Vedas* se describen los signos característicos de los animales inferiores de la siguiente manera: *athetareṣāṃ paśūnāḥ aśanāpīpāse evābhivijñānaṃ na vijñātaṃ vadanti na vijñātaṃ paśyanti na viduḥ śvastanaṃ na lokālokāv iti; yad vā, bhūri-tamaso bahu-ruṣaḥ ghrāṇenaiva jñānanti hṛdyam prati svapriyam vastv eva vindanti bhojana-śayanādy-arthaṃ grhṇanti*: «Los animales inferiores únicamente tienen conocimiento de su hambre y sed. No tienen ninguna clase de conocimiento adquirido, ni visión. Su comportamiento no exhibe ninguna dependencia de formalidades. Como son sumamente ignorantes, pueden reconocer lo que desean únicamente mediante el olfato, y únicamente mediante esa clase de inteligencia pueden entender

lo que es favorable y desfavorable. Su conocimiento está pendiente únicamente de comer y dormir». En consecuencia, hasta los más feroces animales inferiores, como los tigres, pueden ser domados simplemente con suministrarles comida y un lugar para dormir, en forma regular. Solo las serpientes no pueden ser domadas de esa manera.

TEXTO 22      गौरजो महिषः कृष्णः सूकरो गवयो रुरुः ।  
द्विशफाः पशवश्चेमे अविरुष्टश्च सत्तम ॥२२॥

*gaur ajo mahiṣaḥ kṛṣṇaḥ    sūkaro gavayo ruruḥ  
dvi-śaphāḥ paśavaś ceme    avir uṣṭraś ca sattama*

*gauḥ*—la vaca; *ajāḥ*—la cabra; *mahiṣaḥ*—el búfalo; *kṛṣṇaḥ*—una clase de ciervo; *sūkaraḥ*—cerdo; *gavayaḥ*—una especie animal; *ruruḥ*—venado; *dvi-śaphāḥ*—con dos pezuñas; *paśavaḥ*—animales; *ca*—también; *ime*—todos estos; *aviḥ*—cordero; *uṣṭraḥ*—camello; *ca*—y; *sattama*—¡oh, el más puro de todos!

¡Oh, Vidura, el más puro de todos! De entre los animales inferiores, la vaca, la cabra, el búfalo, el ciervo *kṛṣṇa*, el cerdo, el animal *gavaya*, el venado, el cordero y el camello tienen dos pezuñas.

TEXTO 23      खरोऽश्वोऽश्वतरो गौरः शरभश्चमरी तथा ।  
एते चैकशफाः क्षत्तः शृणु पञ्चनखान् पशून् ॥२३॥

*khara 'śvo 'śvataro gaurāḥ    śarabhaś camarī tathā  
ete caika-śaphāḥ kṣattaḥ    śṛṇu pañca-nakhān paśūn*

*kharāḥ*—asno; *aśvaḥ*—caballo; *aśvatarāḥ*—mula; *gaurāḥ*—venado blanco; *śarabhaḥ*—bisonte; *camarī*—vaca salvaje; *tathā*—de esa manera; *ete*—todos estos; *ca*—y; *eka*—únicamente una; *śaphāḥ*—pezuña; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *śṛṇu*—óyeme bien ahora; *pañca*—cinco; *nakhān*—uñas; *paśūn*—animales.

El caballo, la mula, el asno, el *gaura*, el bisonte *śarabha* y la vaca salvaje tienen solo una pezuña. Ahora puedes oírme hablar de los animales que tienen cinco uñas.

TEXTO 24      धा सृगालो वृको व्याघ्रो मार्जारः शशशल्लकौ ।  
सिंहः कपिर्गजः कूर्मो गोधा च मकरादयः ॥२४॥

*śvā sṛgālo vṛko vyāghro    mārjāraḥ śaśa-śallakau  
simhaḥ kapir gajaḥ kūrmo    godhā ca makarādayaḥ*

*śvā*—perro; *sṛgālah*—chacal; *vṛkaḥ*—zorro; *vyāghraḥ*—tigre; *mārjāraḥ*—gato; *śaśa*—conejo; *śallakau*—*sajāru* (con espinas en el cuerpo); *simhaḥ*—león; *kapiḥ*—mono; *gajāḥ*—elefante; *kūрмаḥ*—tortuga; *godhā*—*gosāpa* (serpiente con cuatro patas); *ca*—también; *makara-ādayaḥ*—el caimán y otros.

**El perro, el chacal, el tigre, el zorro, el gato, el conejo, el *sajāru*, el león, el mono, el elefante, la tortuga, el caimán, el *gosāpa*, etc., tienen todos cinco uñas en sus garras. Se les conoce como *pañca-nakhas*, animales de cinco uñas.**

TEXTO 25 कङ्कगृध्रबकश्येनभासभल्लूकबर्हिणः ।  
हंससारसचक्राह्वकाकोलूकादयः खगाः ॥२५॥

*kaṅka-grdhra-baka-śyena- bhāsa-bhallūka-barhiṇaḥ*  
*haṁsa-sārasa-cakrāhva- kākōlūkādayaḥ khagāḥ*

*kaṅka*—garza; *grdhra*—buitre; *baka*—grulla; *śyena*—halcón; *bhāsa*—el *bhāsa*; *bhallūka*—el *bhallūka*; *barhiṇaḥ*—el pavo real; *haṁsa*—el cisne; *sārasa*—el *sārasa*; *cakrāhva*—el *cakravāka*; *kāka*—el cuervo; *ulūka*—el búho; *ādayaḥ*—y otros; *khagāḥ*—las aves.

**La garza, el buitre, la grulla, el halcón, el *bhāsa*, el *bhallūka*, el pavo real, el cisne, el *sārasa*, el *cakravāka*, el cuervo, el búho y otros, constituyen las aves.**

TEXTO 26 अर्वाक्प्रोतस्तु नवमः क्षत्तरेकविधो नृणाम् ।  
रजोऽधिकाः कर्मपरा दुःखे च सुखमानिनः ॥२६॥

*arvāk-srotaḥ tu navamaḥ kṣattar eka-vidho nṛṇām*  
*rajo 'dhikāḥ karma-parā duḥkhe ca sukha-māninaḥ*

*arvāk*—hacia abajo; *srotaḥ*—conducto de comida; *tu*—pero; *navamaḥ*—la novena; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *eka-vidhaḥ*—una especie; *nṛṇām*—de los seres humanos; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *adhikāḥ*—muy prominente; *karma-parāḥ*—interesados en trabajar; *duḥkhe*—con sufrimiento; *ca*—pero; *sukha*—felicidad; *māninaḥ*—pensando.

**La creación de los seres humanos, que son únicamente de una especie y que almacenan sus comestibles en el estómago, es la novena en la rotación. En la raza humana, la modalidad de la pasión es muy prominente. Los humanos están siempre ocupados en medio de una vida desoladora, pero piensan que son felices en todos los aspectos.**

**SIGNIFICADO:** El ser humano es más apasionado que los animales, y por ello la vida sexual del ser humano es más irregular. Los animales tienen su momento adecuado

para la relación sexual, pero el ser humano no tiene un momento habitual para dichas actividades. El ser humano está dotado de un nivel de conciencia adelantado y superior, para poder liberarse de una existencia plagada de miserias materiales, pero, debido a su ignorancia, piensa que su conciencia superior tiene por objeto avanzar en lo referente a las comodidades materiales de la vida. Así pues, utiliza mal su inteligencia, dirigiéndola hacia las propensiones animales —comer, dormir, defenderse y aparearse— en vez de dirigirla hacia la comprensión espiritual. Al avanzar en las comodidades materiales, el ser humano se pone en una condición de mayor sufrimiento, pero, ilusionado por la energía material, siempre piensa que es feliz, incluso mientras se encuentra en medio del sufrimiento. Ese sufrimiento de la vida humana es diferente de la cómoda vida natural de que disfrutaban incluso los animales.

TEXTO 27 वैकृतास्त्रय एवैते देवसर्गश्च सत्तम ।  
वैकारिकस्तु यः प्रोक्तः कौमारस्तूभयात्मकः ॥२७॥

*vaikṛtās traya evaite deva-sargaś ca sattama*  
*vaikārikas tu yaḥ proktaḥ kaumāras tūbhayātmakaḥ*

*vaikṛtāḥ*—creaciones de Brahmā; *trayaḥ*—tres clases; *eva*—ciertamente; *ete*—todas estas; *deva-sargaḥ*—aparición de los semidioses; *ca*—también; *sattama*—¡oh, buen Vidura!; *vaikārikāḥ*—creación de semidioses realizada por la naturaleza; *tu*—pero; *yaḥ*—lo cual; *proktaḥ*—descrito antes; *kaumāraḥ*—los cuatro Kumāras; *tu*—pero; *ubhaya-ātmakaḥ*—de ambas maneras (es decir, *vaikṛta* y *prākṛta*).

¡Oh, buen Vidura! Estas tres últimas creaciones y la creación de los semidioses [la décima creación] son creaciones *vaikṛtas*, que son diferentes de las creaciones *prākṛtas* [naturales], anteriormente descritas. La aparición de los Kumāras es de ambos tipos.

TEXTOS 28-29 देवसर्गश्चाष्टविधो विबुधाः पितरोऽसुराः ।  
गन्धर्वाप्सरसः सिद्धा यक्षरक्षांसि चारणाः ॥२८॥  
भूतप्रेतपिशाचाश्च विद्याधराः किन्नरादयः ।  
दशैते विदुराख्याताः सर्गास्ते विश्वसृकृताः ॥२९॥

*deva-sargaś cāṣṭa-vidho vibudhāḥ pitaro 'surāḥ*  
*gandharvāpsarasasiddhā yakṣa-rakṣāṁsi cāraṇāḥ*

*bhūta-preta-piśācāś ca vidyādhraḥ kinnarādayaḥ*  
*daśaite vidurākhyātāḥ sargās te viśva-sṛk-kṛtāḥ*

*deva-sargaḥ*—creación de los semidioses; *ca*—también; *aṣṭa-vidhaḥ*—ocho clases; *vibudhāḥ*—los semidioses; *pitaraḥ*—los antepasados; *asurāḥ*—los demonios; *gandharva*—los expertos artesanos de los planetas superiores; *apsarasah*—los ángeles; *siddhāḥ*—personas perfectas en lo referente a poderes místicos; *yakṣa*—los grandes protectores; *rakṣāṃsi*—gigantes; *cāraṇāḥ*—los cantantes celestiales; *bhūta*—genios; *preta*—espíritus malignos; *piśācāḥ*—espíritus asistentes; *ca*—también; *vidyādhraḥ*—los ciudadanos celestiales conocidos como *vidyādharas*; *kinnara*—seres sobrehumanos; *ādayaḥ*—y otros; *daśa ete*—todas estas diez (creaciones); *vidura*—¡oh, Vidura!; *ākhyātāḥ*—descritas; *sargāḥ*—creaciones; *te*—a ti; *viśva-sṛk*—el creador del universo (*Brahmā*); *kṛtāḥ*—hecho por él.

**La creación de los semidioses es de ocho variedades: primero, los semidioses; segundo, los antepasados; tercero, los *asuras* o demonios; cuarto, los *gandharvas* y *apsarās*, o ángeles; quinto, los *yakṣas* y *rākṣasas*; sexto, los *siddhas*, *cāraṇas* y *vidyādharas*; séptimo, los *bhūtas*, *pretas* y *piśācas*; y octavo, los seres sobrehumanos, cantantes celestiales, etcétera. Todos son creados por *Brahmā*, el creador del universo.**

**SIGNIFICADO:** Como se explicó en el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *siddhas* son habitantes de Siddhaloka, donde los habitantes viajan por el espacio sin vehículos. Con su sola voluntad, pueden pasar de un planeta a otro sin dificultad. Por consiguiente, en los planetas más elevados, los habitantes son muy superiores a los habitantes de este planeta en todo lo referente al arte, la cultura y la ciencia, pues poseen cerebros superiores a los de los seres humanos. Los espíritus y genios que se mencionan en relación con esto también se cuentan entre los semidioses, debido a que pueden realizar funciones poco comunes, que resultan imposibles para los hombres.

TEXTO 30 अतः परं प्रवक्ष्यामि वंशान्मन्वन्तराणि च ।

एवं रजःप्लुतः स्रष्टा कल्पादिष्व्वात्मभूर्हरिः ।

सृजत्यमोघसङ्कल्प आत्मैवात्मानमात्मना ॥३०॥

*ataḥ param pravakṣyāmi vaṁśān manvantarāṇi ca*

*evam rajaḥ-plutaḥ sraṣṭā kalpādiṣv ātmabhūr hariḥ*

*sṛjaty amogha-saṅkalpa ātmaivātmānam ātmanā*

*ataḥ*—aquí; *param*—después; *pravakṣyāmi*—he de explicar; *vaṁśān*—descendientes; *manvantarāṇi*—diferentes advenimientos de *manus*; *ca*—y; *evam*—así pues; *rajaḥ-plutaḥ*—imbuido de la modalidad de la pasión; *sraṣṭā*—el creador; *kalpa-ādiṣu*—en diferentes milenios; *ātma-bhūḥ*—advenimiento realizado por sí mismo; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *sṛjati*—crea; *amogha*—inagotable; *saṅkalpaḥ*—determinación; *ātmā eva*—Él mismo; *ātmānam*—Sí mismo; *ātmanā*—mediante Su propia energía.

**Ahora he de describir a los descendientes de los *manus*. El creador, Brahmā, como encarnación de la modalidad de la pasión de la Personalidad de Dios, crea los asuntos universales en cada milenio con inagotables deseos, mediante la fuerza de la energía del Señor.**

SIGNIFICADO: La manifestación cósmica es una expansión de una de las muchas energías de la Suprema Personalidad de Dios; el creador y lo creado son ambos emanaciones de la misma Verdad Suprema, como se declara al principio del *Bhāgavatam*: *janmādy asya yataḥ*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las divisiones de la creación».



## Cálculo del tiempo a partir del átomo

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

चरमः सद्विशेषाणामनेकोऽसंयुतः सदा ।  
परमाणुः स विज्ञेयो नृणामैक्यभ्रमो यतः ॥ १ ॥

*maitreya uvāca*

*caramaḥ sad-viśeṣāṇām aneko 'saṁyutaḥ sadā*  
*paramāṇuḥ sa vijñeyo nṛṇām aikya-bhramo yataḥ*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *caramaḥ*—final; *sat*—efecto; *viśeṣāṇām*—síntomas; *anekaḥ*—innumerables; *asaṁyutaḥ*—no mezclado; *sadā*—siempre; *parama-aṇuḥ*—átomos; *saḥ*—eso; *vijñeyaḥ*—debe entenderse; *nṛṇām*—de hombres; *aikya*—unidad; *bhramaḥ*—erróneo; *yataḥ*—del cual.

**La partícula elemental de la manifestación material, que es indivisible y que no forma parte de un cuerpo, se denomina átomo. Existe siempre como una entidad invisible, incluso después de la disolución de todas las formas. El cuerpo material no es más que una combinación de esos átomos, pero el hombre común lo entiende erróneamente.**

**SIGNIFICADO:** La descripción atómica que hace el *Śrīmad-Bhāgavatam* es prácticamente la misma que da la moderna ciencia del atomismo, y se describe aún más en el *Paramāṇu-vāda* de Kaṇāda. También en la ciencia moderna se acepta que el átomo es la partícula elemental indivisible que compone el universo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el texto completo de todas las clases de conocimiento, incluso de la teoría del atomismo. El átomo es la forma diminuta y sutil del tiempo eterno.

TEXTO 2

सत एव पदार्थस्य स्वरूपावस्थितस्य यत् ।  
कैवल्यं परममहानविशेषो निरन्तरः ॥ २ ॥

*sata eva padārthasya svarūpāvasthitasya yat*  
*kaivalyam parama-mahān aviśeṣo nirantaraḥ*

*sataḥ*—de la manifestación efectiva; *eva*—ciertamente; *pada-arthasya*—de cuerpos físicos; *svarūpa-avasthitasya*—permaneciendo en la misma forma, incluso hasta el momento de la disolución; *yat*—aquello que; *kaivalyam*—unidad; *parama*—lo supremo; *mahān*—ilimitado; *aviśeṣaḥ*—formas; *nirantaraḥ*—eternamente.

**Los átomos son el estado elemental del universo manifiesto. Cuando permanecen en su propia forma, sin formar diferentes cuerpos, se les llama la unidad ilimitada. Existen sin duda diferentes cuerpos con formas físicas, pero los propios átomos forman toda la manifestación.**

TEXTO 3      एवं कालोऽप्यनुमितः सौक्ष्म्ये स्थौल्ये च सत्तम ।  
संस्थानभुक्त्या भगवानव्यक्तो व्यक्तभुग्विभुः ॥ ३ ॥

*evam kālo 'py anumitaḥ saukṣm्यe sthauḷye ca sattama*  
*saṁsthāna-bhuktyā bhagavān avyakto vyakta-bhug vibhuḥ*

*evam*—así pues; *kālaḥ*—tiempo; *api*—también; *anumitaḥ*—medido; *saukṣm्यe*—en lo sutil; *sthauḷye*—en las formas densas; *ca*—también; *sattama*—¡oh, tú, el mejor de todos!; *saṁsthāna*—combinaciones de los átomos; *bhuktyā*—por el movimiento; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *avyaktaḥ*—no manifestado; *vyakta-bhuk*—controlando todo movimiento físico; *vibhuḥ*—el gran potencial.

**Uno puede estimar el tiempo midiendo el movimiento de la combinación atómica de los cuerpos. El tiempo es la potencia de la todopoderosa Personalidad de Dios, Hari, que controla todo movimiento físico, aunque Él no es visible en el mundo físico.**

TEXTO 4      स कालः परमाणुर्वै यो भुङ्क्ते परमाणुताम् ।  
सतोऽविशेषभुग्यस्तु स कालः परमो महान् ॥ ४ ॥

*sa kālaḥ paramāṇur vai yo bhuṅkte paramāṇutām*  
*sato 'viśeṣa-bhug yas tu sa kālaḥ paramo mahān*

*saḥ*—ese; *kālaḥ*—tiempo eterno; *parama-aṇuḥ*—atómico; *vai*—ciertamente; *yaḥ*—el cual; *bhuṅkte*—pasa a través; *parama-aṇutām*—el espacio de un átomo; *sataḥ*—de todo el agregado; *aviśeṣa-bhuk*—pasando a través de la exhibición no dual; *yaḥ tu*—el cual; *saḥ*—ese; *kālaḥ*—tiempo; *paramaḥ*—el supremo; *mahān*—el grande.

**El tiempo atómico se mide de acuerdo con un espacio atómico específico que cubre. Ese tiempo que cubre el agregado no manifiesto de átomos se denomina el gran tiempo.**

**SIGNIFICADO:** El tiempo y el espacio son dos términos correlativos. El tiempo se mide en función de cierto espacio de átomos que cubre. El tiempo que sirve de pauta se calcula en términos del movimiento del Sol. El tiempo atómico se calcula como el tiempo que el Sol tarda en pasar por encima de un átomo. El tiempo más grande de todos abarca toda la existencia de la manifestación no dual. Todos los planetas giran y recorren un espacio, y el espacio se calcula en términos de átomos. Cada planeta tiene su órbita particular de rotación, en la cual se mueve sin desviarse, y, en forma similar, el Sol tiene su órbita. El cálculo completo del tiempo de la creación, mantenimiento y disolución, medido en términos de la circulación de los sistemas planetarios totales hasta el fin de la creación, se conoce como el *kāla* supremo.

**TEXTO 5**      अणुद्वौ परमाणू स्यात्त्रसरेणुस्त्रयः स्मृतः ।  
जालार्करश्म्यवगतः खमेवानुपतन्नगात् ॥ ५ ॥

*aṇur dvau paramāṇū syāt trasareṇuḥ trayāḥ smṛtaḥ*  
*jālārka-rāśmy-avagataḥ kham evānupatann agāt*

*aṇuḥ*—átomo doble; *dvau*—dos; *parama-aṇu*—átomos; *syāt*—se vuelven; *trasareṇuḥ*—hexátomo; *trayāḥ*—tres; *smṛtaḥ*—considerado; *jāla-arka*—de luz solar a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana; *rāśmi*—mediante los rayos; *avagataḥ*—puede conocerse; *kham eva*—hacia el cielo; *anupatan agāt*—ascendiendo.

**La división del tiempo burdo se calcula de la siguiente manera: dos átomos forman un átomo doble, y tres átomos dobles forman un hexátomo. Ese hexátomo se ve en la luz solar que entra a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana. Uno puede ver claramente que el hexátomo asciende hacia el cielo.**

**SIGNIFICADO:** Se describe al átomo como una partícula invisible, pero, cuando seis de esos átomos se combinan, se denominan *trasareṇu*, y este se ve en la luz solar que se cuela a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana.

**TEXTO 6**      त्रसरेणुत्रिकं भुङ्क्ते यः कालः स त्रुटिः स्मृतः ।  
शतभागस्तु वेधः स्यात्तैस्त्रिभिस्तु लवः स्मृतः ॥ ६ ॥

*trasareṇu-trikaṁ bhuṅkte yaḥ kālaḥ sa truṭiḥ smṛtaḥ*  
*śata-bhāgaḥ tu vedhaḥ syāt tais tribhis tu lavaḥ smṛtaḥ*

*trasareṇu-trikaṁ*—combinación de tres hexátomos; *bhuṅkte*—tiempo que tardan en integrarse; *yaḥ*—aquello que; *kālaḥ*—duración del tiempo; *saḥ*—ese; *truṭiḥ*—con el nombre de *truṭi*; *smṛtaḥ*—se denomina; *śata-bhāgaḥ*—cien *truṭis*; *tu*—pero; *vedhaḥ*—

denominado *vedha*; *syāt*—así ocurre; *taiḥ*—por ellos; *tribhiḥ*—tres veces; *tu*—pero; *lavaḥ*—lava; *smṛtaḥ*—así llamado.

**El lapso de tiempo necesario para la integración de tres *trasareṇus* se denomina *truṭi*, y cien *truṭis* constituyen un *vedha*. Tres *vedhas* constituyen un *lava*.**

SIGNIFICADO: Se calcula que si se divide un segundo en 1.687,5 partes, cada parte es la duración de un *truṭi*, que es el tiempo que se emplea en la integración de dieciocho partículas atómicas. Esa combinación de átomos para formar diferentes cuerpos crea el cálculo del tiempo material. El Sol es el punto central para el cálculo de todas las diferentes duraciones.

TEXTO 7      निमेषखिलवो ज्ञेय आम्नातस्ते त्रयः क्षणः ।  
क्षणान् पञ्च विदुः काष्ठां लघु ता दश पञ्च च ॥ ७ ॥

*nimeṣas tri-lavo jñeya āmnātas te trayaḥ kṣaṇaḥ*  
*kṣaṇān pañca viduḥ kāṣṭhāṁ laghu tā daśa pañca ca*

*nimeṣaḥ*—el lapso de tiempo denominado *nimeṣa*; *tri-lavaḥ*—la duración de tres lavas; *jñeyaḥ*—ha de ser conocida; *āmnātaḥ*—así se llama; *te*—ellos; *trayaḥ*—tres; *kṣaṇaḥ*—el lapso de tiempo denominado *kṣaṇa*; *kṣaṇān*—dichos *kṣaṇas*; *pañca*—cinco; *viduḥ*—uno debe entender; *kāṣṭhāṁ*—el lapso de tiempo denominado *kāṣṭhā*; *laghu*—el lapso de tiempo denominado *laghu*; *tāḥ*—esos; *daśa pañca*—quince; *ca*—también.

**El lapso de tiempo de tres lavas es igual a un *nimeṣa*; la combinación de tres *nimeṣas* constituye un *kṣaṇa*; cinco *kṣaṇas* se combinan para formar un *kāṣṭhā*; y quince *kāṣṭhās* constituyen un *laghu*.**

SIGNIFICADO: Mediante cálculos se concluye que un *laghu* equivale a dos minutos. Sabiendo esto, se puede convertir el cálculo atómico del tiempo hecho siguiendo el conocimiento védico a las unidades de tiempo que usamos en la actualidad.

TEXTO 8      लघूनि वै समाम्नाता दश पञ्च च नादिका ।  
ते द्वे मुहूर्तः प्रहरः षड्यामः सप्त वा नृणाम् ॥ ८ ॥

*laghūni vai samāmnātā daśa pañca ca nādikā*  
*te dve muhūrtaḥ praharaḥ ṣaḍ yāmaḥ sapta vā nṛṇām*

*laghūni*—esos *laghus* (de dos minutos cada uno); *vai*—exactamente; *samāmnātā*—se denomina; *daśa pañca*—quince; *ca*—también; *nādikā*—un *nādikā*; *te*—de ellos; *dve*—

dos; *muhūrtaḥ*—un momento; *praharaḥ*—tres horas; *ṣaṭ*—seis; *yāmaḥ*—un cuarto del día o de la noche; *sapta*—siete; *vā*—o; *nṛṇām*—de cálculo humano.

Quince *laghus* constituyen un *nāḍikā*, que también recibe el nombre de *daṇḍa*. Dos *daṇḍas* constituyen un *muhūrta*, y seis o siete *daṇḍas* constituyen un cuarto del día o de la noche, según el cálculo humano.

TEXTO 9 द्वादशार्धपलोन्मानं चतुर्भिश्चतुरङ्गुलैः ।  
स्वर्णमाषैः कृतच्छिद्रं यावत्प्रस्थजलप्लुतम् ॥ ९ ॥

*dvādaśārdha-palonmānam caturbhiś catur-aṅgulaiḥ*  
*svarṇa-māṣaiḥ kṛta-cchidram yāvat prastha-jala-plutam*

*dvādaśa-ardha*—seis; *pala*—de la escala de peso; *unmānam*—tarro de medida; *caturbhiḥ*—por el peso de cuatro; *catur-aṅgulaiḥ*—que mide cuatro dedos; *svarṇa*—de oro; *māṣaiḥ*—del peso; *kṛta-chidram*—haciendo un agujero; *yāvat*—mientras que; *prastha*—que mide un *prastha*; *jala-plutam*—llenado con agua.

El tarro para medir un *nāḍikā* o *daṇḍa* puede prepararse con un tarro de cobre de seis *pala* de peso [400 gramos], en el que se perfora un agujero con una sonda de oro que pese cuatro *māṣa* y que mida cuatro dedos de largo. Cuando el tarro se coloca en el agua, el tiempo que esta tarda en rebosarlo se denomina *daṇḍa*.

SIGNIFICADO: Se aconseja aquí que la perforación del tarro medidor, hecho de cobre, debe hacerse con una sonda que no pese más de cuatro *māṣa* y que no mida más de cuatro dedos. Esto regula el diámetro del agujero. El tarro es sumergido en el agua, y el tiempo de rebosamiento se denomina *daṇḍa*. Esa es otra manera de medir la duración de un *daṇḍa*, tal como se mide el tiempo con arena en un recipiente de vidrio. Parece ser que en tiempos de la civilización védica no había escasez de conocimiento en física, química o matemáticas superiores. Las medidas se calculaban de diferentes maneras, en la forma más simple en que pudiera hacerse.

TEXTO 10 यामाश्चत्वारश्चत्वारो मर्त्यानामहनी उभे ।  
पक्षः पञ्चदशहानि शुक्लः कृष्णश्च मानद ॥१०॥

*yāmāś catvāraś catvāro martyānām ahanī ubhe*  
*pakṣaḥ pañca-daśāhāni śuklaḥ kṛṣṇaś ca mānada*

*yāmāḥ*—tres horas; *catvāraḥ*—cuatro; *catvāraḥ*—y cuatro; *martyānām*—de los seres humanos; *ahanī*—duración del día; *ubhe*—tanto el día como la noche; *pakṣaḥ*—

quincena; *pañca-daśa*—quince; *ahāni*—días; *śuklaḥ*—blanca; *kṛṣṇaḥ*—negra; *ca*—también; *mānada*—medido.

Se calcula que en el día del ser humano hay cuatro *praharas*, que también reciben el nombre de *yāmas*, y otros cuatro en la noche. En forma similar, quince días y noches son una quincena, y en un mes hay dos quincenas, una blanca y una negra.

TEXTO 11 तयोः समुच्चयो मासः पितृणां तदहर्निशम् ।  
द्वौ तावृतुः षडयनं दक्षिणं चोत्तरं दिवि ॥११॥

*tayoḥ samuccayo māsaḥ pitṛṇām tad ahar-niśam*  
*dvau tāv ṛtuḥ ṣaḍ ayanam dakṣiṇam cottaram divi*

*tayoḥ*—de ellos; *samuccayaḥ*—conjunto; *māsaḥ*—mes; *pitṛṇām*—de los planetas Pitās; *tat*—ese (mes); *ahaḥ-niśam*—día y noche; *dvau*—dos; *tau*—meses; *ṛtuḥ*—una estación; *ṣaḥ*—seis; *ayanam*—el movimiento del Sol en seis meses; *dakṣiṇam*—meridional; *ca*—también; *uttaram*—septentrional; *divi*—en los cielos.

El conjunto de dos quincenas es un mes, y ese período es un día y una noche completos en los planetas Pitās. Dos de esos meses constituyen una estación, y seis meses constituyen un movimiento completo del Sol, de sur a norte.

TEXTO 12 अयने चाहनी प्राहुर्वत्सरो द्वादश स्मृतः ।  
संवत्सरशतं नृणां परमायुर्निरूपितम् ॥१२॥

*ayane cāhanī prāhur vatsaro dvādaśa smṛtaḥ*  
*saṁvatsara-śataṁ nṛṇāṁ paramāyur nirūpitam*

*ayane*—en el movimiento solar (de seis meses); *ca*—y; *ahanī*—un día de los semidioses; *prāhuḥ*—se dice; *vatsaraḥ*—un año civil; *dvādaśa*—doce meses; *smṛtaḥ*—se llama así; *saṁvatsara-śataṁ*—cien años; *nṛṇām*—de seres humanos; *parama-āyur*—duración de vida; *nirūpitam*—se estima.

Dos movimientos solares hacen un día y una noche de los semidioses, y esa combinación de día y noche es un año civil completo para el ser humano. La duración de la vida del ser humano es de cien años.

TEXTO 13 ग्रहक्षताराचक्रस्थः परमाण्वादिना जगत् ।  
संवत्सरावसानेन पर्येत्यनिमिषो विभुः ॥१३॥

*graharkṣa-tārā-cakra-sthaḥ paramāṇv-ādinā jagat  
saṁvatsaraśavasānena paryety animiṣa vibhuḥ*

*graha*—planetas influyentes, como la Luna; *ṛkṣa*—astros luminosos como Aśvinī; *tārā*—estrellas; *cakra-sthaḥ*—en la órbita; *parama-aṇu-ādinā*—juntamente con los átomos; *jagat*—todo el universo; *saṁvatsara-avasānena*—al final de un año; *paryeti*—completa su órbita; *animiṣaḥ*—el tiempo eterno; *vibhuḥ*—el Todopoderoso.

**Las estrellas influyentes, los planetas, los astros luminosos y los átomos de todas partes del universo están girando en sus respectivas órbitas bajo la dirección del Supremo, representado por el *kāla* eterno.**

SIGNIFICADO: La *Brahma-saṁhitā* explica que el Sol es el ojo del Supremo, y que gira en su propia órbita del tiempo. Del mismo modo, todos los cuerpos, desde el Sol hasta el átomo, están bajo la influencia de *kāla-cakra*, la órbita del tiempo eterno, y cada uno de ellos tiene un tiempo de órbita programado de un *saṁvatsara*.

TEXTO 14      संवत्सरः परिवत्सर इडावत्सर एव च ।  
अनुवत्सरो वत्सरश्च विदुरैवं प्रभाष्यते ॥१४॥

*saṁvatsaraḥ parivatsara idā-vatsara eva ca  
anuvatsaro vatsaraś ca viduraivam prabhāṣyate*

*saṁvatsaraḥ*—órbita del Sol; *parivatsaraḥ*—dando vueltas alrededor de Bṛhaspati; *iḍā-vatsaraḥ*—órbita de las estrellas; *eva*—tal y como son; *ca*—también; *anuvatsaraḥ*—órbita de la Luna; *vatsaraḥ*—un año civil; *ca*—también; *vidura*—¡oh, Vidura!; *evam*—así pues; *prabhāṣyate*—se les dice así.

**Hay cinco nombres diferentes para las órbitas del Sol, la Luna, las estrellas y los astros luminosos del firmamento, y cada una de ellas tiene su propio *saṁvatsara*.**

SIGNIFICADO: Los temas de física, química, matemáticas, astronomía, tiempo y espacio que se tratan en los versos anteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam* son sin duda muy interesantes para los estudiantes del tema en particular, pero, en lo que respecta a nosotros, no los podemos explicar con mucho detalle en términos de conocimiento técnico. El asunto se resume mediante la declaración de que, por encima de todas las diferentes ramas de conocimiento, se encuentra el supremo control de *kāla*, la representación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios. Nada existe sin Él, y, por lo tanto, todo, por maravilloso que pueda parecer a nuestro escaso conocimiento, no es más que la obra de la varita mágica del Señor Supremo. En lo que respecta al tiempo, nos permitimos

adjuntar aquí una tabla de equivalencias de tiempo en términos del reloj moderno:

un *truṭi* - 8/13 500 de segundo  
 un *vedha* - 8/135 de segundo  
 un *lava* - 8/45 de segundo  
 un *nimeṣa* - 8/15 de segundo  
 un *kṣaṇa* - 8/5 de segundo  
 un *kāṣṭhā* - 8 segundos  
 un *laghu* - 2 minutos  
 un *daṇḍa* - 30 minutos  
 un *prahara* - 3 horas  
 un día - 12 horas  
 una noche - 12 horas  
 un *pakṣa* - 15 días

Dos *pakṣas* constituyen un mes, y doce meses constituyen un año civil, es decir, una órbita completa del Sol. La esperanza de vida de un ser humano es de cien años. Así es la medida controladora del tiempo eterno.

La *Brahma-saṁhitā* (5.52) afirma la existencia de ese control de la siguiente manera:

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ*  
*rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*  
*yasyājñayā bhramati saṁbhr̥ta-kāla-cakro*  
*govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira dentro de la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, y tiene una ilimitada potencia de calor y luz».

TEXTO 15 यः सृज्यशक्तिमुरुधोच्छ्वसयन् स्वशक्त्या  
 पुंसोऽभ्रमाय दिवि धावति भूतभेदः ।  
 कालाख्यया गुणमयं क्रतुभिर्वितन्वं-  
 स्तस्मै बलिं हरत वत्सरपञ्चकाय ॥१५॥

*yaḥ sṛjya-śaktim urudhocchvasayan sva-śaktyā*  
*pun̥so 'bhramāya divi dhāvati bhūta-bhedaḥ*  
*kālākhyayā guṇamayam̐ kratubhir vitanvams*  
*tasmai balim̐ harata vatsara-pañcakāya*



*yah*—aquel que; *śṛjya*—de la creación; *śaktim*—las semillas; *urudhā*—de diversas maneras; *ucchvasayan*—vigorizando; *sva-śaktyā*—mediante su propia energía; *purnisah*—de la entidad viviente; *abhramāya*—para disipar la oscuridad; *divi*—durante el día; *dhāvati*—se mueve; *bhūta-bhedaḥ*—distinto de toda otra forma material; *kāla-ākhyayā*—con el nombre de tiempo eterno; *guṇa-mayam*—los resultados materiales; *kratubhiḥ*—mediante ofrendas; *vitanvan*—ampliando; *tasmai*—a él; *balim*—elementos de ofrenda; *harata*—se deben ofrecer; *vatsara-pañcakāya*—ofrendas cada cinco años.

**¡Oh, Vidura! El Sol anima a todas las entidades vivientes con su calor y luz ilimitados. Él disminuye la duración de la vida de todas las entidades vivientes con objeto de liberarlas de la ilusión de su apego material, y amplía el sendero de la elevación al reino celestial. De esa manera, se mueve en el firmamento a una gran velocidad, y, por lo tanto, todo el mundo debe ofrecerle respetos una vez cada cinco años, con todos los elementos de adoración.**

विदुर उवाच

TEXTO 16

पितृदेवमनुष्याणामायुः परमिदं स्मृतम् ।  
परेषां गतिमाचक्ष्व ये स्युः कल्पाद्बहिर्विदः ॥१६॥

*vidura uvāca*

*pitṛ-deva-manuṣyāṇām āyuhḥ param idaṁ smṛtam*  
*pareṣām gatim ācakṣva ye syuḥ kalpād bahir vidadḥ*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *pitṛ*—los planetas Pitās; *deva*—los planetas celestiales; *manuṣyāṇām*—y la de los seres humanos; *āyuhḥ*—duración de la vida; *param*—final; *idaṁ*—en su propia medida; *smṛtam*—calculada; *pareṣām*—de las entidades vivientes superiores; *gatim*—duración de la vida; *ācakṣva*—ten la bondad de calcular; *ye*—todos aquellos que; *syuḥ*—son; *kalpāt*—del milenio; *bahiḥ*—fuera; *vidadḥ*—sumamente eruditos.

**Vidura dijo: Ahora entiendo las duraciones de vida de los residentes de los planetas Pitās y de los planetas celestiales, así como también la de los seres humanos. Ten la bondad de informarme ahora de las duraciones de vida de esas entidades vivientes sumamente eruditas, que se encuentran más allá del alcance de un *kalpa*.**

**SIGNIFICADO:** La disolución parcial del universo que ocurre al final del día de Brahmā no afecta a todos los sistemas planetarios. Los planetas de entidades vivientes sumamente eruditas, como los sabios Sanaka y Bhṛgu, no son afectados por las disoluciones de los milenios. Todos los planetas son de diferentes tipos, y cada uno está controlado por un diferente *kāla-cakra* o programación del tiempo eterno. El tiempo del planeta Tierra no se aplica a otros planetas más elevados. Por consiguiente, Vidura pregunta aquí acerca de la duración de la vida en otros planetas.

TEXTO 17 भगवान् वेद कालस्य गतिं भगवतो ननु ।  
विश्वं विचक्षते धीरा योगराद्धेन चक्षुषा ॥१७॥

*bhagavān veda kālasya gatiṁ bhagavato nanu  
viśvaṁ vicakṣate dhīrā yoga-rāddhena cakṣuṣā*

*bhagavān*—¡oh, espiritualmente poderoso!; *veda*—tú sabes; *kālasya*—del tiempo eterno; *gatiṁ*—movimientos; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nanu*—como consecuencia lógica; *viśvaṁ*—todo el universo; *vicakṣate*—ve; *dhīrāḥ*—aquellos que están iluminados; *yoga-rāddhena*—mediante el poder de la visión mística; *cakṣuṣā*—mediante los ojos.

¡Oh, espiritualmente poderoso! Tú puedes entender los movimientos del tiempo eterno, que es la forma controladora de la Suprema Personalidad de Dios. Porque eres una persona iluminada, puedes ver todo mediante el poder de la visión mística.

SIGNIFICADO: Aquellos que han llegado a la etapa más elevada y perfecta del poder místico, y que pueden ver todo lo que hay en el pasado, en el presente y en el futuro, reciben el nombre de *tri-kāla-jñas*. En forma similar, los devotos del Señor pueden ver claramente todo lo que se encuentra en las Escrituras reveladas. Los devotos de Śrī Kṛṣṇa pueden entender la ciencia de Kṛṣṇa muy fácilmente, así como también la situación de la creación material y de la creación espiritual, sin dificultad. Los devotos no tienen que esforzarse por obtener ningún *yoga-siddhi* o perfección de poderes místicos. Por la gracia del Señor, que está situado en el corazón de todo el mundo, son competentes para entenderlo todo.

मैत्रेय उवाच  
TEXTO 18 कृतं त्रेता द्वापरं च कलिश्चेति चतुर्युगम् ।  
दिव्यैर्द्वादशभिर्वर्षैः सावधानं निरूपितम् ॥१८॥

*maitreya uvāca  
kṛtaṁ tretā dvāparaṁ ca kaliś ceti catur-yugam  
divyair dvādaśabhir varṣaiḥ sāvadhānaṁ nirūpitam*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *kṛtaṁ*—la era de Satya; *tretā*—la era de Tretā; *dvāparaṁ*—la era de Dvāpara; *ca*—también; *kaliḥ*—la era de Kali; *ca—y; iti*—así pues; *catur-yugam*—cuatro milenios; *divyaiḥ*—de los semidioses; *dvādaśabhiḥ*—doce; *varṣaiḥ*—miles de años; *sa-avadhānaṁ*—aproximadamente; *nirūpitam*—comprobado.

Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Los cuatro milenios se denominan los *yugas* Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El número total de años de todos estos en conjunto es igual a doce mil años de los semidioses.

**SIGNIFICADO:** Cada año de los semidioses equivale a 360 años del hombre. Como se aclarará en los versos siguientes, 12 000 años de los semidioses, incluyendo los períodos de transición denominados *yuga-sandhyās*, constituyen el total de los cuatro milenios anteriormente mencionados. Así pues, el conjunto de los cuatro milenios comprende 4 320 000 años.

**TEXTO 19** चत्वारि त्रीणि द्वे चैकं कृतादिषु यथाक्रमम् ।  
सङ्ख्यातानि सहस्राणि द्विगुणानि शतानि च ॥१९॥

*catvāri trīṇi dve caikam kṛtādiṣu yathā-kramam*  
*saṅkhyātāni sahasrāṇi dvi-guṇāni śatāni ca*

*catvāri*—cuatro; *trīṇi*—tres; *dve*—dos; *ca*—también; *ekam*—uno; *kṛtā-diṣu*—en la era de Satya; *yathā-kramam*—y otras siguientes; *saṅkhyātāni*—haciendo un total de; *saḥsraṇi*—miles; *dvi-guṇāni*—dos veces; *śatāni*—cientos; *ca*—también.

**La duración del milenio de Satya equivale a 4 800 años de los semidioses; la duración del milenio de Tretā equivale a 3600 años de los semidioses; la duración del milenio de Dvāpara equivale a 2 400 años; y la del milenio de Kali es de 1 200 años de los semidioses.**

**SIGNIFICADO:** Como se mencionó anteriormente, un año de los semidioses es igual a 360 años de los seres humanos. La duración del Satya-yuga es entonces 4800 x 360, es decir, 1 728 000 años. La duración de Tretā-yuga es de 3 600 x 360, es decir, 1 296 000 años. La duración de Dvāpara-yuga es de 2 400 x 360, es decir, 864 000 años. Y el último, Kali-yuga, dura 1 200 x 360, es decir, 432 000 años.

**TEXTO 20** सन्ध्यासन्ध्यांशयोरन्तर्यः कालः शतसङ्ख्ययोः ।  
तमेवाहुर्युगं तज्ज्ञा यत्र धर्मो विधीयते ॥२०॥

*sandhyā-sandhyāṁśayor antar yaḥ kālaḥ śata-saṅkhyayoḥ*  
*tam evāhur yugam taj-jñā yatra dharmo vidhīyate*

*sandhyā*—período de transición anterior; *sandhyā-āṁśayoḥ*—y período de transición posterior; *antaḥ*—dentro de; *yaḥ*—aquello que; *kālaḥ*—lapso de tiempo; *śata-saṅkhyayoḥ*—cientos de años; *tam eva*—ese período; *āhuḥ*—ellos llaman; *yugam*—milenio; *tat-jñāḥ*—los astrónomos expertos; *yatra*—en los que; *dharmāḥ*—religión; *vidhīyate*—se realiza.

**Los períodos de transición anteriores y posteriores a cada milenio, que, como se mencionó anteriormente, abarcan unos cuantos cientos de años, se conocen como**

*yuga-sandhyās* o conjunciones de dos milenios, según los astrónomos expertos. En esos períodos, se realiza toda clase de actividades religiosas.

TEXTO 21 धर्मश्चतुष्पान्मनुजान् कृते समनुवर्तते ।  
स एवान्येष्वधर्मेण व्येति पादेन वर्धता ॥२१॥

*dharmaś catuṣ-pān manuṣjān kṛte samanuvartate*  
*sa evānyeṣv adharmeṇa vyeti pādena vardhatā*

*dharmaḥ*—religión; *catuḥ-pāt*—cuatro dimensiones completas; *manuṣjān*—humanidad; *kṛte*—en el Satya-yuga; *samanuvartate*—apropiadamente mantenida; *saḥ*—esa; *eva*—ciertamente; *anyeṣu*—en otros; *adharmeṇa*—por la influencia de la irreligión; *vyeti*—decaído; *pādena*—en una parte; *vardhatā*—aumentando gradual y proporcionalmente.

¡Oh, Vidura! En el milenio Satya, la humanidad mantenía apropiada y completamente los principios de la religión; pero en otros milenios, la religión gradualmente disminuyó en parte, a medida que la irreligión se admitía proporcionalmente.

SIGNIFICADO: En el milenio Satya imperaba la ejecución completa de los principios religiosos. Gradualmente, los principios de la religión disminuyeron en una parte en cada uno de los milenios siguientes. En otras palabras, actualmente hay una parte de religión y tres partes de irreligión. Por consiguiente, la gente de esta era no es muy feliz.

TEXTO 22 त्रिलोक्या युगसाहस्रं बहिराब्रह्मणो दिनम् ।  
तावत्येव निशा तात यन्निमीलति विश्वसृक् ॥२२॥

*tri-lokyā yuga-sāhasraṁ bahir ābrahmaṇo dinam*  
*tāvaty eva niśā tāta yan nimīlati viśva-sṛk*

*tri-lokyāḥ*—de los tres mundos; *yuga*—los cuatro yugas; *sāhasram*—mil; *bahiḥ*—fuera de; *ābrahmaṇaḥ*—hasta Brahmāloka; *dinam*—es un día; *tāvati*—uno similar (período); *eva*—ciertamente; *niśā*—es la noche; *tāta*—¡oh, querido!; *yat*—debido a; *nimīlati*—duerme; *viśva-sṛk*—Brahmā.

Fuera de los tres sistemas planetarios [Svarga, Martya y Pātāla], los cuatro yugas multiplicados por mil constituyen un día del planeta de Brahmā. Un período similar constituye una noche de Brahmā, en la que el creador del universo duerme.

**SIGNIFICADO:** Cuando Brahmā duerme durante su noche, los tres sistemas planetarios que se encuentran por debajo de Brahmāloka se sumergen en el agua de la devastación. En su condición dormida, Brahmā sueña con Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y recibe instrucción del Señor para la rehabilitación del área del espacio devastada.

**TEXTO 23** निशावसान आरब्धो लोककल्पोऽनुवर्तते ।  
यावद्दिनं भगवतो मनून् भुञ्जतुर्दश ॥२३॥

*niśāvasāna ārabdho loka-kalpo 'nuvartate  
yāvad dinam bhagavato manūn bhuñjamś catur-daśa*

*niśā*—noche; *avasāne*—terminación; *ārabdhaḥ*—comenzando con; *loka-kalpaḥ*—creación adicional de los tres mundos; *anuvartate*—sigue; *yāvat*—hasta; *dinam*—el día; *bhagavataḥ*—del señor (Brahmā); *manūn*—los *manus*; *bhuñjan*—existiendo a lo largo de; *catur-daśa*—catorce.

**Después del final de la noche de Brahmā, la creación de los tres mundos comienza de nuevo en el día de Brahmā, y continúan existiendo a lo largo de las duraciones de vida de catorce consecutivos *manus*, los padres de la humanidad.**

**SIGNIFICADO:** Al final de la vida de cada *manu* hay también disoluciones más cortas.

**TEXTO 24** स्वं स्वं कालं मनुर्भुङ्क्ते साधिकां ह्येकसप्ततिम् ॥२४॥

*svam svam kalam manur bhuñkte sādrikām hy eka-saptatim*

*svam*—propio; *svam*—conforme a ello; *kalam*—duración de la vida; *manuḥ*—*manu*; *bhuñkte*—disfrutó; *sa-adhikām*—un poco más de; *hi*—ciertamente; *eka-saptatim*—setenta y uno.

**Todos y cada uno de los *manus* disfrutaban de una vida de un poco más de 71 conjuntos de cuatro milenios.**

**SIGNIFICADO:** La duración de la vida de un *manu* comprende 71 conjuntos de cuatro milenios, como se describe en el *Viṣṇu Purāṇa*. La duración de la vida de un *manu* es de unos 852 000 años según el cálculo de los semidioses, o, según el cálculo de los seres humanos, 306 720 000 años.

TEXTO 25 मन्वन्तरेषु मनवस्तद्वंश्या ऋषयः सुराः ।  
भवन्ति चैव युगपत्सुरेशाश्चानु ये च तान् ॥२५॥

*manvantareṣu manavas tad-vamśyā ṛṣayaḥ surāḥ*  
*bhavanti caiva yugapat sureśāś cānu ye ca tāt*

*manu-antareṣu*—después de la disolución de todos y cada uno de los *manus*; *manavaḥ*—otros *manus*; *tad-vamśyāḥ*—y sus descendientes; *ṛṣayaḥ*—los siete famosos sabios; *surāḥ*—devotos del Señor; *bhavanti*—florecen; *ca eva*—también todos ellos; *yugapat*—simultáneamente; *sura-iśāḥ*—semidioses como Indra; *ca*—y; *anu*—seguidores; *ye*—todos; *ca*—también; *tāt*—ellos.

Después de la disolución de todos y cada uno de los *manus*, el siguiente *manu* aparece en orden, juntamente con sus descendientes, que rigen los diferentes planetas; pero los siete famosos sabios, y semidioses como Indra y sus seguidores, tales como los *gandharvas*, aparecen todos simultáneamente con el *manu*.

SIGNIFICADO: Hay catorce *manus* en un día de Brahmā, y cada uno de ellos tiene diferentes descendientes.

TEXTO 26 एष दैनन्दिनः सर्गो ब्राह्मन्त्रैलोक्यवर्तनः ।  
तिर्यङ्मृपितृदेवानां सम्भवो यत्र कर्मभिः ॥२६॥

*eṣa dainan-dinaḥ sargo brāhmaṇ trailokya-vartanaḥ*  
*tiryak-mṛ-pitṛ-devānām sambhavo yatra karmabhiḥ*

*eṣaḥ*—todas esas creaciones; *dainam-dinaḥ*—diariamente; *sargaḥ*—creación; *brāhmaḥ*—en términos de los días de Brahmā; *trailokya-vartanaḥ*—rotación de los tres mundos; *tiryak*—animales inferiores a los seres humanos; *mṛ*—seres humanos; *pitṛ*—de los planetas Pitās; *devānām*—de los semidioses; *sambhavaḥ*—aparición; *yatra*—en la cual; *karmabhiḥ*—en el ciclo de actividades frutivas.

En la creación, durante el día de Brahmā, los tres sistemas planetarios —Svarga, Martya y Pātāla— giran, y los habitantes, entre los que se encuentran los animales inferiores, los seres humanos, los semidioses y los *pitās*, aparecen y desaparecen en términos de sus actividades frutivas.

TEXTO 27 मन्वन्तरेषु भगवान् विभ्रत्सत्त्वं स्वमूर्तिभिः ।  
मन्वादिभिरिदं विश्वमवत्युदितपौरुषः ॥२७॥

*manvantareṣu bhagavān bibhrat sattvaṁ sva-mūrtibhiḥ*  
*manv-ādibhir idam viśvam avaty uditā-pauruṣaḥ*

*manu-antareṣu*—en cada cambio de *manu*; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bibhrat*—manifestando; *sattvaṁ*—Su potencia interna; *sva-mūrtibhiḥ*—mediante Sus diferentes encarnaciones; *manu-ādibhiḥ*—como Manu; *idam*—este; *viśvam*—el universo; *avati*—mantiene; *udita*—descubriendo; *pauruṣaḥ*—potencias divinas.

**En todos y cada uno de los cambios de *manu*, la Suprema Personalidad de Dios aparece mediante la manifestación de Su potencia interna en diferentes encarnaciones, como Manu y otras. De esa manera, mantiene el universo mediante un poder descubierto.**

TEXTO 28 तमोमात्रामुपादाय प्रतिसंरुद्धविक्रमः ।  
 कालेनानुगताशेष आस्ते तूष्णीं दिनात्यये ॥२८॥

*tamo-mātrām upādāya pratisaṁruddha-vikramaḥ*  
*kālenānugatāśeṣa āste tūṣṇīm dinātyaye*

*tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia, o la oscuridad de la noche; *mātrām*—una insignificante porción únicamente; *upādāya*—aceptando; *pratisaṁruddha-vikramaḥ*—suspendiendo toda capacidad de manifestación; *kālena*—mediante el eterno *kāla*; *anugata*—fundido en; *āśeṣaḥ*—innumerables entidades vivientes; *āste*—permanece; *tūṣṇīm*—en silencio; *dina-atyaye*—al final del día.

**Al final del día, bajo la insignificante porción de la modalidad de la oscuridad, la poderosa manifestación del universo se sumerge en la oscuridad de la noche. Por influencia del tiempo eterno, las innumerables entidades vivientes permanecen sumergidas en esa disolución, y todo se halla en silencio.**

SIGNIFICADO: Este verso es una explicación de la noche de Brahmā, que es el efecto de la influencia del tiempo que está en contacto con una insignificante porción de las modalidades de la naturaleza material influenciadas por la oscuridad. La disolución de los tres mundos la efectúa la encarnación de la oscuridad, Rudra, representada por el fuego del tiempo eterno que arde por los tres mundos. Estos tres mundos se conocen como Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ (Pātāla, Martya y Svarga). Las innumerables entidades vivientes se sumergen en esa disolución, la cual parece ser la caída del telón en la escena de la energía del Señor Supremo, y de esa manera todo queda en silencio.

TEXTO 29 तमेवान्वपि धीयन्ते लोका भूरादयस्त्रयः ।  
 निशायामनुवृत्तायां निर्मुक्तशशिभास्करम् ॥२९॥

*tam evānv api dhiyante lokā bhūr-ādayas trayah  
niśāyām anuvṛttāyām nirmukta-śaśi-bhāskaram*

*tam*—eso; *eva*—ciertamente; *anu*—después; *api dhiyante*—están fuera de la visión; *lokāḥ*—los planetas; *bhūḥ-ādayaḥ*—los tres mundos: Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ; *trayaḥ*—tres; *niśāyām*—en la noche; *anuvṛttāyām*—común; *nirmukta*—sin brillo; *śaśi*—la Luna; *bhāskaram*—el Sol.

**Cuando ocurre la noche de Brahmā, los tres mundos están fuera de la visión, y el Sol y la Luna están sin brillo, tal como en el debido curso de una noche ordinaria.**

SIGNIFICADO: Se entiende que el brillo del Sol y de la Luna desaparecen de la esfera de los tres mundos, pero el Sol y la Luna en sí no se desvanecen. Aparecen en la porción restante del universo, que se encuentra más allá de la esfera de los tres mundos. La porción en la que está ocurriendo la disolución permanece sin rayos solares y sin luz de la Luna. Todo permanece a oscuras y lleno de agua, y soplan infatigables vientos, como se explica en los versos siguientes.

TEXTO 30 त्रिलोक्यां दह्यमानायां शक्त्या सङ्कर्षणाग्निना ।  
यान्त्यूष्मणा महर्लोकाज्जनं भृगवादयोऽर्दिताः ॥३०॥

*tri-lokyām dahyamānāyām śaktyā saṅkarṣaṇāgninā  
yānty ūṣmaṇā maharlokāj janam bhr̥gu-ādayo 'rditāḥ*

*tri-lokyām*—cuando las esferas de los tres mundos; *dahyamānāyām*—siendo incendiadas; *śaktyā*—por la potencia; *saṅkarṣaṇa*—de la boca de Saṅkarṣaṇa; *agninā*—por el fuego; *yānti*—van; *ūṣmaṇā*—calentados por el calor; *mahaḥ-lokāt*—de Maharloka; *janam*—a Janaloka; *bhr̥gu*—el sabio Bhr̥gu; *ādayaḥ*—y otros; *arditāḥ*—sintiéndose afligidos de este modo.

**La devastación ocurre debido al fuego que emana de la boca de Saṅkarṣaṇa, y, por ello, grandes sabios como Bhr̥gu y otros habitantes de Maharloka se transportan a Janaloka, sintiéndose afligidos por el calor del ardiente fuego, que hace estragos por los tres mundos inferiores.**

TEXTO 31 तावत्त्रिभुवनं सद्यः कल्पान्तैधितसिन्धवः ।  
प्लावयन्त्युत्काटोपचण्डवातेरितोर्मयः ॥३१॥

*tāvat tri-bhuvanam sadyaḥ kalpāntaidhita-sindhavaḥ  
plāvayanty utkaṭāṭopa- caṇḍa-vāteritormayaḥ*



*tāvat*—entonces; *tri-bhuvanam*—los tres mundos; *sadyaḥ*—inmediatamente después; *kalpa-anta*—al comienzo de la devastación; *edhita*—inflados; *sindhavaḥ*—todos los océanos; *plāvayanti*—inundan; *utkaṭa*—violenta; *āṭopa*—agitación; *caṇḍa*—huracán; *vāta*—por vientos; *īrita*—soplados; *ūrmayaḥ*—olas.

**Al comienzo de la devastación, todos los mares se desbordan, y vientos huracanados soplan con gran violencia. Como consecuencia, las olas de los mares se agitan feroces, y de inmediato los tres mundos se llenan de agua.**

SIGNIFICADO: Se dice que el fuego ardiente de la boca de Saṅkarṣaṇa arde devoradoramente durante cien años de los semidioses, es decir, 36000 años humanos. Luego, durante otros 36 000 años, hay torrentes de lluvia, acompañados por violentos vientos y olas, y los mares y océanos se desbordan. Estas reacciones de 72 000 años son el comienzo de la devastación parcial de los tres mundos. La gente olvida todas esas devastaciones de los mundos, y piensa que es feliz en medio del progreso material de la civilización. Esto se denomina *māyā*: «aquello que no es».

TEXTO 32 अन्तः स तस्मिन् सलिल आस्तेऽनन्तासनो हरिः ।  
योगनिद्रानिमिलाक्षः स्तूयमानो जनालयैः ॥३२॥

*antaḥ sa tasmin salila āste 'nantāsano hariḥ*  
*yoga-nidrā-nimilākṣaḥ stūyamāno janālayaiḥ*

*antaḥ*—dentro; *saḥ*—esa; *tasmin*—en esa; *salile*—agua; *āste*—hay; *ananta*—Ananta; *āsanaḥ*—en el asiento de; *hariḥ*—el Señor; *yoga*—místico; *nidrā*—sueño; *nimila-akṣaḥ*—ojos cerrados; *stūya-mānaḥ*—siendo glorificado; *jana-ālayaiḥ*—por los habitantes de los planetas Janalokas.

**El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, yace en el agua con Sus ojos cerrados y tendido sobre Ananta, y los habitantes de los planetas Janalokas, con las manos juntas, Le ofrecen sus gloriosas oraciones.**

SIGNIFICADO: No debemos creer que la condición dormida del Señor es igual que nuestro sueño. Aquí se menciona específicamente la palabra *yoga-nidrā*, lo cual indica que la condición durmiente del Señor es también una manifestación de Su potencia interna. Siempre que se utilice la palabra *yoga*, debe entenderse que se refiere a aquello que es trascendental. En la etapa trascendental, todas las actividades siempre están presentes, y son glorificadas por oraciones de grandes sabios como Bhṛgu.

TEXTO 33      एवंविधैरहोरात्रैः कालगत्योपलक्षितैः ।  
अपक्षितमिवास्यापि परमायुर्वयःशतम् ॥३३॥

*evam-vidhair aho-rātraiḥ    kāla-gatyopalakṣitaiḥ*  
*apakṣitam ivāsyāpi    paramāyur vayaḥ-śatam*

*evam*—así pues; *vidhaiḥ*—mediante el proceso de; *ahaiḥ*—días; *rātraiḥ*—por noches; *kāla-gatyā*—avance del tiempo; *upalakṣitaiḥ*—mediante dichos síntomas; *apakṣitam*—declinó; *iva*—tal como; *asya*—su; *api*—aunque; *parama-āyuh*—duración de la vida; *vayaḥ*—años; *śatam*—cien.

**En esa forma, el proceso del agotamiento de la duración de la vida existe para cada uno de los seres vivientes, incluso para Brahmā. La vida de uno dura únicamente cien años, en términos de los tiempos de los diferentes planetas.**

SIGNIFICADO: Todo ser viviente vive cien años, en términos de los tiempos que existen en diferentes planetas para diferentes entidades. Estos cien años de vida no son iguales en cada caso. La duración más larga de los cien años corresponde a Brahmā, pero, aunque la vida de Brahmā es muy larga, expira con el transcurso del tiempo. Brahmā también teme a su muerte, y por eso realiza servicio devocional para el Señor, solo para liberarse de las garras de la energía ilusoria. Los animales, por supuesto, no tienen ningún sentido de responsabilidad, pero incluso los humanos, que han desarrollado un sentido de responsabilidad, pasan su valioso tiempo sin ocuparse en el servicio devocional del Señor; viven alegremente, sin tener miedo a la muerte inminente. Esa es la locura de la sociedad humana. El loco no tiene ninguna responsabilidad en la vida. En forma similar, el ser humano que no desarrolla un sentido de responsabilidad antes de morir, no es mejor que el loco que trata de disfrutar de la vida material muy alegremente, sin preocuparse por el futuro. Es necesario que todo ser humano se haga responsable de prepararse para la siguiente vida, aunque tenga una duración de vida como la de Brahmā, la más eminente de todas las criaturas vivientes del universo.

TEXTO 34      यदर्धमायुषस्तस्य परार्धमभिधीयते ।  
पूर्वः परार्धोऽपक्रान्तो ह्यपरोऽद्य प्रवर्तते ॥३४॥

*yad ardham āyusaḥ tasya    parārdham abhidhīyate*  
*pūrvah parārdho 'pakrānto    hy aparo 'dya pravartate*

*yat*—aquello que; *ardham*—mitad; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *tasya*—su; *parārdham*—un *parārdha*; *abhidhīyate*—se denomina; *pūrvah*—la anterior; *para-ardhaḥ*—mitad de la duración de la vida; *apakrāntaḥ*—habiendo pasado; *hi*—ciertamente; *aparah*—la última; *adya*—en este milenio; *pravartate*—ha de comenzar.

**Los cien años de la vida de Brahmā se dividen en dos partes: la primera mitad y la segunda mitad. La primera mitad de la duración de la vida de Brahmā ya pasó, y la segunda mitad está transcurriendo ahora.**

SIGNIFICADO: Ya hemos hablado de la duración de cien años en la vida de Brahmā en muchos pasajes de esta obra, y también se describe en el *Bhagavad-gītā* (8.17). Ya han pasado cincuenta años de la vida de Brahmā, y aún faltan por completarse cincuenta años más; así que, también para Brahmā, la muerte es inevitable.

TEXTO 35 पूर्वस्यादौ परार्धस्य ब्राह्मो नाम महानभूत् ।  
कल्पो यत्राभवद् ब्रह्मा शब्दब्रह्मेति यं विदुः ॥३५॥

*pūrvasyādaṁ parārdhasya brāhma nāma mahān abhūt  
kalpo yatra bhavad brahmā śabda-brahmeti yaṁ viduḥ*

*pūrvasya*—de la primera mitad; *ādaṁ*—al comienzo; *para-ardhasya*—de la mitad superior; *brāhmaṇ*—Brāhma-kalpa; *nāma*—de nombre; *mahān*—muy grande; *abhūt*—se manifestó; *kalpaḥ*—milenio; *yatra*—en el cual; *abhavat*—apareció; *brahmā*—Brahmā; *śabda-brahma iti*—los sonidos de los *Vedas*; *yaṁ*—los cuales; *viduḥ*—ellos conocen.

**Al comienzo de la primera mitad de la vida de Brahmā, hubo un milenio denominado Brāhma-kalpa, en el que apareció Brahmā. El nacimiento de los *Vedas* fue simultáneo al nacimiento de Brahmā.**

SIGNIFICADO: Según el *Padma Purāṇa* (*Prabhāsa-khaṇḍa*), en treinta días de Brahmā ocurren muchos *kālpas*, como el Varāha-kalpa y el Piṭṛ-kalpa. Treinta días hacen un mes de Brahmā desde la Luna llena hasta la desaparición de la Luna. Doce de esos meses hacen un año, y cincuenta años hacen un *parārdha*, la mitad de la duración de la vida de Brahmā. La aparición Śveta-varāha del Señor es el primer cumpleaños de Brahmā. La fecha de nacimiento de Brahmā es en el mes de marzo, de acuerdo con el cálculo astronómico hindú. Esta declaración se reproduce de la explicación de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

TEXTO 36 तस्यैव चान्ते कल्पोऽभूद्यं पाद्ममभिचक्षते ।  
यद्धरेर्नाभिसरस आसील्लोकसरोरुहम् ॥३६॥

*tasyaiva cānte kalpo 'bhūd yaṁ pādmam abhicaṣate  
yad dharer nābhi-sarasa āsil loka-saroruham*

*tasya*—del Brāhma-kalpa; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *ante*—al final de; *kalpaḥ*—milenio; *abhūt*—comenzó a existir; *yaṁ*—el cual; *pādmam*—Pādma; *abhicaṣate*—se

denomina; *yat*—en el cual; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *nābhi*—en el ombligo; *sarasah*—del receptáculo de agua; *āsīt*—había; *loka*—del universo; *saroruham*—loto.

**El milenio siguiente al primer milenio de Brahmā se conoce como el Pādma-kalpa, debido a que en ese milenio creció la flor de loto universal del receptáculo umbilical de agua de la Personalidad de Dios, Hari.**

SIGNIFICADO: El milenio que sigue al Brāhma-kalpa se conoce como el Pādma-kalpa, debido a que el loto universal crece en ese milenio. El Pādma-kalpa también recibe el nombre de Pitṛ-kalpa en ciertos *Purāṇas*.

TEXTO 37 अयं तु कथितः कल्पो द्वितीयस्यापि भारत ।  
वाराह इति विख्यातो यत्रासीच्छूकरो हरिः ॥३७॥

*ayam tu kathitaḥ kalpo dvitīyasyāpi bhārata*  
*vārāha iti vikhyāto yatrāsīc chūkarō hariḥ*

*ayam*—este; *tu*—pero; *kathitaḥ*—conocido como; *kalpaḥ*—el milenio actual; *dvitīyasya*—de la segunda mitad; *api*—ciertamente; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *vārāhaḥ*—Vārāha; *iti*—así pues; *vikhyātaḥ*—es célebre; *yatra*—en el cual; *āsīt*—apareció; *śūkarah*—forma de cerdo; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

**¡Oh, descendiente de Bharata! El primer milenio de la segunda mitad de la vida de Brahmā también se conoce como el milenio Vārāha, debido a que la Personalidad de Dios aparece en ese milenio como la encarnación cerdo.**

SIGNIFICADO: Los diferentes milenios conocidos como los *kalpas* Brāhma, Pādma y Vārāha son un poco desconcertantes para el hombre común. Hay algunos estudiosos que piensan que estos *kalpas* son un único y mismo *kalpa*. De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī, el Brāhma-kalpa del comienzo de la primera mitad parece ser el Pādma-kalpa. Sin embargo, podemos simplemente atenernos al texto, y entender que el milenio actual está en la segunda mitad de la duración de la vida de Brahmā.

TEXTO 38 कालोऽयं द्विपरार्धाख्यो निमेष उपचर्यते ।  
अव्याकृतस्यानन्तस्य ह्यनादेर्जगदात्मनः ॥३८॥

*kālo 'yam dvi-parārdhākhyo nimeṣa upacaryate*  
*avyākṛtasyānantasya hy anāder jagad-ātmanah*

*kālah*—tiempo eterno; *ayam*—este (como se mide mediante la duración de la vida de Brahmā); *dvi-parārdha-ākhyah*—medido por las dos mitades de la vida de Brahmā;

*nimeṣaḥ*—menos de un segundo; *upacaryate*—es así medido; *avyākṛtasya*—de aquel que es inmutable; *anantasya*—del ilimitado; *hi*—ciertamente; *anādeḥ*—de aquel que no tiene comienzo; *jagat-ātmanaḥ*—del alma del universo.

**La duración de las dos partes de la vida de Brahmā, como se mencionó anteriormente, se estima que es igual a un *nimeṣa* [menos de un segundo] para la Suprema Personalidad de Dios, que es inmutable e ilimitado, y la causa de todas las causas del universo.**

SIGNIFICADO: El gran sabio Maitreya ha dado una descripción considerable del tiempo de diferentes dimensiones, comenzando desde el átomo y ascendiendo hasta la duración de la vida de Brahmā. Ahora, intenta dar una idea del tiempo de la ilimitada Personalidad de Dios. Únicamente da una clave de Su tiempo ilimitado, usando como pauta la vida de Brahmā. Toda la duración de la vida de Brahmā se estima que es menos de un segundo del tiempo del Señor, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.48) de la siguiente manera:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya  
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ  
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, la causa de toda causa, cuya porción plenaria es Mahā-Viṣṇu. Todos los directores de los innumerables universos [los *brahmās*] viven únicamente refugiándose en el tiempo que ocupa una de Sus respiraciones». Los impersonalistas no creen en la forma del Señor, y, por tanto, es difícil que crean en el sueño del Señor. Obtienen su idea a partir de una base débil de conocimiento; todo lo calculan en términos de la capacidad del hombre. Creen que la existencia del Supremo es justamente lo opuesto a la existencia humana activa; debido a que el ser humano tiene sentidos, el Supremo debe carecer de percepción sensoria; debido a que el ser humano tiene una forma, el Supremo debe ser amorfo; y debido a que el ser humano duerme, el Supremo no debe dormir. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin embargo, no está de acuerdo con esos impersonalistas. Se afirma claramente aquí que el Señor Supremo descansa en estado de *yoga-nidrā*, como se explicó anteriormente. Y debido a que duerme, naturalmente ha de respirar, y la *Brahma-saṁhitā* confirma que dentro de Su período respiratorio nacen y mueren innumerables *brahmās*.

Existe un completo acuerdo entre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Brahma-saṁhitā*. El tiempo eterno nunca se pierde con la vida de Brahmā. Continúa, pero no tiene capacidad de controlar a la Suprema Personalidad de Dios, debido a que el Señor es el controlador del tiempo. En el mundo espiritual indudablemente hay tiempo, pero este no controla las actividades. El tiempo es ilimitado, y el mundo espiritual es también ilimitado, ya que todo lo que hay allí existe en el plano absoluto.

TEXTO 39 कालोऽयं परमाण्वादिर्द्विपरार्धान्त ईश्वरः ।  
नैवेशितुं प्रभुर्भूम्न ईश्वरो धाममानिनाम् ॥३९॥

*kālo 'yaṁ paramāṇv-ādir dvi-parārdhānta īśvaraḥ  
naiveśitum prabhur bhūmna īśvaro dhāma-māninām*

*kālaḥ*—el tiempo eterno; *ayaṁ*—este; *parama-aṇu*—átomo; *ādir*—comenzando desde; *dvi-parārdha*—dos grandes periodos de tiempo; *antaḥ*—hasta el final; *īśvaraḥ*—controlador; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *īśitum*—para controlar; *prabhuḥ*—capaz; *bhūmnaḥ*—del Supremo; *īśvaraḥ*—controlador; *dhāma-māninām*—de aquellos que están absortos en el cuerpo.

El tiempo eterno es ciertamente el controlador de diferentes dimensiones, desde la del átomo hasta las grandes divisiones de la duración de la vida de Brahmā; pero, no obstante, está controlado por el Supremo. El tiempo puede controlar solo a aquellos que están absortos en el cuerpo, incluso ascendiendo hasta Satyaloka o los otros planetas superiores del universo.

TEXTO 40 विकारैः सहितो युक्तैर्विशेषादिभिरावृतः ।  
आण्डकोशो बहिरयं पञ्चाशत्कोटिविस्तृतः ॥४०॥

*vikāraiḥ sahito yuktair viśeṣādibhir āvṛtaḥ  
āṇḍakośo bahir ayaṁ pañcāśat-koṭi-viśṭṛtaḥ*

*vikāraiḥ*—mediante la transformación de los elementos; *sahitaḥ*—juntamente con; *yuktaiḥ*—siendo amalgamados así; *viśeṣa*—manifestaciones; *ādibhiḥ*—por ellas; *āvṛtaḥ*—cubierto; *āṇḍa-kośaḥ*—el universo; *bahiḥ*—fuera; *ayaṁ*—este; *pañcāśat*—cincuenta; *koṭi*—diez millones; *viśṭṛtaḥ*—extendido.

Este mundo material fenoménico se extiende en un diámetro de seis mil millones de kilómetros, en forma de una combinación de ocho elementos materiales, transformados en dieciséis categorías adicionales, por dentro y por fuera, de la siguiente manera.

SIGNIFICADO: Como se explicó anteriormente, el mundo material por entero es un despliegue de dieciséis diversidades y ocho elementos materiales. Los estudios analíticos del mundo material constituyen la materia de la que trata la filosofía *sāṅkhya*. Las primeras dieciséis diversidades son los once sentidos y los cinco objetos de los sentidos, y los ocho elementos están constituidos por la materia densa y la sutil, es decir, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, la mente, la inteligencia y el ego. Todos estos, en conjunto, se distribuyen por todas partes del universo, el cual se extiende diametralmente por seis mil millones de kilómetros. Además de este universo que conocemos, hay

innumerables otros universos. Algunos de ellos son más grandes que este, y todos ellos se agrupan bajo elementos materiales similares, como se describe a continuación.

TEXTO 41 दशोत्तराधिकैर्यत्र प्रविष्टः परमाणुवत् ।  
लक्ष्यतेऽन्तर्गताश्चान्ये कोटिशो ह्यण्डराशयः ॥४१॥

*daśottarādhikair yatra praviṣṭaḥ paramāṇuvat  
lakṣyate 'ntar-gatāś cānye koṭiśo hy aṇḍa-rāśayaḥ*

*daśa-uttara-adhikair*—con un espesor diez veces mayor; *yatra*—en el cual; *praviṣṭaḥ*—entró; *parama-aṇu-vat*—como átomos; *lakṣyate*—(la masa de universos) aparece como; *antaḥ-gatāḥ*—se juntan; *ca*—y; *anye*—en el otro; *koṭiśaḥ*—agrupados; *hi*—para; *aṇḍa-rāśayaḥ*—inmenso conjunto de universos.

**Cada una de las capas de elementos que cubren los universos es diez veces más gruesa que la anterior, y todos los universos agrupados aparecen como átomos en un inmenso conjunto.**

SIGNIFICADO: Las coberturas de los universos también están constituidas por los elementos tierra, agua, fuego, aire y éter, y cada una es diez veces más gruesa que la anterior. La primera cobertura del universo es de tierra, y es diez veces más gruesa que el propio universo. Si el universo tiene un tamaño de seis mil millones de kilómetros, entonces el tamaño de la cobertura de tierra del universo es de seis mil millones multiplicado por diez. La cobertura de agua es diez veces mayor que la cobertura de tierra, la cobertura de fuego es diez veces mayor que la cobertura de agua, la cobertura de aire es diez veces mayor que la de fuego, la cobertura de éter es aún diez veces mayor que la de aire, y así sucesivamente. El universo que se encuentra dentro de las coberturas de materia aparece como un átomo en comparación con las coberturas, y el número de universos les es desconocido incluso a aquellos que pueden estimar las coberturas de los universos.

TEXTO 42 तदाहुरक्षरं ब्रह्म सर्वकारणकारणम् ।  
विष्णोर्धाम परं साक्षात्पुरुषस्य महात्मनः ॥४२॥

*tad āhur akṣaram brahma sarva-kāraṇa-kāraṇam  
viṣṇor dhāma param sāksāt puruṣasya mahātmanah*

*tat*—eso; *āhuḥ*—se dice; *akṣaram*—infalible; *brahma*—el supremo; *sarva-kāraṇa*—toda causa; *kāraṇam*—la causa suprema; *viṣṇoḥ dhāma*—la morada espiritual de Viṣṇu; *param*—el supremo; *sāksāt*—sin duda; *puruṣasya*—de la encarnación *puruṣa*; *mahātmanah*—de Mahā-Viṣṇu.

**Por consiguiente, se dice que la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es la causa original de toda causa. Así pues, la morada espiritual de Viṣṇu es eterna, sin duda alguna, y es también la morada de Mahā-Viṣṇu, el origen de todas las manifestaciones.**

SIGNIFICADO: Śrī Mahā-Viṣṇu, que Se encuentra descansando en *yoga-nidrā* en el océano Causal y creando innumerables universos mediante Su proceso respiratorio, solo aparece temporalmente en el *mahat-tattva* para la manifestación temporal de los mundos materiales. Es una porción plenaria de Śrī Kṛṣṇa, y, en consecuencia, aunque no es diferente de Śrī Kṛṣṇa, Su aparición formal como encarnación en el mundo material es temporal. La forma original de la Personalidad de Dios es de hecho el *svarūpa*, la forma verdadera, y reside eternamente en el mundo Vaikuṇṭha (Viṣṇuloka). La palabra *mahātmanah* se utiliza aquí para indicar a Mahā-Viṣṇu, y Su verdadera manifestación es Śrī Kṛṣṇa, que recibe el nombre de *parama*, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«El Señor Supremo es Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, conocido como Govinda. Su forma es eterna, y llena de bienaventuranza y conocimiento, y Él es la causa original de toda causa».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Cálculo del tiempo a partir del átomo».



## La creación de los Kumāras y de otros

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

इति ते वर्णितः क्षत्तः कालाख्यः परमात्मनः ।  
महिमा वेदगर्भोऽथ यथास्माक्षीन्निबोध मे ॥ १ ॥

*maitreya uvāca*

*iti te varṇitaḥ kṣattaḥ kālākhyah paramātmanah  
mahimā veda-garbho 'tha yathāsrākṣīn nibodha me*

*maitreyaḥ uvāca*—Śrī Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *te*—a ti; *varṇitaḥ*—descrito; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *kāla-ākhyah*—con el nombre de tiempo eterno; *paramātmanah*—de la Superalma; *mahimā*—glorias; *veda-garbhaḥ*—Brahmā, el receptáculo de los Vedas; *atha*—de aquí en adelante; *yathā*—tal como es; *asrākṣīt*—creó; *nibodha*—tan solo trata de entender; *me*—de mí.

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, erudito Vidura! Hasta aquí te he explicado las glorias de la forma de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de *kāla*. Ahora puedes escuchar de mí acerca de la creación de Brahмā, el receptáculo de todo conocimiento védico.

TEXTO 2

ससर्जग्रेऽन्धतामिस्रमथ तामिस्रमादिकृत् ।  
महामोहं च मोहं च तमश्चाज्ञानवृत्तयः ॥ २ ॥

*sasarjāgre 'ndha-tāmisram atha tāmisram ādi-kṛt  
mahāmohaṁ ca mohaṁ ca tamaś cājñāna-vṛttayah*

*sasarja*—creó; *agre*—primero; *andha-tāmisram*—el sentido de la muerte; *atha*—entonces; *tāmisram*—la ira que sigue a la frustración; *ādi-kṛt*—todos estos; *mahā-mohaṁ*—la propiedad de objetos disfrutables; *ca*—también; *mohaṁ*—concepto ilusorio; *ca*—también; *tamaḥ*—oscuridad en el conocimiento de la propia identidad; *ca*—como también; *ajñāna*—nesciencia; *vṛttayah*—ocupaciones.

**Brahmā creó primero las ocupaciones de la nesciencia, como el engañarse a sí mismo, el sentido de la muerte, la ira que sigue a la frustración, el falso sentimiento de propiedad, y el concepto corporal ilusorio u olvido de la propia verdadera identidad.**

SIGNIFICADO: Antes de que la creación de las entidades vivientes de diferentes especies fuese un hecho, Brahmā creó las condiciones bajo las que tiene que vivir un ser viviente en el mundo material. A una entidad viviente, a no ser que olvide su verdadera identidad, le es imposible vivir en condiciones de vida materiales. Así pues, la primera condición de la existencia material es el olvido de la verdadera identidad del individuo. Y, al olvidar su verdadera identidad, es seguro que la persona sentirá miedo de la muerte, aunque el alma viviente pura es inmortal e innaciente. Esta identificación falsa con la naturaleza material es la causa del falso sentimiento de propiedad sobre cosas que las disposiciones de un control superior nos ofrecen. Para que lleve una vida pacífica, y para que desempeñe sus deberes en el proceso de comprensión de la propia identidad en la vida condicionada, se ofrecen a la entidad viviente todos los recursos materiales. Pero, a causa de la identificación falsa, el alma condicionada queda atrapada por el falso sentimiento de ser el propietario de lo que es propiedad del Señor Supremo. En este verso se hace evidente que el propio Brahmā es una creación del Señor Supremo, y que los cinco tipos de nesciencia que condicionan a las entidades vivientes en la existencia material son creaciones de Brahmā. Cuando se puede entender que las almas condicionadas están bajo la influencia de la varita mágica de Brahmā, pensar que la entidad viviente es igual al Ser Supremo resulta simplemente ridículo. También Patañjali acepta que hay cinco tipos de nesciencia, tal y como aquí se menciona.

TEXTO 3      दृष्ट्वा पापीयसीं सृष्टिं नात्मानं बह्वमन्यत ।  
भगवद्ध्यानपूतेन मनसान्यां ततोऽसृजत् ॥ ३ ॥

*dr̥ṣṭvā pāpīyasīm sṛṣṭim nātmānam bahv amanyata*  
*bhagavad-dhyāna-pūtena manasānyām tato 'sṛjat*

*dr̥ṣṭvā*—al ver; *pāpīyasīm*—pecaminosa; *sṛṣṭim*—creación; *na*—no; *ātmānam*—en sí mismo; *bahu*—mucho placer; *amanyata*—sintió; *bhagavat*—en la Personalidad de Dios; *dhyāna*—meditación; *pūtena*—purificado con esa; *manasā*—con esa mentalidad; *anyām*—otra; *tataḥ*—a continuación; *asṛjat*—creó.

**Considerando que una creación tan engañosa era trabajo pecaminoso, Brahmā no se sintió muy complacido con su actividad, y, en consecuencia, se purificó meditando en la Personalidad de Dios. Comenzó entonces con otra fase de la creación.**

SIGNIFICADO: Aunque creó las diversas influencias de la nesciencia, Brahmā no se sentía satisfecho al llevar a cabo una tarea tan ingrata, pero tuvo que hacerlo, porque

la mayor parte de las almas condicionadas querían que fuese así. Śrī Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (15.15) que Él está presente en el corazón de todos y que ayuda a todos, ya sea a recordar o a olvidar. Podría plantearse la pregunta de por qué el Señor, que es completamente misericordioso, ayuda a uno a recordar y a otro a olvidar. De hecho, Él no exhibe Su misericordia mostrando hacia uno inclinación y enemistad hacia otro. La entidad viviente, como parte integral del Señor, es parcialmente independiente, porque posee, parcialmente, todas las cualidades del Señor. Cualquiera que tenga una cierta independencia puede que a veces haga un uso erróneo de ella, debido a la ignorancia. Cuando la entidad viviente prefiere abusar de su independencia y dejarse ir deslizando hacia la nesciencia, el Señor, completamente misericordioso, trata, antes que nada, de protegerla de la trampa, pero, cuando la entidad viviente persiste en dejarse deslizar hacia el infierno, el Señor la ayuda a olvidar su posición real. El Señor ayuda a la entidad viviente que está cayendo a deslizarse hasta el punto más bajo, simplemente para darle la oportunidad de que vea si es feliz abusando de su independencia.

La práctica totalidad de las almas condicionadas que están pudriéndose en el mundo material abusan de su independencia y, en consecuencia, se les imponen cinco tipos de nesciencia. Como obediente servidor del Señor, Brahmā los crea como una cuestión de necesidad, pero no se siente feliz al hacerlo, porque al devoto del Señor, por naturaleza, no le gusta ver a nadie cayendo de su posición verdadera. Las personas que no se preocupan del camino de la iluminación obtienen del Señor todas las facilidades para poner en práctica sus propensiones hasta sus últimas consecuencias, y Brahmā ayuda sin falta en ese proceso.

TEXTO 4      सनकं च सनन्दं च सनातनमथात्मभूः ।  
सनत्कुमारं च मुनीन्निष्क्रियानूर्ध्वरेतसः ॥ ४ ॥

*sanakam ca sanandam ca sanātanam athātmabhūḥ*  
*sanat-kumāram ca munīn niṣkriyān ūrdhva-retasaḥ*

*sanakam*—Sanaka; *ca*—también; *sanandam*—Sananda; *ca*—y; *sanātanam*—Sanātana; *atha*—a continuación; *ātma-bhūḥ*—Brahmā, que nace por sí mismo; *sanat-kumāram*—Sanat-kumāra; *ca*—también; *munīn*—los grandes sabios; *niṣkriyān*—libres de toda acción frutiva; *ūrdhva-retasaḥ*—aquellos cuyo semen fluye hacia arriba.

**En el principio, Brahmā creó a cuatro grandes sabios, que se llamaron Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat-kumāra. Todos ellos eran reacios a emprender actividades materialistas, pues, a causa de que su semen fluía hacia arriba, eran muy elevados.**

**SIGNIFICADO:** Aunque Brahmā creó los principios de la nesciencia como una cuestión de necesidad para aquellas entidades vivientes destinadas a la ignorancia por la

voluntad del Señor, no estaba satisfecho de llevar a cabo una tarea tan ingrata. Creó, por lo tanto, cuatro principios de conocimiento: *sāṅkhya*, la filosofía empírica para el estudio analítico de las condiciones materiales; *yoga*, el misticismo que libera al alma pura del cautiverio material; *vairāgya*, la adopción del desapego completo del disfrute material en la vida, para elevarse a la culminación del entendimiento espiritual; y *tapas*, las diversas clases de austeridades voluntarias que se ejecutan para obtener la perfección espiritual. Brahmā creó a los cuatro sabios Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat para confiarles esos cuatro principios del avance espiritual, y ellos inauguraron su propio movimiento espiritual o *sampradāya* para el progreso en el *bhakti*, conocido con el nombre de Kumāra-sampradāya, más tarde, Nimbārka-sampradāya. Todos estos grandes sabios llegaron a ser grandes devotos, pues sin servicio devocional a la Personalidad de Dios no se puede lograr el éxito en ninguna actividad de valor espiritual.

TEXTO 5      तान् बभाषे स्वभूः पुत्रान् प्रजाः सृजत पुत्रकाः ।  
तन्नैच्छन्मोक्षधर्माणो वासुदेवपरायणाः ॥ ५ ॥

*tān babhāṣe svabhūḥ putrān prajāḥ sṛjata putrakāḥ*  
*tan naicchan mokṣa-dharmāṇo vāsudeva-parāyaṇāḥ*

*tān*—a los Kumāras, como antes se dijo; *babhāṣe*—se dirigió; *svabhūḥ*—Brahmā; *putrān*—a los hijos; *prajāḥ*—generaciones; *sṛjata*—crear; *putrakāḥ*—¡oh, hijos míos!; *tat*—esto; *na*—no; *aicchan*—deseado; *mokṣa-dharmāṇaḥ*—comprometidos con los principios de la liberación; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *parāyaṇāḥ*—que están consagrados de este modo.

**Brahmā habló a sus hijos después de generarlos. Dijo: «Queridos hijos míos, ahora procreen». Pero ellos, por su apego a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, tenían como meta la liberación, y expresaron, por lo tanto, su falta de deseo.**

**SIGNIFICADO:** Los cuatro hijos de Brahmā, los Kumāras, se negaron a volverse hombres de familia, incluso ante la petición de su gran padre, Brahmā. Quienes sean serios acerca de conseguir liberarse del cautiverio material no se deben enredar en la falsa relación del cautiverio familiar. Quizá la gente pregunte cómo pudieron los Kumāras rechazar las órdenes de Brahmā, que era su padre y, por encima de todo, el creador del universo. La respuesta es que aquel que es *vāsudeva-parāyaṇa*, que está dedicado con seriedad al servicio devocional a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, no necesita preocuparse de ninguna otra obligación. En el *Bhāgavatam* (11.5.41) se establece:

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām*  
*na kiṅkaro nāyam ṛṇi ca rājan*

*sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam  
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

«Cualquiera que ha abandonado completamente todas las relaciones mundanas y se ha refugiado absolutamente a los pies de loto del Señor, que nos da la salvación y que es el único refugio adecuado, deja de ser deudor o sirviente de nadie, incluyendo a los semidioses, antepasados, sabios, las demás entidades vivientes, los parientes y los miembros de la sociedad humana». De este modo, en los actos de los Kumāras cuando rechazaron la petición de su gran padre de que se volvieran hombres de familia no hubo nada malo.

TEXTO 6      सोऽवध्यातः सुतैरेवं प्रत्याख्यातानुशासनैः ।  
क्रोधं दुर्विषहं जातं नियन्तुमुपचक्रमे ॥ ६ ॥

*so 'vadhyātaḥ sutair evaṁ pratyākhyātānuśāsanaiḥ  
krodham durviṣaḥam jātam niyantum upacakrame*

*sah*—él (Brahmā); *avadhyātaḥ*—habiéndosele faltado al respeto de este modo; *sutaiḥ*—por los hijos; *evam*—de este modo; *pratyākhyāta*—negándose a obedecer; *anuśāsanaiḥ*—la orden de su padre; *krodham*—ira; *durviṣaḥam*—demasiada para ser tolerada; *jātam*—de esta manera se generó; *niyantum*—dominar; *upacakrame*—intentó lo mejor que pudo.

**Ante la negativa de sus hijos a obedecer la orden de su padre, en la mente de Brahmā se generó mucha ira, que trató de dominar y no expresar.**

SIGNIFICADO: Brahmā es el director que se encarga de la modalidad de la pasión de la naturaleza material. Por tanto, era natural en él enfurecerse ante la negativa de sus hijos a obedecer su orden. Aunque la negativa de los Kumāras era correcta, Brahmā, absorto en la modalidad de la pasión, no pudo contener su apasionada ira. No la expresó, sin embargo, porque sabía que sus hijos eran muy avanzados en iluminación espiritual, y, por tanto, no debía expresar su ira ante ellos.

TEXTO 7      धिया निगृह्यमाणोऽपि भ्रुवोर्मध्यात्प्रजापतेः ।  
सद्योऽजायत तन्मन्युः कुमारो नीललोहितः ॥ ७ ॥

*dhiyā nigrhyamāṇo 'pi bhruvor-madhyāt prajāpateḥ  
sadyo 'jāyata tan-manyuḥ kumāro nīla-lohitaḥ*

*dhiyā*—con inteligencia; *nigrhyamāṇaḥ*—siendo controlada; *api*—a pesar de; *bhruvoh*—de las cejas; *madhyāt*—de entre; *prajāpateḥ*—de Brahmā; *sadyaḥ*—al momento;

*ajāyata*—generó; *tat*—su; *manyuḥ*—ira; *kumāraḥ*—un niño; *nīla-lohitaḥ*—mezcla de azul y rojo.

**Aunque trató de reprimir su ira, esta salió de entre sus cejas, y de inmediato se generó un niño cuyo color era una mezcla de azul y rojo.**

SIGNIFICADO: El aspecto de la ira, ya se exhiba debido a la ignorancia o al conocimiento, es el mismo. Aunque Brahmā trató de reprimir su ira, no pudo hacerlo, aun siendo el ser supremo. Esa ira salió en su verdadero color de entre las cejas de Brahmā en la forma de Rudra, de un color mezcla de azul (ignorancia) y rojo (pasión), porque la ira es un producto de la pasión y la ignorancia.

TEXTO 8      स वै रुरोद देवानां पूर्वजो भगवान् भवः ।  
नामानि कुरु मे धातः स्थानानि च जगद्गुरो ॥ ८ ॥

*sa vai ruroda devānām pūrvajo bhagavān bhavaḥ*  
*nāmāni kuru me dhātaḥ sthānāni ca jagad-guro*

*saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *ruroda*—lloró fuertemente; *devānām pūrvajaḥ*—el más anciano de todos los semidioses; *bhagavān*—el más poderoso; *bhavaḥ*—Śiva; *nāmāni*—diferentes nombres; *kuru*—señala; *me*—mis; *dhātaḥ*—¡oh, marcador del destino!; *sthānāni*—lugares; *ca*—también; *jagad-guro*—¡oh, maestro del universo!

**Después de haber nacido, empezó a gritar llorando: ¡Oh, marcador del destino, maestro del universo! ¡Señala, por favor, mi nombre y lugar!**

TEXTO 9      इति तस्य वचः पाद्मो भगवान् परिपालयन् ।  
अभ्यधाद्भद्रया वाचा मा रोदीस्तत्करोमि ते ॥ ९ ॥

*iti tasya vacaḥ pādmo bhagavān paripālayan*  
*abhyadhād bhadrayā vācā mā rodīś tat karomi te*

*iti*—de este modo; *tasya*—su; *vacaḥ*—ruego; *pādmaḥ*—aquel que nace de la flor de loto; *bhagavān*—el poderoso; *paripālayan*—aceptando el ruego; *abhyadhāt*—apaciguó; *bhadrayā*—con amables; *vācā*—palabras; *mā*—no; *rodīḥ*—llores; *tat*—eso; *karomi*—lo voy a hacer; *te*—tal como tú deseas.

**El todopoderoso Brahmā, que nació de la flor de loto, apaciguó al niño con amables palabras, dando acogida a su ruego, y dijo: No llores. Ciertamente voy a actuar tal como tú deseas.**

TEXTO 10 यदरोदीः सुरश्रेष्ठ सोद्वेग इव बालकः ।  
ततस्त्वामभिधास्यन्ति नाम्ना रुद्र इति प्रजाः ॥१०॥

*yad arodīḥ sura-śreṣṭha sodvega iva bālakaḥ*  
*tatas tvām abhidhāsyanti nāmnā rudra iti prajāḥ*

*yat*—tanto como; *arodīḥ*—llorabas fuertemente; *sura-śreṣṭha*—¡oh, príncipe de los semidioses!; *sa-udvegaḥ*—con gran ansiedad; *iva*—como; *bālakaḥ*—un muchacho; *tataḥ*—por lo tanto; *tvām*—a ti; *abhidhāsyanti*—llamará; *nāmnā*—con el nombre; *rudraḥ*—Rudra; *iti*—de este modo; *prajāḥ*—la gente.

**A continuación, Brahmā dijo: ¡Oh, príncipe de los semidioses! Todo el mundo te conocerá con el nombre de Rudra, puesto que has llorado con tanta ansiedad.**

TEXTO 11 हृदिन्द्रियाण्यसुर्योम वायुरग्निर्जलं मही ।  
सूर्यश्चन्द्रस्तपश्चैव स्थानान्यग्रे कृतानि ते ॥११॥

*hṛd indriyāṇy asur vyoma vāyur agniḥ jalam mahī*  
*sūryaś candraś tapaś caiva sthānāny agre kṛtāni te*

*hṛt*—el corazón; *indriyāṇi*—los sentidos; *asuh*—el aire vital; *vyoma*—el cielo; *vāyuh*—el aire; *agniḥ*—fuego; *jalam*—agua; *mahī*—la tierra; *sūryaḥ*—el Sol; *candraḥ*—la Luna; *tapaḥ*—austeridad; *ca*—como también; *eva*—ciertamente; *sthānāni*—todos estos lugares; *agre*—en lo precedente; *kṛtāni*—ya hechos; *te*—para ti.

**Mi querido muchacho, he seleccionado ya los siguientes lugares para que residas en ellos: el corazón, los sentidos, el aire de la vida, el cielo, el aire, el fuego, el agua, la tierra, el Sol, la Luna y la austeridad.**

**SIGNIFICADO:** La creación de Rudra de entre las cejas de Brahmā como resultado de su ira, que se generó de la modalidad de la pasión con un toque de ignorancia, es muy significativa. En el *Bhagavad-gītā* (3.37) se describe el principio Rudra. *Krodha* (la ira) es el producto de *kāma* (el deseo de disfrute), que es el resultado de la modalidad de la pasión. Cuando el deseo y el anhelo no se satisfacen, aparece el elemento *krodha*, que es el tremendo enemigo del alma condicionada. Se representa esa pasión sumamente pecaminosa y hostil como *ahaṅkāra*, la falsa actitud egocéntrica de creerse el centro del universo. Semejante actitud egocéntrica de parte del alma condicionada, que está sometida por completo al control de la naturaleza material, se describe en el *Bhagavad-gītā* como necia. La actitud egocéntrica es una manifestación del principio Rudra en el corazón, de donde se genera *krodha* (la ira). Esta ira se desarrolla en el corazón y posteriormente se manifiesta por medio de diversos sentidos, como los ojos, las manos y las piernas. Cuando un hombre está furioso, expresa esta ira con unos ojos al rojo

vivo, y a veces la manifiesta apretando los puños o dando patadas al aire. Esta exhibición del principio Rudra es la prueba de la presencia de Rudra en esos lugares. Cuando un hombre está furioso respira con gran rapidez, y de esta manera Rudra está representado en el aire vital o en las actividades respiratorias. Cuando el cielo está cubierto de espesas nubes y ruge lleno de ira, y, cuando el viento sopla con gran ferocidad, se manifiesta el principio Rudra, y, de la misma manera, cuando el viento enfurece el agua del mar, aparece un tenebroso aspecto de Rudra que llena de temor al hombre común. Cuando el fuego está ardiendo, podemos experimentar también la presencia de Rudra, y cuando hay una inundación, entendemos que eso es también la representación de Rudra.

Hay muchas criaturas terrestres que constantemente representan el elemento Rudra. La serpiente, el tigre y el león son siempre representaciones de Rudra. A veces, a causa del extremado calor del Sol hay casos de insolación, y debido al frío extremado que la Luna crea hay casos de colapso. Hay muchos sabios dotados de poder por la influencia de la austeridad, y muchos *yogīs*, filósofos y renunciante que a veces exhiben el poder que han adquirido bajo la influencia de los principios Rudra de la ira y la pasión. El gran *yogī* Durvāsā, influido por este principio Rudra, suscitó un conflicto con Mahārāja Ambarīṣa, y un niño *brāhmaṇa* exhibió el principio Rudra maldiciendo al gran rey Parīkṣit. Cuando personas que no están ocupadas en servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios exhiben el principio Rudra, la persona iracunda cae desde la cima de la posición hasta la que haya progresado. Esto se confirma de la siguiente manera:

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas  
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ  
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ  
patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ  
(Bhāg. 10.2.32)*

La muy lamentable caída del impersonalista se debe a su falsa e irrazonable pretensión de ser uno con el Supremo.

TEXTO 12 मन्युर्मनुर्महिनसो महाञ्छिव ऋतध्वजः ।  
उग्ररेता भवः कालो वामदेवो धृतव्रतः ॥१२॥

*manyur manur mahinaso mahāñ chiva ṛtadhvajah  
ugraretā bhavaḥ kālo vāmadevo dhṛtavrataḥ*

*manyuḥ, manuḥ, mahinasah, mahān, śivah, ṛtadhvajah, ugraretāḥ, bhavaḥ, kālah, vāmadevaḥ, dhṛtavrataḥ*—son todos nombres de Rudra.

**Brahmā dijo: Mi querido muchacho Rudra, tienes otros once nombres: Manyu, Manu, Mahinasa, Mahān, Śiva, Ṛtadhvaja, Ugraretā, Bhava, Kāla, Vāmadeva y Dhṛtavrata.**



TEXTO 13 धीर्धृतिरसलोमा च नियुत्सर्पिरिलाम्बिका ।  
इरावती स्वधा दीक्षा रुद्राण्यो रुद्र ते स्त्रियः ॥१३॥

*dhīr dhṛti-rasalomā ca niyut sarpir ilāmbikā  
irāvati svadhā dikṣā rudrāṇyo rudra te striyaḥ*

*dhīḥ, dhṛti, rasalā, umā, niyut, sarpiḥ, ilā, ambikā, irāvati, svadhā, dikṣā rudrāṇyaḥ*—las once Rudrāṇis; *rudra*—¡oh, Rudra!; *te*—a ti; *striyaḥ*—esposas.

¡Oh, Rudra! Tienes también once esposas, conocidas con el nombre de Rudrāṇis, y son estas: Dhī, Dhṛti, Rasalā, Umā, Niyut, Sarpi, Ilā, Ambikā, Irāvati, Svadhā y Dikṣā.

TEXTO 14 गृहाणैतानि नामानि स्थानानि च सयोषणः ।  
एभिः सृज प्रजा बह्वीः प्रजानामसि यत्पतिः ॥१४॥

*grhāṇaitāni nāmāni sthānāni ca-sayoṣaṇaḥ  
ebhiḥ sṛja prajā bahvīḥ prajānām asi yat patiḥ*

*grhāṇa*—tan solo acepta; *etāni*—todos estos; *nāmāni*—diferentes nombres; *sthānāni*—como también lugares; *ca*—también; *sa-yoṣaṇaḥ*—junto con esposas; *ebhiḥ*—con ellas; *sṛja*—tan solo genera; *prajāḥ*—progenie; *bahvīḥ*—en gran escala; *prajānām*—de las entidades vivientes; *asi*—tú eres; *yat*—puesto que; *patiḥ*—el amo.

Mi querido muchacho, tú puedes ahora aceptar todos los nombres y lugares que he señalado para ti y para tus diferentes esposas, y, como ahora eres uno de los amos de las entidades vivientes, puedes aumentar la población en gran escala.

SIGNIFICADO: Brahmā, como padre de Rudra, seleccionó las esposas de su hijo, los lugares donde habitar, y también sus nombres. Es natural que se deba aceptar la esposa que el padre elige, tal como un hijo acepta el nombre que el padre le da, o tal como acepta la propiedad que el padre le ofrece. Este es el procedimiento general para aumentar la población del mundo. Por otro lado, los Kumāras no aceptaron el ofrecimiento de su padre, porque ellos estaban elevados muy por encima de las ocupaciones de engendrar gran cantidad de hijos. Tal como el hijo puede rechazar la orden de su padre en pro de metas más elevadas, también el padre puede negarse a apoyar la intención de sus hijos de aumentar la población, si tiene metas más elevadas.

TEXTO 15 इत्यादिष्टः स्वगुरुणा भगवान्नीललोहितः ।  
सत्त्वाकृतिस्वभावेन ससर्जात्मसमाः प्रजाः ॥१५॥

*ity ādiṣṭaḥ sva-guruṇā bhagavān nīla-lohitāḥ  
sattvākṛti-svabhāvena sasarjātma-samāḥ prajāḥ*

*iti*—de este modo; *ādiṣṭaḥ*—recibiendo la orden; *sva-guruṇā*—de su propio maestro espiritual; *bhagavān*—el sumamente poderoso; *nīla-lohitāḥ*—Rudra, cuyo color es mezcla de azul y rojo; *sattva*—poder; *ākṛti*—rasgos físicos; *svabhāvena*—y con un talante natural muy violento; *sasarja*—creó; *ātma-samāḥ*—como su propio prototipo; *prajāḥ*—generaciones.

**El sumamente poderoso Rudra, cuyo cuerpo era de un color mezcla de azul y rojo, creó gran cantidad de descendientes, de rasgos, fuerza y naturaleza violenta exactamente como los suyos.**

TEXTO 16      रुद्राणां रुद्रसृष्टानां समन्ताद्भ्रसतां जगत् ।  
निशाम्यासङ्ख्यशो यूथान् प्रजापतिरशङ्कत ॥१६॥

*rudrāṇām rudra-sṛṣṭānām samantāḍ grasatām jagat  
niśāmyāsaṅkhyāśo yūthān prajāpatir aśaṅkata*

*rudrāṇām*—de los hijos de Rudra; *rudra-sṛṣṭānām*—a quienes Rudra generó; *samantāt*—habiéndose reunido; *grasatām*—mientras devoraban; *jagat*—el universo; *niśāmya*—observando sus actividades; *asaṅkhyāśaḥ*—ilimitados; *yūthān*—reunión; *prajā-patiḥ*—el padre de las entidades vivientes; *aśaṅkata*—se asustó de.

**Rudra generó una cantidad ilimitada de hijos y nietos, y, cuando se reunieron, trataron de devorar el universo entero. Cuando Brahmā, el padre de las entidades vivientes, vio esto, le asustó la situación.**

SIGNIFICADO: Los descendientes de Rudra, la encarnación de la ira, eran tan peligrosos para el mantenimiento de los asuntos del universo que incluso Brahmā, el padre de las entidades vivientes, se asustó al verlos. También los mal llamados devotos o seguidores de Rudra son una amenaza. En ocasiones son peligrosos incluso para el propio Rudra. Los descendientes de Rudra en ocasiones hacen planes para matar a Rudra..., por gracia de Rudra. Esa es la naturaleza de sus devotos.

TEXTO 17      अलं प्रजाभिः सृष्टाभिरिदृशीभिः सुरोत्तम ।  
मया सह दहन्तीभिर्दिशश्चुर्भिरुल्बणैः ॥१७॥

*alam prajābhiḥ sṛṣṭābhir idṛśibhiḥ surottama  
mayā saha dahantībhir diśaś cakṣurbhir ulbhaṇaiḥ*

*alam*—innecesario; *prajābhiḥ*—por semejantes entidades vivientes; *sṛṣṭābhiḥ*—generadas; *idr̥śibhiḥ*—de este tipo; *sura-uttama*—¡oh, el mejor entre los semidioses!; *mayā*—a mí; *saha*—junto con; *dahantibhiḥ*—que están quemando; *diśaḥ*—por todas partes; *caḥṣurbhiḥ*—con los ojos; *ulbanaiḥ*—llamas ardientes.

**Brahmā** dijo a **Rudra**: ¡Oh, el mejor entre los semidioses! No es necesario que engendres entidades vivientes de esta naturaleza. Han empezado a devastarlo todo por todas partes con las feroces llamas de sus ojos, e incluso me han atacado a mí.

**TEXTO 18** तप आतिष्ठ भद्रं ते सर्वभूतसुखावहम् ।  
तपसैव यथा पूर्वं स्रष्टा विश्वमिदं भवान् ॥१८॥

*tapa ātiṣṭha bhadraṁ te sarva-bhūta-sukhāvaham*  
*tapasaiva yathā pūrvam sraṣṭā viśvam idam bhavān*

*tapah*—penitencia; *ātiṣṭha*—sitúate; *bhadra*—auspiciosa; *te*—para ti; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *sukha-āvaham*—que reporta felicidad; *tapasā*—por medio de la penitencia; *eva*—solamente; *yathā*—tanto como; *pūrvam*—antes; *sraṣṭā*—crearás; *viśvam*—el universo; *idam*—este; *bhavān*—tú mismo.

**Querido hijo mío, es mejor que lleves una vida de penitencia, que es auspiciosa para todas las entidades vivientes y que te reportará toda bendición. Solo por medio de la penitencia podrás crear el universo tal como estaba antes.**

**SIGNIFICADO:** Para la creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica están encargadas respectivamente las tres deidades **Brahmā**, **Viṣṇu** y **Maheśvara**, o **Śiva**. **Rudra** recibió el consejo de no destruir mientras el período de la creación y mantenimiento tuviese lugar, sino que llevase una vida de penitencia y esperase la llegada del momento de la destrucción, en que se requerirían sus servicios.

**TEXTO 19** तपसैव परं ज्योतिर्भगवन्तमधोक्षजम् ।  
सर्वभूतगुहावासमञ्जसा विन्दते पुमान् ॥१९॥

*tapasaiva param jyotir bhagavantam adhoḥśajam*  
*sarva-bhūta-guhā-vāsam añjasā vindate pumān*

*tapasā*—mediante penitencias; *eva*—solamente; *param*—la suprema; *jyotiḥ*—luz; *bhagavantam*—a la Personalidad de Dios; *adhoḥśajam*—aquel que está más allá del alcance de los sentidos; *sarva-bhūta-guhā-āvāsam*—que reside en el corazón de todas las entidades vivientes; *añjasā*—completamente; *vindate*—puede conocer; *pumān*—una persona.

**Únicamente mediante penitencias puede uno acercarse a la Personalidad de Dios, que está dentro del corazón de todas las entidades vivientes y, al mismo tiempo, fuera del alcance de los sentidos.**

SIGNIFICADO: Brahmā aconsejó a Rudra que ejecutase penitencia para dar ejemplo a sus hijos y seguidores de que, para conseguir el favor de la Suprema Personalidad de Dios, se necesita penitencia. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la gente común sigue el sendero que marque una autoridad. De esta manera, Brahmā, disgustado con la descendencia de Rudra y temeroso de que el aumento de población le devorase, pidió a Rudra que dejase de producir aquel tipo indeseado de descendencia y emprendiese penitencias para lograr el favor del Señor Supremo. Así pues, en las representaciones gráficas nos encontramos con que Rudra está siempre sentado meditando para lograr el favor del Señor. Indirectamente se aconseja a los hijos y seguidores de Rudra que dejen de ocuparse en la aniquilación, acorde al principio Rudra, mientras tiene lugar la pacífica creación de Brahmā.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 20 एवमात्मभुवादिष्टः परिक्रम्य गिरां पतिम् ।  
बाढमित्यमुमामन्त्र्य विवेश तपसे वनम् ॥२०॥

*maitreya uvāca*

*evam ātmabhuvādiṣṭaḥ parikramya girāṁ patim  
bāḍham ity amum āmantrya viveśa tapase vanam*

*maitreyaḥ uvāca*—Śrī Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *ātma-bhuvā*—por Brahmā; *ādiṣṭaḥ*—habiéndosele pedido; *parikramya*—dando vueltas alrededor; *girāṁ*—de los *Vedas*; *patim*—al amo; *bāḍham*—que es correcto; *iti*—de este modo; *amum*—a Brahmā; *āmantrya*—dirigiéndose así; *viveśa*—entró en; *tapase*—a fin de ejecutar penitencias; *vanam*—en el bosque.

**Śrī Maitreya dijo: De esta manera, Rudra, habiendo recibido la orden de Brahmā, dio vueltas alrededor de su padre, el señor de los *Vedas*. Dirigiéndose a él con palabras de aprobación, entró en el bosque para ejecutar austeras penitencias.**

TEXTO 21 अथाभिध्यायतः सर्गं दश पुत्राः प्रजज्ञिरे ।  
भगवच्छक्तियुक्तस्य लोकसन्तानहेतवः ॥२१॥

*athābhidyāyataḥ sargaṁ daśa putrāḥ prajājñire  
bhagavac-chakti-yuktasya loka-santāna-hetavaḥ*

*atha*—de este modo; *abhidhyāyataḥ*—mientras pensaba en; *sargam*—creación; *daśa*—diez; *putrāḥ*—hijos; *prajāñīre*—fueron engendrados; *bhagavat*—con relación a la Personalidad de Dios; *śakti*—potencia; *yuktasya*—dotado con; *loka*—el mundo; *santāna*—generación; *hetavaḥ*—las causas.

**Brahmā, dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios, pensó en generar entidades vivientes, y engendró diez hijos para que las generaciones se extendiesen.**

TEXTO 22 मरीचिरत्र्यङ्गिरसौ पुलस्त्यः पुलहः क्रतुः ।  
भृगुर्वसिष्ठो दक्षश्च दशमस्तत्र नारदः ॥२२॥

*marīcir atri-aṅgirasau pulastyah pulahah kratuḥ*  
*bhṛgur vasiṣṭho dakṣaś ca daśamas tatra nāradaḥ*

*marīciḥ, atri, aṅgirasau, pulastyah, pulahah, kratuḥ, bhṛguḥ, vasiṣṭhaḥ, dakṣaḥ*—nombres de hijos de Brahmā; *ca*—y; *daśamaḥ*—el décimo; *tatra*—allí; *nāradaḥ*—Nārada.

**De este modo, nacieron: Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha, Dakṣa, y el décimo hijo, Nārada.**

SIGNIFICADO: El propósito que hay detrás del proceso de creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica consiste en dar a las almas condicionadas una oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Brahmā creó a Rudra para que le ayudase en su esfuerzo creativo, pero, desde el mismo principio, Rudra comenzó a devorar toda la creación, y fue así necesario detener sus devastadoras actividades. Así pues, Brahmā creó otro grupo de hijos obedientes que estaban muy a favor de las actividades frutivas mundanas. Él, sin embargo, sabía muy bien que sin servicio devocional al Señor es prácticamente imposible que las almas condicionadas puedan recibir beneficio alguno, y en consecuencia creó, por último, a su adorable hijo Nārada, el maestro espiritual supremo de todos los trascendentalistas. Sin servicio devocional al Señor no se puede progresar en ninguna esfera de actividad, aunque el sendero del servicio devocional siempre es independiente de todo lo material. Únicamente el servicio amoroso trascendental al Señor puede proporcionar el logro de la verdadera meta de la vida, y de esta manera el servicio que Śrīman Nārada Muni ofrece es el más elevado de entre los de todos los hijos de Brahmā.

TEXTO 23 उत्सङ्गान्नारदो जज्ञे दक्षोऽङ्गुष्ठात्स्वयम्भुवः ।  
प्राणाद्वसिष्ठः सञ्जातो भृगुस्त्वचि करात्क्रतुः ॥२३॥

*utsaṅgān nārado jajñe dakṣo 'ṅguṣṭhāt svayambhuvaḥ*  
*prāṇād vasiṣṭhaḥ sañjāto bhṛguḥ tvaci karāt kratuḥ*

*utsaṅgāt*—mediante deliberación trascendental; *nāradaḥ*—Mahāmuni Nārada; *jajñe*—fue generado; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *aṅguṣṭhāt*—del pulgar; *svayambhuvāḥ*—de Brahmā; *prāṇāt*—del aire vital o respiración; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *sañjātaḥ*—nació; *bhṛguḥ*—el sabio Bhṛgu; *tvaci*—del tacto; *karāt*—de la mano; *kratuḥ*—el sabio Kratu.

**Nārada nació de la deliberación de Brahmā, que es la parte mejor de su cuerpo. Vasiṣṭha nació de su respiración; Dakṣa, de un pulgar; Bhṛgu, de su tacto; y Kratu, de su mano.**

SIGNIFICADO: Nārada nació de lo mejor de la deliberación de Brahmā, porque Nārada podía hacer entrega del Señor Supremo a quien él quisiese. No se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios con ningún acopio de conocimiento védico ni con ninguna cantidad de penitencias. Pero un devoto puro del Señor como Nārada puede entregar al Señor Supremo por su buena voluntad. El mismo nombre Nārada sugiere que él puede entregar al Señor Supremo. *Nāra* significa: «el Señor Supremo», y *da* significa: «aquel que puede entregar». Que él pueda entregar al Señor Supremo no quiere decir que el Señor es como una mercancía que se puede entregar a cualquier persona. Pero Nārada puede entregar a cualquiera el servicio amoroso trascendental al Señor como servidor, amigo, padre o amante, según el deseo que se tenga debido al propio amor trascendental por el Señor. En otras palabras, únicamente Nārada puede entregar el sendero del *bhakti-yoga*, el más elevado procedimiento místico para alcanzar al Señor Supremo.

TEXTO 24      पुलहो नाभितो जज्ञे पुलस्त्यः कर्णयोर्ऋषिः ।  
अङ्गिरा मुखतोऽक्ष्णोऽत्रिर्मरीचिर्मनसोऽभवत् ॥२४॥

*pulaho nābhito jajñe pulastyah karṇayor ṛṣiḥ*  
*aṅgirā mukhato 'kṣṇo 'trir marīcir manaso 'bhavat*

*pulahaḥ*—el sabio Pulaha; *nābhitaḥ*—del ombligo; *jajñe*—generado; *pulastyah*—el sabio Pulastya; *karṇayor*—de los oídos; *ṛṣiḥ*—el gran sabio; *aṅgirāḥ*—el sabio Aṅgirā; *mukhataḥ*—de la boca; *akṣṇaḥ*—de los ojos; *atriḥ*—el sabio Atri; *marīciḥ*—el sabio Marīci; *manasaḥ*—de la mente; *abhavat*—apareció.

**Pulastya se generó de los oídos; Aṅgirā, de la boca; Atri, de los ojos; Marīci, de la mente; y Pulaha, del ombligo de Brahmā.**

TEXTO 25      धर्मः स्तनादक्षिणतो यत्र नारायणः स्वयम् ।  
अधर्मः पृष्ठतो यस्मान्मृत्युर्लोकभयङ्करः ॥२५॥

*dharmaḥ stanād dakṣiṇato yatra nārāyaṇaḥ svayam*  
*adharmaḥ pṛṣṭhato yasmān mṛtyur loka-bhayaṅkaraḥ*

*dharmah*—religión; *stanāt*—del pecho; *dakṣiṇataḥ*—del lado derecho; *yatra*—en donde; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Supremo; *svayam*—personalmente; *adharmah*—irreligión; *prsthataḥ*—de la espalda; *yasmāt*—de la cual; *mṛtyuḥ*—muerte; *loka*—para la entidad viviente; *bhayam-karaḥ*—horrible.

**La religión se manifestó del pecho de Brahmā, donde está situado la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa, y la irreligión apareció de su espalda, donde tiene lugar la horrible muerte de la entidad viviente.**

SIGNIFICADO: Es muy significativo que la religión se manifestara del mismo lugar en que está situado la Personalidad de Dios, porque religión quiere decir servicio devocional a la Personalidad de Dios, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* y también en el *Bhāgavatam*. La instrucción final del *Bhagavad-gītā* es abandonar todas las demás ocupaciones que se ejecutan en nombre de la religión, y refugiarse en la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también confirma que la perfección más elevada de la religión es la que encamina al servicio devocional al Señor, inmotivado y libre de los obstáculos que impiden materiales puedan presentar. La religión, en su forma perfecta, es el servicio devocional al Señor, e irreligión es exactamente lo contrario. El corazón es la parte más importante del cuerpo, mientras que la espalda es la parte más descuidada. Cuando ataca un enemigo, uno suele resistir con facilidad los ataques a la espalda, y protegerse cuidadosamente de todos los ataques al pecho. Todas las clases de irreligión brotan de la espalda de Brahmā, mientras que la verdadera religión, el servicio devocional al Señor, se genera del pecho, lugar de residencia de Nārāyaṇa. Todo lo que no conduce al servicio devocional del Señor es irreligión, y todo lo que conduce al servicio devocional del Señor es religión.

TEXTO 26      हृदि कामो भ्रुवः क्रोधो लोभश्चाधरदच्छदात् ।  
आस्याद्वाक्सिन्धवो मेढ्रान्निर्ऋतिः पायोरघाश्रयः ॥२६॥

*hṛdi kāmō bhruvaḥ krodho lobhaś cādhara-dacchadāt*  
*āsyād vāk sindhavo meḍhrān nirṛtiḥ pāyor aghāśrayaḥ*

*hṛdi*—del corazón; *kāmaḥ*—la lujuria; *bhruvaḥ*—de las cejas; *krodhaḥ*—la ira; *lobhaḥ*—la codicia; *ca*—también; *adhara-dacchadāt*—de entre los labios; *āsyāt*—de la boca; *vāk*—el habla; *sindhavaḥ*—los mares; *meḍhrāt*—del pene; *nirṛtiḥ*—actividades bajas; *pāyoḥ*—del ano; *agha-āśrayaḥ*—el receptáculo de todos los vicios.

**La lujuria y el deseo se manifestaron del corazón de Brahmā; la ira, de entre sus cejas; la codicia, de entre sus labios; el poder de hablar, de su boca; el océano, de su pene; y las actividades bajas y abominables, de su ano, la fuente de todos los pecados.**

**SIGNIFICADO:** El alma condicionada está sometida a la influencia de la especulación mental. Por muy eminente que sea si medimos su educación y erudición mundanas, no puede estar libre de la influencia de las actividades síquicas. De modo que es muy difícil abandonar la lujuria y los deseos de actividades bajas hasta que se siguen las pautas del servicio devocional al Señor. Cuando la lujuria y los deseos bajos se frustran, de la mente se genera ira, que se expresa en el entrecejo. Se aconseja a los hombres comunes, por lo tanto, que concentren la mente enfocándola en el entrecejo, en tanto que los devotos del Señor ya son expertos en situar a la Suprema Personalidad de Dios en sus mentes. La teoría de llegar a no tener deseos es insostenible, porque no se puede hacer que la mente no tenga deseos. Cuando se recomienda no tener deseos, el sentido es que no se deben desear cosas destructivas para los valores espirituales. El devoto del Señor tiene siempre al Señor en su mente, y de esta manera no necesita liberarse de los deseos, porque todos sus deseos están en relación con el servicio al Señor. El poder de hablar se llama Sarasvatī, la diosa de la erudición, y el lugar de nacimiento de la diosa de la erudición es la boca de Brahmā. Aun en el caso de un hombre dotado con el favor de la diosa de la erudición, es completamente posible que su corazón esté lleno de lujuria y deseo material, y que sus cejas muestren los signos de la ira. Se puede ser muy erudito para la apreciación mundana, pero esto no quiere decir que se esté libre de todas las actividades bajas de la lujuria y la ira. Solo se puede esperar que tenga buenas cualidades el devoto puro, que está siempre ocupado en pensar en el Señor con fe, es decir, en *samādhi*.

**TEXTO 27** छायायाः कर्दमो जज्ञे देवहूत्याः पतिः प्रभुः ।  
मनसो देहतश्चंदं जज्ञे विध्वकृतो जगत् ॥२७॥

*chāyāyāḥ kardamo jajñe devahūtyāḥ patiḥ prabhuḥ*  
*manaso dehataś cedam jajñe viśva-kṛto jagat*

*chāyāyāḥ*—por la sombra; *kardamaḥ*—Kardama Muni; *jajñe*—se manifestó; *devahūtyāḥ*—de Devahūti; *patiḥ*—esposo; *prabhuḥ*—el amo; *manasaḥ*—de la mente; *dehataḥ*—del cuerpo; *ca*—también; *idam*—este; *jajñe*—desarrollado; *viśva*—el universo; *kṛtaḥ*—del creador; *jagat*—la manifestación cósmica.

**El sabio Kardama, esposo de la gran Devahūti, se manifestó de la sombra de Brahmā. De este modo, todos se manifestaron, ya sea del cuerpo o de la mente de Brahmā.**

**SIGNIFICADO:** Aunque siempre prevalece una de las tres modalidades de la naturaleza, nunca ocurre que una de ellas se presente sin mezcla de alguna de las otras. Incluso cuando la existencia de las dos cualidades más bajas, las modalidades de la pasión y la ignorancia, es muy prominente, se da a veces un rastro de modalidad de la bondad. Por tanto, todos los hijos que se generaron del cuerpo o de la mente de Brahmā estaban influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero algunos de



ellos, como Kardama, nacieron bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Nārada nació en el estado trascendental de Brahmā.

TEXTO 28 वाचं दुहितरं तन्वीं स्वयम्भूर्हरतीं मनः ।  
अकामां चकमे क्षत्तः सकाम इति नः श्रुतम् ॥२८॥

*vācam duhitaram tanvīm svayambhūr haratīm manaḥ  
akāmām cakame kṣattaḥ sa-kāma iti naḥ śrutam*

*vācam*—Vāk; *duhitaram*—a la hija; *tanvīm*—nacida de su cuerpo; *svayambhūh*—Brahmā; *haratīm*—atrayendo; *manaḥ*—su mente; *akāmām*—sin estar sexualmente predispuesta; *cakame*—deseó; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *sa-kāmaḥ*—estando sexualmente predispuesto; *iti*—de este modo; *naḥ*—nosotros; *śrutam*—hemos oído.

**¡Oh, Vidura! Hemos oído que Brahmā tuvo una hija llamada Vāk, que nació de su cuerpo y que atrajo su mente hacia la actividad sexual, aunque ella no estaba sexualmente predispuesta hacia él.**

SIGNIFICADO: *Balavān indriya-grāmo vidvāmsam api karṣati* (Bhāg. 9.19.17). Se dice que los sentidos son tan locos y fuertes que pueden confundir incluso al hombre más sensible y erudito. Así pues, se aconseja no vivir solo ni siquiera con la propia madre, hermana o hija. *Vidvāmsam api karṣati* quiere decir que incluso los más eruditos caen también víctimas del impulso sensual. Maitreya titubeó en afirmar esta anomalía de Brahmā, que se sintió atraído sexualmente hacia su propia hija, pero aun así lo mencionó, porque es algo que a veces ocurre, y el ejemplo vivo es el propio Brahmā, aunque es el ser viviente primigenio y el más erudito de todo el universo. Si Brahmā pudo ser víctima del impulso sexual, ¿qué podemos decir entonces de otros, que son propensos a tantas flaquezas mundanas? Esta inmoralidad extraordinaria de Brahmā de la que se había oído hablar ocurrió en un cierto *kalpa*, pero no pudo haber ocurrido en el *kalpa* en que Brahmā oyó directamente del Señor los cuatro versos esenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam*, porque el Señor, tras impartir a Brahmā lecciones acerca del *Bhāgavatam*, le dio la bendición de que nunca, en ningún *kalpa*, quedaría confundido. Esto indica que antes de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* podía haber caído víctima de dicha sensualidad, pero que, después de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* directamente del Señor, no había posibilidad de semejantes caídas.

Hay, sin embargo, que tomar nota seriamente de este incidente. El ser humano es un animal social, y su relación irrestricta con el sexo bello le lleva a caer. Esa libertad social de hombre y mujer, especialmente entre los más jóvenes, es verdaderamente un gran obstáculo en el sendero del progreso espiritual. El cautiverio material se debe únicamente al cautiverio sexual y, por lo tanto, la convivencia irrestricta de hombres y mujeres es verdaderamente un gran impedimento. Maitreya citó este ejemplo protagonizado por Brahmā solo para llamar nuestra atención sobre este gran peligro.

TEXTO 29 तमधर्मे कृतमतिं विलोक्य पितरं सुताः ।  
मरीचिमुख्या मुनयो विश्रम्भात्प्रत्यबोधयन् ॥२९॥

*tam adharme kṛta-matiṁ vilokya pitaraṁ sutāḥ  
marīci-mukhyā munayo viśrambhāt pratyabodhayan*

*tam*—a él; *adharme*—en cuestión de inmoralidad; *kṛta-matiṁ*—con la mente de este modo entregada; *vilokya*—viendo así; *pitaram*—al padre; *sutāḥ*—hijos; *marīci-mukhyāḥ*—encabezados por Marici; *munayaḥ*—sabios; *viśrambhāt*—con el debido respeto; *pratyabodhayan*—expusieron lo siguiente.

**De este modo, al descubrir a su padre tan afectado por la ilusión en un acto inmoral, los sabios, encabezados por Marici, todos ellos hijos de Brahmā, hablaron con gran respeto las siguientes palabras.**

SIGNIFICADO: Los sabios como Marici actuaban erróneamente por el hecho de exponer sus protestas contra los actos de su gran padre. Sabían muy bien que, aunque su padre había cometido un error, tras lo externo debía haber algún gran propósito; de no ser así, una personalidad tan eminente no podría haber cometido semejante error. Quizá Brahmā quisiese prevenir a sus subordinados acerca de las flaquezas humanas en las relaciones con mujeres. Esto es siempre muy peligroso para las personas que están en la senda de la comprensión del yo. Así pues, no se debe tratar indebidamente a grandes personalidades como Brahmā, incluso cuando se equivocan, ni los sabios encabezados por Marici podían mostrar falta de respeto a causa de su comportamiento fuera de lo común.

TEXTO 30 नैतत्पूर्वैः कृतं त्वद्ये न करिष्यन्ति चापरे ।  
यस्त्वं दुहितरं गच्छेरनिगृह्याङ्गं प्रभुः ॥३०॥

*naitat pūrvaiḥ kṛtaṁ tvad ye na kariṣyanti cāpare  
yas tvam duhitaraṁ gaccher anigrhyaṅgajam prabhuḥ*

*na*—nunca; *etat*—cosa semejante; *pūrvaiḥ*—por ningún otro Brahmā, o tú mismo en ningún *kalpa* anterior; *kṛtaṁ*—puesta en práctica; *tvat*—por ti; *ye*—esto que; *na*—ni; *kariṣyanti*—hará; *ca*—también; *apare*—nadie más; *yaḥ*—esto que; *tvam*—tú; *duhitaram*—a la hija; *gaccheḥ*—harías; *anigrhya*—sin dominar; *aṅgajam*—el deseo sexual; *prabhuḥ*—¡oh, padre!

**¡Oh, padre! Esta práctica en que tú mismo te estás esforzando en complicarte nunca jamás la trató de poner en práctica ningún otro *brahmā*, ni ninguna otra persona, ni siquiera tú mismo en *kalpas* anteriores, ni en el futuro se atreverá nadie a intentarlo. Tú eres el ser supremo del universo; siendo así, ¿cómo es que quieres tener relación sexual con tu hija y no puedes dominar tu deseo?**

**SIGNIFICADO:** El puesto de *brahmā* es el puesto supremo del universo, y parece ser que hay muchos *brahmās* y muchos universos aparte de este en el que estamos situados. Quien ocupe ese puesto debe ser persona de comportamiento ideal, pues *brahmā* sienta el ejemplo para todas las entidades vivientes. *Brahmā*, la entidad viviente más piadosa y elevada espiritualmente, tiene a su cargo una posición próxima a la de la Personalidad de Dios.

**TEXTO 31** तेजीयसामपि ह्येतन्न सुश्लोक्यं जगद्गुरो ।  
यद्वृत्तमनुतिष्ठन् वै लोकः क्षेमाय कल्पते ॥३१॥

*tejīyasām api hy etan na suślokyam jagad-guro*  
*yad-vṛttam anutiṣṭhan vai lokaḥ kṣemāya kalpate*

*tejīyasām*—del más poderoso; *api*—también; *hi*—ciertamente; *etat*—semejante acto; *na*—no adecuado; *su-slokyam*—buen comportamiento; *jagat-guro*—¡oh, maestro espiritual del universo!; *yat*—cuyo; *vṛttam*—carácter; *anutiṣṭhan*—siguiendo; *vai*—ciertamente; *lokaḥ*—el mundo; *kṣemāya*—con vistas a la prosperidad; *kalpate*—resulta legible.

**A pesar del hecho de que seas el ser más poderoso, este acto no es propio de ti, pues tu carácter es el ejemplo que la generalidad de las personas siguen con vistas a perfeccionarse espiritualmente.**

**SIGNIFICADO:** Se dice que una entidad viviente supremamente poderosa puede hacer todo lo que quiera y que esos actos no le afectan de ninguna manera. Por ejemplo, el Sol, el planeta más poderoso y ardiente del universo, puede evaporar agua de cualquier lugar, y aun así seguir siendo igual de poderoso. El Sol evapora agua de lugares sucios, y a pesar de ello no le afecta la suciedad. Del mismo modo, *Brahmā* en cualquier condición sigue siendo intachable. Pero, aun así, al ser el maestro espiritual de todas las entidades vivientes, su comportamiento y carácter deben ser tan ideales que la gente siga ese comportamiento sublime y obtenga el beneficio espiritual más alto. Por lo tanto, no debería haber actuado del modo que lo hizo.

**TEXTO 32** तस्मै नमो भगवते य इदं स्वेन रोचिषा ।  
आत्मस्थं व्यञ्जयामास स धर्मं पातुमर्हति ॥३२॥

*tasmai namo bhagavate ya idam svena rociṣā*  
*ātma-stham vyañjayām āsa sa dharmam pātum arhati*

*tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *yaḥ*—quien; *idam*—esta; *svena*—con Su propia; *rociṣā*—refulgencia; *ātma-stham*—situado en Sí

mismo; *vyañjayām āsa*—ha manifestado; *saḥ*—Él; *dharmam*—religión; *pātum*—para protección; *arhati*—que tenga la bondad de hacerlo así.

**Ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios, que, situado en Sí mismo, ha manifestado con Su propia refulgencia este cosmos. Que Él proteja también la religión en salvaguardia de toda bondad.**

SIGNIFICADO: El deseo de relación sexual es tan fuerte que de aquí se puede deducir que Brahmā no pudo ser disuadido de su determinación a pesar de la súplica de sus grandes hijos, como Marīci. Por lo tanto, los eminentes hijos empezaron a orar al Señor Supremo porque Brahmā recuperase la cordura. Solo por gracia del Señor Supremo se puede estar protegido de la fascinación de los deseos materiales lujuriosos. El Señor brinda protección a los devotos que están siempre ocupados en Su servicio amoroso trascendental, y por Su misericordia sin causa perdona la incidental caída de un devoto. Por lo tanto, sabios como Marīci oraron por la misericordia del Señor, y su oración tuvo fruto.

TEXTO 33 स इत्थं गृणतः पुत्रान् पुरो दृष्ट्वा प्रजापतीन् ।  
प्रजापतिपतिस्तन्वं तत्याज व्रीडितस्तदा ।  
तां दिशो जगृहुर्योरां नीहारं यद्विदुस्तमः ॥३३॥

*sa ittham grṇataḥ putrān puro dr̥ṣṭvā prajāpatīn  
prajāpati-patis tanvaṁ tatyāja vṛīḍitas tadā  
tām diśo jagṛhur yorāṁ nīhāraṁ yad vidus tamaḥ*

*saḥ*—él (Brahmā); *ittham*—de este modo; *grṇataḥ*—hablando; *putrān*—los hijos; *purah*—ante; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *prajā-patīn*—todos los progenitores de entidades vivientes; *prajāpati-patīḥ*—el padre de todos ellos (Brahmā); *tanvam*—cuerpo; *tatyāja*—abandonó; *vṛīḍitaḥ*—avergonzado; *tadā*—en aquel momento; *tām*—aquel cuerpo; *diśaḥ*—todas las direcciones; *jagṛhuḥ*—adoptado; *ghorām*—culpable; *nīhāram*—niebla; *yat*—la cual; *viduḥ*—conocen como; *tamaḥ*—oscuridad.

**El padre de todos los *prajāpatīs*, Brahmā, al ver que todos sus hijos *prajāpatīs* hablaban de aquel modo, se avergonzó mucho, y de inmediato abandonó el cuerpo que había adoptado. Ese cuerpo apareció más tarde en todas direcciones como la peligrosa niebla en la oscuridad.**

SIGNIFICADO: La mejor manera de compensar los actos pecaminosos es abandonar al instante el cuerpo, y Brahmā, el líder de las entidades vivientes, lo mostró con su propio ejemplo. Brahmā tiene una vida de fabulosa duración, pero debido a su lamentable pecado estaba obligado a abandonar su cuerpo, a pesar de que simplemente lo había contemplado dentro de su mente sin realmente haberlo cometido.

Esta es una lección para las entidades vivientes de cuán pecaminosa es la indulgencia en vida sexual irrestricta. Incluso pensar en la abominable vida sexual es pecaminoso, y, para compensar esos actos pecaminosos, se debe abandonar el cuerpo. En otras palabras, la duración de la vida, las bendiciones, opulencia, etc, disminuyen con los actos pecaminosos, y el tipo de acto pecaminoso más peligroso es la vida sexual irrestricta.

La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa, o, también, la vida pecaminosa es la causa de la ignorancia burda. El atributo de la ignorancia es la oscuridad o la niebla. La oscuridad y la niebla continúan cubriendo todo el universo, y el Sol es el único principio que las contrarresta. Aquel que se refugia en el Señor, la luz perpetua, no teme ser aniquilado en la oscuridad de la niebla o ignorancia.

TEXTO 34 कदाचिद्ध्यायतः स्रष्टुर्वेदा आसंश्चतुर्मुखात् ।  
कथं स्रक्ष्याम्यहं लोकान् समवेतान् यथा पुरा ॥३४॥

*kadācid dhyāyataḥ sraṣṭur vedā āsaś catur-mukhāt  
katham sraṣyāmy ahaṁ lokān samavetān yathā purā*

*kadācit*—en cierta ocasión; *dhyāyataḥ*—mientras contemplaba; *sraṣṭuḥ*—de Brahmā; *vedāḥ*—las Escrituras védicas; *āsan*—se manifestaron; *catur-mukhāt*—de las cuatro bocas; *katham sraṣyāmi*—¿cómo voy a crear?; *aham*—yo mismo; *lokān*—todos estos mundos; *samavetān*—juntos; *yathā*—tal como eran; *purā*—en el pasado.

**En cierta ocasión en que Brahmā pensaba en cómo crear los mundos como en el milenio anterior, los cuatro Vedas, que contienen todas las variedades de conocimiento, se manifestaron de sus cuatro bocas.**

SIGNIFICADO: Tal como un fuego puede consumir cualquier cosa sin contaminarse, también, por la gracia del Señor, el fuego de la grandeza de Brahmā consumió su deseo de llevar a cabo el pecaminoso acto sexual con su hija. Los *Vedas* son la fuente de todo conocimiento, y le fueron revelados por primera vez a Brahmā por misericordia de la Suprema Personalidad de Dios mientras Brahmā pensaba en volver a crear el mundo material. Brahmā es poderoso merced a su servicio devocional al Señor, y el Señor está siempre dispuesto a perdonar a Su devoto si por casualidad cae de la noble senda del servicio devocional. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.42) confirma esto de la siguiente manera:

*sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya  
tyaktvānya-bhāvasya hariḥ pareśaḥ  
vikarma yac cotpatitaṁ kathaṁ-cid  
dhunoti sarvaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*

«Es muy querida para la Personalidad de Dios Hari cualquier persona que se ocupe al cien por ciento en el servicio devocional al Señor, a Sus pies de loto, y el Señor, situado

en el corazón del devoto, excusa toda clase de pecados que cometa por casualidad». Nunca se esperaría que una gran personalidad como Brahmā pudiese pensar en indulgencia sexual con su hija. El ejemplo que Brahmā muestra no hace más que sugerir que el poder de la naturaleza material es tan fuerte que puede actuar sobre cualquiera, incluido Brahmā. Brahmā, por la misericordia del Señor, se salvó con un pequeño castigo, pero, por gracia del Señor, no perdió su prestigio como el gran Brahmā.

TEXTO 35 चातुर्होत्रं कर्मतन्त्रमुपवेदनयैः सह ।  
धर्मस्य पादाश्चत्वारस्तथैवाश्रमवृत्तयः ॥३५॥

*cātur-hotraṁ karma-tantram upaveda-nayaiḥ saha  
dharmasya pādāś catvāras tathaivāśrama-vṛttayaḥ*

*cātuḥ*—cuatro; *hotram*—útiles para el sacrificio; *karma*—acción; *tantram*—expansiones de esas actividades; *upaveda*—suplementarios a los *Vedas*; *nayaiḥ*—con conclusiones lógicas; *saha*—junto con; *dharmasya*—de religiosidad; *pādāḥ*—principios; *catvāraḥ*—cuatro; *tathā eva*—del mismo modo; *āśrama*—órdenes sociales; *vṛttayaḥ*—ocupaciones.

**Se manifestaron los cuatro tipos de útiles para dirigir el fuego de sacrificio: el ejecutor [el que canta], el oferente, el fuego, y la acción ejecutada de acuerdo con los *Vedas* suplementarios. También se manifestaron los cuatro principios de la religiosidad [veracidad, austeridad, misericordia y limpieza] y los deberes en las cuatro órdenes sociales.**

SIGNIFICADO: Comer, dormir, defenderse y aparearse son los cuatro principios de las exigencias del cuerpo material, comunes tanto a los animales como a la sociedad humana. La ejecución de actividades religiosas en función de las posiciones y órdenes de vida sociales existe para diferenciar la sociedad humana de la de los animales. Todas ellas se mencionan claramente en las Escrituras védicas, y Brahmā las manifestó cuando de sus cuatro bocas se generaron los cuatro *Vedas*. De este modo se establecieron los deberes de la humanidad, en función de las posiciones y órdenes sociales, para que el hombre civilizado los siguiese. Aquellos que tradicionalmente siguen estos principios reciben el nombre de «arios», o seres humanos progresivos.

TEXTO 36 विदुर उवाच  
स वै विश्वसृजामीशो वेदादीन्मुखतोऽसृजत् ।  
यद्यद्येनासृजदेवस्तन्मे ब्रूहि तपोधन ॥३६॥

*vidura uvāca*  
*sa vai viśva-sṛjām īśo vedādin mukhato 'sṛjat*  
*yad yad yenāsṛjad devas tan me brūhi tapo-dhana*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *saḥ*—él (Brahmā); *vai*—ciertamente; *viśva*—el universo; *srjām*—de aquellos que crearon; *iśaḥ*—el controlador; *veda-ādīn*—los *Vedas*, etc.; *mukhataḥ*—de la boca; *asṛjat*—estableció; *yat*—aquello; *yat*—que; *yena*—mediante lo cual; *asṛjat*—creó; *devaḥ*—el dios; *tat*—aquello; *me*—a mí; *brūhi*—por favor, explica; *tapāḥ-dhana*—¡oh, sabio, cuya única riqueza es la penitencia!

**Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio, cuya única riqueza es la penitencia! Por favor, explícame cómo estableció Brahmā el conocimiento védico emanado de su boca, y quién le ayudó.**

मैत्रेय उवाच

TEXTO 37 ऋग्यजुःसामाथर्वाख्यान् वेदान् पूर्वादिभिर्मुखैः ।  
शास्त्रमिज्यां स्तुतिस्तोमं प्रायश्चित्तं व्यधात्क्रमात् ॥३७॥

*maitreya uvāca*

*ṛg-yajuh-sāmātharvākhyān vedān pūrvādibhir mukhaiḥ*  
*śāstram ijjāṁ stuti-stomaṁ prāyaścittam vyadhāt kramāt*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *ṛk-yajuh-sāma-atharva*—los cuatro *Vedas*; *ākhyān*—de nombre; *vedān*—Escrituras védicas; *pūrvā-ādibhiḥ*—empezando con la frontal; *mukhaiḥ*—por las bocas; *śāstram*—himnos védicos nunca antes pronunciados; *ijjām*—rituales sacerdotales; *stuti-stomaṁ*—el tema de los recitadores; *prāyaścittam*—las actividades trascendentales; *vyadhāt*—establecidos; *kramāt*—uno tras otro.

**Maitreya dijo: Empezando desde la cara frontal de Brahmā, gradualmente se manifestaron los cuatro *Vedas*: *Rk*, *Yajuh*, *Sāma* y *Atharva*. A continuación se establecieron, uno tras otro, los himnos védicos que nunca antes se habían pronunciado, los rituales sacerdotales, los temas de recitación, y las actividades trascendentales.**

TEXTO 38 आयुर्वेदं धनुर्वेदं गान्धर्वं वेदमात्मनः ।  
स्थापत्यं चासृजद्वेदं क्रमात्पूर्वादिभिर्मुखैः ॥३८॥

*āyur-vedam dhanur-vedam gāndharvam vedam ātmanah*  
*sthāpatyam cāsṛjad vedam kramāt pūrvādibhir mukhaiḥ*

*āyuh-vedam*—la ciencia médica; *dhanuh-vedam*—la ciencia militar; *gāndharvam*—el arte musical; *vedam*—todos ellos son conocimiento védico; *ātmanah*—de sí mismo; *sthāpatyam*—arquitectónico; *ca*—también; *asṛjat*—creó; *vedam*—conocimiento; *kramāt*—respectivamente; *pūrvā-ādibhiḥ*—empezando desde la cara del frente; *mukhaiḥ*—por las bocas.

**Creó también la ciencia médica, el arte militar, el arte musical y la ciencia arquitectónica, todos ellos a partir de los *Vedas*. Todos emanaron, uno tras otro, empezando desde la cara frontal.**

**SIGNIFICADO:** Los *Vedas* contienen conocimiento perfecto que incluye todos los tipos de conocimiento necesarios para la sociedad humana, no solo de este planeta en particular, sino también de los demás planetas. Se deduce que también el arte militar es necesario para mantener el orden social, como lo es el arte de la música. Todos estos grupos de conocimiento reciben el nombre de *Upapurāṇa*, suplementos de los *Vedas*. El tema principal de los *Vedas* es el conocimiento espiritual, pero, para ayudar al ser humano en la búsqueda espiritual de conocimiento, la demás información, como arriba se menciona, forma ramas necesarias del conocimiento védico.

**TEXTO 39** इतिहासपुराणानि पञ्चमं वेदमीश्वरः ।  
सर्वेभ्य एव वक्त्रेभ्यः ससृजे सर्वदर्शनः ॥३९॥

*itihāsa-purāṇāni pañcamam vedam īśvaraḥ  
sarvebhya eva vaktrebhyaḥ sasṛje sarva-darśanaḥ*

*itihāsa*—historias; *purāṇāni*—los *Purāṇas* (*Vedas* suplementarios); *pañcamam*—el quinto; *vedam*—las Escrituras védicas; *īśvaraḥ*—el señor; *sarvebhyaḥ*—todos juntos; *eva*—ciertamente; *vaktrebhyaḥ*—de sus bocas; *sasṛje*—creó; *sarva*—en su totalidad; *darśanaḥ*—aquel que puede ver todo tiempo.

**Creó entonces el quinto *Veda* —los *Purāṇas* y las historias— a partir de todas sus bocas, pues podía ver todo el pasado, presente y futuro.**

**SIGNIFICADO:** Existen historias de cada país y nación y del mundo, pero los *Purāṇas* son las historias del universo, no solamente de un milenio, sino de muchos *kalpas*. Brahmā conoce esos hechos históricos, y, por lo tanto, todos los *Purāṇas* son historias. Como originalmente los compuso Brahmā, son parte de los *Vedas* y reciben el nombre de quinto *Veda*.

**TEXTO 40** षोडश्युक्तौ पूर्ववक्त्रात्पुरीष्यग्निष्टुतावथ ।  
आप्तोर्यामातिरात्रौ च वाजपेयं सगोसवम् ॥४०॥

*ṣoḍaśy-ukthau pūrva-vaktrāt puriṣy-agniṣṭutāv atha  
āptoryāmātirātrau ca vājapeyam sago savam*

*ṣoḍaśy-ukthau*—tipos de sacrificios; *pūrva-vaktrāt*—de la boca oriental; *puriṣy-agniṣṭutau*—tipos de sacrificios; *atha*—entonces; *āptoryāma-atirātrau*—tipos de sacrificios; *ca*—y; *vājapeyam*—tipo de sacrificio; *sa-gosavam*—tipo de sacrificio.



Todas las diferentes variedades de fuegos de sacrificio [*ṣoḍaśi, uktha, puriṣi, agniṣṭoma, āptoryāma, atirātra, vājapeya y gosava*] se manifestaron de la boca oriental de Brahmā.

TEXTO 41 विद्या दानं तपः सत्यं धर्मस्येति पदानि च ।  
आश्रमांश्च यथासङ्ख्यमसृजत्सह वृत्तिभिः ॥४१॥

*vidyā dānaṁ tapaḥ satyaṁ dharmasyeti padāni ca*  
*āśramānś ca yathā-saṅkhyam asṛjat saha vṛttibhiḥ*

*vidyā*—educación; *dānam*—caridad; *tapaḥ*—penitencia; *satyaṁ*—veracidad; *dharmasya*—de la religión; *iti*—de este modo; *padāni*—cuatro piernas; *ca*—también; *āśramān*—órdenes de vida; *ca*—también; *yathā*—tal y como son; *saṅkhyam*—en número; *asṛjat*—creó; *saha*—junto con; *vṛttibhiḥ*—por vocaciones.

La educación, la caridad, la penitencia y la veracidad se dice que son las cuatro piernas de la religión, y para aprender esto hay cuatro órdenes de vida con diferentes clasificaciones de castas según la vocación. Brahmā creó todas esas divisiones siguiendo un orden sistemático.

SIGNIFICADO: El núcleo constituido por las cuatro órdenes sociales —*brahmacarya* o vida de estudiante, *gr̥hastha* o vida doméstica familiar, *vānaprastha* o vida retirada para la práctica de penitencia, y *sannyāsa* o vida de renunciante para la prédica de la verdad— forma las cuatro piernas de la religión. Las divisiones vocacionales son: los *brāhmaṇas* o clase inteligente, los *kṣatriyas* o clase administrativa, los *vaiśyas* o clase productiva y mercantil, y los *śūdras* o clase obrera en general, sin cualificaciones específicas. Brahmā, para promover reguladamente el desarrollo de la iluminación espiritual, planeó y creó sistemáticamente todas estas divisiones. La vida de estudiante se concibió para que fuese posible adquirir la mejor educación; la vida familiar, para la complacencia de los sentidos, siempre y cuando se ponga en práctica con una actitud mental caritativa; retirarse de la vida familiar, para la penitencia, con el avance en la vida espiritual como objetivo; y la vida de renunciación, para la prédica de la Verdad Absoluta a la gente en general. Las acciones de todos los miembros de la sociedad combinadas hacen que la situación general sea favorable para que se edifique la misión de la vida humana. El fundamento de esta institución social se basa en la educación destinada a purificar las propensiones animales del ser humano. El proceso purificador más elevado es el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, lo más puro de lo puro.

TEXTO 42 सावित्रं प्राजापत्यं च ब्राह्मं चाथ बृहत्तथा ।  
वार्ता सञ्चयशालीनशिलोञ्छ इति वै गृहे ॥४२॥

*sāvitrām prājāpatyaṁ ca brāhmaṇ cātha bṛhat tathā  
vārtā sañcaya-śālina- śiloṇcha iti vai grhe*

*sāvitrām*—la ceremonia del cordón sagrado de los nacidos dos veces; *prājāpatyaṁ*—ejecutar el voto durante un año; *ca*—y; *brāhmaṇ*—aceptación de los *Vedas*; *ca*—y; *atha*—también; *bṛhat*—abstinencia completa de vida sexual; *tathā*—entonces; *vārtā*—vocación en función de la sanción védica; *sañcaya*—deber profesional; *śālina*—sustento sin pedir la cooperación de nadie; *śila-uñchaḥ*—recolectando cereales desechados; *iti*—de este modo; *vai*—a pesar de; *grhe*—en la vida familiar.

**Se inauguró entonces la ceremonia del cordón sagrado para los nacidos dos veces, así como las reglas a seguir al menos durante un año a partir de la aceptación de los *Vedas*, las reglas para observar abstinencia completa de vida sexual, las vocaciones en función de los mandamientos védicos, diversos deberes profesionales en la vida doméstica, y el método para sustentarse sin ayuda de nadie mediante la recolección de cereales desechados.**

SIGNIFICADO: Mientras duraba la vida de estudiante, los *brahmacārīs* recibían instrucciones completas sobre la importancia de la forma de vida humana. De este modo, la educación básica tenía la intención de animar al estudiante a liberarse de las cargas familiares. Solo los estudiantes incapaces de adoptar ese voto de por vida recibían autorización para volver al hogar y casarse con una esposa adecuada. De lo contrario, el estudiante se mantenía como *brahmacārī* permanentemente, observando durante toda su vida abstinencia completa de vida sexual. Todo dependía de la calidad del entrenamiento del estudiante. En la personalidad de nuestro maestro espiritual, Oṃ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Gosvāmī Mahārāja, tuvimos oportunidad de encontrar a un *brahmacārī* declarado. Tan gran alma recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacārī*.

TEXTO 43 वैखानसा वालखिल्यौदुम्बराः फेनपा वने ।  
न्यासे कुटीचकः पूर्वं बह्वोदो हंसनिष्क्रियौ ॥४३॥

*vaikhānasā vālakhilyau- dumbarāḥ phenapā vane  
nyāse kuṭīcakaḥ pūrvam bahvodo haṁsa-niṣkriyau*

*vaikhānasāḥ*—la sección de hombres que se retiran de la vida activa y viven a base de alimentos a medio hervir; *vālakhilya*—aquel que abandona su provisión de granos anterior cuando recibe más; *audumbarāḥ*—aquel que vive de lo que obtiene siguiendo la dirección hacia la que se encamina al levantarse de la cama; *phenapāḥ*—aquel que vive de los frutos que caen por sí mismos de los árboles; *vane*—en el bosque; *nyāse*—en la orden de renunciación; *kuṭīcakaḥ*—vida en la familia sin apego; *pūrvam*—al principio; *bahvodaḥ*—abandono de todas las actividades materiales, y dedicación plena al

servicio devocional; *hamsa*—completamente ocupado en conocimiento trascendental; *niṣkriyau*—cese de toda clase de actividades.

**Las cuatro divisiones de la vida retirada son: los *vaikhānasas*, *vālakhilyas*, *audumbaras* y *phenapas*. Las cuatro divisiones de la orden de vida de renunciación son: los *kuṭīcakas*, *bahvodas*, *hamsas* y *niṣkriyas*. Todas ellas se manifestaron de Brahmā.**

SIGNIFICADO: El *varṇāśrama-dharma*, la institución de las cuatro divisiones y órdenes de vida social y espiritual, no es una invención nueva de la edad moderna, como proponen los poco inteligentes. Es una institución que Brahmā estableció desde el principio de la creación. Esto se confirma también en el capítulo cuarto del *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam*.

TEXTO 44 आन्वीक्षिकी त्रयी वार्ता दण्डनीतिस्तथैव च ।  
एवं व्याहृतयश्चासन् प्रणवो ह्यस्य दहतः ॥४४॥

*ānvīkṣikī trayī vārtā daṇḍa-nītiḥ tathaiva ca  
evaṁ vyāhṛtayaś cāsan praṇavo hy asya dahrataḥ*

*ānvīkṣikī*—lógica; *trayī*—las tres metas: la religión, la economía y la salvación; *vārtā*—la complacencia de los sentidos; *daṇḍa*—la ley y el orden; *nītiḥ*—los códigos morales; *tathā*—así como también; *eva ca*—respectivamente; *evam*—de este modo; *vyāhṛtayaḥ*—los célebres himnos *bhūḥ*, *bhuvaḥ* y *svaḥ*; *ca*—también; *āsan*—empezaron a existir; *praṇavaḥ*—el *omkāra*; *hi*—ciertamente; *asya*—de él (Brahmā); *dahrataḥ*—del corazón.

**La ciencia del argumento lógico, las metas védicas de la vida, y también la ley y el orden, los códigos morales, y los célebres himnos *bhūḥ*, *bhuvaḥ* y *svaḥ*, se manifestaron, todos ellos, de la boca de Brahmā, y el *praṇava omkāra* se manifestó de su corazón.**

TEXTO 45 तस्योष्णिगासील्लोमभ्यो गायत्री च त्वचो विभोः ।  
त्रिष्टुम्मांसात्सुतोऽनुष्टुब्जगत्यस्त्रः प्रजापतेः ॥४५॥

*tasyoṣṇig āsīl lomabhyo gāyatrī ca tvaco vibhoḥ  
triṣṭum māṁsāt snuto 'nuṣṭub jagaty asthnaḥ prajāpateḥ*

*tasya*—suyo; *uṣṇik*—una de las métricas védicas; *āsīt*—generada; *lomabhyaḥ*—del vello del cuerpo; *gāyatrī*—el himno védico principal; *ca*—también; *tvacaḥ*—de la piel; *vibhoḥ*—del Señor; *triṣṭup*—un tipo determinado de métrica poética; *māṁsāt*—de la carne; *snutaḥ*—de los tendones; *anuṣṭub*—otro tipo de métrica poética; *jagatī*—otro

tipo de métrica poética; *asthnaḥ*—de los huesos; *prajāpateḥ*—del padre de las entidades vivientes.

**A continuación, del vello del cuerpo del todopoderoso Prajāpati se generó el arte de la expresión literaria, *uṣṇik*. De la piel se generó el himno védico principal, *gāyatrī*; de la carne, el *triṣṭup*; de las venas, el *anuṣṭup*; y de los huesos del señor de las entidades vivientes, el *jagatī*.**

TEXTO 46 मज्जायाः पङ्क्तिरुत्पन्ना बृहती प्राणतोऽभवत् ॥४६॥

*majjāyāḥ paṅktir utpannā bṛhatī prāṇato 'bhavat*

*majjāyāḥ*—de la médula ósea; *paṅktiḥ*—un tipo determinado de verso; *utpannā*—se manifestó; *bṛhatī*—otro tipo de verso; *prāṇataḥ*—de la respiración vital; *abhavat*—generado.

**El arte de escribir versos, *paṅkti*, se manifestó de la médula ósea, y el de *bṛhatī*, otro tipo de verso, se generó del aire vital del señor de las entidades vivientes.**

TEXTO 47 स्पर्शस्तस्याभवज्जीवः स्वरो देह उदाहृत ।  
 ऊष्माणमिन्द्रियाण्याहुरन्तःस्था बलमात्मनः ।  
 स्वराः सप्त विहारेण भवन्ति स्म प्रजापतेः ॥४७॥

*sparśas tasyābhavaj jīvaḥ svarō deha udāhṛta*  
*ūṣmāṇam indriyāṇy āhur antaḥ-sthā balam ātmanāḥ*  
*svarāḥ sapta vihāreṇa bhavanti sma prajāpateḥ*

*sparśaḥ*—el grupo de letras desde *ka* a *ma*; *tasya*—suya; *abhavat*—se volvió; *jīvaḥ*—el alma; *svaraḥ*—las vocales; *dehaḥ*—su cuerpo; *udāhṛtaḥ*—se expresan; *ūṣmāṇam*—las letras *śa*, *ṣa*, *sa* y *ha*; *indriyāṇi*—los sentidos; *āhuḥ*—reciben el nombre; *antaḥ-sthāḥ*—el grupo de letras así llamado (*ya*, *ra*, *la* y *va*); *balam*—energía; *ātmanāḥ*—de su ser; *svarāḥ*—la música; *sapta*—siete; *vihāreṇa*—con las actividades sensoriales; *bhavanti sma*—se manifestaron; *prajāpateḥ*—del señor de las entidades vivientes.

**El alma de Brahṁa se manifestó como las consonantes articuladas; su cuerpo, como las vocales; sus sentidos, como las consonantes sibilantes; su fuerza, como las consonantes intermedias; y sus actividades sensoriales, como las siete notas musicales.**

SIGNIFICADO: En sánscrito hay trece vocales y treinta y cinco consonantes. Las vocales son: *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u*, *ū*, *ṛ*, *ṝ*, *ḷ*, *e*, *ai*, *o*, *au*; y las consonantes son: *ka*, *kha*, *ga*, *gha*, etc. Entre las consonantes, las veinticinco primeras letras se llaman *sparśas*. También hay cuatro *antaḥ-sthas*. Hay tres eses entre las *ūṣmas*, que reciben los nombres de *tālavya*,

*mūrdhanya* y *dantya*. Las notas musicales son: *ṣa*, *r*, *gā*, *ma*, *pa*, *dha* y *ni*. Todas estas vibraciones sonoras reciben originalmente el nombre de *śabda-brahma*, sonido espiritual. Por lo tanto, se dice que en el Mahā-kalpa se creó a Brahṁā como encarnación del sonido espiritual. Los *Vedas* son sonido espiritual, y por lo tanto no hay necesidad de ninguna interpretación material para la vibración sonora de las Escrituras védicas. Deben vibrarse los *Vedas* tal y como son, aunque simbólicamente se representan con letras que nos son conocidas materialmente. En última instancia no existe nada material, porque todo tiene su origen en el mundo espiritual. Por lo tanto, la manifestación material recibe el nombre de ilusión, en el sentido propio del término. Para las almas iluminadas no existe nada más que espíritu.

TEXTO 48 शब्दब्रह्मात्मनस्तस्य व्यक्ताव्यक्तात्मनः परः ।  
ब्रह्मावभाति विततो नानाशक्त्युपबृंहितः ॥४८॥

*śabda-brahmātmānasya vyaktāvyaktātmāṇaḥ paraḥ*  
*brahmābhabhāti vitato nānā-śakti-upabṛṁhitaḥ*

*śabda-brahma*—sonido trascendental; *ātmanah*—del Señor Supremo; *tasya*—Su; *vyakta*—manifestado; *avyakta-ātmanah*—de lo no manifestado; *paraḥ*—trascendental; *brahmā*—el Absoluto; *avabhāti*—completamente manifestado; *vitataḥ*—distribuyendo; *nānā*—múltiples; *śakti*—energías; *upabṛṁhitaḥ*—investido con.

**Brahṁā es la representación personal de la Suprema Personalidad de Dios como fuente del sonido trascendental, y está, por tanto, por encima del concepto de manifestado y no manifestado. Brahṁā es la forma completa de la Verdad Absoluta, y está investido de múltiples energías.**

SIGNIFICADO: El puesto de *brahmā* es el puesto de mayor responsabilidad dentro del universo, y se le ofrece a la personalidad más perfecta del universo. La Suprema Personalidad de Dios en ocasiones tiene que volverse *brahmā* cuando no hay una entidad viviente apta para ocupar el puesto. En el mundo material, Brahṁā es la representación completa de la Suprema Personalidad de Dios, y el sonido trascendental, *praṇava*, viene de él. Está, por lo tanto, investido de múltiples energías, de las cuales se manifiestan todos los semidioses, como Indra, Candra y Varuṇa. Su valor trascendental no debe ser minimizado, a pesar de que exhibiese una tendencia a disfrutar de su propia hija. Hay un propósito detrás de la exhibición de esa tendencia por parte de Brahṁā, y no se le debe censurar como a una entidad viviente cualquiera.

TEXTO 49 ततोऽपरामुपादाय स सर्गाय मनो दधे ॥४९॥

*tato 'parām upādāya sa sargāya mano dadhe*

*tataḥ*—a continuación; *aparām*—otro; *upādāya*—habiendo adoptado; *saḥ*—él; *sargāya*—en la creación; *manaḥ*—la mente; *dadhe*—prestó atención.

**A continuación, Brahmā adoptó otro cuerpo, en el que no se prohibía la vida sexual, y de este modo se ocupó en seguir creando.**

SIGNIFICADO: En su cuerpo anterior, que era trascendental, estaba prohibida la inclinación a la vida sexual, y, en consecuencia, Brahmā tuvo que aceptar otro cuerpo para permitirse la relación sexual. De este modo, se ocupó en crear. Su cuerpo anterior se transformó en niebla, como previamente se describió.

TEXTO 50 ऋषीणां भूरिवीर्याणामपि सर्गमविस्तृतम् ।  
ज्ञात्वा तद् धृदये भूयश्चिन्तयामास कौरव ॥५०॥

*ṛṣīṇāṃ bhūri-vīryāṇām api sargam avistṛtam*  
*jñātvā tad dhṛdaye bhūyaś cintayām āsa kaurava*

*ṛṣīṇām*—de los grandes sabios; *bhūri-vīryāṇām*—con gran poder potencial; *api*—a pesar de; *sargam*—la creación; *avistṛtam*—no se extendía; *jñātvā*—sabiendo; *tat*—esto; *dhṛdaye*—en su corazón; *bhūyaś*—de nuevo; *cintayām āsa*—empezó a considerar; *kaurava*—¡oh, hijo de los Kurus!

**¡Oh, hijo de los Kurus! Cuando Brahmā vio que, a pesar de la presencia de sabios de gran potencia, no había suficiente aumento de población, empezó a considerar seriamente cómo se podía aumentar la población.**

TEXTO 51 अहो अद्भुतमेतन्मे व्यापृतस्यापि नित्यदा ।  
न ह्येधन्ते प्रजा नूनं दैवमत्र विघातकम् ॥५१॥

*aho adbhutam etan me vyāpṛtasyāpi nityadā*  
*na hy edhante prajā nūnaṃ daivam atra vighātakam*

*aho*—¡ay!; *adbhutam*—es maravilloso; *etat*—esto; *me*—para mí; *vyāpṛtasya*—estando ocupado; *api*—aunque; *nityadā*—siempre; *na*—no; *hi*—ciertamente; *edhante*—genera; *prajāḥ*—entidades vivientes; *nūnam*—sin embargo; *daivam*—el destino; *atra*—aquí; *vighātakam*—contra.

**Brahmā pensó para sus adentros: ¡Ay! Es maravilloso que, a pesar de que me he esparcido por todas partes, en el universo no haya aún población suficiente. La única causa de esta desventura es el destino.**

TEXTO 52 एवं युक्तकृतस्तस्य दैवं चावेक्षतस्तदा ।  
कस्य रूपमभूद् द्वेधा यत्कायमभिचक्षते ॥५२॥

*evam yukta-kṛtas tasya daivam cāvekṣatas tadā  
kasya rūpam abhūd dvedhā yat kāyam abhicaṣṭate*

*evam*—de este modo; *yukta*—contemplando; *kṛtaḥ*—mientras actuaba así; *tasya*—su; *daivam*—poder sobrenatural; *ca*—también; *avekṣataḥ*—observando; *tadā*—en aquel instante; *kasya*—de Brahmā; *rūpam*—forma; *abhūt*—se manifestó; *dvedhā*—doble; *yat*—que es; *kāyam*—su cuerpo; *abhicaṣṭate*—se dice que es.

**Mientras estaba absorto de este modo en la contemplación y observando el poder sobrenatural, de su cuerpo se generaron otras dos formas. Aún son famosas como el cuerpo de Brahmā.**

SIGNIFICADO: Del cuerpo de Brahmā salieron dos cuerpos. Uno tenía bigote; y el otro, pechos abultados. Nadie puede explicar el origen de su manifestación, y por tanto se las conoce hasta hoy en día como el *kāyam*, el cuerpo de Brahmā, sin que se indique su relación como hijo o hija.

TEXTO 53 ताभ्यां रूपविभागाभ्यां मिथुनं समपद्यत ॥५३॥

*tābhyām rūpa-vibhāgābhyām mithunam samapadyata*

*tābhyām*—de ellos; *rūpa*—la forma; *vibhāgābhyām*—siendo dividida de esta manera; *mithunam*—relación sexual; *samapadyata*—perfectamente ejecutada.

**Los dos cuerpos que se acababan de separar se unieron en una relación sexual.**

TEXTO 54 यस्तु तत्र पुमान् सोऽभून्मनुः स्वायम्भुवः स्वराट् ।  
स्त्री यासीच्छतरूपाख्या महिष्यस्य महात्मनः ॥५४॥

*yas tu tatra pumān so 'bhūn manuḥ svāyambhuvaḥ svarāṭ  
strī yāsīc chatarūpākhyā mahiṣya asya mahātmanah*

*yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *tatra*—allí; *pumān*—el varón; *saḥ*—él; *abhūt*—se volvió; *manuḥ*—el padre de la humanidad; *svāyambhuvaḥ*—de nombre Svāyambhuva; *sva-rāṭ*—independiente por completo; *strī*—la mujer; *yā*—aquella que; *āsīt*—había; *śatarūpā*—de nombre Śatarūpā; *ākhyā*—conocida como; *mahiṣī*—la reina; *asya*—de él; *mahātmanah*—la gran alma.

De ellos, el que tenía forma masculina fue conocido como el Manu de nombre Svâyambhuva, y la mujer recibió el nombre de Śatarūpā, la reina de la gran alma Manu.

TEXTO 55 तदा मिथुनधर्मेण प्रजा हेधाम्बभूवरे ॥५५॥

*tadā mithuna-dharmeṇa prajā hy edhām babhūvire*

*tadā*—en aquel momento; *mithuna*—vida sexual; *dharmeṇa*—de acuerdo con los principios regulativos; *prajāḥ*—generaciones; *hi*—ciertamente; *edhām*—aumentaron; *babhūvire*—tuvo lugar.

A continuación, mediante la relación sexual aumentaron gradualmente las generaciones de población, una tras otra.

TEXTO 56 स चापि शतरूपायां पञ्चापत्यान्यजीजनत् ।  
प्रियव्रतोत्तानपादौ तिस्रः कन्याश्च भारत ।  
आकूतिर्देवहूतिश्च प्रसूतिरिति सत्तम ॥५६॥

*sa cāpi śatarūpāyām pañcāpatyāny ajījanat*  
*priyavratottānapādau tisraḥ kanyāś ca bhārata*  
*ākūtir devahūtiś ca prasūtir iti sattama*

*saḥ*—él (Manu); *ca*—también; *api*—con el debido curso; *śatarūpāyām*—a Śatarūpā; *pañca*—cinco; *apatyāni*—hijos; *ajījanat*—engendró; *priyavrata*—Priyavrata; *uttānapādau*—Uttānapāda; *tisraḥ*—en número de tres; *kanyāḥ*—hijas; *ca*—también; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!; *ākūtiḥ*—Ākūti; *devahūtiḥ*—Devahūti; *ca*—y; *prasūtiḥ*—Prasūti; *iti*—de este modo; *sattama*—¡oh, el mejor de todos!

¡Oh, hijo de Bharata! A su debido tiempo, él [Manu] engendró en Śatarūpā cinco hijos: dos hijos varones, Priyavrata y Uttānapāda, y tres hijas, Ākūti, Devahūti y Prasūti.

TEXTO 57 आकूतिं रुचये प्रादात्कर्दमाय तु मध्यमाम् ।  
दक्षायदात्प्रसूतिं च यत आपूरितं जगत् ॥५७॥

*ākūtiṁ rucaye prādāt kardamāya tu madhyamām*  
*dakṣāyādāt prasūtiṁ ca yata āpūritam jagat*



*ākūtim*—la hija llamada Ākūti; *rucaye*—al sabio Ruci; *prādāt*—entregó; *kardamāya*—al sabio Kardama; *tu*—pero; *madhyamām*—la mediana (Devahūti); *dakṣāya*—a Dakṣa; *adāt*—entregó; *prasūtim*—la hija menor; *ca*—también; *yataḥ*—de donde; *āpūritam*—se llena; *jagat*—el mundo entero.

**El padre, Manu, entregó a su primera hija, Ākūti, al sabio Ruci; a la hija mediana, Devahūti, al sabio Kardama; y a la más joven, Prasūti, a Dakṣa. A partir de ellos, todo el mundo se llenó de población.**

SIGNIFICADO: Se da aquí la historia de la creación de la población universal. En el universo, Brahmā es la criatura viviente original. De él se generaron el Manu Svāyambhuva y su esposa, Śatarūpā. Manu tuvo dos hijos y tres hijas, y de ellos nació toda la población en los diferentes planetas hasta ahora. Por tanto, se conoce a Brahmā como el abuelo de todos, y la Personalidad de Dios, que es el padre de Brahmā, es el bisabuelo de todos los seres vivos. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (11.39) de la siguiente manera:

*vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ  
prajāpatis tvaṁ prapitāmahaś ca  
namo namas te 'stu sahasra-kṛtvah  
punaś ca bhūyo 'pi namo namas te*

«Tú eres el Señor del aire, el juez supremo Yama, el fuego y el Señor de las lluvias. Tú eres la Luna, y eres el bisabuelo. Por tanto, Te ofrezco una y otra vez mis reverencias respetuosas».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La creación de los Kumāras y de otros».



## La aparición de Śrī Varāha

TEXTO 1

श्रीशुक उवाच  
निश्चम्य वाचं वदतो मुनेः पुण्यतमां नृप ।  
भूयः पप्रच्छ कौरव्यो वासुदेवकथादृतः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*niśamya vācam vadato munēḥ puṇyatamām nṛpa*  
*bhūyaḥ papraccha kauravyo vāsudeva-kathāḍṛtaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *niśamya*—tras escuchar; *vācam*—conversaciones; *vadataḥ*—mientras hablaba; *munēḥ*—de Maitreya Muni; *puṇya-tamām*—las sumamente virtuosas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *bhūyaḥ*—entonces de nuevo; *papraccha*—inquirió; *kauravyaḥ*—el mejor entre los Kurus (Vidura); *vāsudeva-kathā*—temas relacionados con la Personalidad de Dios, Vāsudeva; *āḍṛtaḥ*—aquel que así adora.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Tras escuchar del sabio Maitreya todos estos temas sumamente virtuosos, Vidura inquirió más sobre los temas relacionados con la Suprema Personalidad de Dios, temas que él adoraba escuchar.**

**SIGNIFICADO:** La palabra *āḍṛtaḥ* es significativa, porque indica que Vidura tenía una inclinación natural a escuchar el mensaje trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, y nunca se sentía plenamente satisfecho, a pesar de seguir escuchando estos temas. Quería oír más y más, para poder recibir más y más bendiciones del mensaje trascendental.

TEXTO 2

विदुर उवाच  
स वै स्वायम्भुवः सम्राट् प्रियः पुत्रः स्वयम्भुवः ।  
प्रतिलभ्य प्रियां पत्नीं किं चकार ततो मुने ॥ २ ॥

*vidura uvāca*

*sa vai svāyambhuvaḥ samrāt priyaḥ putraḥ svayambhuvaḥ  
pratilabhya priyām patnīm kim cakāra tato mune*

*viduraḥ uvāca*—Vidura dijo; *saḥ*—él; *vai*—fácilmente; *svāyambhuvaḥ*—Svāyambhuva Manu; *samrāt*—el rey de todos los reyes; *priyaḥ*—querido; *putraḥ*—hijo; *svayambhuvaḥ*—de Brahmā; *pratilabhya*—tras obtener; *priyām*—sumamente amorosa; *patnīm*—esposa; *kim*—qué; *cakāra*—hizo; *tataḥ*—luego; *mune*—¡oh, gran sabio!

**Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! ¿Qué hizo Svāyambhuva, el querido hijo de Brahmā, tras obtener a su muy amante esposa?**

TEXTO 3 चरितं तस्य राजर्षेरादिराजस्य सत्तम ।  
ब्रूहि मे श्रद्धधानाय विष्वक्सेनाश्रयो ह्यसौ ॥ ३ ॥

*caritaṁ tasya rājarṣer ādi-rājasya sattama  
brūhi me śraddadhānāya viṣvaksenāśrayo hy asau*

*caritaṁ*—carácter; *tasya*—su; *rājarṣeḥ*—del rey santo; *ādi-rājasya*—del rey original; *sattama*—¡oh, tú, el más piadoso!; *brūhi*—ten la bondad de hablar; *me*—a mí; *śraddadhānāya*—a aquel que tiene un gran deseo de recibir; *viṣvaksena*—de la Personalidad de Dios; *āśrayaḥ*—aquel que se ha refugiado; *hi*—sin duda; *asau*—ese rey.

**¡Oh, tú, el mejor entre los virtuosos! El rey de reyes original [Manu] fue un gran devoto de la Personalidad de Dios, Hari, de modo que sus actividades y sublime carácter son dignos de ser escuchados. Por favor, descríbelos. Tengo un gran deseo de escuchar.**

SIGNIFICADO: El *Śrīmad-Bhāgavatam* está repleto de temas trascendentales relacionados con la Personalidad de Dios y Sus devotos puros. En el mundo absoluto no hay diferencias en calidad entre el Señor Supremo y Su devoto puro. Por lo tanto, escuchar los temas relacionados con el Señor y escuchar sobre el carácter y las actividades del devoto puro tienen el mismo resultado, es decir, la evolución del servicio devocional.

TEXTO 4 श्रुतस्य पुंसां सुचिरश्रमस्य  
नन्वञ्जसा सूरिभिरीडितोऽर्थः ।  
तत्तद्गुणानुश्रवणं मुकुन्द-  
पादारविन्दं हृदयेषु येषाम् ॥ ४ ॥

*śrutasya puṁsām śucira-śramasya  
 nanv añjasā sūribhir īḍitaḥ 'rthaḥ  
 tat-tad-guṇānuśravaṇam mukunda-  
 pādāravindam hṛdayeṣu yeṣām*

*śrutasya*—de personas que se encuentran en el proceso de escuchar; *puṁsām*—de tales personas; *śucira*—durante largo tiempo; *śramasya*—esforzándose mucho; *nanu*—sin duda; *añjasā*—elaboradamente; *sūribhiḥ*—por devotos puros; *īḍitaḥ*—explicadas por; *arthaḥ*—afirmaciones; *tat*—aquella; *tad*—aquella; *guṇa*—cualidades trascendentales; *anuśravaṇam*—pensando; *mukunda*—la Personalidad de Dios, que ofrece la liberación; *pāda-aravindam*—los pies de loto; *hṛdayeṣu*—dentro del corazón; *yeṣām*—de ellos.

**Las personas que escuchan a un maestro espiritual con gran esfuerzo y durante largo tiempo deben escuchar de los labios de los devotos puros sobre el carácter y las actividades de los devotos puros. Los devotos puros piensan siempre dentro de sus corazones en los pies de loto de la Personalidad de Dios, que ofrece la liberación a Sus devotos.**

SIGNIFICADO: Los estudiantes trascendentales son aquellos que llevan a cabo grandes penitencias en su formación, escuchando los *Vedas* de labios de un maestro espiritual genuino. No solo deben escuchar las actividades del Señor, sino que también deben escuchar las cualidades trascendentales de los devotos que están pensando constantemente dentro de sus corazones en los pies de loto del Señor. El devoto puro del Señor no puede separarse de los pies de loto del Señor ni tan siquiera un momento. Indudablemente, el Señor Se encuentra siempre dentro de los corazones de todas las criaturas vivientes, pero ellas a duras penas lo saben, porque están embaucadas por la energía material ilusoria. Los devotos, sin embargo, comprenden la presencia del Señor y, por lo tanto, siempre pueden ver los pies de loto del Señor dentro de sus corazones. Esos devotos puros del Señor son tan gloriosos como el Señor; de hecho, el Señor recomienda que se les adore más que a Sí mismo. La adoración del devoto es más potente que la adoración del Señor. Por consiguiente, es deber de los estudiantes trascendentalistas escuchar temas relacionados con los devotos puros según los explican otros devotos puros del Señor, porque nadie puede hablar acerca del Señor o de Su devoto a menos que sea él mismo un devoto puro.

श्रीशुक उवाच  
 TEXTO 5 इति ब्रुवाणं विदुरं विनीतं  
 सहस्रशीर्ष्णश्चरणोपधानम् ।  
 प्रहृष्टरोमा भगवत्कथायां  
 प्रणीयमानो मुनिरभ्यचष्ट ॥ ५ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*iti bruvāṇaṁ viduraṁ vinītaṁ*  
*sahasra-śrīṣṇaś caraṇopadhānam*  
*prahr̥ṣṭa-romā bhagavat-kathāyāṁ*  
*praṇīyamāno munir abhyacaṣṭa*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *bruvāṇam*—hablando; *viduram*—a Vidura; *vinītam*—muy gentil; *sahasra-śrīṣṇaḥ*—la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *caraṇa*—pies de loto; *upadhānam*—almohada; *prahr̥ṣṭa-romā*—vello erizado de éxtasis; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *kathāyām*—en las palabras; *praṇīyamānaḥ*—influenciado por dicho espíritu; *munīḥ*—el sabio; *abhyacaṣṭa*—trató de hablar.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: A la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, Le complacía colocar Sus pies de loto en el regazo de Vidura, porque Vidura era muy humilde y gentil. El sabio Maitreya se sentía muy complacido con las palabras de Vidura, e influenciado por su espíritu, trató de hablar.**

**SIGNIFICADO:** La palabra *sahasra-śrīṣṇaḥ* es muy significativa. A aquel que tiene diversas energías y actividades y un cerebro maravilloso se le conoce como *sahasra-śrīṣṇaḥ*. Esta calificación solamente es aplicable a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y a nadie más. La Personalidad de Dios Se sentía complacido yendo a veces a cenar a casa de Vidura, y, mientras descansaba, ponía Sus pies de loto en el regazo de Vidura. Maitreya se sintió inspirado pensando en la maravillosa fortuna de Vidura. El vello de su cuerpo se erizó, y se sintió complacido de narrar los temas relacionados con la Personalidad de Dios con gran deleite.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 6

यदा स्वभार्यया सार्धं जातः स्वायम्भुवो मनुः ।  
 प्राञ्जलिः प्रणतश्चेदं वेदगर्भमभाषत ॥ ६ ॥

*maitreya uvāca*  
*yadā sva-bhāryayā sārḍham jātaḥ svāyambhuvo manuḥ*  
*prāñjaliḥ praṇataś cedam veda-garbham abhāṣata*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *yadā*—cuando; *sva-bhāryayā*—junto con su esposa; *sārḍham*—acompañado de; *jātaḥ*—advino; *svāyambhuvaḥ*—Svāyambhuva Manu; *manuḥ*—el padre de la humanidad; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *praṇataḥ*—en reverencia; *ca*—también; *idam*—esto; *veda-garbham*—al depositario de la sabiduría védica; *abhāṣata*—se dirigió.

El sabio Maitreya dijo a Vidura: Tras su advenimiento, Manu, el padre de la humanidad, junto con su esposa, se dirigió de la siguiente manera al depositario de la sabiduría védica, Brahmā, con reverencias y las manos juntas.

TEXTO 7 त्वमेकः सर्वभूतानां जन्मकृद् वृत्तिदः पिता ।  
तथापि नः प्रजानां ते शुश्रूषा केन वा भवेत् ॥ ७ ॥

*tvam ekaḥ sarva-bhūtānām janma-kṛd vṛttidaḥ pitā  
tathāpi naḥ prajānām te śuśrūṣā kena vā bhavet*

*tvam*—tú; *ekaḥ*—uno; *sarva*—todas; *bhūtānām*—entidades vivientes; *janma-kṛt*—progenitor; *vṛtti-daḥ*—fuente de subsistencia; *pitā*—el padre; *tathā api*—tanto como; *naḥ*—nosotros; *prajānām*—de todos los que nacen; *te*—de ti; *śuśrūṣā*—servicio; *kena*—cómo; *vā*—si; *bhavet*—puede ser.

**Tú eres el padre de todas las entidades vivientes y la fuente de su subsistencia, porque ellas han nacido de ti. Por favor, ordénanos cómo podemos ofrecerte servicio.**

**SIGNIFICADO:** El deber del hijo no solamente es hacer que el padre sea la fuente de abastecimiento de todas sus necesidades, sino que también, cuando ha crecido, debe ofrecerle servicio. Esa es la ley de la creación, que comienza en tiempos de Brahmā. El deber del padre es alimentar al hijo hasta que haya crecido, y cuando el hijo ha crecido, es su deber ofrecer servicio al padre.

TEXTO 8 तद्विधेहि नमस्तुभ्यं कर्मस्वीड्यात्मशक्तिषु ।  
यत्कृत्वेह यशो विष्वगमुत्र च भवेद्गतिः ॥ ८ ॥

*tad vidhehi namas tubhyam karmasv īḍyātma-śaktiṣu  
yat kṛtveha yaśo viṣvag amutra ca bhaved gatiḥ*

*tat*—esa; *vidhehi*—da directriz; *namaḥ*—mis reverencias; *tubhyam*—a ti; *karmasu*—en deberes; *īḍya*—¡oh, tú, el adorable!; *ātma-śaktiṣu*—dentro de nuestra capacidad de trabajo; *yat*—el cual; *kṛtvā*—haciendo; *iha*—en este mundo; *yaśaḥ*—fama; *viṣvak*—en todas partes; *amutra*—en el mundo siguiente; *ca*—y; *bhavet*—debe haber; *gatiḥ*—progreso.

**¡Oh, tú, el adorable! Dígnate, darnos directrices para la ejecución del deber dentro de nuestra capacidad de trabajo, para que podamos seguirlo, y lograr la fama en esta vida y progreso en la siguiente.**

SIGNIFICADO: Brahmā recibió el conocimiento védico directamente de la Personalidad de Dios, y todo aquel que desempeña los deberes que le ha confiado la sucesión discipular que proviene de Brahmā logrará, sin duda alguna, la fama en esta vida y salvación en la siguiente. La sucesión discipular que proviene de Brahmā recibe el nombre de Brahmā-sampradāya, y desciende de la siguiente manera: Brahmā, Nārada, Vyāsa, Madhva Muni (Pūrṇaprajña), Padmanābha, Nṛhari, Mādhava, Akṣobhya, Jayatīrtha, Jñānasindhu, Dayānidhi, Vidyānidhi, Rājendra, Jayadharma, Puruṣottama, Brahmanyatīrtha, Vyāsātīrtha, Lakṣmīpati, Mādhavendra Purī, Īśvara Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara y Śrī Rūpa Gosvāmī y otros, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Kṛṣṇadāsa Gosvāmī, Narottama dāsa Ṭhākura, Viśvanātha Cakravartī, Jagannātha dāsa Bābājī, Bhaktivinoda Ṭhākura, Gaurakīśora dāsa Bābājī, Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī, A. C. Bhaktivedānta Swami.

Esta línea de sucesión discipular que proviene de Brahmā es espiritual, mientras que la sucesión genealógica que proviene de Manu es material, pero ambas se encuentran en la marcha progresiva hacia la misma meta de conciencia de Kṛṣṇa.

### ब्रह्मोवाच

#### TEXTO 9

प्रीतस्तुभ्यमहं तात स्वस्ति स्ताद्वां क्षितीश्वर ।  
यन्निर्व्यलीकेन हृदा शाधि मेत्यात्मनार्पितम् ॥ ९ ॥

*brahmovāca*

*prītaṁ tubhyam ahaṁ tāta svasti stād vāṁ kṣitīśvara  
yaṁ nirvyalīkena hṛdā śādhi mety ātmanārpitam*

*brahmā uvāca*—Brahmā dijo; *prītaḥ*—complacido; *tubhyam*—a ti; *aham*—yo; *tāta*—mi querido hijo; *svasti*—todas las bendiciones; *stāt*—se les concedan; *vām*—a ustedes dos; *kṣitī-īśvara*—¡oh, señor del mundo!; *yat*—porque; *nirvyalīkena*—sin ninguna reserva; *hṛdā*—por el corazón; *śādhi*—dar instrucción; *mā*—a mí; *itī*—de este modo; *ātmanā*—por el ser; *arpitam*—entregados.

**Brahmā dijo: Mi querido hijo, ¡oh, señor del mundo! Estoy muy complacido contigo, y deseo todas las bendiciones para ambos, tú y tu esposa. Sin ninguna reserva se han entregado a mí con su corazón a la espera de mis instrucciones.**

SIGNIFICADO: La relación entre el padre y el hijo siempre es sublime. El padre, de una forma natural, está inclinado con buena voluntad hacia el hijo, y siempre está dispuesto a ayudar al hijo en su progreso en la vida. Pero, a pesar de la buena voluntad del padre, a veces el hijo se descarria, debido a que utiliza erróneamente su independencia personal. Toda entidad viviente, por pequeña o grande que sea, tiene la elección de la independencia. Si el hijo, sin ninguna reserva, está dispuesto a ser guiado por el padre, el padre tiene un deseo diez veces más grande de instruirle y guiarle por todos los medios. La relación entre padre e hijo que se muestra aquí en



los intercambios entre Brahmā y Manu es excelente. Ambos, padre e hijo, tienen el nivel requerido, y toda la humanidad debe seguir su ejemplo. Manu, el hijo, pidió al padre, Brahmā, sin ninguna reserva, que le instruyera, y el padre, que estaba pleno de sabiduría védica, se sentía muy contento de instruirle. El ejemplo del padre de la humanidad debe ser rígidamente seguido por la humanidad, y eso hará avanzar la causa de la relación entre padres e hijos.

TEXTO 10 एतावत्यात्मजैर्वीर कार्या ह्यपचितिर्गुरौ ।  
शक्त्याप्रमत्तैर्गृह्येत सादरं गतमत्सरैः ॥१०॥

*etāvaty ātmajair vīra kār्या hy apacitir gurau*  
*śaktyāpramattair grhyeta sādaram gata-matsaraiḥ*

*etāvati*—exactamente así; *ātmajaiḥ*—por la progeñie; *vīra*—¡oh, héroe!; *kār्या*—debe realizarse; *hi*—sin duda; *apacitiḥ*—adoración; *gurau*—al superior; *śaktyā*—con toda la capacidad; *apramattaiḥ*—por el cuerdo; *grhyeta*—debe aceptarse; *sa-ādaram*—con gran deleite; *gata-matsaraiḥ*—por aquellos que están más allá del límite de la envidia.

**¡Oh, héroe! Tu ejemplo es perfectamente adecuado para un hijo en relación con su padre. Esta clase de adoración hacia el superior es necesaria. Aquel que está más allá del límite de la envidia y que es cuerdo acepta la orden de su padre con gran deleite, e intenta ejecutarla con toda su capacidad.**

SIGNIFICADO: Cuando los cuatro anteriores hijos de Brahmā, los sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, rehusaron obedecer a su padre, Brahmā se sintió mortificado, y su ira se manifestó en la forma de Rudra. Brahmā no había olvidado ese incidente, y, por lo tanto, la obediencia de Manu Svāyambhuva era muy alentadora. Desde el punto de vista material, la desobediencia de los cuatro sabios a la orden de su padre era, sin duda, abominable, pero debido a que esa desobediencia tenía un propósito superior, estaban libres de la reacción a la desobediencia. Sin embargo, aquellos que desobedecen a sus padres en términos materiales reciben, sin ninguna duda, una reacción disciplinaria por su desobediencia. La obediencia de Manu a su padre en términos materiales se encontraba, ciertamente, libre de envidia, y en el mundo material es imperativo para los hombres corrientes seguir el ejemplo de Manu.

TEXTO 11 स त्वमस्यामपत्यानि सदृशान्यात्मनो गुणैः ।  
उत्पाद्य शास धर्मेण गां यज्ञैः पुरुषं यज ॥११॥

*sa tvam asyām apatyāni sadṛśāny ātmano guṇaiḥ*  
*utpādyā śāsa dharmeṇa gām yajñaiḥ puruṣam yaja*

*saḥ*—por lo tanto, ese hijo obediente; *tvam*—como lo eres tú; *asyām*—en ella; *apatyāni*—hijos; *sadṛśāni*—igualmente cualificados; *ātmanaḥ*—de ti mismo; *guṇaiḥ*—con las características; *utpādyā*—habiendo engendrado; *śāsa*—rige; *dharmena*—bajo los principios del servicio devocional; *gām*—el mundo; *yajñaiḥ*—mediante sacrificios; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yaja*—adora.

**Puesto que tú eres mi muy obediente hijo, te pido que engendres en el vientre de tu esposa hijos cualificados como tú. Rige el mundo en acuerdo con los principios del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, y así, adora al Señor mediante realización de *yajñas*.**

SIGNIFICADO: Aquí se describe claramente el propósito de la creación material por parte de Brahmā. Todo ser humano debe engendrar buenos hijos en el vientre de su esposa, como sacrificio con el propósito de adorar a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional. En el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) se afirma:

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān  
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«Se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, mediante el desempeño apropiado de los principios de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra alternativa que apaciguar al Señor mediante la ejecución de los principios del sistema *varṇāśrama*».

La adoración a Viṣṇu es el objetivo final de la vida humana. Aquellos que se acogen a la licencia de la vida matrimonial para el disfrute de los sentidos deben también aceptar la responsabilidad de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y el primer escalón es el sistema *varṇāśrama-dharma*. El *varṇāśrama-dharma* es la institución sistemática para avanzar en la adoración a Viṣṇu. Sin embargo, si alguien se ocupa directamente en el proceso del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, puede que no le sea necesario seguir el sistema disciplinario del *varṇāśrama-dharma*. Los otros hijos de Brahmā, los Kumāras, se ocuparon directamente en el servicio devocional, y, de este modo, no tuvieron necesidad de ejecutar los principios del *varṇāśrama-dharma*.

**TEXTO 12** परं शुश्रूषणं मह्यं स्यात्प्रजारक्षया नृप ।  
भगवांस्ते प्रजाभर्तुर्हृषीकेशोऽनुतुष्यति ॥१२॥

*param śuśrūṣaṇam mahyam syāt prajā-rakṣayā nṛpa  
bhagavāṁs te prajā-bhartur hr̥ṣīkeśo 'nutuṣyati*

*param*—el más grande; *śuśrūṣaṇam*—servicio devocional; *mahyam*—a mí; *syāt*—debe ser; *prajā*—las entidades vivientes nacidas en el mundo material; *rakṣayā*—salvándolas de la corrupción; *nṛpa*—¡oh, rey!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *te*—contigo;

*prajā-bhartuḥ*—con el protector de los seres vivientes; *hṛṣīkeśaḥ*—el Señor de los sentidos; *anutuṣyati*—está satisfecho.

**¡Oh, rey! Si puedes dar protección adecuada a los seres vivientes del mundo material, ese será el mejor servicio que puedas ofrecerme. Cuando el Señor Supremo vea que eres un buen protector de las almas condicionadas, el amo de los sentidos estará muy satisfecho contigo, sin duda alguna.**

**SIGNIFICADO:** Todo el sistema administrativo está organizado con el propósito de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. *Brahmā* es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, y *Manu* es el representante de *Brahmā*. De forma similar, todos los demás reyes, en los diferentes planetas del universo, son representantes de *Manu*. El libro de leyes de toda la sociedad humana es la *Manu-saṁhitā*, que dirige todas las actividades hacia el servicio trascendental del Señor. Cada rey, por lo tanto, debe saber que su responsabilidad administrativa no es meramente exigir impuestos a los ciudadanos, sino encargarse personalmente de que los ciudadanos bajo su cargo están siendo educados en la adoración a *Viṣṇu*. Todos deben ser educados en la adoración a *Viṣṇu*, y ocupados en el servicio devocional de *Hṛṣīkeśa*, el propietario de los sentidos. El destino de las almas condicionadas no consiste en satisfacer sus sentidos materiales, sino en satisfacer los sentidos de *Hṛṣīkeśa*, la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el propósito de todo el sistema administrativo. Aquel que conoce este secreto tal como se revela aquí en la versión de *Brahmā*, es la cabeza administrativa perfecta. Aquel que no conoce esto es un administrador de pacotilla. Educando a los ciudadanos en el servicio devocional del Señor, el dirigente del estado puede quedar libre en su responsabilidad; de lo contrario, fracasará en el pesado deber que se le ha confiado, y, de este modo, será digno del castigo de la Suprema Autoridad. No hay otra alternativa en el desempeño del deber administrativo.

**TEXTO 13**      येषां न तुष्टो भगवान् यज्ञलिङ्गो जनार्दनः ।  
तेषां श्रमो ह्यपार्थाय यदात्मा नादृतः स्वयम् ॥१३॥

*yeṣāṁ na tuṣṭo bhagavān yajña-liṅgo janārdanaḥ*  
*teṣāṁ śramo hy apārthāya yad ātmā nāḍṛtaḥ svayam*

*yeṣāṁ*—de aquellos con quienes; *na*—nunca; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yajña-liṅgaḥ*—la forma del sacrificio; *janārdanaḥ*—Śrī Kṛṣṇa, o el *viṣṇu-tattva*; *teṣāṁ*—de ellos; *śramaḥ*—esfuerzo; *hi*—sin duda; *apārthāya*—sin provecho; *yat*—porque; *ātmā*—el Alma Suprema; *na*—no; *āḍṛtaḥ*—respetada; *svayam*—su propio ser.

**La Suprema Personalidad de Dios, Janārdana [Śrī Kṛṣṇa], es la forma que acepta todos los resultados de sacrificio. Si Él no Se siente satisfecho, el esfuerzo por avanzar**

**es inútil. Él es el Ser Supremo, y, por consiguiente, aquel que no Le satisface negliges, sin duda, sus propios intereses.**

SIGNIFICADO: Brahmā es nombrado la cabeza suprema de los asuntos universales, y él a su vez nombra a Manu y a otros como encargados directos de la manifestación material, pero todo ello tiene como propósito la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā sabe cómo satisfacer al Señor y, de forma similar, las personas ocupadas en la línea del plan de actividades de Brahmā también saben cómo satisfacer al Señor. El Señor Se satisface mediante el proceso de servicio devocional, que consiste en los nueve procesos de oír, cantar, etc. Es en su propio interés que el individuo debe realizar el servicio devocional prescrito, y todo aquel que negliges este proceso negliges su propio interés. Todo el mundo quiere satisfacer sus sentidos, pero por encima de los sentidos está la mente, y por encima de la mente está la inteligencia, por encima de la inteligencia está el yo individual, y por encima del yo individual está el Superyo. Por encima incluso del Superyo, Se encuentra la Suprema Personalidad de Dios, *viṣṇu-tattva*. Śrī Kṛṣṇa es el Señor primigenio y la causa de toda causa. El proceso completo del servicio perfeccionador consiste en ofrecer servicio para la satisfacción de los sentidos trascendentales de Śrī Kṛṣṇa, al cual se conoce como Janārdana.

मनुरुवाच

TEXTO 14 आदेशेऽहं भगवतो वर्तेयामीवसूदन ।  
स्थानं त्विहानुजानीहि प्रजानां मम च प्रभो ॥१४॥

*manur uvāca*

*ādeśe 'haṁ bhagavato varteyāmīva-sūdana  
sthānam tv ihānujānihi prajānāṁ mama ca prabho*

*manuḥ uvāca*—Śrī Manu dijo; *ādeśe*—bajo la orden; *aham*—yo; *bhagavataḥ*—de tu poderoso ser; *varteya*—permaneceré; *amīva-sūdana*—¡oh, destructor de todos los pecados!; *sthānam*—el lugar; *tu*—pero; *iha*—en este mundo; *anujānihi*—dignate hacerme saber; *prajānām*—de las entidades vivientes nacidas de mí; *mama*—mí; *ca*—también; *prabho*—¡oh, señor!

**Śrī Manu dijo: ¡Oh, todopoderoso señor! ¡Oh, destructor de todos los pecados! Actuaré siguiendo tus órdenes. Dignate ahora hacerme saber mi lugar y el de las entidades vivientes nacidas de mí.**

TEXTO 15 यदोकः सर्वभूतानां मही मग्ना महाम्भसि ।  
अस्या उद्धरणे यत्नो देव देव्या विधीयताम् ॥१५॥

*yad okaḥ sarva-bhūtānām mahi magnā mahāmbhasi  
asyā uddharaṇe yatno deva devyā vidhiyatām*

*yat*—porque; *okaḥ*—la morada; *sarva*—para todas; *bhūtānām*—entidades vivientes; *mahi*—la Tierra; *magnā*—sumergida; *mahā-ambhasi*—en la gran agua; *asyāḥ*—de esta; *uddharaṇe*—en el levantamiento; *yatnaḥ*—trata; *deva*—¡oh, amo de los semidioses!; *devyāḥ*—de esta Tierra; *vidhiyatām*—que así sea.

**¡Oh, amo de los semidioses! Por favor, trata de levantar la Tierra, que está sumergida en la gran agua, porque es la morada de todas las entidades vivientes. Puede lograrse por tu esfuerzo y con la misericordia del Señor.**

SIGNIFICADO: La gran agua que se menciona en relación a esto es el océano Garbhodaka, que llena la mitad del universo.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 16 परमेष्ठी त्वपां मध्ये तथा सन्नामवेक्ष्य गाम् ।  
कथमेनां समुन्नेष्य इति दध्यौ धिया चिरम् ॥१६॥

*maitreya uvāca*  
*parameṣṭhī tv apāṁ madhye tathā sannām avekṣya gām*  
*katham enām samunneṣya iti dadhyau dhiyā cīram*

*maitreyaḥ uvāca*—Śrī Maitreya Muni dijo; *parameṣṭhī*—Brahmā; *tu*—también; *apām*—el agua; *madhye*—dentro de; *tathā*—de este modo; *sannām*—situada; *avekṣya*—viendo; *gām*—la Tierra; *katham*—cómo; *enām*—esta; *samunneṣye*—levantaré; *iti*—de este modo; *dadhyau*—puso atención; *dhiyā*—mediante la inteligencia; *cīram*—durante largo tiempo.

**Śrī Maitreya dijo: De este modo, al ver la Tierra sumergida en el agua, Brahmā puso su atención durante largo tiempo en cuál sería la manera de levantarla.**

SIGNIFICADO: Según Jīva Gosvāmī, los temas que aquí se describen son de diferentes milenios. Los temas presentes pertenecen al milenio Śveta-varāha, y en este capítulo se expondrán también los temas relacionados con el milenio Cākṣuṣa.

TEXTO 17 सृजतो मे क्षितिर्वाभिः प्लाव्यमाना रसां गता ।  
अथात्र किमनुष्ठेयमस्माभिः सर्गयोजितैः ।  
यस्याहं हृदयादासं स ईशो विदधातु मे ॥१७॥

*srjato me kṣitir vārbhiḥ plāvyamānā rasām gatā  
athātra kim anuṣṭheyam asmābhiḥ sarga-yojitaiḥ  
yasyāhaṁ hṛdayād āsam sa īśo vidadhātu me*

*srjataḥ*—mientras estaba ocupado en la creación; *me*—de mí; *kṣitih*—la Tierra; *vārbhiḥ*—por el agua; *plāvyamānā*—siendo inundada; *rasām*—profundidad de agua; *gatā*—hundida; *atha*—por lo tanto; *atra*—en este asunto; *kim*—qué; *anuṣṭheyam*—es correcto intentar; *asmābhiḥ*—por nosotros; *sarga*—creación; *yojitaiḥ*—ocupados en; *yasya*—aquel desde cuyos; *aham*—yo; *hṛdayāt*—desde el corazón; *āsam*—nacido; *saḥ*—Él; *īśaḥ*—el Señor; *vidadhātu*—dirija; *me*—a mí.

**Brahmā pensó: Mientras me ocupaba en el proceso de creación, un diluvio ha inundado la Tierra, y se ha hundido en las profundidades del océano. ¿Qué podemos hacer nosotros, que estamos ocupados en este asunto de la creación? Lo mejor es que el Señor Todopoderoso nos dirija.**

SIGNIFICADO: Los devotos del Señor, que son todos ellos servidores íntimos, a veces se hallan perplejos en el desempeño de sus respectivos deberes, pero nunca se desaniman. Tienen completa fe en el Señor, y Él alisa el camino para que el devoto lleve adelante su deber sin obstáculos.

TEXTO 18 इत्यभिधायतो नासाविवरात्सहसानघ ।  
वराहतोको निरगादङ्गुष्ठपरिमाणकः ॥१८॥

*ity abhidhyāyato nāsā- vivarāt sahasānagha  
varāha-toko niragād aṅguṣṭha-parimāṇakaḥ*

*iti*—así pues; *abhidhyāyataḥ*—mientras pensaba; *nāsā-vivarāt*—de las ventanas de la nariz; *sahasā*—de repente; *anagha*—¡oh, intachable!; *varāha-tokaḥ*—una diminuta forma de Varāha (un jabalí); *niragāt*—salió; *aṅguṣṭha*—la parte superior del pulgar; *parimāṇakaḥ*—de las dimensiones.

**¡Oh, intachable Vidura! Mientras Brahmā se ocupaba en pensar, de repente, una pequeña forma de jabalí salió de la ventana de su nariz. Las dimensiones de la criatura no sobrepasaban las de la parte superior de un pulgar.**

TEXTO 19 तस्याभिपश्यतः खस्थः क्षणेन किल भारत ।  
गजमात्रः प्रववृधे तदद्भुतमभून्महत् ॥१९॥

*tasyābhipaśyataḥ kha-sthaḥ kṣaṇena kila bhārata  
gaja-mātraḥ pravavṛdhe tad adbhutam abhūn mahat*

*tasya*—su; *abhipaśyataḥ*—mientras observaba de este modo; *kha-sthaḥ*—situado en el cielo; *kṣaṇena*—de repente; *kila*—verdaderamente; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *gaja-mātraḥ*—exactamente igual que un elefante; *pravavṛdhe*—completamente expandido; *tat*—que; *adbhutam*—extraordinario; *abhūt*—Se transformó; *mahat*—en un cuerpo gigantesco.

¡Oh, descendiente de Bharata! Mientras Brahmā Lo observaba, aquel jabalí Se situó en el espacio. Era una manifestación maravillosa, tan gigantesca como un enorme elefante.

TEXTO 20 मरीचिप्रमुखैर्विपैः कुमारैर्मनुना सह ।  
दृष्ट्वा तत्सौकरं रूपं तर्कयामास चित्रधा ॥२०॥

*marīci-pramukhair vipraiḥ kumārair manunā saha  
dṛṣṭvā tat saukaram rūpaṁ tarkayām āsa citradhā*

*marīci*—el gran sabio Marīci; *pramukhaiḥ*—encabezados por; *vipraiḥ*—todos *brāhmaṇas*; *kumārāiḥ*—con los cuatro Kumāras; *manunā*—y con Manu; *saha*—con; *dṛṣṭvā*—viendo; *tat*—aquella; *saukaram*—aspecto de jabalí; *rūpaṁ*—forma; *tarkayām āsa*—debatieron entre sí; *citradhā*—de diversas maneras.

Llenos de asombro al observar la maravillosa forma de jabalí en el cielo, Brahmā y grandes *brāhmaṇas* como Marīci, junto con los Kumāras y Manu, expresaron diferentes conjeturas.

TEXTO 21 किमेतत्सूकरव्याजं सत्त्वं दिव्यमवस्थितम् ।  
अहो बताश्चर्यमिदं नासाया मे विनिःसृतम् ॥२१॥

*kim etat sūkara-vyājam sattvaṁ divyam avasthitam  
aho batāścaryam idam nāsāyā me viniḥsṛtam*

*kim*—qué; *etat*—este; *sūkara*—jabalí; *vyājam*—simulación; *sattvaṁ*—entidad; *divyam*—extraordinaria; *avasthitam*—situada; *aho bata*—¡oh, es!; *āścaryam*—muy maravilloso; *idam*—esto; *nāsāyāḥ*—de la nariz; *me*—mi; *viniḥsṛtam*—salió.

¿Será algún ser extraordinario que viene aparentando ser un jabalí? Es muy maravilloso que haya salido de mi nariz.

TEXTO 22 दृष्टोऽङ्गुष्ठशिरोमात्रः क्षणाद्गण्डशिलासमः ।  
अपि स्विद्भगवानेष यज्ञो मे खेदयन्मनः ॥२२॥

*dr̥ṣṭo 'ṅguṣṭha-śīro-mātraḥ kṣaṇād gaṇḍa-śilā-samaḥ*  
*api svid bhagavān eṣa yajño me khedayan manaḥ*

*dr̥ṣṭaḥ*—solo visto; *aṅguṣṭha*—pulgár; *śīraḥ*—punta; *mātraḥ*—solo; *kṣaṇāt*—inmediatamente; *gaṇḍa-śilā*—gran roca; *samaḥ*—como; *api svid*—sí; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *eṣaḥ*—esto; *yajñaḥ*—Viṣṇu; *me*—mi; *khedayan*—trastornando; *manaḥ*—mente.

**Al principio este jabalí no parecía mayor que la punta de un pulgar, y al cabo de un momento se hizo tan grande como una roca. Mi mente está trastornada. ¿Será la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu?**

SIGNIFICADO: Dado que Brahmā es la persona más excelsa del universo, y que nunca antes había tenido experiencia de una forma semejante, pudo adivinar que la maravillosa aparición del jabalí era una encarnación de Viṣṇu. Los rasgos fuera de lo común que denotan a la encarnación de Dios pueden confundir incluso la mente de Brahmā.

TEXTO 23 इति मीमांसतस्तस्य ब्रह्मणः सह सूनुभिः ।  
भगवान् यज्ञपुरुषो जगज्जिन्द्रसन्निभः ॥२३॥

*iti mīmāṃsatas tasya brahmaṇaḥ saha sūnubhiḥ*  
*bhagavān yajña-puruṣo jagarjāgendra-sannibhaḥ*

*iti*—de esta manera; *mīmāṃsataḥ*—mientras reflexionaba; *tasya*—sus; *brahmaṇaḥ*—de Brahmā; *saha*—junto con; *sūnubhiḥ*—sus hijos; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yajña*—Śrī Viṣṇu; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *jagarja*—resonó; *aga-indra*—gran montaña; *sannibhaḥ*—como.

**Mientras Brahmā reflexionaba con sus hijos, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, rugió tumultuosamente como una gran montaña.**

SIGNIFICADO: Parece ser que las grandes colinas y montañas también tienen la facultad de rugir debido a que también son entidades vivientes. El volumen del sonido vibrado es proporcional al tamaño del cuerpo material. Mientras Brahmā hacía conjeturas acerca de la aparición de la encarnación del Señor como jabalí, el Señor confirmó la reflexión de Brahmā rugiendo con Su voz magnífica.



TEXTO 24 ब्रह्माणं हर्षयामास हरिस्तांश्च द्विजोत्तमान् ।  
स्वगर्जितेन ककुभः प्रतिस्वनयता विभुः ॥२४॥

*brahmāṇaṁ harṣayām āsa haris tāṁś ca dvijottamān  
sva-garjitenā kakubhaḥ pratisvanayatā vibhuḥ*

*brahmāṇaṁ*—a Brahmā; *harṣayām āsa*—animó; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *tān*—a todos ellos; *ca*—también; *dvija-uttamān*—*brāhmaṇas* muy elevados; *sva-garjitenā*—con Su voz extraordinaria; *kakubhaḥ*—todas las direcciones; *pratisvanayatā*—que levantó ecos; *vibhuḥ*—el omnipotente.

**La omnipotente Suprema Personalidad de Dios animó a Brahmā y a los demás elevados *brāhmaṇas* rugiendo de nuevo con Su voz extraordinaria, que levantó ecos en todas direcciones.**

SIGNIFICADO: Brahmā y los demás *brāhmaṇas* iluminados que conocen a la Suprema Personalidad de Dios renuevan su ánimo con la aparición del Señor en cualquiera de Sus muchas encarnaciones. La aparición de la maravillosa y gigantesca encarnación de Viṣṇu como el jabalí semejante a una montaña no les infundió ningún tipo de temor, aunque la resonante voz del Señor era tumultuosa y levantaba horribles ecos en todas direcciones, como una amenaza declarada para todos los demonios que pudiesen desafiar Su omnipotencia.

TEXTO 25 निशम्य ते घर्घरितं स्वखेद-  
क्षयिष्णु मायामयसूकरस्य ।  
जनस्तपःसत्यनिवासिनस्ते  
त्रिभिः पवित्रैर्मनयोऽगृणन् स्म ॥२५॥

*niśamya te ghargharitam sva-kheda-  
kṣayiṣṇu māyāmaya-sūkarasya  
janas-tapaḥ-satya-nivāsinaś te  
tribhiḥ pavitrair munayo 'grṇan sma*

*niśamya*—inmediatamente después de oír; *te*—aquellos; *ghargharitam*—el sonido tumultuoso; *sva-kheda*—lamentación personal; *kṣayiṣṇu*—destruyendo; *māyā-maya*—completamente misericordioso; *sūkarasya*—del *avatāra* Jabalí; *janaḥ*—el planeta Janaloka; *tapaḥ*—el planeta Tapoloka; *satya*—el planeta Satyaloka; *nivāsinaḥ*—habitantes; *te*—todos ellos; *tribhiḥ*—de los tres *Vedas*; *pavitrair*—mediante los *mantras* completamente auspiciosos; *munayaḥ*—grandes pensadores y sabios; *agrṇan sma*—cantaron.

**Cuando los grandes sabios y pensadores que habitan Janaloka, Tapoloka y Satyaloka oyeron la tumultuosa voz del *avatāra* Jabalí, que era el sonido por completo auspicioso del Señor completamente misericordioso, cantaron auspiciosos cánticos de los tres *Vedas*.**

SIGNIFICADO: La palabra *māyāmaya* es muy significativa en este verso. *Māyā* quiere decir «misericordia», «conocimiento específico», y también «ilusión». Por lo tanto, el *avatāra* Jabalí lo es todo; es misericordioso, es conocimiento pleno, y también es ilusión. El sonido que vibró como encarnación del jabalí recibió la respuesta de los himnos védicos entonados por los grandes sabios en los planetas Janaloka, Tapoloka y Satyaloka. Las entidades vivientes más altamente intelectuales y piadosas viven en esos planetas, y cuando oyeron la extraordinaria voz del jabalí, pudieron entender que aquel sonido en concreto únicamente lo podía haber vibrado el Señor. Por eso respondieron ofreciendo oraciones al Señor con himnos védicos. El planeta Tierra estaba hundido en el fango, pero, al oír el sonido del Señor, los habitantes de los planetas superiores se sintieron llenos de júbilo, porque sabían que el Señor estaba allí para liberar la Tierra. Por eso Brahmā y todos los sabios, como Bhṛgu, los demás hijos de Brahmā, y *brāhmaṇas* eruditos, cobraron ánimos, y se unieron como una sola voz para alabar al Señor con las vibraciones trascendentales de los himnos védicos. El más importante es el verso del *Bṛhan-nāradya Purāṇa*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

**TEXTO 26** तेषां सतां वेदवितानमूर्ति-  
 ब्रह्मावधार्यात्मगुणानुवादम् ।  
 विनद्य भूयो विबुधोदयाय  
 गजेन्द्रलीलो जलमाविवेश ॥२६॥

*teṣāṃ satāṃ veda-vitāna-mūrtir*  
*brahmāvadhāryātmaguṇānuvādam*  
*vinadya bhūyo vibudhodayāya*  
*gajendra-līlo jalam āviveśa*

*teṣāṃ*—de ellos; *satāṃ*—de los grandes devotos; *veda*—todo conocimiento; *vitāna-mūrtiḥ*—la forma de expansión; *brahma*—sonido védico; *avadhārya*—sabiéndolo bien; *ātma*—de Él mismo; *guṇa-anuvādam*—glorificación trascendental; *vinadya*—resonante; *bhūyaḥ*—de nuevo; *vibudha*—de los trascendentalmente eruditos; *udayāya*—para la elevación o beneficio; *gajendra-līlaḥ*—jugando como un elefante; *jalam*—en el agua; *āviveśa*—entró.

**Jugando como un elefante, entró en el agua tras rugir de nuevo para responder a las plegarias védicas de los grandes devotos. El Señor es el objeto de las plegarias de los *Vedas*, y, así pues, entendió que las plegarias de los devotos iban destinadas a Él.**

**SIGNIFICADO:** La forma del Señor, sea cual sea la que adopte, siempre es trascendental y plena de conocimiento y misericordia. El Señor es el destructor de toda contaminación material, porque Su forma es conocimiento védico personificado. Todos los *Vedas* adoran la forma trascendental del Señor. En los *mantras* védicos los devotos ruegan al Señor que retire la deslumbrante refulgencia, ya que oculta Su verdadero rostro. Esta es la versión del *Īśopaniṣad*. El Señor no tiene forma material, sino que Su forma se concibe siempre en relación a los *Vedas*. Se dice que los *Vedas* son el aliento del Señor, y que Brahmā, el estudiante original de los *Vedas*, inhaló ese aliento. El aliento de la nariz de Brahmā fue causa de la aparición del *avatāra* Jabalí, y por tanto la encarnación jabalí del Señor es la personificación de los *Vedas*. Los sabios de los planetas superiores glorificaron a la encarnación valiéndose precisamente de himnos védicos. Dondequiera que se dé la glorificación al Señor, debe entenderse que se están vibrando *mantras* védicos de la manera correcta. En consecuencia, el Señor estaba complacido cuando se cantaron esos *mantras* védicos, y, para alentar a Sus devotos puros, rugió una vez más y entró en el agua para rescatar la Tierra, que estaba sumergida.

**TEXTO 27**    उत्क्षिप्तवालः खचरः कठोरः  
                   सटा विधुन्वन् खररोमशत्वक् ।  
 खुराहताभ्रः सितदंष्ट्र ईक्षा-  
                   ज्योतिर्बभासे भगवान्महीध्रः ॥२७॥

*utkṣipta-vālah kha-carah kaṭhorah*  
*saṭā vidhunvan khara-romaśa-tvak*  
*khurāhatābhrah sīta-damṣṭra īkṣā-*  
*jyotir babhāse bhagavān mahīdhrah*

*utkṣipta-vālah*—azotando con la cola; *kha-carah*—en el cielo; *kaṭhorah*—muy duros; *saṭāḥ*—pelos en el lomo; *vidhunvan*—temblando; *khara*—afilados; *romaśa-tvak*—piel llena de pelos; *khura-āhata*—golpeadas por las pezuñas; *abhrah*—las nubes; *sīta-damṣṭrah*—colmillos blancos; *īkṣā*—mirada; *jyotiḥ*—luminosa; *babhāse*—empezó a emitir una refulgencia; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *mahī-dhrah*—el sustentador del mundo.

**Antes de entrar en el agua para rescatar la Tierra, el *avatāra* Jabalí voló en el cielo, azotando el aire con Su cola, Sus duros pelos estremeciéndose. Su mirada era luminosa, y dispó las nubes del cielo con Sus pezuñas y Sus resplandecientes colmillos blancos.**

**SIGNIFICADO:** Cuando Sus devotos ofrecen oraciones al Señor, describen Sus actividades trascendentales. Aquí están algunos de los rasgos trascendentales del *avatāra* Jabalí. Podemos ver que, en tanto los habitantes de los tres sistemas planetarios superiores

ofrecían al Señor sus oraciones, Su cuerpo se extendió a través del espacio, empezando desde el planeta más alto, Brahmaloka, o Satyaloka. Se afirma en la *Brahma-saṁhitā* que Sus ojos son el Sol y la Luna; por eso, Su simple mirar hacia el cielo era tan iluminador como el Sol o la Luna. Aquí se describe al Señor como *mahidhraḥ*, que se refiere, o bien a una «gran montaña» o al «sustentador de la Tierra». En otras palabras, el cuerpo del Señor era tan grande y duro como los Himālayas; de no ser así, ¿cómo era posible que sostuviese la Tierra entera sobre Sus blancos colmillos? El poeta Jayadeva, un gran devoto del Señor, ha cantado este hecho en sus oraciones a las encarnaciones:

*vasati daśana-śikhare dharaṇī tava lagnā  
śaśīni kalaṅka-kaleva nimagnā  
keśava dhṛta-śūkara-rūpa jaya jagadīśa hare*

«Toda gloria a Śrī Keśava [Kṛṣṇa], que apareció como el Jabalí. Entre Sus colmillos sostuvo la Tierra, que tenía el aspecto que presentan las manchas en la Luna».

TEXTO 28 घ्राणेन पृथ्व्याः पदवीं विजिघ्रन्  
क्रोडापदेशः स्वयमध्वराङ्गः ।  
करालदंष्ट्रोऽप्यकरालदृग्भ्या-  
मुद्वीक्ष्य विप्रान् गृणतोऽविशत्कम् ॥२८॥

*ghrāṇena pṛthvyāḥ padaviṁ vijighraṇ  
kroḍāpadeśaḥ svayam adhvarāṅgaḥ  
karāla-damṣṭro 'py akarāla-dṛgbhyām  
udvikṣya viprān gṛṇato 'viśat kam*

*ghrāṇena*—oliendo; *pṛthvyāḥ*—de la Tierra; *padaviṁ*—situación; *vijighraṇ*—buscando la Tierra; *kroḍa-apadeśaḥ*—adoptando el cuerpo de un cerdo; *svayam*—personalmente; *adhvara*—trascendental; *aṅgaḥ*—cuerpo; *karāla*—aterradores; *damṣṭraḥ*—dientes (colmillos); *api*—a pesar de; *akarāla*—no temible; *dṛgbhyām*—con Su mirada; *udvikṣya*—mirando a; *viprān*—todos los devotos *brāhmaṇas*; *gṛṇataḥ*—ocupados en oraciones; *aviśat*—entró; *kam*—en el agua.

**Él era el Señor Supremo, Viṣṇu, en persona, y, por lo tanto, era trascendental, pero, como tenía el cuerpo de un cerdo, buscó la Tierra por el olfato. Sus colmillos eran aterradores, y miró a los devotos *brāhmaṇas* ocupados en ofrecer oraciones. De esta manera entró en el agua.**

SIGNIFICADO: Siempre debemos recordar que, aunque el cuerpo de un cerdo es material, la forma del Señor como cerdo no estaba contaminada materialmente. Para un cerdo terrenal no es posible adoptar una forma gigantesca que se extienda por el

espacio, desde Satyaloka. Su cuerpo es siempre trascendental, en toda circunstancia; así pues, adoptar la forma de un jabalí no es más que un pasatiempo Suyo. Todo Su cuerpo es *Vedas*, es decir, trascendental. Pero, como había adoptado la forma de un jabalí, empezó a buscar la Tierra oliendo, tal como un cerdo. El Señor puede desempeñar a la perfección el papel de cualquier entidad viviente. El aspecto gigantesco del jabalí era, sin duda, muy aterrador para los no devotos, pero, para los devotos puros del Señor, Él no era en absoluto temible; al contrario, estaba mirando de una forma tan agradable a Sus devotos que todos ellos sintieron felicidad trascendental.

TEXTO 29 स वज्रकूटाङ्गनिपातवेग-  
विशीर्णकुक्षिः स्तनयन्नुदन्वान् ।  
उत्सृष्टदीर्घोर्मिभुजैरिवार्त-  
श्रुक्रोश यज्ञेश्वर पाहि मेति ॥२९॥

*sa vajra-kūṭāṅga-nipāta-vega-  
viśīrṇa-kukṣiḥ stanayann udanvān  
utsṛṣṭa-dīrghormi-bhujair ivārtaś  
cukrośa yajñeśvara pāhi meti*

*saḥ*—este; *vajra-kūṭa-aṅga*—cuerpo como una gran montaña; *nipāta-vega*—la fuerza de la inmersión; *viśīrṇa*—bifurcando; *kukṣiḥ*—la parte central; *stanayan*—resonando como; *udanvān*—el océano; *utsṛṣṭa*—creando; *dīrgha*—grandes; *ūrmi*—olas; *bhujaiḥ*—por los brazos; *iva ārtaḥ*—como una persona afligida; *cukrośa*—oró en voz muy alta; *yajña-īśvara*—¡oh, amo de todo sacrificio!; *pāhi*—por favor, protege; *mā*—a mí; *iti*—así.

Sumergiéndose en el agua como una gran montaña, el *avatāra* Jabalí dividió el océano por la mitad, y aparecieron dos grandes olas, como los brazos del océano, que gritaba en voz muy alta, como si orase al Señor: «¡Oh, Señor de todos los sacrificios! ¡No me cortes en dos, por favor! ¡Dígnate darme protección!».

SIGNIFICADO: Hasta el gran océano se perturbó con la caída del cuerpo de montaña del jabalí trascendental, y parecía asustado, como si la muerte estuviese muy cerca.

TEXTO 30 खुरैः क्षुरप्रैर्दरयंस्तदाप  
उत्पारपारं त्रिपरू रसायाम् ।  
ददर्श गां तत्र सुषुप्सुरग्रे  
यां जीवधानीं स्वयमभ्यधत् ॥३०॥

*khuraiḥ kṣurapraiḥ darayaṁś tad āpa  
utpāra-pāraṁ tri-parū rasāyām  
dadarśa gāṁ tatra suṣupsuḥ agre  
yām jīva-dhānīm svayam abhyadhata*

*khuraiḥ*—con las pezuñas; *kṣurapraiḥ*—comparadas a un arma afilada; *darayan*—penetrando; *tat*—aquella; *āpaḥ*—agua; *utpāra-pāraṁ*—dio con el límite de lo ilimitado; *tri-paruḥ*—el amo de todo sacrificio; *rasāyām*—dentro del agua; *dadarśa*—encontró; *gām*—la Tierra; *tatra*—allí; *suṣupsuḥ*—yaciendo; *agre*—en el principio; *yām*—al cual; *jīva-dhānīm*—el lugar de reposo de todos los seres vivientes; *svayam*—en persona; *abhyadhata*—levantó.

**El *avatāra* Jabalí penetró en el agua con Sus pezuñas, que eran como flechas afiladas, y dio con los límites del océano, aunque era ilimitado. Vio la Tierra, el lugar de reposo de todos los seres vivientes, yaciendo como al principio de la creación, y Él, en persona, la levantó.**

SIGNIFICADO: La palabra *rasāyām* se interpreta a veces con el significado de Rasātala, el sistema planetario más bajo, pero, según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, esto no se puede aplicar en este contexto. La Tierra es siete veces superior a los siguientes sistemas planetarios: Tala, Atala, Talātala, Vitala, Rasātala, Pātāla, etc. Por eso, la Tierra no puede estar situada en el sistema planetario Rasātala. Esto se describe en el *Viṣṇu-dharma*:

*pātāla-mūleśvara-bhoga-saṁhatau  
vinyasya pādaṁ pṛthivīm ca bibhrataḥ  
yasyopamāno na babhūva so 'cyuto  
mamāstu māṅgalya-vivṛddhaye hariḥ*

Por lo tanto, el Señor encontró la Tierra en el fondo del océano Garbhodaka, donde reposan los planetas durante la devastación, al final del día de Brahmā.

TEXTO 31 स्वदंष्ट्रयोद्धृत्य महीं निमग्नं  
स उत्थितः संरुरुचे रसायाः ।  
तत्रापि दैत्यं गदयापतन्तं  
सुनाभसन्दीपिततीव्रमन्युः ॥३१॥

*sva-daṁṣṭrayoddhṛtya mahīm nimagnām  
sa utthitāḥ saṁruruce rasāyāḥ  
tatrāpi daityam gadayāpatantam  
sunābha-sandīpita-tīvra-manyuḥ*

*sva-damṣṭrayā*—con Sus propios colmillos; *uddhṛtya*—levantando; *mahīm*—la Tierra; *nimagnām*—sumergida; *saḥ*—Él; *utthitah*—levantando; *saṃruruce*—apareció muy esplendoroso; *rasāyāḥ*—del agua; *tatra*—allí; *api*—también; *daityam*—al demonio; *gadayā*—con la maza; *āpatantam*—acometiendo contra Él; *sunābha*—la rueda de Kṛṣṇa; *sandīpita*—candente; *tīvra*—feroz; *manyuḥ*—ira.

**El *avatāra* Jabalí, con gran facilidad, tomó la Tierra sobre Sus colmillos, y la sacó del agua. De este modo, Su presencia era esplendorosa. Entonces, candente Su ira como la rueda Sudarśana, mató inmediatamente al demonio [Hiraṇyākṣa], aunque este trató de luchar con el Señor.**

SIGNIFICADO: De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, las Escrituras védicas describen la encarnación de Śrī Varāha (Jabalí) en dos devastaciones distintas, la devastación Cākṣuṣa y la devastación Svāyambhuva. En realidad, el advenimiento de esta encarnación jabalí en particular ocurrió en la devastación Svāyambhuva, cuando todos los planetas, a excepción de los más elevados (Jana, Mahar y Satya), se hundieron bajo el agua de la devastación. Esta encarnación del jabalí en concreto la vieron los habitantes de los planetas arriba citados. Śrīla Viśvanātha Cakravartī indica que el sabio Maitreya aunó ambas encarnaciones jabalí, de distintas devastaciones, y las resumió en la descripción que hizo a Vidura.

TEXTO 32 जघान रुन्धानमसह्यविक्रमं  
स लीलयेभं मृगराडिवाम्भसि ।  
तद्रक्तपङ्काङ्कितगण्डतुण्डो  
यथा गजेन्द्रो जगतीं विभिन्दन् ॥३२॥

*jaghāna rundhānam asahya-vikramam*  
*sa līlayebhaṃ mṛgarāḍ ivāmbhasi*  
*tad-rakta-paṅkāṅkita-gaṇḍa-tuṇḍo*  
*yathā gajendro jagatīm vibhīndan*

*jaghāna*—mató; *rundhānam*—al enemigo oponente; *asahya*—insoportable; *vikramam*—destreza; *saḥ*—Él; *līlayā*—fácilmente; *ibham*—al elefante; *mṛga-rāḍ*—el león; *iva*—como; *ambhasi*—en el agua; *tad-rakta*—de su sangre; *paṅka-aṅkita*—manchadas por el charco; *gaṇḍa*—mejillas; *tuṇḍaḥ*—lengua; *yathā*—como si; *gajendraḥ*—el elefante; *jagatīm*—tierra; *vibhīndan*—escarbando.

**En un momento, el *avatāra* Jabalí mató al demonio dentro del agua, tal como un león mata un elefante. Las mejillas y la lengua del Señor se mancharon con la sangre del demonio, del mismo modo que enrojece un elefante que escarba en la tierra púrpura.**

TEXTO 33 तमालनीलं सितदन्तकोट्या  
क्षमामुत्क्षिपन्तं गजलीलयाङ्ग ।  
प्रज्ञाय बद्धाञ्जलयोऽनुवाकै-  
र्विरिञ्चिमुख्या उपतस्थुरीशम् ॥३३॥

*tamāla-nīlaṁ sita-danta-kotyā*  
*kṣmām utkṣipantaṁ gaja-līlayāṅga*  
*prajñāya baddhāñjalayo 'nuvākair*  
*virin̄ci-mukhyā upatasthur īśam*

*tamāla*—un árbol azul de nombre *tamāla*; *nīlam*—azulado; *sita*—blancos; *danta*—colmillos; *koṭyā*—con la punta curva; *kṣmām*—la Tierra; *utkṣipantam*—mientras suspendía; *gaja-līlayā*—jugando como un elefante; *aṅga*—¡oh, Vidura!; *prajñāya*—después de conocerlo bien; *baddha*—unidas; *añjalayaḥ*—manos; *anuvākaiḥ*—con himnos védicos; *virin̄ci*—Brahmā; *mukhyāḥ*—encabezados por; *upatasthur*—ofrecieron oraciones; *īśam*—al Señor Supremo.

Entonces el Señor, jugando como un elefante, suspendió la Tierra sobre la punta de Sus curvos colmillos blancos. Asumió una coloración azulada como la del árbol *tamāla*, y de esta manera los sabios, encabezados por Brahṁā, pudieron entender que era la Suprema Personalidad de Dios, y ofrecieron al Señor respetuosas reverencias.

TEXTO 34 ऋषय ऊचुः  
जितं जितं तेऽजित यज्ञभावन  
त्रयीं तनुं स्वां परिधुन्वते नमः ।  
यद्रोमगर्तेषु निलिल्युरद्धय-  
स्तस्मै नमः कारणसूकराय ते ॥३४॥

*ṛṣaya ūcuḥ*  
*jitaṁ jitaṁ te 'jita yajña-bhāvana*  
*trayīm tanuṁ svām paridhunvate namaḥ*  
*yad-roma-garteṣu nililyur addhayaś*  
*tasmai namaḥ kāraṇa-sūkarāya te*

*ṛṣayaḥ ūcuḥ*—los glorificados sabios dijeron; *jitaṁ*—¡toda gloria!; *jitaṁ*—¡toda victorial; *te*—para Ti; *ajita*—¡oh, inconquistable!; *yajña-bhāvana*—aquel a quien se comprende por medio de la ejecución de sacrificios; *trayīm*—la personificación de los Vedas; *tanum*—un cuerpo así; *svām*—propio; *paridhunvate*—estremeciendo; *namaḥ*—reverencias; *yat*—cuyos; *roma*—pelos; *garteṣu*—en los poros; *nililyuḥ*—sumergidos;



*addhayaḥ*—los océanos; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofreciendo reverencias; *kāraṇa-sūkarāya*—a la forma de cerdo adoptada por motivos; *te*—a Ti.

**Todos los sabios dijeron, con gran respeto: ¡Oh, inconquistable disfrutador de todo sacrificio! ¡Toda gloria, toda victoria sean Tuyas! Te mueves en Tu forma que personifica los *Vedas*, y en los poros capilares de Tu cuerpo están sumergidos los océanos. Por ciertos motivos [para levantar la Tierra] ahora has adoptado la forma de un jabalí.**

SIGNIFICADO: El Señor puede adoptar la forma que quiera, y, en toda circunstancia, Él es la causa de todas las causas. Como Su forma es trascendental, Él es siempre la Suprema Personalidad de Dios, y está en el océano Causal en la forma de Mahā-Viṣṇu. Innumerables universos se generan en los poros capilares de Su cuerpo, y, así pues, Su cuerpo trascendental es la personificación de los *Vedas*. Él es el disfrutador de todos los sacrificios, y es la inconquistable Suprema Personalidad de Dios. Nunca hay que equivocarse pensando que es diferente al Señor Supremo porque acepte la forma de un jabalí para levantar la Tierra. Esto es lo que claramente entendían los sabios y grandes personalidades como Brahmā y otros habitantes de los sistemas planetarios superiores.

TEXTO 35    रूपं तवैतन्ननु दुष्कृतात्मनां  
                   दुर्दर्शनं देव यदध्वरात्मकम् ।  
 छन्दांसि यस्य त्वचि बर्हिरोम-  
                   स्वाज्यं दृशि त्वङ्घ्रिषु चातुर्होत्रम् ॥३५॥

*rūpaṁ tavaitan nanu duṣkṛtātmanāṁ*  
*durdarśanam deva yad adhvarātmakam*  
*chandāṁsi yasya tvaci barhi-romasv*  
*ājyam dṛśi tv aṅghriṣu cātur-hotram*

*rūpaṁ*—forma; *tava*—Tu; *etat*—esta; *nanu*—pero; *duṣkṛta-ātmanām*—de aquellas almas que no son más que malvados; *durdarśanam*—muy difícil de ver; *deva*—¡oh, Señor!; *yat*—eso; *adhvara-ātmakam*—digno de adoración mediante la ejecución de sacrificios; *chandāṁsi*—el mantra *gāyatrī* y otros; *yasya*—cuyo; *tvaci*—tacto de la piel; *barhiḥ*—hierba sagrada llamada *kuśa*; *romasu*—pelos en el cuerpo; *ājyam*—mantequilla clarificada; *dṛśi*—en los ojos; *tu*—también; *aṅghriṣu*—en las cuatro patas; *cātuḥ-hotram*—cuatro tipos de actividades frutivas.

**¡Oh, Señor! Tu forma es digna de adoración mediante la ejecución de sacrificios, pero aquellos que no son más que malvados no pueden entenderlo. Todos los himnos védicos, el *gāyatrī* y otros, están en el tacto de Tu piel. En los pelos de Tu cuerpo**

**está la hierba *kuśa*; en Tus ojos, la mantequilla clarificada; y en Tus cuatro patas, los cuatro tipos de actividades frutivas.**

SIGNIFICADO: Hay una clase de malvados que, en palabras del *Bhagavad-gītā*, se conocen como *veda-vādīs*, o supuestos seguidores estrictos de los *Vedas*. No creen en la encarnación del Señor, qué decir de la encarnación del Señor como un cerdo digno de adoración. Dicen que la adoración de las diferentes formas o encarnaciones del Señor es antropomorfismo. Según el juicio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, estos hombres son malvados, y en el *Bhagavad-gītā* (7.15) no se les llama solo malvados, sino también necios y lo más bajo de la humanidad, y se dice que la ilusión les ha arrebatado el conocimiento, por su temperamento ateo. Para ese tipo de personas condenadas, la encarnación del Señor como cerdo gigantesco es invisible. Estos seguidores estrictos de los *Vedas* que desprecian las formas eternas del Señor deben saber, de las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que esas encarnaciones son formas personificadas de los *Vedas*. La piel del *avatāra* Jabalī, Sus ojos y los poros capilares de Su cuerpo se describen aquí como diferentes partes de los *Vedas*. Por lo tanto, Él es la forma personificada de los himnos védicos, y, específicamente, del *mantra gāyatrī*.

TEXTO 36      स्रक्तुण्ड आसीत्स्रुव ईश नासयो-  
रिडोदरे चमसाः कर्णरन्ध्रे ।  
प्राशित्रमास्ये ग्रसने ग्रहास्तु ते  
यच्चर्वणं ते भगवन्नग्निहोत्रम् ॥३६॥

*srak tuṇḍa āsīt sruva īśa nāsayor*  
*iḍodare camasāḥ karna-randhre*  
*prāśitram āsye grasane grahās tu te*  
*yac carvaṇam te bhagavann agni-hotram*

*srak*—el plato de sacrificio; *tuṇḍe*—en la lengua; *āsīt*—hay; *sruvaḥ*—otro plato para sacrificio; *īśa*—¡oh, Señor!; *nāsayoḥ*—de las ventanas de la nariz; *iḍā*—el plato para comer; *udare*—en el estómago; *camasāḥ*—otro plato para sacrificios; *karna-randhre*—en los orificios de los oídos; *prāśitram*—el plato llamado plato *brahmā*; *āsye*—en la boca; *grasane*—en la garganta; *grahāḥ*—los platos conocidos como platos *soma*; *tu*—pero; *te*—Tu; *yat*—aquello que; *carvaṇam*—masticando; *te*—Tu; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *agni-hotram*—es Tu comer por medio de Tu fuego de sacrificio.

**¡Oh, Señor! Tu lengua es un plato de sacrificio, las ventanas de Tu nariz son otro plato de sacrificio, en Tu estómago está el plato de comer el sacrificio, y los orificios de Tus oídos son otro plato de sacrificio. En Tu boca está el plato *brahmā* de sacrificio, Tu garganta es el plato de sacrificio llamado *soma*, y todo lo que masticas se conoce como *agni-hotra*.**

**SIGNIFICADO:** Los *veda-vādīs* dicen que no hay nada más que los *Vedas* y las ejecuciones de sacrificio que se mencionan en los *Vedas*. Recientemente han fijado una norma en su grupo para celebrar un sacrificio diario; simplemente encienden un pequeño fuego y ofrecen caprichosamente algo, pero no siguen estrictamente las reglas y regulaciones que se mencionan en los *Vedas* para los sacrificios. Se entiende como cuestión de regulación que se necesitan diferentes platos de sacrificio, tales como *srak*, *sruvā*, *barhis*, *cātur-hotra*, *iḍā*, *camasa*, *prāśitra*, *graha* y *agni-hotra*. Si no se siguen las estrictas regulaciones, no se pueden conseguir los resultados del sacrificio. En esta era no hay, prácticamente, medios para llevar a cabo sacrificios siguiendo la estricta disciplina. Por esta causa, en esta era de Kali hay una censura al respecto de dichos sacrificios: se ordena explícitamente que hay que llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña*, y nada más. La encarnación del Señor Supremo es Yajñeśvara, y, a no ser que se sienta respeto por la encarnación del Señor, no se puede ejecutar un sacrificio perfectamente. En otras palabras, refugiarse en el Señor y ofrecerle servicio es la auténtica ejecución de todos los sacrificios, como aquí se explica. Diferentes platos de sacrificio se corresponden con las diferentes partes del cuerpo de la encarnación del Señor. En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se ordena explícitamente que hay que llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña* para complacer a la encarnación del Señor como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debe seguirse esto rígidamente, para lograr el resultado de la ejecución de *yajña*.

TEXTO 37

दीक्षानुजन्मोपसदः शिरोधरं

त्वं प्रायणीयोदयनीयदंष्ट्रः ।

जिह्वा प्रवर्ग्यस्तव शीर्षकं क्रतोः

सत्यावसथ्यं चितयोऽसवो हि ते ॥३७॥

*dīkṣānujanmopasadaḥ śirodharaṁ*

*tvam prāyaṇīyodayanīya-damṣṭraḥ*

*jihvā pravargyas tava śīrṣakam kratoh*

*satyāvasathyam citayo 'savo hi te*

*dīkṣā*—iniciación; *anujanma*—nacimiento espiritual, o encarnaciones repetidas; *upasadaḥ*—tres tipos de deseos (relación, actividades y meta final); *śiraḥ-dharam*—el cuello; *tvam*—Tú; *prāyaṇīya*—en busca del resultado de la iniciación; *udayanīya*—los últimos ritos de deseos; *damṣṭraḥ*—los colmillos; *jihvā*—la lengua; *pravargyaḥ*—actividades previas; *tava*—Tu; *śīrṣakam*—cabeza; *kratoḥ*—del sacrificio; *satya*—fuego sin sacrificio; *āvasathyam*—fuego de adoración; *citayaḥ*—agregado de todos los deseos; *asavaḥ*—aire vital; *hi*—sin duda; *te*—Tus.

**Además, ¡oh, Señor!, que se repita Tu aparición es el deseo que hay tras todo tipo de iniciación. Tu cuello es el lugar de tres deseos, y Tus colmillos son el resultado de la iniciación y el lugar donde terminan todos los deseos. Tu lengua constituye**

las actividades que anteceden a la iniciación, Tu cabeza es el fuego sin sacrificio, y también el fuego de adoración, y Tus fuerzas vitales son el agregado de todos los deseos.

TEXTO 38 सोमस्तु रेतः सवनान्यवस्थितिः  
संस्थाविभेदास्तव देव धातवः ।  
सत्राणि सर्वाणि शरीरसन्धि-  
स्त्वं सर्वयज्ञक्रतुरिष्टिबन्धनः ॥३८॥

*somas tu retaḥ savanāny avasthitiḥ*  
*saṁsthā-vibhedās tava deva dhātavaḥ*  
*satrāṇi sarvāṇi śarīra-sandhis*  
*tvam sarva-yajña-kratur iṣṭi-bandhanaḥ*

*somaḥ tu retaḥ*—Tu semen es el sacrificio llamado *soma*; *savanāni*—prácticas rituales de la mañana; *avasthitiḥ*—diferentes estados de crecimiento corporal; *saṁsthā-vibhedāḥ*—siete variedades de sacrificios; *tava*—Tus; *deva*—¡oh, Señor!; *dhātavaḥ*—elementos del cuerpo, como la piel y la carne; *satrāṇi*—sacrificios ejecutados en doce días; *sarvāṇi*—todos ellos; *śarīra*—las corporales; *sandhiḥ*—articulaciones; *tvam*—Tu Señoría; *sarva*—todos; *yajña*—sacrificios *asoma*; *kratuḥ*—sacrificios *soma*; *iṣṭi*—el deseo final; *bandhanaḥ*—apego.

¡Oh, Señor! Tu semen es el sacrificio llamado *soma-yajña*. Tu crecimiento, las prácticas rituales de la mañana. Tu piel y sensaciones del tacto son los siete elementos del sacrificio *agniṣṭoma*. Las articulaciones de Tu cuerpo simbolizan otros varios sacrificios ejecutados en doce días. En consecuencia, Tú eres el objeto de todos los sacrificios llamados *soma* y *asoma*, y solo se Te ata con *yajñas*.

SIGNIFICADO: Hay siete tipos de *yajñas* rutinarios que ejecutan todos los seguidores de los rituales védicos, y se llaman *agniṣṭoma*, *atyagniṣṭoma*, *uktha*, *ṣoḍaśī*, *vājapeya*, *atirātra* y *āptoryāma*. Se supone que cualquiera que ejecute regularmente dichos *yajñas* está situado con el Señor. Pero se entiende que cualquiera que esté en contacto con el Señor Supremo merced al desempeño de servicio ha llevado a cabo todas las diferentes variedades de *yajñas*.

TEXTO 39 नमो नमस्तेऽखिलमन्त्रदेवता-  
द्रव्याय सर्वक्रतवे क्रियात्मने ।  
वैराग्यभक्त्यात्मजयानुभावि-  
ज्ञानाय विद्यागुरवे नमो नमः ॥३९॥

*namo namas te 'khila-mantra-devatā-  
dravyāya sarva-kratave kriyātmane  
vairāgya-bhaktiyātma-jayānubhāvita-  
jñānāya vidyā-gurave namo namaḥ*

*namaḥ namaḥ*—reverencias a Ti; *te*—a Ti, que eres digno de adoración; *akhila*—que lo incluye todo; *mantra*—himnos; *devatā*—el Señor Supremo; *dravyāya*—a todos los elementos para ejecutar sacrificios; *sarva-kratave*—a todo tipo de sacrificios; *kriyā-ātmane*—a Ti, la forma suprema de todo sacrificio; *vairāgya*—renunciación; *bhaktiyā*—por medio del servicio devocional; *ātma-jaya-anubhāvita*—perceptible por medio de la mente conquistada; *jñānāya*—dicho conocimiento; *vidyā-gurave*—el maestro espiritual supremo de todo conocimiento; *namaḥ namaḥ*—de nuevo ofrezco mis respetuosas reverencias.

**¡Oh, Señor! Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, y eres digno de ser adorado mediante oraciones universales, himnos védicos y elementos para sacrificios. Te ofrecemos nuestras reverencias. Tú puedes ser entendido con la mente pura, liberada de toda contaminación material, visible e invisible. Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti como maestro espiritual supremo del conocimiento sobre el servicio devocional.**

SIGNIFICADO: El requisito del *bhakti*, o servicio devocional al Señor, es que el devoto debe estar libre de toda contaminación o deseo materiales. Esta libertad se llama *vairāgya*, la renuncia a los deseos materiales. Una persona que se ocupa en servicio devocional al Señor siguiendo principios regulativos se libera automáticamente de los deseos materiales y, en ese estado mental puro, puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios, al estar situada en el corazón de cada individuo, instruye al devoto en relación al servicio devocional puro, de manera que pueda, al final, alcanzar la compañía del Señor. Se confirma esto en el *Bhagavad-gītā* (10.10), de la siguiente manera:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

«A aquel que se ocupa constantemente en el servicio devocional del Señor con fe y amor, el Señor le da, sin duda alguna, la inteligencia para que Le pueda alcanzar a la hora final».

Hay que conquistar la mente, y esto se puede hacer, o bien siguiendo los rituales védicos, o bien ejecutando diferentes tipos de sacrificios. El objetivo final de todas esas actividades es el logro del *bhakti*, el servicio devocional al Señor. Sin *bhakti* no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios original o Sus innumerables expansiones de Viṣṇu son los únicos objetos de adoración de todos los rituales védicos y ejecuciones de sacrificio.

TEXTO 40 दंष्ट्राग्रकोट्या भगवंस्त्वया धृता  
 विराजते भूधर भूः सम्भूधरा ।  
 यथा वनान्निःसरतो दत्ता धृता  
 मतङ्गजेन्द्रस्य सपत्रपद्मिनी ॥४०॥

*daṁṣṭrāgra-koṭyā bhagavaṁs tvayā dhṛtā  
 virājate bhūdharma bhūḥ sa-bhūdharā  
 yathā vanān niḥsarato datā dhṛtā  
 mataṅga-jendrasya sa-patra-padmīnī*

*daṁṣṭra-agra*—las puntas de los colmillos; *koṭyā*—en los bordes; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!; *tvayā*—por Ti; *dhṛtā*—sostenida; *virājate*—está tan bellamente situada; *bhū-dhara*—¡oh, levantador de la Tierra!; *bhūḥ*—la Tierra; *sa-bhūdharā*—con montañas; *yathā*—tanto como; *vanāt*—del agua; *niḥsarataḥ*—saliendo; *datā*—por el colmillo; *dhṛtā*—capturada; *matam-gajendrasya*—elefante enfurecido; *sa-patra*—con hojas; *padmīnī*—la flor de loto.

¡Oh, levantador de la Tierra! La Tierra con sus montañas, que Tú has levantado con Tus colmillos, está situada tan bellamente como una flor de loto con hojas sostenida por un elefante enfurecido saliendo del agua.

SIGNIFICADO: Se glorifica la fortuna del planeta Tierra por haber sido sostenido de modo concreto por el Señor; se valora su belleza, y se la compara a la de una flor de loto situada en la trompa de un elefante. Tal como una flor de loto con hojas está en una muy hermosa posición, así el mundo, con sus muchas hermosas montañas, aparecía sobre los colmillos del *avatāra* Jabalí.

TEXTO 41 त्रयीमयं रूपमिदं च सौकरं  
 भूमण्डलेनाथ दत्ता धृतेन ते ।  
 चकास्ति शृङ्गोदघनेन भूयसा  
 कुलाचलेन्द्रस्य यथैव विभ्रमः ॥४१॥

*trayīmayam rūpam idaṁ ca saukaram  
 bhū-maṇḍalenātha datā dhṛtena te  
 cakāsti śṛṅgoḍha-ghanena bhūyasā  
 kulācalendrasya yathaiḥ vibhramah*

*trayī-mayam*—la personificación de los Vedas; *rūpam*—forma; *idaṁ*—esta; *ca*—también; *saukaram*—el jabalí; *bhū-maṇḍalena*—por el planeta Tierra; *atha*—ahora;

*datā*—por el colmillo; *dhr̥tena*—sostenido por; *te*—Tu; *cakāsti*—está brillando; *śṛṅga-ūḍha*—sostenido por los picos; *ghanena*—por las nubes; *bhūyasā*—más glorificado; *kula-acala-indrasya*—de las grandes montañas; *yathā*—tanto como; *eva*—sin duda; *vibhramah*—decoración.

**¡Oh, Señor! Como los picos de las grandes montañas, que adquieren belleza cuando las nubes los decoran, así Tu cuerpo trascendental se ha vuelto hermoso al Tú levantar la Tierra sobre la punta de Tus colmillos.**

SIGNIFICADO: Es significativa la palabra *vibhramah*. *Vibhramah* quiere decir «ilusión», y también «belleza». Cuando una nube se posa sobre el pico de una gran montaña, parece ser sostenida por la montaña, y al mismo tiempo se ve muy hermosa. De igual manera, el Señor no tiene ninguna necesidad de sostener la Tierra sobre sus colmillos, pero cuando así lo hace, el mundo se vuelve más hermoso, tal como el Señor. Se vuelve más hermoso a causa de Sus devotos puros que hay en la Tierra. Aunque el Señor es la personificación trascendental de los himnos védicos, Se ha vuelto más hermoso al haber aparecido para sostener la Tierra.

TEXTO 42 संस्थापयैनां जगतां सतस्थुषां  
लोकाय पत्नीमसि मातरं पिता ।  
विधेम चास्यै नमसा सह त्वया  
यस्यां स्वतेजोऽग्निमिवारणावधाः ॥४२॥

*saṁsthāpayainām jagatām sa-tasthuṣām*  
*lokāya patnīm asi mātaram pitā*  
*vidhema cāsyai namasā saha tvayā*  
*yasyām sva-tejo 'gnim ivāraṇāv adhāḥ*

*saṁsthāpaya enām*—levanta esta Tierra; *jagatām*—tanto los móviles como; *sa-tasthuṣām*—inmóviles; *lokāya*—para su residencia; *patnīm*—esposa; *asi*—Tú eres; *mātaram*—la madre; *pitā*—el padre; *vidhema*—nosotros ofrecemos; *ca*—también; *asyai*—a la madre; *namasā*—con todas las reverencias; *saha*—junto con; *tvayā*—contigo; *yasyām*—en quien; *sva-tejaḥ*—por Tu propia potencia; *agnim*—fuego; *iva*—comparado; *araṇau*—en la madera de *araṇi*; *adhāḥ*—investida.

**¡Oh, Señor! En vistas a ser el lugar de residencia de todos sus habitantes, tanto móviles como inmóviles, esta Tierra es Tu esposa, y Tú eres el padre supremo. Te ofrecemos nuestras reverencias respetuosas, y a la madre Tierra, a quien Tú has investido con Tu propia potencia, como un experto oficiante de sacrificios que pone fuego en la madera de *araṇi*.**

SIGNIFICADO: La así denominada «ley de gravitación» que sostiene los planetas se describe aquí como la potencia del Señor. Esta potencia la infunde el Señor, tal como un *brāhmaṇa* experto en sacrificios pone fuego en la madera de *araṇi* valiéndose de la potencia de *mantras* védicos. Por esta disposición, el mundo se vuelve habitable, tanto para las criaturas móviles como para las inmóviles. Las almas condicionadas, habitantes del mundo material, son puestas en el vientre de la madre Tierra del mismo modo en que la semilla del niño la pone el padre en el vientre de la madre. Este concepto del Señor y la Tierra como padre y madre se explica en el *Bhagavad-gītā* (14.4). Las almas condicionadas sienten devoción por la tierra madre en la que han nacido, pero no conocen a su padre. La madre no puede producir hijos independientemente. Del mismo modo, la naturaleza material no puede producir criaturas vivientes a no ser que entre en contacto con el padre supremo, la Suprema Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos enseña a ofrecer reverencias a la madre junto con el Padre, el Señor Supremo, porque es el Padre únicamente quien fecunda a la madre con todas las energías necesarias para el sustento y mantenimiento de todos los seres vivos, móviles e inmóviles.

TEXTO 43      कः श्रद्धधीतान्यतमस्तव प्रभो  
                     रसां गताया भुव उद्विबर्हणम् ।  
 न विस्मयोऽसौ त्वयि विश्वविस्मये  
                     यो माययेदं ससृजेऽतिविस्मयम् ॥४३॥

*kaḥ śraddadhītānyatamas tava prabho*  
*rasāṁ gatāyā bhuva udvibarhaṇam*  
*na vismayo 'sau tvayi viśva-vismaye*  
*yo māyayedam sasṛje 'tivismayam*

*kaḥ*—¿quién más?; *śraddadhīta*—puede esforzarse; *anyatamaḥ*—alguien aparte de Ti; *tava*—Tu; *prabho*—¡oh, Señor!; *rasām*—en el agua; *gatāyāḥ*—mientras yacía en; *bhuvaḥ*—de la Tierra; *udvibarhaṇam*—liberación; *na*—nunca; *vismayaḥ*—maravilloso; *asau*—un acto así; *tvayi*—a Ti; *viśva*—universal; *vismaye*—lleno de maravillas; *yaḥ*—aquel que; *māyayā*—con las potencias; *idam*—esto; *saṛje*—creada; *ativismayam*—superando todas las maravillas.

**¿Quién excepto Tú, la Suprema Personalidad de Dios, podía liberar la Tierra del interior del agua? Con todo, tratándose de Ti, esto no es maravilloso, porque Tú actuaste de manera sumamente maravillosa en la creación del universo. Con Tu energía, has creado esta maravillosa manifestación cósmica.**

SIGNIFICADO: Cuando un científico descubre algo que impresiona a las masas de gente ignorante, el hombre común, sin preguntar, acepta que tal descubrimiento es maravilloso.



Pero al hombre inteligente no le asombran este tipo de descubrimientos. Le concede todo el mérito a la persona que creó el maravilloso cerebro del científico. Al hombre común también le asombra la maravillosa actividad de la naturaleza material, y atribuye todo el mérito a la manifestación cósmica. La persona erudita consciente de Kṛṣṇa, sin embargo, sabe bien que más allá de la manifestación cósmica está el cerebro de Kṛṣṇa, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. Teniendo en cuenta que Kṛṣṇa puede dirigir la maravillosa manifestación cósmica, para Él no es en ninguna medida maravilloso adoptar la forma gigantesca de un jabalí y así liberar la Tierra del fango de dentro del agua. Así pues, al devoto no le sorprende ver al maravilloso jabalí, porque sabe que el Señor es capaz de actuar de maneras mucho más maravillosas valiéndose de Sus potencias, que son inconcebibles incluso para el cerebro del científico más erudito.

TEXTO 44 विधुन्वता वेदमयं निजं वपु-  
 र्जनस्तपःसत्यनिवासिनो वयम् ।  
 सटाशिखोद्धूतशिवाम्बुबिन्दुभि-  
 र्विमृज्यमाना भृशमीश पाविताः ॥४४॥

*vidhunvatā vedamayam nijam vapur  
 janas-tapaḥ-satya-nivāsino vayam  
 saṭā-śikhoddhūta-śivāmbu-bindubhir  
 vimṛjyamānā bhṛśam īśa pāvitāḥ*

*vidhunvatā*—mientras sacudes; *veda-mayam*—personificación de los *Vedas*; *nijam*—propio; *vapuḥ*—cuerpo; *janaḥ*—el sistema planetario Janaloka; *tapaḥ*—el sistema planetario Tapoloka; *satya*—el sistema planetario Satyaloka; *nivāsinaḥ*—los habitantes; *vayam*—nosotros; *saṭā*—pelos en el lomo; *śikha-uddhūta*—sostenidas por la punta de los pelos; *śiva*—auspiciosas; *ambu*—agua; *bindubhiḥ*—por las partículas; *vimṛjyamānāḥ*—somos así salpicados por; *bhṛśam*—enormemente; *īśa*—¡oh, Señor Supremo!; *pāvitāḥ*—purificados.

**¡Oh, Señor Supremo! Sin duda somos habitantes de los planetas más piadosos, los *lokas* Jana, Tapa y Satya, pero, a pesar de ello, nos hemos purificado con las gotas de agua salpicadas de los pelos de Tu lomo cuando has sacudido Tu cuerpo.**

**SIGNIFICADO:** Por lo común, se considera impuro el cuerpo de un cerdo, pero no hay que pensar que la encarnación como cerdo que el Señor adoptó sea impura también. Esa forma del Señor es la personificación de los *Vedas*, y es trascendental. Los habitantes de los *lokas* Jana, Tapa y Satya son las personas más piadosas del mundo material, pero como esos planetas están dentro del mundo material, también hay en ellos muchas impurezas materiales. Por lo tanto, cuando las gotas de agua de las puntas de los pelos dorsales

del Señor salpicaron sus cuerpos, los habitantes de los planetas superiores se sintieron purificados. El agua del Ganges es pura porque emana del dedo del pie del Señor, y no hay diferencia entre el agua que emana del dedo del pie y la de las puntas de los pelos que hay en el lomo del *avatāra* Jabalī. Las dos son absolutas y trascendentales.

TEXTO 45 स वै बत भ्रष्टमतिस्तवैषते  
यः कर्मणां पारमपारकर्मणः ।  
यद्योगमायागुणयोगमोहितं  
विश्वं समस्तं भगवन् विधेहि शम् ॥४५॥

*sa vai bata bhraṣṭa-matis tavaṣate  
yaḥ karmaṇām pāram apāra-karmaṇaḥ  
yad-yoga-māyā-guṇa-yoga-mohitaṁ  
viśvaṁ samastaṁ bhagavan vidhehi śam*

*saḥ*—él; *vai*—en verdad; *bata*—¡ay!; *bhraṣṭa-matiḥ*—tonto; *tava*—Tus; *eṣate*—desea; *yaḥ*—aquel que; *karmaṇām*—de actividades; *pāram*—límite; *apāra-karmaṇaḥ*—de aquel que tiene actividades sin límite; *yat*—por quien; *yoga*—poder místico; *māyā*—potencia; *guṇa*—modalidades de la naturaleza material; *yoga*—poder místico; *mohitaṁ*—confundido; *viśvaṁ*—el universo; *samastaṁ*—en conjunto; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vidhehi*—dígnate otorgar; *śam*—buena fortuna.

**¡Oh, Señor! Tus maravillosas actividades no tienen límite. Todo aquel que desee conocer el límite de Tus actividades es ciertamente un tonto. Todos, en este mundo, están condicionados por las poderosas potencias místicas. Otorga, por favor, Tu misericordia sin causa a estas almas condicionadas.**

**SIGNIFICADO:** Los especuladores mentales quieren entender el límite del Ilimitado, y son ciertamente tontos. Todos ellos son cautivos de las potencias externas del Señor. Lo mejor que pueden hacer es entregarse a Él, sabiendo que es inconcebible, pues de este modo pueden recibir Su misericordia sin causa. Esta es una oración ofrecida por los habitantes de los sistemas planetarios superiores, los *lokas* Jana, Tapas y Satya, que son, con mucho, más inteligentes y poderosos que los humanos.

*Viśvaṁ samastaṁ* es aquí muy significativo. Existen el mundo espiritual y el mundo material. Los sabios oran: «Ambos mundos están confundidos por Tus diferentes energías. Los que están en el mundo espiritual están absortos en Tu servicio amoroso, olvidándose de sí mismos y olvidándose también de Ti, y los que están en el mundo material están absortos en la complacencia material de los sentidos, y, así, también Te olvidan. Nadie puede conocerte, pues eres ilimitado. Lo mejor es no intentar conocerte por medio de la innecesaria especulación mental. En vez

de esto, mejor dínate bendecirnos de manera que podamos adorarte con servicio devocional sin causa».

TEXTO 46 मैत्रेय उवाच  
इत्युपस्थीयमानोऽसौ मुनिभिर्ब्रह्मवादिभिः ।  
सलिले स्वखुराक्रान्त उपाधत्तावितावनिम् ॥४६॥

*maitreya uvāca*  
*iti upasthīyamāno 'sau munibhir brahma-vādibhiḥ*  
*salile sva-khurākrānta upādhattāvitāvanim*

*maitreyaḥ uvāca*—el sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *upasthīyamānaḥ*—siendo alabado por; *asau*—el *avatāra* Jabalī; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *brahma-vādibhiḥ*—por los trascendentalistas; *salile*—sobre el agua; *sva-khura-ākraṇte*—tocada por Sus propias pezuñas; *upādhatta*—colocó; *avitā*—el sustentador; *avanim*—la Tierra.

**El sabio Maitreya dijo: El Señor, así adorado por todos los grandes sabios y trascendentalistas, tocó la Tierra con Sus pezuñas, y la colocó sobre el agua.**

SIGNIFICADO: Mediante Su inconcebible potencia, el Señor puso la Tierra sobre el agua. El Señor es omnipotente, y, por tanto, puede sostener los grandes planetas sobre el agua o en el aire, como Él quiera. El diminuto cerebro humano no puede concebir cómo pueden actuar esas potencias del Señor. El hombre puede dar alguna vaga explicación de las leyes por las cuales pueden ocurrir esos fenómenos, pero la realidad es que el diminuto cerebro humano es incapaz de formarse una idea de las actividades del Señor, que, por esa causa, se dice que son inconcebibles. Pero, aun así, los filósofos-ranas tratan de dar alguna explicación imaginaria.

TEXTO 47 स इत्थं भगवानुर्वी विष्वक्सेनः प्रजापतिः ।  
रसाया लीलयोन्नीतामप्सु न्यस्य ययौ हरिः ॥४७॥

*sa itthaṁ bhagavān urvīm viṣvakṣenaḥ prajāpatiḥ*  
*rasāyā līlayonnītām apsu nyasya yayau hariḥ*

*saḥ*—Él; *itthaṁ*—de esta manera; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *urvīm*—la Tierra; *viṣvakṣenaḥ*—otro nombre de Viṣṇu; *prajā-patiḥ*—el Señor de las entidades vivientes; *rasāyāḥ*—de dentro del agua; *līlayā*—muy fácilmente; *unnītām*—levantó; *apsu*—sobre el agua; *nyasya*—situando; *yayau*—regresó a Su propia morada; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

**De esta manera, la Personalidad de Dios, Śrī Viṣṇu, el sustentador de todas las entidades vivientes, levantó la Tierra de dentro del agua y, tras dejarla flotando sobre el agua, regresó a Su propia morada.**

SIGNIFICADO: Śrī Viṣṇu, la Personalidad de Dios, desciende por Su voluntad a los planetas materiales en Sus innumerables encarnaciones, con propósitos específicos, y de nuevo regresa a Su propia morada. Cuando desciende, recibe el nombre de *avatāra*, porque *avatāra* quiere decir: «aquel que desciende». Ni el Señor ni los devotos específicos que vienen a esta Tierra son entidades vivientes corrientes como nosotros.

TEXTO 48 य एवमेतां हरिमेधसो हरेः  
 कथां सुभद्रां कथनीयमायिनः ।  
 शृण्वीत भक्त्या श्रवयेत वोशतीं  
 जनार्दनोऽस्याशु हृदि प्रसीदति ॥४८॥

*ya evam etāṁ hari-medhaso hareḥ  
 kathāṁ subhadrāṁ kathanīya-māyinaḥ  
 śṛṇvīta bhaktyā śravayeta vośatīm  
 janārdano 'syāśu hṛdi prasīdati*

*yaḥ*—aquel que; *evam*—de este modo; *etām*—esta; *hari-medhasaḥ*—que destruye la existencia material del devoto; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *kathām*—narración; *su-bhadrām*—auspiciosa; *kathanīya*—digna de narrar; *māyinaḥ*—del misericordioso por Su potencia interna; *śṛṇvīta*—escucha; *bhaktyā*—con devoción; *śravayeta*—también hace que otros oigan; *vā*—ya sea; *uśatīm*—muy agradable; *janārdanaḥ*—el Señor; *asya*—su; *āśu*—muy pronto; *hṛdi*—en el corazón; *prasīdati*—Se complace mucho.

**Si, en actitud de servicio devocional, se escucha y describe esta auspiciosa narración del *avatāra* Jabalí, que es digna de describir, el Señor, que está en el interior del corazón de todos, Se complace mucho.**

SIGNIFICADO: En Sus diversas encarnaciones, el Señor aparece, actúa y deja tras de Sí una historia narrativa que es tan trascendental como Él mismo. Todos solemos disfrutar escuchando una narración maravillosa, pero la mayor parte de esas narraciones no son auspiciosas ni dignas de oírse, porque comparten la calidad inferior de la naturaleza material. Toda entidad viviente es de calidad superior, alma espiritual, y nada material puede ser auspicioso para ella. En consecuencia, las personas inteligentes deben personalmente ocuparse de escuchar, y hacer que los demás escuchen, las narraciones que describen las actividades del Señor, pues esto acabará con los sufrimientos de la existencia material. El Señor, exclusivamente movido por Su misericordia sin causa,

viene a esta Tierra y deja tras de Sí Sus misericordiosas acciones, de manera que los devotos puedan obtener un beneficio trascendental.

TEXTO 49 तस्मिन् प्रसन्ने सकलाशिषां प्रभौ  
किं दुर्लभं ताभिरलं लवात्मभिः ।  
अनन्यदृष्ट्या भजतां गुहाशयः  
स्वयं विधत्ते स्वगतिं परः पराम् ॥४९॥

*tasmin prasanne sakalāśiṣāṃ prabhau  
kiṃ durlabham tābhir alam lavātmabhiḥ  
ananya-dṛṣṭyā bhajatām guhāśayaḥ  
svayam vidhatte sva-gatiṃ paraḥ parām*

*tasmin*—a Él; *prasanne*—estando satisfecho; *sakala-āśiṣām*—de toda bendición; *prabhau*—al Señor; *kim*—qué es esto; *durlabham*—muy difícil de obtener; *tābhiḥ*—con ellos; *alam*—lejos; *lava-ātmabhiḥ*—con ganancias insignificantes; *ananya-dṛṣṭyā*—por nada excepto el servicio devocional; *bhajatām*—de quienes se ocupan en el servicio devocional; *guhā-āśayaḥ*—que habita en el corazón; *svayam*—personalmente; *vidhatte*—lleva a cabo; *sva-gatiṃ*—en Su propia morada; *paraḥ*—la suprema; *parām*—trascendental.

**Cuando la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho con alguien, nada hay que no se alcance. Ante la consecución trascendental, la persona entiende que todo lo demás es insignificante. El Señor, que está situado en el corazón de todos, eleva personalmente a quien se ocupa en el servicio amoroso trascendental al estado de perfección más alta.**

**SIGNIFICADO:** Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (10.10), el Señor da inteligencia a los devotos puros de manera que puedan elevarse al estado de perfección más elevado. Aquí se confirma que al devoto puro, constantemente ocupado en el servicio amoroso del Señor, se le concede todo el conocimiento necesario para llegar a la Suprema Personalidad de Dios. Para ese devoto, nada hay que valga la pena lograr, excepto el servicio al Señor. Si se sirve con fidelidad, no hay posibilidad de frustración, pues el propio Señor Se encarga del avance del devoto. El Señor está situado en el corazón de todos, consciente de la motivación del devoto, y hace las disposiciones para todo aquello que es accesible. En otras palabras, el seudo devoto, ansioso de lograr beneficios materiales, no puede llegar al estado de perfección más elevado, porque el Señor es consciente de su motivación. Basta con ser de propósitos honestos, y, con eso, el Señor está dispuesto a ayudar por todos los medios.

TEXTO 50 को नाम लोके पुरुषार्थसारवित्  
 पुराकथानां भगवत्कथासुधाम् ।  
 आपीय कर्णाञ्जलिभिर्भवापहा-  
 महो विरज्येत विना नरेतरम् ॥५०॥

*ko nāma loke puruṣārtha-sāravit  
 purā-kathānām bhagavat-kathā-sudhām  
 āpiya karnañjalibhir bhavāpahām  
 aho virajyeta vinā naretaram*

*kaḥ*—quién; *nāma*—en verdad; *loke*—en el mundo; *puruṣa-artha*—meta de la vida; *sāra-vit*—aquel que conoce la esencia de; *purā-kathānām*—de todas las historias pasadas; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *kathā-sudhām*—el néctar de las narraciones sobre la Personalidad de Dios; *āpiya*—bebiendo; *karna-añjalibhiḥ*—mediante la recepción auditiva; *bhava-apahām*—aquello que extingue los sufrimientos materiales; *aho*—¡ay!; *virajyeta*—podría rechazar; *vinā*—excepto; *nara-itaram*—aparte del ser humano.

**¿Quién, aparte de aquel que no es ser humano, puede vivir en este mundo y no tener interés en el objetivo final de la vida? ¿Quién puede rechazar el néctar de las narraciones sobre las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que, por sí mismas, pueden liberar al individuo de todos los sufrimientos materiales?**

SIGNIFICADO: La narración de las actividades de la Personalidad de Dios es como un flujo incesante de néctar. Nadie puede negarse a beber ese néctar, a excepción de quien no es ser humano. El servicio devocional al Señor es la meta más elevada en la vida de todo ser humano, y ese servicio devocional empieza por el hecho de escuchar las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. Solo un animal, o un hombre que por comportamiento sea prácticamente un animal, puede rechazar interesarse en oír el mensaje trascendental del Señor. En el mundo hay muchos libros de cuentos e historias, pero, aparte de las historias o narraciones que tratan temas acerca de la Personalidad de Dios, ninguno tiene la capacidad de disminuir el peso de los sufrimientos materiales. La consecuencia es que la persona seria en acabar con la existencia material debe cantar y oír las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. De lo contrario, la persona debe equipararse con los no humanos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La aparición de Śrī Varāha».

## Diti queda embarazada al atardecer

TEXTO 1

श्रीशुक उवाच  
निश्म्य कौषारविणोपवर्णितां  
हरेः कथां कारणसूकरात्मनः ।  
पुनः स प्रपच्छ तमुद्यताञ्जलि-  
र्न चातितृप्तो विदुरो धृतव्रतः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*niśamya kauṣāraviṇopavarṇitām*  
*hareḥ kathām kāraṇa-sūkarātmanah*  
*punaḥ sa papraccha tam udyatāñjalir*  
*na cātitrpto viduro dhṛta-vrataḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī; *niśamya*—tras escuchar; *kauṣāraviṇā*—por el sabio Maitreya; *upavarṇitām*—descritas; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *kathām*—narraciones; *kāraṇa*—por el motivo de levantar la Tierra; *sūkara-ātmanah*—de la encarnación jabalí; *punaḥ*—de nuevo; *saḥ*—él; *papraccha*—preguntó; *tam*—a él (Maitreya); *udyata-añjaliḥ*—con las manos juntas; *na*—nunca; *ca*—también; *atitrptaḥ*—muy satisfecho; *viduraḥ*—Vidura; *dhṛta-vrataḥ*—tomado un voto.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras escuchar del gran sabio Maitreya la historia de la encarnación Varāha del Señor, Vidura, que había hecho un voto, le rogó con las manos juntas que por favor narrase más actividades trascendentales del Señor, pues él [Vidura] no se sentía todavía satisfecho.

TEXTO 2

विदुर उवाच  
तेनैव तु मुनिश्रेष्ठ हरिणा यज्ञमूर्तिना ।  
आदिदैत्यो हिरण्याक्षो हत इत्यनुशुश्रुम ॥ २ ॥

*vidura uvāca*  
*tenaiva tu muni-śreṣṭha hariṇā yajña-mūrtinā*  
*ādi-dāityo hiraṇyākṣo hata ity anuśuśruma*

*viduraḥ uvāca*—Śrī Vidura dijo; *tena*—por Él; *eva*—ciertamente; *tu*—pero; *muni-śreṣṭha*—¡oh, mejor entre los sabios!; *hariṇā*—por la Personalidad de Dios; *yajña-mūrtinā*—la forma de los sacrificios; *ādi*—original; *daityaḥ*—demonio; *hiranyākṣaḥ*—de nombre Hiraṇyākṣa; *hataḥ*—muerto; *iti*—así; *anuśuśrūma*—oído en sucesión.

**Śrī Vidura dijo: ¡Oh, mejor entre los grandes sabios! De la sucesión discipular he oído que Hiraṇyākṣa, el demonio original, murió a manos de la mismísima forma de los sacrificios, la Personalidad de Dios [el *avatāra* Jabalí].**

SIGNIFICADO: Con anterioridad ya se aludió a que la encarnación jabalí Se manifestó en dos milenios, Svāyambhuva y Cākṣuṣa. En ambos milenios hubo una encarnación jabalí del Señor, pero en el milenio Svāyambhuva levantó la Tierra de las profundidades del agua del universo, mientras que en el milenio Cākṣuṣa mató al primer demonio, Hiraṇyākṣa. En el milenio Svāyambhuva adoptó el color blanco, y en el milenio Cākṣuṣa adoptó el color rojo. Vidura había escuchado ya acerca de una de ellas, y planteó escuchar sobre la otra. Las dos distintas encarnaciones de jabalí descritas son la misma y única Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 3 तस्य चोद्धरतः क्षौणीं स्वदंष्ट्राग्रेण लीलया ।  
दैत्यराजस्य च ब्रह्मन् कस्माद्धेतोरभून्मृधः ॥ ३ ॥

*tasya coddharataḥ kṣauṇīm sva-damṣṭrāgreṇa līlayā*  
*daitya-rājasya ca brahman kasmād dhetoḥ abhūn mṛdhaḥ*

*tasya*—Su; *ca*—también; *uddharataḥ*—mientras levantaba; *kṣauṇīm*—el planeta Tierra; *sva-damṣṭra-agreṇa*—con la punta de Sus colmillos; *līlayā*—en Sus pasatiempos; *daitya-rājasya*—del rey de los demonios; *ca*—y; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *kasmāt*—de qué; *hetoḥ*—causa; *abhūt*—había; *mṛdhaḥ*—lucha.

**¿Qué causa tuvo, ¡oh, *brāhmaṇa*!, la lucha entre el rey demonio y el *avatāra* Jabalí cuando el Señor estaba levantando la Tierra como pasatiempo?**

TEXTO 4 श्रद्धधानाय भक्ताय ब्रूहि तज्जन्मविस्तरम् ।  
ऋषे न तृप्यति मनः परं कौतूहलं हि मे ॥ ४ ॥

*śraddadhānāya bhaktāya brūhi taj-janma-vistaram*  
*ṛṣe na tṛpyati manaḥ param kautūhalaṁ hi me*

*śraddadhānāya*—a una persona fiel; *bhaktāya*—a un devoto; *brūhi*—por favor, narra; *tat*—Su; *janma*—aparición; *vistaram*—en detalle; *ṛṣe*—¡oh, gran sabio!; *na*—no;



*tr̥pyati*—se satisface; *manah*—mente; *param*—muy; *kautūhalam*—inquisitiva; *hi*—ciertamente; *me*—mi.

**Mi mente se ha vuelto muy inquisitiva, y, por esta razón, no me siento satisfecho con escuchar el relato de la aparición del Señor. Así pues, por favor, habla más y más a un devoto que es fiel.**

SIGNIFICADO: Aquel que verdaderamente es fiel e inquisitivo tiene las cualidades que se necesitan para escuchar los trascendentales pasatiempos de la aparición y desaparición de la Suprema Personalidad de Dios. Vidura era un candidato apto para recibir esos mensajes trascendentales.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 5

साधु वीर त्वया पृष्टमवतारकथां हरेः ।  
यत्त्वं पृच्छसि मर्त्यानां मृत्युपाशविशातनीम् ॥ ५ ॥

*maitreya uvāca*

*sādhū vīra tvayā pr̥ṣṭam avatāra-kathām hareḥ  
yat tvam̐ pr̥cchasi martyānām̐ mṛtyu-pāśa-viśātanīm̐*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *sādhū*—devoto; *vīra*—¡oh, guerrero!; *tvayā*—por ti; *pr̥ṣṭam*—preguntados; *avatāra-kathām*—temas acerca de la encarnación de Dios; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *yat*—lo que; *tvam̐*—tu noble persona; *pr̥cchasi*—preguntándome; *martyānām̐*—de aquellos que están destinados a morir; *mṛtyu-pāśa*—la cadena de nacimiento y muerte; *viśātanīm̐*—fuente de liberación.

**El gran sabio Maitreya dijo: ¡Oh, guerrero! La pregunta que has hecho es perfectamente adecuada para un devoto, porque se refiere a la encarnación de la Personalidad de Dios. Él es la fuente de liberación de la cadena de nacimiento y muerte para todos aquellos que, si no, están destinados a morir.**

SIGNIFICADO: El gran sabio Maitreya se dirigió a Vidura como guerrero, no solo porque Vidura perteneciese a la familia Kuru, sino por su inquietud de escuchar sobre las actividades caballerescas del Señor en Sus encarnaciones como Varāha y Nṛsimha. Como las preguntas se referían al Señor, eran perfectamente adecuadas para un devoto. Al devoto no le gusta escuchar cosas mundanas. Hay muchos temas en relación con las guerras del mundo, pero el devoto no siente inclinación a oírlos. Los temas de las guerras en que participa el Señor no están en relación con la guerra de muerte, sino con la guerra contra la cadena de *māyā* que obliga a la persona a aceptar repetidos nacimientos y muertes. La gente necia siente recelo porque Kṛṣṇa participó en la batalla de Kurukṣetra, desconociendo que al participar aseguró la liberación de todos los presentes en el campo de batalla. Bhīṣmadeva dice que todos los presentes en el campo de batalla de Kurukṣetra obtuvieron tras morir

sus existencias espirituales originales. Por lo tanto, escuchar los asuntos bélicos del Señor está al mismo nivel que cualquier otro servicio devocional.

TEXTO 6 ययोत्तानपदः पुत्रो मुनिना गीतयार्भकः ।  
मृत्योः कृत्वैव मूर्ध्न्यङ्घ्रिमारुरोह हरेः पदम् ॥ ६ ॥

*yayottānapadaḥ putro muninā gītayārbhakaḥ  
mṛtyoḥ kṛtvaiva mūrdhny aṅghrim āruroha hareḥ padam*

*yayā*—gracias a los cuales; *uttānapadaḥ*—del rey Uttānapāda; *putraḥ*—hijo; *muninā*—por el sabio; *gītayā*—siendo cantados; *arbhakaḥ*—un niño; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *kṛtvā*—poniendo; *eva*—ciertamente; *mūrdhni*—sobre la cabeza; *aṅghrim*—pies; *āruroha*—ascendió; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *padam*—a la morada.

**Gracias a haber escuchado esos temas de labios del sabio [Nārada], el hijo del rey Uttānapāda [Dhruva] se iluminó acerca de la Personalidad de Dios, y ascendió a la morada del Señor, poniendo sus pies sobre la cabeza de la muerte.**

**SIGNIFICADO:** Cuando abandonaba su cuerpo, Mahārāja Dhruva, el hijo del rey Uttānapāda, fue asistido por personalidades como Sunanda y otros, que le recibieron en el reino de Dios. Dejó este mundo a una edad temprana, cuando era un muchacho, aunque había conseguido el trono de su padre y tenía varios hijos. Puesto que debía abandonar este mundo, la muerte le estaba esperando. Pero él no se preocupó por la muerte, y, con el mismo cuerpo que entonces tenía, subió a bordo de un aeroplano espiritual y fue directamente al planeta de Viṣṇu, debido a la relación que tuvo con el gran sabio Nārada, que le había expuesto el relato de los pasatiempos del Señor.

TEXTO 7 अथात्रापीतिहासोऽयं श्रुतो मे वर्णितः पुरा ।  
ब्रह्मणा देवदेवेन देवानामनुपृच्छताम् ॥ ७ ॥

*athātrāpītihāso 'yaṁ śruto me varṇitaḥ purā  
brahmaṇā deva-devena devānām anupṛcchatām*

*atha*—ahora; *atra*—en este tema; *apī*—también; *itihāsaḥ*—historia; *ayaṁ*—esta; *śrutaḥ*—oída; *me*—por mí; *varṇitaḥ*—descrita; *purā*—años atrás; *brahmaṇā*—por Brahmā; *deva-devena*—el principal de los semidioses; *devānām*—por los semidioses; *anupṛcchatām*—preguntando.

**Esta historia de la lucha entre el Señor como jabalí y el demonio Hiraṇyākṣa la oí personalmente hace muchos años, cuando Brahmā, el principal de los semidioses, la contó en respuesta a las preguntas de los demás semidioses.**

TEXTO 8 दितिर्दक्षायणी क्षत्तर्मात्रीचं कश्यपं पतिम् ।  
अपत्यकामा चकमे सन्ध्यायां हृच्छयार्दिता ॥ ८ ॥

*ditir dākṣāyaṇī kṣattar mārīcam kaśyapaṁ patim*  
*apatya-kāmā cakame sandhyāyām hṛc-chayārditā*

*ditih*—Diti; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *mārīcam*—el hijo de Marīci; *kaśyapaṁ*—Kaśyapa; *patim*—su esposo; *apatya-kāmā*—deseosa de tener un hijo; *cakame*—suspiraba por; *sandhyāyām*—al atardecer; *hṛt-śaya*—por deseos sexuales; *arditā*—perturbada.

**Diti, la hija de Dakṣa, bajo la influencia del deseo sexual, pidió a su esposo, Kaśyapa, el hijo de Marīci, que tuviese relación con ella al atardecer para engendrar un niño.**

TEXTO 9 इष्ट्वाग्निजिह्वं पयसा पुरुषं यजुषां पतिम् ।  
निम्लोचत्यर्के आसीनमग्न्यगारे समाहितम् ॥ ९ ॥

*iṣṭvāgni-jihvaṁ payasā puruṣaṁ yajuṣāṁ patim*  
*nimlocaty arka āsīnam agny-agāre samāhitam*

*iṣṭvā*—tras adorar; *agni*—fuego; *jihvam*—lengua; *payasā*—con oblación; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *yajuṣāṁ*—de todos los sacrificios; *patim*—amo; *nimlocati*—mientras se ponía; *arke*—el Sol; *āsīnam*—sentado; *agni-agāre*—en la sala del sacrificio; *samāhitam*—completamente en trance.

**El Sol se estaba poniendo, y el sabio estaba sentado en trance tras ofrecer oblacones a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, cuya lengua es el fuego de sacrificio.**

**SIGNIFICADO:** El fuego se considera que es la lengua de la Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Él acepta de este modo las oblacones de granos y mantequilla clarificada que se ofrecen al fuego. Este es el principio de todos los sacrificios, de los cuales el amo es Śrī Viṣṇu. En otras palabras, la satisfacción de Śrī Viṣṇu incluye la satisfacción de todos los semidioses y demás seres vivos.

दतिरुवाच  
TEXTO 10 एष मां त्वत्कृते विद्वन् काम आत्तशरासनः ।  
दुनोति दीनां विक्रम्य रम्भामिव मतङ्गजः ॥१०॥

*ditir uvāca*  
*eṣa mām tvat-kṛte vidvaṁ kāmā ātta-śarāsanah*  
*dunoti dīnām vikramya rambhām iva mataṅgajah*

*ditiḥ uvāca*—la hermosa Diti dijo; *eṣaḥ*—todas esas; *mām*—a mí; *tvat-kṛte*—por ti; *vidvan*—¡oh, erudito!; *kāmaḥ*—Cupido; *ātta-śarāśanaḥ*—tomando sus flechas; *dunoti*—aflige; *dinām*—mi pobre persona; *vikramya*—atacando; *rambhām*—árbol de plátanos; *iva*—como; *matam-gajāḥ*—elefante enloquecido.

**En aquel lugar, la hermosa Diti expresó su deseo: ¡Oh, erudito! Cupido está tomando sus flechas y afligiéndome violentamente, del mismo modo en que un elefante enloquecido molesta a un árbol de plátanos.**

SIGNIFICADO: La hermosa Diti, al ver a su esposo absorto en trance, empezó a hablar en voz alta, sin intentar atraerle por medio de expresiones corporales. Francamente dijo que todo su cuerpo estaba afligido por el deseo sexual, debido a la presencia de su esposo, tal como un árbol de plátanos que sufre el envite de un elefante enloquecido. Para ella no era natural agitar a su marido cuando estaba en trance, pero no podía controlar su fuerte apetito sexual. Su deseo sexual era como un elefante enloquecido, y, por lo tanto, el primer deber de su esposo era brindarle plena protección satisfaciendo su deseo.

TEXTO 11 तद्भवान्दह्यमानायां सपत्नीनां समृद्धिभिः ।  
प्रजावतीनां भद्रं ते मय्यायुङ्क्तमनुग्रहम् ॥११॥

*tad bhavān dahyamānāyām sa-patnīnām samṛddhibhiḥ*  
*prajāvatīnām bhadraṁ te mayy āyukṭām anugrahaṁ*

*tat*—por lo tanto; *bhavān*—tu noble persona; *dahyamānāyām*—estando afligida; *sa-patnīnām*—de las coesposas; *saṁṛddhibhiḥ*—por la prosperidad; *prajā-vatīnām*—de aquellas que tienen hijos; *bhadraṁ*—toda prosperidad; *te*—a ti; *mayi*—a mí; *āyukṭām*—hazme, en todos los aspectos; *anugrahaṁ*—gracia.

**Por lo tanto, debes ser bondadoso conmigo mostrándome completa misericordia. Deseo tener hijos, y me aflijo mucho al ver la opulencia de mis coesposas. Haciendo esto, serás feliz.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se acepta que la relación sexual para engendrar hijos es virtuosa. Pero la persona que quiere vida sexual únicamente buscando complacer sus sentidos no es virtuosa. En la petición de relación sexual que Diti hizo a su esposo, no es exactamente que estuviese influenciada por deseos sexuales, sino que deseaba tener hijos. Como no tenía hijos, se sentía más pobre que sus coesposas. Por lo tanto, era de esperar que Kāśyapa satisficiera a su esposa legítima.

TEXTO 12 भर्तर्याप्तोरुमानानां लोकानाविशते यशः ।  
पतिर्भवद्विधो यासां प्रजया ननु जायते ॥१२॥

*bhartary āptorumānānām lokān āviśate yaśaḥ  
patir bhavad-vidho yāsām prajāyā nanu jāyate*

*bhartari*—por el esposo; *āpta-urumānānām*—de aquellos que son queridos; *lokān*—en el mundo; *āviśate*—difunde; *yaśaḥ*—fama; *patiḥ*—esposo; *bhavad-vidhaḥ*—como tu noble persona; *yāsām*—de aquellos cuyos; *prajāyā*—por los hijos; *nanu*—ciertamente; *jāyate*—aumenta.

**En el mundo, la mujer es honrada por la bendición de su esposo, y un esposo como tú será famoso al tener hijos, pues tu destino es aumentar el número de entidades vivientes.**

SIGNIFICADO: Según Ṛṣabhadeva, no hay que aceptar el rol de padre o de madre a no ser que se confíe en poder engendrar hijos a los que se pueda liberar de las garras del nacimiento y la muerte. La vida humana es la única oportunidad de abandonar la escena material, llena con las miserias del nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Todo ser humano debe recibir la oportunidad de aprovechar esta forma humana de vida, y un padre como Kaśyapa es de esperar que engendre buenos hijos a fin de que se liberen.

TEXTO 13 पुरा पिता नो भगवान्दक्षो दुहितृवत्सलः ।  
कं वृणीत वरं वत्सा इत्यपृच्छत नः पृथक् ॥१३॥

*purā pitā no bhagavān dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ  
kaṁ vṛṇīta varam vatsā ity aprcchata naḥ pṛthak*

*purā*—hace mucho tiempo; *pitā*—padre; *naḥ*—nuestro; *bhagavān*—el sumamente opulento; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ*—afectuoso con sus hijas; *kaṁ*—a quién; *vṛṇīta*—quieren aceptar; *varam*—su esposo; *vatsāḥ*—¡oh, hijas mías!; *iti*—de este modo; *aprcchata*—pidió; *naḥ*—a nosotras; *pṛthak*—por separado.

**Hace ya mucho tiempo, nuestro padre, el sumamente opulento Dakṣa, afectuoso con sus hijas, preguntó por separado a cada una de nosotras a quién preferiríamos escoger como esposo.**

SIGNIFICADO: Según este verso, parece ser que el padre permitía elegir un esposo libremente, pero no mediante el trato libre. A las hijas se les pidió por separado que propusieran el esposo que hubiesen elegido, un esposo famoso por sus actos y personalidad. La selección final dependía de la preferencia del padre.

TEXTO 14 स विदित्वात्मजानां नो भावं सन्तानभावनः ।  
त्रयोदशदत्तासां यास्ते शीलमनुव्रताः ॥१४॥

*sa viditvātmajānām no bhāvaṁ santāna-bhāvanah  
trayodaśadadāt tāsām yās te śīlam anuvratāḥ*

*saḥ*—Dakṣa; *viditvā*—entendiendo; *ātma-jānām*—de las hijas; *naḥ*—nuestra; *bhāvam*—indicación; *santāna*—hijas; *bhāvanah*—bienqueriente; *trayodaśa*—trece; *adadāt*—entregó; *tāsām*—de todas ellas; *yāḥ*—aquellas que son; *te*—tuyas; *śīlam*—comportamiento; *anuvratāḥ*—completamente fieles.

**Nuestro bienqueriente padre, Dakṣa, tras conocer nuestras intenciones, te entregó trece de sus hijas, y, desde entonces, todas hemos sido fieles.**

SIGNIFICADO: Por lo general, las hijas eran demasiado tímidas como para expresar sus opiniones ante su padre; pero el padre, para enterarse de los propósitos de las hijas, se valdría de alguna otra persona, como por ejemplo una abuela a la que las nietas pudiesen acercarse abiertamente. El rey Dakṣa recolectó los pareceres de sus hijas y, en consecuencia, entregó trece a Kaśyapa. Cada una de las hermanas de Diti tenía hijos ya. Por lo tanto, puesto que era igual de fiel al mismo esposo, ¿por qué iba ella a quedarse sin hijos?

TEXTO 15 अथ मे कुरु कल्याणं कामं कमललोचन ।  
आर्तोपसर्पणं भूमन्नमोघं हि महीयसि ॥१५॥

*atha me kuru kalyāṇam kāmam kamala-locana  
ārtopasarpaṇam bhūmann amogham hi mahīyasi*

*atha*—por lo tanto; *me*—a mí; *kuru*—haz bondadosamente; *kalyāṇam*—bendición; *kāmam*—deseo; *kamala-locana*—¡oh, tú, de ojos como el loto!; *ārta*—del afligido; *upasarpaṇam*—dirigirse; *bhūman*—¡oh, gran persona!; *amogham*—sin omisión; *hi*—ciertamente; *mahīyasi*—a una gran persona.

**¡Oh, tú, de ojos como el loto! Bendíceme, bondadosamente, cumpliendo mi deseo. Cuando alguien, afligido, se dirige a una gran persona, sus súplicas nunca deben quedar sin fruto.**

SIGNIFICADO: Diti sabía bien que su petición podía ser rechazada porque se hacía a destiempo, pero expuso que cuando hay una situación de emergencia, o una condición de sufrimiento, no hay que tener en cuenta ni el momento ni la situación.

TEXTO 16 इति तां वीर मारीचः कृपणां बहुभाषिणीम् ।  
प्रत्याहानुनयन् वाचा प्रवृद्धानङ्गकश्मलाम् ॥१६॥

*iti tām vīra mārīcaḥ kṛpaṇāṃ bahu-bhāṣiṇīm*  
*pratyāhānūnayan vācā pravṛddhānaṅga-kaśmalām*

*iti*—de este modo; *tām*—a ella; *vīra*—¡oh, héroe!; *mārīcaḥ*—el hijo de Marici (Kaśyapa); *kṛpaṇām*—a la desdichada; *bahu-bhāṣiṇīm*—demasiado locuaz; *pratyāha*—contestó; *anūnayan*—tranquilizadoras; *vācā*—con palabras; *pravṛddha*—muy agitada; *anaṅga*—lujuria; *kaśmalām*—contaminada.

**¡Oh, héroe [Vidura]! Diti, influenciada de este modo por la contaminación de la lujuria, y por consiguiente desdichada y locuaz, se tranquilizó con las acertadas palabras del hijo de Marici.**

SIGNIFICADO: Cuando un hombre o una mujer están influenciados por la lujuria del deseo sexual, esto hay que entenderlo como contaminación pecaminosa. Kaśyapa estaba ocupado en sus actividades espirituales, pero no tuvo la fuerza suficiente como para rechazar a su esposa, que sufría esa influencia. Pudo haberla rechazado con palabras enérgicas, expresando imposibilidad, pero no era tan fuerte, espiritualmente, como Vidura. A Vidura se le califica aquí de héroe, porque en cuestión de autodomínio, nadie es más fuerte que el devoto del Señor. Parece ser que Kaśyapa estaba de antemano predispuesto a disfrutar sexualmente con su esposa, y, ya que no era un hombre fuerte, su intento de disuadirla constó solo de palabras tranquilizadoras.

TEXTO 17 एष तेऽहं विधास्यामि प्रियं भीरु यदिच्छसि ।  
तस्याः कामं न कः कुर्यात्सिद्धिर्ब्रह्मवर्गिकी यतः ॥१७॥

*eṣa te 'haṁ vidhāsyāmi priyaṁ bhīru yad icchasi*  
*tasyāḥ kāmam na kaḥ kuryāt siddhis traivargikī yataḥ*

*eṣaḥ*—esta; *te*—tu petición; *aham*—yo; *vidhāsyāmi*—ejecutaré; *priyam*—muy querida; *bhīru*—¡oh, afligida mujer!; *yat*—que; *icchasi*—estás deseando; *tasyāḥ*—sus; *kāmam*—deseos; *na*—no; *kaḥ*—quién; *kuryāt*—llevaría a cabo; *siddhiḥ*—perfección de la liberación; *traivargikī*—tres; *yataḥ*—de quien.

**¡Oh, afligida mujer! Yo, de inmediato, complaceré cualquier deseo que estés acariando, pues ¿quién, sino tú, es la fuente de las tres perfecciones de la liberación?**

SIGNIFICADO: Las tres perfecciones de la liberación son la religiosidad, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos. Para el alma condicionada, se considera que la esposa es la fuente de la liberación, porque ofrece su servicio al esposo, para que

este alcance la liberación final. La existencia material condicionada se sustenta sobre la complacencia de los sentidos, y si alguien tiene la buena fortuna de conseguir una buena esposa, ella le ayuda en todo aspecto. Si uno está molesto en la vida condicionada, se enreda cada vez más en la contaminación material. Una esposa fiel debe cooperar con su esposo satisfaciendo todos sus deseos materiales, de manera que él, entonces, pueda, desde una posición confortable, llevar a cabo actividades espirituales para lograr la perfección de la vida. Sin embargo, si el esposo hace progresos en el avance espiritual, sin duda que la esposa toma parte en sus actividades, y de esta manera ambos, marido y mujer, obtienen el beneficio de la perfección espiritual. Por lo tanto, es esencial que tanto chicas como chicos sean educados en el desempeño de deberes espirituales, de modo que, cuando llegue el momento de cooperar, ambos se benefician. La educación del chico es la *brahmacarya*, y la educación de la muchacha es la castidad. Una esposa fiel y un *brahmacārī* espiritualmente preparado son una buena combinación para el progreso de la misión humana.

TEXTO 18 सर्वाश्रमानुपादाय स्वाश्रमेण कलत्रवान् ।  
व्यसनार्णवमत्येति जलयानैर्यथार्णवम् ॥१८॥

*sarvāśramān upādāya svāśrameṇa kalatravān*  
*vyasanāṛṇavam atyeti jala-yānair yathāṛṇavam*

*sarva*—todas; *āśramān*—órdenes sociales; *upādāya*—completando; *sva*—propias; *āśrameṇa*—por las órdenes sociales; *kalatra-vān*—una persona que vive con una esposa; *vyasana-ṛṇavam*—el peligroso océano de la existencia material; *atyeti*—se puede cruzar; *jala-yānaiḥ*—con buques de alta mar; *yathā*—como; *ṛṇavam*—el océano.

**Del mismo modo que se puede cruzar el océano con buques de alta mar, se puede cruzar la peligrosa situación del océano material por vivir con una esposa.**

SIGNIFICADO: Hay cuatro órdenes sociales para la cooperación en el esfuerzo por la liberación de la existencia material. Las órdenes de *brahmacarya*, o vida piadosa de estudiante, vida familiar con una esposa, vida retirada y vida de renuncia, dependen todas ellas, para un avance con éxito, del jefe de familia que vive con una esposa. Esa cooperación es esencial para el funcionamiento adecuado de la institución de las cuatro órdenes sociales y las cuatro órdenes espirituales de vida. El sistema védico *varṇāśrama* se conoce generalmente como sistema de castas. El hombre que vive con una esposa tiene una gran responsabilidad en mantener a los miembros de las demás órdenes sociales (*brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*). Excepto los *gṛhasthas*, los jefes de familia, todos deben ocuparse en el avance espiritual de la vida, y por esa causa el *brahmacārī*, el *vānaprastha* y el *sannyāsī* tienen muy poco tiempo para ganarse el sustento. En consecuencia, recogen donaciones de los *gṛhasthas*, y de esta manera se aseguran las necesidades mínimas de la vida y cultivan la comprensión espiritual. Al



ayudar a las otras tres secciones de la sociedad a cultivar valores espirituales, el jefe de familia también avanza en la vida espiritual. En última instancia, todos los miembros de la sociedad avanzan espiritualmente y cruzan fácilmente el océano de la nesciencia.

TEXTO 19 यामाहुरात्मनो ह्यर्धं श्रेयस्कामस्य मानिनि ।  
यस्यां स्वधुरमध्यस्य पुमांश्चरति विज्वरः ॥१९॥

*yām āhur ātmano hy ardham śreyas-kāmasya mānini  
yasyām sva-dhuram adhyasya pumāṁś carati vijvaraḥ*

*yām*—la esposa que; *āhuḥ*—se dice; *ātmanaḥ*—del cuerpo; *hi*—así; *ardham*—mitad; *śreyaḥ*—bienestar; *kāmasya*—de todos los deseos; *mānini*—¡oh, respetuosa mujer!; *yasyām*—en quien; *sva-dhuram*—todas las responsabilidades; *adhyasya*—confiando; *pumān*—un hombre; *carati*—actúa; *vijvaraḥ*—sin ansiedad.

**¡Oh, respetuosa mujer! Una esposa es tan útil, que se dice que es la cara mitad del cuerpo del hombre, porque comparte todas las actividades auspiciosas. Un hombre puede actuar sin ansiedad confiando a su esposa toda responsabilidad.**

SIGNIFICADO: De acuerdo con el mandamiento védico, se acepta que la esposa es la cara mitad del cuerpo del hombre, porque debe ser responsable de llevar a cabo la mitad de las obligaciones del esposo. El hombre de familia tiene la responsabilidad de ejecutar cinco tipos de sacrificios, llamados *pañca-yajña*, a fin de liberarse de las inevitables reacciones pecaminosas de todo tipo en que incurre en el curso de sus actividades. Cuando un hombre llega a tener las mismas cualidades que los gatos y los perros, olvida sus deberes en el cultivo de valores espirituales, y de esta manera acepta que su esposa es un instrumento para complacer sus sentidos. Cuando se toma a la esposa como un instrumento para la complacencia de los sentidos, la belleza personal pasa a ser lo más importante, y tan pronto como hay una interrupción en la complacencia personal de los sentidos, hay ruptura o divorcio. Pero cuando marido y mujer aspiran al avance espiritual por medio de la cooperación mutua, no se toman en cuenta la belleza personal ni la interrupción del así llamado amor. En el mundo material no se puede hablar de amor. El matrimonio, en realidad, es un deber que se lleva a cabo con cooperación mutua, según se ordena en las Escrituras autorizadas para el avance espiritual. Por lo tanto, el matrimonio es esencial, a fin de evitar la vida de perros y gatos, que no están hechos para el avance espiritual.

TEXTO 20 यामाश्रित्येन्द्रियारातीन्दुर्जनितराश्रमैः ।  
वयं जयेम हेलभिर्दस्यून्दुर्गपतिर्यथा ॥२०॥

*yām āśrityendriyārātīn durjayān itarāśramaiḥ  
vayaṁ jayema helābhir dasyūn durga-patir yathā*

*yām*—en quien; *āśritya*—refugiándose en; *indriya*—sentidos; *arātīn*—enemigos; *durjayān*—difíciles de conquistar; *itara*—aparte de los casados; *āśramaiḥ*—por las órdenes de la sociedad; *vayaṁ*—nosotros; *jayema*—podemos vencer; *helābhiḥ*—fácilmente; *dasyūn*—asaltantes invasores; *durga-patiḥ*—el comandante de un fortín; *yathā*—como.

**Tal como el comandante de un fortín vence fácilmente a los asaltantes invasores, al refugiarse en una esposa se pueden conquistar los sentidos, que, en las demás órdenes sociales, son inconquistables.**

SIGNIFICADO: De las cuatro órdenes de la sociedad humana —la de estudiante u orden *brahmacārī*, la de casado u orden *gṛhastha*, la retirada u orden *vānaprastha*, y la de renuncia u orden *sannyāsī*—, el casado está en el lado seguro. Los sentidos del cuerpo se consideran asaltantes del fortín del cuerpo. Se entiende que la esposa es el comandante del fortín, y, en consecuencia, cuando quiera que haya un ataque de los sentidos al cuerpo, la esposa es quien protege el cuerpo de ser derrotado. Para todos es inevitable la exigencia del sexo, pero aquel que tiene una esposa fija se salva de la furiosa embestida de los sentidos enemigos. El hombre que tiene una buena esposa no crea trastornos en la sociedad corrompiendo muchachas vírgenes. Sin una esposa fija, el hombre se convierte en un libertino de primer orden y en un trastorno para la sociedad..., a no ser que haya recibido preparación como *brahmacārī*, *vānaprastha* o *sannyāsī*. A menos que haya una preparación rígida y sistemática del *brahmacārī* por parte del maestro espiritual, y a menos que el estudiante sea obediente, es seguro que el supuesto *brahmacārī* caerá presa del ataque del sexo. Hay muchos ejemplos de caídas, incluso de grandes *yogīs*, como Viśvāmitra. El *gṛhastha*, sin embargo, está a salvo, a causa de su fiel esposa. La vida sexual es la causa del cautiverio material, y por eso se prohíbe en tres *āśramas*, y se permite solo en el *āśrama* de *gṛhastha*. El *gṛhastha* tiene la responsabilidad de producir *brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs* de primera calidad.

TEXTO 21 न वयं प्रभवस्तां त्वामनुकर्तुं गृहेध्वरि ।  
अप्यायुषा वा कात्स्न्येन ये चान्ये गुणगृध्नावः ॥२१॥

*na vayaṁ prabhavaḥ tāṁ tvām anukartuṁ gr̥heśvari  
apy āyuṣā vā kārtsnyena ye cānye guṇa-gr̥dhnavāḥ*

*na*—nunca; *vayaṁ*—nosotros; *prabhavaḥ*—somos capaces; *tām*—esto; *tvām*—a ti; *anukartum*—hacer lo mismo; *gr̥ha-īśvari*—¡oh, reina del hogar!; *api*—a pesar de; *āyuṣā*—por la duración de la vida; *vā*—o (en la siguiente vida); *kārtsnyena*—entera;

*ye*—quien; *ca*—también; *anye*—otros; *guṇa-gr̥dhnavah*—aquellos que son capaces de reconocer cualidades.

**¡Oh, reina del hogar! No somos capaces de actuar como tú, y tampoco podríamos pagarte por lo que has hecho, ni siquiera si trabajásemos durante toda nuestra vida, e incluso después de la muerte. Resarcirte no es posible, ni siquiera para aquellos que admiran las cualidades de las personas.**

SIGNIFICADO: Que un esposo glorifique tanto a su esposa indica que, o está dominado por ella, o está hablando frívolamente, en broma. Kaśyapa está queriendo decir que los casados que viven con sus esposas disfrutan de las bendiciones celestiales del disfrute de los sentidos y, al mismo tiempo, no tienen el temor de ir al infierno. El hombre que está en la orden de vida de renunciación no tiene esposa y, guiado por el deseo sexual, puede buscar otra mujer o a la esposa de otro y, de esta manera, ir al infierno. En otras palabras, el supuesto hombre de la orden de renunciación, que ha dejado esposa y hogar, va al infierno si de nuevo desea placer sexual, consciente o inconscientemente. Desde este punto de vista, los casados están en el lado seguro. Por eso, los maridos como clase no pueden pagar a las mujeres la deuda que con ellas tienen, ni en esta vida ni en la siguiente. Incluso, si se dedican a resarcir a sus esposas durante toda la extensión de sus vidas, sigue sin ser posible. No todos los esposos son tan capaces de reconocer las buenas cualidades de sus esposas, pero, aun si se es capaz de reconocer esas cualidades, sigue siendo imposible pagar la deuda que se tiene con la esposa. Tan extraordinarias alabanzas de un marido hacia su esposa están dichas, ciertamente, con humor bromista.

TEXTO 22 अथापि काममेतं ते प्रजात्यै करवाण्यलम् ।  
यथा मां नातिरोचन्ति मुहूर्तं प्रतिपालय ॥२२॥

*athāpi kāmam etaṁ te prajātyai karavāṇy alam*  
*yathā mām nātirocanti muhūrtam pratipālaya*

*atha api*—aunque (no es posible); *kāmam*—este deseo sexual; *etaṁ*—tal como es; *te*—tuyo; *prajātyai*—con el motivo de los hijos; *karavāṇi*—voy a hacer; *alam*—sin demora; *yathā*—como; *mām*—a mí; *na*—no puedan; *atirocanti*—reprochar; *muhūrtam*—unos segundos; *pratipālaya*—espérate.

**Aunque no es posible resarcirte, voy a satisfacer inmediatamente tu deseo sexual, a fin de engendrar hijos. Pero debes esperar solo unos segundos, de manera que no puedan otros hacerme reproches.**

SIGNIFICADO: Quizá el esposo dominado por su esposa sea incapaz de resarcirla por todos los beneficios que de ella obtiene, pero, en lo que a engendrar hijos satisfaciendo

el deseo sexual se refiere, ningún esposo tiene la menor dificultad, a menos que sea completamente impotente. En condiciones normales, se trata de una tarea muy fácil para cualquier esposo. A pesar de que Kaśyapa estaba muy ansioso, le pidió que esperase unos segundos, para que no pudieran otros hacerle reproches. Explica su situación con las siguientes palabras.

TEXTO 23      एषा घोरतमा वेला घोराणां घोरदर्शना ।  
चरन्ति यस्यां भूतानि भूतेशानुचराणि ह ॥२३॥

*eṣā ghoratamā velā ghorāṇām ghora-darśanā  
caranti yasyām bhūtāni bhūtesānucarāṇi ha*

*eṣā*—este momento; *ghora-tamā*—sumamente horrible; *velā*—período; *ghorāṇām*—de los horribles; *ghora-darśanā*—de horrible aspecto; *caranti*—se desplazan; *yasyām*—en el cual; *bhūtāni*—fantasmas; *bhūta-īśa*—el señor de los fantasmas; *anucarāṇi*—compañeros constantes; *ha*—en verdad.

**Este momento en particular es el menos auspicioso, porque es ahora cuando son visibles los fantasmas de horrible aspecto, compañeros constantes del señor de los fantasmas.**

SIGNIFICADO: Kaśyapa había dicho ya a su esposa Diti que esperase durante un rato, y ahora le está previniendo de que el no considerar el momento preciso redundará en un castigo por parte de los fantasmas y espíritus malignos que en ese momento se desplazan con su amo, Rudra.

TEXTO 24      एतस्यां साध्वि सन्ध्यायां भगवान् भूतभावनः ।  
परीतो भूतपर्षद्भिवृषेणाटति भूतराट् ॥२४॥

*etasyām sādhi sandhyāyām bhagavān bhūta-bhāvanah  
parīto bhūta-parṣadbhir vṛṣeṇāṭati bhūtarāṭ*

*etasyām*—en este período; *sādhi*—¡oh, casta!; *sandhyāyām*—en la confluencia del día y la noche (atardecer); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanah*—el bienqueriente de las personas fantasmales; *parītaḥ*—rodeado por; *bhūta-parṣadbhiḥ*—por compañeros fantasmales; *vṛṣeṇa*—a lomos de su portador, el buey; *āṭati*—viaja; *bhūta-rāṭ*—el rey de los fantasmas.

**Śiva, el rey de los fantasmas, sentado a lomos de su portador, el buey, viaja en esta hora acompañado de fantasmas que le siguen en busca de su propio bienestar.**

**SIGNIFICADO:** Śiva, o Rudra, es el rey de los fantasmas. Las personas fantasmales adoran a Śiva para, gradualmente, ser guiados hacia el sendero de la iluminación espiritual. Los filósofos *māyāvādīs* son, en su mayor parte, adoradores de Śiva, y Śrīpāda Śaṅkarācārya se considera la encarnación de Śiva para predicar ateísmo a los filósofos *māyāvādīs*. Los fantasmas han quedado privados de un cuerpo físico a causa de sus graves actos pecaminosos, como el suicidio. El último recurso de las personas fantasmales de la sociedad humana es refugiarse en el suicidio, ya sea material o espiritual. El suicidio material causa la pérdida del cuerpo físico, y el suicidio espiritual causa la pérdida de la identidad individual. Los filósofos *māyāvādīs* desean perder su individualidad y fundirse en la existencia espiritual impersonal del *brahmajyoti*. Śiva, muy bondadoso con los fantasmas, se encarga de que, aunque están condenados, consigan cuerpos físicos. Les pone en los vientres de mujeres que se entregan a la relación sexual sin considerar las restricciones de tiempo y circunstancia. Kaśyapa quería hacer consciente de este hecho a Diti, de manera que esperara durante un rato.

**TEXTO 25** श्मशानचक्रानिलधूलिधूम्र-  
विकीर्णविद्योतजटाकलापः ।  
भस्मावगुण्ठामलरुक्मदेहो  
देवस्त्रिभिः पश्यति देवरस्ते ॥२५॥

*śmaśāna-cakrānila-dhūli-dhūmra-  
vikīrṇa-vidyōta-jatā-kalāpaḥ  
bhasmāvagunṭhāmala-rukma-deho  
devas tribhiḥ paśyati devaras te*

*śmaśāna*—crematorio; *cakra-anila*—remolino; *dhūli*—polvo; *dhūmra*—humeante; *vikīrṇa-vidyōta*—así ungido sobre la belleza; *jatā-kalāpaḥ*—mechones de cabello enredado; *bhasma*—cenizas; *avagunṭha*—cubierto de; *amala*—inmaculado; *rukma*—rojizo; *dehaḥ*—cuerpo; *devaḥ*—el semidiós; *tribhiḥ*—con tres ojos; *paśyati*—ve; *devaraḥ*—hermano menor del esposo; *te*—tuyo.

**El cuerpo de Śiva es rojizo y carece de impurezas, pero está cubierto de cenizas. Su cabello está polvoriento debido al remolino de polvo del crematorio. Es el hermano menor de tu esposo, y ve mediante sus tres ojos.**

**SIGNIFICADO:** Śiva no es una entidad viviente común, ni pertenece a la categoría de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Es, con mucho, más poderoso que cualquier entidad viviente, hasta el nivel de Brahmā, pero, a pesar de esto, no está al mismo nivel que Viṣṇu. Como es casi como Śrī Viṣṇu, Śiva puede ver pasado, presente y futuro. Uno de sus ojos es como el Sol, otro es como la Luna, y su tercer ojo, que está entre sus cejas, es como el fuego. De su ojo medio puede generar fuego, y puede eliminar a

cualquier entidad viviente, incluido Brahmā, pero aun así no vive pomposamente en una hermosa casa, etc., ni es dueño de propiedades materiales, aunque es el amo del mundo material. Casi siempre vive en el crematorio, donde se queman los cuerpos muertos, y el remolino de polvo del crematorio constituye el vestido de su cuerpo. Carece de mancha de contaminación material. Kaśyapa se refiere a él como hermano menor debido a que la hermana menor de Diti (la esposa de Kaśyapa) estaba casada con Śiva. Al esposo de la propia hermana se le considera un hermano. Fruto de esa relación social, Śiva resultaba ser hermano menor de Kaśyapa. Kaśyapa previno a su esposa de que, como Śiva vería su unión sexual, no era el momento apropiado. Diti podría argüir que disfrutarían de la actividad sexual en un lugar reservado, pero Kaśyapa le recordó que Śiva tiene tres ojos, llamados el Sol, la Luna y el fuego, y no se puede esquivar su vigilancia, en la misma medida en que no se puede esquivar a Viṣṇu. Aunque visto por la policía, un criminal a veces no es castigado al momento; la policía espera a que llegue el momento adecuado para capturarlo. Śiva se daría cuenta de que era un tiempo prohibido para una unión sexual, y Diti encontraría el castigo debido dando a luz a un niño de personalidad fantasmal, o a un impersonalista ateo. Kaśyapa previó esto, y, por consiguiente, advirtió a su esposa Diti.

TEXTO 26 न यस्य लोके स्वजनः परो वा  
नात्यादृतो नोत कश्चिद्विगर्ह्यः ।  
वयं व्रतैर्यच्चरणापविद्धा-  
माशास्महेऽजां बत भुक्तभोगाम् ॥२६॥

*na yasya loke sva-janaḥ paro vā  
nātyādrto nota kaścīd vīgarhyaḥ  
vayaṁ vratair yac-caraṇāpaviddhām  
āśāśmahe 'jāṁ bata bhukta-bhogām*

*na*—nunca; *yasya*—de quien; *loke*—en el mundo; *sva-janaḥ*—pariente; *paraḥ*—desconectado; *vā*—ni; *na*—ni; *ati*—mayor; *ādrtaḥ*—favorable; *na*—no; *uta*—o; *kaścīd*—cualquiera; *vīgarhyaḥ*—criminal; *vayaṁ*—nosotros; *vrataiḥ*—con votos; *yat*—cuyos; *caraṇa*—pies; *apaviddhām*—rechazado; *āśāśmahe*—adoramos respetuosamente; *ajām*—mahā-prasāda; *bata*—ciertamente; *bhukta-bhogām*—remanentes de alimentos.

Śiva no considera a nadie pariente suyo, y, a pesar de esto, no hay nadie que no esté conectado con él; no considera a nadie muy favorable, ni abominable. Adoramos respetuosamente los remanentes de su alimento, y hacemos voto de aceptar lo que él rechaza.

SIGNIFICADO: Kaśyapa hizo saber a su esposa que el hecho de que Śiva fuese su cuñado no debía darle ánimos en su ofensa contra él. Kaśyapa la previno de que en

realidad Śiva no está conectado con nadie, ni nadie es su enemigo. Como él es uno de los tres controladores de los asuntos universales, es ecuánime con todos. Su grandeza es incomparable, porque es un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que, de entre todos los devotos de la Personalidad de Dios, Śiva es el más grande. Así, los remanentes de alimento que él deja, otros devotos los aceptan como *mahā-prasāda*, es decir, un gran alimento espiritual. Los remanentes de alimento ofrecido a Kṛṣṇa se llaman *prasāda*, pero, cuando el mismo *prasāda* lo come un gran devoto como Śiva, se llama *mahā-prasāda*. Śiva es tan grande que no se preocupa de la prosperidad material, que nosotros tanto deseamos. Pārvatī, que es la personificación de la poderosa naturaleza material, está completamente bajo su control, como esposa suya, y, a pesar de esto, él no la utiliza ni siquiera para construir una casa donde vivir. Prefiere quedarse sin refugio, y su gran esposa también accede a vivir humildemente con él. La generalidad de la gente adora a la diosa Durgā, la esposa de Śiva, para obtener prosperidad material, pero Śiva la ocupa en su servicio sin deseo material. Simplemente aconseja a su gran esposa que, de todas las variedades de adoración, la adoración a Viṣṇu es la más elevada, y que superior a esta es la adoración a un gran devoto o cualquier cosa relacionada con Viṣṇu.

TEXTO 27 यस्यानवद्याचरितं मनीषिणो  
गृणन्त्यविद्यापटलं बिभित्सवः ।  
निरस्तसाम्यातिशयोऽपि यत्स्वयं  
पिशाचचर्यामचरद्गतिः सताम् ॥२७॥

*yasyānavadyācaritaṁ manīṣiṇo*  
*grṇantya avidyā-ṭaḥalam bibhitsuvaḥ*  
*nirasta-sāmyātiśayo 'pi yat svayam*  
*piśāca-caryām acarad gatiḥ satām*

*yasya*—cuyo; *anavadya*—intachable; *ācaritaṁ*—carácter; *manīṣiṇaḥ*—grandes sabios; *grṇanti*—siguen; *avidyā*—ignorancia; *ṭaḥalam*—masa; *bibhitsuvaḥ*—deseando demoler; *nirasta*—anulada; *sāmya*—igualdad; *ātiśayaḥ*—grandeza; *api*—a pesar de; *yat*—como; *svayam*—personalmente; *piśāca*—diablo; *caryām*—actividades; *acarat*—llevadas a cabo; *gatiḥ*—destino; *satām*—de los devotos del Señor.

**Aunque no hay nadie en el mundo material que sea igual ni más grande que Śiva, y aunque su carácter intachable sirve a las grandes almas de ejemplo a la hora de demoler la masa de ignorancia, aun así, él se mantiene como si de un diablo se tratara a fin de dar la salvación a todos los devotos del Señor.**

**SIGNIFICADO:** Las características incivilizadas y diabólicas de Śiva nunca son abominables, porque él enseña a los devotos sinceros del Señor cómo practicar el desapego del

disfrute material. Recibe el nombre de Mahādeva, «el más grande de los semidioses», y nadie le iguala ni supera en el mundo material. Es casi igual a Śrī Viṣṇu. Aunque siempre se relaciona con Māyā, Durgā, está por encima de la etapa de reacción de las modalidades de la naturaleza material, y, aunque se encarga de las personas diabólicas influenciadas por la modalidad de la ignorancia, tal compañía no le afecta.

TEXTO 28 हसन्ति यस्याचरितं हि दुर्भगाः  
स्वात्मन्रतस्याविदुषः समीहितम् ।  
यैर्वस्त्रमाल्याभरणानुलेपनैः  
श्वभोजनं स्वात्मतयोपलालितम् ॥२८॥

*hasanti yasyācaritaṁ hi durbhagāḥ  
svātman-ratasyāviduṣaḥ samihitam  
yair vastra-mālyābharanānulepanaiḥ  
śva-bhojanam svātmatayopalālitaṁ*

*hasanti*—se ríen de; *yasya*—de cuya; *ācaritaṁ*—actividad; *hi*—ciertamente; *durbhagāḥ*—el desafortunado; *sva-ātman*—en el ser; *ratasya*—de aquel que se ocupa; *aviduṣaḥ*—sin saber; *samihitam*—su propósito; *yaiḥ*—por quien; *vastra*—vestido; *mālya*—collares; *ābharana*—adornos; *anu*—estos lujosos; *lepanaiḥ*—con ungüentos; *śva-bhojanam*—comida para los perros; *sva-ātmatayā*—como si el ser; *upalālitaṁ*—agasajado.

**Personas desafortunadas y necias, sin saber que está ocupado en su propio ser, se ríen de él. Semejantes necios se ocupan en mantener el cuerpo —que es comida para los perros— con vestidos, adornos, collares y ungüentos.**

SIGNIFICADO: Śiva no acepta nunca ropajes lujosos, collares, adornos ni ungüentos. Pero, los adictos a la decoración del cuerpo, que es, en última instancia, comida para los perros, lo mantienen con gran lujo, como si del ser se tratara. Ese tipo de personas no comprenden a Śiva, pero se dirigen a él para conseguir lujosas comodidades materiales. Hay dos tipos de devotos de Śiva. Una clase es la de los materialistas zafios, que quieren de Śiva, únicamente, comodidades para el cuerpo, y los de la otra clase desean ser uno con él. En su mayor parte son impersonalistas, y prefieren cantar *śivo 'ham*, «yo soy Śiva», o «tras liberarme seré uno con Śiva». En otras palabras, los *karmīs* y *jñānīs* son, generalmente, devotos de Śiva, pero no entienden apropiadamente el verdadero propósito que él tiene en la vida. A veces, supuestos devotos de Śiva le imitan usando intoxicantes venenosos. Śiva, en cierta ocasión, se tragó un océano de veneno, y su garganta pasó de este modo a ser azul. Los *śivas* de imitación intentan seguirle entregándose al consumo de venenos, y de esta manera, se destruyen. El verdadero propósito de Śiva es servir al Alma del alma,



Śrī Kṛṣṇa. Su deseo es que todos los artículos lujosos, como hermosos vestidos, collares, adornos y cosméticos, se entreguen solamente a Śrī Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el verdadero disfrutador. Personalmente, se niega a aceptar esos objetos lujosos, porque están destinados únicamente a Kṛṣṇa. Sin embargo, como no conocen este propósito de Śiva, las personas necias, o bien se ríen de él, o bien tratan infructuosamente de imitarle.

TEXTO 29 ब्रह्मादयो यत्कृतसेतुपाला  
यत्कारणं विश्वमिदं च माया ।  
आज्ञाकरी यस्य पिशाचचर्या  
अहो विभूम्नश्चितं विडम्बनम् ॥२९॥

*brahmādayo yat-kṛta-setu-pālā*  
*yat-kāraṇaṁ viśvam idaṁ ca māyā*  
*ājñā-karī yasya piśāca-caryā*  
*aho vibhūmnaś caritaṁ viḍambanam*

*brahma-ādayaḥ*—semidioses como Brahmā; *yat*—cuyas; *kṛta*—actividades; *setu*—ritos religiosos; *pālāḥ*—observadores; *yat*—aquel que es; *kāraṇam*—el origen de; *viśvam*—el universo; *idaṁ*—esta; *ca*—también; *māyā*—energía material; *ājñā-karī*—que cumple las órdenes; *yasya*—cuya; *piśāca*—diabólica; *caryā*—actividad; *aho*—¡oh, mi señor!; *vibhūmnaḥ*—del gran; *caritaṁ*—carácter; *viḍambanam*—simplemente imitación.

**Semidioses como Brahmā siguen también los ritos religiosos que él observa. Es el controlador de la energía material, que causa la creación del mundo material. Es grande, y, por lo tanto, sus características diabólicas son simplemente una imitación.**

SIGNIFICADO: Śiva es el esposo de Durgā, el controlador de la energía material. Durgā es la personificación de la energía material, y Śiva, al ser su esposo, es el controlador de la energía material. Él es, también, la encarnación de la modalidad de la ignorancia, y una de las tres deidades que representan al Señor Supremo. Como representante Suyo, Śiva es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios. Es muy grande, y su renuncia a todo disfrute material es un ejemplo ideal de cómo hay que estar desapegado de lo material. Por lo tanto, hay que seguir sus pasos y estar desapegados de la materia, no imitar sus actos extraordinarios, como beber veneno.

मैत्रेय उवाच  
TEXTO 30 सैवं संविदिते भर्त्रा मन्मथोन्मथितेन्द्रिया ।  
जग्राह वासो ब्रह्मर्षेर्वृषलीव गतत्रपा ॥३०॥

*maitreya uvāca*  
*saivam saṁvidite bhartrā manmathonmathitendriyā*  
*jagrāha vāso brahmarṣer vṛṣaliva gata-trapā*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *sā*—ella; *evam*—así; *saṁvidite*—a pesar de ser informada; *bhartrā*—por su marido; *manmatha*—por Cupido; *unmathita*—al ser incitada; *indriyā*—sentidos; *jagrāha*—agarró; *vāsaḥ*—las ropas; *brahma-ṛṣeḥ*—del gran sabio *brāhmaṇa*; *vṛṣalī*—prostituta pública; *iva*—como; *gata-trapā*—sin vergüenza.

**Maitreya dijo: Diti fue así informada por su esposo, pero Cupido la incitaba a conseguir satisfacción sexual. Agarró las ropas del gran sabio *brāhmaṇa*, como una desvergonzada prostituta pública.**

SIGNIFICADO: La diferencia entre una esposa casada y una prostituta pública es que una restringe su vida sexual de acuerdo con las reglas y regulaciones de las Escrituras, mientras que la otra no sigue restricciones en su vida sexual, y únicamente se guía por el fuerte impulso sexual. El gran sabio Kaśyapa, aunque muy iluminado, cayó víctima de su prostituta esposa. Así es la poderosa fuerza de la energía material.

TEXTO 31      स विदित्वाथ भार्यायास्तं निर्बन्धं विकर्मणि ।  
 नत्वा दिष्टाय रहसि तयाथोपविवेश हि ॥३१॥

*sa viditvātha bhāryāyās tam nirbandham vikarmaṇi*  
*natvā diṣṭāya rahasi tayāthopaviveśa hi*

*saḥ*—él; *viditvā*—entendiendo; *atha*—al momento; *bhāryāyāḥ*—de la esposa; *tam*—esta; *nirbandham*—obstinación; *vikarmaṇi*—en el acto prohibido; *natvā*—ofreciendo reverencias; *diṣṭāya*—al adorable destino; *rahasi*—en un lugar apartado; *tayā*—con ella; *atha*—así; *upaviveśa*—se acostó; *hi*—ciertamente.

**Entendiendo la intención de su esposa, se sintió obligado a ejecutar el acto prohibido, y, de esta manera, tras ofrecer reverencias al adorable destino, se acostó con ella en un lugar apartado.**

SIGNIFICADO: Al parecer, según las conversaciones de Kaśyapa con su esposa, él era un adorador de Śiva, y, aunque sabía que Śiva no estaría complacido con su acto prohibido, el deseo de su esposa le obligó a actuar; así pues, ofreció sus reverencias al destino. Sabía que, ciertamente, el hijo que naciese de aquella relación sexual tan a destiempo no sería un buen hijo, pero no pudo protegerse, porque estaba demasiado comprometido con su esposa. Sin embargo, en un caso parecido, cuando Ṭhākura Haridāsa fue tentado por una prostituta pública en la oscuridad de la noche, él evitó la tentación gracias a la perfección de su conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la diferencia entre

una persona consciente de Kṛṣṇa y las demás. Kaśyapa Muni era una persona de gran cultura e iluminación, y conocía todas las reglas y regulaciones de la vida sistemática, pero fue incapaz de protegerse del ataque del deseo sexual. Ṭhākura Haridāsa no nació en una familia de *brāhmaṇas*, ni tampoco él era *brāhmaṇa*, pero pudo, a pesar de todo, protegerse de aquel ataque, gracias a que era consciente de Kṛṣṇa. Ṭhākura Haridāsa solía cantar el santo nombre del Señor trescientas mil veces al día.

TEXTO 32 अथोपस्पृश्य सलिलं प्राणानायम्य वाग्यतः ।  
ध्यायञ्ज्वाप विरजं ब्रह्म ज्योतिः सनातनम् ॥३२॥

*athopaspr̥śya salilam̐ prāṇān āyamyā vāg-yataḥ  
dhyāyañ jajāpa virajam̐ brahma jyotiḥ sanātanam*

*atha*—a continuación; *upaspr̥śya*—tocando o bañándose en agua; *salilam*—agua; *prāṇān āyamyā*—practicando el trance; *vāg-yataḥ*—controlando el habla; *dhyāyan*—meditando; *jajāpa*—cantó para sus adentros; *virajam*—puro; *brahma*—himnos *gāyatrī*; *jyotiḥ*—refulgencia; *sanātanam*—eterna.

**A continuación, el *brāhmaṇa* se bañó en el agua y controló su habla con la práctica del trance, meditando en la refulgencia eterna y cantando para sus adentros los santos himnos *gāyatrī*.**

SIGNIFICADO: De la misma manera en que hay que bañarse tras utilizar el retrete, hay que asearse con agua tras la relación sexual, especialmente si se hace en un momento prohibido. Kaśyapa Muni meditó en el *brahmajyoti* impersonal cantando el *mantra gāyatrī* para sus adentros. Cuando se canta un *mantra* védico de labios para adentro, de manera que solo el que canta lo pueda oír, el canto se llama *japa*. Pero, cuando esos *mantras* se cantan en voz alta, se llama *kīrtana*. El himno védico Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare se puede cantar de las dos maneras: suavemente, para uno mismo, o en voz alta; por lo tanto, recibe el nombre de *mahā-mantra*, el gran himno.

Parece ser que Kaśyapa Muni era un impersonalista. Si se compara su personalidad con la de Ṭhākura Haridāsa, como ya antes se expuso, queda claro que el impersonalista es más fuerte en controlar los sentidos que el impersonalista. En el *Bhagavad-gītā* se explica esto como *param̐ dṛṣṭvā nivartate*; es decir, las cosas de más bajo orden se dejan de aceptar cuando se está situado en una posición más alta. Se supone que, tras bañarse y cantar el *gāyatrī*, la persona está purificada, pero el *mahā-mantra* es tan poderoso que se puede cantar en voz alta o baja, en cualquier condición, y protege a la persona de todos los males de la existencia material.

TEXTO 33 दितिस्तु व्रीडिता तेन कर्मावद्येन भारत ।  
उपसङ्गम्य विप्रर्षिमधोमुख्यभ्यभाषत ॥३३॥

*ditiṣ tu vṛīḍitā tena karmāvadyena bhārata  
upasaṅgamy vipraṛṣim adho-mukhy abhyabhāṣata*

*ditiḥ*—Diti, la esposa de Kaśyapa; *tu*—pero; *vṛīḍitā*—avergonzada; *tena*—por aquel; *karma*—acto; *avadyena*—culpable; *bhārata*—¡oh, hijo de la familia Bharata!; *upasaṅgamy*—acercándose más a; *vipra-ṛṣim*—el sabio *brāhmaṇa*; *adhaḥ-mukhī*—con su rostro bajo; *abhyabhāṣata*—cortésmente dijo.

¡Oh, hijo de la familia Bharata! Diti, tras esto, se acercó más a su esposo, con el rostro bajo por la falta que había cometido. Habló las siguientes palabras.

SIGNIFICADO: Cuando se está avergonzado por una acción abominable, naturalmente la persona baja la cabeza. Diti volvió a sus cabales tras la abominable relación sexual con su esposo. Las relaciones sexuales de ese tipo se condenan como prostitución. En otras palabras, si no se siguen adecuadamente las regulaciones, la vida sexual con la propia esposa equivale a prostitución.

दितिरुवाच

TEXTO 34 न मे गर्भमिमं ब्रह्मन् भूतानामृषभोऽवधीत् ।  
रुद्रः पतिर्हि भूतानां यस्याकरवमंहसम् ॥३४॥

*ditir uvāca*  
*na me garbham imam brahman bhūtānām ṛṣabho 'avadhīt*  
*rudraḥ patir hi bhūtānām yasyākaravam aṁhasam*

*ditiḥ uvāca*—la hermosa Diti dijo; *na*—no; *me*—mi; *garbham*—embarazo; *imam*—este; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *ṛṣabhaḥ*—la más noble de todas las entidades vivientes; *avadhīt*—que él mate; *rudraḥ*—Śiva; *patiḥ*—amo; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *yasya*—cuya; *akaravam*—he hecho; *aṁhasam*—ofensa.

La hermosa Diti dijo: Mi querido *brāhmaṇa*, ten la bondad de encargarte de que Śiva, el señor de todas las entidades vivientes, no mate mi embrión a causa de la gran ofensa que contra él he cometido.

SIGNIFICADO: Diti era consciente de su ofensa, y deseaba ansiosamente el perdón de Śiva. Śiva tiene dos nombres populares: Rudra y Āśutoṣa. Es muy propenso a la ira, pero también se calma muy rápido. Diti sabía que, como era muy irascible, podía echar a perder el embarazo que ella, de un modo tan ilícito, había logrado. Pero como también

era Āśutoṣa, imploró a su *brāhmaṇa* esposo que la ayudase en calmar a Śiva, pues su esposo era un gran devoto de Śiva. En otras palabras, podía ser que Śiva estuviese enojado con Diti por haber obligado a su esposo a transgredir la ley, pero no iba a rechazar la oración de su esposo. Por lo tanto, presentó su solicitud de perdón por intermedio de su esposo. Oró a Śiva de la siguiente manera.

TEXTO 35 नमो रुद्राय महते देवायोग्राय मीढुषे ।  
शिवाय न्यस्तदण्डाय धृतादण्डाय मन्यवे ॥३५॥

*namo rudrāya mahate devāyogrāya miḍhuṣe*  
*śivāya nyasta-daṇḍāya dhṛta-daṇḍāya manyave*

*namaḥ*—toda reverencia a; *rudrāya*—al iracundo Śiva; *mahate*—al gran; *devāya*—al semidiós; *ugrāya*—al feroz; *miḍhuṣe*—a aquel que cumple todos los deseos materiales; *śivāya*—al completamente auspicioso; *nyasta-daṇḍāya*—al indulgente; *dhṛta-daṇḍāya*—al que inmediatamente castiga; *manyave*—al iracundo.

**Permítaseme ofrecer mis reverencias al iracundo Śiva, que es al mismo tiempo el muy feroz gran semidiós y aquel que cumple todos los deseos materiales. Él es completamente auspicioso e indulgente, pero su ira le puede incitar inmediatamente a castigar.**

SIGNIFICADO: Diti oró por la misericordia de Śiva con gran agudeza. Oró: «El señor puede hacerme llorar, pero si él quiere, también puede hacer que cese mi llanto, porque él es Āśutoṣa. Es tan grande que, si quiere, inmediatamente puede destruir mi embarazo, pero, por su misericordia, también puede satisfacer mi deseo de que mi embarazo no se eche a perder. Como él es completamente auspicioso, no le es difícil eximirme de mi castigo, aunque ahora está a punto de castigarme porque he provocado su gran ira. Aparenta ser un hombre, pero es el señor de todos los hombres».

TEXTO 36 स नः प्रसीदतां भामो भगवानुर्वनुग्रहः ।  
व्याधस्याप्यनुकम्प्यानां स्त्रीणां देवः सतीपतिः ॥३६॥

*sa naḥ prasīdatām bhāmo bhagavān urv-anugrahaḥ*  
*vyādhasyāpy anukampyānām strīṇām devaḥ satī-patiḥ*

*saḥ*—él; *naḥ*—con nosotros; *prasīdatām*—se complazca; *bhāmaḥ*—hermano político; *bhagavān*—la personificación de todas las opulencias; *uru*—muy grande; *anugrahaḥ*—misericordioso; *vyādhasya*—del cazador; *api*—también; *anukampyānām*—de los objetos de misericordia; *strīṇām*—de las mujeres; *devaḥ*—el señor adorable; *satī-patiḥ*—el esposo de Satī (la casta).

**Que él se complazca con nosotros, puesto que es mi hermano político, el esposo de mi hermana Satī. Es también el señor adorable de todas las mujeres. Es la personificación de todas las opulencias, y puede mostrar misericordia a las mujeres, a las que incluso los cazadores incivilizados perdonan.**

SIGNIFICADO: Śiva es el esposo de Satī, una de las hermanas de Diti. Diti invocó el placer de su hermana Satī, de forma que Satī rogase a su esposo que la perdonase. Además de esto, Śiva es el señor adorable de toda mujer. Por naturaleza es muy bondadoso con las mujeres, a quienes muestran misericordia hasta los cazadores incivilizados. Puesto que Śiva mismo se acompaña de mujeres, conoce muy bien su naturaleza defectuosa, y podría no tomarse muy en serio la inevitable ofensa de Diti, que tuvo lugar a causa de su naturaleza imperfecta. Toda muchacha virgen debe ser devota de Śiva. Diti recordó la adoración que en su infancia hizo de Śiva, y suplicó su misericordia.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 37 स्वसर्गस्याशिषं लोक्यामाशासानां प्रवेपतीम् ।  
निवृत्तसन्ध्यानियमो भार्यामाह प्रजापतिः ॥३७॥

*maitreya uvāca*

*sva-sargasyāśiṣaṁ lokyām āśāsānām pravepatīm  
nivr̥tta-sandhyā-niyamo bhāryām āha prajāpatiḥ*

*maitreyaḥ uvāca*—el gran sabio Maitreya dijo; *sva-sargasya*—de sus propios hijos; *āśiṣaṁ*—bienestar; *lokyām*—en el mundo; *āśāsānām*—deseando; *pravepatīm*—mientras temblaba; *nivr̥tta*—desviado de; *sandhyā-niyamaḥ*—las reglas y regulaciones del atardecer; *bhāryām*—a la esposa; *āha*—dijo; *prajāpatiḥ*—el progenitor.

**Maitreya dijo: El gran sabio Kaśyapa se dirigió a su esposa, que temblaba de temor a que su esposo se sintiese ofendido. Ella entendió que él había sido inducido a dejar a un lado sus obligaciones diarias de ofrecer oraciones vespertinas, pero, a pesar de ello, deseaba para sus hijos bienestar en el mundo.**

कश्यप उवाच

TEXTO 38 अप्रायत्यादात्मनस्ते दोषान्मौहूर्तिकादुत ।  
मन्निदेशातिचारेण देवानां चातिहेलनात् ॥३८॥

*kaśyapa uvāca*

*apṛāyatyād ātmanas te doṣān mauhūrtikād uta  
man-nideśāticāreṇa devānām cātiheḷanāt*

*kaśyapaḥ uvāca*—el erudito *brāhmaṇa* Kaśyapa dijo; *aprāyatyāt*—por la contaminación; *ātmanaḥ*—de la mente; *te*—tuya; *doṣāt*—por la profanación; *mauhūrtikāt*—en relación al momento; *uta*—también; *mat*—mi; *nideśa*—mandato; *aticāreṇa*—al ser demasiado descuidada; *devānām*—de los semidioses; *ca*—también; *atihelanāt*—al ser demasiado indiferente.

**El erudito Kaśyapa dijo: Debido a que tu mente estaba contaminada, debido a la profanación de aquel momento en particular, debido a que descuidaste mis mandatos, y debido a que te mostraste indiferente hacia los semidioses, todo era desfavorable.**

SIGNIFICADO: Las circunstancias para tener una buena descendencia en la sociedad son que el esposo mantenga una disciplina respecto a los principios religiosos y de regulación, y que la esposa sea fiel al esposo. En el *Bhagavad-gītā* (7.11) se dice que la relación sexual que respeta los principios religiosos es una representación de la conciencia de Kṛṣṇa. Antes de ocuparse en una relación sexual, tanto el esposo como la esposa deben tener en cuenta el estado de su mente, el momento concreto, la instrucción del esposo, y la conformidad de los semidioses. Según la sociedad védica, hay un tiempo apropiado y auspicioso para la vida sexual, que se conoce como tiempo para *garbhādhāna*. Diti hizo caso omiso de todos los principios de los mandamientos de las Escrituras, y como consecuencia, aunque deseaba fervientemente hijos auspiciosos, se le informó de que sus hijos no iban a ser dignos de ser los hijos de un *brāhmaṇa*. En esto hay una clara indicación de que el hijo de un *brāhmaṇa* no siempre es un *brāhmaṇa*. La realidad es que personalidades como Rāvaṇa e Hiranyaśipu nacieron de *brāhmaṇas*, pero no se les aceptó como *brāhmaṇas*, porque sus padres no siguieron, para su nacimiento, los principios regulativos. Esos hijos se llaman demonios, o *rākṣasas*. En las eras anteriores solo hubo uno o dos *rākṣasas* que se originasen por negligencia frente a los métodos de disciplina, pero durante la era de Kali no hay disciplina en la vida sexual. ¿Cómo pueden, entonces, esperarse buenos hijos? Sin duda, los hijos no deseados no pueden ser fuente de felicidad para la sociedad, pero gracias al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pueden elevarse al estado humano cantando el santo nombre de Dios. Esa es la singular aportación de Śrī Caitanya a la sociedad humana.

TEXTO 39 भविष्यतस्तवामद्रावभद्रे जाठराधमौ ।  
लोकान् सपालार्खीश्चण्डि मुहुराक्रन्दयिष्यतः ॥३९॥

*bhaviṣyatas tavābhadrāv abhadre jāṭharādhamau*  
*lokān sa-pālāms trīmś caṇḍi muhur ākrandayiṣyataḥ*

*bhaviṣyataḥ*—nacerán; *tava*—tus; *abhadrau*—dos hijos arrogantes; *abhadre*—¡oh, desdichada mujer!; *jāṭhara-adhamau*—nacidos de un vientre condenado; *lokān*—todos

los planetas; *sa-pālān*—con sus gobernantes; *trīn*—tres; *caṇḍi*—insolente; *muhuh*—constantemente; *ākran-dayiṣyataḥ*—serán causa de lamentación.

**¡Oh, insolente! Tendrás dos hijos arrogantes, nacidos de tu vientre condenado. ¡Desdichada mujer! ¡Serán causa de constante lamentación para los tres mundos!**

SIGNIFICADO: Los hijos arrogantes nacen del vientre condenado de su madre. En el *Bhagavad-gītā* (1.40) se dice: «Cuando se desdennan deliberadamente los principios que regulan la vida religiosa, las mujeres, en cuanto clase, se corrompen, y como resultado aparecen hijos no deseados». Esto es especialmente cierto sobre los chicos; si la madre no es buena, no pueden venir de ella buenos hijos varones. El erudito Kaśyapa pudo prever la personalidad de los hijos que nacerían del vientre condenado de Diti. Era un vientre condenado porque la madre había sentido demasiada inclinación hacia la actividad sexual y transgredido así todas las leyes y mandamientos de las Escrituras. En una sociedad donde hay predominio de mujeres de esa clase, no se pueden esperar buenos hijos.

TEXTO 40 प्राणिनां हन्यमानानां दीनानामकृतागसाम् ।  
स्त्रीणां निगृह्यमाणानां कोपितेषु महात्मसु ॥४०॥

*prāṇinām hanyamānānām dīnānām akṛtāgasām*  
*strīṇām nigrhyamāṇānām kopiteṣu mahātmasu*

*prāṇinām*—cuando los seres vivos; *hanyamānānām*—siendo muertos; *dīnānām*—de los pobres; *akṛta-āgasām*—de los libres de culpa; *strīṇām*—de las mujeres; *nigrhyamāṇānām*—siendo torturadas; *kopiteṣu*—siendo enfurecidos; *mahātmasu*—cuando las grandes almas.

**Matarán a pobres seres vivos sin culpa, torturarán a las mujeres, y enfurecerán a las grandes almas.**

SIGNIFICADO: Las actividades demoníacas predominan cuando se mata a seres vivos inocentes y libres de culpa, se tortura a las mujeres, y se enfurece a las grandes almas dedicadas a la conciencia de Kṛṣṇa. En una sociedad demoníaca se matan animales inocentes para dar satisfacción a la lengua, y se tortura a las mujeres mediante un desenfreno sexual innecesario. Cuando hay mujeres y carne, debe de haber bebida y libertinaje sexual. Cuando esas cosas sobresalen en la sociedad, por la gracia de Dios se puede esperar un cambio en el orden social, que venga del propio Señor o de Su representante genuino.

TEXTO 41 तदा विधेधरः क्रुद्धो भगवाँल्लोकभावनः ।  
हनिष्यत्यवतीर्यासौ यथाद्रीन् शतपर्वधृक् ॥४१॥



*tadā viśveśvaraḥ kruddho bhagavān loka-bhāvanaḥ  
haniṣyaty avatīryāsau yathādrin śataparva-dhṛk*

*tadā*—en ese momento; *viśva-iśvaraḥ*—el Señor del universo; *kruddhaḥ*—con gran ira; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *loka-bhāvanaḥ*—deseando el bienestar de la gente en general; *haniṣyati*—matará; *avatīrya*—descendiendo Él mismo; *asau*—Él; *yathā*—como si; *adrin*—las montañas; *śata-parva-dhṛk*—el controlador del rayo (Indra).

**En ese momento, el Señor del universo, la Suprema Personalidad de Dios, que es el bienqueriente de todos los seres vivos, descenderá y los matará, tal como Indra destroza las montañas con sus rayos.**

SIGNIFICADO: Como se dice en el *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor desciende como encarnación para liberar a los devotos y matar a los malvados. El Señor del universo y de todo iba a aparecer para matar a los hijos de Diti por haber ofendido a los devotos del Señor. Hay muchos agentes del Señor, como Indra, Candra, Varuṇa, la diosa Durgā, y Kālī, que pueden castigar a cualquier malvado formidable del mundo. Es muy apropiado el ejemplo de las montañas destrozadas por un rayo. Se considera que la montaña es el cuerpo más fuertemente constituido de todo el universo, pero, a pesar de ello, si el Señor Supremo así lo dispone, puede ser destrozada con gran facilidad. La Suprema Personalidad de Dios no necesita descender para matar ningún cuerpo fuertemente constituido; viene solo por el bien de Sus devotos. Todos están sujetos a las miserias que la naturaleza material ofrece, pero, puesto que las actividades de los malvados, como la matanza de animales y de gente inocente o la tortura de mujeres, causan daño a todos y son, por ello, fuente de padecimientos para los devotos, el Señor desciende. Desciende exclusivamente para aliviar a sus fervorosos devotos. El hecho de que el Señor mate a los malvados es también la misericordia del Señor hacia los malvados, aunque aparentemente el Señor Se pone de parte del devoto. Dado que el Señor es absoluto, no hay diferencia entre Sus actividades de matar a los malvados y las de favorecer a los devotos.

दितिरुवाच

TEXTO 42

वधं भगवता साक्षात्सुनाभोदारबाहुना ।  
आशासे पुत्रयोर्मह्यं मा क्रुद्धाद् ब्राह्मणाद् प्रभो ॥४२॥

*ditir uvāca*

*vadham bhagavatā sāksāt sunābhodāra-bāhunā  
āśāse putrayor mahyaṁ mā kruddhād brāhmaṇād prabho*

*ditir uvāca*—Diti dijo; *vadham*—la matanza; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *sāksāt*—directamente; *sunābha*—con Su arma Sudarśana; *udāra*—muy magnánima; *bāhunā*—por los brazos; *āśāse*—yo deseo; *putrayoḥ*—de los hijos; *mahyam*—

míos; *mā*—que nunca ocurra; *kruddhāt*—por la ira; *brāhmaṇāt*—de los *brāhmaṇas*; *prabho*—¡oh, esposo mío!

**Diti dijo: Es muy bueno que mis hijos vayan a ser muertos magnánimamente por los brazos de la Personalidad de Dios con Su arma Sudarśana. ¡Oh, esposo mío! ¡Que nunca mueran a causa de la ira de los devotos *brāhmaṇas*!**

SIGNIFICADO: Cuando Diti oyó a su esposo decir que las grandes almas se enfurecerían por las actividades de sus hijos, sintió gran ansiedad. Pensó que sus hijos podían morir a causa de la ira de los *brāhmaṇas*. El Señor no aparece cuando los *brāhmaṇas* se enfurecen con alguien, porque la ira de un *brāhmaṇa* es suficiente en sí misma. Pero ciertamente aparece cuando Su devoto está, simplemente, lleno de pesar. El devoto del Señor nunca ora al Señor pidiendo que aparezca con motivo de los problemas que los malvados le ocasionan, y nunca Le molesta para pedirle protección. Más bien, el Señor está ansioso de proteger a los devotos. Diti sabía bien que el hecho de que el Señor matase a sus hijos sería también misericordia Suya, y dice, por lo tanto, que la rueda y los brazos del Señor son magnánimos. Si alguien es muerto por la rueda del Señor y, de esta forma, tiene la fortuna suficiente como para ver los brazos del Señor, esto basta para que se libere. Semejante buena fortuna no la consiguen ni siquiera los grandes sabios.

TEXTO 43 न ब्रह्मदण्डदग्धस्य न भूतभयदस्य च ।  
नारकाश्चानुग्रहन्ति यां यां योनिमसौ गतः ॥४३॥

*na brahma-daṇḍa-dagdhasya na bhūta-bhayadasya ca*  
*nārakāś cānugrṇanti yām yām yonim asau gataḥ*

*na*—nunca; *brahma-daṇḍa*—castigo que da un *brāhmaṇa*; *dagdhasya*—de alguien así castigado; *na*—ni; *bhūta-bhaya-dasya*—de alguien que siempre causa el temor de los seres vivos; *ca*—también; *nārakāḥ*—los condenados al infierno; *ca*—también; *anugrṇanti*—hacen algún favor; *yām yām*—cualquiera que; *yonim*—especie de vida; *asau*—el ofensor; *gataḥ*—va.

**Una persona que es condenada por un *brāhmaṇa*, o que siempre causa el temor de otros seres vivos, no cuenta con el favor ni de los que ya están en el infierno, ni de aquellos que pertenecen a la especie en que nace.**

SIGNIFICADO: Un ejemplo práctico de una especie de vida condenada es el perro. Los perros están tan condenados que nunca demuestran simpatía por sus contemporáneos.

कश्यप उवाच

TEXTOS 44-45 कृतशोकानुतापेन सद्यः प्रत्यवमर्शनात् ।  
भगवत्युरुमानाच्च भवे मय्यपि चादरात् ॥४४॥  
पुत्रस्यैव च पुत्राणां भवितैकः सतां मतः ।  
गास्यन्ति यद्यशः शुद्धं भगवद्यशसा समम् ॥४५॥

*kaśyapa uvāca*

*kṛta-śokānutāpena sadyaḥ pratyavamarśanāt*  
*bhagavatṛu-mānāc ca bhava mayy api cādarāt*

*putrasyaiva ca putrāṇām bhavitaikaḥ satām mataḥ*  
*gāsyanti yad-yaśaḥ śuddham bhagavad-yaśasā samam*

*kaśyapaḥ uvāca*—elerudito Kaśyapa dijo; *kṛta-śoka*—habiendolamentado; *anutāpena*—mediante penitencia; *sadyaḥ*—inmediatamente; *pratyavamarśanāt*—mediante correcta deliberación; *bhagavatṛu*—a la Suprema Personalidad de Dios; *uru*—gran; *mānāt*—adoración; *ca*—y; *bhave*—a Śiva; *mayi api*—a mí también; *ca*—y; *ādarāt*—mediante respeto; *putrasya*—del hijo; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *putrāṇām*—de los hijos; *bhavitā*—nacerá; *ekaḥ*—uno; *satām*—de los devotos; *mataḥ*—acreditado; *gāsyanti*—difundirá; *yat*—del cual; *yaśaḥ*—reconocimiento; *śuddham*—trascendental; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *yaśasā*—con reconocimiento; *samam*—igualmente.

**El erudito Kaśyapa dijo: Por tu lamentación, penitencia y correcta deliberación, y también por tu inquebrantable fe en la Suprema Personalidad de Dios y tu adoración a Śiva y a mí, uno de los hijos [Prahāda] de tu hijo [Hiraṇyakaśipu] será un acreditado devoto del Señor, y su fama se difundirá en la misma medida que la de la Personalidad de Dios.**

TEXTO 46 योगैर्हेमेव दुर्वर्णं भावयिष्यन्ति साधवः ।  
निर्वैरादिभिरात्मानं यच्छीलमनुवर्तितुम् ॥४६॥

*yogair hemeva durvarṇam bhāvayiṣyanti sādhaḥ*  
*nirvairādibhir ātmānam yac-chīlam anuvartitum*

*yogaiḥ*—mediante los procesos de rectificación; *hema*—oro; *iva*—como; *durvarṇam*—calidad inferior; *bhāvayiṣyanti*—purificará; *sādhaḥ*—personas santas; *nirvairā-ādibhiḥ*—mediante la práctica de la ausencia de animadversión, etc.; *ātmānam*—el ser; *yat*—cuyo; *śīlam*—carácter; *anuvartitum*—para seguir los pasos.

**Buscando seguir sus pasos, personas santas intentarán emular su carácter practicando la ausencia de animadversión, de la misma manera en que los procesos de purificación rectifican el oro de calidad inferior.**

SIGNIFICADO: La práctica del *yoga*, proceso de purificación de la propia identidad existencial, se basa, principalmente, en el autodomínio. Sin autodomínio no es posible practicar la ausencia de animadversión. En el estado condicionado, todo ser vivo envidia a otro ser vivo, pero en el estado liberado la animadversión está ausente. Prahlaḍa Mahārāja fue torturado por su padre de muchas maneras diferentes; a pesar de ello, tras la muerte de su padre oró pidiendo a la Suprema Personalidad de Dios que liberase a su padre. No pidió ninguna de las bendiciones que podría haber pedido; en lugar de ello, oró para que su padre ateo se pudiese liberar. Nunca maldijo a ninguna de las personas que, instigadas por su padre, se dedicaron a torturarlo.

TEXTO 47 यत्प्रसादादिदं विश्वं प्रसीदति यदात्मकम् ।  
स स्वदृग्भगवान् यस्य तोष्यतेऽनन्यया दृशा ॥४७॥

*yat-prasādād idam viśvaṁ prasīdati yad-ātmakam*  
*sa sva-dṛg bhagavān yasya toṣyate 'nanyayā dṛśā*

*yat*—por cuya; *prasādāt*—misericordia de; *idam*—este; *viśvaṁ*—universo; *prasīdati*—se vuelve feliz; *yat*—cuya; *ātmakam*—por Su omnipotencia; *saḥ*—Él; *sva-dṛk*—cuidado especial por Sus devotos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yasya*—cuyo; *toṣyate*—Se satisface; *ananyayā*—sin desviación; *dṛśā*—mediante la inteligencia.

**Todos se complacerán con él, porque la Personalidad de Dios, el controlador supremo del universo, está siempre satisfecho con aquel devoto que no desea nada más que a Él.**

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios está situado en todas partes como Superalma, y puede dar órdenes a todos y cada uno según Lo desee. El futuro nieto de Diti, del que se predijo que sería un gran devoto, iba a ser querido por todos, incluso por los enemigos de su padre, pues sus ojos no iban a ver otra cosa que a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto puro del Señor ve la presencia de su adorable Señor por todas partes. El Señor corresponde de tal manera que a todas las entidades vivientes en que el Señor reside como Superalma también les gusta el devoto puro, porque el Señor está presente en sus corazones y puede ordenarles que sean amistosas con Su devoto. En la historia hay muchos ejemplos en los que vemos que incluso el animal más feroz trata amistosamente a un devoto puro del Señor.

TEXTO 48 स वै महाभागवतो महात्मा  
महानुभावो महतां महिष्ठः ।  
प्रवृद्धभक्त्या ह्यनुभाविताशये  
निवेश्य वैकुण्ठमिमं विहास्यति ॥४८॥

*sa vai mahā-bhāgavato mahātmā  
mahānubhāvo mahatām mahiṣṭhaḥ  
pravṛddha-bhaktiā hy anubhāvitāśaye  
niveśya vaikunṭham imam vihāsyati*

*sah*—él; *vai*—ciertamente; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto más elevado; *mahā-ātmā*—amplia inteligencia; *mahā-anubhāvaḥ*—amplia influencia; *mahatām*—de las grandes almas; *mahiṣṭhaḥ*—la más grande; *pravṛddha*—bien maduro; *bhaktiā*—mediante servicio devocional; *hi*—ciertamente; *anubhāvita*—situado en la etapa *anubhāva* del éxtasis; *āśaye*—en la mente; *niveśya*—entrando; *vaikunṭham*—en el cielo espiritual; *imam*—este (mundo material); *vihāsyati*—abandonará.

**Ese supremo devoto del Señor tendrá amplia inteligencia y amplia influencia, y será la más grande de las grandes almas. Por su maduro servicio devocional, ciertamente estará en una situación de éxtasis trascendental, y entrará al cielo espiritual tras dejar este mundo material.**

SIGNIFICADO: Hay tres etapas de desarrollo trascendental en el servicio devocional, técnicamente conocidas como *sthāyi-bhāva*, *anubhāva*, y *mahābhāva*. Se conoce como *sthāyi-bhāva* el amor perfecto y continuo por Dios, y, cuando se lleva a cabo en un tipo concreto de relación trascendental, se llama *anubhāva*. Pero la etapa de *mahābhāva* se puede ver entre las energías personales de la potencia de placer del Señor. Se entiende que el nieto de Diti, Prahlāda Mahārāja, estaría constantemente meditando en el Señor y repitiendo Sus actividades. Como se mantendría meditando constantemente, pasaría con facilidad al mundo espiritual tras abandonar su cuerpo material. Esta meditación se lleva a cabo de un modo aun más oportuno si se canta y escucha el santo nombre del Señor. Esto se recomienda en especial para esta era de Kali.

TEXTO 49 अलम्पटः शीलधरो गुणाकरो  
हृष्टः परद्धर्चा व्यथितो दुःखितेषु ।  
अभूतशत्रुर्जगतः शोकहर्ता  
नैदाधिकं तापमिवोडुराजः ॥४९॥

*alampaṭaḥ śīla-dharo guṇākaro  
hṛṣṭaḥ pararddhyā vyathito duḥkhiteṣu*

*abhūta-śatrur jagataḥ śoka-hartā  
naidāghikam tāpam iva dūrājaḥ*

*alampaṭaḥ*—virtuosas; *śīla-dharaḥ*—cualidades; *guṇa-ākaraḥ*—receptáculo de todas las buenas cualidades; *hr̥ṣṭaḥ*—contento; *para-ṛddhyā*—por la felicidad de los demás; *vyathitaḥ*—afligido; *duḥkhiṭeṣu*—en la desgracia de otros; *abhūta-śatruḥ*—sin enemigos; *jagataḥ*—de todo el universo; *śoka-hartā*—destructor de la lamentación; *naidāghikam*—debido al Sol del verano; *tāpam*—aflicción; *iva*—parecido; *uḍu-rājaḥ*—la Luna.

**Será un virtuoso receptáculo de todas las buenas cualidades; cuando los demás estén felices, él estará contento y feliz, sufrirá cuando otros sufran, y no tendrá enemigos. Será un destructor de las lamentaciones de todos los universos, como la agradable Luna que sigue al Sol del verano.**

SIGNIFICADO: Prahāda Mahārāja, el ejemplar devoto del Señor, tuvo todas las buenas cualidades que un hombre pueda tener. Aunque era el emperador de este mundo, no era un disoluto. Desde su misma infancia era el receptáculo de todas las buenas cualidades. Sin enumerar esas cualidades, aquí se dice, resumiendo, que estaba dotado con todas las buenas cualidades. Esto es lo que caracteriza a un devoto puro. La característica más importante de un devoto puro es que no es *lampaṭa*, libertino, y otra cualidad es que siempre tiene un gran deseo de mitigar las miserias de la sufriente humanidad. La miseria más detestable de una entidad viviente es su olvido de Kṛṣṇa. El devoto puro, por lo tanto, intenta siempre revivir la conciencia de Kṛṣṇa de toda la gente. Esta es la panacea para todas las miserias.

TEXTO 50 अन्तर्बहिश्चामलमब्जनेत्रं  
स्वपूरुषेच्छानुगृहीतरूपम् ।  
पौत्रस्तव श्रीललनाललामं  
द्रष्टा स्फुरत्कुण्डलमण्डिताननम् ॥५०॥

*antar bahiś cāmalam abja-netraṁ  
sva-pūruṣecchānugr̥hīta-rūpam  
pautras tava śrī-lalanā-lalāmaṁ  
draṣṭā sphurat-kunḍala-maṇḍitānanam*

*antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *ca*—también; *amalam*—inmaculados; *abja-netram*—ojos de loto; *sva-pūruṣa*—propio devoto; *icchā-anugr̥hīta-rūpam*—aceptando una forma de acuerdo con el deseo; *pautraḥ*—nieto; *tava*—tuyo; *śrī-lalanā*—hermosa diosa de la fortuna; *lalāmaṁ*—adornado; *draṣṭā*—verá; *sphurat-kunḍala*—con brillantes pendientes; *maṇḍita*—adornado; *ānanam*—rostro.

**Tu nieto será capaz de ver, dentro y fuera, a la Suprema Personalidad de Dios, cuya esposa es la hermosa diosa de la fortuna. El Señor puede aceptar la forma que el devoto desee, y Su rostro siempre está hermosamente adornado con pendientes.**

SIGNIFICADO: Con esto se predice que el nieto de Diti, Prahlāda Mahārāja, podrá ver a la Personalidad de Dios, no solo dentro de sí mismo, por medio de la meditación, sino que también Le podrá ver personalmente con sus ojos. Solo alguien que esté muy elevado en conciencia de Kṛṣṇa puede tener esa visión directa, pues no se puede ver al Señor con ojos materiales. La Suprema Personalidad de Dios tiene gran variedad de formas eternas, como Kṛṣṇa, Baladeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna, Vāsudeva, Nārāyaṇa, Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y Vāmana, y el devoto del Señor conoce todas esas formas Viṣṇu. El devoto puro se apeg a una de las formas eternas del Señor, y el Señor Se complace en aparecer ante él en la forma deseada. El devoto no imagina algo caprichoso acerca de la forma del Señor, ni llega jamás a pensar que el Señor es impersonal y puede aceptar la forma deseada por un no devoto. El no devoto no tiene idea de la forma del Señor, y, por tanto, no puede pensar en ninguna de las formas antes citadas. Pero, cuando sea que un devoto ve al Señor, Le ve en una forma muy hermosamente adornada, en compañía de Su constante compañera, la diosa de la fortuna, que es eternamente hermosa.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 51

श्रुत्वा भागवतं पौत्रममोदत दितिर्भृशम् ।

पुत्रयोश्च वधं कृष्णाद्विदित्वासीन्महामनाः ॥५१॥

*maitreya uvāca*

*śrutvā bhāgavatam pautram amodata ditir bhṛśam*

*putrayoś ca vadham kṛṣṇād veditvāsin mahā-manāḥ*

*maitreyaḥ uvāca*—el sabio Maitreya dijo; *śrutvā*—al oír; *bhāgavatam*—ser un gran devoto del Señor; *pautram*—nieto; *amodata*—sintió placer; *ditir*—Diti; *bhṛśam*—en gran medida; *putrayoḥ*—de dos hijos; *ca*—también; *vadham*—la muerte; *kṛṣṇāt*—por Kṛṣṇa; *viditvā*—sabiendo esto; *āsīt*—pasó a estar; *mahā-manāḥ*—con gran placer en la mente.

**El sabio Maitreya dijo: Al oír que su nieto sería un gran devoto, y que sus hijos serían muertos por Kṛṣṇa, Diti sintió gran placer en su mente.**

SIGNIFICADO: Diti se apenó mucho al saber que, por su inoportuno embarazo, sus hijos serían demonios y lucharían con el Señor. Pero cuando oyó que su nieto sería un gran devoto, y que sus dos hijos morirían a manos del Señor, se sintió muy satisfecha. Como esposa de un gran sabio e hija de un gran *prajāpati*, Dakṣa, sabía que morir a manos de la Personalidad de Dios es una gran fortuna. Puesto que el Señor es absoluto,

Sus actos de violencia y de no violencia están al mismo nivel. Entre tales actos del Señor no hay diferencia. La violencia y no violencia mundanas no tienen nada que ver con las acciones del Señor. Un demonio muerto por Él alcanza el mismo resultado que quien obtiene la liberación tras muchísimas vidas de penitencia y austeridad. La palabra *bhṛśam* es aquí significativa, porque indica que Diti se sentía mucho más complacida de lo que jamás hubiera esperado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimo-cuarto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Diti queda embarazada al atardecer».



## Descripción del reino de Dios

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

प्राजापत्यं तु तत्तेजः परतेजोहनं दितिः ।  
दधार वर्षाणि शतं शङ्कमाना सुरार्दनात् ॥ १ ॥

*maitreya uvāca*

*prājāpatyam tu tat tejah para-tejo-hanam ditiḥ*  
*dadhāra varṣāṇi śatam śaṅkamānā surārdanāt*

*maitreyaḥ uvāca*—el sabio Maitreya dijo; *prājāpatyam*—del gran *prajāpati*; *tu*—pero; *tat tejah*—su poderoso semen; *para-tejah*—destreza de otros; *hanam*—molestando; *ditiḥ*—Diti (la esposa de Kaśyapa); *dadhāra*—cargó; *varṣāṇi*—años; *śatam*—cien; *śaṅkamānā*—dudando; *sura-ardanāt*—perturbar a los semidioses.

**Śrī Maitreya dijo: Mi querido Vidura, Diti, la esposa del sabio Kaśyapa, pudo entender que los hijos que llevaba en el vientre serían causa de perturbación para los semidioses. Así pues, cargó continuamente durante cien años el poderoso semen de Kaśyapa Muni, destinado a ocasionar trastornos a otros.**

**SIGNIFICADO:** El gran sabio Śrī Maitreya estaba explicando a Vidura las actividades de los semidioses, incluido Brahmā. Cuando Diti oyó de su esposo que los hijos que llevaba en el abdomen serían causa de perturbación para los semidioses, no se sintió muy feliz. Hay dos clases de hombres, los devotos y los no devotos. A los no devotos se les llama demonios; y a los devotos, semidioses. Ningún hombre ni mujer cuerdo puede tolerar que los no devotos ocasionen trastornos a los devotos. Por este motivo, Diti era reacia a dar luz a sus hijos; esperó durante cien años, de forma que, al menos durante ese periodo, pudiese evitar a los semidioses aquella perturbación.

TEXTO 2

लोके तेनाहतालोके लोकपाला हतौजसः ।  
न्यवेदयन् विश्वसृजे ध्वान्तव्यतिकरं दिशाम् ॥ २ ॥

*loke tenāhatāloke loka-pālā hataujasaḥ*

*nyavedayan viśva-srje dhvānta-vyatikaram diśām*

*loke*—dentro del universo; *tena*—por la fuerza del embarazo de Diti; *āhata*—siendo desprovisto de; *āloke*—luz; *loka-pālāḥ*—los semidioses de varios planetas; *hata-ojaśaḥ*—cuya habilidad había decrecido; *nyavedayan*—preguntaron; *viśva-srje*—Brahmā; *dhvānta-vyatikaram*—oscuridad extendiéndose; *diśām*—en todas direcciones.

**Por la fuerza del embarazo de Diti, la luz del Sol y la de la Luna se debilitaron en todos los planetas, y los semidioses de varios planetas, perturbados por esa fuerza, preguntaron al creador del universo, Brahmā: «¿Qué es esta oscuridad que se extiende por todas partes?».**

SIGNIFICADO: En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos entender que el Sol es la fuente de luz para todos los planetas del universo. La teoría científica moderna que afirma que hay muchos soles en cada universo no se ratifica en este verso. Se entiende que en cada universo hay un único sol, que da a todos los planetas la luz que necesitan. En el *Bhagavad-gītā* se afirma también que la Luna es una de las estrellas. Hay muchas estrellas, y cuando las vemos reluciendo de noche podemos entender que son reflectoras de luz; tal como la luz de la Luna es reflejo de la del Sol, también otros planetas reflejan la luz del Sol, y existen muchos otros planetas que nuestros ojos no pueden percibir a simple vista. La influencia demoníaca de los hijos que Diti llevaba en el vientre difundía oscuridad por todo el universo.

देवा ऊचुः

TEXTO 3

तम एतद्विभो वेत्थ संविग्ना यद्वयं भृशम् ।  
न ह्यव्यक्तं भगवतः कालेनास्पृष्टवर्त्मनः ॥ ३ ॥

*devā ūcuḥ*

*tama etad vibho vettha saṁvignā yad vayanṁ bhr̥śam*  
*na hy avyaktam bhagavataḥ kālenāspr̥ṣṭa-vartmanah*

*devāḥ ūcuḥ*—los semidioses dijeron; *tamaḥ*—tinieblas; *etat*—estas; *vibho*—¡oh, grande!; *vettha*—tú conoces; *saṁvignāḥ*—con mucha ansiedad; *yat*—porque; *vayam*—nosotros; *bhr̥śam*—muchas; *na*—no; *hi*—porque; *avyaktam*—no manifestado; *bhagavataḥ*—de Ti (la Suprema Personalidad de Dios); *kālena*—por el tiempo; *aspr̥ṣṭa*—intacto; *vartmanah*—cuyo camino.

**Los afortunados semidioses dijeron: ¡Oh, grande! Observa estas tinieblas, que tú conoces muy bien, y que nos están produciendo ansiedad. Como la influencia del tiempo no puede tocarte, nada hay para ti que no sea manifestado.**

SIGNIFICADO: Brahmā recibe aquí el tratamiento de «Vibhu» y de «Personalidad de Dios». Él es la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios encargada de la modalidad de la pasión en el mundo material. En tanto que representante, no es diferente de la

Suprema Personalidad de Dios, y por tanto la influencia del tiempo no le puede afectar. La influencia del tiempo, que se manifiesta como pasado, presente y futuro, no puede tocar a personalidades superiores como Brahmā y otros semidioses. En ocasiones, semidioses y grandes sabios que han alcanzado esa perfección reciben el adjetivo *tri-kāla-jña*.

TEXTO 4      देवदेव जगद्धातर्लोकनाथशिखामणे ।  
परेषामपरेषां त्वं भूतानामसि भाववित् ॥ ४ ॥

*deva-deva jagad-dhātar lokanātha-śikhāmaṇe*  
*pareṣām apareṣām tvam bhūtānām asi bhāva-vit*

*deva-deva*—¡oh, dios de los semidioses!; *jagad-dhātaḥ*—¡oh, sustentador del universo!; *lokanātha-śikhāmaṇe*—¡oh, joya cimera de todos los semidioses de otros planetas!; *pareṣām*—del mundo espiritual; *apareṣām*—del mundo material; *tvam*—tú; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *asi*—eres; *bhāva-vit*—conociendo las intenciones.

**¡Oh, dios de los semidioses, sustentador del universo, joya cimera de todos los semidioses de otros planetas! Tú conoces las intenciones de todas las entidades vivientes, tanto del mundo espiritual como del material.**

SIGNIFICADO: Dado que Brahmā está a un nivel casi igual al de la Suprema Personalidad de Dios, aquí recibe el tratamiento de dios de los semidioses, y puesto que es el creador secundario de este universo, recibe el tratamiento de sustentador del universo. Es el semidiós más importante, y por esta causa aquí recibe el tratamiento de joya cimera de los semidioses. Para él no es difícil entender todo lo que sucede, tanto en el mundo espiritual como en el material. Sabe qué hay en cada corazón, y las intenciones de todos. Por esta causa se le pidió que explicara lo que ocurría. ¿Por qué el embarazo de Diti provocaba aquellas ansiedades por todo el universo?

TEXTO 5      नमो विज्ञानवीर्याय माययेदमुपेयुषे ।  
ग्रहीतगुणभेदाय नमस्तेऽव्यक्तयोनये ॥ ५ ॥

*namo vijñāna-vīryāya māyayedam upeyuṣe*  
*grhīta-guṇa-bhedāya namas te 'vyakta-yonaye*

*namaḥ*—reverencias respetuosas; *vijñāna-vīryāya*—¡oh, fuente original de fortaleza y conocimiento científico!; *māyayā*—por la energía externa; *idam*—este cuerpo de Brahmā; *upeyuṣe*—habiendo conseguido; *grhīta*—aceptando; *guṇa-bhedāya*—la modalidad diferenciada de la pasión; *namaḥ te*—ofreciéndote reverencias; *avyakta*—no manifestada; *yonaye*—fuente.

**¡Oh, fuente original de fortaleza y conocimiento científico! ¡Toda reverencia a ti! Has aceptado la modalidad diferenciada de la pasión de manos de la Suprema Personalidad de Dios. Con la ayuda de la energía externa, has nacido de la fuente no manifestada. ¡Toda reverencia a Ti!**

SIGNIFICADO: Los *Vedas* son el conocimiento científico original para todas las secciones del conocimiento, y ese conocimiento de los *Vedas* lo infundió la Suprema Personalidad de Dios por primera vez en el corazón de Brahmā. Brahmā es, por tanto, la fuente original de todo conocimiento científico. Nace directamente del cuerpo trascendental de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien nunca ve ninguna criatura de este universo material y, por lo tanto, permanece siempre no manifestado. Aquí se afirma que Brahmā nació de lo no manifestado. Es la encarnación de la modalidad de la pasión en la naturaleza material, que es la energía externa y separada del Señor Supremo.

TEXTO 6      ये त्वानन्येन भावेन भावयन्त्यात्मभावनम् ।  
आत्मनि प्रोतभुवनं परं सदसदात्मकम् ॥ ६ ॥

*ye tvānanyena bhāvena bhāvayanty ātma-bhāvanam*  
*ātmani prota-bhuvanam param sad-asad-ātmakam*

*ye*—aquellos que; *tvā*—en ti; *ananyena*—sin desviarse; *bhāvena*—con devoción; *bhāvayanti*—meditan; *ātma-bhāvanam*—que genera a todas las entidades vivientes; *ātmani*—dentro de ti; *protā*—unidos; *bhuvanam*—todos los planetas; *param*—el supremo; *sat*—efecto; *asat*—causa; *ātmakam*—generador.

**¡Oh, señor! Todos estos planetas existen dentro de ti, y todas las entidades vivientes se generan de ti. Por esto, tú eres la causa de este universo, y cualquiera que medite en ti sin desviarse alcanza el servicio devocional.**

TEXTO 7      तेषां सुपक्वयोगानां जितश्वसेन्द्रियात्मनाम् ।  
लब्धयुष्मत्प्रसादानां न कुतश्चित्पराभवः ॥ ७ ॥

*teṣāṃ supakva-yogānām jita-śvāsēndriyātmanām*  
*labdha-yuṣmat-prasādānām na kutaścit parābhavaḥ*

*teṣām*—de ellos; *su-pakva-yogānām*—que son místicos maduros; *jita*—controlada; *śvāsa*—respiración; *indriya*—los sentidos; *ātmanām*—la mente; *labdha*—conseguida; *yuṣmat*—tu; *prasādānām*—misericordia; *na*—no; *kutaścit*—en ningún lugar; *parābhavaḥ*—derrota.

**En este mundo material no conocen la derrota las personas que controlan la mente y los sentidos valiéndose del proceso de controlar la respiración, y que, por tanto, son místicos maduros y expertos. Esto se debe a que han conseguido tu misericordia gracias a esa perfección en el *yoga*.**

SIGNIFICADO: Aquí se explica la finalidad de la práctica del *yoga*. Se dice que un místico experto consigue control completo sobre los sentidos y la mente a través del control del proceso de la respiración. En consecuencia, el control del proceso de la respiración no es la finalidad última del *yoga*. La práctica del *yoga* tiene como verdadero propósito controlar la mente y los sentidos. Cualquiera que tenga ese control debe entenderse que es un *yogī* místico experto y maduro. Aquí se indica que el *yogī* que tiene control sobre la mente y los sentidos goza de la verdadera bendición del Señor, y no siente temor. En otras palabras, no se puede conseguir la misericordia del Señor ni Su bendición en tanto no se tenga control sobre la mente y los sentidos. Esto es verdaderamente posible cuando la persona se ocupa completamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona cuyos sentidos y mente están siempre ocupados en el servicio trascendental del Señor no tiene posibilidad de ocuparse en actividades materiales. Los devotos del Señor no son derrotados en ningún lugar del universo. Se afirma: *nārāyaṇa-parāḥ sarve*: Aquel que es *nārāyaṇa-para*, es decir, devoto de la Suprema Personalidad de Dios, no siente temor en ningún lugar, sea enviado al infierno o ascendido al cielo (*Bhāg.* 6.17.28).

TEXTO 8      यस्य वाचा प्रजाः सर्वा गावस्तन्त्येव यन्त्रिताः ।  
हरन्ति बलिमायत्तास्तस्मै मुख्याय ते नमः ॥ ८ ॥

*yasya vācā prajāḥ sarvā gāvas tantyeva yantritāḥ  
haranti balim āyattās tasmai mukhyāya te namaḥ*

*yasya*—de quienes; *vācā*—las directrices védicas; *prajāḥ*—entidades vivientes; *sarvāḥ*—todas; *gāvaḥ*—bueyes; *tantyā*—por una cuerda; *iva*—como; *yantritāḥ*—son dirigidos; *haranti*—ofrecer, llevarse; *balim*—presentación, elementos para adoración; *āyattāḥ*—bajo control; *tasmai*—a él; *mukhyāya*—a la persona principal; *te*—a ti; *namaḥ*—respetuosas reverencias.

**Las directrices védicas guían a todas las entidades vivientes del universo, tal como dirige a un buey la cuerda que se ata a su nariz. Nadie puede violar las reglas que se establecen en las Escrituras védicas. ¡Ofrecemos nuestro respeto a la persona principal, que nos ha legado los *Vedas*!**

SIGNIFICADO: Las Escrituras védicas son las leyes de la Suprema Personalidad de Dios. No se pueden quebrantar los mandamientos que se dan en las Escrituras védicas, tal como no se pueden quebrantar las leyes del estado. Toda criatura viviente que quiera

un verdadero beneficio en la vida debe actuar ajustándose a la guía de las Escrituras védicas. Las almas condicionadas que han venido a este mundo material en busca de complacencia material de los sentidos se regulan mediante los mandamientos de las Escrituras védicas. La complacencia de los sentidos es como la sal. No se puede tomar demasiada ni demasiado poca, pero hay que tomar una cierta cantidad de sal para hacer que los alimentos sean sabrosos. Aquellas almas condicionadas que han venido a este mundo material deben utilizar sus sentidos siguiendo la guía de las Escrituras védicas; de lo contrario, se verán puestos en una condición de vida más miserable. No existe ningún ser humano ni semidiós que pueda decretar leyes como las de las Escrituras védicas, porque las regulaciones védicas las dicta el Señor Supremo.

TEXTO 9 स त्वं विधत्स्व शं भूमंस्तमसा लुप्तकर्मणाम् ।  
अदभ्रदयया दृष्ट्या आपन्नानर्हसीक्षितुम् ॥ ९ ॥

*sa tvam vidhatsva śaṁ bhūmaṁś tamasā lupta-karmaṇām  
adabhra-dayayā dṛṣṭyā āpannān arhasīkṣitum*

*saḥ*—él; *tvam*—tú; *vidhatsva*—lleva a cabo; *śaṁ*—buena fortuna; *bhūmaṁś*—¡oh, gran señor!; *tamasā*—por la oscuridad; *lupta*—se han parado; *karmaṇām*—de los deberes prescritos; *adabhra*—magnánimo, sin reservas; *dayayā*—misericordia; *dṛṣṭyā*—por tu mirada; *āpannān*—nosotros, los entregados; *arhasi*—puedes; *ikṣitum*—ver.

**Los semidioses oraron a Brahmā: Por favor, mira hacia nosotros misericordiosamente, pues hemos caído en una condición miserable; a causa de la oscuridad, todo nuestro trabajo se ha parado.**

**SIGNIFICADO:** Debido a la oscuridad completa que se extendía por todo el universo, las actividades y ocupaciones habituales en todos los diferentes planetas se pararon. En los polos Norte y Sur de este planeta a veces no hay divisiones de día y noche; de igual manera, cuando la luz solar no llega a los diferentes planetas del universo, no hay diferencia entre día y noche.

TEXTO 10 एष देव दितेर्गर्भ ओजः काश्यपमर्पितम् ।  
दिशस्तिमिरयन् सर्वा वर्धतेऽग्निरिवैधसि ॥१०॥

*eṣa deva diter garbha ojaḥ kāśyapam arpitam  
diśas timirayan sarvā vardhate 'gnir ivaidhasi*

*eṣaḥ*—este; *deva*—¡oh, señor!; *diteḥ*—de Diti; *garbhaḥ*—entrañas; *ojaḥ*—semen; *kāśyapam*—de Kaśyapa; *arpitam*—depositado; *diśaḥ*—direcciones; *timirayan*—

provocando completa oscuridad; *sarvāḥ*—todas; *vardhate*—sobrecarga; *agniḥ*—fuego; *iva*—como; *edhasi*—combustible.

**Tal como un combustible ahoga un fuego, el embrión que el semen de Kaśyapa creó en el vientre de Diti ha provocado completa oscuridad por todo el universo.**

SIGNIFICADO: Aquí se explica que la oscuridad extendida por todo el universo la provocó el embrión que en las entrañas de Diti creó el semen de Kaśyapa.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 11 स प्रहस्य महाबाहो भगवान् शब्दगोचरः ।  
प्रत्याचष्टात्मभूर्देवान् प्रीणन् रुचिरया गिरा ॥११॥

*maitreya uvāca*  
*sa prahasya mahā-bāho bhagavān śabda-gocaraḥ*  
*pratyācāṣṭa ātma-bhūḥ devān prīṇan rucirayā girā*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *saḥ*—él; *prahasya*—sonriendo; *mahā-bāho*—¡oh, tú, de poderosos brazos (Vidura)!; *bhagavān*—aquel que posee toda opulencia; *śabda-gocaraḥ*—a quien se entiende por medio de la vibración sonora trascendental; *pratyācāṣṭa*—contestó; *ātma-bhūḥ*—Brahmā; *devān*—los semidioses; *prīṇan*—satisfaciendo; *rucirayā*—con dulces; *girā*—palabras.

**Śrī Maitreya dijo: De esta manera, Brahmā, a quien se entiende por medio de la vibración trascendental, intentó satisfacer a los semidioses, complacido con las palabras de su oración.**

SIGNIFICADO: Brahmā pudo entender la infracción de Diti, y, en consecuencia, sonrió ante aquella situación. Contestó a los semidioses allí presentes con palabras que pudieran entender.

ब्रह्मोवाच

TEXTO 12 मानसा मे सुता युष्मत्पूर्वजाः सनकादयः ।  
चेरुर्विहायसा लोकाँल्लोकेषु विगतस्पृहाः ॥१२॥

*brahmavāca*  
*mānasā me sūtā yuṣmat- pūrvajāḥ sanakādayaḥ*  
*cerur vihāyasā lokāḥ lokaṣu vigata-sprhāḥ*

*brahmā uvāca*—Brahmā dijo; *mānasāḥ*—nacidos de la mente; *me*—mis; *sūtāḥ*—hijos; *yuṣmat*—que ustedes; *pūrvā-jāḥ*—nacidos con anterioridad; *sanaka-ādayaḥ*—

encabezados por Sanaka; *ceruḥ*—viajaban; *vihāyasā*—viajando por el espacio exterior, o volando por el cielo; *lokān*—a los mundos material y espiritual; *lokeṣu*—entre la gente; *vigata-sprṇhāḥ*—sin ningún deseo.

**Brahmā dijo: Mis cuatro hijos Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, nacidos de mi mente, son sus predecesores. Ellos viajan a veces por los cielos material y espiritual sin ningún deseo definido.**

SIGNIFICADO: Cuando hablamos de deseo, nos referimos al deseo de complacencia material de los sentidos. Personas santas como Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra no tienen ningún deseo material, pero a veces viajan por todo el universo, porque ese es su deseo, para predicar servicio devocional.

TEXTO 13 त एकदा भगवतो वैकुण्ठस्यामलात्मनः ।  
ययुर्वैकुण्ठनिलयं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥१३॥

*ta ekadā bhagavato vaikunṭhasyāmalātmanah  
yayur vaikunṭha-nīlayam sarva-loka-namaskṛtam*

*te*—ellos; *ekadā*—en cierta ocasión; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vaikunṭhasya*—de Śrī Viṣṇu; *amala-ātmanah*—estando libres de toda contaminación material; *yayur*—entraron; *vaikunṭha-nīlayam*—en la morada llamada Vaikunṭha; *sarva-loka*—por los habitantes de todos los planetas materiales; *namaskṛtam*—adorada.

**Tras viajar así por todos los universos, entraron también en el cielo espiritual, pues estaban libres de toda contaminación material. En el cielo espiritual hay planetas espirituales que se conocen como Vaikunṭhas, donde habita la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos puros, y que son adorados por los habitantes de todos los planetas materiales.**

SIGNIFICADO: El mundo material está lleno de ansiedades y preocupaciones. En cada uno de los planetas, del más elevado al más bajo, Pātāla, toda criatura viviente tiene que estar llena de ansiedades y preocupaciones, porque en los planetas materiales no se puede vivir eternamente. Las entidades vivientes, sin embargo, en realidad son eternas. Quieren un hogar eterno, un lugar eterno donde vivir, pero, por haber aceptado una morada temporal en el mundo material, están naturalmente llenos de ansiedad. En el cielo espiritual los planetas se llaman Vaikunṭhas, porque los habitantes de esos planetas están libres de toda ansiedad. Para ellos, nacimiento, muerte, vejez y enfermedades no existen y, en consecuencia, no sienten ansiedad. Por otro lado, los habitantes de los planetas materiales siempre sienten temor del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez, y están, por lo tanto, llenos de ansiedades.



TEXTO 14 वसन्ति यत्र पुरुषाः सर्वे वैकुण्ठमूर्तयः ।  
येऽनिमित्तनिमित्तेन धर्मेणाराधयन् हरिम् ॥१४॥

*vasanti yatra puruṣāḥ sarve vaikunṭha-mūrtayaḥ  
ye 'nimitta-nimittena dharmenārādhayan harim*

*vasanti*—viven; *yatra*—donde; *puruṣāḥ*—personas; *sarve*—todas; *vaikunṭha-mūrtayaḥ*—con una forma de cuatro brazos, semejante a la del Señor Supremo, Viṣṇu; *ye*—aquellas personas de Vaikuṇṭha; *animitta*—sin deseo de complacencia de los sentidos; *nimittena*—provocado por; *dharmenā*—mediante servicio devocional; *ārādhayan*—adorando continuamente; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

**En los planetas Vaikuṇṭhas todos los habitantes tienen una forma semejante a la de la Suprema Personalidad de Dios. Todos se ocupan en el servicio devocional del Señor sin deseos de complacencia de los sentidos.**

SIGNIFICADO: En este verso se describe a los habitantes y la forma de vida de Vaikuṇṭha. Los habitantes son todos como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. En los planetas Vaikuṇṭhas la Deidad predominante es el aspecto plenario de Kṛṣṇa como Nārāyaṇa de cuatro brazos, y los habitantes de Vaikuṇṭhaloka tienen también cuatro brazos, lo cual se opone completamente al concepto que tenemos en el mundo material. En el mundo material no encontramos, en ninguna parte, un ser humano con cuatro brazos. En Vaikuṇṭhaloka no hay otra ocupación que servir al Señor, y ese servicio no se ofrece con un propósito. Aunque todo servicio tiene un resultado específico, los devotos no aspiran nunca a que sus propios deseos se satisfagan; sus deseos se satisfacen al ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental.

TEXTO 15 यत्र चाद्यः पुमानास्ते भगवान् शब्दगोचरः ।  
सत्त्वं विष्टभ्य विरजं स्वानां नो मृडयन् वृषा ॥१५॥

*yatra cādyah pumān āste bhagavān śabda-gocarah  
sattvaṁ viṣṭabhya virajaṁ svānām no mṛḍayan vṛṣaḥ*

*yatra*—en los planetas Vaikuṇṭhas; *ca*—y; *ādyah*—original; *pumān*—persona; *āste*—está ahí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śabda-gocarah*—comprendida por medio de las Escrituras védicas; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *viṣṭabhya*—aceptando; *virajam*—no contaminada; *svānām*—de Sus propios compañeros; *naḥ*—a nosotros; *mṛḍayan*—felicidad en aumento; *vṛṣaḥ*—la personificación de los principios religiosos.

**En los planetas Vaikuṇṭhas está la Suprema Personalidad de Dios, que es la persona original, y a quien se puede comprender por medio de las Escrituras védicas. Él**

**está pleno de la modalidad de la bondad no contaminada, sin lugar para pasión ni ignorancia. Él proporciona a los devotos el progreso religioso.**

**SIGNIFICADO:** El reino de la Suprema Personalidad de Dios en el cielo espiritual no se puede entender por medio de ningún otro proceso que la descripción de los *Vedas*. Nadie puede ir a verlo. También en este mundo material, aquel que no puede pagar para ir a un lugar distante usando transportes motorizados, solo puede entender ese lugar mediante libros dignos de crédito. De la misma manera, los planetas Vaikuṇṭhas del cielo espiritual están más allá de este espacio material. Los científicos modernos que tratan de viajar por el espacio encuentran difícil incluso ir al planeta más cercano, la Luna, qué decir de los planetas más elevados del universo. No hay posibilidad de que puedan ir más allá del cielo material, entrar en el cielo espiritual, y ver por sí mismos los planetas espirituales, Vaikuṇṭha. Por lo tanto, el reino de Dios en el cielo espiritual solo se puede entender con ayuda de las descripciones fidedignas de los *Vedas* y *Purāṇas*.

En el mundo material hay tres modalidades de cualidades materiales, bondad, pasión e ignorancia, pero en el mundo espiritual no hay rastro de las modalidades de la pasión y la ignorancia; solo existe la modalidad de la bondad, sin que ningún indicio de ignorancia ni pasión la contaminen. En el mundo material, incluso si alguien está completamente en bondad, de vez en cuando tiene que verse sometido a la impureza de indicios de las modalidades de la ignorancia y la pasión. Pero en el mundo Vaikuṇṭha, el cielo espiritual, existe solamente la modalidad de la bondad en su forma pura. El Señor y Sus devotos residen en los planetas Vaikuṇṭhas, y participan de la misma calidad trascendental, es decir, *śuddha-sattva*, la modalidad de la bondad pura. Los planetas Vaikuṇṭhas son muy queridos para los *vaiṣṇavas*, y, para el avance progresivo de los *vaiṣṇavas* hacia el reino de Dios, el Señor en persona ayuda a Sus devotos.

**TEXTO 16** यत्र नैःश्रेयसं नाम वनं कामदुघैर्दुमैः ।  
सर्वर्तुश्रीभिर्विभ्राजत्कैवल्यमिव मूर्तिमत् ॥१६॥

*yatra naiḥśreyasaṁ nāma vanam kāma-dughair drumaiḥ*  
*sarvartu-śrībhir vibhrājat kaivalyam iva mūrtimat*

*yatra*—en los planetas Vaikuṇṭhas; *naiḥśreyasaṁ*—auspiciosos; *nāma*—llamados; *vanam*—bosques; *kāma-dughaiḥ*—que otorgan deseos; *drumaiḥ*—con árboles; *sarva*—todas; *ṛtu*—estaciones; *śrībhiḥ*—con flores y frutos; *vibhrājat*—espléndidos; *kaivalyam*—espiritual; *iva*—como; *mūrtimat*—personal.

**En esos planetas Vaikuṇṭhas hay muchos bosques muy auspiciosos. En esos bosques los árboles son árboles de deseos, y en todas las estaciones están llenos de flores y frutos, porque todo en los planetas Vaikuṇṭhas es espiritual y personal.**

**SIGNIFICADO:** En los planetas *Vaikuṇṭhas*, la tierra, los árboles, los frutos, las flores y las vacas, es decir, todo, es completamente espiritual y personal. Los árboles son árboles de deseos. En este planeta material, los árboles pueden producir frutos y flores según lo que la energía material disponga, pero en los planetas *Vaikuṇṭhas* los árboles, la tierra, los habitantes y los animales son todos espirituales. No hay diferencia entre el árbol y el animal, o el animal y el hombre. Aquí la palabra *mūrtimat* indica que todo tiene una forma espiritual. La ausencia de forma, que los impersonalistas conciben, se refuta en este verso; en los planetas *Vaikuṇṭhas*, aunque todo es espiritual, todo tiene una forma en particular. Los árboles y los hombres tienen forma, y como todos ellos, aunque teniendo formas diferentes, son espirituales, no hay diferencia entre ellos.

**TEXTO 17** वैमानिकाः सललनाश्चरितानि शध्वद्  
गायन्ति यत्र शमलक्षपणानि भर्तुः ।  
अन्तर्जलेऽनुविकसन्मधुमाधवीनां  
गन्धेन खण्डितधियोऽप्यनिलं क्षिपन्तः ॥१७॥

*vaimānikāḥ sa-lalanāś caritāni śaśvad  
gāyanti yatra śamala-kṣapaṇāni bhartuḥ  
antar-jale 'nuvikasan-madhu-mādhavīnām  
gandhena khaṇḍita-dhiyo 'py anilam kṣipantaḥ*

*vaimānikāḥ*—volando en sus aeroplanos; *sa-lalanāḥ*—junto con sus esposas; *caritāni*—actividades; *śaśvat*—eternamente; *gāyanti*—cantan; *yatra*—en esos planetas *Vaikuṇṭhas*; *śamala*—toda cualidad no auspiciosa; *kṣapaṇāni*—exentos de; *bhartuḥ*—del Señor Supremo; *antaḥ-jale*—en medio del agua; *anuvikasat*—floreciendo; *madhu*—fragantes, cargadas de miel; *mādhavīnām*—de las flores de *mādhavī*; *gandhena*—por la fragancia; *khaṇḍita*—trastornadas; *dhiyaḥ*—mentes; *api*—a pesar de que; *anilam*—brisa; *kṣipantaḥ*—ridiculizando.

**En los planetas *Vaikuṇṭhas* los habitantes vuelan en sus aeroplanos, acompañados de sus esposas y consortes, y cantando eternamente sobre el carácter y las actividades del Señor, que están siempre exentos de toda cualidad no auspiciosa. Mientras cantan las glorias del Señor, ridiculizan incluso la presencia de los florecientes capullos de *mādhavī*, fragantes y cargados de miel.**

**SIGNIFICADO:** Parece ser, según este verso, que los planetas *Vaikuṇṭhas* están llenos de toda opulencia. Hay aeroplanos en los que los habitantes viajan por el cielo espiritual con sus amadas. Una brisa difunde la fragancia de las flores recién abiertas, y es tan agradable que esparce también la miel de las flores. A pesar de todo, los habitantes de *Vaikuṇṭha* están tan interesados en glorificar al Señor que no les gusta que esa agradable brisa les moleste cuando cantan las glorias del Señor. Dicho

de otra manera, son devotos puros. Para ellos, glorificar al Señor es más importante que la complacencia de sus propios sentidos. En los planetas Vaikuṇṭhas a nadie le interesa la complacencia de los sentidos. Oler la fragancia de una flor recién abierta es, sin duda, muy agradable, pero no es más que complacencia de los sentidos. Los habitantes de Vaikuṇṭha dan preferencia al servicio del Señor, no a la complacencia de sus propios sentidos. Servir con amor trascendental al Señor produce un placer trascendental tan grande que, en comparación, la complacencia de los sentidos es algo insignificante.

TEXTO 18      पारावतान्यभृतसारसचक्रवाक-  
                   दात्यूहहंसशुकतित्तिरिबर्हिणां यः ।  
                   कोलाहलो विरमतेऽचिरमात्रमुच्चै-  
                   र्भृङ्गाधिपे हरिकथामिव गायमाने ॥१८॥

*pārāvātānyabhṛta-sārasa-cakravāka-  
 dātyūha-haṁsa-śuka-tittiri-barhiṇām yaḥ  
 kolāhalo viramate 'cira-mātram uccair  
 bhṛṅgādhipe hari-kathām iva gāyamāne*

*pārāvata*—paloma; *anyabhṛta*—cuco; *sārasa*—grulla; *cakravāka*—*cakravāka*; *dātyūha*—gallineta; *haṁsa*—cisne; *śuka*—papagayo; *tittiri*—perdiz; *barhiṇām*—del pavo real; *yaḥ*—cuyo; *kolāhalaḥ*—bullicio; *viramate*—detiene; *acira-mātram*—por un tiempo; *uccaiḥ*—en voz alta; *bhṛṅga-adhipe*—rey de las abejas; *hari-kathām*—las glorias del Señor; *iva*—como; *gāyamāne*—mientras canta.

**Cuando el rey de las abejas zumba en un tono agudo, cantando las glorias del Señor, por un tiempo se acallan las voces de la paloma, el cuco, la grulla, el *cakravāka*, el cisne, el papagayo, la perdiz y el pavo real. Esos pájaros trascendentales detienen su propio cantar simplemente para escuchar las glorias del Señor.**

**SIGNIFICADO:** Este verso descubre la naturaleza absoluta de Vaikuṇṭha. No hay diferencia entre los pájaros que allí viven y los habitantes humanos. En el cielo espiritual todo es espiritual y lleno de variedad. Variedad espiritual se refiere a que todo tiene vida. No hay nada inanimado. Incluso los árboles, el suelo, las plantas, las flores, los pájaros y los animales están en el nivel de conciencia de Kṛṣṇa. El aspecto especial de Vaikuṇṭhaloka es que la complacencia de los sentidos no se considera. En el mundo material, hasta un asno disfruta de sus sonidos, pero, en los Vaikuṇṭhas, pájaros tan hermosos como el pavo real, el *cakravāka* y el cuco prefieren oír a las abejas vibrando las glorias del Señor. Los principios del servicio devocional, que empieza por oír y cantar, son muy prominentes en el mundo Vaikuṇṭha.

TEXTO 19 मन्दारकुन्दकुरबोत्पलचम्पकार्ण-  
 पुन्नागनागबकुलाम्बुजपारिजाताः ।  
 गन्धेऽर्चिते तुलसिकाभरणेन तस्या  
 यस्मिंस्तपः सुमनसो बहु मानयन्ति ॥१९॥

*mandāra-kunda-kurabotpala-campakārṇa-  
 punnāga-nāga-bakulāmbuja-pārijātāḥ  
 gandhe 'rcite tulasikābharaneṇa tasyā  
 yasmimś tapaḥ sumanaso bahu mānayanti*

*mandāra—mandāra; kunda—kunda; kuraba—kuraba; utpala—utpala; campaka—campaka; arṇa—la flor de arṇa; punnāga—punnāga; nāga—nāgakeśara; bakula—bakula; ambuja—lirio; pārijātāḥ—pārijāta; gandhe—fragancia; arcite—siendo adorada; tulasikā—tulasī; ābharaneṇa—con un collar; tasyāḥ—de ella; yasmin—en Vaiṣṇava; tapaḥ—austeridad; su-manasaḥ—de buen pensamiento, pensamiento Vaiṣṇava; bahu—mucho; mānayanti—glorifican.*

Aunque plantas de flor como la *mandāra*, *kunda*, *kurabaka*, *utpala*, *campaka*, *arṇa*, *punnāga*, *nāgakeśara*, *bakula*, lirio y *pārijāta* están llenas de fragancia trascendental, no por ello dejan de ser conscientes de las austeridades llevadas a cabo por *tulasī*, pues el Señor prefiere especialmente a *tulasī*, y lleva en Su persona collares de hojas de *tulasī*.

SIGNIFICADO: Aquí se menciona muy claramente la importancia de las hojas de *tulasī*. Las plantas de *tulasī* y sus hojas son muy importantes en el servicio devocional. Se recomienda a los devotos que rieguen el árbol de *tulasī* cada día, y recojan las hojas, para adorar al Señor. Una vez, un *svāmī* ateo hizo notar: «¿Para qué sirve regar la planta de *tulasī*? Mejor regar berenjenas. Si se riegan berenjenas, se consigue algún resultado, pero, regar a *tulasī*, ¿para qué sirve?». Necias criaturas como esta, ignorantes del servicio devocional, hacen a veces estragos en la educación de la gente en general.

Lo más importante en el mundo espiritual es que no hay allí envidia entre los devotos. Incluso entre las flores es verdad esto, pues todas son conscientes de la grandeza de *tulasī*. En el mundo Vaiṣṇava, al que entraron los cuatro Kumāras, hasta los pájaros y las flores son conscientes del servicio al Señor.

TEXTO 20 यत्सङ्कुलं हरिपदानतिमात्रदृष्टै-  
 र्वैदूर्यमारकतहेममयैर्विमानैः ।  
 येषां बृहत्कटितटाः स्मितशोभिमुख्यः  
 कृष्णात्मनां न रज आदधुरुत्समयाद्यैः ॥२०॥

*yat saṅkulaṁ hari-padānati-mātra-dṛṣṭair  
vaidūrya-mārakata-hema-mayair vimānaiḥ  
yeṣāṁ br̥hat-kaṭi-taṭāḥ smita-śobhi-mukhyaḥ  
kṛṣṇātmanāṁ na raja ādadhur utsmayādyaiḥ*

*yat*—esa morada Vaikuṇṭha; *saṅkulam*—está impregnada; *hari-pada*—en los dos pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *ānati*—mediante reverencias; *mātra*—simplemente; *dṛṣṭaiḥ*—se obtienen; *vaidūrya*—lapislázuli; *mārakata*—esmeraldas; *hema*—oro; *mayaiḥ*—hechos de; *vimānaiḥ*—con aeroplanos; *yeṣāṁ*—de esos pasajeros; *br̥hat*—anchas; *kaṭi-taṭāḥ*—caderas; *smita*—sonrientes; *śobhi*—hermosos; *mukhyaḥ*—rostros; *kṛṣṇa*—en Kṛṣṇa; *ātmanām*—cuyas mentes están absortas; *na*—no; *rajaḥ*—deseo sexual; *ādadhuh*—estimulan; *utsmaya-ādyaiḥ*—por tratos amistosos íntimos, risas y bromas.

**Los habitantes de Vaikuṇṭha viajan en sus aeroplanos hechos de lapislázuli, esmeralda y oro. A pesar de estar rodeados de sus muchas consortes, de anchas caderas y hermosas caras sonrientes, su alegría y encantadora hermosura no pueden estimular en ellos la pasión.**

SIGNIFICADO: En el mundo material, las personas materialistas obtienen opulencias a fuerza de trabajar. No se puede disfrutar de prosperidad material a no ser que se trabaje muy duro para conseguirla. Pero los devotos del Señor que residen en Vaikuṇṭha tienen oportunidad de disfrutar de un status trascendental de joyas y esmeraldas. Los ornamentos hechos de oro con joyas engarzadas no se consiguen mediante un gran trabajo, sino por la gracia del Señor. En otras palabras, los devotos del mundo Vaikuṇṭha, o incluso los de este mundo material, no pueden verse reducidos a la indigencia, como a veces se supone. Tienen, para disfrutar, abundancia de opulencias, pero no les es necesario trabajar para conseguirlas. También se afirma del mundo de Vaikuṇṭha que las esposas de sus habitantes son muchísimas veces más hermosas que lo que en este mundo material podamos encontrar, incluyendo los planetas superiores. En concreto se menciona aquí que las anchas caderas de la mujer son muy atractivas y estimulan la pasión del hombre, pero la maravillosa característica de Vaikuṇṭha es que, aunque las mujeres tienen anchas caderas y hermosos rostros, y se adornan con joyas y esmeraldas, los hombres están tan absortos en conciencia de Kṛṣṇa que los hermosos cuerpos de las mujeres no les pueden atraer. En otras palabras, existe el disfrute de la compañía del sexo opuesto, pero no hay relación sexual. Los habitantes de Vaikuṇṭha tienen unos estándares de placer más elevados, y, de esta manera, el placer sexual no se necesita.

TEXTO 21 श्री रूपिणी कणयती चरणारविन्दं  
लीलाम्बुजेन हरिसङ्गनि मुक्तदोषा ।

संलक्ष्यते स्फटिककुड्य उपेतहेम्नि  
सम्मार्जतीव यदनुग्रहणेऽन्ययत्नः ॥२१॥

*śrī rūpiṇī kvaṇayatī caraṇāravindam  
līlāmbujena hari-sadmani mukta-doṣā  
saṁlakṣyate sphaṭika-kudya upeta-hemni  
sammārjati yad-anugrahaṇe 'nya-yatnaḥ*

*śrī*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *rūpiṇī*—adoptando una hermosa forma; *kvaṇayatī*—tintineando; *carāṇa-aravindam*—pies de loto; *līlā-ambujena*—jugando con una flor de loto; *hari-sadmani*—la casa de la Suprema Personalidad; *mukta-doṣā*—libre de todo defecto; *saṁlakṣyate*—se hace visible; *sphaṭika*—cristal; *kudye*—paredes; *upeta*—mezclado; *hemni*—oro; *sammārjati iva*—como si fuera una barrendera; *yat-anugrahaṇe*—para recibir Su favor; *anya*—de otros; *yatnaḥ*—muy cuidadosa.

**En los planetas Vaikuṇṭhas las damas son tan hermosas como la propia diosa de la fortuna. Se ve a veces que esas damas trascendentalmente hermosas, mientras sus manos juegan con flores de loto y las ajorcas de sus piernas tintinean, hacen limpieza en las paredes de mármol, a fin de recibir la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.**

**SIGNIFICADO:** Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que al Señor Supremo, Govinda, Lo sirven siempre en Su morada muchísimos millones de diosas de la fortuna. *Lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*. Estos millones y trillones de diosas de la fortuna que residen en los planetas Vaikuṇṭhas no son exactamente consortes de la Suprema Personalidad de Dios, sino esposas de los devotos del Señor, y se ocupan también en servir a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se declara que en los planetas Vaikuṇṭhas las casas son de mármol. De igual manera, en la *Brahma-saṁhitā* se declara que el suelo, en los planetas Vaikuṇṭhas, está formado de piedra de toque. De manera que no se necesita barrer la piedra de Vaikuṇṭha, pues difícilmente puede haber polvo sobre ella; pero, aun así, para satisfacer al Señor, las damas allí se dedican siempre a quitar el polvo a las paredes de mármol. ¿Por qué? La razón es que, actuando así, anhelan alcanzar la gracia del Señor.

Se declara también aquí que en los planetas Vaikuṇṭhas las diosas de la fortuna están libres de todo defecto. Por lo general, la diosa de la fortuna no se queda establecida en un lugar. Su nombre es Cañcalā, que significa: «aquella persona que no es estable». Podemos encontrarnos, como consecuencia de esto, con que un hombre muy rico pase a ser el más pobre de los pobres. Otro ejemplo es Rāvaṇa. Rāvaṇa se llevó a su reino a Lakṣmī, Sītājī, y en lugar de ser feliz por la gracia de Lakṣmī, perdió su familia y su reino. De esta manera, Lakṣmī en casa de Rāvaṇa es Cañcalā, inestable. Los hombres de la clase de Rāvaṇa quieren solamente a Lakṣmī, sin su esposo, Nārāyaṇa; en consecuencia, por causa de Lakṣmījī, cosechan inestabilidad. Las personas materialistas encuentran defectos en Lakṣmī, pero en Vaikuṇṭha Lakṣmījī está fija en servir al Señor. A pesar de

que es la diosa de la fortuna, sin la gracia del Señor no puede ser feliz. Incluso la diosa de la fortuna necesita de la gracia del Señor para ser feliz; pero en el mundo material incluso Brahmā, el ser creado más elevado, busca el favor de Lakṣmī para ser feliz.

TEXTO 22 वापीषु विद्रुमतटास्वमलामृताप्सु  
प्रेष्यान्विता निजवने तुलसीभिरीशम् ।  
अभ्यर्चती स्वलकमुन्नसमीक्ष्य वक्त्र-  
मुच्छेषितं भगवतेत्यमताङ्ग यच्छ्रीः ॥२२॥

*vāpīṣu vidruma-taṭāsv amalāmṛtāpsu  
preṣyānvitā nija-vane tulasībhir īśam  
abhyarcatī svalakam unnasam iṅṣya vaktram  
uccheṣitaṁ bhagavatety amatāṅga yac-chrīḥ*

*vāpīṣu*—en los estanques; *vidruma*—hechas de coral; *taṭāsu*—orillas; *amala*—transparente; *amṛta*—nectárea; *apsu*—agua; *preṣyā-anvitā*—rodeados por sirvientas; *nija-vane*—en su propio jardín; *tulasībhiḥ*—con *tulasī*; *īśam*—al Señor Supremo; *abhyarcatī*—adoran; *su-alakam*—con su rostro adornado con *tilaka*; *unnasam*—nariz respingona; *iṅṣya*—al ver; *vaktram*—rostro; *uccheṣitam*—siendo besado; *bhagavatā*—por el Señor Supremo; *iti*—así; *amata*—pensamiento; *aṅga*—¡oh, semidioses!; *yac-śrīḥ*—cuya belleza.

**Las diosas de la fortuna adoran al Señor en sus propios jardines ofreciendo hojas de *tulasī* en las orillas empedradas de coral de estanques de agua trascendentales. Al tiempo que ofrecen adoración al Señor, pueden ver en el agua el reflejo de sus hermosos rostros de respingona nariz, y da la impresión de que se han vuelto más hermosas porque el Señor les ha besado el rostro.**

SIGNIFICADO: En general, cuando un marido besa a su esposa, el rostro de esta se vuelve más hermoso. También en Vaikuṇṭha, aunque la diosa de la fortuna es por naturaleza lo más hermosa que se pueda imaginar, ella, no obstante, espera que el Señor la bese para que su rostro sea más hermoso. El hermoso rostro de la diosa de la fortuna aparece en estanques de trascendental agua cristalina cuando adora al Señor con hojas de *tulasī* en su jardín.

TEXTO 23 यन्न ब्रजन्त्यघभिदो रचनानुवादा-  
च्छृण्वन्ति येऽन्यविषयाः कुकथा मतिघ्नीः ।  
यास्तु श्रुता हतभगैर्नृभिरात्तसारा-  
स्तास्तान् क्षिपन्त्यशरणेषु तमःसु हन्त ॥२३॥



*yan na vrajanty agha-bhido racanānuvādāc  
 chr̥ṇvanti ye 'nya-viṣayāḥ kukathā mati-ghnīḥ  
 yās tu śrutā hata-bhagair nṛbhir ātta-sārās  
 tāms tām kṣipanty aśaraṇeṣu tamaḥsu hanta*

*yat*—a Vaikuṇṭha; *na*—nunca; *vrajanti*—aproximación; *agha-bhidaḥ*—de aquel que vence toda clase de pecados; *racanā*—de la creación; *anuvādāt*—que las narraciones; *śṛṇvanti*—oyen; *ye*—aquellos que; *anya*—otro; *viṣayāḥ*—tema; *ku-kathāḥ*—malas palabras; *mati-ghnīḥ*—matando la inteligencia; *yāḥ*—los cuales; *tu*—pero; *śrutāḥ*—se oyen; *hata-bhagaiḥ*—desafortunados; *nṛbhiḥ*—por hombres; *ātta*—arrebataados; *sārāḥ*—valores de la vida; *tām tām*—esas personas; *kṣipanti*—son arrojadas; *aśaraṇeṣu*—desprovistas de refugio; *tamaḥsu*—a la parte más oscura de la existencia material; *hanta*—¡ay!

**Es muy de lamentar que la gente desafortunada no comente la descripción de los planetas Vaikuṇṭhas, y en lugar de ello trate de temas que no merecen ser oídos y que confunden la inteligencia. Aquellos que rechazan los temas de Vaikuṇṭha y se ponen a hablar del mundo material son arrojados a la más oscura región de la ignorancia.**

**SIGNIFICADO:** Las personas más desafortunadas son los impersonalistas, que no pueden entender la variedad trascendental del mundo espiritual. Tienen miedo de hablar de la belleza de los planetas Vaikuṇṭhas, porque piensan que esa variedad tiene que ser material. Esos impersonalistas piensan que el mundo espiritual es un vacío completo o, en otras palabras, que no hay variedad. Aquí se describe esa mentalidad como *ku-kathā mati-ghnīḥ*, «inteligencia confundida por palabras inútiles». Las filosofías del vacío y del status impersonal del mundo espiritual se condenan aquí, debido a que confunden la inteligencia de los hombres. ¿Cómo pueden el impersonalista y el filósofo nihilista pensar en este mundo material, que está lleno de variedad, y decir entonces que en el mundo espiritual no hay variedad? Se dice que este mundo material es el reflejo desvirtuado del mundo espiritual; de modo que, a menos que haya variedad en el mundo espiritual, ¿cómo puede haber variedad temporal en el mundo material? Que se pueda trascender este mundo material no implica que no haya variedad trascendental.

Aquí en el *Bhāgavatam*, específicamente en este verso, se enfatiza lo afortunadas que son las personas que tratan de conversar sobre la verdadera naturaleza espiritual del cielo espiritual y los Vaikuṇṭhas, y entenderla. La variedad de los planetas Vaikuṇṭhas se describe en relación con los pasatiempos trascendentales del Señor. Pero, en lugar de tratar de entender la morada espiritual y las actividades espirituales del Señor, la gente muestra un interés mayor por la política y el desarrollo económico. Organizan muchas reuniones, congresos y conversaciones para resolver los problemas de la situación de este mundo, lugar en el que solo pueden quedarse unos pocos años, pero no muestran interés en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; pero, si no entienden el mundo espiritual, se pudren continuamente en este mundo material.

TEXTO 24    येऽभ्यर्थितामपि च नो नृगतिं प्रपन्ना  
                   ज्ञानं च तत्त्वविषयं सहधर्मं यत्र ।  
 नाराधनं भगवतो वितरन्त्यमुष्य  
 सम्मोहिता विततया बत मायया ते ॥२४॥

*ye 'bhyarthitām api ca no nṛ-gatiṁ prapannā  
 jñānaṁ ca tattva-viṣayaṁ saha-dharmaṁ yatra  
 nārādhanam bhagavato vitaranty amuṣya  
 sammohitā vitatayā bata māyayā te*

*ye*—aquellas personas; *abhyarthitām*—deseada; *api*—ciertamente; *ca*—y; *naḥ*—por nosotros (Brahmā y los demás semidioses); *nṛ-gatiṁ*—la forma humana de vida; *prapannāḥ*—han conseguido; *jñānam*—conocimiento; *ca*—y; *tattva-viṣayam*—el tema de la Verdad Absoluta; *saha-dharmam*—junto con principios religiosos; *yatra*—donde; *na*—no; *ārādhanam*—adoración; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vitāranti*—llevan a cabo; *amuṣya*—del Señor Supremo; *sammohitāḥ*—estando confundidos; *vitatayā*—omnipresente; *bata*—¡ay!; *māyayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *te*—ellos.

**Brahmā dijo:** Mis queridos semidioses, la forma humana de vida es de tan gran importancia que también nosotros deseamos tener ese tipo de vida, pues en la forma humana se pueden lograr la verdad religiosa perfecta y el conocimiento. Si en esta forma de vida humana no se entiende a la Suprema Personalidad de Dios y Su morada, debe entenderse que se está muy afectado por la influencia de la naturaleza externa.

**SIGNIFICADO:** Brahmājī censura con mucha vehemencia la condición del ser humano que no muestra interés en la Personalidad de Dios y Su morada trascendental, Vaikuṇṭha. Incluso el propio Brahmājī desea la forma humana de vida. Brahmā y otros semidioses tienen cuerpos materiales mucho mejores que los de los seres humanos; pero los semidioses, incluido Brahmā, desean, no obstante, obtener la forma de vida humana, porque está hecha especialmente para la entidad viviente que puede conseguir conocimiento trascendental y perfección religiosa. No es posible ir de vuelta a Dios en una vida, pero en la forma humana se debe, como mínimo, entender la meta de la vida y comenzar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Se dice que la forma humana es una gran bendición, porque es el buque más adecuado para cruzar el océano de la nesciencia. Se considera también que el maestro espiritual es, en ese buque, el más avezado capitán, y la información que dan las Escrituras es el viento favorable para surcar el océano de la ignorancia. El ser humano que no aprovecha todas estas facilidades en su vida, está cometiendo suicidio. Por lo tanto, aquel que no emprende en la forma humana de vida el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deja su vida a merced de la influencia de la energía ilusoria. Brahmā lamenta la situación de esa clase de seres humanos.

TEXTO 25 यच्च ब्रजन्त्यनिमिषामृषभानुवृत्त्या  
 दूरे यमा ह्युपरि नः स्पृहणीयशीलाः ।  
 भर्तुर्मिथः सुयशसः कथनानुराग-  
 वैक्लव्यबाष्पकलया पुलकीकृताङ्गाः ॥२५॥

*yac ca vrajanty animiṣām ṛṣabhānuvṛtṭyā  
 dūre yamā hy upari naḥ sprhaṇīya-śīlāḥ  
 bhartur mithaḥ suyaśasaḥ kathanānurāga-  
 vaiklavya-bāṣpa-kalayā pulakī-kṛtāṅgāḥ*

*yat*—Vaikuṇṭha; *ca*—y; *vrajanti*—van; *animiṣām*—de los semidioses; *ṛṣabha*—principal; *anuvṛtṭyā*—siguiendo los pasos; *dūre*—guardando una distancia; *yamāḥ*—principios regulativos; *hi*—ciertamente; *upari*—encima; *naḥ*—de nosotros; *sprhaṇīya*—ser deseado; *śīlāḥ*—buenas cualidades; *bhartuḥ*—del Señor Supremo; *mithaḥ*—el uno por el otro; *suyaśasaḥ*—glorias; *kathana*—por conversaciones, discursos; *anurāga*—atracción; *vaiklavya*—éxtasis; *bāṣpa-kalayā*—lágrimas en los ojos; *pulakī-kṛta*—estremeciendo; *aṅgāḥ*—cuerpos.

**Las personas cuyos rasgos corporales cambian por causa del éxtasis y que respiran dificultosamente y sudan cuando oyen las glorias del Señor son ascendidas al reino de Dios, aunque no tengan interés por la meditación ni otras austeridades. El reino de Dios está por encima de los universos materiales, y es deseado por Brahmā y otros semidioses.**

**SIGNIFICADO:** Aquí se afirma claramente que el reino de Dios está por encima de los universos materiales. Tal como por encima de esta Tierra hay muchos cientos de miles de planetas más elevados, también hay muchos millones y billones de planetas espirituales que pertenecen al cielo espiritual. Brahmājī declara aquí que el reino espiritual está por encima del reino de los semidioses. Se puede entrar al reino del Señor Supremo solo cuando en la persona hay un alto desarrollo de las cualidades deseables. Toda buena cualidad se desarrolla en la persona del devoto. Se establece en el verso 12 del decimoctavo capítulo del Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* que cualquiera que sea consciente de Kṛṣṇa está dotado de todas las buenas cualidades de los semidioses. En el mundo material se tienen en alta consideración las cualidades de los semidioses, tal como, incluso en nuestro ámbito de experiencia, las cualidades de un caballero gozan de mayor aprecio que las cualidades de un hombre ignorante o de un hombre que se encuentra en una condición de vida inferior. Las cualidades de los semidioses de los planetas superiores están muy por encima de las cualidades de los habitantes de esta Tierra.

Brahmājī, con esto, confirma que solo las personas que han desarrollado las cualidades deseables pueden entrar en el reino de Dios. En el *Caitanya-caritāmṛita*, se describen las cualidades que son de desear en el devoto, en número de veintiséis. Se

enumeran como sigue: es muy bondadoso; no riñe con nadie; acepta que la conciencia de Kṛṣṇa es la meta más elevada en la vida; es ecuánime; nadie puede encontrar defectos en su carácter; es magnánimo, dócil, y siempre limpio, tanto interna como externamente; no afirma poseer nada en este mundo material; es un benefactor de todas las entidades vivientes; es pacífico y un alma completamente entregada a Kṛṣṇa; no tiene deseos materiales que satisfacer; es manso y humilde, siempre estable, y ha conquistado las actividades de los sentidos; no come más que lo que se necesita para que el cuerpo y el alma sigan unidos; nunca enloquece persiguiendo renombre material; es respetuoso con los demás y no exige respeto para sí; es muy grave, muy compasivo y muy amistoso; es poético; es experto en toda clase de actividades, y no habla necedades. De modo parecido, en el verso 21 del vigésimo capítulo quinto del Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se mencionan las virtudes de una persona santa. Se dice allí que una persona santa, candidata para entrar en el reino de Dios, es muy tolerante y muy bondadosa con todas las entidades vivientes. No es parcial; es bueno tanto con los seres humanos como con los animales. No es un necio de los que van a matar una cabra Nārāyaṇa para dar de comer a un humano Nārāyaṇa, o *daridra-nārāyaṇa*. Es muy bondadoso con todas las entidades vivientes; no tiene, en consecuencia, enemigos. Es muy pacífico. Estas son las cualidades de las personas candidatas para entrar en el reino de Dios. El verso 2 del quinto capítulo del Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* corrobora que una persona así se libera gradualmente y entra en el reino de Dios. También el verso 24 del tercer capítulo del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que, si una persona no llora ni exhibe cambios en su cuerpo tras cantar el santo nombre de Dios sin ofensas, debe entenderse que es dura de corazón y que, por esta causa, su corazón no cambia ni siquiera tras cantar el santo nombre de Dios, Hare Kṛṣṇa. Estos cambios en el cuerpo pueden tener lugar debido al éxtasis cuando cantamos sin ofensas los santos nombres de Dios: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

Cabe señalar que hay diez ofensas que se deben evitar. La primera ofensa es menospreciar a personas que intentan en sus vidas difundir las glorias del Señor. La gente debe ser educada en la comprensión de las glorias del Supremo; por esta causa los devotos que se ocupan en predicar las glorias del Señor no deben ser nunca menospreciados. Esta es la mayor de las ofensas. Además, el santo nombre de Viṣṇu es el nombre más auspicioso, y Sus pasatiempos tampoco son diferentes del santo nombre del Señor. Hay muchas personas necias que dicen que se puede cantar Hare Kṛṣṇa o cantar el nombre de Kālī o Durgā o Śiva, porque son todos iguales. Si se considera que el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios y los nombres y actividades de los semidioses están al mismo nivel, o si se acepta que el santo nombre de Viṣṇu es una vibración sonora material, esto es también una ofensa. La tercera ofensa es pensar que el maestro espiritual que propaga las glorias del Señor es un ser humano común. La cuarta ofensa es considerar que las Escrituras védicas, como los *Purāṇas* u otras Escrituras reveladas trascendentalmente, son libros ordinarios de conocimiento. La quinta ofensa es pensar que los devotos han dado importancia artificial al santo nombre de Dios. El hecho real es que el Señor no es diferente de Su nombre. La comprensión más elevada de valía

espiritual es cantar el santo nombre de Dios, como para esta era se establece: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. La sexta ofensa es dar al santo nombre de Dios alguna interpretación. La séptima ofensa es actuar de manera pecaminosa amparándose en el canto del santo nombre de Dios. Se entiende que es posible liberarse de toda reacción pecaminosa por el mero hecho de cantar el santo nombre de Dios, pero si se piensa que, por ello, se está en libertad para cometer toda clase de actos pecaminosos, este es un signo de ofensa. La octava ofensa es equiparar el canto de Hare Kṛṣṇa con otras actividades espirituales, como meditación, austeridad, penitencia o sacrificio. No se pueden equiparar a ningún nivel. La novena ofensa es glorificar específicamente la importancia del santo nombre frente a personas que no tienen interés. La décima ofensa es estar apegado al concepto erróneo de la posesión de algo, o aceptar el cuerpo como el propio yo, mientras se pone en práctica el proceso del cultivo espiritual.

Cuando la persona está libre de todas estas diez ofensas en el canto del santo nombre de Dios, desarrolla las peculiaridades extáticas corporales denominadas *pulakāśru*. *Pulaka* quiere decir: «signos de felicidad», y *āśru* quiere decir: «lágrimas en los ojos». Los signos de felicidad y lágrimas en los ojos deben aparecer en una persona que ha cantado el santo nombre sin ofensas. Se afirma aquí, en este verso, que aquellos que manifiestan realmente los signos de felicidad y lágrimas en los ojos al cantar las glorias del Señor son candidatos para entrar en el reino de Dios. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que, si no se manifiestan esos signos al cantar Hare Kṛṣṇa, hay que deducir que todavía se cometen ofensas. El *Caitanya-caritāmṛta* sugiere un buen remedio para esto. En el verso 31 del octavo capítulo del *Ādi-līlā* se dice que, si nos refugiarnos en Śrī Caitanya y, simplemente, cantamos el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, nos liberamos de toda ofensa.

TEXTO 26 तद्विश्वगुर्वधिकृतं भुवनैकवन्द्यं  
दिव्यं विचित्रविबुधाग्र्यविमानशोचिः ।  
आपुः परां मुदमपूर्वमुपेत्य योग-  
मायाबलेन मुनयस्तदथो विकुण्ठम् ॥२६॥

*tad viśva-gurv-adhikṛtaṁ bhuvanaika-vandyam*  
*divyam vicitra-vibudhāgrya-vimāna-śociḥ*  
*āpuḥ parāṁ mudam apūrvam upetya yoga-*  
*māyā-balena munayas tad atho vikunṭham*

*tat*—entonces; *viśva-guru*—por el maestro del universo, la Suprema Personalidad de Dios; *adhikṛtaṁ*—predominado; *bhuvana*—de los planetas; *eka*—solo; *vandyam*—digno de ser adorado; *divyam*—espiritual; *vicitra*—lujosamente decorados; *vibudhāgrya*—de los devotos (que son los mejores entre los eruditos); *vimāna*—de los aviones; *śociḥ*—iluminados; *āpuḥ*—alcanzaron; *parām*—la más elevada; *mudam*—felicidad;

*apūrvam*—sin precedentes; *upetya*—habiendo alcanzado; *yoga-māyā*—por potencia espiritual; *balena*—por la influencia; *munayaḥ*—los sabios; *tat*—Vaikuṇṭha; *atho*—este; *vikunṭham*—Viṣṇu.

**Así pues, los grandes sabios, Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, tras llegar al antes citado Vaikuṇṭha en el mundo espiritual valiéndose del poder de su práctica de *yoga* místico, sintieron una felicidad sin precedentes. Se encontraron con que el cielo espiritual se iluminaba con los aviones de lujosas decoraciones que pilotaban los mejores devotos de Vaikuṇṭha, y que la Suprema Personalidad de Dios era quien ejercía allí el predominio.**

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es único sin igual. Está por encima de todos. Nadie es igual a Él, ni nadie es mayor que Él. Por eso se Le describe aquí como *viśva-guru*. Él es la entidad viviente original de toda la creación material y espiritual, y es *bhuvanaika-vandyam*, la única personalidad digna de recibir adoración en los tres mundos. Los aviones del cielo espiritual despiden luz propia, y los pilotan grandes devotos del Señor. En otras palabras, en los planetas Vaikuṇṭhas no faltan objetos de los que hay en el mundo material; es fácil acceder a ellos, pero son más valiosos porque son espirituales y, por lo tanto, eternos y llenos de bienaventuranza. Los sabios sintieron una felicidad que nunca antes habían sentido, porque quien predomina en Vaikuṇṭha no es un hombre corriente. El predominio en los planetas Vaikuṇṭhas lo ejercen expansiones de Kṛṣṇa, que llevan diferentes nombres como Madhusūdana, Mādhava, Nārāyaṇa, Pradyumna, etc. Esos planetas trascendentales son adorables, porque los gobierna personalmente la Personalidad de Dios. Aquí se dice que los sabios alcanzaron el cielo espiritual trascendental por la fuerza de su poder místico. Esta es la perfección del sistema de *yoga*. Los ejercicios respiratorios y disciplinas para conservar una buena salud no son las metas finales de la perfección en el *yoga*. Por lo general, se entiende como sistema de *yoga* el *aṣṭāṅga-yoga*, o *siddhi*, la perfección del *yoga* en ocho fases. Al alcanzar la perfección en el *yoga*, el *yogī* se puede volver más ligero que lo más ligero y más pesado que lo más pesado; puede ir adonde guste, y obtener las opulencias que desee. Hay ocho perfecciones de este tipo. Los *ṛṣis*, los cuatro Kumāras, llegaron a Vaikuṇṭha haciéndose más ligeros que lo más ligero, y de esta forma cruzaron el espacio del mundo material. Los modernos vehículos espaciales mecánicos son un fracaso, porque no pueden ir a la región más alta de esta creación material, y, ciertamente, son incapaces de entrar en el cielo espiritual. Pero, con la perfección del sistema de *yoga*, el *yogī* puede, no solamente viajar por el espacio material, sino también rebasar el espacio material y entrar en el cielo espiritual. También tomamos conciencia de este hecho de un suceso que implicó a Durvāsā Muni y a Mahārāja Ambarīṣa. Se sabe que Durvāsā Muni viajó en un año por todas partes, y fue al cielo espiritual a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Al nivel en que hoy están las cosas, los científicos calculan que, si se pudiera viajar a la velocidad de la luz, se tardaría cuarenta mil años en llegar al planeta más elevado de este mundo material. Pero el sistema de *yoga* puede transportar a la persona sin que haya límites

ni dificultad. Se usa en este verso la palabra *yoga-māyā*. *Yoga-māyā-balena vikuṇṭham*. La felicidad trascendental que se exhibe en el mundo espiritual y todas las demás manifestaciones espirituales que se dan allí se debe a la influencia de *yoga-māyā*, la potencia interna de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 27 तस्मिन्नतीत्य मुनयः षडसज्जमानाः  
कक्षाः समानवयसावथ सप्तमायाम् ।  
देवावचक्षत गृहीतगदौ परार्ध्य-  
केयूरकुण्डलकिरीटविटङ्कवेषौ ॥२७॥

*tasminn atītya munayaḥ ṣaḍ asajjamānāḥ*  
*kakṣāḥ samāna-vayasāv atha saptamāyām*  
*devāv acakṣata gr̥hita-gadau parārdhya-*  
*keyūra-kuṇḍala-kirīṭa-ṭiṭaṅka-veṣau*

*tasmin*—en aquel Vaikuṇṭha; *atītya*—tras pasar a través de; *munayaḥ*—los grandes sabios; *ṣaṭ*—seis; *asajja mānāḥ*—sin sentirse muy atraídos; *kakṣāḥ*—muros; *samāna*—igual; *vayasau*—edad; *atha*—a continuación; *saptamāyām*—en la séptima puerta; *devau*—dos porteros de Vaikuṇṭha; *acakṣata*—vieron; *gr̥hita*—llevando; *gadau*—mazas; *para-ardhya*—sumamente valiosos; *keyūra*—brazaletes; *kuṇḍala*—pendientes; *kirīṭa*—yelmos; *ṭiṭaṅka*—hermosas; *veṣau*—vestimentas.

**Tras atravesar las seis entradas de Vaikuṇṭha-purī, la residencia del Señor, sin sentir el menor asombro ante toda aquella decoración, en la séptima puerta vieron a dos resplandecientes seres de la misma edad, armados con mazas y adornados con joyas sumamente valiosas, pendientes, diamantes, yelmos, vestimentas, etc.**

**SIGNIFICADO:** Los sabios tenían tanto deseo de ver al Señor en el interior de Vaikuṇṭha-purī que no se preocuparon de ver la trascendental decoración de las seis puertas que, una tras otra, cruzaron. Pero en la séptima puerta encontraron a dos porteros de igual edad. El significado de que los dos porteros tuviesen la misma edad es que en los planetas Vaikuṇṭhas no hay vejez, de modo que no es posible discernir quién es mayor que quién. Los habitantes de Vaikuṇṭha van adornados como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, con *śaṅkha*, *cakra*, *gadā* y *padma* (caracola, disco, maza y loto).

TEXTO 28 मत्तद्विरेफवनमालिकया निवीतौ  
विन्यस्तयासितचतुष्टयबाहुमध्ये ।  
वक्त्रं भ्रुवा कुटिलया स्फुटनिर्गमाभ्यां  
रक्तेक्षणेन च मनाग्रभसं दधानौ ॥२८॥

*matta-dvirepha-vanamālikayā nivītau*  
*vinyastayāsita-catuṣṭaya-bāhu-madhye*  
*vaktram bhruvā kuṭilayā sphuṭa-nirgamābhyām*  
*raktekṣaṇena ca manāg rabhasam dadhānau*

*matta*—intoxicadas; *dvi-repha*—abejas; *vana-mālikayā*—con un collar de frescas flores; *nivītau*—colgando del cuello; *vinyastayā*—rodeando; *asita*—azules; *catuṣṭaya*—cuatro; *bāhu*—brazos; *madhye*—entre; *vaktram*—rostro; *bhruvā*—con sus cejas; *kuṭilayā*—arqueadas; *sphuṭa*—bufido; *nirgamābhyām*—respiración; *rakta*—enrojecidos; *īkṣaṇena*—con ojos; *ca*—y; *manāk*—algo; *rabhasam*—inquietaos; *dadhānau*—miraron a.

**Alrededor de sus cuellos y entre sus cuatro brazos azules, los dos porteros llevaban collares de frescas flores que atraían abejas intoxicadas. Por sus fruncidas cejas, el descontento gesto de su nariz y los ojos enrojecidos, parecían estar algo inquietos.**

SIGNIFICADO: Los collares de flores que llevaban atraían enjambres de abejas, porque eran collares de flores frescas. En el mundo Vaikuṇṭha todo es fresco, nuevo y trascendental. Los habitantes de Vaikuṇṭha tienen cuerpos de color azulado y cuatro brazos, como Nārāyaṇa.

TEXTO 29 द्वार्येतयोर्निविशुर्मिषतोरपृष्ट्वा  
 पूर्वा यथा पुरटवज्रकपाटिका याः ।  
 सर्वत्र तेऽविषमया मुनयः स्वदृष्ट्या  
 ये सञ्चरन्त्यविहता विगताभिः ॥२९॥

*dvāry etayor nivivīṣuḥ miṣator aprṣṭvā*  
*pūrvā yathā puraṭa-vajra-kapāṭikā yāḥ*  
*sarvatra te 'viṣamayā munayaḥ sva-dṛṣṭyā*  
*ye sañcaranty avihatā vigatābhiṣaṅkāḥ*

*dvāri*—en la puerta; *etayoḥ*—los dos porteros; *nivivīṣuḥ*—entraron; *miṣatoḥ*—mientras veían; *aprṣṭvā*—sin preguntar; *pūrvāḥ*—como antes; *yathā*—como; *puraṭa*—hechas de oro; *vajra*—y diamante; *kapāṭikāḥ*—las puertas; *yāḥ*—que; *sarvatra*—por todas partes; *te*—ellos; *aviṣa-mayā*—sin ningún sentido de discriminación; *munayaḥ*—los grandes sabios; *sva-dṛṣṭyā*—por su propia voluntad; *ye*—quienes; *sañcaranti*—se mueven; *avihatāḥ*—sin que se lo impida; *vigata*—sin; *abhiṣaṅkāḥ*—duda.

**Los grandes sabios, encabezados por Sanaka, tenían todas las puertas abiertas. No tenían los conceptos de «nuestro» y «suyo». Con una mentalidad liberal, entraron**



**por la séptima puerta cumpliendo su propia voluntad, tal como habían cruzado las otras seis puertas, que estaban hechas de oro y diamantes.**

**SIGNIFICADO:** Los grandes sabios, de nombres Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, aunque eran muy ancianos, se conservaban eternamente como niños pequeños. No mostraban el menor grado de duplicidad, y entraron a través de las puertas tal como los niños pequeños entran en distintos lugares, sin tener ni idea de qué puerta están cruzando. La naturaleza del niño es así. Un niño puede entrar en cualquier lugar, y nadie se lo impide. De hecho, por lo general a los niños se les recibe bien cuando intentan ir a un lugar u otro, pero si sucede que se impide a un niño entrar por una puerta, naturalmente se entristece y se enfada. La naturaleza de los niños es así. En este caso, sucedió lo mismo. Las personas santas con respecto de niños pasaron las seis puertas del palacio, y nadie les detuvo; por eso, al ir a pasar por la séptima puerta e impedírselo los porteros, que les obstruyeron el paso con sus varas, naturalmente se enfadaron y entristecieron mucho. Un niño común lloraría, pero como estos no eran niños comunes, inmediatamente se aprestaron a castigar a los porteros, pues los porteros habían cometido una gran ofensa. Incluso hoy en día, en la India no se prohíbe la entrada a una persona santa en ninguna casa.

**TEXTO 30** तान् वीक्ष्य वातरशानांश्चतुरः कुमारान्  
वृद्धान्दशार्धवयसो विदितात्मतत्त्वान् ।  
वेत्रेण चास्खलयतामतदर्हणांस्तौ  
तेजो विहस्य भगवत्प्रतिकूलशीलौ ॥३०॥

*tān vīkṣya vāta-raśanāṁś caturaḥ kumārān  
vṛddhān daśārdha-vayasa viditātma-tattvān  
vetreṇa cāskhalayatām atad-arhaṇāṁś tau  
tejo vihasya bhagavat-pratikūla-śīlau*

*tān*—a ellos; *vīkṣya*—tras ver; *vāta-raśanān*—desnudos; *caturaḥ*—cuatro; *kumārān*—niños; *vṛddhān*—de edad; *daśa-ardha*—cinco años; *vayasaḥ*—aparentando tener una edad de; *vidita*—habiendo comprendido; *ātma-tattvān*—la verdad del yo; *vetreṇa*—con sus varas; *ca*—también; *askhalayatām*—prohibieron; *a-tat-arhaṇān*—no mereciendo de ellos tal cosa; *tau*—aquellos dos porteros; *tejaḥ*—glorias; *vihasya*—sin respetar la etiqueta; *bhagavat-pratikūla-śīlau*—teniendo una naturaleza que no agradaba al Señor.

**Los cuatro sabios-niños, que no llevaban nada que cubriese sus cuerpos a excepción de la atmósfera, parecían tener solamente cinco años de edad, aunque eran las más ancianas de las criaturas vivientes y habían comprendido la verdad del yo. Pero cuando los porteros, que resultaba que tenían una actitud que no agradaba al Señor**

**en lo más mínimo, vieron a los sabios, les cortaron el paso con sus varas, despreciando sus glorias, aunque los sabios no merecían que los trataran así.**

SIGNIFICADO: Los cuatro sabios eran los hijos primogénitos de Brahmā. Como consecuencia, todas las demás entidades vivientes, incluido Śiva, nacieron después, y son, por lo tanto, más jóvenes que los cuatro Kumāras. Aunque tenían la apariencia de niños de cinco años de edad y viajaban desnudos, los Kumāras eran mayores que todas las demás criaturas vivientes, y habían comprendido la verdad del yo. No se debía haber prohibido a tales santos la entrada al reino de Vaikuṇṭha, pero, por azar, los porteros pusieron impedimentos a su entrada. Esto no era lo propio. El Señor siempre está anhelando servir a sabios como los Kumāras, pero, a pesar de conocer este hecho, los porteros, de un modo sorprendente, atrozmente insultante, les prohibieron la entrada.

TEXTO 31      ताभ्यां मिषत्स्वनिमिषेषु निषिध्यमानाः  
                  स्वर्हत्तमा ह्यपि हरेः प्रतिहारपाभ्याम् ।  
 ऊचुः सुहृत्तमदिदृक्षिताभङ्ग ईषत्  
                  कामानुजेन सहसा त उपप्लुताक्षाः ॥३१॥

*tābhyāṃ miṣatsv animiṣeṣu niṣidhyamānāḥ  
 svarhattamā hy api hareḥ pratihāra-pābhyām  
 ūcuḥ suhṛttama-didṛkṣita-bhaṅga īṣat  
 kāmānujēna sahasā ta upaplutākṣāḥ*

*tābhyām*—poraquellos dos porteros; *miṣatsu*—mientras miraban; *animiṣeṣu*—semidioses que vivían en Vaikuṇṭha; *niṣidhyamānāḥ*—prohibiéndoseles; *su-arhattamāḥ*—las personas que, con mucho, eran las más aptas; *hi api*—aunque; *hareḥ*—de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pratihāra-pābhyām*—por los dos porteros; *ūcuḥ*—dijeron; *suhṛt-tama*—más querido; *didṛkṣita*—gran deseo por ver; *bhaṅge*—impedimento; *īṣat*—leve; *kāma-anujēna*—por el hermano menor de la lujuria (ira); *saahasā*—de súbito; *te*—aquellos grandes sabios; *upapluta*—excitados; *akṣāḥ*—ojos.

**Cuando los Kumāras, que eran, con mucho, las personas más aptas, vieron que los dos porteros principales de Śrī Hari les prohibían de aquel modo la entrada mientras otras divinidades lo veían, sus ojos de súbito enrojecieron de ira, debido al gran deseo que sentían por ver a su muy querido amo, Śrī Hari, la Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: De acuerdo con el sistema védico, el *sannyāsī*, persona en la orden de vida de renunciación, viste con ropas de color azafrán. Ese vestido azafrán es, prácticamente, un pasaporte que sirve al mendicante y *sannyāsī* para ir a todas partes. El deber del *sannyāsī* es iluminar a la gente con conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que

están en la orden de vida de renunciación no tienen ninguna ocupación aparte de predicar las glorias y la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. Es este el motivo del concepto sociológico védico de que no se deben limitar los movimientos de un *sannyāsī*; se le permite ir a donde guste y cuando guste, y no se le niega ningún obsequio que pueda pedir a un casado. Los cuatro Kumāras fueron a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. La palabra *suhṛttama*, «el mejor de los amigos», es importante. Como afirma Śrī Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*, Él es el mejor amigo de todas las entidades vivientes. *Suhṛdāṁ sarva-bhūtānām*. Nadie puede ser un mejor amigo y bienqueriente de toda entidad viviente que la Suprema Personalidad de Dios. Él guarda tan buena disposición hacia todos que, a pesar de que nosotros hemos olvidado completamente nuestra relación con el Señor Supremo, Él mismo viene —a veces en persona, tal como advino Śrī Kṛṣṇa en la Tierra, y a veces como Su devoto, tal como lo hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu— y, a veces, envía a Sus devotos fidedignos para rescatar a las almas caídas. Por lo tanto, Él es el mayor amigo y bienqueriente de todos, y los Kumāras Le querían ver. Los porteros debían haber sabido que los cuatro sabios no buscaban ninguna otra cosa, y por esta causa cortarles el paso al palacio no fue lo apropiado.

En este verso se afirma, en sentido figurado, que el hermano menor del deseo apareció de súbito en persona cuando se prohibió a los sabios que viesan a su muy querida Personalidad de Dios. El hermano menor del deseo es la ira. Si se tiene un deseo y no se satisface, viene detrás el hermano menor, la ira. Aquí podemos señalar que hasta grandes personas santas como los Kumāras se pusieron furiosos, pero su ira no provenía de sus intereses personales. Estaban enfadados porque se les prohibió entrar al palacio para ver a la Personalidad de Dios. En consecuencia, la teoría de que en el estado de perfección no se debe tener ira no se corrobora en este verso. La ira seguirá, incluso en el estado liberado. Esos cuatro hermanos mendicantes, los Kumāras, eran considerados personas liberadas, pero, aun así, se enfadaron cuando se pusieron barreras a su servicio al Señor. La diferencia entre la ira de una persona común y la de una persona liberada es que la persona común se enfada porque no se están satisfaciendo los deseos de sus sentidos, mientras que la persona liberada, como los Kumāras, se enfada cuando se restringe la puesta en práctica de sus deberes en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

En el verso precedente se ha mencionado claramente que los Kumāras eran personas liberadas. *Viditātma-tattva* quiere decir: «aquel que entiende la verdad de la comprensión del yo». Aquel que no entiende la verdad de la comprensión del yo recibe el nombre de ignorante, pero el que entiende el yo, el Superyo, su interrelación, y las actividades en el nivel de comprensión del yo, se llama *viditātma-tattva*. Aunque los Kumāras eran ya personas liberadas, no obstante, se enfadaron. Este hecho es muy importante. Llegar al estado liberado no requiere la pérdida de las actividades sensoriales de la persona. Las actividades de los sentidos continúan, incluso en el estado liberado. La diferencia, sin embargo, es que las actividades de los sentidos cuando se ha alcanzado la liberación se aceptan solo si están conectadas con la conciencia de Kṛṣṇa, mientras que las actividades en la etapa condicionada se dirigen a la complacencia personal de los sentidos.

TEXTO 32 मुनय ऊचुः  
 को वामिहैत्य भगवत्परिचर्ययोच्चै-  
 स्तद्धर्मिणां निवसतां विषमः स्वभावः ।  
 तस्मिन् प्रशान्तपुरुषे गतविग्रहे वां  
 को वात्मवत्कुहकयोः परिशङ्कनीयः ॥३२॥

*munaya ūcuḥ*  
*ko vām ihaitya bhagavat-paricaryayoccais*  
*tad-dharminām nivasatām viṣamaḥ svabhāvaḥ*  
*tasmin praśānta-puruṣe gata-vigrahe vām*  
*ko vātmavat kuhakayoḥ pariśaṅkaniyaḥ*

*munayaḥ*—los grandes sabios; *ūcuḥ*—dijeron; *kaḥ*—quiénes; *vām*—ustedes dos; *iha*—en Vaikuṇṭha; *etya*—habiendo alcanzado; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *paricaryayā*—por el servicio; *uccaiḥ*—habiéndose desarrollado por acciones piadosas anteriores; *tad-dharminām*—de los devotos; *nivasatām*—residiendo en Vaikuṇṭha; *viṣamaḥ*—discordante; *svabhāvaḥ*—mentalidad; *tasmin*—en el Señor Supremo; *praśānta-puruṣe*—sin ansiedades; *gata-vigrahe*—sin ningún enemigo; *vām*—de ustedes dos; *kaḥ*—quiénes; *vā*—o; *ātma-vat*—como ustedes; *kuhakayoḥ*—conservando duplicidad; *pariśaṅkaniyaḥ*—no ser dignos de confianza.

**Los sabios dijeron: ¿Quiénes son estas dos personas que han desarrollado semejante mentalidad discordante a pesar de que tienen un puesto de los más elevados al servicio al Señor, y de que en ellos se deberían haber desarrollado las mismas cualidades que posee el Señor? ¿Cómo están viviendo en Vaikuṇṭha estas dos personas? ¿Qué posibilidad hay de que un enemigo venga a este reino de Dios? La Suprema Personalidad de Dios no tiene ningún enemigo. ¿Quién Lo puede envidiar? Estas dos personas, probablemente, son impostores; por eso recelan de que otros sean como ellos.**

**SIGNIFICADO:** La diferencia entre los habitantes de un planeta Vaikuṇṭha y los de un planeta material es que en Vaikuṇṭha todos los habitantes se ocupan en servir al Señor en persona, y están dotados de todas Sus buenas cualidades. Grandes personalidades han analizado que, cuando un alma condicionada se libera y se vuelve devota, cerca del setenta y nueve por ciento de las buenas cualidades del Señor se desarrollan en ella. Por eso en el mundo Vaikuṇṭha no tiene sentido hablar de enemistad entre el Señor y los habitantes. Aquí, en este mundo material, los ciudadanos pueden sentir enemistad hacia los jefes ejecutivos o cabezas del estado, pero en Vaikuṇṭha no se da esta mentalidad. No se permite que una persona entre en Vaikuṇṭha a no ser que haya desarrollado completamente las buenas cualidades. El principio básico de la bondad es aceptar subordinarse a la Suprema Personalidad de Dios. A los sabios, en consecuencia, les sorprendió ver que los dos porteros que les habían impedido entrar al palacio no eran

exactamente como los habitantes de Vaikuṇṭhaloka. Se puede decir que la obligación de un portero es decidir a quién se debe dejar entrar al palacio y a quién no. Pero en el tema que nos ocupa esto no es relevante, porque no se permite entrar en los planetas Vaikuṇṭhas a nadie, a no ser que haya desarrollado al cien por ciento su mentalidad de servicio devocional al Señor Supremo. Ningún enemigo del Señor puede entrar en Vaikuṇṭhaloka. Los Kumāras llegaron a la conclusión de que la única razón posible de que los porteros les cerrasen el paso era que los propios porteros fueran impostores.

TEXTO 33 न ह्यन्तरं भगवतीह समस्तकुक्षा-  
वात्मानमात्मनि नभो नभसीव धीराः ।  
पश्यन्ति यत्र युवयोः सुरलिङ्गिनोः किं  
व्युत्पादितं ह्युदरभेदि भयं यतोऽस्य ॥३३॥

*na hy antaram bhagavatiha samasta-kukṣāṁ  
ātmānam ātmani nabho nabhasīva dhīrāḥ  
paśyanti yatra yuvayoḥ sura-liṅginoh kim  
vyutpāditam hy udara-bhedi bhayam yato 'sya*

*na*—no; *hi*—porque; *antaram*—distinción; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *iha*—aquí; *samasta-kukṣau*—todo está dentro del abdomen; *ātmānam*—la entidad viviente; *ātmani*—en la Superalma; *nabhaḥ*—la pequeña cantidad de aire; *nabhasi*—dentro del conjunto del aire; *iva*—como; *dhīrāḥ*—los eruditos; *paśyanti*—ver; *yatra*—en quien; *yuvayoḥ*—de ustedes dos; *sura-liṅginoh*—vestidos como habitantes de Vaikuṇṭha; *kim*—cómo; *vyutpāditam*—despertado, desarrollado; *hi*—ciertamente; *udara-bhedi*—distinción entre el cuerpo y el alma; *bhayam*—temor; *yataḥ*—de dónde; *asya*—del Señor Supremo.

**En el mundo Vaikuṇṭha hay completa armonía entre los habitantes y la Suprema Personalidad de Dios, tal como dentro del espacio hay completa armonía entre los cielos grande y pequeño. ¿Por qué hay entonces, en este marco de armonía, una semilla de temor? Estas dos personas se visten como habitantes de Vaikuṇṭha, pero ¿de dónde puede venir su falta de armonía?**

**SIGNIFICADO:** Tal como en cada estado, en este mundo material, hay diferentes departamentos —departamento civil y departamento criminal—, en la creación de Dios hay dos departamentos de existencia. De la misma manera que en el mundo material nos encontramos con que el departamento criminal es muchísimo más pequeño que el departamento civil, también este mundo material, que se considera el departamento criminal, es una cuarta parte de la creación total del Señor. Todas las entidades vivientes que habitan en los universos materiales se considera que son más o menos criminales, porque no desean actuar según la orden del Señor, o se oponen a las armoniosas

actividades de la voluntad del Señor. El principio básico de la creación es que el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es dichoso por naturaleza y, para realzar Su dicha trascendental, Se convierte en muchos. Las entidades vivientes como nosotros, siendo partes integrales del Señor Supremo, estamos hechos para satisfacer los sentidos del Señor. De esta manera, cada vez que haya una discrepancia en esa armonía, la entidad viviente queda, al momento, atrapada por *māyā*, la ilusión.

La energía externa del Señor se conoce como mundo material, y el reino de la energía interna del Señor se conoce como Vaikuṇṭha, el reino de Dios. En el mundo Vaikuṇṭha siempre hay armonía entre el Señor y los que allí habitan. Por tanto, la creación de Dios es perfecta en el mundo Vaikuṇṭha. No hay causa de temor. La totalidad del reino de Dios es una unidad tan completamente llena de armonía que no se puede dar la enemistad. Todo allí es absoluto. Tal como dentro del cuerpo hay muchas construcciones fisiológicas, pero trabajan todas en una dirección para satisfacer al estómago, y tal como en una máquina hay cientos y miles de piezas, pero marchan todas armónicamente para cumplir la función de la máquina, en los planetas Vaikuṇṭhas el Señor es perfecto, y los habitantes se ocupan, también de un modo perfecto, en servir al Señor.

Los filósofos *māyāvādīs*, los impersonalistas, interpretan que este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* significa que el cielo pequeño y el cielo grande son un mismo cielo, pero esta idea no se puede sostener. El ejemplo de los cielos grande y pequeño se puede aplicar también al cuerpo de una persona. El cielo grande es el cuerpo en sí mismo, y los intestinos y otras partes del cuerpo ocupan el cielo pequeño. Todas y cada una de las partes del cuerpo tienen individualidad, aunque ocupan una pequeña parte del cuerpo total. Del mismo modo, la totalidad de la creación es el cuerpo del Señor Supremo, y nosotros, los seres creados, o cualquier cosa creada, no somos más que una pequeña parte de ese cuerpo. Las partes del cuerpo nunca son iguales al todo. Esto nunca es posible. En el *Bhagavad-gītā* se dice que las entidades vivientes, partes integrales del Señor Supremo, son eternamente partes integrales. En opinión de los filósofos *māyāvādīs*, la entidad viviente influida por la ilusión se tiene por parte integral, aunque de hecho es una misma y única realidad con el todo supremo. Esa teoría no es válida. La unidad del todo y la parte es en cuanto a cualidad. La unidad cualitativa de las partes grande y pequeña del cielo no supone que el cielo pequeño se vuelva el cielo grande.

No hay motivo para políticas de divide y vencerás en los planetas Vaikuṇṭhas; no hay temor, porque los intereses del Señor y los habitantes van unidos. *Māyā* significa ausencia de armonía entre las entidades vivientes y el Señor Supremo, y Vaikuṇṭha significa armonía entre ellos. En realidad el Señor abastece y mantiene a todas las entidades vivientes porque Él es la entidad viviente suprema. Pero criaturas necias, aunque en realidad están bajo el control de la entidad viviente suprema, desafían Su existencia, y esa posición se llama *māyā*. A veces niegan que exista un ser de las características de Dios. Dicen: «Todo es vacío». Y a veces Le niegan de un modo diferente: «Puede que haya Dios, pero no tiene forma». Ambos conceptos surgen de la condición rebelde de la entidad viviente. Mientras esa condición rebelde prevalezca, el mundo material continuará inarmónico.

Armonía o falta de armonía se definen en virtud de la ley y orden de un determinado sitio. La religión es la ley y orden del Señor Supremo. En el *Śrīmad Bhagavad-gītā* descubrimos que religión quiere decir servicio devocional, o conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa dice: «Abandona todos los demás principios religiosos y, simplemente, vuélvete un alma entregada a Mí». Esto es religión. Cuando se está completamente consciente de que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo y el Señor Supremo, y se actúa de acuerdo con esto, eso es verdadera religión. Cualquier cosa que vaya contra este principio no es religión. Por lo tanto Kṛṣṇa dice: «Simplemente abandona todos los demás principios religiosos». En el mundo espiritual se mantiene armónicamente este principio religioso de la conciencia de Kṛṣṇa, y por eso ese mundo se llama Vaikuṇṭha. Si se pueden adoptar aquí los mismos principios, completa o parcialmente, entonces esto es Vaikuṇṭha. Y lo mismo ocurre con cualquier sociedad, como la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna: Si los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna, poniendo como centro la fe en Kṛṣṇa, viven armónicamente de acuerdo con el orden y los principios del *Bhagavad-gītā*, entonces están viviendo en Vaikuṇṭha, no en este mundo material.

TEXTO 34 तद्वाममुष्य परमस्य विकुण्ठभर्तुः  
कर्तुं प्रकृष्टमिह धीमहि मन्दधीभ्याम् ।  
लोकानितो व्रजतमन्तरभावदृष्ट्या  
पापीयसस्त्रय इमे रिपवोऽस्य यत्र ॥३४॥

*tad vām amuṣya paramasya vikuṇṭha-bhartuḥ  
kartuṁ prakṛṣṭam iha dhīmahi manda-dhībhyām  
lokān ito vrajatham antara-bhāva-dṛṣṭyā  
pāpīyasas traya ime ripavo 'sya yatra*

*tat*—así pues; *vām*—a estos dos; *amuṣya*—de Él; *paramasya*—el Supremo; *vikuṇṭha-bhartuḥ*—el Señor de Vaikuṇṭha; *kartuṁ*—para otorgar; *prakṛṣṭam*—beneficio; *iha*—acerca de esta ofensa; *dhīmahi*—consideremos; *manda-dhībhyām*—aquellos que no tienen una inteligencia muy despierta; *lokān*—al mundo material; *itah*—desde este lugar (Vaikuṇṭha); *vrajatham*—ir; *antara-bhāva*—dualidad; *dṛṣṭyā*—por haber visto; *pāpīyasah*—pecadora; *trayah*—tres; *ime*—estos; *ripavaḥ*—enemigos; *asya*—de una entidad viviente; *yatra*—donde.

Así pues, consideremos cómo deben ser castigadas estas dos personas contaminadas. Debe ser un castigo apropiado, de manera que, a su debido tiempo, puedan beneficiarse. Como encuentran dualidad en la existencia de la vida en Vaikuṇṭha, están contaminados, y deben ser apartados de este lugar y enviados al mundo material, donde las entidades vivientes tienen tres tipos de enemigos.

**SIGNIFICADO:** La causa por la que las almas puras vienen al entorno existencial del mundo material, que se considera el departamento criminal del Señor Supremo, se expone en el verso 27 del séptimo capítulo del *Bhagavad-gītā*. Se afirma que una entidad viviente, mientras es pura, guarda completa armonía con los deseos del Señor Supremo, pero, tan pronto como deja de serlo, la armonía con respecto a los deseos del Señor deja de existir. La contaminación le fuerza a pasar a este mundo material, donde las entidades vivientes tienen tres enemigos: el deseo, la ira y la lujuria. Estos tres enemigos fuerzan a las entidades vivientes a continuar la existencia material, y cuando una persona se libera de ellos se capacita para entrar en el reino de Dios. En consecuencia, no hay que irritarse cuando falta ocasión de complacer los sentidos, y no hay que estar ávido de conseguir más que lo que se necesita. En este verso se afirma claramente que los dos porteros deben ser enviados al mundo material, donde se consiente que habiten los criminales. Puesto que los principios básicos de la criminalidad son la complacencia de los sentidos, la ira y la codicia de cosas superfluas, las personas a quienes dirigen estos tres enemigos de la entidad viviente nunca ascienden a Vaikuṇṭhaloka. La gente debe aprender el *Bhagavad-gītā*, y aceptar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como Señor de todo; deben dedicarse a satisfacer los sentidos del Señor en lugar de intentar satisfacer los suyos propios. Ejercitarse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa ayudará a la persona a elevarse a Vaikuṇṭha.

**TEXTO 35**    तेषामितीरितमुभावधार्य घोरं  
                   तं ब्रह्मदण्डमनिवारणमस्त्रपूगैः ।  
 सद्यो हरेरनुचरावुरु बिभ्यतस्तत्-  
                   पादग्रहावपततामतिकतारेण ॥३५॥

*teṣām itīritam ubhāv avadhārya ghoram  
 tam brahma-daṇḍam anivāraṇam astra-pūgaiḥ  
 sadyo harer anucarāv uru bibhyatas tat-  
 pāda-grahāv apatatām atikātareṇa*

*teṣām*—de los cuatro Kumāras; *itī*—así pues; *īritam*—pronunciaron; *ubhau*—los dos porteros; *avadhārya*—entendiendo; *ghoram*—terrible; *tam*—aquella; *brahma-daṇḍam*—maldición de un *brāhmaṇa*; *anivāraṇam*—no se puede contrarrestar; *astra-pūgaiḥ*—mediante ningún tipo de arma; *sadyaḥ*—inmediatamente; *hareḥ*—del Señor Supremo; *anucarau*—devotos; *uru*—muchísimo; *bibhyataḥ*—se llenaron de temor; *tat-pāda-grahau*—cogiendo sus pies; *apatatām*—cayeron; *ati-kātareṇa*—con gran ansiedad.

**Cuando los porteros de Vaikuṇṭhaloka, que ciertamente eran devotos del Señor, se dieron cuenta de que los *brāhmaṇas* los iban a maldecir, inmediatamente se**



**llenaron de temor y cayeron a los pies de los *brāhmaṇas* con gran ansiedad, pues la maldición de un *brāhmaṇa* no la puede contrarrestar ninguna clase de arma.**

SIGNIFICADO: Aunque, por casualidad, los porteros cometieron un error al impedir a los *brāhmaṇas* cruzar la puerta de Vaikuṇṭha, inmediatamente se dieron cuenta de lo serio de la maldición. Hay muchos tipos de ofensas, pero la mayor ofensa es ofender a un devoto del Señor. Como también los porteros eran devotos del Señor, pudieron entender su equivocación, y se aterrorizaron cuando los cuatro Kumāras estaban a punto de maldecirles.

TEXTO 36 भूयाद्घोनि भगवद्भिरकारि दण्डो  
यो नौ हरेत सुरहेलनमप्यशेषम् ।  
मा वोऽनुतापकलया भगवत्स्मृतिघ्नो  
मोहो भवेदिह तु नौ व्रजतोरधोऽधः ॥३६॥

*bhūyād aghoni bhagavadbhir akāri daṇḍo  
yo nau hareta sura-helanam apy aśeṣam  
mā vo 'nutāpa-kalayā bhagavat-smṛti-ghno  
moho bhaved iha tu nau vrajator adho 'dhaḥ*

*bhūyāt*—que así sea; *aghoni*—para el pecador; *bhagavadbhiḥ*—por ustedes; *akāri*—se hizo; *daṇḍaḥ*—castigo; *yaḥ*—el cual; *nau*—en relación con nosotros; *hareta*—debe destruir; *sura-helanam*—desobedecer a grandes semidioses; *api*—ciertamente; *aśeṣam*—ilimitado; *mā*—no; *vaḥ*—de ustedes; *anutāpa*—arrepentimiento; *kalayā*—por un pequeño; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *smṛti-ghnaḥ*—destruyendo la memoria de; *mohaḥ*—ilusión; *bhaved*—debe ser; *iha*—en las especies de vida necias; *tu*—pero; *nau*—de nosotros; *vrajatoḥ*—que estamos yendo; *adhaḥ adhaḥ*—descendiendo al mundo material.

**Tras ser maldecidos por los sabios, los porteros dijeron: Es completamente adecuado que, por faltar el respeto a sabios como ustedes, nos hayan castigado. Pero suplicamos que nuestro arrepentimiento despierte su compasión, de manera que la ilusión de olvidar a la Suprema Personalidad de Dios no caiga sobre nosotros a medida que descendemos progresivamente.**

SIGNIFICADO: El devoto puede tolerar cualquier castigo por fuerte que sea, excepto aquel que provoca el olvido del Señor Supremo. Los porteros, que también eran devotos, pudieron entender el castigo que les había sido impuesto, pues eran conscientes de la gran ofensa que habían cometido al no dejar entrar a los sabios en Vaikuṇṭhaloka. En las especies de vida inferiores, incluyendo las especies animales, el olvido del Señor es muy prominente. Los porteros eran conscientes de que iban al departamento criminal

del mundo material, y supusieron que podrían ir a las especies de vida más bajas y olvidar al Señor Supremo. Por eso suplicaron que no les ocurriese esto en las vidas que tenían que aceptar por la maldición. En los versos 19 y 20 del decimosexto capítulo del *Bhagavad-gītā* se dice que aquellos que envidian al Señor y a Sus devotos son arrojados a las especies de vida abominable; vida tras vida esos necios son incapaces de recordar a la Suprema Personalidad de Dios, y por lo tanto continúan cayendo más y más bajo.

TEXTO 37 एवं तदैव भगवानरविन्दनाभः  
स्वानां विबुध्य सदतिक्रममार्यहृद्यः ।  
तस्मिन् ययौ परमहंसमहामुनीना-  
मन्वेषणीयचरणौ चलयन् सहश्रीः ॥३७॥

*evam tadaiva bhagavān aravinda-nābhaḥ  
svānām vibudhya sad-atikramam ārya-hṛdyaḥ  
tasmin yayau paramahaṁsa-mahā-muninām  
anveṣaṇīya-carāṇau calayan saha-śrīḥ*

*evam*—así; *tadā eva*—en aquel mismo instante; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *aravinda-nābhaḥ*—con un loto que crece de Su ombligo; *svānām*—de Sus propios sirvientes; *vibudhya*—supo de; *sat*—a los grandes sabios; *atikramam*—el insulto; *ārya*—de los justos; *hṛdyaḥ*—las delicias; *tasmin*—allí; *yayau*—fue; *paramahaṁsa*—anacoretas; *mahā-muninām*—por los grandes sabios; *anveṣaṇīya*—que son dignos de ser buscados; *carāṇau*—los dos pies de loto; *calayan*—caminando; *saha-śrīḥ*—con la diosa de la fortuna.

**En aquel mismo instante, el Señor, que hace las delicias de los justos, y que es llamado Padmanābha por el loto que crece de Su ombligo, supo del insulto que Sus propios sirvientes habían inferido a los santos. En compañía de Su esposa, la diosa de la fortuna, fue a aquel lugar, caminando sobre aquellos mismos pies que buscan anacoretas y grandes sabios.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* el Señor declara que Sus devotos no pueden ser vencidos en ninguna ocasión. El Señor pudo entender que la riña entre los porteros y los sabios estaba tomando un cariz diferente, y por eso, al instante, salió de Sus habitaciones, y Se dirigió al lugar para impedir que el suceso fuese a más, de manera que Sus devotos, los porteros, no pudiesen ser vencidos definitivamente.

TEXTO 38 तं त्वागतं प्रतिहृतौपयिकं स्वपुम्भि-  
स्तेऽचक्षताक्षविषयं स्वसमाधिभाग्यम् ।

हंसश्रियोर्व्यजनयोः शिववायुलोल-  
च्छुभ्रातपत्रशशिकेसरशीकराम्बुम् ॥३८॥

*tam tv āgatam pratihṛtaupayikam sva-pumbhis  
te 'cakṣatākṣa-viṣayam sva-samādhi-bhāgyam—  
haṁsa-sṛiyor vyajanayoḥ śiva-vāyu-lolac-  
chubhrātapatra-śāśi-kesara-śikarāmbum*

*tam*—a Él; *tu*—pero; *āgatam*—acercándose; *pratihṛta*—llevados; *aupayikam*—artículos; *sva-pumbhiḥ*—por Sus propios acompañantes; *te*—los grandes sabios (los Kumāras); *acakṣata*—vieron; *akṣa-viṣayam*—ahora un objeto de la vista; *sva-samādhi-bhāgyam*—visible simplemente por trance extático; *haṁsa-sṛiyor*—tan hermosos como cisnes blancos; *vyajanayoḥ*—los *cāmara*s (mechones de cabello blanco); *śiva-vāyu*—vientos favorables; *lolat*—moviendo; *śubhra-ātapatra*—la sombrilla blanca; *śāśi*—la Luna; *kesara*—perlas; *śikara*—gotas; *ambum*—agua.

Los sabios, encabezados por Sanaka Ṛṣi, vieron a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que anteriormente podían ver solo dentro de sus corazones durante el trance extático, y ahora Se había hecho visible para sus ojos. A medida que Se acercaba, rodeado de Sus propios acompañantes llevando todos los artículos, como una sombrilla y abanico *cāmara*, los blancos mechones de cabello se movían muy suavemente, como dos cisnes, y debido a las brisas favorables que creaban, las perlas que adornaban la sombrilla también se movían, como gotas de néctar que cayesen de la blanca luna llena o hielo que se fundiese debido a una ráfaga de viento.

SIGNIFICADO: En este verso encontramos la palabra *acakṣatākṣa-viṣayam*. Al Señor Supremo no Lo pueden ver ojos ordinarios, pero ahora Él era visible a los ojos de los Kumāras. Otra palabra significativa es *samādhi-bhāgyam*. Los meditadores muy afortunados pueden ver la forma Viṣṇu del Señor en sus corazones al seguir el proceso del *yoga*. Pero verle cara a cara es cosa diferente. Esto solo les es posible a los devotos puros. Los Kumāras, en consecuencia, al ver al Señor acercándose con Sus acompañantes, que sostenían una sombrilla y un abanico *cāmara*, quedaron maravillados de estar viendo cara a cara al Señor. Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que los devotos, elevados en el amor por Dios, siempre ven en sus corazones a Śyāmasundara, la Suprema Personalidad de Dios. Pero cuando son maduros, el mismo Dios Se hace visible ante ellos cara a cara. Las personas comunes no pueden ver al Señor; sin embargo, cuando se puede entender la relevancia de Su santo nombre, y se está ocupado en el servicio devocional del Señor, que empieza por la lengua, al cantar y saborear *prasāda*, entonces el Señor se va revelando poco a poco. De este modo, el devoto ve constantemente al Señor dentro de su corazón, y, en un estado más maduro, puede ver al mismo Señor directamente, tal como vemos cualquier otra cosa.

TEXTO 39 कृत्स्नप्रसादसुमुखं स्पृहणीयधाम  
 स्नेहावलोककलया हृदि संस्पृशन्तम् ।  
 श्यामे पृथावुरसि शोभितया श्रिया स्व-  
 श्रूडामणिं सुभगयन्तमिवात्मधिष्यम् ॥३९॥

*kṛtsna-prasāda-sumukhaṁ spr̥haṇīya-dhāma  
 snehāvaloka-kalayā hṛdi saṁspr̥śantam  
 śyāme pṛthāv urasi śobhitayā śriyā svaś-  
 rūḍāmaṇim subhagayantam ivātma-dhiṣṇyam*

*kṛtsna-prasāda*—bendiciendo a todos; *su-mukham*—rostro auspicioso; *spr̥haṇīya*—deseable; *dhāma*—refugio; *sneha*—afecto; *avaloka*—mirando a; *kalayā*—por expansión; *hṛdi*—en el corazón; *saṁspr̥śantam*—conmoviendo; *śyāme*—al Señor de color negruzco; *pṛthau*—amplio; *urasi*—pecho; *śobhitayā*—siendo adornado; *śriyā*—diosa de la fortuna; *svaś-*—planetas celestiales; *rūḍā-maṇim*—cima; *subhagayantam*—propagando buena fortuna; *iva*—como; *ātma*—la Suprema Personalidad de Dios; *dhiṣṇyam*—morada.

**El Señor es el depositario de todo placer. Su auspiciosa presencia tiene como fin bendecir a todos, y Sus afectuosas miradas y sonrisas conmueven el corazón en lo más hondo. El hermoso color del cuerpo del Señor es negruzco, y Su amplio pecho es el lugar de descanso de la diosa de la fortuna, a quien glorifica todo el mundo espiritual, cumbre de todos los planetas celestiales. Así parecía que el Señor estaba propagando personalmente la belleza y buena fortuna del mundo espiritual.**

**SIGNIFICADO:** Cuando el Señor vino, estaba complacido con todos; por eso se dice aquí: *kṛtsna-prasāda-sumukham*. El Señor sabía que incluso los ofensivos porteros eran Sus devotos puros, aunque, por casualidad, habían cometido una ofensa a los pies de otros devotos. En el servicio devocional es muy peligroso cometer una ofensa contra un devoto. Por esta causa Śrī Caitanya dijo que una ofensa a un devoto es como la carrera libre de un elefante enloquecido; cuando un elefante enloquecido entra en un jardín, pisotea todas las plantas. Del mismo modo, una ofensa a los pies de un devoto puro destruye la posición que se tenga en el servicio devocional. El Señor, por Su parte, no mostró un talante ofendido, porque Él no acepta ninguna ofensa que Su devoto sincero produzca. Pero el devoto debe de tener mucho cuidado de no cometer ofensas a los pies de otro devoto. El Señor, puesto que es ecuánime para con todos y siente especial inclinación hacia Su devoto, miró tan misericordiosamente a los ofensores como a los ofendidos. Esta actitud del Señor se debía a la cantidad ilimitada de Sus cualidades trascendentales. Su actitud alegre hacia los devotos era tan agradable y profundamente conmovedora que Su sola sonrisa les era atractiva. Esa atracción era gloriosa, no solo para todos los planetas superiores de este mundo material, sino más allá, también para el mundo espiritual. Por lo general, un ser humano no tiene idea de cuál es la situación

inherente a los planetas materiales superiores, que están mucho mejor dotados en lo que a todo tipo de bienes respecta, pero, aun así, el planeta Vaikuṇṭha es tan agradable y celestial que se compara a la joya central o medallón de un collar de joyas.

En este verso las palabras *śṛṛhaṇīya-dhāma* indican que el Señor es el depositario de todo placer, porque tiene todas las cualidades trascendentales. Aunque las personas que anhelan el placer de fundirse en el Brahman impersonal solo ambicionan algunas de estas, hay otros aspirantes que quieren relacionarse personalmente con el Señor como sirvientes Suyos. El Señor es tan bondadoso que da refugio a todos, impersonalistas y devotos. Da refugio a los impersonalistas en Su refulgencia, el Brahman impersonal, mientras que a los devotos les da refugio en Sus moradas personales, conocidas como los Vaikuṇṭhalokas. Siente especial inclinación hacia Su devoto; solo con sonreír y mirarle, conmueve lo más hondo del corazón del devoto. Al Señor siempre Le sirven en Vaikuṇṭhaloka muchos cientos y miles de diosas de la fortuna, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (*lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyaṁānam*). En este mundo material, se glorifica a una persona si goza aunque solo sea de una pizca del favor de la diosa de la fortuna, de modo que imaginemos cuán glorioso es el reino de Dios en el mundo espiritual, donde muchos cientos y miles de diosas de la fortuna se ocupan en servir directamente al Señor. Otro aspecto de este verso es que declara abiertamente la localización de los Vaikuṇṭhalokas. Están situados en la cumbre de todos los planetas celestiales, que están por encima del globo solar, en el límite más alto del universo, y que se conocen como Satyaloka, o Brahmaloaka. El mundo espiritual se sitúa más allá del universo. Por eso se dice aquí que el mundo espiritual, Vaikuṇṭhaloka, es la cumbre de todos los sistemas planetarios.

TEXTO 40 पीतांशुके पृथुनितम्बिनि विस्फुरन्त्या  
काञ्च्यालिभिर्विरुतया वनमालया च ।  
वल्लुप्रकोष्ठवलयं विनतासुतांसे  
विन्यस्तहस्तमितरेण धुनानमब्जम् ॥४०॥

*pītaṁśuke pṛthu-nitambini visphurantya  
kāñcyaḷibhir virutayā vana-mālayā ca  
valgu-prakoṣṭha-valayaṁ vinatā-sutaṁse  
vinyasta-hastam itareṇa dhunānam abjam*

*pīta-āṁśuke*—cubierto con ropa amarilla; *pṛthu-nitambini*—sobre Sus amplias caderas; *visphurantya*—resplandecía brillantemente; *kāñcya*—con un cinturón; *alibhiḥ*—por las abejas; *virutayā*—zumbadoras; *vana-mālayā*—con un collar de flores frescas; *ca*—y; *valgu*—delicadas; *prakoṣṭha*—muñecas; *valayaṁ*—pulseras; *vinatā-suta*—de Garuḍa, el hijo de Vinatā; *āṁse*—en el hombro; *vinyasta*—posaba; *hastam*—una mano; *itareṇa*—con otra mano; *dhunānam*—siendo girada; *abjam*—una flor de loto.

Iba adornado con un cinturón que resplandecía brillantemente sobre la ropa amarilla que cubría Sus amplias caderas, y llevaba un collar de flores frescas realizado por el zumbar de las abejas. Sus delicadas muñecas se embellecían con pulseras, y posaba una de Sus manos en el hombro de Garuḍa, Su portador, y con otra mano hacía girar una flor de loto.

SIGNIFICADO: Aquí hay una descripción completa de la Personalidad de Dios tal como Le vieron personalmente los sabios. El cuerpo personal del Señor estaba cubierto de ropas amarillas, y Su cintura era delgada. En Vaikuṇṭha, donde haya un collar de flores en el pecho de la Personalidad de Dios o de cualquiera de Sus compañeros, se describe que allí está el zumbar de las abejas. Todos esos rasgos eran muy hermosos y atractivos para los devotos. Una de las manos del Señor se posaba en Su portador, Garuḍa, y con otra mano hacía girar una flor de loto. Estas son características personales de la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

TEXTO 41 विद्युत्क्षिपन्मकरकुण्डलमण्डनार्हा-  
गण्डस्थलौन्नसमुखं मणिमत्किरीटम् ।  
दोर्दण्डषण्डविवरे हरता परार्ध्य-  
हारेण कन्धरगतेन च कौस्तुभेन ॥४१॥

*vidyut-kṣipan-makara-kuṇḍala-maṇḍanārha-  
gaṇḍa-sthalonnasa-mukhaṁ maṇimat-kirīṭam  
dor-daṇḍa-ṣaṇḍa-vivare haratā parārdhya-  
hāreṇa kandhara-gatena ca kaustubhena*

*vidyut*—rayo; *kṣipāt*—eclipsando; *makara*—en forma de caimán; *kuṇḍala*—pendientes; *maṇḍana*—adorno; *arha*—como conviene; *gaṇḍa-sthala*—mejillas; *unnasa*—nariz prominente; *mukham*—semblante; *maṇi-mat*—engastada con gemas; *kirīṭam*—corona; *doḥ-daṇḍa*—de Sus cuatro fuertes brazos; *ṣaṇḍa*—grupo; *vivare*—entre; *haratā*—encantador; *para-ardhya*—por el sumamente valioso; *hāreṇa*—collar; *kandhara-gatena*—adornando Su cuello; *ca*—y; *kaustubhena*—por la joya Kaustubha.

En Su semblante, las mejillas realzaban la belleza de Sus pendientes en forma de caimán, que eclipsaban el resplandor de los rayos. Era de nariz prominente, y una corona engastada con gemas cubría Su cabeza. Entre Sus fuertes brazos colgaba un encantador collar, y Su cuello estaba adornado con la gema que lleva por nombre Kaustubha.

TEXTO 42 अत्रोपसृष्टमिति चोत्स्मितमिन्दिरायाः  
स्वानां धिया विरचितं बहुसौष्टवाढ्यम् ।

मह्यं भवस्य भवतां च भजन्तमङ्गं  
नेमुर्निरीक्ष्य न वितृप्तदृशो मुदा कैः ॥४२॥

*atropasṛṣṭam iti cotsmitam indirāyāḥ  
svānām dhiyā viracitam bahu-sauṣṭhava-āḍhyam  
mahyam bhavasya bhavatām ca bhajantam āṅgam  
nemur nirikṣya na vitṛpta-dṛśo mudā kaiḥ*

*atra*—aquí, en cuestión de belleza; *upasṛṣṭam*—doblegado; *iti*—así; *ca*—y; *utsmitam*—el orgullo por su belleza; *indirāyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *svānām*—de Sus propios devotos; *dhiyā*—por la inteligencia; *viracitam*—meditado en; *bahu-sauṣṭhava-āḍhyam*—muy hermosamente adornada; *mahyam*—de mí; *bhavasya*—de Śiva; *bhavatām*—de todos ustedes; *ca*—y; *bhajantam*—adorado; *āṅgam*—la imagen; *nemuḥ*—postrados; *nirikṣya*—tras ver; *na*—no; *vitṛpta*—saciados; *dṛśaḥ*—ojos; *mudā*—lentos de júbilo; *kaiḥ*—mediante sus cabezas.

**La exquisita belleza de Nārāyaṇa, que la inteligencia de Sus devotos engrandecía muchas veces, era tan atractiva que destruía el orgullo que la diosa de la fortuna tenía de ser la más hermosa. Mis queridos semidioses, el Señor que Se manifestó de esta manera es digno de adoración por parte mía, de Śiva, y de todos ustedes. Los sabios Lo miraron con ojos que no se saciaban y, llenos de júbilo, postraron sus cabezas ante Sus pies de loto.**

**SIGNIFICADO:** La belleza del Señor era tan encantadora que no podría ser suficientemente descrita. Se admite que la diosa de la fortuna es la visión más hermosa que se pueda tener en el ámbito de las creaciones material y espiritual del Señor; ella se da cuenta de que es la más hermosa, pero, a pesar de ello, cuando el Señor apareció, su belleza fue derrotada. En otras palabras, la belleza de la diosa de la fortuna pasa a segundo término en presencia del Señor. Lo expresan los poetas *vaiṣṇavas* diciendo que la belleza del Señor es tan encantadora que derrota a cientos de miles de Cupidos. Por eso se Le llama Madana-mohana. También se describe que el Señor enloquece a veces en pos de la belleza de Rādhārāṇī. Los poetas cuentan que en esas circunstancias, aunque Śrī Kṛṣṇa es Madana-mohana, Se vuelve Madana-dāha, encantado por la belleza de Rādhārāṇī. En realidad la belleza del Señor es superexcelente, sobrepasa incluso la de Lakṣmī de Vaiṣṇātha. Los devotos del Señor que viven en los planetas Vaiṣṇāthas quieren ver al Señor como el más hermoso, pero los devotos de Gokula o Kṛṣṇaloka quieren ver a Rādhārāṇī como más hermosa que Kṛṣṇa. Para conciliar esto, el Señor, que es *bhakta-vatsala*, aquel que quiere complacer a Sus devotos, adopta unos rasgos que puedan complacer a devotos como Brahmā, Śiva y otros semidioses. También aquí, para los sabios-devotos, los Kumāras, el Señor apareció con Su aspecto sumamente hermoso, y ellos continuaron viéndole sin saciarse, y querían seguir viéndole más y más.

TEXTO 43 तस्यारविन्दनयनस्य पदारविन्द-  
 किञ्जल्कमिश्रतुलसीमकरन्दवायुः ।  
 अन्तर्गतः स्वविवरेण चकार तेषां  
 सङ्क्षोभमक्षरजुषामपि चित्ततन्वोः ॥४३॥

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-  
 kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh  
 antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṃ  
 saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

*tasya*—de Él; *aravinda-nayanasya*—del Señor de ojos de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con los dedos de los pies; *miśra*—mezcladas; *tulasī*—las hojas de *tulasī*; *makaranda*—fragancia; *vāyuh*—brisa; *antaḥ-gataḥ*—penetró en; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—hizo; *teṣāṃ*—de los Kumāras; *saṅkṣobham*—agitación por cambio; *akṣara-juṣām*—apegados a la comprensión impersonal del Brahman; *api*—a pesar de que; *citta-tanvoḥ*—tanto en el cuerpo como en la mente.

**Cuando aquellos sabios olieron la brisa que llevaba el aroma de las hojas de *tulasī* que adornaban los dedos de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, notaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban pegados a la comprensión impersonal del Brahman.**

SIGNIFICADO: Al parecer, según este verso, los cuatro Kumāras eran impersonalistas, protagonistas de la filosofía del monismo, volverse uno con el Señor. Pero tan pronto como vieron los rasgos del Señor, sus mentes cambiaron. En otras palabras, el impersonalista que siente placer trascendental en esforzarse por volverse uno con el Señor, queda derrotado cuando ve los hermosos rasgos trascendentales del Señor. A causa de la fragancia de Sus pies de loto, que el aire llevaba mezclada con el aroma de *tulasī*, sus mentes cambiaron; en vez de volverse uno con el Señor Supremo, pensaron que era sabio ser devotos. Convertirse en servidor de los pies de loto del Señor es mejor que volverse uno con el Señor.

TEXTO 44 ते वा अमुष्य वदनासितपद्मकोश-  
 मुद्विक्ष्य सुन्दरतराधरकुन्दहासम् ।  
 लब्धाशिषः पुनरवेक्ष्य तदीयमङ्घ्रि-  
 द्वन्द्वं नखारुणमणिश्रयणं निदध्युः ॥४४॥

*te vā amuṣya vadanāsita-padma-kośam  
 udvikṣya sundaratarādhara-kunda-hāsam*



*labdhāśiṣaḥ punar avekṣya tadīyam aṅghri-  
dvandvaṁ nakhāruṇa-maṇi-śrayaṇaṁ nidadhyuḥ*

*te*—aquellos sabios; *vai*—ciertamente; *amuṣya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vadana*—rostro; *asita*—azul; *padma*—loto; *koṣam*—interior; *udvikṣya*—tras contemplar; *sundara-tara*—más hermosos; *adhara*—labios; *kunda*—flor de jazmín; *hāsam*—sonriendo; *labdha*—consiguieron; *āśiṣaḥ*—objetivos de la vida; *punaḥ*—de nuevo; *avekṣya*—mirando hacia abajo; *tadīyam*—Sus; *aṅghri-dvandvaṁ*—par de pies de loto; *nakha*—uñas; *aruṇa*—rojas; *maṇi*—rubíes; *śrayaṇaṁ*—refugio; *nidadhyuḥ*—meditaron.

El hermoso rostro del Señor les pareció como el interior de un loto azul, y la sonrisa del Señor les pareció que era un jazmín que estaba floreciendo. Tras ver el rostro del Señor, los sabios quedaron completamente satisfechos, y cuando quisieron ver más de Él, se fijaron en las uñas de Sus pies de loto, semejantes a rubíes. Así contemplaron una y otra vez el cuerpo trascendental del Señor, de manera que, por último, consiguieron meditar en el aspecto personal del Señor.

TEXTO 45      पुंसां गतिं मृगयतामिह योगमार्गे-  
                    ध्यानास्पदं बहुमतं नयनाभिरामम् ।  
            पौंसं वपुर्दर्शयानमनन्यसिद्धै-  
                    रौत्पत्तिकैः समगृणन् युतमष्टभोगैः ॥४५॥

*puṁsāṁ gatiṁ mṛgayatām iha yoga-mārgaiḥ  
dhyānāspadaṁ bahu-mataṁ nayanābhirāmam  
pauṁsnaṁ vapur darśayānam ananya-siddhair  
autpattikaiḥ samagrṇan yutam aṣṭa-bhogaiḥ*

*puṁsāṁ*—de aquellas personas; *gatiṁ*—liberación; *mṛgayatām*—que están buscando; *iha*—aquí, en este mundo; *yoga-mārgaiḥ*—mediante el proceso de *aṣṭāṅga-yoga*; *dhyānāspadaṁ*—objeto de meditación; *bahu*—por los grandes *yogīs*; *matam*—aprobado; *nayana*—ojos; *abhirāmam*—placentero; *pauṁsnaṁ*—humana; *vapuḥ*—forma; *darśayānam*—manifestando; *ananya*—no por otros; *siddhaiḥ*—perfeccionadas; *autpattikaiḥ*—eternamente presente; *samagrṇan*—alabada; *yutam*—la Suprema Personalidad de Dios, que está dotada; *aṣṭa-bhogaiḥ*—con ocho tipos de logros.

Esta es la forma del Señor en que meditan los seguidores del proceso de *yoga*, y que causa placer a los *yogīs* en meditación. No es imaginaria sino real, como grandes *yogīs* demuestran. El Señor goza de plenitud en ocho tipos de logros, pero los demás no pueden conseguir plena perfección en esos logros.

SIGNIFICADO: Se describe aquí muy bien el éxito del proceso de *yoga*. En concreto se menciona que la forma del Señor como el Nārāyaṇa de cuatro brazos es el objeto en que meditan los seguidores del *yoga-mārga*. En la época moderna hay muchos que reciben el nombre de *yogīs* y que no enfocan su meditación en la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa. Algunos de ellos intentan meditar en algo impersonal o vacío, pero los grandes *yogīs* que siguen el método establecido no aprueban esto. El proceso real de *yoga-mārga* consiste en controlar los sentidos, sentarse en un lugar solitario y santificado, y meditar en la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, adornado tal como en este capítulo se describe que Se apareció ante los cuatro sabios. Esta forma de Nārāyaṇa es una expansión de Kṛṣṇa; por esta causa el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que se está propagando ahora es el auténtico y más elevado proceso de práctica de *yoga*.

El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la práctica de *yoga* más elevada para *yogīs* devocionales expertos. A pesar de todo lo atractivo de la práctica del *yoga*, un hombre corriente muy difícilmente podrá conseguir los ocho tipos de perfecciones del proceso de *yoga*. Pero aquí se describe que el Señor, que apareció ante los cuatro sabios, goza en plenitud de esas perfecciones. El proceso de *yoga-mārga* más elevado consiste en concentrar la mente veinticuatro horas al día en Kṛṣṇa. Esto se llama conciencia de Kṛṣṇa. El sistema de *yoga*, tal como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*, o como se recomienda en el proceso de *yoga* de Patañjali, es distinto del *haṭha-yoga* que se practica hoy en día, tal como, por lo general, se lo entiende en los países occidentales. La auténtica práctica del *yoga* consiste en controlar los sentidos y, una vez que ese control se ha fijado, concentrar la mente en la forma de Nārāyaṇa de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y todas la demás formas Viṣṇu —con cuatro brazos adornados con la caracola, el loto, la maza y la rueda— son expansiones plenas de Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda meditar en la forma del Señor. Para practicar la concentración de la mente, hay que sentarse con la cabeza y la espalda en línea recta, y hay que practicar en un lugar apartado y santificado por una atmósfera sagrada. El *yogī* debe seguir las reglas y regulaciones de *brahmacarya*: llevar una vida de estricto autodomínio y celibato. No se puede practicar *yoga* en una ciudad congestionada, llevando una vida de disipación, con excesos sexuales sin restricción y adulterio de la lengua. Practicar *yoga* requiere control de los sentidos, y el primer paso para el control de los sentidos es controlar la lengua. Quien puede controlar la lengua puede también tener control sobre los demás sentidos. No se puede dejar que la lengua tome toda clase de bebidas y alimentos prohibidos, y, al mismo tiempo, avanzar en la práctica del *yoga*. Es muy de lamentar el hecho de que muchos supuestos *yogīs* desautorizados vengán a los países occidentales y exploten la buena disposición de la gente hacia la práctica del *yoga*. *Yogīs* desautorizados de esa calaña se atreven incluso a decir públicamente que una persona puede darse al hábito de la bebida y, a la vez, practicar meditación.

Hace cinco mil años, Śrī Kṛṣṇa recomendó a Arjuna la práctica del *yoga*, pero Arjuna expresó francamente su incapacidad de seguir las rigurosas reglas y regulaciones del sistema de *yoga*. Se debe ser muy práctico en todos los campos de actividades, y no perder el valioso tiempo en practicar inútiles proezas gimnásticas en nombre del *yoga*.

El verdadero *yoga* consiste en la búsqueda en el corazón de la Superalma dotada de cuatro brazos, y verle continuamente mediante la meditación. Esa meditación constante se llama *samādhi*, y el objeto de esa meditación es el Nārāyaṇa de cuatro brazos con los ornamentos en el cuerpo que se describen en este capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Si, sin embargo, se quiere meditar en algo vacío o impersonal, pasará mucho tiempo antes de que se alcance el éxito en la práctica del *yoga*. No podemos concentrar nuestra mente en algo vacío o impersonal. El auténtico *yoga* es fijar la mente en la forma del Señor, el Nārāyaṇa de cuatro brazos que está situado en el corazón de todos.

Con ayuda de la meditación se puede entender que Dios está situado en el propio corazón. Aunque uno no lo sepa, Dios está situado en el corazón de todos. No solo está situado en el corazón del ser humano, sino que también está en los corazones de los perros y los gatos. Este hecho lo certifica el *Bhagavad-gītā*, donde el Señor declara: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe*. El *īśvara*, el controlador supremo del mundo, está situado en el corazón de todos. No solo en el corazón de todos, sino que también está presente en el interior del átomo. No hay lugar vacío o que esté privado de la presencia del Señor. Esto es lo que afirma el *Īśopaniṣad*. Dios está presente en todas partes, y Su derecho de propiedad recae sobre todo. La faceta del Señor por la cual está presente en todas partes se llama Paramātmā. *Ātmā* significa alma individual, y Paramātmā significa la Superalma individual; *ātmā* y Paramātmā son personas individuales. La diferencia entre *ātmā* y Paramātmā es que el *ātmā*, el alma, solo está presente en un cuerpo en particular, mientras que Paramātmā está presente en todas partes. A este respecto es muy gráfico el ejemplo del Sol. Tal vez un determinado individuo esté en un sitio, pero el Sol, aunque también es una entidad individual, se encuentra sobre la cabeza de todas las personas individuales. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, aunque las cualidades de todos los seres, incluso las del Señor, son idénticas, la Superalma es diferente del alma individual por la cuantía de Su poder de expansión. El Señor, la Superalma, es capaz de expandirse en millones de formas diferentes, cosa que el alma individual no puede hacer.

La Superalma, al estar situada en el corazón de todos, puede ser testigo de las actividades de todos, en el pasado, el presente y el futuro. En los *Upaniṣads* se describe que la Superalma está situada con el alma individual como amigo y testigo. Como amigo, el Señor siempre está anhelando recuperar a Su amigo, el alma individual, y llevarla de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como testigo, es quien ofrece toda bendición, y otorga a cada individuo el resultado de sus actos. La Superalma provee al alma individual de toda clase de recursos para que consiga lo que desee para disfrutar en este mundo material. El sufrimiento es una reacción a la inclinación de la entidad viviente a intentar enseñorearse del mundo material. Pero el Señor da instrucciones a Su amigo, el alma individual, que es también Su hijo, para abandonar todas las demás ocupaciones y, sencillamente, entregarse a Él para obtener bienaventuranza perpetua y un vida eterna llena de conocimiento. Esta es la última instrucción del *Bhagavad-gītā*, el libro más autorizado y de más extendida lectura acerca de todas las variedades de *yoga*. De esta manera, la última palabra del *Bhagavad-gītā* es la última palabra en la perfección del *yoga*.

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que la persona que está siempre absorta en conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* más elevado. ¿Qué es conciencia de Kṛṣṇa? El alma individual, merced a su conciencia, extiende su presencia a todo el cuerpo; de la misma manera, la Superalma, Paramātmā, merced a la superconciencia está presente en toda la creación. El alma individual, de conciencia limitada, imita a esa energía superconsciente. Yo puedo entender lo que ocurre en mi limitado cuerpo, pero no puedo sentir lo que está pasando en el cuerpo de otro. Yo, gracias a mi conciencia, estoy presente en todo mi cuerpo, pero mi conciencia no está presente en el cuerpo de otro. Sin embargo, la Superalma, Paramātmā, al encontrarse en todas partes y en el interior de todos, también tiene conciencia de la existencia de todos. La teoría de que el alma y la Superalma son uno no se puede aceptar, porque las Escrituras védicas autorizadas no lo confirman. La conciencia del alma individual no puede actuar como superconciencia. Pero se puede conseguir esa superconciencia, si se ajusta la conciencia individual con la conciencia del Supremo. Este proceso de ajustamiento se llama entrega, o conciencia de Kṛṣṇa. De las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* claramente aprendemos que Arjuna, al principio, no quería luchar con sus hermanos y parientes, pero tras entender el *Bhagavad-gītā* ajustó su conciencia con la superconciencia de Kṛṣṇa. Entonces estaba en conciencia de Kṛṣṇa.

La persona completamente consciente de Kṛṣṇa actúa bajo el dictado de Kṛṣṇa. Cuando se empieza el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se reciben los dictados a través del medio transparente, el maestro espiritual. Cuando el entrenamiento es suficiente y se actúa con fe sumisa y con amor por Kṛṣṇa siguiendo la orden del maestro espiritual genuino, el proceso de ajustamiento es más firme y preciso. Esa etapa del servicio devocional del devoto en conciencia de Kṛṣṇa es la etapa más perfecta del sistema de *yoga*. En esa etapa, Kṛṣṇa, la Superalma, da órdenes desde dentro, al mismo tiempo que, desde fuera, el maestro espiritual, representante genuino de Kṛṣṇa, ayuda al devoto. Desde dentro, Él ayuda al devoto como *caitya*, pues está situado en el corazón de todos. No es, sin embargo, suficiente entender que Dios está situado dentro del corazón de todos. Hay que cobrar conciencia de Dios tanto dentro como fuera, y para actuar en conciencia de Kṛṣṇa hay que aceptar órdenes tanto de dentro como de fuera. Esa es la etapa de perfección culminante de la forma humana de vida y la perfección más elevada del *yoga*.

Para un *yogī* perfecto, hay ocho clases de grandes logros: poder hacerse más liviano que el aire, más pequeño que el átomo, más grande que una montaña, poder satisfacer cualquier deseo que tenga, controlar como el Señor, y otras. Pero cuando la persona se eleva hasta el estado perfecto en que se reciben dictados del Señor, se halla en un nivel mayor que el de cualquiera de los logros materiales antes citados. El ejercicio respiratorio del sistema de *yoga* que se practica comúnmente es solamente el principio. La meditación en la Superalma no es más que otro paso. Pero alcanzar un contacto directo con la Superalma y recibir dictados de Él es el estado de perfección más elevado. Los ejercicios respiratorios de la práctica meditativa eran muy difíciles incluso hace cinco mil años; si así no fuera, Arjuna no habría rechazado la propuesta que Kṛṣṇa le hizo de adoptar ese sistema. A la era de Kali se la llama

la era caída. En esta era por lo general la vida de la población es corta y la gente es lerda a la hora de entender la comprensión del yo o la vida espiritual; prácticamente todos son desafortunados y, por esta causa, si alguien se interesa un poquito en la comprensión del yo, es probable que uno de tantos embaucadores le descarrie. El único camino para comprender el estado perfecto del *yoga* es seguir los principios del *Bhagavad-gītā* tal como Śrī Caitanya los practicó. Esta es la perfección más simple y excelsa de la práctica del *yoga*. Śrī Caitanya demostró este sistema de *yoga*, conciencia de Kṛṣṇa, de un modo práctico, con el mero cantar del santo nombre de Kṛṣṇa, como se preceptúa en el *Vedānta*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā*, y muchos importantes *Purāṇas*.

La mayor parte de la gente de la India siguen este proceso de *yoga*, y en los Estados Unidos gradualmente se propaga en muchas ciudades. Es, para esta era, muy fácil y práctico, especialmente para quienes son serios en lo que se refiere al éxito en el *yoga*. Ningún otro proceso de *yoga* puede tener éxito en esta era. El proceso de la meditación fue posible en la era de oro, Satya-yuga, porque la población de aquella era tenía un promedio de vida de cientos de miles de años. Si se quiere triunfar en un proceso práctico de *yoga*, el consejo es que se adopte el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y la persona realmente sentirá cómo progresa. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda esta práctica de conciencia de Kṛṣṇa como *rāja-vidyā*, el rey de toda erudición.

Aquellos que han adoptado este sistema de *bhakti-yoga*, y que practican servicio devocional con amor trascendental por Kṛṣṇa, pueden atestiguar lo feliz y fácil de su ejercicio. Los cuatro sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra también se sintieron atraídos por los rasgos del Señor y el aroma trascendental del polvo de Sus pies de loto, como ya se describió en el verso 43.

El *yoga* requiere control de los sentidos, y *bhakti-yoga*, o conciencia de Kṛṣṇa, es el proceso de purificar los sentidos. Cuando los sentidos están purificados, automáticamente quedan controlados. No se pueden detener las actividades de los sentidos por medios artificiales, pero, si se purifican los sentidos ocupándolos en el servicio al Señor, los sentidos pueden no solamente ser controlados, liberados de ocupaciones de baja clase, sino que también pueden ocuparse en servicio trascendental al Señor, como anhelaban los cuatro sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra. Por lo tanto, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es una innovación creada por la mente especulativa. Es el proceso prescrito en el *Bhagavad-gītā* (9.34): *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*.

TEXTO 46

कुमारा ऊचुः  
योऽन्तर्हितो हृदि गतोऽपि दुरात्मनां त्वं  
सोऽद्यैव नो नयनमूलमनन्त राद्धः ।  
यर्ह्येव कर्णविवरेण गुहां गतो नः  
पित्रानुवर्णितरहा भवदुद्भवेन ॥४६॥

kumārā ūcuḥ  
 yo 'ntarhito hṛdi gato 'pi durātmanām tvam  
 so 'dyaiva no nayana-mūlam ananta rāddhaḥ  
 yarhy eva karna-vivareṇa guhām gato naḥ  
 pitrānuvarṇita-rahā bhavad-udbhavena

*kumārāḥ ūcuḥ*—los Kumāras dijeron; *yaḥ*—aquel que; *antarhitaḥ*—no manifestado; *hṛdi*—en el corazón; *gataḥ*—está situado; *api*—aunque; *durātmanām*—a los canallas; *tvam*—Tú; *saḥ*—Él; *adya*—hoy; *eva*—ciertamente; *naḥ*—de nosotros; *nayana-mūlam*—cara a cara; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *rāddhaḥ*—obtenido; *yarhi*—cuando; *eva*—ciertamente; *karna-vivareṇa*—por los oídos; *guhām*—inteligencia; *gataḥ*—hemos obtenido; *naḥ*—nuestro; *pitrā*—por nuestro padre; *anuvārṇita*—descritos; *rahāḥ*—misterios; *bhavad-udbhavena*—por Tu aparición.

**Los Kumāras dijeron: Querido Señor nuestro, Tú no Te manifiestas ante los canallas, aunque estás situado en el corazón de todos. Pero, en cuanto a nosotros, Te vemos cara a cara, aunque eres ilimitado. Ahora hemos comprendido realmente las declaraciones que sobre Ti hemos oído de nuestro padre, Brahmā, gracias a Tu bondadosa aparición.**

SIGNIFICADO: Se describe aquí a los supuestos *yogīs* que concentran su mente o meditan en lo impersonal o vacío. Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* describe a personas de las que se supone que son muy expertos *yogīs* dedicados a la meditación, pero que no encuentran a la Suprema Personalidad de Dios situado en el interior del corazón. Aquí se califica a esas personas como *durātmā*, que quiere decir: «personas que tienen un corazón muy retorcido», o «personas con poca inteligencia», exactamente lo contrario de *mahātmā*, que se refiere a aquel que tiene un corazón amplio. Esos supuestos *yogīs* que, aunque se dedican a meditar, no son de corazón amplio, no pueden encontrar la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos, a pesar de que está situado dentro de sus corazones. Aunque el primer nivel de comprensión de la Suprema Verdad Absoluta es el Brahman impersonal, no hay que darse por satisfecho con experimentar la refulgencia impersonal del Señor Supremo. También en el *Īsopaniṣad*, el devoto ora pidiendo que le sea retirado de ante los ojos el deslumbrante fulgor del Brahman, para así poder ver el verdadero aspecto personal del Señor, y, de este modo, satisfacerse a plenitud. Del mismo modo, aunque, debido a la deslumbrante refulgencia de Su cuerpo, el Señor, al principio, no está al alcance de la vista, si un devoto, sinceramente, Le quiere ver, el Señor Se le revela. En el *Bhagavad-gītā* se dice que nuestros ojos imperfectos no pueden ver al Señor, que nuestros oídos imperfectos no Le pueden oír, que nuestros sentidos imperfectos no Le pueden percibir; pero si, con amor y devoción, nos ocupamos en servicio devocional, Dios entonces Se revela.

Aquí los cuatro sabios Sanat-kumāra, Sanātana, Sanandana y Sanaka se describen como devotos verdaderamente sinceros. Aunque habían escuchado lo que su padre, Brahmā, les había dicho sobre el aspecto personal del Señor, solo se les había revelado el

aspecto impersonal del Brahman. Aun así, puesto que estaban buscando sinceramente al Señor, consiguieron ver Su aspecto personal directamente, que coincidía con la descripción que su padre les había dado. Quedaron así satisfechos por completo. Expresan ellos aquí su gratitud porque, aunque al principio eran tontos impersonalistas, por la gracia del Señor habían podido ahora tener la buena fortuna de ver Su aspecto personal. Otro aspecto significativo en este verso es que los sabios narran su experiencia: haber oído de su padre, Brahmā, que nació directamente del Señor. Dicho de otra manera, aquí se acepta la sucesión discipular del Señor a Brahmā, y de Brahmā a Nārada, y de Nārada a Vyāsa, y así sucesivamente. Los Kumāras eran hijos de Brahmā y, por esa causa, tuvieron la oportunidad de aprender conocimiento védico de la sucesión discipular de Brahmā, y, como consecuencia, a pesar de que al principio eran impersonalistas, en última instancia vieron directamente el aspecto personal del Señor.

TEXTO 47      तं त्वां विदाम भगवन् परमात्मतत्त्वं  
                  सत्त्वेन सम्प्रति रतिं रचयन्तमेषाम् ।  
 यत्तेऽनुतापविदितैर्दृढभक्तियोगै-  
                  रुद्ग्रन्थयो हृदि विदुर्मनयो विरागाः ॥४७॥

*taṁ tvāṁ vidāma bhagavan param ātma-tattvaṁ  
 sattvena samprati ratim racayantam eṣāṁ  
 yat te 'nutāpa-viditair dṛḍha-bhakti-yogair  
 udgranthayo hṛdi vidur munayo virāgāḥ*

*taṁ*—a Él; *tvāṁ*—Tú; *vidāma*—sabemos; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *param*—la Suprema; *ātma-tattvaṁ*—Verdad Absoluta; *sattvena*—por Tu forma de bondad pura; *samprati*—ahora; *ratim*—amor por Dios; *racayantam*—creando; *eṣāṁ*—de todos ellos; *yat*—lo cual; *te*—Tuya; *anutāpa*—misericordia; *viditaiḥ*—entendida; *dṛḍha*—inquebrantable; *bhakti-yogaiḥ*—por medio de servicio devocional; *udgranthayaḥ*—sin apego, libre de atadura material; *hṛdi*—en el corazón; *viduḥ*—entendido; *munayaḥ*—grandes sabios; *virāgāḥ*—sin interés por la vida material.

**Sabemos que Tú eres la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, que manifiesta Su forma trascendental en la inmaculada modalidad de la bondad pura. Esta forma trascendental y eterna de Tu personalidad solo pueden entenderla gracias a Tu misericordia, por medio de un servicio devocional inquebrantable, grandes sabios de corazones purificados por la vía devocional.**

**SIGNIFICADO:** La Verdad Absoluta se puede entender en tres aspectos: Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se admite que la Suprema Personalidad de Dios es la última palabra en el entendimiento de la Verdad Absoluta. A pesar de que les intruyó su muy erudito padre, Brahmā, de

hecho los cuatro Kumāras no pudieron entender la Verdad Absoluta. Solo pudieron entender la Suprema Verdad Absoluta cuando personalmente, con sus propios ojos, vieron a la Personalidad de Dios. Es decir, los otros dos aspectos de la Verdad Absoluta, Paramātmā localizado y Brahman impersonal, también se entienden automáticamente cuando se ve o entiende a la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, los Kumāras confirman: «Tú eres la Suprema Verdad Absoluta». El impersonalista puede aducir que, como la Suprema Personalidad de Dios estaba tan hermosamente adornado, no era, por lo tanto, la Verdad Absoluta. Pero aquí se confirma que toda la diversidad del nivel absoluto está compuesta de *śuddha-sattva*, bondad pura. En el mundo material, cualquier cualidad —bondad, pasión o ignorancia—, está contaminada. Ni siquiera la modalidad de la bondad está, en este mundo material, libre de rastros de pasión e ignorancia. Pero en el mundo trascendental solo existe la bondad pura, sin rastro de pasión ni ignorancia; por tanto, la forma de la Suprema Personalidad de Dios y Sus variados pastiempos y enseres son todos *sattva-guṇa* pura. El Señor exhibe eternamente esta diversidad en el ámbito de la bondad pura para satisfacción del devoto. El devoto no quiere ver a la Suprema Personalidad de la Verdad Absoluta con nihilismo o impersonalismo. En cierto modo, la diversidad trascendental absoluta va destinada únicamente a los devotos, no a los demás, pues este notorio rasgo de la diversidad trascendental solo se puede entender por misericordia del Señor Supremo, y no mediante la especulación mental o el proceso ascendente. Se dice que entender a la Suprema Personalidad de Dios es posible cuando Su favor recae, aunque solo sea levemente, sobre la persona; por contra, sin Su misericordia, un hombre puede especular miles de años y no entender la realidad de la Verdad Absoluta. Esa misericordia puede apreciarla el devoto cuando se libera de toda contaminación. Por lo tanto, se afirma que solo cuando se ha erradicado toda contaminación y el devoto está completamente desapegado de los atractivos de la materia, puede recibir esa misericordia del Señor.

TEXTO 48    नात्यन्तिकं विगणयन्त्यपि ते प्रसादं  
                   किम्वन्यदर्पितभयं भ्रुव उन्नयैस्ते ।  
 येऽङ्ग त्वदङ्घ्रिशरणा भवतः कथायाः  
                   कीर्तन्यतीर्थयशसः कुशला रसज्ञाः ॥४८॥

*nātyantikam vigaṇayanty api te prasādam*  
*kimv anyad arpita-bhayam bhruva unnayais te*  
*ye 'ṅga tvad-aṅghri-śaraṇā bhavataḥ kathāyāḥ*  
*kīrtanya-tīrtha-yaśasaḥ kuśalā rasa-jñāḥ*

*na*—no; *ātyantikam*—liberación; *vigaṇayanti*—se interesan por; *api*—incluso; *te*—aquellas; *prasādam*—bendiciones; *kim u*—qué decir; *anyat*—otras felicidades materiales; *arpita*—dado; *bhayam*—temor; *bhruvaḥ*—de las cejas; *unnayaiḥ*—al levantar; *te*—Tus; *ye*—esos devotos; *aṅga*—joh, Suprema Personalidad de Dios!; *tvat*—Tus;



*aṅghri*—pies de loto; *śaraṇāḥ*—que se han refugiado; *bhavataḥ*—Tus; *kathāyāḥ*—relatos; *kīrtanya*—dignas de ser cantadas; *tīrtha*—puras; *yaśasaḥ*—glorias; *kuśalāḥ*—muy expertos; *rasa-jñāḥ*—conocedores de los dulces sentimientos.

**Las personas que son muy expertas y sumamente inteligentes en entender las cosas tal como son se dedican a oír relatos de los auspiciosos pasatiempos y actividades del Señor, que son dignos de ser cantados y escuchados. Personas así no se interesan ni por la bendición material más importante, la liberación, qué decir de otras bendiciones de menor importancia, como la felicidad material del reino celestial.**

SIGNIFICADO: La bienaventuranza trascendental de que gozan los devotos del Señor es distinta por completo de la felicidad material de que gozan personas menos inteligentes. Las personas de menor inteligencia del mundo material se ocupan en los cuatro principios de bendición, llamados *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. Por lo general prefieren adoptar la vida religiosa para conseguir alguna bendición material, cuyo propósito es satisfacer los sentidos. Cuando, siguiendo ese proceso, se confunden o frustran en su intento de obtener una cantidad máxima de disfrute sensual, intentan volverse uno con el Supremo, cosa que, según su concepto, es *mukti*, liberación. Hay cinco clases de liberación, de las cuales la de menor importancia se llama *sāyujya*, volverse uno con el Supremo. A los devotos no les interesa dicha liberación, porque son verdaderamente inteligentes. Ni tampoco sienten inclinación a aceptar ninguna de las otras cuatro clases de liberación, que son: vivir en el mismo planeta que el Señor, vivir junto a Él como compañero, tener la misma opulencia, y obtener los mismos rasgos corporales. Solo se interesan en glorificar al Señor Supremo y Sus auspiciosas actividades. El servicio devocional puro es *śravaṇam kīrtanam*. A los devotos puros, que obtienen placer trascendental al oír y cantar las glorias del Señor, no les interesa ninguna clase de liberación; es más, si se les ofrecen las cinco liberaciones, rehúsan aceptarlas, como se declara en el Tercer Canto del *Bhāgavatam*. Las personas materialistas ansían disfrute sensual de placeres celestiales en el reino celestial, pero los devotos rechazan ese placer material inmediatamente. Al devoto no le interesa siquiera el puesto de Indra. El devoto sabe que cualquier situación material placentera, en determinado momento, se verá reducida a nada. Incluso si se obtiene el puesto de Indra, Candra, o cualquier otro semidiós, en determinado momento todo quedará en nada. Al devoto nunca le interesan esos placeres temporales. A partir de las Escrituras védicas se comprende que a veces incluso Brahmā e Indra caen, pero el devoto que reside en la morada trascendental del Señor nunca cae. Este estado de vida trascendental, en el que se experimenta placer trascendental al oír los pasatiempos del Señor, también lo recomienda Śrī Caitanya. Cuando Śrī Caitanya conversaba con Rāmānanda Rāya, Rāmānanda propuso varias sugerencias acerca de la comprensión espiritual, pero Śrī Caitanya las rechazó todas, menos una: que hay que escuchar las glorias del Señor en compañía de devotos puros. Esto todos lo pueden aceptar, en especial en la era presente. Hay que dedicarse a oír de devotos puros las actividades del Señor. Se considera esta la bendición suprema para el género humano.

TEXTO 49 कामं भवः स्ववृजिनैर्निरयेषु नः स्ता-  
 चेतोऽलिवद्यदि नु ते पदयो रमेत ।  
 वाचश्च नस्तुलसिवद्यदि तेऽङ्घ्रिशोभाः  
 पूर्येत ते गुणगणैर्यदि कर्णरन्ध्रः ॥४९॥

*kāmam bhavaḥ sva-vṛjinair nirayeṣu naḥ stāc  
 ceto 'livad yadi nu te padayo rameta  
 vācaś ca naś tulasivad yadi te 'ṅghri-śobhāḥ  
 pūryeta te guṇa-gaṇair yadi karna-randhraḥ*

*kāmam*—tanto como merezcamos; *bhavaḥ*—nacimiento; *sva-vṛjinaiḥ*—por nuestras propias actividades pecaminosas; *nirayeṣu*—en nacimientos bajos; *naḥ*—nuestro; *stāt*—que sea; *cetaḥ*—mentes; *ali-vat*—como abejas; *yadi*—si; *nu*—quizá; *te*—Tus; *padayoḥ*—a Tus pies de loto; *rameta*—están ocupadas; *vācaḥ*—palabras; *ca—y*; *naḥ*—nuestras; *tulasi-vat*—como las hojas de *tulasī*; *yadi*—si; *te*—Tus; *aṅghri*—a Tus pies de loto; *śobhāḥ*—embellecidos; *pūryeta*—están llenos; *te*—Tus; *guṇa-gaṇaiḥ*—por cualidades trascendentales; *yadi*—si; *karna-randhraḥ*—los orificios de los oídos.

**¡Oh, Señor! Te suplicamos que nos permitas nacer en cualquier condición de vida infernal, siempre y cuando nuestra mente y nuestro corazón estén constantemente ocupados en servir Tus pies de loto, nuestras palabras adquieran belleza [al hablar de Tus actividades], tal como las hojas de *tulasī* se embellecen cuando se ofrecen a Tus pies de loto, y siempre y cuando nuestros oídos estén siempre llenos con el canto de Tus cualidades trascendentales.**

**SIGNIFICADO:** Los cuatro sabios presentan ahora su humildad ante la Personalidad de Dios por haber sido altivos al maldecir a otros dos devotos del Señor. Jaya y Vijaya, los dos porteros que les impidieron entrar en el planeta Vaikuṇṭha, eran, sin duda, ofensores, pero, como *vaiṣṇavas*, los cuatro sabios no debieran haberles maldecido llenos de ira. Tras el incidente, se dieron cuenta de que habían hecho mal al maldecir a los devotos del Señor, y suplicaron al Señor que, incluso en una condición de vida infernal, no se pudiesen desviar sus mentes de la dedicación al servicio de los pies de loto de Śrī Nārāyaṇa. Aquellos que son devotos del Señor no sienten temor bajo ninguna circunstancia de la vida, con tal que haya constante dedicación al servicio del Señor. De los *nārāyaṇa-para*, los devotos de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se dice: *na kutaścana bibhyati* (*Bhāg.* 6.17.28). No temen entrar en una circunstancia infernal, pues, como están ocupados en el servicio amoroso transcendental del Señor, cielo e infierno son lo mismo para ellos. En la vida material, cielo e infierno son una misma y única cosa, porque son materiales; ni en un lugar ni en otro hay dedicación al servicio del Señor. Por lo tanto, aquellos que se ocupan en el servicio del Señor no ven diferencia entre cielo e infierno; sólomente los materialistas prefieren uno al otro.

Estos cuatro devotos suplicaron al Señor que, aunque quizá tuviesen que ir al infierno por haber maldecido a unos devotos, no pudieran olvidar el servicio del Señor. El servicio amoroso trascendental del Señor se pone en práctica de tres maneras: con el cuerpo, la mente, y las palabras. Aquí los sabios suplican que sus palabras puedan siempre utilizarse en la glorificación del Señor Supremo. Puede que se hable muy bien, con un lenguaje ornamental, o puede que se sea experto en una sopesada presentación gramatical, pero si las palabras que se dicen no se ponen al servicio del Señor, no tienen ni aroma ni verdadera utilidad. Aquí se da el ejemplo de las hojas de *tulasī*. Incluso desde el punto de vista medicinal y antiséptico, las hojas de *tulasī* son muy útiles. Se considera sagrada, y se ofrece a los pies de loto del Señor. La hoja de *tulasī* tiene numerosas cualidades buenas, pero si no se ofreciese a los pies de loto del Señor, *tulasī* no tendría mucho valor ni importancia. Análogamente, puede que alguien hable muy bien, desde los puntos de vista retórico y gramatical, a lo cual un auditorio materialista quizás atribuya mucho mérito, pero las palabras que se dicen, si no se ponen al servicio del Señor, son inútiles. Los orificios de los oídos son muy pequeños, y cualquier sonido insignificante los llena; ¿cómo es, entonces, que pueden recibir una vibración tan grande como la glorificación del Señor? La respuesta es que los orificios de los oídos son como el cielo. Tal como el cielo no se puede llenar nunca, así es la calidad del oído: se pueden ir vertiendo en él vibraciones de varios tipos, y, a pesar de todo, tiene capacidad para recibir más y más vibraciones. El devoto no teme ir al infierno, si tiene ocasión de oír constantemente las glorias del Señor. Este es el beneficio de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El individuo puede ser puesto en cualquier circunstancia, pero Dios le da la prerrogativa de cantar Hare Kṛṣṇa. En cualquier circunstancia de la vida, si sigue cantando, nunca será infeliz.

TEXTO 50 प्रादुश्चकर्थ यदिदं पुरुहूत रूपं  
तेनेश निर्वृतिमवापुरलं दृशो नः ।  
तस्मा इदं भगवते नम इद्विधेम  
योऽनात्मनां दुरुदयो भगवान् प्रतीतः ॥५०॥

*prāduścakārtha yad idam puruhūta rūpam  
teneśa nirvṛtim avāpur alam dṛśo naḥ  
tasmā idam bhagavate nama id vidhema  
yo 'nātmanām durudayo bhagavān pratītaḥ*

*prāduścakārtha*—Tú has manifestado; *yat*—lo cual; *idam*—esta; *puruhūta*—¡oh, muy adorado!; *rūpam*—forma eterna; *tena*—por esa forma; *īśa*—¡oh, Señor!; *nirvṛtim*—satisfacción; *avāpuḥ*—obtenida; *alam*—tanta; *dṛśaḥ*—visión; *naḥ*—nuestra; *tasmai*—a Él; *idam*—esta; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias; *it*—solo; *vidhema*—ofrezcamos; *yaḥ*—quien; *anātmanām*—de aquellos que son menos

inteligentes; *durudayaḥ*—no puede ser vista; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratītaḥ*—ha sido vista por nosotros.

**¡Oh, Señor! Por tanto, ofrecemos reverencias a Tu forma eterna como Personalidad de Dios, que tan bondadosamente has manifestado ante nosotros. Tu forma suprema y eterna no es visible para personas desafortunadas y de inteligencia menor, pero nuestra mente y nuestra visión están muy satisfechas por verla.**

SIGNIFICADO: Los cuatro sabios eran impersonalistas al principio de su vida espiritual, pero después, por la gracia de su padre y maestro espiritual, Brahmā, entendieron la forma espiritual eterna del Señor y se sintieron completamente satisfechos. En otras palabras, los trascendentalistas que aspiran al Brahman impersonal o al Paramātmā localizado no están completamente satisfechos, y todavía ansían más. Incluso si sus mentes están satisfechas, con todo, trascendentalmente sus ojos no están satisfechos. Pero en el momento en que esa clase de personas llegan a la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, quedan satisfechos en todos los aspectos. En otras palabras, se vuelven devotos y quieren ver la forma del Señor continuamente. Se confirma en la *Brahma-saṁhitā* que quien ha alcanzado amor trascendental por Kṛṣṇa, habiendo untado sus ojos con el ungüento del amor, ve la forma eterna del Señor constantemente. La palabra concreta que se usa con relación a esto, *anātmanām*, indica a aquellos que no tienen control sobre la mente y los sentidos y que, a raíz de esto, especulan y quieren ser uno con el Señor. Esas personas no pueden tener el placer de ver la forma eterna del Señor. Para los impersonalistas y los supuestos *yogīs*, la cortina de *yoga-māyā* esconde siempre al Señor. El *Bhagavad-gītā* dice que los impersonalistas y los supuestos *yogīs* no podían ver a Śrī Kṛṣṇa ni siquiera cuando estaba a la vista de todos, presente en la superficie de la Tierra, porque carecían de visión devocional. La teoría de los impersonalistas y los supuestos *yogīs* es que el Señor Supremo adopta una forma en particular cuando entra en contacto con *māyā*, aunque la realidad es que Él no tiene forma. Este concepto de los impersonalistas y supuestos *yogīs* les impide en sí mismo la visión de la Suprema Personalidad de Dios tal y como es. Por lo tanto, el Señor está siempre fuera del alcance de la vista de esos no devotos. Los cuatro sabios se sintieron tan agradecidos al Señor que Le ofrecieron sus reverencias respetuosas una y otra vez.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Descripción del reino de Dios».

## Los dos porteros de Vaikuṇṭha, Jaya y Vijaya, maldecidos por los sabios

ब्रह्मोवाच

TEXTO 1

इति तद् गृणतां तेषां मुनीनां योगधर्मिणाम् ।  
प्रतिनन्द्य जगादेदं विकुण्ठनिलयो विभुः ॥ १ ॥

*brahmovāca*

*iti tad grṇatām teṣām muninām yoga-dharminām  
pratinandya jagādedaṁ vikuṇṭha-nilayo vibhuḥ*

*brahmā uvāca*—Brahmā dijo; *iti*—de esta manera; *tad*—lenguaje; *grṇatām*—alabando; *teṣām*—de ellos; *muninām*—aquellos cuatro sabios; *yoga-dharminām*—ocupados en conectarse con el Supremo; *pratinandya*—tras felicitar; *jagāda*—dijo; *idam*—estas palabras; *vikuṇṭha-nilayaḥ*—en cuya morada no hay ansiedad; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

**Brahmā dijo:** Tras felicitar a los sabios de esta manera por sus agradables palabras, la Suprema Personalidad de Dios, cuya morada está en el reino de Dios, habló como sigue.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 2

एतौ तौ पार्षदौ मह्यं जयो विजय एव च ।  
कदर्शिकृत्य मां यद्वो बह्वक्रातामतिक्रमम् ॥ २ ॥

*śrī-bhagavān uvāca*

*etau tau pārṣadau mahyam jayo vijaya eva ca  
kadarthi-kṛtya māṁ yad vo bahv akrātām atikramam*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *etau*—estos dos; *tau*—ellos; *pārṣadau*—asistentes; *mahyam*—Míos; *jayaḥ*—llamado Jaya; *vijayaḥ*—llamado Vijaya; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *kadarthi-kṛtya*—por no tener en consideración;

*mām*—a Mí; *yat*—los cuales; *vaḥ*—contra ustedes *bahu*—gran; *akrātām*—han cometido; *atikramam*—ofensa.

**La Personalidad de Dios dijo: Estos asistentes Míos, Jaya y Vijaya, han cometido una gran ofensa contra ustedes por no haberme tenido en consideración.**

SIGNIFICADO: Cometer una ofensa a los pies de un devoto del Señor es una gran equivocación. Una entidad viviente, una vez promovida a Vaikuṇṭha, tiene todavía la posibilidad de acaso cometer ofensas, pero la diferencia está en que, cuando se reside en un planeta Vaikuṇṭha, incluso si por azar se comete una ofensa, el Señor da Su protección. Este es el hecho digno de destacar en los tratos entre el Señor y el servidor, como se ve en el incidente que comentamos acerca de Jaya y Vijaya. La palabra *atikramam* que aquí se usa señala que, cuando se ofende a un devoto, se desatiende también al propio Señor Supremo.

Por equivocación los porteros detuvieron la entrada de los sabios a Vaikuṇṭhaloka, pero, como estaban ocupados en el servicio trascendental del Señor, ningún devoto avanzado hubiera supuesto que les aniquilarían. La presencia del Señor en el lugar complació mucho los corazones de los devotos. El Señor entendió que el problema se debía a que los sabios no habían visto Sus pies de loto, y por ello quiso complacerles yendo allí personalmente. El Señor es tan misericordioso que si hay algún impedimento ante el devoto, Él en persona dispone las cosas de tal manera que el devoto no se vea privado de tener una audiencia a Sus pies de loto. En la vida de Haridāsa Ṭhākura hay un ejemplo muy bueno: Cuando Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, Haridāsa Ṭhākura, que era musulmán por nacimiento, estaba con Él. En los templos hindúes, en aquellos días especialmente, no se permitía entrar a nadie más que a los hindúes. Aunque Haridāsa Ṭhākura en comportamiento era el mejor de los hindúes, se tenía a sí mismo por musulmán, y no entraba al templo. Śrī Caitanya pudo comprender su humildad, y como él no iba a ver el templo, el propio Śrī Caitanya, no diferente de Jagannātha, solía ir diariamente a visitar a Haridāsa. También encontramos este mismo comportamiento del Señor en esta parte del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Negaron a Sus devotos el ver Sus pies de loto, pero el Señor en persona fue a verlos andando sobre precisamente aquellos pies que eran su aspiración. También es significativo que fuese acompañado por la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna no es objeto para la visión de las personas comunes, pero el Señor fue tan bondadoso que, aunque los devotos no aspiraban a tal honor, Él Se presentó ante ellos con la diosa de la fortuna.

TEXTO 3      यस्त्वेतयोर्धृतो दण्डो भवद्भिर्मानुव्रतैः ।  
स एवानुमतोऽस्माभिर्मुनयो देवहेलनात् ॥ ३ ॥

*yas tv etayor dhr̥to daṇḍo bhavadbhir mām anuvrataiḥ*  
*sa evānumato 'smābhir munayo deva-helanāt*

*yaḥ*—que; *tu*—pero; *etayoḥ*—acerca de Jaya y Vijaya; *dhṛtaḥ*—se ha dado; *daṇḍaḥ*—castigo; *bhavadbhiḥ*—por ustedes; *mām*—Mí; *anuvrataiḥ*—dedicados a; *saḥ*—esto; *eva*—ciertamente; *anumataḥ*—es aprobado; *asmābhiḥ*—por Mí; *munayaḥ*—¡oh, grandes sabios!; *deva*—contra ustedes; *helanāt*—por una ofensa.

**¡Oh, grandes sabios! Yo apruebo el castigo que ustedes, que están consagrados a Mí, les han impuesto.**

TEXTO 4      तद्वः प्रसादयाम्यद्य ब्रह्म दैवं परं हि मे ।  
तद्धीत्यात्मकृतं मन्ये यत्स्वपुम्भिरसत्कृताः ॥ ४ ॥

*tad vaḥ prasādayāmy adya brahma daivam param hi me*  
*tad dhīty ātma-kṛtaṁ manye yat sva-pumbhir asat-kṛtāḥ*

*tat*—así pues; *vaḥ*—ustedes, sabios; *prasādayāmi*—trato de conseguir su perdón; *adya*—precisamente ahora; *brahma*—los *brāhmaṇas*; *daivam*—las personalidades más queridas; *param*—más elevadas; *hi*—porque; *me*—Mía; *tat*—esa ofensa; *hi*—porque; *iti*—así; *ātma-kṛtaṁ*—hecha por Mí; *manye*—Yo considero; *yat*—lo cual; *sva-pumbhiḥ*—por Mis propios asistentes; *asat-kṛtāḥ*—habiéndoseles faltado al respeto.

**Para Mí, el *brāhmaṇa* es la personalidad más elevada y más querida. La falta de respeto que Mis asistentes han mostrado, en realidad la he mostrado Yo personalmente, pues los porteros son Mis servidores. Tomo esto como una ofensa que Yo mismo he cometido; así pues, trato de conseguir su perdón por el incidente que se ha producido.**

SIGNIFICADO: El Señor siempre quiere lo mejor para los *brāhmaṇas* y las vacas, y por eso se dice: *go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Śrī Kṛṣṇa, Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es también la Deidad adorable de los *brāhmaṇas*. En las Escrituras védicas, en los himnos *ṛg-mantra* del *Ṛg Veda*, se establece que aquellos que verdaderamente son *brāhmaṇas* siempre miran los pies de loto de Viṣṇu: *om tad viṣṇoḥ paramaṁ padam sadā paśyanti sūrayaḥ*. Aquellos que son *brāhmaṇas* cualificados adoran solo la forma de Viṣṇu de la Suprema Personalidad de Dios, lo cual significa Kṛṣṇa, Rāma y todas las expansiones Viṣṇu. Un supuesto *brāhmaṇa*, que nace en familia de *brāhmaṇas*, pero que lleva a cabo acciones que buscan el perjuicio de los *vaiṣṇavas*, no puede ser tenido por *brāhmaṇa*, porque *brāhmaṇa* quiere decir *vaiṣṇava*, y *vaiṣṇava* quiere decir *brāhmaṇa*. Quien se convierte en devoto del Señor es también un *brāhmaṇa*. La fórmula es: *brahma jānātīti brāhmaṇaḥ*. Es *brāhmaṇa* aquel que ha entendido el Brahman, y *vaiṣṇava* aquel que ha entendido a la Personalidad de Dios. Comprender el Brahman es el comienzo para comprender a la Personalidad de Dios. Una persona que entiende a la Personalidad de Dios conoce también el aspecto impersonal del Supremo, que es el Brahman. Por lo tanto, aquel que ha llegado a ser *vaiṣṇava* es ya un

*brāhmaṇa*. Debe señalarse que las glorias del *brāhmaṇa* que en este capítulo describe el propio Señor se refieren a Su devoto-*brāhmaṇa*, al *vaiṣṇava*. A este respecto, nunca se debe malentender que se está haciendo mención de los supuestos *brāhmaṇas* que han nacido en familias *brāhmaṇas* pero que no tienen cualificaciones *brahmīnicas*.

TEXTO 5 यन्नामानि च गृह्णाति लोको भृत्ये कृतागसि ।  
सोऽसाधुवादस्तत्कीर्तिं हन्ति त्वचमिवामयः ॥ ५ ॥

*yan-nāmāni ca grhṇāti loko bhṛtye kṛtāgasi*  
*so 'sādhu-vādas tat-kīrtim hanti tvacam ivāmayah*

*yat*—de quien; *nāmāni*—los nombres; *ca*—y; *grhṇāti*—toma; *lokaḥ*—la generalidad de la gente; *bhṛtye*—cuando un sirviente; *kṛta-āgasi*—ha incurrido en algún error; *saḥ*—esta; *asādhu-vādaḥ*—culpa; *tat*—de esa persona; *kīrtim*—la reputación; *hanti*—destruye; *tvacam*—la piel; *iva*—como; *āmayah*—lepra.

**Un acto erróneo en que un sirviente incurre impulsa a la generalidad de la gente a censurar a su amo, igual que una mancha de lepra blanca en cualquier parte del cuerpo contamina toda la piel.**

SIGNIFICADO: En consecuencia, el *vaiṣṇava* debe estar plenamente cualificado. Como en el *Bhāgavatam* se declara, quien llega a ser *vaiṣṇava* ha desarrollado todas las buenas cualidades de los semidioses. Hay ventiséis virtudes, que se mencionan en el *Caitanya-caritāmṛta*. El devoto siempre debe ver que Sus cualidades *vaiṣṇavas* van en aumento a medida que avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto debe estar libre de falta, porque cualquier ofensa del devoto es una marca en la Suprema Personalidad de Dios. El deber del devoto es ser siempre cuidadoso en sus relaciones con los demás, en especial con otro devoto del Señor.

TEXTO 6 यस्यामृतामलयशःश्रवणावगाहः  
सद्यः पुनाति जगदाश्वपचाद्विकुण्ठः ।  
सोऽहं भवद्भ्य उपलब्धसुतीर्थकीर्ति-  
श्छिन्द्यां स्वबाहुमपि वः प्रतिकूलवृत्तिम् ॥ ६ ॥

*yasyāmṛtāmala-yaśaḥ-śravaṇāvagāhaḥ*  
*sadyaḥ punāti jagad āśvapacād vikunṭhaḥ*  
*so 'haṁ bhavadbhya upalabdha-sutīrtha-kīrtiś*  
*chindyām sva-bāhum api vaḥ pratikūla-vṛttim*



*yasya*—de quien; *amṛta*—néctar; *amala*—exentas de mancha; *yaśaḥ*—glorias; *śravaṇa*—oyendo; *avagāhaḥ*—entrando en; *sadyaḥ*—inmediatamente; *punāti*—purifica; *jagat*—el universo; *āśva-pacāt*—incluso los comedores de perros; *vikunṭhaḥ*—sin ansiedad; *saḥ*—esa persona; *aham*—Yo soy; *bhavadbhyaḥ*—de ustedes; *upalabdha*—conseguida; *su-tīrtha*—el mejor lugar de peregrinaje; *kīrtiḥ*—la fama; *chindyām*—cortaría; *sva-bāhum*—Mi propio brazo; *api*—incluso; *vaḥ*—hacia ustedes; *pratikūla-vṛttim*—actuando enemistosamente.

**Cualquier persona de este mundo, incluso el caṇḍāla, que vive de cocinar y comer carne de perro, se purifica inmediatamente si se baña en la escucha por vía auditiva de la glorificación de Mi nombre, fama, etc. Ustedes ahora Me han llegado a entender sin que queden dudas; así pues, no vacilaré en cortar Mi propio brazo si descubro que su comportamiento es enemistoso hacia ustedes.**

SIGNIFICADO: En la sociedad humana se puede dar una purificación real si sus componentes adoptan la conciencia de Kṛṣṇa. Por todas las Escrituras védicas se afirma claramente esto. Cualquiera que adopte con plena sinceridad la conciencia de Kṛṣṇa, incluso si su comportamiento deja mucho que desear, se purifica. Un devoto puede provenir de cualquier sección de la sociedad humana, aunque no se espera que todas las personas, en todos los sectores de la sociedad, se comporten bien. Tal como en este verso y en muchas partes del *Bhagavad-gītā* se afirma, incluso si no se nace en una familia *brāhmaṇa*, o incluso si se nace en una familia de *caṇḍālas*, por el mero hecho de adoptar la conciencia de Kṛṣṇa, inmediatamente se produce una purificación. En los versos 30-32 del noveno capítulo del *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que, aunque el comportamiento de un hombre no sea bueno, por el mero hecho de adoptar la conciencia de Kṛṣṇa debe entenderse que es una persona santa. Mientras esté en este mundo material, una persona tiene dos relaciones diferentes en sus tratos con los demás: una relación corresponde al cuerpo; la otra, al espíritu. En lo que toca a asuntos corporales o actividades sociales, aunque una persona, en términos espirituales, esté purificada, a veces se ve que actúa en el plano de las relaciones corporales. Si se ve que un devoto nacido en la familia de un *caṇḍāla* (la casta más baja) a veces se ocupa en sus actividades habituales, no debe ser considerado un *caṇḍāla*. Dicho de otro modo, el *vaiṣṇava* no debe ser juzgado en relación con su cuerpo. El *śāstra* afirma que nadie debe pensar que la Deidad del templo está hecha de madera o piedra, y que nadie debe pensar que una persona proveniente de una familia de casta baja y que ha adoptado la conciencia de Kṛṣṇa sigue siendo de la misma casta baja. Esas actitudes se prohíben porque aquel que adopta la conciencia de Kṛṣṇa se entiende que se ha purificado completamente. Por lo menos está ocupándose en el proceso de purificación, y, si se atiende al principio de la conciencia de Kṛṣṇa, muy pronto estará purificado completamente. La conclusión es que, si alguien adopta con toda seriedad la conciencia de Kṛṣṇa, hay que entender que ya se ha purificado, y Kṛṣṇa está dispuesto a brindarle protección por todos los medios. El Señor asegura aquí que está dispuesto a brindar protección a Su devoto incluso si hay necesidad de tener que cortar una parte de Su propio cuerpo.

TEXTO 7 यत्सेवया चरणपद्मपवित्ररेणुं  
 सद्यः क्षताखिलमलं प्रतिलब्धशीलम् ।  
 न श्रीर्विरक्तमपि मां विजहाति यस्याः  
 प्रेक्षालवार्थ इतरे नियमान् वहन्ति ॥ ७ ॥

*yat-sevayā carāṇa-padma-pavitra-reṇuṃ  
 sadyaḥ kṣatākhila-malam pratilabdha-śīlam  
 na śrīr viraktam api mām vijahāti yasyāḥ  
 prekṣā-lavārtha itare niyamān vahanti*

*yat*—de los cuales; *sevayā*—por el servicio; *carāṇa*—pies; *padma*—loto; *pavitra*—sagrados; *reṇuṃ*—el polvo; *sadyaḥ*—de inmediato; *kṣata*—anulados; *akhila*—todos; *malam*—pecados; *pratilabdha*—adquirido; *śīlam*—talante; *na*—no; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *viraktam*—no sentir apego; *api*—a pesar de; *mām*—a Mí; *vijahāti*—deja; *yasyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *prekṣā-lava-arthaḥ*—para conseguir un ligero favor; *itare*—otros, como Brahmā; *niyamān*—votos sagrados; *vahanti*—se someten.

**El Señor continuó: Por ser Yo el servidor de Mis devotos, Mis pies de loto se han vuelto tan sagrados que de inmediato anulan todo pecado, y he adquirido un talante tal que hace que la diosa de la fortuna no Me deje, a pesar de que no siento apego por ella y que otros alaban su hermosura y se someten a votos sagrados para asegurarse aunque solo sea un ligero favor de su parte.**

**SIGNIFICADO:** La relación entre el Señor y Su devoto es trascendentalmente hermosa. Igual que el devoto piensa que su elevación en toda clase de buenas cualidades se debe a que es devoto del Señor, también el Señor piensa que se debe a Su devoción hacia el servidor el que todas Sus glorias trascendentales se hayan acrecentado. Es decir, igual que el devoto está siempre ansioso por ofrecer servicio al Señor, también el Señor está constantemente ansioso por ofrecer servicio al devoto. Aquí el Señor admite que, aunque Él en verdad tiene la cualidad de que cualquiera que reciba una leve partícula del polvo de Sus pies de loto al punto se transforma en una gran personalidad, esa grandeza se debe al afecto que siente por Su devoto. Este afecto es la razón de que la diosa de la fortuna no se separe de Él, y de que, no solo una, sino miles de diosas de la fortuna se ocupen en servirle. En el mundo material, nada más que para conseguir una gracia insignificante de la diosa de la fortuna, la gente se somete a muchas disciplinas de austeridad y penitencia. El Señor no puede tolerar que el devoto pase ninguna inco-modidad. Por eso es famoso como *bhakta-vatsala*.

TEXTO 8 नाहं तथास्मि यजमानहविर्विताने  
 श्च्योतद्घृतप्लुतमदन् हुतभुङ्मुखेन ।

यद् ब्राह्मणस्य मुखतश्चरतोऽनुघासं  
तुष्टस्य मय्यवहितैर्निजकर्मपाकैः ॥ ८ ॥

*nāhaṁ tathādmi yajamāna-havir vitāne  
ścyotad-ghṛta-plutam adan huta-bhuñ-mukhena  
yad brāhmaṇasya mukhataś carato 'nughāsam  
tuṣṭasya mayy avahitair nija-karma-pākaiḥ*

*na*—no; *aham*—Yo; *tathā*—por otro lado; *admi*—Yo como; *yajamāna*—por el sacerdote; *haviḥ*—las oblacones; *vitāne*—en el fuego de sacrificio; *ścyotat*—vertiendo; *ghṛta*—ghī; *plutam*—mezclado; *adan*—comiendo; *huta-bhuñ*—el fuego de sacrificio; *mukhena*—por la boca; *yat*—como; *brāhmaṇasya*—del *brāhmaṇa*; *mukhataḥ*—de la boca; *carataḥ*—actuando; *anughāsam*—bocados; *tuṣṭasya*—satisfecho; *mayi*—a Mí; *avahitaiḥ*—ofrecido; *nija*—propias; *karma*—actividades; *pākaiḥ*—por los resultados.

**Yo no disfruto de las oblacones que los sacerdotes ofrecen en el fuego del sacrificio, que es una de Mis propias bocas, con el mismo deleite con que saboreo las exquisiteces rebosantes de ghī que se ofrecen a las bocas de los brāhmaṇas que Me han dedicado los resultados de sus actividades y que se sienten siempre satisfechos con Mi prasāda.**

SIGNIFICADO: El devoto del Señor, el *vaiṣṇava*, no toma nada sin ofrecerlo al Señor. Como el *vaiṣṇava* dedica al Señor todos los resultados de sus actividades, no prueba ningún comestible que primero no se ofrezca al Señor. El Señor también gusta de dar a la boca del *vaiṣṇava* todos los comestibles que se Le ofrecen. En este verso queda claro que el Señor come por medio del fuego de sacrificio y la boca del *brāhmaṇa*. Así pues, se ofrecen en sacrificio muchos artículos para satisfacción del Señor: granos, *ghī*, etc. El Señor acepta las ofrendas de los sacrificios que Le hacen *brāhmaṇas* y devotos, y en otro lugar se afirma que cualquier cosa dada a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* para que la coman, también el Señor la acepta. Pero aquí se dice que Él acepta las ofrendas que se hacen a las bocas de *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* incluso con mayor deleite. Se encuentra el mejor ejemplo de esto en la vida de Advaita Prabhu, en Su relación con Haridāsa Ṭhākura. A pesar de que Haridāsa hubiese nacido en una familia musulmana, Advaita Prabhu le ofreció el primer plato de *prasāda* tras la ejecución de una ceremonia de fuego sagrado. Haridāsa Ṭhākura le dio a conocer que había nacido en una familia musulmana y preguntó por qué Advaita Prabhu ofrecía el primer plato a un musulmán en vez de a un elevado *brāhmaṇa*. Llevado de su humildad, el mismo Haridāsa se acusó de ser musulmán, pero Advaita Prabhu, experto devoto, le aceptó como a un auténtico *brāhmaṇa*. Advaita Prabhu aseguró que, al ofrecer el primer plato a Haridāsa Ṭhākura, obtenía el resultado de alimentar a cien mil *brāhmaṇas*. Se concluye que poder alimentar a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* es mejor que llevar a cabo cientos de miles de sacrificios. Por lo tanto, en esta era se recomiendan *harer nāma* —cantar el santo nombre de Dios— y complacer al *vaiṣṇava* como únicos medios para elevarse a la vida espiritual.

## TEXTO 9

येषां बिभर्म्यहमखण्डविकुण्ठयोग-  
 मायाविभूतिरमलाङ्घ्रिरजः किरितैः ।  
 विप्रांस्तु को न विषहेत यदर्हणाम्भः  
 सद्यः पुनाति सहचन्द्रललामलोकान् ॥ ९ ॥

*yeṣāṃ bibharmy aham akhaṇḍa-vikuṇṭha-yoga-  
 māyā-vibhūtir amalāṅghri-rajah kirīṭaiḥ  
 viprāṁs tu ko na viṣaheta yad-arhaṇāmbhaḥ  
 sadyaḥ punāti saha-candra-lalāma-lokān*

*yeṣāṃ*—de los *brāhmaṇas*; *bibharmi*—Yo llevo; *aham*—Yo; *akhaṇḍa*—ininterrumpida; *vikuṇṭha*—incontenible; *yoga-māyā*—energía interna; *vibhūtiḥ*—opulencia; *amala*—puro; *aṅghri*—de los pies; *rajah*—el polvo; *kirīṭaiḥ*—sobre Mi yelmo; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *tu*—entonces; *kaḥ*—quién; *na*—no; *viṣaheta*—llevar; *yat*—del Señor Supremo; *arhaṇa-ambhaḥ*—agua que ha lavado los pies; *sadyaḥ*—al momento; *punāti*—santifica; *saha*—junto con; *candra-lalāma*—Śiva; *lokān*—los tres mundos.

**Yo soy el amo de Mi incontenible energía, y el agua del Ganges es el remanente de lavar Mis pies. Esa agua santifica los tres mundos, además de a Śiva, que la lleva sobre su cabeza. Si Yo puedo tomar sobre Mi cabeza el polvo de los pies de un *vaiṣṇava*, ¿quién se va a negar a hacer lo mismo?**

**SIGNIFICADO:** La diferencia entre las energías interna y externa de la Suprema Personalidad de Dios es que en la energía interna, en el mundo espiritual, la totalidad de las opulencias son inalterables, mientras que en la energía externa o material la totalidad de las opulencias son manifestaciones temporales. La supremacía del Señor es idéntica tanto en el mundo espiritual como en el mundo material, pero el mundo espiritual recibe el nombre de reino de Dios, y el mundo material recibe el nombre de reino de *māyā*. *Māyā* se refiere a aquello que, de hecho, no es real. La opulencia del mundo material es un reflejo. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que este mundo material es como un árbol con las raíces hacia arriba y las ramas hacia abajo. Esto quiere decir que el mundo material es la sombra del mundo espiritual. La verdadera opulencia está en el mundo espiritual. En el mundo espiritual la Deidad que predomina es el propio Señor, mientras que en el mundo material hay muchos señores. Esa es la diferencia entre las energías interna y externa. El Señor dice que, aunque Él es el factor predominante de la energía interna, y aunque el mundo material se santifica con el agua que ha lavado Sus pies, Él guarda el mayor respeto al *brāhmaṇa* y al *vaiṣṇava*. Cuando el propio Señor ofrece tanto respeto al *vaiṣṇava* y al *brāhmaṇa*, ¿cómo puede alguien negar ese respeto a tales personalidades?

TEXTO 10 ये मे तनूर्द्विजवरान्दुहतीर्मदीया  
 भूतान्यलब्धशरणानि च भेदबुद्ध्या ।  
 द्रक्ष्यन्त्यघक्षतदृशो ह्यहिमन्यवस्तान्  
 गृध्रा रुषा मम कुषन्त्यधिदण्डनेतुः ॥१०॥

*ye me tanūr dvija-varān duhatīr madiyā  
 bhūtāny alabdha-śaraṇāni ca bheda-buddhyā  
 draṅsyanty agha-kṣata-dṛśo hy ahi-manyavas tān  
 ṛḍhrā ruṣā mama kuṣanty adhidaṇḍa-netuḥ*

*ye*—las personas que; *me*—Mí; *tanūḥ*—cuerpo; *dvija-varān*—los mejores de los *brāhmaṇas*; *duhatīḥ*—vacas; *madiyāḥ*—relacionados conmigo; *bhūtāni*—entidades vivientes; *alabdha-śaraṇāni*—indefensas; *ca*—y; *bheda-buddhyā*—considerando diferentes; *draṅsyanti*—ven; *agha*—por el pecado; *kṣata*—se ha debilitado; *dṛśaḥ*—cuya facultad de raciocinio; *hi*—por que; *ahi*—como una serpiente; *manyavaḥ*—furiosa; *tān*—a esas mismas personas; *ṛḍhrāḥ*—los mensajeros semejantes a buitres; *ruṣā*—con ira; *mama*—Mío; *kuṣanti*—despedazan; *adhidaṇḍa-netuḥ*—del superintendente del castigo, Yamarāja.

**Los *brāhmaṇas*, las vacas y las criaturas indefensas son Mí propio cuerpo. Aquellos en quienes el pecado ha debilitado su facultad de raciocinio les ven como si fuesen diferentes de Mí. Son como serpientes furiosas, y los picos de buitre de los mensajeros de Yamarāja, el superintendente de las personas pecadoras, les despedazan con ira.**

SIGNIFICADO: Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* las criaturas indefensas son las vacas, los *brāhmaṇas*, las mujeres, los niños y los ancianos. De esos cinco, en este verso se menciona especialmente a los *brāhmaṇas* y las vacas, porque el Señor siempre Se preocupa por la prosperidad de los *brāhmaṇas* y las vacas, y se Le ora haciendo mención a este hecho. Así pues, el Señor enseña, de un modo especial, que no se debe sentir envidia contra esos cinco grupos, especialmente las vacas y los *brāhmaṇas*. En algunos de los pasajes del *Bhāgavatam* se utiliza la palabra *duhitṛḥ* en lugar de *duhatīḥ*. Pero, en ambos casos, el significado es el mismo. *Duhatīḥ* significa vaca, y *duhitṛḥ* también se puede emplear para significar vaca, porque la vaca es la hija del dios del Sol. Así como los niños reciben el cuidado de los padres, también las mujeres, en cuanto clase, deben recibir los cuidados del padre, marido o hijo adulto. Los indefensos tienen que ser protegidos por sus guardianes respectivos; de no ser así, esos guardianes se verán sujetos al castigo de Yamarāja, a quien el Señor designa para que supervise las actividades de las criaturas vivientes pecaminosas. Se compara aquí a los asistentes o mensajeros de Yamarāja con los buitres, y a aquellos que no cumplen los deberes que les corresponden de proteger a los que están bajo su tutela se les compara con serpientes. Los buitres tratan muy severamente a las serpientes, y, del mismo modo, los mensajeros darán un trato muy severo a los guardianes negligentes.

TEXTO 11 ये ब्राह्मणान्मयि धिया क्षिपतोऽर्चयन्त-  
 स्तुष्यदधृदः स्मितसुधोक्षितपद्मवक्त्राः ।  
 वाण्यानुरागकलयात्मजवद् गृणन्तः  
 सम्बोधयन्त्यहमिवाहमुपाहृतस्तैः ॥११॥

*ye brāhmaṇān mayi dhiyā kṣipato 'rcayantas  
 tuṣyat-dhṛdaḥ smita-sudhokṣita-padma-vaktrāḥ  
 vāṇyānurāga-kalayātmajavad gṛṇantaḥ  
 sambodhayanty aham ivāham upāhṛtaḥ taiḥ*

*ye*—las personas que; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *mayi*—en Mí; *dhiyā*—con inteligencia; *kṣipataḥ*—pronunciando palabras ásperas; *arcayantaḥ*—respetando; *tuṣyat*—alegres; *dhṛdaḥ*—corazones; *smita*—sonriendo; *sudhā*—néctar; *ukṣita*—húmedo; *padma*—parecidos al loto; *vaktrāḥ*—rostros; *vāṇyā*—con palabras; *anurāga-kalayā*—cariñosas; *ātmaja-vat*—como un hijo; *gṛṇantaḥ*—alabando; *sambodhayanti*—apaciguan; *aham*—Yo; *iva*—como; *aham*—Yo; *upāhṛtaḥ*—siendo controlado; *taiḥ*—por ellos.

**Por otra parte, arrebatan Mi corazón aquellos que interiormente son alegres, y que, con rostros de loto iluminados por sonrisas nectáreas, respetan a los *brāhmaṇas*, incluso aunque estos pronuncien palabras ásperas. Ellos ven en los *brāhmaṇas* Mi propio Ser, y les apaciguan alabándoles con palabras cariñosas, tal como un hijo calmaría a un padre enfadado o tal como Yo les apaciguo a ustedes.**

SIGNIFICADO: En muchos ejemplos de las Escrituras védicas se ha visto que cuando los *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas* maldicen a alguien con enfado, la persona maldecida no trata a los *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas* de la misma manera. De esto hay muchos ejemplos. Citemos el caso de los hijos de Kuvera cuando el gran sabio Nārada les maldijo: no se vengaron usando la misma aspereza, sino que fueron sumisos. También aquí, cuando los cuatro Kumāras maldijeron a Jaya y Vijaya, estos no adoptaron contra ellos una actitud áspera; por el contrario, fueron sumisos. Esta debe ser la manera de tratar con *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Quizás a veces nos venga al encuentro una situación penosa que un *brāhmaṇa* provoque, pero en vez de chocar con él con una actitud parecida, hay que intentar apaciguarle con un rostro sonriente y un trato suave. A los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* hay que aceptarles como representantes de Nārāyaṇa en la Tierra. En los tiempos que corren, ciertas personas necias se han inventado el término «*daridra-nārāyaṇa*», que indica que debe aceptarse como representante de Nārāyaṇa al hombre pobre. Pero no descubrimos en las Escrituras védicas que haya que tratar como representantes de Nārāyaṇa a los hombres pobres. Por supuesto, se menciona aquí a «los que no tienen protección», pero en los *śāstras* está clara la definición de esta frase. No debe faltar protección a los hombre pobres, pero el *brāhmaṇa* en especial debe ser tratado como representante de Nārāyaṇa, y se le debe

adorar igual que a Él. Se dice, concretamente, que, para apaciguar a los *brāhmaṇas*, el propio rostro debe parecerse al loto. Cuando se está adornado con amor y afecto, se exhibe un rostro como el loto. En relación con esto, el ejemplo del padre enfadado con el hijo y el hijo intentando apaciguar al padre con sonrisas y palabras dulces es muy apropiado.

TEXTO 12 तन्मे स्वभर्तुर्वसायमलक्षमाणौ  
युष्मद्व्यतिक्रमगतिं प्रतिपद्य सद्यः ।  
भूयो ममान्तिकमितां तदनुग्रहो मे  
यत्कल्पतामचिरतो भृतयोर्विवासः ॥१२॥

*tan me sva-bhartur avasāyam alakṣamānau*  
*yuṣmad-vyatikrama-gatim pratipadya sadyaḥ*  
*bhūyo mamāntikam itāṁ tad anugraho me*  
*yat kalpatām acirato bhṛtayoḥ vivāsaḥ*

*tat*—por tanto; *me*—Mía; *sva-bhartuḥ*—de su amo; *avasāyam*—la intención; *alakṣamānau*—sin conocer; *yuṣmat*—contra ustedes; *vyatikrama*—ofensa; *gatim*—resultado; *pratipadya*—cosechando; *sadyaḥ*—inmediatamente; *bhūyaḥ*—de nuevo; *mama antikam*—cerca de Mí; *itām*—obtener; *tat*—ese; *anugrahaḥ*—un favor; *me*—a Mí; *yat*—el cual; *kalpatām*—que se disponga; *acirataḥ*—no largo; *bhṛtayoḥ*—de estos dos sirvientes; *vivāsaḥ*—exilio.

**Estos sirvientes Míos se han propasado con ustedes, sin conocer la mente de Su amo. Por tanto, consideraré como un favor que Me hacen si ordenan que, sin dejar de cosechar el fruto de su falta, puedan regresar a Mi presencia pronto, y que, sin que mucho tiempo medie, expire el de su exilio de Mi morada.**

**SIGNIFICADO:** De esta declaración podemos entender lo deseoso que el Señor está de tener de regreso en Vaiṣṇa a Su servidor. Por tanto, este incidente prueba que quienes han entrado una vez en un planeta Vaiṣṇa no pueden caer nunca. El caso de Jaya y Vijaya no es una caída; no pasa de ser un accidente. El Señor siempre está deseoso de tener a tales devotos de regreso en los planetas Vaiṣṇas lo antes posible. Debe darse por supuesto que no hay posibilidad de que se produzca un malentendido entre el Señor y los devotos, pero cuando hay discrepancias o desavenencias entre un devoto y otro, hay que sufrir las consecuencias, aunque ese sufrimiento sea temporal. El Señor es tan bondadoso con Sus devotos que tomó toda la responsabilidad de la ofensa de los porteros, y pidió a los sabios que facilitasen su regreso a Vaiṣṇa tan pronto como fuese posible.

ब्रह्मोवाच

TEXTO 13 अथ तस्योशर्ती देवीमृषिकुल्यां सरस्वतीम् ।  
नास्वाद्य मन्युदष्टानां तेषामात्माप्यतृप्यत ॥१३॥

*brahmovāca*

*atha tasyośatīm devīm ṛṣi-kulyām sarasvatīm  
nāsvādya manyu-daṣṭānām teṣām ātmāpy atrīpyata*

*brahmā*—Brahmā; *uvāca*—dijo; *atha*—ahora; *tasya*—del Señor Supremo; *uśatīm*—carinoso; *devīm*—brillante; *ṛṣi-kulyām*—como una serie de himnos védicos; *sarasvatīm*—discurso; *na*—no; *āsvādya*—oyendo; *manyu*—ira; *daṣṭānām*—mordidos; *teṣām*—de aquellos sabios; *ātmā*—la mente; *api*—a pesar de; *atrīpyata*—saciada.

**Brahmā prosiguió: A pesar de que la serpiente de la ira había mordido a los sabios, sus almas no se saciaban de oír el cariñoso e iluminador discurso del Señor, que era como una serie de himnos védicos.**

TEXTO 14 सतीं व्यादाय शृण्वन्तो लघ्वीं गुर्वर्थगह्वराम् ।  
विगाह्यागाधगम्भीरां न विदुस्तच्चिकीर्षितम् ॥१४॥

*satīm vyādāya śṛṇvanto laghvīm gurv-artha-gahvarām  
vigāhyāgādha-gambhīrām na viduṣ tat-cikīrṣitam*

*satīm*—excelente; *vyādāya*—con atenta recepción auditiva; *śṛṇvantaḥ*—oyendo; *laghvīm*—apropiadamente compuesto; *guru*—de suma importancia; *artha*—importancia; *gahvarām*—difícil de entender; *vigāhya*—analizando con cuidado; *agādha*—profundo; *gambhīrām*—grave; *na*—no; *viduḥ*—entendiendo; *tat*—del Señor Supremo; *cikīrṣitam*—la intención.

**El excelente discurso del Señor era difícil de asimilar, a causa de su capital importancia y de su significación sumamente profunda. Los sabios lo oyeron con gran atención, y también lo analizaron con cuidado. Pero, aunque habían escuchado, no pudieron entender cuál era Su intención.**

**SIGNIFICADO:** Debe entenderse que nadie puede superar la forma en que habla la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia entre la Persona Suprema y Sus discursos, pues está situado en el nivel absoluto. Los sabios intentaron entender con gran atención las palabras del Señor Supremo, pero, aunque Su discurso fue muy conciso y repleto de significado, los sabios no pudieron entender completamente qué era lo que estaba diciendo. No pudieron entender ni siquiera el significado del discurso, o qué quería hacer el Señor. Ni pudieron tampoco entender si el Señor estaba enfadado o complacido con ellos.



TEXTO 15      ते योगमाययारब्धपारमेष्ठ्यमहोदयम् ।  
 प्रोचुः प्राञ्जलयो विप्राः प्रहृष्टाः क्षुभितत्वचः ॥१५॥

*te yoga-māyayārabdha- pārameṣṭhya-mahodayam*  
*procuḥ prāñjalayo viprāḥ prahr̥ṣṭāḥ kṣubhita-tvacaḥ*

*te*—aquellas; *yoga-māyayā*—por medio de Su potencia interna; *ārabdha*—habían sido reveladas; *pārameṣṭhya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-udayam*—múltiples glorias; *procuḥ*—hablaron; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *viprāḥ*—los cuatro *brāhmaṇas*; *prahr̥ṣṭāḥ*—deleitándose extraordinariamente; *kṣubhita-tvacaḥ*—con el vello erizado.

**A pesar de todo, los cuatro sabios *brāhmaṇas* estaban deleitándose extraordinariamente al contemplarle, y sintieron que un estremecimiento recorría sus cuerpos. Hablaron entonces al Señor, que había revelado las múltiples glorias de la Suprema Personalidad de Dios por medio de Su potencia interna, *yoga-māyā*, con las siguientes palabras.**

**SIGNIFICADO:** Los sabios prácticamente estaban demasiado confusos como para hablar ante la Suprema Personalidad de Dios por vez primera, y el vello de sus cuerpos se erizó a causa de su inmenso júbilo. La opulencia mayor del mundo material se conoce como *pārameṣṭhya*, la opulencia de Brahṁā. Pero esa opulencia material de Brahṁā, que vive en el planeta más elevado de este mundo material, no se puede comparar con la opulencia del Señor Supremo, porque la opulencia trascendental del mundo espiritual procede de *yoga-māyā*, mientras que la opulencia del mundo material procede de *mahā-māyā*.

ऋषय ऊचुः

TEXTO 16      न वयं भगवन् विद्मस्तव देव चिकीर्षितम् ।  
 कृतो मेऽनुग्रहश्चेति यदध्यक्षः प्रभाषसे ॥१६॥

*ṛṣaya ūcuḥ*  
*na vyaṁ bhagavan vidmaḥ tava deva cikīrṣitam*  
*kṛto me 'nugrahaś ceti yad adhyakṣaḥ prabhāṣase*

*ṛṣayaḥ*—los sabios; *ūcuḥ*—dijeron; *na*—no; *vayaṁ*—nosotros; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vidmaḥ*—sabíamos; *tava*—Tuyo; *deva*—¡oh, Señor!; *cikīrṣitam*—deseo de que nosotros hagamos; *kṛtaḥ*—ha sido hecho; *me*—a Mí; *anugrahaḥ*—favor; *ca*—y; *iti*—así; *yat*—lo que; *adhyakṣaḥ*—el gobernador supremo; *prabhāṣase*—Tú dices.

**Los sabios dijeron: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios! Somos incapaces de saber lo que quieres que hagamos, pues, aunque Tú eres el gobernador supremo de todo, hablas favoreciéndonos, como si hubiésemos hecho algo bueno por Ti.**

**SIGNIFICADO:** Los sabios se pudieron dar cuenta de que la Suprema Personalidad de Dios, que está por encima de todos, hablaba como si Él tuviera la culpa; por eso era difícil para ellos entender las palabras del Señor. Pudieron entender, con todo, que el Señor hablaba de aquel modo tan humilde solo para mostrales Su completamente misericordiosa gracia.

**TEXTO 17** ब्रह्मण्यस्य परं दैवं ब्राह्मणाः किल ते प्रभो ।  
विप्राणां देवदेवानां भगवानात्मदैवतम् ॥१७॥

*brahmaṇyasya param daivam brāhmaṇāḥ kila te prabho  
viprāṇām deva-devānām bhagavān ātma-daivatam*

*brahmaṇyasya*—del director supremo de la cultura *brahmínica*; *param*—más elevada; *daivam*—posición; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas*; *kila*—para enseñar a otros; *te*—Tus; *prabho*—¡oh, Señor!; *viprāṇām*—de los *brāhmaṇas*; *deva-devānām*—ser adorado por los semidioses; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma*—el ser; *daivatam*—Deidad adorable.

**¡Oh, Señor! Tú eres el supremo director de la cultura brahmínica. El hecho de considerar que los *brāhmaṇas* están en la posición más elevada es Tu ejemplo para que otros aprendan. La realidad es que Tú eres la Deidad adorable suprema, no solo para los dioses, sino también para los *brāhmaṇas*.**

**SIGNIFICADO:** En la *Brahma-saṁhitā* se afirma claramente que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de toda causa. Indudablemente hay muchos semidioses, siendo los principales Brahmā y Śiva. Śrī Viṣṇu es el Señor de Brahmā y Śiva, y ni qué decir tiene que lo es también de los *brāhmaṇas* de este mundo material. Como se indica en el *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo es muy partidario de toda clase de actividades que se hagan siguiendo la cultura *brahmínica*, es decir, las cualidades de control de la mente y los sentidos, limpieza, tolerancia, fe en las Escrituras, y conocimiento práctico y teórico. El Señor es la Superalma de todos. En el *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor es la fuente de todas las emanaciones; también es, entonces, el origen de Brahmā y Śiva.

**TEXTO 18** त्वत्तः सनातनो धर्मो रक्ष्यते तनुभिस्तव ।  
धर्मस्य परमो गुह्यो निर्विकारो भवान्मतः ॥१८॥

*tvattaḥ sanātano dharmo rakṣyate tanubhis tava  
dharmasya paramo guhyo nirvikāro bhavān mataḥ*

*tvattaḥ*—de Ti; *sanātanaḥ*—eterna; *dharmah*—ocupación; *rakṣyate*—es protegida; *tanubhiḥ*—por múltiples manifestaciones; *tava*—Tuyas; *dharmasya*—de principios religiosos; *paramaḥ*—el supremo; *guhyaḥ*—objetivo; *nirvikāraḥ*—inmutable; *bhavān*—Tú; *mataḥ*—en nuestra opinión.

**Tú eres la fuente de la ocupación eterna de todas las entidades vivientes, y, valiéndote de múltiples manifestaciones de Personalidades de Dios, has protegido siempre la religión. Eres el objetivo supremo de los principios religiosos, y, en nuestra opinión, eres inagotable y eternamente inmutable.**

SIGNIFICADO: La afirmación que se encuentra en este verso, *dharmasya paramo guhyaḥ*, hace referencia a la parte más confidencial del conjunto de los principios religiosos. El *Bhagavad-gītā* confirma este punto. Lo que Śrī Kṛṣṇa concluye cuando aconseja a Arjuna es: «Abandona toda otra ocupación religiosa, y simplemente entrégate a Mí». Este es el conocimiento más confidencial acerca de la ejecución de principios religiosos. También en el *Bhāgavatam* se declara que si, tras ejecutar muy estrictamente los propios deberes religiosos específicos, el ejecutante no se vuelve consciente de Kṛṣṇa, toda la labor que ha hecho siguiendo supuestos principios religiosos no es más que una pérdida de tiempo. También los sabios confirman aquí la declaración de que el Señor Supremo, y no los semidioses, es el objetivo final de todo principio religioso. Hay muchos propagandistas necios que dicen que adorar a los semidioses es también un medio para alcanzar la meta suprema, pero en las declaraciones autorizadas del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* no se aprueba esto. El *Bhagavad-gītā* dice que quien adora a un semidiós en particular puede alcanzar el planeta del semidiós, pero que quien adora a la Suprema Personalidad de Dios puede entrar en Vaikuṇṭha. Algunos propagandistas dicen que, sin que se tenga en cuenta lo que se haga, en última instancia se llega a la morada suprema de la Personalidad de Dios; pero esto no tiene validez. El Señor es eterno, el servidor del Señor es eterno, y también la morada del Señor es eterna. Se les describe a todos aquí como *sanātana*, eternos. El resultado del servicio devocional no es, pues, temporal, como lo es alcanzar los planetas celestiales por medio de la adoración de semidioses. Los sabios querían hacer resaltar que, aunque el Señor, por Su misericordia sin causa, dice que adora a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, la realidad es que el Señor es digno de la adoración, no solo de *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, sino también de los semidioses.

TEXTO 19      तरन्ति ह्यज्ञसा मृत्युं निवृत्ता यदनुग्रहात् ।  
योगिनः स भवान् किं स्विदनुगृह्येत यत्परैः ॥१९॥

*taranti hy añjasā mṛtyum nivṛttā yad-anugrahāt  
yoginaḥ sa bhavān kiṁ svid anugṛhyeta yat paraiḥ*

*taranti*—cruzan; *hi*—porque; *añjasā*—fácilmente; *mṛtyum*—nacimiento y muerte; *nivṛttāḥ*—suspendiendo todo deseo material; *yat*—Tuya; *anugrahāt*—mediante misericordia; *yoginaḥ*—trascendentalistas; *saḥ*—el Señor Supremo; *bhavān*—Tú; *kiṁ svit*—nunca posible; *anugṛhyeta*—puedas recibir el favor; *yat*—el cual; *paraiḥ*—por otros.

**Místicos y trascendentalistas, por la misericordia del Señor, cruzan la nesciencia al suspender todo deseo material. De modo que no es posible que el Señor Supremo reciba el favor de nadie.**

SIGNIFICADO: A menos que se cuente con la gracia del Señor Supremo, no se puede cruzar el océano de la nesciencia de repetidos nacimientos y muertes. Aquí se afirma que los *yogīs* o místicos cruzan la nesciencia por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos tipos de místicos, como son el *karma-yogī*, el *jñāna-yogī*, el *dhyāna-yogī* y el *bhakti-yogī*. En concreto, los *karmīs* están tras el favor de los semi-dioses, los *jñānīs* quieren llegar a ser uno con la Suprema Verdad Absoluta, y los *yogīs* se satisfacen simplemente con una visión parcial de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, y, en última instancia, con ser uno con Él. Pero los *bhaktas*, los devotos, quieren la compañía de la Suprema Personalidad de Dios eternamente, y servirle. Ya se ha reconocido que el Señor es eterno, y que quienes quieren el favor del Señor Supremo para siempre son también eternos. Por eso aquí *yogīs* quiere decir devotos. Por la misericordia del Señor, los devotos pueden atravesar fácilmente la nesciencia del nacimiento y la muerte, y alcanzar la morada eterna del Señor. De modo que el Señor no necesita del favor de nadie, porque nadie es igual ni superior a Él. En realidad, todos necesitan la gracia del Señor para entender con éxito su misión como humanos.

TEXTO 20 यं वै विभूतिरुपयात्यनुवेलमन्यै-  
रर्थार्थिभिः स्वशिरसा धृतपादरेणुः ।  
धन्यार्पिताङ्घ्रितुलसीनवदामधाम्नो  
लोकं मधुव्रतपतेरिव कामयाना ॥२०॥

*yam vai vibhūtir upayāty anuvelam anyair  
arthārthibhiḥ sva-śirasā dhṛta-pāda-reṇuḥ  
dhanyārpitāṅghri-tulasī-nava-dāma-dhāmno  
lokaṁ madhuvrata-pater iva kāma-yānā*

*yam*—a quien; *vai*—ciertamente; *vibhūtiḥ*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *upayāti*—sirve; *anuvelam*—ocasionalmente; *anyaiḥ*—por otros; *artha*—bien material; *arthibhiḥ*—por aquellos que desean; *sva-śirasā*—sobre sus propias cabezas; *dhṛta*—

aceptando; *pāda*—de los pies; *reṇuḥ*—el polvo; *dhanya*—por los devotos; *arpita*—ofrecidas; *aṅghri*—a Tus pies; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *nava*—fresca; *dāma*—en la guirnalda; *dhāmaṇaḥ*—tener un lugar; *lokam*—el lugar; *madhu-vrata-pateḥ*—del rey de las abejas; *iva*—como; *kāma-yānā*—desea ardientemente obtener.

**La diosa de la fortuna, Lakṣmī, el polvo de cuyos pies otros llevan sobre sus cabezas, actúa como sirvienta Tuya, tal como se le ha designado, pues desea ardientemente obtener un lugar en la morada del rey de las abejas, que revolotea alrededor de la fresca guirnalda de hojas de *tulasī* ofrecidas a Tus pies por algún bendito devoto.**

SIGNIFICADO: Como se ha descrito anteriormente, *tulasī* ha llegado a conseguir todas las cualidades superiores por el hecho de ser puesta a los pies de loto del Señor. La comparación que aquí se hace es muy hermosa. Del mismo modo que el rey de las abejas revolotea alrededor de las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, también Lakṣmī, la diosa que buscan semidioses, *brāhmaṇas*, *vaiṣṇavas* y el resto de las personas, siempre se ocupa en ofrecer servicio a los pies de loto del Señor. La conclusión es que nadie puede ser el benefactor del Señor; todos son, en realidad, sirvientes de los sirvientes del Señor.

TEXTO 21 यस्तां विविक्तचरितैरनुवर्तमानां  
नात्याद्रियत्परमभागवत्प्रसङ्गः ।  
स त्वं द्विजानुपथपुण्यरजःपुनीतः  
श्रीवत्सलक्ष्म किमगा भगभाजनस्त्वम् ॥२१॥

*yaś tāṁ vivikta-caritair anuvartamānām*  
*nātyādrīyat parama-bhāgavata-prasaṅgaḥ*  
*sa tvam dvijānupatha-puṇya-rajah-punītaḥ*  
*śrīvatsa-lakṣma kim agā bhaga-bhājanas tvam*

*yaḥ*—la cual; *tām*—Lakṣmī; *vivikta*—completamente puros; *caritaiḥ*—servicios devocionales; *anuvartamānām*—sirviendo; *na*—no; *atyādrīyat*—apegado; *parama*—los más elevados; *bhāgavata*—devotos; *prasaṅgaḥ*—apegado; *saḥ*—el Señor Supremo; *tvam*—Tú; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *anupatha*—en el camino; *puṇya*—santificado; *rajah*—polvo; *punītaḥ*—purificado; *śrīvatsa*—de Śrīvatsa; *lakṣma*—la marca; *kim*—qué; *agāḥ*—Tú obtuviste; *bhaga*—toda opulencia o toda buena cualidad; *bhājanaḥ*—el depositario; *tvam*—Tú.

**¡Oh, Señor! Te apegas en exceso a las actividades de Tus devotos puros, pero nunca Te apegas a las diosas de la fortuna que, sin cesar, se ocupan en Tu amoroso servicio trascendental. ¿Cómo va entonces a purificarte el polvo del camino que recorren los**

***brāhmaṇas?*; y ¿cómo pueden las marcas de Śrīvatsa de Tu pecho volverte glorioso o darte buena fortuna?**

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* se dice que muchos cientos de miles de diosas de la fortuna sirven siempre al Señor en Su planeta Vaikuṇṭha; pero, por Su actitud de renuncia hacia toda opulencia, no está apegado a ninguna de ellas. El Señor tiene seis opulencias: riqueza ilimitada, fama ilimitada, fuerza ilimitada, belleza ilimitada, conocimiento ilimitado, y renunciación ilimitada. Todos los semidioses y las restantes entidades vivientes adoran a Lakṣmī, la diosa de la fortuna, nada más que para conseguir su favor, pero el Señor nunca Se apega a ella, porque puede crear un número ilimitado de tales diosas para Su servicio trascendental. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, a veces envidia a las hojas de *tulasī* que se ponen a los pies de loto del Señor, pues permanecen fijas allí y no se mueven, mientras que Lakṣmījī, aunque reside en el pecho del Señor, tiene a veces que complacer a otros devotos que oran en busca de su favor. Lakṣmījī a veces tiene que ir a satisfacer a sus numerosos devotos, pero las hojas de *tulasī* nunca abandonan su posición, y el Señor aprecia más, por lo tanto, el servicio de *tulasī* que el servicio de Lakṣmī. En consecuencia, cuando el Señor dice que Lakṣmījī no Le deja debido a la misericordia sin causa de los *brāhmaṇas*, podemos comprender que Lakṣmījī se ve atraída por la opulencia del Señor, y no por las bendiciones que los *brāhmaṇas* Le dirigen. La opulencia del Señor no depende de la misericordia de nadie; Él goza siempre de autosuficiencia. Cuando el Señor declara que Su opulencia se debe a la bendición de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, lo hace únicamente para enseñar a los demás que deben ofrecer respeto a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, los devotos del Señor.

TEXTO 22 धर्मस्य ते भगवत्स्त्रियुग त्रिभिः स्वैः  
पद्भिश्चराचरमिदं द्विजदेवतार्थम् ।  
नूनं भृतं तदभिधाति रजस्तमश्च  
सत्त्वेन नो वरदया तनुवा निरस्य ॥२२॥

*dharmasya te bhagavatas tri-yuga tribhiḥ svaiḥ  
padbhiḥ carācaram idaṁ dvija-devatārtham  
nūnaṁ bhṛtaṁ tad-abhighāti rajas tamaś ca  
sattvena no varadaya tanuvā nirasya*

*dharmasya*—de la personificación de toda religión; *te*—de Ti; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tri-yuga*—Tú, que Te manifiestas en los tres milenios; *tribhiḥ*—por tres; *svaiḥ*—Tus propios; *padbhiḥ*—pies; *cara-acaram*—animados e inanimados; *idaṁ*—este universo; *dvija*—los nacidos dos veces; *devatā*—los semidioses; *artham*—para el bien de; *nūnaṁ*—sin embargo; *bhṛtaṁ*—protegidos; *tat*—esos pies; *abhighāti*—destruyendo; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad

de la ignorancia; *ca*—y; *sattvena*—de la bondad pura; *naḥ*—a nosotros; *vara-dayā*—otorgando toda bendición; *tanuvā*—por Tu forma trascendental; *nirasya*—apartando.

**¡Oh, Señor! Eres la personificación de toda religión. Por eso Te manifiestas en tres milenios, y de esa manera proteges este universo, que consiste en seres animados e inanimados. Por Tu gracia, que es de bondad pura y otorga toda bendición, ten la bondad de apartar los elementos de *rajas* y *tamas* por el bien de los semidioses y los nacidos dos veces.**

SIGNIFICADO: El apelativo que recibe aquí el Señor es *tri-yuga*, aquel que aparece en tres milenios, que son los *yugas* Satya, Dvāpara y Tretā. No se alude a que aparezca en el cuarto milenio, Kali-yuga. En las Escrituras védicas se describe que en Kali-yuga aparece como *channa-avatāra*, una encarnación, pero no como encarnación manifiesta. En los otros *yugas*, sin embargo, el Señor es una encarnación manifiesta, y por eso recibe aquí el apelativo de *tri-yuga*, el Señor que aparece en tres *yugas*.

Śrīdhara Svāmī describe *tri-yuga* de la manera siguiente: *Yuga* quiere decir «pareja», y *tri* quiere decir «tres». El Señor Se manifiesta como tres parejas mediante Sus seis opulencias, o sea, tres pares de opulencias. De esta manera se Le puede asignar el apelativo de *tri-yuga*. El Señor es la personalidad de los principios religiosos. En tres milenios los principios de la religión se ven protegidos por tres tipos de cultivo espiritual, a saber: austeridad, limpieza y misericordia. También Se llama al Señor *tri-yuga* en este sentido. En la era de Kali estos tres requisitos del cultivo espiritual prácticamente no existen, pero el Señor es tan bondadoso que, a pesar de carecer Kali-yuga de estas tres cualidades espirituales, Él viene y protege a la población de esta era en Su encarnación encubierta de Śrī Caitanya. Se dice de esta encarnación de Śrī Caitanya que es «encubierta» porque, aunque Él es Kṛṣṇa mismo, Se presenta como un devoto de Kṛṣṇa, no como directamente Kṛṣṇa. Por lo tanto, los devotos oran a Śrī Caitanya para que elimine su carga de pasión e ignorancia, los atributos más visibles de este *yuga*. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa la persona se purifica de las modalidades de la pasión y la ignorancia mediante el canto del santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, tal como introdujo Śrī Caitanya.

Los cuatro Kumāras sabían que estaban situados en las modalidades de la pasión y la ignorancia, porque, aunque estaban en Vaikuṇṭha, querían maldecir a devotos del Señor. Conscientes de su propia debilidad, oraron al Señor para que eliminase la pasión y la ignorancia que aún en ellos persistían. Las tres cualidades trascendentales —limpieza, austeridad y misericordia— son las cualidades de los nacidos dos veces y de los semidioses. Aquellos que no están establecidos en la cualidad de la bondad no pueden aceptar estos tres principios de cultura espiritual. En consecuencia, hay tres actividades que, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se prohíben: la actividad sexual ilícita, la intoxicación, y el consumo de alimentos que no sean *prasāda* ofrecido a Kṛṣṇa. Estas tres prohibiciones se basan en los principios de austeridad, limpieza y misericordia. Los devotos son misericordiosos porque tratan con benevolencia a los pobres animales; y limpios porque están libres de la contaminación de alimentos

indeseables y hábitos indeseables. La austeridad está representada por la restricción en la vida sexual. Estos principios, que se indican en las oraciones de los cuatro Kumāras, deben seguirlos los devotos dedicados al proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 23 न त्वं द्विजोत्तमकुलं यदि हात्मगोपं  
गोप्ता वृषः स्वर्हणेन ससूनृतेन ।  
तर्ह्येव नङ्घ्रयति शिवस्तव देव पन्था  
लोकोऽग्रहीष्यदृषभस्य हि तत्प्रमाणम् ॥२३॥

*na tvam dvijottama-kulam yadi hātma-gopam  
goptā vṛṣaḥ svarhaṇena sa-sūnṛtena  
tarhy eva naṅkṣyati śivas tava deva panthā  
loko 'grahīṣyad ṛṣabhasya hi tat pramāṇam*

*na*—no; *tvam*—Tú; *dvija*—de los nacidos dos veces; *uttama-kulam*—la clase más alta; *yadi*—si; *ha*—en verdad; *ātma-gopam*—dignos de Tu protección; *goptā*—el protector; *vṛṣaḥ*—el mejor; *su-arhaṇena*—adorando; *sa-sūnṛtena*—junto con palabras dulces; *tarhi*—entonces; *eva*—ciertamente; *naṅkṣyati*—se perderá; *śivaḥ*—auspicioso; *tava*—Tuyo; *deva*—¡oh, Señor!; *panthāḥ*—el sendero; *lokaḥ*—la gente en general; *agrahīṣyat*—aceptaría; *ṛṣabhasya*—del mejor; *hi*—porque; *tat*—esa; *pramāṇam*—autoridad.

**¡Oh, Señor! Tú eres el protector de los más elevados entre los nacidos dos veces. Si Tú no les proteges ofreciendo adoración y palabras dulces, la gente en general, que actúa fundamentándose en la fuerza y autoridad de Tu Señoría, ciertamente rechazará entonces el auspicioso sendero de la adoración.**

**SIGNIFICADO:** El propio Señor declara en el *Bhagavad-gītā* que la gente en general imita las acciones y carácter de las grandes autoridades. Por lo tanto, se necesitan en la sociedad dirigentes de carácter ideal. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, descendió a este mundo material simplemente para mostrar el ejemplo de la autoridad perfecta, y la gente tiene que seguir Su sendero. El mandamiento védico dice que no se puede entender la Verdad Absoluta por mera especulación mental o argumento lógico. Hay que seguir a las autoridades: *mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Hay que seguir a las grandes autoridades; de otra manera, dependiendo solo de las Escrituras, a veces somos descarriados por canallas, o bien no podemos entender o seguir los diversos mandamientos espirituales. El mejor camino consiste en seguir a las autoridades. Los cuatro sabios *brāhmaṇas* declararon que Kṛṣṇa es el protector natural de las vacas y los *brāhmaṇas*: *go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Cuando Kṛṣṇa estaba en este planeta, dio un ejemplo práctico. Fue un pastorcillo de vacas, y era muy respetuoso con los *brāhmaṇas* y los devotos.

Se afirma aquí también que los *brāhmaṇas* son los mejores de los nacidos dos veces. *Brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, todos han nacido dos veces, pero los *brāhmaṇas*



son los mejores. Cuando dos personas pelean, cada una de ellas protege la parte superior de su cuerpo: la cabeza, los brazos y el estómago. Así también, para que en la civilización humana se dé un avance verdadero, es necesario que se proteja de un modo especial la mejor parte del cuerpo social, esto es, a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* (la clase de hombres inteligente, la militar y la mercantil). No debe descuidarse la protección de los trabajadores, pero a las clases superiores debe brindárseles protección especial. De entre todas las clases de hombres, debe brindarse una protección especial a los *brāhmaṇas* y a los *vaiṣṇavas*. Deben ser adorados. Cuando se les brinda protección, es exactamente como adorar a Dios. No es protección, exactamente; es un deber. Hay que adorar a *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* ofreciéndoles toda clase de dones y palabras dulces, y si no se dispone de medios para ofrecer nada, al menos hay que emplear palabras dulces para apaciguarlos. El Señor en persona exhibió ante los Kumāras este comportamiento.

Si los dirigentes no introducen este sistema, la civilización humana se perderá. Cuando no hay protección y trato especial para personas que son devotas del Señor y de inteligencia muy elevada en la vida espiritual, entonces la sociedad entera se pierde. La palabra *nañkṣyati* indica que ese tipo de civilización se degrada y aniquila completamente. El tipo de civilización que se recomienda se llama *deva-patha*, que quiere decir: «el camino real de los semidioses». Los semidioses deben estar completamente fijos en servicio devocional o conciencia de Kṛṣṇa; este es el sendero auspicioso que hay que proteger. Si las autoridades o dirigentes de la sociedad no muestran hacia los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* un respeto especial y les ofrecen, no solo dulces palabras, sino también toda clase de medios, el sendero del progreso de la civilización humana se perderá. El Señor quiso enseñar esto en persona, y por eso ofreció tantas alabanzas a los Kumāras.

TEXTO 24 तत्तेऽनभीष्टमिव सत्त्वनिधेर्विधित्सोः  
क्षेमं जनाय निजशक्तिभिरुद्धृतारैः ।  
नैतावता त्र्यधिपतेर्बत विध्वर्तु-  
स्तेजः क्षतं त्ववनतस्य स ते विनोदः ॥२४॥

*tat te 'nabhiṣṭam iva sattva-nidher vidhitsoḥ*  
*kṣemaṁ janāya nija-śaktibhir uddhṛtāreḥ*  
*naitāvatā try-adhipater bata viśva-bhartus*  
*tejaḥ kṣataṁ tv avanatasya sa te vinodaḥ*

*tat*—esa destrucción del sendero de lo auspicioso; *te*—a Ti; *anabhiṣṭam*—no gusta; *iva*—como; *sattva-nidheḥ*—el depositario de toda bondad; *vidhitsoḥ*—deseando hacer; *kṣemaṁ*—bien; *janāya*—por la generalidad de la gente; *nija-śaktibhiḥ*—mediante Tus propias potencias; *uddhṛta*—destruido; *areḥ*—el factor oponente; *na*—no; *etāvatā*—con esto; *tri-adhipateḥ*—del propietario de los tres tipos de creaciones; *bata*—¡oh, Señor!;

*viśva-bhartuḥ*—el sustentador del universo; *tejaḥ*—potencia; *kṣatam*—reducida; *tu*—pero; *avanatasya*—sumiso; *saḥ*—esto; *te*—Tuyo; *vinodaḥ*—placer.

**Querido Señor, Tú nunca quieres que se destruya el sendero auspicioso, pues eres el depositario de toda bondad. Solo para beneficiar a la generalidad de la gente, destruyes el factor maligno con Tu enorme potencia. Eres el propietario de las tres creaciones y el sustentador de la totalidad del universo. Es por eso que Tu comportamiento sumiso no reduce Tu potencia. Al contrario, con Tu sumisión exhibes Tus pasatiempos trascendentales.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa nunca ve rebajada Su posición por convertirse en un pastorcillo o por ofrecer respeto a Sudāmā Brāhmaṇa o a Sus demás devotos como Nanda Mahārāja, Vasudeva, Mahārāja Yudhiṣṭhira y Kuntī, la madre de los Pāṇḍavas. Todos sabían que Él era la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y, a pesar de ello, Su comportamiento era ejemplar. La Suprema Personalidad de Dios es *sac-cid-ānanda-vigraha*: Su forma es completamente espiritual, llena de bienaventuranza y conocimiento, y es eterna. Como las entidades vivientes son Sus partes integrales, también ellas en origen participan de la misma cualidad de forma eterna que el Señor, pero cuando entran en contacto con *māyā*, la potencia material, su constitución existencial queda cubierta a causa del olvido. Este debe de ser nuestro ánimo al tratar de entender el advenimiento de Śrī Kṛṣṇa, como los Kumāras en las oraciones que Le dirigen. Él es eternamente un pastorcillo en Vṛndāvana, eternamente el líder de la batalla de Kurukṣetra, y eternamente el opulento príncipe de Dvārakā y el amante de las doncellas de Vṛndāvana; todas Sus facetas están llenas de significado, porque muestran a las almas condicionadas, que han olvidado su relación con el Señor Supremo, Sus verdaderas características. Él lo hace todo para que se beneficien. La fuerza que se desplegó en la batalla de Kurukṣetra por deseo de Kṛṣṇa y por intermedio de Arjuna también era necesaria, porque, cuando la gente se vuelve demasiado irreligiosa, se precisa fuerza. La no violencia en este contexto es falta de vergüenza.

TEXTO 25    यं वानयोर्दममधीश भवान् विधत्ते  
 वृत्तिं नु वा तदनुमन्महि निर्व्यलीकम् ।  
 अस्मासु वा य उचितो ध्रियतां स दण्डो  
 येऽनागसौ वयमयुङ्क्षमहि किल्बिषेण ॥२५॥

*yaṁ vānayor damam adhiśa bhavān vidhatte*  
*vṛttim nu vā tad anumanmahi nirvyalīkam*  
*asmāsu vā ya ucito dhriyatām sa daṇḍo*  
*ye 'nāgasau vayam ayuṅkṣmahi kilbiṣeṇa*

*yam*—el cual; *vā*—o; *anayoḥ*—de ambos; *damam*—castigo; *adhiṣa*—¡oh, Señor!; *bhavān*—Tu Señoría; *vidhatte*—impone; *ṛttim*—existencia mejor; *nu*—ciertamente; *vā*—o; *tat*—esto; *anumanmahi*—aceptamos; *nirvyaḥikam*—sin duplicidad; *asmāsu*—a nosotros; *vā*—o; *yaḥ*—cualquier; *ucitaḥ*—es adecuado; *dhriyatām*—que se imponga; *saḥ*—este; *daṇḍaḥ*—castigo; *ye*—quien; *anāgasau*—libre de pecado; *vayam*—nosotros; *ayunḥmahi*—permitido; *kilbiṣeṇa*—con una maldición.

**¡Oh, Señor! Aceptaremos sin duplicidad cualquier castigo que desees imponer a estas dos personas inocentes o también a nosotros. Entendemos que hemos maldecido a dos personas sin culpa.**

SIGNIFICADO: Los sabios, los cuatro Kumāras, ahora desestiman la maldición de que han hecho objeto a los dos porteros, Jaya y Vijaya, porque ahora son conscientes de que las personas que están ocupadas en servir al Señor no pueden ser culpables en ninguna situación. Se dice que aquel que tiene fe implícita en el servicio al Señor, o que se está ocupando en servicio amoroso trascendental, tiene todas las buenas cualidades de los semidioses. Por eso, el devoto está libre de faltas. Si a veces se observa que se está equivocando, por accidente o por alguna disposición temporal, no se debe tomar esto muy en serio. Aquí se arrepienten de haber maldecido a Jaya y Vijaya. Los Kumāras ahora piensan en relación a su posición en las modalidades de la pasión y la ignorancia, y están preparados para aceptar del Señor cualquier tipo de castigo. En términos generales, cuando tratemos con devotos, no debemos intentar descubrir faltas. En el *Bhagavad-gītā* se confirma también que se debe considerar *sādhū*, persona santa, al devoto que fielmente sirve al Señor Supremo, incluso en caso de que se le encuentre cometiendo un grave error. Por hábitos anteriores es posible que cometa alguna equivocación, pero, como está ocupado en el servicio del Señor, esa equivocación no debe tomarse muy en serio.

श्रीभगवानुवाच  
 TEXTO 26    एतौ सुरेतरगतिं प्रतिपद्य सद्यः  
                   संरम्भसम्भृतसमाध्यनुबद्धयोगौ ।  
                   भूयः सकाशमुपयास्यत आशु यो वः  
                   शापो मयैव निमित्तस्तदवेत विप्राः ॥२६॥

*śrī-bhagavān uvāca*  
*etau suretara-gatiṁ pratipadya sadyaḥ*  
*saṁrambha-sambhṛta-samādhya-anubaddha-yogau*  
*bhūyaḥ sakāśam upayāsyata āśu yo vaḥ*  
*śāpo mayaiva nimitas tad aveta viprāḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios contestó; *etau*—estos dos porteros; *sura-itarā*—demoníaco; *gatim*—el vientre; *pratipadya*—obteniendo; *sadyaḥ*—rápidamente; *saṁrambha*—por la ira; *sambhṛta*—intensificada; *saṁādhi*—concentración de la mente; *anubaddha*—firmemente; *yogau*—unidos a Mí; *bhūyaḥ*—de nuevo; *sakāśam*—ante Mi presencia; *upayāsyataḥ*—regresarán; *āśu*—en breve; *yaḥ*—la cual; *vaḥ*—de ustedes; *śāpaḥ*—maldición; *mayā*—por Mí; *eva*—solo; *nimitaḥ*—ordenada; *tat*—eso; *aveta*—sepan; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!

**El Señor contestó: ¡Oh, *brāhmaṇas*! Sepan que el castigo que les han impuesto fue decretado originalmente por Mí, y por lo tanto caerán para nacer en una familia demoníaca. Pero con el pensamiento estarán firmemente unidos a Mí por medio de la concentración de la mente intensificada por la ira, y en breve regresarán ante Mi presencia.**

SIGNIFICADO: El Señor afirma que Él mismo concibió el castigo que los sabios impusieron a los porteros Jaya y Vijaya. Nada puede ocurrir sin que el Señor lo apruebe. Hay que entender que había un plan tras la maldición de los devotos del Señor en Vaikuṇṭha, y muchas autoridades de gran vigor explican Su plan. El Señor desea, a veces, luchar. En el Señor Supremo también existe el espíritu de lucha; ¿cómo, si no, podría manifestarse nunca una lucha? Como el Señor es la fuente de todo, la ira y la lucha también son inherentes a Su personalidad. Cuando desea luchar con alguien, tiene que buscar un enemigo, pero en el mundo Vaikuṇṭha no hay enemigo alguno, porque todos están plenamente ocupados en servirle. Por eso viene a veces a este mundo material como una encarnación, a fin de manifestar Su espíritu de lucha.

En el *Bhagavad-gītā* (4.8) también se dice que el Señor adviene con la única intención de brindar protección a los devotos y aniquilar a los no devotos. Los no devotos están en el mundo material, no en el mundo espiritual; por eso el Señor, cuando quiere luchar, tiene que venir a este mundo. Pero, ¿quién va a luchar con el Señor Supremo? ¡Nadie puede luchar con Él! Por eso, como el Señor siempre lleva a cabo Sus pasatiempos en el mundo material en compañía de Sus devotos, no con otros, tiene que buscar a algún devoto que haga el papel de enemigo. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice a Arjuna: «Mi querido Arjuna, tanto tú como Yo hemos venido muchísimas veces a este mundo material. Pero tú has olvidado, mientras que Yo recuerdo». De esta manera, el Señor eligió a Jaya y Vijaya para que luchasen con Él en el mundo material, y por esta causa los sabios fueron a verle y, fortuitamente, maldijeron a los porteros. El Señor tenía el deseo de enviarles al mundo material, no de un modo permanente, sino durante un tiempo. En consecuencia, tal como en un escenario teatral alguien hace el papel de enemigo del propietario del escenario, aunque la obra dura un corto tiempo y la enemistad entre el sirviente y el propietario no es permanente, así también los sabios maldijeron a los *sura-janas* (devotos) a ir a *asura-janas*, familias ateas. Que un devoto deba nacer en una familia atea es sorprendente, pero no es más que un simple espectáculo. Terminada su fingida

lucha, tanto el devoto como el Señor de nuevo vuelven a relacionarse en los planetas espirituales. Esto se explica aquí de un modo muy explícito. La conclusión es que del mundo espiritual, del planeta Vaikuṇṭha, nadie cae, pues esa morada es eterna. Pero a veces, según el deseo del Señor, vienen devotos a este mundo material como predicadores o como ateos. Sea cual sea el caso, debemos entender que el Señor tiene un plan. El Señor Buddha, por ejemplo, era una encarnación, pero predicó el ateísmo: «Dios no existe». Pero, en realidad, tras esto había un plan, como se explica en el *Bhāgavatam*.

ब्रह्मोवाच

TEXTO 27

अथ ते मुनयो दृष्ट्वा नयनानन्दभाजनम् ।  
वैकुण्ठं तदधिष्ठानं विकुण्ठं च स्वयंप्रभम् ॥२७॥

*brahmovāca*

*atha te munayo dṛṣṭvā nayanānanda-bhājanam*  
*vaikuṇṭham tad-adhiṣṭhānam vikunṭham ca svayam-prabham*

*brahmāuvāca*—Brahmā dijo; *atha*—ahora; *te*—aquellos; *munayaḥ*—sabios; *dṛṣṭvā*—tras ver; *nayana*—de los ojos; *ānanda*—placer; *bhājanam*—produciendo; *vaikuṇṭham*—el planeta Vaikuṇṭha; *tat*—de Él; *adhiṣṭhānam*—la morada; *vikunṭham*—la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *svayam-prabham*—autoluminoso.

**Brahmā dijo:** Tras ver al Señor de Vaikuṇṭha, la Suprema Personalidad de Dios, en el autoluminoso planeta Vaikuṇṭha, los sabios dejaron aquella morada trascendental.

**SIGNIFICADO:** La morada trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, como se declara en el *Bhagavad-gītā* y se confirma en este verso, es autoluminosa. En el *Bhagavad-gītā* se dice que en el mundo espiritual no hay necesidad de sol, luna ni electricidad. Esto indica que allí todos los planetas son autoluminosos, autosuficientes e independientes; todo allí es completo. Śrī Kṛṣṇa dice que, una vez que se llega a ese planeta Vaikuṇṭha, nunca se regresa. Los habitantes de Vaikuṇṭha nunca vuelven al mundo material, pero el incidente de Jaya y Vijaya fue un caso distinto. Vinieron al mundo material por un tiempo, y después regresaron a Vaikuṇṭha.

TEXTO 28

भगवन्तं परिक्रम्य प्रणिपत्यानुमान्य च ।  
प्रतिजग्मुः प्रमुदिताः शंसन्तो वैष्णवीं श्रियम् ॥२८॥

*bhagavantam parikramya prañipatyānumānya ca*  
*pratijagmuḥ pramuditāḥ śamsanto vaiṣṇavīm śriyam*

*bhagavantam*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parikramya*—tras andar alrededor de; *pranīpatya*—tras ofrecer reverencias; *anumānya*—tras aprender; *ca*—y; *pratijagmuḥ*—regresaron; *pramuditāḥ*—sumamente deleitados; *śaṁsantaḥ*—glorificando; *vaiṣṇavīm*—de los *vaiṣṇavas*; *śrīyam*—opulencia.

**Los sabios anduvieron alrededor del Señor Supremo, ofrecieron sus reverencias, y regresaron, sumamente deleitados de haber aprendido acerca de las opulencias divinas del *vaiṣṇava*.**

SIGNIFICADO: En los templos hindúes es todavía una práctica respetuosa andar alrededor del Señor. Especialmente en los templos *vaiṣṇavas*, se ha dispuesto una manera para que la gente ofrezca sus respetos a la Deidad y pueda andar alrededor del templo por lo menos tres veces.

TEXTO 29 भगवाननुगावाह यातं मा भैष्टमस्तु शम् ।  
ब्रह्मतेजः समर्थोऽपि हन्तुं नेच्छे मतं तु मे ॥२९॥

*bhagavān anugāv āha yātaṁ mā bhaiṣṭam astu śam*  
*brahma-tejaḥ samartha'pi hantum necche mataṁ tu me*

*bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *anugau*—a Sus dos asistentes; *āha*—dijo; *yātam*—partan de este lugar; *mā*—que no haya; *bhaiṣṭam*—temor; *astu*—que haya; *śam*—felicidad; *brahma*—de un *brāhmaṇa*; *tejaḥ*—la maldición; *samarthaḥ*—pudiendo; *api*—aunque; *hantum*—anular; *na icche*—no deseo; *matam*—aprobada; *tu*—por el contrario; *me*—por Mí.

**El Señor dijo entonces a Sus asistentes, Jaya y Vijaya: Partan de este lugar, pero no teman. ¡Toda gloria a ustedes! Aunque podría anular la maldición de los *brāhmaṇas*, no voy a hacerlo. Por el contrario, cuenta con Mi aprobación.**

SIGNIFICADO: Como se explicó al respecto del verso 26, todos los sucesos ocurridos contaban con la aprobación del Señor. Por lo común, no habría posibilidad de que los cuatro sabios estuviesen tan furiosos con los porteros, ni de que el Señor Supremo desatendiese a Sus dos porteros, ni de que nadie regresase de Vaikuṇṭha una vez nacido allí. En consecuencia, el propio Señor planeó todos estos sucesos preparando Sus pasatiempos en el mundo material. Llanamente dice que ha sido con Su aprobación. Hubiera sido imposible, de otra forma, que habitantes de Vaikuṇṭha regresasen a este mundo material simplemente por una maldición *brahmínica*. El Señor bendice especialmente a los supuestos culpables: «¡Toda gloria para ustedes!». Un devoto, una vez que el Señor le acepta, nunca puede caer. Esto es lo que se concluye de este episodio.

TEXTO 30 एतत्पुरैव निर्दिष्टं रमया क्रुद्धया यदा ।  
पुरापवारिता द्वारि विशन्ती मय्युपारते ॥३०॥

*etat puraiva nirdiṣṭam ramayā kruddhayā yadā  
purāpavāritā dvāri viśantī mayy upārāte*

*etat*—esta partida; *purā*—en el pasado; *eva*—ciertamente; *nirdiṣṭam*—predicha; *ramayā*—por Lakṣmī; *kruddhayā*—furiosa; *yadā*—cuando; *purā*—anteriormente; *apavāritā*—impedida; *dvāri*—en la puerta; *viśantī*—entrar; *mayi*—mientras Yo; *upārāte*—descansaba.

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, predijo esta partida de Vaikuṇṭha. Estaba muy enfadada porque cuando regresaba, después de haber dejado Mi morada, ustedes impidieron su paso por la puerta mientras Yo dormía.

TEXTO 31 मयि संरम्भयोगेन निस्तूर्य ब्रह्महेलनम् ।  
प्रत्येष्यतं निकाशं मे कालेनाल्पीयसा पुनः ॥३१॥

*mayi samrambha-yogena nistūrya brahma-helanam  
pratyeṣyatam nikāśam me kālenālpīyasā punaḥ*

*mayi*—a Mí; *samrambha-yogena*—por la práctica del yoga místico con ira; *nistūrya*—siendo liberados de; *brahma-helanam*—el resultado de desobedecer a los *brāhmaṇas*; *pratyeṣyatam*—regresarán; *nikāśam*—cerca; *me*—de Mí; *kālena*—a su debido tiempo; *alpīyasā*—muy breve; *punaḥ*—otra vez.

El Señor aseguró a los dos habitantes de Vaikuṇṭha, Jaya y Vijaya: Practicando el sistema de yoga místico con ira, se limpiarán del pecado de desobedecer a los *brāhmaṇas*, y en poco tiempo volverán de nuevo a Mí.

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios aconsejó a los dos porteros, Jaya y Vijaya, que, merced al *bhakti-yoga* con ira, se liberarían de las maldiciones de los *brāhmaṇas*. Śrīla Madhva Muni indica en relación con esto que, practicando *bhakti-yoga*, la persona se puede liberar de todas las reacciones pecaminosas. Incluso *brahma-śāpa*, la maldición de un *brāhmaṇa*, que de ninguna otra manera se puede contrarrestar, se puede superar mediante el *bhakti-yoga*.

Se puede practicar *bhakti-yoga* en muchos *rasas*. Hay doce *rasas*; cinco primarios y siete secundarios. Los cinco *rasas* primarios constituyen el *bhakti-yoga* directo, pero, aunque los siete *rasas* secundarios son indirectos, también se los cuenta dentro del *bhakti-yoga*, si se usan al servicio del Señor. Es decir, el *bhakti-yoga* lo incluye todo. Si alguien, de un modo u otro, se apega a la Suprema Personalidad de Dios, queda ocupado en *bhakti-yoga*, como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15):

*kāmarāṁ krodham bhayam*. Las *gopīs* sentían atracción por Kṛṣṇa con *bhakti-yoga* con una relación de deseo lujurioso (*kāma*). De la misma manera, Kāṁsa estaba apegado al *bhakti-yoga* en virtud de su temor a la muerte. Así pues, el *bhakti-yoga* es tan poderoso, que incluso volverse enemigo del Señor y pensar siempre en Él puede muy rápidamente otorgar la liberación. Se dice: *viṣṇu-bhaktāḥ smṛto daiva āsuras tad-vipanyayaḥ*: «Los devotos de Śrī Viṣṇu se llaman semidioses, mientras que los no devotos se llaman *asuras*». Pero el *bhakti-yoga* es tan poderoso que tanto los semidioses como los *asuras* pueden obtener sus beneficios si piensan siempre en la Personalidad de Dios. El principio básico del *bhakti-yoga* es pensar siempre en el Señor Supremo. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (18.65): *man-manā bhava mad-bhaktāḥ*: «Piensa siempre en Mí». No importa de qué manera se piense; el simple hecho de pensar en la Personalidad de Dios es el principio básico del *bhakti-yoga*.

En los planetas materiales hay diferentes niveles de actividad pecaminosa, de los cuales faltar el respeto a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* es el más pecaminoso. Aquí se afirma claramente que se puede superar incluso este grave pecado simplemente por pensar en Viṣṇu, ni siquiera favorablemente, sino incluso con ira. De manera que incluso los que no son devotos, si piensan siempre en Viṣṇu, se liberan de todas las actividades pecaminosas. Conciencia de Kṛṣṇa es la manera de pensar más elevada. En esta era se piensa en Śrī Viṣṇu cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De las declaraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* se deduce que, si se piensa en Kṛṣṇa, incluso como en un enemigo, esta cualidad en concreto, *pensar en Viṣṇu*, o *Kṛṣṇa*, limpia a la persona de todos sus pecados.

TEXTO 32      द्वाःस्थावादिश्य भगवान् विमानश्रेणिभूषणम् ।  
सर्वातिशयया लक्ष्म्या जुष्टं स्वं धिष्यमविशत् ॥३२॥

*dvāḥsthāv ādiśya bhagavān vimāna-śreṇi-bhūṣaṇam*  
*sarvātiśayayā lakṣmyā juṣṭam svaṁ dhiṣṇyam āviśat*

*dvāḥ-sthau*—a los porteros; *ādiśya*—simplemente ordenándoles; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vimāna-śreṇi-bhūṣaṇam*—siempre decorado con aviones de primera categoría; *sarva-atiśayayā*—ampliamente opulenta en todos los aspectos; *lakṣmyā*—opulencias; *juṣṭam*—decorada con; *svam*—Su propia; *dhiṣṇyam*—morada; *āviśat*—regresó.

**Después de hablar así en la puerta de Vaikuṇṭha, el Señor regresó a Su morada, donde hay muchos aviones celestiales y una riqueza y esplendor que todo lo sobrepasa.**

SIGNIFICADO: En este verso queda claro que todo este episodio tuvo lugar a la entrada de Vaikuṇṭhaloka. En otras palabras, los sabios no estaban realmente dentro de Vaikuṇṭhaloka, sino a la puerta. Podría preguntarse: «¿Cómo pudieron volver al mundo



material si entraron en Vaikuṇṭhaloka?». Pero no llegaron a entrar, y por esta causa regresaron. Hay muchos incidentes parecidos en que grandes *yogīs* y *brāhmaṇas*, con el poder de su práctica de *yoga*, han ido desde este mundo material hasta Vaikuṇṭhaloka, pero no estaban destinados a permanecer allí. Regresaron. También se confirma aquí que el Señor estaba rodeado por muchos aviones de Vaikuṇṭha. Aquí se describe que Vaikuṇṭhaloka goza de una opulencia espléndida, que supera, con mucho, el esplendor de este mundo material.

Todas las demás criaturas vivas, incluidos los semidioses, nacen de Brahmā, y Brahmā nace de Śrī Viṣṇu. Kṛṣṇa afirma en el décimo capítulo del *Bhagavad-gītā*: *aham sarvasya prabhavaḥ*: Śrī Viṣṇu es el origen de todas las manifestaciones del mundo material. Aquellos que saben que Śrī Viṣṇu es el origen de todo, que están familiarizados con el proceso de la creación, y que entienden que Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el objeto supremo de adoración de todas las entidades vivientes, se dedican a adorar a Viṣṇu como *vaiṣṇavas*. También los himnos védicos confirman esto: *om tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*. La meta de la vida es entender a Viṣṇu. Y el *Bhāgavatam*, en otros pasajes, también lo confirma. Gente necia, sin saber que Viṣṇu es el objeto supremo de adoración, crean muchos objetos de adoración en este mundo material, y, por lo tanto, caen.

TEXTO 33      तौ तु गीर्वाणऋषभौ दुस्तराद्धरिलोकतः ।  
हतश्रियौ ब्रह्मशापादभूतां विगतस्मयौ ॥३३॥

*tau tu gīrvāṇa-ṛṣabhau    dustarād dhari-lokataḥ*  
*hata-śriyau brahma-śāpād    abhūtām vigata-smayau*

*tau*—aquellos dos porteros; *tu*—pero; *gīrvāṇa-ṛṣabhau*—los mejores entre los semidioses; *dustarāt*—que no se puede evitar; *hari-lokataḥ*—de Vaikuṇṭha, la morada de Śrī Hari; *hata-śriyau*—desvaídos su lustre y su belleza; *brahma-śāpāt*—de la maldición de un *brāhmaṇa*; *abhūtām*—se pusieron; *vigata-smayau*—tristes.

**Pero aquellos dos porteros, los mejores entre los semidioses, desvaídos su lustre y su belleza por la maldición de los *brāhmaṇas*, llenos de pesar cayeron de Vaikuṇṭha, la morada del Señor Supremo.**

TEXTO 34      तदा विकुण्ठधिषणात्तयोर्निपतमानयोः ।  
हाहाकारो महानासीद्विमानाग्र्येषु पुत्रकाः ॥३४॥

*tadā vikunṭha-dhiṣaṇāt    tayor nipatamānayoh*  
*hāhā-kāro mahān āsīd    vimānāgryeṣu putrakāḥ*

*tadā*—entonces; *vikunṭha*—del Señor Supremo; *dhiṣaṇāt*—de la morada; *tayoh*—mientras ambos; *nipatamānayoh*—caían; *hāhā-kārah*—tumulto de disgusto; *mahān*—

enorme; *āsīt*—ocurrió; *vimāna-agryeṣu*—en los mejores aviones; *putrakāḥ*—¡oh, semidiosos!

**Entonces, mientras Jaya y Vijaya caían de la morada del Señor, un gran tumulto de disgusto se levantó de entre los semidiosos, que estaban sentados en sus espléndidos aviones.**

TEXTO 35 तावेव ह्यधुना प्राप्तौ पार्षदप्रवरौ हरेः ।  
दितेर्जठरनिर्विष्टं काश्यपं तेज उल्बणम् ॥३५॥

*tāv eva hy adhunā prāptau pārṣada-pravarau hareḥ*  
*diter jaṭhara-nirviṣṭam kāśyapam teja ulbaṇam*

*tau*—esos dos porteros; *eva*—ciertamente; *hi*—dirigidos; *adhunā*—ahora; *prāptau*—habiendo obtenido; *pārṣada-pravarau*—importantes compañeros; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *diteḥ*—de Diti; *jaṭhara*—vientre; *nirviṣṭam*—entrando; *kāśyapam*—de Kaśyapa Muni; *tejaḥ*—semen; *ulbaṇam*—muy fuerte.

**Brahmā continuó: Esos dos porteros principales de la Personalidad de Dios han entrado ahora en el vientre de Diti, tras cubrirlos el poderoso semen de Kaśyapa Muni.**

SIGNIFICADO: Aquí hay una prueba clara del modo en que una entidad viviente, que en principio viene de Vaikuṇṭha, queda enjaulada en los elementos materiales. La entidad viviente se refugia en el semen de un padre, que lo inyecta en el vientre de una madre, y, con ayuda del óvulo emulsionado de la madre, la entidad viviente hace crecer un tipo de cuerpo en particular. En relación con esto hay que recordar que el estado de la mente de Kaśyapa Muni no era correcto cuando concibió a los dos hijos, Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Por esa causa, el semen que liberó, además de ser extremadamente poderoso, estaba mezclado con la cualidad de la ira. Hay que concluir que, mientras se concibe un hijo, el estado de la mente debe ser muy sobrio y devocional. Con este fin, en las Escrituras védicas se recomienda el *garbhādhāna-saṁskāra*. Si el estado de la mente del padre no es sobrio, el semen liberado no será muy bueno. De esta manera, la entidad viviente, envuelta en la materia que el padre y la madre han producido, será demoníaca, como Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Las condiciones del momento de concebir deben estudiarse cuidadosamente. Se trata de una gran ciencia.

TEXTO 36 तयोरसुरयोरद्य तेजसा यमयोर्हि वः ।  
आक्षिप्तं तेज एतर्हि भगवांस्तद्विधित्सति ॥३६॥

*tayor asurayor adya tejasā yamayor hi vah*  
*ākṣiptam teja etarhi bhagavāṁs tad vidhitsati*

*tayoḥ*—de ellos; *asurayoḥ*—de los dos *asuras*; *adya*—hoy; *tejasā*—por la valentía; *yamayoḥ*—de los mellizos; *hi*—ciertamente; *vaḥ*—de todos ustedes, los semidioses; *ākṣiptam*—agitado; *tejaḥ*—poder; *etarhi*—así ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso; *vidhitsati*—desea hacer.

**La valentía de estos dos *asuras* [demonios] mellizos es lo que les ha perturbado, pues ha minimizado su poder. Sin embargo, no está el remedio a mi alcance, pues el propio Señor es quien desea hacer todo esto.**

SIGNIFICADO: Aunque Hiranyaśipu e Hiranyākṣa, antes Jaya y Vijaya, pasaron a ser *asuras*, los semidioses de este mundo material no les podían controlar, y por ello Brahmā dijo que ni él ni todos los semidioses podían contrarrestar el trastorno que creaban. Entraron en el mundo material por orden de la Suprema Personalidad de Dios, y solo Él podría contrarrestar esos trastornos. En otras palabras, aunque Jaya y Vijaya adoptaron cuerpo de *asuras*, siguieron siendo más poderosos que nadie, probando así que la Suprema Personalidad de Dios deseaba luchar, porque el espíritu combativo también está en Él. Él es el origen en todo, pero, cuando desea luchar, debe luchar contra un devoto. Esa es la causa de que, únicamente por Su deseo, Jaya y Vijaya fuesen maldecidos por los Kumāras. El Señor ordenó a los porteros que descendiesen al mundo material para ser Sus enemigos, de manera que pudiese luchar con ellos y Sus deseos de combatir se satisficiesen con el servicio de Sus devotos personales.

Brahmā mostró a los semidioses que la situación creada por la oscuridad, por la cual se sentían perturbados, era el deseo del Señor Supremo. Quería hacer ver que, a pesar de que aquellos dos asistentes venían con forma de demonios, eran muy poderosos, más grandes que los semidioses, quienes no les podían controlar. Nadie puede superar los actos del Señor Supremo. También recibieron los semidioses el consejo de que no intentasen contrarrestar la situación, porque era el Señor quien la ordenaba. Del mismo modo, a quienquiera que el Señor ordene llevar a cabo alguna actividad en este mundo material, especialmente predicar Sus glorias, nadie se lo puede impedir; la voluntad del Señor se lleva a cabo en toda circunstancia.

TEXTO 37 विश्वस्य यः स्थितिलयोद्भवहेतुराद्यो  
योगेश्वरैरपि दुरत्यययोगमायः ।  
क्षेमं विधास्यति स नो भगवांस्त्र्यधीश-  
स्तत्रास्मदीयविमृशेन कियानिहार्थः ॥३७॥

*viśvasya yaḥ sthiti-layodbhava-hetur ādyo*  
*yogeśvarair api duratyaya-yogamāyaḥ*  
*kṣemaṁ vidhāsyati sa no bhagavāṁs tryadhīśas*  
*tatrāsmadīya-vimṛśeṇa kiyān ihārthaḥ*

*viśvasya*—del universo; *yaḥ*—quien; *sthiti*—mantenimiento; *laya*—destrucción; *udbhava*—creación; *hetuḥ*—la causa; *ādyah*—la persona más antigua; *yoga-īśvaraiḥ*—por los maestros del *yoga*; *api*—incluso; *duratyaya*—no puede ser entendido fácilmente; *yoga-māyah*—Su potencia *yoga-māyā*; *kṣemam*—bien; *vidhāsyati*—hará; *saḥ*—Él; *naḥ*—de nosotros; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tri-adhiśaḥ*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material; *tatra*—allí; *asmadiya*—mediante nuestra; *vimṛśena*—deliberación; *kīyān*—qué; *iha*—sobre este tema; *arthah*—propósito.

**Queridos hijos míos, el Señor es el controlador de las tres modalidades de la naturaleza y el responsable de la creación, preservación y disolución del universo. Ni siquiera los maestros del *yoga* pueden entender fácilmente Su maravilloso poder creativo. Será únicamente esta Personalidad de Dios, la persona más antigua, quien venga a rescatarnos. ¿Qué servicio vamos a ofrecerle deliberando acerca del tema?**

SIGNIFICADO: Cuando hay algo que la Suprema Personalidad de Dios dispone, no hay que alterarse por ello, incluso si, de acuerdo con los propios cálculos, parece una contrariedad. Por ejemplo, vemos a veces que matan a un predicador poderoso, o, a veces, que se le pone en dificultades, como fue el caso de Haridāsa Ṭhākura. Era un gran devoto que vino a este mundo material para ejecutar la voluntad del Señor predicando las glorias del Señor. Pero Haridāsa sufrió castigo a manos del Kazi siendo golpeado en veintidós plazas de mercado. Análogamente, Jesucristo fue crucificado, y Prahlāda Mahārāja sometido a muchas tribulaciones. Los Pāṇḍavas, amigos directos de Kṛṣṇa, perdieron su reino, se insultó a su esposa, y tuvieron que sobrellevar gran cantidad de enormes tribulaciones. Al ver todas estas contrariedades afectando a los devotos, no hay que perturbarse; simplemente hay que entender que en esas cuestiones debe haber algún plan de la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión del *Bhāgavatam* es que el devoto nunca se perturba con esas contrariedades. Acepta como misericordia del Señor incluso las condiciones adversas. Aquel que continúa sirviendo al Señor incluso en condiciones adversas, tiene asegurado el regreso a Dios, a los planetas Vaikuṇṭhas. Brahmā aseguró a los semidioses que hablar acerca de cómo se estaba produciendo aquella molesta situación de oscuridad era inútil, porque la realidad del asunto era que el Señor Supremo lo había ordenado así. Brahmā sabía esto porque era un gran devoto; a él, le era posible entender el plan del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los dos porteros de Vaikuṇṭha, Jaya y Vijaya, maldecidos por los sabios».

## La victoria de Hiraṇyākṣa en todas las direcciones del universo

मैत्रेय उवाच

TEXTO 1

निश्म्यात्मभुवा गीतं कारणं शङ्कयोज्झिताः ।

ततः सर्वे न्यवर्तन्त त्रिदिवाय दिवौकसः ॥ १ ॥

*maitreya uvāca*

*niśamyātma-bhuvā gītaṁ kāraṇaṁ śaṅkayojjhitāḥ*

*tataḥ sarve nyavartanta tridivāya divaukaśaḥ*

*maitreyaḥ*—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *niśamya*—al oír; *ātma-bhuvā*—por Brahmā; *gītaṁ*—explicación; *kāraṇaṁ*—la causa; *śaṅkayā*—de temor; *ujjhitāḥ*—liberados; *tataḥ*—entonces; *sarve*—todos; *nyavartanta*—regresaron; *tri-divāya*—a los planetas celestiales; *diva-okasaḥ*—los semidioses (que habitan los planetas superiores).

**Śrī Maitreya dijo: Los semidioses, habitantes de los planetas superiores, se liberaron de todo temor al oír explicar la causa de la oscuridad a aquel que nació de Viṣṇu, Brahmā. De esta manera, todos ellos regresaron a sus planetas respectivos.**

**SIGNIFICADO:** Los semidioses, habitantes de los planetas superiores, ante hechos como que el universo se llene de oscuridad, sienten también mucho temor; de modo que consultaron a Brahmā. Esto es una muestra de que la cualidad del temor existe para toda entidad viviente del mundo material. Las cuatro actividades principales en el mundo material son: comer, dormir, temer y aparearse. También entre los semidioses existe el elemento temor. En todos los planetas, hasta en los sistemas planetarios más elevados, incluidos la Luna y el Sol, como también en esta Tierra, existen los mismos principios de vida animal. De no ser así, ¿por qué sienten los semidioses temor de la oscuridad? La diferencia entre los semidioses y los seres humanos corrientes es que los semidioses acuden a la autoridad, mientras que los habitantes de esta Tierra desafían a la autoridad. Simplemente con que la gente acudiese a la autoridad, se podrían corregir todas las condiciones adversas de este universo. También Arjuna se perturbó en el campo de batalla de Kurukṣetra, pero acudió a la autoridad, Kṛṣṇa, y su problema se solucionó. La instrucción que se extrae como conclusión de este episodio es que

puede que nos perturbe alguna condición material, pero, si acudimos a la autoridad que realmente puede explicar el asunto, nuestro problema se soluciona. Los semidioses acudieron a Brahmā para conocer el significado de la perturbación, y tras escucharle, quedaron satisfechos y regresaron pacíficamente a sus hogares.

TEXTO 2      दितिस्तु भर्तुरादेशादपत्यपरिशङ्किनी ।  
पूर्णं वर्षशते साध्वी पुत्रौ प्रसुषुवे यमौ ॥ २ ॥

*ditis tu bhartur ādeśād apatya-pariśaṅkinī  
pūrṇe varṣa-śate sādhvī putrau prasūṣuve yamau*

*ditih*—Diti; *tu*—pero; *bhartuḥ*—de su esposo; *ādeśāt*—por la orden; *apatya*—de sus hijos; *pariśaṅkinī*—sintiendo temor de causar trastornos; *pūrṇe*—completos; *varṣa-śate*—tras cien años; *sādhvī*—la virtuosa dama; *putrau*—dos hijos; *prasūṣuve*—engendró; *yamau*—mellizos.

**La virtuosa dama Diti sentía gran temor de que los hijos que llevaba en el vientre causarían trastornos a los semidioses, y su esposo predijo lo mismo. Tras cien años completos de embarazo, dio a luz dos hijos mellizos.**

TEXTO 3      उत्पाता बहवस्तत्र निपेतुर्जायमानयोः ।  
दिवि भुव्यन्तरिक्षे च लोकस्योरुभयावहाः ॥ ३ ॥

*utpātā bahavas tatra nipetur jāyamānayoḥ  
divi bhuvy antarikṣe ca lokasyoru-bhayāvahāḥ*

*utpātāḥ*—trastornos naturales; *bahavaḥ*—muchos; *tatra*—allí; *nipetuḥ*—ocurrieron; *jāyamānayoḥ*—cuando nacieron; *divi*—en los planetas celestiales; *bhuvī*—en la Tierra; *antarikṣe*—en el espacio exterior; *ca*—y; *lokasya*—al mundo; *uru*—enormemente; *bhaya-āvahāḥ*—causando miedo.

**Cuando nacieron los dos demonios, ocurrieron muchos trastornos naturales, todos terribles y prodigiosos, en los planetas celestiales, la Tierra y el intermedio entre ambos.**

TEXTO 4      सहाचला भुवश्चेलुर्दिशः सर्वाः प्रजज्वलुः ।  
सोल्काश्चाशनयः पेतुः केतवश्चार्तिहेतवः ॥ ४ ॥

*sahācalā bhuvaś celur diśaḥ sarvāḥ prajājvaluḥ  
solkāś cāśanayaḥ petuḥ ketavaś cārti-hetavaḥ*

*saha*—junto con; *acalāḥ*—las montañas; *bhuvah*—de la Tierra; *celuḥ*—sacudieron; *diśaḥ*—direcciones; *sarvāḥ*—todas; *prajajvaluḥ*—ardiente como el fuego; *sa*—con; *ulkāḥ*—estrellas fugaces; *ca*—y; *aśanayaḥ*—rayos; *petuḥ*—cayeron; *ketavaḥ*—cometas; *ca*—y; *ārti-hetavaḥ*—la causa de todo mal augurio.

**Terremotos recorrieron todas las montañas de la Tierra, y parecía que por todas partes hubiera fuego. Aparecieron muchos planetas de mal augurio, como Saturno, además de cometas, estrellas fugaces y rayos.**

SIGNIFICADO: Cuando en un planeta se producen trastornos de la naturaleza, hay que entender que allí tiene que haber nacido un demonio. En la era actual está aumentando el número de personas demoníacas; así pues, también son más los trastornos de la naturaleza. No cabe duda de esto, como podemos entender de las afirmaciones del *Bhāgavatam*.

TEXTO 5 ववौ वायुः सुदुःस्पर्शः फूत्कारानीरयन्मुहुः ।  
उन्मूलयन्नगपतीन् वात्यानीको रजोध्वजः ॥ ५ ॥

*vavau vāyuḥ suduḥsparsaḥ phūt-kārān īrayan muhuḥ*  
*unmūlayan naga-patīn vātyāniko rajo-dhvajaḥ*

*vavau*—soplaban; *vāyuḥ*—los vientos; *su-duḥsparsaḥ*—desagradables al tacto; *phūt-kārān*—sonidos siseantes; *īrayan*—emitiendo; *muhuḥ*—una y otra vez; *unmūlayan*—arrancando de raíz; *naga-patīn*—árboles gigantescos; *vātyā*—aire ciclónico; *anikaḥ*—tropas; *rajaḥ*—polvo; *dhvajaḥ*—emblemas.

**Soplaban vientos cuyo contacto era sumamente desagradable, que no dejaban de silbar y arrancaban de raíz gigantescos árboles. Las tormentas eran sus legiones, y las nubes de polvo sus estandartes.**

SIGNIFICADO: Cuando hay trastornos naturales, como violentos ciclones, demasiado calor o nevadas, y huracanes que arrancan árboles, debe entenderse que está aumentando la población demoníaca, y que esa es la razón de que tengan lugar trastornos naturales. Hay muchos países en el globo, incluso en la actualidad, en los que estos trastornos son frecuentes. Por todo el mundo es cierto esto. No hay suficiente luz solar, y siempre hay nubes en el cielo, nevadas y fríos extremos. Estos signos nos confirman que esos lugares están habitados por gente demoníaca habituada a todo tipo de actividades prohibidas y pecaminosas.

TEXTO 6 उद्धसत्तडिदम्भोदघटया नष्टभागणे ।  
व्योम्नि प्रविष्टतमसा न स्म व्यादृश्यते पदम् ॥ ६ ॥

*uddhasat-taḍid-ambhoda- ghaṭayā naṣṭa-bhāgaṇe  
vyomni praviṣṭa-tamaśā na sma vyādrśyate padam*

*uddhasat*—riendo en voz alta; *taḍit*—relámpagos; *ambhoda*—de nubes; *ghaṭayā*—por masas; *naṣṭa*—perdidos; *bhā-gaṇe*—los astros luminosos; *vyomni*—en el cielo; *praviṣṭa*—envuelto; *tamaśā*—por la oscuridad; *na*—no; *sma vyādrśyate*—se podía ver; *padam*—ningún sitio.

**Los astros luminosos en los cielos estaban cubiertos por masas de nubes en las que, a intervalos, los relámpagos destellaban como si soltaran carcajadas. Por todas partes reinaba la oscuridad, y no se podía ver nada.**

TEXTO 7 चुक्रोश विमना वार्धिरुर्दूर्मिः क्षुभितोदरः ।  
सोदपानाश्च सरितश्चुक्षुभुः शुष्कपङ्कजाः ॥ ७ ॥

*cukrośa vimanā vārdhir udūrmih kṣubhitodarah  
sodapānāś ca saritaś cukṣubhuḥ śuṣka-paṅkajāḥ*

*cukrośa*—lanzaba fuertes aullidos; *vimanāḥ*—agobiado de dolor; *vārdhiḥ*—el océano; *udūrmih*—grandes olas; *kṣubhita*—agitadas; *udarah*—las criaturas del interior; *sadapānāḥ*—con el agua potable de lagos y pozos; *ca*—y; *saritaḥ*—los ríos; *cukṣubhuḥ*—estaban revueltos; *śuṣka*—se marchitaron; *paṅkajāḥ*—las flores de loto.

**El océano, con sus grandes olas, lanzaba fuertes aullidos como agobiado de dolor, y las criaturas que habitan el océano estaban conmocionadas. También los ríos y lagos estaban revueltos, y las flores de loto se marchitaron.**

TEXTO 8 मुहुः परिधयोऽभूवन् सराह्वोः शशिसूर्ययोः ।  
निर्घाता रथनिर्ह्रादा विवरेभ्यः प्रजज्ञिरे ॥ ८ ॥

*muhuḥ paridhayaḥ 'bhūvan sarāhvoh śaśi-sūryayoh  
nirghātā ratha-nirhrādā vivarebhyah prajajñire*

*muhuḥ*—una y otra vez; *paridhayaḥ*—halos indefinidos; *abhūvan*—aparecían; *sa-rāhvoh*—durante los eclipses; *śaśi*—de la Luna; *sūryayoh*—del Sol; *nirghātāḥ*—estampido de truenos; *ratha-nirhrādāḥ*—sonidos como del traqueteo de carruajes; *vivarebhyah*—de las cavernas de las montañas; *prajajñire*—se producían.

**Durante los eclipses lunares y solares, una y otra vez aparecían indefinidos halos en torno del Sol y de la Luna. Se oía el estampido de truenos incluso sin nubes, y de las cavernas de las montañas surgían ruidos como del traqueteo de carruajes.**



TEXTO 9 अन्तर्ग्रामेषु मुखतो वमन्त्यो वह्निमुल्बणम् ।  
सृगालोलूकटङ्कारैः प्रणेदुरशिवं शिवाः ॥ ९ ॥

*antar-grāmeṣu mukhato vaman̄tyo vahnim ulbaṇam*  
*śṛgālolūka-ṭaṅkāraiḥ praṇedur aśivam śivāḥ*

*antaḥ*—en el interior; *grāmeṣu*—de las aldeas; *mukhataḥ*—de sus bocas; *vamantyāḥ*—vomitando; *vahnim*—fuego; *ulbaṇam*—aterrador; *śṛgāla*—chacales; *ulūka*—lechuzas; *ṭaṅkāraiḥ*—con sus aullidos; *praṇeduḥ*—crearon sus vibraciones respectivas; *aśivam*—portentosamente; *śivāḥ*—las hembras de chacal.

**Las hembras de chacal chillaban portentosamente en el interior de las aldeas, y sus bocas vomitaban fuego abrasador; los chacales y lechuzas también se les unieron con sus aullidos.**

TEXTO 10 सङ्गीतवद्रोदनवदुन्नमय्य शिरोधराम् ।  
व्यमुञ्चन् विविधा वाचो ग्रामसिंहास्ततस्ततः ॥१०॥

*saṅgītavad rodanavad unnamayya śīrodharām*  
*vyamuñcan vividhā vāco grāma-simhās tatas tataḥ*

*saṅgīta-vat*—como si cantaran; *rodana-vat*—como si aullaran; *unnamayya*—estirando; *śīrodharām*—el pescuezo; *vyamuñcan*—pronunciaban; *vividhāḥ*—varios; *vācaḥ*—gritos; *grāma-simhāḥ*—los perros; *tataḥ tataḥ*—aquí y allá.

**Estirando sus pescuezos, los perros gritaban por todas partes, unas veces como si cantaran y otras como si aullaran.**

TEXTO 11 खराश्च कर्कशैः क्षत्तः खुरैर्घ्नन्तो धरातलम् ।  
खार्काररभसा मत्ताः पर्यधावन् वरूथशः ॥११॥

*kharāś ca karkaśaiḥ kṣattaḥ khurair ghnanto dharā-talam*  
*khārkāra-rabhasā mattāḥ paryadhāvan varūthaśaḥ*

*kharāḥ*—asnos; *ca*—y; *karkaśaiḥ*—duras; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *khuraiḥ*—con sus pezuñas; *ghnantaḥ*—golpeando; *dharā-talam*—la superficie de la Tierra; *khāḥ-kāra*—rebuznando; *rabhasāḥ*—ocupados de manera salvaje en; *mattāḥ*—enloquecidos; *paryadhāvan*—corrían en todas direcciones; *varūthaśaḥ*—en manadas.

**¡Oh, Vidura! Los asnos corrían en manadas en todas direcciones, golpeando la tierra con sus duras pezuñas y rebuznando de forma salvaje.**

SIGNIFICADO: Los asnos, como raza, también se tienen por muy dignos de respeto, y cuando corren de un lado a otro en grupos supuestamente llenos de alegría, debe entenderse que es mala señal para la sociedad humana.

TEXTO 12 रुदन्तो रासभ्रस्ता नीडादुदपतन् खगाः ।  
घोषेऽरण्ये च पशवः शकृन्मूत्रमकुर्वत ॥१२॥

*rudanto rāsabha-trastā niḍād udapatan khagāḥ*  
*ghoṣe 'raṇye ca paśavaḥ śakṛn-mūtram akurvata*

*rudantaḥ*—chillando; *rāsabha*—por los asnos; *trastāḥ*—despavoridos; *niḍāt*—del nido; *udapatan*—salían volando; *khagāḥ*—pájaros; *ghoṣe*—en el establo; *araṇye*—en los bosques; *ca*—y; *paśavaḥ*—el ganado; *śakṛt*—excremento; *mūtram*—orina; *akurvata*—evacuaba.

Los pájaros, ante el rebuzno de los asnos, huían de sus nidos chillando despavoridos, mientras en los establos y bosques el ganado evacuaba excremento y orina.

TEXTO 13 गावोऽत्रसन्नसृग्दोहास्तोयदाः पूयवर्षिणः ।  
व्यरुदन्देवलिङ्गानि द्रुमाः पेतुर्विनानिलम् ॥१३॥

*gāvo 'trasann asṛg-dohās toyadāḥ pūya-varṣiṇaḥ*  
*vyarudan deva-liṅgāni drumāḥ petur vinānilam*

*gāvaḥ*—las vacas; *atrasann*—estaban aterrorizadas; *asṛk*—sangre; *dohāḥ*—produciendo; *toyadāḥ*—nubes; *pūya*—pus; *varṣiṇaḥ*—lloviendo; *vyarudan*—derramaban lágrimas; *deva-liṅgāni*—las imágenes de los dioses; *drumāḥ*—árboles; *petuḥ*—caían; *vinā*—sin; *anilam*—una ráfaga de viento.

Las vacas, aterrorizadas, en vez de leche daban sangre; de las nubes llovía pus; las imágenes de los dioses en los templos derramaban lágrimas; y los árboles caían al suelo sin que soprase la menor ráfaga de viento.

TEXTO 14 ग्रहान् पुण्यतमानन्ये भगणांश्चापि दीपिताः ।  
अतिचेरुर्वक्रगत्या युयुधुश्च परस्परम् ॥१४॥

*grahān punyatamān anye bhagaṇāṁś cāpi dīpitāḥ*  
*aticerur vakra-gatyā yuyudhuś ca parasparam*

*grahān*—planetas; *punya-tamān*—más auspiciosos; *anye*—otros (los planetas siniestros); *bha-gaṇān*—astros luminosos; *ca*—y; *api*—también; *dīpitāḥ*—iluminando; *aticeruḥ*—superponer; *vakra-gatyā*—siguiendo órbitas que retrocedían; *yuyudhuḥ*—entraron en conflicto; *ca*—y; *paraḥ-param*—unos con otros.

**Planetas siniestros como Marte y Saturno brillaban con más fulgor y superaban a los que son auspiciosos, como Mercurio, Júpiter y Venus, así como también a algunas casas lunares. Siguiendo órbitas que aparentemente retrocedían, los planetas entraron en conflicto unos con otros.**

SIGNIFICADO: El universo entero se mueve bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Se conoce como especies piadosas a aquellas entidades vivientes que están en la bondad: tierras piadosas, árboles piadosos, etc. Con los planetas también ocurre algo parecido; muchos planetas se consideran piadosos, y otros, impíos. Saturno y Marte se consideran impíos. Se considera señal auspiciosa que los planetas piadosos brillen muy fuerte; pero, cuando los planetas de mal augurio brillan muy fuerte, no es esto muy buena señal.

TEXTO 15 दृष्ट्वान्यांश्च महोत्पातानतत्त्वविदः प्रजाः ।  
ब्रह्मपुत्रानृते भीता मेनिरे विश्वसम्प्लवम् ॥१५॥

*dr̥ṣṭvānyāṁś ca mahotpātān atat-tattva-vidaḥ prajāḥ*  
*brahma-putrān ṛte bhītā menire viśva-samplavam*

*dr̥ṣṭvā*—habiendo visto; *anyān*—otros; *ca*—y; *mahā*—grandes; *utpātān*—presagios de calamidades; *a-tat-tattva-vidaḥ*—sin conocer el secreto (de los portentos); *prajāḥ*—la gente; *brahma-putrān*—los hijos de Brahmā (los cuatro Kumāras); *ṛte*—a excepción de; *bhītāḥ*—sintieron temor; *menire*—pensaron; *viśva-samplavam*—la disolución del universo.

**Notando estos y otros presagios de momentos de infortunio, todos, menos los cuatro sabios hijos de Brahmā, que tenían presente la caída de Jaya y Vijaya y su nacimiento como hijos de Diti, fueron presas del temor. No conocían los secretos de aquellos portentos, y pensaron que la disolución del universo era inminente.**

SIGNIFICADO: Según el séptimo capítulo del *Bhagavad-gītā*, las leyes de la naturaleza son tan rigurosas que, para una entidad viviente, superar su preponderancia es imposible. También se explica que solo quienes están completamente entregados a Kṛṣṇa y son conscientes de Kṛṣṇa se pueden salvar. De la descripción del *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos aprender que la causa de que hubiese tantos trastornos naturales era el nacimiento de dos grandes demonios. Indirectamente hay que entender, como ya antes se expuso, que, cuando hay constantes trastornos en la Tierra, son anuncio

de que ha nacido gente demoníaca o, en otras palabras, de que ha aumentado la población demoníaca. En los días de antaño solo había dos demonios —los nacidos de Diti— pero, aun así, hubo muchos trastornos. Hoy en día, especialmente en esta era de Kali, siempre se ven trastornos de ese tipo, lo cual indica que la población demoníaca ciertamente ha aumentado.

Para impedir el aumento de población demoníaca, la civilización védica promulgó muchas reglas y regulaciones de vida social, de las cuales la más importante es el proceso de *garbhādhāna* para engendrar buenos hijos. En el *Bhagavad-gītā*, Arjuna informó a Kṛṣṇa de que, si hay población indeseada (*varṇa-saṅkara*), el mundo entero parecerá el infierno. La gente está muy deseosa de paz en el mundo, pero hay muchos hijos indeseados que nacen sin el beneficio de la ceremonia *garbhādhāna*, tal como los demonios nacidos de Diti. Diti sentía tanta lujuria que forzó a su esposo a copular en un momento que no era de buen augurio, y por esa causa nacieron esos demonios para provocar trastornos. Al tener relaciones sexuales para engendrar hijos, hay que seguir el procedimiento para engendrar hijos buenos; si todos y cada uno de los casados de todas las familias observan el sistema védico, habrá entonces buenos hijos, no demonios, y automáticamente habrá paz en el mundo. Si no regulamos la vida para la tranquilidad social, no podemos esperar paz. Antes bien, tendremos que vernos sometidos a las rigurosas reacciones de las leyes naturales.

TEXTO 16      तावादिदैत्यौ सहसा व्यज्यमानात्मपौरुषौ ।  
ववृधातेऽश्मसारेण कायेनाद्रिपती इव ॥१६॥

*tāv ādi-daityau sahasā vyajyamānātma-pauruṣau*  
*vavṛdhāte 'śma-sāreṇa kāyenādri-patī iva*

*tau*—aquellos dos; *ādi-daityau*—demonios del principio de la creación; *saahasā*—rápidamente; *vyajyamāna*—siendo manifiesta; *ātma*—propia; *pauruṣau*—destreza; *vavṛdhāte*—crecieron; *śma-sāreṇa*—como el acero; *kāyena*—con constituciones físicas; *adri-patī*—dos grandes montañas; *iva*—como.

**Estos dos demonios que aparecieron en tiempos remotos, pronto empezaron a exhibir rasgos físicos extraordinarios; la conformación de sus cuerpos era como el acero, y empezaron a crecer como dos grandes montañas.**

SIGNIFICADO: En el mundo hay dos clases de hombres; a unos se les llama demonios; y a los otros, semidioses. Los semidioses se preocupan de la elevación espiritual de la humanidad, mientras que los demonios se preocupan de la elevación física y material. Los dos demonios que nacieron de Diti empezaron a hacer sus cuerpos tan fuertes como armaduras de hierro, y eran tan altos que parecían tocar el espacio exterior. Se adornaban con valiosos ornamentos, y pensaban que eso era el éxito en la vida. En principio se planeó que Jaya y Vijaya, los dos porteros de Vaikuṇṭha, tuviesen

que nacer en este mundo material, donde, por la maldición de los sabios, tenían que desempeñar el papel de estar siempre iracundos contra la Suprema Personalidad de Dios. Como personas demoníacas, llegaron a estar tan iracundos que no se preocupaban de la Suprema Personalidad de Dios, sino simplemente de comodidades físicas y mejoramiento físico.

TEXTO 17 दिविस्पृशौ हेमकिरीटकोटिभि-  
 निरुद्धकाष्ठौ स्फुरदङ्गदाभुजौ ।  
 गां कम्पयन्तौ चरणैः पदे पदे  
 कट्या सुकाञ्च्यार्कमतीत्य तस्थतुः ॥१७॥

*divi-spr̥ṣau hema-kirīṭa-koṭibhir  
 niruddha-kāṣṭhau sphurad-aṅgadā-bhujau  
 gām kampayantau caraṇaiḥ pade pade  
 kaṭyā sukāñcyārkam atītya tasthatuḥ*

*divi-spr̥ṣau*—tocando el cielo; *hema*—oro; *kirīṭa*—de sus yelmos; *koṭibhiḥ*—con los penachos; *niruddha*—tapaban; *kāṣṭhau*—las direcciones; *sphurat*—brillantes; *aṅgadā*—brazales; *bhujau*—en cuyos brazos; *gām*—la Tierra; *kampayantau*—sacudiendo; *caraṇaiḥ*—con sus pies; *pade pade*—a cada paso; *kaṭyā*—con sus cinturas; *sukāñcyā*—con cinturones hermosamente decorados; *arkam*—el Sol; *atītya*—superando; *tasthatuḥ*—estaban en pie.

**Sus cuerpos eran tan altos que los penachos de sus coronas de oro parecían besar el cielo. Tapaban la vista en todas direcciones, y al caminar sacudían la Tierra a cada paso. Adornaban sus brazos con brillantes brazaletes, y, puestos en pie, cubrían el Sol con sus cinturas, ceñidas con cinturones excelentemente hermosos.**

**SIGNIFICADO:** En el estilo de civilización demoníaco, la gente se interesa en procurarse un cuerpo de constitución tal que cuando caminen por la calle retiemble la Tierra, y que cuando se pongan en pie parezca que tapan el Sol y la vista en las cuatro direcciones. Si una raza tiene una apariencia física fuerte, su país se considera materialmente entre las naciones muy avanzadas del mundo.

TEXTO 18 प्रजापतिर्नाम तयोरकार्षीद्  
 यः प्राक्स्वदेहाद्यमयोरजायत ।  
 तं वै हिरण्यकशिपुं विदुः प्रजा  
 यं तं हिरण्याक्षमसूत साग्रतः ॥१८॥

*prajāpatir nāma tayor akārṣīd  
yaḥ prāk sva-dehāt yamayor ajāyata  
taṁ vai hiraṇyakaśipuṁ viduḥ prajā  
yaṁ taṁ hiraṇyākṣaṁ asūta sāgrataḥ*

*prajāpatiḥ*—Kaśyapa; *nāma*—nombres; *tayoḥ*—de los dos; *akārṣīt*—dio; *yaḥ*—el que; *prāk*—primero; *sva-dehāt*—de su cuerpo; *yamayor*—de los mellizos; *ajāyata*—fue entregado; *taṁ*—a él; *vai*—en verdad; *hiraṇyakaśipuṁ*—Hiraṇyakaśipu; *viduḥ*—sabe; *prajāḥ*—gente; *yaṁ*—al que; *taṁ*—a él; *hiraṇyākṣaṁ*—Hiraṇyākṣa; *asūta*—dio a luz a; *sā*—ella (Diti); *agrataḥ*—primero.

**Kaśyapa, Prajāpati, el creador de las entidades vivientes, dio nombres a sus hijos gemelos; llamó Hiraṇyākṣa al que nació primero, e Hiraṇyakaśipu al que Diti concibió primero.**

SIGNIFICADO: En la obra védica autorizada conocida como *Piṇḍa-siddhi* se describe muy bien la comprensión científica del embarazo. Se declara que cuando la secreción del varón se introduce en el flujo menstrual del útero en dos gotas sucesivas, la madre desarrolla dos embriones en su vientre, y da a luz gemelos en orden contrario a aquel en que fueron concebidos; el niño concebido primero nace más tarde, y el concebido más tarde ve la luz primero. El primer hijo concebido vive en el vientre detrás del segundo hijo; de este modo, cuando se produce el nacimiento, el segundo hijo nace primero, y el primero aparece en segundo lugar. En este caso se entiende que Hiraṇyākṣa, el segundo hijo concebido, nació primero, mientras que Hiraṇyakaśipu, el niño que estaba detrás, habiendo sido concebido primero, nació en segundo lugar.

TEXTO 19 चक्रे हिरण्यकशिपुर्दोभ्यां ब्रह्मवरेण च ।  
वशे सपालाल्लोकांस्त्रीनकुतोमृत्युरुद्धतः ॥१९॥

*cakre hiraṇyakaśipur dorbhyāṁ brahma-vareṇa ca  
vaśe sa-pālāl lokāṁs trīn akuto-mṛtyur uddhataḥ*

*cakre*—hizo; *hiraṇyakaśipuḥ*—Hiraṇyakaśipu; *dorbhyāṁ*—con sus dos brazos; *brahma-vareṇa*—por la bendición de Brahmā; *ca*—y; *vaśe*—bajo su control; *sa-pālān*—junto con sus protectores; *lokān*—los mundos; *trīn*—tres; *akutaḥ-mṛtyuḥ*—sin temer la muerte a manos de nadie; *uddhataḥ*—engreído.

**El hijo mayor, Hiraṇyakaśipu, por haber recibido una bendición de Brahmā, no tenía miedo a que nadie dentro de los tres mundos le diese muerte. Era orgulloso y estaba engreído a causa de esta bendición, y era capaz de poner bajo su control la totalidad de los tres sistemas planetarios.**

**SIGNIFICADO:** Como en capítulos posteriores se revelará, Hiranyakaśipu emprendió austeridades y penitencias muy grandes para satisfacer a Brahmā y recibir así una bendición de inmortalidad. En realidad, hasta para Brahmā es imposible dar a nadie la bendición de la inmortalidad, pero Hiranyakaśipu recibió indirectamente la bendición de que nadie de este mundo material le pudiese matar. Es decir, como en principio vino de la morada de Vaikuṇṭha, no era su destino que nadie de este mundo material le matase. El Señor en persona deseaba aparecer para matarle. Se puede estar muy orgulloso del propio avance material en conocimiento, pero no se puede ser inmune a los cuatro principios de la existencia material: nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. El plan del Señor era enseñar a la gente que ni siquiera Hiranyakaśipu, que era tan poderoso y de tan fuerte constitución, podía vivir más allá del tiempo de duración de vida que le había sido destinado. Quizá alguien sea tan fuerte y engreído como Hiranyakaśipu, y ponga bajo su control la totalidad de los tres mundos, pero no hay posibilidades de seguir viviendo eternamente ni conservar el botín conquistado para siempre. Muchos emperadores se han alzado con el poder, y ahora han caído en el olvido; así es la historia del mundo.

**TEXTO 20**      हिरण्याक्षोऽनुजस्तस्य प्रियः प्रीतिकृदन्वहम् ।  
गदापाणिर्दिवं यातो युयुत्सुर्मृगयन् रणम् ॥२०॥

*hiranyākṣo 'nujaṣ tasya priyaḥ prīti-kṛd anvaham  
gadā-pāṇir divam yāto yuyutsur mṛgayan raṇam*

*hiranyākṣaḥ*—Hiranyākṣa; *anujaḥ*—hermano menor; *tasya*—su; *priyaḥ*—amado; *prīti-kṛt*—dispuesto a complacer; *anu-aham*—todos los días; *gadā-pāṇiḥ*—con una maza en la mano; *divam*—a los planetas superiores; *yātaḥ*—viajó; *yuyutsuḥ*—deseoso de luchar; *mṛgayan*—buscando; *raṇam*—combate.

**Su hermano menor, Hiranyākṣa, estaba siempre dispuesto a satisfacer a su hermano mayor con sus actividades. Hiranyākṣa se puso una maza al hombro y viajó por todo el universo con espíritu combativo, solo para satisfacer a Hiranyakaśipu.**

**SIGNIFICADO:** La disposición demoníaca es educar a todos los miembros de la familia en explotar los recursos de este universo con vistas a la complacencia personal de los sentidos, mientras que la disposición divina es ocuparlo todo al servicio del Señor. Hiranyakaśipu era muy poderoso, e hizo que su hermano menor, Hiranyākṣa, fuese también poderoso para que le ayudase a combatir con todos y a adueñarse de la naturaleza material en la medida de lo posible. Si era posible, quería gobernar el universo eternamente. Estas son demostraciones de la disposición de la entidad viviente demoníaca.

TEXTO 21 तं वीक्ष्य दुःसहजवं रणत्काञ्चननूपुरम् ।  
वैजयन्त्या स्रजा जुष्टमंसन्यस्तमहागदम् ॥२१॥

*tam vīkṣya duḥsaha-javaṁ raṇat-kāñcana-nūpuram*  
*vaijayantī srajā juṣṭam aṁsa-nyasta-mahā-gadam*

*tam*—a él; *vīkṣya*—habiendo visto; *duḥsaha*—difícil de controlar; *javam*—temperamento; *raṇat*—tintineando; *kāñcana*—oro; *nūpuram*—ajorcas; *vaijayantī srajā*—con un collar de flores de nombre *vaijayantī*; *juṣṭam*—adornado; *aṁsa*—sobre su hombro; *nyasta*—apoyaba; *mahā-gadam*—una maza enorme.

El temperamento de Hiraṇyākṣa era difícil de controlar. Llevaba ajorcas de oro que tintineaban en sus pies, se adornaba con un collar de flores gigantesco, y apoyaba su enorme maza en uno de sus hombros.

TEXTO 22 मनोवीर्यवरोत्सिक्तमसृण्यमकुतोभयम् ।  
भीता निलिल्यिरे देवास्ताक्ष्यत्रस्ता इवाहयः ॥२२॥

*mano-vīrya-varotsiktam asṛṇyam akuto-bhayam*  
*bhītā nililyire devās tārkṣya-trastā ivāhayaḥ*

*manaḥ-vīrya*—por fortaleza mental y corporal; *vara*—por la bendición; *utsiktam*—orgulloso; *asṛṇyam*—a quien nadie podía detener; *akutaḥ-bhayam*—sin temer a nadie; *bhītāḥ*—aterrorizados; *nililyire*—se escondían; *devāḥ*—los semidioses; *tārkṣya*—Garuḍa; *trastāḥ*—aterrorizadas por; *iva*—como; *ahayaḥ*—las serpientes.

Su fortaleza corporal y mental, así como la bendición que se le había concedido, lo habían hecho orgulloso. No temía morir a manos de nadie, y no había quien lo detuviese. Así pues, los dioses, nada más verle, caían presas del miedo y se escondían tal como se esconden las serpientes por miedo a Garuḍa.

SIGNIFICADO: Los *asuras* generalmente son de constitución fuerte, como aquí se describe, y por eso su condición mental es muy robusta, y sus habilidades son también extraordinarias. Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu, al haber recibido la bendición de que ninguna otra entidad viviente de este universo los mataría, eran casi inmortales, y así estaban completamente libres de temor.

TEXTO 23 स वै तिरोहितान्दृष्ट्वा महसा स्वेन दैत्यराट् ।  
सेन्द्रान्देवगणान् क्षीबानपश्यन् व्यनदद्भुशम् ॥२३॥



*sa vai tirohitān dṛṣṭvā mahasā svena daitya-rāṭ  
sendrān deva-gaṇān kṣībān apaśyan vyanadad bhr̥śam*

*saḥ*—él; *vai*—en verdad; *tirohitān*—desaparecido; *dṛṣṭvā*—habiendo visto; *mahasā*—por el poderío; *svena*—suyo propio; *daitya-rāṭ*—el principal de los *daityas* (demonios); *sa-indrān*—junto con Indra; *deva-gaṇān*—los semidioses; *kṣībān*—embriagados; *apaśyan*—al no encontrar; *vyanadat*—rugió; *bhr̥śam*—estruendosamente.

**Al no encontrar a Indra y los demás semidioses, anteriormente embriagados de poder, el principal de los *daityas*, viendo que ante su poderío todos habían desaparecido, rugió estruendosamente.**

TEXTO 24 ततो निवृत्तः क्रीडिष्यन् गम्भीरं भीमनिस्वनम् ।  
विजगाहे महासत्त्वो वार्धिं मत्त इव द्विपः ॥२४॥

*tato nivṛttaḥ kṛīḍiṣyan gambhīraṁ bhīma-nisvanam  
vijagāhe mahā-sattvo vārdhim matta iva dvipaḥ*

*tataḥ*—entonces; *nivṛttaḥ*—regresó; *kṛīḍiṣyan*—para divertirse; *gambhīram*—profundo; *bhīma-nisvanam*—haciendo un terrible sonido; *vijagāhe*—se zambulló; *mahā-sattvaḥ*—el poderoso ser; *vārdhim*—en el océano; *mattaḥ*—furioso; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante.

**Tras regresar del reino celestial, el poderoso demonio, que era como un elefante enfurecido, para divertirse se zambulló en el profundo océano, que rugía terriblemente.**

TEXTO 25 तस्मिन् प्रविष्टे वरुणस्य सैनिका  
यादोगणाः सन्नधियः ससाध्वसाः ।  
अहन्यमाना अपि तस्य वर्चसा  
प्रधर्षिता दूरतरं प्रदुद्रुवुः ॥२५॥

*tasmin praviṣṭe varuṇasya sainikā  
yādo-gaṇāḥ sanna-dhiyaḥ sasādhvasāḥ  
ahanyamānā api tasya varcasā  
pradharṣitā dūrataṛaṁ pradudruvuh*

*tasmin praviṣṭe*—cuando entró en el océano; *varuṇasya*—de Varuṇa; *sainikāḥ*—los defensores; *yādaḥ-gaṇāḥ*—los animales acuáticos; *sanna-dhiyaḥ*—deprimidos; *sa-sādhvasāḥ*—con temor; *ahanyamānāḥ*—sin ser golpeados; *api*—incluso; *tasya*—

suyo; *varcasā*—por el esplendor; *pradharṣitāḥ*—angustiados; *dūra-taram*—lejos de allí; *pradudruvuh*—huyeron rápidamente.

**Cuando entró en el océano, los animales acuáticos que formaban el ejército de Varuṇa, angustiados de temor, escaparon lejos del lugar. Así mostró su esplendor Hiraṇyākṣa sin asestar un solo golpe.**

SIGNIFICADO: Los demonios materialistas a veces parecen muy poderosos y se les ve establecer su supremacía por todo el mundo. También aquí parece ser que Hiraṇyākṣa, con su demoníaca fortaleza, estableció verdaderamente su supremacía por todo el universo, y los semidioses sentían temor de su extraordinario poder. No solo en el espacio los semidioses estaban temerosos de los demonios Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa, sino que dentro del mar también lo estaban los animales acuáticos.

TEXTO 26 स वर्षपूगानुदधौ महाबल-  
श्चरन्महोर्मिञ्छवसनेरितान्मुहुः ।  
मौर्व्याभिजघ्ने गदया विभावरी-  
मासेदिवांस्तात पुरीं प्रचेतसः ॥२६॥

*sa varṣa-pūgān udadhau mahā-balaś  
caran mahormiṇ chvasaneritān muhuḥ  
maurvyābhijaghne gadayā vibhāvarīm  
āsedivāṁs tāta purīm pracetasah*

*saḥ*—él; *varṣa-pūgān*—durante muchos años; *udadhau*—en el océano; *mahā-balaḥ*—poderoso; *caran*—moviéndose; *mahā-ūrmīn*—olas gigantescas; *śvasana*—por el viento; *īritān*—levantadas; *muhuḥ*—una y otra vez; *maurvyā*—hierro; *abhijaghne*—él golpeó; *gadayā*—con su maza; *vibhāvarīm*—Vibhāvārī; *āsedivān*—alcanzó; *tāta*—¡oh, querido Vidura!; *purīm*—la capital; *pracetasah*—de Varuṇa.

**Moviéndose por el océano durante muchísimos años, el poderoso Hiraṇyākṣa golpeaba las gigantescas olas levantadas por el viento una y otra vez con su maza de hierro; así llegó a Vibhāvārī, la capital de Varuṇa.**

SIGNIFICADO: Varuṇa se considera la deidad que predomina sobre las aguas, y su capital, conocida como Vibhāvārī, está dentro del reino acuoso.

TEXTO 27 तत्रोपलभ्यासुरलोकपालकं  
यादोगणानामृषभं प्रचेतसम् ।

स्मयन् प्रलब्धुं प्रणिपत्य नीचव-  
ज्जगद मे देह्यधिराज संयुगम् ॥२७॥

*tatropalabhyāsura-loka-pālakaṁ  
yādo-gaṇānām ṛṣabhaṁ pracetasam  
smayan pralabdhum prañipatya nīcavaḥ  
jagāda me dehy adhirāja saṁyugam*

*tatra*—allí; *upalabhya*—habiendo llegado; *asura-loka*—de las regiones donde habitan los demonios; *pālakaṁ*—el guardián; *yādaḥ-gaṇānām*—de las criaturas acuáticas; *ṛṣabhaṁ*—el señor; *pracetasam*—Varuṇa; *smayan*—sonriendo; *pralabdhum*—para burlarse; *prañipatya*—habiéndose postrado; *nīca-vat*—como un hombre de bajo nacimiento; *jagāda*—dijo; *me*—a mí; *dehi*—da; *adhirāja*—¡oh, gran señor!; *saṁyugam*—pelea.

**Vibhāvarī es el hogar de Varuṇa, señor de las criaturas acuáticas y guardián de las regiones inferiores del universo, en que generalmente habitan los demonios. Allí Hiranyākṣa cayó a los pies de Varuṇa como un hombre de nacimiento bajo, y, para burlarse de él, sonriendo dijo: Pelea conmigo, ¡oh, señor supremo!**

**SIGNIFICADO:** La persona demoníaca siempre desafía a los demás, e intenta ocupar, a la fuerza, las propiedades ajenas. Aquí Hiranyākṣa manifiesta completamente esos signos, pidiendo batalla a una persona que no tenía deseos de pelear.

TEXTO 28 त्वं लोकपालोऽधिपतिर्बृहच्छ्रवा  
वीर्यापहो दुर्मदवीरमानिनाम् ।  
विजित्य लोकेऽखिलदैत्यदानवान्  
यद्राजसूयेन पुरायजत्प्रभो ॥२८॥

*tvaṁ loka-pālo 'dhipatir bṛhaḥ-chravā  
vīryāpahō durmada-vīra-māninām  
vijitya loke 'khila-dāitya-dānavān  
yad rājasūyena purāyajat prabho*

*tvaṁ*—tú (Varuṇa); *loka-pālaḥ*—guardián del planeta; *adhipatiḥ*—un gobernante; *bṛhat-śravāḥ*—de dilatada fama; *vīrya*—el poder; *apahaḥ*—disminuiste; *durmada*—de los orgullosos; *vīra-māninām*—que se tenían por muy grandes héroes; *vijitya*—habiendo vencido; *loke*—en el mundo; *akhila*—todos; *dāitya*—los demonios; *dānavān*—los *dānavas*; *yat*—así pues; *rāja-sūyena*—con un sacrificio *rājasūya*; *purā*—en el pasado; *ayajat*—adoraste; *prabho*—¡oh, señor!

Eres el guardián de toda una esfera, y un gobernante de dilatada fama. Después de aplastar el poder de guerreros arrogantes y presuntuosos, y después de vencer a todos los *daityas* y *dānavas* del mundo, en cierta ocasión ejecutaste un sacrificio *rājasūya* para el Señor.

TEXTO 29 स एवमुत्सिक्तमदेन विद्विषा  
दृढं प्रलब्धो भगवानपां पतिः ।  
रोषं समुत्थं शमयन् स्वया धिया  
व्यवोचदङ्गोपशमं गता वयम् ॥२९॥

*sa evam utsikta-madena vidviṣā  
dṛḍham pralabdho bhagavān apāṁ patiḥ  
roṣaṁ samutthaṁ śamayan svayā dhiyā  
vyavocad aṅgopaśamaṁ gatā vayam*

*saḥ*—Varuṇa; *evam*—así; *utsikta*—engreído; *madena*—con vanidad; *vidviṣā*—por el enemigo; *dṛḍham*—profundamente; *pralabdhaḥ*—escarnecido; *bhagavān*—digno de adoración; *apām*—de las aguas; *patiḥ*—el señor; *roṣam*—ira; *samuttham*—brotó; *śamayan*—controlando; *svayā dhiyā*—con su buen juicio; *vyavocat*—respondió; *aṅga*—¡oh, querido mío!; *upaśamam*—desistiendo de participar en guerras; *gatāḥ*—ido; *vayam*—nosotros.

Escarnecido de este modo por un enemigo cuya vanidad no conocía límites, el adorable señor de las aguas se llenó de ira, pero con ayuda de su buen juicio se las arregló para contener la ira que había brotado en él, y respondió: ¡Oh, querido mío! Ya hemos desistido de participar en guerras, habiendo llegado a una edad demasiado avanzada como para combatir.

SIGNIFICADO: Como vemos, los materialistas pendencieros siempre provocan luchas sin motivo.

TEXTO 30 पश्यामि नान्यं पुरुषात्पुरातनाद्  
यः संयुगे त्वां रणमार्गकोविदम् ।  
आराधयिष्यत्यसुरर्षभेहि तं  
मनस्विनो यं गृणते भवादृशाः ॥३०॥

*paśyāmi nānyaṁ puruṣāt purātanād  
yaḥ saṁyuge tvāṁ raṇa-mārga-kovidam*

*ārādhayiṣyaty asurarābhehi tam  
manasvino yaṁ gr̥ṇate bhavāḍṛśāḥ*

*paśyāmi*—yo veo; *na*—no; *anyam*—otro; *puruṣāt*—que la persona; *purātanāt*—más antigua; *yaḥ*—quien; *saṁyuge*—en combate; *tvām*—a ti; *raṇa-mārga*—en las tácticas de guerra; *kovidam*—muy hábil; *ārādhayiṣyati*—dará satisfacción; *asura-ṛṣabha*—¡oh, príncipe de los demonios!; *ihi*—dirígete; *tam*—a Él; *manasvinaḥ*—héroes; *yam*—a quien; *gr̥ṇate*—alaban; *bhavāḍṛśāḥ*—de tu talla.

**Eres tan hábil en la batalla que no veo que nadie, excepto la persona más antigua, Śrī Viṣṇu, pueda darte satisfacción luchando contigo. Por lo tanto, ¡oh, príncipe de los asuras!, dirígete a Él, a quien incluso héroes de tu talla nombran con alabanzas.**

**SIGNIFICADO:** El Señor Supremo castiga verdaderamente a los guerreros materialistas agresivos por su conducta de trastornar innecesariamente la paz del mundo. Así pues, Varuṇa aconsejó a Hiranyākṣa que, para satisfacer su espíritu combativo, lo más adecuado sería buscar a Viṣṇu para luchar contra Él.

TEXTO 31 तं वीरमारदभिपद्य विस्मयः  
शयिष्यसे वीरशये ध्वमिवृतः ।  
यस्त्वद्विधानामसतां प्रशान्तये  
रूपाणि धत्ते सदनुग्रहेच्छया ॥३१॥

*tam vīram ārād abhipadya vismayaḥ  
śayiṣyase vīra-śaye śvabhir vṛtaḥ  
yas tvad-vidhānām asatām praśāntaye  
rūpāṇi dhatte sad-anugraheccchayā*

*tam*—a Él; *vīram*—el gran héroe; *ārāt*—rápidamente; *abhipadya*—al encontrar; *vismayaḥ*—libre del orgullo; *śayiṣyase*—yacerás; *vīraśaye*—en el campo de batalla; *śvabhiḥ*—por perros; *vṛtaḥ*—rodeado; *yaḥ*—aquel que; *tvad-vidhānām*—como tú; *asatām*—de personas malvadas; *praśāntaye*—para el exterminio; *rūpāṇi*—formas; *dhatte*—Él asume; *sat*—a los virtuosos; *anugraha*—para mostrar Su gracia; *icchayā*—con un deseo.

**Varuṇa prosiguió: Cuando Lo encuentres, te librarás inmediatamente de tu orgullo y yacerás en el campo de batalla, rodeado de perros, para dormir eternamente. A fin de exterminar a individuos malvados como tú y mostrar Su gracia a los virtuosos, Él asume Sus diversas encarnaciones, como Varāha.**

SIGNIFICADO: Los *asuras* no saben que sus cuerpos están compuestos de los cinco elementos de la naturaleza material, y que cuando sucumben pasan a ser el objeto de pasatiempos para perros y buitres. Varuṇa aconsejó a Hiranyākṣa que se enfrentase con la encarnación jabalí de Viṣṇu, de manera que sus agresivas ansias de guerra se satisficiesen, y su poderoso cuerpo fuese aniquilado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La victoria de Hiranyākṣa en todas las direcciones del universo».

## La batalla entre el *avatāra* Jabalí y el demonio Hiraṇyākṣa

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच  
तदेवमाकर्ण्य जलेशभाषितं  
महामनास्तद्विगणय्य दुर्मदः ।  
हरेर्विदित्वा गतिमङ्ग नारदाद्  
रसातलं निर्विविशे त्वरान्वितः ॥ १ ॥

*maitreya uvāca*  
*tad evam ākarṇya jaleśa-bhāṣitam*  
*mahā-manās tad vigaṇayya durmadaḥ*  
*harer viditvā gatim aṅga nāradaḥ*  
*rasātalam nirviviśe tvarānvitaḥ*

*maitreyaḥ*—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *tat*—aquél; *evam*—así; *ākarṇya*—oyendo; *jala-īśa*—del controlador del agua, Varuṇa; *bhāṣitam*—palabras; *mahā-manāḥ*—orgulloso; *tat*—aquellas palabras; *vigaṇayya*—sin haberles prestado mucha atención; *durmadaḥ*—vanidoso; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viditvā*—habiéndose informado; *gatim*—del paradero; *aṅga*—¡oh, querido Vidura!; *nāradaḥ*—de Nārada; *rasātalam*—a las profundidades del océano; *nirviviśe*—entró; *tvarā-anvitaḥ*—a gran velocidad.

**Maitreya continuó: El orgulloso y falsamente glorioso *daitya* prestó poca atención a las palabras de Varuṇa. ¡Oh, querido Vidura!; al informarle Nārada del paradero de la Suprema Personalidad de Dios, marchó apresuradamente hacia las profundidades del océano.**

**SIGNIFICADO:** Los materialistas pendencieros no temen siquiera luchar con su enemigo más poderoso, la Personalidad de Dios. El demonio se animó mucho al informarle Varuṇa de que había un luchador que podía verdaderamente batirse con él, y, solamente para luchar con Él, buscó con gran entusiasmo a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Varuṇa había pronosticado que por batirse con Viṣṇu se convertiría en presa de perros,

chacales y buitres. Como las personas demoníacas son poco inteligentes, se atreven a luchar con Viṣṇu, a quien se conoce como Ajita, aquel que nunca ha sido derrotado.

TEXTO 2 ददर्श तत्राभिजितं धराधरं  
प्रोन्नीयमानावनिमग्रदंष्ट्रया ।  
मुष्णन्तमक्षणा स्वरुचोऽरुणश्रिया  
जहास चाहो वनगोचरो मृगः ॥ २ ॥

*dadarśa tatrābhijitam dharā-dharam*  
*pronnīyamānāvanim agra-damṣṭrayā*  
*muṣṇantam akṣṇā sva-ruco 'ruṇa-śriyā*  
*jahāsa cāho vana-gocaro mṛgaḥ*

*dadarśa*—vio; *tatra*—allí; *abhijitam*—al victorioso; *dharā*—la Tierra; *dharam*—llevando; *pronnīyamāna*—siendo levantada; *avanim*—la Tierra; *agra-damṣṭrayā*—con la punta de Su colmillo; *muṣṇantam*—el cual disminuía; *akṣṇā*—con Sus ojos; *sva-rucaḥ*—el propio esplendor de Hiraṇyākṣa; *aruṇa*—rojizos; *śriyā*—radiantes; *jahāsa*—rió; *ca*—y; *aho*—¡oh!; *vana-gocaraḥ*—anfibio; *mṛgaḥ*—animal.

**Vio allí a la todopoderosa Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación Jabalí, que levantaba la Tierra sobre los extremos de Sus colmillos, y que, con Sus rojizos ojos, lo privaba de su esplendor. El demonio rió: ¡Oh, un animal anfibio!**

SIGNIFICADO: En un capítulo anterior hemos hablado de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios como Varāha, el jabalí. Cuando Varāha estaba ocupado en levantar la Tierra con Sus colmillos de las profundidades de las aguas, este gran demonio Hiraṇyākṣa se Lo enfrentó y Lo desafió, calificándolo de animal. Los demonios no pueden entender las encarnaciones del Señor; piensan que Sus encarnaciones como pez, jabalí o tortuga no son más que grandes animales. Tienen una comprensión errónea del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, incluso cuando tiene forma humana, y ridiculizan Su advenimiento. En la Caitanya-sampradāya a veces se da un concepto erróneo demoníaco acerca del advenimiento de Nityānanda Prabhu. El cuerpo de Nityānanda Prabhu es espiritual, pero las personas demoníacas consideran que el cuerpo de la Personalidad Suprema es material, tal como el nuestro. *Avajānanti mām mūḍhāḥ*: Las personas sin inteligencia ridiculizan la forma trascendental del Señor como si fuese material.

TEXTO 3 आहैनमेह्यज्ञ महीं विमुञ्च नो  
रसौकसां विश्वसृजेयमर्पिता ।



न स्वस्ति यास्यस्यनया ममेक्षतः  
सुराधमासादितसूकराकृते ॥ ३ ॥

*āhainam ehy ajña mahīm vimuñca no  
rasaukasām viśva-srjeyam arpitā  
na svasti yāsyasy anayā mamekṣataḥ  
surādhamāsādita-sūkarākṛte*

*āha*—Hiraṇyākṣa dijo; *enam*—al Señor; *ehi*—ven y lucha; *ajña*—¡oh, necio!; *mahīm*—la Tierra; *vimuñca*—abandona; *naḥ*—a nosotros; *rasā-okasām*—de los habitantes de las regiones inferiores; *viśva-srjā*—por el creador del universo; *iyam*—esta Tierra; *arpitā*—encomendada; *na*—no; *svasti*—bienestar; *yāsyasi*—Tú irás; *anayā*—con esto; *mama ikṣataḥ*—mientras yo veo; *sura-adhama*—¡oh, el más bajo de los semidioses!; *āsādita*—habiendo tomado; *sūkara-ākṛte*—la forma de un jabalí.

**El demonio se dirigió al Señor: ¡Oh, mejor entre los semidioses, vestido con la forma de un jabalí, óyeme! Esta Tierra se nos ha encomendado a nosotros, los habitantes de las regiones inferiores, y Tú no puedes llevártela de mi presencia sin que yo Te hiera.**

SIGNIFICADO: Śrīdhara Svāmī, al comentar este verso, afirma que el demonio, aunque quería burlarse de la Personalidad de Dios en forma de jabalí, en realidad con varias palabras Lo adoró. Por ejemplo, se dirigió a Él como *vana-gocaraḥ*, que significa: «aquel que reside en los bosques», pero otro significado de *vana-gocaraḥ* es: «aquel que yace sobre el agua». Viṣṇu yace sobre el agua, de modo que es apropiado que la Suprema Personalidad de Dios reciba este tratamiento. El demonio se dirigió a Él también como *mṛgaḥ* indicando, involuntariamente, que grandes sabios, personas santas y trascendentalistas buscan a la Suprema Personalidad. También se dirigió a Él como *ajña*. Śrīdhara Svāmī dice que *jña* quiere decir: «conocimiento», y no hay conocimiento que la Suprema Personalidad de Dios desconozca. Así pues, indirectamente, el demonio dijo que Viṣṇu lo conoce todo. El demonio se dirigió a Él como *surādharma*. *Sura* quiere decir: «los semidioses», y *adhama* quiere decir: «Señor de todo lo que existe». Él es el Señor de todos los semidioses; es, por lo tanto, el mejor de los semidioses, Dios. Cuando el demonio usó la frase «en mi presencia», el significado implícito era: «A pesar de mi presencia, eres completamente capaz de llevarte la Tierra». *Na svasti yāsyasi*: «A no ser que, bondadosamente, apartes esta Tierra de nuestra custodia, no podremos tener buena fortuna».

TEXTO 4

त्वं नः सपत्नैरभवाय किं भृतो  
यो मायया हन्त्यसुरान् परोक्षजित् ।

त्वां योगमायाबलमल्पपौरुषं  
संस्थाप्य मूढ प्रमृजे सुहृच्छुचः ॥ ४ ॥

*tvam naḥ sapatnair abhavāya kim bhṛto  
yo māyayā hanty asurān paroṣa-jit  
tvām yogamāyā-balam alpa-pauruṣam  
saṁsthāpya mūḍha pramṛje suhṛc-chucaḥ*

*tvam*—Tú; *naḥ*—a nosotros; *sapatnaiḥ*—por nuestros enemigos; *abhavāya*—por matar; *kim*—es que; *bhṛtaḥ*—mantenido; *yaḥ*—aquel que; *māyayā*—con engaños; *hanti*—mata; *asurān*—a los demonios; *paroṣa-jit*—quien venció permaneciendo invisible; *tvām*—Tú; *yoga-māyā-balam*—cuya fuerza es el poder de confundir; *alpa-pauruṣam*—cuyo poder es escaso; *saṁsthāpya*—tras matar; *mūḍha*—necio; *pramṛje*—yo voy a liquidar; *suhṛt-śucaḥ*—el dolor de mis parientes.

**¡Sinvergüenza! A Ti Te han alimentado nuestros enemigos para que nos mates, y has matado a algunos demonios manteniéndote invisible. ¡Oh, necio! Tu poder es solo místico, y hoy animaré a mis parientes matándote.**

**SIGNIFICADO:** El demonio usó la palabra *abhavāya*, que significa: «para matar». Śrīdhara Svāmī comenta que este «matar» quiere decir liberar o, en otras palabras, matar el proceso de nacimientos y muertes continuados. El Señor mata el proceso del nacimiento y la muerte y se mantiene invisible. Las actividades de la potencia interna del Señor son inconcebibles, pero, con una leve demostración de esa potencia, el Señor, por Su gracia, puede liberar de la nesciencia. *Śucaḥ* quiere decir: «miserias»; el Señor puede extinguir las miserias de la existencia material por medio de Su energía potencial de *yoga-māyā* interna. En los *Upaniṣads* (*Śvetāśvatara Up.* 6.8) se afirma: *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*. A los ojos del hombre común, el Señor es invisible, pero Sus energías actúan de diversas maneras. Cuando las cosas les son adversas, los demonios piensan que Dios Se esconde y actúa por medio de Su potencia mística. Creen que, si pueden encontrar a Dios, podrán matarle con tan solo verle. Hiraṇyākṣa pensaba de esta manera, y desafió al Señor: «Has hecho un daño tremendo a nuestra comunidad, poniéndote de parte de los semidioses, y de muchos modos has matado a nuestros parientes, siempre manteniéndote oculto. Ahora Te veo frente a frente, y no Te voy a dejar marchar. Voy a matarte y a salvar a mis parientes de Tus fechorías místicas».

Los demonios siempre ansían matar a Dios, no solo con palabras y filosofía, sino que creen que, si se es poderoso materialmente, se puede matar a Dios con armas materialmente fatales. Demonios como Kaṁsa, Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu creían de sí mismos que eran lo bastante poderosos como para matar incluso a Dios. Los demonios no pueden entender que Dios, con Sus muy diversas potencias, puede actuar tan maravillosamente que puede estar presente en todas partes y, aun así, permanecer en Su morada eterna, Goloka Vṛndāvana.

## TEXTO 5

त्वयि संस्थिते गदया शीर्णशीर्ष-  
 ण्यस्मद्भुजच्युतया ये च तुभ्यम् ।  
 बलिं हरन्त्यृषयो ये च देवाः  
 स्वयं सर्वे न भविष्यन्त्यमूलाः ॥ ५ ॥

*tvayi saṁsthite gadayā śīrṇa-śīrṣaṇy  
 asmat-bhuja-cyutayā ye ca tubhyam  
 balim haranty ṛṣayo ye ca devāḥ  
 svayaṁ sarve na bhaviṣyanty amūlāḥ*

*tvayi*—cuando Tú; *saṁsthite*—caigas muerto; *gadayā*—por la maza; *śīrṇa*—aplastado; *śīrṣaṇi*—cráneo; *asmat-bhuja*—por mi mano; *cyutayā*—lanzada; *ye*—aquellos que; *ca*—y; *tubhyam*—a Ti; *balim*—presentes; *haranti*—ofrecen; *ṛṣayaḥ*—sabios; *ye*—aquellos que; *ca*—y; *devāḥ*—semidioses; *svayam*—automáticamente; *sarve*—todos; *na*—no; *bhaviṣyanti*—existirán; *amūlāḥ*—sin raíces.

**El demonio continuó: Cuando caigas muerto con el cráneo aplastado por la maza que mis brazos lancen, los semidioses y sabios que Te ofrecen oblacones y sacrificios como servicio devocional dejarán automáticamente también de existir, como árboles sin raíces.**

**SIGNIFICADO:** Los demonios se molestan mucho cuando los devotos adoran al Señor de las maneras prescritas recomendadas en las Escrituras. En las Escrituras védicas se aconseja a los devotos neófitos que se ocupen en nueve tipos de servicio devocional, como oír y cantar el santo nombre de Dios, recordarle siempre, cantar en un rosario: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, adorar al Señor en la forma de Su encarnación como Deidad en los templos, y ocuparse en diversas actividades de conciencia de Kṛṣṇa para aumentar el número de personas divinas para la paz perfecta del mundo. A los demonios no les gustan estas actividades. Envidian siempre a Dios y a Sus devotos. Su propaganda de hacer avance material para satisfacer los sentidos y de no adorar en el templo o la iglesia siempre está en vigor. El demonio Hiranyākṣa, al ver frente a frente al Señor, quiso solucionarlo de una vez por todas matando a la Personalidad de Dios con su poderosa maza. El ejemplo del árbol arrancado de raíz que el demonio menciona aquí es muy significativo. Los devotos aceptan que Dios es la raíz de todo. El ejemplo que dan es que, tal como el estómago es la fuente de la energía de todos los órganos de cuerpo, Dios es la fuente original de toda la energía manifestada en los mundos material y espiritual; así pues, tal como el procedimiento para satisfacer todos los miembros del cuerpo es abastecer de alimento el estómago, la conciencia de Kṛṣṇa, el desarrollo de amor por Kṛṣṇa, es el método sublime para satisfacer a la fuente de toda felicidad. El demonio quiere arrancar de raíz esta fuente, porque, si se impide la acción de la raíz, Dios, automáticamente se detendrán las actividades del Señor y de los devotos.

Con una situación semejante en la sociedad, el demonio se sentiría muy satisfecho. Los demonios siempre están ansiosos por tener una sociedad sin Dios para complacer sus sentidos. Según Śrīdhara Svāmī, este verso quiere decir que, cuando la Suprema Personalidad de Dios privase al demonio de su maza, se sentirían muy satisfechos no solo los devotos neófitos, sino también los devotos más sabios y ancianos.

TEXTO 6      स तुद्यमानोऽरिदुरुक्तोमरै-  
                   दंष्ट्राग्रगां गामुपलक्ष्य भीताम् ।  
 तोदं मृषन्निरगादम्बुमध्याद्  
                   ग्राहाहतः सकरेणुर्यथेभः ॥ ६ ॥

*sa tudyamāno 'ri-durukta-tomarair  
 daṁṣṭrāgra-gām gām upalakṣya bhītām  
 todam mṛṣan niragād ambu-madhyād  
 grāhāhataḥ sa-kareṇur yathebhah*

*saḥ*—Él; *tudyamānaḥ*—dolido; *ari*—del enemigo; *durukta*—por las palabras injuriosas; *tomaraiḥ*—por las armas; *daṁṣṭra-agra*—en los extremos de Sus colmillos; *gām*—situada; *gām*—la Tierra; *upalakṣya*—viendo; *bhītām*—aterrorizada; *todam*—el sinsabor; *mṛṣan*—tolerando; *niragāt*—salió; *ambu-madhyāt*—del interior del agua; *grāha*—por un cocodrilo; *āhataḥ*—atacado; *sa-kareṇuḥ*—junto con una elefanta; *yathā*—como; *ibhaḥ*—un elefante.

**El Señor, aunque dolido por las palabras del demonio, injuriosas como aguijones, toleró el sinsabor. Pero al ver que la Tierra en los extremos de Sus colmillos estaba aterrorizada, salió del agua tal como un elefante que con su compañera hembra emerge cuando sufre la embestida de un caimán.**

SIGNIFICADO: El filósofo *māyāvādī* no puede entender que el Señor tenga sentimientos. El Señor Se siente satisfecho si alguien Le dedica una hermosa oración, y, del mismo modo, si alguien menosprecia Su existencia o Le insulta, Dios Se siente descontento. Los filósofos *māyāvādīs*, que son prácticamente demonios, menosprecian a la Suprema Personalidad de Dios. Dicen que Dios no tiene cabeza, ni forma, ni existencia, ni piernas, manos ni demás miembros del cuerpo. Es decir, dicen que está muerto o es inválido. Todos estos conceptos erróneos sobre el Señor Supremo son para Él fuente de descontento; nunca Se complace con estas descripciones ateas. En este caso, aunque el Señor Se sintió triste a causa de las hirientes palabras del demonio, salvó la Tierra, para satisfacción de los semidioses, que son siempre Sus devotos. La conclusión es que Dios es sensitivo como nosotros. Nuestras oraciones Le satisfacen, y nuestras palabras ariscas contra Él Le contrarían. A fin de proteger a Su devoto, está siempre dispuesto a tolerar las palabras insultantes de los ateos.

## TEXTO 7

तं निःसरन्तं सलिलादनुद्रुतो  
 हिरण्यकेशो द्विरदं यथा झषः ।  
 करालदंष्ट्रोऽशनिनिस्वनोऽब्रवीद्  
 गतह्रियां किं त्वसतां विगर्हितम् ॥ ७ ॥

*taṁ niḥsarantaṁ salilād anudruto*  
*hiranya-keśo dviradam yathā jhaṣaḥ*  
*karāla-damṣtro 'śani-nisvano 'bravīd*  
*gata-hriyāṁ kim tv asatāṁ vigarhitam*

*tam*—a Él; *niḥsarantam*—saliendo; *salilāt*—del agua; *anudrutaḥ*—acosó; *hiranya-keśaḥ*—de cabello dorado; *dviradam*—un elefante; *yathā*—como; *jhaṣaḥ*—un cocodrilo; *karāla-damṣtraḥ*—de temibles dientes; *aśani-nisvanaḥ*—rugiendo como un trueno; *abravīt*—dijo; *gata-hriyām*—para los que son desvergonzados; *kim*—qué; *tu*—en verdad; *asatām*—para los viles; *vigarhitam*—que cause pudor.

**El demonio, de dorado cabello y temibles colmillos, acosó al Señor mientras salía del agua, exactamente como un caimán acosaría a un elefante. Rugiendo como el trueno, dijo: ¿No te avergüenzas de huir ante un adversario que te desafía? ¡No existe nada que cause pudor a las criaturas desvergonzadas!**

**SIGNIFICADO:** Cuando el Señor salía del agua, llevando en Sus brazos la Tierra para salvarla, el demonio se burló de Él con palabras insultantes, pero el Señor no hizo caso, porque estaba muy consciente de Su deber. No hay motivos de temor para un hombre con sentido del deber. Del mismo modo, las personas poderosas no temen la burla o las palabras desagradables de un enemigo. El Señor no tenía nada que temer de nadie, pero mostró Su misericordia al enemigo no prestándole atención. Aunque en apariencia huyó del reto, solamente toleró las burlonas palabras de Hiranyākṣa para proteger la Tierra de la calamidad.

## TEXTO 8

स गामुदस्तात्सलिलस्य गोचरे  
 विन्यस्य तस्यामदधात्स्वसत्त्वम् ।  
 अभिष्टुतो विश्वसृजा प्रसूनै-  
 रापूर्यमाणो विबुधैः पश्यतोऽरेः ॥ ८ ॥

*sa gām udstāt salilasya gocare*  
*vinyasya tasyām adadhāt sva-sattvam*  
*abhiṣṭuto viśva-sṛjā prasūnair*  
*āpūryamāṇo vibudhaiḥ paśyato 'reḥ*

*saḥ*—el Señor; *gām*—la Tierra; *udastāt*—sobre la superficie; *salilasya*—de las aguas; *gocare*—sin perder de vista; *vinyasya*—habiendo puesto; *tasyām*—a la Tierra; *adadhāt*—Él dotó; *sva*—Su propia; *sattvam*—existencia; *abhiṣṭutaḥ*—alabado; *viśva-srjā*—por Brahmā (el creador del universo); *prasūnaiḥ*—con flores; *āpūryamāṇaḥ*—sintiéndose satisfechos; *vibudhaiḥ*—por los semidioses; *paśyataḥ*—mientras miraba; *areḥ*—el enemigo.

**El Señor, sin perderla de vista, puso la Tierra sobre la superficie del agua, y le transfirió Su propia energía en la forma de capacidad de flotar en el agua. Mientras el enemigo estaba mirando, Brahmā, el creador del universo, alabó al Señor, y los demás semidioses derramaron flores sobre Él.**

SIGNIFICADO: Los demonios no pueden entender cómo la Suprema Personalidad de Dios hizo flotar la Tierra sobre el agua, pero este hecho para los devotos del Señor no es muy maravilloso. No solo la Tierra, sino muchísimos millones de planetas están flotando en el aire, y es el Señor quien los dota de este poder de flotar; no hay ninguna otra explicación posible. Puede que los materialistas expliquen la flotación de los planetas mediante la ley de gravitación, pero la ley de gravitación funciona bajo el control o dirección del Señor Supremo. Así lo explica el *Bhagavad-gītā*, que, mediante la declaración del Señor, confirma que, tras las leyes materiales o leyes de la naturaleza, y tras el crecimiento, mantenimiento, producción y evolución de todos los sistemas planetarios —detrás de todo—, se encuentra el Señor como director. Solo los semidioses, encabezados por Brahmā, podían apreciar las actividades del Señor, y, por esa causa, cuando vieron la destreza extraordinaria del Señor, que puso la Tierra sobre la superficie de las aguas, derramaron flores sobre Él en reconocimiento a Su actividad trascendental.

TEXTO 9      परानुषक्तं तपनीयोपकल्पं  
                  महागदं काञ्चनचित्रदंशम् ।  
 मर्मण्यभीक्ष्णं प्रतुदन्तं दुरुक्तैः  
 प्रचण्डमन्युः प्रहसंस्तं बभाषे ॥ ९ ॥

*parānuṣaktam tapanīyopakalpam*  
*mahā-gadam kāñcana-citra-daṁṣam*  
*marmāṇy abhikṣṇam pratudantam duruktaiḥ*  
*pracaṇḍa-manyuḥ prahasams taṁ babhāṣe*

*parā*—desde detrás; *anuṣaktam*—el cual seguía muy de cerca; *tapanīya-upakalpam*—el cual tenía una considerable cantidad de adornos de oro; *mahā-gadam*—con una gran maza; *kāñcana*—de oro; *citra*—hermosa; *daṁṣam*—armadura; *marmāṇi*—lo más hondo del corazón; *abhikṣṇam*—constantemente; *pratudantam*—hiriendo; *duruktaiḥ*—con

palabras insultantes; *pracaṇḍa*—terrible; *manyuḥ*—ira; *prahasan*—riéndose; *tam*—de él; *babhāṣe*—Él dijo.

**El demonio, que sobre su cuerpo vestía un tesoro en adornos, ajorcas y una hermosa armadura de oro, persiguió por detrás al Señor con una gran maza. El Señor toleró sus hirientes insultos, pero, para responderle, expresó Su terrible ira.**

SIGNIFICADO: El Señor pudo haber castigado inmediatamente al demonio mientras este, con palabras insultantes, se burlaba de Él, pero le toleró para complacer a los semidioses y para hacerles ver que no debían temer a los demonios en el curso del cumplimiento de sus obligaciones. Así pues, Su exhibición de tolerancia iba encaminada principalmente a extirpar los miedos de los semidioses, que debían saber que el Señor siempre está presente para protegerles. La burla del demonio hacia el Señor era como los ladridos de un perro; el Señor no hizo caso, porque estaba haciendo Su propio trabajo, al liberar la Tierra del interior de las aguas. Los demonios materialistas siempre tienen grandes cantidades de oro en varias formas, y creen que una gran cantidad de oro, fuerza física y popularidad pueden salvarles de la ira de la Suprema Personalidad de Dios.

श्रीभगवानुवाच  
 TEXTO 10 सत्यं वयं भो वनगोचरा मृगा  
 युष्मद्विधान्मृगये ग्रामसिंहान् ।  
 न मृत्युपाशैः प्रतिमुक्तस्य वीरा  
 विकत्थनं तव गृह्णन्त्यभद्र ॥१०॥

*śrī-bhagavān uvāca*  
*satyaṁ vayaṁ bho vana-gocarā mṛgā*  
*yuṣmad-vidhān mṛgaye grāma-simhān*  
*na mṛtyu-pāśaiḥ pratimuktasya vīrā*  
*vikatthanam tava grhṇanti abhadra*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *satyaṁ*—en verdad; *vayaṁ*—Nosotros; *bhoḥ*—¡oh!; *vana-gocarāḥ*—habitando en el bosque; *mṛgāḥ*—criaturas; *yuṣmat-vidhān*—como tú; *mṛgaye*—deseo matar; *grāma-simhān*—perros; *na*—no; *mṛtyu-pāśaiḥ*—por los lazos de la muerte; *pratimuktasya*—del que está atado; *vīrāḥ*—los héroes; *vikatthanam*—palabrería; *tava*—tuya; *grhṇanti*—toma nota de; *abhadra*—¡oh, malvado!

**La Personalidad de Dios dijo: Es cierto; somos criaturas de la jungla, y deseamos cazar perros como tú. Aquel que está libre del enredo de la muerte no tiene miedo de la palabrería en que estás cayendo, pues tú estás encadenado por las leyes de la muerte.**

**SIGNIFICADO:** Los demonios y personas ateas pueden seguir insultando a la Suprema Personalidad de Dios, pero se olvidan de que están sometidos a las leyes del nacimiento y la muerte. Piensan que, por el simple hecho de menospreciar la existencia del Señor Supremo o desafiar Sus rigurosas leyes de la naturaleza, pueden liberarse de las garras del nacimiento y la muerte. En el *Bhagavad-gītā* se dice que, simplemente con entender la naturaleza trascendental de Dios, se puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Pero los demonios y personas ateas no tratan de entender la naturaleza del Señor Supremo; en consecuencia, permanecen en el enredo del nacimiento y la muerte.

**TEXTO 11** एते वयं न्यासहरा रसौकसां  
गतह्रियो गदया द्रावितास्ते ।  
तिष्ठामहेऽथापि कथञ्चिदाजौ  
स्थेयं क्व यामो बलिनोत्पाद्य वैरम् ॥११॥

*ete vayaṁ nyāsa-harā rasaukasāṁ  
gata-hriyo gadayā drāvitās te  
tiṣṭhāmahe 'thāpi kathañcid ājau  
stheyam kva yāmo balinotpādyā vairam*

*ete*—Nosotros mismos; *vayaṁ*—Nosotros; *nyāsa*—de la responsabilidad; *harāḥ*—ladrones; *rasā-okasām*—de los habitantes de Rasātala; *gata-hriyaḥ*—desvergonzado; *gadayā*—por la maza; *drāvitāḥ*—perseguido; *te*—tuya; *tiṣṭhā-mahe*—Nos vamos a quedar; *atha api*—sin embargo; *kathañcit*—de un modo u otro; *ājau*—en el campo de batalla; *stheyam*—debemos quedarnos; *kva*—dónde; *yāmaḥ*—podemos ir; *balinā*—con un enemigo poderoso; *utpādyā*—habiendo forjado; *vairam*—enemistad.

**Es verdad que hemos robado lo que estaba a cargo de los habitantes de Rasātala y perdido toda vergüenza. Aunque Me golpee tu poderosa maza, voy a quedarme aquí, en el agua, durante algún tiempo, porque, habiéndome forjado la enemistad de un enemigo poderoso, no tengo ahora dónde ir.**

**SIGNIFICADO:** El demonio debería haber sabido que no se puede echar a Dios de ningún lugar, pues es omnipresente. Los demonios creen que sus posesiones les pertenecen, pero la realidad es que todo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, que puede tomar lo que sea en el momento que desee.

**TEXTO 12** त्वं पद्रथानां किल यूथपाधिपो  
घटस्व नोऽस्वस्त्य आश्वनूहः ।



संस्थाप्य चास्मान् प्रमृजाश्रु स्वकानां  
यः स्वां प्रतिज्ञां नातिपिपत्यसम्भ्यः ॥१२॥

*tvam pad-rathānām kila yūthapādhipo  
ghaṭasva no 'svastaya āśv anūhaḥ  
saṁsthāpya cāsmān pramṛjāśru svakānām  
yaḥ svām pratijñām nātipiparty asabhyaḥ*

*tvam*—tú; *pad-rathānām*—de soldados de infantería; *kila*—en verdad; *yūthapa*—de los dirigentes; *adhipaḥ*—el caudillo; *ghaṭasva*—tomar medidas; *naḥ*—Nuestra; *asvastaye*—para la derrota; *āśu*—prontamente; *anūhaḥ*—sin consideración; *saṁsthāpya*—habiendo matado; *ca*—y; *asmān*—a Nosotros; *pramṛja*—enjuaga; *aśru*—lágrimas; *svakānām*—de tus amigos y parientes; *yaḥ*—aquel que; *svām*—su propia; *pratijñām*—promesa; *na*—no; *atipiparty*—cumple; *asabhyaḥ*—indigno de sentarse en la asamblea.

Parece ser que eres el caudillo de muchos soldados de infantería, y ahora puedes emprender una acción directa para derrotarnos. Deja toda tu estúpida palabrería y elimina las preocupaciones de tus amigos y parientes dándonos muerte. Ser orgulloso es cosa fácil, pero no merece un asiento en la asamblea aquel que no cumple lo que promete.

SIGNIFICADO: Puede que un demonio sea un gran soldado, y que comande un amplio contingente de infantería, pero, en presencia de la Suprema Personalidad de Dios, es impotente, y su destino es morir. Por lo tanto, el Señor desafió al demonio a que no se fuera, sino que cumpliera su palabra de matarle.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 13 सोऽधिक्षितो भगवता प्रलब्धश्च रुषा भृशम् ।  
आजहारोल्बणं क्रोधं क्रीड्यमानोऽहिराडिव ॥१३॥

*maitreya uvāca  
so 'dhikṣipto bhagavatā pralabdhaś ca ruṣā bhr̥śam  
ājahārolbaṇam krodham kṛīḍyamāno 'hi-rāḍ iva*

*maitreyaḥ*—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *saḥ*—el demonio; *adhikṣiptaḥ*—habiendo sido insultado; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *pralabdhaḥ*—ridiculizado; *ca*—y; *ruṣā*—furioso; *bhr̥śam*—enormemente; *ājahāra*—acumuló; *ulbaṇam*—gran; *krodham*—ira; *kṛīḍyamānaḥ*—con la cual se juega; *ahi-rāḍ*—una gran cobra; *iva*—como.

Śrī Maitreya dijo: El demonio, así desafiado por la Personalidad de Dios, se enfureció y se agitó, y temblaba de ira como una cobra a la que se ha provocado.

SIGNIFICADO: Para las personas comunes, la cobra es muy feroz, pero, ante un encantador que puede jugar con ella, es un juguete. De igual manera, quizá un demonio sea muy poderoso en su propio ámbito, pero ante el Señor es insignificante. El demonio Rāvaṇa para los semidioses era una fiera aparición, pero, cuando se encontró con Śrī Rāmacandra, tembló y oró a su deidad, Śiva; pero no sirvió de nada.

TEXTO 14      सृजन्मर्षितः श्वासान्मन्युप्रचलितेन्द्रियः ।  
आसाद्य तरसा दैत्यो गदया न्यहनद्धरिम् ॥१४॥

*srjann amarṣitaḥ śvāsān manyu-pracalitendriyaḥ  
āsādy tarasā daityo gadayā nyahanad dharim*

*srjan*—abandonando; *amarṣitaḥ*—irritado; *śvāsān*—jadeos; *manyu*—por la rabia; *pracalita*—agitados; *indriyaḥ*—cuyos sentidos; *āsādyā*—atacando; *tarasā*—velozmente; *daityaḥ*—el demonio; *gadayā*—con su maza; *nyahanat*—golpeó; *harim*—a Śrī Hari.

**Siseando de indignación, con todos sus sentidos vibrando de rabia, el demonio saltó velozmente contra el Señor y Le asestó un golpe con Su poderosa maza.**

TEXTO 15      भगवांस्तु गदावेगं विसृष्टं रिपुणोरसि ।  
अवञ्चयत्तिरश्चीनो योगारूढ इवान्तकम् ॥१५॥

*bhagavāns tu gadā-vegam viśṛṣṭam ripuṇorasi  
avañcayat tiraścīno yogārūḍha ivāntakam*

*bhagavān*—el Señor; *tu*—sin embargo; *gadā-vegam*—el mazazo; *viśṛṣṭam*—estado; *ripuṇā*—por el enemigo; *urasi*—contra Su pecho; *avañcayat*—esquivó; *tiraścīnaḥ*—a un lado; *yoga-ārūḍhaḥ*—un *yogī* consumado; *iva*—como; *antakam*—la muerte.

**El Señor, sin embargo, retirándose ligeramente a un lado, esquivó el violento mazazo que el enemigo había dirigido contra Su pecho, tal como un *yogī* consumado eludiría la muerte.**

SIGNIFICADO: Se da aquí el ejemplo de que el *yogī* perfecto puede superar un golpe mortal aunque sean las leyes de la naturaleza las que lo ofrezcan. Para un demonio, golpear el cuerpo trascendental del Señor con una poderosa maza es inútil, pues nadie puede superar Su destreza. Los que son trascendentalistas avanzados están libres de las leyes de la naturaleza, y ni siquiera un ataque de la muerte puede afectarles. Superficialmente, puede parecer que la muerte asesta un golpe mortal a un *yogī*, pero, por la gracia del Señor, puede superar muchos ataques de este tipo por servicio al

Señor. Tal como el Señor existe en virtud de Su propia destreza independiente, por la gracia del Señor también los devotos existen por Su servicio.

TEXTO 16 पुनर्गदां स्वामादाय भ्रामयन्तमभीक्ष्णशः ।  
अभ्यधावद्धरिः क्रुद्धः संरम्भाद्दृष्टदच्छदम् ॥१६॥

*punar gadām svām ādāya bhrāmayantam abhikṣṇaśaḥ  
abhyadhāvad dhariḥ kruddhaḥ saṁrambhād dṛṣṭa-dacchadam*

*punaḥ*—de nuevo; *gadām*—maza; *svām*—su; *ādāya*—habiendo tomado; *bhrāmayantam*—blandiendo; *abhikṣṇaśaḥ*—repetidamente; *abhyadhāvat*—arremetió contra; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *kruddhaḥ*—furioso; *saṁrambhāt*—con rabia; *dṛṣṭa*—mordido; *dacchadam*—su labio.

**La Personalidad de Dios hizo gala entonces de Su ira y arremetió contra el demonio, que se mordió el labio con rabia, esgrimió de nuevo su maza, y empezó a blandirla repetidamente.**

TEXTO 17 ततश्च गदयारातिं दक्षिणस्यां भ्रुवि प्रभुः ।  
आजघ्ने स तु तां सौम्य गदया कोविदोऽहनत् ॥१७॥

*tataś ca gadayārātiṁ dakṣiṇasyāṁ bhruvi prabhuḥ  
ājaghne sa tu tāṁ saumya gadayā kovido 'hanat*

*tataḥ*—entonces; *ca*—y; *gadayā*—con Su maza; *arātim*—al enemigo; *dakṣiṇasyāṁ*—al lado derecho; *bhruvi*—en la ceja; *prabhuḥ*—el Señor; *ājaghne*—golpeó; *saḥ*—el Señor; *tu*—pero; *tām*—la maza; *saumya*—¡oh, gentil Vidura!; *gadayā*—con su maza; *kovidah*—experto; *ahanat*—se salvó.

**Entonces, el Señor golpeó al enemigo con Su maza al lado derecho de la ceja, pero como el demonio era experto en el combate, ¡oh, gentil Vidura!, se protegió con una maniobra de su propia maza.**

TEXTO 18 एवं गदाभ्यां गुर्वीभ्यां हर्यक्षो हरिरेव च ।  
जिगीषया सुसंरब्धावन्योन्यमभिजघ्नतुः ॥१८॥

*evam gadābhyāṁ gurvībhyāṁ haryakṣo harir eva ca  
jigīṣayā susaṁrabdhāv anyonyam abhijaghnatuḥ*

*evam*—de esta manera; *gadābhyām*—con sus mazas; *gurvibhyām*—enormes; *haryakṣaḥ*—el demonio Haryakṣa (Hiraṇyākṣa); *hariḥ*—Śrī Hari; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *jigīṣayā*—con deseo de victoria; *susāṃrabdhau*—iracundos; *anyonyam*—el uno al otro; *abhiyaghnatuḥ*—golpearon.

**De esta manera, el demonio Haryakṣa y el Señor, la Personalidad de Dios, se golpearon el uno al otro con sus enormes mazas, ambos iracundos y buscando su propia victoria.**

SIGNIFICADO: Haryakṣa es otro nombre de Hiraṇyākṣa, el demonio.

TEXTO 19 तयोः स्पृधोस्तिग्मगदाहताङ्गयोः  
क्षतास्रवन्नाणविवृद्धमन्यवोः ।  
विचित्रमार्गाश्चरतोर्जिगीषया  
व्यभादिलायामिव शुष्मिणोर्मृधः ॥१९॥

*tayoḥ spr̥dhos tigma-gadāhatāṅgayoḥ*  
*kṣatāsrava-ghrāṇa-vivṛddha-manyvoḥ*  
*vicitra-mārgāṃś carator jigīṣayā*  
*vyabhād ilāyām iva śuṣmiṇor mṛdhah*

*tayoḥ*—a ellos; *spr̥dhoh*—los dos combatientes; *tigma*—punzantes; *gadā*—por las mazas; *āhata*—lesionados; *aṅgayoḥ*—sus cuerpos; *kṣata-āsrava*—sangre saliendo de las heridas; *ghrāṇa*—olor; *vivṛddha*—aumentaba; *manyvoḥ*—furor; *vicitra*—de diversos tipos; *mārgān*—tácticas; *caratoḥ*—ejecutando; *jigīṣayā*—con deseo de vencer; *vyabhād*—hacia recordar; *ilāyām*—disputándose una vaca (la Tierra); *iva*—como; *śuṣmiṇoh*—de dos toros; *mṛdhah*—un choque.

**Entre los dos combatientes había una vívida rivalidad; los dos habían soportado en sus cuerpos las lesiones de los golpes de la punzante maza del otro, y en cada uno de ellos el furor iba creciendo cada vez más ante el olor de la propia sangre. Deseosos como estaban por vencer, ejecutaron diversos tipos de tácticas, y la contienda hacía recordar un choque entre dos vigorosos toros disputándose una vaca.**

SIGNIFICADO: Aquí se llama *ilā* al planeta Tierra. La Tierra anteriormente era conocida como *Ilāvṛta*-varṣa, y cuando Mahārāja Parikṣit la gobernó recibía el nombre de *Bhārata*-varṣa. En realidad, *Bhārata*-varṣa es el nombre del planeta entero, pero gradualmente *Bhārata*-varṣa ha venido a significar la India. Del mismo modo que recientemente se ha dividido la India en Pakistán e Hindostán, la Tierra se llamaba anteriormente *Ilāvṛta*-varṣa, pero gradualmente, con el paso del tiempo, fue dividida con fronteras nacionales.

TEXT0 20 दैत्यस्य यज्ञावयवस्य माया-  
 गृहीतवाराहतनोर्महात्मनः ।  
 कौरव्य महां द्विषतोर्विमर्दनं  
 दिदृक्षुरागादृषिभिर्वृतः स्वराट् ॥२०॥

*daityasya yajñāvayavasya māyā-  
 grhīta-vārāha-tanor mahātmanah  
 kauravya mahyām dviṣator vimardanam  
 didṛkṣur āgād ṛṣibhir vṛtaḥ svarāṭ*

*daityasya*—del demonio; *yajña-avayavasya*—de la Personalidad de Dios (de cuyo cuerpo es una parte el *yajña*); *māyā*—por medio de Su potencia; *grhīta*—fue adoptada; *vārāha*—de un jabalí; *tanor*—cuya forma; *mahā-ātmanah*—del Señor Supremo; *kauravya*—¡oh, Vidura (descendiente de Kuru)!; *mahyām*—disputándose el mundo; *dviṣatoḥ*—de los dos enemigos; *vimardanam*—el combate; *didṛkṣuḥ*—deseoso de ver; *āgāt*—fue; *ṛṣibhiḥ*—por los sabios; *vṛtaḥ*—acompañado; *svarāṭ*—Brahmā.

**¡Oh, descendiente de Kuru! Brahmā, el semidiós más independiente del universo, acompañado de sus seguidores, fue a ver la terrible lid en que el demonio y la Personalidad de Dios, que apareció en forma de jabalí, se disputaban el mundo.**

**SIGNIFICADO:** El combate entre el Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y el demonio se compara a una pelea entre toros que se disputan una vaca. Al planeta Tierra se le llama también *go*, o vaca. Tal como los toros luchan entre sí para decidir quién va a ser el que se una con la vaca, entre los demonios y el Señor Supremo o Su representante hay siempre una lucha constante por la supremacía sobre la Tierra. Aquí al Señor se Le describe, significativamente, como *yajñāvayava*. No se debe pensar que el Señor tenía el cuerpo de un jabalí corriente. Puede adoptar cualquier forma, y posee todas esas formas eternamente. Todas las demás formas han emanado de Él. No se debe pensar que esta forma de jabalí es la forma de un cerdo corriente; en realidad, Su cuerpo está pleno de *yajña*, ofrendas de adoración. Los *yajñas* (sacrificios) se ofrecen a Viṣṇu. *Yajña* quiere decir el cuerpo de Viṣṇu. Su cuerpo no es material; en consecuencia, no debe pensarse que es un jabalí corriente.

En este verso se describe a Brahmā como *svarāṭ*. En realidad, la independencia completa es exclusiva del propio Señor, pero, como parte integral del Señor Supremo, toda entidad viviente tiene una cantidad diminuta de independencia. Todas y cada una de las entidades vivientes que hay en este universo cuentan con esa diminuta independencia; pero Brahmā, al ser la entidad viviente más importante, tiene un potencial de independencia mucho mayor que cualquier otra. Es el representante de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y se le ha asignado la presidencia de los asuntos universales. Todos los demás semidioses trabajan

para él; por eso aquí se le describe como *svarāṭ*. Siempre le acompañan grandes sabios y trascendentalistas, todos los cuales fueron a ver la pelea de toros entre el demonio y el Señor.

TEXTO 21 आसन्नशौण्डीरमपेतसाध्वसं  
कृतप्रतीकारमहार्यविक्रमम् ।  
विलक्ष्य दैत्यं भगवान् सहस्रणी-  
र्जगाद नारायणमादिसूकरम् ॥२१॥

*āsanna-śauṇḍīram apeta-sādhvasam  
kṛta-pratikāram ahārya-vikramam  
vilakṣya daityam bhagavān sahasra-nīr  
jagāda nārāyaṇam ādi-sūkaram*

*āsanna*—conseguido; *śauṇḍīram*—poder; *apeta*—desprovisto de; *sādhvasam*—miedo; *kṛta*—haciendo; *pratikāram*—oposición; *ahārya*—al que no es posible hacer frente; *vikramam*—teniendo poder; *vilakṣya*—habiendo visto; *daityam*—al demonio; *bhagavān*—el adorable Brahmā; *sahasra-nīr*—dirigente de cientos de sabios; *jagāda*—se dirigió; *nārāyaṇam*—a Śrī Nārāyaṇa; *ādi*—el original; *sūkaram*—teniendo la forma de un jabalí.

Tras llegar al lugar del combate, Brahmā, el dirigente de miles de sabios y trascendentalistas, vio al demonio, que había conseguido un poder sin precedentes, tan grande que nadie podía luchar contra él. Brahmā se dirigió entonces a Nārāyaṇa, que por primera vez adoptaba la forma de un jabalí.

ब्रह्मोवाच  
TEXTOS 22-23 एष ते देव देवानामङ्घ्रिमूलमुपेयुषाम् ।  
विप्राणां सौरभेयीणां भूतानामप्यनागसाम् ॥२२॥  
आगस्कृद्भयकृद् दुष्कृदस्मद्राद्धवरोऽसुरः ।  
अन्वेषन्नप्रतिरथो लोकानटति कण्टकः ॥२३॥

*brahmovāca*  
*eṣa te deva devānām aṅghri-mūlam upeyuṣām  
viprāṇām saurabheyīṇām bhūtānām apy anāgasām*

*āgas-kṛd bhaya-kṛd duṣkṛd asmad-rāddha-varo 'surah  
anveṣann apratiratho lokān aṭati kaṇṭakah*

*brahmā uvāca*—Brahmā dijo; *eṣaḥ*—este demonio; *te*—Tus; *deva*—¡oh, Señor!; *devānām*—a los semidioses; *aṅghri-mūlam*—Tus pies; *upeyuṣām*—a los que han alcanzado; *viprāṇām*—a los *brāhmaṇas*; *saṇḍabheyiṇām*—a las vacas; *bhūtānām*—a las entidades vivientes comunes; *api*—también; *anāgasām*—inocentes; *āgaḥ-kṛt*—un ofensor; *bhaya-kṛt*—una fuente de temor; *duṣkṛt*—malhechor; *asmat*—de mí; *rāddha-varaḥ*—habiendo obtenido una bendición; *asuraḥ*—un demonio; *anveṣan*—buscando; *apratirathaḥ*—sin tener un rival adecuado; *lokān*—por todo el universo; *aṭati*—vaga; *kaṇṭakaḥ*—siendo causa de irritación para todos.

**Brahmā dijo: Mi querido Señor, este demonio ha demostrado ser un constante motivo de irritación para semidioses, *brāhmaṇas*, vacas y personas inocentes, que, libres de mancha, dependen siempre de la adoración de Tus pies de loto. Acosándolos innecesariamente, se ha convertido en una fuente de temor. Como ha obtenido de mí una bendición, se ha convertido en un demonio, buscando siempre un rival adecuado, vagando por todo el universo queriendo satisfacer ese propósito infame.**

SIGNIFICADO: Hay dos clases de entidades vivientes; a unas se las llama *suras*, o semidioses, y a las otras se las llama *asuras*, o demonios. Generalmente los demonios se inclinan a adorar a los semidioses, y hay evidencias de que con esa adoración adquieren abundante poder para complacer sus sentidos. Luego esto es motivo de perturbación para los *brāhmaṇas*, semidioses y demás entidades vivientes inocentes. Habitualmente, encuentran defectos en los semidioses, los *brāhmaṇas* y los inocentes, para quienes son constante causa de temor. La costumbre del demonio es adquirir poder de los semidioses y, entonces, molestar a los propios semidioses. Hay un ejemplo de un gran devoto de Śiva que obtuvo de Śiva la bendición de hacer saltar del tronco la cabeza de todo aquel a quien tocara con su mano. Tan pronto como se le ofreció la bendición, el demonio quiso tocar la propia cabeza de Śiva. Este es su modo de hacer. Sin embargo, los devotos de la Suprema Personalidad de Dios no piden ninguna gracia para complacer sus sentidos. Rehúsan incluso la liberación, si se les ofrece. Son felices con simplemente ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor.

TEXTO 24      मैत्रं मायाविनं दृप्तं निरङ्कुशमसत्तमम् ।  
आक्रीड बालवद्देव यथाशीविषमुत्थितम् ॥२४॥

*mainam māyāvinam dr̥ptam niraṅkuṣam asattamam*  
*ākriḍa bālavat deva yathāśīviṣam utthitam*

*mā*—no; *enam*—a él; *māyā-vinam*—experto en estratagemas; *dr̥ptam*—arrogante; *niraṅkuṣam*—autosuficiente; *asat-tamam*—sumamente malvado; *ākriḍa*—juega con; *bāla-vat*—como un niño; *deva*—¡oh, Señor!; *yathā*—como; *āśīviṣam*—una serpiente; *utthitam*—excitada.

**Brahmā prosiguió: Mi querido Señor, no es necesario que juegues con este demonio serpentino, que es siempre muy experto en estratagemas, y es arrogante, autosuficiente y sumamente malvado.**

SIGNIFICADO: A nadie le sabe mal que se mate a una serpiente. Entre niños, en los pueblos, es práctica común capturar una serpiente por la cola, jugar con ella un cierto tiempo y, después, matarla. Análogamente, el Señor pudo haber matado al demonio inmediatamente, pero jugó con Él del mismo modo que un niño juega con una sepiente antes de matarla. Brahmā, sin embargo, rogó que, como el demonio era más maligno e indeseable que una serpiente, no había necesidad de jugar con él. Su deseo era que se le matase al momento, sin más demora.

TEXTO 25 न यावदेष वर्धेत स्वां वेलां प्राप्य दारुणः ।  
स्वां देव मायामास्थाय तावज्जह्यघमच्युत ॥२५॥

*na yāvad eṣa vardheta svām velām prāpya dāruṇaḥ  
svām deva māyām āsthāya tāvaj jahy agham acyuta*

*na yāvat*—antes de que; *eṣaḥ*—este demonio; *vardheta*—pueda aumentar; *svām*—su propia; *velām*—hora demoníaca; *prāpya*—habiendo llegado; *dāruṇaḥ*—formidable; *svām*—Tu propia; *deva*—¡oh, Señor!; *māyām*—potencia interna; *āsthāya*—usando; *tāvat*—al momento; *jahi*—mata; *agham*—al pecador; *acyuta*—¡oh, infalible!

**Brahmā prosiguió: Mi querido Señor, Tú eres infalible. Mata, por favor, a este demonio pecador antes de que llegue la hora demoníaca y presente otra formidable táctica que le sea favorable. Sin duda, puedes matarlo con Tu potencia interna.**

TEXTO 26 एषा घोरतमा सन्ध्या लोकच्छम्बट्करी प्रभो ।  
उपसर्पति सर्वात्मन् सुराणां जयमावह ॥२६॥

*eṣā ghoratamā sandhyā loka-cchambaṭ-karī prabho  
upasarpati sarvātman surāṇām jayam āvaha*

*eṣā*—este; *ghora-tamā*—muy oscuro; *sandhyā*—tiempo nocturno; *loka*—el mundo; *chambaṭ-karī*—destruyendo; *prabho*—¡oh, Señor!; *upasarpati*—se acerca; *sarva-ātman*—¡oh, Alma de toda alma!; *surāṇām*—a los semidioses; *jayam*—victoria; *āvaha*—trae.

**Mi Señor, la oscura noche, que cubre el mundo, se está acercando rápidamente. Como Tú eres el Alma de todas las almas, mátalos, por favor, y obtén la victoria para los semidioses.**



TEXTO 27 अधुनैषोऽभिजिन्नाम योगो मौहूर्तिको ह्यगात् ।  
शिवाय नस्त्वं सुहृदामाशु निस्तर दुस्तरम् ॥२७॥

*adhunaiṣo 'bhijin nāma yogo mauhūrtiko hy agāt*  
*śivāya naṣ tvam suhṛdām āśu nistara dustaram*

*adhunā*—ahora; *eṣaḥ*—este; *abhijit nāma*—llamado *abhijit*; *yogaḥ*—auspicioso; *mauhūrtikaḥ*—momento; *hi*—en verdad; *agāt*—casi se ha terminado; *śivāya*—por el bienestar; *naḥ*—de nosotros; *tvam*—Tú; *suhṛdām*—de Tus amigos; *āśu*—rápidamente; *nistara*—deshazte de; *dustaram*—el formidable adversario.

El período auspicioso conocido como *abhijit*, el más oportuno para la victoria, comenzó a mediodía y prácticamente ya expira; por lo tanto, en interés de Tus amigos, deshazte rápidamente, por favor, de este formidable adversario.

TEXTO 28 दिष्ट्या त्वां विहितं मृत्युमयमासादितः स्वयम् ।  
विक्रम्यैनं मृधे हत्वा लोकानाधेहि शर्मणि ॥२८॥

*diṣṭyā tvāṁ vihitam mṛtyum ayam āsāditaḥ svayam*  
*vikramyainaṁ mṛdhe hatvā lokān ādhehi śarmaṇi*

*diṣṭyā*—por fortuna; *tvām*—a Ti; *vihitam*—ordenado; *mṛtyum*—muerte; *ayam*—este demonio; *āsāditaḥ*—ha venido; *svayam*—por voluntad propia; *vikramya*—exhibiendo Tu destreza; *enam*—a él; *mṛdhe*—en el duelo; *hatvā*—matando; *lokān*—los mundos; *ādhehi*—establece; *śarmaṇi*—en paz.

Afortunadamente para nosotros, este demonio ha venido a Ti por su propia voluntad, habiendo Tú ordenado su muerte; así pues, exhibiendo Tu destreza, mávalo en el duelo y establece la paz en los mundos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimo-octavo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La batalla entre el *avatāra* Jabalī y el demonio Hiraṇyākṣa».



## La muerte del demonio Hiraṇyākṣa

TEXTO 1

मैत्रेय उवाच

अवधार्य विरिञ्चस्य निर्व्यलीकामृतं वचः ।

प्रहस्य प्रेमगर्भेण तदपाङ्गेन सोऽग्रहीत् ॥ १ ॥

*maitreya uvāca*

*avadhārya viriñcasya nirvyalikāmṛtaṁ vacaḥ*

*prahasya prema-garbheṇa tad apāṅgena so 'grahīt*

*maitreyaḥ uvāca*—Maitreya dijo; *avadhārya*—tras oír; *viriñcasya*—de Brahmā; *nirvyalika*—liberadas de toda intención pecaminosa; *amṛtaṁ*—nectáreas; *vacaḥ*—palabras; *prahasya*—riendo de buena gana; *prema-garbheṇa*—rebosante de amor; *tat*—aquellas palabras; *apāṅgena*—con una mirada; *saḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *agrahīt*—aceptó.

**Śrī Maitreya dijo: Tras oír las palabras de Brahmā, el creador, libres de toda intención pecaminosa y tan dulces como el néctar, el Señor rió de buena gana y aceptó su oración con una mirada rebosante de amor.**

**SIGNIFICADO:** Es muy significativa la palabra *nirvyalika*. Las oraciones de los semidioses o devotos del Señor están libres de toda intención pecaminosa, pero las oraciones de los demonios siempre están llenas de intenciones pecaminosas. El demonio Hiraṇyākṣa consiguió su poder al obtener de Brahmā un don, y, tras conseguir ese don, creó el desorden con sus intenciones pecaminosas. Las oraciones de Brahmā y otros semidioses no deben compararse con las oraciones de los demonios. Su intención es complacer al Señor Supremo; por esta causa, el Señor sonrió y aceptó el ruego de que matara al demonio. Los demonios, que nunca se interesan en alabar a la Suprema Personalidad de Dios, porque carecen de información acerca de Él, se dirigen a los semidioses, y esto se condena en el *Bhagavad-gītā*. Las personas que se dirigen a los semidioses y oran para progresar en las actividades pecaminosas, se considera que carecen de toda inteligencia. Los demonios han perdido toda inteligencia porque no saben cuál es realmente su interés personal. Incluso en caso de que tengan información acerca de la Suprema Personalidad de Dios, rehúsan acercarse a Él; a ellos no les es posible conseguir de manos del Señor Supremo los dones que

desean, porque sus intenciones siempre son pecaminosas. Se dice que los bandoleros de Bengala solían adorar a la diosa Kālī buscando satisfacer sus deseos pecaminosos de saquear la propiedad de otras personas, pero nunca iban a un templo de Viṣṇu, porque quizás no hubiesen tenido éxito al orar a Viṣṇu. Por lo tanto, las oraciones de los semidiosos o los devotos de la Suprema Personalidad de Dios jamás tienen el menor indicio de intenciones pecaminosas.

TEXTO 2      ततः सपत्नं मुखतश्चरन्तमकुतोभयम् ।  
जघानोत्पत्य गदया हनावसुरमक्षजः ॥ २ ॥

*tataḥ sapatnam mukhataś carantam akuto-bhayam*  
*jaghānotpatya gadayā hanāv asuram akṣajaḥ*

*tataḥ*—entonces; *sapatnam*—enemigo; *mukhataḥ*—frente a Él; *carantam*—acechando; *akutaḥ-bhayam*—sin el menor temor; *jaghāna*—golpeó; *utpatya*—tras saltar; *gadayā*—con Su maza; *hanau*—a la barbilla; *asuram*—al demonio; *akṣa-jah*—el Señor, nacido de la ventana de la nariz de Brahmā.

**El Señor, que había aparecido de la ventana de la nariz de Brahmā, saltó y lanzó Su maza contra la barbilla de Su enemigo, el demonio Hiraṇyākṣa, que acechaba ante Él sin el menor temor.**

TEXTO 3      सा हता तेन गदया विहता भगवत्करात् ।  
विघूर्णितापतद्रेजे तदद्भुतमिवाभवत् ॥ ३ ॥

*sā hatā tena gadayā vihatā bhagavat-karāt*  
*vighūrṇitāpatad reje tad adbhutam ivābhavat*

*sā*—esa maza; *hatā*—golpeada; *tena*—por Hiraṇyākṣa; *gadayā*—con su maza; *vihatā*—resbaló; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *karāt*—de la mano; *vighūrṇitā*—dando vueltas; *apatat*—cayó; *reje*—brillaba; *tat*—eso; *adbhutam*—milagroso; *iva*—en verdad; *abhavat*—era.

**Sin embargo, golpeada por la maza del demonio, la maza del Señor resbaló de Su mano y apareció espléndida mientras caía dando vueltas. Era milagroso, pues la maza resplandecía de un modo maravilloso.**

TEXTO 4      स तदा लब्धतीर्थोऽपि न बबाधे निरायुधम् ।  
मानयन् स मृधे धर्मं विष्वक्सेनं प्रकोपयन् ॥ ४ ॥

*sa tadā labdha-tīrtho 'pi na babādhe nirāyudham  
mānayan sa mṛdhe dharmam viṣvakṣenam prakopayan*

*saḥ*—ese Hiraṇyākṣa; *tadā*—entonces; *labdha-tīrthaḥ*—habiendo conseguido una oportunidad excelente; *api*—aunque; *na*—no; *babādhe*—atacó; *nirāyudham*—sin tener armas; *mānayan*—respetando; *saḥ*—Hiraṇyākṣa; *mṛdhe*—en batalla; *dharmam*—el código de combate; *viṣvakṣenam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *prakopayan*—poniendo furioso.

**El demonio, aunque tenía una oportunidad excelente de golpear a su adversario desarmado sin que nada se lo impidiera, respetó la ley del combate singular, encendiendo de este modo la furia del Señor Supremo.**

TEXTO 5      गदायामपविद्धायां हाहाकारे विनिर्गते ।  
मानयामास तद्धर्मं सुनाभं चास्मरद्भिः ॥ ५ ॥

*gadāyām apaviddhāyām hāhā-kāre vinirgate  
mānayām āsa tad-dharmam sunābham cāsmarat vibhuḥ*

*gadāyām*—cuando Su maza; *apaviddhāyām*—cayó; *hāhā-kāre*—un grito de alarma; *vinirgate*—se levantó; *mānayām āsa*—apreció; *tat*—de Hiraṇyākṣa; *dharmam*—la rectitud; *sunābham*—el *cakra* Sudarśana; *ca*—y; *asmarat*—recordó; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

**Cuando la maza del Señor cayó al suelo y de la multitud de dioses y ṛṣis testigos del combate se levantó un grito de alarma, la Personalidad de Dios apreció el amor del demonio por la rectitud, e invocó, por lo tanto, Su disco Sudarśana.**

TEXTO 6      तं व्यग्रचक्रं दितिपुत्राधमेन  
स्वपार्षदमुख्येन विषज्जमानम् ।  
चित्रा वाचोऽतद्विदां खेचराणां  
तत्र स्मासन् स्वस्ति तेऽमुं जहीति ॥ ६ ॥

*tam vyagra-cakram diti-putrādhamena  
sva-pārṣada-mukhyena viṣajjamaṇam  
citrā vāco 'tad-vidāṃ khe-carāṇāṃ  
tatra smāsan svasti te 'muṃ jahīti*

*tam*—a la Personalidad de Dios; *vyagra*—girando; *cakram*—cuyo disco; *diti-putra*—hijo de Diti; *adhamena*—vil; *sva-pārṣada*—de Sus acompañantes; *mukhyena*—con

el principal; *viśajjamānam*—jugando; *citrāḥ*—diversas; *vācaḥ*—expresiones; *a-tat-vidām*—de aquellos que no sabían; *khe-carāṇām*—volando en el cielo; *tatra*—allí; *sma āsan*—ocurrió; *svasti*—fortuna; *te*—a Ti; *amum*—a él; *jahi*—mata, por favor; *iti*—así pues.

Cuando el disco empezó a girar en las manos del Señor, y el Señor luchó cuerpo a cuerpo con el principal de Sus asistentes de Vaikuṇṭha, que había nacido como Hiraṇyākṣa, un vil hijo de Diti, de todas las direcciones surgieron extrañas expresiones que pronunciaban aquellos que, desde sus aviones, presenciaban los hechos. No tenían conocimiento de cuál era la realidad del Señor, y gritaron: ¡Que la victoria acuda a Ti! ¡Te rogamos que acabes con él! ¡No juegues más con él!

TEXTO 7      स तं निशाम्यात्तरथाङ्गमग्रतो  
व्यवस्थितं पद्मपलाशलोचनम् ।  
विलोक्य चामर्षपरिप्लुतेन्द्रियो  
रुषा स्वदन्तच्छदमादशच्छ्वसन् ॥ ७ ॥

*sa taṁ niśāmyātta-rathāṅgam agrato*  
*vyavasthitam padma-palāśa-locanam*  
*vilokya cāmarṣa-pariplutendriyo*  
*ruṣā sva-danta-cchadamādaśac chvasan*

*saḥ*—aquel demonio; *taṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *niśāmya*—tras ver; *ātta-rathāṅgam*—armado con el disco Sudarśana; *agrataḥ*—ante él; *vyavasthitam*—erguido; *padma*—flor de loto; *palāśa*—pétalos; *locanam*—ojos; *vilokya*—tras ver; *ca*—y; *amarṣa*—por la indignación; *paripluta*—sobrecogidos; *indriyaḥ*—sus sentidos; *ruṣā*—con gran resentimiento; *sva-danta-chadam*—su propio labio; *ādaśat*—mordía; *śvasan*—silbando.

Cuando el demonio vio erguido ante él y armado con Su disco Sudarśana a la Personalidad de Dios, cuyos ojos eran exactamente como pétalos de loto, sus sentidos se sobrecogieron de indignación. Comenzó a silbar como una serpiente, y se mordió el labio lleno de resentimiento.

TEXTO 8      करालदंष्ट्रश्चक्षुर्म्यां सञ्चक्षणो दहन्निव ।  
अभिप्लुत्य स्वगदया हतोऽसीत्याहनद्वरिम् ॥ ८ ॥

*karāla-damṣṭraś cakṣurbhyām sañcakṣaṇo da hann iva*  
*abhiplutya sva-gadayā hato 'sītyā hanad dharim*

*karāla*—temibles; *daṁṣṭraḥ*—con colmillos; *caḥṣurbhyām*—con los dos ojos; *sañcaḥṣāṇaḥ*—clavando la mirada; *dahan*—quemando; *iva*—como si; *abhiplutya*—atacando; *sva-gadayā*—con su propia maza; *hataḥ*—muerto; *asi*—estás; *iti*—así pues; *āhanat*—golpeó; *harim*—a Hari.

**El demonio, de temibles colmillos, clavó su mirada en la Personalidad de Dios, como si quisiera encenderlo en llamas. Saltando en el aire, dirigió su maza contra el Señor, al tiempo que exclamaba: ¡Estás muerto!**

TEXTO 9 पदा सव्येन तां साधो भगवान् यज्ञसूकरः ।  
लीलया मिषतः शत्रोः प्राहरद्वातरंहसम् ॥ ९ ॥

*padā savyena tām sādho bhagavān yajña-sūkaraḥ*  
*līlayā miṣataḥ śatroḥ prāharad vāta-ramhasam*

*padā*—con Su pata; *savyena*—izquierda; *tām*—esa maza; *sādho*—¡oh, Vidura!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-sūkaraḥ*—en Su forma de jabalí, disfrutador de todo sacrificio; *līlayā*—como jugando; *miṣataḥ*—mirando; *śatroḥ*—de Su enemigo (Hiranyākṣa); *prāharat*—desvió; *vāta-ramhasam*—con la fuerza de una tempestad.

**¡Oh, santo Vidura! Mientras Su enemigo Lo miraba, el Señor en Su forma de jabalí, disfrutador de toda ofrenda de sacrificio, como jugando desvió la maza con Su pata izquierda, a pesar de que venía contra Él con la fuerza de una tempestad.**

TEXTO 10 आह चायुधमाधत्स्व घटस्व त्वं जिगीषसि ।  
इत्युक्तः स तदा भूयस्ताडयन् व्यनदद्भृशम् ॥१०॥

*āha cāyudham ādhatsva ghaṭasva tvam jigīṣasi*  
*ity uktaḥ sa tadā bhūyas tāḍayan vyanadat bhr̥ṣam*

*āha*—Él dijo; *ca*—y; *āyudham*—arma; *ādhatsva*—recoge; *ghaṭasva*—prueba; *tvam*—tú; *jigīṣasi*—estás ansioso de vencer; *iti*—de este modo; *uktaḥ*—provocado; *saḥ*—Hiranyākṣa; *tadā*—en aquel momento; *bhūyaḥ*—de nuevo; *tāḍayan*—lanzando un golpe a; *vyanadat*—rugió; *bhr̥ṣam*—estruendosamente.

**El Señor dijo entonces: «Recoge tu arma y prueba otra vez, ya que estás tan ansioso de vencerme». Provocado por estas palabras, el demonio dirigió su maza contra el Señor, y una vez más rugió estruendosamente.**

TEXTO 11 तां स आपततीं वीक्ष्य भगवान् समवस्थितः ।  
जग्राह लीलया प्राप्तां गरुत्मानिव पन्नगीम् ॥११॥

*tām sa āpatatīm vikṣya bhagavān samavasthitaḥ  
jagrāha līlayā prāptām garutmān iva pannagīm*

*tām*—esa maza; *saḥ*—Él; *āpatatīm*—volando hacia; *vikṣya*—tras ver; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *samavasthitaḥ*—Se mantuvo firmemente en pie; *jagrāha*—cogió; *līlayā*—con soltura; *prāptām*—venida a Su presencia; *garutmān*—Garuḍa; *iva*—como; *pannagīm*—una serpiente.

**Cuando el Señor vio la maza volando hacia Él, Se mantuvo firmemente de pie en el mismo lugar, y la cogió con la misma soltura con que Garuḍa, el rey de las aves, capturaría una serpiente.**

TEXTO 12 स्वपौरुषे प्रतिहते हतमानो महासुरः ।  
नैच्छद्गदां दीयमानां हरिणा विगतप्रभः ॥१२॥

*sva-pauruṣe pratihate hata-māno mahāsuraḥ  
naicchat gadām diyamānām hariṇā vigata-prabhaḥ*

*sva-pauruṣe*—su valor; *pratihate*—frustrado; *hata*—destruido; *mānaḥ*—orgullo; *mahā-asuraḥ*—el gran demonio; *na aicchat*—no deseaba (tomar); *gadām*—la maza; *diyamānām*—que era ofrecida; *hariṇā*—por Hari; *vigata-prabhaḥ*—disminuido su esplendor.

**Así frustrado su valor, el gran demonio se sintió humillado y quedó desconcertado. Titubeaba en recoger la maza cuando la Personalidad de Dios se la ofreció.**

TEXTO 13 जग्राह त्रिशिखं शूलं ज्वलज्ज्वलनलोलुपम् ।  
यज्ञाय धृतरूपाय विप्रायाभिचरन् यथा ॥१३॥

*jagrāha tri-śikham śūlam jvalaj-jvalana-lolupam  
yajñāya dhṛta-rūpāya viprāyābhicaran yathā*

*jagrāha*—tomó; *tri-śikham*—de tres puntas; *śūlam*—tridente; *jvalat*—llameante; *jvalana*—hoguera; *lolupam*—arrasador; *yajñāya*—hacia el disfrutador de todo sacrificio; *dhṛta-rūpāya*—en la forma de Varāha; *viprāya*—a un *brāhmaṇa*; *abhicaran*—actuando malévolamente; *yathā*—como.



Tomó entonces un tridente, arrasador como llamas de una hoguera, y lo arrojó contra el Señor, el disfrutador de todo sacrificio, del mismo modo que, con intenciones malévolas, se haría uso de penitencia contra un santo *brāhmaṇa*.

TEXTO 14 तदोजसा दैत्यमहाभटार्पितं  
चकासदन्तःख उदीर्णदीधिति ।  
चक्रेण चिच्छेद निशातनेमिना  
हरिर्यथा ताक्ष्यपतत्रमुज्झितम् ॥१४॥

*tad ojasā daitya-mahā-bhaṭārpitam*  
*cakāsat antaḥ-kha udirṇa-dīdhiti*  
*cakreṇa ciccheda niśāta-neminā*  
*harir yathā tārkṣya-patatram ujḥhitam*

*tat*—ese tridente; *ojasā*—con toda su fuerza; *daitya*—entre los demonios; *mahā-bhaṭa*—por el poderoso luchador; *arpitam*—arrojado; *cakāsat*—brillando; *antaḥ-khe*—en medio del cielo; *udirṇa*—aumentó; *dīdhiti*—iluminación; *cakreṇa*—mediante el disco Sudarśana; *ciccheda*—redujo a pedazos; *niśāta*—afilado; *neminā*—borde; *hariḥ*—Indra; *yathā*—como; *tārkṣya*—de Garuḍa; *patatram*—el ala; *ujḥhitam*—abandonada.

**Arrojado con toda su fuerza por el poderoso demonio, el tridente volador resplandeció brillantemente en el cielo. La Personalidad de Dios, sin embargo, lo redujo a pedazos con Su disco Sudarśana, de afilado borde, del mismo modo en que Indra cortó un ala de Garuḍa.**

SIGNIFICADO: El contexto de la referencia que aquí se da al respecto de Garuḍa e Indra es el siguiente. En cierta ocasión, Garuḍa, el portador del Señor, arrebató un pote de néctar de manos de los semidioses para liberar a su madre, Vinatā, de las garras de su propia madrastra, Kadrū, la madre de las serpientes. Al enterarse de esto, Indra, el rey del cielo, lanzó su rayo contra Garuḍa. Deseando respetar la infalibilidad del arma de Indra, Garuḍa, que por lo demás era invencible, pues es la propia montura del Señor, dejó caer una de sus alas, que el rayo hizo pedazos. Los habitantes de los planetas superiores son tan complacientes que incluso durante una lucha observan las reglas y regulaciones de cortesía preliminares. En ese caso, Garuḍa quiso demostrar respeto a Indra; como sabía que el arma de Indra debía destruir algo, ofreció su ala.

TEXTO 15 वृक्णे स्वशूले बहुधारिणा हरेः  
प्रत्येत्य विस्तीर्णमुरो विभूतिम् ।

प्रवृद्धरोषः स कठोरमुष्टिना  
नदन् प्रहृत्यान्तरधीयतासुरः ॥१५॥

*vṛkṇe sva-śūle bahudhārīṇā hareḥ  
pratyetya vistīrṇam uro vibhūtimat  
pravṛddha-roṣaḥ sa kaṭhora-muṣṭinā  
nadan prahr̥tyāntaradhīyatāsuraḥ*

*vṛkṇe*—una vez cortado; *sva-śūle*—su tridente; *bahudhā*—en muchos pedazos; *ariṇā*—por el *cakra* Sudarśana; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pratyetya*—tras abalanzarse contra; *vistīrṇam*—amplio; *uraḥ*—pecho; *vibhūti-mat*—la morada de la diosa de la fortuna; *pravṛddha*—habiendo aumentado; *roṣaḥ*—ira; *saḥ*—Hiraṇyākṣa; *kaṭhora*—duro; *muṣṭinā*—con su puño; *nadan*—rugiendo; *prahr̥tya*—tras golpear; *antaradhīyata*—desapareció; *asuraḥ*—el demonio.

**Cuando el disco de la Personalidad de Dios cortó en pedazos su tridente, el demonio se encolerizó. Así pues, se abalanzó contra el Señor y, rugiendo estruendosamente, golpeó con su pesado puño el amplio pecho del Señor, que llevaba la marca de Śrīvatsa. En ese instante se lo dejó de ver.**

SIGNIFICADO: Śrīvatsa es un mechón de pelo blanco que el Señor tiene en el pecho, señal especial de que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En Vaikuṇṭhaloka o en Goloka Vṛndāvana, los habitantes tienen exactamente la misma forma que la Personalidad de Dios, pero al Señor se Lo distingue de todos los demás por esa marca Śrīvatsa que tiene en el pecho.

TEXTO 16 तेनेत्थमाहतः क्षत्तर्भगवानादिसूकरः ।  
नाकम्पत मनाक्कापि स्रजा हत इव द्विपः ॥१६॥

*tenettham āhataḥ kṣattar bhagavān ādi-sūkaraḥ  
nākampata manāk kvāpi srajā hata iva dvipaḥ*

*tena*—por Hiraṇyākṣa; *ittham*—de este modo; *āhataḥ*—golpeado; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-sūkaraḥ*—el primer jabalí; *na ākampata*—no sintió estremecimiento; *manāk*—ni ligeramente; *kva api*—en ningún lugar; *srajā*—por un collar de flores; *hataḥ*—golpeado; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante.

**Golpeado de este modo por el demonio, ¡oh, Vidura!, el Señor, que había aparecido como el primer jabalí, no sintió en ninguna parte de Su cuerpo el menor estremecimiento, tal como un elefante que es golpeado con un collar de flores.**

**SIGNIFICADO:** Como anteriormente se explicó, en origen el demonio era un servidor del Señor en Vaikuṇṭha, pero, de una u otra manera, cayó como demonio. La finalidad de su lucha con el Señor Supremo era su liberación. El Señor gozó de los golpes en Su cuerpo trascendental, tal como un padre perfectamente adulto que pelea con su hijo. A veces un padre se recrea peleándose en broma con su hijo pequeño, y, del mismo modo, el Señor sintió que los golpes de Hiranyākṣa en Su cuerpo eran como flores que se Le ofrecían en adoración. En otras palabras, el Señor deseaba luchar para gozar de Su bienaventuranza trascendental; así pues, disfrutó del ataque.

**TEXTO 17** अथोरुधासृजन्मायां योगमायेश्वरे हरौ ।  
यां विलोक्य प्रजास्रस्ता मेनिरेऽस्योपसंयमम् ॥१७॥

*athorudhāsrjan māyām yoga-māyeśvare harau  
yām vilokya prajāś trastā menire 'syopasaṁyamam*

*atha*—entonces; *urudhā*—de muchas maneras; *asṛjat*—proyectó; *māyām*—estratagemas; *yoga-māyā-īśvare*—el Señor de *yoga-māyā*; *harau*—a Hari; *yām*—las cuales; *vilokya*—tras ver; *prajāḥ*—la gente; *trastāḥ*—asustada; *menire*—pensó; *asya*—de este universo; *upasaṁyamam*—la disolución.

**El demonio, sin embargo, empleó muchas estratagemas contra la Personalidad de Dios, el Señor de *yoga-māyā*. Al ver esto, la gente estaba muy alarmada, pensaban que se acercaba la disolución del universo.**

**SIGNIFICADO:** La lucha de que disfrutaba el Señor Supremo contra Su devoto, convertido en demonio, parecía lo bastante seria como para provocar la disolución del universo. Esta es la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios; para la visión de los habitantes del universo, incluso un vaivén de Su dedo meñique parece ser un movimiento enorme y muy peligroso.

**TEXTO 18** प्रववुर्यावश्चण्डास्तमः पांसवमैरयन् ।  
दिग्भ्यो निपेतुर्ग्रावाणः क्षेपणैः प्रहिता इव ॥१८॥

*pravavur vāyavaś caṇḍās tamaḥ pāṁsavam airayan  
digbhyo nipetur grāvāṇaḥ kṣepaṇaiḥ prahitā iva*

*pravavuh*—soplaban; *vāyavaḥ*—vientos; *caṇḍāḥ*—feroces; *tamaḥ*—tinieblas; *pāṁsavam*—causadas por el polvo; *airayan*—se difundían; *digbhyaḥ*—de todas las direcciones; *nipetuh*—caían; *grāvāṇaḥ*—piedras; *kṣepaṇaiḥ*—por ametralladoras; *prahitāḥ*—disparadas; *iva*—como si.

De todas direcciones comenzaron a soplar feroces vientos, que difundían tinieblas causadas por el polvo y las granizadas; de todos los rincones venían andanadas de piedras, como disparadas por ametralladoras.

TEXTO 19 द्यौर्नष्टभगणान्नौघैः सविद्युत्स्तनयितुभिः ।  
वर्षाद्भिः पूयकेशासृग्विण्मूत्रास्थीनि चासकृत् ॥१९॥

*dyaur naṣṭa-bhaṇāṇbhraughaiḥ sa-vidyut-stanayitnubhiḥ*  
*varṣadbhiḥ pūya-keśāṣṭg- viṇ-mūtrāsthīni cāsakṛt*

*dyauiḥ*—el cielo; *naṣṭa*—habiendo desaparecido; *bha-gaṇa*—astros luminosos; *abhra*—de nubes; *oghaiḥ*—por cúmulos; *sa*—acompañadas de; *vidyut*—relámpagos; *stanayitnubhiḥ*—y truenos; *varṣadbhiḥ*—lloviendo; *pūya*—pus; *keśa*—pelo; *aṣṭk*—sangre; *viḥ*—excremento; *mūtra*—orina; *asthīni*—huesos; *ca*—y; *asakṛt*—una y otra vez.

Los astros luminosos del espacio exterior desaparecieron, porque cúmulos de nubes, acompañadas de relámpagos y truenos, encapotaron el cielo. Pus, pelo, sangre, excremento, orina y huesos llovían del cielo.

TEXTO 20 गिरयः प्रत्यदृश्यन्त नानायुधमुचोऽनघ ।  
दिग्वाससो यातुधान्यः शूलिन्यो मुक्तमूर्धजाः ॥२०॥

*girayaḥ pratyadrśyanta nānāyudha-muco 'nagha*  
*dig-vāsaso yātudhānyaḥ śūlinyo mukta-mūrdhajāḥ*

*girayaḥ*—montañas; *pratyadrśyanta*—aparecieron; *nānā*—diversas; *āyudha*—armas; *mucaḥ*—disparando; *anagha*—¡oh, intachable Vidura!; *dik-vāsasaḥ*—desnudas; *yātudhānyaḥ*—brujas; *śūlinyaḥ*—armadas con tridentes; *mukta*—colgando suelto; *mūrdhajāḥ*—cabello.

¡Oh, intachable Vidura! Las montañas dispararon armas de diversos tipos, y aparecieron brujas desnudas armadas con tridentes, con sus cabellos colgando sueltos.

TEXTO 21 बहुभिर्यक्षरक्षोभिः पत्त्यध्वरथकुञ्जरैः ।  
आततायिभिरुत्सृष्टा हिंसा वाचोऽतिवैशसाः ॥२१॥

*bahubhir yakṣa-rakṣobhiḥ patty-aśva-ratha-kuñjaraiḥ*  
*ātatāyibhir utsṛṣṭā himsrā vāco 'tivaiśasāḥ*

*bahubhiḥ*—por muchos; *yakṣa-rakṣobhiḥ*—*yakṣas* y *rākṣasas*; *patti*—avanzando a pie; *aśva*—sobre caballos; *ratha*—en carruajes; *kuṅjaraiḥ*—o en elefantes; *ātatāyibhiḥ*—groseras; *utsrṣṭāḥ*—eran pronunciadas; *himśrāḥ*—cruelles; *vācaḥ*—palabras; *atīvaiśasāḥ*—sanguinarias.

**Hordas de groseros *yakṣas* y *rākṣasas* iban vociferando consignas crueles y salvajes, avanzando en grupo, bien a pie o montados en caballos, elefantes o carruajes.**

TEXTO 22 प्रादुष्कृतानां मायानामासुरीणां विनाशयत् ।  
सुदर्शनास्त्रं भगवान् प्रायुङ्क्त दयितं त्रिपात् ॥२२॥

*prāduṣkṛtānām māyānām āsurīṇām vināśayat*  
*sudarśanāstram bhagavān prāyuṅkta dayitam tri-pāt*

*prāduṣkṛtānām*—manifestadas; *māyānām*—las fuerzas mágicas; *āsurīṇām*—manifestadas por el demonio; *vināśayat*—deseando destruir; *sudarśana-astram*—el arma Sudarśana; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *prāyuṅkta*—lanzó; *dayitam*—querido; *tri-pāt*—el disfrutador de todo sacrificio.

**El Señor, el disfrutador personal de todo sacrificio, disparó entonces Su querido Sudarśana, que fue capaz de dispersar las fuerzas mágicas que el demonio había manifestado.**

SIGNIFICADO: Incluso famosos *yogīs* y demonios pueden a veces realizar con su poder místico proezas muy mágicas, pero, en presencia del *cakra* Sudarśana, cuando el Señor lo suelta, toda esa prestidigitación mágica se dispersa. El caso de la riña entre Durvāsā Muni y Mahārāja Ambarīṣa es un ejemplo práctico de este tema. Durvāsā Muni quería manifestar muchos prodigios mágicos, pero, cuando apareció el *cakra* Sudarśana, el mismo Durvāsā tuvo miedo y huyó a varios planetas para proteger su persona. Se describe aquí al Señor como *tri-pāt*, lo cual quiere decir que es el disfrutador de tres clases de sacrificios. El Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* que es el beneficiario y disfrutador de todos los sacrificios, penitencias y austeridades. El Señor es el disfrutador de tres clases de *yajña*. Como se especifica en el *Bhagavad-gītā*, hay sacrificios de bienes, sacrificios de meditación, y sacrificios de especulación filosófica. Todos los que siguen las sendas del *jñāna*, *yoga* y *karma*, tienen que llegar al final al Señor Supremo, porque *vāsudevaḥ sarvam iti*, el Señor Supremo es el disfrutador final de todo. Esa es la perfección de todo sacrificio.

TEXTO 23 तदा दितेः समभवत्सहसा हृदि वेपथुः ।  
स्मरन्त्या भर्तुरादेशं स्तनाच्चासृक्प्रसुप्तुवे ॥२३॥

*tadā diteḥ samabhavat sahasā hṛdi vepathuḥ  
smarantyā bhartur ādeśam stanāc cāśṛk prasusruve*

*tadā*—en aquel instante; *diteḥ*—de Diti; *samabhavat*—ocurrió; *sahasā*—repentinamente; *hṛdi*—en el corazón; *vepathuḥ*—un estremecimiento; *smarantyāḥ*—recordando; *bhartuḥ*—de Kaśyapa, su esposo; *ādeśam*—las palabras; *stanāt*—de su pecho; *ca*—y; *aśṛk*—sangre; *prasusruve*—manó.

**En aquel preciso instante, un repentino estremecimiento recorrió el corazón de Diti, la madre de Hiranyākṣa. Recordó las palabras de Kaśyapa, su esposo, y de sus pechos manó sangre.**

SIGNIFICADO: Ante el momento final de Hiranyākṣa, su madre, Diti, recordó lo que le había dicho su esposo. Aunque sus hijos serían demonios, tendrían el beneficio de morir a manos de la Suprema Personalidad de Dios. Ella recordó ese incidente por gracia del Señor, y de sus pechos manó sangre en lugar de leche. Vemos en muchos ejemplos que cuando a una madre la conmueve el afecto por sus hijos, de sus pechos fluye leche. En el caso de la madre del demonio, la sangre no pudo transformarse en leche, sino que fluyó de sus pechos tal como estaba. La sangre se convierte en leche. Beber leche es auspicioso, pero beber sangre no lo es, aunque son una misma y única cosa. La aplicación de esta fórmula se extiende también al caso de la leche de vaca.

TEXTO 24 विनष्टासु स्वमायासु भूयश्चाव्रज्य केशवम् ।  
रुषोपगूहमानोऽमुं ददृशेऽवस्थितं बहिः ॥२४॥

*vinaṣṭāsu sva-māyāsu bhūyaś cāvraja keśavam  
ruṣopagūhamāno 'muṁ dadṛśe 'vasthitam bahiḥ*

*vinaṣṭāsu*—una vez dispersadas; *sva-māyāsu*—sus fuerzas mágicas; *bhūyaḥ*—de nuevo; *ca*—y; *āvraja*—tras presentarse; *keśavam*—la Suprema Personalidad de Dios; *ruṣā*—lleno de rabia; *upagūhamānaḥ*—abrazar; *amum*—al Señor; *dadṛśe*—vio; *avasthitam*—de pie; *bahiḥ*—fuera.

**Cuando vio dispersadas sus fuerzas mágicas, el demonio de nuevo se presentó ante la Personalidad de Dios, Keśava, y, lleno de rabia, intentó estrecharlo entre sus brazos para aplastarlo. Pero, con gran asombro suyo, se encontró con que el Señor permanecía fuera del círculo de sus brazos.**

SIGNIFICADO: En este verso se llama Keśava al Señor porque Él mató, al principio de la creación, al demonio Keśī. Keśava es también un nombre de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el origen de todas las encarnaciones, y en la *Brahma-saṁhitā* se confirma que Govinda,

la Suprema Personalidad de Dios, causa de todas las causas, existe simultáneamente en Sus diferentes encarnaciones y expansiones. Es significativo el intento del demonio de medir a la Suprema Personalidad de Dios. El demonio quiso estrecharlo entre sus brazos, pensando que, mediante poder material, podía capturar al Absoluto con sus brazos limitados. No sabía que Dios es lo más grande de lo grande y lo más pequeño de lo pequeño. Nadie puede capturar al Señor Supremo ni ponerlo bajo control. Pero la persona demoníaca siempre trata de medir el largo y el ancho del Señor Supremo. Con Su potencia inconcebible, el Señor puede convertirse en la forma universal, como se explica en el *Bhagavad-gītā*, y al mismo tiempo quedarse en la caja de Sus devotos como Deidad adorable. Muchos devotos guardan una estatua del Señor en una cajita y la llevan consigo a todas partes; cada mañana adoran al Señor en la caja. Al Señor Supremo, Keśava, o la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no Lo limita ninguna medida que nosotros podamos calcular. Puede permanecer con Su devoto en la forma que convenga, sea cual sea, pero no hay modo de acceder a Él con ninguna cantidad de actividades demoníacas.

TEXTO 25      तं मुष्टिभिर्विनिघ्नन्तं वज्रसारैरधोक्षजः ।  
करेण कर्णमूलेऽहन् यथा त्वाष्ट्रं मरुत्पतिः ॥२५॥

*taṁ muṣṭibhir vinighnantam vajra-sārair adhokṣajaḥ*  
*kareṇa karṇa-mūle 'han yathā tvāṣṭram marut-patiḥ*

*taṁ*—Hiraṇyākṣa; *muṣṭibhiḥ*—con sus puños; *vinighnantam*—golpeando; *vajra-sāraiḥ*—tan fuertes como un rayo; *adhokṣajaḥ*—Śrī Adhokṣaja; *kareṇa*—con la mano; *karṇa-mūle*—en la raíz de la oreja; *ahan*—golpeó; *yathā*—como; *tvāṣṭram*—al demonio Vṛtra (hijo de Tvaṣṭā); *marut-patiḥ*—Indra (señor de los *maruts*).

**El demonio empezó entonces a golpear al Señor con sus pesados puños, pero Śrī Adhokṣaja le dio una bofetada en la raíz de la oreja, tal como Indra, el señor de los *maruts*, pegó al demonio Vṛtra.**

**SIGNIFICADO:** Se explica aquí que el Señor es Adhokṣaja, es decir, que está fuera del alcance de todo cálculo material. *Akṣaja* significa: «lo que miden nuestros sentidos», y *adhokṣaja* quiere decir: «aquello que está más allá de lo que pueden medir nuestros sentidos».

TEXTO 26      स आहतो विध्वजिता ह्यवज्ञया  
परिभ्रमद्वात्र उदस्तलोचनः ।  
विशीर्णबाह्वङ्घ्रिशिरोरुहोऽपतद्  
यथा नगेन्द्रो लुलितो नभस्वता ॥२६॥

*sa āhato viśva-jitā hy avajñayā  
paribhramad-gātra udasta-locanaḥ  
viśirṇa-bāhv-aṅghri-sīroruho 'patad  
yathā nagendro lulito nabhasvatā*

*saḥ*—él; *āhataḥ*—habiendo sido golpeado; *viśva-jitā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *hi*—aunque; *avajñayā*—displicentemente; *paribhramat*—dando vueltas; *gātraḥ*—cuerpo; *udasta*—saltaron; *locanaḥ*—ojos; *viśirṇa*—rotos; *bāhu*—brazos; *aṅghri*—piernas; *śiraḥ-ruhaḥ*—cabello; *apatat*—se desplomó; *yathā*—como; *naga-indraḥ*—un árbol gigantesco; *lulitaḥ*—arrancado de raíz; *nabhasvatā*—por el viento.

**Aunque golpeado displicentemente por el Señor, conquistador de todo, el cuerpo del demonio comenzó a dar vueltas. Los ojos se le saltaron de las cuencas. Rotos los brazos y las piernas, los cabellos diseminados, cayó muerto, como un árbol gigantesco arrancado de raíz por el viento.**

SIGNIFICADO: Al Señor no Le cuesta ni un instante matar a cualquier demonio poderoso, Hiranyākṣa incluido. El Señor le podía haber matado mucho antes, pero permitió al demonio manifestar todo lo que sus proezas mágicas daban de sí. Se debe saber que, con proezas mágicas, avance del conocimiento científico o poder material, no es posible igualar a la Suprema Personalidad de Dios. Un gesto Suyo es suficiente para destruir todas nuestras tentativas. Su poder inconcebible, tal como aquí se ha mostrado, es tan fuerte que, a pesar de todas sus demoníacas artimañas, cuando el Señor lo deseó, el demonio murió, de una simple bofetada.

TEXTO 27 क्षितौ शयानं तमकुण्ठवर्चसं  
करालदंष्ट्रं परिदष्टदच्छदम् ।  
अजादयो वीक्ष्य शशंसुरागता  
अहो इमं को नु लभेत संस्थितिम् ॥२७॥

*kṣitau śayānaṁ tam akuṇṭha-varcasam  
karāla-damṣṭram paridaṣṭa-dacchadam  
ajādayo vīkṣya śaśamsur āgatā  
aho imam ko nu labheta samsthitim*

*kṣitau*—en el suelo; *śayānam*—yaciendo; *tam*—Hiranyākṣa; *akuṇṭha*—sin desvanecerse; *varcasam*—lustre; *karāla*—terribles; *damṣṭram*—dientes; *paridaṣṭa*—mordido; *dat-chadam*—labio; *ajā-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *vīkṣya*—habiendo visto; *śaśamsuḥ*—admirado dijo; *āgatāḥ*—llegó; *aho*—¡oh!; *imam*—esta; *kaḥ*—quién; *nu*—en verdad; *labheta*—pudiera encontrar; *samsthitim*—muerte.



**Aja [Brahmā] y otros se acercaron al lugar para ver al demonio de terribles colmillos yaciendo en el suelo, mordiéndose el labio. El lustre de su rostro no se había desvanecido todavía, y Brahmā, admirado, dijo: ¡Oh! ¿Quién pudiera encontrar tan bendita muerte?**

**SIGNIFICADO:** Aunque el demonio estaba muerto, el lustre de su cuerpo no se había desvanecido. Esto es muy singular, porque cuando muere un hombre o un animal, el cuerpo palidece inmediatamente, el lustre gradualmente se desvanece, y sobreviene la descomposición. Pero en este caso, aunque Hiraṇyākṣa yacía muerto, su lustre corporal no se desvanecía, porque el Señor, el Espíritu Supremo, estaba tocando su cuerpo. El lustre corporal se conserva fresco solo en tanto está presente el alma espiritual. Aunque el alma del demonio había partido del cuerpo, el Espíritu Supremo tocaba el cuerpo, y por esa causa no se había desvanecido su lustre corporal. El alma individual es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. En verdad es muy afortunada la persona que ve a la Suprema Personalidad de Dios cuando abandona su cuerpo, y esta es la causa de que personalidades como Brahmā y los demás semidioses elogiase la muerte del demonio.

**TEXTO 28**    यं योगिनो योगसमाधिना रहो  
                   ध्यायन्ति लिङ्गादसतो मुमुक्षया ।  
 तस्यैष दैत्यऋषभः पदाहतो  
                   मुखं प्रपश्यंस्तनुमुत्ससर्ज ह ॥२८॥

*yam yogino yoga-samādhinā raho  
 dhyāyanti liṅgād asato mumukṣayā  
 tasyaiṣa daitya-ṛṣabhaḥ padāhato  
 mukham prapaśyaṁs tanum utsasarja ha*

*yam*—en quien; *yogināḥ*—los *yogīs*; *yoga-samādhinā*—en trance místico; *rahaḥ*—en lugares retirados; *dhyāyanti*—meditan; *liṅgāt*—del cuerpo; *asataḥ*—irreal; *mumukṣayā*—buscando liberarse; *tasya*—de Él; *eṣaḥ*—este; *daitya*—hijo de Diti; *ṛṣabhaḥ*—la joya cimera; *padā*—por una pata; *āhataḥ*—golpeado; *mukham*—semblante; *prapaśyan*—mientras miraba; *tanum*—el cuerpo; *utsasarja*—se deshizo de; *ha*—en verdad.

**Brahmā continuó: Lo golpeó una de las patas delanteras del Señor, en quien los yogīs, buscando liberarse de sus irreales cuerpos materiales, meditan en trance místico en lugares retirados. Mientras estaba mirando Su semblante, él, la joya cimera de los hijos de Diti, se ha desecho de su maraña mortal.**

**SIGNIFICADO:** En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se describe con gran claridad el proceso del *yoga*. Se dice aquí que el fin último de los *yogīs* y místicos que llevan a cabo meditación es liberarse de este cuerpo material. Así pues, meditan en lugares retirados

para alcanzar el trance del *yoga*. El *yoga* debe practicarse en un lugar retirado, no en público o como demostración sobre un escenario, como practican hoy en día muchos mal llamados *yogīs*. El auténtico *yoga* apunta a liberar a la persona del cuerpo material. La práctica del *yoga* no está encaminada a conservar sano y joven el cuerpo. Ningún método estándar aprueba esas propagandas de los supuestos *yogas*. Una palabra que se menciona particularmente en este verso es *yam*, es decir, «en quien», que indica que hay que centrar la meditación en la Personalidad de Dios. Incluso si se concentra la mente en la forma de jabalí del Señor, también eso es *yoga*. Como confirma el *Bhagavad-gītā*, quien concentra su mente de manera constante en meditar en la Personalidad de Dios en una de Sus muchas variedades de formas es un *yogī* de primera categoría, y puede muy fácilmente llegar al trance con solo meditar en la forma del Señor. Si a la hora de la muerte puede seguir meditando de este modo, el *yogī* se libera de este cuerpo mortal y se le transfiere al reino de Dios. El Señor dio al demonio esa oportunidad, y por esa causa Brahmā y los otros semidioses estaban atónitos. En otras palabras, también un demonio puede alcanzar la perfección de la práctica del *yoga*, por el simple hecho de que el Señor lo golpee.

TEXTO 29      एतौ तौ पार्षदावस्य शापाद्यातावसद्गतिम् ।  
पुनः कतिपयैः स्थानं प्रपत्स्येते ह जन्मभिः ॥२९॥

*etau tau pārṣadāv asya śāpād yātāv asad-gatim*  
*punaḥ katipayaiḥ sthānam prapatsyete ha janmabhiḥ*

*etau*—estos dos; *tau*—ambos; *pārṣadau*—asistentes personales; *asya*—de la Personalidad de Dios; *śāpāt*—por haber recibido una maldición; *yātau*—han ido; *asad-gatim*—a nacer en un familia demoníaca; *punaḥ*—de nuevo; *katipayaiḥ*—unos cuantos; *sthānam*—propio lugar; *prapatsyete*—recuperarán; *ha*—en verdad; *janmabhiḥ*—tras nacimientos.

**Estos dos asistentes personales del Señor Supremo, al caer sobre ellos una maldición, han recibido el destino de nacer en familias demoníacas. Tras nacer de esta manera unas cuantas veces, regresarán a sus propios puestos.**

TEXTO 30      देवा ऊचुः  
नमो नमस्तेऽखिलयज्ञतन्त्रवे  
स्थितौ गृहीतामलसत्त्वमूर्तये ।  
दिष्ट्या हतोऽयं जगतामरुन्तुद-  
स्त्वत्पादभक्त्या वयमीश निर्वृताः ॥३०॥

*devā ūcuḥ*  
*namo namas te 'khila-yajña-tantave*  
*sthitau grhītāmala-sattva-mūrtaye*

*diṣṭyā hato 'yam jagatām aruntudas  
tvat-pāda-bhaktyā vayam īśa nirvṛtāḥ*

*devāḥ*—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *namaḥ*—reverencias; *namaḥ*—reverencias; *te*—a Ti; *akhila-yajña-tantave*—el disfrutador de todo sacrificio; *sthitau*—a fin de mantener; *grhita*—adoptaste; *amala*—pura; *sattva*—bondad; *mūrtaye*—forma; *diṣṭyā*—afortunadamente; *hataḥ*—matado; *ayaṃ*—este; *jagatām*—a los mundos; *aruntudaḥ*—causando tormento; *tvat-pāda*—a Tus pies; *bhaktyā*—con devoción; *vayaṃ*—nosotros; *īśa*—¡oh, Señor!; *nirvṛtāḥ*—hemos conseguido felicidad.

**Los semidioses se dirigieron al Señor: ¡Toda reverencia a Ti! Tú eres el disfrutador de todo sacrificio, y has adoptado la forma de un jabalí, en bondad pura, a fin de mantener el mundo. Afortunadamente para nosotros, has matado a este demonio, tormento de los mundos, y también nosotros, ¡oh, Señor!, gozamos ahora de tranquilidad, consagrados a Tus pies de loto.**

SIGNIFICADO: El mundo material consta de tres modalidades, bondad, pasión e ignorancia, pero el mundo espiritual es bondad pura. Se dice aquí que la forma del Señor es bondad pura, lo cual quiere decir que no es material. En el mundo material no hay bondad pura. En el *Bhāgavatam* el estado de bondad pura recibe el nombre de *sattvaṃ viśuddham*. *Viśuddham* significa «puro». En la bondad pura no hay contaminación de las dos cualidades inferiores, pasión e ignorancia. Por tanto, la forma de jabalí en que apareció el Señor no pertenece al mundo material. Hay muchas otras formas del Señor, pero ninguna de ellas participa de las cualidades materiales. Esas formas no son diferentes de la forma de Viṣṇu, y Viṣṇu es el disfrutador de todo sacrificio.

Los sacrificios que se recomiendan en los *Vedas* están destinados a complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Solo por ignorancia intenta la gente satisfacer a muchos otros agentes, pero el verdadero propósito de la vida es satisfacer al Señor Supremo, Viṣṇu. Todo sacrificio está destinado a complacer al Señor Supremo. A las entidades vivientes que saben esto perfectamente bien se les llama semidioses, divinas o casi Dios. Como la entidad viviente es parte integral del Señor Supremo, su deber es servir al Señor y complacerle. Todos los semidioses están apegados a la Personalidad de Dios, y para su placer se dio muerte al demonio, que era una fuente de trastornos para el mundo. La vida purificada tiene como propósito complacer al Señor, y todos los sacrificios realizados en la vida purificada se llaman conciencia de Kṛṣṇa. Como claramente se menciona aquí, esa conciencia de Kṛṣṇa se desarrolla con el servicio devocional.

मैत्रेय उवाच

TEXTO 31 एवं हिरण्याक्षमसहविक्रमं  
स सादयित्वा हरिरादिसूकरः ।

जगाम लोकं स्वमखण्डितोत्सवं  
समीडितः पुष्करविष्टरादिभिः ॥३१॥

*maitreya uvāca*  
*evam hiraṇyākṣam asahya-vikramam*  
*sa sādāyitvā harir ādi-sūkaraḥ*  
*jagāma lokam svam akhaṇḍitotsavam*  
*samīḍitaḥ puṣkara-viṣṭarādibhiḥ*

*maitreyaḥ uvāca*—Śrī Maitreya dijo; *evam*—de esta manera; *hiraṇyākṣam*—Hiraṇyākṣa; *asahya-vikramam*—muy poderoso; *saḥ*—el Señor; *sādāyitvā*—tras matar; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-sūkaraḥ*—el origen de la especie de los jabalíes; *jagāma*—regresó; *lokam*—a Su morada; *svam*—propia; *akhaṇḍita*—ininterrumpido; *utsavam*—festival; *samīḍitaḥ*—siendo alabado; *puṣkara-viṣṭara*—asiento de loto (por Brahmā, cuyo asiento es un loto); *ādibhiḥ*—y los demás.

**Śrī Maitreya continuó: Tras matar de esta manera al formidable demonio Hiraṇyākṣa, el Señor Supremo, Hari, origen de la especie de los jabalíes, regresó a Su propia morada, donde hay siempre un festival ininterrumpido. Todos los semidioses, encabezados por Brahmā, alabaron al Señor.**

**SIGNIFICADO:** Se habla del Señor aquí como el origen de la especie de los jabalíes. Como se declara en el *Vedānta-sūtra* (1.1.2), la Verdad Absoluta es el origen de todo. Hay, por tanto, que entender que las 8400 000 especies de vida tienen su origen en el Señor, que es siempre *ādi*, es decir, el principio. En el *Bhagavad-gītā*, Arjuna se dirige a Kṛṣṇa como *ādyam*, el original. De igual modo, la *Brahma-saṁhitā* llama al Señor: *ādi-puruṣam*, la persona original. En efecto, en el *Bhagavad-gītā* (10.8) el Señor mismo declara: *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Todo procede de Mí».

En esta situación, el Señor adoptó la forma de un jabalí para matar al demonio Hiraṇyākṣa y recoger la Tierra del océano Garbha. Así se convirtió en *ādi-sūkara*, el jabalí original. En el mundo material un jabalí o un cerdo se considera de lo más repulsivo, pero el *ādi-sūkara*, la Suprema Personalidad de Dios, no recibió el trato de un jabalí común. Incluso Brahmā y los demás semidioses alabaron la forma del Señor como jabalí.

Este verso confirma la declaración del *Bhagavad-gītā* según la cual el Señor, desde Su morada trascendental, aparece tal y como es para matar a los malvados y salvar a los devotos. Al matar al demonio Hiraṇyākṣa, cumplió Su promesa de matar a los demonios y proteger siempre a los semidioses encabezados por Brahmā. La afirmación de que el Señor regresó a Su propia morada indica que tiene Su propia residencia trascendental particular. Como está pleno de todas las energías, es omnipresente, a pesar de residir en Goloka Vṛndāvana, como el Sol, que aunque está situado en un lugar concreto dentro del universo, mediante su radiación luminosa está presente por todo el universo.

Aunque el Señor tiene Su residencia particular en la que habitar, es omnipresente. De entre los rasgos del Señor, los impersonalistas aceptan un aspecto, el aspecto omnipresente,

pero no pueden entender Su situación localizada en Su morada trascendental, donde Se ocupa siempre en pasatiempos completamente trascendentales. En este verso se menciona especialmente la palabra *akhaṇḍitotsavam*. *Utsava* quiere decir «placer». Cualquier función que se realice para expresar felicidad, recibe el nombre de *utsava*. *Utsava*, la expresión de felicidad completa, siempre está presente en los *Vaikuṇṭhalokas*, la morada del Señor, que es digna de la adoración incluso de semidioses como *Brahmā*, para no mencionar a otros seres menos importantes, como los seres humanos.

El Señor desciende de Su morada a este mundo, y por ello recibe el nombre de *avatāra*, que quiere decir «el que desciende». A veces se entiende que *avatāra* hace referencia a una encarnación que adopta una forma material de carne y hueso, pero en realidad *avatāra* se refiere a aquel que desciende de regiones superiores. La morada del Señor está situada muy por encima de este cielo material, y Él desciende desde esa posición superior; de modo que recibe el nombre de *avatāra*.

TEXTO 32 मया यथानूक्तमवादि ते हरेः  
कृतावतारस्य सुमित्र चेष्टितम् ।  
यथा हिरण्याक्ष उदारविक्रमो  
महामृधे क्रीडनवन्निराकृतः ॥३२॥

*mayā yathānūktam avādi te hareḥ  
kṛtāvatārasya sumitra ceṣṭitam  
yathā hiraṇyākṣa udāra-vikramo  
mahā-mṛdhe kṛīḍanavannirākṛtaḥ*

*mayā*—por mí; *yathā*—como; *anūktam*—dicho; *avādi*—fue explicado; *te*—a ti; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-avatārasya*—que adoptó la encarnación; *sumitra*—¡oh, querido Vidura!; *ceṣṭitam*—las actividades; *yathā*—como; *hiraṇyākṣaḥ*—Hiraṇyākṣa; *udāra*—de muy gran alcance; *vikramaḥ*—destreza; *mahā-mṛdhe*—en un gran combate; *kṛīḍana-vat*—como un juguete; *nirākṛtaḥ*—fue muerto.

**Maitreya prosiguió: Mi querido Vidura, te he explicado el descenso de la Personalidad de Dios como primera encarnación jabalí, y cómo mató en un gran combate a un demonio de destreza sin precedentes, como si de un juguete se tratase. Yo te lo he narrado tal y como lo oí de mi propio maestro espiritual.**

**SIGNIFICADO:** Aquí el sabio Maitreya reconoce que ha explicado el episodio de la muerte de Hiraṇyākṣa a manos de la Suprema Personalidad de Dios sin alterar la narración; no inventó nada ni añadió su interpretación, sino que explicó lo que había oído de su maestro espiritual. De este modo aceptó como genuino el sistema de *paramparā*, es decir, recibir el mensaje trascendental en sucesión discipular. A menos que se haya

recibido por medio de este proceso genuino de escuchar de un maestro espiritual, no puede tener validez la afirmación de un *ācārya* o preceptor.

También se declara aquí que, aunque el demonio Hiraṇyākṣa tenía una destreza ilimitada, para el Señor no fue más que un muñeco. Un niño rompe muchos muñecos sin realmente esforzarse. Del mismo modo, aunque un demonio pueda ser muy poderoso y extraordinario a los ojos de un hombre corriente del mundo material, para el Señor matar a un demonio de este tipo no supone dificultad. Puede matar a millones de demonios con la misma sencillez con que un niño juega con muñecos y los rompe.

सूत उवाच

TEXT 33 इति कौषारवाख्यातामाश्रुत्य भगवत्कथाम् ।  
क्षत्तानन्दं परं लेभे महाभागवतो द्विज ॥३३॥

*sūta uvāca*

*iti kauṣāravākhyātām āśrutya bhagavat-kathām  
kṣattānandam param lebhe mahā-bhāgavato dvija*

*sūtaḥ*—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *iti*—así pues; *kauṣārava*—de Maitreya (hijo de Kuṣāru); *ākhyātām*—dijo; *āśrutya*—habiendo oído; *bhagavat-kathām*—la narración acerca del Señor; *kṣattā*—Vidura; *ānandam*—bienaventuranza; *param*—trascendental; *lebhe*—consiguió; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *dvija*—¡oh, brāhmaṇa (Śaunaka)!

**Śrī Sūta Gosvāmī prosiguió: Mi querido brāhmaṇa, Kṣattā [Vidura], el gran devoto del Señor, obtuvo bienaventuranza trascendental al oír el relato de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios de labios de la fuente autorizada, el sabio Kauṣārava [Maitreya], y estaba muy complacido.**

**SIGNIFICADO:** Si alguien quiere obtener placer trascendental escuchando los pasatiempos del Señor, debe escuchar de la fuente autorizada, como aquí se explica. Maitreya oyó el relato de su genuino maestro espiritual, y también Vidura oyó de Maitreya. Por el mero hecho de presentar lo que se haya oído del propio maestro espiritual, la persona se convierte en una autoridad, y aquel que no acepte un maestro espiritual genuino no puede llegar a ser una autoridad. Aquí se explica esto con claridad. Si se quiere obtener placer trascendental, hay que encontrar a una persona con autoridad. También se afirma en el *Bhāgavatam* que por el mero hecho de escuchar de una fuente autorizada, con el oído y con el corazón, se pueden saborear los pasatiempos del Señor; de otro modo no es posible. Así pues, Sanātana Gosvāmī nos ha prevenido especialmente de que no se debe escuchar nada acerca de la personalidad del Señor de labios de un no devoto. Se considera que los no devotos son como serpientes; tal como la leche se envenena cuando la toca una serpiente, también, aunque el relato de los pasatiempos del Señor es tan puro como la leche, cuando no devotos comparables a las serpientes lo administran, se vuelve venenoso. No solo no produce un efecto de

placer trascendental, sino que además es peligroso. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha advertido que no debemos escuchar descripción alguna de los pasatiempos del Señor que venga de la escuela *māyāvāda* o impersonalista. Ha dicho, con toda claridad: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva nāśa*: Si alguien escucha la interpretación que los *māyāvādīs* hacen de los pasatiempos del Señor, o su interpretación del *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* o cualquier otra Escritura védica, entonces se condena. Una vez que alguien está en contacto con impersonalistas, ya no puede entender nunca el aspecto personal del Señor ni Sus pasatiempos trascendentales.

Sūta Gosvāmī hablaba a los sabios que Śaunaka presidía, y por tanto se dirigió a ellos en este verso como *dvija*, nacidos dos veces. Los sabios congregados en Naimiṣāraṇya oyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Sūta Gosvāmī eran todos *brāhmaṇas*, pero conseguir las virtudes de un *brāhmaṇa* no lo es todo. Simplemente ser un nacido por segunda vez no es la perfección. Se alcanza la perfección cuando se oyen los pasatiempos y actividades del Señor de una fuente fidedigna.

TEXTO 34 अन्येषां पुण्यश्लोकानामुद्दामयशसां सताम् ।  
उपश्रुत्य भवेन्मोदः श्रीवत्साङ्कस्य किं पुनः ॥३४॥

*anyeṣāṃ puṇya-ślokānām uddāma-yaśasāṃ satām  
upaśrutya bhaven modaḥ śrīvatsaṅkasya kiṃ punaḥ*

*anyeṣāṃ*—de otros; *puṇya-ślokānām*—de piadosa reputación; *uddāma-yaśasāṃ*—cuya fama se ha propagado por todas partes; *satām*—de los devotos; *upaśrutya*—al oír; *bhavaḥ*—puede surgir; *modaḥ*—placer; *śrīvatsa-āṅkasya*—el Señor, que lleva la marca Śrīvatsa; *kiṃ punaḥ*—por no hablar de.

**Por no hablar del hecho de escuchar los pasatiempos del Señor, cuyo pecho está marcado con Śrīvatsa, la gente puede recibir placer trascendental incluso de oír acerca de las obras y los hechos de los devotos, cuya fama es inmortal.**

SIGNIFICADO: *Bhāgavatam* significa, literalmente, los pasatiempos del Señor y de los devotos del Señor. Por ejemplo, hay pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, y narraciones de devotos como Prahlaḍa, Dhruva y Mahārāja Ambarīṣa. Las dos clases de pasatiempos pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios, porque los pasatiempos de los devotos están en relación con Él. Por ejemplo, el *Mahābhārata*, la historia de los Pāṇḍavas y sus actividades, es sagrado, porque los Pāṇḍavas tenían una relación directa con la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 35 यो गजेन्द्रं झषग्रस्तं ध्यायन्तं चरणाम्बुजम् ।  
क्रोशन्तीनां करेणूनां कृच्छ्रतोऽमोचयद् द्रुतम् ॥३५॥

*yo gajendram jhaṣa-grastam dhyāyantam caraṇāmbujam  
krośāntinām karenūnām kṛcchrato 'mocayat drutam*

*yaḥ*—aquel que; *gaja-indram*—el rey de los elefantes; *jhaṣa*—un cocodrilo; *grastam*—atacado por; *dhyāyantam*—meditando en; *caraṇa*—pies; *ambujam*—loto; *krośāntinām*—mientras lloraban; *karenūnām*—las elefantas; *kṛcchrataḥ*—del peligro; *amocayat*—liberó; *drutam*—rápidamente.

**La Personalidad de Dios liberó al rey de los elefantes, que recibió el ataque de un cocodrilo y meditó en los pies de loto del Señor. En aquel momento, las elefantas que lo acompañaban estaban llorando, y el Señor las salvó del inminente peligro.**

SIGNIFICADO: Se cita aquí en especial el ejemplo del elefante en peligro al que el Señor Supremo salvó, porque incluso en el caso de un animal es posible dirigirse a la Personalidad de Dios en actitud de servicio devocional, mientras que un semidiós, a no ser que sea devoto, no puede aproximarse a la Persona Suprema.

TEXTO 36 तं सुखाराध्यमृजुभिरनन्यशरणैर्नृभिः ।  
कृतज्ञः को न सेवेत दुराराध्यमसाधुभिः ॥३६॥

*tam sukhārādhyaṃ ṛjubhir ananya-śaraṇair nṛbhiḥ  
kṛtajñaḥ ko na seveta durārādhyaṃ asādhubhiḥ*

*tam*—a Él; *sukha*—fácilmente; *ārādhyaṃ*—adorado; *ṛjubhiḥ*—por los modestos; *ananya*—nadie más; *śaraṇaiḥ*—que se refugian; *nṛbhiḥ*—por hombres; *kṛta-jñaḥ*—alma agradecida; *kaḥ*—qué; *na*—no; *seveta*—ofrecería servicio; *durārādhyaṃ*—imposible que sea adorado; *asādhubhiḥ*—por los no devotos.

**¿Cuál es el alma agradecida que no ofrecería servicio amoroso a un amo tan eminente como la Personalidad de Dios? Al Señor pueden complacerlo fácilmente aquellos devotos inmaculados que, en busca de protección, recurren exclusivamente a Él, aunque el hombre que no es recto encuentra difícil ganarse Su favor.**

SIGNIFICADO: Toda entidad viviente, en especial las personas de la raza humana, debe sentirse agradecida por las bendiciones ofrecidas por la gracia del Señor Supremo. Por tanto, cualquiera que tenga corazón simple y agradecido debe ser consciente de Kṛṣṇa y ofrecer servicio devocional al Señor. Aquellos que en realidad son ladrones y maleantes no reconocen ni aprecian las bendiciones que el Señor Supremo les ofrece, y no Le pueden rendir servicio devocional. Son desagradecidas aquellas personas que no entienden cuánto se están beneficiando de las disposiciones del Señor. Disfrutan de la luz del sol y de la luna, y tienen agua gratis; aun así, no sienten agradecimiento, sino que simplemente continúan disfrutando de esos dones del Señor. Así pues, se les debe de llamar ladrones y maleantes.



TEXTO 37 यो वै हिरण्याक्षवधं महाद्भुतं  
 विक्रीडितं कारणसूकरात्मनः ।  
 शृणोति गायत्यनुमोदतेऽञ्जसा  
 विमुच्यते ब्रह्मवधादपि द्विजाः ॥३७॥

*yo vai hiraṇyākṣa-vadham mahādbhutam  
 vikrīḍitam kāraṇa-sūkarātmanah  
 śṛṇoti gāyaty anumodate 'ñjasā  
 vimucyate brahma-vadhād api dvijāḥ*

*yah*—aquel que; *vai*—en verdad; *hiraṇyākṣa-vadham*—de la muerte de Hiraṇyākṣa; *mahā-adbhutam*—sumamente maravilloso; *vikrīḍitam*—pasatiempo; *kāraṇa*—por razones como levantar la Tierra del océano; *sūkara*—apareciendo en forma de jabalí; *ātmanah*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śṛṇoti*—oye; *gāyati*—canta; *anumodate*—se recrea; *añjasā*—al momento; *vimucyate*—se libera; *brahma-vadhāt*—del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *api*—incluso; *dvijāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!

**¡Oh, *brāhmaṇas*! Cualquiera que oiga, cante o se recree con el maravilloso relato de la muerte del demonio Hiraṇyākṣa a manos del Señor, que apareció como primer jabalí para liberar al mundo, se libera al momento de los resultados de las actividades pecaminosas, incluso de haber matado a un *brāhmaṇa*.**

**SIGNIFICADO:** Como la Personalidad de Dios está en la posición absoluta, no hay diferencia entre Sus pasatiempos y Su personalidad. Cualquiera que oiga acerca de los pasatiempos del Señor se relaciona con el Señor directamente, y aquel que se relaciona directamente con el Señor se libera ciertamente de todas las actividades pecaminosas, incluso hasta el extremo de haber matado a un *brāhmaṇa*, que se considera la actividad más pecaminosa del mundo material. Hay que tener un gran deseo de escuchar las actividades del Señor de la fuente genuina, el devoto puro. Con simplemente prestar recepción auditiva a la narración y aceptar las glorias del Señor, se está cualificado. Los filósofos impersonalistas no pueden entender las actividades del Señor. Piensan que todas Sus actividades son *māyā*; se les llama, por tanto, *māyāvādīs*. Como para ellos todo es *māyā*, estos relatos no son para ellos. Algunos impersonalistas son reacios a oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, aunque muchos de ellos toman ahora cierto interés solo por ganancia económica. La verdad, sin embargo, es que no tienen fe. Por el contrario, lo describen a su propio modo. Así pues, no debemos escuchar a los *māyāvādīs*. Tenemos que oír de Sūta Gosvāmī o Maitreya, que presentan realmente las narraciones como son, y solo entonces podremos nosotros saborear los pasatiempos del Señor; de otro modo, los efectos en un auditorio neófito serán venenosos.

TEXTO 38 एतन्महापुण्यमलं पवित्रं  
 धन्यं यशस्यं पदमायुराशिषाम् ।  
 प्राणेन्द्रियाणां युधि शौर्यवर्धनं  
 नारायणोऽन्ते गतिरङ्ग शृण्वताम् ॥३८॥

*etan mahā-puṇyam alam pavitram  
 dhanyam yaśasyam padam āyur-āśiṣām  
 prāṇendriyāṇām yudhi śaurya-varadhanam  
 nārāyaṇo 'nte gatir aṅga śṛṇvatām*

*etat*—esta narración; *mahā-puṇyam*—que otorga gran mérito; *alam*—muy; *pavitram*—sagrada; *dhanyam*—que otorga riqueza; *yaśasyam*—que trae fama; *padam*—el receptáculo; *āyuh*—de la longevidad; *āśiṣām*—de lo que una persona desee; *prāṇa*—de los órganos vitales; *indriyāṇām*—de los órganos de la acción; *yudhi*—en el campo de batalla; *śaurya*—la fuerza; *vardhanam*—aumentando; *nārāyaṇaḥ*—Śrī Nārāyaṇa; *ante*—al final de la vida; *gatiḥ*—refugio; *aṅga*—¡oh, querido Śaunaka!; *śṛṇvatām*—de aquellos que escuchan.

**Esta narración, sumamente sagrada, otorga extraordinarios méritos, riqueza, fama, longevidad y todo lo que una persona pueda desear. En el campo de batalla estimula la fuerza de los órganos vitales y órganos para la acción. Aquel que la escucha en el último instante de su vida asciende a la morada suprema del Señor; ¡oh, querido Śaunaka!**

**SIGNIFICADO:** Los devotos, en general, sienten atracción por los relatos de los pasatiempos del Señor; y, aunque no ejecutan austeridades ni meditación, en sí mismo, este proceso de escuchar atentamente acerca de los pasatiempos del Señor les dotará de innumerables beneficios, como riqueza, fama, longevidad y otros objetivos deseables en la vida. Si se continúa escuchando el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está repleto de narraciones acerca de los pasatiempos del Señor, al final de esta vida se ascenderá, sin duda alguna, a la eterna y trascendental morada de Dios. De esta manera, los oyentes se benefician tanto al final como mientras permanecen en este mundo material. Este es el resultado, supremo y sublime, de ocuparse en servicio devocional. El principio del servicio devocional consiste en economizar un poco de tiempo y escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de la fuente correcta. Śrī Caitanya Mahāprabhu también recomendó cinco elementos del servicio devocional, que son: servir a los devotos del Señor, cantar Hare Kṛṣṇa, escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, adorar a la Deidad del Señor, y vivir en un lugar de peregrinaje. Simplemente poner en práctica estas cinco actividades puede liberar a la persona de la miserable condición de la vida material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoeno del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La muerte del demonio Hiraṇyākṣa».

# APÉNDICES



# BIOGRAFÍA DE SU DIVINA GRACIA A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda nace en Calcuta en 1896. Su padre, Gour Mohan De, un comerciante de tejidos, y su madre, Rajani, le dan el nombre bengalí Abhay Charan, que significa «aquel que está libre del temor, porque se ha refugiado a los pies de loto del Señor». Nacido en una familia *vaiṣṇava*, Abhay respira una atmósfera espiritual desde el primer instante de su vida. Más tarde Abhay Charan De participa de modo activo en el movimiento de no violencia de Gandhi. En el año 1922, al terminar sus estudios en la Universidad de Calcuta, hay un cambio en sus actividades, debido a su entrevista con quien más tarde será su maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, fundador de la Gauḍīya Maṭha, que multiplica entonces sus centros en la India —64 en 1922—, incluso hasta Londres y Berlín. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī que aprecia la personalidad del joven e intuye sus dotes, le confiere la misión de difundir la filosofía del *Bhagavad-gītā* en occidente.

En 1933, Abhay Charan De es formalmente iniciado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī y recibe el nombre Abhay Charanaravinda. En 1936, poco antes de dejar este mundo, su maestro espiritual le recuerda su deseo de que transmita el mensaje del *Bhagavad-gītā* por los países occidentales.

En 1947, el Instituto de la Gauḍīya Vaiṣṇava le concede el título Bhaktivedanta, en reconocimiento a su erudición y devoción. En 1959 acepta *sannyāsa*, la orden de renunciación; su antiguo nombre es sustituido entonces por el tradicional título de A.C. Bhaktivedanta Swami. Poco después, se traslada a Vṛndāvana, aldea en la que Śrī Kṛṣṇa manifestó Sus juegos y pasatiempos de infancia hace 5 000 años. Allí, en su pequeña alcoba del templo de Rādhā-Dāmodara, traduce del sánscrito y comenta en inglés el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros textos sánscritos. Montones de cuadernos, de hojas sueltas e incluso de hojas de periódicos, de las cuales utiliza la parte en blanco, se llenan, página tras página, de traducciones y de comentarios. Además de esta gran labor, A.C. Bhaktivedanta Swami continúa la publicación de su revista en inglés, *Back To Godhead*, que fundó en 1944. Él mismo se encarga de la redacción, financiación, tipografía, e incluso de la distribución de la revista. Una vez por semana, va a las calles de Nueva Delhi con los brazos cargados de *Back To Godhead*. Entra en los salones de té, se sienta sin siquiera tomar un vaso de agua y, de este modo, conversa

con la gente hasta entrada la tarde, hablando sobre la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y distribuyendo su *Back To Godhead*.

En 1965 se embarca en una nave mercante con destino a los Estados Unidos. Sus manuscritos y libros, además de 40 rupias, son toda su fortuna. Se establece en Nueva York, donde numerosos jóvenes, y también menos jóvenes, se sienten fascinados por su personalidad, y comienzan a acompañarle en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y a asistir a sus conferencias sobre el *Bhagavad-gītā* en una tienda abandonada de la Segunda Avenida. Siempre ansioso de continuar con la traducción de los textos védicos, A.C. Bhaktivedanta Swami descansa solo de las diez de la noche a las dos de la madrugada. El término empleado para describir su actividad es «traducción» porque, así como muchos, más que traducir, han adaptado los textos sánscritos a su propia interpretación, A.C. Bhaktivedanta Swami se preocupa siempre de dar, en todas sus obras, primero el verso sánscrito original, la transliteración en caracteres romanos, la traducción de cada palabra, y la traducción literaria, revelando a continuación el contenido y el significado, siempre siguiendo las enseñanzas de las Escrituras. De este modo es muy fácil verificar si las traducciones que propone son auténticas, conformes a la tradición *vaiṣṇava*, que así se perpetua, al mantenerse la transmisión científica de las Escrituras, sin adiciones personales.

En el transcurso de los doce años que consagró más directamente a la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu\*, Śrīla Prabhupāda (como le llamaron afectuosamente sus discípulos), fundó por todo el mundo un centenar de centros de la Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, entre los que se cuentan numerosos *āśramas* rurales, en los que sus discípulos llevan una vida simple y sana, y donde las estructuras y reglas siguen estrictamente las enseñanzas de las Escrituras. En cada uno de estos centros se desarrollan cotidianamente variadas actividades y se realizan programas y conferencias, todos basados en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es considerado actualmente el maestro más importante en filosofía védica, además del más leído. Ha publicado numerosas obras esenciales, como el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īsopaniṣad*, *Las enseñanzas de Śrī Caitanya*, *El néctar de la devoción*, *El libro de Kṛṣṇa*, y el *Caitanya-caritāmṛta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* merece una atención particular, porque constituye el comentario del *Vedānta-sūtra*, texto redactado por Śrīla Vyāsadeva, el autor que puso por escrito los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, también llamado *Bhāgavata Purāṇa*, es una obra de 18 000 versos que revela el aspecto personal de la Verdad Absoluta y proporciona toda la información necesaria para establecer una sociedad consciente de Kṛṣṇa en el ámbito de la vida familiar, del gobierno, de la ciencia, del arte, etc.

Cuando Kṛṣṇa lo llamó con Él —el 14 de noviembre de 1977, en Vṛndāvana, en el templo de Śrī Śrī Kṛṣṇa-Balarāma—, Śrīla Prabhupāda había publicado ya los primeros

\* Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien era Kṛṣṇa mismo, vino a la Tierra hace 500 años bajo la forma de un gran devoto, para enseñar a los hombres el sendero de la perfección espiritual para la era en que vivimos, que es el *saṅkīrtana*, el canto de los santos nombres de Dios.

nueve cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y una parte del décimo, en treinta volúmenes. Él ha dado a sus discípulos la tarea de completar la traducción, hasta el final del Canto Decimosegundo, lo que aumentará a sesenta el número de volúmenes.

Según la norma védica, un maestro espiritual es aquel que ha alcanzado el conocimiento a través de una sucesión de maestros, y cuyas enseñanzas no se desvían, en lo más mínimo, de las Escrituras y del maestro espiritual precedente. Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el trigésimo segundo en la *Brahmā-Gauḍīya-sampradāya*, sucesión de maestros espirituales que provienen de Śrī Kṛṣṇa mismo. No ha inventado una religión o un nuevo método de comprensión espiritual, sino que simplemente ha dado a conocer al mundo el conocimiento védico en su forma pura.

Actualmente sus libros son considerados obras de consulta en el campo de los estudios orientales por los estudiantes de filosofía de la mayor parte de las universidades del mundo. Infatigable, Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda viajaba de un lugar a otro de la Tierra, dirigiéndose cada día a un vasto público, y con constancia instruía a sus discípulos, transmitiéndoles su patrimonio espiritual, para que, a su vez, pudieran ofrecer a todos el conocimiento védico en su pureza original.





## OBRAS CITADAS

A continuación se presenta una lista de las Escrituras védicas que el autor cita en los significados de esta obra, y que confirman la autoridad de sus declaraciones. Los números corresponden a los versos en que aparecen las citas.

*Amara-kośa*: 4.28

*Bhagavad-gītā*: 1.4, 16, 17, 42, 43, 44;

2.2, 8, 10, 13, 16, 22, 25; 3.23, 28;

4.11, 16, 20, 29, 30, 34; 5.4, 23, 25,

26, 31, 36, 38, 40, 41, 46, 49, 50, 51;

6.2, 5, 7, 9, 28, 30, 31, 34, 35, 38, 40;

8.19, 22, 24; 9.1, 3, 4, 9, 11, 12, 13,

15, 16, 19, 30, 42; 10.11, 13; 11.34;

12.3, 11, 43, 57; 13.35, 39, 42, 43, 49;

14.32, 38, 39, 41; 15.31, 33, 34, 36,

45; 16.6, 26, 31, 32; 19.31

*Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: 4.31; 8.26

*Brahma-saṃhitā*: 1.24, 44; 2.29; 3.8,

20, 22; 4.3; 5.26; 6.2; 7.37; 8.22, 26;

9.3, 4; 11.14, 38, 42; 15.21, 39

*Bṛhan-nāradya Purāṇa*: 13.25

*Caitanya-caritāmṛta*: 1.17; 2.6; 15.25

*Gopāla-tāpani Upaniṣad*: 8.26; 9.14

*Īsopaniṣad*: 9.10

*Kāśī-Khaṇḍa*: 7.37

*Kaṭha Upaniṣad*: 2.9

*R̥g Veda*: 16.4

*Skanda Purāṇa*: 3.21

*Śrīmad-Bhāgavatam*: 1.45; 4.16, 18, 19,

20; 5.12, 20, 40; 7.9; 9.10, 17; 10.12;

12.5, 11, 28, 34; 15.17, 25, 49; 16.31

*Śvetāśvatara Upaniṣad*: 18.4

*Vedānta-sūtra*: 2.16; 7.17; 19.31

*Viṣṇu-dharma*: 13.30

*Viṣṇu Purāṇa*: 13.11



## GLOSARIO DE NOMBRES DE PERSONAS

### — A —

- Abhimanyu**—Gran héroe, hijo de Arjuna y padre de Parīkṣit Mahārāja, muerto en la batalla de Kurukṣetra.
- Adhokṣaja**—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, al cual no se puede percibir mediante los impuros sentidos materiales.
- Aditi**—Madre de los semidioses.
- Advaita Prabhu**—Encarnación de Mahā-Viṣṇu y compañero íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.
- Akrūra**—Tío y devoto de Kṛṣṇa, miembro de la corte de Kāṁsa.
- Ambarīṣa Mahārāja**—Rey y gran devoto que llevó a la práctica los nueve procesos devocionales (oír, cantar, etc.).
- Ananta**—Encarnación de Kṛṣṇa como serpiente de mil cabezas, que sirve como lecho de Viṣṇu.
- Anila**—Semidiós, controlador del viento.
- Aniruddha**—Una de las cuatro expansiones originales de Śrī Kṛṣṇa en el mundo espiritual.
- Arjuna**—Uno de los cinco hermanos Pāṇḍavas y amigo íntimo de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa le sirvió como auriga y le explicó el *Bhagavad-gītā*.
- Aśvatthāmā**—Guerrero, hijo de Droṇa, que tras la batalla de Kurukṣetra lanzó el arma Brahmāstra para matar a Parīkṣit Mahārāja en el vientre de su madre.

### — B —

- Balarāma**—Primera expansión plenaria y hermano mayor de Kṛṣṇa.
- Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura**—Maestro espiritual de su Divina Gracia A. C. Bhaktivedānta Swami Prabhupāda.
- Bhīma**—Uno de los cinco hermanos Pāṇḍavas, famoso por su extraordinaria fuerza.
- Bhīṣma**—Abuelo de los Pāṇḍavas y guerrero más poderoso de la batalla de Kurukṣetra; se le acepta como una de las principales autoridades en el servicio devocional al Señor.
- Brahmā**—Primer ser viviente creado, y creador secundario del universo material.
- Bṛhaspatī**—Sacerdote y maestro espiritual de los semidioses.
- Buda**—Encarnación de Kṛṣṇa que predicó la no violencia.

### — C —

- Caitanya Mahāprabhu**—Encarnación del Señor que descendió para enseñar amor por Dios mediante el movimiento de *saṅkīrtana*.

**Cāṇakya Paṇḍita**—Famoso político indio de la antigüedad, autor de varios libros sobre política y moralidad.

— D —

**Dakṣa**—Hijo de Brahmā, y uno de los principales *prajāpatīs* (progenitores de la población universal).

**Devakī**—Esposa de Vasudeva y madre de Kṛṣṇa.

**Dharmarāja**—Véase: *Yamarāja*.

**Dhṛtarāṣṭra**—Tío de los Pāṇḍavas cuyo intento de usurpar su reino para ponerlo en manos de sus propios hijos condujo a la batalla de Kurukṣetra.

**Dhruva Mahārāja**—Gran devoto que a los cinco años llevó a cabo grandes austeridades y alcanzó la perfección y vio a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

**Diti**—Esposa de Kaśyapa Muni y madre de los demonios Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu.

**Draupadī**—Esposa de los Pāṇḍavas a la que Kṛṣṇa protegió de ser insultada en la gran asamblea de la corte proporcionándole un *sarī* ilimitado.

**Droṇa**—Gran guerrero y maestro de armas de los Pāṇḍavas y los Kurus.

**Duḥśāsana**—Hijo de Dhṛtarāṣṭra que intentó insultar a Draupadī desnudándola ante la gran asamblea de la corte.

**Durgā**—Personificación de la energía material y esposa de Śiva.

**Durvāsā Muni**—Poderoso *yogī* místico, famoso por sus terribles maldiciones.

**Duryodhana**—Hijo mayor de Dhṛtarāṣṭra y principal rival de los Pāṇḍavas.

— G —

**Garbhodakāśāyī Viṣṇu**—Expansión del Señor que penetra en cada universo.

**Garuḍa**—Gran águila que sirve a Śrī Viṣṇu como Su eterno portador.

**Govinda**—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, que proporciona placer a la tierra, las vacas y los sentidos.

— H —

**Haridāsa Ṭhākura**—Gran devoto y compañero íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu que cantaba diariamente trescientos mil nombres de Dios.

**Hiraṇyakaśipu**—Rey demoníaco que murió a manos de Śrī Nṛsiṃhadeva.

**Hiraṇyākṣa**—Demoníaco hijo de Kaśyapa que fue muerto por Śrī Varāha.

— I —

**Indra**—El principal de los semidioses administradores y rey de los planetas celestiales.

— J —

**Jagannātha**—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor del universo.

**Jāmbavatī**—Una de las principales esposas de Kṛṣṇa.

**Jaya y Vijaya**—Dos porteros de Vaikuṇṭha que, por ofender a los cuatro Kumāra Ṛṣis, fueron maldecidos y tuvieron que nacer tres veces en el mundo material como grandes demonios.

**Jaya-deva**—Gran poeta *vaiṣṇava*, autor de muchos poemas y canciones.

**Jiva Gosvāmī**—Uno de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron de modo sistemático sus enseñanzas.

— K —

**Kālī**—Véase: *Durgā*.

**Kālīya**—Rey de las serpientes; fue muerto por Kṛṣṇa por envenenar las aguas del río Yamunā.

**Kāmadeva**—El semidiós Cupido, que se encarnó como Pradyumna, el hijo de Kṛṣṇa y Rukmiṇī.

**Kaṁsa**—Rey demoníaco de la dinastía Bhoja y tío materno de Kṛṣṇa.

**Karṇa**—Primer hijo de Kuntī y amigo e instigador de Duryodhana.

**Kārttikeya**—Hijo de Śiva y comandante en jefe de los semidioses.

**Kaśyapa**—Gran persona santa, padre de muchos semidioses y también de Śrī Vāmanadeva, la encarnación del Señor como *brāhmaṇa* enano.

**Kṛṣṇa**—La Suprema Personalidad de Dios en su forma original de dos brazos.

**Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu**—Expansión del Señor que penetra en el corazón de todo ser viviente en la forma de Superalma.

**Kumāras, los cuatro**—Grandes ascetas y eruditos, hijos de Brahmā, que tienen eternamente aspecto de niños.

**Kuntī**—Madre de los Pāṇḍavas y tía de Kṛṣṇa.

— L —

**Lakṣmī**—Diosa de la fortuna y consorte eterna de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

— M —

**Mādrī**—Esposa de Pāṇḍu Mahārāja y madre de los dos Pāṇḍavas menores, los gemelos Nakula y Sahadeva.

**Mahā-Viṣṇu**—Expansión del Señor de quien emanan todos los universos materiales.

**Maitreya Muni**—El gran sabio que habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Vidura.

**Māṇḍavya Muni**—Gran sabio que, por considerar injusto el castigo que recibió de Yamarāja, le maldijo a nacer como *sūdra*.

**Maṇigrīva**—Véase: *Nalakūvara* y *Maṇigrīva*.

**Mitra**—Semidiós, controlador de los órganos de evacuación.

— N —

**Nāgnajitī**—Esposa de Kṛṣṇa.

**Nakula**—Uno de los cinco Pāṇḍavas.

**Nalakūvara y Maṇigrīva**—Hijos de Kuvera, el tesorero de los semidioses, que por su vida disipada fueron maldecidos a nacer como árboles y posteriormente liberados por Kṛṣṇa durante sus pasatiempos infantiles.

**Nanda Mahārāja**—Rey de Vraja y padre adoptivo de Kṛṣṇa y Balarāma.

**Nārada Muni**—Devoto puro del Señor que viaja por todo el universo en su cuerpo eterno, glorificando el servicio devocional. Es el maestro espiritual de Vyāsadeva y de muchos otros grandes devotos.

**Nāra-Nārāyaṇa Ṛṣis**—Grandes sabios, encarnación de Dios, dedicados a grandes penitencias en los Himālayas por el bien de todas las entidades vivientes.

**Nārāyaṇa**—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, que es el origen y el objetivo de todos los seres vivientes.

**Narottama dāsa Ṭhākura**—Maestro espiritual de la sucesión discipular de Śrī Caitanya Mahāprabhu y autor de célebres canciones *vaiṣṇavas*.

**Nṛsiṃha**—Encarnación del Señor mitad hombre y mitad león que mató al demonio Hiranyakaśipu.

— O —

**Oṣadhya**—Semidiós, controlador del vello del cuerpo.

— P —

**Pāṇḍavas**—Yudhiṣṭira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva: Los cinco hermanos guerreros e íntimos amigos de Śrī Kṛṣṇa, de quién recibieron el gobierno del mundo tras su victoria en la batalla de Kurukṣetra.

**Pāṇḍu Mahārāja**—Rey de la dinastía Kuru y padre de los cinco Pāṇḍavas.

**Parāśara Muni**—Gran sabio, padre de Śrīla Vyāsadeva y maestro espiritual de Maitreya Muni.

**Parikṣit Mahārāja**—Nieto de Arjuna y emperador del mundo; escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Śukadeva Gosvāmī y alcanzó, de este modo, la perfección.

**Pārvatī**—Satī, consorte de Śiva, nacida de nuevo como hija del rey de los Himālayas.

**Patañjali**—Autor del sistema de *yoga* original.

**Pradyumna**—(1) Una de las cuatro expansiones de Kṛṣṇa en el mundo espiritual. (2) Encarnación de Cupido, nacido como hijo de Kṛṣṇa y Rukmīṇī, y comandante en jefe de los Yadus.

**Prahlāda Mahārāja**—Devoto perseguido por su demoníaco padre, Hiranyakaśipu, pero protegido y salvado por el Señor.

**Prajāpati**—Nombre de Bramā, la criatura viviente original.

**Pr̥tha**—Véase: *Kuntī*.

**Pulastya**—Gran sabio y padre de las generaciones de demonios.

**Pūtana**—Bruja que, enviada por Kāmsa, se disfrazó de hermosa joven para tratar de matar al niño Kṛṣṇa, pero que fue muerta por el Señor y alcanzó la liberación.

— R —

**Rādhārāṇī**—Consorte eterna y potencia espiritual de Śrī Kṛṣṇa.

**Ramā**—*Véase: Lakṣmī.*

**Rāmacandra**—Encarnación de Śrī Kṛṣṇa como monarca perfecto.

**Rāvaṇa**—Rey demoníaco muerto por Śrī Rāmacandra.

**Rohiṇī**—Esposa de Vasudeva y madre de Śrī Balarāma.

**Ṛṣabhadeva**—Encarnación de la Suprema Personalidad de Dios como devoto y rey; son de gran relevancia las importantes instrucciones espirituales que dio a sus hijos.

**Rudra**—*Véase: Śiva.*

**Rukmiṇī**—Esposa de Kṛṣṇa y la principal de sus reinas en Dvārakā.

**Rūpa Gosvāmī**—El principal de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron de modo sistemático Sus enseñanzas.

— S —

**Sahadeva**—Uno de los cinco Pāṇḍavas.

**Śakuni**—Tío materno e instigador de Duryodhana.

**Sāmba**—Encarnación de Kārttikeya e hijo de Kṛṣṇa y Jāmbavatī.

**Sanat-Kumāra**—Gran sabio que encabeza a los cuatro Kumāras y que escuchó el Śrīmad-Bhāgavatam de labios de Śrī Saṅkarṣaṇa.

**Sāndipani Muni**—Gran sabio a quien Kṛṣṇa aceptó como maestro espiritual para dar ejemplo a la humanidad.

**Śaṅkara**—*Véase: Śiva.*

**Śaṅkarācārya**—Encarnación de Śiva que, siguiendo órdenes del Señor, propagó la filosofía impersonal *māyāvāda*, que afirma que no hay diferencia alguna entre el Señor y la entidad viviente.

**Saṅkarṣana**—Una de las cuatro expansiones originales de Śrī Kṛṣṇa en el mundo espiritual.

**Sāṅkhyāyana Muni**—Gran sabio que aprendió el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Sanat-Kumāra y lo explicó a Parāśara Muni y Bṛhaspati.

**Sarasvatī**—Diosa de la erudición.

**Sātī**—Esposa de Śiva e hija de Dakṣa.

**Satyabhāmā**—Esposa de Kṛṣṇa, para la cual Kṛṣṇa arrebató a Indra el árbol *pārijāta*.

**Śaunaka Ṛṣi**—El principal de los sabios presentes en Naimiṣāraṇya cuando Sūta Gosvāmī narró el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

**Śiśupala**—Rey de Cedi que tenía gran odio por Kṛṣṇa y que, tras insultar al Señor ante la corte de Yudhiṣṭhira, fue muerto por Kṛṣṇa con el *cakra* Sudarśana y de su cuerpo brotó una chispa espiritual que se fundió en el cuerpo del Señor.

**Sītā**—Consorte eterna de Śrī Rāmacandra.

**Śiva**—Semidiós, controlador de la modalidad de la ignorancia y destructor de la manifestación material.

**Śrīdhara Svāmī**—Autor del comentario *vaiṣṇava* más antiguo que se conoce sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*.

**Sūta Gosvāmī**—Sabio que explicó la conversación entre Parīkṣit y Śukadeva a los sabios reunidos en el bosque de Naimiṣāraṇya.

**Svâyambhuva-Manu**—Hijo de Brahmā y padre original de la raza humana.

— U —

**Uddhava**—Gran devoto y familiar de Kṛṣṇa que respondió las preguntas de Vidura referente a la partida del Señor y de la dinastía Yadu.

**Ugrasena**—Rey de los Vṛṣṇis y los Bhojas, abuelo materno de Kṛṣṇa.

**Uttānapāda**—Hijo de Svâyambhuva Manu y padre de Dhruva Mahārāja.

**Uttarā**—Madre de Parikṣit Mahārāja.

— V —

**Varāha**—Encarnación de la Suprema Personalidad de Dios como jabalí.

**Varuna**—Semidiós, controlador de los mares.

**Vasiṣṭha Muni**—Uno de los siete grandes sabios nacidos directamente de Brahmā.

**Vasudeva**—Padre de Kṛṣṇa.

**Vāsudeva**—Una de las cuatro expansiones originales de Śrī Kṛṣṇa en el mundo espiritual.

**Vidura**—Gran devoto del Señor y tío de los Pāṇḍavas que escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Maitreya Muni.

**Viṣṇu**—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, el creador y mantenedor de los universos materiales.

**Viśvāmitra**—Gran sabio y *yogī* perfecto que, a pesar de estar ocupado en el proceso de *aṣṭāṅga-yoga*, cayó víctima del deseo sexual.

**Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura**—Maestro espiritual *vaiṣṇava*, autor de un comentario sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* en la línea de la sucesión discipular de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

**Vyāsadeva**—Compilador original de los *Vedas* y los *Purāṇas*, y autor del *Vedānta-sūtra* y el *Mahābhārata*.

— Y —

**Yadus**—Descendientes de Yadu, en cuya dinastía apareció Kṛṣṇa.

**Yamarāja**—Semidiós encargado de la muerte y del castigo de las entidades vivientes pecaminosas.

**Yudhiṣṭhira**—El mayor de los Pāṇḍavas, al cual Śrī Kṛṣṇa estableció como emperador de todo el planeta.



## GLOSARIO DE TÉRMINOS EN SÁNSCRITO

### — A —

**ācārya**—Maestro espiritual que enseña con el ejemplo.

**ārati**—Ceremonia de adoración al Señor con ofrendas de alimentos, lamparillas, abanicos, flores e incienso.

**arcanā**—Proceso devocional de adoración a la Deidad.

**ārtha**—Desarrollo económico.

**āśramas**—Las cuatro divisiones espirituales de la vida: de estudiante célibe, de familia, de retirado y de renuncia.

**aṣṭāṅga-yoga**—Sistema de *yoga* místico expuesto por Patañjali.

**asura**—Demonio ateo.

**Āyur-veda**—Escritura que describe la ciencia védica de la medicina.

### — B —

**Bhagavad-gītā**—Conversación entre el Señor Supremo, Krishna, y Su devoto Arjuna en la que se presenta al servicio devocional como medio principal y objetivo final de la perfección espiritual.

**Bhagavān**—Nombre de la Suprema Personalidad de Dios, aquel que posee todas las opulencias.

**Bhāgavata Purāṇa**—El *Śrīmad-Bhāgavatam*.

**bhakta**—Devoto.

**bhakti-yoga**—Vinculación con el Señor supremo mediante el servicio devocional.

**Bhārata-varṣa**—La India; nombre que le viene del rey Bharata.

**brahmacārī**—Estudiante célibe bajo el cuidado de un maestro espiritual genuino.

**brahmacarya**—Vida de estudiante célibe; primera orden de la vida espiritual védica.

**brahmajyoti**—Refulgencia corporal del Señor Supremo que constituye la iluminación brillante del cielo espiritual.

**Brahmaloka**—Planeta regido por Brahmā, el más elevado del universo material.

**brahman**—Verdad absoluta; en especial, el aspecto impersonal del absoluto.

**brāhmaṇa**—Persona sabia y conocedora de los *Vedas* que puede guiar la sociedad; primera orden social védica.

**Brahma-saṁhitā**—Oraciones de Brahmā glorificando al Señor Supremo.

**brahmāṣṭra**—Arma nuclear producida mediante el canto de *mantras*.

**buddhi-yoga**—Ocupación de la inteligencia al servicio del Señor.

### — C —

**cit-śakti**—Potencia de conocimiento del Señor.

— D —

**dharma**—(1) Deber original y eterno. (2) Principios religiosos.

**Dvāpara-yuga**—Tercera era en el ciclo de cuatro. Dura 864 000 años.

**Dvārakā**—Lugar de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa como rey opulento.

— E —

**ekadaśī**—Día de ayuno especial dedicado a recordar más intensamente a Kṛṣṇa; se lleva a cabo en el undécimo día de las lunas creciente y menguante.

— G —

**garbhādhāna-saṁskāra**—Ritual védico purificador para obtener buena progeñie; lo llevan a cabo los esposos antes de concebir un hijo.

**Goloka (Kṛṣṇaloka)**—Planeta espiritual más elevado, que contiene las moradas personales de Kṛṣṇa: Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana.

**gopīs**—Pastorcillas amigas de Kṛṣṇa, Sus sirvientes más íntimas.

**grhastha**—Persona que vive una vida familiar regulada; segunda orden de la vida espiritual védica.

**guru**—Maestro espiritual.

— I —

**Ilāvṛta-varṣa**—Nombre original de la Tierra, antes de que recibiera al nombre de Bhārata-varṣa.

— J —

**jīva-tattva**—Las entidades vivientes, partes atómicas del Señor.

**jñāna**—Conocimiento teórico.

**jñāna-yoga**—Proceso de acercamiento al Supremo mediante el cultivo de conocimiento.

**jñānī**—Persona dedicada al cultivo de conocimiento por medio de la especulación empírica.

— K —

**Kali-yuga (era de Kali)**—La era actual que se caracteriza por las desavenencias; es la última del ciclo de cuatro, y empezó hace cinco mil años.

**kalpa**—Día de Brahmā, que dura 4 320 000 000 años.

**kāma**—Intenso deseo de disfrute. Lujuria.

**karatālas**—Címbalos de mano que se utilizan en los *kīrtanas*.

**karma**—Acción frutiva, para la cual hay siempre una reacción, sea buena o mala.

**karma-yoga**—(1) Acción en servicio devocional. (2) Acciones frutivas realizadas en conformidad con los mandamientos védicos.

**karmī**—Persona que se siente satisfecha trabajando arduamente en pos de una complacencia pasajera de los sentidos.

**kīrtana**—Canto de las glorias del Señor Supremo.

**kṛṣṇa-kathā**—Temas relacionados con la Suprema Personalidad de Dios.

**Kṛṣṇaloka**—Véase: *Goloka Vṛndāvana*.

**kṣatriya**—Guerrero, administrador; segunda orden social védica.

**kuśa**—Hierba auspiciosa utilizada en los rituales védicos.

— M —

**Mahābhārata**—Historia épica de la batalla de Kurukṣetra escrita por Vyāsadeva.

**mahā-bhāva**—Nivel más elevado de amor por Dios.

**mahā-mantra**—El gran canto para la liberación—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

**mahāmāyā**—Energía ilusoria material del Señor.

**mahātmā**—«Gran alma», persona muy avanzada en el amor por Dios.

**mahat-tattva**—Conjunto de energía material en su forma original no diferenciada.

**maṅgala-ārati**—Ceremonia de *ārati* que se lleva a cabo diariamente por la madrugada.

**mantra**—Vibración sonora que tiene el poder de liberar la mente de la ilusión.

**mantra Hare Kṛṣṇa**—Véase: *Mahā-mantra*.

**manu**—Cada uno de los padres originales de la raza humana.

**Manu-saṁhitā**—Libro de leyes original de la sociedad humana.

**Mathurā**—Morada y lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa que rodea Vṛndāvana, y a la que regresó tras realizar Sus pasatiempos infantiles.

**mauṣala-līlā**—Pasatiempo de autodestrucción de la dinastía Yadu.

**māyā**—Ilusión; olvido de la propia relación con Kṛṣṇa.

**māyāvādīs**—Filósofos impersonalistas que confunden las identidades separadas de Dios y los seres vivientes creados.

**mṛdaṅga**—Tambor de arcilla que se utiliza en el canto congregacional.

**mokṣa**—Liberación que conduce a la refulgencia espiritual que rodea al Señor.

**mukti**—Liberación de la existencia material.

— N —

**Naimiṣāraṇya**—Bosque sagrado de la India considerado el centro del universo.

— O —

**Océano Kāraṇa (océano causal)**—Rincón del universo espiritual en el que yace Mahā-Viṣṇu para crear todos los universos materiales.

— P —

**pañcaratrikī (sistema)**—Sistema de adoración del Señor Supremo.

**paramahaṁsa**:(1) Etapa más elevada de la orden de *sannyāsa*. (2) Devoto sumamente elevado del Señor.

**paramparā**—Cadena de maestros espirituales en sucesión discipular.

**pitās**—Antepasados que se han visto promovidos a posiciones honorables en planetas superiores.

**prajāpatīs**—Encargados de poblar el universo.

**prasāda**—Alimentos que han sido espiritualizados por haber sido ofrecidos al Señor.

**purāṇa**—Historia védica del universo en relación con el Señor Supremo o Sus devotos.

**puruṣa**—Disfrutador.

— R —

**rajas**—Modalidad material de la pasión.

**rājasūya-yajña**—Gran sacrificio ejecutado por el rey Yudhiṣṭhira al que asistió Śrī Kṛṣṇa.

**ṛṣi**—Sabio.

— S —

**sac-cid-ānanda-vigraha**—Forma trascendental del Señor que es eterna y plena en conocimiento y bienaventuranza.

**saguṇa**—Que posee cualidades trascendentales.

**sampradāya**—Sucesión discipular de maestros espirituales.

**sāṅkhya**—Análisis filosófico de la naturaleza y el espíritu y del controlador de ambos.

**sāṅkīrtana**—Canto público de los nombres de Dios, el proceso aprobado de *yoga* para esta era.

**sannyāsa**—Vida de renunciación; cuarta orden de la vida espiritual védica.

**sannyāsi**—Miembro de la orden de *sannyāsa*.

**sarga**—Creación material.

**śāstras**—Escrituras reveladas.

**Satya-yuga**—Primera era del ciclo de cuatro. Dura 1 728 000 años.

**śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ**—Proceso devocional de escuchar y cantar temas relacionados con Śrī Viṣṇu.

**sudarśana (cakra)**—Arma de Viṣṇu con forma de disco.

**śūdra**—Obrero; cuarta orden social védica.

**svāmī**—Persona que controla su mente y sus sentidos; título que se da a la persona que se encuentra en la orden de vida de renunciación.

— T —

**tapasya**—Austeridad; aceptación voluntaria de inconvenientes con miras a un propósito más elevado.

**taṭastha-śakti**—Las entidades vivientes, energía marginal del Señor Supremo.

**tilaka**—Señales de barro auspiciosas que santifican el cuerpo del devoto como templo del Señor.

**Tretā-yuga**—Segunda era del ciclo de cuatro. Dura 1 296 000 años.

— U —

**Upaniṣads**—Sección filosófica de los *Vedas*, destinada a conducir al estudiante hacia la comprensión del carácter personal de la Verdad Absoluta.

## — V —

**Vaikunṭha**—El mundo espiritual.

**vaiṣṇava**—Devoto de Śrī Viṣṇu, Kṛṣṇa.

**vaiṣṇava gaudīya**—Devotos de Śrī Kṛṣṇa que descienden de la sucesión discipular empezada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

**vaiśya**—Granjero, comerciante; tercera orden social védica.

**vānaprastha**—Persona retirada de la vida familiar; tercera orden de la vida espiritual védica.

**varṇas**—Cuatro divisiones de la sociedad según la ocupación: clase intelectual, clase administrativa, clase mercantil y clase obrera.

**varṇāśrama**—Sistema social védico formado por cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales. Véase también: *āśramas*; *varṇas*.

**Vedānta-sūtra**—Resumen filosófico realizado por Vyāsadeva sobre las conclusiones del conocimiento védico expresados en cortos aforismos.

**Vedas**—Escrituras reveladas originales, recitadas por vez primera por el propio Señor.

**virāṭ-rūpa**—«Forma universal» del Señor como conjunto de todas las manifestaciones materiales.

**viṣṇu-tattva**—Expansiones primarias de la Personalidad de Dios original, cada una de las cuales es igualmente Dios.

**Vṛndāvana**—Morada personal de Kṛṣṇa, donde manifiesta Su cualidad de dulzura.

## — Y —

**yajña**—Actividad ejecutada para satisfacer ya sea a Śrī Viṣṇu o a los semidioses.

**yajña-puruṣa**—Disfrutador supremo de todos los sacrificios.

**yoga**—Varios procesos de perfeccionamiento espiritual, todos ellos encaminados en última instancia a alcanzar al Supremo.

**yogamāyā**—Potencia interna y espiritual del Señor.

**yoga-siddhis**—Perfecciones materiales alcanzadas mediante la práctica de la meditación mística, como la capacidad de volverse más ligero que el aire o más pequeño que el átomo.

**yogī**—Trascendentalista que, por un sendero u otro, está esforzándose por alcanzar la unión con el Supremo.

**yugas**—Eras de la vida del universo, y que se suceden en un ciclo repetitivo de cuatro.



## SIGNOS DIACRÍTICOS CORRESPONDIENTES Y SU PRONUNCIACIÓN

अ a    आ ā    इ i    ई ī    उ u    ऊ ū    ऋ ṛ    ॠ ṝ  
 ॡ ṝ    लृ ḷ    ए e    ऐ ai    ओ o    औ au  
 ण् (anusvāra)    ह् (visarga)

## Números

0-0   1-1   2-2   3-3   4-4   5-5   6-6   7-7   8-8   9-9

ṭ ā   ṭ i   ṭ ī   ṣ u   ṣ ū   ṣ r   ṣ ṛ   ṣ l   ' e   ' ai   ṭ o   ṭ au

Por ejemplo: क ka का kā कि ki की kī कु ku कु kū कृ kr  
कृ kṛ कु kl के ke कै kai को ko कौ kau

El signo (◌) (*virāma*) indica que una consonante final no lleva consigo ninguna vocal:  
क k

### Vocales

Las vocales que llevan superpuesto un guión (largas) se pronuncian con doble duración que las cortas. Todas ellas son siempre átonas. Las vocales se pronuncian de la siguiente manera:

**a, ā** — como la **a** de mar.

**i, ī** — como la **i** de pino.

**u, ū** — como la **u** de mundo.

**r, ṛ** — como **ri** en río.

**ḷ** — como **lri** en Ulrico.

**e** — como la **e** de perro.

**ai** — como **ai** en baile.

**o** — como la **o** de sola.

**au** — como **au** en causa.

**m̐** — (*anusvāra*) como **ng** en la palabra inglesa **song**.

**ḥ** — (*visarga*) **h** final sonora: **h** aspirada seguida de un brevísimo eco de la vocal precedente: p.ej. **aḥ** se pronuncia **aha**.

### Consonantes

Todas las consonantes que incluyen la letra **h** añaden a su sonido el de una **h** aspirada.

**Las consonantes guturales se pronuncian desde la garganta:**

**k, kh** — como la **k** de kilo.

**g, gh** — como la **g** de gato.

**ṅ** — como la **n** de tengo.

**Las consonantes palatales se pronuncian desde el paladar:**

**c** — como la **ch** de chino.

**ch** — como en la **ch** castellana, añadiendo una **h** aspirada.

**j, jh** — como la **j** en la palabra portuguesa jóia.

**ñ** — como la **ñ** de caña.

**Las consonantes cerebrales se pronuncian tocando lo alto del paladar con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:**

**ṭ, ṭh** — como la **t** castellana (pero cerebral).

**ḍ, ḍh** — como la **d** castellana (pero cerebral).

**ṇ** — como la **n** en **rna** (disponiéndose a pronunciar **r** y diciendo **na**).



**Las consonantes dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes:**

**t, th** — como la **t** de tío.

**d, dh** — como la **d** de dime.

**n** — como la **n** castellana (dental).

**Las consonantes labiales se pronuncian con los labios:**

**p, ph** — como la **p** de pato.

**b, bh** — como la **b** portuguesa (más labial que la castellana).

**m** — como la **m** de madre.

**Las semivocales se pronuncian de la siguiente manera:**

**y** — como la **i** de ionosfera.

**r** — como la **r** de pero.

**l** — como la **l** de limón.

**v** — como la **v** de vaca.

**Las consonantes sibilantes se pronuncian con una especie de silbido:**

**ś, ṣ** — como la **sh** de la palabra inglesa **shop**; la primera es palatal y la segunda cerebral.

**s** — como la **s** de sol.

**Consonante aspirada:**

**h** — como la **h** aspirada de **hot** en inglés.

En sánscrito no hay una acentuación fuerte de las sílabas, o pausas entre las palabras en una línea, solo un fluir de sílabas cortas y largas (estas últimas, el doble de las cortas en duración). Una sílaba larga es aquella cuya vocal es larga (**ā, ī, ū, ṛ, e, ai, o, au**) o cuya vocal corta va seguida de más de una consonante (incluyendo **anusvāra** y **visarga**). Las consonantes aspiradas (tales como **kha** y **gha**) se cuentan como una sola consonante.



## ÍNDICE DE VERSOS EN SÁNSCRITO

En este índice se encuentra un listado completo en orden alfabético de la primera y tercera línea de cada verso de cuatro líneas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de las dos líneas de los versos de dos líneas. En la primera columna se da la transliteración, y en la segunda la referencia de capítulo y número de verso.

<i>abhadre jāṭharādhamau</i>	14.39	<i>ādi-rājasya sattama</i>	13.3
<i>ābhāty apārthaṁ nirmūlaṁ</i>	7.16	<i>adrākṣam ekam āsinaṁ</i>	4.6
<i>abhimāno 'viśat padam</i>	6.25	<i>ādyas tu mahataḥ sargo</i>	10.15
<i>abhūtāṁ vigata-smayau</i>	16.33	<i>ādyo 'vatāro yatrāsau</i>	6.8
<i>abhūta-śatrur jagataḥ śoka-hartā</i>	14.49	<i>agny-agāre samāhitam</i>	14.9
<i>abhyadhād bhadrāyā vācā</i>	12.9	<i>agra ātmātmanāṁ vibhuḥ</i>	5.23
<i>abhyarcatām kāmā-</i>		<i>aham ātmātmanāṁ dhātāḥ</i>	9.42
<i>dughāṅghri-padmaṁ</i>	8.26	<i>aham cānya ime devās</i>	6.40
<i>abhyarcatī svalakam unnaśam iṅśya</i>	15.22	<i>aham cokto bhagavatā</i>	4.4
<i>abhyardyamāneṣv anukampitātmā</i>	2.15	<i>aham sva-putrān samanuvratena</i>	1.41
<i>aceṣṭata prema-vibhinna-dhairyaḥ</i>	1.32	<i>aham-tattvād vikurvāṇān</i>	5.30
<i>acikṣpad yatra hi sarva-sattva-</i>	5.8	<i>aham-tattvaṁ vyajāyata</i>	5.29
<i>adabhra-dayayā dṛṣṭyā</i>	15.9	<i>ahindra-bandhum salilopagūḍham</i>	8.30
<i>ādau grhītam avatāra-śataika-bijam</i>	9.2	<i>ahindra-bhogair adhivīta-valśam</i>	8.29
<i>ādāyāntar adhād yas tu</i>	2.11	<i>ahindra-talpe 'dhiśayāna ekaḥ</i>	8.10
<i>ādeśe 'haṁ bhagavato</i>	13.14	<i>ahny āprtārta-karaṇā niśi niḥśayānā</i>	9.10
<i>adharmāḥ prṣṭhato yasmān</i>	12.25	<i>aho adbhutam etan me</i>	12.51
<i>adharmā-śīlasya suduḥkhitasya</i>	5.3	<i>aho baki yaṁ stana-kāla-kūṭam</i>	2.23
<i>ādhattāmbho rasa-mayaṁ</i>	5.35	<i>aho batāścaryam idaṁ</i>	13.21
<i>adhiratha-yūthapa-yūthapeṣu mukhyaḥ</i>	4.28	<i>ahobhir bharatarṣabha</i>	4.36
<i>adhiṣṭhitaṁ yatra satā nu bhāvyam</i>	8.18	<i>aho prṭhāpi dhriyate 'rbhakārthe</i>	1.40
<i>adhiṣṭhito yāni sahasra-mūrtiḥ</i>	1.17	<i>aho vibhūmnaś caritaṁ viḍambanam</i>	14.29
<i>adhīta-tattvātma-vibodha-mārgaḥ</i>	4.20	<i>aho virajyeta vinā naretaram</i>	13.50
<i>adho-mukhy abhyabhāṣata</i>	14.33	<i>ajasya janmotpatha-nāśanāya</i>	1.44
<i>adhyāsitāḥ sakala-loka-</i>		<i>ajāta-śatroḥ pratiyaccha dāyaṁ</i>	1.11
<i>namaskṛtaṁ yat</i>	9.18	<i>ajayā naṣṭa-cakṣuṣaḥ</i>	7.40
<i>ādi-daityo hiranyākṣo</i>	14.2	<i>ajīghanat svayaṁ divyaṁ</i>	3.10
<i>ādideśāravindākṣa</i>	4.19	<i>ājñā-karī yasya piśāca-caryā</i>	14.29

<i>ājyaṃ dṛṣi tv aṅghriṣu cātur-hotram</i>	13.35	<i>añjasā vindate pumān</i>	12.19
<i>akāmām cakame kṣattah</i>	12.28	<i>annam coru-rasam tebhyo</i>	3.28
<i>akṛṣam tyakta-pippalam</i>	4.8	<i>antah sa tasmin salila</i>	11.32
<i>ākṣiptam teja etarhi</i>	16.36	<i>antah-sparśa viśeṣinah</i>	10.20
<i>akuṇṭhitākhaṇḍa-sadātma-bodhaḥ</i>	4.17	<i>antah-sthā balam ātmanah</i>	12.47
<i>ākūtim rucaye prādāt</i>	12.57	<i>antar bahiś cāmalam abja-netram</i>	14.50
<i>ākūtir devahūtiś ca</i>	12.56	<i>antar-gataḥ sva-vivareṇa</i>	
<i>alakṣitaḥ svair avadhūta-veṣo</i>	1.19	<i>cakāra teṣām</i>	15.43
<i>alakṣito yac-chara-kūṭa-gūḍho</i>	1.38	<i>antar-gato 'rtho rajasā tanīyān</i>	8.13
<i>alampaṭaḥ śila-dharo guṇākaro</i>	14.49	<i>antarhite bhagavati</i>	10.1
<i>alam prajābhiḥ sṛṣṭābhir</i>	12.17	<i>antar-jale 'hi-kaṣipu-sparśānukūlām</i>	9.20
<i>ālīṅgya gāḍham prañayena bhadram</i>	1.25	<i>antar-jale 'nuvikasan-madhu-</i>	15.17
<i>āmantritas tat-tanayāya śeṣam</i>	3.6	<i>anugrahāyeha caranti nūnam</i>	5.3
<i>āmnātas te trayah kṣaṇah</i>	11.7	<i>anugrhyeta yat paraiḥ</i>	16.19
<i>amodata ditir bhṛṣam</i>	14.51	<i>anukartum grheśvari</i>	14.21
<i>amogham hi mahīyasi</i>	14.15	<i>anupraviṣṭo bahudhā yathāsīt</i>	5.6
<i>aṃśena romabhiḥ kaṇḍūm</i>	6.18	<i>aṇur dvau paramāṇū syāt</i>	11.5
<i>aṃse sunābhāyudham āpatantam</i>	2.24	<i>anurūpaḥ sva-māyayā</i>	3.8
<i>amuṣya durbhagatvaṃ vā</i>	7.6	<i>anuvatsaro vatsaraś ca</i>	11.14
<i>amutra ca bhaved gatiḥ</i>	13.8	<i>anuvratānām śiṣyānām</i>	7.36
<i>ānanda-mātram avikalpam aviddha-</i>	9.3	<i>anvākramat puṇya-cikīrṣayorvyām</i>	1.17
<i>ānandaṃ pratipadyate</i>	6.19	<i>anveṣaṇīya-caraṇau calayan saha-śrīḥ</i>	15.37
<i>ananta-liṅgaiḥ samalanākṛteṣu</i>	1.18	<i>ānvikṣiki trayī vārtā</i>	12.44
<i>ananya-dṛṣṭyā bhajatām guhāsayah</i>	13.49	<i>anyāṃś ca dantavakrādīn</i>	3.11
<i>ananya-vṛtṭyā samanuvratā ye</i>	1.35	<i>anyāni ceha dvija-deva-devaiḥ</i>	1.23
<i>anāpṛṣṭam api brūyur</i>	7.36	<i>anyeṣām duṣkarataram</i>	4.34
<i>āṇḍa-kośa uvāsāpsu</i>	6.6	<i>apakṣitam ivāsyāpi</i>	11.33
<i>āṇḍakośo bahir ayaṃ</i>	11.40	<i>apaṅka-toyeṣu sarit-sarahsu</i>	1.18
<i>aneko 'samṃyutaḥ sadā</i>	11.1	<i>āpannān arhasikṣitum</i>	15.9
<i>anena lokān prāg-linān</i>	10.7	<i>apāśritār bhakāśvattham</i>	4.8
<i>aṅgirā mukhato 'kṣṇo 'trir</i>	12.24	<i>apaśyatāpaśyata yan na pūrvam</i>	8.22
<i>aṅguṣṭha-parimāṇakah</i>	13.18	<i>apatya-kāmā cakame</i>	14.8
<i>anigrhyāṅgajaṃ prabhuḥ</i>	12.30	<i>api kṣamaṃ no grahaṇāya bhartar</i>	4.18
<i>anikai rundhataḥ puram</i>	3.10	<i>api sargam avistṛtam</i>	12.50
<i>anilenānvitam jyotir</i>	5.35	<i>api sva-dorbhyām vijayācyutābhyām</i>	1.36
<i>anilo 'pi vikurvāṇo</i>	5.34	<i>apisvid anye ca nijātma-daivam</i>	1.35

<i>apisvid āste bhagavān sukhāṃ vo</i>	1.34	<i>asmāsu vā ya ucito dhriyatām</i>	
<i>api svid bhagavān eṣa</i>	13.22	<i>sa daṇḍo</i>	16.25
<i>āpiya karnāñjalibhir bhavāpahām</i>	13.50	<i>asrākṣid bhagavān viśvaṃ</i>	7.4
<i>aprāyatyād ātmanas te</i>	14.38	<i>āśramāṃś ca yathā-saṅkhyam</i>	12.41
<i>apsu nyasya yayau hariḥ</i>	13.47	<i>aśṛjat saha vṛttibhiḥ</i>	12.41
<i>āptoryāmātirātrau ca</i>	12.40	<i>āśṛṇvato mām anurāga-hāsa-</i>	4.10
<i>āpuḥ parām mudam apūrvam</i>		<i>āsse śrutekṣita-patho nanu nātha</i>	9.11
<i>upetya yoga-</i>	15.26	<i>aṣṭādaśākṣauhiṇiko mad-amśair</i>	3.14
<i>apy āyusā vā kārtsnyena</i>	14.21	<i>astaud visargābhimukhas tam idyam</i>	8.33
<i>ārādhanaṃ bhagavatas tava sat-</i>	9.13	<i>āste balaṃ durviśaṃ yadūnām</i>	3.14
<i>ārādhitaḥ sura-gaṇair hr̥di baddha-</i>	9.12	<i>āste 'graṇi rathinām sādhu sāmbaḥ</i>	1.30
<i>ārādhya viprān smaram ādi-sarge</i>	1.28	<i>āste 'nantāsano hariḥ</i>	11.32
<i>arhaty uddhava evāddhā</i>	4.30	<i>āste sva-puryām yadu-deva-devo</i>	1.12
<i>arthābhavaṃ viniścitya</i>	7.18	<i>āste tūṣṇīm dinātyaye</i>	11.28
<i>arthābhivyañjanaṃ yataḥ</i>	5.30	<i>asti hy adhastād iha kiñcanaitad</i>	8.18
<i>arthārthibhiḥ sva-śirasā dhṛta-pāda-</i>	16.20	<i>asūta yaṃ jāmbavati vratāḍhyā</i>	1.30
<i>arthāya jātasya yaduṣv ajasya</i>	1.45	<i>aśvamedhais tribhir vibhuḥ</i>	3.18
<i>ārtopasarpaṇaṃ bhūmann</i>	14.15	<i>āsyād vāk sindhavo meḍhrān</i>	12.26
<i>āruroha hareḥ padam</i>	14.6	<i>asyā uddharāṇe yatno</i>	13.15
<i>arvāk-srotas tu navamaḥ</i>	10.26	<i>ataḥ param pravakṣyāmi</i>	10.30
<i>arvāk-ṣṭau kauśalam ity amanyata</i>	2.13	<i>athābhidhyāyataḥ sargaṃ</i>	12.21
<i>āsāditas te mad-anugraho yat</i>	4.12	<i>athābhipretam anvikṣya</i>	9.27
<i>asaktaḥ saṅkhyam āsthitaḥ</i>	3.19	<i>athāha tan mantra-dṛśāṃ variyān</i>	1.10
<i>āsām muhūrta ekasmin</i>	3.8	<i>atha me kuru kalyāṇaṃ</i>	14.15
<i>āsan yābhir idaṃ tatam</i>	7.24	<i>athāpi kāmam etaṃ te</i>	14.22
<i>āsasāda yadṛcchayā</i>	4.9	<i>atha tāmīram ādi-kṛt</i>	12.2
<i>āsāsānām pravepatim</i>	14.37	<i>atha tasyābhitaptasya</i>	6.11
<i>āsāse putrayor mahyaṃ</i>	14.42	<i>atha tasyośatim devīm</i>	16.13
<i>āsāasmahe 'jāṃ bata bhukta-bhogām</i>	14.26	<i>atha te bhagaval-līlā</i>	5.22
<i>āsāta urvyāḥ kuśalam vidhāya</i>	1.26	<i>atha te bhrātṛ-putrāṇām</i>	3.12
<i>asat-kṛtaḥ sat-sprhaṇiya-śīlaḥ</i>	1.14	<i>atha te munayo dṛṣṭvā</i>	16.27
<i>aśeṣa-saṅkleśa-śamaṃ vidhatte</i>	7.14	<i>atha te tad-anujñātā</i>	4.1
<i>āsīl loka-saroruham</i>	11.36	<i>athātra kim anuṣṭheyam</i>	13.17
<i>āśīnam urvyām bhagavantam ādyaṃ</i>	8.3	<i>athātrāpītiḥāso 'yaṃ</i>	14.7
<i>asmābhiḥ sarga-yojitaiḥ</i>	13.17	<i>atho na paśyanty urugāya nūnaṃ</i>	5.45
<i>asmāl lokād uparate</i>	4.30	<i>athopaspr̥śya salilam</i>	14.32

<i>ātmaivātmānam ātmanā</i>	10.30	<i>avatāra-kathām hareḥ</i>	14.5
<i>ātmā me darśito 'bahih</i>	9.37	<i>avaty udīta-pauruṣaḥ</i>	11.27
<i>ātmāmśaḥ paramātmānaḥ</i>	6.8	<i>avido bhūri-tamaso</i>	10.21
<i>ātmanāḥ paramām sthitim</i>	4.19	<i>aviluptāvabodhātmā</i>	7.5
<i>ātmanāḥ parikhidyataḥ</i>	9.28	<i>āvirbhavat kaustubha-ratna-garbham</i>	8.30
<i>ātmānam ambhaḥ śvasanaṁ viyac ca</i>	8.32	<i>avir uṣṭraś ca sattama</i>	10.22
<i>ātmānam ātmani nabho</i>		<i>aviśeṣo nirantaraḥ</i>	11.2
<i>nabhasīva dhīrāḥ</i>	15.33	<i>avitrpta-dṛśām nṛṇām</i>	2.11
<i>ātmānam ca kuru-śreṣṭha</i>	4.35	<i>avyākṛtasyānantasya</i>	11.38
<i>ātmānam cāśya nirbhinnam</i>	6.25	<i>avyakta-mūlaṁ bhuvanāṅghripendram</i>	8.29
<i>ātmānam līlayāsrjat</i>	10.11	<i>avyaktāt kāla-coditāt</i>	5.27
<i>ātmānam vyakarod ātmā</i>	5.28	<i>avyakta-vartmany abhivēṣitātmā</i>	8.33
<i>ātmanātmātma-yoninā</i>	9.43	<i>avyakto vyakta-bhug vibhuḥ</i>	11.3
<i>ātmani prota-bhuvanaṁ</i>	15.6	<i>ayājayad dharma-sutam</i>	3.18
<i>ātman labhante bhagavaṁś tavāṅghri-</i>	5.40	<i>ayājayad go-savena</i>	2.32
<i>ātmano 'dhokṣajātmanāḥ</i>	5.18	<i>āyāmato vistarataḥ sva-māna-</i>	8.25
<i>ātmano 'nātmāno guṇaḥ</i>	7.11	<i>ayaṁ tu kathitāḥ kalpo</i>	11.37
<i>ātmano 'vasito vatsa</i>	6.38	<i>ayane cāhanī prāhur</i>	11.12
<i>ātmāny ātmānam āveśya</i>	10.4	<i>āyuh param idam smṛtam</i>	11.16
<i>ātmāny upātmano harau</i>	2.10	<i>āyur-vedaṁ dhanur-vedaṁ</i>	12.38
<i>ātma-sthaṁ vyañjayām āsa</i>	12.32	<i>āyur vṛthā-vāda-gati-smṛtīnām</i>	5.14
<i>ātma-tulyāni sarvataḥ</i>	3.9	<i>babhūvimātman karavāma kim te</i>	5.51
<i>ātmecchānugatāv ātmā</i>	5.23	<i>babhūvithehājita-kīrti-mālām</i>	8.1
<i>ātmecchayātma-kṛta-setu-paripsayā yaḥ</i>	9.19	<i>bādarāyaṇa-vīryaje</i>	5.19
<i>ato bhagavato māyā</i>	6.39	<i>badarīm tvam prayāhīti</i>	4.4
<i>ato mad-vayunaṁ lokam</i>	4.31	<i>badaryāśrama-maṇḍalam</i>	4.21
<i>ato mayi ratīm kuryād</i>	9.42	<i>badaryāśramam āsādyā</i>	4.32
<i>atropasṛṣṭam iti cotṣmitam indirāyāḥ</i>	15.42	<i>bāḍham ity amum āmantrya</i>	12.20
<i>atrpnuma kṣulla-sukhāvahānām</i>	5.10	<i>bahir ābrahmaṇo dinam</i>	11.22
<i>ātyantikena sattvena</i>	6.28	<i>bāhubhyo 'vartata kṣatram</i>	6.31
<i>autkaṇṭhyāt smārīteśvaraḥ</i>	2.1	<i>bahv akrātām atikramam</i>	16.2
<i>autpattikaiḥ samagrāṇaṁ yutam aṣṭa-</i>	15.45	<i>bahvodo haṁsa-niṣkriyau</i>	12.43
<i>avadhīt kāmś ca ghātayat</i>	3.11	<i>bālāḥ kṛḍanakān iva</i>	2.30
<i>avasthātaḥ svato 'nyataḥ</i>	7.5	<i>bāla-simhāvalokanaḥ</i>	2.28
<i>avasthītānām anuśāsane sve</i>	1.45	<i>balena jītv prakṛtiṁ baliṣṭhām</i>	5.47
<i>avasthito lokam apaśyamānaḥ</i>	8.16	<i>balīm haradbhiś cira-loka-pālaiḥ</i>	2.21

<i>balim haranto 'nnam adanty anūhāḥ</i>	5.49	<i>bhakti-yuktaḥ samāhitaḥ</i>	9.31
<i>bhagavac-chakti-yuktasya</i>	12.21	<i>bhakti-grhīta-caraṇaḥ parayā ca</i>	9.5
<i>bhagavad-bhakti-yogena</i>	7.12	<i>bhāmaḥ sa āste sukham aṅga śauriḥ</i>	1.27
<i>bhagavad-dhyāna-pūtena</i>	12.3	<i>bhāraṁ kṛtāntena tiraścakāra</i>	2.18
<i>bhagavad-dṛṣṭi-gocaraḥ</i>	5.28	<i>bhartary āptorūmānānām</i>	14.12
<i>bhagavad-vikṣitaṁ nabhaḥ</i>	5.33	<i>bhartuḥ pādāv anusmaran</i>	2.3
<i>bhagavad-yaśasā samam</i>	14.45	<i>bhartur mithaḥ suyaśasaḥ</i>	15.25
<i>bhagavāl loka-bhāvanaḥ</i>	14.41	<i>bhāryām āha prajāpatiḥ</i>	14.37
<i>bhagavāms tad vidhitsati</i>	16.36	<i>bhāsa-bhallūka-barhiṇaḥ</i>	10.25
<i>bhagavāms te prajā-bhartur</i>	13.12	<i>bhasmāvaguṇṭhāmala-rukma-deho</i>	14.25
<i>bhagavān akhileśvaraḥ</i>	1.2	<i>bhavadbhir mām anuvrataiḥ</i>	16.3
<i>bhagavān anugāv āha</i>	16.29	<i>bhāvaṁ santāna-bhāvanaḥ</i>	14.14
<i>bhagavān api viśvātmā</i>	3.19	<i>bhavān bhagavato nityam</i>	5.21
<i>bhagavān ātma-daivatam</i>	16.17	<i>bhavanti caiva yugapat</i>	11.25
<i>bhagavān bhūta-bhāvanaḥ</i>	14.24	<i>bhavanti sma prajāpateḥ</i>	12.47
<i>bhagavān eka āsedam</i>	5.23	<i>bhava-pradām geha-ratiṁ chinatti</i>	5.11
<i>bhagavān eka evaiṣa</i>	7.6	<i>bhavat-padāmbhoja-niṣevanotsukaḥ</i>	4.15
<i>bhagavan-mata-kovidāḥ</i>	3.24	<i>bhāvayanty ātma-bhāvanam</i>	15.6
<i>bhagavan-nābhim āśritāḥ</i>	6.29	<i>bhāvayisyanti sādhaveḥ</i>	14.46
<i>bhagavān nīla-lohitāḥ</i>	12.15	<i>bhave mayy api cādarāt</i>	14.44
<i>bhagavān paripālayan</i>	12.9	<i>bhaviṣyatas tavābhadraḥ</i>	14.39
<i>bhagavān śabda-gocaraḥ</i>	15.11	<i>bhavitaikaḥ satām mataḥ</i>	14.45
<i>bhagavān śabda-gocaraḥ</i>	15.15	<i>bhimo 'hivad dīrghatamam vyamuñcat</i>	1.37
<i>bhagavān svātma-māyāyā</i>	4.3	<i>bhimormi-mālīni janasya sukham</i>	9.20
<i>bhagavantam adhokṣajam</i>	12.19	<i>bhinnaṁ saṁyojayām āsa</i>	6.3
<i>bhagavantaṁ parikramya</i>	16.28	<i>bhittvā tri-pād vavṛdha eka uru-</i>	9.16
<i>bhagavān urv-anugrahaḥ</i>	14.36	<i>bhrāmyate dhīr na tad-vākyair</i>	2.10
<i>bhagavān veda kālasya</i>	11.17	<i>bhrātre paretāya vidudruhe yaḥ</i>	1.41
<i>bhagavān yajña-puruṣo</i>	13.23	<i>bhrātuḥ kṣetre bhujīṣyāyām</i>	5.20
<i>bhagavat-karma-coditaḥ</i>	10.8	<i>bhrātuḥ puro marmasu tādīto 'pi</i>	1.16
<i>bhagavaty uru-mānāc ca</i>	14.44	<i>bhrātur yaviṣṭhasya sūtān vibandhūn</i>	1.6
<i>bhagnamāne 'tividhvalaḥ</i>	2.33	<i>bhṛgur vasiṣṭho dakṣaś ca</i>	12.22
<i>bhagnorum ūrvyām na</i>		<i>bhṛguḥ tvaci karāt kratuḥ</i>	12.23
<i>nananda paśyan</i>	3.13	<i>bhṛṅgādhipe hari-kathām</i>	
<i>bhajema tat te bhagavan padābjam</i>	5.44	<i>iva gāyamāne</i>	15.18
<i>bhaktir vairāgyam eva vā</i>	7.39	<i>bhṛtyāḥ sva-bhṛtyārtha-kṛtāś caranti</i>	4.25

<i>bhruvor madhyāt prajāpateḥ</i>	12.7	<i>brahmaṇā deva-devena</i>	14.7
<i>bhuktvā pītvā ca vāruṇīm</i>	4.1	<i>brāhmaṇāḥ kila te prabho</i>	16.17
<i>bhū-maṇḍalenātha datā dhṛtena te</i>	13.41	<i>brahmaṇaḥ saha sūnubhiḥ</i>	13.23
<i>bhūmer mitrātmajāsate</i>	7.26	<i>brahmāṇaṁ harṣayām āsa</i>	13.24
<i>bhūr-lokasya ca varṇaya</i>	7.26	<i>brahman katham bhagavataś</i>	7.2
<i>bhūta-grāmo vibhāvvyate</i>	6.8	<i>brahmaṇo madhusūdanaḥ</i>	9.27
<i>bhūtānām asi bhāva-vit</i>	15.4	<i>brahmaṇasya param daivam</i>	16.17
<i>bhūtānām nabha-ādinām</i>	5.37	<i>brahma-sāpāpadeśena</i>	4.29
<i>bhūtānām ṛsabho 'vadhīt</i>	14.34	<i>brāhmas trailokya-vartanaḥ</i>	11.26
<i>bhūtāni bhavyāni janārdanasya</i>	5.3	<i>brahma-tejaḥ samartho 'pi</i>	16.29
<i>bhūtāny alabdha-śaraṇāni ca bheda-</i>	16.10	<i>brahmābhātī vitato</i>	12.48
<i>bhūta-preta-piśācāś ca</i>	10.29	<i>brahmābhadhāyātma-guṇānuvādam</i>	13.26
<i>bhūta-sargas tṛtīyas tu</i>	10.16	<i>brāhma nāma mahān abhūt</i>	11.35
<i>bhūtāvāsam amaṁsata</i>	2.9	<i>bṛhaspatēḥ prāk tanayam pratītam</i>	1.25
<i>bhūtendriya-guṇāśayaiḥ</i>	9.33	<i>bṛhatī prāṇato 'bhavat</i>	12.46
<i>bhūtendriya-guṇātmabhiḥ</i>	9.36	<i>brūhi me 'jñasya mitratvād</i>	7.40
<i>bhūtendriya-mano-mayaḥ</i>	5.29	<i>brūhi me śraddadhānāya</i>	13.3
<i>bhūtendriyātmaka-madaś ta upāśrito</i>	9.3	<i>brūhi taj-janma-vistaram</i>	14.4
<i>bhūteśānucarāṇi ha</i>	14.23	<i>buddhiṁ cāsyā vinirbhinnām</i>	6.23
<i>bhūyād aghoni bhagavadbhir akāri</i>	15.36	<i>cacāla bhūḥ kurukṣetraṁ</i>	3.12
<i>bhūyaḥ papraccha kauravyo</i>	13.1	<i>cacāra tīrthāyataneśv ananyaḥ</i>	1.18
<i>bhūyaḥ pratyapīdhāsyati</i>	7.4	<i>caidyasya kṛṣṇaṁ dvīṣato 'pi siddhiḥ</i>	2.19
<i>bhūyaḥ sakāśam upayāsyata</i>		<i>cakāra karmāny atipūruṣāni</i>	5.16
<i>āśu yo vaḥ</i>	16.26	<i>cakāsti śṛṅgoda-ghanena bhūyasā</i>	13.41
<i>bhūyas tvam tapa ātiṣṭha</i>	9.30	<i>caḥlpe kān prajāpatīm</i>	7.25
<i>bhūyo mamāntikam itām</i>		<i>caḥkṣuṣāṁsena rūpānām</i>	6.15
<i>tad anugraho me</i>	16.12	<i>caṇḍa-vāteritormayaḥ</i>	11.31
<i>bibhrac-chaktim urukramaḥ</i>	6.2	<i>candramā dhiṣṇyam āviśat</i>	6.24
<i>bibhrat sattvam sva-mūrtibhiḥ</i>	11.27	<i>carācarauko bhagavan-mahādhrām</i>	8.30
<i>bodhenāṁsena boddhavyam</i>	6.23	<i>caramaḥ sad-viśeṣānām</i>	11.1
<i>brahma daivam param hi me</i>	16.4	<i>carāmi paśyan gata-vismayo 'tra</i>	1.42
<i>brahmādayo yat-kṛta-setu-pālā</i>	14.29	<i>caranti yasyām bhūtāni</i>	14.23
<i>brahmādhītya sa-vistaram</i>	3.2	<i>cārayann anugān gopān</i>	2.29
<i>brahma jyotiḥ sanātanam</i>	14.32	<i>cārayan vyaharad vibhuḥ</i>	2.27
<i>brahmā loka-pitāmahaḥ</i>	10.1	<i>caritam tasya rājarṣer</i>	13.3
<i>brāhmaṇ cātha bṛhat tathā</i>	12.42	<i>caritreṇānavadyena</i>	3.20



<i>caturbhiś catur-aṅgulaiḥ</i>	11.9	<i>daiva-karmātma-rūpiṇaḥ</i>	6.35
<i>cātur-hotraṁ karma-tantram</i>	12.35	<i>daivam atra viḡhātakam</i>	12.51
<i>caturtha aindriyaḥ sargo</i>	10.16	<i>daivam cāvekṣatas tadā</i>	12.52
<i>catur-yugānām ca sahasram apsu</i>	8.12	<i>daivena te hata-dhiyo bhavataḥ</i>	9.7
<i>catvāri lebhe 'nudiśaṁ mukhāni</i>	8.16	<i>dakṣāyādāt prasūtiṁ ca</i>	12.57
<i>catvāri trīṇi dve caikaṁ</i>	11.19	<i>dakṣiṇaṁ cottaraṁ divi</i>	11.11
<i>cchāyām sa-vidyām ata āśrayema</i>	5.40	<i>dakṣiṇāṅghri-saroruham</i>	4.8
<i>cerur vihāyasā lokāl</i>	15.12	<i>dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ</i>	14.13
<i>ceṣṭārūpeṇa taṁ gaṇam</i>	6.3	<i>dakṣo 'ṅguṣṭhāt svayambhuvaḥ</i>	12.23
<i>ceto 'livad yadi nu te padayo rameta</i>	15.49	<i>daṁṣṭrāgra-kotyaḥ bhagavaṁs tvayā</i>	13.40
<i>chandaḥ-suparṇair ṛṣayo vivikte</i>	5.41	<i>dānair yoga-samādhinā</i>	9.41
<i>chandāṁsi yasya tvaci barhi-romasv</i>	13.35	<i>dānasya tapaso vāpi</i>	7.34
<i>chāyāyāḥ kardamo jajñe</i>	12.27	<i>daṇḍa-nītis tathaiva ca</i>	12.44
<i>chindhi naḥ sarva-saṁśayān</i>	10.2	<i>dānena cogra-tapasā paricaryayā ca</i>	9.13
<i>chindyām sva-bāhum api vaḥ pratikūla-</i>	16.6	<i>dāruṣ agnim iva sṡhitam</i>	9.32
<i>chṛṇvanti ye 'nya-viśayāḥ kukathā</i>	15.23	<i>daśaite vidurākhyātāḥ</i>	10.29
<i>chubhrātapatra-śaśi-</i>		<i>daśamas tatra nāradaḥ</i>	12.22
<i>kesara-śikarāmbum</i>	15.38	<i>daśa pañca ca nāḍikā</i>	11.8
<i>cikīrṣan sad-vyayam vibhuḥ</i>	2.32	<i>daśa putrāḥ prajajñire</i>	12.21
<i>cikīrṣayā saṁ baladeva-saṁyutaḥ</i>	3.1	<i>dāśārha-kāṇām adhipaḥ sa āste</i>	1.29
<i>cikīrṣur bhagavān asyāḥ</i>	2.25	<i>daśottarādhikair yatra</i>	11.41
<i>cin-mātrasyāvikāriṇaḥ</i>	7.2	<i>dāsyāḥ sutam yad-balinaiva puṣṭaḥ</i>	1.15
<i>cintayām āsa kaurava</i>	12.50	<i>dasyūn durga-patir yathā</i>	14.20
<i>cittenāṁśena yenāsau</i>	6.26	<i>dattvā bhagavad-arpaṇam</i>	3.28
<i>cūḍāmaṇiṁ subhagayantam ivātma-</i>	15.39	<i>dattvā tad-antaḥ-puram āviveśa</i>	3.6
<i>cukrośa yajñeśvara pāhi meti</i>	13.29	<i>dātyūha-haṁsa-śuka-tittiri-barhiṇām</i>	15.18
<i>cukṣobhānyonyam āsādya</i>	6.5	<i>dehādir yat-kṛte priyaḥ</i>	9.42
<i>dadāmi yat tad duravāpam anyaiḥ</i>	4.11	<i>deha-nyāsaṁ ca tasyaivam</i>	4.34
<i>dadarśa devo jagato vidhātā</i>	8.32	<i>dehena loka-traya-saṅgrahaṇa</i>	8.25
<i>dadarśa gāṁ tatra suṣupsur agre</i>	13.30	<i>deśataḥ kālato yo 'śāv</i>	7.5
<i>dadhāra varṣāṇi śataṁ</i>	15.1	<i>deva-deva jagad-dhātar</i>	15.4
<i>daihiḥkīr mānasīr vibhuḥ</i>	10.1	<i>deva-devo janārdanaḥ</i>	7.20
<i>daitya-rājasya ca brahman</i>	14.3	<i>deva devyā vidhīyatām</i>	13.15
<i>daivādhinaḥ svayam pumān</i>	3.23	<i>devahūtyāḥ patih prabhuḥ</i>	12.27
<i>daivādhineṣu kāmeṣu</i>	3.23	<i>deva-karmātma-śaktimān</i>	6.7
<i>daivāhatārtha-racanaḥ ṛṣayo 'pi deva</i>	9.10	<i>deva kriyārthe yad-anugrahāṇām</i>	5.51

<i>devaṁ guhaṁ yo 'mbikayā dhṛto 'gre</i>	1.30	<i>dhyānāśpadam̐ bahu-mataṁ</i>	15.45
<i>devānām anupṛcchatām</i>	14.7	<i>dhyāne sma no darśitam̐</i>	
<i>devānām cātihelanāt</i>	14.38	<i>ta upāsakānām</i>	9.4
<i>deva-sargaś ca sattama</i>	10.27	<i>dhyāyan gate bhāgavate</i>	4.35
<i>deva-sargaś cāṣṭa-vidho</i>	10.28	<i>dhyāyaṅ jajāpa virajam̐</i>	14.32
<i>devas tribhiḥ paśyati devaras te</i>	14.25	<i>dikṣānujanmopasadaḥ śirodharam̐</i>	13.37
<i>devasya māyayā spr̥ṣṭā</i>	2.10	<i>dīnānām akṛtāgasām</i>	14.40
<i>devāv acakṣata gr̥hita-</i>		<i>diśaś cakṣurbhir ulbaṇaiḥ</i>	12.17
<i>gadau parārdhya</i>	15.27	<i>diśas timirayan sarvā</i>	15.10
<i>devāyogrāya mīdhuṣe</i>	14.35	<i>diṣṭyā dadṛśvān viśadānuvṛtyā</i>	4.12
<i>dhanur dvitīyaḥ kakubhaś catasraḥ</i>	1.40	<i>diter jathara-nirviṣṭam̐</i>	16.35
<i>dhanyārpitāṅghri-tulaśī-nava-dāma-</i>	16.20	<i>ditir dākṣāyaṇī kṣattar</i>	14.8
<i>dharaṁ rajaḥ-svabhāvena</i>	6.28	<i>ditis tu vr̥ḍitā tena</i>	14.33
<i>dharaṁ vr̥tti-karim̐ api</i>	3.27	<i>divaṁ devāḥ prapedire</i>	6.28
<i>dharaṁ api tatyaja ākṛtiṁ tryadhīśaḥ</i>	4.28	<i>divyair dvādasabhir varṣaiḥ</i>	11.18
<i>dharmah̥ stanād dakṣiṇato</i>	12.25	<i>divyaṁ varṣa-śatam̐ tapaḥ</i>	10.4
<i>dharmārtha-kāma-mokṣāṇām</i>	7.32	<i>divyaṁ vicitra-vibudhāgrya-vimāna-</i>	15.26
<i>dharmas̥ catuṣ-pān manuḥjān</i>	11.21	<i>dorbhiś caturbhir viditam̐</i>	4.7
<i>dharmasya hy animittasya</i>	10.9	<i>dor-daṇḍa-śaṇḍa-vivare haratā</i>	15.41
<i>dharmasya pādās̥ catvāras</i>	12.35	<i>doṣān mauhūrtikād uta</i>	14.38
<i>dharmasya paramo guhyo</i>	16.18	<i>drakṣyanty agha-kṣata-dṛśo hy ahi-</i>	16.10
<i>dharmasya te bhagavatas tri-yuga</i>	16.22	<i>draṣṭāsi mām̐ tatam̐ brahman</i>	9.31
<i>dharmasyeti padāni ca</i>	12.41	<i>draṣṭā sphurat-</i>	
<i>dharmā-yonir janārdanaḥ</i>	7.35	<i>kuṇḍala-maṇḍitānanam</i>	14.50
<i>dharmēna dharmah̥ paripāti setum</i>	1.36	<i>draṣṭrātmani pare harau</i>	7.13
<i>dharmenārādhayan harim̐</i>	15.14	<i>dravya-jñāna-kriyodayaḥ</i>	10.15
<i>dharmo 'rpitaḥ karhīcid mriyate na</i>	9.13	<i>dravyāya sarva-kratave kriyātmane</i>	13.39
<i>dhātār yad asmin bhava īśa jīvās</i>	5.40	<i>dṛśo nṛṇām cālayato vidhātuh̥</i>	1.42
<i>dhīrāṇām dhairya-varadhanam</i>	4.34	<i>dṛṣṭā bhavadbhir nanu rājasūye</i>	2.19
<i>dhīr dhṛti-rasalomā ca</i>	12.13	<i>dṛṣṭo 'ṅguṣṭha-śīro-mātrah̥</i>	13.22
<i>dhiṣṇyam̐ svaṁ viviśur diśaḥ</i>	6.17	<i>dṛṣṭvā pāpiyasīm̐ sr̥ṣṭim̐</i>	12.3
<i>dhiyā nigr̥hyamāṇo 'pi</i>	12.7	<i>dṛṣṭvā sunābhonmathitam̐ dharitryā</i>	3.6
<i>dhiyā yoga-vipakkayā</i>	6.38	<i>dṛṣṭvā tat saukaram̐ rūpam̐</i>	13.20
<i>dhiyo 'vatasthuh̥ kila kṛtya-śeṣāḥ</i>	2.14	<i>dṛṣyate 'sann api draṣṭur</i>	7.11
<i>dhṛta-daṇḍāya manyave</i>	14.35	<i>duḥkhe ca sukha-māninah̥</i>	10.26
<i>dhvānta-vyatikaram̐ diśām</i>	15.2	<i>dumbarāḥ phenapā vane</i>	12.43

<i>dunoti cetaḥ smarato mamaitad</i>	2.17	<i>ekārāmāś ca sātvatāḥ</i>	2.9
<i>dunoti dīnām vikramya</i>	14.10	<i>ekātapatrām ajitena pārthaḥ</i>	1.20
<i>durāpā hy alpa-tapasah</i>	7.20	<i>eṣa dāinan-dinaḥ sargo</i>	11.26
<i>durbhago bata loko 'yam</i>	2.8	<i>eṣa deva dīter garbha</i>	15.10
<i>durdarśanam deva</i>		<i>eṣā ghoratamā velā</i>	14.23
<i>yad adhvarātmakam</i>	13.35	<i>eṣa hy aṣeṣa-sattvānām</i>	6.8
<i>dūre yamā hy upari naḥ sprhaṇiya-</i>	15.25	<i>eṣa mām tvat-kṛte vidvan</i>	14.10
<i>durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam</i>	4.16	<i>eṣa prapanna-varado</i>	
<i>durjayān itarāśramaiḥ</i>	14.20	<i>ramayātma-śaktyā</i>	9.23
<i>duruktair marma pasprśuḥ</i>	4.1	<i>eṣa te 'ham vidhāsyāmi</i>	14.17
<i>durvijñeyo 'pi dehinām</i>	9.36	<i>etac ca no varṇaya vipra-varya</i>	5.9
<i>duryodhano 'tapyata yat-sabhāyām</i>	1.36	<i>etad ākhyāhi me 'nagha</i>	7.35
<i>dustarād dhari-lokataḥ</i>	16.33	<i>etad varṇaya naḥ prabho</i>	1.3
<i>dvādaśārdha-palonnāmānam</i>	11.9	<i>etān me prcchataḥ praśnān</i>	7.40
<i>dvāḥsthāv ādiśya bhagavān</i>	16.32	<i>etasmin me mano vidvan</i>	7.7
<i>dvaipāyana-suhr̥t-sakhā</i>	4.9	<i>etasyām sādhi sandhyāyām</i>	14.24
<i>dvaipāyana-suto budhaḥ</i>	7.1	<i>etat kṣattar bhagavato</i>	6.35
<i>dvandvam nakhāruṇa-maṇi-śrayanam</i>	15.44	<i>etat kuto vābjam ananyad apsu</i>	8.18
<i>dvāri dyu-nadyā ṛṣabhaḥ kurūṇām</i>	5.1	<i>etat puraiva nirdiṣṭam</i>	16.30
<i>dvāry etayor nivivīsur miṣator</i>	15.29	<i>etau suretara-gatim</i>	
<i>dvau tāv ṛtuḥ ṣaḍ ayanam</i>	11.11	<i>pratipadya sadyaḥ</i>	16.26
<i>dvi-guṇāni śatāni ca</i>	11.19	<i>etau tau pārśadau mahyam</i>	16.2
<i>dvi-ja-saṅkulitāṅghripe</i>	2.27	<i>etāvān jiva-lokasya</i>	10.9
<i>dvi-parārdhānta īśvaraḥ</i>	11.39	<i>etāvaty ātmajair vira</i>	13.10
<i>dvi-śaphāḥ paśavaś ceme</i>	10.22	<i>ete caika-śaphāḥ kṣattah</i>	10.23
<i>dvitīyas tv ahamo yatra</i>	10.15	<i>ete devāḥ kalā viṣṇoḥ</i>	5.38
<i>dvitīyasyāpi bhārata</i>	11.37	<i>ete varṇāḥ sva-dharmaṇa</i>	6.34
<i>dyubhir hata-dhvānta-yugānta-toye</i>	8.23	<i>evam ātmabhuvādiṣṭaḥ</i>	12.20
<i>dyūte tv adharmēṇa jitasya sādhoḥ</i>	1.8	<i>evam bruvāṇam maitreyaṁ</i>	7.1
<i>ebhiḥ sr̥ja prajā bahvīḥ</i>	12.14	<i>evam etat purā pr̥ṣṭo</i>	1.1
<i>ekādaśa samās tatra</i>	2.26	<i>evam kālō 'py anumitaḥ</i>	11.3
<i>ekadhā daśadhā tridhā</i>	6.7	<i>evam rajah-plutaḥ sraṣṭā</i>	10.30
<i>ekadhā hṛdayena ca</i>	6.9	<i>evam sañcintya bhagavān</i>	3.16
<i>ekaikasyām daśa daśa</i>	3.9	<i>evam sañcoditas tena</i>	10.3
<i>ekam vyabhāṅkṣid urudhā</i>	10.8	<i>evam tadaiva bhagavān</i>	
<i>ekānta-lābham vacaso nu puṁsām</i>	6.37	<i>aravinda-nābhaḥ</i>	15.37

<i>evam tri-loka-gurunā</i>	4 .32	<i>ghrāṇenāmīśena gandhasya</i>	6.14
<i>evam-vidhair aho-rātraiḥ</i>	11.33	<i>ghrāṇena prthvyāḥ padavīm vijighran</i>	13.28
<i>evam vyāhṛtayaś cāsan</i>	12.44	<i>gīram anyābhidhāsatīm</i>	6.36
<i>evam yukta-kṛtas tasya</i>	12.52	<i>gīrṇeśv ajagareṇa ha</i>	2.7
<i>gadādayaḥ svasti caranti saumya</i>	1.35	<i>godhā ca makarādayaḥ</i>	10.24
<i>gajāhvayāt tirtha-padaḥ padāni</i>	1.17	<i>gopa-rājam dvijottamaiḥ</i>	2.32
<i>gaja-mātrah pravavṛdhe</i>	13.19	<i>goptā vṛṣaḥ svarhaṇena sa-sūnṛtena</i>	16.23
<i>gajendra-lilo jalam āviveśa</i>	13.26	<i>gotra-lilāpatatreṇa</i>	2.33
<i>gamiṣye dayitam tasya</i>	4 .21	<i>go-viprārthāsavaḥ śūrāḥ</i>	3.28
<i>gām paryaṭan medhya-vivikta-vṛttih</i>	1.19	<i>graha-naḥsatra-tārāṇām</i>	7.33
<i>gām yajñaiḥ puruṣam yaja</i>	13.11	<i>graharkṣa-tārā-cakra-sthaḥ</i>	11.13
<i>gaṇam yugapad āviśat</i>	6.2	<i>grāhayann iha tiṣṭhatu</i>	4 .31
<i>gaṇḍa-sthalonnasa-</i>		<i>gr̥dhrā ruṣā mama kuṣanty adhidaṇḍa-</i>	16.10
<i>mukham maṇimat-</i>	15.41	<i>gr̥hamedheṣu yogeṣu</i>	3.22
<i>gāndharvaṁ vedam ātmanaḥ</i>	12.38	<i>gr̥hāṇaitāni nāmāni</i>	12.14
<i>gandharvāpsarasah siddhā</i>	10.28	<i>gr̥hān praviṣṭo yam apatya-matyā</i>	1.13
<i>gāndharva-vṛttiyā miśatām sva-bhāgaṁ</i>	3.3	<i>gr̥hita-guṇa-bhedāya</i>	15.5
<i>gandhena khaṇḍita-dhiyo 'py anilaṁ</i>	15.17	<i>gr̥hitavān sakṣiti-deva-devaḥ</i>	1.12
<i>gandhe 'rcite tulasikābharaṇena tasyā</i>	15.19	<i>gr̥hito 'nanya-bhāvena</i>	5.19
<i>gāṇḍīva-dhanvoparatārir āste</i>	1.38	<i>gr̥ṇanty avidyā-pāṭalam bibhitsuvaḥ</i>	14.27
<i>gārbha-sveda-dvijodbhidām</i>	7.27	<i>gudaṁ puṁso vinirbhinnam</i>	6.20
<i>gāsyanti yad-yaśaḥ śuddham</i>	14.45	<i>gūḍhārciḥ sa-balo 'vasat</i>	2.26
<i>gata-śṛīṣu gr̥heṣv aham</i>	2.7	<i>guṇa-kathayā sudhayā plāvitorutāpaḥ</i>	4.27
<i>gata-vyatho 'yād uru mānāyānaḥ</i>	1.16	<i>guṇa-mayyām adhokṣajaḥ</i>	5.26
<i>gatim bhagavato nanu</i>	11.17	<i>guṇa-mayyātma-māyayā</i>	7.4
<i>gatim tadyām yatibhir durāpām</i>	1.31	<i>guṇānām vṛttayo yeṣu</i>	6.27
<i>gatim tām avalokya saḥ</i>	4 .3	<i>guṇānuvāda-śravaṇam murāreḥ</i>	7.14
<i>gatyā svāmīśena puruṣo</i>	6.22	<i>guṇa-vaiṣamyam ātmanaḥ</i>	10.15
<i>gaur ajo mahiṣaḥ kṛṣṇaḥ</i>	10.22	<i>guṇāvatāiraiś viśvasya</i>	7.28
<i>gāvas tantyeva yantritāḥ</i>	15.8	<i>guṇa-vyatikarākāro</i>	10.11
<i>gāvo bahu-guṇā daduḥ</i>	3.26	<i>guṇena kālānugatena viddhaḥ</i>	8.13
<i>gāyan kala-padam reme</i>	2.34	<i>guravo dīna-vatsalāḥ</i>	7.36
<i>gāyanti yatra śamala-kṣapaṇāni</i>	15.17	<i>guru-śiṣya-prayojanam</i>	7.38
<i>gāyatrī ca tvaco vibhoḥ</i>	12.45	<i>hāhā-kāro mahān āsīd</i>	16.34
<i>ghorāṇām ghora-darśanā</i>	14.23	<i>haṁsa-sārasa-cakrāhva-</i>	10.25
<i>ghrāṇa-jñā hr̥dy avedinaḥ</i>	10.21	<i>haṁsa-śriyor vyajanayoh śiva-vāyu-</i>	15.38

<i>haniṣyaty avatīryāsau</i>	14.41	<i>iḍodare camasāḥ karṇa-randhre</i>	13.36
<i>hanti tvacam ivāmayah</i>	16.5	<i>īdṛṣibhiḥ surottama</i>	12.17
<i>hantum necche matam tu me</i>	16.29	<i>iḥāgato 'ham virahātūrātmā</i>	4.20
<i>haranti balim āyattās</i>	15.8	<i>imaṁ lokam amuṁ caiva</i>	3.21
<i>hareḥ karma-vivitsayā</i>	7.40	<i>indrah svar-patir āviśat</i>	6.21
<i>hareḥ kathām eva kathāsu sāram</i>	5.15	<i>iṅgita-jñāḥ puru-prauḍhā</i>	2.9
<i>hareḥ kathām kāraṇa-sūkarātmanaḥ</i>	14.1	<i>irāvati svadhā dīkṣā</i>	12.13
<i>hareḥ kathāyām vimukhān aghena</i>	5.14	<i>iṣṭvāgni-jihvaṁ payasā</i>	14.9
<i>hareḥ padānusmṛti-nirvṛtasya</i>	5.13	<i>īśvarasya vimuktasya</i>	7.9
<i>hāreṇa cānanta-dhanena vatsa</i>	8.28	<i>īśvareṇa paricchinnaṁ</i>	10.12
<i>hāreṇa kandhara-gatena</i>		<i>īśvaro dhāma-māninām</i>	11.39
<i>ca kaustubhena</i>	15.41	<i>iti bhāgavataḥ pṛṣṭaḥ</i>	2.1
<i>harer adbhuta-karmaṇaḥ</i>	10.10	<i>iti bruvāṇaṁ viduraṁ vinītaṁ</i>	13.5
<i>harim tje samādhinā</i>	4.32	<i>iti dadhyau dhiyā ciram</i>	13.16
<i>harim mīnā ivoḍupam</i>	2.8	<i>itihāsa-purāṇāni</i>	12.39
<i>hariṇā yajña-mūrtinā</i>	14.2	<i>iti mīmāṃsatas tasya</i>	13.23
<i>haris tāmś ca dvijottamān</i>	13.24	<i>iti saha vidureṇa viśva-mūrter</i>	4.27
<i>hasanti yasyācaritaṁ hi durbhagāḥ</i>	14.28	<i>iti tad grṇatām teṣām</i>	16.1
<i>hastāv asya vinirbhinnāv</i>	6.21	<i>iti tām vīra mārīcaḥ</i>	14.16
<i>hata ity anuśuśrūma</i>	14.2	<i>iti tāsām sva-śaktīnām</i>	6.1
<i>hataṁ vyakarṣad vyaśum ojasorvyām</i>	3.1	<i>iti tasya vacaḥ pādmo</i>	12.9
<i>hata-sriyau brahma-śāpād</i>	16.33	<i>iti te varṇitaḥ kṣattaḥ</i>	12.1
<i>hiraṇmayah sa puruṣaḥ</i>	6.6	<i>itthaṁ vrajan bhāratam eva varṣaṁ</i>	1.20
<i>hiranyaṁ rajataṁ śayyām</i>	3.27	<i>ity abhidhyāyato nāsā-</i>	13.18
<i>hṛdayaṁ cāsy nirbhinnam</i>	6.24	<i>ity ādiṣṭaḥ sva-guruṇā</i>	12.15
<i>hṛdi kāmo bhruvaḥ krodho</i>	12.26	<i>ity ādṛtoktaḥ paramasya puṁsaḥ</i>	4.14
<i>hṛdīka-satyātmaja-cārudeṣṇa-</i>	1.35	<i>ity apr̥cchata naḥ pṛthak</i>	14.13
<i>hṛd indriyāṇy asur vyoma</i>	12.11	<i>ity āvedita-hārdāya</i>	4.19
<i>hṛdi-sthān atha bhārgava</i>	10.3	<i>ity ūcivāṁs tatra suyodhanena</i>	1.14
<i>hṛdi sthito yacchati bhakti-pūte</i>	5.4	<i>ity uddhavād upākarnya</i>	4.23
<i>hr̥ṣīkeśo 'nutuṣyati</i>	13.12	<i>ity upasthiyamāno 'sau</i>	13.46
<i>hr̥ṣṭaḥ pararddhyā vyathito duḥkhiteṣu</i>	14.49	<i>jagāda so 'smaḍ-gurave 'nvitāya</i>	8.8
<i>hy ajo 'pi jāto bhagavān yathāgñiḥ</i>	2.15	<i>jagad-gurur yāni jagāda kṛṣṇaḥ</i>	1.9
<i>hy anāder jagad-ātmanaḥ</i>	11.38	<i>jagarjāgendra-sannibhaḥ</i>	13.23
<i>hy aparo 'dya pravartate</i>	11.34	<i>jagaty asthnaḥ prajāpateḥ</i>	12.45
<i>iḍā-vatsara eva ca</i>	11.14	<i>jaghāna rundhānam asahya-vikramam</i>	13.32

<i>jaghne 'kṣataḥ śastra-bhṛtaḥ sva-</i>	3.4	<i>jñānena vairāgya-balena dhīrā</i>	5.42
<i>jagrāha vāso brahmaṁśer</i>	14.30	<i>jñāto 'ham bhavatā tv adya</i>	9.36
<i>jahre padaṁ mūrdhni dadhat suparṇaḥ</i>	3.3	<i>jñāto 'si me 'dya sucirān nanu deha-</i>	9.1
<i>jahyāt tarhy eva kaśmalam</i>	9.32	<i>jñātvā tad dhṛdaye bhūyaś</i>	12.50
<i>jajñe viśva-kṛto jagat</i>	12.27	<i>juṣṭaṁ svaṁ dhiṣṇyam āviśat</i>	16.32
<i>jālārka-raśmy-avagataḥ</i>	11.5	<i>jyotir babhāse bhagavān mahādhraḥ</i>	13.27
<i>jala-yānair yathāhṛnavam</i>	14.18	<i>jyotir lokasya locanam</i>	5.34
<i>jalormi-cakrāt salilād virūḍham</i>	8.17	<i>jyotiṣāmbho 'nusaṁśṣṭaṁ</i>	5.36
<i>janam bhṛgv-ādāyo 'rditāḥ</i>	11.30	<i>kaccic chivaṁ devaka-bhoja-putryā</i>	1.33
<i>jānann aham arindama</i>	4.5	<i>kaccid budhaḥ svasty anamīva āste</i>	1.32
<i>janārdano 'syāśu hṛdi prasīdati</i>	13.48	<i>kaccid dhareḥ saumya sutaḥ sadṛkṣa</i>	1.30
<i>janas-tapaḥ-satya-nivāsinaḥ te</i>	13.25	<i>kaccid varūthādhipatir yadūnām</i>	1.28
<i>janas-tapaḥ-satya-nivāsino vayam</i>	13.44	<i>kaccid yaśodhā ratha-yūthapānām</i>	1.38
<i>janasya kṛṣṇād vimukhasya daivād</i>	5.3	<i>kaccit kurūṇām paramaḥ suhṛn no</i>	1.27
<i>janma-kṛd vṛttidaḥ pitā</i>	13.7	<i>kaccit purāṇau puruṣau svaṁbhyā-</i>	1.26
<i>jātaḥ satyavati-sutāt</i>	5.20	<i>kaccit sukhaṁ sātva-vṛṣṇi-bhoja-</i>	1.29
<i>jātaḥ svāyambhuvo manuḥ</i>	13.6	<i>kadācid dhyāyataḥ sraṣṭur</i>	12.34
<i>jāto bhojendra-bandhane</i>	2.25	<i>kadamba-kiṁjalka-piśaṅga-vāsasā</i>	8.28
<i>jayo vijaya eva ca</i>	16.2	<i>kadarthi-kṛtya mām yad vo</i>	16.2
<i>jighāṁsayāpāyayad apy asādhvī</i>	2.23	<i>kadā vā saha-saṁvāda</i>	1.3
<i>jighranti karṇa-vivaraiḥ śruti-vāta-</i>	9.5	<i>ka enam atropajuhāva jihmaṁ</i>	1.15
<i>jihvā pravargyas tava śīrṣakam kratoh</i>	13.37	<i>ka eṣa yo 'sāv aham abja-prṣṭha</i>	8.18
<i>jihvayāmśena ca rasaṁ</i>	6.13	<i>kaḥ śraddadhītānyatamas tava prabho</i>	13.43
<i>jitaṁ jitaṁ te 'jita yajña-bhāvana</i>	13.34	<i>kaḥ śraddadhyād upākartum</i>	6.35
<i>jita-śvāsendriyātmanām</i>	15.7	<i>kaivalyam iva mūrtimat</i>	15.16
<i>jīvabhaya-pradānasya</i>	7.41	<i>kaivalyaṁ parama-mahān</i>	11.2
<i>jīvasya gatayo yās ca</i>	7.31	<i>kākolūkādayaḥ khagāḥ</i>	10.25
<i>jñāna-karma-mayāni ca</i>	5.31	<i>kakṣāḥ samāna-vayasāv</i>	
<i>jñānam ca naigamaṁ yat tad</i>	7.38	<i>atha saptamāyām</i>	15.27
<i>jñānam ca tattva-viśayaṁ saha-</i>	15.24	<i>kakudmino 'viddha-naso damitvā</i>	3.4
<i>jñānam param man-mahimāvabhāsam</i>	4.13	<i>kāla-dravya-guṇair asya</i>	10.14
<i>jñānam param svātma-rahāḥ-prakāśam</i>	4.18	<i>kāla-gatyopalakṣitaiḥ</i>	11.33
<i>jñānam param svātma-rahāḥ-prakāśam</i>	4.25	<i>kālākhyāḥ paramātmanah</i>	12.1
<i>jñānam sa-tattvādhigamaṁ purāṇam</i>	5.4	<i>kālākhyāḥ lakṣaṇam brahman</i>	10.10
<i>jñānāya vidyā-gurave namo namaḥ</i>	13.39	<i>kālākhyayā guṇamayam kratubhir</i>	11.15
<i>jñānenāsamayat kṣatā</i>	4.23	<i>kālākhyayāsādita-karma-tantro</i>	8.12

<i>kāla-māgadha-śālvādin</i>	3.10	<i>kampādis tat-kṛto guṇaḥ</i>	7.11
<i>kāla-māyāmśa-liṅginaḥ</i>	5.38	<i>kaṁ vā dayālum śaraṇaṁ vrajema</i>	2.23
<i>kāla-māyāmśa-yogataḥ</i>	5.35	<i>kaṁ vṛṇīta varam vatsā</i>	14.13
<i>kāla-māyāmśa-yogataḥ</i>	5.36	<i>kāñcyālibhir virutayā vana-mālayā ca</i>	15.40
<i>kāla-māyāmśa-yogena</i>	5.33	<i>kañja-nābhas tirodadhe</i>	9.44
<i>kāla-saṅjñāṁ tadā devīm</i>	6.2	<i>kañka-grdhra-baka-śyena-</i>	10.25
<i>kālātmano yat pramadā-yutāśramaḥ</i>	4.16	<i>karāla-damśtro 'py akarāla-dṛgbhyām</i>	13.28
<i>kālātmikāṁ śaktim udīrayāṇaḥ</i>	8.11	<i>kardamāya tu madhyamām</i>	12.57
<i>kālāvayava-saṁsthitim</i>	7.33	<i>karmaṇāmśena yenāsau</i>	6.25
<i>kāla-vṛttiyā tu māyāyām</i>	5.26	<i>karmāṇi ślāghitāni ca</i>	4.33
<i>kālena jarasaṁ gataḥ</i>	2.3	<i>karmāny akartur grahaṇāya puṁsām</i>	1.44
<i>kālena karma-pratibodhanena</i>	8.14	<i>karmāny anīhasya bhavo 'bhavasya te</i>	4.16
<i>kālenālpīyasā punaḥ</i>	16.31	<i>karmany ayaṁ tvad-udite bhavad-</i>	9.17
<i>kālenāmogha-vāñchitaḥ</i>	4.29	<i>karmasv īdyātma-śaktiṣu</i>	13.8
<i>kālenānugatāśeṣa</i>	11.28	<i>karmāvadylene bhārata</i>	14.33
<i>kālena so 'jaḥ puruṣāyusābhi-</i>	8.22	<i>karṇāv asya vinirbhinnau</i>	6.17
<i>kālenāsprṣṭa-vartmanaḥ</i>	15.3	<i>karoti karmāṇi kṛtāvatāro</i>	5.5
<i>kālena tāvad yamunām upetya</i>	1.24	<i>kārpaṇyam uta bandhanam</i>	7.9
<i>kālenāvyakta-mūrtinā</i>	10.12	<i>kartavyaṁ pratipadyate</i>	6.25
<i>kālena yāvad gatavān prabhāsam</i>	1.20	<i>kārtsnyena cādyeha gataṁ vidhātur</i>	2.13
<i>kālindiyāḥ katibhiḥ siddha</i>	4.36	<i>kartuṁ prakṛṣṭam iha dhīmahi manda-</i>	15.34
<i>kālīś ceti catur-yugam</i>	11.18	<i>kāryā hy apacitir gurau</i>	13.10
<i>kālo 'yaṁ dvi-parārdhākhyo</i>	11.38	<i>kārya-kāraṇa-kartrātmā</i>	5.29
<i>kālo 'yaṁ paramāṇv-ādir</i>	11.39	<i>kasmād dhetor abhūn mṛdhaḥ</i>	14.3
<i>kalpādiṣv ātmabhūr hariḥ</i>	10.30	<i>kaśmalaṁ mānasaṁ mahat</i>	7.7
<i>kalpāntaidhita-sindhavaḥ</i>	11.31	<i>kaśmalaṁ śamayann iva</i>	9.28
<i>kalpa-vyatikarāmbhasā</i>	9.27	<i>kaś trpnuyāt tīrtha-pado 'bhidhānāt</i>	5.11
<i>kalpitāsmīty acintayat</i>	10.7	<i>kāśyapaṁ teja ulbaṇam</i>	16.35
<i>kalpo yatrābhavad brahmā</i>	11.35	<i>kasya rūpam abhūd dvedhā</i>	12.52
<i>kāma ātta-śarāsanaḥ</i>	14.10	<i>katham enām samunneṣya</i>	13.16
<i>kāmāgninācyuta-ruṣā ca sudurbhareṇa</i>	9.8	<i>kathaṁ srakṣyāmy ahaṁ lokān</i>	12.34
<i>kāmaṁ bhavaḥ sva-vṛjīnair nirayeṣu</i>	15.49	<i>kathāṁ subhadrām</i>	
<i>kāmaṁ kamala-locana</i>	14.15	<i>kathaniya-māyinaḥ</i>	13.48
<i>kāmān śiṣeve dvārvatyām</i>	3.19	<i>kathā-sudhāyām upasamprayogam</i>	6.37
<i>kāmānujēna sahasā ta upaplutākṣāḥ</i>	15.31	<i>katidhā pratisaṅkramaḥ</i>	7.37
<i>kāmaś cikriḍīṣānyataḥ</i>	7.3	<i>katidhāyatanāni ha</i>	6.11

<i>kaumāras tūbhayātmakaḥ</i>	10.27	<i>ko vā amuṣyāṅghri-saroja-reṇum</i>	2.18
<i>kaumārīm darśayaṁś ceṣṭām</i>	2.28	<i>ko vām ihaitya bhagavat-</i>	15.32
<i>ka u svid anuśerate</i>	7.37	<i>ko vātmavat kuhakayoḥ</i>	
<i>keśābhimarśaṁ suta-karma garhyam</i>	1.7	<i>pariśāṅkaniyaḥ</i>	15.32
<i>keyūra-kuṇḍala-kirīṭa-viṭaṅka-veṣau</i>	15.27	<i>ko viśrambheta yogena</i>	3.23
<i>kham evānupatann agāt</i>	11.5	<i>kramāt pūrvādibhir mukhaiḥ</i>	12.38
<i>khaṁ nābher udapadyata</i>	6.27	<i>krīḍā-mṛgo nūnam ayaṁ vadhūnām</i>	3.5
<i>kharo 'śvo 'śvataro gaurah</i>	10.23	<i>krīḍan vidhatte dvija-go-surāṇām</i>	5.7
<i>khidyate 'jñāna-saṅkaṭe</i>	7.7	<i>krīḍāyām udyamo 'rbhasya</i>	7.3
<i>khurāhatābhraḥ sita-damśṭra iḱṣā-</i>	13.27	<i>krīḍayopātta-dehasya</i>	4.33
<i>khuraiḥ kṣuraprair darayaṁś tad āpa</i>	13.30	<i>kroḍāpadeśaḥ svayam adhvarāṅgaḥ</i>	13.28
<i>kiṁ cakāra tato mune</i>	13.2	<i>krodhaṁ durviśahaṁ jātam</i>	12.6
<i>kiṁ durlabhaṁ tābhir</i>		<i>kṛpaṇām bahu-bhāṣiṇīm</i>	14.16
<i>alam lavātmabhiḥ</i>	13.49	<i>kṛṣṇa-dyumaṇi nimloce</i>	2.7
<i>kim etat sūkara-vyājam</i>	13.21	<i>kṛṣṇāṅghri-sudhayā bhṛśam</i>	2.4
<i>kiṁ nu naḥ kuśalam brūyām</i>	2.7	<i>kṛṣṇasya paramātmanaḥ</i>	4.33
<i>kiṁ vā kṛtāgheṣv agham atyamarṣi</i>	1.37	<i>kṛṣṇātmanām na raja ādadhur</i>	15.20
<i>kimv anyad arpita-bhayaṁ bhruva</i>	15.48	<i>kṛṣṇena manasekṣitam</i>	4.35
<i>kiṁ vā punas tac-caraṇāravinda-</i>	7.14	<i>kṛtādiṣu yathā-kramam</i>	11.19
<i>kiṅjalka-miśra-tulaśi-</i>		<i>kṛta-ketam aketanam</i>	4.6
<i>makaranda-vāyuḥ</i>	15.43	<i>kṛta-kṣaṇaḥ svātma-ratau nirihāḥ</i>	8.10
<i>kirīṭa-koty-eḍita-pāda-pīṭhaḥ</i>	2.21	<i>kṛta-kṣaṇau kuśalam śūra-gehe</i>	1.26
<i>kirīṭa-sāhasra-hiraṇya-śṛṅgam</i>	8.30	<i>kṛtam tretā dvāparam ca</i>	11.18
<i>kirīṭa-sāhasra-maṇi-praveka-</i>	8.6	<i>kṛtāni nānāyatanāni viṣṇoḥ</i>	1.23
<i>kīrtanya-tīrtha-yaśasaḥ kuśalā rasa-</i>	15.48	<i>kṛta-śokānutāpena</i>	14.44
<i>kīrtiṁ hareḥ svām sat-kartum</i>	6.36	<i>kṛta-śrīyāpāśrita-veśa-deham</i>	8.25
<i>kīrtiṁ vitanvatā loke</i>	5.18	<i>kṛtāvatāraḥ pragṛhita-śaktiḥ</i>	5.16
<i>kiyān bhuvo 'yam kṣapitoru-bhāro</i>	3.14	<i>kṛtāvatārasya padāmbujam te</i>	5.43
<i>kleśo vā karmabhiḥ kutaḥ</i>	7.6	<i>kṛta-vīryeṇa kampitam</i>	10.5
<i>kliṣyaty antarito janaḥ</i>	7.17	<i>kṛte samanuvartate</i>	11.21
<i>kolāhalo viramate 'cira-mātram uccair</i>	15.18	<i>kṛto me 'nugrahaś ceti</i>	16.16
<i>ko nāma loke puruṣārtha-sāravat</i>	13.50	<i>kṛtsna-prasāda-sumukhaṁ sprhaṇiya-</i>	15.39
<i>ko nv īśa te pāda-saroja-bhājām</i>	4.15	<i>kṣaṇād gaṇḍa-śilā-samaḥ</i>	13.22
<i>kopitā munayaḥ śepur</i>	3.24	<i>kṣaṇam iva puline yamasvasus tām</i>	4.27
<i>kopiteṣu mahātmasu</i>	14.40	<i>kṣaṇān pañca viduḥ kāṣṭhām</i>	11.7
<i>koṭīśo hy aṇḍa-rāśayaḥ</i>	11.41	<i>kṣaṇa-strī-kṣaṇa-sauhrdaḥ</i>	3.21



<i>kṣaṇena kila bhārata</i>	13.19	<i>lilāmbujena hari-sadmani</i>	
<i>kṣatriyas tad anuvrataḥ</i>	6.31	<i>mukta-doṣā</i>	15.21
<i>kṣattar eka-vidho nṛṇām</i>	10.26	<i>lilāvaloka-pratilabdha-mānāḥ</i>	2.14
<i>kṣattā sakarṇānuja-saubalena</i>	1.14	<i>lilayā cāpi yujyeraṇ</i>	7.2
<i>kṣattopasṛtyācyuta-bhāva-siddhaḥ</i>	5.1	<i>lilayā vyanudat tāmś tāt</i>	2.30
<i>kṣattrā kauṣāravir munih</i>	10.3	<i>lileyam hari-medhasaḥ</i>	10.18
<i>kṣattrā kauṣāravo munih</i>	5.17	<i>lobhābhībhūta-manaso</i>	
<i>kṣattrā vanam praviṣṭena</i>	1.1	<i>'kuśalāni śaśvat</i>	9.7
<i>kṣattrā vārtām priyāśrayām</i>	2.1	<i>lobhaś cādhara-dacchadāt</i>	12.26
<i>kṣayīṣṇu māyāmaya-sūkarasya</i>	13.25	<i>lokā bhūr-ādayas trayāḥ</i>	11.29
<i>kṣemam janāya nija-śaktibhir</i>	16.24	<i>lokaḥ kṣemāya kalpate</i>	12.31
<i>kṣemam sa kaccid yuyudhāna āste</i>	1.31	<i>loka-kalpo 'nuvartate</i>	11.23
<i>kṣemam vidhāsyati sa no bhagavāms</i>	16.37	<i>lokaṁ madhuvrata-pater</i>	
<i>kṣemāya karmāṇy avatāra-bhedaiḥ</i>	5.7	<i>iva kāma-yānā</i>	16.20
<i>kṣīṇoti devo 'nimiṣas tu yeṣām</i>	5.14	<i>lokān alokān saha lokapālān</i>	5.8
<i>kṣmām utkṣipantām gaja-lilayāṅga</i>	13.33	<i>lokānām vijayecchayā</i>	9.39
<i>kṣut-tṛṭ-tridhātubhir imā muhur</i>	9.8	<i>lokān anucaran siddha</i>	4.9
<i>kujena dṛṣṭvā harim ārta-bandhum</i>	3.7	<i>lokān apītān dadṛṣe sva-dehe</i>	8.12
<i>kulācalendrasya yathaiva vibhramah</i>	13.41	<i>lokanātha-sīkhāmaṇe</i>	15.4
<i>kumantra-pākena hata-śrīyāyuṣam</i>	3.13	<i>lokān āviśate yaśaḥ</i>	14.12
<i>kumārair manunā saha</i>	13.20	<i>lokān drakṣyasy apāvṛtān</i>	9.30
<i>kumāra-mukhyā munayo 'nvapṛcchan</i>	8.3	<i>lokān ito vrajatam antara-bhāva-</i>	15.34
<i>kumāro nīla-lohitah</i>	12.7	<i>lokān sādhu anugṛhṇatā</i>	5.18
<i>kuru-pradhānena muni-pradhānaḥ</i>	7.42	<i>lokān sa-pālāms trimś caṇḍi</i>	14.39
<i>kurvanti kāma-sukha-leśa-lavāya dīnā</i>	9.7	<i>loka-pālā hataujasaḥ</i>	15.2
<i>kūṭa-stha ādyaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ</i>	5.50	<i>loka-pālo 'nilo 'viśat</i>	6.16
<i>kūṭa-sthasya madhu-dviṣaḥ</i>	7.19	<i>loka-pālo 'viśad dhareḥ</i>	6.13
<i>kutra kṣattur bhagavatā</i>	1.3	<i>loka-pālo 'viśad vibhoḥ</i>	6.15
<i>labdhāśīṣaḥ punar avekṣya tadyam</i>	15.44	<i>loka-pālo 'viśat padam</i>	6.12
<i>labdha-yuṣmat-prasādānām</i>	15.7	<i>loka-samsthāna-vijñāna</i>	9.28
<i>laghūni vai samāmnātā</i>	11.8	<i>loka-santāna-hetavaḥ</i>	12.21
<i>laghu tā daśa pañca ca</i>	11.7	<i>loka-trayopakaraṇo yad-anugraheṇa</i>	9.21
<i>laghvīm gurv-ārtha-gahvarām</i>	16.14	<i>loka-veda-pathānugaḥ</i>	3.19
<i>lakṣyate 'ntar-gatāś cānye</i>	11.41	<i>loka-vṛttikarīr vibhoḥ</i>	6.32
<i>lebhe gatīm dhātry-ucitām tato 'nyam</i>	2.23	<i>lokāya patnīm asi mātaram pitā</i>	13.42
<i>lebhe 'ñjasādhokṣaja-sevayaiva</i>	1.31	<i>lokeśo viṣṇur āviśat</i>	6.22

<i>lokeṣu vigata-sprhāḥ</i>	15.12	<i>mandāra-kunda-kurabotpala-</i>	
<i>loke tenāhatāloke</i>	15.2	<i>campakārṇa-</i>	15.19
<i>loko bhṛtye kṛtāgasi</i>	16.5	<i>māṇḍavya-śāpād bhagavān</i>	5.20
<i>loko 'grahiṣyad ṛṣabhasya hi tat</i>	16.23	<i>manmathonmathitendriyā</i>	14.30
<i>loko vikarma-nirataḥ</i>		<i>man-nideśāticāreṇa</i>	14.38
<i>kuśale pramattaḥ</i>	9.17	<i>mano-mayaṁ sattva-turiya-tattvam</i>	1.34
<i>madhv-āmadātāmra-vilocanānām</i>	3.15	<i>mano me sampradhāvati</i>	7.15
<i>mādhvyā girāpanayatāt</i>		<i>mano na tṛpyaty api śṛṇvatām naḥ</i>	5.7
<i>puruṣaḥ purāṇaḥ</i>	9.25	<i>mano vaikārikād abhūt</i>	5.30
<i>mādiśad bhagavān vrajan</i>	5.21	<i>mantrāya pṛṣṭaḥ kila pūrvajena</i>	1.10
<i>mahad gatānām viramāya tasya</i>	8.2	<i>mantreṣu mām vā upahūya yat tvam</i>	4.17
<i>mahāmohaṁ ca mohaṁ ca</i>	12.2	<i>manuḥ svāyambhuvah svarāṭ</i>	12.54
<i>mahān chiva ṛtadhvaḥ</i>	12.12	<i>manūn bhuñjāṁś catur-daśa</i>	11.23
<i>mahān dhiṣṇyam upāviśat</i>	6.26	<i>manūn manvantarādhipān</i>	7.25
<i>mahānubhāvo mahatām mahiṣṭhaḥ</i>	14.48	<i>manv-ādibhir idam viśvam</i>	11.27
<i>mahat-tattvād vikurvāṇād</i>	5.29	<i>manvantareṣu bhagavān</i>	11.27
<i>mahī magnā mahāmbhasi</i>	13.15	<i>manvantareṣu manavas</i>	11.25
<i>mahimā kavinādinā</i>	6.38	<i>manye 'surān bhāgavatāṁś tryadhīṣe</i>	2.24
<i>mahimā veda-garbho 'tha</i>	12.1	<i>manyur manur mahinaso</i>	12.12
<i>mahīm gandha-guṇām ādhāt</i>	5.36	<i>mārgaṁ gadāyāś carato vicitram</i>	1.37
<i>mahīm muhuś cālayatām camūbhiḥ</i>	1.43	<i>mārganti yat te mukha-padma-nīḍaiś</i>	5.41
<i>mahiṣy asya mahātmanaḥ</i>	12.54	<i>māricāṁ kaśyapaṁ patim</i>	14.8
<i>mahyaṁ bhavasya bhavatām ca</i>	15.42	<i>marīci-mukhyā munayo</i>	12.29
<i>mahyaṁ sa bhagavān paraḥ</i>	4.19	<i>marīci-pramukhair vipraiḥ</i>	13.20
<i>maitreyaṁ āśīnam agādha-bodham</i>	5.1	<i>marīcir atry-aṅgirasau</i>	12.22
<i>maitreyeṇāsa saṅgamaḥ</i>	1.3	<i>marīcir manaso 'bhavat</i>	12.24
<i>maitreyo bhagavān kila</i>	1.1	<i>mā rīriṣiṣṭa nigamasya girām visargaḥ</i>	9.24
<i>majjāyāḥ pañktir utpannā</i>	12.46	<i>mārjāraḥ śaśa-śallakau</i>	10.24
<i>mā krudhdhād brāhmaṇād prabho</i>	14.42	<i>mā rodīś tat karomi te</i>	12.9
<i>mamāham ity ūḍha-durāgrahāṇām</i>	5.44	<i>martya-lokaṁ jihāsatā</i>	4.26
<i>mām khedayaty etad ajasya janma-</i>	2.16	<i>martyānām ahanī ubhe</i>	11.10
<i>mānasā me sūtā yuṣmat-</i>	15.12	<i>mataṁ-gajendrasya sa-patra-padminī</i>	13.40
<i>manasāṁśena yenāsau</i>	6.24	<i>matir grhītā nu hareḥ kathāyām</i>	5.12
<i>manasānyām tato 'srjat</i>	12.3	<i>mat-kathābhyudayaṅkitam</i>	9.38
<i>manaso dehataś cedam</i>	12.27	<i>mat-pritis tattvavin-matam</i>	9.41
<i>mānayan rajanī-mukham</i>	2.34	<i>mātrābhir adhipūruṣam</i>	6.4

<i>mātrayā viśva-sṛg-gaṇaḥ</i>	6.5	<i>muhur ākrandayiṣyataḥ</i>	14.39
<i>mat-siddhi-kāmena vaso tvayeṣṭaḥ</i>	4 .11	<i>muhur gṛṇanto vacasānurāga-</i>	8.6
<i>matta-dvirepha-vanamālikayā nivītau</i>	15.28	<i>muhūrtam pratipālaya</i>	14.22
<i>mā veda-garbha gās tandrīm</i>	9.29	<i>mukhato 'vartata brahma</i>	6.30
<i>mā vo 'nutāpa-kalayā bhagavat-smṛti-</i>	15.36	<i>mukhena lokārti-hara-smitena</i>	8.27
<i>māyā-balam bhagavato jana īśa paśyet</i>	9.9	<i>mukhyam kṛṣṇa-parigrahe</i>	4 .24
<i>māyā-balam darśayatā grhitam</i>	2.12	<i>mukhyo 'bhūd brāhmaṇo guruḥ</i>	6.30
<i>māyā-balena munayas tad atho</i>	15.26	<i>munayo deva-helanāt</i>	16.3
<i>māyā-guṇa-vyatikarād yad urur vibhāsi</i>	9.1	<i>muñcaṇ chucaḥ prāñjalir ābabhāṣe</i>	4 .14
<i>māyā-kirāto giriśa tutoṣa</i>	1.38	<i>muñcan mīlad-dṛṣā śucaḥ</i>	2.5
<i>māyā nāma mahā-bhāga</i>	5.25	<i>muneh punyatamām nṛpa</i>	13.1
<i>mayā saha dahantibhir</i>	12.17	<i>munibhir brahma-vādibhiḥ</i>	13.46
<i>māyā-vibhūtir amalāṅghri-rajah</i>	16.9	<i>munih pulastyena purāṇam ādyam</i>	8.9
<i>māyayedam upeyuṣe</i>	15.5	<i>muninā gītayār bhakaḥ</i>	14.6
<i>mayi jñānam mad-āśrayam</i>	4 .30	<i>muninām yoga-dharminām</i>	16.1
<i>mayi lokāṁs tvam ātmanaḥ</i>	9.31	<i>munir vivakṣur bhagavad-guṇānām</i>	5.12
<i>māyinaḥ kāma-rūpiṇaḥ</i>	2.30	<i>muram balvalam eva ca</i>	3.11
<i>māyinām api mohinī</i>	6.39	<i>nabhaso 'nusṭam sparśam</i>	5.33
<i>mayi samrambha-yogena</i>	16.31	<i>nabhasoru-balānvitaḥ</i>	5.34
<i>mayūkha-bhinnāṅguli-cāru-patram</i>	8.26	<i>nābhi-hradād iha sato 'mbhasi yasya</i>	9.24
<i>mayy āyukṭām anugraham</i>	14.11	<i>nābhim vicinvaṁs tad avindatājaḥ</i>	8.19
<i>mayy udyate 'ntardadhate svayam sma</i>	3.15	<i>na bhūta-bhayadasya ca</i>	14.43
<i>meḍhram tasya vinirbhinnam</i>	6.19	<i>na brahma-daṇḍa-dagdhasya</i>	14.43
<i>mene 'santam ivātmānam</i>	5.24	<i>na cātīṣṭo viduro dhṛta-vrataḥ</i>	14.1
<i>mitho yadaīṣām bhavitā vivādo</i>	3.15	<i>nāḍibhir antar-jalam āviveśa</i>	8.19
<i>mithunam samapadyata</i>	12.53	<i>nāham tathādmi yajamāna-havir vitāne</i>	16.8
<i>mitro lokeśa āviśat</i>	6.20	<i>na hy alpārthodayas tasya</i>	1.4
<i>mohāya bodha-dhiṣaṇāya</i>		<i>na hy antaram bhagavatiha samasta-</i>	15.33
<i>namaḥ parasmai</i>	9.14	<i>na hy avyaktam bhagavataḥ</i>	15.3
<i>moho bhaved iha tu nau vrajator adho</i>	15.36	<i>na hy edhante prajā nūnam</i>	12.51
<i>mṛdu tīvram tapo dīrgham</i>	4 .22	<i>naidāghikanṁ tāpam ivoḍurājaḥ</i>	14.49
<i>mṛṇāla-gaurāyata-śeṣa-bhoga-</i>	8.23	<i>naiṣām vadhopāya iyān ato 'nyo</i>	3.15
<i>mṛtam pañca-janodarāt</i>	3.2	<i>naiṣakarmyasya ca sāṅkhyasya</i>	7.30
<i>mṛtyoḥ kṛtvaiva mūrdhny aṅghrim</i>	14.6	<i>naitac citram tvayi kṣattar</i>	5.19
<i>mṛtyu-pāśa-viśātanim</i>	14.5	<i>naitat pūrvaiḥ kṛtam tvad ye</i>	12.30
<i>mṛtyur loka-bhayaṅkaraḥ</i>	12.25	<i>naitāvatā try-adhipater bata viśva-</i>	16.24

<i>naiveṣitum prabhur bhūma</i>	11.39	<i>nārvāg-gatas tat-khara-nāla-nāla-</i>	8.19
<i>na jñāyate bhagavato gatiṛ ity</i>	9.1	<i>na śaknumas tat pratihartave te</i>	5.48
<i>na kariṣyanti cāpare</i>	12.30	<i>nāsāyā me viniḥṣṭam</i>	13.21
<i>na kurvīran kalām api</i>	7.41	<i>na śrīr viraktam api mām vijahāti</i>	16.7
<i>na kutaścit parābhavaḥ</i>	15.7	<i>na suślokyam jagad-guro</i>	12.31
<i>nālena salile mūlam</i>	9.37	<i>nāsvādya manyu-daṣṭānām</i>	16.13
<i>namāma te deva padāravindam</i>	5.39	<i>nātaḥ param loka-visarga-dṛṣṭiḥ</i>	8.32
<i>nāmāni kuru me dhātāḥ</i>	12.8	<i>nātaḥ param parama yad bhavataḥ</i>	9.3
<i>nāmāni ye 'su-vigame vivaśā grṇanti</i>	9.15	<i>na taiḥ sukham vānyad-upāramam vā</i>	5.2
<i>namas te 'vyakta-yonaye</i>	15.5	<i>na tāni puṁsām amṛtāyanāni</i>	1.9
<i>na me garbham imam brahman</i>	14.34	<i>nātiprasīdati tathopacitopacāirair</i>	9.12
<i>nāmnā rudra iti prajāḥ</i>	12.10	<i>nātma-māyāyanam hareḥ</i>	7.16
<i>namo namas te 'khila-mantra-devatā-</i>	13.39	<i>nātmānam addhāvidad ādi-devaḥ</i>	8.17
<i>namo rudrāya mahate</i>	14.35	<i>nātmānam bahv amanyata</i>	12.3
<i>namo vijñāna-vīryāya</i>	15.5	<i>nātmāvasīdaty asmimś te</i>	9.34
<i>nānāgāreṣu yoṣītām</i>	3.8	<i>natvā diṣṭāya rahasi</i>	14.31
<i>nānā-janeśv avahitaḥ suhṛd antar-ātmā</i>	9.12	<i>na tvam dvijottama-kulam yadi hātma-</i>	16.23
<i>nānā-karma-vitānena</i>	9.34	<i>nātyādrīyat parama-bhāgavata-</i>	16.21
<i>nānā-manoratha-dhiyā kṣaṇa-bhagna-</i>	9.10	<i>nātyādrto nota kaścīd vigarhyaḥ</i>	14.26
<i>nānā-maty-upalakṣaṇaḥ</i>	5.23	<i>nātyantikam viṇayanty api te</i>	15.48
<i>nānā-śakty-upabṛmhitāḥ</i>	12.48	<i>na vārayām āsa nṛpaḥ snuṣāyāḥ</i>	1.7
<i>nānātvāt sva-kriyānīśāḥ</i>	5.38	<i>na vayam bhagavan vidmas</i>	16.16
<i>nandayām āsa suhṛdaḥ</i>	3.16	<i>na vayam prabhavas tām tvām</i>	14.21
<i>nanu te tattva-saṁrādhyā</i>	4.26	<i>na veda kim utāpare</i>	6.39
<i>nanv añjasā sūribhir īdīto 'rthaḥ</i>	13.4	<i>na vidus tac-cikīrṣitam</i>	16.14
<i>nanv anyathā ko 'rhati deha-yogam</i>	1.44	<i>na vīsmayo 'sau tvayī viśva-vismaye</i>	13.43
<i>nānyat tvad asti bhagavann api tan</i>	9.1	<i>na yācato 'dāt samayena dāyam</i>	1.8
<i>nānyopalakṣyaḥ padaviṁ prasādāc</i>	1.42	<i>nayanānanda-bhājanam</i>	16.27
<i>nāpāiṣi nātha hṛdayāmburuhāt sva-</i>	9.5	<i>na yasya loke sva-janaḥ paro vā</i>	14.26
<i>nāpaśyad dṛśyam ekarāt</i>	5.24	<i>nemur nirīkṣya na vitṛpta-dṛśo mudā</i>	15.42
<i>napṭṛbhiḥ saha gotrajaiḥ</i>	7.24	<i>netraiḥ pibanto nayanābhirāmam</i>	2.20
<i>nārādhnam bhagavato</i>		<i>nidhanam upagateṣu vṛṣṇi-bhojeṣv</i>	4.28
<i>vitaranty amuṣya</i>	15.24	<i>nidrām uvāha jaṭharī-kṛta-loka-yātraḥ</i>	9.20
<i>nārakāś cānugrṇṇanti</i>	14.43	<i>nidrāvasāna-vikasan-nalīnākṣaṇāya</i>	9.21
<i>naraś ca bhagavān ṛṣiḥ</i>	4.22	<i>nigrhya bhujagādhipam</i>	2.31
<i>nārāyaṇo viśvasṛg ātma-yonir</i>	5.9	<i>nihāram yad vidus tamaḥ</i>	12.33

<i>nikāya-bhedo 'dhikṛtaḥ pratītaḥ</i>	5.8	<i>nivītam āmnāya-madhu-vrata-śrīyā</i>	8.31
<i>niketaṁ sita-go-vṛṣam</i>	2.29	<i>nivṛtta-sandhyā-niyamo</i>	14.37
<i>nimagñaḥ sādhu nirvṛtaḥ</i>	2.4	<i>nivṛttasya sadānyataḥ</i>	7.3
<i>nimeṣas tri-lavo jñeya</i>	11.7	<i>nivṛttā yad-anugrahāt</i>	16.19
<i>nimeṣa upacaryate</i>	11.38	<i>nivṛtti-dharmābhiratāya tena</i>	8.7
<i>nimittāni ca tasyeha</i>	7.39	<i>niyantum upacakrame</i>	12.6
<i>nimittāny avirodhataḥ</i>	7.32	<i>niyut sarpir ilāmbikā</i>	12.13
<i>nimlocati ravāv āsīd</i>	4.2	<i>noddhavo 'nv api man-nyūno</i>	4.31
<i>nimlocaty arka āśīnam</i>	14.9	<i>nṛlokaṁ punar āgataḥ</i>	2.6
<i>nipātya tuṅgād ripu-yūtha-nātham</i>	3.1	<i>nṛṇām aikya-bhramo yataḥ</i>	11.1
<i>nirabhidyaṇta devānām</i>	6.11	<i>nṛṇām yaḥ samavartayat</i>	6.32
<i>nirasta-sāmyātīśayo 'pi yat svayam</i>	14.27	<i>nṛpāsanāśām parihṛtya dūrāt</i>	1.29
<i>nirbhinnam tālu varuṇo</i>	6.13	<i>nūnam bhṛtaṁ tad-abhighāti rajas</i>	16.22
<i>nirbhinnāny asya carmāṇi</i>	6.16	<i>nūnam nṛpāṇām tri-madotpathānām</i>	1.43
<i>nirbhinne akṣiṇī tvaṣṭā</i>	6.15	<i>nyabodhayad deva nidhārayeti</i>	2.22
<i>nirbhinne aśvinau nāse</i>	6.14	<i>nyapād vāyum saḥāmbhasā</i>	10.6
<i>nirguṇam mānuvarṇayan</i>	9.39	<i>nyāse kuṭīcakaḥ pūrvaṁ</i>	12.43
<i>nirguṇasya guṇāḥ kriyāḥ</i>	7.2	<i>nyaśīdad ārūḍha-samādhi-yogaḥ</i>	8.21
<i>nirīkṣya dr̥k-svastyayanam tri-lokaḥ</i>	2.13	<i>nyavedayan viśva-srje</i>	15.2
<i>nirmukta-śaśi-bhāskaram</i>	11.29	<i>ojaḥ kāṣyapam arpitam</i>	15.10
<i>nirṛtiḥ pāyor aghāśrayaḥ</i>	12.26	<i>pāda-grahāv apatatām atikātareṇa</i>	15.35
<i>nirvairādibhir ātmānam</i>	14.46	<i>padam padam tīrtha-padaḥ prapannāḥ</i>	5.41
<i>nirvāsyatām āśu purāc chvasānaḥ</i>	1.15	<i>pādāravindam hṛdayeṣu yeṣām</i>	13.4
<i>nirvikāro bhavān mataḥ</i>	16.18	<i>pādāv asya vinirbhinnau</i>	6.22
<i>nirviśeṣo 'pratiṣṭhitaḥ</i>	10.11	<i>pāda-viśeṣaṇākṣamaḥ</i>	4.5
<i>niryāpito yena suhṛt sva-puryā</i>	1.41	<i>pādayor vyasanārdanaḥ</i>	7.19
<i>niśāmya gatim īśvaraḥ</i>	6.1	<i>padbhiḥ carācaram idaṁ dvija-</i>	16.22
<i>niśāmya kauśāraviṇopavarṇitām</i>	14.1	<i>padbhyām bhagavato jajñe</i>	6.33
<i>niśāmyāsaṅkhyāśo yūthān</i>	12.16	<i>pade pade nūtanayasy abhikṣṇam</i>	8.1
<i>niśāmya te ghargharitam sva-kheda-</i>	13.25	<i>padma-kośam tadāviśya</i>	10.8
<i>niśāmya vācam vadato</i>	13.1	<i>padmam ambhaś ca tat-kāla-</i>	10.5
<i>niśāvasāna ārabdho</i>	11.23	<i>padmam yad arcanty ahi-rāja-kanyāḥ</i>	8.5
<i>niśāyām anuvṛttāyām</i>	11.29	<i>pādmānuvṛtṭyeha kilāvātīrṇau</i>	1.26
<i>niṣkriyān ūrdhva-retasaḥ</i>	12.4	<i>padme niṣaṇṇāya mamādi-sarge</i>	4.13
<i>nistīrya brahma-helanam</i>	16.31	<i>pakṣaḥ pañca-daśāhāni</i>	11.10
<i>niveśya vaikuṇṭham imam vihāsyati</i>	14.48	<i>pakṣayoḥ patitān nṛpān</i>	3.12

<i>paṇayo ye ca tān anu</i>	6.28	<i>parisphurat-kunḍala-maṇḍitena</i>	8.27
<i>pañcamam vedam īśvaraḥ</i>	12.39	<i>parito bhūta-parṣadbhir</i>	14.24
<i>pañcamo yan-mayaṁ manaḥ</i>	10.17	<i>parito vatsapair vatsāṁś</i>	2.27
<i>pañcāpatyāny ajījanat</i>	12.56	<i>paro guṇānām uta karma-tantram</i>	1.44
<i>pañcāśat-koṭi-vistr̥taḥ</i>	11.40	<i>pārśada-pravarau hareḥ</i>	16.35
<i>pānena te deva kathā-sudhāyāḥ</i>	5.46	<i>pārthair vṛtau pakṣmabhir akṣiṇīva</i>	1.39
<i>pāpīyāms tvām rajo-guṇaḥ</i>	9.35	<i>pārthāṁś tu devo bhagavān mukundo</i>	1.12
<i>pāpīyasas traya ime ripavo 'sya yatra</i>	15.34	<i>pārthāstra-pūtaḥ padam āpur asya</i>	2.20
<i>papraccha sauśīlya-guṇābhirptaḥ</i>	5.1	<i>paryāṅka ekam puruṣam śayānam</i>	8.23
<i>parāga-sevā-ratir ātma-labdḥā</i>	7.14	<i>paryasta-dordaṇḍa-sahasra-śākhām</i>	8.29
<i>parāhṛtāntar-manasaḥ pareśa</i>	5.45	<i>paryety animiṣo vibhuḥ</i>	11.13
<i>paramānuḥ sa vijñeyo</i>	11.1	<i>pāṣaṇḍa-patha-vaiśamyam</i>	7.31
<i>paramānv-ādinā jagat</i>	11.13	<i>paścād apy etad īdṛśam</i>	10.13
<i>paramāyur nirūpitam</i>	11.12	<i>paśūnām viklavātmanām</i>	4.34
<i>paramāyur vayaḥ-śatam</i>	11.33	<i>paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam</i>	9.3
<i>parameṣṭhī tv apām madhye</i>	13.16	<i>paśyan svārājyam ṛcchati</i>	9.33
<i>pārameṣṭhya-mahodayam</i>	16.15	<i>paśyanti yatra yuvayoḥ sura-liṅginoh</i>	15.33
<i>param kautūhalaṁ hi me</i>	14.4	<i>patir bhavad-vidho yāsām</i>	14.12
<i>param padam bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam</i>	2.12	<i>pauṁsnaṁ vapur darśayānam ananya-</i>	15.45
<i>param sad-asad-ātmakam</i>	15.6	<i>pauravendra-gr̥ham hitvā</i>	1.2
<i>param śūśrūṣaṇam mahyam</i>	13.12	<i>pauruṣaḥ kaṇṭaka-kṣatāt</i>	6.31
<i>parārdham abhidhiyate</i>	11.34	<i>pautras tava śrī-lalanā-lalāmaṁ</i>	14.50
<i>parārdhya-keyūra-maṇi-praveka-</i>	8.29	<i>pāyunāṁśena yenāsau</i>	6.20
<i>parāśarāyātha bṛhaspateś ca</i>	8.8	<i>phaṇātapatrāyuta-mūrdha-ratna-</i>	8.23
<i>para-tejo-hanam ditiḥ</i>	15.1	<i>piśāca-caryām acarad gatiḥ satām</i>	14.27
<i>parāt suparṇāv iva vajri-vaktrāt</i>	1.39	<i>pīta-kaushāmbareṇa ca</i>	4.7
<i>parāvareṣām bhagavan vratāni</i>	5.10	<i>pītāṁśuke pṛthu-nitambini</i>	15.40
<i>parāvareṣo mahad-aṁśa-yukto</i>	2.15	<i>pitṛa kamsād vibibhyatā</i>	2.26
<i>pārāvātānyabhṛta-sārasa-cakravāka-</i>	15.18	<i>pitṛānuvarṇita-rahā</i>	
<i>pareṇa viśatā svasmin</i>	6.5	<i>bhavad-udbhavena</i>	15.46
<i>pareṣām apareṣām tvam</i>	15.4	<i>pitṛ-deva-manuṣyāṇām</i>	11.16
<i>pareṣām gatim ācakṣva</i>	11.16	<i>pitṛṇām sargam eva ca</i>	7.33
<i>parikraman vyomni vivṛtta-netraś</i>	8.16	<i>pitṛṇām tad ahar-nisam</i>	11.11
<i>parikramat-prādhnikair durāsadam</i>	8.31	<i>plāvayanty utkaṭāṭopa-</i>	11.31
<i>parikramya girām patim</i>	12.20	<i>plāvyaṁānā rasām gatā</i>	13.17
<i>parikṣiṇoty āyur ajasya hetiḥ</i>	8.20	<i>prabuddha-karmā daivena</i>	6.4

<i>pradarśayantam kṛpayā nakhendu-</i>	8.26	<i>prāṇinām hanyamānānām</i>	14.40
<i>pradarśyātapta-tapasām</i>	2.11	<i>praṇīpatyānumānya ca</i>	16.28
<i>pradhāna-puruṣeśvaraḥ</i>	9.44	<i>praṇīyamāno munir abhyacaṣṭa</i>	13.5
<i>prāduścakārtha yad idam puruhūta</i>	15.50	<i>prāñjaliḥ prajātaś cedam</i>	13.6
<i>pradyotitoddāma-phaṇā-sahasram</i>	8.6	<i>prāpadyata svaḥ-saritam</i>	4.36
<i>pradyumna āste sukhām aṅga vīraḥ</i>	1.28	<i>prapannārti-hareṇa ha</i>	4.4
<i>prahr̥ṣṭāḥ kṣubhita-tvacah</i>	16.15	<i>prapanna-tāpopaśamātapatram</i>	5.39
<i>prahr̥ṣṭa-romā bhagavat-kathāyām</i>	13.5	<i>praśāntāruṇa-locanam</i>	4.7
<i>prajā bahviḥ sisṛkṣataḥ</i>	9.34	<i>prasidatam no 'kṛta-niṣkṛtīnām</i>	2.17
<i>prajāḥ samśrjato 'pi te</i>	9.35	<i>prasidati yad-ātmakam</i>	14.47
<i>prajāḥ sasarja katidhā</i>	10.1	<i>prāśītram āsye grasane grahās tu te</i>	13.36
<i>prajāḥ sisṛkṣann iyad eva dṛṣṭvā</i>	8.33	<i>prasupta-loka-tantrāṇām</i>	6.1
<i>prajāḥ srjata putrakāḥ</i>	12.5	<i>prasūtir iti sattama</i>	12.56
<i>prajāḥ srja yathā-pūrvam</i>	9.43	<i>prātar-āśāya yācitaḥ</i>	2.2
<i>prajā hy edhām babhūvire</i>	12.55	<i>praticakṣīta mām loko</i>	9.32
<i>prajānām asi yat patih</i>	12.14	<i>pratijagmuḥ pramuditāḥ</i>	16.28
<i>prajānām mama ca prabho</i>	13.14	<i>pratikṣaṇānugraha-bhājano 'ham</i>	4.14
<i>prajāpatīnām sa patīś</i>	7.25	<i>pratilabhya priyām patnīm</i>	13.2
<i>prajāpati-patis tanvam</i>	12.33	<i>pratiloma-niveśanam</i>	7.31
<i>prajāpatir aśāṅkata</i>	12.16	<i>pratinandya jagādedam</i>	16.1
<i>prajāpatyam tu tat tejaḥ</i>	15.1	<i>pratipattir yato bhavet</i>	6.14
<i>prajā-saṁyamano yamaḥ</i>	5.20	<i>pratipattir yato bhavet</i>	6.15
<i>prajātyai karavāny alam</i>	14.22	<i>pratipattir yato bhavet</i>	6.23
<i>prajāvatīnām bhadram te</i>	14.11	<i>pratisamruddha-vikramaḥ</i>	11.28
<i>prajā vicitrākṛtaya</i>	7.24	<i>pratisvanayatā vibhuḥ</i>	13.24
<i>prajayā nanu jāyate</i>	14.12	<i>pratītasyāpi nātmanaḥ</i>	7.18
<i>prajāyā baddhāñjalayo 'nuvākair</i>	13.33	<i>prativaktum na cotseha</i>	2.1
<i>prakṛter vibubhūṣayā</i>	3.9	<i>pratīyante surādayaḥ</i>	6.27
<i>prakṛto vaikṛtas tu yaḥ</i>	10.14	<i>pratīyata upadraṣṭuḥ</i>	7.10
<i>pramoda-bhāvānata-kandharasya</i>	4.10	<i>pratyācaṣṭātma-bhūr devān</i>	15.11
<i>prāṇād vasiṣṭhaḥ sañjāto</i>	12.23	<i>pratyag-dhṛtākṣāmbuja-kośam iṣad</i>	8.4
<i>praṇamya pādaḥ parivṛtya devam</i>	4.20	<i>pratyāha bhagavac-cittaḥ</i>	7.8
<i>prāṇān āyamya vāg-yataḥ</i>	14.32	<i>pratyāhānunayan vācā</i>	14.16
<i>praṇavo hy asya dahrataḥ</i>	12.44	<i>pratyāha tam subahu-vit</i>	1.5
<i>praṇemur bhuvi mūrdhabhiḥ</i>	3.28	<i>pratyākhyātānuśāsanaḥ</i>	12.6
<i>prāṇenāmśena samsparsam</i>	6.16	<i>pratyāṅga-mukhyāṅkita-mandirāṇi</i>	1.23

<i>pratyarhayantaṁ sunasena subhrvā</i>	8.27	<i>procuḥ prāñjalayo viprāḥ</i>	16.15
<i>pratyeṣyataṁ nikāsaṁ me</i>	16.31	<i>proktaṁ kilaitad bhagavattamena</i>	8.7
<i>pravartaye bhāgavataṁ purāṇaṁ</i>	8.2	<i>proktāny anagha-sūribhiḥ</i>	7.39
<i>pravāsa-sthasya yo dharmo</i>	7.34	<i>provāca kasmai bhagavān samagram</i>	4.18
<i>praveśya lākṣā-bhavane dadāha</i>	1.6	<i>provāca mahyaṁ sa dayātur ukto</i>	8.9
<i>praviṣṭaḥ paramāṇuvāt</i>	11.41	<i>prṣṭhato 'nvagamam bhartuḥ</i>	4.5
<i>praviveśtamasāt kṛtam</i>	1.2	<i>prṣṭo rājñā parikṣitā</i>	1.5
<i>prāvīviśat sarva-guṇābhaṣam</i>	8.15	<i>prṣṭo vārtāṁ pratibrūyād</i>	2.3
<i>pravṛddha-bhaktiā hy anubhāvitāśaye</i>	14.48	<i>prṥthor athāgner asitasya vāyoh</i>	1.22
<i>pravṛddha-bhaktiā viśadāśayā ye</i>	5.46	<i>pulaho nābhito jajñe</i>	12.24
<i>pravṛddha-harṣo bhagavat-kathāyām</i>	7.42	<i>pulakodbhinna-sarvāṅgo</i>	2.5
<i>pravṛddha-kopa-sphuritādhareṇa</i>	1.14	<i>pulastyah karṇayor ṛṣiḥ</i>	12.24
<i>pravṛddhānaga-kaśmalām</i>	14.16	<i>pulastyah pulahaḥ kratuḥ</i>	12.22
<i>pravṛtta-yogena virūḍha-bodhaḥ</i>	8.22	<i>pumāmś carati vijvaraḥ</i>	14.19
<i>prāyaścittam vyadhāt kramāt</i>	12.37	<i>pumsa ātma-viparyayaḥ</i>	7.10
<i>prayuktān bhoja-rājena</i>	2.30	<i>pumsām ato vividha-karmabhir</i>	9.13
<i>prccheḥ prabho mugdha ivāpramattas</i>	4.17	<i>pumsām gamiṁ mṛgayatām iha yoga-</i>	15.45
<i>prekṣā-lavārtha itare niyamān vahanti</i>	16.7	<i>pumsām niḥśreyasārthena</i>	5.17
<i>prekṣāṁ kṣipantaṁ haritopalādreḥ</i>	8.24	<i>pumsām sudūram vasato 'pi puryām</i>	5.44
<i>prekṣaṇīyām vrajaukasām</i>	2.28	<i>pumsām sva-kāmāya vivikta-mārgair</i>	8.26
<i>prema-smitena nayanāmburuhaṁ</i>	9.25	<i>pumso 'bhramāya divi dhāvati bhūta-</i>	11.15
<i>perito 'janayat svābhir</i>	6.4	<i>punaḥ sa papraccha tam udyatāñjalir</i>	14.1
<i>preṣṭhaḥ san preyasām api</i>	9.42	<i>punar bhagavatā dhṛtaḥ</i>	3.17
<i>preṣyānvitā nija-vane tulasībhir īsam</i>	15.22	<i>punnāga-nāga-bakulāmbuja-pārijātāḥ</i>	15.19
<i>prīṇan rucirayā girā</i>	15.11	<i>purād vyavātsid yad-ananta-vīryaḥ</i>	2.16
<i>prīṇayann iva bhāratyā</i>	7.1	<i>purā-kathānām bhagavat-</i>	
<i>prītaḥ pratyāha tām praśnān</i>	10.3	<i>kathā-sudhām</i>	13.50
<i>prītas tubhyam ahaṁ tāta</i>	13.9	<i>purā mayā proktam ajāya nābhye</i>	4.13
<i>prītātmā śrūyatām iti</i>	1.5	<i>purāpavāritā dvāri</i>	16.30
<i>prīto 'ham astu bhadraṁ te</i>	9.39	<i>purā pitā no bhagavān</i>	14.13
<i>prītyāhoddhava utsmayan</i>	2.6	<i>pureṣu puṇyopavanādri-kuñjeṣv</i>	1.18
<i>priyaḥ putraḥ svayambhuvaḥ</i>	13.2	<i>purīṣy-agniṣṭutāv atha</i>	12.40
<i>priyam bhīru yad icchasi</i>	14.17	<i>pūrṇārtho lakṣitas tena</i>	2.5
<i>priyam prabhur grāmya iva priyāyā</i>	3.5	<i>puro dīṣṭvā prajāpatin</i>	12.33
<i>priyavratottānapādau</i>	12.56	<i>pūrtena tapasā yajñair</i>	9.41
<i>procuḥ prāñjalayo vibhum</i>	5.38	<i>puruṣaṁ yajuṣām patim</i>	14.9



<i>puruṣas tad-upādānam</i>	10.11	<i>rati-rāso bhavet tīvraḥ</i>	7.19
<i>puruṣasya ca samsthānam</i>	7.38	<i>ratnodadhārauśadhi-saumanasya</i>	8.24
<i>puruṣasya kurūdvaḥa</i>	6.30	<i>remāta uddāya mṛdhe sva-riktham</i>	1.39
<i>puruṣasya mahātmanah</i>	11.42	<i>reme kṛṣṇam anuvrataḥ</i>	3.18
<i>puruṣeṇātma-bhūtena</i>	5.26	<i>reme kṣaṇadayā datta-</i>	3.21
<i>pūrvah parārdho 'pakrānto</i>	11.34	<i>reme nirasta-viśayo 'py avaruddha-</i>	9.19
<i>pūrvajāḥ sanakādayaḥ</i>	15.12	<i>retasāmśena yenāsāv</i>	6.19
<i>pūrvajo bhagavān bhavaḥ</i>	12.8	<i>retas tv ajāyām kavim ādadhe 'jaḥ</i>	5.50
<i>pūrvasyādau parārdhasya</i>	11.35	<i>ṛg-yajuh-sāmātharvākhyān</i>	12.37
<i>pūrvā yathā purata-vajra-kapāṭikā yāḥ</i>	15.29	<i>ṛṣe na tṛpyati manah</i>	14.4
<i>puryām kadācit kṛṣṇadbhir</i>	3.24	<i>ṛṣiḥ kauṣāravo 'ntike</i>	4.26
<i>pūryeta te guṇa-gaṇair yadi kārṇa-</i>	15.49	<i>ṛṣi-kulyām sarasvatīm</i>	16.13
<i>puṣkaram yad-adhiṣṭhitam</i>	10.7	<i>ṛṣim ādyaṁ na badhnāti</i>	9.35
<i>puṣkarasya vicinватаḥ</i>	9.37	<i>ṛṣimś caiva tad-ambhasā</i>	3.26
<i>puṣṇan na dharmeṇa vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ</i>	1.6	<i>ṛṣiṇām bhūri-vīryāṇām</i>	12.50
<i>puṣṇāsi kṛṣṇād vimukho gata-śrīs</i>	1.13	<i>ṛṣiṇām janma-karmāṇi</i>	7.29
<i>putrāṇām ca dvijottama</i>	7.36	<i>rudann iva hasan mugdha-</i>	2.28
<i>putrasyaiva ca putrāṇām</i>	14.45	<i>rudraḥ patir hi bhūtānām</i>	14.34
<i>putrayoś ca vadham kṛṣṇād</i>	14.51	<i>rudrāṇām rudra-sṛṣṭānām</i>	12.16
<i>'py upaīkṣatāgham</i>		<i>rudrāṇyo rudra te striyaḥ</i>	12.13
<i>bhagavān kurūṇām</i>	1.43	<i>rūpābhīdhānām ca bhīdām vyadhata</i>	5.9
<i>rāddham niḥśreyasaṁ pumsām</i>	9.41	<i>rūpaṁ tavaitan nanu duṣkṛtātmanām</i>	13.35
<i>rājarṣi-varyeṇa vināpi tena</i>	1.40	<i>rūpaṁ vicitram idam asya vivṛṇvato me</i>	9.24
<i>rajo-bhājo bhagavato</i>	10.18	<i>rūpaṁ yad etad avabodha-rasodayena</i>	9.2
<i>rajo 'dhikāḥ karma-parā</i>	10.26	<i>rūpa-śīla-svabhāvataḥ</i>	7.29
<i>rājoru mene kṣata-punya-leśaḥ</i>	1.9	<i>ruroda prema-vihvalaḥ</i>	4.35
<i>rakṣyate tanubhis tava</i>	16.18	<i>śabda-brahmātmanas tasya</i>	12.48
<i>raktekṣaṇena ca manāg rabhasam</i>	15.28	<i>śabda-brahmeti yaṁ viduḥ</i>	11.35
<i>ramayā kruddhaya yadā</i>	16.30	<i>sa cāpi śatarūpāyām</i>	12.56
<i>ramayan sutarām yadūn</i>	3.21	<i>sadāpluto 'dhaḥ śayano 'vadhūtaḥ</i>	1.19
<i>rambhām iva mataṅgajāḥ</i>	14.10	<i>sādaram gata-matsaraiḥ</i>	13.10
<i>raṇad-veṇur arīramat</i>	2.29	<i>sa dharmam pātum arhati</i>	12.32
<i>rasām gatāyā bhuva udvibarhaṇam</i>	13.43	<i>sādhībhūta iti tridhā</i>	6.9
<i>rasāyā līlayonnītām</i>	13.47	<i>sādhikām hy eka-saptatim</i>	11.24
<i>rāsāya te nama idam cakṛmeśvarāya</i>	9.14	<i>śādhi mety ātmanārpitam</i>	13.9
<i>rathair deva-vimohitāḥ</i>	3.25	<i>sādhūnām vartma darsayan</i>	3.16

<i>sādhu prṣṭam tvayā sādho</i>	5.18	<i>saivam samvidite bhartrā</i>	14.30
<i>sādhu-vāadopabṛmhitaḥ</i>	1.4	<i>sa kālaḥ paramāṇur vai</i>	11.4
<i>sādhu vīra tvayā prṣṭam</i>	14.5	<i>sa kālaḥ paramo mahān</i>	11.4
<i>sādhv etad vyāhṛtaṁ vidvan</i>	7.16	<i>sa-kāma iti naḥ śrutam</i>	12.28
<i>sādhyaṭmaḥ sādhidaivas ca</i>	6.9	<i>sa karma-bijaṁ rajasoparaktaḥ</i>	8.33
<i>ṣaḍ ime prākṛtāḥ sargā</i>	10.18	<i>sa karṇa-duḥśāsana-saubalānām</i>	3.13
<i>sadrśāny ātmano guṇaiḥ</i>	13.11	<i>sa katham sevayā tasya</i>	2.3
<i>ṣaḍ-vidhas tasthuṣāṁ ca yaḥ</i>	10.19	<i>sakhāpi te bhāratam āha kṛṣṇaḥ</i>	5.12
<i>sadyaḥ kṣatākhila-malām pratilabdha-</i>	16.7	<i>sākṣād bhagavatādiṣṭo</i>	4.26
<i>sadyaḥ pratyavamarśanāt</i>	14.44	<i>śaktiḥ sad-asad-ātmikā</i>	5.25
<i>sadyaḥ punāti jagad āśvapacād</i>	16.6	<i>śaktyāpramattair grhyeta</i>	13.10
<i>sadyaḥ punāti saha-candra-lalāma-</i>	16.9	<i>śaktyā saṅkarṣaṇāgninā</i>	11.30
<i>ṣaḍ yāmaḥ sapta vā nṛṇām</i>	11.8	<i>sa līlayebhaṁ mṛgarād ivāmbhasi</i>	13.32
<i>sadyas chinatty animiṣāya namo 'stu</i>	9.17	<i>salile sva-khurākrānta</i>	13.46
<i>sadyo harer anucarāv uru bibhyatas</i>	15.35	<i>samāhuta bhīṣmaka-kanyayā ye</i>	3.3
<i>sadyo 'jāyata tan-manyuḥ</i>	12.7	<i>śam ajenābhīyācitaḥ</i>	2.25
<i>sa eṣa doṣaḥ puruṣa-dvid āste</i>	1.13	<i>samantād grastatām jagat</i>	12.16
<i>sa eṣa mad-anugrahaḥ</i>	9.38	<i>samasta-duḥkhāpyayam āśu dhatte</i>	5.13
<i>sa eṣa sādho caramo bhavānām</i>	4.12	<i>samavetān yathā purā</i>	12.34
<i>sa eva go-dhanam lakṣmyā</i>	2.29	<i>śambaram dvididam bāṇam</i>	3.11
<i>sa evam ārādhita-pāda-tīrthād</i>	4.20	<i>sambhavo yatra karmabhiḥ</i>	11.26
<i>sa evam bhagavān prṣṭaḥ</i>	5.17	<i>sambodhayanty aham</i>	
<i>sa evam ṛṣi-varyo 'yam</i>	1.5	<i>ivāham upāhṛtas</i>	16.11
<i>sa evānumato 'smābhir</i>	16.3	<i>samhṛtya sva-kulam sphītam</i>	4.29
<i>sa evānyeṣv adharmeṇa</i>	11.21	<i>samīkṣayā viśramayann uvāca</i>	4.10
<i>sahānujo yatra vṛkodarāhiḥ</i>	1.11	<i>samlakṣyate sphāṭika-kuḍya upeta-</i>	15.21
<i>sahasrāṅghry-ūru-bāhukam</i>	7.22	<i>sammārjati yad-anugrahaṇe 'nya-</i>	15.21
<i>sahasra-parivatsarān</i>	6.6	<i>sammataḥ sānugasya ha</i>	5.21
<i>sahasra-śīrṣṇas caraṇopadhānam</i>	13.5	<i>sammohitā vitatayā bata māyayā te</i>	15.24
<i>sa īśo vidadhātu me</i>	13.17	<i>sammṛjyamāne hrdaye 'vadhāya</i>	5.42
<i>sa ittham āprṣṭa-purāṇa-kalpaḥ</i>	7.42	<i>sampaśyato mana urukrama sīdate me</i>	9.8
<i>sa ittham atyulbaṇa-karṇa-bāṇair</i>	1.16	<i>samprasīdati vā yeṣām</i>	7.35
<i>sa ittham bhagavān urvīm</i>	13.47	<i>sampraty ātmavatām varaḥ</i>	4.30
<i>sa ittham coditaḥ kṣattrā</i>	7.8	<i>samrādhito bhagavān yena puṁsām</i>	5.4
<i>sa ittham gr̥nataḥ putrān</i>	12.33	<i>sāmrajya-lakṣmyā vijayānuvṛttyā</i>	1.36
<i>sa ittham udvikṣya tad-abja-nāla-</i>	8.19	<i>samrambha-mārgābhiniṣṭa-cittān</i>	2.24

<i>saṁrambha-sambhṛta-</i>		<i>sandiṣṭaḥ śabda-yoninā</i>	4.32
<i>samādhy-anubaddha-</i>	16.26	<i>sa nirgataḥ kaurava-punya-labdho</i>	1.17
<i>śaṁsanto vaiṣṇavīm śriyam</i>	16.28	<i>śaṅkamānā surārdanāt</i>	15.1
<i>saṁsāra-duḥkham bahir utkṣipanti</i>	5.39	<i>saṅkarṣaṇam devam akunṭha-sattvam</i>	8.3
<i>saṁspardhayā dagdham athānuśocan</i>	1.21	<i>saṅkhyātāni sahasrāṇi</i>	11.19
<i>saṁsthā-bhedaḥ samāhṛtaḥ</i>	10.9	<i>sāṅkhyāyanah pāramahansa-ya-mukhyo</i>	8.8
<i>saṁsthāna-bhuktyā bhagavān</i>	11.3	<i>sāṅkhyāyanāyāṅga dhṛta-vratāya</i>	8.7
<i>saṁsthāpayainām jagatām</i>		<i>saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-</i>	15.43
<i>sa-tasthuṣām</i>	13.42	<i>sa padma-koṣaḥ sahasodatiṣṭhat</i>	8.14
<i>saṁsthāpya vṛttim jagato vidhatte</i>	5.5	<i>saparyām bāla-līlayā</i>	2.2
<i>saṁsthā-vibhedās tava deva dhātavaḥ</i>	13.38	<i>sa-patnīnām samṛddhibhiḥ</i>	14.11
<i>saṁsthitām viṣṇu-māyayā</i>	10.12	<i>śāpo mayaiṣa nimitas tad aveta viprāḥ</i>	16.26
<i>saṁsuptasyeva kṛtsnaśaḥ</i>	7.13	<i>sa prahasya mahā-bāho</i>	15.11
<i>sa muhūrtam abhūt tūṣṇīm</i>	2.4	<i>sa-prema nānā-balibhir varārthāḥ</i>	8.5
<i>samuṣṭa aupagavir niśām tato 'gāt</i>	4.27	<i>saptamo mukhya-sargas tu</i>	10.19
<i>saṁvatsara-gaṇān bahūn</i>	3.22	<i>śarabhaś camarī tathā</i>	10.23
<i>saṁvatsaraḥ parivatsara</i>	11.14	<i>śarac-chaśi-karair mṛṣṭām</i>	2.34
<i>saṁvatsara-sahasrānte</i>	6.38	<i>sarasvatīm pratyag iṣyā tūṣṇīm</i>	1.21
<i>saṁvatsara-śatām nṛṇām</i>	11.12	<i>sarasvatīm upasprśya</i>	4.3
<i>saṁvatsarāvasānena</i>	11.13	<i>sargāṁś caivānusargāṁś ca</i>	7.25
<i>saṁvignā yad vyaṁ bhṛśam</i>	15.3	<i>sargās te viśva-sṛk-kṛtāḥ</i>	10.29
<i>saṁyānty apāvṛtāmṛtaṁ tam ajaṁ</i>	9.15	<i>sarga-sṭhity-apyayāśrayam</i>	7.28
<i>sa naḥ prasīdatām bhāmo</i>	14.36	<i>sarga udyamam āvaha</i>	9.29
<i>śanair jita-śvāsa-nivṛtta-citto</i>	8.21	<i>sargo nava-vidhas tasya</i>	10.14
<i>śanakair bhagaval-lokān</i>	2.6	<i>sarīsrpa-patattrinām</i>	7.27
<i>sanakam ca sanandam ca</i>	12.4	<i>sarva-bhūta-guhāvāsam</i>	12.19
<i>sanātanam athātmabhūḥ</i>	12.4	<i>sarva-bhūta-sukhāvaham</i>	12.18
<i>sanat-kumāram ca munīn</i>	12.4	<i>sarva-kāma-vareśvaraḥ</i>	9.40
<i>sanat-kumārāya sa cāha prṣṭaḥ</i>	8.7	<i>sarva-kāraṇa-kāraṇam</i>	11.42
<i>sañchinnaḥ saṁśayo mahyam</i>	7.15	<i>sarva-kṣetreṣv avasthitaḥ</i>	7.6
<i>sañcoditas tam prahasann ivāha</i>	7.42	<i>sarva-loka-namaskṛtam</i>	15.13
<i>sandhyābhra-nīver uru-</i>		<i>sarvartu-śrībhir vibhrājat</i>	15.16
<i>rukma-mūrdhnaḥ</i>	8.24	<i>sarva-sattvopabṛmhitāḥ</i>	6.6
<i>sandhyā-sandhyāśayor antar</i>	11.20	<i>sarvāśramān upādāya</i>	14.18
<i>sandhyāyām hṛc-chayārditā</i>	14.8	<i>sarvāśubhopaśamanād</i>	
<i>sāndīpaneḥ sakṛt proktaṁ</i>	3.2	<i>vimukhendriyā ye</i>	9.7

<i>sarvātīśayayā lakṣmyā</i>	16.32	<i>sattvena no varadayā tanuvā nirasya</i>	16.22
<i>sarvatra te 'viśamayā munayaḥ sva-</i>	15.29	<i>sattvena samprati ratim racayantam</i>	15.47
<i>sarva-veda-mayenedam</i>	9.43	<i>sattvena yan mṛḍayate bhagavān</i>	9.22
<i>sarvebhya eva vaktrebhyaḥ</i>	12.39	<i>sa tu katham avaśiṣṭa uddhavo yad</i>	4.28
<i>sarve vaikunṭha-mūrtayaḥ</i>	15.14	<i>sa tvam asyām apatyāni</i>	13.11
<i>sarve vedāś ca yajñāś ca</i>	7.41	<i>sa tvam dvijānupatha-puṇya-rajah-</i>	16.21
<i>sarve viyuktāḥ sva-vihāra-tantram</i>	5.48	<i>sa tvam vidhatsva śam bhūmaṁś</i>	15.9
<i>sa sargāya mano dadhe</i>	12.49	<i>sātvatām ṛṣabhaṁ sarve</i>	2.9
<i>sasarjāgre 'ndha-tāmisram</i>	12.2	<i>satyāvalambasya vanam gatasya</i>	1.8
<i>sasarja rūpa-tanmātram</i>	5.34	<i>satyāvasathyam citayo 'savo hi te</i>	13.37
<i>sasarjātma-samāḥ prajāḥ</i>	12.15	<i>saukṣmye sthauḷe ca sattama</i>	11.3
<i>sā śraddadhānasya vivardhamānā</i>	5.13	<i>saumyānuśoce tam adhaḥ-patantam</i>	1.41
<i>sasṛje sarva-darśanaḥ</i>	12.39	<i>sa utthitaḥ samruruce rasāyāḥ</i>	13.31
<i>ṣaṣṭha tu tamasaḥ sargo</i>	10.17	<i>sauvīra-matsyān kurujāṅgalāṁś ca</i>	1.24
<i>śāstram ijjām stuti-stomam</i>	12.37	<i>sāvadhānam nirūpitam</i>	11.18
<i>sa sva-dṛg bhagavān yasya</i>	14.47	<i>sa vā eṣa tadā draṣṭā</i>	5.24
<i>śaśvan-nivṛtta-tamasaḥ</i>		<i>sā vā etasya samdraṣṭuḥ</i>	5.25
<i>sad-anugrahāya</i>	9.2	<i>sa vai bata bhraṣṭa-matis tavaīśate</i>	13.45
<i>śaśvat svarūpa-mahasaiva</i>		<i>sa vai drauṇy-astra-sampluṣṭaḥ</i>	3.17
<i>nipīta-bheda</i>	9.14	<i>sa vai mahā-bhāgavato mahātmā</i>	14.48
<i>śata-bhāgas tu vedhaḥ syāt</i>	11.6	<i>sa vai nivṛtti-dharmaṇa</i>	7.12
<i>sata eva padārthasya</i>	11.2	<i>sa vai ruroda devānām</i>	12.8
<i>sa tam mahā-bhāgavatam</i>	4.24	<i>sa vai svāyambhuvaḥ samrāt</i>	13.2
<i>saṭa-śikhoddhūta-śivāmbu-bindubhir</i>	13.44	<i>sa vai viśva-srjām garbho</i>	6.7
<i>saṭa vidhunvan khara-romaśa-tvak</i>	13.27	<i>sa vai viśva-srjām īśo</i>	12.36
<i>satim vyādāya śṛṇvanto</i>	16.14	<i>sa vajra-kūṭāṅga-nipāta-vega-</i>	13.29
<i>satinām asameṭya saḥ</i>	6.1	<i>sa vāsudevānucaram praśāntam</i>	1.25
<i>sato 'viśeṣa-bhug yas tu</i>	11.4	<i>sa-vidham jagrhe pāṇin</i>	3.8
<i>satrāṇi sarvāṇi śarīra-sandhis</i>	13.38	<i>sa viditvātha bhāryāyās</i>	14.31
<i>satre purā viśva-srjām vasūnām</i>	4.11	<i>sa viditvātmajānām no</i>	14.14
<i>satreṣu vaḥ sūribhir īḍyamānāt</i>	5.11	<i>sa-vikārāṇy anukramāt</i>	7.21
<i>sat-sevaniyo bata pūru-vamśo</i>	8.1	<i>sa-vikāśam ta āsate</i>	7.22
<i>sattvākṛti-svabhāvena</i>	12.15	<i>sa viśva-janma-sthiti-</i>	
<i>sattvam cāsy vinirbhinnam</i>	6.26	<i>saṁyamārthe</i>	5.16
<i>sattvam divyam avasthitam</i>	13.21	<i>sāvitram prajāpatyam ca</i>	12.42
<i>sattvam viṣṭabhya virajam</i>	15.15	<i>sa yujyetājayā katham</i>	7.5

<i>ścyotad-ghṛta-plutam adan huta-bhuñ-</i>	16.8	<i>śokam utpatitam budhaḥ</i>	4.23
<i>sendriyārthendriyas tri-vṛt</i>	7.23	<i>somas tu retaḥ savanāny avasthitiḥ</i>	13.38
<i>śete guhāyām sa nivṛtta-vṛttiḥ</i>	5.6	<i>śoṇāyitenādharma-bimba-bhāsā</i>	8.27
<i>sevā vaikunṭha-vartmasu</i>	7.20	<i>so 'ntaḥ śarīre 'rpita-bhūta-sūkṣmaḥ</i>	8.11
<i>sewayāhaṁ parāṇude</i>	7.18	<i>so 'nupraviṣṭo bhagavānś</i>	6.3
<i>seyaṁ bhagavato māyā</i>	7.9	<i>so 'pi kṣmām anujai rakṣan</i>	3.18
<i>siddhiṁ yena prapadyate</i>	6.17	<i>so 'py amśa-guṇa-kālātmā</i>	5.28
<i>siddhis traivargikī yataḥ</i>	14.17	<i>so 'sādhū-vādas tat-kīrtiṁ</i>	16.5
<i>śiloṇcha iti vai gr̥he</i>	12.42	<i>so 'sāv adabhra-karuṇo bhagavān</i>	9.25
<i>simhaḥ kapir gajaḥ kūrho</i>	10.24	<i>so 'ṣṭāvinśad-vidho mataḥ</i>	10.21
<i>śiṛṣṇo 'sya dyaur dharā padbhyām</i>	6.27	<i>so 'vadhyātaḥ sutair evaṁ</i>	12.6
<i>śitoṣṇa-vāta-varaṣair itaretarāc ca</i>	9.8	<i>so 'yam samasta-jagatām suhṛd eka</i>	9.22
<i>śivāya naḥ kīrtaya tīrtha-kīrteḥ</i>	5.15	<i>sparsās tasyābhavaj jivaḥ</i>	12.47
<i>śivāya nyasta-daṇḍāya</i>	14.35	<i>śraddadhānāya bhaktāya</i>	14.4
<i>skhalat-padenāsyā kṛtāni taj-jñāḥ</i>	8.6	<i>śraddhālave nityam anuvratāya</i>	8.9
<i>smaran viśva-sṛjām īśo</i>	6.10	<i>śrāddhasya ca vidhiṁ brahman</i>	7.33
<i>śmaśāna-cakrāṇila-dhūli-dhūmra-</i>	14.25	<i>śraddhayātma-višuddhy-arthaṁ</i>	6.34
<i>smayann iva gata-smayaḥ</i>	7.8	<i>sraḥśyāmi pūrvavad idaṁ prañata-</i>	9.22
<i>smṛtaṁ prayacchaty abhayam</i>		<i>sraḥ tuṇḍa āsit sruva īśa nāsayor</i>	13.36
<i>sva-puṁsām</i>	5.43	<i>sraṣṭā viśvam idaṁ bhavān</i>	12.18
<i>sneha-prasara-samplutaḥ</i>	2.5	<i>śreyas-kāmasya mātini</i>	14.19
<i>snehāvaloka-kalayā hṛdi</i>		<i>śrī-niketaṁ sarasvatyām</i>	4.6
<i>saṁsprśantam</i>	15.39	<i>śrī-niketena cātmanā</i>	3.20
<i>snehottha-romā skhalitākṣaras taṁ</i>	4.14	<i>śrī rūpiṇi kvaṇayati caraṇāravindam</i>	15.21
<i>snigdha-smitāvalokena</i>	3.20	<i>śrīvatsa-lakṣma kim agā bhaga-</i>	16.21
<i>ṣoḍaśy-ukthau pūrva-vaktrāt</i>	12.40	<i>śrīvatsa-vakṣaḥ-sthala-vallabhena</i>	8.28
<i>sodvega iva bālakaḥ</i>	12.10	<i>śriyaḥ savarṇena bubhūṣayaīśām</i>	3.3
<i>so 'dyaiva no nayana-mūlam ananta</i>	15.46	<i>sṛjataḥ śrīnivāsasya</i>	7.28
<i>so 'haṁ bhavadbhya</i>		<i>sṛjato me kṣitir vārbbhiḥ</i>	13.17
<i>upalabdha-sutīrtha</i>	16.6	<i>sṛjaty amogha-saṅkalpa</i>	10.30
<i>so 'haṁ harer martya-viḍambanena</i>	1.42	<i>śṛṇu pañca-nakhān paśūn</i>	10.23
<i>so 'haṁ nṛṇām kṣulla-</i>		<i>śṛṇvita bhaktyā śṛavayeta vośatim</i>	13.48
<i>sukhāya duḥkhaṁ</i>	8.2	<i>śrotreṇāmśena śabdasya</i>	6.17
<i>so 'haṁ tad-darśanāhlāda-</i>	4.21	<i>śṛṣṭvāgre mahad-ādini</i>	7.21
<i>so 'haṁ tavaitat kathayāmi vatsa</i>	8.9	<i>śrūtāni me vyāsa-mukhād abhikṣṇam</i>	5.10
<i>śokaḥ spr̥hā paribhavo vipulaś ca</i>	9.6	<i>śrutasya ca vidhiṁ pṛthak</i>	7.32

<i>śrutasya puṁsām sucira-śramasya</i>	13.4	<i>sva-bimbaṁ loka-locanam</i>	2.11
<i>śruteś ca vidvadbhir upākṛtāyām</i>	6.37	<i>sva-damṣṭrāgreṇa līlayā</i>	14.3
<i>śruto me varṇitāḥ purā</i>	14.7	<i>sva-damṣṭrayoddhṛtya</i>	
<i>śrutvā bhāgavatam pautram</i>	14.51	<i>mahīm nimagnām</i>	13.31
<i>sthānam tv ihānujānihi</i>	13.14	<i>sva-dhiṣṇyam āśādy punaḥ sa devaḥ</i>	8.21
<i>sthānāni ca jagad-guro</i>	12.8	<i>sva-dhiṣṇyam ka upāviśat</i>	6.19
<i>sthānāni ca sa-yoṣaṇaḥ</i>	12.14	<i>sva-garjitenā kakubhaḥ</i>	13.24
<i>sthānāny agre kṛtāni te</i>	12.11	<i>sva-kīrti-mayyā vana-mālayā harim</i>	8.31
<i>sthāpatyam cāṣṭjad vedam</i>	12.38	<i>sva-kulam sañjīhīṣuṇā</i>	4.4
<i>sthity-udbhava-pralaya-hetava ātma-</i>	9.16	<i>svalaṅkṛtaṁ mekhalayā nitambe</i>	8.28
<i>strīṇām devaḥ satī-patīḥ</i>	14.36	<i>svam eva dhiṣṇyam bahu mānayantam</i>	8.4
<i>strīṇām maṇḍala-maṇḍanaḥ</i>	2.34	<i>svam svam kālām manur bhuṅkte</i>	11.24
<i>strīṇām nigrhyamāṇānām</i>	14.40	<i>svānām aprcchad bhagavat-prajānām</i>	1.25
<i>strī yāsīc chatarūpākhyā</i>	12.54	<i>svānām dhiyā viracitam bahu-</i>	15.42
<i>stutvā stotreṇa mām bhajet</i>	9.40	<i>svānām no mṛḍayan vṛṣaḥ</i>	15.15
<i>stūyamāno janālayaiḥ</i>	11.32	<i>svānām vibudhya sad-atikramam ārya-</i>	15.37
<i>sudurlabho 'rtheṣu caturśv apiha</i>	4.15	<i>svapan svayodīritayā sva-śaktyā</i>	8.12
<i>suhṛdām duḥsaham vadham</i>	4.23	<i>śvaphalka-putro bhagavat-prapannaḥ</i>	1.32
<i>sūkaro gavayo ruruḥ</i>	10.22	<i>sva-puṁsām teja ādīśat</i>	3.10
<i>sukhāya karmāṇi karoti loko</i>	5.2	<i>sva-pūruṣecchānugṛhīta-rūpam</i>	14.50
<i>śuklaḥ kṛṣṇaś ca mānada</i>	11.10	<i>svarāḥ sapta vihāreṇa</i>	12.47
<i>sunābha-sandīpita-tivra-manyuḥ</i>	13.31	<i>svārājya-lakṣmy-āpta-samasta-kāmaḥ</i>	2.21
<i>sunābhodāra-bāhunā</i>	14.42	<i>sva-rājye sthāpya dharmajam</i>	3.16
<i>suptam karma prabodhayan</i>	6.3	<i>svarḍhun-udārdraiḥ sva-jaṭā-kalāpair</i>	8.5
<i>supta-śaktir asupta-drk</i>	5.24	<i>svarhattamā hy api hareḥ pratihāra-</i>	15.31
<i>sureśās cānu ye ca tān</i>	11.25	<i>svarṇa-māṣaiḥ kṛta-cchidram</i>	11.9
<i>sūryaś candras tapas caiva</i>	12.11	<i>sva-rociṣā tat salilam viśālam</i>	8.14
<i>sūryendu-vāy-agny-agamam tri-</i>	8.31	<i>svaro deha udāhṛta</i>	12.47
<i>suśloka-mauler guṇa-vādam āhuḥ</i>	6.37	<i>svarūpam vā parasya ca</i>	7.38
<i>suśloka-mauleś caritāmṛtāni</i>	5.7	<i>svarūpavasthitasya yat</i>	11.2
<i>śuśrūṣā dharma-siddhaye</i>	6.33	<i>svarūpeṇa mayopetaṁ</i>	9.33
<i>śuśrūṣā kena vā bhavet</i>	13.7	<i>sva-sambhavam niśāmyaivam</i>	9.26
<i>śuśyams tadābhidyata nābhi-deśāt</i>	8.13	<i>śvasan ruṣā yat tvam alaṁ bibheṣi</i>	1.11
<i>sutam mṛdhe kham vapuṣā grasantam</i>	3.6	<i>sva-śānta-rūpeṣv itaraiḥ sva-rūpair</i>	2.15
<i>suyodhanam sānucaram śayānam</i>	3.13	<i>sva-sargasyāśīṣam lokyām</i>	14.37
<i>śva-bhojanam svātmatayopalālītam</i>	14.28	<i>sva-śiraś chedanādīkaḥ</i>	7.10

<i>svāsrair harantyāḥ kuca-kuṅkumāni</i>	1.7	<i>tad vā idam̐ bhuvana-maṅgala</i>	
<i>svāsrameṇa kalatravān</i>	14.18	<i>maṅgalāya</i>	9.4
<i>śvā srgālo vṛko vyāghro</i>	10.24	<i>tad vām amuṣya paramasya vikunṭha-</i>	15.34
<i>svasti stād vām kṣitiśvara</i>	13.9	<i>tad-vamīśyā ṛṣayaḥ surāḥ</i>	11.25
<i>svatas-tṛptasya ca katham̐</i>	7.3	<i>tad-vibhūtīr vadasva naḥ</i>	7.23
<i>svātman-ratasvāviduṣaḥ samihitam</i>	14.28	<i>tad vidhehi namas tubhyam̐</i>	13.8
<i>svātman-rateḥ khidyati</i>		<i>tad vilokyābja-sambhūto</i>	10.5
<i>dhīr vidām̐ iha</i>	4.16	<i>tad vilokya viyad-vyāpi</i>	10.7
<i>svato jñānam̐ kutaḥ pumsām̐</i>	7.39	<i>tad viśva-gurv-adhikṛtam̐ bhuvanaika-</i>	15.26
<i>svayambhūr haratīm̐ manaḥ</i>	12.28	<i>ta ekadā bhagavato</i>	15.13
<i>svayambhuvam̐ yaṁ sma</i>		<i>taijasānindriyāny eva</i>	5.31
<i>vadanti so 'bhūt</i>	8.15	<i>tais tribhis tu lavaḥ smṛtaḥ</i>	11.6
<i>svayam̐ dhanur dvāri nidhāya māyām̐</i>	1.16	<i>tal loka-padman̐ sa u eva viṣṇuḥ</i>	8.15
<i>svayam̐ tad antar-hṛdaye 'vabhātam̐</i>	8.22	<i>tam̐ adharme kṛta-matīm̐</i>	12.29
<i>svayam̐ tv asāmyātīśayas tryadhiśaḥ</i>	2.21	<i>tama etad vibho vettha</i>	15.3
<i>svayam̐vare nāgnajitīm̐ uvāha</i>	3.4	<i>tam̐ āha bahu-mānayan</i>	5.17
<i>svayam̐ vidhatte sva-gatīm̐</i>		<i>tam̐ āhagādhayā vācā</i>	9.28
<i>paraḥ parām̐</i>	13.49	<i>tamāla-nīlam̐ sita-danta-koṭyā</i>	13.33
<i>śyāmāvadātam̐ virajam̐</i>	4.7	<i>tam̐ anu prāviśad vibhuḥ</i>	7.21
<i>śyāme prthāv urasi śobhitayā śriyā</i>	15.39	<i>tamasā lupta-karmaṇām̐</i>	15.9
<i>syāt prajā-rakṣayaḥ nṛpa</i>	13.12	<i>tāmasaś cety aham̐ tridhā</i>	5.29
<i>tābhyām̐ antar-hṛdi brahman</i>	9.30	<i>tamasā cājñāna-vṛttayaḥ</i>	12.2
<i>tābhyām̐ miṣatsv animiṣeṣu</i>	15.31	<i>tāmaso bhūta-sūkṣmādir</i>	5.32
<i>tābhyām̐ rūpa-vibhāgābhyām̐</i>	12.53	<i>tamasya apāre vidurātma-sargaṁ</i>	8.20
<i>tad adbhutam̐ abhūn mahat</i>	13.19	<i>taṁ brahma-daṇḍam̐</i>	
<i>tad āhur akṣaram̐ brahma</i>	11.42	<i>anivāraṇam̐ astra-</i>	15.35
<i>tadā mithuna-dharmeṇa</i>	12.55	<i>tām̐ cāpi yuṣmac-caraṇa-</i>	7.18
<i>tad asya kauśārava śarma-dātur</i>	5.15	<i>tām̐ diśo jagṛhur ghorām̐</i>	12.33
<i>tadā vikunṭha-dhiṣaṇāt</i>	16.34	<i>tam̐ evāhur yugam̐ taj-jñā</i>	11.20
<i>tadā viśveśvaraḥ kruddho</i>	14.41	<i>tam̐ evānv api dhiyante</i>	11.29
<i>tad-bhagnamānān api grdhyato 'jñān̐</i>	3.4	<i>taṁ nirbandham̐ vikarmaṇi</i>	14.31
<i>tad bhavān dahyamānāyām̐</i>	14.11	<i>tamo-juṣaṇo yad ajāta-śatroḥ</i>	1.8
<i>tad-dharminām̐ nivasatām̐ viśamaḥ</i>	15.32	<i>tamo-mātrām̐ upādāya</i>	11.28
<i>tad dhīty ātma-kṛtam̐ manye</i>	16.4	<i>tām̐ tān kṣipanty aśaraṇeṣu tamaḥsu</i>	15.23
<i>tad-rakta-paṅkāṅkita-gaṇḍa-tuṇḍo</i>	13.32	<i>taṁ tv āgatam̐</i>	
<i>tad vaḥ prasādayāmy adya</i>	16.4	<i>pratihṛtaupayikaṁ sva-</i>	15.38

<i>taṁ tvāṁ vidāma bhagavan</i>		<i>tasmai mukhyāya te namaḥ</i>	15.8
<i>param ātma-</i>	15.47	<i>tasmai namaḥ kāraṇa-sūkarāya te</i>	13.34
<i>tān babhāṣe svabhūḥ putrān</i>	12.5	<i>tasmai namas ta udara-stha-bhavāya</i>	9.21
<i>tāñ chocya-śocyān avido 'nuśoce</i>	5.14	<i>tasmai namo bhagavate</i>	12.32
<i>tāni me gadataḥ śṛṇu</i>	6.11	<i>tasmai namo bhagavate</i>	
<i>tan-mātro dravya-śaktimān</i>	10.16	<i>bhuvana-drumāya</i>	9.16
<i>tan mayāpāditam hy agre</i>	9.29	<i>tasmai namo bhagavate 'dhimakhāya</i>	9.18
<i>tan me brūhi tapo-dhana</i>	12.36	<i>tasmai namo bhagavate 'nuvidhema</i>	9.4
<i>tan me sva-bhartur avasāyam</i>	16.12	<i>tasmai namo bhagavate puruṣottamāya</i>	9.19
<i>tan naḥ parāṇuda vibho</i>	7.7	<i>tasmai prādād varam putram</i>	3.2
<i>tan naicchaḍ racayan yasya</i>	2.2	<i>tasmin mahā-bhāgavato</i>	4.9
<i>tan naicchan mokṣa-dharmāṇo</i>	12.5	<i>tasminn atītya munayaḥ ṣaḍ</i>	15.27
<i>tan no mano mohayatīva deva</i>	4.17	<i>tasmin prasanne sakalāśiṣāṁ prabhau</i>	13.49
<i>tantram vā bhagavat-smṛtam</i>	7.30	<i>tasmin praśanta-puruṣe gata-vigrahe</i>	15.32
<i>tān vadasvānupūrvyeṇa</i>	10.2	<i>tasmin pratīpaḥ parakṛtya āste</i>	1.15
<i>tān vai hy asad-vṛttibhir akṣibhir ye</i>	5.45	<i>tasmin sva-vikramam idam sṛjato 'pi</i>	9.23
<i>tān vikṣya vāta-raśanāmś caturaḥ</i>	15.30	<i>tasmin svayam vedamayo vidhātā</i>	8.15
<i>tapa ātiṣṭha bhadram te</i>	12.18	<i>tasmin varīyasi praśnaḥ</i>	1.4
<i>tapasā hy edhamānena</i>	10.6	<i>tasmin yayau</i>	
<i>tapasaiva param jyotir</i>	12.19	<i>paramahansa-mahā-muninām</i>	15.37
<i>tapasaiva yathā pūrvam</i>	12.18	<i>tāsv apatyāny ajanayad</i>	3.9
<i>tāpa-trayeṇābhihatā na śarma</i>	5.40	<i>tasyābhipaśyataḥ kha-sthaḥ</i>	13.19
<i>tapo dānāni cānagha</i>	7.41	<i>tasya coddharataḥ kṣaunṛim</i>	14.3
<i>tapo-vidyā-samādhibhiḥ</i>	9.26	<i>tasyāgnir āsyam nirbhinnam</i>	6.12
<i>taranti hy añjasā mṛtyum</i>	16.19	<i>tasyāḥ kāmam na kaḥ kuryāt</i>	14.17
<i>tarhy eva naṅkṣyati śivas tava deva</i>	16.23	<i>tasyaiva cānte kalpo 'bhūd</i>	11.36
<i>tarhy eva tan-nābhi-saraḥ-sarojam</i>	8.32	<i>tasyaivam ramamānasya</i>	3.22
<i>tarkayām āsa citradhā</i>	13.20	<i>tasyām jātaḥ purā śūdro</i>	6.33
<i>tarpayitvātha viprebhyo</i>	3.26	<i>tasyām sa cāmbo-ruha-karṇikāyām</i>	8.16
<i>tārtīyena svabhāvena</i>	6.29	<i>tasyām tritasyośanaso manoś ca</i>	1.22
<i>tasmād yugānta-śvasanāvaghūrṇa-</i>	8.17	<i>tasyānuraktasya muner mukundaḥ</i>	4.10
<i>tasmā evam jagat-sraṣṭre</i>	9.44	<i>tasya prapannākhila-lokapānām</i>	1.45
<i>tasmai balim harata vatsara-paṅcakāya</i>	11.15	<i>tasyāravinda-nayanasya padāravinda-</i>	15.43
<i>tasmai bhagavate namaḥ</i>	6.40	<i>tasyārtha-sūksmābhiniṣṭa-dṛṣṭer</i>	8.13
<i>tasmā idam bhagavate</i>		<i>tasyāśu samprasīdeyam</i>	9.40
<i>nama id vidhema</i>	15.50	<i>tasyoṣṇig āsī lomabhyo</i>	12.45



<i>tata âtmani loka ca</i>	9.31	<i>tau tu gîrvâṇa-ṛṣabhau</i>	16.33
<i>tataḥ katipayair māsair</i>	3.25	<i>tāvac chasāsa kṣitim eka cakrām</i>	1.20
<i>tataḥ sa āgatya puram sva-pitroś</i>	3.1	<i>tāvad bhayam draviṇa-deha-suhṇ-</i>	9.6
<i>tâtâmba kamsād uru-śaṅkitânām</i>	2.17	<i>tava deva cikīrṣitam</i>	16.16
<i>tatas tvām abhidhāsyanti</i>	12.10	<i>tāvan mamety asad-avagraha</i>	
<i>tatas tv ativrajya surāṣṭram ṛddham</i>	1.24	<i>ârti-mulam</i>	9.6
<i>tathaiva cānye nara-loka-vîrâ</i>	2.20	<i>tāvan na samṣtir asau</i>	9.9
<i>tathaivâśrama-vṛttayah</i>	12.35	<i>tava sūktâsinâ vibho</i>	7.15
<i>tathâpare cātma-samâdhi-yoga-</i>	5.47	<i>tāvat tri-bhuvanam sadyah</i>	11.31
<i>tathâpi kīrtayāmy aṅga</i>	6.36	<i>tāvaty eva niśâ tâta</i>	11.22
<i>tathâpi nāham pravṛṇomi bhūman</i>	4.15	<i>tāv eva hy adhunâ prâptau</i>	16.35
<i>tathâpi naḥ prajānām te</i>	13.7	<i>tāv ubhau sukham edhete</i>	7.17
<i>tathâpi tad-abhipretam</i>	4.5	<i>tayâ samsthâpayaty etad</i>	7.4
<i>tathâ sannām avekṣya gām</i>	13.16	<i>tayâthopaviveśa hi</i>	14.31
<i>tato 'bhavan mahat-tattvam</i>	5.27	<i>tayâ vibhramśita-jñânâ</i>	4.1
<i>tato nanda-vrajam itaḥ</i>	2.26	<i>tayoḥ samuccayo māsah</i>	11.11
<i>tato nivṛtto 'pratilabdha-kāmaḥ</i>	8.21	<i>tayor asurayor adya</i>	16.36
<i>tato 'parām upādāya</i>	12.49	<i>tayor nipatamānayoḥ</i>	16.34
<i>tato vayam mat-pramukhâ yad-arthe</i>	5.51	<i>tebhyo virâjam uddhṛtya</i>	7.21
<i>tatrâhrîtâs tâ nara-deva-kanyâḥ</i>	3.7	<i>te 'caksatâkṣa-viṣayam sva-samâdhi-</i>	15.38
<i>tatrâpi daityam gadayâpatantam</i>	13.31	<i>te dve muhūrtaḥ praharah</i>	11.8
<i>tatrâsmadiya-vimṛśena kiyân ihârthaḥ</i>	16.37	<i>tejah kṣatam tv avanatasya sa te</i>	16.24
<i>tatra snâtva piṭṛṇ devân</i>	3.26	<i>tejasaisâm vivṛttaye</i>	6.10
<i>tatrâtha śûsrâva suhṛd-vinaṣṭim</i>	1.21	<i>tejasâ yamayor hi vaḥ</i>	16.36
<i>tatreman ka upâsiran</i>	7.37	<i>tejyasâm api hy etan</i>	12.31
<i>tatroddhavam bhâgavataḥ dadarśa</i>	1.24	<i>tejo vihasya bhagavat-pratikûla-śīlau</i>	15.30
<i>tat sâdhu-varyâdiśa vartma śam naḥ</i>	5.4	<i>te 'naika-janma-śamalam sahasaiva</i>	9.15
<i>tat-tad-guṇânuśravaṇam mukunda-</i>	13.4	<i>tenaiva me dṛśam</i>	
<i>tat-tad-vapuḥ prañayase sad-</i>	9.11	<i>anuspr̥satâd yathâham</i>	9.22
<i>tat tasya kaiṅkaryam alam bhṛtân no</i>	2.22	<i>tenaiva tu muni-śreṣṭha</i>	14.2
<i>tat te 'nabhiṣtam iva sattva-nidher</i>	16.24	<i>tenesa nirvṛtim avâpur alam dṛśo naḥ</i>	15.50
<i>tat te vayam loka-sisṛkṣayâdya</i>	5.48	<i>tepâte loka-bhâvanau</i>	4.22
<i>tat toyam prakṛti-sthitam</i>	2.31	<i>tepe tapo bahu-savo 'varurutsamânas</i>	9.18
<i>tattva-jijñâsunâ munih</i>	7.8	<i>teṣâm âtmâpy atṛpyata</i>	16.13
<i>tattvânām bhagavamis teṣâm</i>	7.37	<i>teṣâm itiritam ubhāv</i>	
<i>tatyāja vṛḍitas tadâ</i>	12.33	<i>avadhârya ghoram</i>	15.35

<i>teṣāṁ maireya-doṣeṇa</i>	4.2	<i>tri-vidhaḥ pratisaṅkramaḥ</i>	10.14
<i>teṣāṁ parānusaṁsargād</i>	5.37	<i>tubhyaṁ mad-vicikitsāyāṁ</i>	9.37
<i>teṣāṁ ṛte kṛṣṇa-kathāmr̥taughāt</i>	5.10	<i>tuṣṭasya mayy avahitair nija-karma-</i>	16.8
<i>teṣāṁ saṁsthāṁ pramāṇaṁ ca</i>	7.26	<i>tuṣyad-dhṛdaḥ smita-</i>	
<i>teṣāṁ satāṁ veda-vitāna-mūrtir</i>	13.26	<i>sudhokṣita-padma-</i>	16.11
<i>teṣāṁ śramaḥ syān na tu sevayā te</i>	5.47	<i>tvacam asya vinirbhinnāṁ</i>	6.18
<i>teṣāṁ śramo hy apārthāya</i>	13.13	<i>tvaksārā vīrudho drumāḥ</i>	10.19
<i>teṣāṁ supakva-yogānāṁ</i>	15.7	<i>tvam bhakti-yoga-paribhāvita-hṛt-</i>	9.11
<i>te vā amuṣya vadanāsita-padma-koṣam</i>	15.44	<i>tvam deva śaktyāṁ guṇa-karma-yonau</i>	5.50
<i>te yoga-māyayārabdha-</i>	16.15	<i>tvam ekaḥ sarva-bhūtānāṁ</i>	13.7
<i>tiraścām aṣṭamaḥ sargaḥ</i>	10.21	<i>tvām eva dhīrāḥ puruṣaṁ viśanti</i>	5.47
<i>tirodhatte śanair iha</i>	7.12	<i>tvam naḥ surāṇāṁ asī sānvayānāṁ</i>	5.50
<i>tīrthaṁ sudāsasya gavāṁ guhasya</i>	1.22	<i>tvam naḥ sva-cakṣuḥ paridehi śaktyā</i>	5.51
<i>tīryaṁ-mānuṣa-devānāṁ</i>	7.27	<i>tvam prāyaṇīyodayaniya-damṣṭraḥ</i>	13.37
<i>tīryaṁ-manuṣya-vibudhādiṣu jīva-</i>	9.19	<i>tvam sarva-yajña-kratur iṣṭi-</i>	13.38
<i>tīryaṁ-nṛ-pitr̥-devānāṁ</i>	11.26	<i>tvattaḥ sanātano dharmo</i>	16.18
<i>tisraḥ kanyāś ca bhārata</i>	12.56	<i>tvayānusr̥ṣṭās tribhir ātmabhiḥ sma</i>	5.48
<i>tiṣṭhan niṣaṇṇaṁ parameṣṭhi-dhiṣṇye</i>	2.22	<i>tvayerito yato varṇās</i>	7.23
<i>titikṣato durviṣaṁaṁ tavāgaḥ</i>	1.11	<i>tvayy arthā bahuvittama</i>	10.2
<i>tīvreṇa bhakti-yogena</i>	2.4	<i>tyajāśv aśaivam kula-kausalāya</i>	1.13
<i>toṣyate 'nanyayā dṛṣā</i>	14.47	<i>tyakṣyan deham acintayat</i>	4.29
<i>trasareṇus trayāḥ smṛtaḥ</i>	11.5	<i>tyaktvā sva-gr̥ham ṛddhimat</i>	1.1
<i>trasareṇu-trikaṁ bhuñkte</i>	11.6	<i>ubhayatrāpi bhagavan</i>	7.15
<i>trāto bhadrānugr̥hṇatā</i>	2.33	<i>ubhayaor antaraṁ vyoma</i>	6.29
<i>trayīmayaṁ rūpam idaṁ ca saukaram</i>	13.41	<i>uccheṣitaṁ bhagavatety amatāṅga yac-</i>	15.22
<i>trayīm tanuṁ svām</i>		<i>ūcuḥ suhṛttama-didr̥kṣita-bhaṅga iṣat</i>	15.31
<i>paridhuvate namaḥ</i>	13.34	<i>udāplutaṁ viśvam idaṁ tadāsīd</i>	8.10
<i>trayī yathā yajña-vitānam artham</i>	1.33	<i>uddhṛtya puṣpebhya ivārta-bandho</i>	5.15
<i>trayodaśādadāt tāsāṁ</i>	14.14	<i>udgranthayo hṛdi vidur</i>	
<i>trayovimśatiko gaṇaḥ</i>	6.4	<i>munayo virāgāḥ</i>	15.47
<i>trayovimśati tattvānāṁ</i>	6.2	<i>udvikṣya sundaratarādhara-</i>	
<i>tribhiḥ pavitrair munayo 'gr̥ṇan sma</i>	13.25	<i>kunda-hāsam</i>	15.44
<i>tridhā bhāvyaṁ dvi-saptadhā</i>	10.8	<i>udvikṣya viprān gr̥ṇato 'viśat kam</i>	13.28
<i>tri-lokyāṁ dahyamānāyāṁ</i>	11.30	<i>ugraretā bhavaḥ kālo</i>	12.12
<i>tri-lokyā yuga-sāhasraṁ</i>	11.22	<i>unmīlayantaṁ vibudhodayāya</i>	8.4
<i>triṣṭum māmāsāt snuto 'nuṣṭub</i>	12.45	<i>upādhattāvitāvanim</i>	13.46

<i>upary adhaś ca ye lokā</i>	7.26	<i>vaikuṇṭhaṁ tad-adhiṣṭhānam</i>	16.27
<i>upasaṅgamyā vipraṛṣim</i>	14.33	<i>vaikuṇṭhasyāmalātmanah</i>	15.13
<i>upasprśantaś caraṇopadhānam</i>	8.5	<i>vaimānikāḥ sa-lalanāś caritāni śaśvad</i>	15.17
<i>upāśritaḥ kañjam u loka-tattvaṁ</i>	8.17	<i>vairāgya-bhaktiyātmajayānubhāvita-</i>	13.39
<i>upaveda-nayaiḥ saha</i>	12.35	<i>vairāgya-sāraṁ pratilabhya bodhaṁ</i>	5.46
<i>uṣmānam indriyāṇy āhur</i>	12.47	<i>vaiśyas tad-udbhavo vārtām</i>	6.32
<i>utkṣipta-vālah kha-caraḥ kaṭhorah</i>	13.27	<i>vājapeyaṁ sagosavam</i>	12.40
<i>utpādyā śāsa dharmena</i>	13.11	<i>vajry ādravat taṁ sa-gaṇo ruṣāṇdhaḥ</i>	3.5
<i>utpāra-pāraṁ tri-parū rasāyām</i>	13.30	<i>vaktṛaṁ bhruvā kuṭīlayā sphuṭa-</i>	15.28
<i>utsaṅgān nārado jajñe</i>	12.23	<i>vaktuṁ bhavān no 'rhati yad dhi</i>	4.25
<i>utsrotasas tamaḥ-prāyā</i>	10.20	<i>valgu-prakoṣṭha-valayaṁ vinatā-</i>	15.40
<i>utsrṣṭa-dīrghormi-bhujair ivārtaś</i>	13.29	<i>vāmadevo dhṛtavrataḥ</i>	12.12
<i>uttarāyām dhṛtaḥ pūror</i>	3.17	<i>vāma ūrāv adhiśṛitya</i>	4.8
<i>utthāpyāpāyayad gāvas</i>	2.31	<i>vaṁśaḥ sādhv-abhimanyunā</i>	3.17
<i>utthāya sadyo jagṛhuḥ praharṣa-</i>	3.7	<i>vaṁśān manvantarāṇi ca</i>	10.30
<i>utthāya viśva-vijayāya ca no viśādaṁ</i>	9.25	<i>vanaṁ kāma-dughair drumaiḥ</i>	15.16
<i>uvāsa tasmin salile pade sve</i>	8.11	<i>vanaṁ yathā veṇuḥ-vaṇi-saṁśrayam</i>	1.21
<i>vācam duhitaram tanvīm</i>	12.28	<i>vanaspaty-oṣadhi-latā-</i>	10.19
<i>vācā pīyūṣa-kalpayā</i>	3.20	<i>vana-srajo veṇu-bhujāṅghripāṅghreḥ</i>	8.24
<i>vācaś ca manasā saha</i>	6.40	<i>vāṇyānurāga-kalayātmajavad</i>	
<i>vācaś ca nas tulasivād yadi te 'ṅghri</i>	15.49	<i>gr̥ṇantaḥ</i>	16.11
<i>vācā svāmśena vaktavyaṁ</i>	6.12	<i>vāpīsu vidrūma-taṭāsv amalāmṛtāpsu</i>	15.22
<i>vada naḥ sarga-saṁvyyūhaṁ</i>	7.27	<i>vārāha iti vikhyāto</i>	11.37
<i>vadāñjaś yad vr̥jinam tarema</i>	4.18	<i>varāha-toko niragād</i>	13.18
<i>vadhaṁ bhagavatā sāksāt</i>	14.42	<i>varān vadānyo vara-tarpaṇena</i>	1.27
<i>vadhāt prapannārti-jihṛṣayeśo</i>	1.43	<i>vardhate 'gnir ivaidhasi</i>	15.10
<i>vāg-īśo dhiṣṇyam āviśat</i>	6.23	<i>varṇāśrama-vibhāgāṁś ca</i>	7.29
<i>vaidūrya-mārakata-hema-mayair</i>	15.20	<i>varṇayāmy anupūrvaśaḥ</i>	5.22
<i>vaikārikāś ca ye devā</i>	5.30	<i>varṣatindre vrajaḥ kopād</i>	2.33
<i>vaikārikas taijasaś ca</i>	5.29	<i>varṣiyan mad-anugrahaḥ</i>	9.34
<i>vaikārikas tu yaḥ proktaḥ</i>	10.27	<i>vārtām sakhe kīrtaya tīrtha-kīrteḥ</i>	1.45
<i>vaikāriko deva-sargaḥ</i>	10.17	<i>vārtā saṅcaya-śālina-</i>	12.42
<i>vaikhānasā vālakhilyau-</i>	12.43	<i>vārtāyā daṇḍa-niteś ca</i>	7.32
<i>vaiklavya-bāṣpa-kalayā pulakī-</i>	15.25	<i>vārtayāmśena puruṣo</i>	6.21
<i>vaikṛtān api me śṛṇu</i>	10.18	<i>varteyāmiva-sūdāna</i>	13.14
<i>vaikṛtās traya evaite</i>	10.27	<i>vāsāṁsy ajina-kambalān</i>	3.27

<i>vasanti yatra puruṣāḥ</i>	15.14	<i>vidyotayann arka ivātma-yoniḥ</i>	8.14
<i>vāsudeva-kathāḍṭaḥ</i>	13.1	<i>vidyut-kṣipan-makara-kunḍala-</i>	15.41
<i>vāsudevānukampayā</i>	7.12	<i>vigāhyāgādha-gambhīrām</i>	16.14
<i>vāsudeva-parāyaṇāḥ</i>	12.5	<i>viglāpayaty aṅga yad ugrasenam</i>	2.22
<i>vasudevasya devakyām</i>	2.25	<i>vijñānam pratipadyate</i>	6.26
<i>vatsaro dvādaśa smṛtaḥ</i>	11.12	<i>vijñāna-śaktir aham āsam ananta-</i>	9.24
<i>vayaṁ jayema helābhir</i>	14.20	<i>vijñānātmātma-deha-sthaṁ</i>	5.27
<i>vayaṁ vratair yac-caraṇāpaviddhām</i>	14.26	<i>vijñāpitam adhokṣajaḥ</i>	6.10
<i>vāyunā yad-adhiṣṭhitaḥ</i>	10.5	<i>vikāraiḥ sahito yuktair</i>	11.40
<i>vāyur agnir jalam mahī</i>	12.11	<i>vikṛṇa-vidyota-jaṭā-kalāpaḥ</i>	14.25
<i>vedā āsāṁś catur-mukhāt</i>	12.34	<i>vikriyām pratipadyate</i>	6.24
<i>vedādīn mukhato 'srjat</i>	12.36	<i>vikunṭham ca svayaṁ-prabham</i>	16.27
<i>veda-garbham abhāṣata</i>	13.6	<i>vikunṭha-nilayo vibhuḥ</i>	16.1
<i>vedāham antar manasīpsitam te</i>	4.11	<i>vikurvad brahma-vikṣitam</i>	5.36
<i>vedān pūrvādibhir mukhaiḥ</i>	12.37	<i>vikurvan nirmame 'nilam</i>	5.33
<i>vedasya ca vikarṣaṇam</i>	7.29	<i>vikurvāt paravikṣitam</i>	5.35
<i>veṇūnām iva mardanam</i>	4.2	<i>viliyante tadā kleśāḥ</i>	7.13
<i>vetreṇa cāskhalayatām atad-arhaṇāmś</i>	15.30	<i>vilokya pitaram sutaḥ</i>	12.29
<i>vibabhājātmanātmānam</i>	6.7	<i>vimānāgryeṣu putrakāḥ</i>	16.34
<i>vibudhāḥ pitaro 'surāḥ</i>	10.28	<i>vimāna-sreṇi-bhūṣaṇam</i>	16.32
<i>vicinvan dayitam patim</i>	4.6	<i>vimṛjyamānā bhr̥ṣam īśa pāvitāḥ</i>	13.44
<i>vicinvato 'bhūt sumahāṁś tri-ṇemiḥ</i>	8.20	<i>vimṛjya netre viduram</i>	2.6
<i>vicitra-divyābharanāmśukānām</i>	8.25	<i>vinadya bhūyo vibudhodayāya</i>	13.26
<i>viḍambanam yad vasudeva-gehe</i>	2.16	<i>vindeta bhūyas tata eva duḥkham</i>	5.2
<i>vidhema cāsyai namaś saha tvayā</i>	13.42	<i>vinirjitāśeṣa-nṛdeva-devaḥ</i>	1.12
<i>vidhitsur ārcchad dyutarum yad-arthe</i>	3.5	<i>vinyasta-hastam itareṇa dhunānam</i>	15.40
<i>vidhunvatā vedamayam nijam vapur</i>	13.44	<i>vinyastayāsita-catuṣṭaya-bāhu-madhye</i>	15.28
<i>viditvāsīn mahā-manāḥ</i>	14.51	<i>vipākāḥ parameṣṭhy asau</i>	10.9
<i>viduraḥ pratyabhāṣata</i>	7.1	<i>vipannān viṣa-pānena</i>	2.31
<i>viduraivam prabhāṣyate</i>	11.14	<i>viprāṁś tu ko na viśaheta yad-</i>	16.9
<i>vidurasyāmalātmanah</i>	1.4	<i>viprāṇām deva-devānām</i>	16.17
<i>viduro 'py uddhavāc chrutvā</i>	4.33	<i>virāgaḥ samajāyata</i>	3.22
<i>vidyā dānam tapaḥ satyam</i>	12.41	<i>virājam atapat svena</i>	6.10
<i>vidyādhraḥ kinnarāḍḍayaḥ</i>	10.29	<i>virājate bhūdhara bhūḥ sa-bhūddharā</i>	13.40
<i>vidyām caiva mad-āśrayam</i>	9.30	<i>viraktim anyatra karoti pumsaḥ</i>	5.13
<i>vidyayā cātma-saṁsthayā</i>	10.6	<i>virarāma sa khinnavat</i>	9.26

<i>virāt prāṇo daśa-vidha</i>	6.9	<i>vivitsavas tattvam atah parasya</i>	8.3
<i>virīñci-mukhyā upatasthur īsam</i>	13.33	<i>vivrddha-vijñāna-balo</i>	10.6
<i>virīñco 'pi tathā cakre</i>	10.4	<i>viyogārti-yutaḥ prabho</i>	4.21
<i>vīryam ādhatta vīryavān</i>	5.26	<i>vrajantaṁ kauravaśabhaḥ</i>	4.24
<i>viśamikṛta-cetasām</i>	4.2	<i>vraja-striyo dṛgbhir anupravṛtta-</i>	2.14
<i>viśaṇṇa-cetasam tena</i>	9.27	<i>vraje ca vāso 'ri-bhayād iva svayam</i>	2.16
<i>visantī mayy upārate</i>	16.30	<i>vrajema sarve śaraṇam yad īśa</i>	5.43
<i>visargaṁ pratipadyate</i>	6.20	<i>vrajema tat te 'ñghri-saroja-pīṭham</i>	5.42
<i>viśeṣādibhir āvṛtaḥ</i>	11.40	<i>vratāni cere hari-toṣaṇāni</i>	1.19
<i>viśrṇa-kukṣiḥ stanayann udanvān</i>	13.29	<i>vṛddhān daśārdha-vayasa viditātma-</i>	15.30
<i>vismāpanam svasya ca saubhagarddheḥ</i>	2.12	<i>vṛidānurāga-prahitāvalokaiḥ</i>	3.7
<i>vismartum īśita pumān vijighran</i>	2.18	<i>vṛkṣa-mūlam upāviśat</i>	4.3
<i>viṣṇor āviśatām padam</i>	6.14	<i>vṛṣaliva gata-trapā</i>	14.30
<i>viṣṇor dhāma param sāksāt</i>	11.42	<i>vṛṣeṇātati bhūtarat</i>	14.24
<i>viṣṇu-prajāyā iva deva-mātuḥ</i>	1.33	<i>vṛṣṇi-bhojāndhakādayaḥ</i>	3.25
<i>viśo 'vantanta tasyorvor</i>	6.32	<i>vṛttiṁ nu vā tad anumanmahi</i>	16.25
<i>viśrambhād abhyadhattedaṁ</i>	4.24	<i>vyācakṣvodāra-vikramam</i>	7.28
<i>viśrambhāt pratyabodhayan</i>	12.29	<i>vyādhasyāpy anukampyānām</i>	14.36
<i>viśvakseṇaḥ prajāpatiḥ</i>	13.47	<i>vyajyedaṁ svena rūpeṇa</i>	9.44
<i>viśvakseṇāśrayo hy asau</i>	13.3	<i>vyaktāvyaaktātmanah paraḥ</i>	12.48
<i>viśvaṁ samastaṁ bhagavan</i>		<i>vyāpṛtasyāpi nityadā</i>	12.51
<i>vidhehi śam</i>	13.45	<i>vyarthāpi duḥkha-nivahan vahatī</i>	9.9
<i>viśva-mūlam na yad bahiḥ</i>	7.16	<i>vyasanārṇavam atyeti</i>	14.18
<i>viśvaṁ vai brahma-tan-mātram</i>	10.12	<i>vyeti pādena vardhatā</i>	11.21
<i>viśvaṁ vicakṣate dhīrā</i>	11.17	<i>vyutpāditam hy udara-bhedi bhayaṁ</i>	15.33
<i>viśvaṁ vyañjamś tamo-nudaḥ</i>	5.27	<i>ya āhave kṛṣṇa-mukhāravindam</i>	2.20
<i>viśva-sthity-udbhavāntārthā</i>	5.22	<i>yac cakarthāṅga mat-stotraṁ</i>	9.38
<i>viśvasya janma-sthiti-saṁyamārthe</i>	5.43	<i>yac carvaṇam te bhagavann</i>	
<i>viśvasyāśya śiṣṭkṣayā</i>	5.28	<i>agni-hotram</i>	13.36
<i>viśvasya yaḥ sthiti-layodbhava-hetur</i>	16.37	<i>yac ca vrajanty animiṣām</i>	15.25
<i>viśvodbhava-sthiti-layeṣu nimitta-</i>	9.14	<i>yac ceṣṭā-pūrtayoḥ phalam</i>	7.34
<i>vittasya coru-bhārasya</i>	2.32	<i>yac-chilam anuvartitum</i>	14.46
<i>vivakṣamāṇo bhagavad-vibhūtiḥ</i>	8.8	<i>yac chrāddhadevasya sa āśiṣeve</i>	1.22
<i>vivarāt sahasānagha</i>	13.18	<i>yac chraddhayā śrutavatya ca bhaktyā</i>	5.42
<i>viveśa tapase vanam</i>	12.20	<i>yadā ca pārtha-prahitaḥ sabhāyām</i>	1.9
<i>viviśur dhiṣṇyam oṣadhīḥ</i>	6.18	<i>yad adhyakṣaḥ prabhāṣase</i>	16.16

<i>yad āha pādāv abhivandya pitroḥ</i>	2.17	<i>ya etena pumān nityam</i>	9.40
<i>yad āha sākṣād bhagavān ṛṣibhyaḥ</i>	8.2	<i>ya evam etām hari-medhaso hareḥ</i>	13.48
<i>yad āha योगेश्वरा ईश्वरास्ते</i>	4.25	<i>yaḥ kālāḥ śata-saṅkhyayoḥ</i>	11.20
<i>yadā rahitam ātmānam</i>	9.33	<i>yaḥ kālāḥ sa trutiḥ smṛtaḥ</i>	11.6
<i>yad ardham āyusas tasya</i>	11.34	<i>yaḥ karmaṇām pāram</i>	
<i>yad arodīḥ sura-śreṣṭha</i>	12.10	<i>apāra-karmaṇaḥ</i>	13.45
<i>yad arthena vināmuṣya</i>	7.10	<i>yaḥ karṇa-nāḍīm puruṣasya yāto</i>	5.11
<i>yadā sabhāyām kuru-deva-devyāḥ</i>	1.7	<i>yaḥ kṛṣṇa-pādāṅkita-mārga-pāṁsuṣv</i>	1.32
<i>yad astauṣīḥ guṇamayam</i>	9.39	<i>yaḥ pañca-hāyano mātṛā</i>	2.2
<i>yadā sva-bhāryayā sārđham</i>	13.6	<i>yaḥ phālgunāl labdha-dhanū-rahasyaḥ</i>	1.31
<i>yad ātmā nāḍṛtaḥ svayam</i>	13.13	<i>yaḥ sātvatām kāma-dugho 'niruddhaḥ</i>	1.34
<i>yad atra yuktam bhagavān vaden naḥ</i>	5.2	<i>yaḥ śṛjya-śaktim urudhocchvasayan sva</i>	11.15
<i>yadā tu rājā sva-sutān asādhūn</i>	1.6	<i>ya idam svena rociṣā</i>	12.32
<i>yadā tu sarva-bhūteṣu</i>	9.32	<i>yair asau pratipadyate</i>	6.18
<i>yadavo nitarām api</i>	2.8	<i>yair vastra-mālyābharaṇānulepanaiḥ</i>	14.28
<i>yad brāhmaṇasya mukhataś carato</i>	16.8	<i>yais tattva-bhedair adhiloka-nātho</i>	5.8
<i>yad-darśanāt kṛṣṇam anusmaranti</i>	1.23	<i>yajanti sva-gurum harim</i>	6.34
<i>yad dharer nābhi-sarasa</i>	11.36	<i>yaj-jātāḥ saha vṛttibhiḥ</i>	6.34
<i>yad dharma-sūnor bata rājasūye</i>	2.13	<i>yajña-liṅgo janārdanaḥ</i>	13.13
<i>yad droṇa-bhīṣmārjuna-bhīma-mūlaiḥ</i>	3.14	<i>yajñasya ca vitānāni</i>	7.30
<i>yadendriyoparāmo 'tha</i>	7.13	<i>yajño me khedayan manaḥ</i>	13.22
<i>yad guṇair nāḍṛtaḥ prabhuḥ</i>	4.31	<i>yakṣa-rakṣāṁsi cāraṇāḥ</i>	10.28
<i>yad okaḥ sarva-bhūtānām</i>	13.15	<i>yal loka-pālo bhagavat-pradhānaḥ</i>	8.1
<i>yadopahūto bhavanaṁ praviṣṭo</i>	1.10	<i>yam abhyaṣiṅcac chata-patra-netro</i>	1.29
<i>yad-roma-garteṣu nililyur addhayaś</i>	13.34	<i>yam āhur ādyam puruṣam</i>	7.22
<i>yadu-bhoja-kumārakaiḥ</i>	3.24	<i>yām āhur ātmano hy ardham</i>	14.19
<i>yad vā ayaṁ mantra-kṛd vo</i>	1.2	<i>yam āmananti sma hi śabda-yonim</i>	1.34
<i>yad vāsudevābhidham āmananti</i>	8.4	<i>yāmāś catvāraś catvāro</i>	11.10
<i>yad vā tapasi te niṣṭhā</i>	9.38	<i>yām āśṛityendriyārātīn</i>	14.20
<i>yad-vṛttam anutiṣṭhan vai</i>	12.31	<i>yamāv utasvit tanayau prthāyāḥ</i>	1.39
<i>yad-vṛtṭyā tuṣyate hariḥ</i>	6.33	<i>yām jīva-dhānim svayam abhyadhata</i>	13.30
<i>yad yad bhavyāvarāvaram</i>	5.37	<i>yam pādam abhicaṣṭate</i>	11.36
<i>yad-yad-dhiyā ta urugāya vibhāvayanti</i>	9.11	<i>yam rukmiṇī bhagavato 'bhilebhe</i>	1.28
<i>yad yad yenāsrjad devas</i>	12.36	<i>yamunopavane kūjad-</i>	2.27
<i>yad yat kariṣyati grhīta-guṇāvatāraḥ</i>	9.23	<i>yam vai vibhūtir upayāty anuvelam</i>	16.20
<i>yad-yoga-māyā-guṇa-yoga-mohitam</i>	13.45	<i>yam vānayor damam adhiṣa bhavān</i>	16.25

<i>yām yām yonim asau gataḥ</i>	14.43	<i>yas tāvad asya balavān iha jīvitāśām</i>	9.17
<i>yām yoginaḥ saṁsṛjhayanti samyag</i>	2.19	<i>yās te śīlam anuvratāḥ</i>	14.14
<i>yānam rathān ibhān kanyā</i>	3.27	<i>yas tu jñāna-kriyātmakaḥ</i>	10.16
<i>yānīśvaraḥ kīrtaya tāni mahyam</i>	5.16	<i>yas tūnmukhatvād varṇānām</i>	6.30
<i>yan mām nṛlokān raha utsṛjantam</i>	4.12	<i>yās tu śrutā hata-bhagair nṛbhir ātta</i>	15.23
<i>yan mām prārthayate bhavān</i>	9.29	<i>yas tu tatra pumān so 'bhūn</i>	12.54
<i>yan mām tvaṁ manyase 'yuktaṁ</i>	9.36	<i>yas tv abuddhi-kṛtaḥ prabhoḥ</i>	10.17
<i>yan mano mayi nirbaddhaṁ</i>	9.35	<i>yas tvaṁ duhitaraṁ gaccher</i>	12.30
<i>yan mantriṇo vaidurikaṁ vadanti</i>	1.10	<i>yas tv eka-vīro 'dhiratho vijigye</i>	1.40
<i>yan martya-līlāupayikaṁ sva-yoga-</i>	2.12	<i>yas tv etayor dhṛto daṇḍo</i>	16.3
<i>yan-mūla-ketā yatayo 'ñjasoru-</i>	5.39	<i>yasyāgha-marṣoda-sarid-varāyāḥ</i>	5.41
<i>yan-nābhi-padma-bhavanād aham</i>	9.2	<i>yasyāhaṁ hrdayād āsam</i>	13.17
<i>yan-nābhi-padma-bhavanād</i>		<i>yasya jñānopadesāya</i>	5.21
<i>aham āsam</i>	9.21	<i>yasyākaravam amhasam</i>	14.34
<i>yan-nāmāni ca grhṇāti</i>	16.5	<i>yasyāmṛtāmala-yaśaḥ-śravaṇāvagāhaḥ</i>	16.6
<i>yan na vrajanty agha-bhido</i>	15.23	<i>yasyām sva-dhuraṁ adhyasya</i>	14.19
<i>yan nayena virudhyate</i>	7.9	<i>yasyām sva-tejo 'gnim ivāraṇāv adhāḥ</i>	13.42
<i>yan nidrayāmīlita-dṛṇ nyamīlayat</i>	8.10	<i>yasyānavadyācaritaṁ manīṣiṇo</i>	14.27
<i>yan nimīlati viśva-sṛk</i>	11.22	<i>yasyāṅghri-pātaṁ raṇa-bhūr na sehe</i>	1.37
<i>yan nirvyalikeṇa hrḍā</i>	13.9	<i>yasyānurāga-pluta-hāsa-rāsa-</i>	2.14
<i>yānty ūṣmaṇā maharlokāj</i>	11.30	<i>yasya vācā prajāḥ sarvā</i>	15.8
<i>yāny ātma-tantro bhagavāms</i>		<i>yasyāvātāra-guṇa-karma-</i>	
<i>tryadhīśaḥ</i>	5.5	<i>vidāmbanāni</i>	9.15
<i>yarhy eva karṇa-vivareṇa guhām gato</i>	15.46	<i>yata āpūritaṁ jagat</i>	12.57
<i>yaś ca buddheḥ param gataḥ</i>	7.17	<i>yataḥ khaṁ liṅgam ātmanaḥ</i>	5.32
<i>yāś ca mayy anuśerate</i>	9.43	<i>yātaṁ mā bhaiṣṭam astu śam</i>	16.29
<i>yaś ca mūḍhatamo loke</i>	7.17	<i>yathādrin śataparva-dhṛk</i>	14.41
<i>yaś ca puṁsa utāpadi</i>	7.34	<i>yathā gajendro jagatīm vibhindaṇ</i>	13.32
<i>yasmād bibhemy aham</i>		<i>yathāha bhagavān ajaḥ</i>	10.4
<i>api dviparārdha-</i>	9.18	<i>yathā jale candramasaḥ</i>	7.11
<i>yasmimś tapāḥ sumanaso</i>		<i>yathā mām nātirocanti</i>	14.22
<i>bahu mānayanti</i>	15.19	<i>yathā-mati yathā-śrutam</i>	6.36
<i>yasmin daśa-vidhaḥ prāṇaḥ</i>	7.23	<i>yathānalo dāruṇi ruddha-vīryaḥ</i>	8.11
<i>yasmin lokāś carācarāḥ</i>	6.5	<i>yathāñjasānvīyur akunṭha-dhiṣṇyam</i>	5.46
<i>yasmin nṛṇām grāmya-sukhānuvādair</i>	5.12	<i>yathā punaḥ sve kha idam niveśya</i>	5.6
<i>yas tām vivikta-caritair</i>	16.21	<i>yathā saṅkhyam guṇān viduḥ</i>	5.37

<i>yathā sasarjāgra idam nirihah</i>	5.5	<i>yāvad balim te 'ja harāma kāle</i>	5.49
<i>yathāsrākṣin nibodha me</i>	12.1	<i>yāvad dinam bhagavato</i>	11.23
<i>yathāttha bahu-rūpasya</i>	10.10	<i>yā vai sva-garbheṇa dadhāra devam</i>	1.33
<i>yathā vanān nihsarato datā dhṛtā</i>	13.40	<i>yāvan mano-vacaḥ stutvā</i>	9.26
<i>yathā varṇaya naḥ prabho</i>	10.10	<i>yāvan na te 'nghrim abhayam</i>	9.6
<i>yathā vayam cānnam adāma yatra</i>	5.49	<i>yāvatir guṇa-karmajāḥ</i>	7.31
<i>yathedānīm tathāgre ca</i>	10.13	<i>yāvat prastha-jala-plutam</i>	11.9
<i>yathobhayeṣāṁ ta ime hi lokā</i>	5.49	<i>yāvat prthaktvam idam ātmana</i>	9.9
<i>yat kalpatām acirato bhṛtayor vivāsaḥ</i>	16.12	<i>yayā prāpyam prapadyate</i>	6.22
<i>yat-kāraṇam viśvam idam ca māyā</i>	14.29	<i>yayāsau pratipadyate</i>	6.12
<i>yat kāyam abhicaḥṣate</i>	12.52	<i>yayāsau pratipadyate</i>	6.13
<i>yat kṛtveha yaśo viṣvag</i>	13.8	<i>yayā vṛttim prapadyate</i>	6.21
<i>yato 'prāpya nyavartanta</i>	6.40	<i>yayedam nirmame vibhuḥ</i>	5.25
<i>yat-prasādād idam viśvam</i>	14.47	<i>yayottānapadaḥ putro</i>	14.6
<i>yatra cādyah pumān āste</i>	15.15	<i>yayuh prabhāsam saṁhr̥ṣṭā</i>	3.25
<i>yatra dharmo vidhiyate</i>	11.20	<i>yayur vaikunṭha-nīlayam</i>	15.13
<i>yatra mitrā-suto muniḥ</i>	4.36	<i>ye 'bhyarthitām api ca no nṛ-gatim</i>	15.24
<i>yatra naiḥśreyasaṁ nāma</i>	15.16	<i>ye brāhmaṇān mayi dhiyā kṣipato</i>	16.11
<i>yatra nārāyaṇaḥ svayam</i>	12.25	<i>ye ca me bhagavan pṛṣṭās</i>	10.2
<i>yatra nārāyaṇo devo</i>	4.22	<i>ye cānyad asad-āśritāḥ</i>	2.10
<i>yatra putraiś ca pautraiś ca</i>	7.24	<i>ye cānye guṇa-grdhnavaḥ</i>	14.21
<i>yatrāśic chūkaro hariḥ</i>	11.37	<i>ye me tanūr dvija-varān duhatir</i>	16.10
<i>yatra viśva ime lokāḥ</i>	7.22	<i>ye 'nāgasau vayam ayunkṣmahi</i>	16.25
<i>yatropagīyate nityam</i>	7.20	<i>yena prajānām uta ātma-karma-</i>	5.9
<i>yat saṅkulaṁ hari-padānati-mātra-</i>	15.20	<i>yenāsau pratipadyate</i>	6.16
<i>yat sānubandhe 'sati deha-gehe</i>	5.44	<i>yena vā bhagavāms tuśyed</i>	7.35
<i>yat sarva-bhūta-dayayāsad-</i>	9.12	<i>ye 'ṅga tvad-aṅghri-śaraṇā bhavataḥ</i>	15.48
<i>yat-sevayā bhagavataḥ</i>	7.19	<i>ye 'nimitta-nimittena</i>	15.14
<i>yat-sevayā caraṇa-padma-</i>		<i>ye rudra-pārśadām gaṇāḥ</i>	6.29
<i>pavitra-reṇum</i>	16.7	<i>yeṣāṁ āpatatām balaiḥ</i>	3.12
<i>yat sūrayo bhāgavataṁ vadanti</i>	4.13	<i>yeṣāṁ bibharmy aham</i>	
<i>yat sva-pumbhir asat-kṛtāḥ</i>	16.4	<i>akhaṇḍa-vikunṭha-</i>	16.9
<i>yat svayam cātma-vartmātmā</i>	6.39	<i>yeṣāṁ br̥hat-kaṭi-tatāḥ smita-śobhi-</i>	15.20
<i>yat te 'nutāpa-viditair dṛḍha-bhakti-</i>	15.47	<i>yeṣāṁ na tuṣṭo bhagavān</i>	13.13
<i>yat tvam pṛcchasi martyānām</i>	14.5	<i>ye saṁvasanto na vidur</i>	2.8
<i>yat tvayā harir īśvaraḥ</i>	5.19	<i>ye saṁyuge 'cakṣata tārṁkṣya-putram</i>	2.24



<i>ye sañcaranty avihatā vigatābhiśaṅkāḥ</i>	15.29	<i>yogeśvaram anuvrataḥ</i>	3.23
<i>ye syuḥ kalpād bahir vidaḥ</i>	11.16	<i>yoginaḥ sa bhavān kiṁ svid</i>	16.19
<i>ye te padanyāsa-vilāsa-lakṣyāḥ</i>	5.45	<i>yo jātas trāyate varṇān</i>	6.31
<i>ye tu tvadīya-caraṇāmbuja-kośa-</i>	9.5	<i>yo māyayedam śasṛje 'tivismayam</i>	13.43
<i>ye tvānanyena bhāvena</i>	15.6	<i>yo 'nādr̥to naraka-bhāgbhir asat-</i>	9.4
<i>yo bhuñkte paramāṇutām</i>	11.4	<i>yo 'nātmanām durudayo bhagavān</i>	15.50
<i>yo deha-bhājām bhayam irayāṇaḥ</i>	8.20	<i>yo nau hareta sura-</i>	
<i>yogair hemeva durvarṇam</i>	14.46	<i>helanam apy aśeṣam</i>	15.36
<i>yoga-māyā-balodayam</i>	6.35	<i>yo 'ntarhito hṛdi gato 'pi</i>	15.46
<i>yoga-māyorubṛmhitāḥ</i>	5.22	<i>yo vā ahaṁ ca girīśaś ca vibhuḥ</i>	9.16
<i>yoga-nidrā-nimilākṣaḥ</i>	11.32	<i>yo vai svasṛṇām pitr̥vad dadāti</i>	1.27
<i>yoga-rāddhena cakṣuṣā</i>	11.17	<i>yo 'vidyānupahato 'pi daśārdha-</i>	9.20
<i>yogasya ca pathaḥ prabho</i>	7.30	<i>yo visphurad-bhrū-viṭapena bhūmer</i>	2.18
<i>yogena kas tad-viraham saheta</i>	2.19	<i>yuñjita karma-śamalam ca yathā</i>	9.23
<i>yogeśvarādhiśvara eka etad</i>	5.6	<i>yuṣmad-vyatikrama-gatiṁ pratipadya</i>	16.12
<i>yogeśvarair api duratyaya-yogamāyaḥ</i>	16.37	<i>yuṣmat-prasaṅga-vimukhā iha</i>	9.10



## ÍNDICE ALFABÉTICO

Las referencias en negrita indican que el tema se encuentra en ese verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las referencias en fuente normal indican que el tema se encuentra en el significado de ese verso.

### — A —

#### **abejas**

morada favorita del rey de, **15.22**

#### **abhavāya**

definición, 18.4

#### **abhayaṁ sattva-saṁsuddhiḥ**

citado, 1.42

#### **Abhimanyu, 3.17**

#### **ācāryas (autoridades santas)**

en la *brahma-sampradāya*, 13.8

seguir, para tener éxito, 4.28

*Véase también: Maestro espiritual; sucesión discipular.*

#### **acintya-bhedābheda-tattva (unidad y diferencia)**

filosofía de, 1.2; 5.4.

#### **«acoplarse»**

con el Supremo, 6.7

para alcanzar superconciencia, 15.45

por parte de devotos puros, 9.12

#### **actividades**

de devotos de baja cuna, 16.6

energía fuente de, 6.9

indican estado de conciencia, 6.36

materiales, 17.1

materiales, librarse de, 1.16

origen de, 5.27

puras e impuras, 6.7, 36

reacciones a, buenas y malas 5.9, 49

trascendentales, 7.13

*Véase también: Actividades frutivas;*

*actividades pecaminosas; actividades*

*piadosas; deber; karma; Señor Supremo, pasatiempos de.*

#### **actividades frutivas**

cautiverio por, 8.12

como capullo de loto de la creación

cósmica, **8.14**

miserias a partir de, **5.2**

origen de, **5.31**

#### **actividades misioneras**

satisfacen al Señor, 9.12

*Véase también: Obras benéficas.*

#### **actividad(es) pecaminosa(s)**

ceguera espiritual debida a, 1.6, 17

comer sin sacrificio es, 3.28; 5.49

como ofensa al canto del santo nombre, 15.25

cultivo espiritual frente a, 16.22

de los devotos, perdonada por el Señor,

12.34

demonios incurren en, 19.1

el peor tipo de, 12.33

escuchar los pasatiempos de Varāha y

Hiraṇyākṣa absuelve de, **19.37**

Ganges destruye, **5.14**

no cuidar a personas que dependen de uno es, 14.24

pensar en Kṛṣṇa limpia, 16.31

por parte de los fantasmas, 14.24

resultado penoso de, **5.14**

santos lugares absuelven de, 1.17

semidioses y devotos, libres de, 19.1

trastornos naturales indican, 17.5

*Véase también: Ofensas.*

#### **actividades piadosas**

resultado acumulado de, 9.13

servicio devocional mas allá de, **1.17**; 2.1.1

Dhṛtarāṣṭra y Duryodhana desprovistos  
de, **1.9**

Véase también: Actividades misioneras;  
obras benéficas.

**acyuta-bhāva-siddha**

definición, 5.1

**adānta-gobhir viśatām tamisraṁ**

Verso citado, 9.17

**ādḥāra-śaktim avalambya parāṁ**

**sva-mūrtim**

verso citado, 7.37

**adhokṣaja**, 5.18; 19.25

**ādhyātmika, ādhibhautika y ādhidaivika**

mencionado, 5.40; 6.7, 12

**Aditi**, 3.5

**administradores**

del universo, 5.43

orgullo en, 9.29

Véase también: Gobierno; kṣatriyas; rey(es).

**adoración**

a Dios y a los semidioses, comparación

entre, 5.38; 16.18

a la diosa Kālī, 6.2; 19.1

a las vacas, **2.32**

a los semidioses, 2.32, 18.22-23, 19.1

a Viṣṇu, 16.32

al Sol, **11.15**

forma más elevada de, 14.26

por parte de los brāhmaṇas, 16.4

Véase también: Deidad; oraciones; rituales

védicos; sacrificio; Señor

Supremo, adoración; servicio devocional.

**Advaita Prabhu**

ofreció prasāda a Haridāsa, 16.8

**advaitam acyutam anādim ananta-rūpam**

verso citado, 3.8; 9.3

**afecto**

de gopīs por Kṛṣṇa, 2.14

del Señor por Sus servidores, 16.7

verdadero objeto de, **9.42**

Véase también: Amor, apego, emociones;

Señor Supremo, amor por.

**aflicción**, Véase: Miserias.

**Āgni-hotra**, 13.36

**agricultura**

en la sociedad, **6.32**

Véase también: Vacas; vaiśyas.

**Ahalyā**, 5.50

**aham**

definición, 5.23; 6.40

**aham evāsam evāgre**

citado, 5.23; 7.37

**aham-mama**,

definición, 5.44

**aham sarvasya prabhavo**,

citado, 2.13, 16; 16.32

**ahaṅkāra**, Véase: Ego falso.

**aire**

apāna, 6.9

devadatta, 6.9

**aires del cuerpo**, 6.7, 9

**ajña**

definición, 18.3

**ajñata-sukṛti**

definición, 4.9

**ākṛtim**

definición, 4.28

**Akrūra**, **1.32**

**akuṇṭha-dhiṣṇya**

definición, 5.47

**Ākūti**, **12.56-57**

**alcohol**

en la sociedad demoniaca, 14.40

**alfabeto sanscrito**, 12.47

**alimentos**

del hombre civilizado, 5.7

el Señor abastece de, 3.28

«escasez» de, 5.5, 49

la tierra abastece de, 3.14

llenos de espíritu frente a llenos de pecado,

5.49

tipos de, 3.28

Véase también: Comer; prasāda.

**alma**

bondad revela a, 5.11

budistas niegan, 4.20

como conciencia, 6.7  
 como erróneamente identificada, 10.15  
 como expansión separada del Señor, 9.25  
 como fuerza generadora central, 6.9  
 comparada a pájaro, 6.9  
 conciencia limitada de, 15.45  
 cuerpo se desarrolla a partir de, 6.10  
 de Śiśupāla se fundió en Kṛṣṇa, 2.19  
 elementos que cubren, 6.9  
 en la materia, causa de, 15.34  
 en las entrañas de la madre, 3.17  
 fuente de energía del cuerpo, 17.29  
 igualdad de, 9.32  
 más allá del sufrimiento, 7.18  
 más allá de la fatiga, 2.3  
 más allá de las cualidades materiales, 7.11  
 más allá de las miserias, **9.9**  
 más allá de sentidos, mente e inteligencia, 13.13  
 no devotos malentienden, 5.4  
 se olvida a sí misma, 7.5  
 signos de, 5.11, 45; 6.10, 36  
 Superalma en comparación con, 15.45  
*Véase también: Almas condicionadas; comprensión espiritual del yo; entidades vivientes; identidad; trans migración.*  
**alma(s) condicionada(s)**  
 bajo ilusión, 12.2  
 buena esposa ayuda, 14.17, 20  
 como falsos ejecutantes, 1.16  
 comparadas a pez fuera del agua, 2.11  
 creación material hecha para, 5.24, 28, 51; 7.4  
 complacencia de los sentidos y, 9.7; 15.8  
 devotos compasivos hacia, 9.7-9  
 disfrute ilusorio de, 5.5  
 el Señor da memoria a, 6.9  
 el Señor viene a redimir a, 16.24  
 intereses mal dirigidos de, 15.23  
 introducidas en el mundo, 13.42  
 modalidades de la naturaleza controlan a, 7.2  
 niegan temas esenciales, 5.15

objeto de afecto equivocado de, **9.42**  
 servicio devocional esencial para, 12.22  
 tendencia a enseñorearse en, 6.33-34  
*Véase también: Alma; animales; entidades vivientes; materialistas; seres humanos.*

### **amistad**

con Kṛṣṇa, 2.27; **3.7**  
 con los *vaiṣṇavas*, 1.41

### **amor**

ausente en el mundo material, 14.19  
 como carga placentera, 3.14  
 en Vṛndāvana, 2.14  
 entre el Señor y las entidades vivientes, 9.22  
 por Dios. *Véase: Señor Supremo, relaciones con; servicio devocional.*

### **am or conyugal**

Kṛṣṇa disfruta de, **3.21**

### **anādir ādir govindaḥ**

verso citado, 11.42

### **analogías**

actor de teatro y el Señor, 9.15  
 alma en el cuerpo y Señor en la naturaleza, 5.25  
 árbol del revés y mundo material, 16.9  
 árbol de sándalo y cuerpo del Señor, **8.29**  
 árbol de *nimba* y alma envidiosa, 5.38  
 avaro y alma sin amor, 9.42  
 azúcar caramelo y narraciones sobre el Señor, 1.9  
 barco y cuerpo humano, 15.24  
 buzón y Deidad, 1.18  
 capitán y maestro espiritual, 15.24  
 cerdo y persona necia, 7.16  
 ciegos y dirigentes actuales, 9.8  
 cielo y el Señor, 5.45, **15.33**  
 cielo y orificios de los oídos, 15.49  
 cobra y demonio, 18.13  
 cobra y Bhīma, **1.37**  
 cuerpo humano y forma universal, 6.5  
 cuervos y materialistas, 9.1  
 chispas de fuego y entidades vivientes, 7.9  
 choque entre toros y batalla entre Hiranyākṣa y Varāha, **18.19**

decapitación en sueños y conciencia  
 ilusoria, 7.10  
 demonios y muñecos, 2.30  
 electricidad y conciencia, 7.5  
 electricidad y el Señor, 2.15  
 elefante enloquecido y deseo sexual, **14.10**  
 elefante y ofensa, 15.39  
 enfermos de ictericia y no devotos, 1.9  
 enredadera y servicio devocional, 2.6  
 entrañas y naturaleza material, 5.26  
 escenario y pasatiempo de lucha del Señor,  
 16.26  
 estomago y el Señor, 15.33; 18.5  
 filo de navaja y sendero espiritual, 9.24  
 flechas y ofensas, **1.16**  
 flores y rostro del Señor, 15.44  
 fortaleza y cuerpo, 14.20  
 fuego en la madera y existencia del Señor, **9.32**  
 fuego en la madera y potencia del Señor, **13.42**  
 fuego en los bambúes y destrucción de los  
 Yadus, **1.21; 4.2**  
 fuego y el Señor, 7.3, 9  
 Ganges y el Señor, 5.38  
 grabación en cinta y tiempo, 10.12  
 hombre casado y devoto, 5.47  
 hortelanos y especuladores, 6.10  
 impersonalista y astronauta solitario, 2.24  
 Kṛṣṇa y llama encubierta, **2.26**  
 leña y *kṛṣṇa-kathā*  
 lepra y ofensa, 16.5  
 ley védica y cuerda de buey, 15.8  
 Luna en el agua y alma en la materia, **7.11**  
 Luna y el Señor, **2.8**; 7.11  
 llamas y expansiones de Kṛṣṇa, 9.4  
 mago y el Señor, 7.2  
 miel y glorias de Kṛṣṇa, **5.15**  
 néctar de Garuḍa y Rukmiṇi de Kṛṣṇa, **3.3**  
 nido de pájaros y rostro del Señor, **5.41**  
 ojos ciegos y el mal hijo, 1.13  
 órganos del cuerpo y cuerpo social, 6.30  
 oro e identidad, **14.46**  
 padre enfadado y *brāhmaṇas*, 16.11  
 padre y el Señor, 2.16

padre «luchando» con hijo y el Señor  
 «luchando» con Hiraṇyākṣa, 19.16  
 pájaros, y alma y Superalama, 6.9  
 parte superior del cuerpo y nacidos dos  
 veces, 16.23  
 pestaña y Pāṇḍavas mayores, **1.39**  
 pez y alamas necias, 2.8, 11  
 piezas de maquinarias y entidades vivientes,  
 15.33  
 polvo del elefante y pecados, 8.5  
 potencias del baniano y potencia del Señor,  
 6.39  
 prisión y mundo material, 7.2; 15.33  
 prisioneros con responsabilidad y  
 semidioses, 5.51  
 raíz de árbol y el Señor, 18.5  
 rana y especulación, 6.10, 35, 38-40  
 rayos del Sol y entidades vivientes, 7.9  
 rayos de Sol y misericordia del Señor, 9.42  
 sal y complacencia de los sentidos, 15.18  
 serpiente sin veneno y riquezas del devoto, 9.6  
 serpiente e Hiraṇyākṣa, **18.24**  
 serpiente y necio, 1.14  
 serpientes y no devotos, 19.33  
 serpientes y personas negligentes, **16.10**  
 sol y el Señor, 2.7, 15; 4.12; 7.9; 12.33  
 sol y Superalma, 15.45  
 sol y seres poderosos, 12.31  
 soldados del rey y morada del Señor, 5.23  
 sueño y disolución cósmica, 5.24, 6.3  
 travesura infantil y complacencia de los  
 sentidos, 7.13  
 vestido y elementos materiales, 6.9  
*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*  
 citado, 3.20  
*ānanta, Śrī*  
 aniquilación por parte de, 10.14  
 junto al Señor, **8.29-30; 11.32**  
*ānātmanām*  
 definición, 15.50  
**ancianos**  
 protección de, 16.10  
*andhā-yathāndhair-upanīyamanās*

- verso citado, 9.17
- aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sṭham**  
verso citado, 6.2
- andha-tāmisra**  
infierno, 4.20
- andhaṁ tamaḥ praviśanti**  
verso citado, 9.10
- aneka-bāhūdara-vaktra-netram**  
verso citado, 6.35
- angāni yasya sakalendriya-vṛttimanti**  
citado, 5.26
- Anila, 6.1**
- animales**  
acuáticos, asustados por Hiraṇyākṣa, 17.25  
bajo la ignorancia, 6.28-29  
hombres en comparación con, 10.26; 12.35; 13.50  
hombres nacidos una vez comparados a, 5.7  
hombres necios comparados a, 3.19; 7.17  
matanza de, razón de, 14.40  
matanza de resultado de, 6.28  
perturbados al nacer los demonios, 17.9-13  
protección para, 6.31  
son ignorantes, 10.21  
*Véase también: Vacas; nombres de otros animales en particular.*
- Aniruddha, 1.34**
- ansiedad**  
conocimiento, elimina, 4.23  
*Véase también: Miserias; temor.*
- antropomorfismo**  
los malvados confunden adoración de Dios, con, 13.35
- anubhāva**  
definición, 14.48
- años, divya, 8.22**
- Apatya**  
definición, 1.13
- apego**  
de Kṛṣṇa por los devotos, 3.21  
material, 2.11  
*Véase también: Actividad frutiva; afecto; cautiverio; deseos.*
- apraṇaṭa**  
definición; 2.12
- árbol(es)**  
como refugio, 4.6  
con raíces hacia arriba, 9.16  
durante nacimiento de demonios, 17.13  
en Vṛndāvana, 2.27  
raíz de, el Señor comparado a, 18.5  
siente dolor, 10.20
- árbol de los banianos**  
el Señor se sentó bajo, 4.8  
potencia de, 6.39
- arcā-mūrti, Véase: Deidad del Señor Supremo.**
- arcāṇā, proceso**  
para complacer al Señor, 9.17  
*Véase también: Adoración; Deidad; Señor Supremo, adoración.*
- arios, 12.35**
- Arjuna**  
arco de, 1.38  
citado e relación con la población no deseada, 17.15  
citado en relación con la forma universal, 6.35  
desafiado por Śiva, 1.38  
flechas de, 2.20  
Kṛṣṇa y 1.4; 2.20; 3.10; 17.1  
rechazó el proceso de yoga, 15.45  
satisfizo al Señor, 9.12, 41  
se dirige al Señor como ādyam, 19.31
- armonía con el Señor, 15.33-34**
- arrepentimiento de Diti, 14.33-36**  
*Véase también: Austeridad; penitencia.*
- āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ**  
verso citado, 9.10; 12.11
- asnos al nacer de los demonios, 17.11**
- Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON)**  
Invitación a formar parte de, 5.11  
*Véase también: Movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa*

**āsraya**

definición, 7.28

**aṣṭaṅga- yoga**

objeto de, 15.26

**astronauta flotando e impersonalista**

fundiéndose

analogía de, 2.24

**asuras, Véase: Ateos; demonios; no devoto(s)**

**āsūrika-bhāva**

definición, 4.34

**aśvattha**

definición, 4.8

manifestación cósmica comparada a, 9.16

**Aśvatthāmā, 3.17**

**Aśvinī-kumāras, 6.14**

**ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi**

citado, 4.29

**ateos**

acusaciones de antropomorfismo por parte de, 13.35

atados a nacimiento y muerte, 18.10

citados en relación con *tulasī*, 15.19

definición, 5.38

Deidad es ídolo para, 1.18

devotos haciendo el papel de, 16.26

el Señor descontento con, 18.6

instrucciones de Kṛṣṇa, 2.17

interpretan erróneamente a Kṛṣṇa, 2.10, 22

la partida de Kṛṣṇa animo a, 2.7

los templos menospreciados por, 1.23

opulencia temporal para, 5.49

se contradicen, 7.31

son demonios, 3.6

*Véase también: Científicos materialistas;*

*demonios; filósofos especulativos;*

*impersonalistas; materialistas; Māyāvādīs;*

*no devoto(s)*

**athāto brahma-jijñāsā**

citado, 5.12; 7.17

**athavā bahunaitena**

verso citado, 6.2

**athetaṛeṣāṁ paśūnāḥ aśanāpi pāse**

verso citado, 10.21

**atikramam**

definición, 16.2

**ātmā**

definición, 15.45

*Véase también: Alma*

**ato 'cyuto 'khile loke**

verso citado, 7.37

**átomo(s)**

definición, 11.1-2

el Señor en el interior de, 15.45

el Señor entra en 6.2

tiempo se mide por medio de, 11.4-8

universo se compara a, 11.41

**austeridad**

en el cultivo espiritual, 16.22

origen de, 12.4

*Véase también: Penitencia.*

**autodominio**

cura de la animadversión, 14.46

**autoridades espirituales**

beneficio de acudir a, 17.1

en la *Brahma-sampradāya*, 13.8

escuchar de, 19.33

lista de doce, 9.10

necesarias para predicar, 8.7

seguir los pasos de, 16.23

*Véase también: Ācāryas; maestro Espiritual; sucesión discipular.*

**avabodha-rasa**

definición, 9.2

**avajānanti mām mūḍhā**

citado, 1.42; 2.8; 9.19; 18.2

verso citado, 2.22

**avance espiritual, Véase: Conocimiento espiritual; purificación.**

**avāṇ- mānasa-gocaraḥ**

citado, 6.10

**avatāra**

definición, 13.47; 19.31

*Véase también: Encarnación; Puruṣa-avatāras; Señor Supremo, advenimiento de.*

**avidyā (ignorancia)**



devotos más allá de, 10.17

Véase también: *Ignorancia, modalidades de.*

**aviones espirituales**, 14.6; 15.26

**azúcar caramelo y narraciones sobre el**

**Señor**

analogía de, 1.9

## — B —

**Badarikāśrama**, 4.4, 4.22, 4.30

**bahu-śākhā hy anantās ca**

citado, 6.7

verso citado, 5.51

**bahūnām janmanām ante**

verso citado, 6.34

**Balarāma**, 1.26-27

**balavān indriya-grāmo**

citado, 12.28

**Balvala**, 3.11

**Bāṇa**, 3.11

**baño**

momentos apropiados para, 14.32

Véase también: *Limpieza; purificación.*

**Batalla de Kurukṣetra**, Véase: *Kurukṣetra*,

*batalla de.*

**beber intoxicantes**, 4.1

**belleza**

de la tierra, 13.40-41

de Rādhārāṇī y Kṛṣṇa, 15.42

del Señor, 2.13, 29; 9.1; 15.39-45

del Señor y de otros, comparación, 9.1

del Señor y la naturaleza, 8.24-25

**Bengala**

bandoleros en, 19.1

**Bhagavad-gītā**

adoración a semidioses se condena en, 19.1

Arjuna escucho, 2.20

ateos utilizan erróneamente, 2.22

*Bhāgavatam* como suplemento de, 4.20

como conocimiento elemental del yo,

5.11-12

como *kṛṣṇa-kathā*, 5.10

comentario de śaṅkara sobre, 4.20

diálogo en, propósito, 1.4

«entrega» es la última palabra de, 15.45

establece verdadera religión, 12.25

interpretación errónea de, 5.13

naturaleza absoluta de, 5.13

siempre fresca, 5.7

Uddhava de suplemento a, 4.32

Véase también: *Bhagavad-gītā*, citada sobre;

*Bhagavad-gītā*, referencias.

**Bhagavad-gītā, citada sobre**

alma espiritual, 6.5

ayuda del Señor, 13.49

cautiverio, 15.34

descenso del Señor, 14.41, 19.31

devoción, 5.4

el Señor como disfrutador de los sacrificios,

19.22

el Señor como padre, 13.42

el Señor como persona original, 19.31

especies inferiores, 15.36

estrictas leyes de la naturaleza, 17.15

hijos no deseados, 14.39

impersonalistas, 9.4

instrucciones del Señor desde el interior,

9.30

leyes de la naturaleza bajo la dirección

del Señor, 18.8

meditación del *yogī* en Dios, 19.28

necios, 13.35

no devotos, 4.34

olvido, 12.3

órdenes sociales, 6.30-31

personas bajo nacimiento, 16.6

personas piadosas, 7.35

población no deseada, 17.15

sabor más elevado, 7.13

sacrificios, 19.22

sistemas planetarios, 6.28

Superalma, 4.11

vida sexual, 14.38

**Bhagavad-gītā, referencias sobre**

«acoplarse» con el Señor 9.9

advenimiento de Kṛṣṇa, 2.25; 16.26

afecto por el Señor, 9.42

almas condicionadas, 6.7  
almas envidiosas, 5.38  
complacer al Señor, 9.12  
conocer al Señor, 3.23; 6.40  
conocimiento védico, 5.41  
control de los sentidos, 14.32  
creación y aniquilación, 10.13  
devotos caídos, 2.2  
el Señor como origen de todo, 19.30  
el Señor creando el cosmos, 5.26; 6.2  
el Señor en el corazón, 6.9; 15.45  
el Señor como inconcebible, 4.29  
el Señor como uno y diferente, 7.3  
entrega, 7.10  
factor tiempo, 10.11  
forma universal, 6.35  
Kṛṣṇa esta mas allá del *karma*, 2.10  
Kṛṣṇa esta tras la creación, 13.33  
Kṛṣṇa lo es todo, 2.16  
*mahātmās*, 6.38  
naturaleza, 9.16  
naturaleza trascendental del Señor, 9.15  
necios, 2.22  
órdenes sociales, 12.43  
perfección, 6.34  
realidad trascendental, 4.16  
servicio devocional, 4.30; 8.19; 9.3; 13.39;  
15.45; 16.31  
verdadera religión, 15.33  
*yoga-māyā*, 9.11

**Bhagavān**, Véase: Kṛṣṇa; Señor supremo.

**Bhāgavatam**, Véase: Śrīmad-Bhāgavatam.

**Bhāgavata-Purāṇa**, Véase: Śrīmad-Bhāgavatam.

**bhagavat-tattva-vijñāna**

Citado, 4.30

**bhajanty ananya-manaso**

verso citado, 6.38

**bhaktas**, Véase: Devotos.

**Bhakti-rasāmṛta-sindhu**

citado sobre amor por Dios, 2.5

citado sobre servicio devocional, 9.33

referencia sobre liberación, 4.31

**bhakti-yoga**

definición, 12.23

en la *Bhagavad-gītā*, 1.4

Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa*; Señor Supremo, amor por; Servicio devocional.

**Bhaktisiddhānta Gosvāmī Mahārāja**

como *naiṣṭhika brahmacārī*, 12.42

*bhaktyā mām abhijānāti*

citado, 3.23; 4.30; 6.40; 8.19; 9.3

**Bhārata-varṣa**, 1.20; 18.19

Véase también: *Tierra*; *India*.

**Bhīma**

en la batalla, 3.13

habilidad de , 1.37

ira de , 1.11

**Bhīṣma**, 1.9; 5.20

**Bhīṣmaka**, 3.3

**Bhojas**, 4.1, 3

**Bhṛgu Muni**, 11.30, 32

**bhūḥ bhuvaḥ svaḥ**

himnos, 12.44

mundos, 11.28

**bhūta-bhūt**

definición, 5.49

**bhūta-grāmam imam kṛtsnam**

citado, 10.13

**bhūtvā bhūtvā praliyate**

citado, 7.2

**Bhuvārloka**

situación de, 6.29

**bienaventuranza**

de la potencia interna, 1.2

de Brahman, 1.31

reciprocación de , 9.25

Véase también: *Disfrute*; *éxtasis*; *felicidad*; *placer*.

**blasfemia**

como la peor ofensa, 15.25

contra Kṛṣṇa, 2.10

Véase también: *Ofensa(s)*

**bondad , (modalidad de)**

adoración de Viṣṇu en, 5.43

alimentos en , 3.28

contacto con, 3.6  
 cualidades de, 15.25  
 en mundo espiritual, 15.15, 47  
 entidades vivientes en, 17.15  
 impersonalistas en 5.11, 14, 29  
 material frente a espiritual, 19.30  
 mente producto de, 5.30  
 planetas celestiales en, 6.28  
 signos de, 5.11  
 trascender, 4.31  
*Véase también: Modalidades de la naturaleza material.*

### **Brahmā**

atraído sexualmente hacia su hija, 12.28-30  
*Bhāgavatam* hablado por primera vez a, 4.13, 20  
*Brahma-saṃhitā* por, 8.15  
 citado sobre *avatāra* Jabalí e Hiraṇyākṣa, 18.25-28  
 citado sobre Hiraṇyākṣa como demonio, 18.22-24  
 citado sobre muerte de Hiraṇyākṣa, 19.27-28  
 como primera entidad viviente, 6.6  
 como semidiós principal, 18.20  
 como *vidhātā*, 9.27-28  
 conoce el corazón de todos, 15.4  
 creación por parte de, 10.9-10,  
 deber de, 9.27-28, 30  
 desea cuerpo humano, 15.24  
 día de, calculo, 7.33; 8.22  
 día y noche de, 11.22  
 duración de vida de, 11.33-39  
 el *avatāra* jabalí acepto oraciones de, 19.1  
 el *avatāra* jabalí aconsejado por, que matara a Hiraṇyākṣa, 18.25-28  
 el *avatāra* jabalí alabado por, 18.8  
 el *avatāra* jabalí «nacido» de, 19.2  
 el Señor inconcebible para, 6.38  
 en la forma universal del Señor, 6.23  
 hijos de, 12.22-24  
 Hiraṇyākṣa bendecido por, 17.19  
 Hiraṇyākṣa condenado por, 18.22-24

Hiraṇyākṣa utilizo incorrectamente bendición de, 19.1  
 iluminado desde el interior, 9.26, 30  
 independencia de, 18.20  
 influenciado por pasión, 5.43; 8.33  
 ira de, 12.7  
 jabalí apareció de, 13.18  
 Kṛṣṇa llamado por, 2.25  
 Kṛṣṇa por encima de 2.13; 19.31  
 Kumāras insubordinados hacia, 12.5-6  
 los *Vedas* creados por, 12.35-39  
 más allá del tiempo, 15.3  
 meditación de 8.22  
 misericordia del Señor a 9.35  
 nacimiento de, 1.26; 15.5  
 ofreció oraciones al Señor, 9.1-4, 23-24  
 origen de 9.2  
 penitencias de, 10.4  
 perplejidad de, 8.17-20  
 presencia los pasatiempos de Kṛṣṇa, 9.31  
 primeros hijos de 15.30  
 semidioses ofrecen oraciones a, 15.2-10  
 Śiva supera, 14.25  
 status elevado de, 9.16, 18; 12.30, 34  
 status trascendental de, 12.48  
 sucesión discipular a partir de, 13.8; 15.46  
 teme a la muerte, 11.33  
 temor de los semidioses mitigado por, 17.1

### **Brahma-bandus**

definición, 3.27

### **brahma-jānātīti brāhmaṇaḥ**

citado, 16.4

### **Brahma-saṃhitā**

origen de 8.22, 8.26.  
 *citas y referencias sobre:*  
 conocer al Señor, 9.3  
 Dios como persona original, 19.31  
 Dios, Sus encarnaciones y expansiones, 19.24  
 energía interna, 3.20  
 especuladores, 6.38  
 expansiones del Señor, 3.8  
 flauta del Señor, 2.29

Kṛṣṇa, 11.42

Mahā-Viṣṇu, 7.37

mundo espiritual, 15.21

potencias del Señor, 4.33; 5.26

proceso de la creación del Señor, 6.2

respiración del Señor, 11. 38

tiempo, 11.14

ve al Señor, 1.24; 15.50

### **brahma- sampradāya**

lista, 13.18

### **brahma-śāpa**

definición, 16.31

### **brahma-tejas**

definición, 9.24

### **brahmacārī (brahmacarya)**

advertencias en cuanto a la vida sexual,  
14.20

definición, 14.18, 20

en la sociedad védica, 12.42

practica de yoga de, 15.45

Véase también: *Varṇāśrama-dharma*.

### **brahmajyoti, Véase: Brahman, refulgencia.**

### **Brahman (Absoluto impersonal)**

Brahman Supremo supera, 4.16

como comprensión primaria, 15.46-47

el *brāhmaṇa* conoce, 16.4

felicidad en, 1.3

los devotos respetan, 9.14

variedad en, 9.16

Véase también: *Alma; Brahman,*

*refulgencia; impersonalistas; māyāvādīs;*

*monistas; mundo espiritual; unidad,*

*aparatos adecuados.*

### **Brahman Supremo, Véase: Señor Supremo.**

### **Brahman, refulgencia (brahmajyoti)**

acceso por suicidio espiritual, 14.24

como morada temporal, 9.10

espiritual e inmutable, 9.3

impersonalistas aspiran a, 2.24; 5.46-47.

### **brahmānanda**

bienaventuranza, los devotos mas allá de,  
5.13

### **brāhmaṇas (intelectuales santos)**

apaciguar la ira de, 15.38

caída de, razón de, 9.24

caridad a, 3.26-28, 6.32

como cualidad material, 4.31

cualidad y deberes de, 1.8; 3.27; 6.30, 32-34;  
8.9; 16.17

definición, 12.41

el Señor come a través de, 16.8

fuego encendido por, 13.42

hijos no cualificados de, 14.38

ira de, 14.42-43

los demonios acosan a, 18.22-23

matar a, absolución de, 19.37

Nārāyaṇa representado por, 16.11

perfección de, 19.33

protección para 16.10

respeto por, enfatizado por Kṛṣṇa, 16.23

respeto del Señor hacia, 16.8, 10, 21

se les alimenta primero, 4.1

son cabezas de la sociedad, 16.23

verdaderos y falsos, 16.4

### **Bṛhan-nārādīya Purāṇa**

mantra Hare Kṛṣṇa en, 13.25

### **Bṛhaspati, 1.25**

### **Buda**

predico ateísmo, 16.26

### **buddhi -yoga**

definición, 6.9

### **budista, filosofía**

Śāṅkarācārya rechazo, 4.20

### **buey(es)**

en la sociedad humana, 2.29; 5.7

### **buzón y Deidad**

analogía de 1.18.

— C —

### **Caitanya- caritāmṛta, citado sobre**

el canto del santo nombre, 15.25

la Deidad del Señor, 1.17

la semilla del servicio devocional, 2.6.

### **Caitanya Mahāprabhu**

bendijo a Haridāsa , 16.2

citado sobre cinco actividades devocionales,

19.38  
 citado sobre el maestro espiritual, 6.30  
 citado sobre escuchar a *mâyāvādīs*, 19.33  
 citado sobre la sucesión discipular, 4.25  
 citado sobre ofensas a los devotos, 15.39  
 como Kṛṣṇa escondido, 16.22  
 como misionero, 9.12  
 como salvador, 15.25  
 con amor por Dios, 2.5  
 con Rāmānanda Rāya, 15.48  
 contribución de; 14.38  
 en la *Brahma-sampradāya*, 13.8  
 glorifico a las *gopīs*, 4.10  
 glorifico a Vṛndāvana, 2.27  
 movimiento de predicación de, 5.11  
 proceso de yoga enseñado por, 15.45  
 se complace con *saṅkīrtana*, 13.36

**caitya**  
 definición, 15.45

**cakra (rueda)**  
 definición, 1.23; 15.27

**calculo metafísico del tiempo**, 10.11

**Cāṇakya Paṇḍit**  
 citado sobre el mal hijo, 1.13  
 citado sobre el tiempo, 10.11  
 como buen consejero, 1.10

**caṇḍalā**  
 puede llegar a ser devoto **16.6**

**cantar y escuchar**, 8.7

**Véase también:** *Canto de los santos nombres del Señor; oír; Señor Supremo, oír acerca de.*

**canto de los santos nombres del Señor**  
 como pensamiento más elevado, 16.31  
 como única manera, 15.45  
 dos modos de, 14.32  
 de Kali-yuga, 14.48  
 mediante el *mantra* Hare Kṛṣṇa, 13.25  
 ofensas al, efecto de, 15.25  
 poder purificador de, 16.23  
 por parte de Haridāsa Ṭhākura, 14.31  
 progenie elevada por el hecho de, 14.38  
 signos extáticos debido a, 15.25  
*Véase también:* *Mantra Gāyatrī; mantra*

*Hare Kṛṣṇa; Señor Supremo, nombres de.*

**Cañcalā**, 15.21

**caridad**  
 a los *brāhmaṇas*, **3.26-28**  
 en los santos lugares, **3.26**  
 forma más elevada de, **7.41**  
*grhasthas* deben dar, 13.44  
*Véase también:* *Obras benéficas; sacrificio.*

**castas, sistemas de**, *Véase:* *Devotos, más allá de designaciones corporales; varṇāśrama-dharma*

**castidad**  
 de la buena esposa, 14.17, 20  
 en el matrimonio, 1.40

**castigo**  
 del Señor, 3.13  
 por no cuidar a aquellos que dependen de uno, 16.10

**Catuḥ-śloki Bhāgavatam**, 4.20

**cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam**  
 citado, 12.43

**causa y efecto**  
 en la manifestación cósmica, 6.10  
*Véase también:* *Karma.*

**cautiverio**  
 causa original de, 5.51; 12.3  
 cinco causas de, 10.17  
 en actividades psíquicas, 12.26  
 en el cuerpo denso y sutil, **9.33**  
 para todos, menos devotos, **9.10**  
 por atracción sexual, 12.28  
 por el concepto corporal, 8.2  
 por el deseo de Dios, 7.16  
 por el ego falso, 5.28-29, 31  
 por la falta de armonía, 15.33  
 por la mentalidad de «yo-y-mío», **5.44**  
 por la mentalidad frutiva, 8.12  
 por la mentalidad independiente, 9.9  
 por la potencia *avidyā*, 7.5  
 por necesidad, **9.17**  
*Véase también:* *Māyā; miserias; modalidades de la naturaleza material; mundo material.*

**cazador**

en el pasatiempo de la partida de Kṛṣṇa, 2.11  
misericordia de Nārada hacia, 5.45

**Cedi, rey de, 2.19****ceguera**

material y espiritual, 1.6

**celibato**

de *brahmacārīs*, 12.42  
en la práctica del *yoga*, 15.45

**celibes**, Véase: *Sanyāsīs*.

**celos**, Véase: *Envidia*.

**cerebro**

leche desarrolla, 5.7

**ceremonias**, Véase: *Sacrificio; rituales védicos*.

**ceremonias rituales**, Véase: *Sacrificios; mandamientos védicos*.

**channa-avatāra**

definición, 16.22

**ciclo de nacimiento y muerte**, Véase: *Transmigración*

**cielo**

simboliza a la Superalma, 5.32

**científicos materialistas**

átomo según lo consideran, 11.1  
bajo la ilusión, 9.1  
confundidos por el Supremo, 6.39  
destino de, 9.10  
impresionan a los necios, 13.43  
interpretan erróneamente los planetas, 5.8  
naturaleza frente a, 10.6  
no pueden hacer alimentos, 3.28  
no pueden producir vida, 5.26  
no pueden ver al Señor, 5.36  
viaje espacial y 15.15, 26  
Véase también: *Ateos; filósofos especulativos*.

**cin-mātra**

definición, 5.47; 7.2

**civilización**

demoniaca, 17.17  
Véase también: *Cultura védica; sociedad humana; varṇāśrama-dharma*.

**clima**

malo, población demoniaca provoca, 17.5

**cobra**

demonio comparado a, 18.13  
y Bhīma, analogía de 1.37

**comer**

en condiciones animales, 5.49  
etiqueta para, 4.1  
por parte de los animales, 10.21  
por parte del Señor, 3.23, 28; 16.8  
Véase también: *Alimentos; prasāda*.

**compañías**

buenas y malas, 1.14; 3.7

**comparaciones**, Véase: *Analogías*.

**compasión**

de los devotos, 9.7-8  
de Prahāda, 14.46  
de Vidura, 1.41  
del Señor por los seres vivientes, 5.24, 28  
por las almas caídas, 5.3

**complacencia de los sentidos**

como criminal, 15.34  
demonios buscan, 17.20; 18.5, 22-23  
desapego de, 7.13  
devotos rechazan, 15.48  
efecto adverso de, 9.40  
fuerza superior controla, 3.23  
los *Vedas* regulan, 15.8  
material y espiritual, 15.31  
matrimonio para, se condena, 14.19  
para el Señor, 5.51  
resultado no auspicioso de, 9.7  
riqueza utilizada para, 9.6  
secundaria en *Vaikuṇṭha*, 15.17-18  
semidioses desean, 9.12  
Véase también: *Apego material; bienaventuranza; concepto corporal de la vida; deseos materiales; disfrute; éxtasis; felicidad; lujuria; placer; vida sexual*.

**comprensión espiritual del yo**

atracción sexual obstaculiza, 12.28-29  
conciencia experimentada mediante, 5.45  
conclusión de, 7.10

conocimiento y desapego en, 5.42  
 definición, 15.31  
 en la analogía de «la Luna en el agua», 7.11  
 en la *Bhagavad-gītā*, 5.11  
 en la cultura védica, 12.41  
 hombre hecho para, 5.7  
 la sociedad necesita, 4.25  
 mediante *buddhi-yoga*, 6.9  
 mediante inteligencia, 9.14  
 mediante la bondad, 5.11  
 modalidades inferiores impiden, 5.11  
 proceso autorizado para, 15.45  
 requisito previo para, 9.33  
 se necesita maestro espiritual para, 7.39  
 vida organizada hacia, 12.2.

**concepto corporal de la vida**  
 demonios poseen, 17.16-17  
*Véase también: Apego material; ignorancia.*

**conciencia de Dios**  
 de los semidioses y devotos, 5.49  
*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa; servicio devocional.*

**conciencia**  
 como eterna, 5.11; 6.36; 7.5, 13  
 condición pura de, 9.33  
 de Brahṁā, 15.4  
 individual frente a Suprema, 5.45; 6. 6.-7  
 pura frente a ilusoria, 7.11  
 sombra de, 5.27  
 superconciencia frente a, 15.45  
*yogīs* buscan, 5.45  
*Véase también: Alma; conocimiento; conocimiento espiritual; conciencia de Kṛṣṇa.*

**conciencia de Kṛṣṇa**  
 como panacea, 14.49  
 definición, 15.45  
 felicidad mediante, 18.5  
 perfección de, 14.31  
 sacrificios en, 19.30  
*Véase también: Conciencia de Dios; conocimiento espiritual; servicio devocional.*

**concha**  
 Viṣṇu sostiene una, 1.23

**condicionamiento material, Véase: Cautiverio; māyā**

**conocimiento**  
 de los animales, nivel de, 10.21  
 en Brahṁā, 12.4; 15.4  
*Véase también: Verdad Absoluta.*

**conocimiento especulativo**  
 actitud de servicio supera, 6.33  
 amor por Dios más allá de, 4.10  
 cautiverio por, 12.26  
 como sendero infernal, 9.4  
 conocimiento trascendental mas allá de, 4.25  
 devoción supera, 5.40; 7.12  
 devotos puros más allá de, 4.16  
 el Señor más allá de, 5.31; 6.10; 8.17; 13.45; 15.47  
 energía ilusoria ocasiona, 9.1  
 frustración en, 5.46  
 insomnio por causa de, 9.10  
 origen de, 5.31  
 resultado de, 2.19  
*Véase también: Científicos materialistas; filósofos especulativos; impersonalistas; māyāvādīs; monistas.*

**conocimiento espiritual**  
 avance de, 8.25  
 basado en el afecto por Dios, 9.42  
 ceguera no es obstáculo para, 1.6  
 como objetivo de sociedad espiritual, 14.18  
 confusión inspira, en los devotos puros, 9.35  
 cualidades necesarias para 4.19; 5.2  
 definición, 3.19  
 desde la refulgencia al aspecto personal, 15.46-47  
 devotos imparten, 4.25  
 dictado desde el interior y el exterior, 9.26; 15.45  
 dificultades favorecen, 1.2  
 en los *Vedas*, 12.38

es complejo, 7.15

leche necesaria para, 5.7

maestro competente para, 10.2

más allá de conceptos materiales, **9.36**;

13.45-46

más allá de cualidades materiales, 9.38

más allá de la bondad, 4.31

más allá de la erudición, 2.9

más allá de los sentidos materiales, 9.37

mediante amor y devoción, 4.29

mediante filosofía *sāṅkhya*, 7.30

mediante la misericordia del Señor, 15.47

mediante ojos ungidos de amor, 9.37

mediante penitencias, 9.1

mediante peregrinación, 1.19, 4.22

mediante proceso de especulación, 2.19

mediante servicio devocional, 4.30; **5.4**;

**8.19**, 21-22; 9.3

mediante sinceridad, 9.11; 13.49

mediante sumisión, 5.31; 6.10

obras literarias para revivir, 5.10, 12

por el hecho de escuchar, 5.46; 6.17

perfeccionando al cantar los santos

nombres, 15.25

por medio de fe y devoción, 15.46

por medio de la Deidad, 4.30

por medio de la sucesión discipular, 4.25

por medio de las escrituras védicas, 5.41

por medio de los devotos puros, 12.23

por medio de los pies de loto del Señor, **5.42**

por medio del equipo marido-mujer, 14.1

por medio del maestro espiritual, **7.36**,

38-39

siguiendo las escrituras, 16.23

tres tipos de, 4.30

únicamente para devotos, 9.31

ver al Señor en todas partes, **9.32**

*Véase también: Conocimiento védico;*

*Verdad Absoluta.*

#### **conocimiento védico**

*brāhmaṇas* inclinados hacia, **6.30**

en la sucesión de Brahmā, 13.8

perfección de, 6.30

por el hecho de escuchar, 6.17

*Véase también: Conocimiento védico; escrituras Védicas; Vedas.*

**consumo de carne, Véase: Vacas.**

**control de natalidad, 5.19**

#### **corazón**

fuerza generadora a partir de, 6.9

iluminación desde, 9.26, **9.30**

importancia de, 12.25

Kṛṣṇa en, 1.24

semilla de la devoción en, 2.6

#### **creación**

a partir de la semilla, 10.7

a partir de Mahā- Viṣṇu, 7.36-37

a partir del ombligo del Señor, **8.13-14**

causa de, 6.1-2

como deseo del Señor, 5.24

de la ignorancia, propósito de, 12.2-3

de las divisiones planetarias, **10.8-9**

de los Kumāras, **12.4**

de los *Vedas*, **12.35-39**

deidades controladoras, 5.43

disolución de, 6.3

el Señor entro en, **6.2-5**

el Señor impregna, **5.50**

el Señor recibe merito de, 9.23

elementos de, 6.2

en el «corazón» del Señor, **5.6**

forma universal de, **6.31-34**

latente en el Señor, 5.23-24

los *manus* en la, **11.23-27**

material, como sombra de la realidad, 9.16

mediante las potencias externa e interna, 7.2

por parte de Brahmā:

a partir del cuerpo, **12.23-28**

de las entidades, **10.18-30**

del universo, **12.1-57**

por parte de los *puruṣa-avatāras*, 5.5

por parte de *yogamāyā*, 5.22

preguntas sobre, 8.18

proceso de, **5.6, 26-37; 8.15**

proceso de nueve etapas de, **10.14-29**

propósito de, 5.24, 28, 51; 6.3; 12.22; 13.12;



15.33

*sarga y visarga*, 10.7

*Véase también: Mundo material; planetas celestiales; planetas materiales; tierra, el planeta; universo.*

### **crematorio**

como morada de Śiva, 14.25

### **crimen**

causa de, 6.31

**cualidades del devoto de Dios**, 15.25

**cualidades materiales**. *Véase: Modalidades de la naturaleza material.*

### **cuerpo espiritual**

signos extáticos en, 2.4-5

### **cuerpo material**

adornos para, 14.28

aires de, 6.7, 9

el servicio del Señor, 6.34, 36

átomos componen, 11.1

como «objeto más querido», 9.42

comparados a barco, 15.24

comparados a cuerpo social, 6.30

comparados a fortaleza, 14.20

concepto «yo-y-mío» perpetua, 5.44

conciencia y superconciencia en, 15.45

crematorio para, 14.25

cuatro exigencias de, 12.35

cubiertas densa y sutil de, 6.9

de fantasmas, 14.24

denso y sutil, concepto de, 9.33

destino de, 17.31

en el momento de la disolución cósmica, 8.11

en el momento de la muerte, 19.27

en las entrañas, 16.35

— D —

### **Dhṛtarāṣṭra, rey**

rechazo el consejo de Kṛṣṇa, 1.9

Vidura instruye a, 1.10-13

Vidura se lamenta por, 1.41

Yudhiṣṭhira engañado por, 1-8

### **Dhruva Mahārāja, 14.6**

**diccionario** *Amara-kośa*

citado en relación con *ākṛti*, 4.28

### **Dinastía Yadu**

comandante de, 1.28

como carga de amor, 3.14

desaparición de, 2.10, 3.15

eran personas con cultivo espiritual, 3.28

intoxicación destruyo, 4.1-2

Kṛṣṇa como Señor de, 1.12

no entendían correctamente a Kṛṣṇa, 2.8-9

triumfos de, 1.12

**dinero**, *Véase: Riquezas.*

**Dios**, *Véase: Kṛṣṇa; Nārāyaṇa; Señor Supremo; Superalma; Viṣṇu; Verdad Absoluta.*

### **Dios, regresar a**

conociendo la naturaleza trascendental del Señor, 18.10

meditando en la forma del Señor, 19.28

*Véase también: Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual; realidad transcendental.*

**diosa de la erudición**, 12.26

**diosa de la fortuna (Lakṣmī)**

al servicio del Señor, 16.7, 20

belleza del Señor supera, 15.42

como Ramā, 9.23

en Vaikuṇṭha, 15.21

inestable, 15.21

porteros enfadaron a, 16.30

*tulasī* supera, 16.21

vista rara vez, 16.2

«**dioses**». *Véase: Semidioses.*

**dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya**

verso citado, 9.4

### **diplomacia**

en la vida de plació, 1.15

*Véase también: Política.*

*Dirigentes. Véase: Gobierno, dirigentes; kṣatriyas.*

**discípulo**, *Véase: Brahmācārī; devotos; maestro espiritual, bondadoso hacia los discípulos.*

### **disfrute**

acción tiene como finalidad, 1.4

cuando el Señor duerme, **9.20-21**

de los animales, 10.26

en Vaikuṇṭha, 15.20

Kṛṣṇa sobresale en, 2.21

regulado, 3.19

*Véase también: Bienaventuranza;*

*complacencia de los sentidos; éxtasis;*

*felicidad; placer.*

### **Diti**

arrepentimiento de, 14.34-36

como perturbada sexualmente, **14.8-16,**

**14.30-31.**

Jaya y Vijaya en el vientre de, **16.35**

matrimonio de, **14.13-14**

porto el semen de Kaśyapa, **15.1**

sangre de sus pechos, **19.23**

tuvo dos hijos demonios mellizos, 9.7-8,

**10; 17.2**

vientre condenado de, 14.39

### **divorcio**

causa de, 14.19

*Véase también: Matrimonio.*

**dolor**, *Véase: Miserias.*

### **Draupadī**

ofensa a, 1.7, 43

### **duhitṛḥ**

definición, 16.10

### **Duḥśāsana, 1.7; 3.13**

*durātmā*, 15.46

*duravabodha iva tavāyaṁ vihārā-yogo*

*yad aśaraṇo śarīra idam*

verso citado, 7.9

### **Durgā**

bandoleros adoraban, 19.1

como esposa de Śiva, 14.26-27, 29

### **Durvāsā Munī**

sin poder ante el *cakra* Sudarśana, 19.22

viaje espacial de, 15.26

### **Duryodhana**

caída de, **3.13**

derroto a los Pāṇḍavas, **1.39**

envidiaba a Yudhiṣṭhira, **1.36**

es la personificación de la ofensa, **1.13**

insulto a Vidura, **1.14-15**

*dvādaśaite vijānīmo*

verso citado, 9.10

**Dvāpara-yuga**

Duración, **11.19**

**Dvārakā**

como reino espiritual, 4.22

Kṛṣṇa como rey de, 3.19

*dvi-parārdha*

definición, 10.9

*dvija*

definición, 19.33

*dvija-bandhus*

definición, 7.29

*dvija-deva*

definición, 1.23

**Dvīvida, 3.11**

— E —

### **economía**

védica frente a moderna, 2.29

### **edad**

ausente en el mundo espiritual, **15.27**

### **educación**

en la sociedad védica, 12.41-42

mundana, 12.26

*Véase también: Maestro espiritual; sucesión  
discipular.*

### **ego falso**

causa y efecto de, **5.28-29**

como «yo-y-mío», 5.44

ilusión debida a, 1.16

interacciones de, **5.30-31**

necedad de, 12.11

origen y subproductos de, **10.15**

Śiva controla, 6.25

### **egoísmo**

disgusta al Señor, 9.12

*ekadaṇḍi-sannyāsī*, **6.36**

*eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*

citado, 5.49

*eko 'pi asau racayitum jagad- aṇḍa-koṭim*

verso citado, 6.2

**eko vai nārāyaṇa āsīn**

citado, 5.23

**electricidad**

conciencia comparada a, 7.5

el Señor comparado a, 2.15

**elefantes, rey de**

el Señor salvo, 19.35

**elementos materiales**

evolución de, 5.30-37

lista de, 6.2, 9; 11.40

*Véase también: Nombres de elementos en particular.***embarazos con mellizos, 17.18****emociones**

en amor por Dios, 1.32

*Véase también: Afecto; amor; apego;**Señor Supremo, amor por.***encarnación (es) del Señor Supremo**

como actores, 9.15

como Kṛṣṇa, 2.12

como Nara-Nārāyaṇa, 4.22

demonios entienden erróneamente, 18.2

durante los yugas, 16.22

en las especies, 9.19

Kṛṣṇa como origen de todas, 19.24

origen de, 9.2

propósito de, 1.43, 44, 5.7; 13.48; 17.31

*Véase también: Avatāra; Señor Supremo, advenimiento de; Señor**Supremo, formas de; nombres de**encarnaciones en particular.***encarnación jabalí, Véase: Varāha.****energía espiritual**

como fuerza generadora central, 6.9

destrucción de los Yadus mediante, 4.3

*Véase también: Alma; cuerpo espiritual; mundo espiritual.***energía interna**

gopīs son, 9.25

*Véase también: Alma; mundo espiritual; Señor Supremo; potencias de.***energía material**

como agente del Señor, 9.16

como causa y efecto, 5.25

como cubiertas densa y sutil, 6.9

como Kālī, 6.2

como reflejo de la realidad, 16.9

como «temblorosa», 7.11-12

comparada a grabador de cinta, 10.12

concepto «yo-y-mío» explota, 5.44

cuerpo del Señor mas allá de, 9.36

el Señor impregna, 13.42

entidad viviente superada por, 7.9-10

es impregnada de seres vivientes, 5.26

factor tiempo y, 10.11-13

fructificación de, 5.27

fuerza de, 12.34

más allá de la comprensión humana, 13.43-45

personificación de, 14.26, 29

poder de control de, 1.16

tras la espalda de Kṛṣṇa, 4.8

tres fases de, 10.7

*Véase también: Elementos materiales; māyā; modalidades de la naturaleza material; mundo material; naturaleza material.***enfermos de ictericia y no devotos**

analogía de, 1.9

**engañadores**

desorientan a sus seguidores, 2.22

enseñan «yoga», 15.45

interpretan la *Bhagavad-gītā*

erróneamente, 5.13

seudo religionistas son, 9.10

**enredadera de la devoción, 2.6****entidades vivientes**

actitud de servicio en, 9.33

alma en el interior de, es el objeto de afecto, 9.42

apego original de, 9.11

bajo las modalidades de la naturaleza, 5.9

bondad hacia, 15.25

Brahmā como principal entre, 9.18

buenas cualidades que pueden alcanzar, 15.25

caída, plan tras, 16.26

capacidad de, material y espiritual, 9.38

cautiverio de, 7.6  
 clases de, 5.9  
 como devotos latentes, 2.2  
 como falsos *puruṣas*, 6.31  
 como predominadas, 7.15; 9.25  
 como sirvientes, 5.50; 6.33-34; 7.38  
 comparadas a árboles de mango y *nimba*, 5.38  
 comparadas a chispas y a rayos de Sol, 7.9  
 comparadas a reflejos de la Luna, 7.11  
 compasión del Señor por, 5.24  
 composición de, 6.9  
 conciencia en, 5.45; 6.7  
 cruzamiento de, 7.31  
 cualidades del Señor compartidas por, 16.24  
 cuerpos sutiles de, 8.11  
 deber, 2.21  
 definición, 6.8  
 dependencia de, 1.42; 3.23; 9.9, 29  
 desde atómica hasta universal, 10.10  
 deseos de, 6.3, Véase también: *Deseo*.  
*destino de, causa de*, 6.3  
*divinas frente demoniacas*, 18.22-23  
*duraciones de vida*, 11.16, 33  
*efecto del Sol en*, 11.15  
*ego falso de*, 5.28-29, 31  
*el Señor afectuosos hacia*, 9.22  
*el Señor ayuda desde el interior a*, 9.38  
*el Señor delega poderes a*, 5.51  
*el Señor en el corazón de*, 13.4  
*el Señor en el interior de*, 4.11  
*el Señor engloba a*, 9.31  
*el Señor mantiene a*, 5.5  
*el Señor Se encarna en especies de*, 9.19  
*el Señor ve a*, 7.13  
*en armonía o falta de armonía*, 15.33-34  
*en el momento de la disolución del universo*, 8.11; 11.28  
*en el mundo material*, 5.51  
*en forma de semilla*, 10.7  
*en los planetas superiores*, 13.44  
*enemigos de*, 15.34

*enemistad entre*, 14.46  
*Escrituras espirituales guían a*, 3.13; 13.48, 50  
*especies de, causa de*, 10.9  
*estado inconsciente de*, 6.3  
*eternas*, 15.13  
*éxito es secreto*, 9.41  
*felicidad de*, 2.11  
*forma humana de, valor de*, 15.24  
*formas espirituales de*, 15.16  
*frustración de*, 7.10  
*fuelle de memoria de*, 4.11  
*hablan al servicio del Señor*, 15.49  
*igualdad de*, 9.32  
*indefensas, lista de las cinco*, 16.10  
*independencia de*, 4.11; 5.28, 51; 9.12; 12.3; 13.9; 18.20  
*ira de, causa de*, 12.11  
*la más antigua entre*, 15.30  
*la mayor miseria de*, 14.49  
*latentes en el Señor*, 5.23-24  
*leche esencial para*, 5.7  
*los Vedas regulan*, 15.8  
*luchan por la existencia*, 10.6  
*miserias de*, 5.40  
*montañas son*, 13.23  
*nacimiento de*, 5.19, 26, 50; 6.6; 16.35  
*naturaleza mantiene a*, 3.14  
*olvidan su identidad*, 12.2-3  
*olvido en*, 6.9; 7.5  
*piadosas*, 2.11; 17.14  
*placer de*, 3.23  
*población de*, 5.5, 19  
*posición constitucional*, 5.3, 29, 31, 49; 6.3; 7.10; 9.9, 11, 33; 12.2  
*procreación de*, 12.57  
*provisión de alimentos a*, 3.28  
*rebeldes*, 7.10  
*reflejan cualidades del Señor*, 10.9  
*relaciones entre*, 16.6  
*residencias de*, 2.6; 5.8  
*semidioses controlan a*, 5.38  
*sistemas planetarios para*, 6.28-29; 9.27-28  
*son almas espirituales*, 13.48

*son espirituales*, 5.26; 7.11  
*son eternamente activas*, 6.36  
*son expansiones del Señor*, 5.6, 51  
*son partes integrales del Señor*, 5.23; 9.42;  
 19.30  
*son potencia del Señor*, 7.5, 9  
*sustento de*, 6.32  
*temen la muerte*, 12.2  
*tipos de*, 7.27  
*universo está organizado para*, 12.2  
*verdadero interés de*, 13.13  
*visión de*, 5.45  
*Yamarāja juzga a*, 5.20  
*Véase también: Almas; almas condicionadas;*  
*animales; seres humanos.*  
**entrega**, *Véase: Señor Supremo, entrega a.*  
**envidia**  
 almas entregadas están más allá de, 13.10  
 ausente en *Vaikuṇṭha*, 15.19  
 de *Kṛṣṇa*, 2.19  
 de *Lakṣmī* por *tulasī*, 16.21  
 en *Duryodhana*, **1.36**  
 en personas como animales, 4.34  
 solo en vida condicionada, 14.46  
*Véase también: Ira.*  
**era de Kali**, *Véase: Kali-yuga.*  
**escrituras**  
 comparadas a brisa favorable, 15.24  
 «contradicción» en, 2.16  
 preliminares y avanzadas, 5.12  
 son la ley de Dios, 3.13  
 vida sexual según, 14.30  
*Véase también: Escrituras védicas;*  
*Vedas; nombres de escrituras védicas en*  
*particular.*  
**escrituras védicas**  
 autor de, 5.12  
 como aliento del Señor, 13.26  
 como sonido trascendental, 12.47  
 control de los sentidos en 7.14  
 ofensa a, 15.25  
 origen de, 11.35; 12.36-39; 15.5  
 proceso de concepción de hijos en, 16.35

proceso devocional en, 18.5  
 propósito de, 5.41  
 se requiere maestro para, 3.2  
 seguidores necios de, 13.35-36  
 son leyes de Dios, 15.8  
 suplementos a, 12.38  
*Vaikuṇṭha* por medio de, 15.15  
 versión simplificada de, 7.29  
*Véase también: Escrituras vedas; nombres de*  
*escrituras védicas en particular.*  
**especies de vida**  
 el Señor crea, 19.31  
 numero de, 19.31  
 piadosas, 17.14  
*Véase también: Animales; entidades*  
*vivientes; seres humanos.*  
**especies piadosas**, 17.14  
**especulación mental**, *Véase: Conocimiento*  
*especulativo; filósofos especulativos.*  
**espíritu**  
 como base del afecto, 9.42  
 desarrolla materia, 6.5  
 devotos vistos en base a, 16.6  
 impersonalistas conciben erróneamente, 9.21  
 todo es, 12.47  
*Véase también: Alma; Brahman; cuerpo*  
*espiritual; mundo espiritual.*  
**espiritualistas**, *Véase: Devotos; transcendent-*  
*listas; yogis.*  
**esposa**  
 como cara mitad del hombre, **14.19**  
 deber de, 14.17, 20  
 deuda del esposo hacia, 14.21  
 glorifica en broma, 14.21  
 para complacer los sentidos, se condena,  
 14.19  
 prostituta en comparación con, 14.30  
*Véase también: Hijos; matrimonio.*  
**esposo**  
 deber de, 14.10-11  
*Véase también: Hijos; matrimonio.*  
**estomago**  
 el Señor comparado a, 18.5

**estrellas**

reflejan la luz del Sol, 15.2

*Véase también:* Planetas materiales;  
universo.

**estudiantes**

en la sociedad védica, 12.41

entrenamiento de, 13.36

*Véase también:* Maestro espiritual.

**etasmād ātmanḥ āksaḥ sambhūtaḥ**

citado, 5.32

**ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ****eternidad**

de la conciencia, 5.11

de la potencia interna del Señor, 7.2

de las entidades vivientes, 7.5

del Señor y Sus compañeros, 2.2; 7.37

**evolución**

del mundo material, 5.26-37

*Véase también:* Transmigración.

**éxito**

complaciendo al Señor, 2.32

*Véase también:* Objetivo de la vida;  
perfección.

**éxtasis**

al ver las huellas de Kṛṣṇa, 1.32

de amor por Dios, 4.14

de Kṛṣṇa y las gopīs, 2.14

llorando por Kṛṣṇa, 4.35

olvido en, 2.6

por cantar sin ofensas, 15.25

**Uddhava en, 2.4**

*Véase también:* Bienaventuranza; disfrute;  
felicidad; placer; Señor Supremo, amor por.

— F —

**fábrica**

otro nombre para infierno, 9.10

**familia**

afecto por, 5.11

de Vasudeva, 1.27

en la sociedad védica, 12.41

Kumāras rechazan la vida de, 12.5

miserias de la vida de, 9.6

relación padre –hijo, 13.7-10

*Véase también:* Gr̥hastas; hijo(s);  
matrimonio; niños; padres.

**fantasmas**

características de, 14.24

**fe**

en el esposo, 1.40

en la Bhagavad-gītā, 5.13

en los pasatiempos del Señor, 14.4

**felicidad**

buen gobierno trae, 3.18

cualidades necesarias para, 7.17

de ver la forma del Señor, 15.50

devotos materialistas buscan, 9.12

en el mundo espiritual, 15.26

en el sendero devocional, 6.46-47

fórmula para, 5.40

más allá del mundo material, 2.11

mediante conciencia de Kṛṣṇa, 18.5

mediante la energía interna, 3.20

mediante las narraciones sobre el Señor,  
6.37-38, 40

mediante kṛṣṇa-kathā, 5.13

mediante vida religiosa, 11.21

planes para, frustrados, 5.2

por la gracia del Señor, 1.26

por la protección del Señor, 1.42

solo en la vida espiritual, 5.26

*Véase también:* Bienaventuranza;  
complacencia de los sentidos; disfrute;  
éxtasis; placer.

**filantropía, Véase:** Obras benéficas.

**filosofía, Véase:** Acintya- bhedābheda-  
tattva; conocimiento espiritual; filosofía  
sāṅkhya; Verdad Absoluta.

**filosofía māyāvāda, 9.21****silosofía saṅkhya**

Brahmā creo, 12.4

propósito de, 3.19; 7.30

tema de, 11.40

**filósofos especulativos (jñāñīs)**

buddhi-yoga más allá de, 6.9

deben entregarse a Dios, 13.45

definición, 5.47  
 desean la unidad con el Supremo, 2.19  
 devotos «de acuerdo» con, 9.33  
 ejemplo de Brahmā a, 8.17-18, 22  
 falta de amor por Dios, 9.42  
 insensatez de, 6.35, 38-40  
 interpretan erróneamente el *Bhāgavatam*, 4.20  
 objetivo de, 16.19  
 situados en anhelo, 2.15  
 son ateos, 5.3  
 teoría de la inactividad de, 6.36  
*Véase también: Científicos materialistas; conocimiento especulativo; impersonalistas; māvādvādis; monistas.*  
**filósofos-ranas**, 6.35, 38-40  
**flores**  
 espirituales, 15.19  
 lluvia de, de los semidioses al *avatāra* jabalí, 18.8  
**flor(es) de loto**  
 belleza de, 5.41  
 belleza de Kṛṣṇa frente a, 2.13  
 que brota del abdomen del Señor, 8.13-15  
 tierra comparada a, 13.40  
 Viṣṇu sostiene, 1.23  
 vista de Brahmā desde, 10.4-8  
**forma universal (virāṭa-rūpa)**  
 alma Suprema es causa de 6.10  
 Arjuna citado sobre, 6.35  
 como manifestación temporal, 4.29; 6.4  
 creación de, 6.1-34; 8.15  
 definición, 5.6  
 inconmensurable, 6.35  
 ordenes sociales en, 6.30-34  
**fuego**  
 causa divina de, 4.2  
 en sacrificios a Viṣṇu, 14.9  
*mantra* para encender, 13.42  
 viudas entraban en, 1.40  
*Fundirse con el Supremo. Véase: Brahman; filósofos especulativos; impersonalistas; liberación; māvādvādis; monistas; unidad.*

## — G —

**Gadā**

definición, 15.27

**Gandha-vaṇik**

definición, 6.32

**Gāṇḍīva (arco)**, 1.38**Ganges, río**

comparado al Señor, 5.38

curso cósmico de, 8.5

encuentro entre Vidura y Maitreya en, 5.1

emana de los pies de loto del Señor, 13.44,

16.9

poder purificador de, 5.41, 8.5

**garbādhāna**

definición, 14.38

resultados de, 17.15

**Garbhodaka (Garbha), océano**

planetas descansan en, 13.30

Śrī Varāha sacó la Tierra de, 19.31

tamaño de, 13.15

**Garbhodakaśāyī Viṣṇu**

Brahmā sueña en, 11.22

Brahmā, Viṣṇu Śiva provienen de, 9.2

descripción, 8.10-15

disfruta del *rāsa* con la energía externa, 9.14

entra en todos los universos, 6.6

*Véase también: Mahā- Viṣṇu;*

Señor Supremo; Superalma.

**Garuḍa**

arrebato el néctar a los demonios, 3.3

portador de Viṣṇu, 2.24

se enfrenta a Indra, 1.39; 19.14

**gata-vyathah**

definición, 1.16

**Gaurī**, 3.21**Gayā**, 1.3

**glorificar al Señor**, *Véase: Señor Supremo, glorificación de.*

**go**

definición, 2.8, 18.20

*Véase también: Vacas.*

**go-brāhmaṇa-hitāya ca**

citado, 16.4, 16.23

**gobierno**

moderno, 6.31

monárquico, 1.36, 3.18

mundial, 1.20

*Véase también: Cultura védica; kṣatriyas; rey(es); sociedad humana.*

**gobiernos, dirigentes**

ateos, 1.43

comparados a ciegos, 9.8

deber de, 13.12

enemistad entre, 15.32

escasez de alimentos por culpa de, 5.5

intereses mundanos de, 15.23

Kṛṣṇa ejemplar para, 16.23

surgimiento y caída de, 17.19

*Véase también: Gobierno; kṣatriyas; política; rey(es); varṇāśrama-dharma.*

**Gokula (Kṛṣṇaloka)**

Rādhā y Kṛṣṇa en 15.42

*Véase también: Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual; Señor Supremo, morada de; Vṛndāvana.*

**goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ**

citado, 4.33

**Goloka Vṛndāvana (Kṛṣṇaloka), 2.20; 18.4;**

19.15, 31

*Véase también: Gokula; mundo espiritual; Señor Supremo, morada de; Vṛndāvana.*

**Gopāla- tāpani Upaniṣad**

citado sobre Kṛṣṇa y las gopīs, 9.14

citado sobre los pies de loto del Señor, 8.26

**gopīs (pastorcillas de vacas)**

como amantes del Señor, 2.14, 34; 4.10

como potencias internas del Señor, 3.21; 9.25

deseos lujuriosos de, 16.31

en la danza rāsa, 9.14

**gosvāmi**

definición, 4.31

**Govardhana, colina**

Kṛṣṇa levanto, 2.33; 9.15

**govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi,**

citado, 8.22, 26

**grabación en cinta y tiempo**

analogía de, 10.12

**granos alimenticios**

como sustento de la sociedad, 6.32

riqueza se basa en, 2.29

*Véase también: Alimentos*

**gravitación, ley de, 18.8****gr̥hastās (hombres casados)**

ejemplo de Kṛṣṇa para, 3.22

es el āśrama más seguro, 14.20

honran a los san̥nyāsīs, 15.31

proceso de concepción de hijos, 17.15

responsabilidad de, 12.41; 14.18-20

**guerra**

causa de, 1.21; 3.14

comparada a fuego a los bambúes, 1.21

dos clases de, 14.5

Kurukṣetra. *Véase: Kurukṣetra, batalla.*

materialistas empiezan, 17.29-30, 18.1

*Véase también: Kṣatriyas; matar; muerte.*

**guhyaṁ viśuddhaṁ durbodhaṁ**

verso citado, 9.10

**guṇas**, *Véase: Modalidades de la naturaleza material.*

**guru**, *Véase: Maestro espiritual.*

— H —

**habla**

uso apropiado de, 15.49

**hambre**

causa de, 5.5, 5.49

solución a, 2.29

**Hardwar, 5.1****Hare Kṛṣṇa, mantra.**

*Véase: Mantra Hare Kṛṣṇa.*

**harer nāma**

definición, 16.8

**Haridāsa Ṭhākura**

Advaita y, 16.8

golpeado, 16.37

más allá de la atracción sexual, 14.31

misericordia de Caitanya hacia, 16.3

no entraba en templos hindúes, 16.2

**haṭha-yoga**



supuesto, frente a verdadero sistema de  
yoga, 15.45

### **hetunānena kaunteya**

verso citado, 5.25; 10.11

### **hijo(s)**

cualidades para concebir, 16.35  
deseables y no deseables, 17.15  
mellizos, 17.18  
obligado hacia los padres, 2.17  
-padre, relación, 13.7-10  
por medio de la relación sexual, 14.11, 38  
propósito al tener, 13.11  
salva el alma del padre, 1.13  
*Véase también: Familia; matrimonio; niños.*

### **Himalayas**

santo lugar en, 4.21, 22  
himnos védicos. *Véase: Mantras védicos.*

### **Hindustán, 18.19.**

### **Hiraṇyakaśipu**

Brahmā bendijo a, 17.19  
cuerpo de, 17.16-17  
hijo de Kaśyapa, 16.35  
Hiraṇyākṣa ayudaba a, 17.20  
nacimiento de, 17.2-3, 18  
orgullo y poder de, 17.19, 22  
semidioses no podían controlarle, 16.36

### **Hiraṇyākṣa**

bendición de Brahmā utilizada  
erróneamente por, 19.1  
Brahmā aconsejo al *avatāra* Jabalí que  
matara a, 18.25-28  
Brahmā condeno a, 18.22-24  
citado sobre el *avatāra* jabalí «huyendo», 18.7  
como Haryakṣa, 18.18  
comparado a una serpiente, 18.24  
cuerpo de, 17.16-17  
el *avatāra* jabalí acosado por, 18.7-8  
el *avatāra* jabalí desafiado por, 18.2-5  
el *avatāra* jabalí desafió a, 18.10-12  
el *avatāra* jabalí luchó con, 18.13-20;  
19.2-26, 32  
el *avatāra* jabalí tolero los insultos de,  
18.6-7, 9-10

escuchar sobre, beneficio de, 19.37-38  
hijo de Kaśyapa, 16.35  
Hiraṇyakaśipu ayudado por, 17.20  
manifestación mística de, 19.17-21  
muerte de, 19.26-28, 19.32  
muerto por el *avatāra* jabalí, 13.31-32; 14.2  
nacimiento de, 17.2-3, 18  
océano perturbado por, 17.24-26  
orgullo y poder de, 17.20-26  
semidioses no podían controlarle, 16.36  
Varuṇa aconsejo a, 17.29-31  
Varuṇa «desafiado» por, 17.27-29

### **historia**

de los templos de Viṣṇu, 1.23  
en las escrituras védicas, 5.10, 12  
en los *Purāṇas*, 12.39  
en tiempos de Yudhiṣṭhira, 1.20

### **hlādinī (potencia), 1.31**

«hombre propone y Dios dispone», 4.11

### **hombre y mujer**

origen de, 12.53-54

**hombres de negocios, Véase: Vaiśyas.**

**humanidad, Véase: Entidades vivientes; seres humanos; sociedad humana.**

— I —

### **ira**

de Bhīma, 1.37  
de Duryodhana, 1.14  
de Brahmā, resultado de, 12.7  
de *brāhmaṇas* y *vaiśya*vas, 14.42, 16.11  
causa de, 12.26  
como enemigo de la entidad viviente, 15.34  
material y espiritual, 15.31  
manifiesta el principio Rudra, 12.11  
de Śiva, 14.34-35  
de los demoniacos hijos Diti, 17.16  
*Véase también: Envidia; ignorancia.*

### **infierno**

para quien ofende el *Bhāgavatam*, 4.20  
actitud de los devotos hacia, 15.49  
fabrica es otro nombre para, 9.10  
*grhastas* salvados de, 14.21

*Véase también: Demonios; miserias.*

## **identidad**

olvido de, 7.5

tres tipos de, 6.7

autodominio purifica, 14.46

suicidio espiritual destruye, 14.24

*Véase también: Alma; comprensión espiritual del yo; conciencia; entidades vivientes.*

## **idolatría, 1.18**

## **ignorancia, modalidad de**

identificación con el cuerpo proviene de, 5.29

es predominante, 5.11

adoradores de Śiva influenciados por, 5.43; 6.25

*Véase también: Māyā.*

## **ihā yasya harer dāsyē**

verso citado, 4.31

## **ilusión**

del reflejo del árbol, 9.16

*Véase también: Māyā*

## **inmortalidad, Véase: Eternidad.**

## **impersonalistas**

interpretan erróneamente el

*Bhāgavatam*, 4.13; 5.23

comparados a enemigos del Señor, 2.24

interpretan erróneamente la conciencia, 5.45

niegan temas esenciales, 5.15

devotos en comparación con, 4.29; 5.14, 47

bajo la bondad, 5.11, 14

felicidad de, 6.37

son poco inteligentes, 7.11

«detienen» los sentidos, 7.13

posición del maestro espiritual mas allá de, 6.30

se esfuerzan para alcanzar la iluminación, 5.46-47

forma universal para, 6.4, 10

Brahmā condena, 9.4

son derrotados, 9.16

niegan la actitud de servicio, 9.33

devotos superna, 9.5

ciada de, 9.10; 12.11

temen la variedad espiritual, 15.23

Kumāras como, 15.43, 46, 50

no ven al Señor, 5.50

rasgos del Señor transforman a, 15.43

bondad del Señor hacia, 15.39

sin amor, 9.42

meditación de, 15.45

personalistas más fuertes que, 14.32

oraciones de, 9.39

cometen suicidio espiritual, 14.24

*Śrīmad- Bhāgavatam* rechaza, 11.38

teoría de, rechazada, 15.33

proceso intelectual de, 9.21

adoran a Śiva, 14.24, 28

entienden incorrectamente al Señor, 19.31

*Véase también: Ateos; filósofos especulativos; jñāñīs; māyāvādīs; monistas.*

## **independencia**

del alma condicionada es ilusoria, 1.16  
de la entidad viviente está subordinada, 4.11

utilización apropiada de, 3.15; 13.9

mentalidad de, 9.9

utilización errónea de, 12.4

de Brahmā, 18.20

del Señor y las entidades vivientes, 18.20  
*Véase también: Libertad; liberación.*

## **India, la**

como Bhārata-varṣa, 1.20; 18.19

niños de, adoran a Kṛṣṇa, 2.2

santos lugares en, 1.24

matrimonio en, 1.40

sacrificios del hijo para el padre en, 1.13

hospitalidad hacia las personas santas, 15.29

clase de *yoga* más popular en, 15.29

## **Indra, rey**

descaro de, 3.5

Kṛṣṇa desacredito a, 2.32

destreza de, 1.39

en la forma universal, 6.21

poder de, 14.41  
 como puesto temporal, 15.48  
 Garuḍa tuvo diferencia hacia, **19.14**  
 contra Vṛtra, **19.25**  
**indrāri- vyakulaṁ lokam**  
 verso citado, 1.45  
**industrias, grandes**  
 condenadas, 6.32  
 son infernales, 9.10  
**instinto por servicio devocional, 2.2**  
**inteligencia**  
 en *buddhi-yoga*, 6.9  
 fijo en Kṛṣṇa, **2.10**  
 frente de, 5.27  
 más allá de la mente y los sentidos, 13.13  
 para la comprensión espiritual del yo, **9.14**  
 sueño interrumpido por, en los no devotos,  
**9.10**  
 demonios han perdido, 19.1  
**intoxicación**  
 efectos de, 4.1  
 de los Yadus, **3.15**  
 imitar a Śiva mediante, 14.28  
 «yogīs» abogan por, 15.45  
**īśvaraḥ paramaḥ Kṛṣṇa**  
 verso citado, 11.42  
 citado, 1.44; 9.42  
**itara**  
 definición, 2.15  
**iti mām yo 'bhijānāti**  
 verso citado, 1.44  
**impuestos**  
*brāhmaṇas* exentos de, 6.33  
**idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ**  
 citado, 10.12  
**ignorancia**  
 comparada a niebla, 12.33  
*Véase también: Māyā.*  
**insomnio**  
 causa de, **9.10**  
**intelectuales, Véase: Brāhmaṇas; filósofos**  
*especulativos.*  
**īśopaniṣad**

citado sobre la refulgencia del Señor, cubre  
 su rostro, 13.26; 15.46  
 verso sobre principios regulativos, 9.10  
**īśvaraḥ sarava- bhūtānām**, 15.45

— J —

**Jagannātha, Śrī**  
 Caitanya es, 16.2  
 el Señor presente en Jagannātha Purī en  
 forma de, 1.17  
**Jagannātha Purī**  
 el Señor está presente en, 1.17  
 es uno de los cuatro *dhāmas*, 4.22  
 Haridāsa en, 16.2  
**jagatera adharmā nāśī dharma sthāpite**  
 verso citado, 1.17  
**Jāmbavatī, 1.30**  
**janayaty āśu vairāgyam**  
 verso citado, 5.40  
**janmādy asya yataḥ**  
 citado, 2.16, 10.30  
**japa**  
 definición, 14.32  
**Jarāsandha, 3.10**  
**Jaya y Vijaya**  
 como «enemigos» del Señor, 16.26, 36  
 debían «estar iracundos» con la  
 Personalidad de Dios, 17.16  
 enfadaron a la diosa de la fortuna, **16.30**  
 enfrentamiento de los sabios con, 15.27-36  
 entraron en el vientre de Diti, **16.35**  
 los Kumāras eran conscientes de la caída  
 de, 17.15  
 sumisos a la maldición de los Kumāras,  
 16.11  
**Jayadeva**  
 ciado sobre Śrī Varāha, 13.27  
**Jesucristo, 16.37**  
**jīva, Véase: Alma.**  
**Jīva Gosvāmī, citado sobre**  
 Cupido, 1.28  
 el tiempo, 10.11  
 la dinastía Yadu, 3.14

la morada del Señor, 4.28

temas referentes a distintos milenios, 13.16

Uddhava y Vidura, 1.25

### **jīvan-mukta**

definición, 4.31

### **jñā**

definición, 18.3

**Jñāna**, Véase: *Conocimiento; conocimiento especulativo; conocimiento espiritual.*

### **jñāna- bhakta**

definición, 4.10

### **jñāna-karmādy-anāvṛtam**

citado, 8.26

**jñānis**, Véase: *Filósofos especulativos.*

**Júpiter** (planeta), 17.14

## — K —

**Kadrū**, 19.14

### **kāla**

definición, 10.10; 11.14

### **kāla-cakra**

definición, 11.13, 16

### **kāla-śakti**, 8.11-12

### **Kālayavana**, 3.10

### **Kālī**, diosa

bandoleros adoraban, 19.1

como energía del Señor, 6.2

### **Kali-yuga (era de Kali)**

Caitanya adviene en, 16.22

demonios y perturbaciones en, 17.4-5, 15

duración de, 11.19

*kṛṣṇa-kathā* para, 5.44

matrimonio se degrada en, 1.40

meditación en, cantando, 14.48

personificación de, 6.31

proceso de *yoga* en, 15.45

progenie se degrada en, 14.38

religión disminuye en, 11.21

sacrificio para, 13.36

«*yogīs*» en, 15.45

### **Kāliya**, 2.31

### **kāmaṁ krodhaṁ bhayam**

citado, 16.31

### **Kaṁsa**, rey

apegado a *bhakti-yoga* por temor a la muerte, 16.31

conspiraba contra Kṛṣṇa, 2.26, 30

creía que podía matar a Dios, 18.4

Kṛṣṇa mato a, 3.1

Kṛṣṇa «temía» a, 2.17

### **Kaṇāda**, 11.1

### **kandarpa-koṭi-kamaniya**

verso citado, 2.29

### **Kardana Muni**, 12.27, 57

### **karma**

de los devotos, 1.44

definición, 1.4

dualidad debida a, 5.38

el Señor está más allá de, 1.44

*karma-yoga* frente a, 1.4

Véase también: *Actividades frutivas; actividades materiales; causa y efecto; cautiverio; destino; leyes de Dios; Señor Supremo, voluntad de.*

### **karma-yoga**

definición, 1.4

### **karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām**,

citado, 1.44

### **karmīs**

meta de, 2.15, 16.19

Véase también: *Materialistas; no devotos.*

### **Karṇa**, 1.14; 3.13

### **Kārttikeya**, 1.30

### **kaśi-khaṇḍa**

citado sobre la eternidad, 7.37

### **Kaśyapa**

apaciguando a su esposa, 14.17-26

como hermano mayor de Śiva, 14.25

como impersonalista, 14.32

Diti recordó las palabras de, 19.23

Diti sedujo a, 14.8-16, 30-31

flaqueza de, 14.16

Garuḍa es hijo de, 2.24

hijos de, 16.35

puso nombre a sus hijos, 17.18

**Kauravas**, Véase: *Kurus.*

**kāyam**

definición, 12.52

**keśava dhṛta-śūkara-rūpa:** verso citado, 13.27**Keśi, demonio,** 19.24**kibā vipra, kibā nyāsi, śūdra kena naya**  
verso citado, 6.30**kīrtana**

definición, 14.32

**Kṛisna,** Véase: Kṛṣṇa, Śrī.**krodha**

definición, 12.11

**kṛṣaṇa**

definición, 6.32

**Kṛṣṇa, Śrī**

actividades de, Véase: pasatiempos de:

*actuó de manera ejemplar,* 16.23

advenimiento de:

*comparado a la salida del Sol,* 2.7*eterno,* 4.33*por petición de los devotos,* 2.25.*propósito de,* 2.11; 16.24*súper excelencia de,* 2.12*trascendental,* 4.34

Véase también: Encarnación; Señor

*Supremo, advenimiento de amor por:**belleza de Kṛṣṇa despierta,* 2.20*en las gopīs,* 2.14; 4.10*en separación,* 4.20-21*en Vasudeva,* 2.17*en Vṛndāvana,* 2.9, 28*ojos ungidos con,* 15.50*Arjuna y* 1.9; 17.1, 15*Balarāma Se expande de,* 1.26*belleza de,* 2.12, 13, 20, 29; 3.20*belleza de Rādhārāṇī frente a la de,* 15.42*Brahmā tuvo vivencia de,* 8.26*buscar a,* 1.24, 4.33*Caitanya es,* 16.22*citado sobre entregarse a Él,* 16.18*como Alma del ser,* 1.35*como alumno de Sāndīpani Muni,* 3.2, 7.39*como amigo del afligido,* 3.7*como amo agradecido,* 3.2*como causa original,* 11.42*como Dios,* 2.8-10*como hombre de familia,* 3.22*como Keśava,* 13.27*como Madana- mohana y Madana-dāha,*  
15.42*como maestro,* 2.32*como mensajero de paz,* 1.9*como niño,* 2.23, 26, 28*como objeto de meditación más elevado,* 15.45*como pastorcillo,* 2.27, 29*como Ranchor,* 3.10*como refugio,* 2.23; 4.6*como rey de reyes,* 1.12*como Señor de los tríos,* 2.21*como Señor Supremo,* 18.20; 19.24*como Superalma,* 2.9*como śyāmasundara,* 1.42*comparado a actor dramático,* 9.15*comparado a cachorro de león,* 2.28*comparado a la luna,* 3.21*comparado a llama cubierta,* 2.26*comparado a padre que juega,* 2.16  
*conocimiento en relación con. Véase:**Conocimiento espiritual.**consortes de,* 3.21*Cupido y,* 1.28*demonios muertos por,* 2.28, 30*destreza de,* 1.12; 2.18, 30*dictados espirituales de,* 15.45*digno de la adoración de todos,* 2.21*discursos de,* 1.9*Draupadī protegida por,* 1.43*en Dvārakā,* 1.34; 3.19*en el mantra Hare Kṛṣṇa,* 13.25*en la batalla de Kurukṣetra, los necios critican a,* 14.5*en la danza rāsa,* 9.14*es Su forma arcā (Deidad),* 1.18; 6.4*en un papel humano,* 2.12, 22

- encarnaciones provienen de, 19.24  
 enemigos de, 2.19  
 entregarse a, es deber de todos, 2.21  
 entregarse a, salvación por hecho de, 17.15  
 envidia de, 1.13  
 es bienaventurado, 1.2; 3.20  
 es bondadoso, 2.23-24  
 es desapegado, 3.20, 22  
 es tolerante, 1.43  
 esposas de, 3.5, 7  
 estar en compañía de, 1.17  
 eternidad, bienaventuranza y conoci-  
 miento de, 11.42  
 expansiones de, 3.14  
 expansiones de *Vaikuṇṭha*, de, 15.26  
 familia de, 3.14; 4.1-3  
 forma espiritual de, 9.36  
 forma(s) de, 2.11, 23, 30  
 formas de Viṣṇu están amalgamadas en, 4.29  
 fundirse en, 2.19  
*gopīs* atraídas hacia, 2.34  
*gopīs* sentían lujuria por, 16.31  
 hijos de, 3.9  
 huellas de, 1.32  
 Indra ataco a, 3.5  
 juguetón, 2.16-17  
*Kaṁsa* contra, 2.17, 30; 3.1  
*Kurus* tolerados por, 1.43  
 madre de, *Devakī* como, 1.33  
 madre de, *Pūtānā* como, 2.23  
 maestro espiritual conoce a, 6.30  
 más allá de las reacciones a las actividades, 2.10  
 más allá del Superyo, 13.13  
 meditación en Véase: Meditación en *Kṛṣṇa*.  
 «miedoso», 2.16-17  
 misericordia de, 2.12, 19, 23  
 misión de, en la Tierra, 1.43, 44  
 muñecos de, niños adoran, 2.2  
*Narakāśura* muerto por, 3.6  
*Nārāyaṇa* superado por, 2.12  
 naturaleza absoluta de, 5.13  
 oír acerca de, 5.10-12  
 olvidar a, es la peor de las miserias, 14.49  
 omnisciente, 4.17  
 opinión de los ateos sobre, 2.10  
 opulencias de, 2.12, 21  
 «padres» de, 2.17, 28  
*Pāṇḍavas* y, 1.2, 12  
 papel subordinado de, 2.22  
 papel sumiso de, 16.24  
 partida de este mundo de, 2.7, 10-11, 25  
 pasatiempo(s) de:  
*Brahmā* testigo de, 9.31  
 como hijo de *Vasudeva*, 2.17  
 como «humano», 2.22  
 con forma de dos brazos, 2.12  
 con *Kaliya*, 2.31  
 confundientes, 4.16, 17  
 «contradictorios», 2.16-17, 22; 4.16  
 en la colina *Govardhana*, 2.32, 33  
 eternos, 2.7, 4.8  
 perfectos, 2.16  
 propósito de, 2.11  
 resumidos, 2.25-34  
 trascendentales, 3.23  
 pies de loto de, 2.18  
 potencias internas de, 3.21  
 protege a las almas entregadas, 16.6  
 protege a los *brāhmaṇas* y las vacas, 16.23  
*puruṣas* acompañan a, 2.15  
 recordar a, 1.24  
 relación con, como amigo, 2.27  
 relación con, como padre, 2.26, 28  
 rueda es símbolo de, 1.23  
*Rukmiṇī* rescatada por, 3.3  
*Śaṅkarācārya* acepto a, 4.20  
 Se caso con *Nāgnajitī*, 3.4  
 Se caso con princesas, 3.7, 8  
 se Le interpreta erróneamente, 1.42; 2.8, 15  
 semidioses bajo, 2.32  
 sentidos de, 3.23  
 separación de, 2.8  
 servicio para satisfacer a, 13.13  
*Śiśupāla* muerto por, 2.19  
*Śiva* adora a, 14.28  
 sonido de la flauta de, 2.29

súper excelencia de, 2.12  
 también llamado *cakrī*, 1.23  
 temas relacionados con. Véase:  
*Kṛṣṇa-kathā*  
 tierra pisada por, 1.24  
 toros subyugados por, 3.4  
*Uddhava* y, 1.25; 2.2-5  
*Vasudeva* y, 1.27; 2.26  
 ver a, cara a cara, 1.24  
*Vṛndāvana* y, 1.2, 34; 2.9, 26-27  
*Yadus* tenían comprensión errónea sobre,  
 2.8-9  
 Véase también: Señor Supremo.  
**Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa.**  
 Véase: *Vyāsadeva*.  
***kṛṣṇa-kathā* (temas en relación con Kṛṣṇa)**  
 aparta el concepto de «yo-y-mío», 5.44  
 es absoluto y transcendental, 5.10, 13  
 es esencial, 5.15  
 poder purificador de, 5.10-11  
 Véase también: Señor Supremo, glorias de;  
 Señor Supremo, oír acerca de.  
**Kṛṣṇa-sandarbhā, citado sobre**  
 Cupido, 1.28  
 la partida del Señor, 4.29  
***kṛṣṇas tu bhagavān svayam***  
 citado, 2.15  
***kṣatriyas* (soldados y hombres de estado)**  
 caballerosidad de, 1.12  
 como nacidos dos veces, 16.23  
 cualidades y deberes de, 1.8; 6.31, 32  
 definición, 12.41  
 matrimonio de, 1.15  
 Véase también: Gobierno; gobierno,  
 dirigentes; rey(es); *varṇaśrama-dharma*.  
***kṣetrajña-śakti***  
 definición, 7.5  
***kṣetrī***  
 definición, 6.32  
***kṣipāmy aśasrama aśubhān***  
 verso citado, 5.38  
**Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.** Véase: Superalma.  
**Kumāras (los cuatro)**

arrepentimiento de, 15.49; 16.25  
 como impersonalistas, 15.43, 46  
 convertidos en personalistas, 15.46  
 desobedientes, 13.10  
 el Señor rogando a, 16.12  
 en la entrada de *Vaikuṇṭha*, 16.32  
 glorificaron a Śrī Saṅkarṣana, 8.6  
 inocencia infantil de, 15.29  
 ira de, 15.31  
 misericordia del Señor hacia, 16.2  
 narración de *Brahmā* sobre, 15.12-13, 26-38  
 origen de, 12.4  
 rechazaron la vida familiar, 12.5  
 son los seres más antiguos, 15.30  
 viaje místico de, 15.26  
 vieron al Señor, 15.38  
**Kuntī, reina (Pṛthā)**  
 era hermana de *Vasudeva*, 1.27  
 hijos de, 1.12, 39, 40  
**Kurukṣetra, batalla de**  
 Arjuna perturbado durante, 17.1  
 causa de, 16.24  
 efecto espiritual de, 14.5  
 hechos que condujeron a, 1.8, 36  
*Kṛṣṇa* hizo gloriosos a devotos mediante,  
 1.43; 3.10  
 narración de, propósito de, 5.10  
 soldados en, 2.20  
**Kurus( Kauravas),** 1.8, 17, 43  
**Kuryāt**  
 definición, 9.42  

— L —

**Lakṣmī devī,** 6.38  
 Véase también: Diosa de la fortuna.  
***lakṣmī- sahasra-śata-sambhrama-***  
***sevyamānam,*** citado, 3.22; 15.21, 39  
**lectura**  
 material frente a espiritual, 5.7  
**leche**  
 en la analogía de la serpiente y el necio o el  
 no devoto, 1.14; 19.33  
 sangre se convierte en, 19.23

valor de, 2.29; 5.7

## **lengua**

se controla en el *yoga*, 15.45

## **leña y kṛṣṇa-kathā**

analogía de, 5.10

## **lepra**

ofensa comparada a, 16.5

## **ley de Dios**

armonía con la, es religión, 15.33

inquebrantable, 15.8

seguir la, es el sendero hacia la felicidad, 3.13

seres vivientes bajo, 9.9

*Véase también: Señor Supremo, voluntad de.*

## **leyes de la naturaleza, 3.18; 5.2**

*Véase también: Destino; karma.*

## **liberación**

bienaventuranza Brahman se obtiene con,  
1.31

cinco clase de, 15.48

como deber del padre para con los hijos, 14.12

conociendo a Kṛṣṇa, 2.20; 6.39

conociendo el Alma y la Superalma, 6.9

creación posibilita, 3.14, 18; 6.3

cualidades necesarias para, 15.25

de demonios muertos por Kṛṣṇa, 14.51

de los devotos, 5.47,

de los devotos y de los demonios, 2.24

de los *jñānīs* y de los devotos, 9.33

del ego falso, 5.31

el Señor otorga, 18.4

esposa casta posibilita, 14.17

fundiéndose en el Señor, 2.19

gracia del Señor es necesaria para, 16.19

hijo posibilita, 1.13

ira después de, 15.31

más allá de las modalidades de la

naturaleza, 4.31

materialistas desean, 15.48

mediante el conocimiento y la devoción,

4.12; 7.12

mediante el servicio devocional, 5.1, 47;

7.12; 9.33

mediante el *yoga*, 12.4

mediante *kṛṣṇa-kathā*, 5.11

oyendo los pasatiempos bélicos del Señor,

14.5

para los enemigos de Kṛṣṇa, 2.20

personal frente a impersonal, 2.20; 4.15

por medio de Vṛndāvana, 2.27

sendero exclusivo hacia, 9.10

sirviendo a los *mahātmās*, 7.20

sirviendo al Señor, 5.29

verdadera y falsa, 5.39

*Véase también: Independencia; libertad; purificación.*

## **libertad**

para los peregrinos, 1.42

*Véase también: Independencia;*

Liberación.

## **libro de leyes para los seres humanos, 13.12**

**libros espirituales, Véase: Escrituras védicas.**

## **limpieza**

en la cultura espiritual, 16.22

momentos obligados para, 14.32

*Véase también: Purificación.*

## **literatura**

mundana y espiritual, 5.7, 10, 12; 13.48, 150

para devotos puros, 7.39

que glorifica al Señor, 6.37

*Véase también: Escrituras védicas; nombres de escrituras védicas en particular.*

## **lujuria**

como enemigo, 15.34

inmunidad contra, 12.32

origen de, 12.26

provocan ira, 12.11

*Véase también: Apego material;*

*complacencia de los sentidos; deseo(s);*

*vida sexual.*

## **Luna**

al nacer los demonios, 17.8

belleza de Kṛṣṇa frente a la de, 2.13; 3.21

en el agua y alma en la materia, analogía de, 7.11

en la disolución del universo, 11.29

en la forma universal del Señor, 6.24



mente es controlada por, 10.17  
océano de leche produjo, 2.8  
refleja la luz del Sol, 15.2  
y el Señor, analogía de, 2.8; 7.11

### luz

del universo, 15.2  
origen de, 5.34  
*Véase también: Brahman, refulgencia.*

## — M —

### **mādhurya-rasa**

definición, 9.33

### **madre de gemelos**, 17.18

### **Mādrī**, 1.39

### **maestro(s) espiritual(s)**

bondadoso hacia los discípulos, 7.36  
como medio transparente, 15.45  
como padre eterno, 5.7  
comparado a capitán de barco, 15.24  
confianza en, 10.2  
cualidades de, 4.25-26; 6.30  
de los hombres nacidos dos veces, 5.7  
de los semidioses, 1.26  
del autor, 12.42  
discípulos de, deber de, 13.4  
el Señor en el interior como, 5.4  
en el interior y en el exterior, 9.26  
en la sucesión de Brahmā, 13.8  
éxito por medio de, 7.19  
Kṛṣṇa acepto, 3.2  
necesidad de, 6.34; 7.38-39  
ofensa a, 15.25  
oír a, 5.42; 6.36; 19.32-33  
para los buscadores espirituales, 1.4  
servicio devocional por medio de, 5.51  
*Véase también: Ācāryas; devotos puros; sucesión discipular.*

### **Mahābhārata**

es sagrado, 19.43  
propósito de, 5.10, 12; 7.29

### **Mahābhāva**

definición, 14.48

### **mahājano yena gataḥ sa panthāḥ**

citado, 16.23

**mahā- mantra**, *Véase: Mantra Hare Kṛṣṇa.*

### **mahāntaṁ vibhum ātmānam**

citado, 2.15

### **mahā- prasāda**

definición, 14.26

### **mahātmā**

definición, 6.38; 7.20; 15.46

### **mahātmānas tu mān pārtha**

verso citado, 6.38

### **mahat-tattva**

creación de, 10.15

definición, 5.27-28, 29

### **Mahā-Viṣṇu (Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu)**

Aniruddha es la causa de, 1.34  
crea innumerables universos, 11.42  
descripción, 7.37; 11.38  
impregna la naturaleza material con las entidades vivientes, 5.26  
Ṛg Veda apareció de la respiración de, 1.34  
*Véase también: Puruṣa-avatāras.*

### **mahidhrah**

definición, 13.27

### **mahiyasām pāda-rajo- 'bhiṣekaṁ**, 9.17

### **Maitreya Ṛṣi**

causa del encuentro entre Vidura y, 1.2  
citado sobre Brahmā apaciguado el temor de los semidioses, 17.1  
citado sobre Brahmā y el Señor, 19.1  
citado sobre Hiraṇyākṣa y el Señor, 18.1, 13; 19.31-32  
como devoto mixto, 4.10  
encuentra al Señor por casualidad, 4.9  
narra el *Bhāgavatam*, 8.9  
narro la batalla entre Hiraṇyākṣa y el *avatāra* jabalí repitiendo al maestro espiritual, 19.32  
preguntas de Vidura a, 5.1-16  
Vidura escucho a, narraciones sobre el Señor, 19.33  
virtud de, 4.26; 5.17

### **maldición**

a los porteros de Vaikuṇṭha, 15.35-36, 49;

16.26, 36

a Yodas y Bhojas, 3.24, 28

a Yamarāja, 5.20

aceptación sin venganza, 16.11

bhakti-yoga elimina, 16.31

**mām eva ye prapadyante**

verso citado, 7.10

**mama yonir mahad brahma**

citado, 5.26

**mamaivāṁśo jīva-loke**

citado, 9.42

**mandamientos védicos**

Kṛṣṇa siguió, 3.19

para comer en los festivales, 4.1

propósito de, 2.11

Véase también: Principios regulativos;  
principios religiosos.

**Māṇḍavya Muni, 5.20**

**manifestación cósmica, Véase: Creación;**

Mundo material; Planetas materiales;  
universo.

**Maṇigrīva, 5.45**

**man- manā bhava mad-bhakto**

citado, 15.45; 16.31

**mantra gāyatrī**

en los himnos védicos, 13.35

mahā-mantra frente a, 14.32

origen de, 12.45

**mantra Hare Kṛṣṇa**

citado, 13.25; 14.32; 15.25, 45, 49; 16.31;  
18.5

en el Bṛhan-nāradya Purāṇa, 15.25

felicidad por medio de, 15.49

ofensas contra, 15.25

para el éxito en el yoga, 15.45

para pensar en Kṛṣṇa, 16.31

poder de, 14.32

Véase también: Canto de los santos  
nombres; Señor Supremo, nombre de.

**mantras**

dos clases de, 14.32

Véase también: Canto de los santos  
nombres; mantra gāyatrī; mantra

Hare Kṛṣṇa; Mantras védicos; Sonido  
transcendental.

**mantras védicos**

de sabios-devotos al avatāra jabalī, 13.25-26

dos clases de, 14.32

fuego encendido mediante, 13.42

gāyatrī está entre, 13.35

Véase también: Canto de los santos  
nombres; escrituras védicas; mantra  
gāyatrī: mantra Hare Kṛṣṇa; sonido  
transcendental.

**manu(s)**

definición, 6.6

el Señor se encarna como, 2.21

en la creación, 11.23-27

Véase también: Svāyambhuva Manu.

**Manu-saṁhitā, 13.12**

**Mānuṣya**

definición, 6.6

**manuṣya-sare**

definición, 7.25

**Marīci, 12.29**

**Marte (planeta), 17.14**

**Martuts, 19.25**

**maryāyādā- vyatikrama**

definición, 4.26

**matar**

a las vacas se condena, 2.29; 3.28; 6.28

a un brāhmaṇa, absolución de, 19.37

**matemáticas**

factor tiempo en, 10.11

Materia. Véase: Elementos materiales;  
energía material; naturaleza material.

**materialismo**

ciega la visión interna, 5.45

influido por la ignorancia y la pasión, 5.11

Véase también: Apego; cautiverio;  
complacencia de los sentidos; deseo.

**materialistas**

adoran a Śiva, 14.28

devotos en comparación con, 9.6

el Señor castiga a, 17.30

están confundidos, 1.42

frustración de, resultado de, 15.48  
 «masticar lo masticado», 9.17  
 mentes de, están perturbadas, 5.42  
 obras literarias para, 5.12  
 son pendencieros, 17.29-30; 18.1  
 vida problemática de, **9.10**  
*Véase también: Ateos; científicos materialistas; demonios; karmīs; no devotos.*

**Mathurā**  
 como santo lugar, 1.24  
 Deidad de, 1.17  
 Kṛṣṇa entro en, **3.1**

**matir ma kṛṣṇe parataḥ svato vā**  
 verso citado, 9.17

**matrimonio**  
 antiguo proceso para, 14.13-14  
 de los kṣatriyas, 1.12, 15  
 de Rukminī, **3.3**  
 deber en, 13.11; 14.19  
 en la cultura védica, 3.7  
 esposa fiel en, 1.40  
 padre hace disposiciones para, 12.14  
 principios sexuales en, 14.38  
 resultado de la cooperación en, 14.17-19  
 se recomienda a almas perturbadas, 14.17  
*Véase también: Esposa; esposo; familia; gṛhastas; hijos; padres; vida sexual.*

**mat-sthāni sarva-bhūtāni**  
 verso citado, 7.3

**mattaḥ sarvaṁ pravaraṭe**  
 citado, 19.31

**mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca**  
 citado 5.51

**Māyā (Durgā, Kālī), diosa**  
 bandoleros adoraban a, 19.1

**māyā (ilusión)**  
 almas condicionadas están bajo, 9.1  
 amor obstaculizado por, 9.42  
 Brahṁa crea, 12.2  
 comparada a sueño, 7.10-11  
 definición, 1.16; **5.25**; 11.31; 13.25; 15.33;  
 16.9

Durgā es, 14.26, 29  
 el Señor por encima de, 6.34; 7.2, **9**  
 en el enfrentamiento entre Vidura y Duryodhana, 1.16  
 es un oponente poderoso, 10.5-6  
 libertad de, 5.31  
 sufrimiento es, 7.18  
 ultima trampa de, 5.31; 6.25, 33-34; 7.10, 16  
 visión material es, 12.47  
 yogīs consideran que la forma del Señor es, 15.50  
*Véase también: Energía material; mundo material; naturaleza material.*  
*māyā tatam idaṁ sarvaṁ*  
 verso citado, 7.3

**mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ**  
 citado, 9.16; 13.43  
 verso citado, 5.25; 10.11

**māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva nāṣa**  
 citado, 19.33

**māyāvādīs**  
 entienden incorrectamente al Señor, 18.6;  
 19.37  
 escuchar a, se condena, 19.33, 37  
 nombres de, significado de, 19.37  
 ofenden el *Bhāgavatam*, 4.20  
*Véase también: Ateos; demonios; filósofos especulativos; monistas.*

**maza**  
 Viṣṇu sostiene, 1.23

**medicina āyur-védica**  
 para enfermedades del hígado, 2.8

**meditación**  
 canto de los santos nombres supera, **15.25**  
 como servicio devocional, 8.21  
 de los pastorcillos de vacas, 2.27  
 del yogī en el Señor, **19.28**  
 dos clases de, 12.26  
 en Brahṁa, **15.6**  
 en Kṛṣṇa, con animadversión, **2.24**  
 en Kṛṣṇa efecto antiséptico de, 1.32  
 en Kṛṣṇa principio básico del *bhakti-yoga*,  
 16.31

en los pies de loto del Señor, 5.42  
 en los rasgos personales del Señor, 15.44, 46  
 para la era actual, 14.48  
 personal frente a impersonal, 9.4  
 proceso autorizado de, 15.45  
 Rudra practica, 12.19  
 «yogīs» practican, 15.46  
*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa; conocimiento especulativo; Señor Supremo, amor por; trance; yoga.*

### mente

al servicio del Señor, 6.36  
 control de, 12.26; 15.7  
 el Señor está más allá de, 6.10  
 éxtasis desequilibra, 1.32  
 Luna controla, 10.17  
 origen de, 1.34; 5.30  
 pura, para comprensión de Dios, 13.39  
 semen es influenciado por, 16.35  
*Véase también: Conocimiento especulativo; inteligencia; meditación.*

### Mercurio (planeta), 17.14

### milenios

de las apariciones de Varāha, 13.16; 14.2  
 principios religiosos en, 16.22  
*Véase también: Dvāpara-yuga; Kali-yuga; Satya-yuga; Tretā-yuga.*

### militares, los

necesarios, 12.38

### miserias

alma más allá de, 7.11, 18  
 avance material provoca, 10.26  
*Bhāgavatam* elimina, 8.2  
 causas de, 9.8  
 curas para, 9.6; 14.49  
 de los devotos son temporales, 16.12  
 en el mundo material, 15.13  
 en el sendero impersonal, 5.47  
 narraciones del Señor destruyen, 13.48, 50  
 pies de loto del Señor apartan, 5.39-40  
 por acción frutiva, 5.2  
 por aversión a la supremacía del Señor, 5.3  
 por concepto independiente, 9.9

por identificación ilusoria, 7.10  
 pregunta de Vidura sobre, 7.6  
 preocupación por, 5.13; 7.14  
 servicio devocional elimina, 7.41  
 tres clases de, 5.40  
 «yo-y-mío» provoca, 5.44  
*Véase también: Señor Supremo, misericordia de.*

**místicos.** *Véase: Devotos; sabios; santos; trascendentalistas; yogīs.*

### Mitra, 6.20

### modalidades de la naturaleza material

actividades del Señor están más allá de, 7.2  
 ausencia de armonía debida a, 5.48  
 cantar Hare Kṛṣṇa elimina, 16.22  
 cuerpo de acuerdo con, 5.9  
 deidades que dominan, 5.43; 9.2, 16  
 ego falso en, 5.29-31  
 en el mundo espiritual, 15.15  
 en el mundo material, 19.30  
 entidades vivientes de acuerdo con, 5.8;  
 6.28-29; 7.31  
 están mezcladas, 12.27; 15.47  
 función de, 7.4  
 influencia del tiempo como, 10.11  
 interacción primaria de, 10.15  
 libertad de, 9.33  
 nacimiento de Rudra causado por, 12.11  
 planetas acomodan, 9.27-28  
 realidad trascendental esta mas allá de,  
 4.31, 5.11  
 relaciones con el Señor de acuerdo con,  
 5.14  
*Véase también: Bondad; energía material; ignorancia; māyā; naturaleza material; nāsion.*

**mokṣa,** *Véase: Liberación.*

### monistas

*Bhāgavatam* prohibido a, 4.20  
 servicio devocional está más allá de, 4.10  
*Véase también: Brahman, refulgencia; filósofos especulativos; impersonalistas; māyāvādīs.*

**moralidad**

objeto de, 9.10

**Movimiento Hare Kṛṣṇa.** Véase: Movimiento para la Conciencia de Krishna.

**Movimiento para la Conciencia de Krishna**

armonía en, fórmula para, 15.33

invitación a formar parte de, 5.11

progenie de la sociedad es salvada por, 14.38

prohibiciones en, 16.22

**mṛgaḥ**

definición, 18.3

**Mucukunda**, 3.10

**mūḍhas**

definición, 8.12

**muerte**

Brahmā teme, 11.33

brillo corporal se desvanece en el momento de, 19.27

causa del temor a, 12.2

de la esposa después del esposo, 1.40

Druva trascendió, 14.6

el ser esta más allá de, 5.11

en manos del Señor, otorga liberación, 18.4

libertad de, 14.5

periodo inconsciente tras, 6.3

tristeza por, solución a, 4.23

ver al Señor en el momento de, 19.28

Yāmarāja controla, 5.20

yogī elude, 18.15

Véase también: Transmigración.

**mujeres**

control de natalidad innecesario

para, 5.19

corrupción de, 14.20, 40

de Vaikuṇṭha, 15.20

fieles a los esposos, 1.40

hombres relacionándose libremente con, 12.28-29

misericordia de Śiva hacia, 14.36

origen de, 12.54

proceso de matrimonio en, 14.13-14

protección para, 16.10

Véase también: Gopīs; matrimonio.

**mukti**, Véase : Liberación.

**mūla-prakṛtir avikṛtir**

citado, 6.2

**mundo espiritual (Vaikuṇṭha)**

actitud de servicio en, 9.33

aptitud para entrar en, 4.12

armonía en, 15.33, 34

atributos atractivos de, 15.20

aviones en, 15.17, 20, 26

bondad en, 15.15

complacencia de los sentidos ausente en, 15.17-18

composición de, 15.21

conversación sobre, valor de, 15.23

cualidades para entrar en, 15.25, 29, 32

descripción general de, 15.13-33

deseo sexual ausente en, 15.20

diosa de la fortuna en, 15.21, 39

el Señor y los devotos tiene las mismas cualidades en, 13.3

en bondad pura, 19.30

enredadera devocional entra en, 2.6

es autoluminoso, 16.27

eterno, 7.2

expansiones de Kṛṣṇa rigen, 15.26

fragancias en, 15.17, 19

guerreros de Kurukṣetra fueron a, 2.20

habitantes de:

buenas cualidades de, 15.32

están «confundidos», 13.45

no tienen edad, 15.27

se parecen a Nārāyaṇa, 15.14; 19.15

único deseo de, 15.17-18

localización de, 15.39

lleno de bienaventuranza, 2.11; 3.20

más allá del contacto material, 9.2-3

mundo material frente a, 19.30

Nārāyaṇa predomina en, 15.14

no hay enemigos en, 16.26

opulencia de, 16.9

paisaje de, 15.16-17, 19

para adorar con opulencia, 2.20

planetas de, 2.20  
 refutación del concepto impersonalista  
 sobre, 15.23  
 representaciones de, en la Tierra, 4.22  
 residencias de, **15.13**  
 respeto por los líderes en, 15.32  
 servicio devocional predomina en, **15.14**  
 tiempo en, 9.3; 11.38  
 todo es consciente en, 15.18  
 todo es personal en, **15.16**, 18  
 variedad en, 15.47  
 visitado por medio de los *Vedas*, 15.15  
*yogīs* místicos entran en, 15.26  
*Véase también: Goloka Vṛndāvana;*  
*Vṛndāvana.*

### **mundo material**

advenimiento del Señor en, 1.43, **44**  
 ausencia de armonía en, 5.48  
 belleza de, fuente de, 8.24-25  
 como ilusión, 12.47  
 como reino de *māyā*, 16.9  
 comparado a departamento criminal, 15.33  
 comparado a océano de nesciencia, 15.24  
 componentes de, 6.2  
 cuatro miserias de, 15.13  
 ego falso en, **5.28-31**  
 el Espíritu Supremo da ímpetu, 6.5, 10  
 el Señor mantiene, **5.5**  
 es frustrante, **5.2**  
 escuchar sobre, es inútil, 13.48, 50  
 fórmula para la paz en, 9.42  
 identidad se olvida en, 12.2  
 iluminación de, 7.1  
 inmunidad frente a, 9.32  
 lección histórica de, 17.19  
 modalidades de la naturaleza material en,  
 19.30  
 mundo espiritual en comparación con,  
 9.16; 15.13-14, 23, 32; 19.30  
 narraciones de, 5.7  
 para las almas rebeldes, 5.29; 7.16; 15.33-34  
 primera caída a, 12.3  
 propósito de, 3.14, 18; 5.5, 24, 26, 28, 51;

7.4  
 prosperidad en, requiere arduo trabajo,  
 15.20  
 real pero temporal, 10.13  
 servicio forzoso en, 9.33  
 temas sobre, en comparación con temas  
 espirituales, **15.23**  
 temor en, 17.1  
 tendencia a controlar en, 6.33-34  
*yogīs* van más allá de, 15.26  
*Véase también: Cautiverio; creación; e*  
*material; māyā; modalidades de la*  
*naturaleza material; naturaleza material;*  
*planetas celestiales; planetas materiales;*  
*Tierra; universo; vida material.*

### **muñecos que representan a Kṛṣṇa, 2.2**

### **Mura, 3.11**

### **mūrtimat**

definición, 15.16

### **música**

necesaria en la sociedad, 12.38  
 siete notas de, 12.47

— N —

### **na cyavante hi yad-bhaktā**

verso citado, 7.37

### **na hy asya karhicid rājan**

verso citado, 4.16

### **na mām karmāṇi limpanti**

citado, 2.10; 9.15

verso citado, 1.44

### **na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ**

verso citado, 9.10

### **na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum**

verso citado, 9.17

### **nacidos dos veces, 5.7; 16.23**

*Véase también: Brāhmaṇas; kṣatriyas.*

### **nacimiento**

actividades determinan, 5.9  
 de demonios, 17.4, 15  
 de gemelos, 17.18  
 de los demonios hijos de Diti, **17.2-3**, 15, **18**  
 de los nacidos dos veces, 5.7

de malos hijos, causa de, 14.38-39  
 del Señor y de las entidades vivientes,  
   comparados, **5.50**  
 en buena familia, 1.17; 2.2; 3.6  
 en la cultura védica, 5.19  
 orden social más allá de, 3.27; 6.31; 7.29  
 proceso de concepción anterior a, 3.17;  
   5.26; 16.35  
 ser devoto está más allá de, 16.6  
*Véase también: Hijos; transmisión.*  
**nacimientos y muertes, repetición de**  
 demonios están sujetos a, 18.10  
 el Señor detiene, 18.4  
 temas bélicos mundanos provocan, 14.5  
*Véase también: Cautiverio; miserias;*  
*muerte; nacimiento; transmigración.*  
**Naciones Unidas**, 1.20  
**Nāgnajiti**, princesa, **3.4**  
**nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya**  
   citado, 4.29; 9.11  
**naiṁiṣāranya**  
   sabios en, 19.33  
**naiṣāṁ matis tāvda urukramāṅghrim**  
   verso citado, 9.17  
**naiṣṭhika-brahmacārī**  
   definición, 12.42  
**Nakula**, 1.39  
**Nalakuvāra**, 5.45  
**namasyantaś ca mām bhaktyā**  
   verso citado, 6.38  
**namo namas te 'stu sahasra-kṛtvaḥ**  
   verso citado, 12.57  
**Nanda Mahārāja**  
   como *vaiśya*, 2.27  
   Kṛṣṇa dio instrucciones a, 2.32  
**nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādim**  
   verso citado, 6.35  
**Nara- Nārāyaṇa Ṛṣis**  
   Deidad de, 4.30  
   en Badarikāśrama, 2.4; 4.22  
**Nārada Muni**  
   citado sobre el tiempo, 10.12  
   en la *Brahma-sampradāya*, 13.8

nacimiento de, **12.22-23**  
 posición elevada de, 12.23  
 potencia de, 14.6  
 reformo a un cazador, 5.45  
**Nārada-pañcarātra**  
   regulaciones *arcanā* en, 9.17  
**Narakāśura, demonio**, **3.6-7**  
**Nārāyaṇa, Śrī**  
 belleza de, **15.40-42**, 43, **44-45**  
   como Deidad de *Vaikuṇṭha*, 15.14  
   como expansión de Kṛṣṇa, 15.45  
   como objetivo del *yoga*, 15.45  
   esposa de, 15.21  
   Kṛṣṇa supera a, 2.12  
   señales que decoran a, 15.27  
*Véase también: Kṛṣṇa, Śrī; Señor Supremo;*  
*Superalma; Verdad Absoluta; Viṣṇu, Śrī.*  
**nārāyaṇa-para**  
   definición, 1.42; 15.7  
**nārāyaṇa-parāḥ sarve**  
   citado, 15.7  
**Narottama dāsa Ṭhākura**  
   citado sobre el servicio devocional, 3.26  
**narraciones sobre el Señor**  
   son dignas de ser oídas, 13.48, 50  
**naturaleza material**  
   belleza de, en comparación a la belleza  
   del Señor, 8.24-25  
   controlar, 17.20  
   el espíritu activa, 6.5  
   el Señor controla, 18.8  
   el Señor dirige, 3.14, 18  
   leyes de:  
     castigan a quienes las violan, 3.18  
     deshacen los planes de los materialistas, 5.2  
     son estrictas, 17.15  
     superadas por los trascendentalistas, 18.15  
   peregrinación a través de, **1.18**  
   perturbada al nacer los demonios, **17.3-15**  
   principio Rudra en, 12.11  
*Véase también: Creación; cuerpo material;*  
*elementos materiales; energía material;*  
*māyā; modalidades de la naturaleza*

material; mundo material; planetas  
materiales.

**nāyam ātmā pravacanena labhyo**

citado, 2.9

**necio**

efecto de un consejo en, 1.14

felicidad de, 7.17

**Néctar de la Devoción**, 2.5

**neti neti**

definición, 9.21

**ni**

definición, 4.28

**niebla**

Brhmā creo, 12.33

**nikhilāsv apy avasthāsu**

verso citado, 4.311

**nimba (árbol) y alma envidiosa**

analogía de, 5.38

**nimbārka-sampradāya**, 12.4

**nimitta-mātraṁ bhava savyasācin**

verso citado, 3.10

**niños**

inocencia de, 15.29

muñecos de Kṛṣṇa para, 2.2

protección de, 16.10

Véase también: Hijos.

**nirguṇa**

definición, 7.2

**nirvyalika**

definición, 19.1

**niṣkāma**

definición, 9.12

**nitya-baddhas**

definición, 5.51

**nitya-muktas**

definición, 5.29

**nitya-siddhas**

definición, 2.2; 3.26

**Nityānanda Prabhu**

concepto erróneo sobre, 18.2

**nityo nityānām cetanaś cetanānām**

citado, 2.12

**no devoto(s)**

como hijo, 1.13

destino de, 9.12

escuchar a, se condena, 19.33

forma del Señor lejos del alcance de, 4.29

mensaje del Señor amargo para, 1.9

relacionarse con, 1.13

Véase también: Ateos; científicos

materialistas; demonios.

**no violencia**

aplicación inadecuada de, 16.24

objetivo de, 9.10

**nombres del Señor.** Véase: Canto de los santos nombres; mantra Hare Kṛṣṇa; Señor Supremo, nombre de.

**nubes**

al nacer los demonios, 17.5-6, 13

— O —

**obediencia al padre**, 13.10

**objetivo de la vida**

ceguera espiritual obstaculiza, 1.6

como libertad de «yo-y-mío», 5.44

cuerpo humano posibilita, 15.24

la creación posibilita, 5.24, 28-29

más allá de las necesidades corporales, 4.25

por medio de un buen matrimonio,

14.17-19

sociedad espiritual está orientada hacia,

12.41; 14.18

Véase también: Mundo espiritual.

**obligaciones mundanas**

servicio devocional trasciende, 12.5

**obra(s) benéfica(s)**

material y espiritual, 5.11

perfección de, 9.41

por parte de brāhmaṇas, 3.27

por parte de devotos, 9.8

por parte de grhastas, 14.18; 15.31

por parte de Nara-Nārāyaṇa, 4.22

servicio devocional como, 5.17

**obras dramáticas**

representadas por el Señor, 9.15

**océano**



al nacer los demonios, **17.7**  
 asustado por Varāha, **13.29**  
 de sal y de leche, 2.8  
 Hiranyākṣa hostigo, **17.24-26**

**océano de leche**  
 la Luna nació de, 2.8  
 Viṣṇu en, 5.43

**ocupaciones**, Véase: *Deber*; *varṇāśrama-dharma*.

**ofensa(s)**  
 castigo por, 15.36  
 contra el *Bhāgavatam* 4.20  
 contra el devoto puro, 3.24  
 contra el Señor, 4.34; 5.45  
 contra los devotos, 9.12; 15.35, 39  
 contra los superiores, 4.26  
 contra un *brāhmaṇa*, 16.31  
 contra Vidura, 1.16  
 hechas por devotos recaen en el Señor, 16.5  
 lista de diez, 15.25  
 por parte de los porteros, 15.29, **30**  
 posibles en el mundo espiritual, 16.2  
 Véase también: *Actividades pecaminosas*.

**oído**  
 utilización correcta de, 15.49

**oír**  
 a autoridades, 8.7  
 a los devotos del Señor, **19.34**  
 como medio para conocer el mundo  
 espiritual, 15.15  
*kṛṣṇa-kathā*, 5.10-11  
 temas dignos de, 13.48, 50  
 valor de, **6.17**  
 Véase también: *Señor Supremo*, *oír hablar*  
*de*; *sonido trascendental*.

**ojos**  
 espirituales, 9.37

**olvidar**  
 al Señor, 15.36  
 el Señor ayuda a, 6.9  
 por intoxicación, 4.1

**Om tad viṣṇoḥ paramaṁ padam**  
 citado, 6.40; 16.4, 32

**opulencia**  
 de Kṛṣṇa comparada con la de los demás,  
 2.12  
 del reino de Yudhiṣṭhira, 1.36  
 Véase también: *Posesiones*; *Riquezas*.

**oración(es)**  
 a Śiva, **14.35-36**  
 como protección contra caídas, **9.24**  
 composición de, 8.6  
 de los sabios a Varāha, **13.33-46**  
 de los semidiosos, **5.39-51**  
 de los semidiosos y de los demonios,  
 comparadas, 19.1  
 inspiración para, 8.6; 9.38  
 sinceridad para, 9.40  
 Véase también: *Señor Supremo*, *adoración*  
*de*; *Señor Supremo*, *glorificación de*; *Señor*  
*Supremo*, *orar a*.

**ordenes sociales**, Véase: *Brāhmaṇas*;  
*kṣatriyas*; *sūdras*; *vaiśyas*; *varṇāśrama-*  
*dharma*.

**orgullo**  
 efecto de, 9.29  
 tipos de efectos de, 1.43  
 Véase también: *Ego falso*.

**oro**  
 los demonios acumulan, 18.9  
 Véase también: *Dinero*; *opulencia*.

**Oṣadhya**, 6.18

**oscuridad**  
 universo cubierto por, al nacer los  
 demonios, 17.1, **6**

— P —

**padma**  
 definición, 15.27

**Padma Purāṇa**  
 citado sobre Brahmā, 11.35  
 citado sobre el Señor como  
 inconcebible, 4.29

**padre**  
 de un hombre nacido dos veces, 5.7  
 -hijo, relación, 13.7-10

hijo salva el alma de, 1.13

*Véase también: Padres.*

**padre «luchando» con hijo y el Señor  
«luchando» con Hiranyākṣa.**

analogía de, 19.16

**padres**

obligación de, 2.17

*Véase también: Esposa; esposo; familia;*

*gr̥hastās; hijos; madre; matrimonio; padre.*

**país(es)**

demonios y trastornos en, 17.5

importancia de, para los demonios, 17.7

*Véase también: países en particular.*

**pájaros**

al nacer los demonios, 17.12

**palabras del Señor, 16.14, 16**

**Pakistán**

India incluía, 18.19

**Pāṇḍavas**

como hijos de Pṛthā, 1.12

Dhṛtarāṣṭra contra, 1.6

historia de, es sagrada, 19.34

historia de la familia de, 1.39

relación de Kṛṣṇa con, 1.6, 12

sufrieron muchas tribulaciones, 16.37

**pāṇḍu Mahārāja, 1.39, 40**

**pañca-yajña**

propósito de, 14.19

**parā prakṛti**

definición de, 3.20; 6.38

**parā śakti**

definición, 6.31

**parā- bhakti**

definición, 9.5

**param**

definición, 8.24

**param bhavam ajānanto**

verso citado, 2.22

**param dṛṣṭvā nivartate**

citado, 9.1; 14.32

Paramahansa, 5.41; 7.17

**paramām sthitim**

definición, 4.25

**Paramāṇu-vāda**

citado sobre el atomismo, 11.1

**Paramātmā, Véase: Superalma.**

**paramātmanaḥ**

definición, 4.33

**pārameṣṭhya**

definición, , 16.15

**paramparā**

definición, 19.32

*Véase también: Sucesión discipular.*

**parādhā**

definición, 11.35

**parārdhānte so 'budhyata gopa-veśo**

citado, 9.14

**parāśara, 4.9; 8.8-9**

**parāśya śaktir vividhaiva śrūyate**

citado, 7.9; 18.4

**pārijāta (árbol), 3.5**

**Parikṣit Mahārāja**

como embrión, 3.17

como gran rey, 6.31

nombre de la Tierra cuando gobernaba,  
18.19

pregunto sobre el encuentro entre Vidura y

Maitreya, 1.34

**paritrāṇāya sādḥunām**

verso citado, 2.25

**Pārthas, Véase: Pāṇḍavas.**

**Parvatī, 14.26**

**Pāṣaṇḍī**

definición, 5.38; 9.2

**pasatiempo bélico del Señor, 16.26, 36**

**pasatiempos del Señor, Véase: Señor**

*Supremo, pasatiempos de.*

**pasión, modalidad de la**

adoradores de Brahmā están en, 5.43

altruismo en, 5.11, 29

Brahmā inmune a, 9.35

Brahmā representa, 15.3, 5

creación mediante, 5.27; 8.13, 33

guerra se ocasiona por, 1.21

humanos están en, 10.26

ira de Brahmā en, 12.6

sentidos producidos por, 5.31  
*Véase también: Modalidades de la naturaleza material.*

**pastorcillas de vacas**, *Véase: Gopīs; Rādhārāṇī.*

**pastorcillos amigos de Kṛṣṇa**, 2.27

**Pāśupati (arma)**, 1.38

**pātāla- mūleśvara-bhoga-saṁhatau**  
 verso citado, 13.30

**Patañjali**, 12.2; 15.45

**Pauravī**, 1.27

**paz**  
 armonía y, 5.47  
 en la sociedad védica, 6.32-33  
 en un buen gobierno, 3.18  
 engendrando buenos hijos, 17.15  
 fórmula para la, 15.33; 16.23  
 Kṛṣṇa como mensajero de, 1.9  
 más allá de deseos materiales, 2.15  
 más allá de la «temblorosa materia» 7.11-12  
 mediante *kṛṣṇa-kathā*, 5.11  
 para *dhīras*, 5.42  
 por la mirada del Señor, 7.13  
*Véase también: Felicidad.*

**pecado(s)**, *Véase: Actividad(es) pecaminosa(s).*

**penitencia**  
 de Rudra, 12.18-20  
 en la vida retirada, 12.41  
 forma más elevada de, 10.4  
 para la iluminación, 9.26, 30  
 se conoce al Señor mediante, 9.1  
*Véase también: Austeridad.*

**pensar en Kṛṣṇa**, 16.31

**peregrinación, lugar(es) de**  
 Himalayas, 4.22  
 lista de, 1.22; 4.22  
 más elevado, 1.24  
 Mathurā, 1.45  
 pies de loto de Kṛṣṇa como, 1.17  
 propósito de, 1.16-17, 45  
 servicio devocional supera, 3.26  
 viaje a, 1.19

Vṛndāvana, 1.45; 2.27

## perfección

*rāsa-līlā* como, 5.24  
 tres principios para, 3.28  
*Véase también: Objetivo de la vida; Señor Supremo, amor por.*

## perros

al nacer los demonios, 17.10  
 condenados, 14.43

**Personalidad de Dios**, *Véase: Kṛṣṇa Śrī; Señor Supremo, aspecto personal de.*

**personas**, *Véase: Alma; alma(s) condicionada(s); animales; entidades vivientes; Señor Supremo; seres humanos.*

## perturbación

matrimonio cura, 14.17  
*Véase también: Miserias.*

## pez y almas necias

analogía de, 2.8, 11  
 Pies de loto del Señor. *Véase: Señor Supremo, pies de loto de.*

## piṇḍa-siddhi

citado sobre el embarazo, 17.18

## placer

amando a Kṛṣṇa, 1.24; 2.28  
 bajo control sobrenatural, 3.23  
 carga de amor es, 3.14  
 de devotos y de Impersonalistas, 5.47  
 de los cuatro Kumāras, 16.15  
 escrituras proporcionan, 5.7  
 escuchando los pasatiempos de Kṛṣṇa, 19.33  
 escuchando los pasatiempos de los devotos, 19.34  
 temporal, rechazando por los devotos, 15.48

visitando Vṛndāvana, 2.27

*Véase también: Amor; bienaventuranza; complacencia de los sentidos; disfrute; éxtasis; felicidad; paz.*

## planetas celestiales

árbol *pārijāta* en, 3.5  
 devotos curiosos sobre, 4.28

habitantes de, 13.44-45

placer de, rechazado por los devotos, **15.48**

temor en, 17.1

*Véase también: Creación; mundo espiritual; planetas materiales; semidioses; Tierra; universo.*

### **planetas materiales**

acomodan variedades de seres, 10.9

el Señor hace flotar, 18.8

el Sol ilumina, 15.2

en forma de semilla, 10.7

en la aniquilación del universo, 11.16, 22

entidades vivientes varían según, **5.8**;

6.28-29

«gravedad» sostiene, 13.42

perturbados al nacer los demonios, **17.3-8**,

**14**

píos e impíos, **17.14**

sistemas de:

diseño de, 9.27-28

lista de, 13.30

tiempo medido mediante, 11.41

tipos de, 10.29

tres, **11.22-23, 26, 29**

tiempo en, 7.33

*Véase también: Creación; mundo material; planetas celestiales; Tierra.*

### **planetas Pitās**

tiempo en, **11.11**

### **población**

cultura védica regula, 17.15

demoniaca aumenta hoy en día, 17.4-5, 15

«problema» de, 3.14; 5.5, 19

**poder**, 12.31; 17.19

### **poder místico**

de Hiranyākṣa, **19.17-21**

del Señor Supremo, 19.22, 26

### **política**

Cāpakya era experto en, 1.10

en la sociedad védica, 6.31-32

*Véase también: Gobierno; gobierno, dirigentes; kṣatriyas; rey(es); varṇāśrama-dharma.*

**políticos**, *Véase: Gobierno, dirigentes.*

**porteros de Vaikuṇṭha**, *Véase: Jaya y Vijaya.*

### **posesiones**

apego a, 2.15

*Véase también: Riquezas.*

**potencias del Señor**, *Véase: Señor Supremo, potencias de.*

**Prabhāsa**, **3.25**, 26

*prābhava*, definición, 3.8

**Pradyumna**, 1.28

**Prahlāda Mahārāja**, 16.37; **14.44-50**

*prahlādo janako bhīṣmo*

verso citado, 9.10

*prajahāti yadā kāmān*

citado, 9.9

**Prajāpati**, **6.19**

*prajāś*

definición, 6.31

**Prakaṣa**

definición, 2.12

*prakṛti*

es sobrenatural, 3.23

*Véase también: Energía material; mātā; modalidades de la naturaleza material; naturaleza material.*

**praṇava**, **12.44**, 48

**prasāda** (alimentos ofrecidos al Señor),

3.28; 5.49; 7.13; 14.26; 16.8

*Véase también: Señor Supremo, misericordia de.*

**Prasūti**, 12.56-57

**pratibimba**

definición, 10.9

**Prayāga**, 1.17

**predica de la conciencia de Kṛṣṇa**

autorización para, 4.32; 8.7

más allá de la labor misionera mundana, 5.11

ofensas en, 4.26

por parte de los sirvientes del Señor, 4.25

**predicadores**

no se les puede detener, 16.36

plan tras las dificultades, 16.37  
*sannyāsīs* como, 12.41; 15.31  
 verdaderos y falsos, 9.10  
*Véase también: Ācāryas; brāhmaṇas;*  
*devotos; maestro espiritual; sannyāsīs.*

### **preguntas**

al maestro espiritual competente, 10.2  
 de Vidura a Maitreya, 5.1-16; 7.2-39  
 de Vidura a Uddhava, 1.25-45  
 y respuestas, materiales frente a  
 espirituales, 1.4

*premanājana-cchurita-bhakti-vilocanena*  
 verso citado, 1.24

### **presagios**

al nacer los demonios, 17.3-15  
 planetarios, 17.14

### **princesas**

Kṛṣṇa se casó con, 3.7, 8  
*kṣatriyas* se casaban con, 1.12

### **principios regulativos**

en la adoración diaria, 9.21  
 para seres humanos, 3.19  
 propósito de, 1.17; 5.4  
*Véase también: Leyes de Dios;*  
*mandamientos védicos; principios*  
*religiosos.*

### **principios religiosos**

autoridades en, 9.10  
 buena progenie mediante, 14.38-39  
 conclusión confidencial de, 16.18  
 Deidades establecen, 1.17  
 el Señor protege, 9.19  
 lista de los cuatro, 12.35, 41  
 lista de tres, 16.22  
 propósito de, 2.2  
*Véase también: Mandamientos védicos;*  
*principios regulativos; religión.*

### **Priyavrata, 12.56**

### **problemas**

autoridad resuelve, 17.1

### **prostituta**

Diti actuó como una, 14.30

### **protección**

de las clases sociales superiores, 16.23  
 de los seres indefensos, 16.10  
 del alma del padre por parte del hijo, 1.13  
 en la sociedad védica, 2.27; 6.31-32  
 para los gemelos Pāṇḍavas, 1.39  
*Véase también: Señor Supremo, protección*  
*por parte de.*

**Prthā.** *Véase. Kuntī, reina.*

### **Pulakāśru**

definición, 15.25

### **Pulastya, 8.9**

### **Purāṇas**

conocer Vaikuṇṭha por medio de, 15.15  
 definición, 12.39  
 no tiene comienzo, 8.9  
 propósito de, 5.10

### **purificación**

adorando al Señor, 6.34  
 al engendrar hijos, 17.15  
 ausencia de temor por medio de, 1.42  
 cantando Hare Kṛṣṇa, 16.22  
 «conectando» con el Supremo, 6.7  
 de los sentidos, 15.45  
 glorificando al Señor, 6.36  
 haciendo peregrinaciones, 1.19  
 mantras para, 14.32  
 mediante agua trascendental, 13.44  
 mediante el autodomínio, 14.46  
 mediante el proceso de conciencia de  
 Kṛṣṇa, 16.6  
 mediante *kṛṣṇa-kathā*, 5.10  
 mediante servicio devocional, 2.5; 5.4  
 pensando en el Señor, 1.32  
 por la compañía de los devotos puros, 2.20  
 recibir la misericordia del Señor requiere,  
 15.47  
*Véase también: Liberación; limpieza.*

### **Pūru Mahārāja, 3.17; 8.1**

### **Puruṣa-avatāras**

como encarnaciones creativas, 5.5  
 el Señor como base de, 2.21; 5.16, 23  
 lista de, 7.22  
*Véase también: Garbhodakaśāyī Viṣṇu;*

*Mahā-Viṣṇu; Superalma; Viṣṇu, Śrī.*

**puruṣa-śakti**

definición, 6.31

**Pūtana**

misericordia de Kṛṣṇa hacia, 2.23

— R —

**Rādhārāṇī, Śrīmatī**

belleza de, 15.42

como potencia interna, 6.38

**rāga-bhakti**

definición, 5.4; 7.14

**rājasūya (sacrificio), 2.13, 19**

**rāja-vidyā**

definición, 15.45

**rajo-guṇa, Véase: Pasión, modalidad de.**

**Rākṣasas**

definición, 14.38

**Ramā, 9.23**

**Rāma (Rāmacandra), Śrī**

expansión cuádruple en los pasatiempos de, 1.34

Rāvaṇa vencido por, 18.13

**Rāmānanda Rāya, 15.48**

**Rameśvara, 4.22**

**rāsa-līlā**

como perfección de la vida, 5.24

de Kṛṣṇa y gopīs, y de Viṣṇu y energía externa, 9.14

en Vṛndāvana, 2.33

no es mundana, 9.25

*Véase también: Gopīs.*

**rasa-varjaṁ raso 'pi asya**

citado, 7.19

**Rāvaṇa, 14.38; 15.21; 18.4, 13**

**realidad, Véase: Mundo espiritual.**

**realidad frente a reflejo, 9.16**

**Véase también:** Mundo Espiritual; Verdad Absoluta.

**realidad trascendental**

el Señor Se revela en , 5.18

más allá de la bondad, 4.31

*Véase también: Liberación; mundo*

*espiritual; Verdad Absoluta.*

**reencarnación, Véase: Conciencia; cuerpo material; transmigración.**

**reflejo**

en la analogía de la luna en el agua, 7.11

en la teoría del Supremo, 5.45

**refulgencia, Véase: Brahman, refulgencia.**

**reino de Dios, Véase: Mundo espiritual; Vṛndāvana.**

**relaciones**

corporales frente a espirituales, 16.6

*Véase también: Señor Supremo, relaciones con.*

**religión**

actitud de servicio en, 6.33

como armonía con las leyes de Dios, 15.33

definición, 9.10

en Satya-yuga, 11.21

imposición de, 16.24

objetivo de, 7.35

para los humanos, 12.25

servicio devocional como esencia de, 9.10

Yudhiṣṭhira estableció, 1.36

*Véase también: Adoración; conciencia de Kṛṣṇa; principios religiosos; sacrificio; servicio devocional.*

**renunciación**

cusa de, 1.16

se Śiva, 14.29

del Señor, 16.21

en peregrinación, 1.19

mediante kṛṣṇa-kathā, 5.13

por servicio devocional, 12.5; 13.39

*Véase también: Desapego; sannyāsa; vida retirada.*

**renunciantes, Véase: śannyāsīs.**

**respeto hacia los brāhmaṇas, 16.11**

**respiración**

proceso de, en el yoga, 15.7, 45

**reverencias al Señor, 9.18**

**rey(es)**

como representante del Señor, 3.18

falso orgullo de, 1.43

Kṛṣṇa como rey de, **1.12**

Véase también: *Gobierno, dirigentes; kṣatriyas; varṇāśrama-dharma; nombres de reyes en particular.*

### **Rg Veda**

apareció del aliento de Mahā-Viṣṇu, 1.34  
citado sobre los brāhmaṇas, 16.4

**ríos sagrados**, 5.41

### **riqueza**

al alcance de los devotos, **4.15**  
del devoto puro, 13.49  
deseo de, **9.6**  
en el mundo espiritual, 15.20  
en granos y vacas, 2.29  
inestable, 15.21  
Véase también: *Opulencia; posesiones.*

### **rituales védicos**

lista de siete, 13.37  
Véase también: *Adoración; sacrificio.*

**Rohiṇī**, 1.27; 5.7

## — S —

### **śabda-brahma**

definición, 12.47

### **sabios**

como dvija-devas, 1.23  
en la reunión de Naimiṣāraṇya, 19.33  
Véase también: *Brāhmaṇas; devotos; devotos puros; santos; transcendentalistas.*

**sacerdotes védicos**, Véase: *Brāhmaṇas.*

**śacī**, 3.5

### **sacrificio(s) (yajña)**

a Indra, 2.32  
al Señor, 9.13  
alimentos ofrecidos al Señor en, 3.28; 5.49;  
7.13  
de Parāśara, 8.9  
definición, 18.20  
el Señor como disfrutador de, **19.22, 30**  
en conciencia de Kṛṣṇa, 19.30  
en el fuego, 14.9  
*mantras* védicos en, 13.42  
para la era actual, 13.36

para la protección del padre caído, 1.13  
platos de, 13.36  
por parte de las viudas, 1.40  
por parte de los hombres de familia, 14.19  
propósito de, 3.28  
tipos de, **13.38**; 19.22  
y alimentar a los *brāhmaṇas*, comparados,  
**16.8**

Véase también: *Adoración; austeridad; caridad; obra(s) benéfica(s); purificación; rituales védicos; señor Supremo, adoración de.*

### **sādhana-bhakti**

definición, 7.14

### **sādhana-siddhas**

definición, 3.26

### **sādhus**

definición, 16.25

Véase también: *Devotos; sabios; Santos; transcendentalistas.*

**Sahadeva**, 1.39

### **sahasra-yuga-paryantam**

citado, 8.22

### **sakāma**

definición, 9.12

### **śakti-tattvas**

definición, 5.51

### **śaktyāveśa-avatāras**

definición, 5.21

**Śakuni**, 1.14

**Śālva**, 3.10

**salvación**, Véase: *Liberación.*

### **samādhi**

definición, 12.26; 15.45  
Véase también: *Trance.*

### **samajāyata**

definición, 3.22

**Sāmba**, 1.30

**Śambara**, 3.11

### **sampradāya**

definición, 12.4

**saṁsāra**, Véase: *Transmigración.*

### **saṁvatsara**

definición, 11.33

**Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra**, Véase: *Kumāras*.

**sanātana**

definición, 16.18

**Sanātana Gosvāmī**

citado sobre oír a no devotos, 19.33

**Sanat-kumāra**, 8.7

**Sāndīpani Muni**, 3.2; 7.39

**sangre**

hace leche, 19.23

**Śaṅkara**, Véase: *Śiva (Śaṅkara)*.

**Śaṅkar ācārya, Śrīpāda**

aceptaba a Kṛṣṇa, 2.10

citado sobre el Ganges, 5.41

como Śiva, 14.24

evito el *Bhāgavatam*, 4.20

**Śaṅkarṣana, Śrī**

disolución cósmica por parte de, 11.30, 31

recitó el *Bhāgavatam*, 8.7

**śaṅkha**

definición, 15.27

**Sāṅkhyāyana Muni**, 8.7-8

**saṅkīrtana**

yajña para Kali-yuga, 13.36

Véase también: *Canto de los santos*

nombres; mantra *Hare Kṛṣṇa*; predica

de la conciencia de Kṛṣṇa; predicadores;

Señor Supremo, glorificación de.

**sannyāsa**

definición, 12.41

divisiones de, 12.43

peligro en, 14.21

Véase también: *Renunciación*.

**sannyāsīs (renunciantes)**

arboles refugio para, 4.6

cualidades para, 1.42

dos tipos de, 6.36

grhastas mantienen a, 14.18, 20

objetivo de, 1.31

predica de, 15.31

Véase también: *Renunciación; sannyāsa*.

**santos**

cualidades de, 15.25

misericordia de, 1.21

ven lo bueno de los demás, 2.23

Véase también: *Ācāryas; brāhmaṇas;*

*devotos; devotos puros; maestro espiritual;*

*sabios; trascendentalistas*.

**santos lugares**, Véase: *Peregrinación, lugar(es) de*.

**santos nombres de Dios**, Véase: *Canto de los santos nombres del Señor; mantra Hare Kṛṣṇa; Señor Supremo, nombre de*.

**Sarasvatī (diosa)**, 12.26

**Sarasvatī (rio)**

Kṛṣṇa en, 4.3, 6

santos lugares en, 1.22

**sārūpya-mukti**

definición, 4.15

**sarva-dharmān parityajya**, 6.7

**sarva-gata**

definición, 5.8

**sarvaṁ khalv idam brahma**

citado, 5.6

**sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo**

verso citado, 4.11; 6.9

**sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ**

verso citado, 12.5

**sarvatra prakāśa tāṇra-bhakta sukhe dite**

verso citado, 1.17

**śāstras**, Véase: *Escrituras védicas; literatura;*

*Vedas; nombres de escrituras en particular*.

**Śatarūpa**, 12.54

**satatam kīrtayanto mām**

verso citado, 6.38

**Satī**, 14.36

**satisfacción**, Véase: *Felicidad; Paz*.

**śaṭ-karma-nipuṇo vipro**

citado, 6.30

**sattvaṁ viśuddham**

definición, 19.30

**sattva-saṁśuddhiḥ**

definición, 1.42

**Saturno (planeta)**, 17.4, 14

**sātvatas**



- definición, 6.7
- Satyabhāmā**, 3.5
- Satya-yuga**
- duración de, **11.18-19**
- meditación era para, 15.45
- religiosidad en, 11.21
- Saubala**, 3.13
- Śaunaka**, como principal entre los sabios, 19.33
- sāyujya-mukti**
- definición, 5.47
- semen**
- fecundación mediante, 3.17; 5.19, 26
- semidioses**
- adoración a, 2.32
- adoradores de, 18.22-23; 19.1
- Brahmā mitigo el temor de, **17.1**
- Brahmā principal entre, 18.20
- citados sobre el *avatāra* jabalí, **19.30**
- como devotos del Señor, 18.6
- como devotos materialistas, 9.12
- comparados a administradores de una prisión, 5.51
- deberes y cualidades de, 1.45; 2.32; 5.38-39, 51; 6.11; 15.25
- definición, 5.7, 43
- deidades de, al nacer los demonios, **17.13**
- demonios en comparación con, 17.16, 20
- demonios explotan a, 18.22-23; 19.1
- demonios molestan a, 15.1
- demonios subyugaron a, 16.36
- el *avatāra* jabalí honrado por, **18.8**
- el Señor por encima de, 15.25; 16.17-18; 18.3
- el Señor protege a, 18.9
- elevado status de, 5.49
- en bondad, **6.28**
- en la familia de Kṛṣṇa, **3.25**; 4.3
- forma universal revelada a, **6.10**
- fuerza de, 12.48
- función de, 10.4
- Hiraṇyākṣa asusto a, **17.22**, 25
- humanos en comparación con, 17.1
- Kṛṣṇa apegado a, 3.21
- Kṛṣṇa según lo ven los, **2.13**
- medida del tiempo para, **11.12**, **19**
- ocho clases de, **10.29**
- oraciones de, **5.39-51**; 19.1
- oran a Brahmā, **15.2-10**
- origen de, **5.30**
- sacerdote de, 1.25
- temor de, 17.1
- tienen inclinación espiritual, 17.16, 20
- Véase también: Nombres de semidioses en particular.*
- semilla**
- de árbol de los banianos, 6.39
- del servicio devocional, 2.6
- sentidos**
- aire del cuerpo activan, 6.9
- alma perturbada por, 7.13
- control de:
- en el *yoga*, 15.45
- mediante una buena esposa, 14.20
- por los personalistas, 14.32
- por los semidioses, 10.17
- precaución de, 12.28
- propósito de, 15.7
- y purificación de los sentidos, comparados, 15.45
- Véase también: Meditación; yoga.*
- el Señor más allá de, 6.10
- evolución de, **5.33-36**
- factor tiempo en, 10.11
- imperfectos, 15.46
- materiales y espirituales, 9.37
- mente e inteligencia por encima de, 13.13
- ocupación superior para, 7.13
- origen de, 5.31; **6.12-18**
- propietario de, **13.12**
- sirvientes de, 9.33
- trascendentales, **3.23**
- Vedas* regulan, 15.8
- Señor en el corazón**, *Véase: Superalma.*
- Señor Supremo**
- abastece de alimentos, 5.5

actividades de: inconcebibles, 18.4

*Véase también:* Señor Supremo, pasatiempos de.

*actúa de modo maravilloso*, 13.43

*adoración a:* adorar a los devotos supera, 13.4

*en la educación infantil*, 13.11

*programa diario de*, 9.21

*resultado de*, 16.18

*Véase también:* Adoración; Señor Supremo, glorificación de.

*advenimiento de:*

*cantar las glorias del Señor invoca*, 1.45

*demonios se burlan de*, 18.2

*es trascendental*, 1.44

*por el bien de los devotos*, 1.26, 45; 2.15

*propósito de*, 1.26, 43, 44; 2.20; 3.14; 14.41-42; 16.26; 19.31

*Véase también:* Encarnación(es) del Señor Supremo; Kṛṣṇa, Śrī, advenimiento de.

*aham indica*, 5.23

*ajuste cósmico completo por*, 5.5

*alimentos ofrecidos a*, 3.28; 5.49; 7.13

*almas entregadas son queridas para*, 9.22-23

*almas puras se dirigen a*, 1.17

*amor por:*

*Caitanya era personificación de*, 2.5

*con afecto u opulencia*, 2.20

*cualidades para*, 9.42

*desarrollo gradual de*, 2.5

*el Señor controlado por*, 7.14

*en actitud de servicio*, 9.33

*espontaneo*, 9.5

*etapas de*, 14.48

*latente*, 2.20

*llanto debido a*, 4.35

*ojos abiertos por*, 9.37

*olvido debido a*, 2.6

*por medio del sonido védico*, 9.5

*preferencias individuales en*, 12.23

*relacionándose con devotos*, 2.20

*signos de*, 1.32; 4.10

*«sufrimiento» debido a*, 2.8

*ver al Señor con*, 1.24

*Véase también:* Señor Supremo, relaciones con.

*andar alrededor de*, 16.28

*animadversión hacia, causa de*, 9.7

*apego a*, 9.11; 16.31

*Arjuna satisfizo a*, 9.12

*Arjuna se dirigió a, como origen*, 19.31

*arma Sudarśana de*, 19.22

*armonía sirviendo a*, 15.33-34

*aspecto impersonal de*, 7.3

*aspecto personal de: como aspecto más elevado*, 15.46-47

*cualidades para ver*, 15.50

*difícil de entender*, 4.32

*meditación en*, 15.44, 46

*solo se conoce siguiendo los pasos de grandes devotos*, 6.40

*y aspecto impersonal comparados*, 9.10

*ateos disgustan a*, 18.6

*ateos envidian a*, 18.10

*ayuda a las almas sinceras*, 9.38; 13.49

*ayuda a las entidades vivientes*, 12.3

*bajo el árbol de los banianos*, 4.8

*belleza de*, 4.7; 5.41; 8.24; 9.1; 15.39-42, 43, 44-45

*belleza de la naturaleza es reflejo de*, 8.24-25

*besos de*, 15.22

*Bhagavad-gītā recitada por*, 2.22; 5.13

*bienaventuranza reciproca con*, 9.25

*Brahmā comparado a*, 15.3

*Brahmā por debajo de*, 19.31

*caída de los porteros organizada por*, 16.29

*cantar sobre*, 2.7

*causa de los Pāṇḍavas querida por*, 1.2

*castiga a los materialistas*, 17.30

*castiga al malhechor*, 3.13

*cielo representa a*, 5.32

*científicos están subordinados a*, 13.43

*citado sobre bendecir a Brahmā*, 9.29-40

*come por medio de los brāhmaṇas*, 16.8

*como «abastecedor de encargos»*, 5.14

*como adhokṣaja*, 1.31; 6.10; 19.25

- como ādi, 19.31  
 como ādi-keśava, 1.17  
 como Ajita, 18.1  
 como alma del universo, 6.5, 10  
 como amigo de todos, 15.31  
 como amo místico, 19.22, 26  
 como avatāra, 13.47; 19.31  
 como Bhagavān, 9.22  
 como bhakta-vatsala, 16.7  
 como bhūta-bhṛt, 5.49  
 como bindu-mādhava, 1.17  
 como bisabuelo, 12.57  
 como Brahman Supremo (parabrahmán),  
     4.16; 9.42  
 como Caitanya Mahāprabhu, 9.12  
 como caitya-guru, 5.4; 9.38; 15.45  
 como causa de toda causa, 5.25, 26; 6.2; 9.16  
 como controlador, 9.23; 11.14  
 como disfrutador, 19.22  
 como disfrutador de los sacrificios, 19.22, 30  
 como fuente de la creatividad, 8.33  
 como Govinda, 7.37  
 como Hari, 1.17  
 como Hṛṣikeśa, 13.12  
 como humano, 9.19  
 como Jagannātha, 1.17  
 como Janārdana, 13.13  
 como Keśava, 19.24  
 como Madhusūdana, 1.17  
 como mantenedor, 5.5, 49; 9.22  
 como nirguṇa, 7.2  
 como objetivo de la religión, 7.35; 16.18  
 como objetivo de todo esfuerzo, 9.41  
 como observador, 7.13  
 como origen de las especies, 19.31  
 como padmanābha, 15.37  
 como padre de todos, 5.50; 13.42  
 como persona original, 19.31  
 como personificación de los Vedas, 1.33;  
     13.35  
 como predominador, 7.15; 16.9  
 como propietario, 7.38; 18.11  
 como Puruṣottama, 1.17  
 como raíz de la creación, 9.16  
 como raíz de todo, 18.5  
 como Śyāmasundara, 1.24; 15.38  
 como tiempo (kāla), 10.11; 11.3, 13, 14  
 como tirtha-kīrti, 1.45  
 como tri-yuga, 16.22  
 como uttamaśloka, 8.6  
 como Varāha. Véase: Varāha, Śrī.  
 como vīryavān, 5.26  
 como viśva-mūrti, 4.27  
 como Yajñeśvara, 13.36  
 compañeros íntimos de, 5.21  
 comparado a:  
     actor, 9.15  
     cielo, 5.45  
     cielo grande, 15.33  
     electricidad, 2.15  
     estomago, 18.5  
     fuego, 7.3, 9  
     fuego en la leña, 9.32  
     Ganges, 5.38  
     Luna, 7.11  
     oficina de correos, 1.18  
     raíz de árbol, 18.5  
     rey, 7.2  
     Sol, 1.44; 2.7; 4.12; 7.9; 12.33  
     compasivo, 3.13; 5.24, 28  
     complacido con el sistema de varṇāśrama,  
         13.11  
     complacido con las cualidades brahminicas,  
         16.17  
     comprensión de. Véase: Conocimiento  
         espiritual.  
     concentración en, 8.21-22  
     conducta ejemplar de, 3.19  
     conocimiento acerca de, 4.19, 30. Véase  
         también: Conocimiento espiritual.  
     cosmos latente en el interior de, 5.23, 24  
     creación por parte de, 5.23-24, 26, 36; 8.32.  
     cualidades de seres vivientes reflejan, 10.9  
     cuerpo de:  
         demonios entienden erróneamente, 18.2  
         descripción de, 4.7; 8.24-25

*es digno de adoración*, 18.20  
*no cambia ni perece*, 4.28-29  
*Véase también: Señor Supremo, forma(s) de.*  
*cuerpo y alma de, idénticos*, 9.36  
*Deidad de. Véase: Deidad del Señor.*  
*demonios desafían a*, 18.1, 4; 19.24  
*demonios envidian a*, 18.5, 10  
*demonios liberados por*, 2.24; 19.28  
*demonios subyugados por*, 18.12-15; 19.22, 26, 32  
*dependencia en*, 1.42; 9.6, 29  
*desea la creación*, 3.14; 5.24, 28  
*despierta a los seres vivientes*, 6.3  
*destreza de*, 6.39  
*devotos de. Véase: Devoto(s) del Señor Supremo.*  
*devotos puros de. Véase: Devoto(s) puro(s) del Señor Supremo.*  
*diosa de la fortuna sirve a*, 15.21  
*en el corazón de todos*, 5.4, 45; 13.4; 15.38  
*en el corazón del devoto puro*, 9.5, 11  
*en el puesto de Brahmā*, 12.48  
*en las especies de vida*, 9.19  
*en los átomos*, 15.45  
*encarnación de. Véase: Encarnación(es) del Señor Supremo.*  
*encarnación jabalí de. Véase: Varāha, Śrī.*  
*encuentro accidental con*, 4.9  
*enemigos de*, 2.24; 16.31  
*energía(s) de:*  
*confunden ambos mundos*, 13.45  
*creación por parte*, 5.22  
*diferencias entre*, 7.9  
*interna*, 1.31; 18.4  
*Kālī entre*, 6.2  
*superior e inferior*, 5.6; 6.9  
*verdadera y sombra*, 3.21  
*Véase también: Señor Supremo, potencias de.*  
*entidad viviente en comparación con:*  
*en el proceso de nacimiento*, 5.50  
*en falibilidad*, 5.1  
*en número y cantidad de cualidades*, 10.9

*en opulencias*, 2.12  
*en poder*, 2.23, 30  
*en ser trascendental*, 1.44; 7.2, 9  
*entregarse a:*  
*ausencia de temor por*, 9.6  
*como conclusión de la Gītā*, 15.45  
*como punto de partida*, 5.4  
*como verdadera religión*, 9.10  
*como vida armoniosa*, 15.33  
*definición*, 3.15  
*elimina la ilusión*, 7.10  
*es la mejor elección*, 13.45  
*es servicio devocional*, 8.21  
*protección mediante*, 1.42  
*envidia de*, 4.34  
*es afectuoso*, 9.22; 16.7  
*es cautivado por las almas respetuosas*, 16.11  
*es desapegado*, 7.3  
*es ecuaníme*, 7.11  
*es ilimitado*, 13.45  
*es imparcial*, 9.15; 12.3  
*es inconcebible*, 13.45-46  
*es inconquistable*, 18.1  
*es independiente*, 18.20  
*es inmutable*, 5.50; 7.2  
*es invisible*, 18.4  
*es omnipresente*, 4.12; 14.47; 15.45; 18.11  
*es omnipresente y esta apartado*, 18.4; 19.31  
*es sensible*, 18.6  
*es uno y diferente*, 1.2; 7.2, 9  
*especulación sobre, es inútil*, 6.35, 38-40  
*espíritu de lucha en*, 16.26, 36  
*esta dentro y fuera*, 9.31  
*esta más allá de:*  
*actividades materiales*, 4.16  
*alma envidiosas*, 4.34  
*cualidades materiales*, 1.44; 7.2, 9  
*especulación*, 5.31; 9.1, 37; 13.45-46  
*filósofos-ranas*, 6.10  
*ilusión*, 6.34  
*ofenderse*, 15.39  
*ojos materiales*, 14.50

perfeccionamiento, 1.44  
 semidioses, 16.17-18  
 sentidos materiales, 1.17; 5.18; 6.10  
 ser abastecedor de encargos, 9.11  
 Sus energías, 7.9  
 toda estimación, 6.35, 38, 40; 19.24-25  
 Vedas y penitencia, 12.23  
 existía antes de la creación, 9.44  
 expansiones de:  
   como Ādi-caturbhuja, 1.34  
   de dos clases, 9.25  
   el Señor uno con, 7.3  
   entran en la creación, 6.2  
   función de, 1.30  
   iguales en potencia, 9.4  
   nombre de ocho, 1.23  
   plenarias, 1.30  
   propósito de, 5.51  
   tipos de, 3.8; 6.8  
 fecunda la materia, 5.25, 26  
 forma(s) de:  
   como virāṭ-rūpa, 4.29  
   concepto impersonalista de, 15.50  
   cualidades de, 1.44  
   en bondad pura, 15.47  
   en diversas especies, 9.19  
   en la Deidad, 4.29  
   idénticas, 9.4  
   lista de once, 14.50  
   meditar en, 19.28  
   omnipresente, 4.27  
   se manifiesta por deseo del devoto, 9.11  
   son espirituales, 19.30  
   son eternas, 18.20  
   son trascendentales, 9.4  
   Vedas revelan, 13.26  
 Véase también: Deidad(es) del Señor  
   Supremo; encarnación(es) del Señor  
   Supremo; Kṛṣṇa, Śrī, expansiones de;  
   Señor Supremo, expansiones de.  
 forma sac-cid-ānanda, de, 1.44; 4.24, 29;  
   16.24  
 forma universal de. Véase: Forma universal

del Señor Supremo  
 glorias de:  
   esenciales, 5.15  
   inconcebibles, 6.38, 39-40  
   oír, 6.37, 38  
   siempre frescas, 5.7  
 glorificación de:  
   como necesidad primordial, 6.36  
   con himnos védicos, 13.25-26  
   en oración, 8.6  
   lugares de peregrinación son para, 1.45  
   por los habitantes de Vaikuṇṭha, 15.17-18  
   por los mahātmās, 7.20  
   por Maitreya, 13.5  
   según el deseo del devoto, 15.48  
   Véase también: Predicadores; saṅkīrtana.  
 grandeza de, 16.7; 19.17, 24-26  
 gratitud e ingratitud a, 19.36  
 hablo a los Kumāras, 16.2-12  
 hace flotar los planetas, 18.8  
 humildad complace a, 9.23  
 ilumina desde el interior, 9.26, 30; 14.47  
 impersonalistas entienden erróneamente a,  
   19.31  
 inspira desde el corazón, 5.4; 14.47  
 ira en, 16.26  
 Kṛṣṇa es, 2.8-9; 18.20; 19.24  
 lección de moralidad de, 17.19  
 leyes de. Véase: Leyes de Dios.  
 libertad por el hecho de servir a, 12.5  
 libre de temor, 18.7  
 literatura acerca de, 5.10, 12  
 lucha para divertirse, 19.16-17  
 lleno de bienaventuranza, 1.31  
 matar por parte de, 14.41, 51  
 māyāvādīs entienden erróneamente a, 18.6;  
   19.37  
 merito es para, 9.23, 29  
 mirada de, 13.27; 15.39  
 misericordia de:  
   alimento como, 3.28  
   Brahmā oró pidiendo, 99.22  
   comparada a rayos del Sol, 9.42

hacia devotos y demonios, comparada, 2.24  
 hacia las almas caídas, 9.25  
 hacia malvados, 14.41  
 narraciones sobre el Señor son, 13.48  
 para almas entregadas, 13.45  
 para conocer a Kṛṣṇa, 2.9  
 para cruzar nesciencia, 16.19  
 para el éxito, 8.19, 22  
 por medio de los devotos puros, 9.12  
 requisito para recibir, 15.47  
 morada de:  
 como opulencia más elevada, 4.28  
 el Señor está presente en todas partes y aun  
 así permanece en, 18.4  
 enredadera devocional alcanza, 2.6  
 festival interrumpido en, 19.31  
 templo es, 1.23  
 Véase también: Mundo espiritual;  
 Vṛndāvana.  
 narraciones acerca de, propósito de, 13.48,  
 50  
 naturaleza absoluta de, 1.45; 2.4, 20; 19.37  
 nombre de:  
 ofensas contra, 15.25  
 para la era actual, 14.48  
 potencia de, 14.31-32  
 Véase también: Canto de los santos  
 nombres; mantra Hare Kṛṣṇa.  
 obediencia a, 1.45; 4.21  
 ofensas a, 15.25  
 ofrecer resultados frutivos a, 9.13  
 oír acerca de:  
 amor se desarrolla por, 9.5  
 capacidad de los oídos para, 15.49  
 comparado a regar semilla, 2.6  
 cualidades para, 14.4  
 de labios de devotos puros, 13.4  
 de modo falso o genuino, comparados,  
 19.32-33, 37  
 desapego debido a, 5.42  
 devotos saborean, 15.48  
 efecto de, 5.31  
 en Vaikuṇṭha, 15.18

glorificación sigue a, 6.36  
 impersonalistas sienten temor de, 6.37  
 para limpiar el corazón, 9.11  
 por parte de los devotos, 19.38  
 olvidar a:  
 causa de, 6.9  
 el devoto no tolera, 15.36  
 en ambos mundos, 13.45  
 omnipotencia de, 9.15, 32  
 opulencias de, 1.44; 7.2; 16.21  
 oraciones a, pidiendo asistencia, 9.24, 29  
 oraciones de Brahmā a, 9.1-4  
 orden(es) de:  
 ejecución de, 4.28  
 no se puede contrarrestar, 16.36  
 otorga la liberación, 18.4  
 palabras de, 16.14, 16  
 partes integrales de. Véase: Entidades  
 vivientes.  
 partida de, 4.29, 32  
 pasatiempos de:  
 caballerescos, 14.5  
 como jabalí, 13.28  
 devotos se benefician de, 19.38  
 dramáticos, 9.15  
 entusiasmo por, 7.42  
 necios no creen, 9.20  
 oír, 19.33, 37  
 para devotos, 1.44  
 propósito de, 1.44; 5.7  
 relacionados con pasatiempos de devotos,  
 19.34  
 son el mismo Señor, 19.37  
 son eternos, 4.33  
 son significativos, 13.48, 50  
 son trascendentales, 7.2  
 pensar en, 9.6; 16.31  
 perdona, 12.32, 34; 16.2  
 perseverancia en alcanzar a, 4.33  
 pies de loto de:  
 bondad del Señor revela, 16.2  
 como kṛṣṇa-kathā, 5.13  
 desapego por medio de, 5.42

- devotos puros estiman, 13.4  
 enredadera devocional busca, 2.6  
 Ganges es, 8.5  
 Ganges fluye de, 16.9  
 glorias de, 15.44  
 hojas de tulasī en, 15.49; 16.21  
 más allá de los ofensores, 5.45  
 polvo de, 7.14  
 semidioses adoran, 5.39-45  
 uñas de los dedos de, 8.26  
 Vidura recibió, 13.5  
 placer de:  
 como indicador de éxito, 2.32  
 devoción para, 7.12  
 peregrinar para, 1.19  
 plan de, sumisión a, 16.37  
 por medio de Nārada podemos conocer a,  
 12.23  
 potencia(s) de:  
 comparadas a fuego en la leña, 13.42  
 dormida y despierta, 5.24  
 eternas y temporales, 7.2  
 inconcebible, 18.4; 19.24, 26  
 más allá del cerebro humano, 13.45-46  
 para placer, 14.48; 15.33  
 parā-prakṛti entre, 6.38  
 semillas de árbol de los banianos exhiben,  
 6.39  
 yogamāyā de, 15.26  
 Véase también: Energía interna; energía  
 material; Señor Supremo, energía(s) de.  
 protección por parte de:  
 de atracción sexual, 12.32  
 de caída, 9.24  
 kṣatriyas representan, 6.31  
 mediante Sus nombres, 14.31-32  
 para el embrión de Parikṣit, 3.17  
 para las almas entregadas, 1.42  
 para los devotos, 1.44; 14.42; 15.37; 18.6  
 para los nacidos dos veces, las vacas y los  
 semidioses, 5.7  
 para los semidioses, 18.9  
 rebelión contra, 5.3, 29, 31; 9.17  
 reciprocación competitiva con, 8.27  
 recordar a:  
 altos templos para, 1.23  
 Brahmā oro pidiendo, 9.32  
 devotos salvados por, 4.18  
 el Señor es idéntico a, 2.4; 9.15  
 éxtasis de, 2.4  
 peregrinación para, 1.45  
 Uddhava iluminado por, 2.3-5  
 refulgencia de, 15.46  
 relación(es) con:  
 base íntima de, 9.5  
 cualidades para, 12.23  
 de los seres humanos, tres clases de, 5.14  
 en el rāsa-līlā, 9.25  
 en servicio recíproco, 16.7  
 trascendentales, lista de, 7.19  
 Véase también: Señor Supremo, amor por.  
 relación del brāhmaṇa con, 16.4, 11  
 relación personal con, 4.11, 21  
 religión como servicio a, 9.10  
 renunciación de, 16.21  
 representantes de, 4.31; 5.3  
 respeto a, 2.17; 9.18  
 rey de los elefantes salvado por, 19.35  
 rey representa a, 3.18  
 satisfacción de, 9.41; 13.13  
 satisfacción de ver a, 15.50  
 satisface los deseos, 8.26  
 se alcanza a, mediante el control de los  
 sentidos y de la mente, 15.7  
 Se distingue de las entidades vivientes  
 mediante Su potencia interna, 9.14  
 Se mantiene a Sí mismo, 8.29  
 Se revela a las almas sumisas, 6.10  
 semidioses bajo, 5.38, 43, 51; 18.3  
 semidioses disgustan a, 9.12  
 sentidos de, 1.2; 5.26  
 separación de, 4.20-21  
 serpiente de, 8.23  
 servicio a. Véase: Servicio devocional.  
 sirvientes de. Véase: Devoto(s) del Señor.  
 sonrisa de, efecto de, 8.27

*subordinación a*, 15.32  
*sueño de*, 9.20-21  
*superior a todos*, 2.30, 32; 15.26  
*supremacía de*, 13.34  
*temas acerca de, efectos de*, 13.1  
*único sin igual*, 1.26; 5.23; 7.3  
*unidad con*, 4.31; 6.7  
*Véase también: Unidad con el Supremo.*  
*veda –vādis niegan a*, 13.35  
*ver a:*  
*buscar intensamente al Señor es como*, 1.24  
*cara a cara*, 15.38  
*como viśva-mūrti*, 4.27  
*dentro y fuera*, 14.50  
*en el momento de la muerte*, 19.28  
*fácil en el arcā-mūrti*, 1.17  
*siempre en el corazón debido al amor*, 1.24;  
 9.37  
*vestido de*, 8.24-25  
*voluntad de:*  
*creación por*, 5.23  
*el Señor puede hacer lo que quiera según*,  
 9.15  
*provoco la destrucción de los Yadus*, 4.1-3  
*voz de*, 13.23-25  
*yogīs meditan en*, 19.28  
*yogīs superados por*, 19.22  
*Véase también: Kṛṣṇa, Śrī: Nārāyaṇa, Śrī;*  
*Superalma; Varāha, Śrī; Verdad Absoluta;*  
*Viṣṇu, Śrī.*

**ser**, Véase: *Alma*.

### **seres humanos**

blancos y negros, 5.9  
 cerebro limitado de, 13.45-46  
 comparados a cuervos y a patos blancos, 9.1  
 criterios para, 3.19, 5.7  
 deber de, 9.1  
 dos clases de, 15.1  
 en pasión, **6.28**  
 endeudados hacia los demás, 3.26  
 entre los semidioses y los demonios, 5.49  
 especulación mental degradada a, **5.14**  
 inclinación sexual de, 10.26; 12.28, 32

Kṛṣṇa en el papel de, 2.22  
 leche es esencial para, 5.7  
 matanza de animales por parte de, 6.28  
 objetivo para, 2.22; 3.28  
 población de, 3.14; 5.19  
 relaciones del Señor con, 5.14  
 responsabilidad necesaria para, 11.33  
 son limitados, 8.17  
 tiempo para, y tiempo para semidioses,  
 comparados, **11.12, 19**  
 tres principios para, 3.28  
 y animales, comparados, 10.30, 12.35; 13.50  
 y semidioses comparados, 17.1  
*Véase también: Alma(s) condicionada(s);*  
*civilización humana; entidades vivientes;*  
*sociedad humana; vida.*

**seres vivos**, Véase: *Alma(s); entidades vivientes.*

### **serpiente(s)**

Hiraṇyākṣa comparado a, **18.24**  
 rey de las, **2.31**  
 son indomesticables, 10.21  
 y necio, analogía de, 1.14

### **servicio**

ilusorio y eterno, comparados, 6.33-34; 7.10  
 material y espiritual, comparados, 9.33  
*Véase también: Servicio devocional.*

### **servicio devocional (bhakti-yoga)**

abre los ojos espirituales, 9.37  
 accidental, 4.9  
 actitud en 5.46; 6.33  
 actividades piadosas conducen a, 9.13  
 actividades saturadas de, 6.3; 7.13  
 afectuoso y opulento, comparados, 2.20  
 alimentos ofrecidos en, 3.28  
 armonía mediante, 5.48  
 aumenta con la edad, 2.3  
 candidatos para, 7.35  
 como actividades en, 19.38  
 como *buddhi-yoga*, 6.9  
 como caridad más elevada, **7.42**  
 como deber del agradecido, **19.36**  
 como entrega del ser, 8.21



- como *karma-yoga*, 1.4  
 como mejor sendero, 5.46-47; 6.35, 38, 40  
 como obra benéfica más elevada, 5.17  
 como penitencia más elevada, 10.4  
 como sabor más elevado, 7.13  
 como verdadera religión, 9.10; 12.25  
 como verdadero interés personal, 13.13  
 como *yoga* más elevado, 5.4  
 comparado a filo de navaja, 9.24  
 comparado a semilla que crece, 2.6  
 con ira, 15.31; 16.31  
 concebir un hijo en actitud de, 15.35  
 conocer al Señor mediante, **3.23**; 4.30; 7.9;  
     8.19, 21-22  
 conocer potencia interna mediante, 1.31  
 conocimiento mediante, 4.30; 5.40, 42  
 controla sentidos y mente, 15.7  
 cualidades necesarias para, 13.39  
 Deidad en, 1.18  
 demonios se oponen a, 18.5  
 deseo enfocado en, 12.26  
 despertar el amor mediante, 2.6, 20  
 devoto satisface con, 18.22-23  
 devotos puros conducen a, 13.3  
 dictado desde el interior y el exterior, 15.45  
 efecto acumulativo de, 9.13  
 el Señor agradecido por, 8.27  
 el Señor idéntico a, 4.21  
 elimina lujuria e ira, 12.26  
 elimina temor a la muerte, 11.33  
 en condiciones adversas, 16.37  
 en el mundo espiritual, 13.45; 15.14  
 en la infancia, 2.2  
 entrenamiento temprano en, 2.2  
 es dinámico, 2.3  
 es divino, 17.20  
 es sublime, 15.45  
 esfuerzo sincero en, 9.38  
 espontaneo, 7.14  
 etapas de, 2.5; 14.48  
 gente piadosa alcanza, 2.11  
 importancia universal de, 12.23  
 independencia en, 9.33  
 inmotivado, 8.27  
 íntimo, 4.19  
*jñāna-yoga* y, comparados, 7.14  
*kṛṣṇa-kathā* en, 5.10  
 liberación mediante, 4.31; 5.1; 9.10  
 llanto en, 4.36  
 más allá de consideraciones cielo-infierno,  
     15.49  
 más allá de *karma*, *jñāna* y *yoga*, 5.4  
 más allá de las demás obligaciones, 12.5  
 más allá de las peregrinaciones, 3.26  
 más allá de los *yajñas* védicos, 13.38  
 más allá del *varṇāśrama-dharma*, 13.11  
 mediante cuerpo, mente y palabras, 6.36;  
     15.49  
 mixto, 4.19; 7.35  
 naturaleza eterna de, 9.33  
 nivel más elevado de, 9.33  
 no hay jubilación en, 2.3  
 oír los temas bélicos del Señor es, 14.5  
 oír y cantar en, 2.5-6; 15.18  
 para dirigirse al Señor, 19.35  
 para el verdadero beneficio, 9.17  
 parece mundano, 9.34  
 peligro de caer de, 9.24  
 planta de *tulasī* en, **15.19**  
 por medio del maestro espiritual, 5.42  
 por parte de los semidioses, 5.51  
 principio básico de, 16.31  
 principio y fin de, 19.38  
 procesos de, 18.5  
 programa diario de, 9.21  
 proporciona placer, 15.7, 20  
 purifica hasta a un *caṇḍāla*, **16.6**  
 puro, 8.26  
*rasas* en, 16.31  
 regulativo, invoca el amor por Dios, 9.11  
 regulativo y espontaneo, comparados, **7.14**  
 relaciones afectuosas en, 16.7  
 resultado íntimo de, 9.5  
 resultados rápidos mediante, 7.12  
 rey debe instaurar, 13.12  
 riqueza usada en, 9.6

satisface los deseos, 1.44  
 satisfacer al Señor mediante, **5.4**; 13.13  
 satisfactorio en sí mismo, 4.15  
 semilla y enredadera de, 2.6  
 sentidos ocupados en, 7.13  
 supera la unidad con el Señor, 15.43  
 supera las maldiciones, 16.31  
 visión espiritual, de, 9.32  
 y esfuerzos científicos, comparados, 10.6  
*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa;*  
*devotos; Señor Supremo, adoración de;*  
*Señor Supremo, amor por.*

### **Siddhaloka, planeta**

vida en, 10.29

### **siddhi**

como el objetivo del yoga, 15.26

### **sinceridad**

necesaria para servir a Dios, 9.38; 13.49

### **sirvientes de Dios, Véase: Devotos.**

### **Śīsupāla, 2.19, 20; 3.3**

### **Sitādevī, 6.38**

### **Śiva (Śaṅkara)**

Arjuna probado por, **1.38**  
 bondadoso con las mujeres, **14.36**  
 cazador de cabezas acoso a, 18.22-23  
 como Āśutoṣa, 14.34-35  
 como deidad de la modalidad de la  
 ignorancia, 5.43  
 como Mahādeva, 14.27  
 como Señor de Rāvaṇa, 18.13  
 creación del Señor es anterior a, 5.23  
 descendientes de, **12.15-16**  
 devotos de, 14.28  
 disolución cósmica por parte de, 11.28  
 ego falso controlado por, 6.25  
 el Señor por encima de, 9.16  
 esposas de, **12.13**  
 fantasmas adoran a, 14.23-24  
 Kārttikeya como hijo de, **1.30**  
 Kaśyapa tomo en consideración a, **14.23-29**  
 meditando, 12.19  
 nacido de la ira de Brahmā, 12.7  
 nombres de, **12.12**

ofensa a, **14.34**

remanentes de alimento de, **14.26**

residencias de, 12.11

Rudra como encarnación de, 6.25

### **Smara, 1.28**

### **sociedad humana**

agrícola, 2.28; 6.32

*Bhāgavatam* ayuda a, 8.2

buena progenie en, formula para, 14.38

clase superiores respetadas en, 16.23

comparada a ciego guiando ciego, 9.8

conciencia de Kṛṣṇa purifica, 16.6

conocimiento védico para, 12.38

control de natalidad en, 5.19

criterio para, 9.41; 12.35

degradación sexual en, 12.28; 14.20, 39-40

designaciones corporales en, 5.9

devotos sirven a, 4.25

«escasez de alimentos» en, 5.5

falta de protección en, 6.31

formula de la paz para, 6.33

hombres casados mantienen, 14.18

industria degradada, 6.32

irresponsabilidad en, 11.33

*kṣatriyas* protegen, **6.31, 32**

leyes que gobiernan, **15.8**

libro de leyes para, 13.12

líderes de, 3.27

líderes religiosos de, 9.10

literatura en, 5.7, 10, 12; 13.48, 50

necesidad de líderes ideales en, 16.23

ordenes de, propósito de, 14.18, 20

pasión provoca guerras en, 1.21

peregrinos mas allá de las costumbres de, 1.19

reforma de, 14.41

sabios elevan, 1.23

sacrificio diseñado para, 5.49

seres indefensos en, **16.10**

suicidio en, 14.24

*Véase también: Cultura védica; seres humanos; varṇāśrama-dharma.*

### **Sol**

al nacer lo demonios, **17.8**

- como ojo del Señor, 11.13  
 deber de, 11.15  
 el Señor comparado a, 1.44; 2.7, 12, 15;  
   4.12; 7.9; 15.45  
 en la disolución del universo, 11.29  
 ilumina el universo, 15.2  
 poder purificador de, 12.31  
 tiempo se mide mediante, 11.4-6, 11-12
- sol, dios del**  
 cualidades para ver a, 9.42  
 vaca es hija de, 16.10
- sonido**  
 importancia de, 6.17
- sonido trascendental**  
 de la voz del *avatāra* jabalí, 13.25  
 origen de, 12.47  
 potencia de, 5.11  
 resultado de oír, 5.11; 9.5  
*Véase también: Canto de los santos*  
*nombres; mantra gāyatrī; mantra*  
 Hare Kṛṣṇa; Señor Supremo, oír acerca de.
- śraddadhāna**  
 definición, 5.13
- śravaṇaṁ kīrtanam**  
 definición, 15.48
- Śrīdhara Svāmī**, citado  
 sobre los monistas y el *Śrīmad-Bhāgavatam*,  
   4.20  
 sobre palabras de Hiranyākṣa al Señor, 18.3-5  
 sobre *tri-yuga*, 16.22
- Śrīmad-Bhāgavatam**  
 antigua historia de, 8.9  
 beneficio de oír, 19.38  
 como *kṛṣṇa-kathā*, 5.10  
 cuatro versos clave en, 4.19-20  
 definición, 19.34  
 dilucida la personalidad del Señor, 4.13  
 el Señor recito, a Brahmā, 4.13  
 esencia de, 13.3  
 establece la verdadera religión, 12.25  
 estudiante de, consejo para, 4.28  
*māyāvādīs* interpretan, 4.20; 5.23  
 oír, 6.37  
 orador de, 8.2-3, 7  
 para los graduados del *Gītā*, 4.20  
 Śaṅkarācārya evito, 4.20  
 siempre fresco, 5.7  
 sociedad se beneficia de, 8.2  
 teoría atómica en, 11.1  
 Vyāsa escribió, 5.12  
*Véase también: Escrituras védicas; Śrīmad-*  
*Bhāgavatam, citas; Śrīmad-Bhāgavatam,*  
*referencias.*
- Śrīmad-Bhāgavatam, citas**  
 sobre bondad pura, 19.30  
 sobre buenas cualidades, 15.25  
 sobre canto sin ofensas, 15.25  
 sobre oír de la autoridad, 19.33
- Śrīmad-Bhāgavatam, referencias**  
 sobre *bhakti-yoga*, 15.49  
 sobre el Señor perdona, 12.34  
 sobre energía del Señor, 10.30  
 sobre Impersonalistas, 12.11  
 sobre necio, 9.17  
 sobre principios religiosos, 9.10  
 sobre servicio devocional, 7.9  
 sobre tiempo, 10.12
- Śrīvatsa, marca, 8.28; 19.15**
- sthāyi-bhāva**  
 definición, 14.48
- strī-sūdra-dvijabhandus**  
 definición, 5.12
- Śucaḥ**  
 definición, 18.4
- sucesión discipular (paramparā)**  
 a partir de Brahmā, 13.8; 15.46  
 a partir de los Kumāras, 12.4  
*ācāryas* guían, 4.28  
*Bhāgavatam* a través de, 8.9  
 conocimiento se obtiene de, 4.25; 19.32  
 maestro espiritual en, 7.39  
 oír de, 8.7  
*Véase también: Ācāryas; autoridades*  
*espirituales; maestro espiritual.*
- śucinām śrīmatām gehe**  
 citado, 2.2

**sudarśana cakra**, 19.22

**śuddha-sattva**

definición, 4.31; 15.15, 47

**śūdra**

deber de, 6.32, 33

definición, 5.20

**sueño**

alma esta activa en, 6.36

de la decapitación, 7.10

de los seres vivientes tras la disolución, 6.3

del Señor, 9.20-21; 11.32, 38

el Señor crea durante, 7.37

en no devoto es irregular, 9.10

Véase también: *Māyā*.

**sufrimiento**, Véase: *Misericordias*.

**suhrdaṁ sarava-bhūtānām**

citado, 15.31

**suicidio**

material y espiritual, 14.24

por ignorar la vida humana, 15.24

**Superalma**

alma y, comparadas, 15.45

como aspecto de la Verdad Absoluta, 15.47

como Superconciencia, 4.11; 5.4

como testigo interior, 6.3, 9; 7.6

controla el destino, 6.3

dictados de, 14.46; 15.45

encarnaciones proviene de, 9.2

entra en la forma universal, 8.15

habita en el océano de leche, 2.8

Kṛṣṇa más allá de, 13.13

meditación del *yoga* persigue, 15.45

servicio devocional complace a, 5.4

Yadus veían a Kṛṣṇa como, 2.9

yogīs místicos entienden erróneamente, 6.8

Véase también: *Señor Supremo*.

**superconciencia**

definición, 5.4; 15.45

**surādhama**

definición, 18.3

**sura-janas**

definición, 16.26

**suras**

definición, 18.22-23

Véase también: *Devotos*; *semidioses*.

**Sūta Gosvāmī**

citado sobre Vidura y Maitreya, 19.33

en la conversación Parikṣit-Śukadeva, 10.3

**suvarṇa-vaṇik**

definición, 6.32

**sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya**

verso citado, 12.34

**svarāṭ**

definición, 9.33

**svarūpa**

definición, 9.33; 11.42

**svarūpa-siddhi**

definición, 9.11

**svāśrayāśraya**

definición, 8.29

**svayambhū**

definición, 8.15

**svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ**

verso citado, 9.10

**svāyambhuva, devastación**

Varāha apareció en, 13-31

**svāyambhuva Manu**

como alma entregada, 13.9, 10

glorias de, 13.3

nacimiento de, 12.54

sucesión genealógica a partir de, 13.8

**svayam-prakāśa**

definición, 3.8

**Śvetāśvatara Upaniṣad**

citado sobre las energías del Señor, 18.4

**Śveta-varāha, milenio**, 13.16

**syān mahat-sevayā viprāḥ**

citado, 1.17

— T —

**tā enam abruvann āyantanaṁ**

verso citado, 5.49

**tacto, sentido del 6.18**

**tamasah**

definición, 9.2

**tamo-guna**, Véase: *Ignorancia*.

**tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān**

verso citado, 5.38

**tantram**

definición, 7.30

**tapas**

definición, 12.4

*Véase también: Austeridad; penitencia.*

**Tārṣya (Kaśyapa), 2.24****tato bhūya iva te tato**

verso citado, 9.10

**te dvandva-moha-nirmuktā**

verso citado, 1.17

**teísmo**

como esencia del *Bhāgavatam*, 4.20

**temor**

a la muerte, 12.2

ausencia de, 18.7, 10

causa de, **8.20; 9.6**

cura contra, **9.6**

de los semidioses, 17.1

devotos mas allá de, 1.42; 15.7, 49

en el mundo material, 17.1

Kṛṣṇa exhibió, **2.16**, 17

utilizado al servicio del Señor, 16.31

**templos**

andar alrededor de, 16.28

propósito de, 1.23; 4.30

*Véase también: Adoración; Deidad(es) del*

*Señor Supremo; Señor Supremo, adoración de.*

**terremotos al nacer demonios, 17.4****teṣāṁ satata-yuktānām**

citado, 5.4

verso citado, 5.40; 13.39

**tiempo**

alma está más allá de, 7.5

átomos calculan, 11.1, **3-8**

como diosa Kālī, 6.2

como forma de Kṛṣṇa, 1.43

comparado a grabador de cinta, 10.12

cuatro milenios de, **11.18-20**

de atómico a universal, 10.10

de semidioses y de humanos, comparados,

**11.12, 19**

de un segundo del Señor, **11.38**

definición, 10.11

divisiones de, **11.5-14**

en el mundo espiritual, 9.3; 11.38

en el universo, 7.33

es eterno, 10.12

espacio y, **11.4**

hace fructificar la creación, 5.27

grandes almas están más allá de, 15.3

instrumento para medir, **11.19**

Kṛṣṇa está más allá de, **4.17**

no tiene precio, 10.11

programación de, 10.12

Śiva ve, 14.25

visión mística de, 11.17

*Véase también: Kali-yuga.*

**Tierra, planeta**

como Bhārata-varṣa, 18.19

como Dharitrī, 3.6

como *go*, 2.8

como Ilāvṛta-varṣa, 18.9

como planeta intermedio, 5.49

comparado a vaca, 18.20

condiciones de vida varían en, 5.8

el Señor mantiene, 5.5

los colmillos de Śrī Varāha embellecían,

**13.40-41**

planetas inferiores a, 13.30

planetas superiores aventajan a, 10.29

Śrī Varāha salvo, **13.27-34; 18.2, 6, 7, 8, 9, 20**

trastornos al nacer los demonios, **17.3-4, 5,**

**7-13, 15**

Yadus eran «carga» para, **3.14**

Yudhiṣṭhira gobernó, **1.20; 3.18**

**tila-vaṇik**

definición, 6.32

**Ttoros**

Kṛṣṇa subyugo, **3.4**

**trance (samādhi)**

definición, 8.21

signos extáticos de, 2.4

*Véase también: Meditación.*

**transmigración del alma**

a través del semen del padre, 16.35

actividad determina, 5.19

por afecto familiar, 5.11

*Véase también: Cautiverio; cuerpo material; muerte; nacimientos y muertes, repetición de.*

**trasareṇu**

definición, 11.15

**trascendentalistas**

como *paramahamāsas*, 7.17

devotos puros son los mejores, 5.4

dos tipos de, 4.16

líder de, 12.22

no se perturban, 1.2; 5.42

posición fija de, 7.11

satisfacción para, 15.50

servicio a, 7.18

superan las leyes de la naturaleza, 18.15

verdaderos y falsos, 15.45

*Véase también: Devotos; filósofos especulativos (jñānīs); sabios; santos; yogīs.*

**trastornos**

autoridad resuelve, 17.1

naturales al nacer los demonios, 17.3-15

*Véase también: Miserias.*

**Tretā-yuga**

duración de, 11.19

**tridaṇḍi-sannyāsī**

definición, 6.36

**tri-kāla-jñas**

definición, 11.17; 15.3

**tri-yuga**, 16.22**tulasī, hojas de**

a los pies del Señor, 16.20-21

en Vaikuṇṭha, 15.19, 22

fragancia de, poder de, 15.43

Lakṣmī superada por, 16.21

valor de, 15.49

actividades del Señor confundían a, 2.16-17

citado sobre los pasatiempos del Señor, 3.1

como devoto puro, 2.1-5; 4.10, 15

como familiar del Señor, 1.25

como representante del Señor, 4.30

dudas de, 4.16, 4.17

el Señor dio instrucciones a, 4.19

expandido como Vasu, 4.11

éxtasis de, 2.4-5; 4.14

fidelidad de, 4.28

lamentando la partida del Señor, 2.7

más allá de las modalidades de la naturaleza, 4.31

misericordia del Señor hacia, 4.11

Olvido el mundo material, 2.6

relación de Vidura con, 4.24-26

sufriendo la separación del Señor, 4.20-21

**Ugrasena**, 1.29; 2.22**unidad**

como «sintonización» de conciencia, 6.7

como trampa ilusoria, 5.31

del Señor y Su placer, 1.2

del Señor y Su servicio, 4.21

deseo de, 7.10, 16

glorificando al Señor, 6.36

para los impersonalistas, 5.46-47

servir al Señor supera, 15.43

Śiśupāla se fundió en, 2.19

y diferencia del Señor y la entidad viviente (*acintya-bhedābheda-tattva*), 1.2; 5.4

*Véase también: Brahman (Absoluto impersonal); filósofos especulativos (jñānīs) impersonalistas; liberación; māyāvādīs; monistas; Señor Supremo, amor por.*

**universo**

administradores de, 5.43

átomos componen, 11.1, 2

causa de, 5.25; 9.16

como entidad viviente, 10.10

comparado a árbol, 9.16

Deidad del Señor por todo, 1.17

del aliento del Señor, 7.37

devotos predicán por todo, 4.25

disolución de, 7.37; 8.11; 11.16, **28-31**; 13.31  
 el Señor como Alma de, 6.2, **5**, **10**  
 el Señor ilumina, 2.7  
 el Señor mantiene, 5.5  
 embarazo de Diti oscurió, **15.2**  
 enredadera devocional atraviesa, 2.6  
 estructura de, **6.6**; **11.40-41**  
 evolución de, 5.33  
 más allá de la comprensión, 6.10  
 oscuridad cubrió, al nacer los demonios,  
     17.1, **6**  
 perturbados al nacer los demonios, **17.3-15**  
*Purāṇas* como historia de, 12.39  
 tamaño de, **11.40-41**  
 tiempo en, 11.4  
 único sol en, 15.2  
 viajar a través de, 15.26  
*Véase también:* Creación; mundo material;  
     naturaleza material; planetas celestiales;  
     planetas materiales.  
**upapurāṇa**  
     definición, 12.38  
**utsava**  
     definición, 19.31  
**Uttānapāda, rey**, **12.56**; **14.6**  
**Uttarā**, 3.17

## — V —

**vaca(s)**  
 al nacer los demonios, **17.12-13**  
 en la infancia de Kṛṣṇa, 2.27  
 en la sociedad humana, 2.29; 5.7; 6.32  
 están indefensas, **16.10**  
 Kṛṣṇa aconsejó la adoración de, **2.32**  
 Kṛṣṇa favorece a, 16.4, 23  
 leche de, 19.23  
 orina de, 2.8  
 protección para, 3.28; 6.28  
 Tierra comparada a, 18.20  
**vaibhava-vilāsa**  
     definición, 3.8  
**vaidhi-bhakti**  
     definición, 5.5

**Vaikuṇṭha**, *Véase:* Mundo espiritual.  
**vairāgya**  
     definición, 12.4; 13.39  
**vaiṣṇavas gaudīyas**  
     adoran Vṛndāvana, 2.27  
     filosofía de, 1.2  
     *Véase también:* Devotos.  
**vaiśyas (granjeros, comerciantes)**  
     como dos veces nacidos, 16.23  
     deber de, 2.27, 32; **6.32**  
     definición, 12.41  
     *Véase también:* Varṇāśrama-dharma.  
**Vāk**, 12.28  
**vana-gocaraḥ**  
     definición, 18.3  
**vānaprastha**  
     definición, 12.41  
     divisiones de, 12.43  
     *Véase también:* Varṇāśrama-dharma.  
**Varāha, Śrī (encarnación jabalí)**  
     acepto oración de Brahmā, **19.1**  
     advenimiento de, 11.35, 37  
     agua pura proveniente de, **13.44**  
     Brahmā aconsejo a, que matase a  
         Hiraṇyākṣa, **18.25-28**  
     Brahmā alabo a, **18.8**  
     citado sobre Hiraṇyākṣa, **18.10**  
     como ādi-sūkara, 19.31  
     como cerdo trascendental, 13.28  
     como jabalí original, **19.31**  
     como personificación de los *Vedas*, 13.26  
     cuerpo de, **13.27-28**, **32-33**  
     de la ventana de la nariz de Brahmā, **19.2**  
     dos encarnaciones de, 14.2  
     forma de, es pura, **19.30**  
     forma de, trascendental, 18.20  
     Hiraṇyākṣa, acoso a, **18.7**, **9**  
     Hiraṇyākṣa desafiado por, **18.10-12**  
     Hiraṇyākṣa desafió a, **18.2-5**  
     Hiraṇyākṣa lucho con, **18.13-20**  
     Hiraṇyākṣa muerto por, **13.31-32**  
     Jayadeva citado sobre, 13.27  
     oír sobre , valor de, **13.48**; **19.37-38**

sabios glorificando a, **13.33-46**

semidioses honraron a, **18.8**

Tierra rescatada por, **13.27-34; 18.2, 6, 7, 8, 9, 20**

tolero los insultos de Hiranyākṣa, **18.6-7, 9-10**

### **varṇa-saṅkara**

definición, 17.15

### **varṇāśramācāravatā**

verso citado, 13.11

### **varṇāśrama-dharma (sistema de castas)**

*brāhmaṇas* en, 3.27

divisiones y propósito de, 12.41-43; 13.11-12; 14.18, 20

origen de, 12.43

*Véase también: Brahmacārī; brāhmaṇas; cultura védica; gr̥hastas; kṣatriyas; saṁnyāsa; saṁnyāsīs; śūdras; vaiśyas; vānaprastha.*

### **Varuṇa**

ciudad capital de, **17.26-27**

consejo de, a Hiranyākṣa, **17.29-31**

Hiranyākṣa «desafió» a, **17.27-29**

origen de, **6.13**

### **vasati daśana-sikhare dharaṇī tava lagnā**

verso citado, 13.27

### **Vasiṣṭha Muni, 8.9**

### **Vasudeva**

como padre de Kṛṣṇa, **2.26**

familia de, **1.27**

llevo a Kṛṣṇa a un lugar seguro, 2.17

temía a Kaṁsa, **2.26**

*Vasudeva: definición, 4.31*

### **Vāsudeva**

Kṛṣṇa en Dvārakā como, 1.34

### **vāsudevaḥ sarvam iti**

citado, 19.22

verso citado, 6.34

### **vāsudeva-parāyaṇaḥ**

definición, 12.5

### **vāsudeve bhagavati**

verso citado, 5.40

### **vāsudevo vā idaṁ agra asit**

verso citado, 5.23

### **Vasus, 4.11**

### **vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ**

verso citado, 12.57

### **vedaiś ca sarvair aham eva vedyo**

citado, 5.41; 6.40

verso citado, 6.9

### **vedānta**

definición, 6.30

### **Vedānta-sūtra**

citados sobre el Brahman, 7.17

citado sobre el Señor como origen de todo, 19.31

tema de, 5.12

### **Vedas**

el Señor «aprendió», **3.2**

el Señor es idéntico a, 1.33

se conoce al Señor más allá de, 4.32

*Véase también: Escrituras védicas; nombres de escrituras védicas en particular.*

### **veda-vādī**

definición, 13.35

### **vedeṣu durlabham adurlabham ātma-aktau**

verso citado, 3.8; 9.3

### **vejez**

material y espiritual, comparadas, 2.3

### **veneno**

en analogía serpiente–no devoto, 19.33

en Pūtanā, **2.23**

Śiva trago, 14.28-29

### **veṇum kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣam**

verso citado, 2.29

### **Venus (planeta), 17.14**

### **Verdad absoluta**

agua proveniente del Señor como, 13.44

aspecto personal de, 4.32

comprensión de, en etapas, 15.46-47

conocimiento relativo a. *Véase:*

*Conocimiento espiritual.*

*el Señor como, 5.13*

*misericordia del Señor revela, 15.47*

*proceso para conocer, 16.23*

*Véase también: Kṛṣṇa, Śrī; mundo*



*espiritual; realidad frente a reflejo; Señor Supremo.*

*Viaje astral. Véase: Viaje espacial.*

### **viaje espacial**

por parte de los *yogīs* místicos, 15.26

por parte de los *siddhas*, 10.29

### **Vibhāri, 17.26-27**

#### ***vibhramah***

definición, 13.41

### **Vicitravīrya, 5.20**

#### **vida**

aires de, 6.7, 9

animal y humana, comparadas, 3.19

duración de, 11.33

duración de, marcada por el destino, 17.19

entrenamiento al principio de, 12.42

esencia de, 5.15

objetivo de. *Véase: Objetivo de la vida.*

*para la vida espiritual, 15.24*

*propósito de, 10.26; 14.12; 19.30*

*Véase también: Alma; conciencia; entidades vivientes; seres humanos; vida material.*

#### **vida espiritual**

comparada a filo de navaja, 9.24

cualidades para, 9.38

fórmula para alcanzar, 16.8

ofensa a evitar en, 15.25

principios de, 16.22

semidioses promueven, 17.16

*Véase también: Comprensión espiritual del yo; conciencia de Dios; conciencia de Kṛṣṇa; conocimiento espiritual; mundo espiritual; religión; servicio devocional; yoga.*

#### **vida material**

actividades de, 17.1

demonios promueven, 17.16-17

#### **vida retirada**

del servicio mundano, 2.3

en la sociedad védica, 12.41

valor de, 7.34

*Véase también: Peregrinación, lugar(es) de; renunciación; sannyāsa; sannyāsīs;*

*vānaprastha.*

#### **vida sexual**

animal y humana, comparada, 10.26

Brahmā atraído hacia, 12.28, 32-33

*brahmācārīs* se abstienen de, 12.42

como deber placentero, 14.22

conocimiento y desapego comparados con, 5.42

de cerdos y hombres, 7.17

del Señor trascendental, 3.22, 23

devoto perfecto está más allá de, 14.31

Diti deseaba, 14.8-16, 30-31

fecundación mediante, 3.17; 5.26

gran deseo de, 14.16

ilícita, invita a fantasmas, 14.24

ilícita, salvaguarda contra, 14.20

limpieza tras, 14.32

mentalidad durante, importancia de, 16.35

momento no auspicioso para, 14.23, 24-25

origen de, 6.19; 12.53

para obtener hijos, 14.10; 17.15

peligros de, 12.28-29, 32-33

placer espiritual supera, 15.20

por parte de renunciantes, se condena, 14.21

preparación para, 14.38

propósito de, 13.11

siguiendo los principios religiosos, 14.38

sin regular, como prostitución, 14.30, 33

«yoga» y, 15.45

*Véase también: Apego material;*

*complacencia de los sentidos; deseo(s); hijos; lujuria; matrimonio; mujeres.*

#### **vidhātā**

definición, 9.27-28

#### **viditātma-tattva**

definición, 15.31

#### **Vidura**

anhelaba *kṛṣṇa-kathā*, 5.10

anhelo de, 13.1

como devoto puro, 1.4

como guerrero, 14.5

como Yamarāja, 5.20

compasivo, 1.41

con amor extático por Dios, **4.35**  
 dio instrucciones a Dhṛtarāṣṭra, **1.10-13**  
 Duryodhana insulto a, **1.14-15**  
 es trascendental, **5.1, 18**  
 genealogía de, **1.15, 27; 5.19**  
 hace preguntas a Maitreya, **5.1-16; 7.1-39**  
 hace preguntas a Uddhava, **1.25-45**  
 Kṛṣṇa con, **13.5**  
 oyó a Maitreya hablar del Señor, **19.33**  
 peregrinación de, **1.18, 24**  
 pregunta psicológica de, **1.24**  
 relación de Uddhava con, **4.24-26**  
 renunció al hogar, **1.2**  
 viajaba de incognito, **1.42**

### viento

al nacer los demonios, **17.5**

### vikarma yac cotpatitaṁ kathañcid

verso citado, **12.34**

### Vinatā, 19.4

### viraha

definición, **2.8**

### virāṭ-rūpa, Véase: Forma universal.

### viryaṁ

definición, **5.26**

### viśa

definición, **6.32**

### visarga

definición, **10.7**

### visión

dos tipos de, **1.6; 5.45**

### Viṣṇu

semidiós, **6.22**

### Viṣṇu Śrī

adoración de, **16.32**  
 como Deidad de la bondad, **5.43**  
 nombres de, lista de ocho, **1.23**  
 por encima de Brahmā y Śiva, **9.2, 16**  
 portador de, **1.39**  
 sacrificio destinado a, **3.28**  
 Se amalgama en Kṛṣṇa, **4.29**  
 Se expande en la creación, **6.2**  
 símbolos de, **1.23**  
 templos de, origen de, **1.23**

*Véase también: Garbhodakaśāyī Viṣṇu; Kṛṣṇa; Śrī; Mahā-Viṣṇu; Nārāyaṇa, Śrī; Puruṣa-avatāras; Señor Supremo; Superalma.*

### viṣṇu-bhaktāḥ smṛto daiva

citado, **10.17; 16.31**

### viṣṇu –dharma

citado sobre los planetas, **13.30**

### viṣṇu Purāṇa

citado sobre el sistema varṇāśrama, **13.11**

### viṣṇur ārādyate panthā

verso citado, **13.11**

### viṣṇur mahān sa iha yasya kalā- viśeṣo

verso citado, **7.37; 11.38**

### viṣṇu-tattva(s)

ādi-caturbhūja como, **1.34**

definición, **5.51; 6.8**

el Señor se expande como, **5.23**

### viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam

verso citado, **6.2**

### viśuddham

definición, **19.30**

### Viśvāmitra, 14.20

### Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

citado sobre carga de amor, **4.14**

citado sobre el nacimiento de Brahmā, **11.35**

citado sobre la partida de Kṛṣṇa, **2.7**

como autoridad, **4.28**

### voto de celibato, 12.42

### Vṛndāvana (Vraja)

bosque de, **2.27**

devotos extáticos en, **1.24**

Goloka, **2.20**

identidad de Kṛṣṇa en, **2.9**

Kṛṣṇa es amado en, **2.28**

Kṛṣṇa es idéntico a, **1.2; 2.27**

Kṛṣṇa nunca sale de, **1.34**

pasatiempos de Kṛṣṇa en, **2.14, 25-34**

vacas en, **2.29**

vaiṣṇavas gaudīyas adoran, **2.27**

*Véase también: Gokula; Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual; Señor Supremo; morada de.*

**Vṛṣṇi**

descendientes de, intoxicados , 4.1-2

**Vṛtra, 19.25****Vyāsadeva**

escrituras compiladas por, 5.10, 12

padres de, 4.9; **5.20**

**vyavasāyātmikā buddhir**

verso citado, 5.51

## — Y —

**yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ**

verso citado, 11.14

**yad-vijijñāsaya yuktā**

verso citado, 4.16

**yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-**

verso citado, 7.37

**yajña, Véase: Sacrificio****yam**

definición, 19.28

**yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-**

**svarūpaṁ**

verso citado, 1.24

**Yamarāja**

castiga a los guardianes negligentes, **16.10**

citado sobre religión, 9.10

como Vidura, **5.20**

región de, 3.2

**Yamunā, río**

encuentro entre Vidura y Uddhava en, **1.24**

Kāliya enveneno, **2.31**

Kṛṣṇa y Vasudeva cruzando, 2.17

paisaje a orillas de, 2.27

**yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti**

verso citado, 9.4

**yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātām**

**bhavati**

citado, 7.26

**yaśyaika-niśvasita-kālam athāvalambya**

verso citado, 7.3; 11.38

**yaśyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro**

verso citado, 11.14

**yaśyopamāno na babhūva so 'cyuto**

verso citado, 13.30

**ye 'nye 'ravindākṣa vimjukta-māninas**

verso citado, 9.10; 12.11

**ye yathā māṁ prapadyante**

citado, 4.11; 9.11-12

**yei Kṛṣṇa tattva-vettā sei guru haya**

citado 6.30

**yeṣāṁ tu anta-gataṁ pāpaṁ**

verso citado, 1.17

**«yo-y-mío» (concepto de), **5.44******yoga**

bases de, 14.46

Brahmā creo, 12.4

falso y genuino, 19.28

forma más elevada de, 15.45

método autentico de, 15.45

para fundirse con el Señor, 2.19

perfecciones en, 15.26; 15.45

proceso de , en ocho etapas, 1.31

sistemas rebeldes de, 9.17

verdadero propósito de, 15.7

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa;*

*meditación; servicio devocional.*

**yoga «de ciudad», 15.45****yoga místico**

objetivo de, 15.7

viajar por medio de, 15.26

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa;*

*meditación; yoga.*

**yogamāyā**

cortina de, cubre al Señor, 15.50

creación por parte de, 5.22

el Señor Se expande mediante, 3.8

extingue miserias materiales, 18.4

felicidad espiritual por medio de, 15.26

forma *virāṭ* se exhibe mediante, 6.35

Kṛṣṇa advino mediante, **2.12**

opulencia creada por, **16.15**

para devotos, 10.17

**yoga-nidrā 7.37; 11.32, 38, 42****yoga-siddhi, 11.17****yogī(s)**

cae víctima de la vida sexual, 14.20

cuatro clase de, 16.19

desean la unidad con el Señor, 2.19; 6.8  
el Señor supera a, 19.22  
elude la muerte, **18.15**  
meditan en el Señor, **19.28**  
místicos, objetivo de, 16.19  
ven pasado, presente y futuro, 11.17  
ven al Señor en el corazón, 15.38  
verdaderos y falsos, 15.46  
viajan mediante el Ganges, 8.6  
visitan Vaikuṇṭha, 16.32  
*Véase también: Devotos; trascendentalistas; yoga.*

**Yudhiṣṭhira Mahārāja**  
como emperador del mundo, **1.20**  
como rey ideal, **3.16**, 18  
Dhṛtarāṣṭra engaño a, **1.8**  
reinado de Kṛṣṇa bajo, 3.19  
tolerancia de, **1.11**  
**yugas**  
duración de, **11.19**  
**yuga-sandhyās**  
definición, 11.18, **20**  
**Yayudhāna**, **1.31**

# ISKCON

## ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA CONCIENCIA DE KRISHNA

### ARGENTINA

**Buenos Aires:** ISKCON Argentina: Ciudad de La Paz 394, Colegiales/Palermo, Capital (1426). Tel.: +54 (11) 4-555-5654.  
Email: iskconargentina@gmail.com - mahaharidas@yahoo.es  
«Naturaleza Divina» (Restaurante, Boutique, Instituto y Centro de Yoga).  
Email: nat.div@gmail.com

**Buenos Aires:** Restaurante «Krishna»: Malabia 1833, Capital.  
Tel.: +54 (11) 4833-4618.

**Córdoba:** Nandagopal Das. Tel.: +54 (351) 480-8692. E-mail: nandadas@yahoo.com

**Córdoba:** Flia. Sánchez: Tel.: +54 (351) 481-7786. E-mail: paramakaruna@yahoo.com

**Mendoza:** Restaurante Vegetariano «Govinda». Av. San Martín 948, (5501). Godoy Cruz (frente Hospital Español).  
Tel.: +54 (261) 424-3799.

Web: www.govindavegetarian.com

Email: info@govindavegetarian.com

**Mendoza:** Pizzería Vegetariana «Gopal». Pedernera 873, San José-Guaymallén.  
Tel.: +54 (261) 445 6993.

E-mail: kesavarama@hotmail.com

**Mendoza:** Granja Nava Gundica Dham. Severo del Castillo 7736 y Callejón Romera 700 mts. al oeste. Los Corralitos, Guaymallén. Tel.: +54 (0261) 482 1203.  
Email: baladevabbs@hotmail.com

### BOLIVIA

**Cochabamba:** Los Sauces 1122, Tiquipaya.  
Tel.: 00 591 (44) 70610864.

**La Paz:** Nicolás Acosta 280, San Pedro. Tel.: 00 591 (22) 72083566.

### COLOMBIA

**Bogotá:** Centro NITAI.

Cel: + 0057 3102197952 / 3113836910.

Email: Kanupriyadas@hotmail.com

**Cali:** Casa de Krsna: Corregimiento la Buitrera Km 3, Callejón puesto de salud, Villa garuda. Tels: + 00572 3259797.  
Cel: + 0057 3153933885.

**Cali:** Centro Bhaktivedanta.

Cel: + 0057 3175232855.

Email: angiradd@yahoo.com.

**Medellín:** Centro Jaydharma.

Cel: + 0057 3148898708.

Email: javierapatino@yahoo.com

**Pereira:** Centro New Mayapur Dham.

Cel: + 0057 3174776792 / 3176752799.

Email: madhusudanirupa.jps@hotmail.com

### CHILE

**Santiago:** José Miguel Carrera 330 (Metro Los Héroes) - Santiago Centro.

Tels.: +56 (2) 697 9264/ 699 0025.

Web: www.harekrishna.cl / www.iskcon.cl.

E-mail: contacto@iskcon.cl.

### ECUADOR

**Guayaquil:** 6 de Marzo 226 y Víctor Manuel Rendón. Tel.: +593 (4) 308412 ó 309420.

E-mail: guruman@ecua.net.ec

**Ayampe:** Com. Rural «Nueva Mayapur» (contactar en Guayaquil).

**Cuenca:** Comunidad Rural «Giridharidesh», Chordeleg. C.P. 01.05.1811.

### EL SALVADOR

**Santa Tecla, La Libertad:** 8a. Avenida Norte # 2-4. Tel.: (503) 22882900.

### ESPAÑA

**Barcelona:** Centro Cultural - Pça. Reial 12, entl. 2ª 08002 Barcelona.

Tel.: +34 933 025 194.

Web: www.krishnabcn.com

E-mail: templobcn@gmail.com

**Brihuega, Guadalajara:** Nueva

Vrajamandala - Finca Sta. Clara 19400

Brihuega, Guadalajara.

Tel.: +34 949 280 436.

**Churriana, Málaga:** Centro Cultural - Ctra. de Álora 3, int. 29140 Churriana, Málaga.  
Tel.: +34 952 621 038.

Web: [www.harekrishnamalaga.com](http://www.harekrishnamalaga.com)

**Madrid:** Centro Cultural - c/Espíritu Santo 19, bajo izq. 28004 Madrid.

Tel.: +34 915 213 096.

**Tenerife:** c. Gran Bretaña 2, C.C. Palmeras del Sur, locales 23-27, 38670 San Eugenio - Adeje, Santa Cruz de Tenerife.

Tel.: +34 922 715 384.

E-mail: [harekrishnats@gmail.com](mailto:harekrishnats@gmail.com)

## ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

**Los Ángeles, California:** 3764 Watseka Ave., 90034 Los Ángeles. Tel.: +1 (310) 836-2676.

**Miami, Florida:** 3220 Virginia St., 33133 Miami. Tel.: +1 (305) 442-7218.

**Nueva York, Nueva York:** 305 Schermerhorn St., 11217 Brooklyn.

Tel.: +1 (718) 855-6714.

## MÉXICO

**Guadalajara:** Pedro Moreno 1791, Sector Juárez, Jalisco.

**León, Guanajuato:** Justo Sierra 343, Zona Centro C.P. 37000.

**México D.F.:** Gob. Tiburcio Montiel 45, Colonia San Miguel, Chapultepec C.P. 11850. Tel.: +52 (55) 5272-5944.

Web: [www.krishnamexico.com](http://www.krishnamexico.com)

**Monterrey:** Información para conferencias y eventos: Tel.: +52 (88) 8340-5950.

**Monterrey:** Abasolo 916-B, Barrio antiguo Monterrey.

Tel.: +52 0181 8312 1444. CP 64000.

Email: [monterrerharekrishna@gmail.com](mailto:monterrerharekrishna@gmail.com)

**Saltillo, Coahuila:** Boulevard Saltillo 520, Colonia Buenos Aires.

Tel.: +52 (844) 417-8752.

**Tulancingo, Hidalgo:** Francisco Villa 25, Col. Huapalcalco. Tel.: +52 (775) 753-4072.

## PANAMÁ

**Panamá City:** Villa Zaita, Las Cumbres, Casa N° 10. Frente a INPSA.

Tel.: +507 396-33 41.

E-mail: [Temploiskcopnama@hotmail.com](mailto:Temploiskcopnama@hotmail.com)

## PARAGUAY

**Asunción:** Dr. Hassler 5660, Villa Morra.

Tel.: +595(21) 608-231.

E-mail: [johngilbakian@hotmail.com](mailto:johngilbakian@hotmail.com)

## PERÚ

**Arequipa:** Santa Catalina 120, Cercado.

Tel.: +51 (54) 256875. Cel.: 980170988.

**Cuzco:** Restaurante «Govinda». Sathy 584, Cusco. Tel.: 084-790687/ 084-439298 / 084-221227.

**Cuzco (Machupicchu):** Restaurante «Govinda». Aguas Calientes.

Tel.: +51 (84) 685-899.

**Chiclayo:** Restaurante «Govinda». Calle Vicente de la Vega 982.

Tel.: +51 (74) 286159 - 223391.

Cel.: 074 979509454.

**Huánuco:** Jr. General Prado 608.

Tel.: +51 (62) 513868.

**Lima:** Pasaje Solea 101, Santa Maria-Chosica (Carretera Central Km. 32, frente a la curva que baja a La Cantuta).

Tel.: +51 (1) 360-0765/ 693-5041/ 360-0886

**Lima:** Avenida Garcilazo de la Vega 1670-1680. Tel.: +51 (1) 4319920.

**Lima:** Restaurante «Govinda». Schell 634, Miraflores.

Tel.: +51 (1) 4458487 - 4469147.

**Puno:** Restaurante «Govinda». Esq. Arequipa y Deustua.

Tel.: +51 (54) 365-800.

## URUGUAY

**Montevideo:** Centro de Bhakti-Yoga:

Guayabo 1542, esq. Tacuarembó.

Web: [www.rodcastro/centrobhaktiyoga.com](http://www.rodcastro/centrobhaktiyoga.com)

Email: [centro.bhakti.yoga@gmail.com](mailto:centro.bhakti.yoga@gmail.com)

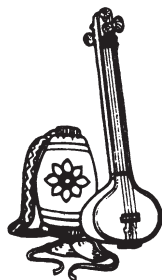
## VENEZUELA

**Caracas:** Avenida de los Próceres y Calle la Marquesa del Toro. Quinta Hare Krishna, San Bernardino.

Tel.: +58 (212)55 01 818.

# Una cordial invitación

Visite nuestros *aśramas*  
(comunidades espirituales)



Lo invitamos a conocer y participar de las actividades que realizan los integrantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON), en sus distintas sedes alrededor del mundo.

- Prácticas de *bhakti-yoga* (servicio devocional).
- Estudio de la filosofía de los *Vedas*.
- Alimentación lacto-vegetariana.
- *Kīrtanas*, canto congregacional.
- Música, *mantras* y meditación.



Todos los domingos charlas acerca del *Bhagavad-gītā* tal como es, música devocional y un suntuoso banquete vegetariano totalmente gratuito... y usted está cordialmente invitado a venir a disfrutar con nosotros.



## The Bhaktivedanta Book Trust

**Argentina.** 20 de junio 1545 (5501),  
Godoy Cruz, Mendoza.  
Tel.: +54 (261) 428 02 46.  
bbtargen@yahoo.com.ar

**México.** Prolong. Josefa Ortíz de  
Domínguez No. 407.  
Cuerámaro, Guanajuato.  
Tel.: +52 (429) 694 00 05.  
kelivilasa\_ids@yahoo.com.mx

**España.** Av. Alcudia 2 bis,  
1 F (03720) - Benissa, Alicante.  
Tel.: +34 965 732 738.  
hanuman.das.bbt@gmail.com

**Perú.** Pasaje Punta de Los  
Ingleses 198.  
Urbanización Luis Germán Astete.  
La Perla, Callao.  
cesarserpa@yahoo.es

